

GOVERNMENT OF INDIA

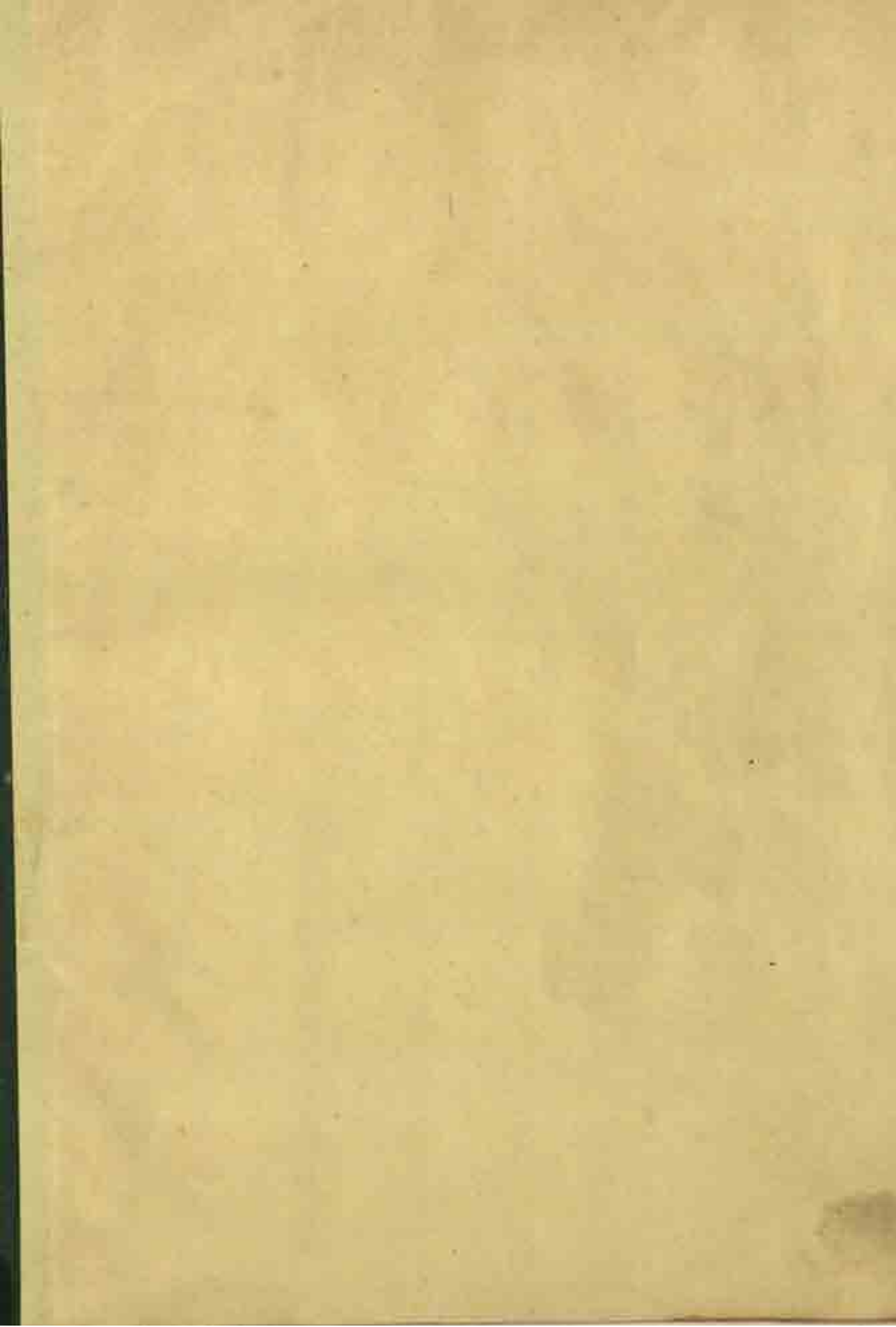
ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA

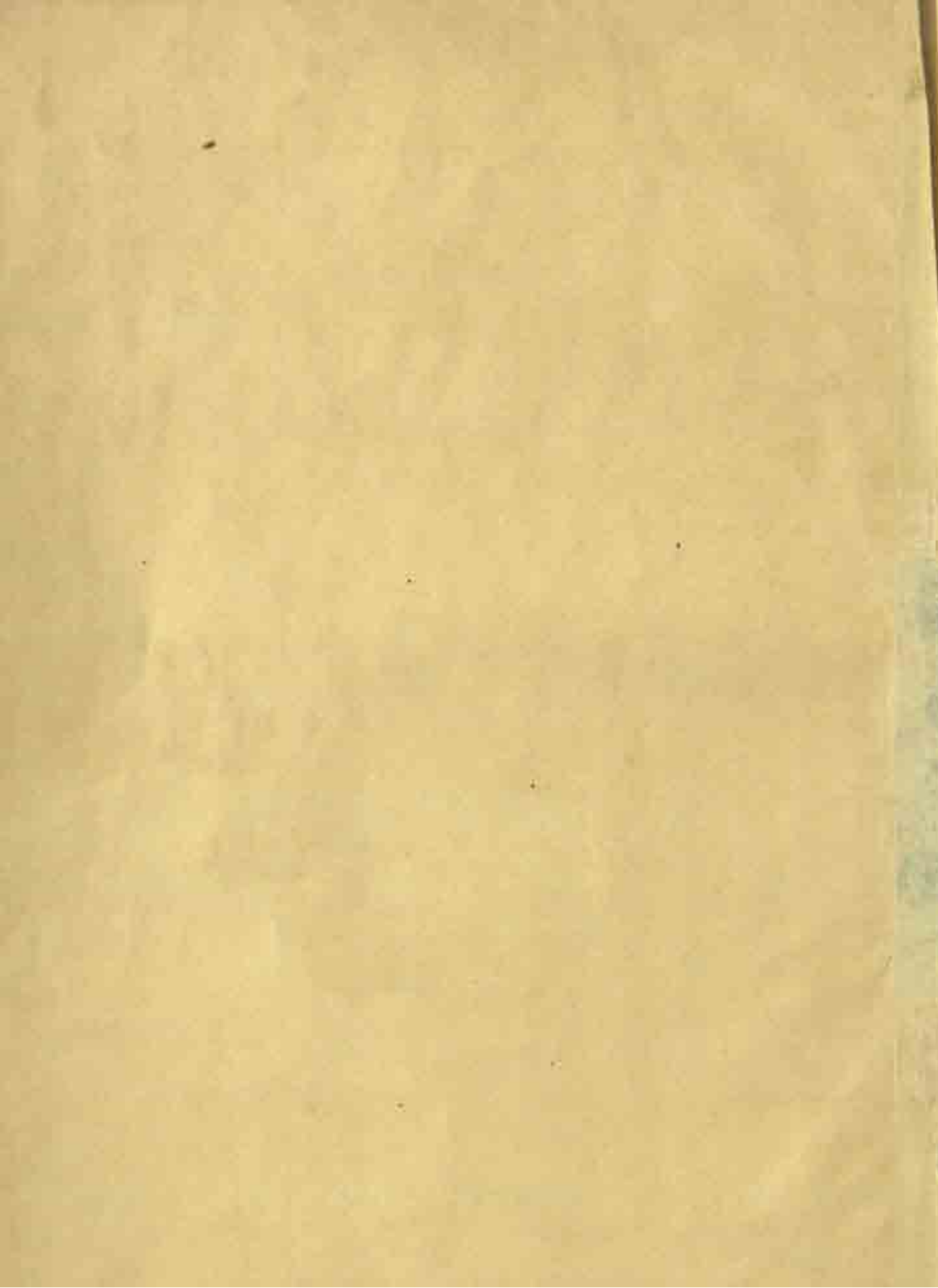
CENTRAL  
ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY

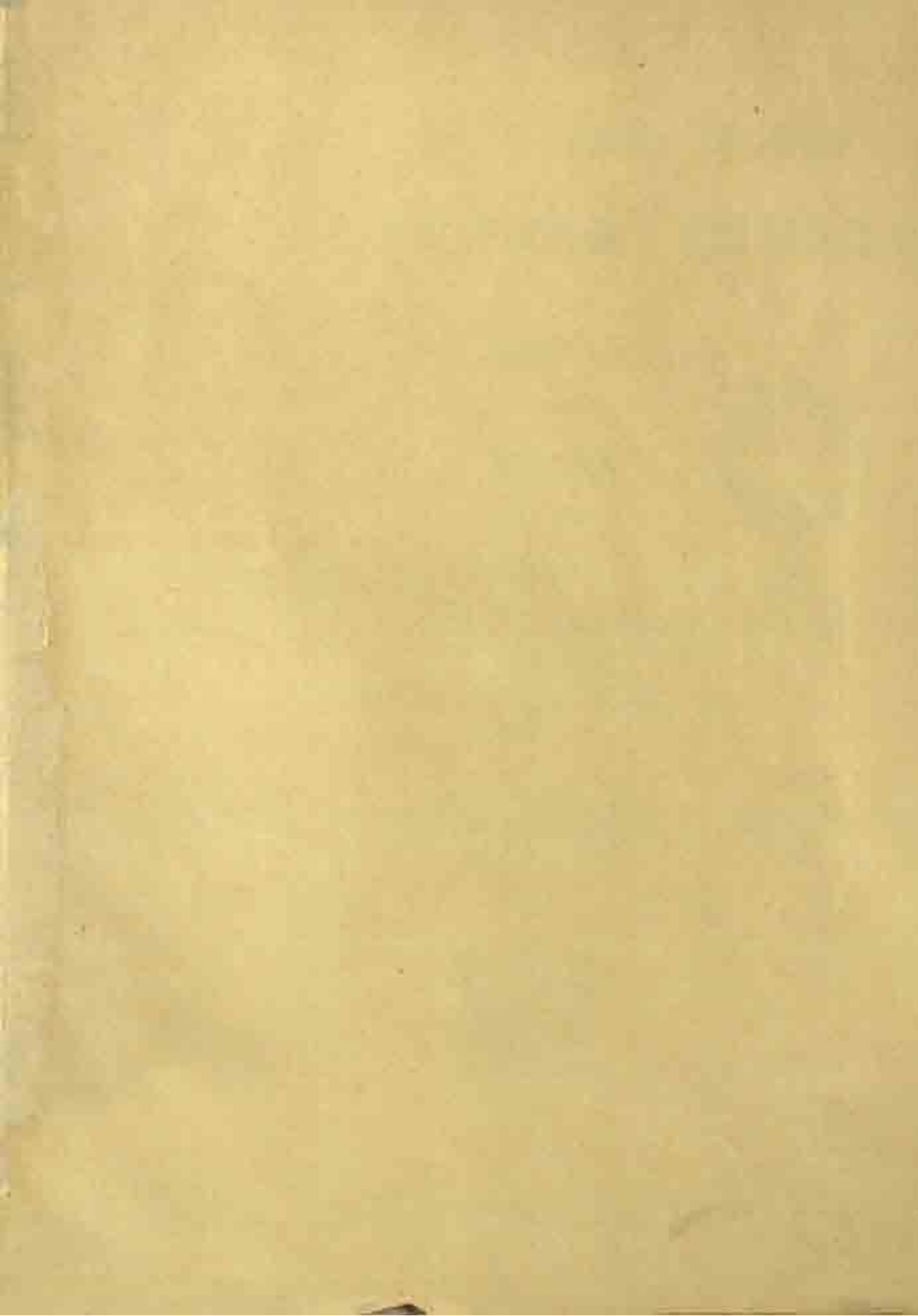
ACCESSION NO. 50731

CALL No. R41705/E.I.

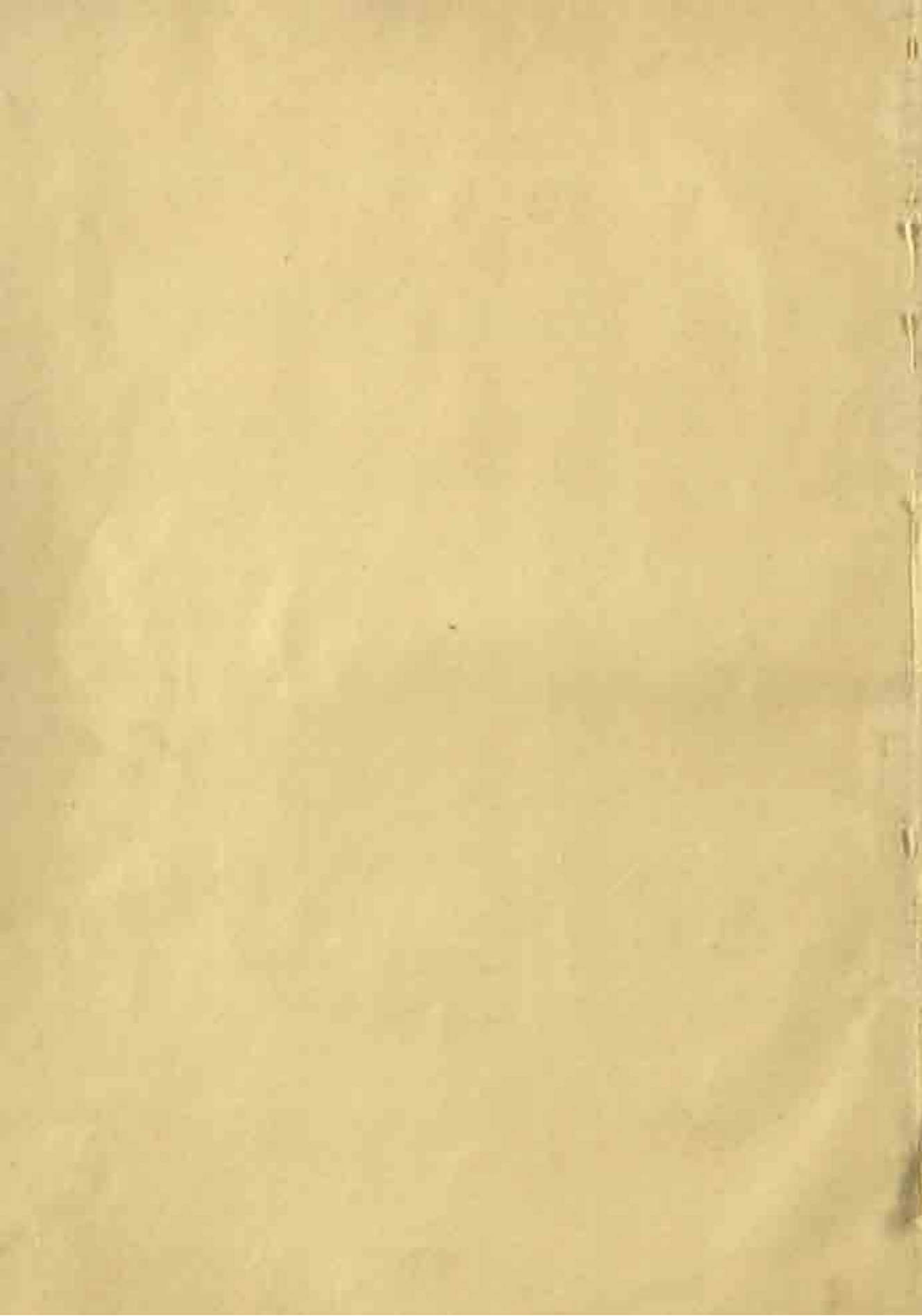
D.G.A. 79.











ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA

# EPIGRAPHIA INDICA

VOLUME XXXVI

1965-1966

Acc. No. 50721

EDITED BY

DR. D. C. SIRCAR, M.A., Ph.D., F.A.S., F.R.A.S., F.R.N.S.,  
Government Epigraphist for India  
(Parts I to III)

SHRI H. K. NARASIMHASWAMI, B. SC.  
(Parts IV and V)

&

DR. G. S. GAI, Ph.D.,  
Government Epigraphist for India  
(Parts VI to VIII)



R-417.05  
E.I.



1970

PUBLISHED BY THE MANAGER OF PUBLICATIONS, DELHI  
PRINTED AT THE GOVERNMENT OF INDIA PRESS, CALCUTTA, INDIA

ANATOMICAL PART OF INDIA

# ANATOMY OF INDIA

BY

DR. S. S. S. S.

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

# CONTENTS

## A. Articles

	Page
No. 1. Three Copper-plate Charters. By D. C. Sircar, Ootacamund . . . . .	1
1. Dhārikāpūra Grant of Achaṇḍavarman, Year 35 . . . . .	1
2. Tāpūgrāma Grant of Vikramāditya III, Year 14 . . . . .	7
3. Ēkallahāra Grant of Trilōchanapāla, Śaka 972 . . . . .	12
.. 2. Prakasa Inscription of Simhana's time, Śaka 1156. By D. C. Sircar and V. S. Subrahmanyam, Ootacamund . . . . .	19
.. 3. Rameswaram Inscription of Nisankamulla. By S. Paranavitana, Peradeniya, Ceylon . . . . .	23 ✓
.. 4. Two Songira Chanhān Inscriptions from Barhut. By D. C. Sircar and K. V. Ramesh, Ootacamund . . . . .	33
1. Inscription of the time of Udayasinha, Vikrama 1283 . . . . .	33
2. Inscription of the time of Chāchiga, Vikrama 1330 . . . . .	36
.. 5. Three Inscriptions from Bihar. By D. C. Sircar, Ootacamund . . . . .	39
1. Sikkilā Inscription of Aṅgasinha's time, Vikrama 1162 . . . . .	39
2. Nāgadhā Inscription of Madanapāla's time, Vikrama [1*] 201 . . . . .	41
3. Ārmā Inscription of Madanapāla's time, Year 14 . . . . .	42
.. 6. Jodhpur Fragmentary Grant of Simharaja, Vikrama 1054. By B. Ch. Chhabra, New Delhi . . . . .	45
.. 7. Three Inscriptions from Rajasthan. By D. C. Sircar, Ootacamund . . . . .	47
1. Kusumā Inscription of [Vikrama] Year 693 . . . . .	47
2. Tasaī Inscription of [Harsha] Year 182 . . . . .	49
3. Kāmān Inscription of [Harsha] Year 263 . . . . .	52
.. 8. Rashtrakuta Inscription from Rameswara. By D. C. Sircar, Ootacamund . . . . .	57 ✓
.. 9. Bichapalli Inscription of Bhuvanaikamalla's time, Śaka 996. By G. S. Gai, Ootacamund . . . . .	69
.. 10. Srivallam Inscription of Kapileswara, Śaka 1382. By D. C. Sircar, Ootacamund . . . . .	75

	Page
No. 11. Inscriptions of Two Brahmana Rulers of Gaya. By D. C. Sircar, Ootacamund	81
1. Inscription of Visvāditya, Year 15 of Nayapāla . . . . .	84
2. Inscription of Viśvarūpa, Year 15 of Nayapāla . . . . .	86
3. Fragmentary Inscription . . . . .	88
4. Fragmentary Inscription of Viśvarūpa or Viśvāditya, Year 5 of Vigraha- pāla . . . . .	89
5. Inscription of Yakshapāla . . . . .	92
✓ 12. Jodhpur Plates of the time of Durlabharaja, Vikrama 1069. By B. Ch. Chhabra, New Delhi . . . . .	95
13. Kadalur Grant of Marasimha II, Saka 884. By G. S. Gai, Ootacamund . . . . .	97
14. Bangkok Museum Stone Inscription of Mahendravarman. By B. Ch. Chhabra, New Delhi . . . . .	111
✓ 15. Two Pandya Inscriptions from Tirupparanguram. By K. G. Krishnan, Ootacamund . . . . .	114
16. Bannigol Inscription of Trailokyamalla Vijayaditya, Saka 947. By Shrinivas Ritti and B. R. Gopal, Ootacamund . . . . .	118
17. Two Inscriptions from Ranapura, Samvat 1064. By Sadhu Bam, New Delhi . . . . .	121
✓ 18. Atiya Inscriptions from Nannikkal. By K. R. Srinivasan, Madras and P. B. Srinivasan, Ootacamund . . . . .	131
19. Panchalingala Inscription of Bhuvanaikamalla, Saka 990. By B. R. Gopal, Ootacamund . . . . .	139
✓ 20. The Pullur Plates of Nandivarman II Pallavamalla, Year 33. By T. V. Mahalingam, Madras . . . . .	144
21. Budasingi Inscription of Kadamba Chattayyadeva, Saka 1179. By R. N. Gurav, Hasan . . . . .	164
22. Annavatappadu Plates of Kutsya Vema Reddi. By Late K. H. V. Sarma, Ootacamund and T. Krishnamurty, Pittalavemavaram . . . . .	167
23. Andhra Sahitya Parishad Plates of Saktivarman. By Late Shri B. V. Krishna Rao, Rajahmundry . . . . .	191
✓ 24. Kalesvaram Inscription of Devaraya I, Saka 1319. By N. Venkataramanayya, Hyderabad . . . . .	199
✓ 25. Two Inscriptions from Srirangam. By K. G. Krishnan, Ootacamund . . . . .	203

	Page
No. 26. A Brahmi Inscription from Gangaperuru. By P. R. Srinivasan, Ootacamund	207
" 27. Hanumakonda Niroshthya Kavya Inscription. By P. R. Srinivasan and V. S. Subrahmanyam, Ootacamund	209
" 28. Chikkorur Inscription of Somesvara I, Saka 970. By Shrinivas Ritti and B. R. Gopal, Ootacamund	219
✓ " 29. Jambgaon Plates of Indra III, Saka 836. By V. V. Mirashi, Nagpur	223
" 30. Alaura Inscription of Asoka. By D. C. Sircar, Calcutta	230
" 31. Asvi Plates of Yadava Airamadeya, Saka 1020. By G. S. Gai, Ootacamund	249
✓ " 32. Andura Plates of Govinda IV, Saka 851. By V. V. Mirashi, Nagpur	257
" 33. Nagarjunakonda Prakrit Inscription of Gautamiputra Vijaya Satakarni, Year 6. By H. Sarkar, New Delhi	273
" 34. Crystal Intaglio in British Museum. By D. C. Sircar, Calcutta	275
✓ " 35. Dharur Plates of Rashtrakuta Govinda III, Saka 728. By V. V. Mirashi, Nagpur and N. A. Gore, Aurangabad	285
✓ " 36. Two Grants of Eastern Chalukya Vijayaditya I. By G. S. Gai, Ootacamund	297
" 37. Inscriptions from Mandar Hill. By D. C. Sircar, Calcutta	303
✓ " 38. A Grant of Vakulamahadevi. By P. R. Srinivasan, Ootacamund	307
✓ " 39. Jamalagama Grant of Chalukya Vijayaditya, Saka 619. By M. S. Nagaraja Rao, Dharwar	313
INDEX. By C. L. Suri, Mysore	317

## APPENDIX

Epigraphia Indica, Volumes I-XXXIV (1888-1962); Index: By A. N. Lahiri	
(concl'd.)	171
E. Kings, etc. (concl'd.)	171-86
F. Dynasties, etc.	187-98

Title page, Contents (A. Articles; B. Authors; C. Plates) and Additions and Corrections



## B. Authors

[The names of the contributors are arranged alphabetically]

	Page
<b>CHHABRA, B. CH., New Delhi—</b>	
No. 6. Jodhpur Fragmentary Grant of Simharaja, Vikrama 1054 . . . . .	45
„ 12. Jodhpur Plates of the time of Durlabharaja, Vikrama 1069 . . . . .	95
„ 14. Bangkok Museum Stone Inscription of Mahendravarman . . . . .	111
<b>GAI, G. S., Ootacamund—</b>	
No. 9. Bichapalli Inscription of Bhuvanaikamalla's time, Saka 996 . . . . .	69
„ 13. Kadalur Grant of Marasimha II, Saka 884 . . . . .	97
„ 31. Asvi Plates of Yadava Agramadeva, Saka 1020 . . . . .	249
„ 36. Two Grants of Eastern Chalukya Vijayaditya I . . . . .	297
<b>GOPAL, B. R., Ootacamund—</b>	
No. 16. <i>See under Ritti, Shrinivas and Gopal, B. R., Ootacamund</i> . . . . .	..
„ 19. Panchalingala Inscription of Bhuvanaikamalla, Saka 990 . . . . .	139
„ 28. <i>See under Ritti, Shrinivas and Gopal, B. R., Ootacamund</i> . . . . .	..
<b>GORE, N. A., Aurangabad—</b>	
No. 35. <i>See under Mirashi, V. V., Nagpur and Gore, N. A., Aurangabad</i> . . . . .	..
<b>GURAV, R. N., Hasan—</b>	
No. 31. Budarnagi Inscription of Kadamba Chattayyadeva, Saka 1179 . . . . .	164
<b>KRISHNAMURTY, T., Pittalavemavaram—</b>	
No. 22. <i>See under Sarma, K. H. V., Ootacamund and Krishnamurty, T., Pittalavema-</i> <i>vatam</i> . . . . .	..
<b>KRISHNAN, K. G., Ootacamund—</b>	
No. 15. Two Pandya Inscriptions from Tirapparangunam . . . . .	114
„ 25. Two Inscriptions from Srirangam . . . . .	293
<b>KRISHNA RAO, B. V., the late, Rajahmundry—</b>	
No. 23. Andhra Sahitya Parishad Plates of Saktivarman . . . . .	191

	Page
<b>MAHALINGAM, T. V., Madras—</b>	
No. 20. The Pullur Plates of Nandivarman II Pallavamalla, Year 33 . . . . .	144
<b>MIRASHI, V. V., Nagpur—</b>	
No. 29. Jambgaon Plates of Indra III, Saka 836 . . . . .	233
„ 32. Andura Plates of Govinda IV, Saka 851 . . . . .	257
„ 35. See under Mirashi, V. V., Nagpur and Gore, N. A., Aurangabad . . . . .	..
<b>MIRASHI, V. V., Nagpur and GORE, N. A., Aurangabad—</b>	
No. 35. Dharur Plates of Rashtrakuta Govinda III, Saka 728 . . . . .	285
<b>NAGARAJA RAO, M. S., Dharwar—</b>	
No. 39. Jamalagama Grant of Chalukya Vijayaditya, Saka 619 . . . . .	313
<b>PARANAVITANA, S., Peradeniya, Ceylon—</b>	
No. 3. Ramesvaram Inscription of Nisankamalla . . . . .	23
<b>RAMESH, K. V., Ootacamund—</b>	
No. 4. See under Sircar, D. C. and Ramesh, K. V., Ootacamund . . . . .	..
<b>RITTI, SHRINIVAS, Ootacamund—</b>	
No. 10. See under Ritti, Shrinivas and Gopal, B. R., Ootacamund . . . . .	..
„ 28. See under Ritti, Shrinivas and Gopal, B. R., Ootacamund . . . . .	..
<b>RITTI, SHRINIVAS and GOPAL, B. R., Ootacamund—</b>	
No. 15. Bannigol Inscription of Trailokyamalla Vijayaditya, Saka 947 . . . . .	118
„ 28. Chikkerur Inscription of Somavara I, Saka 970 . . . . .	219
<b>SADHU RAM, New Delhi—</b>	
No. 17. Two Inscriptions from Rampura, Samvat 1664 . . . . .	121
<b>SARKAR, H., New Delhi—</b>	
No. 33. Nagarjunakonda Prakrit Inscription of Gautamiputra Vijaya Sakarni, Year 6 . . . . .	273
<b>SARMA, K. H. V., Ootacamund—</b>	
No. 22. See under Sarma, K. H. V., Ootacamund and Krishnamurty, T., Pittalavemavaram . . . . .	..
<b>SARMA, K. H. V., Ootacamund and KRISHNAMURTY, T., Pittalavemavaram—</b>	
No. 22. Annavarappadu Plates of Kataya Vema Reddi . . . . .	167
<b>SIRCAR, D. C., Ootacamund—</b>	
No. 1. Three Copper-plate Charters . . . . .	I



	Page
No. 2. <i>See under</i> Sircar, D. C., and Subrahmanyam, V. S., Ootacamund . . . . .	78
„ 4. <i>See under</i> Sircar, D. C., and Ramesh K. V., Ootacamund . . . . .	82
„ 5. Three Inscriptions from Bihar . . . . .	39
„ 7. Three Inscriptions from Rajasthan . . . . .	47
„ 8. Rashtrakuta Inscription from Ramesvara . . . . .	57
„ 10. Srivallabha Inscription of Kapilesvara, Saka 1382 . . . . .	75
„ 11. Inscriptions of Two Brahmana Rulers of Gaya . . . . .	81
„ 30. Akraura Inscription of Asoka . . . . .	239
„ 34. Crystal Intaglio in British Museum . . . . .	275
„ 37. Inscriptions from Mandar Hill . . . . .	303
SIRCAR, D. C., and RAMESH, K. V., Ootacamund—	
No. 4. Two Sangira-Chanhan Inscriptions from Barhut . . . . .	33
SIRCAR, D. C., and SUBRAHMANYAM, V. S., Ootacamund—	
No. 2. Prakasa Inscription of Simhana's time, Saka 1156 . . . . .	19
SRINIVASAN, K. R., Madras—	
No. 18. <i>See under</i> Srinivasan, K. R., Madras and Srinivasan, P. R., Ootacamund . . . . .	..
SRINIVASAN, K. R., Madras and SRINIVASAN, P. R., Ootacamund—	
No. 15. Atiya Inscriptions from Namakkal . . . . .	131
SRINIVASAN, P. R., Ootacamund—	
No. 18. <i>See under</i> Srinivasan, K. R., Madras and Srinivasan, P. R., Ootacamund . . . . .	..
„ 20. A Brahmi Inscription from Gangaperuru . . . . .	207
„ 27. <i>See under</i> Srinivasan, P. R. and Subrahmanyam, V. S., Ootacamund . . . . .	..
„ 28. A Grant of Yakalamahadevi . . . . .	307
SRINIVASAN, P. R. and SUBRAHMANYAM, V. S., Ootacamund—	
No. 27. Hanumakonda Nirodithya Kavya Inscription . . . . .	299
SUBRAHMANYAM, V. S., Ootacamund—	
No. 2. <i>See under</i> Sircar, D. C. and Subrahmanyam, V. S., Ootacamund . . . . .	..
„ 27. <i>See under</i> Srinivasan, P. R. and Subrahmanyam, V. S., Ootacamund . . . . .	..
VENKATARAMANAYYA, N., Hyderabad—	
No. 24. Kalmavaram Inscription of Devaraya I, Saka 1319 . . . . .	199

# C. PLATES

	Page
No. 1. Three Copper-plate Charters—Plate I . . . . . <i>between pages</i>	4 and 5
„ 2. „ —Plate II . . . . . „	10 and 11
„ 3. „ —Plate III . . . . . „	12 and 13
„ 4. „ —Plate IV . . . . . „	16 and 17
„ 5. Prakasa Inscription of Simhana's time, Saka 1156 . . . . . <i>to face page</i>	21
„ 6. Ramesvaram Inscription of Nissankamalla . . . . . „	29
„ 7. Two Songira Chauhan Inscriptions from Barhut . . . . . <i>between pages</i>	36 and 37
„ 8. Three Inscriptions from Bihar—Plate I . . . . . „	40 and 41
„ 9. „ —Plate II . . . . . <i>to face page</i>	43
„ 10. Jodhpur Fragmentary Grant of Simharaja . . . . . „	46
„ 11. Three Inscriptions from Rajasthan—Plate I . . . . . <i>between pages</i>	48 and 49
„ 12. „ —Plate II . . . . . „	54 and 55
„ 13. Rashtrakuta Inscription from Ramesvaram . . . . . „	62 and 63
„ 14. Bichapalli Inscription of Bhuvanaikamalla's time, Saka 996 . . . . . „	72 and 73
„ 15. Srisaillam Inscription of Kapileswara, Saka 1382 . . . . . „	78 and 79
„ 16. Inscriptions of Two Brahmana Rulers of Gaya—Plate I . . . . . „	86 and 87
„ 17. „ —Plate II . . . . . „	90 and 91
„ 18. Jodhpur Plates of the time of Durlabharaja, Vikrama 1069 . . . . . „	96 and 97
„ 19. Kadalur Grant of Marasimha II, Saka 884—Plate I . . . . . „	100 and 101
„ 20. „ —Plate II . . . . . „	104 and 105
„ 21. „ —Plate III . . . . . „	108 and 109
„ 22. Bangkok Museum Stone Inscription of Mahendravarman . . . . . „	112 and 113
„ 23. Two Pandya Inscriptions from Tirupparanguntam . . . . . <i>to face page</i>	117
„ 24. Bannigol Inscription of Trailokyamalla Vijayaditya, Saka 947 . . . . . „	120

	Page
No. 25. Atiya Inscriptions from Namakkal—Plate I . . . . .	<i>between pages</i> 132 and 133
„ 26. „ „ —Plate II . . . . .	136 and 137
„ 27. The Pallur Plates of Nandivarman II Pallavamalla, Year 33—Plate I . . . . .	152 and 153
„ 28. „ „ —Plate II . . . . .	156 and 157
„ 29. „ „ —Plate III . . . . .	<i>to face page</i> 158
„ 30. Annavarappadu Plates of Kataya Vema Reddi— „ —Plate I . . . . .	<i>between pages</i> 184 and 185
„ 31. „ „ —Plate II . . . . .	188 and 189
„ 32. Andhra Sahitya Parishad Plates of Saktivarman . . . . .	196 and 197
„ 33. Kaleavaram Inscription of Devaraya I, Saka 1319 . . . . .	<i>to face page</i> 203
„ 34. Two Inscriptions from Srirangam . . . . .	<i>between pages</i> 206 and 207
„ 35. Brahmi Inscription from Gangaperum . . . . .	<i>to face page</i> 208
„ 36. Hanumanakonda Nirodhtya Kavya Inscription . . . . .	214
„ 37. Chikketur Inscription of Somesvara I, Saka 970 . . . . .	221
„ 38. Jambgaon Plates of Indra III, Saka 836—Plate I . . . . .	<i>between pages</i> 234 and 235
„ 39. „ „ —Plate II . . . . .	<i>to face page</i> 236
„ 40. Ahrauta Inscription of Asoka . . . . .	247
„ 41. Asvi Plates of Yadava Airama-deva, Saka 1029 . . . . .	<i>between pages</i> 252 and 253
„ 42. Andura Plates of Govinda IV, Saka 851 . . . . .	268 and 269
„ 43. Nagarjunakonda Prakrit Inscription of Gautamiputra Vijaya Satakarni, Year 6 . . . . .	<i>to face page</i> 274
„ 44. Crystal Intaglio in British Museum . . . . .	284
„ 45. Dharur Plates of Rashtrakuta Govinda III, Saka 728 . . . . .	<i>between pages</i> 292 and 293
„ 46. Two Grants of Eastern Chalukya Vijayaditya I— „ —Plate I . . . . .	<i>to face page</i> 299
„ 47. „ „ —Plate II . . . . .	302
„ 48. Inscriptions from Mandal Hill . . . . .	<i>between pages</i> 304 and 305
„ 49. A Grant of Vakulamahadevi . . . . .	310 and 311
„ 50. Jamalagame Grant of Chalukya Vijayaditya, Saka 619 . . . . .	314 and 315

# ADDITIONS AND CORRECTIONS

## EPIGRAPHIA INDICA

### VOLUME XXXVI

Page 8, line 13.—*Read* i. e. Mādhavavarman I, son of Gōvmlavarman and grandson of Vikramēndravarmān I.

" 8, f.n. 3.—*For his son's read his grandson's*

" 26, line 2.—*For sakak read sākak*

" 31, f.n. 1. (line 2).—*For Niśāṅkamalla's read Niśāṅkamalla's*

" 44, f.n. 1.—*For hough read though*

" 44, f.n. 7.—*For inn read line*

" 46, text line 6.—*For Ārunava read Ārṇava*

" 49, line 27.—*For Gullā read Gūllā*

" 50, line 8.—*For Fifthly read Fifthly*

" 50, line 34.—*For that of read those of*

" 51, line 1 and text line 6.—*For Gullā read Gūllā*

" 51, text line 2.—*For satyavatā(tā) read satyavatām*

" 53, line 36.—*For third read thirteenth*

" 70, line 33.—*For his may read This may*

" 72, f.n. 5.—*For vij-ānupittigish read vij-ānupittigish*

" 76, f.n. 3.—*For Nol. read Vol.*

" 83, line 8.—*For Kumāradēvi read Kumāradēvi*

" 84, line 31.—*For Sattha-sōma read Sattha-sōma*

" 90, text line 5.—*For dēvibhīr= read dēvibhir=*

" 96, text line 7.—*For jīvitam= read jīvitam=*

" 96, text line 13.—*For -yaśō(śō)- read -yaśō(śō)-*

" 106, text line 114.—*For kaiśhad= read kaiśhad(śhid)=*

" 106, text line 117.—*For kavimanta read kavi-manta*

- Page 108, text line 164.—For *\*munisvaraya* read *\*munisvarāya*
- .. 112, f.n. 1 (line 3).—For *\*lakṣaṇaḥ* read *\*lakṣaṇaḥ*
- .. 113, f.n. 2 (line 3).—For *Vaikuṇṭhaperumāḥ* read *Vaikuṇṭhaperumā*
- .. 112, f.n. 8 (line 1).—For *inscription* read *inscription*
- .. 110, line 6.—For *-Amiṣṭa-* read *-Amirḍa-*
- .. 115, f.n. 1.—For *ntarpretation* read *interpretation*
- .. 116, line 9.—After the date of add some of the poems in
- .. 117, 'A' text line 1.—Read *-tritaya-vasu-katair-ṣvatsarair-ṣvōda-*
- .. 118, line 36.—For 1099 read 1019
- .. 119, line 33.—For *Vijayāditye* read *Vijayāditya*
- .. 123, f.n. 1 (line 4) and f.n. 2.—For p. 173 read p. 122
- .. 126, text line 5.—For *विपति* read *विपति*
- .. 129, text line 23.—Read *सुवासिनीम्बः ॥ पूर्णं*
- .. 129, text line 26.—For *पूर्ण (र्ण) कृत्य* read *पूर्णा (र्ण) कृत्य*
- .. 132, f.n. 4 (line 1).—For north of the Upper Anicut read west of the Upper Anicut
- .. 133, line 15.—For *Kaupōdaki* read *Kaupōdaki*
- .. 133, note 2, line 4.—For *śaiyyā-grihā* read *śaiyyā-grihā*
- .. 134, line 15.—For verse 138 read verse 158.
- .. 134, f.n. 3 (line 3).—For *A Jayavarman* read *A record of Jayavarman*
- .. 134, f.n. 3 (line 4).—For *vv, 5 and 6* read *v, 5*
- .. 135, line 32.—For 710-43 A.D. read 700-30 A.D.
- .. 135, line 32.—For 730-65 A.D. read 730-68 A.D.
- .. 136, line 1.—For 740-65 A.D. read 730-68 A.D.
- .. 136, line 18.—For *Kōchchhadaiyan* read *Kōchchhadaiyan*
- .. 136, f.n. 1 (line 7).—For *ambient* read *ancient*
- .. 137, f.n. 6.—For *Mātrā, Āryā* read *Mātrā : Gītā*
- .. 137, f.n. 15 (line 1).—For *donote* read *denote*
- .. 137, f.n. 15 (line 1).—For *macc* read *mace*



- Page 137, f.n. 15 (line 2).—For *discu* read *discus*
- .. 138, 'C' text line 2.—For =auvaya(ô)=sthitaḥ read =auvaya(ṛṣ) sthitaḥ
- .. 138, note 3.—For *Anuśṣubh* read *Anuśṣubh*
- .. 142, line 6.—For -naḍu read -nāḍu
- .. 145, line 5.—For *noteworthy* read *noteworthy*
- .. 147, f.n. 3.—For p. 196 read p. 146
- .. 148, f.n. 3 (line 3).—For *Tongamān* read *Tongamān*
- .. 149, last line.—For *moveable* read *movable*
- .. 150, line 10.—Read *anyān=adha(r\*)mama-krityān=...*
- .. 150, line 41.—For *tuse* read *those*
- .. 152, text line 6.—For *avāu(mi)* read *avānu(mi)*
- .. 152, text line 11.—For 'chirantar' read 'chirantan'
- .. 152, text line 12.—Read *dharma-kṛity-artthāt*
- .. 153, text line 13.—Read *pratyatsha(ksha)* Bṛhas? + + + atsh(ksh)avāmi.
- .. 153, text line 22.—For *paṅgiraṅgu* read *paṅg=irapṇu*
- .. 157, f.n. 2.—Delete the footnote.
- .. 158, text line 135.—Read 'shṭam grihṇantu pā(r\*)thivā(h\*) || ivai Nayadfra-
- .. 161, column 3, line 9.—For *Sāv[ṛ]ṇi* read *Sāva[ṛ]ṇi*
- .. 161, column 6, line 15.—For *Kāḥhaka* read *Kāḥhaka*
- .. 161, column 6, line 16.—For 'Magulasarman' read 'Māḍasarmān
- .. 161, column 6, line 25.—For *Bhṭuan* read *Bhṭan*
- .. 162, column 6, line 5.—For *Urdu* read *Urdu*
- .. 162, column 6, line 6.—For 'satum' read 'sarman
- .. 162, column 6, line 11.—Read *Kōyillā Nilakantā*
- .. 164, line 28.—For *śvāśchhātra* read *śvāśchhātra*
- .. 170, line 14.—For *resplendant* read *resplendent*
- .. 171, f.n. 6 (line 1).—For -śrūti-vajapa- read -śrūtiḥ vajana-

- Page 171, f.n. 6 (line 2).—For *gūṛh praśāntā* read *gūṛh praśāsat=ā*.
- „ 172, line 37.—For Vol. III, pp. 103 ff. read Vol. II, pp. 93 ff.
- „ 173, f.n. 5 (line 2).—For *checked* read *checked*.
- „ 174, Genealogical Table II (line 4).—For *Dodḍmā* read *Dodḍamā*.
- „ 177, line 14.—For *munihient* read *munihcent*.
- „ 181, line 2.—For *-tūṇta* read *-tūṇṭa*.
- „ 187, text line 120.—For *sāubhāgya* read *saubhāgya*.
- „ 189, text line 178.—Read *paryāṇa(taṇa)=tan*.
- „ 192, f.n. 2 (line 6).—For *Vasavim* read *Vāsavim*.
- „ 193, line 1.—For *Conjeevatmam* read *Conjeevaram*.
- „ 195, text line 2.—For *Kauṣiki* read *Kauṣikī*.
- „ 203, line 31.—For *thi* read *that*.
- „ 213, text line 8.—For *संगिनः* read *संगिनः*.
- „ 214, f.n. 3.—For *सरिभाषान्* read *सरिभाषान्*.
- „ 215, text line 23.—For *यदगनाः* read *यदगनाः*.
- „ 216, Verse 12.—For *throns* (i.e. full of throns) read *thorns* (i.e. full of thorns).
- „ 219, line 13.—For *\*pūrvakkam* and *\*chandr-āṣṭkam* read *\*pūrvakkam* and *\*chandr-āṣṭka*.
- „ 221, f.n. 5, line 2.—For *Senh* read *Senh*.
- „ 221, f.n. 8.—For *Form* read *From*.
- „ 222, text line 26.—For *Saya(sya)* read *Sva*.
- „ 223, line 5.—For *Pohnerkar* read *Phonerkar*.
- „ 226, f.n. 1.—For *Sangli* and *Cambay* read *Cambay* and *Sangli*.
- „ 239, line 16.—For *discovered* read *discovered*.
- „ 239, last line.—For *broken* read *broken*.

- Page 244, line 23.—For \*pakchāshad- read \*pachāśad-
- „ 250, line 36.—For glory read glory
- „ 251, line 10.—For Śivaji read Śivāji
- „ 251, last line.—For Mēshl-pāniya read Mēshl-pāniya
- „ 252, line 1.—For Naramadāpura read Narmadāpura
- „ 259, f.n. 3 (line 1).—For सत्वारिशद् read सत्वारिशद्
- „ 260, under names of donors (No. 2).—For Vāvana read Bābarn
- „ 266, f.n. 3.—For Jadhav a read Jadhav of
- „ 268, text line 22.—For मुक्त read मुक्त
- „ 274, f.n. 1.—For fortnight of read fortnight (dark) of
- „ 283, f.n. 5 (line 2).—For -rēśin read -rēśin
- „ 286, f.n. 3 (line 2).—For 730 read 729.
- „ 287, f.n. 4 (line 3).—For 724 read 732.
- „ 288, line 2.—For cause read cause.
- „ 293, text line 39.—For \*मानकान्द्रपति read \*मानकान्द्रपति-
- „ 299, text line 14.—Read \*pastambha(mba)-
- „ 300, f.n. 5.—For dattam cā read dattam cā
- „ 301, lines 11 and 21.—For Parandhūru read Parandhūru
- „ 302, text line 11.—For sri- read kṛi-
- „ 302, text line 13.—Read [Ā]pastambha(mba)-
- „ 302, text line 20.—Read dattama(tit)ṣ=cy-ṣpari
- „ 302, text line 20.—For a pa- read sa pa-
- „ 306, text line 1.—Read Chandrah paksha-
- „ 309, line 3.—For with the *khṛṣṭa-ghṣṭa*, *naditarāsthāna* and *gulmaka*, read with the *gulmaka*,  
at the *khṛṣṭa-ghṣṭa* and *naditarāsthāna*



Page 309, line 4.—For *bhāmichchida* read *bhāmichchhida*.

„ 310, text line 7.—Read °*dhal(dha)-pritiḥ*

„ 310, text line 11.—Delete (*śru*) after *āram*

„ 312, text line 37.—For *Mihadhichāya* read *Mihadhichāya*

„ 312, text line 38.—Read =*śah[5]-amud-*

„ 312, text line 39.—Delete (*yā*) after *paripālanyah*

„ 313, line 1.—For *Amiadi* read *Amladi*.

# EPIGRAPHIA INDICA

Volume XXXVI ]

[ 1965-1966

## No. 1—THREE COPPER-PLATE CHARTERS

( 4 Plates )

D. C. SINGAR, OOTACAMUND

( Received on 12.6.1961 )

### 1. Dhārikātūra Grant of Acharjavarman, Year 35<sup>1</sup>

In June 1954, a set of copper plates was received for examination in the Office of the Government Epigraphist for India from Shri M. Somaiahkara Sarma of the Telugu Encyclopaedia Office, University Buildings, Madras. The inscription was noticed in the *Annual Report on Indian Epigraphy*, 1954-55, as No. A 11.

This is a set of four plates held together by a circular ring passing through a hole about the centre of the left one-third part of the plates, 7 inch inside from their left margin. The plates are rectangular in shape and measure each 7.5 inches in length, 2.1 inches in height and .1 inch in thickness. The diameter and thickness of the ring, which was intact when the plates were received in the office of the Government Epigraphist for India, are respectively 3 inches and .125 inch. The ends of the ring are soldered to the bottom of an oval seal. The counter-sunk surface of the seal bears traces of the obliterated figure of what looks like a conch shell. The inscription is engraved on the inner side of the first plate and both the sides of the other three plates. Excepting the inner side of plate I, the six inscribed faces of plates II-IV bear the figures 2 to 7 consecutively in their left margin. The weight of the four plates together is 45 tolas while the set together with the ring and seal weighs 59 tolas.

The characters of the inscription belong to the Late stage of Southern Brāhmī resembling those of the Kannakollu plates<sup>2</sup> of the Śālaṅkāyana king Nandivarman I who was the son of Hastivarman I, a contemporary of Samudragupta (c. 340-76 A. D.) and ruled in the second half of the fourth century A. D. They may also be compared with the alphabet of the Eluru plates<sup>3</sup> of another Śālaṅkāyana king named Devavarman and of the other records of the Śālaṅkāyana family. In language and orthography, the present record resembles the said Kannakollu and Eluru charters. But the characters are more cursive and carelessly engraved in the inscription under study than in the other epigraphs while its style is also slightly different from the known records of the family to which its issuer belonged. The preservation of the writing is not satisfactory at some places. The letters on the reverse of the last plate are badly damaged.

The cursive nature of the characters of our inscription is indicated by the fact that very often the same letter exhibits variations of form and several letters are written by the same or

<sup>1</sup> Maṣṭam over 4 and 5 has not been used in this section.

<sup>2</sup> Above, Vol. XXXI, pp. 1 ff. and Plates.

<sup>3</sup> Ibid., Vol. IX, pp. 26 ff. and Plates.

a similar sign. For the first of these two characteristics, cf. *a* in *Achanda* in line 4 and *amhali* in line 12; *k* in *bhaṣṭāraka* and *bhakta* in line 3; *kula* in line 7, *Kassapa* in line 9; *ch* in *chayaya* in line 14, *cha* in lines 15 and 16, *pacha* in line 17; *t* in *bhagavato* in line 1, *peti* in line 6, *śrāṣṭa* in line 11, *kātāya* in line 12; *ḍ* in *Donṇampi* in line 9, *sampadattam* in line 12, *disasa* in line 18; *n* in *ppavāddhan-attham* in line 7, *chandra* in line 11, *nātūpa* in line 13; *bh* in *bhagavato* in line 1, *vibhaṣ-ā* in line 7, *bhātukāyam* in line 9, *Bhavaskanda* in line 10; *m* in *maḥārāja* in line 4, *amha* in line 6; final *m* in *ppīyaṣ-attham* in line 8, *bhātukāyam* in line 9, *sampadattam* in line 12; etc. As an illustration of the second characteristic, it may be pointed out that the letters *t* and *n* have been written both in their looped and unlooped forms and the looped or unlooped form of one of them resembles the corresponding form of the other. The same letter can also be confused with the looped form of *bh* in *Bhavaskanda* in line 10. The inscription employs the initial vowels *a* (lines 4, 6, 11, 12, 16), *ā* (line 11) and *e* (line 16) and the numerical symbols 2 to 7 and 30 (of the left margin of the inscribed faces of plates II-IV and lines 17-18). The symbols for 3, 5 and 6 occur each twice; of them, 3 (cf. left margin of plate IIb and line 18) and 6 (cf. left margin of plate IVa and line 18) have been engraved in two different forms.

The language of the inscription is Prakrit considerably influenced by Sanskrit with the Sanskrit stanza *Bahubhīr-casudhā dottā*, etc., quoted at the end of the charter. The same linguistic peculiarity is also noticed in the two other Prakrit charters of the Śālaṅkāyana family, viz. the Kanukollu plates of Nandivarman I and the Eluru plates of Devavarman, both referred to above. Reduplicated consonants have been generally used while *śri* and *carma* in line 4 have been used respectively instead of Prakrit *siri* and *camma* (cf. also *samaggrū* in line 5). As in the Kanukollu and Eluru charters, *cha* has been represented by *ya* in a few cases only in lines 7 and 16 (cf. also *e* for *ye* in line 16). Interesting are also the words *vāda* for *pāda* (line 3; cf. *pāda* in line 2), *uvāṣa* for *upāṣa* (line 13) and *va* for *ya* (line 15).

The charter was issued by Yuvamahārāja (i.e. the crown-prince) Achandavarman of the Śālaṅkāyana gōtra in the 35th year on the 3rd day of the sixth fortnight of the rainy season probably corresponding to Jyeshṭha sudi 3. Since the donor of the charter was a crown-prince, the year of the date seems to refer to the reign of a Śālaṅkāyana king of Vātṣī, whose name is, however, not mentioned in the record. We know that the early charters of the Śālaṅkāyana kings flourishing about the latter half of the fourth century A. D. (i.e. the grants of Nandivarman I and Devavarman mentioned above) were written in Prakrit while the later records of the family issued by kings who flourished in the fifth century (i.e. the grants of Nandivarman II and Skandavarman to be mentioned below) were written in Sanskrit. Thus the present charter may be roughly assigned to the latter half of the fourth century to which the Kanukollu and Eluru charters also belong, all the three records being couched in the same language which is really an admixture of Prakrit and Sanskrit. No ruler of the Śālaṅkāyana dynasty is, however, known to have enjoyed such a long reign of about 35 years or more; but the king during whose rule our charter was issued is not difficult to identify.

The Kanukollu plates of Nandivarman I were issued in his 14th regnal year, while the Eluru plates are dated in the 13th year of the reign of Devavarman. Since both these charters as well as the one under study appear to be referable roughly to the second half of the fourth century A. D., it is tempting to suggest that the reign of about 35 years or more, referred to in our inscription, began earlier than the middle of that century and that this long reign was enjoyed by the Śālaṅkāyana king Hastivarman I who came into conflict with the Gupta emperor Samudragupta about that time. But, as will be shown below, there is reason to believe that Achandavarman of our inscription was the son of Nandivarman I who was the son and successor of Hastivarman I, contemporary of Samudragupta. The importance of the present inscription lies in the fact that it



has helped in correcting a longstanding error in the genealogy of the Śālaṅkāyana. This mistake is comparable to the wrong conception regarding the existence of a Śālaṅkāyana king named Buddhavarman, to which attention of scholars was drawn by me in 1933.<sup>1</sup>

There is a Śālaṅkāyana king mentioned in the Kollair<sup>2</sup> and Pedda-Vegi<sup>3</sup> copper-plate grants of Nandivarman II, grandson of Nandivarman I. He is represented in the above records as the son of Nandivarman I and the father of Nandivarman II and his name has been taken to be Chapḍavarman by all writers on Śālaṅkāyana genealogy including the author of these lines. But, as Mr. G. Bhattacharya, one of the Epigraphical Assistants of my office, has recently pointed out to me, the correct name of this Śālaṅkāyana ruler is not Chapḍavarman but Achandavarman. In lines 2-3 of the Kollair plates, Fleet read *Mahārājā(ja)-Chapḍavarmanā* apparently because Chapḍavarman appeared to him a more suitable personal name than Achandavarman since Chanda is a well-known name of the god Śiva while the word *achanda* has no such suitable meaning in the name according to Sanskrit lexicons. After the discovery of the present inscription of Śālaṅkāyana Achandavarman, however, it can be said with confidence that the reading *Mahārājā-Achandavarmanā*<sup>4</sup> of the original does not require any emendation. It is interesting in this connection to note that the same name of a king of Kālīṅga, who was wrongly identified with the said Śālaṅkāyana ruler, was read by Hultzsch in line 2 of the Komarti plates<sup>5</sup> as *Mahārājā(ja)-Chapḍavarmanā*, no doubt following Fleet's footsteps, even though the original correctly has *Mahārājā-Achandavarmanā*.<sup>6</sup> While editing the Pedda-Vegi plates, R. Subba Rao wrongly read the passage containing the same name in lines 4-5 as *śāmantarāja Chanda-varmanā-mahārājasya*. But, as was shown by me, the reading is *śāmantarāja* and not *śāmantasya*, although I also followed the footsteps of Fleet and Hultzsch in correcting *spā* to *syā*. Thus here, as in the Kollair plates, the name of the king is given clearly as Achandavarman. The above discussion will show that the name of the Śālaṅkāyana king, who was the son of Nandivarman I and the father of Nandivarman II and is known only from the Kollair and Pedda-Vegi plates, as well as of the Kālīṅga king of the Komarti plates is not Chapḍavarman but Achandavarman. In this name, the word *achanda* probably means the same thing as *śūta*, 'an ascetic', or a deity worshipped in the regions in question may have borne the name Achanda.

Achandavarman of the Kollair and Pedda-Vegi plates seems to be no other than the homonymous donor of the charter under study. It appears that the Śālaṅkāyana king Nandivarman I ruled for about 35 years or more and that, during the concluding part of his long reign when he was old and infirm, the reins of administration were in the hands of his son (probably, eldest son) Yuvamahārāja Achandavarman, who was the *de facto* king, and that the present charter was issued at that time. The title *Mahārāja* applied to Achandavarman in the records of his son Nandivarman II would suggest that the former ruled also for sometime as the *de jure* king after his father's death.

Another point that requires consideration in this connection is the position of Devavarman of the Eluru plates in the genealogy of the Śālaṅkāyanas. Many writers regard him as a successor of Hastivarman I, contemporary of Samudragupta, while we suggested that he 'may have been the immediate predecessor (father ?) of Hastivarman' and ruled in c. 320-45 A.D.\* Since the long reign of Nandivarman I (about 35 years or more) and that of his son Achandavarman (probably

<sup>1</sup> Cf. *IHQ*, Vol. IX, pp. 298 ff.; *The Successors of the Śālaṅkāyanas*, pp. 93 ff.

<sup>2</sup> *Ind. Ant.*, Vol. V, pp. 175 ff.

<sup>3</sup> *JAHRS*, Vol. I, pp. 92 ff.; *The Successors of the Śālaṅkāyanas*, pp. 331 ff.

<sup>4</sup> Above, Vol. IV, p. 144.

<sup>5</sup> Likewise, in the Bobbili plates of the same king, R. K. Ghosal reads *Mahārājā(ja)-Chapḍavarmanā* instead of *Mahārājā-Achandavarmanā*; cf. above, Vol. XXVII, p. 25 (text line 2).

<sup>6</sup> *The Successors of the Śālaṅkāyanas*, p. 99, note; cf. p. 392.

a shorter one) appear to cover the latter half of the fourth century A.D. and since Achandavarman's brother (probably, younger brother) Hastivarman II (father of Skandavarman) is also known to have ruled as a *Mahārāja*,<sup>1</sup> there does not appear to be enough scope to locate Devavarman's rule of about 13 years or more in the said period and it is probably better to assign him to a date immediately before Hastivarman I.<sup>2</sup> The genealogy of the Śālaṅkāyana kings may thus be tabulated tentatively as follows:

1. Devavarman, Year 13 (c. 320-40 A.D.)
2. Hastivarman I (c. 340-50 A.D.)
3. Nandivarman I, Years 14, 35 (c. 350-90 A.D.)
4. Achandavarman (c. 390-95 A.D.)
5. Hastivarman II, Year 2 (c. 395-400 A.D.)
6. Nandivarman II, Years 7, 10 (c. 400-30 A.D.)
7. Skandavarman, Year 1 (c. 430-50 A.D.)

The charter begins with a reference to the place of its issue, viz. the victorious **Veṅḡipura** which was the capital of the Śālaṅkāyanas, and introduces the donor in lines 1-4 as **Yuvamahārāja Achandavarman** who belonged to the Śālaṅkāyana *gotra* and was devoted to the feet of the lord who was his father (*bappa-bhātāraka*), a devotee of gods (*parama-devata-parama-daivata*), and to the feet of the god Chitrarathasvāmin (*Chitrarathasvāmi-pād-ānujyāta-Chitrarathasvāmi-pād-ānujyāta*). Such details are also available in other charters of the Śālaṅkāyana dynasty and we know that Chitrarathasvāmin was the family deity of the Śālaṅkāyana rulers. But, unlike Achandavarman, the other Śālaṅkāyana rulers are sometimes represented as *parama-māhēsvara* or *parama-bhāgarata*.<sup>3</sup>

The order of the donor was addressed to the *grāmeyakas* or villagers of **Dhārikāṭūra** (lines 4-6). The grant of the village in question as an *upabhāra* or revenue-free holding was made for the increase of the donor's religious merit, longevity, army, animal corps, wealth and sovereignty (*amha-dham-āyu-bala-vāhana-vibhava-śauriya-pparipaddha-ātham* in lines 6-7-*ama-dham-āyu-bala-vāhana-vibhava-viśvaya-pravariddha-ātham*) and for the prosperity, success and increasing welfare (or, the promotion of the prosperity and success) of the donor's family and clan (*kula-gottasa ya sutthi-sutthiya-āppāyana-ātham* in lines 7-8-*kula-gottasa cha vasti-vastigaya-āppāyana-ātham*). The donees were two Brāhmaṇa brothers hailing from a locality called **Donṇampī**, by name Bhavaskandasarmāya and Bharṭṛisarmāya, who belonged to the Bhēmāṇa-Kāśyapa *gotra*.

The expression *Bhēmāṇa-Kāśyapa-sagotra* probably suggests that the family in question belonged to the Kāśyapa *gotra* and had a person called Bhēmāṇa as its progenitor.<sup>4</sup> We have understood the expression *Donṇampī-bhātṛikāṇam* (*Donṇampī-bhātṛikāṇam*), literally 'to the Donṇampī brothers', as 'to the brothers hailing from [a locality called] Donṇampī'. The expression may also mean 'to the brothers of [a person called] Donṇampī', though that is less likely since Donṇampī in the present context does not look like a personal name.

<sup>1</sup> Above, Vol. XXXI, pp. 3 and 8 (text line 9); cf. also Vol. XXXV, pp. 145 ff. Nandivarman I had two other sons, viz. (1) the Śālaṅkāyana Mahārāja Skandaputta, and (2) Mahārājaputra Kōṅgalla (ibid., Vol. XXXV, p. 3, text lines 8-9; p. 6, note 9). But there is no evidence that either of them ever succeeded the throne of Veṅḡ.

<sup>2</sup> Devavarman's description as a Śālaṅkāyana and devotee of Chitraratha and the dating of his grant remind us of later records, but are of lesser importance.

<sup>3</sup> Cf. Bhattacharya's List, Nos. 2087-89.

<sup>4</sup> The Kambojās have *anti-sutthigasa* which we were formerly inclined to read as *anti-sutthigasa* (*śāli-sutthigasa*), i.e. 'good fortune and progress or success' (above, Vol. XXXI, p. 3, note 2; p. 7, note 2).

<sup>5</sup> The Bhēmāṇa-Kāśyapa *gotra* reminds us of the Śrīrāma-Kāśyapa *gotra* to which Prithvī-mahārāja belonged (above, Vol. XXIII, pp. 88 ff.).





ॐ नमो भगवते वासुदेवाय  
 श्रीगणेशाय नमः  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

82. *ll*

4  
 6  
 4  
 6

注：方

[illegible]

iii, d

[illegible]

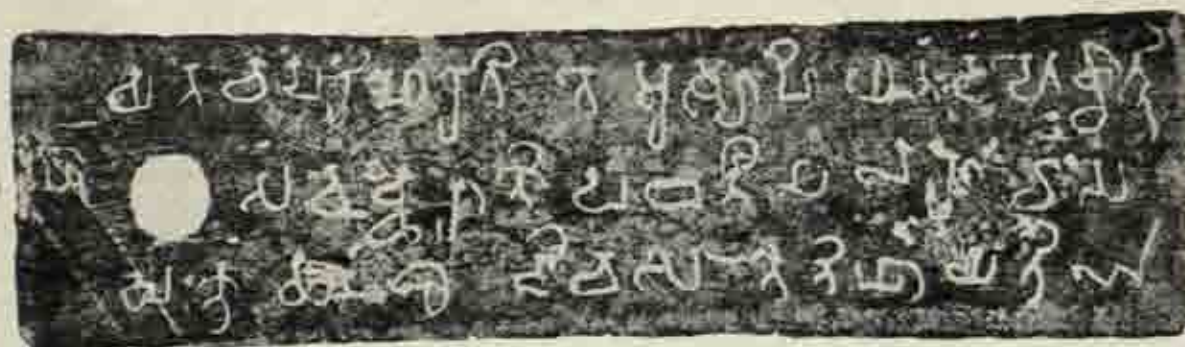
12 12

iii, b



14

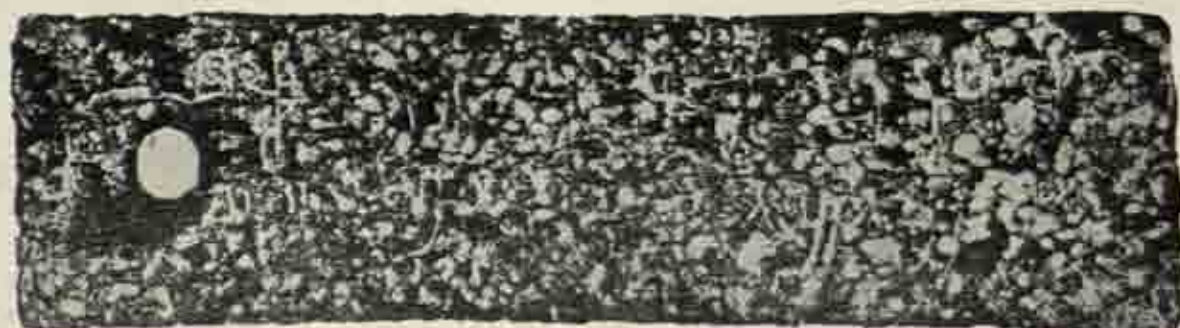
iv, a



16

18

v, b



20

Scale : Four-fifths



The village was made a permanently rent-free holding (cf. *agrahāra ā-chanda-sūra-tāraka-āhāyī kōṭīya* in lines 11-12= *agrahāram-ā-chandra-sūra-tāraka-āhāyinaṁ kṛtā*). The governor of the district in which the gift village was situated was advised to order the collection of the multitude of tolls and customary offerings (*saṁg-udāya-vāta-chayana sadiseta* in lines 13-14= *saṁg-udāya-vāta-chayanaṁ sadiseta*) by the aid donees and their descendants (*tāṁsāṁ putt-ānuputtākāyaṁ* in line 13= *taṁsāṁ putt-ānuputrikāyaṁ*). A sentence after the above reads *saṁbhṛṣṭa hoṁti* or *cha bādha-piṣā karaṁti* (lines 14-15)= *saṁbhṛṣṭāḥ bhavanti ye cha bādha-piṣāḥ kar-vaṁti*. In this *saṁbhṛṣṭa-saṁbhṛṣṭa* means either 'fallen [from duty or right path]' or 'fried [by the fire of royal wrath]', more probably the latter. The stipulation was that the officers should not cause any obstruction and inconvenience to the donees in the latter's enjoyment of the gift land. The next sentence states that those officers who would exempt the *agrahāra* with all the customary exemptions would be made happy by the donor (*saṁvā-paraḥārāḥ a ta paraḥarāṁti ta saṁvā-ya saṁvāṁ deḥarāḥ ti* in line 16= *saṁvā-paraḥārāḥ ye taṁ paraḥarāṁti te saṁvāḥ cha nandaṁ dātavyāḥ ti*).

The date of the charter, discussed above, is quoted in lines 17-18 while the document ends with the verse *Bahubhīra-saṁvāḥ dātā*, etc., in lines 19-20.

The geographical names mentioned in the inscription are Veṅgipura (modern Pedda-Vengi near Elūru in the West Godavari District, Andhra Pradesh) whence the grant was issued, Dhārikātūra which was the village granted by the charter and Duggampī that was the native place of the donees. I am not sure about the location of Dhārikātūra and Duggampī.

TEXT<sup>1</sup>First Plate<sup>2</sup>

- 1 Vijasa(ya)-Veṅgipurā bhagavato Chīltaṛathā-
- 2 sa[m]i-pā[d]-āṁ[ī]hātō paramadevata-
- 3 happa-bha[ī]āraka-vāda-bha[t]to [Sā]laṅkāyana-sa-

## Second Plate, First Side

2<sup>3</sup>

- 4 gotto yuvama[h]ā<sup>4</sup>rā[ī]a-ri[ī]rā<sup>5</sup>-Achaṇḍavarmma [Dh]āri[k]ā-
- 5 tūra gāmeṇakā savva-sama[gg]rā<sup>6</sup> savā<sup>7</sup> [āna]-
- 6 peti [ī<sup>8</sup>] atth-āḍāṇi<sup>9</sup> aṁha-dhammo(mn-ā)yu-bala-vā-

## Second Plate, Second Side

3<sup>9</sup>

- 7 hane(na)-vihāva-issariya-ppavaddha-attham kula-gottassa ya
- 8 satthi-[sa]i[ī]thi[ī]yaṁ appāyaṁ attham Bh[e]māṇa-
- 9 Kassapa-sagottāya Duggampī-bhātukāyaṁ

<sup>1</sup> From impressions.

<sup>2</sup> This side has not been numbered as the inscribed faces of the other plates.

<sup>3</sup> This *śloka* has been engraved on something else that was previously inscribed at the place.

<sup>4</sup> This figure is engraved in the left margin against the beginning of line 5.

<sup>5</sup> The letter *r* was originally written in place of *ā*.

<sup>6</sup> *āṇḍā* has not been observed here.

<sup>7</sup> Sanskrit *prameyāṇa-sarva-samagga-sarva*.

<sup>8</sup> Sanskrit *atīti*, in which *atī* is a mere particle introducing the narration of the grant proper.

<sup>9</sup> This figure is inscribed in the left margin against the beginning of line 8.



## Third Plate, First Side

4<sup>1</sup>

- 10 Bhavaskandasammajja-Bhattisammajjānam Bamhaṇṇaṇam  
 11 ag[g]ahāra ā-chanda-sūra-tānka-[t]thāyī  
 12 kātūpa a[m]hehi sampadattam [[\*]] tam-evam

## Third Plate, Second Side

5<sup>2</sup>

- 13 nātūpa tānam putt-ānuputtakāyam suṅg-u[v]āṇa-  
 14 vāta-chayana sadiseta [[\*]] samibhetta [ho]nti  
 15 ve cha bādha-p[ā]dā karaṇṇi [[\*]] sav[v]a-pa[r]i[hā]rehi

## Fourth Plate, First Side

6<sup>3</sup>

- 16 e<sup>4</sup> ta cha parihara[m\*]ti te amhehi ya nakhadā detā[v]ā tti [[\*]]  
 17 samvachchharāni pachattisa 30 5 vāsa-  
 18 pakkhani chha[tha]ni—6 divasa—tetiyyam<sup>5</sup> ti 3 [[\*]]

## Fourth Plate, Second Side

[7]<sup>6</sup>

- 19 Bala . . . . .<sup>7</sup> [aupāli]tā [[\*]]  
 20 yasya yasya yadā [bhūmi] tasya [tasya] . . . . .<sup>8</sup> [[\*]]

## TRANSLATION

(Lines 1-5) From the victorious **Veṅṅipura**,—the illustrious **Yuvamahārāja Achaṇḍavarman**—who meditates on (or, is favoured by) the feet of Lord Chitrarathasvāmin, who is a devotee of the feet of the lord that was his father and was extremely devoted to the gods, (and) who belongs to the **Śālanakāyana gotra**—orders all the villagers of **Dhārīkāṭūra** en masse :

(Lines 5-12) Now (the said village) has been granted by us as a rent-free holding, having made it to last as long as the moon, the sun and the stars endure, to the (two) brothers (hailing) from **Donnampī**, (namely), **Bhavaskandasarmārya** and **Bhartrāsarmārya**, who are Brāhmanas belonging to the **Bhāmāga-Kāśyapa gotra**, for the increase of our religious merit, longevity, army, animal corps, wealth and sovereignty and for the prosperity, success and increasing welfare (or, for the promotion of the prosperity and success) of our family and clan.

(Lines 12-16) Having known this, (you, the officer in charge of the district), should order the collection of the multitude of tolls and (customary) offerings by those (dāmas) and their descendants. Those who cause obstruction and inconvenience (to the dāmas) should be fined (by royal wrath). Those who exempt it (i.e. the gift land) by all the customary exemptions will get pleasure through us.

<sup>1</sup> This figure is engraved in the left margin against the beginning of line 11.

<sup>2</sup> This figure is incised in the left margin against the beginning of line 14.

<sup>3</sup> This figure is engraved in the left margin against the beginning of line 17.

<sup>4</sup> A letter like *ch* was originally incised for *z*.

<sup>5</sup> Better read *teipam*.

<sup>6</sup> This figure is engraved in the left margin against the beginning of line 20.

The lost characters are "taddā-maraṇṇi dānā śakāṇṇikāṇā".

The lost characters are *taddā phalaṇa*.

(Lines 17-18) Year thirtyfive—35, the sixth fortnight of the rainy season—6, the third day—3.

(Lines 19-20) *Bahubhir-vasudhā dattā*, etc.

## 2. Tāṇḍigrāma Grant of Vikramēndra III, Year 14

The inscription under study was lent to us for a short time for examination by Dr. R. Subramanyam, Superintendent, Nagarjunikonda Excavation Project, Guntur, in January 1957. It was noticed in the *Annual Report on Indian Epigraphy*, 1956-57, No. A I. The exact findspot of the inscription is not known to us.

This is a set of five thin plates. The measurement of the different plates is not uniform as expected. Thus the length of the five plates is respectively 6.2, 6, 6.4, 6.4 and 5.95 inches while their height is likewise 1.725, 1.65, 1.725, 1.75 and 1.75 inches. The first plate is inscribed only on the inner side, the other four plates having writing on both the sides. The first and second plates are consecutively numbered in the left margin on the reverse, though the other plates do not bear such numbers. A copper ring (about .3 inch in thickness and 2.5 inches in diameter) runs through a hole (.45 inch in diameter) near the left margin of the plates in order to hold them together. The ends of this ring are soldered beneath a bronze seal with an oval surface measuring 1.05 inches in length and .875" in breadth. It bears the emblem of a standing humped bull facing the proper left and not the lion generally believed to have been the crest of the Vishvakundin family to which the charter belongs.<sup>1</sup> There is a crescent symbol above the bull and a damaged solar symbol above the crescent. The ring with the seal weighs 18 *tolas* while the weight of the five plates together is 38½ *tolas*.

There are altogether thirtyfive lines of writing on the nine inscribed faces of the five plates, the reverse of the fifth plate having three lines and the other inscribed faces of the plates four lines each. A passage omitted from line 28 on the reverse of the fourth plate is engraved in the lower margin of the face in question so that it looks like having five lines of writing.

The characters of the record belong to the early Telugu-Kannada alphabet and resemble those of other Vishvakundin charters including the Chikkula plates<sup>2</sup> of Vikramēndra III who was also the donor of the present grant. The use of the symbol for 10 and the figures 1, 2 and 4 is noticed in the inscription, as also of the initial vowels *a* (line 17), *ā* (lines 26, 27 and 30), *i* (lines 21, 29 and 30) and *e* (lines 2, 5) and of final *m* (lines 1 and 34). *Vicarga* is written in two different ways, the two vertically placed dots being joined in some cases by a slightly curved stroke (cf. *ṣṭīṣa*) in line 4). The language of the inscription is Sanskrit. In respect of orthography and style also the present record resembles the Chikkula plates and other Vishvakundin charters. The introductory section, however, is not couched exactly in the same language as the Chikkula plates, though several passages are common to both the charters.

The grant was issued in the 14th regnal year of the Vishvakundin king Vikramēndra III, called Vikramēndrabhṭṭārakavarman in the present record but Vikramēndravarmān in his Chikkula plates. The exact date is quoted as *grī 2 dī pratipadī*, i.e. *grī 2 dī 1* or the first day or *tithī* of the second fortnight of the summer season. Originally, this season used to be counted as beginning on Chaitra-badī 1 and ending on Āshāḍha-sudī 15, so that the date of our record would be Chaitra-sudī 1. It is, however, difficult to say whether the old calculation was followed during the Vishvakundin period in the South. We know that the Chikkula plates were issued by the

<sup>1</sup> Cf. *Sec. 82*, pp. 122, 128, 139. The seal of the Chikkula plates of the same king is stated to bear the figure of a well-executed lion (above, Vol. IV, p. 194).

<sup>2</sup> Above, Vol. IV, pp. 193f.



same king in his 10th regnal year on the 5th day of the 8th fortnight of summer (Āshāḍha-sudi 5 according to the old calculation). Thus the present charter was issued nearly four years after the Chikkulla plates. The rule of the Vishnukundin king Vikramāditya III was assigned by us elsewhere to c. 620-31 A.D.<sup>1</sup> It was also suggested that this king was extirpated by the Chālukya monarch Pulakēśin II of Badami sometime about 631 A.D. The length of the reign of Vikramāditya III as indicated by the present charter would, however, suggest that he probably ruled in c. 616-31 A.D. The dates of his immediate predecessors as previously suggested by us also require to be modified as follows: his father Indra, c. 587-616 A.D. (not c. 590-620 A.D.); his grandfather Vikramāditya II, c. 535-87 A.D. (not 535-90 A.D.).<sup>2</sup>

The inscription begins with the word *svasti* and introduces the donor **Vikramādityabhattachārakavarman III** of the **Vishnukundin** family in lines 1-24 as the son of **Mahārāja Indrabhattachārakavarman**, the grandson of **Mahārāja Vikramādityabhattachārakavarman II** and the great-grandson of **Mahārāja Mādhavavarman** (i.e. Mādhavavarman I, son of Vikramāditya I).<sup>3</sup> It may be mentioned here that the father and grandfather of the donor of the present charter are mentioned as *Rājan* (not *Mahārāja*) in the Ramatirtham plates of his father,<sup>4</sup> while his own Chikkulla plates<sup>5</sup> mention Indrabhattachārakavarman as *Mahārāja* but do not apply the title *Rājan* or *Mahārāja* to Vikramāditya II or Mādhavavarman I. Unlike the Chikkulla plates which are stated to have been issued from the victorious *vāṇaka* (the king's camp or residence) at Lōṇḍulāra, the present charter does not indicate the place whence it was issued. It is not impossible that Lōṇḍulāra was specially mentioned as the place of issue in the Chikkulla plates because it was not the normal residence (i.e. the capital) of the Vishnukundin king.

Unlike his predecessors, Vikramādityabhattachārakavarman III is not endowed with the title *Mahārāja*, but is described as *mahī-mahēndra* (king of the earth), etc. He is, however, called *Mahārāja* in the Chikkulla plates of his 10th regnal year. This does not appear to be of any special significance since, besides similar irregularities in the Vishnukundin records already referred to, the epithet *Paramamahēndra* applied to the king in the Chikkulla plates is also wanting in the charter under study. Our inscription describes the donor as 'the dear son' of his father and as 'the crest-jewel on the crown of the Vishnukundin dynasty'. As we know, the Chikkulla plates call him 'the dear eldest son' of king Indrabhattachārakavarman.

In the description of *Paramamahēndra Mahārāja Indrabhattachārakavarman*, the father of the donor, the epithets 'an ornament of the Vishnukundin family', 'extremely devoted to the Brāhmaṇas' and 'a righteous conqueror' are not found in the Chikkulla plates. But the reference to his success in many *chāturdanta-samara*s and against certain *dāyādas*, i.e. relatives who may have opposed his accession, are found in both the epigraphs though not exactly in the same language. The epithet *anēka-chāturdanta-samara-saṅghaṭṭa-vijaya* is found in the Chikkulla plates as *anēka-chāturdanta-samara-saṅghaṭṭa-dviraḍa-gaṇa-vijaya*. Since Chāturdanta is the same as Indra's Airāvata, the elephant of the east, Kielhorn suggested that the epithet indicates the Vishnukundin king's success against his eastern neighbours.<sup>6</sup> It is, however, not impossible that the expression *chāturdanta-samara* or *chāturdanta-samara* means merely 'a war of elephants'.<sup>7</sup>

<sup>1</sup> *The Classical Age*, ed. R. C. Majumdar, p. 210.

<sup>2</sup> For another view on the genealogy and chronology of the Vishnukundins, see *Ibid.*, p. 206, note 1; pp. 235 ff.

<sup>3</sup> His name is wrongly quoted in his son's Pulamuru plates as *Vikramāditya* (cf. *Soc. Ed.*, p. 335, text line 4).

<sup>4</sup> Above, Vol. XII, p. 134 text lines 5 and 6.

<sup>5</sup> *Ibid.*, Vol. IV, p. 196.

<sup>6</sup> Above, Vol. IV, p. 193 and note 2; cf. *Soc. Ed.*, p. 113.

<sup>7</sup> Cf. *gāthā-cīṇa* in Bhandarkar's *List*, No. 1229. The war of elephants is mentioned also in such other records as the Kadalur grant of Mārasimha II (text line 7: *anēka-chāturdanta-gaṇa-saṅgha-ṭṭa-vijaya*).

The epithet *yathāvidhi-vinirgāpta-ghatik-śleṣṭa-punya-samadhaya* in his description, also found in the Chikkalla plates, was translated by Kielhorn as 'who acquired a store of merit by emptying water-jars [at donations made] according to precept', though he admitted that the word *vinirgāpta* does not have the sense of 'emptying'. It seems that *śleṣṭa* has to be understood here in the sense of a *brāhmapurī* or Brāhmaṇa settlement. Thus *vinirgāpta* would appear to be a mistake for *vinirgāṭita* in the sense of 'donated' (cf. *Prakrit vyākṛita*-Sanskrit *vyākṛita*).<sup>1</sup> Then the passage in the Chikkalla plates would mean 'who acquired a store of merit by dedicating Brāhmaṇa settlements according to precept'.<sup>2</sup>

The donor's grandfather, *Mahārāja Vikramēndrabhattārahavarman* (Vikramēndra II), is described in our record as one who purified both the Vishnukunḍin and Vākāṭaka families by his birth. The same epithet also occurs in the Chikkalla plates which, however, give the name *Vākāṭaka* as *Vākāpa*. There is no doubt that the mother of Vishnukunḍin Vikramēndra II was a princess of the Vākāṭaka family of Nāndivardhana-Pravarapura or of Vatagūlma. But her father cannot be identified in the present state of our knowledge.

In the description of *Mahārāja Mādhavarman* (I), the great-grandfather of the donor, we are told that the said king was devoted to the god Śrīparvatāśvāmīn, the tutelary deity of the Vishnukunḍin family, and that he performed eleven horse-sacrifices, one thousand *kratus* or minor sacrifices, the *sarvamēdha* sacrifice, eleven *bahusuraras*, eleven *paṇḍarika*s, the *vijaya*s and the *puruṣamēdha* and other *kratus*. Although the performance of eleven horse sacrifices and one thousand *agnishōmas* or *kratus* by king Mādhavarman I is well known from the copper-plate grants of the Vishnukunḍin family, some of the informations supplied by our record (e.g. the number of *bahusurara* and of *paṇḍarika* quoted in both the cases as eleven) are not found elsewhere.<sup>3</sup> It should, however, be noticed that the Chikkalla plates attribute the performance of such other sacrificial rites to Mādhavarman I as *yādhyā* (*ukthya* 1), *śloḍaśin*, *prādhivāṇya* and *prājōpatya*, which are not mentioned in our record. But the most significant and unique epithet of Mādhavarman I in our inscription is *dēvādīdeva*, 'supreme god', which shows that he was regarded as a god at least as early as the 14th regnal year of his great-grandson. That he was regarded as a *paramātmā* or saintly being was, however, already known from the Chikkalla plates.<sup>4</sup>

The grant proper is recorded in lines 24-29. It is stated that the village called *Tāṇḍi-grāma*, which was situated in *Vaiyārakara* and in the *pāṛṣva* of *Charmapura*, was granted by king Vikramēndrabhattārahavarman in favour of the Brāhmaṇa *Syāmīśarma* of *Ākti-grāma*, who was the son of *Rudraśarma* and a student of the *Āpastambī sūtra* and belonged to the *Kaundinya gṛha*. The word *pāṛṣva* used in this section may indicate a small territorial unit. It may also mean that *Charmapura* and *Tāṇḍi-grāma* were adjoining on each other. If *pāṛṣva* is the same as *prastha* known from some inscriptions,<sup>5</sup> it may also be supposed that revenue was assessed for the two villages jointly.

Line 30 contains a statement to the effect that the order regarding the execution of the grant emanated from the king's mouth. A passage in prose followed by a verse in lines 30-33 states that the person responsible for the resumption of the gift land would be committing the same sin as the murderer of the mother, a cow, a Brāhmaṇa, an infant, a woman and an ascetic. This is followed by the well-known stanza, *Babubhūṣasundhā dattā*, etc., in lines 33-34. The date of the grant, already discussed above, is quoted in line 35 with which the document ends.

<sup>1</sup> Cf. *Select Inscriptions*, p. 157, text line 1.

<sup>2</sup> Cf. *Soc. SM.*, p. 157.

<sup>3</sup> The *Khaṇapur plates* (above, Vol. XXVII, pp. 312 ff.), ascribed to Mādhavarman I, probably speak of his 'eleven *paṇḍarika*s and *bahusuraras*'.

<sup>4</sup> Kielhorn understood the word *paramātmā*, used in the Chikkalla plates, as 'supremacy'.

<sup>5</sup> Above, Vol. XXXI, p. 59, note 1.



The importance of the inscription lies in two facts. In the first place, it is dated in the 14th regnal year of Vikramēndravarmān III and shows that the said king ruled at least for about 14 years. As we have already seen, his other known record, viz. the Chikkulla plates referred to above, was issued in the 10th year of his reign. We have also discussed the effect of the date of the present record on the chronology of the Vishnukūṇḍins previously suggested by us.

Secondly, it endows the Vishnukūṇḍin king Mādhavavarman I, the donor's great-grandfather, with the epithet *śrī-āśīdēva*, 'the supreme god'. This is not found in any of the known records of the family. The present epigraph which is the latest inscription of the Vishnukūṇḍin dynasty so far discovered thus clearly shows that Mādhavavarman I was deified. Another epigraphic instance of a somewhat similar nature is found in the Bhuvanēswar inscription dated in the 34th regnal year of the Eastern Gāṅga monarch Anagabhīma III (c. 1211-39 A. D.) who is mentioned in the record as *Bhugavat*.<sup>2</sup> A difference between the two cases, however, is that, while the Vishnukūṇḍin king seems to have been deified after his death, the Eastern Gāṅga monarch was partially deified even during his life time.

As we have seen elsewhere,<sup>3</sup> some legends gradually developed around the glorious name of the Vishnukūṇḍin king Mādhavavarman I. But that he was regarded as a god by his descendants is known for the first time from the present inscription. We had also occasion to notice elsewhere<sup>4</sup> that new elements were introduced in the description of king Mādhavavarman I in the later epigraphs of the Vishnukūṇḍin family. The point is clearly demonstrated by a comparison of the claim regarding the performance of sacrifices by him in his own records with the sacrifices attributed to him in the inscriptions of his great-grandson. Thus the Ipur<sup>5</sup> and Polamuru<sup>6</sup> plates issued respectively in the 37th and the 40th or 48th regnal years of Mādhavavarman I himself have the following passages: (1) *agnishīṭma-sahasra-yāji-hi[ra\*]hiraṅyagarbha-prasūtaḥ śkādaś-āśvamedh-āvabhṛitha-vidhūta-jagat-kalmashaḥ*, and (2) *kratu-sahasra-yāji hiraṅyagarbha-prasūtaḥ śkādaś-āśvamedh-āvabhṛitha-māna-cigata-jagad-nashaḥ*. In both these inscriptions, Mādhavavarman I claims to have celebrated one *hiraṅyagarbha-mahādāna*, eleven horse-sacrifices and one thousand *agnishīṭmas* or *kratus* (minor sacrifices). We have as yet no copper-plate grant issued by Vikramēndra II, son of Mādhavavarman I. The Ramatirtham plates<sup>7</sup> of king Mādhavavarman's grandson Indravarmān do not add to the said claims when they describe the donor's grandfather as *śkādaś-āśvamedh-āvabhṛitha-vidhūta-jagat-kalmasha-kratu-sahasrayājīn*. As a matter of fact, the claim of Mādhavavarman I to have celebrated the *hiraṅyagarbha-mahādāna* is omitted in the Ramatirtham plates. Similar is the description of Mādhavavarman I in the Ipur plates<sup>8</sup> of his other grandson Mādhavavarman II: *śkādaś-āśvamedh-āvabhṛith-āvadhūta-jagat-kalmashay-agnishīṭma-sahasra-yājīnāḥ*. But, in the Chikkulla plates and the Tūṇḍigūṇḍa grant of Indravarmān's son, Vikramēndravarmān III, we have respectively the following passages referring to the sacrifices performed by the donor's great-grandfather: (1) *śkādaś-āśvamedh-āvabhṛitha-vidhūta-jagadka(t-ka)kalmashaya kratu-sahasra-yājīnāḥ sarvamēdh-ādāpta-sarva-bhūta-svārājyaṅga bahusucarṇa-paṇḍarika puruṣamēdhā-rājapīṇa-yādākyo(nīthya?)-śhōḍaśi-rājasya-prādherājya-prājāpaty-ādya-aneka-ravidha-prithu-guru-sarva-śata-sahasra-yājīnā[ś\*] kratu-sar-ānuś(hūta(n-ā)-dīś(hāna\*)-pratish(hīta-parvamēdh(hītrasya, and (2) śkādaś-āśvamedh-āvabhṛith-āvadhūta-jagat-kalmashaya kratu-sahasra-yājīnāḥ sarvamēdh-ādāpta-sarva-bhūta-svārājyaṅga bahusucarṇa-aiśhādaśaka-yājīnāḥ śkādaśa-paṇḍarika - prāpta-sarva-ardhāḥ yathāvidhy-anuś(hīta-rājasya-ōpapādīt-*

<sup>1</sup> Cf. above, Vol. XXX, p. 19.

<sup>2</sup> *Sec. Sū.*, p. 124, note 1: *The Classical Age*, ed. R. C. Majumdar, p. 209. The Khaupur plates recording a grant of land in the Satara region would suggest that the king led a successful expedition against the western parts of the Deccan. But the inscription seems to be spurious.

<sup>3</sup> *The Classical Age*, op. cit., p. 206, note 1.

<sup>4</sup> *Sec. Sū.*, pp. 335-36.

<sup>5</sup> *Ibid.*, Vol. XVII, p. 338.

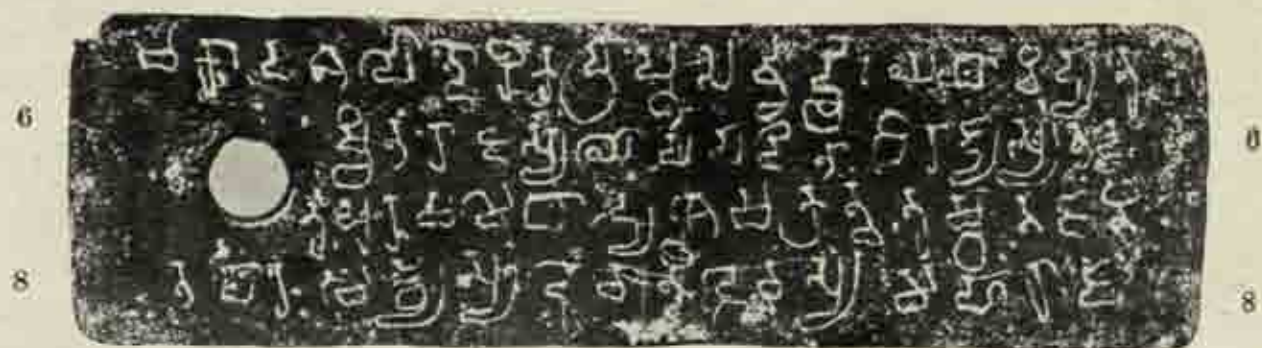
<sup>6</sup> Above, Vol. XVII, p. 334.

<sup>7</sup> Above, Vol. XXII, p. 124, text lines 1-4.

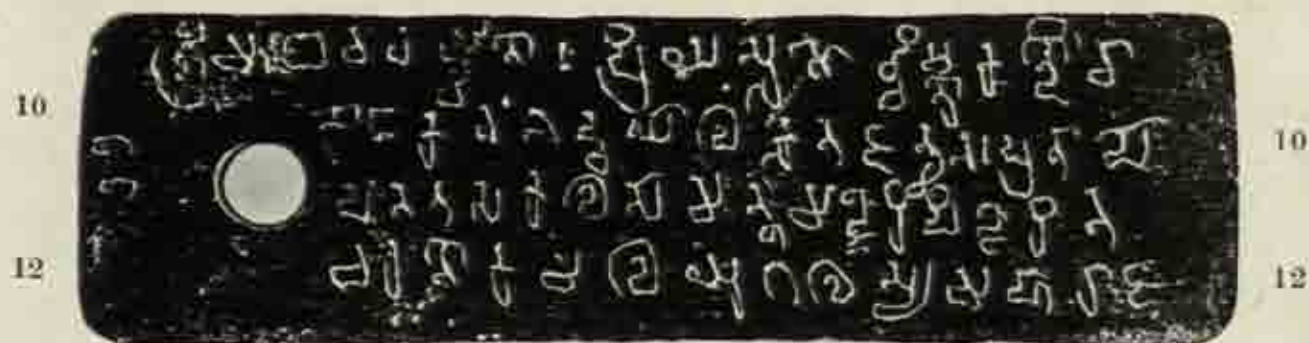
i



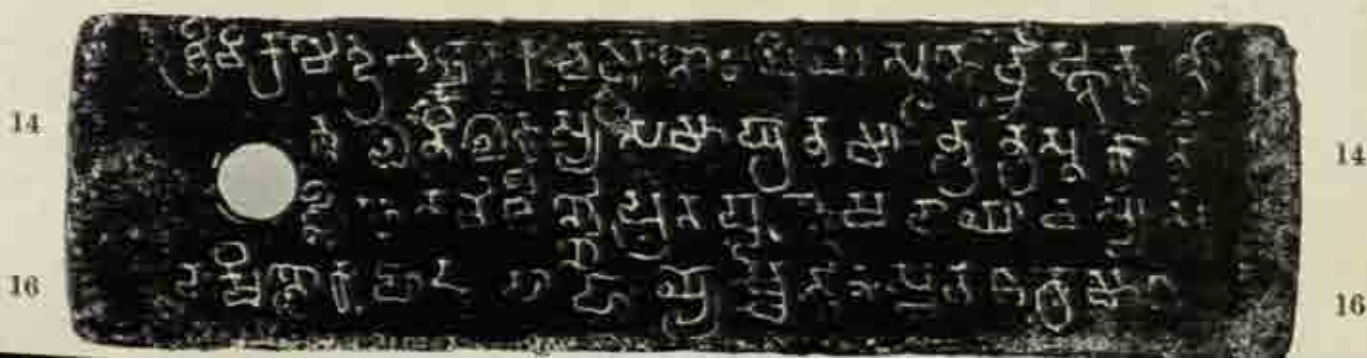
ii, a



ii, b



iii, a







*ādhirājyasya tad-anu puruṣamēdh-ādya-sāśha-krate-annakṣhāna-janita-pāramēśhthyasya dēvātīdēvasya.* These records add a number of details, though the *hiraṇyagarbha* is not mentioned in either of them. Both the epigraphs describe Mādhavavarman I for the first time as having obtained the status of a *paramēśhtha* or saintly being. The later of the two epigraphs has a few more details than the earlier one. Thus, in the Tāṇḍi-grāma grant issued four years after the Chikkulla plates, Mādhavavarman I is not only called the supreme god additionally but the number of the *bahusvara* and *paundarika* performed by him is specified as eleven in both the cases. This has to be regarded as a step towards the fuller development of the Mādhavavarman saga.

There are four geographical names mentioned in the inscription. They are the localities called Āki, Charnapura and Tāṇḍi-grāma and the district of Vaiyātakara in which Tāṇḍi-grāma is stated to have been situated. We are not sure about the location of these places.

## TEXT

## First Plate

1\*

- 1 Svasti Bhagavach-Chhriparyvatasvāmi-pād-ānuddhyātasya **Vishṇukunḍi(ṇḍi)nā(m)**
- 2 śkā(ḍa)ś-dēvamēdh-āvabhṛith-āvadhaute-jagat-kalma-
- 3 shasya kra<sup>2</sup>tu-sahaara-yājinaś sarvamēdh-āvāpta-sarvabhūta-
- 4 sva(śvā)ṇjyasya bahusvarṇa-āikādaśaka-yājinaś

## Second Plate, First Side

2\*

- 5 śkādaśa-paundarika-prāpta-sarv-ard(ḍhō)ś yathā-vidyā(dhy-a)nu-
- 6 shthitam(ta)-rājasya(sū)y-ōpapādit-śāhirājyasya tad-a-
- 7 nu puruṣamēdh-ādya-sāśha-krate-annakṣhāna-jani-
- 8 ta-pāramēśhthyasya dēvātīdēvasya mahārāja-

## Second Plate, Second Side

- 9 śrī-Mādhavava(r)mmaṇaś priya-sūnōr-Vishṇukunḍi-Va-
- 10 kākaka-vamśa:-divya-śāstrikṛita-janmanāś pratāp-ō-
- 11 panata-sakala-sāmanta-maṇjari-piṇjarita-
- 12 chataṇa-kamala-yugalasya mahārāja-

## Third Plate, First Side

- 13 śrī-Vikramēndrabhaṭṭi(ā)rakavarimmaṇaś priya-sūnōr-Vishṇukunḍi(ṇḍi)-
- 14 kula-tilakasya samāghrāta-mātra-trasta-kāndi-
- 15 ābhūta-viśrṇṇa-pranaśti-(ś)śāśha-dāyādasya su-
- 16 dakṣhiṇ-āika-bāhu-sābhāyy-ō(ch)chair-unlita-sva-va(ḍi<sup>3</sup>)śa-kram-āga-

\* From impression.

\* This is engraved in the left margin.

\* These three akṣaras have been engraved beneath the ring-hole between lines 3 and 4.



*Third Plate, Second Side*

- 17 t-ādhirājyaśya anka-chāturdanta-samara-saṅghaṭṭa-vijayina[h\*]  
 18 paratānamāhāśvarasya putamabrū(hra)hmapyaśya yathā-vidhi-  
 19 viśiryy[ā]pi(t)iśa-ghoṭik-āvāpta-punya-saichayasya  
 20 dharmama-vijayika-mahārāj-**Endrabhaṭṭārakavarmma**[h\*]

*Fourth Plate, First Side*

- 21 priya-putra[h] śrī-**Vishpukunḍy-anvaya-makuṣa-chūlā(dā)maṇi[h]**  
 22 Hata iv-śpratiḥata-prabhāvaḥ sakala-bhuvana-rakṣā-  
 23 bhār-aiś-śāśya[h\*] mahāni(n)ya-guṇō ma-  
 24 hā-mahēndraḥ **Vikramēndrabhaṭṭārāi(re)kavarmma(rmmā) Vaiyērakarē**

*Fourth Plate, Second Side*

- 25 **Tūṇḍi-nāmadhōya-grāmō** [grāmō\*]yākā[n\*] śvama-ājñāpaya-  
 26 ti yathā astmāi **Āki-v[ā]stavyāya Kaunḍinya-**  
 27 sugōtrāya Āpaatamiba-sūtra-pāragatāya  
 28 Rudraśarmmaṇaḥ putrāya Svāmīśarmmaṇō [**Charmmapūrā(pura)-pārīvē**]<sup>1</sup> **Tūṇḍi-**  
**gr[ā]mō-**

*Fifth Plate, First Side*

- 29 smābhīr-dattaḥ sarva-bādha-parihārēṇa datta ity-śale-ājñā-  
 30 panā ||[\*] ājñāptān\* śva-mukham-śvaḥ(va) imāni eha pātakāni  
 31 vilōpayatuḥ(taḥ) ||[\*] Vi(Ni)ghnatān mātṛ-gō-viprah(pra)-bāla-yō-  
 32 'shī[t\*]-tapaśvimb ||[\*] yā gatir-sā bhavēd-vṛitti[m\*] harataś-śāśan-ā[m]kitāḥ(tām) || ||[\*]

*Fifth Plate, Second Side*

- 33 [Bhuhbhīr-vvasandhā dattā [bhuhbhīr]=ch-āmpālī[tā].]  
 34 yaśya yaśya yadā bhūmī[s\*]-tasya tasya tadā phalam || [2\*]  
 35 Sarhva 10 4 grī [2] dī pratipadi\* ||[\*]

## 3. Ekallahāra Grant of Trilōchanapāla, Śaka 972

This set of copper plates was secured by an Exploration Assistant of the Western Circle of the Department of Archaeology, Baroda, who was stationed at Brosch (Bharuch), headquarters of the District of that name in Gujarat. It was received for examination in the office of the Government Epigraphist for India in July 1958 from Mr. S. R. Rao, formerly Superintendent of the Baroda Circle.

<sup>1</sup> These aksharas are engraved in the lower margin of the plate below the central part of line 28.

<sup>2</sup> We have generally ājñāpti in the same context elsewhere.

<sup>3</sup> The metre of this stanza and the following one is Anuṣṭup.

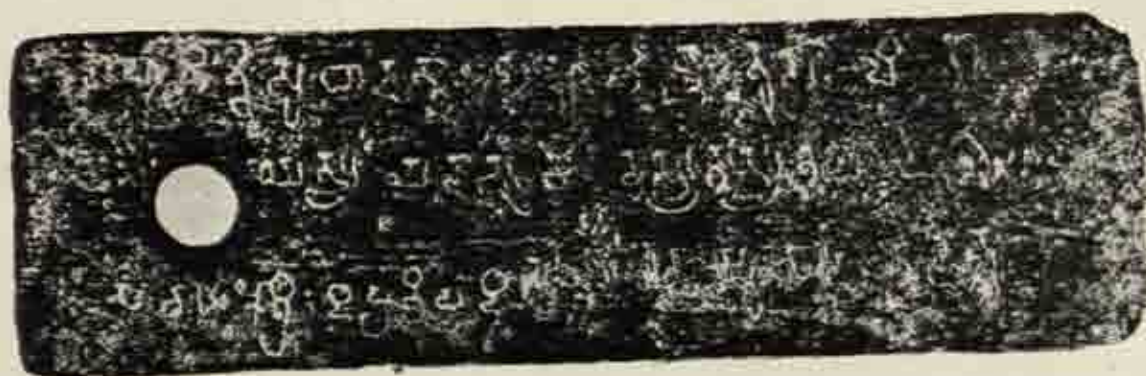
<sup>4</sup> After this, some letters appear to have been rubbed off by the engraver.

THREE COPPER PLATE CHARTERS—Plate III

2. Tāṇḍigrāma Grant of Vikramēndra III, Year 14

v, b

34

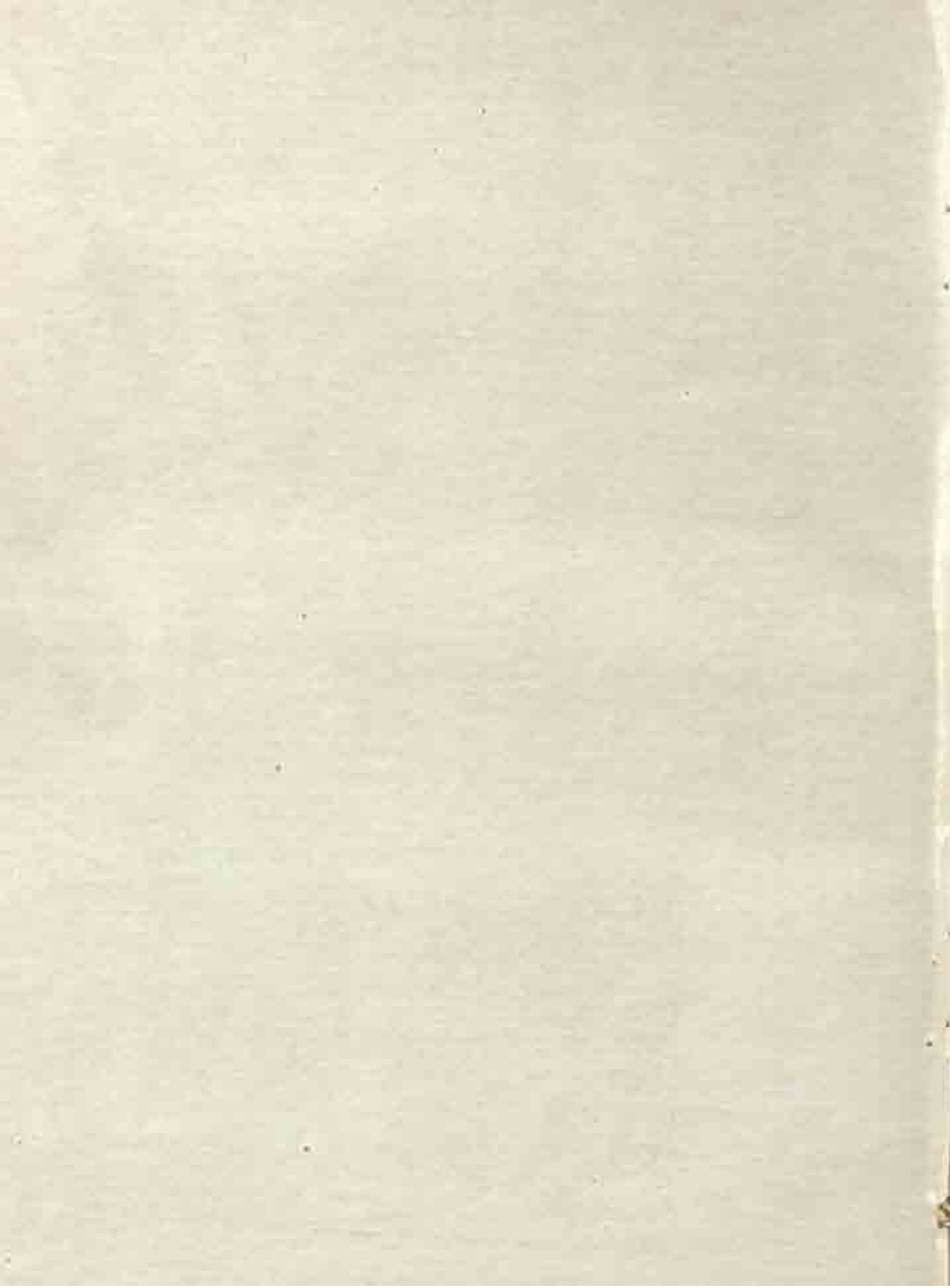


Size : Actual

SEAL



(from Photograph)





There are **three plates** in the set, each measuring 9·7 inches in length and 7·2 inches in height. The plates are consecutively numbered, the first and third bearing the respective numbers in the left margin of the inscribed faces and the second in the corresponding place on its reverse. There is a hole (·6 inch in diameter) about the middle of the upper margin of the plates for the ring holding them together to pass through. The circular seal (about 3·1 inches in diameter) affixed to the ring bears the figure of Garuḍa in the centre facing front. Below this figure, there is the representation of a boar facing proper right. While the crescent, parasol, goad, sword and drum symbols are found to the left of the Garuḍa figure, the representation of the sun, two standards with a bird each on the top, a chowrie and a pair of cymbals are noticed to its right. The first and third plates contain writing only on the inner side, the second plate being engraved on both the sides. There are altogether 56 lines of writing in the inscription distributed on the inscribed faces of the plates in the following order: I—12 lines; IIa—13 lines; IIb—15 lines; III—16 lines. The preservation of the writing is not quite satisfactory, a number of letters having suffered from corrosion especially on the first plate and the first side of the second.

In point of **palaeography, language, orthography** and style, the present copper-plate grant closely resembles another charter of its donor, the **Lāṭa Chaulukya chief Trilōchanapāla**, viz. the Surat plates<sup>1</sup> issued in **Śaka 972, Vīkṛita**, Pauṣa-badi 15, solar eclipse, Tuesday, corresponding to the 15th January 1051 A.D. The only point of palaeographical interest worthy of notice is the use of the Bengali type of *causāra* in one case in line 53. This may suggest that the engraver was an East Indian employed under a West Indian government.

The record under study was issued by **Mahāmāṇḍalēśvara Trilōchanapāla**, son of Vatsa, grandson of Kirti, great-grandson of Gōgi or Gōggi and great-great-grandson of Bārāpa or Bārappa, in the same year and month, but on **Pauṣa-sudi 9, Monday**, on the occasion of the sun's entry into the Makara-rāśi. The date corresponds to the **24th December 1050 A.D.**, though the *tithi* in question ended the next day and the *sañkrānti* took place on the previous day. It will be seen that the present grant was issued about three weeks before the Surat plates.

Like the Surat plates, the present record is also composed in verse with only a few small passages in prose. Some of the verses are common to both the charters although in a few cases there are variant readings; cf. verses 1-8, 11-17, 21-23, 27-28, 36-37 of our record respectively with verses 1-7, 13-15, 17, 16, 19, 18, 20, 25-27, 32-33, 41-42 of the Surat plates. These 22 verses do not include the common stanzas in the imprecatory and benedictory section about the end of both the charters. Verse 8 in the description of Bārāpa is found in the Surat plates as verse 15 in the description of his grandson Kīrtirāja. Verses 9, 12 and 26 of the Surat plates referring to Lāṭa in association of Bārāpa, Kirti and Trilōchana respectively are not found in our record. Considering the variation in the reading of some of the stanzas, it is interesting to note that the writer of both the documents was the same officer of the Chaulukya chief, viz. *Mahāsādhivigrahika* Saṅkara whose name is given as Saṅkara in the Surat plates and as Sa[m\*]karaiya in the present record. As pointed out by the editor of the Surat plates, the meaning of some of the stanzas is rather obscure. There are altogether 43 stanzas, of which verses 1-42 are numbered consecutively.

The inscription begins with the symbol for the *prayer* and the *māṅgalika* passage *jayaś-ca-ābhyaṅgaś-ca*. Then follow 37 stanzas in various metres, which may be grouped into such sections as *namaskāra*, genealogy of the donor, description of the donor and particulars of the grant together with date, etc.

Verses 1-3 contain adoration respectively to the gods Dēvadēva (Śiva), Hari (Viṣṇu) and Aja (Brahman), while verses 4-7 describe the mythical origin of the **Chaulukya family**. We are told how the progenitor of the family was born out of the *chuluka* (a small vessel or the palm of the

<sup>1</sup> *Ind. Ant.*, Vol. XII, pp. 201-02 and Plates; Bhandarkar's List, No. 1002.



hand hollowed to hold water) of the god Virūchi (verse 4), how he, the *Mahārāja Chaulukya*, was advised by the creator to marry a daughter of the Rāshtrakūṭa ruler of Kanyākubja (verse 6) and how a Kūhātra dynasty emanated from the said Chaulukya (verse 7). Verses 8-10 respectively introduce the following three rulers of the Chaulukya family, viz. *Bārappa* (called *Bārappa* in the Surat plates), his son *Gōggirāja* (or *Gōgirāja*), his son *Kirtirāja*. Verses 11-19 contain vague praises of the last named ruler, viz. Chaulukya Kirtirāja, while verse 20 introduces his son *Vatsarāja*. Verses 21-23 are in praise of the chief Vatsarāja, the last of the stanzas referring to the umbrella made by him in gold and jewels for the god Sōmanātha and to a *śatra* (free feeding institution) that he built at the border of his territory. Sōmanātha may be the celebrated deity of the same name worshipped at Prabhāsa-pattana in Kathiawar. This stanza also occurs in the Surat plates with slight modification of the language in the latter half of it.

Verse 24 introduces the donor of the grant, *Trilōchana*, as the son of Vatsarāja and verses 25-26 are in his praise. Verses 27-37 record the grant made by Trilōchana. The date is given in verses 28-29 as the *Śaka year 972, Vikṛita, Pausa-sudi 9, Monday, sankrama* of the sun meaning his entry into the Makara-rāśi. Verse 30 states that the donee was the Brāhmaṇa Tārāditya who belonged to the Bhāradvāja *gōtra* and was the *sthānika* of the *mahāsthāna* called *Rōhiṭā*. *Mahāsthāna* means both a holy place and a great temple while *sthānika* in the same context would mean a temple priest. Thus the donee Tārāditya was the priest of a temple at Rōhiṭā. We know from verse 31 that the Brāhmaṇa had three *pravaras*, viz. *Āgīrasa*, *Bārhaspatya* and *Bhāradvāja*.

The gift village was *Ēkallahāra* situated in the *Karmāntapura-116* (verse 32) and it was granted with the exclusion of the right involving the following five items of income, viz. *nidhāna*, *ālīpaka*, *kumāri-nidhāna*, *mahā-dōsha* and land previously given to Brāhmaṇas and gods (verse 33). Of these, *nidhāna* often occurs in the passage *widhi-nidhāna* apparently in the sense of *nidhi-wikṣhepa* of other records and would therefore mean 'deposits on the surface of the ground'. The word *ālīpaka* may correctly be *ālīpaka* derived from *ālīpaka*, 'a bee', probably in the sense of 'income from bees (i.e. wax, honey, etc.)'. The expression *kumāri-nidhāna* no doubt refers to the power to deal with cases of violation of the modesty of an unmarried girl and *mahā-dōsha* the five great crimes related to the *pañcha-mahāpātaka* (murder of a Brāhmaṇa, etc.). The donee of our grant was not entitled to the privileges involving the items enumerated in the verse.

Verses 34-35 describe the boundaries of the gift village. It was bounded in the east by the localities called *Nikusāḍhi* and *Vihāpaka*; in the south by the *Kurunālā* (*nālā* in the name probably meaning 'a canal'); in the north-west by *Kuṇḍalikā*; and in the north by *Dadhīsthāna*. This enumeration of the boundaries is followed by two stanzas (verses 36-37) containing the donor's prayer to people for the maintenance of his gift and a statement regarding the merit to be derived from the protection of the grant and the sin resulting from its resumption. Verses 38-43 are some of the usual imprecatory and benedictory stanzas introduced by the passage *tathā ch-uktam* (line 47). The name of the donor *Trilōchana* has been inserted by the author in verse 43 of this section.

At the end of the document we have, "This is the signature of the illustrious *Mahāmardalesvara Trilōchanapālādēvarāja*" (lines 54-55) and a statement to the effect that it was written by *Mahāsādhivigrahika Śaṅkaraiya* in the presence of *Mahāmūhya Ākaiya* and other officers of the *Śrikarāṇa* or record department (lines 55-56).

The Chaulukya family represented by Trilōchanapāla of the Surat plates and *Ēkallahāra* grant is also known from other epigraphic and literary sources. The Surat plates of Śaka 940 (1018 A.D.), issued by his grandfather *Mahāmardalesvara Kirtirāja* of *Lāṭa-dōṣa*, give the name of Bārappa's father as *Nimbārka* and mention Kirti's Rāshtrakūṭa feudatory *Śarabhu*, son of

Amrita and grandson of Kunda. The Rewa inscription<sup>1</sup> of the Kalachuri year 812 (1060-61 A.D.) refers to the defeat of Trilochana, probably the Lāṭa Chaulukya chief of that name, by Vapula or Vapullaka, a general of Kalachuri Karna of Tripuri. Among literary references, the *Ras Māla*, mentions Bārappa as a general of 'Telip, the sovereign of Telingana', who is no doubt the Later Chāṭakya king Tailapa or Taila II (973-97 A.D.) of Karpāṭa,<sup>2</sup> from whom the former apparently received the governorship of Lāṭa. According to Mārtuṅga's *Prābandhachintāmaṇi*,<sup>3</sup> the Sōlaṅki king Mūlarāja (c. 961-96 A.D.) was defeated jointly by Bārappa and the [Chāṭakya] king of Śākambhari and fled to the Kanthā-durga. Hēmachandra's *Dvāpārayakāva* describes how the Sōlaṅki army entered Lāṭa after crossing the Svabhavati (modern Sabarmati) at the southern boundary of the Sōlaṅki kingdom and advanced as far as Bhṛigukachchha (Broach) and how Mūlarāja's son Chāmunda killed Bārappa.<sup>4</sup> But Bārappa's son Gōggi appears to have succeeded in retrieving the fallen fortunes of his house. The Nausari plates<sup>5</sup> (Vikrama 1131-1074 A.D.) of Sōlaṅki Karmarāja (c. 1064-94 A.D.), descendant of Mūlarāja, however, show that his feudatory Durlabharāja was ruling in that year from Nāgasārikā, probably the same as Navasārikā or Nausari. Thus the Chaulukya house of Lāṭa, owing allegiance to the Chāṭakya of Karpāṭa, appears to have been ousted by the Sōlaṅkis before 1074 A.D.

Of the **geographical names** mentioned in the inscription, Kanyākubja is the well-known Kanauj in the Farrukhabad District of U.P. We are not sure about the location of the *mahāsthāna* of Rōhiḍā, the village of Ekallahāra and the places mentioned in the description of the boundaries of the latter. The territorial unit called Karmāntapura-116, in which the gift village was situated was probably a tract in the present Broach District. It is mentioned in the Surat plates (Śaka 789)<sup>6</sup> of the Rāshtrakūṭa chief Dhruva III as a tract in which the gift village called Pārāhanaka was situated.

## TEXT

[Metres : verse 1 *Srogdharā* ; verses 2-3 *Vaṁśasthavilā* ; verses 4-11, 14, 22-23, 27-33, 35-41 *Anuṣṭubh* ; verses 12-13, 15-16, 19 *Upajūti* ; verses 17-18, 20, 42 *Indravajrā* ; verses 21 *Śārdūlavikrīḍita* ; verse 24 *Vasantatilaka* ; verses 25-26 *Ārgyūti* ; verse 34 *Upajūti* ; verse 43 *Upajūti* (*Śālīnī-Upēndravajrā*).]

## First Plate

1\*

- 1 [5] || jayāś-śi-ābhyudayaś-cha || Vā(Bā)ṇaś cīṭ-ākṣamālā kamalam-śim-athō bījapūraṁ  
triśū(śū)lāṁ kṣayvāṇam dāna-
- 2 hastāṁ(śt-ā)bhaya-kara-sahitāḥ pāpayō dhārayantah\* [1\*] rakṣamtu vyamjayantah  
sakala-rasa-mayam Dēvadēvaya chi-
- 3 itaṁ nō chēd-ēvam kathasā nyā(vā) tribhuvanam-akhilam pūlitam dāusvēbhyaḥ || 1 ||  
Dadhāti mālām-atha chakra-

\* Ibid., No. 1236 ; cf. *UII*, Vol. IV, pp. 278 ff.

\* Ray, *DBNI*, Vol. II, p. 337.

\* Tawney's trans., p. 22.

\* *Jed. As.*, Vol. IV, p. 111 ; Ray, *op. cit.*, p. 339.

\* Bhandarkar's List, No. 141.

\* *Jed. As.*, Vol. XII, p. 186, text lines 8-9 on Plate III.

\* From impressions.

\* This is engraved in the left margin near the beginning of line 6.

\* The ten-armed Śiva described here is rarely met with in sculpture.



- 4 kaustubhan [gadām] dhanuḥ sam(śam)kham-ih-siva paṇikajam(jam) | Hariḥ sa pātu  
tndasā(ā)dhīpō bhūba(vam) rasapu<sup>1</sup> sa-
- 5 rrvēsha nishanna(nna)-mānasaḥ || 2 || Kamañjalur daridam-atha [arachaḥ] bi(vi)-  
bhur=bbihharti mālām bhuvan-ābhaya-
- 6 pradah || (|) pāyād-Ajō lōkam-asē(śē)aham=[ūrjī]tam samō=pi ś(śhai)ra[śitō] rasis-tu  
yah || 3 || Kadāchid-dai-
- 7 tya-khōd-ō(1\*)tha-chintā-mah[da]ra-mah[tha]nādvī(t | Vi)[r]uhchōs=chuluk-āmbhōdhō rāja-  
ratnam pumān-abhyit(bhūt) || 4 || Dēva
- 8 kiṁ karavā-iti natvā prāha tam=ō(vu) sah | samādish[ārttha]-satisiddhan tushṭah  
ērachvā(Śraah[ā])bravich=[cha\*] tam(tam) ||<sup>2</sup>
- 9 || 5 || Kanyākubjō mahārāja [Rāshṭra]kūṭasya kanyakān(kām) || (|) lavdhā(bdhvā)  
sukhāya tasyā[m\*] tvam Chaulukyā-ā-
- 10 puhi samtatit(tim) || (6 |) [tāham=ā]tra bhavō[t\*] kshātra-samtatir=vvistitā kila |  
Chaulukyād=vitatā nadyāḥ
- 11 srōtām=iva mahādhāt || 7 || Samitāna-tamtushu prōtām(tā)ś-Chaulukyō mayayō  
nripāḥ | tasyāḥ tu ma-
- 12 pi-mālāyā[m\*] nāyakō Bāba(ra)pō=bhavatu(vat) || 8 || Tasy-āpi su(su)ddha-  
varṇas(śa)ya Gōg[gi]rājah

*Second Plate, First Side*

- 13 antō=bhavaji(t | ji)tvā vairi-bala[m\*] yēna prajānām-abhayaṁ kṛtām(tam) || 9 ||  
Tasmād=abhūd-guṇi rājā Ki-
- 14 rtirājō [ma]hābalah | kīrtiyā yēna jagat-kṛishṇaḥ dhavalikṛitam-āsu(āu) tat || 10 ||  
Gōḥ pinḍō pā[r]tthivā
- 15 bhūri padā[trih-ā\*]yata[n]ḥ gurau | sūtō kshira[m\*] si(śi)rā k=āpi mōtya(tā) strīsha  
tath-aiva cha || 11 || Ā-janma drishtā(ahy-ā)ūmanō-
- 16 harasya mu[dā] tath-ā[pū]ryata sarva-lōkah || (|) yath-āmrit-āpūrṇa-ghaṭi samānath  
n=ārihya(rihya)t=āpi stuti-bin[du-pā]-
- 17 [tath] || 12 || La[gnati] tathā kshāpātī-pāgi-pādō yuthā sthītam vakshasi ratna-  
sāmāḥ || (|) gōḥ[m\*] tyajadbhi[ḥ] śrōti-
- 18 [konḍa]lābhyām kṛtvā padam mukhyam-atih-āsu(āu) tam [ta\*]t || 13 || Samō=pi  
eprihanīyathō(tvō) pakvāḥ(kv-ā)nnasy-ōva yōchitām(tām) | bhō-
- 19 [gus-tō]na para-stripām(pā)m-uchchihastasy-āva varjitat || 14 || Sa y[au]van-  
ōnna[t\*]ta-gajēndra-pārvō(rivā)d-dhāva[m\*]manō-mā-
- 20 na(ra)yad-āram-ētat | tasmād=ritō h=indriya-khētakēna vilamghitā vaishayikī na śimā  
|| 15 || Ālam(b)-
- 21 [nibhā]ta-mahādhāt=ān=ūllamghya jushṭam patanam guḍō(p-au)ghaḥ | katō=nyathā  
tō sakajā habbhūvu[h\*] katham cha [tō\*] ta[t\*]-sa-
- 22 ha vridhhi[m]ōp[ub] || 16 || Kāya(yō)na gūh-ādi-nibhāna jīvō vyōm-ōva jaditōr-  
vyavadhīyatō sma | tasmād=parasmī-

<sup>1</sup> Read rasāta.

<sup>2</sup> The mark of penetration is here unnecessary.

<sup>3</sup> The reading may also be Gōgi.

# THREE COPPER-PLATE CHARTERS—Plate IV

## 3. Ekallahāra Grant of Trilōchanapāla, Śaka 972

2  
4  
6  
8  
10  
12

2  
4  
6  
8  
10  
12

...

n, a

14  
16  
18  
20  
22  
24

14  
16  
18  
20  
22  
24

...



26	विष्णुसहस्रनामस्तोत्रम् ॥ १ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ १ ॥	26
28	॥ २ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ २ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ २ ॥	28
30	॥ ३ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ ३ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ ३ ॥	30
32	॥ ४ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ ४ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ ४ ॥	32
34	॥ ५ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ ५ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ ५ ॥	34
36	॥ ६ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ ६ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ ६ ॥	36
38	॥ ७ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ ७ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ ७ ॥	38
40	॥ ८ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ ८ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ ८ ॥	40

42	॥ ९ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ ९ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ ९ ॥	42
44	॥ १० ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ १० ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ १० ॥	44
46	॥ ११ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ ११ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ ११ ॥	46
48	॥ १२ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ १२ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ १२ ॥	48
50	॥ १३ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ १३ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ १३ ॥	50
52	॥ १४ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ १४ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ १४ ॥	52
54	॥ १५ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ १५ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ १५ ॥	54
56	॥ १६ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ १६ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ १६ ॥	56

- 23 na(nn=a)hama(m=ē)va ma(tvā) lakṣmī[ni] samā[m\*] eō-rthi-[ja]nair-a[hū]puk[t]a || 17 |  
Yā(Ya)tr-ātma-phā tapasī pradānē etc-  
24 kō-pi satvā(ttvā)dvābhavatāḥ phala(lā)ya | rājyō-pi chintā-vikadō(t-ō)[r]ja-bhāva pi(pā)  
jākanu yachchhata ēva dharmam |  
25 | 18 || Chittō na kasy=āpi trishakti(ahā) na dātā parasya jhīm(chhīm)dyād=amitān mitān  
mitēna ||] atah sa grihā-

## Second Plate, Second Side

2\*

- 26 ti parasya dñi[kham] datta[ni] cha vitta[ni] va(ba)humanyatō=rtthi || 19 || Tasmād  
abhūd=Vatsa-nripah kshitrō(ō) rājy-ōpadō[sā]d=gr-  
27 rutām=uvāpa | yāḥ kalpa-sā(śā)khī guṇa-vala(lā)riṇām yō Vāhūn=āsīt=Kamal-āva(ba)  
lāyāḥ || 20 || Ā ba(hā)lyād-i-  
28 yamē(m=a)tra māruti-bhavanē bhadrēḥ(drañ) samah āri sthitā |\* vrid=āpy=atra vadbūc-  
iva sva-vishayam sathehhādayanti satī | tām=ēva-  
29 dhikātām nayaty=aviratā[m\*] bharttur=mmānō jānati Vishṇōr=ākṛiti-sa(sā)myam=asya  
dadhatō Vatsēsa-nūma=chirān(ram) || 21 || Sa-  
30 b-alk-āhva(ba)ra-dusthatvō kāchi[t\*]=kōpa-iritā dīal(śah) | it-iv=āchchhādaya[t\*]-  
tyāgī Vatsēsub(śah) kirtti-ka[r\*]ppa[ai]h\* || 22 ||  
31 Hōma-ratna-mayam choḥha(ohha)trañ Sō[ma\*]na(nā)thesya bhūshana[m\*] | dēsa(śa)-  
prā[ni\*]tā tathā satra(ttra)m=avāritam=akāri sah || 23 || Tasmā-  
32 d=abhūd=visa(śa)da-kī[r\*]ti-yasō(śō) bhar[ō]ṇa namraṣṭri(=Tri)lōchana-patir=bhuvamē-  
(n-ā)bhūramah | yō vairi-danṭi-dalan-āhṛita-  
33 kirtti-bhām vāḥm=asakta\* iva dikṣu dadhāti vīrah || 24 || Dōr-dlay[d\*]a-  
kṛishja-lakṣmī-vilāsna-sahha-  
34 gō vairi-vihvamē=akāhah | lōkānām pālanēna apu(sphu)tam=īha janat=ānandā-pātra[ni\*]  
mahīpah || 25 || Rāj=ābhūd=īha-  
35 mma-dharttā cha(chi)ram=avanitāḥ dīrgham=āyuh sa dadhyāt | yē=ēdān[ai\*] dhar-  
tya[ni\*] sthīratata-vapuhā dhāritā Mō-  
36 ru=ēva || 26 || Dharmma-si(śi)lēna tēn=ēhām va(cha)lām vīksh[y\*]a jagat-trayach-  
(yam) | gō-bhā-hiranya-dānāni dattāny=andha\* dvija-  
37 nmanā(nō) || 27 || Sā(Śa)lō nava-satō\* yuktō dviseptaty-adhikō tathā ||\*  
Vikṛita=avatasayāntōḥ\* Paushasya [ōu]-  
38 dūha-pakṣajā || 28 || Navamī tu tithis=tasyā[th\*] vārē Sōmasya parevaṇi |  
Sāryasya samīk[r\*]amē [ā]tē rāsu(śau)  
39 lā\* bhapatā || 29 || Sa vipra-Tārādityāya Bhāradvāja-sa\*[gō]triṇē | Rōhiḍ=ēti  
mahā-ethāna-ethānikāya guṇ-ā-

\* This word is redundant.

\* This is included in the left margin near the beginning of line 23.

\* The *doṣa* is redundant.\* Read *vāḥm* as *āhṛ* for the sake of the metre.\* The intended reading may be *āha*.\* Read *satō*.\* Read *vatsēsub=dat*.\* The reading expected here is *Makar*. The word *kāla* of course means the Pūrva-Phalguni nakṣatra.



40 tmanō || 30 || Ā[n\*]gitass-Vā(Bā)raspatya-Dvā(Bhā)radvājaścha(j-eti)-sam[nakāh |  
yasyā(sy=ai)tē pravard=trīpi<sup>1</sup> tasmā grāmam=a-

## Third Plate

3<sup>r</sup>

- 41 dā[n\*]=uripah || 31 || Karmamāntaaura-nāmiya-śatē tu śhōḍas(ś-ō)[itarō || pra-  
dattas=ch=ōdakū=a-
- 42 yam-**Ekallahāra**-sa[n\*]jñakāh || 32 || Nidhāu-ālpakō vā(hā)hyō kumārī-sāhasa[n\*]  
tathā ||<sup>2</sup>
- 43 mahā-dōya(śhō)=ira pañch=śdam(yah) dattis=cha dvija-dēvayōh || 33 || Yasya tu  
pūrvvasyā[n\*] diś [grāman\*] Nikusāḍhi- Vi-
- 44 hāpakau | dakṣhiṇatah Kurumālā paśchim-ōttaratah Kumḍal[i]kā ||<sup>3</sup> 34 ||  
U[i\*]taratō Dadhisthā-
- 45 nam-[i]ty=śghāta-chaśashayam || [35 ||<sup>4</sup> Tasmā[d\*]-śviṇa-varasy=śaya bhū[n\*]atō  
na vikalpanā | karitavyō kaścha-
- 46 na mata(rāh) śādhv=śādhu-śam-śkhyakāh || 36 || Ath=aivam yaḥ lōpt=śeyā(sya)  
śō(śa) tadā pāpā(pa)-bhājana[n](nam) | pā-
- 47 lanō(nō) tu parō dharmō haraṇō pātaka[n\*] uribat || 37 || tathā ch=ōktam(ktam) |  
Kanyāmakan(m=śkām) gavāmakan(m=śkāh) bhūmō-
- 48 r=anidh=śiddham=a[n\*]gula[m\*] | haran=śrakam=āpnōti yāvad=śbhūta-samplavah(vam)  
|| 38 || Sva-dattāh para=dattāh vā yō [harō]-
- 49 ta vasmūhārā[n\*] | śhaṣṭi-varsha-sahāśrā(śrā)pi viśthāyā[n\*] jāyatō krimib || 39 ||  
Yas=tu pālayatō bhūmī[n\*] [bhū]-
- 50 nipālas=tath=ōttarāh | sa dātuh phalam=āpnōti samach dīrghach cha jīvati || 40 ||  
Va(Ba)hubbir=vvaśudhā bhā-
- 51 kā rājāh(bhūh) Sagar-ādibhūh | yasya yasya yadā bhūmis=tasya tasya tadā phala[m\*]  
|| 41 || Agū=apa-
- 52 tyam prathama[n\*] suvarṇaś bhūir=vvaśhagavī sūrya-śutāś-cha gāvaḥ | lōkās=trayas-  
tōna bhavanti dattā yah kāmochan<sup>5</sup> gām
- 53 cha mahāś cha śadyāt || 42 || Sāmānyō=yam dharmā=sa(ś)tuf[r\*]=śripāśām kālē  
kālē pālanīyō bhava-
- 54 dbhūh | aya-varha(śa)jā vā para-varha(śa)jā vā **Trilōchanah** prārithayatō  
mahāśāl(ān) || [43 ||<sup>6</sup> ] svalastō-yam mahāmāh[ā]lō-
- 55 aya(śa)ra-śrī-Trilōchanapālādēvarājasya cha<sup>7</sup> || chha || śikhitam al(ā)śanam=  
idam mahāmātya-śrī-<sup>8</sup>ākulaiya-
- 56 prahṛīti-śrīkarapa-samakāsh mahāśāl[n\*]bhivigrahika-śrī-Sakaraiyapa<sup>9</sup> || mahāgalah  
mahā-śrī ||<sup>10</sup>

<sup>1</sup> Read *trayas*.<sup>2</sup> This is engraved in the left margin about the beginning of line 46.<sup>3</sup> This is really half of a stanza in *Amaljālā*.<sup>4</sup> This *monogram* is of the Bengali type.<sup>5</sup> This word is redundant.<sup>6</sup> *Śandhi* has not been observed here.<sup>7</sup> The intended reading is *Śaśakṛīpāś-Śaśakṛīpāś*.<sup>8</sup> There is a symbol here looking like the upper right half of a *trident*.



## No. 2—PRAKASA INSCRIPTION OF SIMHANA'S TIME, SAKA 1156

(I Plate)

D. C. SIRCAR AND V. S. SUBRAMANYAM, OOTACAMUND

(Received on 31.5.1961)

The slab of stone bearing the inscription published here was discovered in the house of Shri Prabhakar Master of **Prakāśā** which is a prosperous village in the Shahada Taluk of the West Khandesh District, about 9 miles from Shahada and 62 miles from Dhulia. The stone slab is found embedded in the flooring near a well in the compound of Shri Master's house so that people have to stand on it while drawing water from the well. It is therefore quite natural that the writing on the slab is considerably rubbed off.

A photograph of the inscription was received in the office of the Government Epigraphist for India in 1954 and the record was noticed in the *Annual Report on Indian Epigraphy, 1954-55*, No. B 89. Since the epigraph could not be fully deciphered from the photograph, the findspot was later visited by the officers of the Epigraphical Branch for copying it.

The inscription is written in 24 lines covering an area about 1 foot 8 inches in breadth and 2 feet in height. The characters of the record are Southern Nāgarī and its language is Sanskrit. No peculiarity of its orthography is worthy of mention. The record is a eulogy written in fifteen stanzas with a few passages in prose. The date of the inscription is quoted in lines 20-21 as the **Saka year 1156, Vijaya, falling in the reign of the illustrious Śiṅghana-mahārāja**, i.e. the Yādava king Simhana, c. 1210-47 A.D. The year Vijaya of Jupiter's sixty year cycle as calculated in South India corresponded to Śaka 1155 expired and Śaka 1156 current, i.e. 1233-34 A.D. No other details of the date are quoted in the inscription.

The object of the inscription is to record the construction of a temple of the Sun-god called **Vikramārka** by two brothers named **Haradēva** and **Mahādēva** who belonged to a family of **Brāhmaṇas** of the **Ātrīya-gotra**.

The inscription begins with the *śaṅkha* : *Om svasti*, followed by a passage in prose introducing the sage **Atri**. Next follows verse 1 (lines 2-3) which introduces **Tōjasyin** or the Sun-god as the dispeller of the darkness that was the demons at the instance of the said sage. It is difficult to say what particular story of our mythology is referred to here since it is not readily traceable in the epic and Puranic literature besides the vague association of **Atri**, the Sun-god and the **Asuras** in the *Mahābhārata*, *Anuśāsana-parvan*, chapter 146. **Prakāśā** being a holy place at the junction of the **Tāpī** and the **Gōmī**, there was probably a *sthala-purāṇa* recording the mythological traditions of the place and the story referred to in our inscription may have found a place therein.

Verses 2-6 in lines 4-9 introduce the family sprung from the sage **Atri** and describe the many qualities of its members. Verse 7 (lines 9-11) mentions a ruling chief of the family, by name **Prabhuvāra**, as well as **Abhraśyāma** who was the son of **Prabhuvāra**. **Jagadēvaprabhu**, son of **Abhraśyāma**, is introduced in verse 8 (lines 11-12) while the following stanza (verse 9 in lines 12-15) apparently mentions **Siddhiprabhu** and **Vaidyanātha** respectively as the son and grandson of **Jagadēva**. Verse 10 (lines 15-16) speaks of **Dēvala** who was the son of **Vaidyanātha** and the next two stanzas (verses 11-12 in lines 16-20) mention the two sons of **Dēvala**, viz. **Haradēva** and **Mahādēva**, who are stated to have built the temple of **Vikramārka** that became an ornament of

**Prakāśā.** The heroes of the eulogy were thus Haradēva and Mahādēva who were Brāhmanas of Ātrōya-gōtra and belonged to a family of ruling chiefs. Whether this family had its headquarters at Prakāśā, the findspot of the inscription under study, although that is quite possible, cannot be satisfactorily determined since Prakāśā is a holy place and it is equally possible to think that the two brothers visited it on pilgrimage and caused the temple to be built on the holy spot.

The following passage in prose in lines 20-22 quotes the date discussed above as falling not only in the reign of **Sīmhapa-mahārāja** but also in the *vyāpāra* or administration of **Sahasralīnga Vaijū-nāyaka** who was no doubt Sīmhapa's viceroy ruling over the district including Prakāśā. The name of this Yādava subordinate is not known from any other record. The use of the word *vyāpāra* in the sense of administration in the passage in question reminds us of such passages as *amukā mudrā-vyāpāraṁ pariṣanthayati* used in introducing viceroys in certain early medieval inscriptions.<sup>1</sup> The word *vyāpāra* used in the present context obviously means *mudrā-vyāpāra* of the other records.

Verse 14 (lines 22-23) following the above section in prose again refers to the construction of the temple of Vikramārka by Haradēva and Mahādēva while the last stanza of the record (verse 15 in lines 23-24) contains a prayer to the effect that the god Vikramārka may grant prosperity to the two brothers who built his temple and their fame may spread on account of the temple. The record ends with the *maṅgala : śloka*.

There is no **geographical name** in the inscription except Prakāśā where the temple of the Sun-god called Vikramārka was built.

### TEXT<sup>2</sup>

[Moktes : verses 1-6, 8, 10, 12-15 *Anuṣṭubh*; verses 7, 9 *Sārdūlavikrīḍita* verses 11, 13 *Vasantatīlākā*.]

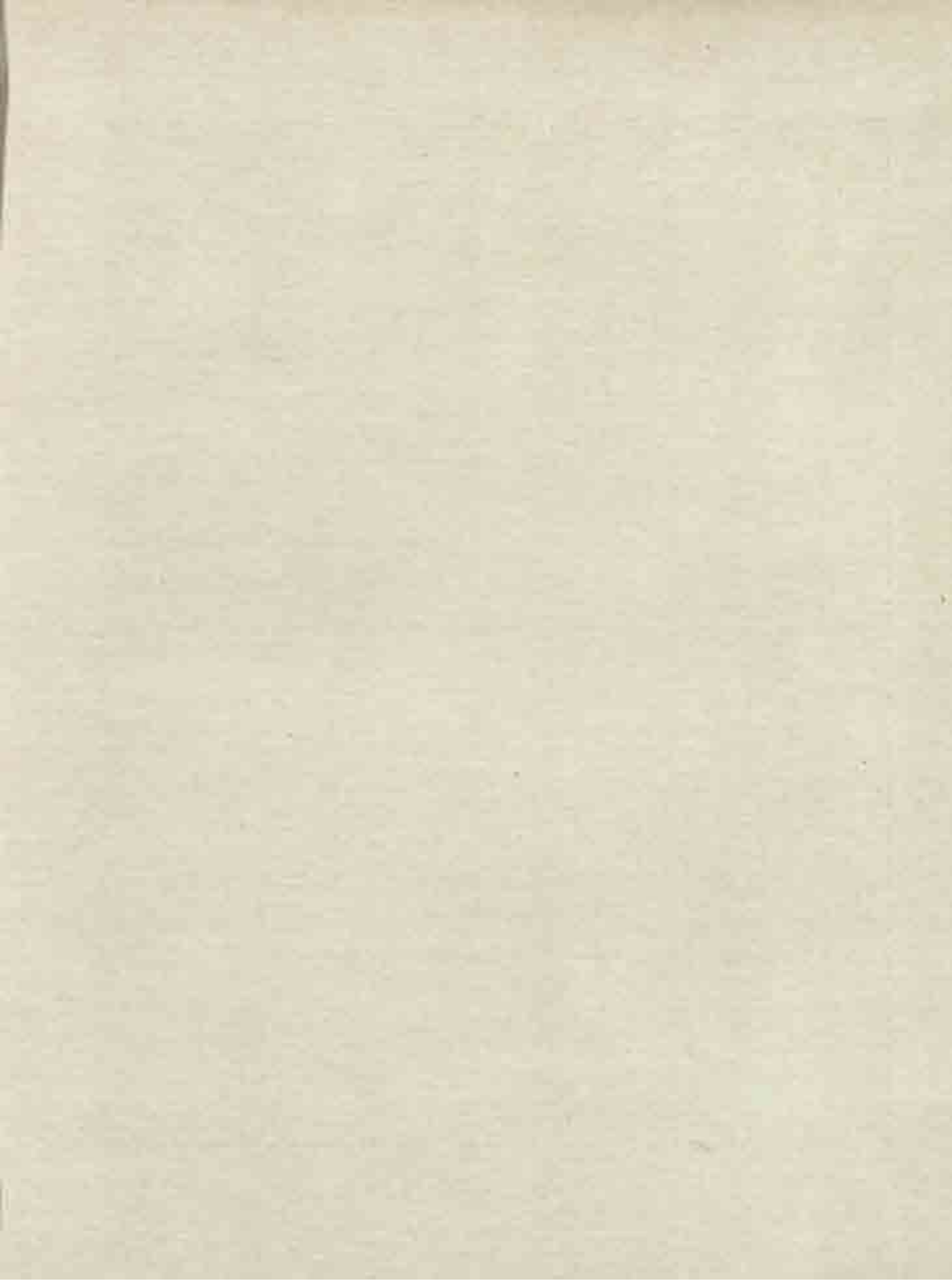
- 1 ओं स्वस्ति समस्त[मुनिमनुज]बुद्धबुद्धारकबच्चपदारविदद्वंद्वः परा(र)-
- 2 मेष्टि(ष्टि)सम[\*] समस्तसद्गुला(णो)वे[तोत्रिनामा] महर्षिरासीत् ॥ वितु[ते]  
सप्ततती तु<sup>3</sup>
- 3 [स्व]सदस्यासुरं तमः । द्वे[स्व]भयामास [तंजस्वी] महर्षिवचनात्पुरा ॥[१\*]<sup>4</sup>
- 4 आ(अ)स्ति स्वस्तिमती तस्य संततिर्विधुता भुवि । यद्योत्पना(जा): सुसंपन्ना  
न-<sup>5</sup>
- 5 येन विनयेन च ॥[१२\*] वृत्तवतः प्रभावतः सर्व्वे सन्मणिसन्निभाः ।  
वेदवेदांगवे-<sup>6</sup>

<sup>1</sup> See above, Vol. XXXIII, p. 154.

<sup>2</sup> From impressions.

<sup>3</sup> There is a *śloka* at the end of the line to cover a little empty space.

<sup>4</sup> There appear to be traces of an unnecessary *akṣara* at the end of the line.







(from Photograph)

- 6 सारो दातारः पात्रपर्व्वसु ॥[१३\*] अर्घांतं कर्मणे ये[षां] स्त(त)था कर्म विमुक्तये ।  
यशसे जी-<sup>1</sup>
- 7 वितं येषां प्रजायं दारसंग्रहः ॥[१४\*]<sup>2</sup> दानं दया दमः [सत्य]मेतद्येषां]  
कुलव्रतं(तम्) । आपद्यपि च क-
- 8 ष्टायां न त्यजति कदाचनः(न) ॥ [५\*] यथा दिवि विराजंते तेजोभि-  
स्तारका[स्त्वि]माः । तथा भुवि वि-
- 9 राजते यशोभिस्तेतिमानुषैः ॥[१६\*] तस्याभूज्जगतीधरः प्रभुवरः<sup>3</sup> कर्ता कुलस्योन्नतेवि-
- 10 प्रव्रातशिरोमणिर्गुणमणिग्रामस्य जन्मा[वनिः] । सूनुस्तस्य ततोधिकः सम-
- 11 भवत्तंस्तंरुदारैर्गुणैरभ्रस्यामसुनाम यस्य विदितं द्वीपेषु सप्तस्वपि ॥[७\*] जगदेवप्र-
- 12 भुस्तस्मादभूदद्भुतपौरुषः । यत्कीर्त्तिकीमुदी कर्णकुमुदेमृतमलवत् ॥[१८\*] पुत्रस्त-
- 13 स्य कलाकलाप[ति] ७ — — यस्तु सिद्धिप्रभुयस्याद्यापि विभूतिभूतिनि-
- 14 चयः पौत्रप्रापित्रे ७ — । — — ७ मरप्रभावसदृशः श्रीर्वचनायः कृती य-
- 15 स्य(स्या)नगलदानवारि ७ ७ — [ता]द्यापि संशुष्यति ॥[१९\*] देव]लस्तस्य पुत्रो-  
भूतेशलं य-
- 16 इव[ः] सदा । दयादानावि[स] . . .<sup>4</sup> संततिर्यस्य राजते ॥[१०\*] तस्मात्मजो  
विजयते हर-
- 17 देवनामा येनात्मनाम लिपि(लि)तं दिवि चंद्रविधे । आता महोपपदलिपि(वि)-
- 18 त एव देवो [देव\*]द्विजातिजननां(मा)नसराजहंसः ॥[११\*] सुभ्रातरो द्विजवरो  
त[र]णे-

<sup>1</sup> There is a *dashā* at the end of the line to cover a little empty space.

<sup>2</sup> This verse reminds us of Kālidāsa's *Raghuvamśa*, I, 7 : *Yadastī vyajyatekṣurām grahṇāya grāhamādhivānām* ]

<sup>3</sup> We have taken *Prabhuvara* as the personal name and *Jagadīdhara* as his epithet because the word *prabhu* occurs in the names of Jagadīdhara-prabhu and Siddhiprabhu who were respectively his grandson and great-grandson.

<sup>4</sup> The intended word is no doubt *sariponnā*.

- 19 रघस्ताम्रैवोरनानमनयोः कलिकालमध्ये ॥[१२\*]॥ ताभ्यामेतत्कृतं रम्यं वि-
- 20 कर्माकंसुरालयं(यम्) । येनासंकारभूतेन प्रकाशा[सौ\*] प्रकाशते ॥[१३\*]॥ शक-
- 21 नृपकालाती(ति)क्रान्तसंवत्सरेषु ११५६ विजयवत्सरे श्रीसिषणमहाराजरा-
- 22 ज्ये सहस्रं(स)लिगवैजनायकव्यापारे ॥ हरदेवमहादेवौ कलावप्यविकला-<sup>२</sup>
- 23 वुमौ । कालेस्मिन् कुरुतो दिव्यं विक्रमाकंस्य मंदिरं(रम्) ॥[१४\*]॥ [न]दको  
विक्रमाकंस्य य[च्छ]-
- 24 तु धियमेतयोः । स्फायतां न यशः शुभ्रं यावदुच्च तदालयम् ॥[१५\*]॥  
स्वस्ति ॥

\* The latter half of this stanza is omitted through oversight.

<sup>२</sup> Read *śaṣṭyā*.



### No. 3—RAMESVARAM INSCRIPTION OF NISSANKAMALLA

(1 Plate)

S. PARANAVITANA, PERADENIYA, Ceylon.

(Received on 27.5.1961)

This inscription is engraved on the surface (3 feet 10 inches square) of a stone *śaṅga*, now used as a *baḷi-piṭṭa* and placed close to the *dhvaja-stambha* of the Rāmanāthasvāmīn temple at Rāmēsvaram in the Ramanathapuram District, Madras. It was copied in 1905 by the Superintendent for Epigraphy, Madras, who queried whether it is written in the Vajjajatta script.<sup>1</sup> I learnt of this inscription from Shri K. V. Subrahmanya Ayyar when I was attached to the office of the Government Epigraphist for India, from 1923 to 1935, as a scholar of the Ceylon Government. Shri Subrahmanya Ayyar remarked on the peculiar manner in which the writing had been executed and said that the script appeared to him to be Sinhalese. Though I was anxious at that time to have a look at the inscription, I could not get an estampage to be examined before I left India to join the Archaeological Survey of Ceylon. Some time after, when I was Epigraphical Assistant to the Archaeological Commissioner, Ceylon, Shri C. R. Krishnamachari, then Superintendent for Epigraphy, Madras, kindly sent me, at my request, an estampage of the record. An examination of this revealed that the inscription is in the **Sinhalese language and script** and that it is of **Nissankamalla**. A brief notice of this record has been included in the 'Epigraphical Summary' of the *Ceylon Journal of Science*, Section G, Vol. II, Part 2, pp. 105-06. The estampage sent by the Superintendent for Epigraphy is preserved in the collection of the Archaeological Commissioner in Colombo. In January 1960, Shri K. G. Krishnan, Assistant Superintendent for Epigraphy, Ootacamund, who kindly supplied me with a second estampage, requested me to furnish him with the text and translation of the inscription to be included in the *South Indian Inscriptions*. I supplied him with a Romanised transcript and an English translation. The full decipherment of what is still preserved of this record revealed that, in spite of its fragmentary character, it is not without interest to the student of Ceylon history and archaeology, and I wrote to Dr. D. C. Sircar, Government Epigraphist for India, for his permission to make it the subject of an article to a learned journal in Ceylon. While very kindly acceding to my request, Dr. Sircar invited me to contribute an article on this record to the *Epigraphia Indica*, and it is as a result of this kind invitation that the present paper has been written.

The letters are inscribed between ruled lines, 1 inch to 1½ inches apart, and range in size between 1 inch and 1½ inch. The writing, commencing at the upper right hand corner, is continued rightwards on all four sides before a second line is begun below and about an inch to the right of the point at which the first began, the result being that the lines progressively decrease in length. The writing is continued in this manner towards the centre of the surface until a space of 5 inches square is left. This space is occupied by the engraving of a lotus, in each of the eight petals of which there had been a Tamil letter. Only one of these is now legible, and their significance is therefore lost to us.<sup>2</sup> In numbering the lines, in the text, each one of them is taken as running through all the four sides of the stone. This peculiar method of arranging the writing is seen on a number of stone *śaṅgas* of Nissankamalla found at Polonnaruwa and other places in the Island.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> *A. S. Ep.*, 1905, No. 90; see p. 34.

<sup>2</sup> [They appear to be mason's marks.—Ed.]

<sup>3</sup> See, e.g. *Ep. Zey.*, Vol. II, Plates 25 and 26.

The use to which the *āsana* has been put for some time has been detrimental to the writing and, even when estampages of the record were prepared over half a century ago, about half of it had become almost totally illegible. I understand that the writing on this *āsana* is completely effaced now.

The script is Sinhalese of the second half of the twelfth century and conforms to the type with which we are familiar from numerous epigraphs of that period. The individual letters in this record, however, are somewhat smaller in size than those in other records of the time. The language is Sinhalese of the same period and, as is usual, contains a fair admixture of Sanskrit *tatsamas*. In style, there is a definite striving after literary effect.

The inscription bears **no date**; but, as will be shown later, its date can be fixed within the limits of four or five years by internal evidence. It contains an eulogy of a king styled **Kālīnga-chakravartī**, who is referred to in the *Chūḍarāma* by the name of **Kitti Nissanka**<sup>1</sup> and, in the epigraphical records, by the name of **Nissāṅkamalla** with additions of various magnificent epithets.<sup>2</sup> He was a scion of the **Kālīnga-varṇsa**, with which a number of Sinhalese rulers, including Mahinda IV and Vijayaabāhu I, had contracted matrimonial alliances.<sup>3</sup> The Kālīnga from which this royal stock hailed, as I have demonstrated elsewhere,<sup>4</sup> was not the well-known Kālīnga in India, but a region in the Malay Peninsula, referred to in Sinhalese historical writings by the name of *Jāvaka* and *Tambalīnga* (*Tamaliṅgamu*) also.<sup>5</sup> But this Malayan royal family had been founded by immigrants from Kālīnga in India and was probably related to the Eastern Gāṅgas.

**Nissāṅkamalla**, son of Śrī-Jayagōpa and Pārvatī-mahādēvī of Sinhapura (Singora), was invited to Ceylon by Parākramabāhu and trained in royal accomplishments. He is referred to as the *bīsa* of Parākramabāhu, a term which may mean sister's son (Sanskrit *bhāgiṇya*) or son-in-law. Most probably, he was related to Parākramabāhu as son-in-law, having espoused a princess named Subhadrā who was actually a daughter of that monarch, or else bore a relationship to him enabling her to be called a daughter of his.<sup>6</sup> Parākramabāhu, when he died in 1186 A.D. after a reign of thirty-three years, was succeeded by Vijayaabāhu II. But this monarch was murdered at the end of one year, and Nissāṅkamalla, assuming control of the Sinhalese kingdom in 1187 A.D. reigned for nine years.<sup>7</sup>

Nissāṅkamalla was no favourite of the chronicler and his reign has been dealt with perfunctorily in only nine verses. But, as if he had a premonition of the treatment he would receive from the author of the *Chūḍarāma*, Nissāṅkamalla makes up for this neglect by the numerous and lengthy epigraphs he has left behind, not only in the capital city of Polonnaruwa, but also at other places throughout the length and breadth of the Island.<sup>8</sup> These epigraphs extol, in hyperbolic language, the greatness of the family of Nissāṅkamalla, his own accomplishments and virtues, his extraordinary liberality, his solicitude for the welfare of his subjects, the administrative reforms that he effected, his religious benefactions and the magnificent buildings that he erected for the glory

<sup>1</sup> See *Chūḍarāma*, Chapter 80, verse 18.

<sup>2</sup> See *Ep. Zey.*, op. cit., pp. 89, 95, 115, 148, 174 and 288.

<sup>3</sup> *Chūḍarāma*, Chapter 54, verses 9-10; Chapter 59, verses 29-30, 46-50.

<sup>4</sup> See S. Paranavitana, 'Ceylon and Malaysia in Medieval Times' in the *Journal of the Ceylon Branch of the R. A. S.*, N. S., Vol. VII, Part I, pp. 1-42.

<sup>5</sup> *Ep. Zey.*, op. cit., p. 115.

<sup>6</sup> For the relationship between Nissāṅkamalla and Parākramabāhu, see H.C.P. Bell in the *Ceylon Antiquary and Literary Register*, Vol. V, pp. 24-30, and *The Concise History of Ceylon* (University of Ceylon), p. 238.

<sup>7</sup> *A History of Ceylon* (University of Ceylon), Vol. I, pp. 508 E.

<sup>8</sup> *Chūḍarāma*, Chapter 80, verses 18-26. For inscriptions of Nissāṅkamalla, see *Ep. Zey.*, Vol. I, No. 9; Vol. II, Nos. 13-30 and 42; Vol. III, Nos. 11 and 35.



of Buddhism, and his military exploits. The present document is but a brief sample of the magniloquent claims of this monarch. All these effusions of Nissankamalla's panegyrists were due not solely to a desire to satisfy the megalomania of the ruler, but were to a great extent meant to be propaganda designed to secure the Island dominion to the Kalinga dynasty. At least with regard to most of the buildings, for the construction of which Nissankamalla claims credit, the veracity of the statements in the epigraphs is established by monuments yet extant.<sup>1</sup>

In his earlier inscriptions, Nissankamalla refers to Parākramabāhu with respect as his senior kinsman.<sup>2</sup> In many of the later epigraphs, however, he charges Parākramabāhu with oppressive rule, claims to have relieved the people of the burdens of taxation imposed on them by his predecessor, and casts sneers at him. In many matters such as architectural undertakings and religious reforms, he has tried to excel the achievements of Parākramabāhu.<sup>3</sup> Like Parākramabāhu, he claims to have conquered the Pāṇḍya country, to commemorate which achievement he constructed a tank named Paṇḍu-vijaya.<sup>4</sup> Though the loudness with which Nissankamalla has blown his own trumpet has made him suspect with historians, there is no doubt that he was a man of tireless energy and achieved much within his brief reign of nine years.

Among the achievements for which Nissankamalla claims credit in the present epigraph, the tours of inspection within his realm, the *śūlābhāra* gifts, the unification of the Saṅgha, the restoration of the Mahāsthūpa at Anurādhapura, the standardisation of the grain-tax, the introduction of copper-plate grants, the expeditions to the Pāṇḍya country and the building of a shrine at Rāmesvaram are referred to in numerous inscriptions of his, published as well as unpublished.<sup>5</sup> But this repetition in the contents of his inscriptions does not allow one to fill the portions illegible in one inscription from corresponding passages in other better preserved records. For his scribes, as if intently to avoid dullness, have introduced variations in vocabulary and phraseology in stating one and the same fact. Thus, in most published records referring to the Pāṇḍya expeditions, the word *de-varakā* is used in the sense of 'on two occasions';<sup>6</sup> but the present record has the synonymous *de-śekā* in its place. What is stated succinctly in one document is given with greater elaboration in another.

Thus the paragraph referring to the restoration of the Ruvanvāli Dāgāba (Mahāsthūpa) at Anurādhapura opens by quoting the words which the king is said to have uttered, viz. 'Do you see how a certain king has caused it to be re-built'. This is clearly a sneer at his predecessor, Parākramabāhu, who is credited in the chronicle with the restoration of this monument.<sup>7</sup> The stūpa is likened to 'a lotus to the Pihiti kingdom'. The king is said to have ensured the success of this architectural undertaking of his by pleasing the workmen, evidently by paying them handsome wages. He is also said to have established a monastery encompassing the Dāgāba. These details are probably also given in the Vāndaruppe-vihāra inscription in Muller's *Ans. Ins. Ceyl.*, pp. 102 f.

In the passage referring to the regulation of the grain-tax, this record has the phrase *maḍaran sataraka* in place of *maḍaran sataraka* in other documents,<sup>8</sup> establishing beyond doubt that *sataraka* has to be broken up as *sata-ra-ka* and that the whole phrase has to be translated as 'four

<sup>1</sup> For the monuments of Nissankamalla, see S. Paranavithana, *Art and Architecture of the Polonnaruwa period*, pp. 23 and 29 ff.; *A History of Ceylon* (University of Ceylon), Vol. I, pp. 594 ff.

<sup>2</sup> *Ep. Zey.*, Vol. II, pp. 115 and 189.

<sup>3</sup> *Ibid.*, pp. 84, 95, 116 and 175.

<sup>4</sup> *Ceylon Journal of Science*, Section G, Vol. II, p. 187.

<sup>5</sup> *Cf. Ep. Zey.*, Vol. II, pp. 120, 178 and 290.

<sup>6</sup> *Ibid.*, pp. 151 and 154.

<sup>7</sup> *Chālvartāra*, Chapter 78, verse 27.

<sup>8</sup> *Ep. Zey.*, Vol. II, pp. 119 and 284.



aka coins of *maḍaran* and not as four *maḍaran*, as Wickremasinghe has understood it.<sup>1</sup> Similarly, *sakak* and *tenaka* have to be analysed as *sa-ukak* and *ten-aka* and translated as six akas and three akas respectively, as Codrington has done.<sup>2</sup> As these are shown to be compounds of a numeral with the designation of a coin or weight, *maḍaran*, which precedes them, cannot mean a coin, as Wickremasinghe's translation leads one to assume.<sup>3</sup> *Maḍaran* should therefore be of the same connotation as the modern 'mad-money', 'a due paid in cash to a landlord by a tenant on being assigned a field for cultivation',<sup>4</sup> or is equivalent to the term *māḥarātran*, 'gold equal in fineness to the māḥa coin', occurring in a Sinhalese literary work of the fourteenth century.<sup>5</sup>

In line 5, we are told that the subjects of Nissāṅkamalla, far from taking part in any traitorous activities, were overjoyed on the reflection that he was a scion of the dynasty to which belonged **Suḷu-Kaliṅga, Veli and Kaḷava**. 'Suḷu-Kaliṅga' is the Sinhalese form of the Pali *Chulla-Kāliṅga*, the hero of the *Kāliṅgabōdhi-jātaka*, who, after a romantic youth, became a *chakravarti* monarch at Dantapura in Kāliṅga.<sup>6</sup> In numerous inscriptions, Nissāṅkamalla boasts that he was descended from the Kāliṅga-chakravarti who had the power of transporting himself by air, by means of the *chakra-ratna*, as it has to be understood. This Jātaka has received elaborate poetic treatment in Sinhalese prose and has been inserted with little justification in the *Dharmapradīpikā*, a commentary on the Pali *Mahā-buddhavaṃsa*, in explaining the phrase *Dantapurī vāyā hūvā*.<sup>7</sup> It is possible that this was a piece of political propaganda by the author who probably appropriated for the purpose a literary work already existing in his time. This fact may not be without significance in deciding the date of the *Dharmapradīpikā* which, on other grounds, has been assigned to the twelfth or thirteenth century.<sup>8</sup> *Veli* and *Kaḷava* may be names of other kings of the Kāliṅga dynasty well-known at that time; but I cannot find these names, or their Sanskrit or Pali equivalents, in literary or epigraphical sources. This reference to Suḷu-Kaliṅga and others among his forebears has not been met with in any other inscription of Nissāṅkamalla.

The reference to Nissāṅkamalla's introduction of the practice of issuing copper-plate charters contains nothing new. The account of the king's two expeditions to the Pāṇḍya country is introduced with familiar phraseology:<sup>9</sup> but the boast 'who indeed are those over the whole earth that can stand in front of the Kāliṅga-chakravarti', and the statement that the tribute sent by the princes of South India was preceded by an oath undertaking to pay tribute are not found in other records. It is also interesting to note that the word *vela*, found in several other records of Nissāṅkamalla,<sup>10</sup> is used here in a context clearly indicating its meaning to be 'oath'. It is no doubt akin to Tamil *velai* in *velaikēṭṭe*, and may be the same as Sanskrit *oṣṭhā*, 'limit', 'boundary', with the secondary meaning of 'agreement', 'covenant', just as Sanskrit *maryādā*, originally meaning 'limit', 'boundary', etc., developed these secondary meanings. The *Vēlaikēṭṭas*, thus, would be the counterparts of the warriors called *Sandhyakṛas* in the *Mahābhārata*.<sup>11</sup>

The present record gives the information that Nissāṅkamalla remained in the Pāṇḍya country for three months, presumably on two expeditions, and repaired a dilapidated shrine. In the

<sup>1</sup> *Ep. Zey.*, Vol. II, pp. 117 and 229.

<sup>2</sup> H. W. Codrington, *Ancient Land Tenure and Revenue in Ceylon*, Colombo, 1935, p. 32.

<sup>3</sup> *A History of Ceylon* (University of Ceylon), Vol. I, p. 548.

<sup>4</sup> H. W. Codrington, *op. cit.*, p. 34.

<sup>5</sup> *Pansig-pans-jātaka*, Colombo ed., 1929, p. 1662.

<sup>6</sup> Jātaka, No. 479, Jātaka Translation, Vol. IV by W. H. D. Rouse, pp. 142-148.

<sup>7</sup> *Dharmapradīpikā*, ed. Ven. Sri Dharmapala Nayaka Thero, 6th ed., 1961, pp. 296 ff.

<sup>8</sup> *Ibid.*, p. ii; C. Z. Godakumbure, *Sinhalese Literature*, Colombo, 1935, pp. 45-51.

<sup>9</sup> *Ep. Zey.*, Vol. II, pp. 142, 148 and 155.

<sup>10</sup> *Ibid.*, pp. 111, 112 and 132.

<sup>11</sup> S. Sorensen, *Index to the Names in the Mahābhārata*, London, 1904, p. 811; s.v. *Sandhyakṛas*.

corresponding statements in other records,<sup>1</sup> the impression given is that the *śaṅkha* was built anew by him. The reference to an alms-hall built at Rāmeśvaram is also found in other records;<sup>2</sup> the present epigraph states that he acquired a village and dedicated it to the alms-hall. The missing portions of the relevant paragraph probably contained a reference to his going through the *śalāhāra* ceremony which, we are told by the Adam's Peak inscription, was conducted at a place named Dhavakulam,<sup>3</sup> evidently in the vicinity of Rāmeśvaram.<sup>4</sup> The statement that Nissankamalla, during these expeditions, visited the islands of **Puvagu** (modern Puṇḍuḍiṭivu), **Miṇṇak** (Maṇināga), **Kappa** and **Kāra** (Karai-tivu) occurs only in this epigraph. The *śaṅka* itself, we are told, was the one on which the king sat, and was named *Nṛitya-gīta-dāna-vinōda*, obviously after a *vinōda* of the king. It is specifically called *vir-īṣana*, 'a hero's throne'.

The interest of the inscription lies, not so much in what it states, but in its mere presence at the place where it has been found. The contents indicate that it has been found more or less in its original setting. The people of Rāmeśvaram who were then, as now, no doubt Tamils, would not have been able to read and understand the inscription. Even if it was read and explained to them, only those references to Nissankamalla's visits to the Pāṇḍya country, the repair of the temple by him and his charitable activities there would have interested them. What Nissankamalla claims to have achieved in Ceylon would have left them cold. The inscription therefore must have been addressed to Sinhalese who, at Rāmeśvaram, could only have been soldiers in an army of occupation. For, it is difficult to think of Sinhalese who had gone to arid Rāmeśvaram as colonists; nor is there any clear evidence for the presence of a Sinhalese community of traders, or even of pilgrims. And, the presence of a Sinhalese army of occupation at Rāmeśvaram at this time can be explained from the events during the two or three decades preceding the date of this inscription.

We have seen above that Nissankamalla came to the throne in 1187 A.D. and reigned for nine years. This record mentioning, as it does, many of Nissankamalla's activities after he ascended the throne, must have been set up towards the close of his reign, at least during its second half, i.e. in or after 1192 A.D. It is well-known to students of South Indian history that, in or about 1169 A.D. Parākramabāhu the Great, the uncle or father-in-law of Nissankamalla, despatched a powerful expeditionary force to the Pāṇḍya country to fight on behalf of a Pāṇḍya ruler who had solicited his assistance. This army, under the command of Laṅkāpura, landed at a place called Talabilla (modern Dhanushkōṭi), captured Rāmeśvaram and entrenched itself in a stronghold at Kunkulak, a few miles beyond Rāmeśvaram. From this base, the Sinhalese army advanced, crushed all opposition and captured Madhurī. Parākramabāhu's nominee was installed on the Madhurī throne, and the Sinhalese general advanced beyond the Pāṇḍya borders to the realm of the Chōḷas. After a series of brilliant victories, as we are informed by the Chōḷa records, the Sinhalese army was defeated by a Chōḷa general and forced to retreat. But the Pāṇḍya prince Kulaiṣkhara, on whose behalf the Chōḷas intervened, eventually came to Parākramabāhu's side. And when he was ousted and his rival, the original protégé of the Sinhalese king, was placed on the throne of the Pāṇḍyas, he too, after a short while, allied himself with Parākramabāhu against the Chōḷas.<sup>5</sup> This alliance with Parākramabāhu, one after the other, of the Pāṇḍya princes who gained the throne with Chōḷa support, risking the consequences of Chōḷa enmity, not to speak of being reproached for ingratitude, seems to be inexplicable unless it is believed that the Sinhalese king

<sup>1</sup> *Ep. Zey.*, Vol. I, p. 134; Vol. II, pp. 120 and 126.

<sup>2</sup> *Ibid.*, Vol. II, pp. 120, 173 and 290.

<sup>3</sup> [The word *śalāhāra* means a temple.—Ed.]

<sup>4</sup> *The Concise History of Ceylon*, Vol. II, p. 20.

<sup>5</sup> For this war, see Nilakanta Sastri, *The Chōḷas*, 2nd ed., Madras, 1955, pp. 386-72.



was able to convince them, by a show of military strength, that coming over to his side was to their advantage. And this could not probably have been done if Parākramabāhu had no military forces in South India itself.

It may be true that, as the Chōla inscriptions assert, *lanākāpura* suffered a crushing blow from the Chōlas, he himself losing his life; but the remnants of the Sinhalese army could have retreated to the strong fortress of *Kundukai* which they could have defended until reinforcements arrived from Ceylon. It therefore appears that the Sinhalese hold on *Rāmaśvaram* continued throughout the reign of Parākramabāhu up to that of Nissankamalla. At any rate, Nissankamalla himself does not claim to have captured *Rāmaśvaram*; if he did so, his panegyrists would not have failed to make much out of such an achievement. As his numerous inscriptions are silent on this, the inevitable conclusion is that he retained control of this strategic point as a result of the military campaign of his predecessor. Thus the two visits of Nissankamalla to South India would have been undertaken to inspect the Sinhalese garrison already stationed there. Prudence would have dictated that, in order to face any possible hostile reception from the Pāṇḍya or an attack by the Chōla, he was accompanied by an adequate force.

Some of Nissankamalla's records picturesquely describe how, when he arrived in South India, the mother of the Pāṇḍya ruler sent messengers requesting him to take over the whole of the realm, leaving just one village for the maintenance of her family.<sup>1</sup> This may be rhetoric; but the Pāṇḍyas at this time were yet in a weak condition after nearly two centuries of conflict with and subjection to, the Chōlas. They had to wait for another two decades for their remarkable resurgence under Sundara-pāṇḍya. In need at any time of Sinhalese assistance against Chōla aggression, the Pāṇḍyas would have received Nissankamalla with a show of friendship, if not subservience as claimed by him, when he visited *Rāmaśvaram*.

On both these visits, Nissankamalla spent only three months in the Pāṇḍya country. The restoration of the *śrīvilāsa* cannot therefore have been carried out while he was sojourning in the Pāṇḍya country. At the time when the present inscription was indited on a throne at *Rāmaśvaram*, which Nissankamalla made use of, the restoration was an accomplished fact. He may therefore have issued orders for this undertaking during his first visit; before his second visit, it had been brought to completion. The interval between the two visits must therefore have been considerable, at least two years.

The shrine at *Rāmaśvaram* figures also in the Chōla account of the campaign of the generals of Parākramabāhu I in the Pāṇḍya country. The *Ārpakkam* inscription mentions that the Sinhalese troops under Parākramabāhu's general looted the treasures of the temple, and put a stop to the worship.<sup>2</sup> The act of Nissankamalla in renovating the temple and making liberal donations to the *Brahmanas* was no doubt meant to reconcile the local inhabitants. In this also, we see another instance of his adopting a policy diametrically opposed to that of his predecessor.

In his inscriptions, Nissankamalla also claims to have received presents from the Chōla country on the occasion of his visit to South India.<sup>3</sup> The Chōla inscriptions, on the other hand, claim victories over the Sinhalese about this period. In an inscription<sup>4</sup> of Kulottunga III (1178-1216 A.D.), it is claimed that the Sinhalese soldiers had their noses cut off and rushed into the sea. A record<sup>5</sup> of the same monarch's twenty-first year states that he 'adorned with his feet the crown

<sup>1</sup> *Ep. Zey.*, Vol. II, pp. 152 and 156.

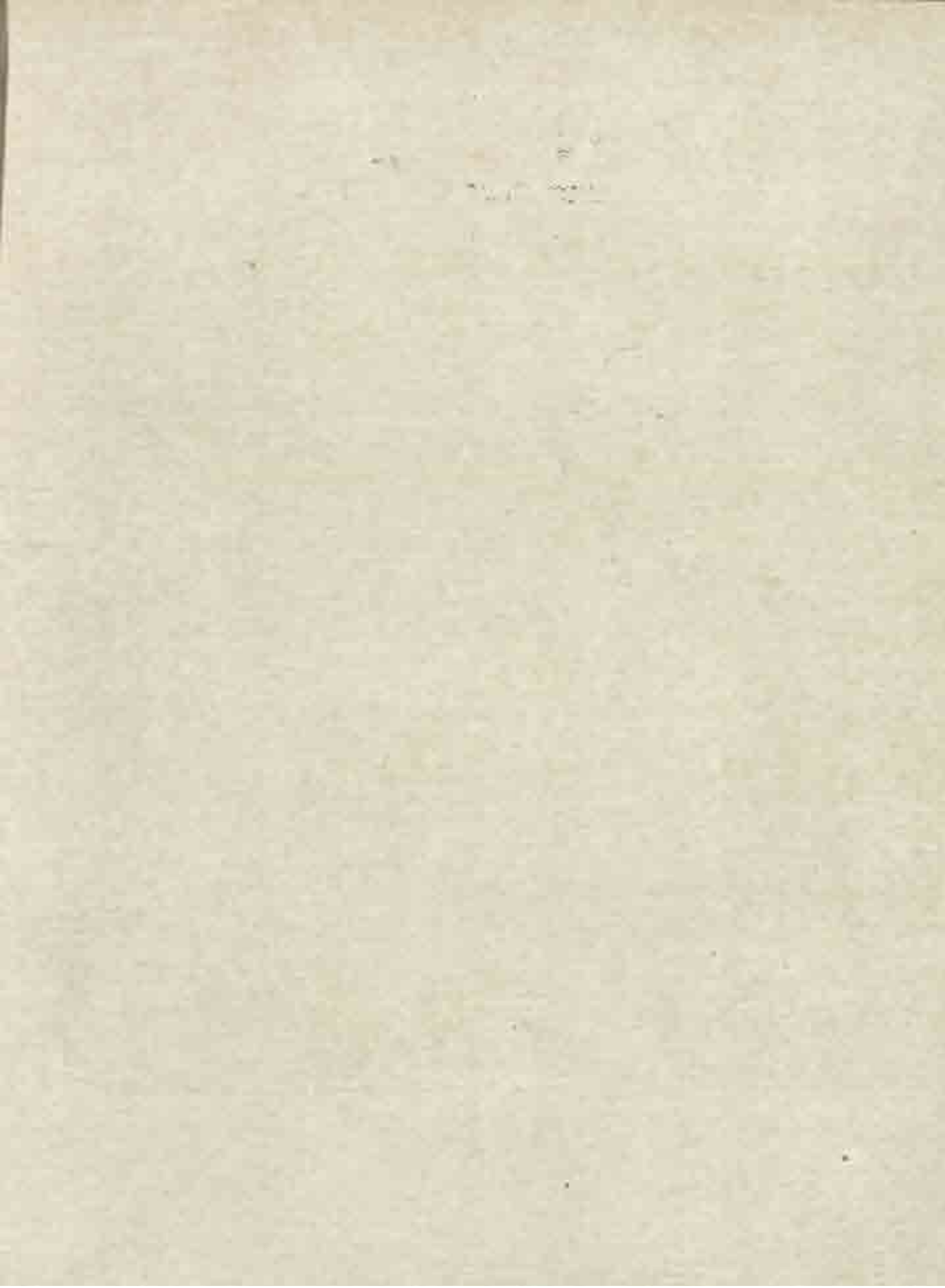
<sup>2</sup> *A. R. Ep.*, 1880, pp. 5-9.

<sup>3</sup> *Ep. Zey.*, Vol. II, pp. 152 and 156.

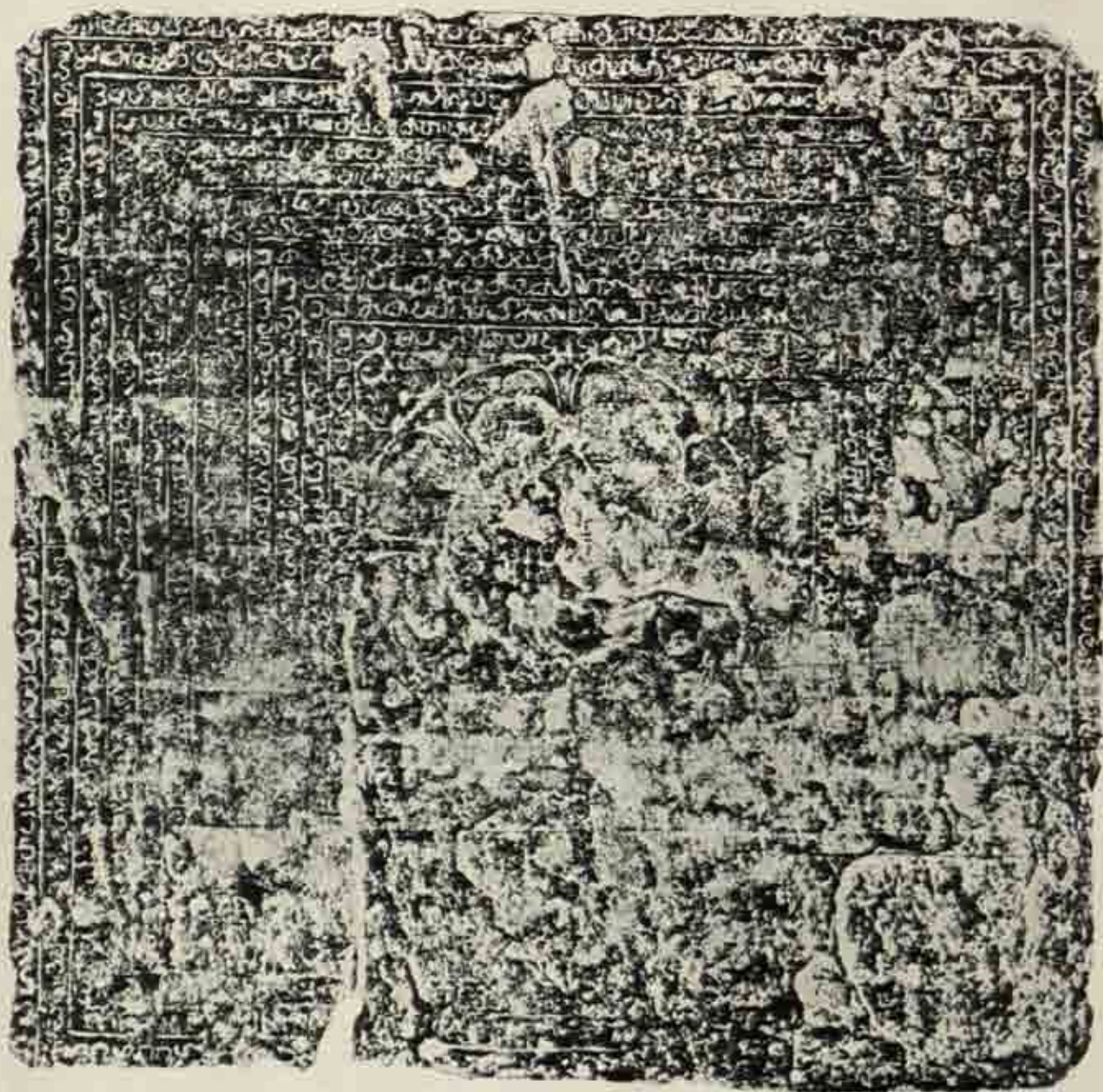
<sup>4</sup> *SIJ*, Vol. III, p. 212.

<sup>5</sup> *A. N. Ep.*, 1902, No. 179.





RAMESVARAM INSCRIPTION OF NISSANKAMALLA



(from Photograph)



of the Ceylonese king in order that it may prosper'. A record of the sixteenth year states that the warriors of Kulōttuṅga began to guard all places in response to the order. 'Capture Iḷam in the South, so that the *teppavar* may come and prostrate themselves and the head of the Siṅga-javan may be cut off.'<sup>1</sup> To what extent this order was carried out we are not told in the later inscriptions. These vague claims, without details as to time and place, do not help us in pursuing the course of hostilities between the Sinhalese and Chōlas towards the close of the reign of Parākramabāhu I and during the reigns of Vijayabāhu II and Niṣṣankamallā. At any rate, the first of these claims refers to a time before Niṣṣankamallā himself came to the throne, and the military operations on which the other statements are based need not have affected the Sinhalese garrison at Rāmeśvaram.

The internal troubles which followed the end of Niṣṣankamallā's reign in 1196 A.D. sapped the military strength of the Sinhalese, and the Chōlas seem to have taken advantage of that position. It is recorded that General Kittī, who maintained Queen Lillavati on the throne from 1197 to 1200 A.D., repulsed the Chōlas on three different occasions when they landed in the island and advanced for some distance into the interior.<sup>2</sup> The Sinhalese after this were no longer in a position to maintain the garrison at Rāmeśvaram. We do not know when and how the Sinhalese troops stationed there relinquished their hold on the fortress. The place must have been occupied, within a decade of the date of this record, either by the Chōlas or by the rapidly recovering Pāḍya power.

## TEXT

- 1 Śri sūha-vikrama āti **Tri-Sinhaleśvara Kāliṅga-chakravartī** [avāntu-vahanas ra] jaya patān patan avu[rudu]ven **Larbhāva** sisārā gam nīyam-gam rājadhāni ādi-vū no-ek prasiddhi-sthāna hā jala-durgga paṭika-durgga [vāna-durgga] **Samanoja** ādi-vū giri-durgga at-anubuv-pakuk se lalā vadārī ..... [bi]so-varun-vahan-
- 2 se hā maha[pā]han vahanas-āti[u-vū pa]ja-danā vaha[nse] ek vā talābhā[ra] nāgī havurudu patā pas-talābhārayak bāgin di dukpatū[n] su[va]pat kotā savapatur kīmat kotā tuu rā[jayehi] no-ek buddhālaya nashvā tun-nakā samanga kotā lo-[manu] samurūdhā [muddha] kotā ..... rājādāra-kenakun karavū
- 3 ye pe[re]le dā yī vadārī ananta-vastu viśradam karavū mehekaruvan ānanda karavā Pihiti-raja[ya]a piyuma se vū Ruvan[ra]jānāha-dahagab-vaha[nse] karavā ehi sisārā boho [sa]ggu[n] pi[ra]van ganvā mahā-vihāra yā yī nam talā g[e]nā] ..... [bi]so-varun-vahan-
- 4 [utte] amuno aya ek-amunu-tun-pālak hā ma[n]da-ran sikkak hā mānda amupakota ek-amunu de-pālak hā mājaran sātara-aka hā pas[sa] amupakota aya ek-amunu pāla hā mājaran tun-aka bāgin aya ganvā myō[ye]n vyava[stā]hā kotā] ..... [bi]so-varun-vahan-
- 5 ..... [kinttīyen] pata[ra] **Suḷu-kaliṅgu Veli-Kalavan** udu nūvan kulā raja-daruvō namā yī param-ānā[ndas]lā[ra] [ra]m [kēna]kun karana perejyak talā to[sija] ālā[ra] sūti [prejāvan] ..... [bi]so-varun-vahan-
- 6 hira [-sanda-pamunu vēvan] miyan ādin vānu sopadra[va] vū talpatā liyā diyehi hāndi hiri se no kotā un-an-ge [vān]s-ānugata-vā [s] ka[ra]vun [nāma] da duu raja-daruvan nama da boho kulak pa[ra]vatnā myāvan tāmbra[ma]sāna pavat karavū] ..... [bi]so-varun-vahan-

<sup>1</sup> A. R. Ep., 1907, No. 288. For a discussion of these references to Ceylon in the inscriptions of Kulōttuṅga III, see Nilakanta Sastri, op. cit., pp. 394 f.

<sup>2</sup> Journal of the Ceylon Branch of R.A.S., Vol. XXI, pp. 384-387.

<sup>3</sup> From impressions. Macron over s and v has not been used in the transcript and the foot-notes hereon.

<sup>4</sup> The letters missing on the stone from this point have been restored up to kēna, according to the passage as it appears in the Dambulla rock inscription: see Ep. Zey., Vol. 7, p. 121.



- 7 ..... [gam-val] nishkanta ka koṭṭi semehi tabā [dva]ndva-[yuddhā]sā[re]ja Jambu-  
dvīpayāṭa de-igekā vāḍa tun-masak muḍallehi vāḍa hindā Apratimalla yana  
virudva....
- 8 ..... Kālīnga-cakravarttin-vahanse idiriyehi añño nam muḍa peḷovā kavura da  
apa visin kaḷamanā nam paṇḍuru dena veja pera vā evū paṇḍuru geṇā ni.....
- 9 ..... [de]ḥayehi jirōṇa devālaya karana pariddem ananta vaca devā mehi Nissamke-  
svara nam yut devālayak aṇḍavā.....
- 10 ..... ye ayaṭa nagā gam-varak-ut geṇā satrayāṭa lavā vadārā nāvātā laksha-gaṇan  
suru vālayehi aturuvā maṇḍapaya sarakā ama.....
- 11 ..... Puvagu-divayina Mipinak-divayina Kappa-divayina Kāra-divayina ādi-vū  
no-ek divayin baḷā vadāra ma.....
- 12 ..... vaḍan supip]-piyum se karavā nra(nṛi)tya-gīta-dāna-vimoda nam vīra-siṅ-  
[hāsanaye]hi.....

TRANSLATION<sup>1</sup>

(Line 1) Hail! The Sovereign Lord Kālīnga-cakravartī, who possesses the prowess of a lion and who is the Lord of the Three Siṅghalas,<sup>2</sup> in one year from his accession to the sovereignty toured round Laṅkā and inspected thoroughly, as if they were an āmalaka fruit on (the palm of his) hand, many well-known places such as villages, market-towns, seats of royalty as well as places difficult of access on account of water, places difficult of access on account of marshes, places difficult of access on account of forests and places difficult of access on account of mountains such as Samanoḷa (Sumanakūṭa, i.e. Adam's Peak)<sup>3</sup>.....

(Lines 1-2) He gave annually five *śulbhāras*, the five personages including..... Their Majesties the Queens and His Highness the Hair-apparent (*maḍa-pāṇa*)<sup>4</sup> having ascended the scale pans; thus he made the poor affluent and the affluent illustrious. He caused to be erected shrines of the Buddha in the Three Kingdoms<sup>5</sup>; he unified the sects (of the Saṅgha)<sup>6</sup> and thus he made the State and the Church prosper.....

<sup>1</sup> In the translation, some of the clauses ending with absolutes have been treated as sentences ending in finite verbs so as to make the style less cumbersome in English.

<sup>2</sup> Siṅgi (Pali *Paṇḍita*), Māyā and Rohuṇa (Pali *Rohassa*) were the three kingdoms into which Ceylon was divided in ancient times.

<sup>3</sup> The tours undertaken by Nissankamalla in his kingdom are referred to in a number of his inscriptions. See *Ep. Zey.*, Vol. II, pp. 141 and 148.

<sup>4</sup> The *śulbhāras* gifts of this king are referred to in several of his inscriptions in very much the same phraseology as in this document; see, e.g. *ibid.*, pp. 18 and 175. According to these references, the five personages who ascended the scale-pans were the king, his principal queen Sobhadrā, the second queen Kalyāṇavati, his son Virādika, the hair-apparent, and his daughter Sarvabodhidāri.

<sup>5</sup> The same as 'the Three Siṅghalas'.

<sup>6</sup> The three Nīkayas were the Mahāvihāra, Abhayagiri and the Jetavana. The credit of unifying these three sects is given in the chronicle to Parākramabāhu I; but, in several of his inscriptions, Nissankamalla too claims to have done this. See *Ep. Zey.*, Vol. I, p. 134, Vol. II, pp. 81-82.

(Lines 2-3). . . . . Having uttered 'Do you see how<sup>1</sup> a certain king has caused it to be restored' he caused vast treasures to be spent, made the workmen to rejoice and effected the restoration of the great *dāyaka*, the sacred Ruvanvāli,<sup>2</sup> which is like unto a lotus for the Pihiti kingdom. Around that *dāyaka* he made the members of the Saṅgha take up residence in *primitans*, and gave the name of Mahāvihāra (to that monastery). . . . .

(Line 4). He enacted a law that the (grain)-tax on an *amuna* (sowing extent) of the best grade (of fields) should be (not in excess of) one *amuna* and three *pālas* and six *akas* as *maḍaran* (levy), on an *amuna* of middle grade (of fields), one *amuna* and two *pālas* and four *akas* as *maḍaran*, and on an *amuna* of the lowest grade (of fields) the tax to be one *amuna* and two *pālas* and three *akas* as *maḍaran*. . . . .

(Line 5). He caused supreme joy (to the people) by their reflection : King Suḷu-Kaliṅgu, Veli and Kaḷava of widespread fame are indeed kings of the lineage of this (king) ; and, far from there being any sort of disturbance caused by any one, the subjects being stirred with emotion. . . . .<sup>3</sup>

(Line 6). . . . . He introduced the practice of granting charters written on copper-plates so that heritable lands, granted to last as long as the sun and the moon endure, may not become like lines drawn on water, on account of the grant being written on palm-leaves which are in danger from termites and rats, but ensured that, associated with the lineages of those (concerned) the names of those who have done deeds (to merit such grants), and the names of the kings who granted such gifts do last for a long time. . . . .<sup>4</sup>

(Line 7). . . . . Having eradicated thorns<sup>5</sup> in the villages as well as in the forests, and having placed the country in tranquility, he being desirous of single combats, proceeded to Jambudvīpa (India) on two occasions, and tarried there for the full duration of three months . . . . . his *virāḍa* of Apratimalla . . . . .<sup>6</sup>

(Line 8). . . . . 'Who indeed are those over the whole of the earth that can stand in front of Kāliṅga-chakravartī ? What remains to be done by us therefore is to accept the tribute sent (to us) with an oath of paying tribute (in the future)' . . . . .<sup>7</sup>

<sup>1</sup> This is obviously a sarcastic reference to his predecessor Parikramasāha I who is recorded in the *Chāḷukya* (Chapter 78, verse 97) to have repaired this *dāyaka*. Nissankamalla's inscription at Ruvanvāliya (*Ep. Zey.*, Vol. II, pp. 70 ff.) gives a detailed account of his work there.

<sup>2</sup> This is the shrine originally built by Dutthagamiya in the second century B. C., and is referred to in the *Mahāvaṃsa* as Mahāvihāra.

<sup>3</sup> This paragraph does not appear in any of the king's known inscriptions. What it conveys is that the people were so impressed by the fact that Nissankamalla was a scion of the Kāliṅga dynasty, to which belonged a *Chakravartī* king of old, that none thought of stirring up trouble in his kingdom. *Suḷu-Kaliṅgu-Veli-Kaḷava* has been taken as a copulative (*dvandva*) compound with the case-termination *as*, attached to the last name *Kaḷava*. It is also possible to take the stem form of the last name as *Kaḷava* with the case-termination *a* attached to it. In that case, the indeclinable which follows the compound has to be taken as *du* and not *idū*, as has been analysed in the above interpretation. *Kaḷava* may be etymologically the same as *Kaḷāṇa*.

<sup>4</sup> For Nissankamalla's claim to have introduced the practice of granting charters on copper, see *Ep. Zey.*, Vol. I, p. 133 ; Vol. II, pp. 133 and 139.

<sup>5</sup> For similar claims by the king in other inscriptions, see *ibid.*, Vol. II, pp. 118, 133 and 139. For the expression 'having eradicated thorns' (*śakāśaṃśu loṭu*) see, *Arthasastra*, Śaṃśastry's trans., second ed., pp. 245 ff.

<sup>6</sup> What is stated is that as none accepted the king's challenge to a single combat, he justified his title of *Apratimalla*, which is given in a number of inscriptions, e.g. *Ep. Zey.*, Vol. II, p. 148.

<sup>7</sup> This passage does not occur in any other inscription, though similar words are found in many records, *ibid.*, Vol. II, p. 120.

(Line 9). . . . . He gave incalculable treasure to repair a dilapidated shrine (*Devōlaya*) in the . . . . . country, and erected here the shrine named Nīśānkeśvara. . . . .<sup>1</sup>

(Line 10). Having raised it to the revenue of . . . . . he acquired a gift-village, and assigned it to the alms-hall (*śāstra*); again, having spread hundreds of thousands of *suru*. . . . . on the *vīla*, and having decorated the pavilion. . . . .<sup>2</sup>

(Line 11). . . . . He was also pleased to inspect numerous islands including Pavagu Island, Miḡinsk Island, Kappa Island and Kāra Island.<sup>3</sup>

(Line 12). . . . . Having made the faces of . . . . . appear like full-blown lotuses. . . . . on this throne of heroes named Nṛitya-gīta-dāna-vinoda (literally one 'who rejoices in dance, singing and gifts').

<sup>1</sup> Cf. *Ep. Zey.*, Vol. II, pp. 129 and 289.

<sup>2</sup> The words *suru* and *vīla* occur nowhere else, and the significance of the phrase is not clear.

<sup>3</sup> These are the Sinhalese names of islets between North Ceylon and South India. Pavagu-divayima is most probably the modern Panguḍu-tivu. Miḡinsk is Maḡinḡa in Pali and appears to have been used at times for Nāga-dīpa, the ancient name of the Jaffna Peninsula. Kappa-divayima is referred to in old Sinhalese writings; but there does not appear to be a modern name corresponding to it. Kāra-divayima is the Kāra-dīpa of Jātaka No. 480; it is now known as Karai-tivu.



## No. 4—TWO SONGIRA CHAUHAN INSCRIPTIONS FROM BARLUT

(1 Plate)

D. C. SIRCAR AND K. V. RAMESH, OOTACAMUND

(Received on 3.4.1961)

The two inscriptions forming the subject of the paper are engraved, the second in continuation of the first, on a stone slab broken into three pieces. The inscribed slab now lies in the compound of the Śāntinātha temple at Barlūt in the Sirōhi District of Rajasthan, about 13 miles to the north-west of Sirōhi. Shri Achalmal Modi of Sirōhi drew our attention to the inscription.

The two inscriptions together consist of nine lines of writing which cover an area about 4' 4" in length and between 5'5" and 6" in height. The letters, somewhat indifferently engraved, are not uniform in size. The preservation of the writing is not quite satisfactory, some letters here and there being damaged and a few completely lost at some places, especially along the two vertical breaks in the stone.

The characters of the inscriptions belong to the Nāgarī alphabet of about the thirteenth century and are regular for the period and area in question. The two records are engraved on the stone in the form of a single epigraph by the same person at the same time. The language of both the records is Sanskrit. The second inscription, in which a number of abbreviations have been used, consists of two parts. The first record is written in prose and verse, the second being composed in prose only. The composition is rather poor and the language not free from errors. Often two *daṇḍas* have been placed at the end of the first half of a verse and three *daṇḍas* at the end of its second half. The stanzas are consecutively numbered. The orthography of the inscriptions is characterised by the use of *anuvāra* in place of class nasals as well as in that of final *m* at the end of the first and second halves of stanzas. Reduplication of *m* after *r* occurs in some cases. The text exhibits some orthographical errors.

The first record is dated in Vikrama 1283, Jyēṣṭha-śudī 8, Thursday (apparently the 7th May 1226 A. D.), falling in the reign of the Sōngirā Chauhān ruler Udayasimha of Jālōr. This ruler, who was the son of Samarasimha, grandson of Kīrtipāla (Kītu) and great-grandson of King Ālhaṇa (Vikrama 1209-18) of Nāḍōl, is known from records of his time with dates ranging from Vikrama 1362 to Vikrama 1306.<sup>1</sup> The second inscription, which commences after the end of the first in line 5 is dated Vikrama 1330, Phālguna-śudī 11, Sunday (18th February 1274 A. D.), falling in the reign of Udayasimha's son Chāchigadēya whose known dates range between Vikrama 1319 and 1334.<sup>2</sup> The first part of this record ends about the close of line 6, its second part beginning there and ending in line 9. The two inscriptions were apparently engraved together on the stone slab on or shortly after the latter date. Both of them record some pious deeds of a Chauhān chief named Abhaya and certain other persons with reference to a Jain establishment, the modern representative of which is the Śāntinātha temple at Barlūt.

### 1. Inscription of the time of Udayasimha, Vikrama 1283

This record consists of nine stanzas and some passages in prose. The last of the stanzas is the well-known verse *Baḥubhīr-vasudhā bhuktā*, etc.

The first three stanzas describe the rulers of the Chauhān dynasty from king Āsarāja of Nāḍōl down to his great-grandson Manayasimha. Verse 1 introduces Āsarāja, the lord of Nāḍōla, who is described as the moon in the growth of the ocean that was the Chōhāna family. Āsarāja's ancestors, who are usually mentioned in the genealogical accounts of the Nāḍōl and Sōngirā Chauhāns, are not referred to in this epigraph.

<sup>1</sup> Bhandarkar's List, p. 382.

<sup>2</sup> Ibid., p. 383.

The first half of verse 2 speaks of king **Ālhāṇa** who was **Āsarāja's** son, its second half stating that **Gajasimha**, the son of **Ālhāṇa**, was the 'lord of **Maṇḍōrapura**'. We know from the **Jhāmvrā** inscription,<sup>1</sup> dated **Vikrama 1219**, that **Mahārājaputra** **Gajasimha** was in charge of the administration of **Maṇḍavyapura** (**Maṇḍōr**).

Verse 3 mentions **Bachchihālā** (**Vatsalā**) as the wife of **Gajasimha** and states that **Manapa-simha** was **Gajasimha's** son. It appears that **Manapasimha** was born of the said queen. This inscription, for the first time, gives the names of the wife and son of **Gajasimha**, son of the **Nāḍol** **Chauhān** king **Ālhāṇa**.

Verse 4 states that, in the *paṭṭa* of **Manapasimha**, there was the noble-minded **Āsaṭa** who had a well dug in a village, the name of which is uncertain. The relationship between **Manapa-simha** and **Āsaṭa** cannot be determined. The term *paṭṭa* seems to be used here in the usual sense of 'throne'. It therefore appears that **Manapasimha**, son of **Chāhamāna** **Gajasimha** of **Maṇḍōr**, was ruling over the district around **Barlūt** near **Sirōhi** under the **Sōngirā** (**Jālōr**) branch of the family and that, on his death probably without an heir, the area passed on to another chief named **Āsaṭa**. That **Manapasimha** was dead when the present inscription was incised seems to be supported by the internal evidence of the record as will be seen below. **Āsaṭa** was also a member of the **Chauhān** family as his son **Ābhata** is described as belonging to the **Chāhumāna-varmān** in line 4. Both **Manapasimha** and **Ābhata** are called **Rāja**, an abbreviation of **Rājaputra** or **Rājat**, in the prose part of the epigraph, though the full title **Rājaputra** is applied to **Ābhata** in verse 7.

Verse 5 is in praise of **Āsaṭa** described as the most valorous among the **Kshatriyas**, while the next stanza (verse 6) introduces **Āsaṭa's** son in whom **Ābhata's** good qualities, which had become destitute (on **Ābhata's** death), are stated to have found their abode. The reference seems to be to **Āsaṭa's** deceased father **Ābhata**, after whom **Āsaṭa** probably named his son. **Āsaṭa's** son **Ābhata** is referred to in the verse as *eka-durga* probably meaning 'one having a unique fort under him'.

Verse 7, which is imperfectly preserved, expresses the desire that **Rājaputra** (i.e. **Rāwat**) **Ābhata**, who was like a father to his subjects, may flourish for a long time. Verse 8 speaks of **Ābhata's** minister and treasurer **Yasōdhara** who probably belonged to the family of a goldsmith named **Nāma**.

The eight introductory stanzas discussed above are followed by a section in prose. It commences with the date which, as we have seen, is given as **Vikrama Samvat 1283, Jyēshtha-sūdi 8, Thursday**. The date corresponds to the 7th May 1228 A. D., the *tithi* quoted being a mistake for *sūdi 9*. The reigning king then was **Mahārājaputa** **Udayasimha** and his minister was **Yasōvira**. **Udayasimha's** other known inscriptions endow him with the title **Mahārājā-dhīrāja**. **Yasōvira**, the minister of the **Sōngirā** **Chauhān** ruler,<sup>2</sup> is known to have been a son of **Dasāja** **Udaya** and a minister apparently of the **Sōngirā** of **Jālōr** as early as **Vikrama 1245**.<sup>3</sup>

The following section of the inscription records three different gifts made by **Rāja** (i.e. **Rājaputra**—**Rāwat**) **Ābhata**. The details of the gifts are as follows: (1) gift of land, for the merit of **Rāja** (**Rāwat**) **Manapasimha**, in favour of the god **Sāntinātha** and of the **Manapasimha-rūhāra** for a temple (*dēvagrāha*) belonging to the **Bṛihad-gachchha**; (2) gift of a *pīṭha* (probably a raised platform) in favour of the god **Sāntinātha** in the village of **Valadāntha**, i.e. modern **Barlūt**, the focus of our inscription; (3) gift of [the income of] an *uraghatta* for the expenses of offering worship to the god **Sāntinātha** for the merit of the donor's forefathers. **Ābhata** was joined by his sons and grandsons, including **Harisarā** (**Harsharāja**) and **Rāja** (**Rāwat**) **Prithmarāja** (**Prithivī-rāja**), in making the last of the gifts mentioned above. The facts that the gift was made for the merit

<sup>1</sup> *JPASB*, Vol. XII, pp. 102 ff.; Bhendarkar's List, No. 314.

<sup>2</sup> Cf. Sharma, *Early Chauhān Dynasties*, p. 154.

<sup>3</sup> Cf. Jayanta Vijaya, *Arbudapratāpīnāyamiśāhārasūdhā*, Part II, Nos. 150-51.



of Manavasimha and that the *viśva*, one of the beneficiaries of the gift, was named after him suggest that he was not alive on the date given in the inscription and thus seems to support our interpretation of verse 4. It appears that Ābhata and his father had some reasons to be especially grateful to Manavasimha who seems to be called Ābhata's *pūrvaja* (ancestor) in line 5.

The discovery of the inscription at Barlūt near Sīrōhi is of considerable interest. Kirtipāla, the grandfather of Udayasimha, established himself at Jābālipura (Jālōr) 38 miles to the north-west of Sīrōhi.<sup>1</sup> The successors of Kirtipāla naturally set their eyes on the possessions of the Paramāras of Chandrāvati and Ābū, who were the feudatories of the Chaulukyas of Gujarat. During the greater part of Paramāra Dhāravaraha's rule, however, the Chauhāns of Jālōr did not succeed in encroaching conspicuously upon the territories of the Paramāras.<sup>2</sup> That the Chauhāns had at last penetrated into the Sīrōhi region of the Paramāra territories was so far known only from the Sundhā hill inscription<sup>3</sup> of Chāchigadōva, dated Vikrama 1319, which includes Rāmasainya (Rāmsēn in the Sīrōhi District, about 23 miles north-west of Sīrōhi) in the territories under the sway of his father Udayasimha. Since Barlūt is situated about 13 miles to the south-east of Rāmsēn, our inscription corroborates the evidence of the Sundhā inscription regarding Udayasimha's hold over the area. The importance of the epigraph under study is that it furnishes the earliest date for the rule of the Sōngirā Chauhāns over the Sīrōhi region.

The circumstances which led to the inclusion of this territory in the Chauhān kingdom are not clear. Udayasimha may have appropriated the Sīrōhi area from the Paramāras sometime before Vikrama 1283. The region around Mount Ābū and Chandrāvati, however, did not fall into the hands of the Chauhāns until the time of the Dēvdā king Lantigadōva<sup>4</sup> whose known dates range between Vikrama 1372 and 1377.<sup>5</sup>

We do not know when exactly the Dēvdā Chauhāns established themselves in the Sīrōhi region. Kirtipāla, younger brother of Gajasimha and grandfather of Udayasimha, had a grandson named Mānavasimha or Mahāvasimha.<sup>6</sup> D. Sharma says<sup>7</sup> that 'the founder of Dēvdā line was Mānavasimha' and that 'Mānavasimha's descendants were the founders of the Chauhān kingdom of Chandrāvati and Mount Ābū'. D. C. Ganguly says<sup>8</sup> that Mānavasimha's successors constituted the Dēvdā branch and that the branch was 'founded by Viṣṇu, also known as Dēvarāja, the son of Pratāpa and grandson of Mānavasimha'. The inscriptions of the Dēvdā Chauhāns trace their descent to Mānavasimha while the bardic chronicles of Sīrōhi state that the family name Dēvdā was derived from Dēvarāja, another name of Viṣṇu.<sup>9</sup> Ojha regards the Sīrōhi bardic chronicles as unreliable and states that the dynastic name Dēvdā was prevalent even before the time of Viṣṇu alias Dēvarāja.<sup>10</sup>

It appears that the Dēvdās were originally governing the Rāmasainya area under the Sōngirā Chauhāns of Jālōr. The inscription under study, however, suggests that the branches of the Chauhān family represented by Manavasimha and Ābhata were ruling over the area before the appearance of the Dēvdās in the same region as late as Vikrama 1330. It is therefore possible that Viṣṇu alias Dēvarāja became a ruler of Rāmasainya sometime after Vikrama 1330 and that

<sup>1</sup> Above, Vol. IX, p. 77, verse 36.

<sup>2</sup> L. B. Desai, *Chauhānśilāpīṭhānam*, p. 201.

<sup>3</sup> Above, Vol. IX, pp. 70 ff.; Bhattacharya's List, No. 361.

<sup>4</sup> Ray, *Dynastic History of Northern India*, Vol. II, pp. 919 and 1127; *Ep. Ind.* Vol. IX, pp. 79 ff.

<sup>5</sup> Bhattacharya's List, p. 383.

<sup>6</sup> Above, Vol. IX, p. 156, text line 10.

<sup>7</sup> Sharma, *op. cit.*, pp. 174 and 147.

<sup>8</sup> *The Struggle for Empire (History and Culture of the Indian People, Vol. V)*, ed. Majumdar, p. 88.

<sup>9</sup> *Ibid.*, p. 89.

<sup>10</sup> Ojha, *Sīrōhiśilāpīṭhānam*, pp. 102-53.



the power of the Dēvās was firmly established in the region and their territory expanded at the time of Vijaya's son Luṭiga.<sup>1</sup>

Of the geographical names occurring in the inscription, Valadadtha, as stated above, is modern Barlūt, the findspot of our record. The other places are Nāḍūlapura and Maṇḍārapura which are the well-known towns of Nāḍāl and Māḍjār respectively.

### 3. Inscription of the time of Chāchiga, Vikrama 1330

This record consists of two parts, the first of them being a short passage in prose. It commences with the word *svasti* followed by the date which is given as **Vikrama Samvat 1330, Phālguna andi 11, Sunday**, corresponding, as already indicated, to the **18th February 1274 A. D.** The reigning king *Mahāmaṇḍalavarā Chāchigadēva* is described as having crushed the forces of his enemies with his strong arms and as having obtained a boon from Umāpati (i.e. Śiva).

The inscription then states that, when *Maha* (i.e. *Mahattama*) Jāpāka was holding the post of *Srīkṛpā*, i.e. was in charge of the department of records under Chāchiga, *Rāja (Rūcat) Ābhata* in association with his sons and grandsons including *Harimārī (Haraharāja), Rā (Rāja-Rūcat) Prithimārī (Prithivirāja), Rā Ajayasiṃha, Rā Siṅghala, Rā Apagharī, Sūmatiaṇḍa Rāja*<sup>2</sup> *Bānṭharī*, built the *Maṇḍasimha-vihāra* for the merit of *Rā Maṇḍasimha*. This *Maṇḍasimha-vihāra*, if it was really 'built' in Vikrama 1330, could not have been the institution of the same name to which Ābhata made a gift of land in Vikrama 1283. But the fact that the two inscriptions, the first recording gifts in favour of the *Maṇḍasimha-vihāra* and the second recording the construction of a *vihāra* of the same name, were engraved on the same stone, which could be fixed for display only at one place, appears to suggest that the second epigraph may really refer to the construction of some additional buildings of the same religious institution.

The language of the second part of the inscription is defective. But it mentions *Srīkṛpā* (banker) *Padmasimha* who was the son of *Dālhaṇa* and *Paṇḍeiri (Paṇḍamāri)*. He belonged to the *Ambūt gōtra*, the *Nāṣala sūtanā* (family) and the *Prāgvāta* community and was constantly devoted to the Jain *Tirthaṅkara Śāntinātha*. *Padmasimha* is stated to have built 'this building' (*ayaṃ prāsādaḥ*), for the sake of *dharma*, apparently along with a number of his relations belonging to the *Prāgvāta* (modern *Pōrwāḍ*) and *Uṇṣvāla* (modern *Ōswāl*) communities and the members of his family including his wife, the *Bāi*, his sons *Arasimha* and *Narapāla* and his grandsons *Jaltā*, *Karmasimha* and *Tjāhpāla*. The word *Bāi* is an honorific expression used in Western India along with the names of ladies. The personal name of *Padmasimha's* wife is not mentioned in the record. What building is really indicated by the word *prāsāda* is not clear from the language. It may be that it was a temple of *Śāntinātha* attached to the *Maṇḍasimha-vihāra* mentioned in line 6 as having been caused to be made by Ābhata and his sons and grandsons. It is also not impossible that the additional structures in the *Maṇḍasimha-vihāra* were made jointly by Ābhata, *Padmasimha* and others.

The persons whose names are mentioned before that of *Padmasimha* probably as those of his relations are the following: (1-2) *Srīkṛpā Pāhaḍa* and *Prāgvāta Vyavahāra* (tradesman) *Vatavāra*, son of *Prāgvāta Srīkṛpā Bōhaḍi*; (3-4) *Kumarasimha* and *Lākhana*, sons of *Vyavahāra Sarapā*; (5) *Jālū*, wife of *Jasārū (Yasārāja)* who was a *śrāvaka* (lay follower of Jainism) of the *Bṛihad-gachchha*, *Chakravarī-gōtra* and *Uṇṣvāla* community; (6-11) *Jālū's* sons *Mahaja*, *Sachatapa*, *Prāha*, *Mālūga*, *Sūmasimha* and *Vijaya*; and (12-14) *Sāvāḍa*, *Gupāpāla* and *Mōhana*, sons of *Prāgvāta Dhanadēva*.

<sup>1</sup> It is said that two inscriptions containing the dates Vikrama 1225 and 1229 outside the Achalāvara temple at Monūt Ālā mention the dynastic name *Dēvās* (loc. cit.: Lala Sitaram, *History of Sircā Raj*, pp. 159-60; L. B. Desai, op. cit., p. 197). But no such inscriptions are known to us.

# TWO SONGIRA CHAUHAN INSCRIPTIONS FROM BARLUT

Left Side





Right Side



(from Photographs)



The building constructed by Padmasimha and others was consecrated by Guṇabhadra-sūri, the disciple of Dhanōśvara-sūri of the *śaṅkā* of Sarvadēva-ācārya of the Brīhad-gaehchha. The record ends with the well-known passage : *maṅgalam mahā-śrīḥ*, and a prayer to the effect that welfare may come to the community of [Jain] monks. This is followed by the names of Chachā, Chāpā and Āhā, the sons of the artisan Gaṅgā. They appear to have been responsible for building the structures and engraving the inscriptions.

TEXT<sup>1</sup>

## No. 1

[Metres : verses 1-5, 8 *Anuṣṭubh* ; verse 6 *Upajāti* ; verse 7 *Māhri*.]

- 1 Siddham<sup>2</sup> || nama[h\*] śrī-Sāntīyā || svasti śrī-jayō-bhūdayas-cha || Chōhān-ānvaya-  
pāthōdhi-samvaddhana-vidhan vi[dhu][h\*] || Śrīmān-i[h-A]sarājō-bhūt<sup>3</sup> śrī-Naḍālapur-  
ādhipa[h\*] || 1 Karpūr-ū[bha]-yaśūstatvō<sup>4</sup> Āhagāḥ prithivīpati[h\*] || tat-putra-  
[h\*] śrī-Gajasīṅgha(ha) śrī-Mamḍorapur-ōsava[h\*] || 2 Sa[tya]-nyāya-va(ha)[lā-  
bhā]ryā Bāchchha[la(lā)] kahatriyāya<sup>5</sup> | Gajasīṅgha(h=5)ūga-jō-bhidhaya śrī-Manapa-  
2 sīṅgha(ha)ka[h\*] || 3 Vivēk-ātm-āsti tat-patī<sup>6</sup> Āsat-ākḥō(khyō) mahāsaya[h\*] || Nāhivā  
...[di]pura[tō] vāpīh yaḥ samakārayat || 4 Yaś-cha || Ādhārā(rah) sarva-dha[r\*]-  
māpām-avadhīr-dāna-ālinā[m\*] | yaḥ pratāpō kahatriyāpām dhārmikāpām ārō-  
maṇi[h\*] || 5 Kālō Kalau dōha-gaḥḥu sarpa<sup>7</sup> [sa pu]tra<sup>8</sup> lēbhā mahimānam-ōva |  
nirāśrayas-tv-Āhaga-sadud(d-gu)g-augha-tam-ārādha prabhu-  
3 m-āka-durga[m\*] || 6 Yama-iva bhaya-hōtur-yō-rishu-... jō ya iha Bali-... [rtha]tō  
vādakānam<sup>9</sup> || Avani-ti[la]ka-vashayā<sup>10</sup> pit-ōva prajānāth<sup>11</sup> || so jayatu chira-kāla[ni]<sup>12</sup>  
Āhagō rāja-putra[h\*] || 7 Tasya viśvāsa-sadana[m\*] kōsa-rakṣā-vichakṣagaḥ |  
Nāna-sauvarpa<sup>13</sup>-sad-vaśīśō-[bhūch-cha] maṇtri Yaśōdharuḥ | 8 Sam<sup>14</sup> 1283 Jyēshṭha-  
śudi 8 Gurau mahārājaka-śrī<sup>15</sup> Udaya-
- 4 sīṅghadēva-kalyāṇa-vijaya-rājyō maṇtri-śrī-Yasōvirō || Chābumāna-va[m\*]śa-[n]<sup>16</sup>...  
rāja<sup>17</sup> Āhagēna śrī-Brīha[ū-gaehchha]-dāvaga[h\*]-a[r\*]tham rāja<sup>18</sup> Manapaśīṅgha(ha)-āra-  
(āre)yasō dēva-śrī-Sāntināthāya śrī-Manapaśīṅgha(ha)-vilāray-āgryā bhūmih pra-  
dattā || tathā dēva-śrī-Sāntināthāya nē...<sup>19</sup> nimittān Valadaṅṭha-trā(grā)mō pīṭha-  
[h\*] pradattā(ttaḥ) || tathā Śrī-Sāntināthāya pūjā-nimi-

<sup>1</sup> From inked impressions.

<sup>2</sup> Expressed by symbol.

<sup>3</sup> *Sandhi* has not been observed here.

<sup>4</sup> The intended reading may be *yāśūstatvō*.

<sup>5</sup> The intended reading may be *Kahatriyāya*; cf. *Māhārājaka* (above, Vol. XXX, p. 122).

<sup>6</sup> The space for the two akṣaras looks like a blank.

<sup>7</sup> The author's idea is not quite clear here.

<sup>8</sup> Read *putra* as for the sake of the metre.

<sup>9</sup> The space for the three akṣaras looks like a blank.

<sup>10</sup> The space for the four akṣaras looks like a blank.

<sup>11</sup> The intended reading seems to be *yāśūstatvō*.

<sup>12</sup> The intended reading may be *chāyā*.

<sup>13</sup> The *śaṅkā* is redundant.

<sup>14</sup> *Sandhi* has not been observed here.

<sup>15</sup> The reading does not appear to be *Śaṅkā* meaning the *Savārjya pīṭha*.

<sup>16</sup> The space for three or four akṣaras here looks like a blank. The intended reading may be *śāhāyā*.

<sup>17</sup> *Rāja* stands for *Rājaputra*—*Rājast*.

<sup>18</sup> The intended reading does not appear to be *śāhāyā* for *śāhāyā*.

- 5 ttañ rāja<sup>1</sup> Abhātēna putra-Harṣi<sup>2</sup> varṣ<sup>3</sup> rāja<sup>4</sup> Prithimarāja-prabhṛitī-putra-putra-ādi-samētēna pū<sup>5</sup> [vaja-śrēyase<sup>6</sup> dēvakā. <sup>7</sup> ghaṭṭa<sup>8</sup> śka 1 pradattaḥ || yathā || Va(Ba)hubhī[r]-vasuḥ bhuktā rājabhīḥ Śagar-ādibhīḥ | yasya yasya yadā bhūmis-tasya tasya tadā phalaś(lam) || 9 ā-chandir-ārka[m\*] pālanīya]h(yam) ||

## No. 2

Sa(Sva)eti [|| \*] Sanyat

1330 varahē Phā[ī\*]guṇa(na)-śudi 11 Ravau dōrda[rb]ḍa-dalita-sakala-prachandā-

- 6 ripo-bala<sup>1</sup> Umāpati-vam-labdhā-prandha-pratāpa-mahāmaṇḍalāsvara-śrīmach-**Chāchigadēva**-kalyāṇa-vijaya-rājyā śri-<sup>2</sup>śrīka[ra]gō maha<sup>3</sup> śri-Jāpāk<sup>4</sup> rā<sup>5</sup> **Abhātēna** pu<sup>6</sup> Hē(Ha)-risatā rā<sup>7</sup> Prithimarā rā<sup>8</sup> Ajayashūgha(ha) [rā<sup>9</sup>] <sup>10</sup>Simghala rā<sup>11</sup> Anagharā [Sū]marā rāja<sup>12</sup> Bāhtharā [iti\*] putra-putra-ādi-[sa]hitāna Manasasiṁha-vihārāḥ rā<sup>13</sup> śri-Manasasiṁha-śrēyase<sup>14</sup> kārāpitaḥ\* || Tathā
- 7 Prāgrāja-vamā-ōdbhava-ārō<sup>15</sup> Bōhaḍi-putra(trau) sadā-sajana-vachchha(ta)u-ārō<sup>16</sup> Pāhaḍa-[h\*] Prā<sup>17</sup> vya<sup>18</sup> śri-Vatsarō(rā)ja[h\*] vya<sup>19</sup> Saruḍā-putra-Kuma[rasiṁ]ha-Lāchapa-(khaṇa)u tathā Umāvala-jūātiya<sup>20</sup> śri-Chakrōśvari-gotrō(triya) ārō<sup>21</sup> Jasarā-bhā[r\*]yā Jāsū [tat]-putra-Mahaja-Sadharā[ra] Prālha-Mālūpām(nā) Sōmasiṁha-Vi[ra]ḍo(dāḥ) va(ta)thā Prā<sup>22</sup> Dhana(na)dōchā(v-ā)hga[ra] Sāvaḍā-Guṇapāla-Mō-
- 8 haṇa(nāḥ) tathā Prāgrāja-vachā-gagan-āhgaṇa-pū[rn]im-ōdhū(dau) A[n]vā(hā)gō-[tr]i vya<sup>23</sup> Nāsala-samātānō so<sup>24</sup> Dēvanaga-anta-Dēho[ra-bhā]ryā Pāmasi<sup>25</sup> [t]a[ti]-putrōṇa śri-Sāntinātha-sadā-saktēna ārō<sup>26</sup> Padmasiṁghēna<sup>27</sup> śri-Jina-dharmōṇa sad-āvāsit-āntaḥkarāṇa bhāryā Bā[ḥ] putra[h] sa[ḍ]-vivēki Arasiṁgha-Narapāla<sup>28</sup> putra(trāḥ) Jaitā-Karmasi[sin]ha-Tō[ra]h[ā] pāla-pramukha(khāḥ) [ity-ādi\*]-sa-
- 9 kala-kutūmrō(mh-ō)pōtēna sarva-saṁgha-samudāyēna Prā<sup>29</sup> ārō<sup>30</sup> Padmasi[m]hāna ayañ prāsādō dha[r\*]m-ā[r\*]tham kārī[taḥ] praṭisti[ṁ]h[ā]t[āḥ] śri-Brihad-gachchhō śri-Sarvadōv-āchārya-samātānō śri-Dhanōśvara-śri-śāhyūḥ śri-Pāṇabhadrā-sūribhīḥ [mā]ṅgalāḥ [mahā]-ār[āḥ] || sūbhām bhavātu śri-Śramaṇa-saṁghaseya || [sū]<sup>31</sup> Gaṇḍā-putra(trāḥ) Chāchā Chāṇḍā Xihā [|| \*]

<sup>1</sup> *Raja* stands for *Rājaputro* = *Rājā*.

<sup>2</sup> The *ś*-ending in a name stands for *rija*.

<sup>3</sup> The intended word seems to be *śka-kāṇḍ*.

<sup>4</sup> The intended word is *araghaṭṭa* (water-drawing machine).

<sup>5</sup> *Sandhi* has not been observed here.

<sup>6</sup> *Maha* is an abbreviation of *Maḥatattva*. For the globular mark after *sa*, a double *danda* was originally engraved.

<sup>7</sup> The abbreviation stands for *Rājaputra* = *Rājā*.

<sup>8</sup> The abbreviation stands for *putra*.

<sup>9</sup> Read *kārī[taḥ]*.

<sup>10</sup> This abbreviation stands for *śrīka[ra]*.

<sup>11</sup> These abbreviations stand for *Prāgrāja-jūātiya-pū[rn]im-ōdhū*.

<sup>12</sup> This stands for *synchārya*.

<sup>13</sup> This stands for *Sāntinātha*.

<sup>14</sup> This stands for *Prāgrāja-jūātiya-pū[rn]im-ōdhū*.

<sup>15</sup> Sanskrit *Padmasiṁha*.

<sup>16</sup> Read *ant-putra* śri-Sāntinātha-sadā-sakti śri-Padmasiṁhaś tasya.

<sup>17</sup> Read *putra* sad-āvāsitāna Arasiṁha-Narapāla.

<sup>18</sup> This stands for *Prāgrāja-jūātiya-pū[rn]im-ōdhū*.

<sup>19</sup> What looks like the numerical figure 1 is engraved after the double *danda*.

<sup>20</sup> This is the abbreviation of *śrī-māṅgalā*.



## No. 5—THREE INSCRIPTIONS FROM BIHAR

(I Plate)

D. C. SIRCAR, OOTACAMUND

(Received on 12.6.1961)

### 1. Silailā Inscription of Aṅgasimha's time, Vikrama 1162

There is an inscribed boulder at the foot of a hill belonging to the Kaimur Range near Silailā which is not far from Bhagwanpur, about ten miles to the south of Bhabua, headquarters of a Sub-Division of the Shahabad District of Bihar. Mr. S. V. Sohoni, Commissioner of the Patna Division, informed me of the existence of the inscribed boulder and I visited the place in December 1960 for copying the writing on it.

There are actually two inscriptions engraved on the boulder, the first containing five lines of writing and the second six lines. The letters of the first record are slightly smaller than in the second, individual akṣaras being about  $2\frac{1}{2}$  inches high in the former and about  $3\frac{1}{2}$  inches in height in the latter. The spaces covered by the two inscriptions, the second engraved below the first, are respectively about  $2\frac{1}{2}$  feet by 1 foot and  $3\frac{1}{2}$  feet by  $2\frac{1}{2}$  feet. There is the representation of a bow with an arrow fixed to it and a spear-head at the end respectively of lines 1 and 2 of the second inscription. The real significance of these symbols cannot be determined, though they may be the insignia of the ruler mentioned in the record.

The preservation of the writing in both the epigraphs is unsatisfactory. Many letters in the first line of the first inscription are damaged. The purport of this record is not quite clear, though it uses the word *va(ha)li*, literally 'an offering', very probably in the sense of 'an offering of animals', i.e. 'an animal sacrifice', as it is usually understood in Eastern India. From the occurrence of the expressions *varāh-śrēṣṭha* (a pigsty) in line 2, *varāha-va(ha)li* (sacrifice of pigs) in line 3 and *va(ha)li datta* (animal-sacrifice was offered) in line 4, it appears that the inscription recorded the sacrifice of certain animals in favour of a deity. The reading and interpretation of the second inscription is also very difficult; but it is of some importance as it throws new light on the early medieval history of the Bhabua region of the Shahabad District. The second inscription is therefore edited in the following pages.

The inscription is written in the Nāgarī characters of about the twelfth century A.D. Its language is Sanskrit, though the orthography exhibits the influence of local pronunciation (cf. *janya* for Sanskrit *janaya* in line 5). The date at the end of the record seems to be the year (i.e. Vikrama) 1162, Vaiśākha-sudi 3, Monday. This date corresponds to the 9th April 1106 A.D., though correctly the *tithi* was sudi 4.

The record begins with the *śiḍḍham* symbol followed by the word *śaṣṭi*. The following passage in lines 1-3 suggests that the transaction recorded below in the inscription was made when Nāyaka Aṅgasimha was ruling from Vanthiām-Pātharapura. The next passage in lines 2-5 states that some land in the possession of the Nāyaka (apparently meaning Aṅgasimha of Vanthiām-Pātharapura) lying in the village of Amaramēṣṭha in the Kasaramōla pattalā within Vārāṇasī was granted as a *Śiva-śrāvaṇa* by a person named Vimūrti. The reading of the last part of the name of the village and the first part of the name of the *pattalā* or district is, however, not absolutely



beyond doubt. It appears that Vinūti purchased the plot of land from the *Nāyaka* and granted it in favour of the god Śiva worshipped in a temple in the neighbourhood of the boulder bearing the inscription. The following passage in line 5 states that, having known the fact relating to the grant, the Brāhmaṇa should be regarded as a friend by the lord of the land. This suggests that the charge of the land granted in favour of the god Śiva by means of the epigraph under study was given to the Brāhmaṇa priest of the Śiva temple in the locality. The record ends with the date in lines 5-6 which has already been discussed above.

The importance of the inscription lies in the fact that it supplies us with the name of a hitherto unknown *Nāyaka* who was ruling in Vikrama 1162 (1106 A.D.) over the territory including the area where the inscription has been found. We have inscriptions<sup>1</sup> of another *Nāyaka* named Pratāpādhaṇḍa who belonged to the Khayaravāla (i.e. Kharwar) tribe and ruled from Jāpila (modern Japla in the Palaman District) over the Sasaram-Japla region of the Shahabad and Palaman Districts at least from Vikrama 1214 (1158 A.D.) to Vikrama 1225 (1169 A.D.). The Son-East-Bank plate<sup>2</sup> of the Kadamba Mahāśaṭṭha Udayarāja who was the son of Prharāja (the *Pradhāna-sachiva* of a Khadirapāla or Kharwar king) and the grandson of Samarasimha, gives the following genealogy of his overlord Indradhaṇḍa of the dynasty of Khadirapāla: (1) Sādhaṇḍa; (2) his son Raṇadhaṇḍa; (3) his son Pratāpādhaṇḍa; (4) his son Sūhṇa; (5) his son Vikrama; and (6) his brother Indradhaṇḍa. This inscription is dated Vikrama 1254 (1197 A.D.) when Pratāpādhaṇḍa's grandson Indradhaṇḍa was ruling. Aṅgasimha of our inscription seems to have been ruling over the land to the west of the territory under the Khadirapāla-Khayaravāla-Kharwar *Nāyaka* Pratāpādhaṇḍa and may have been a contemporary of the latter's grandfather Sādhaṇḍa. Whether Aṅgasimha was an aboriginal chief like Pratāpādhaṇḍa cannot be determined without further evidence, though it is quite likely. It is also not altogether impossible that Pratāpādhaṇḍa was actually a descendant of Aṅgasimha.

We have seen above<sup>3</sup> that the relations of Pratāpādhaṇḍa with the contemporary Gāhaḍavāla ruler Vijayachandira (1150-70 A.D.) of Banāras cannot be determined with certainty. Since, however, *Nāyaka* Aṅgasimha's territory formed a part of the Vārāṇas district, he was apparently a subordinate of the contemporary Gāhaḍavāla king Madanachandra (c. 1100-14 A.D.). Unfortunately, we have not succeeded in locating Vārāṇas-Pātharapura and the other geographical names mentioned in our record. They do not appear to have been localities within the present Bhabun Sub-Division of the Shahabad District.

# TEXT\*

1 Siddham<sup>4</sup> svasti || Vajrothijām-Pātharapurāt |<sup>5</sup>

2 Nāyaka-<sup>6</sup> Amga[simha<sup>7</sup>]-pat<sup>8</sup> Vārāṇa- |<sup>9</sup>

<sup>1</sup> See Bhandarkar's List, Nos. 299, 338, 340, 1709; also above, Vol. XXXIV, pp. 23 ff.

<sup>2</sup> Above, Vol. XXIII, pp. 222 ff.

<sup>3</sup> Ibid., Vol. XXXV, p. 135.

<sup>4</sup> From impressions.

<sup>5</sup> Expressed by symbol.

<sup>6</sup> To the right of the *śaṅka*, which is superfluous, there is the figure of a bow with an arrow fixed to it.

<sup>7</sup> *Śaṅka* has not been observed here.

<sup>8</sup> Sanskrit Aṅgasimha.

<sup>9</sup> Possibly we have to suggest *śaṅka* (*śaṅka*).

<sup>10</sup> To the right of the *śaṅka*, which is superfluous, there is the figure of a spear-head.

# THREE INSCRIPTIONS FROM BIHAR—PLATE I

1. Silsilā Inscription of Aṅgasimha's time, Vikrama 1162

A

2

4

B

2

4

6

2

4

2

4

6

Size : One-sixth

2. Nōngāḥh Inscription of Madanapāla's time, Vīkrama [1\*]201



Size : Actual



3 syārṇ [Ka]sa[ra]mōla-pa[ṭṭa]lāyāṁ Amaramē[tha]-grāmā |<sup>1</sup>

4 [nāyaka]-sambhū[jya][mā\*][nakat\*]śrī-Vimūrti[nā\*] Śiva-sā[śā]sannā kṛitvā[ṭṭā] |<sup>1</sup>

5 pradattā |<sup>1</sup> matvā ja(ya)ya bhūmī tasya Vra(Brā)hmaṇ vān(bam)dhū[h\*] | [Sam 1162]

6 Vaisāha(sāka)-[so]d[i]\* 3 Śūmā |

## 2. Nōngadh Inscription of Madanapāla's time, Vikrama [1\*]201

This inscription is engraved on the pedestal of a broken image found at Nōngadh under the Sikandra Police Station within the Jammu Sub-Division of the Moughyr District. It was copied by Mr. A. N. Lahiri, Senior Epigraphical Assistant of my office, in January 1961.

This inscription contains three small lines of writing, the last one of which is much shorter than the others. The writing covers an area about six inches in length and a little above one inch in height. The record is written in Gandiya characters of about the twelfth century A.D. The language is Sanskrit with considerable influence of the local pronunciation on the orthography. The date is quoted as the year 201 of the Pāla king Madanapāla who is known to have ruled in c. 1143-61 A.D. The year of the date apparently refers to some era. But it is difficult to think of any Indian era that would suit the date. It is, however, very probable that the engraver has omitted the figure 1 before 201 through inadvertence and that the year is actually Vikrama 1201. Although inscriptions referring themselves to Pāla rule were generally dated in the regnal reckoning of individual Pāla monarchs, there are a few Pāla inscriptions from U. P. and Bihar, which are dated in the Vikrama or Śaka era; of: (1) the Sarnath (near Banaras) inscription of the time of Mahipāla I dated Vikrama 1083; (2) the Gaya inscription of Govindapāla's time dated in Vikrama 1232; and (3) the Valgudar inscription of Madanapāla's time dated in Śaka 1083 and regnal year 18.<sup>2</sup> The day of the date is quoted in our record as the 23rd of Mārgaśīrṣa. Since the months were regarded as Pūrṇimānta,<sup>3</sup> the 23rd of Mārgaśīrṣa probably indicates Mārgaśīrṣa and 8. This date seems to correspond to the 4th November 1144 A.D.

As we have seen elsewhere,<sup>4</sup> the 4th May 1161 A.D. fell in the 18th regnal year of Madanapāla, so that the 4th May 1144 fell in the first year of his reign. The date of our inscription would therefore fall in the first or second year of Madanapāla's rule and prove to be the earliest epigraph of his reign so far discovered.

The inscription begins with a *siddham* symbol and states that the image, on the pedestal of which it is engraved, was the *dēva-dharma* of *dānapati* Śēja and his *vadhū* (wife) Aśōkā. The deity was apparently installed at a place called *Dakā*. We know that the expression *dēva-dharma* was used in Eastern India in the sense of *dāna-dharma* (a religious gift) when the object of the gift was the image of a deity. Likewise, the expression *dānapati* is known to indicate a person who took a vow to get an image of a particular deity made and installed in a shrine on the fulfilment of his desire. In the present case, it appears that the vow was taken by Śēja but that the image was dedicated for installation by his wife Aśōkā.

<sup>1</sup> The *śāda* is superfluous.

<sup>2</sup> Possibly the word *kakṭhuk* is to be understood here.

<sup>3</sup> The letter *s* resembles the same letter in *śamāsa* in line 4; but it is joined here with the previous *akṣara* (i.e. *śāda*). The *śāda* of *śi* looks like an *ś*-*śāda* of the previous letter.

<sup>4</sup> See Bhandarkar's List, Nos. 114 and 370; above, Vol. XXVIII, p. 143.

<sup>5</sup> Cf. above, Vol. XXVIII, p. 142, note 3.

<sup>6</sup> *Ibid.*, p. 142.

The following passage reading *ja(ya)d=atra puṇaḥ(ṇaḥ)* is followed by a globular mark often used in the medieval records of Northern India in order to indicate abbreviations of words, e.g. *ṭha°* for *ṭhakkura*, *Kā°* for *Kāyastha*, etc. In the present case, the mark has apparently been used to indicate the omission of a passage like *ud-bhavatu sarva-sattvānām-anuttara-jñān-ānāp-tayā* usually found in Mahāyāna Buddhist records in similar contexts. The phraseology of our epigraph shows that the inscribed object was a Buddhist image. The date, discussed above, comes at the end of the inscription in lines 2-3.

*Dakā* seems to have been the old name of modern Nōngadh or of a neighbouring locality.

#### TEXT<sup>1</sup>

- 1 Siddham<sup>2</sup> [||\*] d[ā]va-dharmmō-yaṃ dā[na°]pati-Sēja[ṣ]a Dakāyām vadhū<sup>3</sup>-As(ā)kā-
- 2 yā-ja(ya)d=atra p[ā]ṇaṃ<sup>4</sup> [śrī]-Madanapāla-saṃmata<sup>5</sup> [1°]201 Māgra<sup>6</sup>-di-
- 3 nē 23 [||\*]

#### 3. Ārmā Inscription of Madanapāla's time, Year 14

This inscription, engraved on what looks like part of a stone pillar, was discovered by Mr. A. N. Lahiri of my office in January 1961 at the village of Ārmā near the Kiul railway station in the Monghyr District. There are altogether twelve lines of writing covering an area about 9½ inches in height and 5½ inches in breadth. The preservation of the writing is not satisfactory. A letter at the beginning and end of the lines is damaged or broken away in some cases. But the break at the beginning of line 6 was there even when the inscription was incised. This is indicated by the fact that no letter appears to have been engraved at that place.

The characters of the inscription belong to the Gaudīya alphabet of about the twelfth century A.D. The language is Sanskrit. But there are some errors of orthography and grammar. The date is quoted as a particular day of the month of Vaisākha in the fourteenth year of the Pāla king Madanapāla's reign. Since Madanapāla began his rule in 1143 or 1144 A.D., his fourteenth year roughly corresponds to 1157 A.D.

The object of the inscription is to record the grant of a village in favour of a Buddhist monastery which must have existed within or in the neighbourhood of Ārmā where the inscription has been found. Besides the reference to the *viṣaya-rājya* (victorious reign) of Madanapāla in relation to the date discussed above, mention is also made of the *rājya* or rule of *Piṭhipati Aśhārya Dēvasēna* who was no doubt a feudatory of the Pāla king and ruled over the area including the Ārmā region in the western part of the Monghyr District of Bihar.

Lines 5-12 of the inscription state that a village called *Khaṇḍapātaka-grāma* was granted in favour of the *Dharmā-saṅgha* by *Sārthadēvikā*, the queen (*rājñī*) of *Mahāmāyāśikha Jashka-pāla*. The correct form of the *Mahāmāyāśikha*'s name may be *Yakshapāla*, though we cannot

<sup>1</sup> From impressions.

<sup>2</sup> Expressed by symbol.

<sup>3</sup> *Samīh* has not been observed here.

<sup>4</sup> Read *puṇaḥ*.

<sup>5</sup> As indicated above, this globular mark was apparently used to indicate the fact that a passage like *ud-bhavatu sarva-sattvānām-anuttara-jñān-ānāp-tayā* has been omitted here.

<sup>6</sup> Read *śrī* which is an abbreviation of *śrī*.

<sup>7</sup> The intended reading is *Māgra* which is an abbreviation of *Mārgaśīrṣa*.





THREE INSCRIPTIONS FROM BIHAR—PLATE II

3. Ārmā Inscription of Madanapāla's time, Year 14



Size: One-half

be sure on this point.<sup>1</sup> Dhavala-saṅgha seems to have been the name of a local Buddhist monastery. The village of Khandapātaka is stated to have been granted together with its land and waters. It is, however, not stated that the gift village was made a rent-free holding in favour of the donee. The use of the sixth case-ending in *Dhavala-saṅgha*, instead of the fourth case-ending, may suggest that the monastery did not receive a revenue-free gift, but had to pay rent for the village. It has also to be noted in this connection that the petty local chief, whose wife made the gift, was not himself in a position to create a rent-free holding within his fief without the permission of Dēvasēna or Madanapāla. The passage *eva-bhū-sambuddh-aikam-ā-chand-ārkaṁ kṛtvā*, 'having made [it, i.e. the gift village] a unit permanently attached to her own land', suggests that the lady purchased the village from the ruling authority.

The importance of the inscription lies in the mention of *Piṭhipati Achārya* Dēvasēna as the ruler of the territory including the Ārmā region in Western Monghyr. We have seen above<sup>2</sup> that the *Piṭhipatis* were the rulers of Magadha and generally acknowledged the suzerainty of the Pālas, that the *Piṭhipati* Vallabharāja and his son Dēvarakṣita of the Chhikōra family and a later *Piṭhipati* named Bhīmayaśas were ruling over Magadha or South Bihar about the middle and the latter half of the eleventh century A.D. and that the status of *Piṭhipati* soon passed on to the members of an *Achārya* family represented by Buddhasēna (1234 A.D.) and Jayasēna (1261 A.D.), the son of Buddhasēna. The inscription under study suggests that *Piṭhipati Achārya* Dēvasēna (c. 1157 A.D.) was a predecessor of the *Piṭhipati Achāryas* Buddhasēna and Jayasēna. That the western region of the Monghyr District formed part of the territories under the *Piṭhipatis* of Magadha, generally identified with the Patna-Gaya region, is known for the first time from the inscription under study. It is usually believed that the Monghyr and Bhagalpur Districts of East Bihar formed the ancient country of Aṅga which was, however, a separate province of the Pāla empire under the rule of a viceroy different from the *Piṭhipati* rulers of Magadha. During the reign of the Pāla king Rāmapāla (c. 1080-1125 A.D.), Aṅga was being ruled by the king's Rāshtrakūṭa maternal uncle Mathana or Mahana, while Magadha was first under *Piṭhipati* Dēvarakṣita and later under *Piṭhipati* Bhīmayaśas.

We are not sure about the location of Khandapātaka-grāma though it seems to have been situated in the neighbourhood of Ārmā, the findspot of the inscription.

TEXT<sup>3</sup>

- 1 \* [Ścīman-Mada[na]pāla[d]ā-
- 2 [va]-vijaya-rājyē [sa]-
- 3 [ma]ta\* 14 Vais[ā]\*kha-dinē
- 4 .. \* Piṭhipaty-āchārya-Dēva-
- 5 [sēna]\*-rājyē | \* mahāmāṇḍa-

<sup>1</sup> A Brahmana chief named Yakṣapāla was ruling at Gayā about 1075 A.D. See Bhandarkar's List, No. 1750.

<sup>2</sup> See above, Vol. XXXV, pp. 80-81.

<sup>3</sup> Cf. ibid., pp. 82-83.

<sup>4</sup> From impressions.

<sup>5</sup> A symbol for *śiddham* seems to have broken away at the beginning of the line.

<sup>6</sup> Read *śikṣit*.

<sup>7</sup> The number of the day in the month is broken away at the beginning of this line.

<sup>8</sup> The *śikṣara* at is re-engraved on something previously inscribed.

<sup>9</sup> The *śaṅka* is superfluous.

- 6 'lika-īri-Ja[shka]pāla<sup>1</sup>- ||<sup>2</sup>  
 7 aya rā[ñi](jñyā) īri-Sār[tha]dā-  
 8 vikā(ka)yā Khandapā[ta]ka-  
 9 grāma<sup>3</sup> |<sup>4</sup> sajala-tha(stha)lēna |<sup>5</sup> [sva]-  
 10 bhū-[sah]vaddh-aikam<sup>6</sup> |<sup>7</sup> ā-cha[n]dr-ārkañ.  
 11 kṛitā [|]<sup>8</sup> Dhavala-saṅghasya pra-  
 12 datta[ḥ]<sup>9</sup> ||

॥ ॥ ॥ ॥

<sup>1</sup> The space for an *nāṣaka* is broken away at the beginning of this line, though nothing was incised at the place.

<sup>2</sup> As indicated above, it is difficult to say whether *Yakṣepāla* was the name intended.

<sup>3</sup> The *śaṅkha* are unnecessary.

<sup>4</sup> Read *grāma*.

<sup>5</sup> The *śaṅkha* is superfluous.

<sup>6</sup> Read *buddha-cintā*.

<sup>7</sup> These *nāṣakas* are engraved below the concluding part of the previous line.



No. 6—JODHPUR FRAGMENTARY GRANT OF SIMHARAJA, VIKRAMA 1054

(1 Plate)

B. CH. CHHABRA, NEW DELHI

(Received on 12.6.1961)

In January-February 1961, an agent of one Mr. Sampat Singh Jain of Jodhpur, Rajasthan, brought to me three loose inscribed copper plates for examination. He was not in a position to tell me as to when, how and where exactly the plates had been found.

On examination, I found that the three plates contained two records, one *incomplete* and the other complete. The former record, written on the inner side of one plate containing the latter half of a land grant issued by one **Siṃharāja** (**Simharāja**), is the subject of the present paper. The other inscription, written on two plates and recording a grant of land by **Kaśhmarāja**, a *Tantrapāla* of Durlabha, is being published separately.

Siṃharāja's grant bears a date in **Vikrama 1054** and Kaśhmarāja's in **Vikrama 1069**. The donee in both the records happens to be one and the same individual, **Nannaka** by name, an inhabitant of **Bhīllamāla**, modern Bhīmāl in the Jalore District of the Jodhpur Division. Bhīmāl may thus be taken as the provenance of the three plates. It may be of some interest to find out as to how they have come to be in the possession of their present owner.

The original charter was evidently composed of two copper plates, of which only the second is available now. It measures  $21 \times 14\frac{1}{2}$  cm., and weighs 555 grams. It has two holes at the top for the rings which had held the two plates together. The extant plate has 13 lines of writing engraved on it, of which the last line is comparatively very short, having only five syllables. The **alphabet** is **Dēvanāgarī** of the period to which the record belongs. The **language** is **Sanskrit**, except for the donor's sign-manual at the very end, which is in **Prakrit**. The composition is in prose, barring the two-and-a-half verses towards the close. It contains many mistakes. As regards **orthography**, the following points call for notice: *anusvāra* mostly takes the place of *para-anusvāra* as in *saṃskṛāntam* in line 2; *t* is reduplicated before *r* in *frīlōkī* in line 2; a consonant after *r* is often reduplicated; and *ḥ* is throughout indicated by the sign for *v*.

As for the contents, we learn from the extant portion that a certain village in the district (*paṭhaka*) of **Satyapura** was given as a perpetual gift to a **Brāhmaṇa** teacher (*upādhyāya*), **Nannaka** by name, hailing from **Bhīllamāla**, on the occasion of the **Makara saṃkrānti** falling in the lunar month of **Pauṣa** in the [**Vikrama**] year **1054**. The given date corresponds to Friday, the **24th December 997 A.D.** The purpose of the gift was the increase of the religious merit and fame both of the donor and of his parents. The donor made the gift after a holy bath and after the worship of **Mahādeva**. While the name of the donated village is lost to us (it was evidently given in the first plate now missing), the name of the donor (which was presumably given with some details in the first plate now missing) is known to us from his sign-manual at the end, which reads: *śrī-Siṃharājasi-sevakaśaḥ*, the name *Siṃharājasi* being the vernacular form of Sanskrit *Siṃha-rājannaka*. **Satyapura**, the district in which the donated village was included, is identical with the modern **Sānchōr**.

It is not possible to state with absolute certainty as to who this **Siṃharāja** was, but he may tentatively be identified with the **Chāhamāna** monarch of that name. His figure prominently in

the Haras stone inscription<sup>1</sup> of his son Vigharāja. Such an identification will require some chronological re-adjustments in the known history, into which we do not propose to enter for the present.<sup>2</sup>

## TEXT

## Second Plate

- 1 ya[ty-a\*]stu vō viditam ya[ti]-hāmāti[ḥ](bhiḥ) saṁvatsara-ma(śa)tēshu damaśu(śasu)  
chaduahāmchā(tushpaūchā)sa-
- 2 d-adhikēshu Pausa-māsē nā<sup>3</sup> Sam 1054 Makara-saṁkrāntau anātvā tīrilōki-  
guru[m\*] Mahā-
- 3 dēvam-abhyarchcha(rehya) matta-kari-karṇa-chath<sup>4</sup>chalām<sup>5</sup>-abhivikēhya imā[ti](lakṣmīm)  
giri[na]dī-vēg-ōpamaṁ yaun-
- 4 vana(nāni)lāhya<sup>6</sup> triṇa-gata-pidvā(bindv-ā)lāśā jīvitadi(ta)m- avalōkya ch-āyam grāmā-  
(maḥ) Satyapuri-
- 5 ya-pa[thē]kōḥ<sup>7</sup> pradattam(ttaḥ) śri-Bhīllama(nā)lād-vini[ḥ]\*[gata-brāhmaṇa-u(ṇ-ō)pūḍhyāya-  
Nannakāya Gō-
- 6 viṇḍa-tu(en)tāya tri-pravarāya cūamdr-ārkk-ārnnava-tkirita(lakṣit)-sama-kāl[unatavā\*]  
sō(śū)saśn-ōdaka-pu(pū)-
- 7 revaṁ parasyā bhaktyā pradattam(ttaḥ) mātā-pitttr-ātmanś-cha panya(nya)-jūnō(yaśō)-  
bhividdhaya<sup>8</sup> para-
- 8 lōka-[pha]lam-aṅgikṛityō(tya) Asmat-kula-[kra]manu(m-n)dārauu(m-n)dālha<sup>9</sup>lābhir-  
anyaś-cha dānam-ā-
- 9 dam-asya na lōpanyam(yam) ||<sup>10</sup> Yānti kālēna rājānō mahi punar-avasitā[ḥ](sthitā) |
- 10 tad-ātām yā(yō) yadābhuniktē sa tadā [pha]lam-ānūtē ||<sup>11</sup> Śva-datām(tām) para-datām-  
(tām) vā yā harēta<sup>12</sup>
- 11 vasmādhārām(rām) ||<sup>13</sup> chachhir-vvaraḥ-sahasrā(śrā)ṇi vishā[ḥ](sthā)yān jāyatō kṛimī[ḥ] ||<sup>14</sup>  
Nāga-jālitu-
- 12 padhīmā<sup>15</sup> likhitōśādam<sup>16</sup> Drōḡēna Chachu(dra)-putrēna(na) || dā<sup>17</sup> Chadra(ndra)gupta ||  
śri-Siharā-
- 13 jasi-avahastah ||<sup>18</sup>

<sup>1</sup> Above, Vol. II, pp. 116 ff. ; *Jed. As.*, Vol. XLII, p. 60 ff.

<sup>2</sup> [Simhasaka of the present record appears to have been a local chief of the area in question. The *akshara* read *asa* and corrected into *śva* in line 12 may be *śa*.—Kā.]

<sup>3</sup> The syllable *sa* seems to be superfluous.

<sup>4</sup> This syllable *cham* looks more like *śam*.

<sup>5</sup> The intended reading possibly is *gummasam-ākalogya*.

<sup>6</sup> The intended reading is possibly *Satyapuriya-palakkā*.

<sup>7</sup> The metre of this half verse is *Vasantatilakā*.

<sup>8</sup> This syllable *sa* has a superfluous *śrōṇa* sign below it.

<sup>9</sup> The sense of this portion (eight syllables) is not clear.

<sup>10</sup> Read *likhitōśādam*.

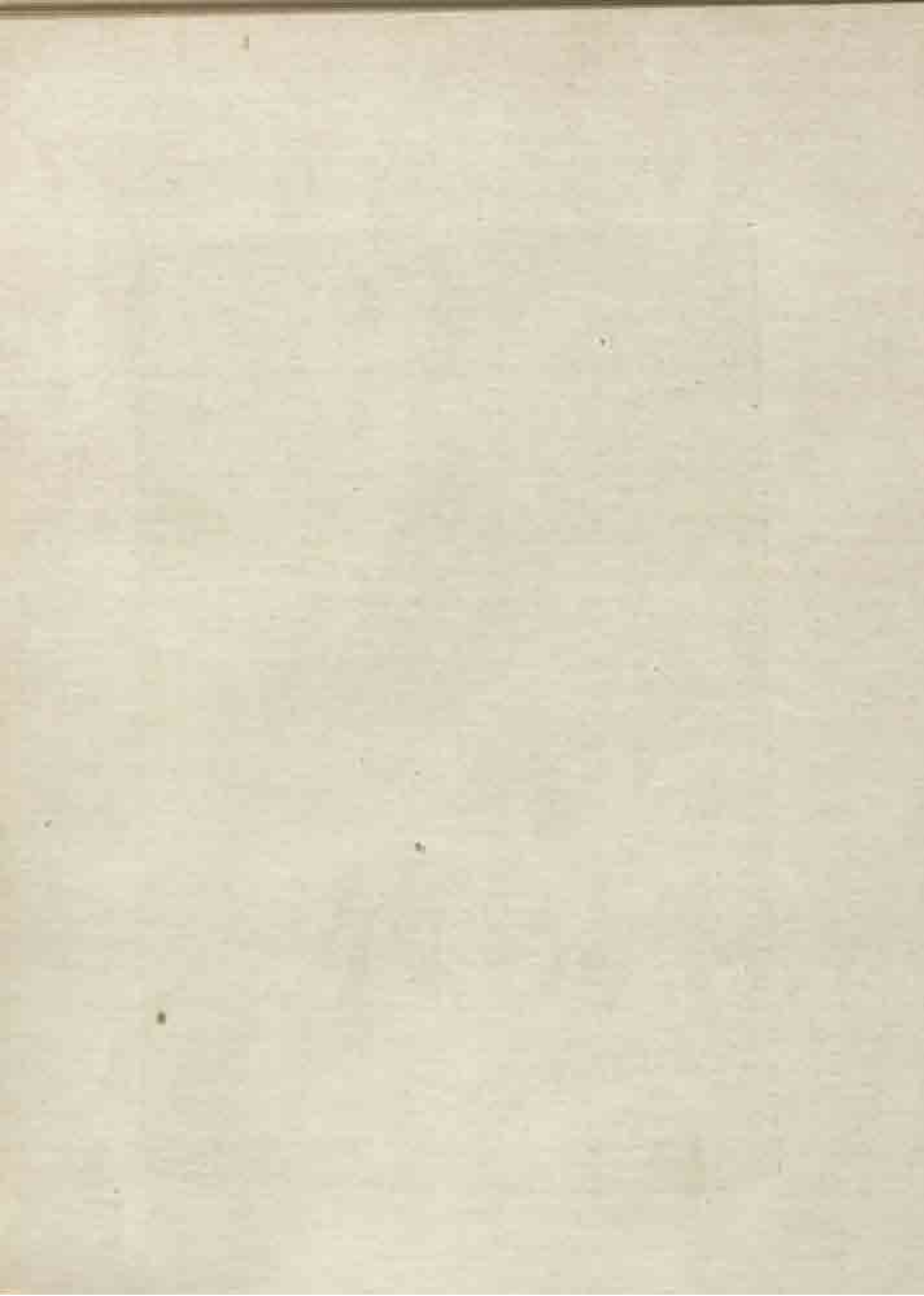
<sup>11</sup> This *dā* is an abbreviation of *dādam*.

<sup>12</sup> Metre : *Amśajubā*.









## No. 7—THREE INSCRIPTIONS FROM RAJASTHAN

(2 Plates)

D. C. SIRCAR, OGTACAMUND

(Received on 2.5.1961)

### 1. Kusumā Inscription of [Vikrama] Year 693

About the middle of the year 1959, I received an indistinct photograph of a fragmentary stone inscription from Shri Ashmalal Modi of Sirohi, Rajasthan. The inscribed stone was reported to have been discovered in the village of **Kusumā** in the Reodar Tahsil of the Sirohi District, about 28 miles from the Abu Road railway station. The inscription was later removed to the Jodhpur Museum where it is now preserved. About the beginning of 1960, my colleague Dr. G. S. Gai visited Jodhpur and took impressions and photographs of the inscription. The epigraph was at first examined in my office by Pandit V. S. Subrahmanyam, one of my Epigraphical Assistants.

The inscribed stone is a **fragment**, its top, upper right and right sides being broken away and lost. The extant part of the record exhibits only twelve lines of beautifully engraved writing with another line at the top almost totally lost excepting traces of the lower part of a few *aksharas* at the beginning. The number of lines lost before this cannot be determined. Roughly speaking, about 90 *aksharas* were engraved in each line of the original inscription, of which only about 50 from the left are now preserved in the lower part of the record (cf. lines 6-12). In lines 2-4 nearly 20 *aksharas* are preserved while more than 25 *aksharas* can be read in line 5. The preservation of the writing in the extant part of the record is also not satisfactory, many *aksharas*, especially in lines 8-9, being more or less badly rubbed off. The last line containing the date is small.

The **characters** of the inscription belong to the Siddhamātrikā alphabet of about the seventh century A. D. The **language** is Sanskrit and the record is written in verse with the exception of the date at the end. Unfortunately not even a single verse is completely preserved in the extant part of the inscription. The **orthography** of the epigraph resembles that of other records of the area and age in question. The **year** of the date, written in numerical symbols, is 693, though the word *śaka* or any of its abbreviations has not been used in introducing the number. The year must be referred to the Vikrama Śamvat so that it corresponds to 636-37 A.D. The exact date is quoted as the 5th of the bright fortnight of the month of Chaitra.

The **object** of the inscription is to record the construction of a Śiva temple in what is called the **hermitage of the sage Kutsa**. This temple was built on a hill in the neighbourhood of Kusumā, the findspot of the inscription, probably by a warrior named Satyabhata who was apparently the younger brother of the ruler of the area in question.

Lines 1-7 contain parts of several stanzas in the description of a heroic personage. Line 3 seems to refer to his feet as rubbed by the crowns of a large number of subordinate rulers so that he may be regarded as a king. His name and other details about himself and his family are broken away. But, considering the facts that the date of the record falls in the reign period of king Harshavardhana (606-47 A.D.) of Kanauj and that wide areas of Rajasthan appear to have been included in Harsha's empire, it is possible that the ruler referred to in our record was a feudatory of the Kanauj king. A stanza beginning in line 7 speaks of the said ruler's younger brother, by name Satyabhata, who is described as a great warrior.

Line 8 contains parts of a verse referring to a temple (*śaikhā*) of 'the conqueror of the city' (*puram vijitā*), i.e. the god Śiva, which was apparently situated on a hill since it is stated to have

been lying in the sky (*pūrā-āntarikṣa-sthita*). It was probably built by Satyabhaṭa mentioned above. The same temple is mentioned as *viśāla-dēva-bhavana* at the beginning of line 10 which also speaks of an *āśrama-pada*, i.e. a hermitage, in relation to the shrine. Line 11 contains parts of a stanza which prays for the longevity of the said temple (*śaḍman*) situated in the hermitage of the sage named Kuteśa. This hermitage of Kuteśa is no doubt the same as the *āśrama-pada* mentioned earlier. The Kuteśāśrama apparently stands for modern Kusumā.

Line 12 containing parts of two stanzas states that the *pūrvā* (i.e. the eulogy quoted above) was composed by Sivagupta, described as the son of a Brāhmana (*śrījanman*) whose name is lost, and that it was engraved by the Kshatriya named Sthāvara who was the son of Rudravata and the grandson of Mātṛivishṇu.

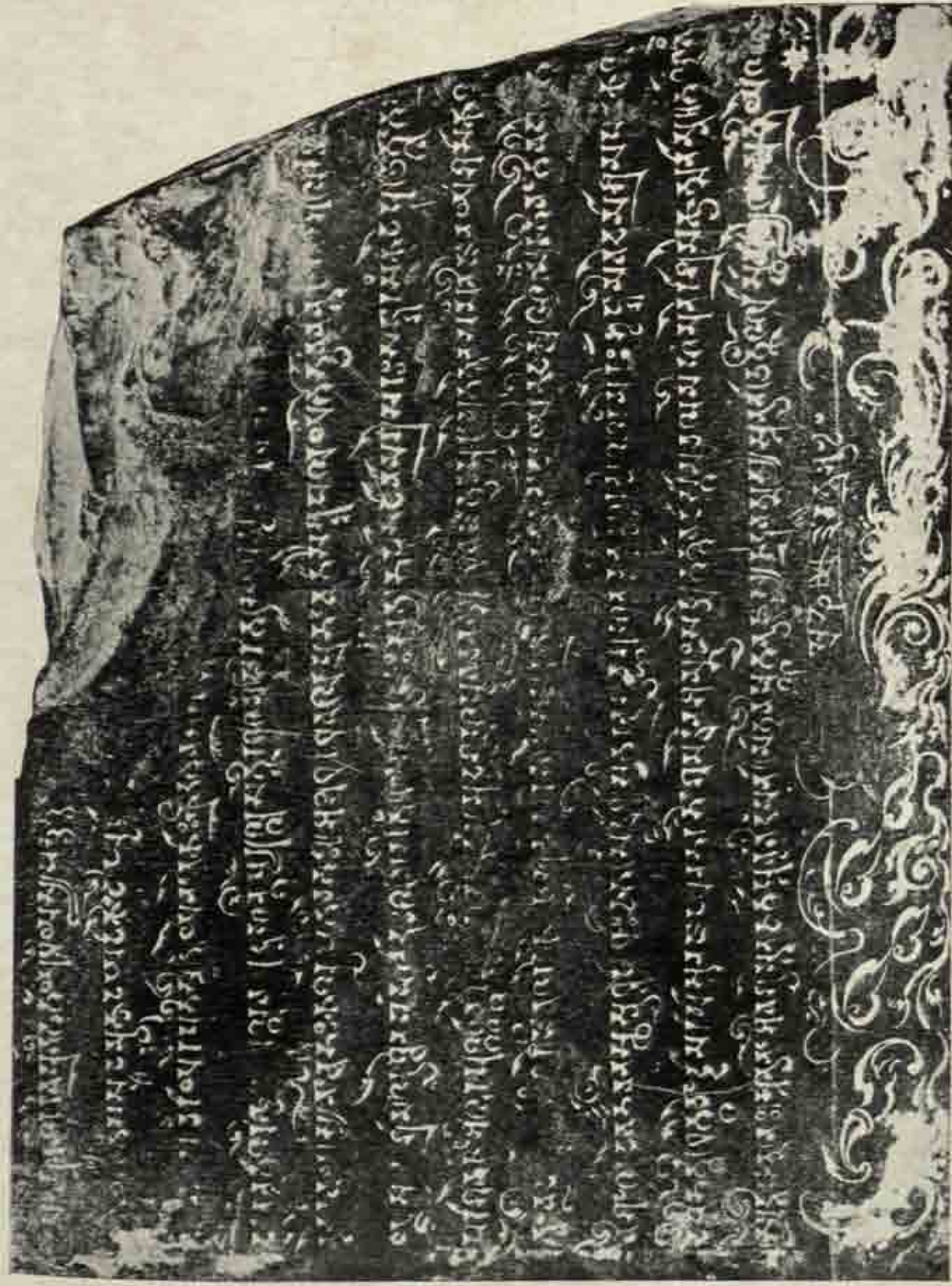
The inscription ends with the date already discussed above.

### TEXT

- 1 ..... ॐ ॐ ॐ ॐ
- 2 yadāt-sakalair-iva pravratatā yudhi yasya pabhūbhū<sup>2</sup> .....  
.....<sup>4</sup>.....
- 3 tṛphull-āvatamaśa-sphuṭa-mukuta-ghaṭā-kōṭi-ghṛiṣṭ-ō .....<sup>5</sup> .....<sup>6</sup> [ ]\* \*\*\*\*
- 4 \*\*\*sya chirāya tipubhi sthitam(tam) | yēn-ānākāḥ kriḍat[ā] na [p]ra .....<sup>7</sup> [ ]\* .....  
.....<sup>8</sup>.....
- 5 d-ānandit-āli-ku[la-pa]llavam=udvahanā [ ]\* paryullasat-kirana-mañjari-[ā]si-yash[ī]ḥ  
.....<sup>9</sup>..... [ ]\*<sup>10</sup>.....<sup>11</sup>
- 6 nūnair<sup>12</sup>-iva yasya n-ārthibhiḥ kaluṣhitam chōṭaḥ [ ]<sup>13</sup> Śaśadhara-dhavalā-prah-ābhāsa-  
śabalayatō bhuvan-āntara[m] [ ]<sup>14</sup> [ ]<sup>15</sup> [ ]<sup>16</sup> [ ]<sup>17</sup> [ ]<sup>18</sup> [ ]<sup>19</sup> [ ]<sup>20</sup> [ ]<sup>21</sup> [ ]<sup>22</sup> [ ]<sup>23</sup> [ ]<sup>24</sup> [ ]<sup>25</sup> [ ]<sup>26</sup> [ ]<sup>27</sup> [ ]<sup>28</sup> [ ]<sup>29</sup> [ ]<sup>30</sup> [ ]<sup>31</sup> [ ]<sup>32</sup> [ ]<sup>33</sup> [ ]<sup>34</sup> [ ]<sup>35</sup> [ ]<sup>36</sup> [ ]<sup>37</sup> [ ]<sup>38</sup> [ ]<sup>39</sup> [ ]<sup>40</sup> [ ]<sup>41</sup> [ ]<sup>42</sup> [ ]<sup>43</sup> [ ]<sup>44</sup> [ ]<sup>45</sup> [ ]<sup>46</sup> [ ]<sup>47</sup> [ ]<sup>48</sup> [ ]<sup>49</sup> [ ]<sup>50</sup> [ ]<sup>51</sup> [ ]<sup>52</sup> [ ]<sup>53</sup> [ ]<sup>54</sup> [ ]<sup>55</sup> [ ]<sup>56</sup> [ ]<sup>57</sup> [ ]<sup>58</sup> [ ]<sup>59</sup> [ ]<sup>60</sup> [ ]<sup>61</sup> [ ]<sup>62</sup> [ ]<sup>63</sup> [ ]<sup>64</sup> [ ]<sup>65</sup> [ ]<sup>66</sup> [ ]<sup>67</sup> [ ]<sup>68</sup> [ ]<sup>69</sup> [ ]<sup>70</sup> [ ]<sup>71</sup> [ ]<sup>72</sup> [ ]<sup>73</sup> [ ]<sup>74</sup> [ ]<sup>75</sup> [ ]<sup>76</sup> [ ]<sup>77</sup> [ ]<sup>78</sup> [ ]<sup>79</sup> [ ]<sup>80</sup> [ ]<sup>81</sup> [ ]<sup>82</sup> [ ]<sup>83</sup> [ ]<sup>84</sup> [ ]<sup>85</sup> [ ]<sup>86</sup> [ ]<sup>87</sup> [ ]<sup>88</sup> [ ]<sup>89</sup> [ ]<sup>90</sup> [ ]<sup>91</sup> [ ]<sup>92</sup> [ ]<sup>93</sup> [ ]<sup>94</sup> [ ]<sup>95</sup> [ ]<sup>96</sup> [ ]<sup>97</sup> [ ]<sup>98</sup> [ ]<sup>99</sup> [ ]<sup>100</sup> [ ]<sup>101</sup> [ ]<sup>102</sup> [ ]<sup>103</sup> [ ]<sup>104</sup> [ ]<sup>105</sup> [ ]<sup>106</sup> [ ]<sup>107</sup> [ ]<sup>108</sup> [ ]<sup>109</sup> [ ]<sup>110</sup> [ ]<sup>111</sup> [ ]<sup>112</sup> [ ]<sup>113</sup> [ ]<sup>114</sup> [ ]<sup>115</sup> [ ]<sup>116</sup> [ ]<sup>117</sup> [ ]<sup>118</sup> [ ]<sup>119</sup> [ ]<sup>120</sup> [ ]<sup>121</sup> [ ]<sup>122</sup> [ ]<sup>123</sup> [ ]<sup>124</sup> [ ]<sup>125</sup> [ ]<sup>126</sup> [ ]<sup>127</sup> [ ]<sup>128</sup> [ ]<sup>129</sup> [ ]<sup>130</sup> [ ]<sup>131</sup> [ ]<sup>132</sup> [ ]<sup>133</sup> [ ]<sup>134</sup> [ ]<sup>135</sup> [ ]<sup>136</sup> [ ]<sup>137</sup> [ ]<sup>138</sup> [ ]<sup>139</sup> [ ]<sup>140</sup> [ ]<sup>141</sup> [ ]<sup>142</sup> [ ]<sup>143</sup> [ ]<sup>144</sup> [ ]<sup>145</sup> [ ]<sup>146</sup> [ ]<sup>147</sup> [ ]<sup>148</sup> [ ]<sup>149</sup> [ ]<sup>150</sup> [ ]<sup>151</sup> [ ]<sup>152</sup> [ ]<sup>153</sup> [ ]<sup>154</sup> [ ]<sup>155</sup> [ ]<sup>156</sup> [ ]<sup>157</sup> [ ]<sup>158</sup> [ ]<sup>159</sup> [ ]<sup>160</sup> [ ]<sup>161</sup> [ ]<sup>162</sup> [ ]<sup>163</sup> [ ]<sup>164</sup> [ ]<sup>165</sup> [ ]<sup>166</sup> [ ]<sup>167</sup> [ ]<sup>168</sup> [ ]<sup>169</sup> [ ]<sup>170</sup> [ ]<sup>171</sup> [ ]<sup>172</sup> [ ]<sup>173</sup> [ ]<sup>174</sup> [ ]<sup>175</sup> [ ]<sup>176</sup> [ ]<sup>177</sup> [ ]<sup>178</sup> [ ]<sup>179</sup> [ ]<sup>180</sup> [ ]<sup>181</sup> [ ]<sup>182</sup> [ ]<sup>183</sup> [ ]<sup>184</sup> [ ]<sup>185</sup> [ ]<sup>186</sup> [ ]<sup>187</sup> [ ]<sup>188</sup> [ ]<sup>189</sup> [ ]<sup>190</sup> [ ]<sup>191</sup> [ ]<sup>192</sup> [ ]<sup>193</sup> [ ]<sup>194</sup> [ ]<sup>195</sup> [ ]<sup>196</sup> [ ]<sup>197</sup> [ ]<sup>198</sup> [ ]<sup>199</sup> [ ]<sup>200</sup> [ ]<sup>201</sup> [ ]<sup>202</sup> [ ]<sup>203</sup> [ ]<sup>204</sup> [ ]<sup>205</sup> [ ]<sup>206</sup> [ ]<sup>207</sup> [ ]<sup>208</sup> [ ]<sup>209</sup> [ ]<sup>210</sup> [ ]<sup>211</sup> [ ]<sup>212</sup> [ ]<sup>213</sup> [ ]<sup>214</sup> [ ]<sup>215</sup> [ ]<sup>216</sup> [ ]<sup>217</sup> [ ]<sup>218</sup> [ ]<sup>219</sup> [ ]<sup>220</sup> [ ]<sup>221</sup> [ ]<sup>222</sup> [ ]<sup>223</sup> [ ]<sup>224</sup> [ ]<sup>225</sup> [ ]<sup>226</sup> [ ]<sup>227</sup> [ ]<sup>228</sup> [ ]<sup>229</sup> [ ]<sup>230</sup> [ ]<sup>231</sup> [ ]<sup>232</sup> [ ]<sup>233</sup> [ ]<sup>234</sup> [ ]<sup>235</sup> [ ]<sup>236</sup> [ ]<sup>237</sup> [ ]<sup>238</sup> [ ]<sup>239</sup> [ ]<sup>240</sup> [ ]<sup>241</sup> [ ]<sup>242</sup> [ ]<sup>243</sup> [ ]<sup>244</sup> [ ]<sup>245</sup> [ ]<sup>246</sup> [ ]<sup>247</sup> [ ]<sup>248</sup> [ ]<sup>249</sup> [ ]<sup>250</sup> [ ]<sup>251</sup> [ ]<sup>252</sup> [ ]<sup>253</sup> [ ]<sup>254</sup> [ ]<sup>255</sup> [ ]<sup>256</sup> [ ]<sup>257</sup> [ ]<sup>258</sup> [ ]<sup>259</sup> [ ]<sup>260</sup> [ ]<sup>261</sup> [ ]<sup>262</sup> [ ]<sup>263</sup> [ ]<sup>264</sup> [ ]<sup>265</sup> [ ]<sup>266</sup> [ ]<sup>267</sup> [ ]<sup>268</sup> [ ]<sup>269</sup> [ ]<sup>270</sup> [ ]<sup>271</sup> [ ]<sup>272</sup> [ ]<sup>273</sup> [ ]<sup>274</sup> [ ]<sup>275</sup> [ ]<sup>276</sup> [ ]<sup>277</sup> [ ]<sup>278</sup> [ ]<sup>279</sup> [ ]<sup>280</sup> [ ]<sup>281</sup> [ ]<sup>282</sup> [ ]<sup>283</sup> [ ]<sup>284</sup> [ ]<sup>285</sup> [ ]<sup>286</sup> [ ]<sup>287</sup> [ ]<sup>288</sup> [ ]<sup>289</sup> [ ]<sup>290</sup> [ ]<sup>291</sup> [ ]<sup>292</sup> [ ]<sup>293</sup> [ ]<sup>294</sup> [ ]<sup>295</sup> [ ]<sup>296</sup> [ ]<sup>297</sup> [ ]<sup>298</sup> [ ]<sup>299</sup> [ ]<sup>300</sup> [ ]<sup>301</sup> [ ]<sup>302</sup> [ ]<sup>303</sup> [ ]<sup>304</sup> [ ]<sup>305</sup> [ ]<sup>306</sup> [ ]<sup>307</sup> [ ]<sup>308</sup> [ ]<sup>309</sup> [ ]<sup>310</sup> [ ]<sup>311</sup> [ ]<sup>312</sup> [ ]<sup>313</sup> [ ]<sup>314</sup> [ ]<sup>315</sup> [ ]<sup>316</sup> [ ]<sup>317</sup> [ ]<sup>318</sup> [ ]<sup>319</sup> [ ]<sup>320</sup> [ ]<sup>321</sup> [ ]<sup>322</sup> [ ]<sup>323</sup> [ ]<sup>324</sup> [ ]<sup>325</sup> [ ]<sup>326</sup> [ ]<sup>327</sup> [ ]<sup>328</sup> [ ]<sup>329</sup> [ ]<sup>330</sup> [ ]<sup>331</sup> [ ]<sup>332</sup> [ ]<sup>333</sup> [ ]<sup>334</sup> [ ]<sup>335</sup> [ ]<sup>336</sup> [ ]<sup>337</sup> [ ]<sup>338</sup> [ ]<sup>339</sup> [ ]<sup>340</sup> [ ]<sup>341</sup> [ ]<sup>342</sup> [ ]<sup>343</sup> [ ]<sup>344</sup> [ ]<sup>345</sup> [ ]<sup>346</sup> [ ]<sup>347</sup> [ ]<sup>348</sup> [ ]<sup>349</sup> [ ]<sup>350</sup> [ ]<sup>351</sup> [ ]<sup>352</sup> [ ]<sup>353</sup> [ ]<sup>354</sup> [ ]<sup>355</sup> [ ]<sup>356</sup> [ ]<sup>357</sup> [ ]<sup>358</sup> [ ]<sup>359</sup> [ ]<sup>360</sup> [ ]<sup>361</sup> [ ]<sup>362</sup> [ ]<sup>363</sup> [ ]<sup>364</sup> [ ]<sup>365</sup> [ ]<sup>366</sup> [ ]<sup>367</sup> [ ]<sup>368</sup> [ ]<sup>369</sup> [ ]<sup>370</sup> [ ]<sup>371</sup> [ ]<sup>372</sup> [ ]<sup>373</sup> [ ]<sup>374</sup> [ ]<sup>375</sup> [ ]<sup>376</sup> [ ]<sup>377</sup> [ ]<sup>378</sup> [ ]<sup>379</sup> [ ]<sup>380</sup> [ ]<sup>381</sup> [ ]<sup>382</sup> [ ]<sup>383</sup> [ ]<sup>384</sup> [ ]<sup>385</sup> [ ]<sup>386</sup> [ ]<sup>387</sup> [ ]<sup>388</sup> [ ]<sup>389</sup> [ ]<sup>390</sup> [ ]<sup>391</sup> [ ]<sup>392</sup> [ ]<sup>393</sup> [ ]<sup>394</sup> [ ]<sup>395</sup> [ ]<sup>396</sup> [ ]<sup>397</sup> [ ]<sup>398</sup> [ ]<sup>399</sup> [ ]<sup>400</sup> [ ]<sup>401</sup> [ ]<sup>402</sup> [ ]<sup>403</sup> [ ]<sup>404</sup> [ ]<sup>405</sup> [ ]<sup>406</sup> [ ]<sup>407</sup> [ ]<sup>408</sup> [ ]<sup>409</sup> [ ]<sup>410</sup> [ ]<sup>411</sup> [ ]<sup>412</sup> [ ]<sup>413</sup> [ ]<sup>414</sup> [ ]<sup>415</sup> [ ]<sup>416</sup> [ ]<sup>417</sup> [ ]<sup>418</sup> [ ]<sup>419</sup> [ ]<sup>420</sup> [ ]<sup>421</sup> [ ]<sup>422</sup> [ ]<sup>423</sup> [ ]<sup>424</sup> [ ]<sup>425</sup> [ ]<sup>426</sup> [ ]<sup>427</sup> [ ]<sup>428</sup> [ ]<sup>429</sup> [ ]<sup>430</sup> [ ]<sup>431</sup> [ ]<sup>432</sup> [ ]<sup>433</sup> [ ]<sup>434</sup> [ ]<sup>435</sup> [ ]<sup>436</sup> [ ]<sup>437</sup> [ ]<sup>438</sup> [ ]<sup>439</sup> [ ]<sup>440</sup> [ ]<sup>441</sup> [ ]<sup>442</sup> [ ]<sup>443</sup> [ ]<sup>444</sup> [ ]<sup>445</sup> [ ]<sup>446</sup> [ ]<sup>447</sup> [ ]<sup>448</sup> [ ]<sup>449</sup> [ ]<sup>450</sup> [ ]<sup>451</sup> [ ]<sup>452</sup> [ ]<sup>453</sup> [ ]<sup>454</sup> [ ]<sup>455</sup> [ ]<sup>456</sup> [ ]<sup>457</sup> [ ]<sup>458</sup> [ ]<sup>459</sup> [ ]<sup>460</sup> [ ]<sup>461</sup> [ ]<sup>462</sup> [ ]<sup>463</sup> [ ]<sup>464</sup> [ ]<sup>465</sup> [ ]<sup>466</sup> [ ]<sup>467</sup> [ ]<sup>468</sup> [ ]<sup>469</sup> [ ]<sup>470</sup> [ ]<sup>471</sup> [ ]<sup>472</sup> [ ]<sup>473</sup> [ ]<sup>474</sup> [ ]<sup>475</sup> [ ]<sup>476</sup> [ ]<sup>477</sup> [ ]<sup>478</sup> [ ]<sup>479</sup> [ ]<sup>480</sup> [ ]<sup>481</sup> [ ]<sup>482</sup> [ ]<sup>483</sup> [ ]<sup>484</sup> [ ]<sup>485</sup> [ ]<sup>486</sup> [ ]<sup>487</sup> [ ]<sup>488</sup> [ ]<sup>489</sup> [ ]<sup>490</sup> [ ]<sup>491</sup> [ ]<sup>492</sup> [ ]<sup>493</sup> [ ]<sup>494</sup> [ ]<sup>495</sup> [ ]<sup>496</sup> [ ]<sup>497</sup> [ ]<sup>498</sup> [ ]<sup>499</sup> [ ]<sup>500</sup> [ ]<sup>501</sup> [ ]<sup>502</sup> [ ]<sup>503</sup> [ ]<sup>504</sup> [ ]<sup>505</sup> [ ]<sup>506</sup> [ ]<sup>507</sup> [ ]<sup>508</sup> [ ]<sup>509</sup> [ ]<sup>510</sup> [ ]<sup>511</sup> [ ]<sup>512</sup> [ ]<sup>513</sup> [ ]<sup>514</sup> [ ]<sup>515</sup> [ ]<sup>516</sup> [ ]<sup>517</sup> [ ]<sup>518</sup> [ ]<sup>519</sup> [ ]<sup>520</sup> [ ]<sup>521</sup> [ ]<sup>522</sup> [ ]<sup>523</sup> [ ]<sup>524</sup> [ ]<sup>525</sup> [ ]<sup>526</sup> [ ]<sup>527</sup> [ ]<sup>528</sup> [ ]<sup>529</sup> [ ]<sup>530</sup> [ ]<sup>531</sup> [ ]<sup>532</sup> [ ]<sup>533</sup> [ ]<sup>534</sup> [ ]<sup>535</sup> [ ]<sup>536</sup> [ ]<sup>537</sup> [ ]<sup>538</sup> [ ]<sup>539</sup> [ ]<sup>540</sup> [ ]<sup>541</sup> [ ]<sup>542</sup> [ ]<sup>543</sup> [ ]<sup>544</sup> [ ]<sup>545</sup> [ ]<sup>546</sup> [ ]<sup>547</sup> [ ]<sup>548</sup> [ ]<sup>549</sup> [ ]<sup>550</sup> [ ]<sup>551</sup> [ ]<sup>552</sup> [ ]<sup>553</sup> [ ]<sup>554</sup> [ ]<sup>555</sup> [ ]<sup>556</sup> [ ]<sup>557</sup> [ ]<sup>558</sup> [ ]<sup>559</sup> [ ]<sup>560</sup> [ ]<sup>561</sup> [ ]<sup>562</sup> [ ]<sup>563</sup> [ ]<sup>564</sup> [ ]<sup>565</sup> [ ]<sup>566</sup> [ ]<sup>567</sup> [ ]<sup>568</sup> [ ]<sup>569</sup> [ ]<sup>570</sup> [ ]<sup>571</sup> [ ]<sup>572</sup> [ ]<sup>573</sup> [ ]<sup>574</sup> [ ]<sup>575</sup> [ ]<sup>576</sup> [ ]<sup>577</sup> [ ]<sup>578</sup> [ ]<sup>579</sup> [ ]<sup>580</sup> [ ]<sup>581</sup> [ ]<sup>582</sup> [ ]<sup>583</sup> [ ]<sup>584</sup> [ ]<sup>585</sup> [ ]<sup>586</sup> [ ]<sup>587</sup> [ ]<sup>588</sup> [ ]<sup>589</sup> [ ]<sup>590</sup> [ ]<sup>591</sup> [ ]<sup>592</sup> [ ]<sup>593</sup> [ ]<sup>594</sup> [ ]<sup>595</sup> [ ]<sup>596</sup> [ ]<sup>597</sup> [ ]<sup>598</sup> [ ]<sup>599</sup> [ ]<sup>600</sup> [ ]<sup>601</sup> [ ]<sup>602</sup> [ ]<sup>603</sup> [ ]<sup>604</sup> [ ]<sup>605</sup> [ ]<sup>606</sup> [ ]<sup>607</sup> [ ]<sup>608</sup> [ ]<sup>609</sup> [ ]<sup>610</sup> [ ]<sup>611</sup> [ ]<sup>612</sup> [ ]<sup>613</sup> [ ]<sup>614</sup> [ ]<sup>615</sup> [ ]<sup>616</sup> [ ]<sup>617</sup> [ ]<sup>618</sup> [ ]<sup>619</sup> [ ]<sup>620</sup> [ ]<sup>621</sup> [ ]<sup>622</sup> [ ]<sup>623</sup> [ ]<sup>624</sup> [ ]<sup>625</sup> [ ]<sup>626</sup> [ ]<sup>627</sup> [ ]<sup>628</sup> [ ]<sup>629</sup> [ ]<sup>630</sup> [ ]<sup>631</sup> [ ]<sup>632</sup> [ ]<sup>633</sup> [ ]<sup>634</sup> [ ]<sup>635</sup> [ ]<sup>636</sup> [ ]<sup>637</sup> [ ]<sup>638</sup> [ ]<sup>639</sup> [ ]<sup>640</sup> [ ]<sup>641</sup> [ ]<sup>642</sup> [ ]<sup>643</sup> [ ]<sup>644</sup> [ ]<sup>645</sup> [ ]<sup>646</sup> [ ]<sup>647</sup> [ ]<sup>648</sup> [ ]<sup>649</sup> [ ]<sup>650</sup> [ ]<sup>651</sup> [ ]<sup>652</sup> [ ]<sup>653</sup> [ ]<sup>654</sup> [ ]<sup>655</sup> [ ]<sup>656</sup> [ ]<sup>657</sup> [ ]<sup>658</sup> [ ]<sup>659</sup> [ ]<sup>660</sup> [ ]<sup>661</sup> [ ]<sup>662</sup> [ ]<sup>663</sup> [ ]<sup>664</sup> [ ]<sup>665</sup> [ ]<sup>666</sup> [ ]<sup>667</sup> [ ]<sup>668</sup> [ ]<sup>669</sup> [ ]<sup>670</sup> [ ]<sup>671</sup> [ ]<sup>672</sup> [ ]<sup>673</sup> [ ]<sup>674</sup> [ ]<sup>675</sup> [ ]<sup>676</sup> [ ]<sup>677</sup> [ ]<sup>678</sup> [ ]<sup>679</sup> [ ]<sup>680</sup> [ ]<sup>681</sup> [ ]<sup>682</sup> [ ]<sup>683</sup> [ ]<sup>684</sup> [ ]<sup>685</sup> [ ]<sup>686</sup> [ ]<sup>687</sup> [ ]<sup>688</sup> [ ]<sup>689</sup> [ ]<sup>690</sup> [ ]<sup>691</sup> [ ]<sup>692</sup> [ ]<sup>693</sup> [ ]<sup>694</sup> [ ]<sup>695</sup> [ ]<sup>696</sup> [ ]<sup>697</sup> [ ]<sup>698</sup> [ ]<sup>699</sup> [ ]<sup>700</sup> [ ]<sup>701</sup> [ ]<sup>702</sup> [ ]<sup>703</sup> [ ]<sup>704</sup> [ ]<sup>705</sup> [ ]<sup>706</sup> [ ]<sup>707</sup> [ ]<sup>708</sup> [ ]<sup>709</sup> [ ]<sup>710</sup> [ ]<sup>711</sup> [ ]<sup>712</sup> [ ]<sup>713</sup> [ ]<sup>714</sup> [ ]<sup>715</sup> [ ]<sup>716</sup> [ ]<sup>717</sup> [ ]<sup>718</sup> [ ]<sup>719</sup> [ ]<sup>720</sup> [ ]<sup>721</sup> [ ]<sup>722</sup> [ ]<sup>723</sup> [ ]<sup>724</sup> [ ]<sup>725</sup> [ ]<sup>726</sup> [ ]<sup>727</sup> [ ]<sup>728</sup> [ ]<sup>729</sup> [ ]<sup>730</sup> [ ]<sup>731</sup> [ ]<sup>732</sup> [ ]<sup>733</sup> [ ]<sup>734</sup> [ ]<sup>735</sup> [ ]<sup>736</sup> [ ]<sup>737</sup> [ ]<sup>738</sup> [ ]<sup>739</sup> [ ]<sup>740</sup> [ ]<sup>741</sup> [ ]<sup>742</sup> [ ]<sup>743</sup> [ ]<sup>744</sup> [ ]<sup>745</sup> [ ]<sup>746</sup> [ ]<sup>747</sup> [ ]<sup>748</sup> [ ]<sup>749</sup> [ ]<sup>750</sup> [ ]<sup>751</sup> [ ]<sup>752</sup> [ ]<sup>753</sup> [ ]<sup>754</sup> [ ]<sup>755</sup> [ ]<sup>756</sup> [ ]<sup>757</sup> [ ]<sup>758</sup> [ ]<sup>759</sup> [ ]<sup>760</sup> [ ]<sup>761</sup> [ ]<sup>762</sup> [ ]<sup>763</sup> [ ]<sup>764</sup> [ ]<sup>765</sup> [ ]<sup>766</sup> [ ]<sup>767</sup> [ ]<sup>768</sup> [ ]<sup>769</sup> [ ]<sup>770</sup> [ ]<sup>771</sup> [ ]<sup>772</sup> [ ]<sup>773</sup> [ ]<sup>774</sup> [ ]<sup>775</sup> [ ]<sup>776</sup> [ ]<sup>777</sup> [ ]<sup>778</sup> [ ]<sup>779</sup> [ ]<sup>780</sup> [ ]<sup>781</sup> [ ]<sup>782</sup> [ ]<sup>783</sup> [ ]<sup>784</sup> [ ]<sup>785</sup> [ ]<sup>786</sup> [ ]<sup>787</sup> [ ]<sup>788</sup> [ ]<sup>789</sup> [ ]<sup>790</sup> [ ]<sup>791</sup> [ ]<sup>792</sup> [ ]<sup>793</sup> [ ]<sup>794</sup> [ ]<sup>795</sup> [ ]<sup>796</sup> [ ]<sup>797</sup> [ ]<sup>798</sup> [ ]<sup>799</sup> [ ]<sup>800</sup> [ ]<sup>801</sup> [ ]<sup>802</sup> [ ]<sup>803</sup> [ ]<sup>804</sup> [ ]<sup>805</sup> [ ]<sup>806</sup> [ ]<sup>807</sup> [ ]<sup>808</sup> [ ]<sup>809</sup> [ ]<sup>810</sup> [ ]<sup>811</sup> [ ]<sup>812</sup> [ ]<sup>813</sup> [ ]<sup>814</sup> [ ]<sup>815</sup> [ ]<sup>816</sup> [ ]<sup>817</sup> [ ]<sup>818</sup> [ ]<sup>819</sup> [ ]<sup>820</sup> [ ]<sup>821</sup> [ ]<sup>822</sup> [ ]<sup>823</sup> [ ]<sup>824</sup> [ ]<sup>825</sup> [ ]<sup>826</sup> [ ]<sup>827</sup> [ ]<sup>828</sup> [ ]<sup>829</sup> [ ]<sup>830</sup> [ ]<sup>831</sup> [ ]<sup>832</sup> [ ]<sup>833</sup> [ ]<sup>834</sup> [ ]<sup>835</sup> [ ]<sup>836</sup> [ ]<sup>837</sup> [ ]<sup>838</sup> [ ]<sup>839</sup> [ ]<sup>840</sup> [ ]<sup>841</sup> [ ]<sup>842</sup> [ ]<sup>843</sup> [ ]<sup>844</sup> [ ]<sup>845</sup> [ ]<sup>846</sup> [ ]<sup>847</sup> [ ]<sup>848</sup> [ ]<sup>849</sup> [ ]<sup>850</sup> [ ]<sup>851</sup> [ ]<sup>852</sup> [ ]<sup>853</sup> [ ]<sup>854</sup> [ ]<sup>855</sup> [ ]<sup>856</sup> [ ]<sup>857</sup> [ ]<sup>858</sup> [ ]<sup>859</sup> [ ]<sup>860</sup> [ ]<sup>861</sup> [ ]<sup>862</sup> [ ]<sup>863</sup> [ ]<sup>864</sup> [ ]<sup>865</sup> [ ]<sup>866</sup> [ ]<sup>867</sup> [ ]<sup>868</sup> [ ]<sup>869</sup> [ ]<sup>870</sup> [ ]<sup>871</sup> [ ]<sup>872</sup> [ ]<sup>873</sup> [ ]<sup>874</sup> [ ]<sup>875</sup> [ ]<sup>876</sup> [ ]<sup>877</sup> [ ]<sup>878</sup> [ ]<sup>879</sup> [ ]<sup>880</sup> [ ]<sup>881</sup> [ ]<sup>882</sup> [ ]<sup>883</sup> [ ]<sup>884</sup> [ ]<sup>885</sup> [ ]<sup>886</sup> [ ]<sup>887</sup> [ ]<sup>888</sup> [ ]<sup>889</sup> [ ]<sup>890</sup> [ ]<sup>891</sup> [ ]<sup>892</sup> [ ]<sup>893</sup> [ ]<sup>894</sup> [ ]<sup>895</sup> [ ]<sup>896</sup> [ ]<sup>897</sup> [ ]<sup>898</sup> [ ]<sup>899</sup> [ ]<sup>900</sup> [ ]<sup>901</sup> [ ]<sup>902</sup> [ ]<sup>903</sup> [ ]<sup>904</sup> [ ]<sup>905</sup> [ ]<sup>906</sup> [ ]<sup>907</sup> [ ]<sup>908</sup> [ ]<sup>909</sup> [ ]<sup>910</sup> [ ]<sup>911</sup> [ ]<sup>912</sup> [ ]<sup>913</sup> [ ]<sup>914</sup> [ ]<sup>915</sup> [ ]<sup>916</sup> [ ]<sup>917</sup> [ ]<sup>918</sup> [ ]<sup>919</sup> [ ]<sup>920</sup> [ ]<sup>921</sup> [ ]<sup>922</sup> [ ]<sup>923</sup> [ ]<sup>924</sup> [ ]<sup>925</sup> [ ]<sup>926</sup> [ ]<sup>927</sup> [ ]<sup>928</sup> [ ]<sup>929</sup> [ ]<sup>930</sup> [ ]<sup>931</sup> [ ]<sup>932</sup> [ ]<sup>933</sup> [ ]<sup>934</sup> [ ]<sup>935</sup> [ ]<sup>936</sup> [ ]<sup>937</sup> [ ]<sup>938</sup> [ ]<sup>939</sup> [ ]<sup>940</sup> [ ]<sup>941</sup> [ ]<sup>942</sup> [ ]<sup>943</sup> [ ]<sup>944</sup> [ ]<sup>945</sup> [ ]<sup>946</sup> [ ]<sup>947</sup> [ ]<sup>948</sup> [ ]<sup>949</sup> [ ]<sup>950</sup> [ ]<sup>951</sup> [ ]<sup>952</sup> [ ]<sup>953</sup> [ ]<sup>954</sup> [ ]<sup>955</sup> [ ]<sup>956</sup> [ ]<sup>957</sup> [ ]<sup>958</sup> [ ]<sup>959</sup> [ ]<sup>960</sup> [ ]<sup>961</sup> [ ]<sup>962</sup> [ ]<sup>963</sup> [ ]<sup>964</sup> [ ]<sup>965</sup> [ ]<sup>966</sup> [ ]<sup>967</sup> [ ]<sup>968</sup> [ ]<sup>969</sup> [ ]<sup>970</sup> [ ]<sup>971</sup> [ ]<sup>972</sup> [ ]<sup>973</sup> [ ]<sup>974</sup> [ ]<sup>975</sup> [ ]<sup>976</sup> [ ]<sup>977</sup> [ ]<sup>978</sup> [ ]<sup>979</sup> [ ]<sup>980</sup> [ ]<sup>981</sup> [ ]<sup>982</sup> [ ]<sup>983</sup> [ ]<sup>984</sup> [ ]<sup>985</sup> [ ]<sup>986</sup> [ ]<sup>987</sup> [ ]<sup>988</sup> [ ]<sup>989</sup> [ ]<sup>990</sup> [ ]<sup>991</sup> [ ]<sup>992</sup> [ ]<sup>993</sup> [ ]<sup>994</sup> [ ]<sup>995</sup> [ ]<sup>996</sup> [ ]<sup>997</sup> [ ]<sup>998</sup> [ ]<sup>999</sup> [ ]<sup>1000</sup> [ ]<sup>1001</sup> [ ]<sup>1002</sup> [ ]<sup>1003</sup> [ ]<sup>1004</sup> [ ]<sup>1005</sup> [ ]<sup>1006</sup> [ ]<sup>1007</sup> [ ]<sup>1008</sup> [ ]<sup>1009</sup> [ ]<sup>1010</sup> [ ]<sup>1011</sup> [ ]<sup>1012</sup> [ ]<sup>1013</sup> [ ]<sup>1014</sup> [ ]<sup>1015</sup> [ ]<sup>1016</sup> [ ]<sup>1017</sup> [ ]<sup>1018</sup> [ ]<sup>1019</sup> [ ]<sup>1020</sup> [ ]<sup>1021</sup> [ ]<sup>1022</sup> [ ]<sup>1023</sup> [ ]<sup>1024</sup> [ ]<sup>1025</sup> [ ]<sup>1026</sup> [ ]<sup>1027</sup> [ ]<sup>1028</sup> [ ]<sup>1029</sup> [ ]<sup>1030</sup> [ ]<sup>1031</sup> [ ]<sup>1032</sup> [ ]<sup>1033</sup> [ ]<sup>1034</sup> [ ]<sup>1035</sup> [ ]<sup>1036</sup> [ ]<sup>1037</sup> [ ]<sup>1038</sup> [ ]<sup>1039</sup> [ ]<sup>1040</sup> [ ]<sup>1041</sup> [ ]<sup>1042</sup> [ ]<sup>1043</sup> [ ]<sup>1044</sup> [ ]<sup>1045</sup> [ ]<sup>1046</sup> [ ]<sup>1047</sup> [ ]<sup>1048</sup> [ ]<sup>1049</sup> [ ]<sup>1050</sup> [ ]<sup>1051</sup> [ ]<sup>1052</sup> [ ]



## 1. Kusma Inscription of [Vikrama] Year 693



2

4

6

8

10

12

2. Tasai Inscription of [Harsha] Year 182

A



Size : Two-thirds



- 9 tvā vidy[ul-t]ō[kh]ā-[cha]m[cha\*]lō jīva-lōkē [||\*]<sup>1</sup> Kusuma-saurabha-lōbha-pari[bhramā  
bhramara-vibhramā]-mā-dāyini dakṣiṇā | maruti vāti vi[bōdhi]ta- - - - -  
- - - - - [||\*]<sup>2</sup> - - - - -
- 10 viśāla-dēva-bhavanē stha(sthā)ṣṇu dhvaj-ādhaḥ kṛtām(tam) | siddh-ādhyāśita-randhra-  
guchchha-gahana-chchhann-ōchchhalan-mēkhalām Mōrḥ śringam-iv-ādām-ārama-pa-  
[dāni] ka[lpā] - - - - - [||\*]<sup>3</sup> - - - - -
- 11 darśa-bībhartti | dhātṣe oh-ōddāma-rāmā-etana-jaghana-bhar-ābhōgam-arddhāna Sambhuḥ  
sadm-aitat-tāvad-āstām-achalam-īha munār-āramē Kutsa-nāma[||\*]<sup>4</sup> || Tāḍevam  
\*\*\*\*\* [||\*]<sup>5</sup> \*\*\*\*\* [||\*]<sup>6</sup> \* \* \* \* \*
- 12 aya dvijanmanah | sūnūā Śivaguptēna kṛtā pūrvv-āvidatipa(ha)nā<sup>7</sup> || Mātrivishṇu-tanū-  
jaaya Rudravatsaaya sūnūā | utkirpā Sthāvā(va)r-ā[kh]yāpā<sup>8</sup> Kahattiyē[ṇa]\* \* \* \*  
[||\*]<sup>9</sup>
- 13 \*600 90 3 Chaitra-in 5<sup>10</sup>

## 2. Tasaī Inscription of [Harsha] Year 182

This fragmentary inscription is engraved on a stone slab which is built into the wall of the Śiva temple at Tasaī near Alwar, Rajasthan. Recently I received a few impressions of the inscription from the Curator, Government Museum, Alwar, and I am editing the epigraph from those impressions. The preservation of the writing is not quite satisfactory. Some letters are damaged here and there.

There are fourteen lines of writing in the extant part of the inscription. The writing covers an area about twelve inches in length and twelve inches and a half in height. At least two lines of the original writing are lost above this part and one line below it.

The record was noticed by G. H. Ojha in the *Annual Report on the Working of the Rajputana Museum, Ajmer*, for the year ending 31st March 1920, p. 2. He says, "It is the lower part of a *prastāvi* of some temple of Viṣṇu (Vāsudēva-Baladēva) erected by Raṅyāditya, son of Halavaṇa (and his wife Gullā), son of Sujaya (and his wife Gōvā), son of Nāgasvāmin, son of Mīya, the names of whose ancestors are lost. . . . . The *prastāvi* was composed by Dēgata, son of Bhāṭṭa Dēddata, and was inscribed by Māhaṭa, son of Chāmundaḍatta, a goldsmith, resident of Śarōdvartta. The *prastāvi* is called *vikṣ-ākṣurā*, that is engraved in Vikṣa (Kuṭila) or acute-angled characters, and is dated the year 182. It further mentions the endowments made for the proper performance of worship, namely two *palas* of oil for lamp, two *palas* of *guggula* (incense), forty garlands and eight *māshakas* of saffron, and two *chattikas* (i.e. pitchers) of *sūruṇi* (wine) on the twelfth day of the dark half of [every] month." He further observes, "The endowment of two pitchers of wine shows that the temple was not of Viṣṇu proper, but of Baladēva, son

<sup>1</sup> Metre: *Śālini*.

<sup>2</sup> Metre: *Dviterikambhā*.

<sup>3</sup> Metre: *Śārdūlakṛīṭika*.

<sup>4</sup> Metre: *Śrughārā*.

<sup>5</sup> The intended reading does not appear to be \**śāndīpārā*.

<sup>6</sup> Metre: *Anuśṭubh*.

<sup>7</sup> Read \**ākhyaṇa*. The *ākṣaras ākhyaṇa* are written on certain letters that had been previously incised. It appears that *ākṣara* was originally written with the omission of *sa*.

<sup>8</sup> Metre: *Anuśṭubh*. It is difficult to say whether this was followed by another stanza recording the date.

<sup>9</sup> This line is engraved below the passage \**nāṣaya Rudravatsaaya sa* in line 12. Better read *sa* at the beginning of the line.

<sup>10</sup> This globular mark is redundant unless it was used to indicate the end of the writing.



of Vasudēva and half-brother of Kṛishṇa—who is also an incarnation of Viṣṇu and is represented to be very fond of drink." Unfortunately, many of these details are wrong. In the first place, it is not the lower part of the original inscription since a part of the writing seems to be broken away also from the bottom. Secondly, there is no name in the inscription like Sujaya regarded as the husband of Gōvā who was actually the wife of Nāgaśvāmin. Thirdly, the name of the author of the *prastāvi*, read as Dēgaṭa, seems really to be Dōsata which looks like a more suitable personal name than Dēgaṭa. Fourthly, the geographical name Śārōdvartta, of which the engraver is supposed to have been a resident, is based on a wrong reading. Fifthly, there is no justification for regarding the temple referred to in the record as not one dedicated to Viṣṇu but to Baladēva while the reference to the endowment of two *chattikas* of wine appears to be due to a wrong reading of a passage in line 14. As regards Miya's ancestors, his father was Bhava and it was a Brāhmaṇa family to which he belonged.

We are also inclined to disagree with Ojha when he finds a reference to the Kuṭila alphabet in the expression *vikaṭ-ākṣarā* and regards Vikaṭa and Kuṭila as the designations of the alphabet in which the inscription is written. This seems to be due to misunderstanding. It is well known that the expression *prastāvi-vikaṭ-ākṣarā* occurs in the last stanza of the Aṣṭad inscription, which Fleet translated as '[this] eulogy [written] in beautiful letters'.<sup>1</sup> The name Kuṭila was applied by earlier writers to the alphabet in which this and other inscriptions are written because the upright strokes of the *akṣaras* employed therein have at the bottom a small tail which is 'crooked, curved or bent (*kuṭila*)' and the expression *kuṭil-ākṣarāṇi*, 'crooked letters', was actually traced in the Dewal inscription<sup>2</sup> of Vikrama 1049. Fleet of course had no objection to the designation Kuṭila for the alphabet even though he pointed out, "It does not seem to be employed with the specific object of recording a standing name of this style of writing."<sup>3</sup> But Bühler draws our attention to the *Vāgrasādhana-śāstra* (XVIII, 42) referring to people being cheated by the Kāyasthas, 'using crooked letters (*kuṭila-lipiḥ*)', to show that *kuṭil-ākṣarāṇi* really means 'letters difficult to read'.<sup>4</sup> Both Bühler and Kielhorn were inclined to avoid the use of Kuṭila as the designation of the alphabet, the proper name of which appears to be Siddhamātrikā.<sup>5</sup> Ojha's *Prācīna Bhāratīya Līpimālā* has really no argument in favour of the use of this nomenclature.<sup>6</sup>

But Ojha rightly assigns the date of the inscription to the Haraha era and takes it to correspond to 788 A.D. We had also occasion to refer to the date of the present inscription along with a number of dates found in records discovered in various parts of Northern India in order to show that they can be referred to no other reckoning but the Haraha era of 606 A.D.<sup>7</sup>

The characters of the inscription belong to the Siddhamātrikā alphabet of about the eighth century A.D. and resemble that of other contemporary epigraphs of the Rajasthan region. The engraving is beautiful as in similar other early records of the area. The record is written in Sanskrit. In orthography also, it resembles other contemporary records of the said area. The composition is entirely in verse but is rather poor in style.

The object of the inscription, which is a eulogy, is to record the construction of a temple of the god Viṣṇu by a person named Ragnāditya (verse 7 in lines 8-9). The name of this person reminds us of the Sun-god worshipped under the name Rannāditya or Ragnāditya in Western

<sup>1</sup> *CII*, Vol. III, pp. 205, 208.

<sup>2</sup> *Above*, Vol. I, pp. 81, 85.

<sup>3</sup> *CII*, op. cit., p. 201. He also draws our attention to similar other expressions such as *rakṣit-ākṣara*, *paṇḍita-lipi*, and *śāstra*, etc.

<sup>4</sup> *Ind. Ant.*, Vol. XXXIII, Appendix, p. 59.

<sup>5</sup> *Op. cit.*, p. 49.

<sup>6</sup> *Op. cit.*, pp. 22 ff.

<sup>7</sup> *Above*, Vol. XXXIV, pp. 168-69.

India during the early medieval period.<sup>2</sup> This Ranyāditya was the son of Halavasa and Ghullā, mentioned respectively in verses 4 (line 5) and 5 (line 6), and the grandson of Nāgasvāmin and Gōvā who are mentioned in verses 3 (line 3) and 4 (lines 4-5) respectively. Ranyāditya's great-grandfather Miya is mentioned in verse 1 (line 2) as the son of Bhava, though the information regarding the family to which he belonged is broken away. Verse 8 in lines 9-10 states that the record was composed by Dēsaṭa, son of Bhaṭṭa Dēddāṭa in the year one hundred and eighty-two. According to Verse 9, it was engraved by the goldsmith Māhaṭa, the son of Chāmupḍa-datta and an inhabitant of Sarōdhishtāna.

Verse 10 in lines 12-13 mentions certain objects which were apparently granted in favour of the deity installed in the temple built by Ranyāditya. They are two *pālas* of oil for the lamp, two *pālas* of incense called *guggula*, forty garlands and eight *māṣakās* of saffron, which were probably supplied every day. The following stanza (verse 11 in lines 13-15), which is incomplete, refers to the gift of two *śaikās* (double-measures) of wine to be made on the twelfth *tithi* of the dark fortnight of every month for the worship of Vāsudēva probably in the Tantric fashion.

TEXT<sup>3</sup>

[Metres : verse 1 *Śārdūlavikrīḍita* ; verses 2-11 *Anuṣṭupāh*.]

- 1 \*{i-ā}la[sail] || pr[ā]pta[śi yaib] sara-sadma-sahgati-su[kham] vipr-ādibhi[r]-vā{ā}chchhi-  
(chhi)tan(tam) | — — —
- 2 [vi]śeshakō guṇa-nidhir-Mimī-ābhīhānō Bhavāt-sūnuḥ satyavatā(tō) vi{bhā}vita-
- 3 matih-pūṛṇa-ānu-vimvō(m-ō)paṃaḥ || 1\* Nāgasvāmy-ahhvat-taunā-va-jyā-  
janita=su[taḥ] || \*
- 4 Kasyapād-Dakṣa-kanyāyādī Nāgasvāmīr-iv-ā'paraḥ || 3\* [Sōs(pa)]yēmā mahābhāgāh  
Gō-
- 5 vām Gāyatri-sambhādī(bhām) | yasyās-sūnar-ābhūd-videvām(dvām) nūmnā Halavasa-  
sti\* chā || 4\* Tēr-ōjha
- 6 āla-sampannā Ghullā guṇa-bhūshitā | Gaur-iva Tirī(Tirī)puraghnēna chchhāy-ōv-ānuga-
- 7 [t]ā satī || 5\* Kshīr-ōdadhōs=samatpannō muktā-maṇir-iv-ā'paraḥ | su(chi)s-avach-  
chhō ga-

<sup>2</sup> Ibid., Vol. XXXV, p. 243.

<sup>3</sup> From impressions.

<sup>4</sup> The line begins with the last three syllables of the first foot of the stanza. This shows that sixteen syllables of this foot (— — — — —) were engraved in the previous line which is totally lost. As each line contained about 24 aksharas, approximately 8 aksharas about the beginning of this lost line may have been the concluding part of a stanza in *Anuṣṭupāh*. After the preparation of this paper, I received an impression of another fragmentary stone inscription found near the Tani temple, which looks like the initial part of the epigraph edited here. It contains about one and a half *Anuṣṭupāh* stanzas in two lines of writing beginning with an ornamental and an ordinary symbol for *siddham*. The god Tripurāṇḍa (cf. above, Vol. XXXIII, p. 249), in whom Brahman, Vishnu and Śiva (Śiva) are combined, is adored in verse 1. The inscription reads as follows :

1 [Two *siddham* symbols.] Ek-ānā(nā)ka-avarūpāya jama-sthity-anta-bhāveḥ | nāmasa(Tirī)h(s)-

2 rupa-ābhāyā Vra(Bra)hma-Vi(śve)-deva-j-ātmanē || ādīva(s)ka-p[ā]ta[śa]-[r]ākhilur[va]-[r]bha[ṭṭa]-  
vachab-pa[ṭ]atata[ḥ]b\* ||

\* Oja wrongly believed that the personal name Sujaya occurs here. But the intended reading may be Śaṅkayāṇa.

<sup>5</sup> Read \*mānā-śa cā-m, the correct expression Nāgasvāmi-ā being unsuitable to the metre.

<sup>6</sup> This passage is grammatically wrong since the name is really Halavasa and not Halavast.



- 8 rimaññ(ah)ś=cha guṇa-rañni-samu[[i\*]valah || [8\*] Rasyādityah antas-tasmā[d\*]=dvi[[ja]-  
va[ryā]-
- 9 d=s]āyata | tēn=ēdara kārītañ subhram Viśhṇūr=grīham=sunttamañ(mam) || [7\*] Rachitā  
[Dēśa[ā]-<sup>1</sup>
- 10 n=ōyam Bha[ṭṭa-Dādāṭa-sūmunā | praśastē<sup>2</sup> vatsara-śatē dvāśītē vi[kaṭ-āksha]rā || [5\*]
- 11 [Chāmu]ṇḍadatta-puttrina(ṇa) Māha[ṭṭa] vipaśchitā | utkirṇā su(ava)ṇṇak[ārīna(ṇa)]  
Śarō-
- 12 rdhishtāma-vāsinā<sup>3</sup> || [9\*] Dvō palē [dī]pa-tailasya gu[g\*]ḷasya pala-dva[yañ(yam)] |
- 13 chatvāriśā(rimā)ti-mālāś-cha kuṅkumasy-āshṭha(ahṭa)-māshakāḥ || [10\*] Dyāda[śyām]
- 14 'krishṇa-pakshasya vārunyāś-cha d[ṣ]ikā<sup>4</sup>-dvayañ(yam) | p[ā]-ā[rtham Vās[udō]vasya<sup>5</sup>
- 15 ..... || [11\*]

### 3. Kāmān Inscription of [Harsha] Year 263

The town of **Kāmān**, about 35 miles to the north-west of Bharatpur, headquarters of the District of that name in Rajasthan, is well known to the students of Indian epigraphy for the two early medieval stone inscriptions it yielded. The first of these two epigraphs was found on a pillar built into the inner side of the court-wall of the old mosque known as the Chaurāś Khāmbā which was constructed with materials from older Hindu temples of the locality. This is a fragmentary inscription which does not bear any date but is roughly assignable to the 8th or 9th century A. D. on palaeographical grounds. It was edited by Bhagwanlal Indraji in the *Indian Antiquary*, Vol. X, pp. 34 ff. The inscription is known to record the construction of a temple of the god Vishnu by the grandmother of Vatsadāman who was a ruler of the Śūrasēna family. In ancient times, the Śūrasēnas had their capital at Mathurā, about 40 miles from Kāmān. But, later, Mathurā is known to have become the centre of power of other ruling families such as the Śaka Kshatrapas and the Nāgas. The Śūrasēna prince, mentioned in the Kāmān inscription of the 8th or 9th century, may have had his headquarters at Kāmān.

The second early medieval stone inscription from Kāmān, also fragmentary, was obtained from a large well about half a mile from the town and lies in the possession of Vallabh Lalji Mahārāj Gōsai at Gōkul. This epigraph is of the nature of the *Śiyadōgi* and *Āhūr* inscriptions<sup>6</sup> being a collective record of a number of donations and endowments made on different dates in favour of certain deities. The most important of these deities seems to have been Kāmyakṣvara (mentioned in Document No. 3), apparently the god Śiva installed in a temple at Kāmyaka, i.e. Kāmān, while Document No. 8 mentions Pramūparāśi and Chāmūḍāka who were no doubt Śaiva ascetics related to Kāmyakṣvara's temple. The dates of the different records contained in the inscription range between the years 120 and 279 obviously referable to the Harsha era and corresponding

<sup>1</sup> Ojha reads the name as *Dēśa*.

<sup>2</sup> The word *praśastā* has been used in the sense of *praśasti*.

<sup>3</sup> Read *Sarōśhasthāna-śāśat*. Ojha here apparently reads *Sarōśhasthā-nidāśat*, 'by an inhabitant of Sarōśhasthā'. It is, however, impossible to read *Sarōśhasthā* since *śāśat* is quite clear.

<sup>4</sup> The space for an akṣara or two is left blank at the beginning of this line.

<sup>5</sup> The akṣara *dei* does not look like *dai* (cf. *ṇa* in line 11). Ojha apparently reads *vārunyāś-cha[ṭṭa]* and explains *chaṭṭa* as 'a jar'. But cf. *ṣa* in line 10. With *deiśā*, cf. *śāśat* or quarter measure (above, Vol. XXX, p. 170).

<sup>6</sup> Only the first part of the second half of the stanza could have been engraved in this space, so that the concluding syllables of the stanza were engraved in another line.

<sup>7</sup> See above, Vol. I, pp. 162 ff.; Vol. XII, pp. 22 ff. See also the Nanana copper-plate inscription edited, *ibid.*, Vol. XXXIII, pp. 238 ff. Cf. *ibid.*, Vol. XXX, p. 19, note 7, and p. 129.



respectively to 786 and 885 A.D., though the latest date was read by V. V. Mirashi as the year 399 while editing the inscription in the pages of this journal, Vol. XXIV, pp. 329 ff. The first of the eight different documents contained in the inscription records the creation of a permanent endowment by the *Goshthikas* while the last of them also speaks of the *Goshthikas* as responsible for the utilisation of certain incomes of the temples in meeting the expenses of white-washing, vermilion and lights. These *Goshthikas* were apparently members of the *goshthi*, i.e. a corporation or committee of supervisors in charge of the religious institution referred to in the inscription just as the *Pandās* (superintendents of temples) of today. Although, however, the religious institution in question was principally Śaiva in character, Document No. 4 stipulates the permanent supply of 60 garlands [per day] by the florists of Kāmyaka, of which 34 were to be supplied at the temple of Viṣṇu and 26 at the shrine of Chāmundā. This shows that the religious institution at Kāmyaka contained temples of other deities besides that of Śiva.

The third of the early Kāmān inscriptions published here is engraved on a stone slab embedded in the outer side of the wall of the Chaurāst Khāmbā not far above its plinth. This part of the wall was hidden from the view owing to an accumulation of earth. The Northern Circle of the Department of Archaeology discovered the inscription in the course of a clearing operation a few years back. I received a few impressions of the inscription from the Superintendent of that circle in 1958 and visited Kāmān in order to prepare better impressions in January 1960. The inscription was first examined in my office by my colleague Mr. S. Sankaranarayanan.

Unfortunately, like the two other Kāmān inscriptions referred to above, the present epigraph is also **fragmentary**. There are altogether 23 lines of writing covering an area about 2½ feet in length and a little less than 1½ feet in height. But the first four lines in the upper part and the initial section of all the other lines, about half a foot in length on the left side of the inscribed slab, are almost totally damaged and cannot be read at all. Some passages in line 5 can be made out, though their reading cannot be regarded as beyond doubt. The position is better in regard to the clearer part of lines 6-11, though here also there are some passages, the reading of which is rather doubtful. The difficulty in the decipherment of this part is enhanced by the fact that it contains a number of personal names. The clearer part of the remaining lines can be deciphered without trouble. Owing to the fragmentary nature of the verses, the text of not a single of which is completely preserved, the meaning of the passages is not always clear. Between 60 and 70 akṣaras were originally engraved in each line of the epigraph. But the largest number of them that can be confidently read in a single line now is only about 40.

The fragmentary inscription under study is written in the Siddhamātrikā characters of about the 8th or 9th century as in the case of the other two Kāmān inscriptions referred to above. The language is Sanskrit and, excepting a passage containing the date at the end, the extant part of the epigraph is written in verse. The date, which is written in words, is the third of the bright half of the month of Jyēṣṭha in the year 263 apparently referable to the Harsha era and corresponding to 869 A.D.

The decipherable parts of several verses in lines 6-7 refer to the *Goshthikas* born in respectable families while similar parts of certain other stanzas in lines 8-11 enumerate the names of these *Goshthikas*. The following names can be made out in the stanzas in question: (1) Dhūṇḍaka, son of Vāsuka; (2) Tikkata, son of Viṣṇu; (3) certain persons residing at Avimolāstapura (i.e. Avimolapura);<sup>1</sup> (4) Dūpūla born of Nasari; (5) Nagguka, son of Nannuka; (6) Jāpuṅga, son of Kōmbaka; (7) Śrīdhara born of Prayāga; (8) Gaṇḍēvara; and (8) the three brothers named Nāgata, Siddhanāga and Śivaviṣṇu who were the sons of Isāna. A stanza ending in line 11 states that the *Goshthikas* mentioned above by name were devoted to the god Mahēśa (Śiva).

<sup>1</sup> Cf. Hamirapura called Hamīra-kumāra-saṅgura in the Chitavoli grant (above, Vol. XXIV, p. 178).



The section of the inscription in lines 11-20 following the part discussed above, records the object for which the eulogy contained in our inscription was composed. This was the excavation of a step-well (*vāpi*), the construction of a temple (*maṭha*) and the offering of *piṇḍa* by certain persons called 'the sons' so that it must have been offered by them to their deceased parent or parents. These people who offered *piṇḍa* were apparently the persons who were responsible for the creation of the step-well and temple in memory of the deceased. Both the step-well and the temple are referred to again in a stanza ending in line 14 and for a third time in line 15 while the temple alone is further mentioned in line 20. The offering of *piṇḍa* with the waters of the *Gaṅgā* and other things including sesame and flowers is referred to in line 18.

The excavation of the step-well and the construction of the temple are attributed to the *Gōṣṭhikas* (see *sad-Gōṣṭhikāḥ kūrītāḥ* in line 14; cf. *sad-Gōṣṭhik-āgṛhāḥ* in line 19). This may suggest that all the *Gōṣṭhikas*, whose names are enumerated in the upper part of the inscription (lines 8-11 discussed above), were responsible for the pious works. But there are a few points which appear to go against this view. The reference to the offering of *piṇḍa* to the parent or parents by the persons in question suggests that the said two pious deeds were done in memory of their parent or parents not by a large number of people but by a few persons who were brothers. The passage *Nāgaṭ-ādibhir-upōrjjitāḥ* in a verse beginning in line 17 seems again to indicate that one of these brothers responsible for the pious works was Nāgaṭ. As we have seen, the three brothers Nāgaṭ, Siddhanāga and Śivaviṣṇu, the sons of Īśāna, are mentioned (line 10) at the end of the list of the *Gōṣṭhikas*. It is thus possible that it was these three brothers who were responsible for the excavation of the step-well and the construction of the temple in memory of their deceased father Īśāna. The enumeration of all the *Gōṣṭhikas* in the first part of the inscription may, however, suggest that their corporate body as a whole had some responsibility in regard to the step-well and temple. They were probably the trustees of an endowment created for the maintenance of the pious works of the three brothers.

The step-well was excavated in a village (cf. *grāmaḥ* in line 14), the name of which is lost. Whether this was Avimśhapura, the only locality mentioned in the record (cf. line 8), cannot be determined. But the place where the step-well was excavated seems to have been in the suburbs or the vicinity of Kāmān. The temple appears to have been built by the side of the step-well as in similar other cases known to us.<sup>1</sup> That the temple was not built far from Kāmān is probably indicated by the utilisation of its materials for the construction of the Chaurāsī Khāmān mosque at that place.

We have seen above that the *Gōṣṭhikas* are mentioned in line 11 as devoted to the god Śiva (*Mahāta-prayāṣ*). They would, therefore, appear to have been superintendents of a Śaiva religious establishment. It may thus be supposed that the deity installed in the *maṭha* or temple referred to in our inscription was the god Śiva. But, as we have seen above, one of the Kāmān inscriptions, previously published, speaks of the shrines of the deities Śiva, Viṣṇu and Chāmunda in connection with the religious institution in charge of the *Gōṣṭhikas* at Kāmān. Moreover, the latter part of the last foot of a stanza preserved in line 20 of our record reads — — — *Harau Harīḥ-cha bhagavān sad-gōṣṭhikāḥ āhāpātāḥ*. The reference here is to the installation of three gods, two of whom were Hara (Śiva) and Hari (Viṣṇu). It seems that the word *Harau* in the dual was joined in the *dvandva* compound with the name of another deity. Since, however, metrical requirement shows that the syllable immediately preceding *Ha* was short, the lost word does not appear to have indicated a name of Śiva's consort Pārvatī, which would generally end in a long syllable. It is thus not impossible that this lost name was meant to indicate the god Brahman who, together

<sup>1</sup> Cf. the excavation of a *vāpi* and a *chūṭpa* for the god Śaṁbhū in memory of one's deceased younger brother in the Narwar inscription of Vikrama 1355 (above, Vol. XXXII, p. 344).

THREE INSCRIPTIONS FROM RAJASTHAN—Plate II

2. Tasai Inscription of [Harsha] Year 182

B



Size : One-half













# No. 8—RASHTRAKUTA INSCRIPTION FROM RAMESVARA

(1 Plate)

D. C. SIRCAR, OOTACAMUND.

(Received on 8.6.1961)

This inscription is engraved on the four faces of a pillar set up in the courtyard of the Rāmalingēśvara temple at Rāmēśvara near Proddatur in the Taluk of that name in the Cuddapah District of Andhra Pradesh. A rough transcript of the inscription, described as 'damaged and not dated', appeared in *South Indian Inscriptions*, Vol. IX, Part I, No. 68 (pp. 39-42) with the following remarks in the introductory note: "It belongs to the reign of the Rashtrakūṭa king Kṛṣṇa III and records the gift of some land and taxes to the Rāmēśvara temple by Kannayya, the king's *sāmānta*, and some land to Tippayya-gorava. It consists of about 25 Sanskrit verses giving the genealogy of the Rashtrakūṭa kings and praising Kṛṣṇa". This notice contains a few inaccuracies, the most important of them being that the record belongs to the time of Rashtrakūṭa Gōvinda III (794-814 A.D.) and is not of the reign of Kṛṣṇa III (939-67 A.D.). It seems to be assignable to a date about the close of the rule of Gōvinda III on palaeographical grounds.

The inscription is **fragmentary**, a few lines of writing being more or less completely rubbed off at the end of the first, second and third faces of the pillar. There were originally 34 stanzas in the introductory part running from the first side up to the middle of the third. A letter or a few of them at the beginning and end of many of the lines are damaged or lost while some of the stanzas are partly or wholly lost at the end of the first and second sides of the pillar. Since, however, the introductory verses are numbered in the original, it is not difficult to determine the loss on the first and second sides of the pillar. It appears that originally about 41 lines were engraved on the first side and about 40 lines on the second. The writing on the former seems to have originally covered an area about 4 feet 8 inches in height and 1 foot 3 inches in breadth while that on the latter probably occupied a space about 5 feet 3 inches high and 10½ inches broad. Of the lines originally incised on these two sides, 36 are readable on the first and 32 on the second side. Only 35 lines are readable on the third side (5 feet 3¼ inches by 1 foot 4½ inches) of the pillar. The fourth side containing 33 lines of writing has not suffered from any damage.

The characters belong to a cursive variety of the Telugu-Kannada alphabet of about the ninth or tenth century A. D. The inscription is **bilingual** being partly written in Sanskrit and partly in Kannada. The introductory section in Sanskrit verse records the construction of three temples by a Rashtrakūṭa chief named Kṛṣṇa *alias* Dhuradāśakāra who was a subordinate and probably relative of the Rashtrakūṭa emperor Gōvinda III. The above introductory part is followed by a Kannada section in prose on the latter half of the third and the first half of the fourth side of the pillar. It records the grant of a village made in favour of the god Rāmēśvara apparently installed in one of the said temples by the same Rashtrakūṭa chief whose name is given here as Kannayya (a modification of the Sanskrit name Kṛṣṇa) and who is stated to have secured the gift village from Gōvinda (a modification of *Gvinda*), i.e. Gōvinda III. The same section also records the grant of a few plots of land in favour of two other deities who must have been installed in the remaining two of the three temples built by the chief. The second half of the fourth side contains the usual imprecatory and benedictory section mainly in Kannada, the well-known Sanskrit stanza *Sāmaṅgī-yaṁ dharmā-śīta-śrī-pādaṁ*, etc., being quoted in it. This is

followed by a Kannada endorsement referring to the gift of some land in favour of a Śaiva priest who was probably in charge of the Rāṁśvara temple.

Verse 1 is a *mangala* stanza containing a prayer for the protection of the ruler named **Dhura-danḥakāra** by the god Rāṁśvara. This Dhuradanḥakāra, later also called Kṛishṇa, is the hero of the eulogy and the god Rāṁśvara seems to be the same as modern Rāmalīngśvara in whose temple in the village of Rāṁśvara (named after the said deity) the inscription under study has been found. Dhuradanḥakāra was thus a secondary name of Kṛishṇa.

After the above *mangala* stanza, the inscription introduces the **Rāshtrakūṭa** family, to which the hero of the eulogy, viz. Dhuradanḥakāra alias Kṛishṇa, apparently belonged, in verses 2 ff. While introducing the said family as a branch of the Yadu clan, verse 2 mentions (1) the god Brahma; (2) from him—Atri; (3) from Atri's eye—the Moon-god; (4) from the Moon-god—Budha; (5) from Budha—Dirghāyus, the first king of the lunar race; and (6) from Dirghāyus—king Yadu who seems to be also called Kukur and Vrishni not quite accurately. It will be seen that this genealogy is not in keeping with the epic and Purāṇic traditions.<sup>1</sup> The same stanza further mentions (1) in the family of the said Yadu-Kukur-Vrishni-Vāsudeva (Kṛishṇa), (2) after him—Ratipati (Pradyumna); and (3) Ratipati's son Aniruddha. Verse 3 praises the kings born in the family of the **Yadus** with reference to the help they rendered to the lord of the gods in his struggle with the demons.

Verse 4 introduces the **Rāshtrakūṭa** dynasty which sprang from the said family of the **Yadus**. In regard to the mention of the Rāshtrakūṭas as representing a branch of the Yadu clan, we have elsewhere pointed out that this is not found in the records of Gōvinda III (791-814 A. D.) but appears for the first time in a record of his son Amoghavarsha I (814-78 A. D.).<sup>2</sup> The present record thus appears to be the earliest Rāshtrakūṭa inscription clearly attributing Yādava origin to the Imperial Rāshtrakūṭas.

Verse 5 mentions the Rāshtrakūṭa emperor **Dantidurga** (743-66 A. D.) alias **Sahasatūṅga** who is stated to have enjoyed royal fortune as a result of having churned the ocean that was the **Chālukyās**, while the next stanza (verse 6) states that Dantidurga died when young and the sovereignty passed on to king **Kṛishṇa**, i.e. Dantidurga's uncle Kṛishṇa I (c. 756-75 A. D.). Dantidurga's *virata* Sahasatūṅga and the fact that he died in his youth are interesting informations. Verse 7 speaks of **Prabhūtavarsha** (i.e. Gōvinda II, c. 775-80 A. D.) as the son of Kṛishṇa I and vaguely refers to the exploits of his elephant force in the region watered by the **Ganges**. A Rāshtrakūṭa invasion of the Ganges valley during the reign of Gōvinda II, apparently when king Indrāyudha (783-84 A. D.) was ruling at Kannauj, is not mentioned in any other source. We know that Jinashā's *Haricandā Purāṇa*, composed in Śaka 705 (783-84 A. D.), mentions the Northern ruler Indrāyudha as a contemporary of the Southern king Śivallabha, the son of Kṛishṇa, while Pāla and Gurjara-Pratihāra inscriptions suggest that the Pāla emperor Dharmapala (c. 770-810 A. D.) ousted Indrāyudha and installed Chakrāyudha (apparently a member of Indrāyudha's family which may be called the Āyudha dynasty) on the throne of Kannauj.<sup>3</sup>

Of course it is difficult to determine whether Kṛishṇa's son Śivallabha ruling in 783-84 A. D. was Gōvinda II or his younger brother Dhruva Nirupama Dharmavarsha who, as we shall presently see, was the *de facto* ruler during his elder brother's reign and became the *de jure* king a few years

<sup>1</sup> For the representation of Purūras as the son of Budha and Ayus as the son of Purūras in the genealogical section of Rāshtrakūṭa inscriptions, see above, Vol. XXXII, p. 46. The Kukurus were a subclan of the Yādava people while Vrishni was a distinguished member of the Yadu family. Yadu was really the son of Yayāti.

<sup>2</sup> Loc. cit., note 1.

<sup>3</sup> See above, Vol. XVIII, pp. 102 ff.







As will be seen below from our analysis of the writing on the second side of the pillar, verse 12 introduces the hero of the eulogy, whose description continues upto verse 24 with which the introductory section ends. It will also be seen that his name was *Dhuradañkakāra* alias *Krishṇa* who was the son of Indra and belonged to the Rāshtrakūṭa dynasty. The identification of this *Krishṇa* with the Rāshtrakūṭa emperor *Krishṇa III* is absolutely untenable. In the first place, none of the three Rāshtrakūṭa emperors bearing the name *Krishṇa* was the son of Indra. *Krishṇa I* was the son of *Kakka I*, *Krishṇa II* (878-915 A. D.) of *Amoghavarsha I* (814-78 A. D.), and *Krishṇa III* (939-67 A. D.) of *Amoghavarsha III* (934-39 A. D.). Secondly, it is difficult to believe that the six rulers, viz. (1) *Amoghavarsha I* (son of *Gōvinda III*), (2) *Krishṇa II* (son of *Amoghavarsha I*), (3) *Indra III* (grandson of *Krishṇa II*), (4) *Amoghavarsha II* (son of *Indra III*), (5) *Gōvinda IV* (younger brother of *Amoghavarsha II*) and (6) *Amoghavarsha III* (brother of *Indra III*), who ruled between *Gōvinda III* and *Krishṇa III*, could have all been described by the author of the eulogy in only two stanzas, viz. verses 10-11, engraved only in three or four short lines. This is certainly not suggested by his description of *Dantidurga-Sāhasatūga*, *Krishṇa I*, *Prabhūtarsha Gōvinda II*, *Dhruva Nirupama* and *Jagattuṅga Gōvinda III* in verses 3-9, five stanzas here being devoted to the five kings. It is unlikely that, while a stanza each is devoted to the description of the earlier kings, the immediate predecessors of the ruling monarch were described summarily in two stanzas since the description of the latter generally occupies more space in the *prakāśita* than that of the former.

Verse 12, which is the first stanza on the second side of the pillar, mentions *Krishṇa* who is compared with *Indrānuja* (i.e. *Upendra* or *Viṣṇu-Krishṇa*). The words *tatōbhā* in this stanza seems to suggest that the chief's father was mentioned in the previous verse. The next stanza (verse 13) refers to his success against his enemies in general and the *Pāṇḍya* king in particular and seems also to suggest that *Rājamārtanḍa* was one of his *virudha*. Verse 14 and the first half of the following stanza (verse 15), some parts of which cannot be made out, narrate, in the words of his own mouth, how the said chief was born as the son of his father (cf. *yathā-śāstram... tanuḥ-śya jātaḥ* in verse 14) and considered the protection of the subjects his main duty as the true son of his father (cf. *tat-sūtaḥ śi mayā kāryaḥ jagat-rakṣaṇam* in the first half of verse 15). The latter half of verse 15 mentions the ruler *Krishṇa* as the son of *Indra* and as the ruler of the earth. Verse 16 mentions the same ruler by the name *Dhuradañkakāra* while the next stanza (verse 17), the concluding part of which is illegible, mentions him as *Krishṇarāja*. Verse 18 is lost at the end of this side of the pillar.

Verse 19, which is the first stanza on the third side of the pillar, seems to mention a subordinate of *Krishṇa*, the son of *Mahendra* (i.e. *Indra*), by name *Sōmaha*, who was probably the governor of the area around the locality wherein the inscription has been found. The text of verse 20 is corrupt, though it seems to mention *Va labhadēva* (i.e. the Rāshtrakūṭa emperor) as the 'overlord' of the hero of the eulogy. Verse 21 states that the chief *Rattakandarpa*, i.e. *Krishṇa* alias *Dhuradañkakāra*, sent a general (*Dandapati*, the same as *Dandavāyaka*) to occupy *Kāñchi* which was in the occupation of the *Dravida*s apparently meaning the *Pallava*s. Thus, from verses 14 to 21, we find that *Dhuradañkakāra*, *Krishṇa* was also called *Rājamārtanḍa* and *Rattakandarpa*.<sup>1</sup>

Verse 22 states that the ruler *Krishṇa*, who was a *Bhāgarata*, built at the *Mahārāma* (apparently meaning the site of the village of *Rāmdevara*, the findspot of our inscription) three cloud-touching [temples] which became the ornaments of the valley of the river *Veṅṇā* (*Veṅṇā-taḥ-bhūma*), no doubt referring to the valley of the *Pennar* running through the *Anantapur*, *Cuddapah* and

<sup>1</sup> *Rattakandarpa* is known to have been the *virudha* of the Rāshtrakūṭa emperor *Gōvinda IV* and *Khoṭṭiga* (*South. Ind.*, Vol. I, Part 6, pp. 387, 416, 422).

Nellore Districts. As a matter of fact, Proddatur and Rāmēśvara in its vicinity both lie near the northern bank of the Pennar. The next stanza (verse 23) seems to mention the said temples as 'the rows of Mahāśvara's shrines'. The chief's epithet *Bhāgavata* in the previous stanza normally means 'a devotee of the *Bhagavat* (i.e. the god Vishnu)'. But, considering the fact that the epithet has been used in connection with the construction of three Śaiva temples, it is possible to take it in the sense of *Śiva-bhāgavata* (i.e. a devotee of Śiva the *Bhagavat*). As will be seen below, the Kannada section in the latter half of the third and the first half of the fourth side of the pillar speaks of the grant of a village in favour of the god Rāmēśvara and also of a few plots of land to Masiyaṅkadhavaḥ and Kājadōva (or . . . . kājādōva) who were apparently deities like Rāmēśvara. This appears to suggest that the three temples built by Kṛishṇa Dhuradāṅkakāra at Rāmēśvara were dedicated to the three gods Rāmēśvara, Masiyaṅkadhavaḥ and Kājōśvara (or . . . . kājōśvara). The name Masiyaṅkadhavaḥ means 'the god of white complexion with a black mark', which is the same as Nilakantṛa. The last stanza of the section, viz. verse 24, prays for the long life of the three pious works (*dharma-dṛaya*, i.e. the three temples) of the ruler Dhuradāṅkakāra.

The Kannada section in the latter part of the above side of the pillar (lines 28-33) begins with the word *svasti* and states how *Samadhiḡatapaṅchamahāśabda Mahāśūmanṭa Kamaṣya* (i.e. Kṛishṇa alias Dhuradāṅkakāra-Rājamārtapaṇḍa-Raṭṭakandarpa) obtained (*paḍadu*) the locality called Naṅgadūru from the illustrious Gōvinda (i.e. Rāshtrakūṭa emperor Gōvinda III Jagattuṅga) and granted it in favour of the god Rāmēśvara for the maintenance of the Brāhmanas (i.e. the priests of the Rāmēśvara temple). Next follows a damaged and incomplete passage in which the donor seems to be described as having also given a plot of land lying to the east of Naṅgadūru to another deity named Masiyaṅkadhavaḥ (lines 33 ff. on the third side). Another plot of land measuring fifty *matras* was given to the deity Kājadōva (or . . . . kājādōva) probably along with a field measuring a *ḷamma* of land and called Navilu (lines 1-2 on the fourth side). In addition to the above, a piece of land to the west of the village (i.e. Naṅgadūru) was granted to the above-mentioned Masiyaṅkadhavaḥ to be enjoyed as *vīḷā-bhūga* (probably the same as *vīḷā-eritti*, *bīḷā-eritti*, *bīḷā-uviritti*, etc., known from many Kannaḍa records), the revenue income (*siddhāṅga*) of this plot of land being five *paramāśṭhi-gadyāṅga* of gold (lines 3-9 on the fourth side).

The concluding part of the record (lines 18-23 on the fourth side) contains an endowment referring to the gift of 30 *matras* of land in favour of Tippayya-gaṇva who was apparently a Śaiva priest probably attached to the temple of Rāmēśvara. He may also have been the head of the group of priests in charge of all the three temples built by Dhuradāṅkakāra Kṛishṇa.

It appears that the Rāshtrakūṭa chief Kṛishṇa, also called Dhuradāṅkakāra, Rājamārtapaṇḍa and Raṭṭakandarpa, was a general or viceroy of the Rāshtrakūṭa emperor Gōvinda III. His viruda Raṭṭakandarpa suggests that he was a scion of the Rāshtrakūṭa dynasty. That he was introduced in verse 12 while the description of his overlord commences in verse 9, with only two stanzas intervening between them, seems to suggest that he was introduced by the author as a close relation of the Rāshtrakūṭa emperor. But this relationship cannot be determined without further evidence. It is not altogether impossible that Indra, the father of Kṛishṇa Dhuradāṅkakāra was no other than the homonymous Rāshtrakūṭa prince who was a younger brother of Gōvinda III and was made the viceroy of Lāṭa by the latter and that the hero of the eulogy contained in our inscription was the viceroy of the Rāshtrakūṭa emperor in the area around the Cuddapah District.

Among the geographical names mentioned in the inscription, the Ganges is indirectly referred to in connection with the exploits of the army of the Rāshtrakūṭa emperor Gōvinda II and the valley of the Veṅṇā or Pennar is mentioned as the land where the three Śaiva temples were



built by the hero of our eulogy. Kāuchi is indirectly mentioned probably as the capital of the Draviḍas (Pallavas). The well known holy places Śrīparvata and Vāraṇāsi (Vārāṇasī) are mentioned in the imprecatory section on the lower part of the fourth side of the pillar. We are not sure about the location of the gift village called Naṅgaḍuru.

TEXT<sup>1</sup>

## First Side

- 1 Śrīmā(ma)n-mānasam-ānīdhāya vidhivad-dhṛit-padma-sauma[dhya]-
- 2 mē chhūtṛvā klēśaka-pāśa-rāśim-anisam [pā]-
- 3 rō-tamas-saṁsthātam | mūlvā mārutam-āma[nam]-
- 4 ti munayas-saṁsāra-vichchhittayā |<sup>2</sup> yaṁ [sa]
- 5 śrī-**Ḍhuradarikakāra**-nripa[ti]m<sup>3</sup> | Rāmōṣva[rō]
- 6 rakabatu | 1 |<sup>4</sup> Asti-Brahmā tatō-trō ~
- 7 ~<sup>5</sup> nayanataś-ch-Endur-Indūr-Budhō-bhū-
- 8 j-jātas-**Sōm-ānvayānām** prathama-naripa[ti]-
- 9 -tasya Dīrghāyur<sup>6</sup>-asmāt | jāto-sa [bhū]-
- 10 mipēndrō Yadur-iti Kukurō Vrishhū-asy-āpi [vaṁ]-
- 11 [46] jātai-śrī-Vāṇḍōṣva-tad-anu Ratipati[ś-ta]-
- 12 t-sutaś-ch-Ānirmādhah | 2 |<sup>7</sup> Evaṁ **varṁṣō Yadūnām** [pra]-
- 13 [sa]ceti viśarad-vikram-aik-āśrayāpāṁ bhū-
- 14 pā bhōgīudra-dīrgha-sthira-bhūja-parigha —
- 15 kaṭō-ō[r]vīm-iv-āśāṁ[sām] | ) sa[śa]hāyām yaḥ prayā —
- 16 saraṇa-samitan śrīmad-Ākhaṇḍa[saya] |<sup>8</sup> [65]-
- 17 maikēśakavṛityā<sup>9</sup> kaśi-viśada-yaśō-rāśaya-
- 18 [s-saṁ]balbhūvuh | 3 |<sup>10</sup> Tasmīn-kuṭō saka[s-vācīdhi-chā[ru]-
- 19 vichī- |<sup>11</sup> kīdichī-bhṛitō mahita-bhūmi-ma-
- 20 hāmāhāyāḥ ||<sup>12</sup> | bhartī-ābhavan-nripa-saṁsta-

<sup>1</sup> From impressions. The lost or damaged letters at the beginning and end of the lines, which can be restored with confidence, have been shown in squarish brackets. We are indebted for some suggestions to Dr. G. S. Gal and Mr. S. H. Rishi.

<sup>2</sup> The *śaṅka* is redundant.

<sup>3</sup> Metre: Śāṅkārītrīṭīṭī.

<sup>4</sup> Traces of the three lost syllables suggest *spīṣam* which, however, does not offer any sense. Read "Trīṣaṁ".

<sup>5</sup> Cf. above, p. 55, note 1, also Vol. XXVIII, p. 249, text line 13.

<sup>6</sup> Metre: *Śaṅkārī*.

<sup>7</sup> The *śaṅka* is unnecessary.

<sup>8</sup> This is erroneous.



# RASHTRAKUTA INSCRIPTION FROM RAMESVARA

*Second Side*

*First Side*

2  
4  
6  
8  
10  
12  
14  
16  
18  
20  
22  
24  
26  
28  
30  
32  
34  
36



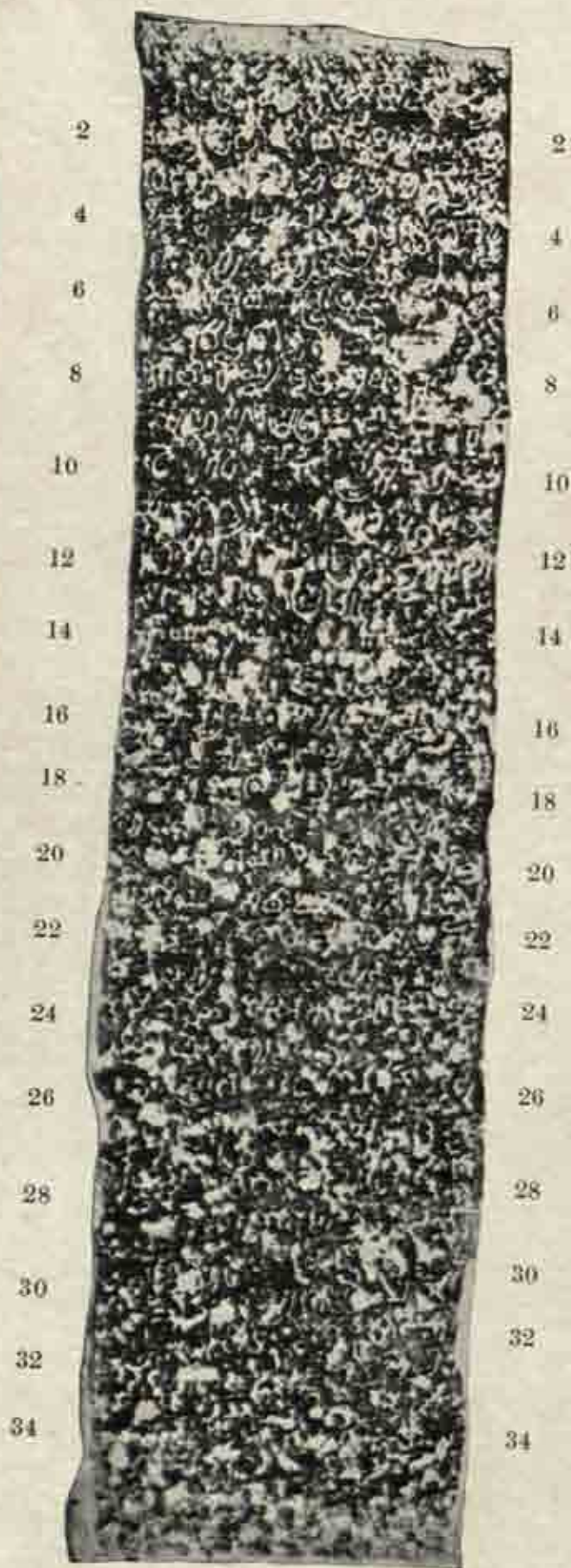
2  
4  
6  
8  
10  
12  
14  
16  
18  
20  
22  
24  
26  
28  
30  
32  
34  
36

2  
4  
6  
8  
10  
12  
14  
16  
18  
20  
22  
24  
26  
28  
30  
32  
34  
36

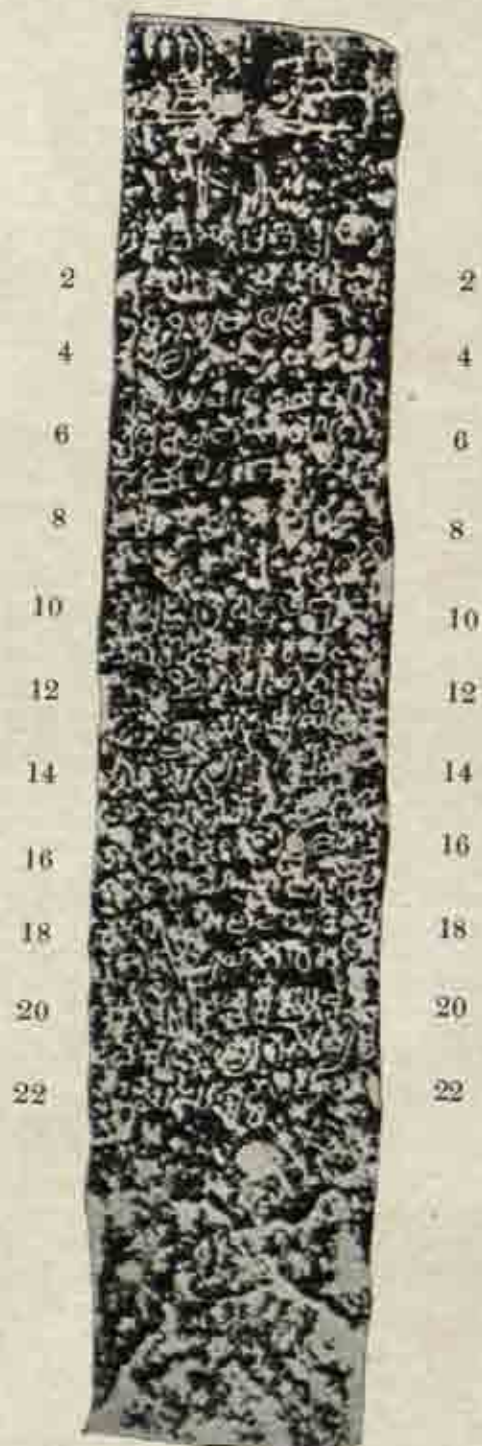


2  
4  
6  
8  
10  
12  
14  
16  
18  
20  
22  
24  
26  
28  
30  
32  
34  
36

*Third Side*



*Fourth Side*





- 21 ka-manh-mānyam śrī-Rāshtrakūṭa iti nāma nījan-dadhānab || 4 ||<sup>1</sup>
- 22 Tat-t-ānvay-ē-py-śihavad-āka-patiḥ pa(pri)thivyām(vyāḥ) śrī-Dantidurgga iti
- 23 dardihara-bāhu-vīryaḥ || Chālukya-śih-lhu-mathan-śihbhava-cāja-
- 24 lakṣmīm |<sup>2</sup> yas-sambabhāra chiram-ātma-ku-sika-kāntām(iām) || 5 ||<sup>3</sup>
- 25 Tasmin-Sāhasatuṅga-nāma-nīpatan svas-sundari-prā(r\*)tthi-
- 26 tā yātō yūni divan-divākara-samān vēy-ēva Lakṣmī-ta-
- 27 taḥ | tam trā(tv-ā)vāpa(pya) bhūja-dvayān mūḍan samāśikya raṇayati(r-gu-
- 28 nāḥ prityā prāṇa-samān chiram ramayati śrī-Kṛishṇa-rājādhi-
- 29 pam(pam) | 6 |<sup>4</sup> Tasmād-abbūt-sūnur-ndāra-kīrti(h\*) |<sup>5</sup> Prabhātavarshō bhu-
- 30 vam-śa(sa)sāsa | yat-sa(nya\*)-nāgēndra-mad-āmbuvant(i)(ttvā)d-Gāṅgarā-
- 31 payō Yāmunayad-vibhāti | 7 |<sup>6</sup> Batipatir-mu-
- 32 bhāvō darīsta(nā)t-antdarīpān |<sup>7</sup> surata-rak(r\*)surati-
- 33 raktō(ktō) tatra bhāp-ē-mujō(jō)-sya ||<sup>8</sup> Dhruva iti nīpatitvā
- 34 matitp(tri)bhū-ś-āhhishiktō(ktō) |<sup>9</sup> Nirupama iti bhūman māpa — —
- 35 budhō-pi | 8 |<sup>10</sup> Tuṅg-ānvay-ōttuṅga-jayadhvajō-s[mā]-
- 36 ||-jātō Jagattuṅga iti kṣitindrah ||<sup>11</sup> yas-y-ā(ha)vā—
- 37 √ √ — — — — — √ √ — — — || 9 ||<sup>12</sup> \*
- 38 . . . . .
- 39 . . . . . || 10 ||<sup>13</sup>
- 40 . . . . .
- 41 . . . . . || 11 ||<sup>14</sup>

## Second Side

- 1 — — —<sup>15</sup> Yi(I)mlr-ānija yō(ō)śha sākeśā(t)
- 2 — — — druhā<sup>16</sup> hantun-ih-āvat(i)ṇṇaḥ ||

<sup>1</sup> Metre: Vasantullāsa.<sup>2</sup> Read śikṣakā. The danda is redundant.<sup>3</sup> Metre: Śardāmetrikāṭa.<sup>4</sup> The danda is superfluous.<sup>5</sup> Metre: Upajāti.<sup>6</sup> The danda is superfluous.<sup>7</sup> These two akṣaras are redundant.<sup>8</sup> Metre: Mālinī.<sup>9</sup> Metre: Upajāti.<sup>10</sup> These damaged syllables may be Panoj(śō)(śō). For gindra and yasha, cf. Pāṇini, VIII, 41, 17-18.<sup>11</sup> The intended word may be jagad-druhā.



- 3 [Kri]shnas=sukṛishṇāpita-vairi-nāri[an-ā]-  
 4 nan-ēndu(r)=nripatis-tatō-bhūt || 12 ||<sup>1</sup>  
 5 [Sa] Rājamārttaṇḍa-nripa[h\*] pratāp[āt-sama]-  
 6 etam-ādāya jaga)=jigishuh || pra]-  
 7 (tā)pa-santāpita-Pāṇḍya-rū[jō dā]-  
 8 vaa-samast-ūri-tamaḥ-keha-  
 9 [yō]=bhūt | 13 ||<sup>2</sup> Trivishṭapasthā ~  
 10 ~ — r-yyath-āham |<sup>3</sup> yathā graj-ārthi ~  
 11 ~ bhūtajō-pi | vidhātum-ā  
 12 — ~ tath-āti-gatvā |<sup>4</sup> ka — ~  
 13 — s-tamayō-sya jātā | 14 ||<sup>5</sup>  
 14 — — — sya may-ātmajaṇa vihu(tah)  
 15 pūrvam tath-ā[śāpita] — — ~ ~  
 16 tat-antēna hi mayā [kāryam]  
 17 [s]gad-rakṣaṇam(pam) | ity-śvam khalu Kri(Kri)shna-  
 18 nāma-nripatis-ch-Ēndr-ātmaja[s-safupati]  
 19 kṛimānya(s-s)aha kalau kalauka-rahitaḥ  
 20 pṛithvīn(m-i)mān rakṣati | 15 ||<sup>6</sup> Ta-  
 21 smin-āri-Dburaḍamkakāra-nripatau [sam]-  
 22 rakṣati kṣamām-imān satya-tyāga-  
 23 sampiddha-vijidha-mahimā sa-  
 24 d-bandhu-baddhāsyadā<sup>7</sup> [i\*] jātō rakṣati  
 25 — pradō vasmati[ni\*] asyaauka-  
 26 āsy-ō[va(j)va]ā[m\*] |<sup>8</sup> parjanyaō-pi [dharān]

<sup>1</sup> Metre: Upejāti.<sup>2</sup> Metre: Upejāti.<sup>3</sup> The *da* is superfluous.<sup>4</sup> Metre: Śārdūlavijrīḍita.<sup>5</sup> The intended reading may be *baddh-āsyadā*.<sup>6</sup> The *da* is redundant.

- 27 ॐ — ॐ ॐ ॐ — — ॐ — —  
 28 padam(dam) | 16 |<sup>1</sup> Āyōdhan-ārtham=adhiga-  
 29 chchhati **Kṛishṇarājē** |<sup>2</sup> kṛishṇābhū(va]  
 30 vadanam ripa-kāmīnām(nām) ||<sup>3</sup> vai-  
 31 dhavya-tāpa-paritāpita-mā-  
 32 uasānām matt-ābha — ॐ ॐ ॐ —  
 33 ॐ ॐ — ॐ — — || 17 |<sup>4</sup> . . . . .  
 34 . . . . .  
 35 . . . . .  
 36 . . . . .  
 37 . . . . .  
 38 . . . . .  
 39 . . . . .  
 40 . . . . . || 18 |<sup>5</sup>

## Third Side

- 1 — chah tatra niyachchhati dvijavarā dhany[ā]  
 2 vadānya(nyā)=tathā |<sup>6</sup> jātās-tē-pi nidhīvarā Ha-  
 3 ॐ radā-grāmāvaras-**Sōmahab** | badalhuś-ch-ātma-  
 4 samas-tath-ēśhita-samadig-bhūtyā(tya)=tathā — ॐ  
 5 — |<sup>7</sup> sūkshād-ēva kṛit-ādhipatya(m=a)  
 6 tha yab **Kṛishṇē Mahēndr-ātma**jē || 19 ||<sup>8</sup> Bhakti]  
 7 [Sū]jini Vallabhair-vvasumati<sup>9</sup> divas-cha<sup>10</sup> vi-  
 8 ttē ratāh(tih) kāryyāś-ātra-[gaṇō<sup>11</sup>]shu [cha<sup>12</sup>] pratipa-  
 9 dam |<sup>13</sup> snēhas-mathō<sup>14</sup> prārayab ||<sup>15</sup> dānari ch-ārthishu du[h]

<sup>1</sup> Metre: Śāradāśīrṇāḍī.<sup>2</sup> The *daṇḍa* is redundant.<sup>3</sup> Metre: Paśāṇāśīrṇāḍī.<sup>4</sup> The *daṇḍa* is superfluous. The previous word in three syllables may be *jātayaj* though it seems to be strange.<sup>5</sup> Metre: Śāradāśīrṇāḍī.<sup>6</sup> The intended reading seems to be *Vallabhē mēnamā*.<sup>7</sup> The intended reading may be *dīvā* (or *divā*) *cha*.<sup>8</sup> Read *\*astū*.

5 DGA/61

- 10 khitēshu karuṇā dumaśtēshu<sup>1</sup> daṇḍam [chiram]  
 11 saubhāgyam vanitāṣu **Krishṇa-nripatē-sa-**  
 12 [rvva]tra sarvvā(rvve)-rttha-dam(dāḥ) | 20 |<sup>2</sup> **Śrī-Rattakandarppa-**  
 13 [ri]pāṇa tēn-āchirō(ra)-prabhuktam(ktē) Dravidāḥ pri-  
 14 yāyāḥ [|\*] kāmchy-āspadē dakṣiṇa-diḡ-ramaṇyāḥ  
 15 [ka]rttum ratim daṇḍapatih-prayuktaḥ | 21 |<sup>3</sup> — —  
 16 jya-bhāvē nripatih prayuktaḥ **Krishṇaś-cha Vēṇṇā-**  
 17 taḷa-bhūmi-bhūṣaḥ | mah-āāramē bhāgava[tē].  
 18 [na] tēna kṛtās-trayō-bhṛadūlila-mūrttayas-tē [| 22 |]<sup>4</sup>  
 19 Hē[ā-vidhita<sup>5</sup>-rachitā na yatnais-tathā vatā-  
 20 ntārham-īmā<sup>6</sup> na yānti | Mahēśvarasy-āla-  
 21 ya-panta(ūkta)yas-tās-teth-āpi Kailāsa-girēr-yya  
 22 — — [| 23 |] Yāvat-Padmabharō bhuvam vitanutē  
 23 yāvach-cha Lakṣmīpatih(tir)-lhattē vakhaṣi kauṣtubhaṁ  
 24 sa Bhagavān Gaur[ā\*]-nadi[m\*] rāḍvaro<sup>7</sup> [|\*] yāvach-cha-ām-  
 25 budhi-vīchi-[bā]hu-nivahair-āsōvyatē bhū-  
 26 vadhū-[\*] e-tāvat<sup>8</sup> **Śrī-Dhuradamakāra-nripa-**  
 27 tē-diharmma-trayaṁ tieḥ[hatu] [| 24 |]<sup>9</sup>  
 28 svasti [|\*] samadhigataparichamahāsa-  
 29 bda-mahāśāmantam sahaḥ[ābhūri]-  
 30 āravam .....  
 31 śrīmat-[Ka]ṇayyam **Śrī-Gōyindara** <sup>10</sup>

<sup>1</sup> Read *śaṣṭīshu*.<sup>2</sup> Metre: *Śārdūlavikrīḍita*.<sup>3</sup> Metre: *Upajit*.<sup>4</sup> There is a mistake here.<sup>5</sup> Read *rāḍvaro*.<sup>6</sup> The *śaṣṭī* is superfluous.<sup>7</sup> *Śaṣṭī* has not been observed here.<sup>8</sup> Metre: *Śārdūlavikrīḍita*.<sup>9</sup> The intended reading is probably *Gōyindarāma*.



- 32 [Brā]hma[ṇa] [de]ṣeyin paḍedu Rāmāśvara  
 33 ...<sup>1</sup> [ko]ttudu [Na]ḷagadūru [||] allidala  
 34 [mū]ḷaṇa Maṣiyaṇkadhavalargge a  
 35 ..... mattarkkeyi .... kayyalu  
 36 .....  
 37 .....

*Fourth Side<sup>2</sup>*

- 1 kā[a]<sup>3</sup>dōvargge ayvattu matta-  
 2 mavilu saṁmamādhā kaṁmam [||\*]  
 3 int-initum=allade ūriṁ pa-  
 4 ḍuvalan .....  
 5 ge Maṣiyaṇkadhava)ara ma-  
 6 ttakke vilā-bhāgam-āge na-  
 7 ḍe[vudu] [||\*] antu siddh-ā-  
 8 yaman padicha paramāśhṭi(shṭhi)-  
 9 gadyāṇa-ponnu [||\*] int-isthiti  
 10 tappidōm Śrīparvatamumam  
 11 Vāraṇāsiyumam kavileya-  
 12 māṇa)ḷa pāpaṁ sargguṁ [||\*]  
 13 Sāmānyō-yam dharmma-sētu[r]-arī-  
 14 pāṇam kālā kālā pā-  
 15 lanīyō bhavadbhū [||\*] tasmād-ā-  
 16 tām(tām)-bhūginal pārtthivēndrō(drān)-bhū-  
 17 yō bhūyō yāchatē Rā-

<sup>1</sup> The letters *deṣeyin* would suit the context, though the traces do not clearly support this reading.

<sup>2</sup> The figure of a Śivaliṅga, a bull and a cow are engraved above the writing on this side.

<sup>3</sup> The name of the deity may have been Kālā or something like Kaḷkāla, Maḷkāla, etc.

- 18 mabhadrah [[[\*]]<sup>1</sup> Bidirara keyyo-
- 19 ttage Tippayya-goravargge
- 20 mūvattu mattar-kkeyyumaiṁ [makka]-
- 21 [a-makka]ge siṣhyara-siṣhyari-
- 22 ge naḍeyisuvadu [[[\*]] tappal-ā-
- 23 gadu [[[\*]]

---

<sup>1</sup> Metre: *Bāṇat*.

# No. 9—BĪCHAPALLI INSCRIPTION OF BHUVANAĪKAMALLA'S TIME, SAKA 996

(I Plate)

G. S. GAL, OOTACAMUND

(Received on 2.3.1961)

The sub-joined inscription was copied by me when I visited Bīchapalli in December, 1960.<sup>1</sup> The village, situated on the southern banks of the Kṛishṇā river, is in the Alampur Taluk of the Mahbubnagar District, Andhra Pradesh. The inscription is engraved on three sides of a pillar set up in the compound of the Āṣṭanṣya temple.

On the top of the first side of the pillar, where the record commences, are the figures of a Śiva-līṅga, the sun and the crescent moon while, a little below on the right side, is a couchant bull facing left. This side of the pillar contains 24 lines of writing, while the second side has 31 lines and the third 14 lines only. Thus there are altogether 69 lines of writing which is fairly well preserved. The characters are Telugu-Kannada and are quite regular for the date, viz. 1074 A. D. The language is Kannada prose except the two imprecatory verses at the end which are in Sanskrit. In regard to orthography, it may be observed that the consonant following *r* is usually doubled and that Sanskrit *ś* is represented by *s* in a number of cases.

The date of the inscription occurs in lines 28-33 as Śaka 996, Ānanda, Pushya śu. 8, Sunday. The date corresponds to the 28th December 1074 A. D.

The record belongs to the reign of the Western Chālukya king Bhuvanaīkamalladēva who is also known as Sūmēvara II and ruled from 1068 to 1076 A. D. The king is stated to have been ruling from his capital (*ndarāḍa*) at Baṅkāpura which, we know, was a secondary capital, the main capital being Kalyāṇapura, modern Kalyāṇa in the Bidar District of Mysore State. Baṅkāpura, which has retained its name to the present day, is a big village in the Shiggaon Taluk of the Dharwar District, Mysore State. The place was originally named after Bakerys of the Chellakūtana family, who was the minister of the Rāṣṭrakūṭa king Amoghavarsha I (814-78 A. D.) and was governing the Banavāsi province under that king.

The inscription introduces (lines 11-23) the king's feudatory Mahāmāṇḍalīvara Chidda-chōḷamahārāja as governing the four divisions, of which only the Kanne-nāḍu is mentioned, after obtaining them, evidently from the king, as a ōē called *elo-eyittē*, the exact significance of which is not known.<sup>2</sup> The chief is stated to have undertaken an expedition (*dig-vijaya*) against a certain Sēgupa and to have defeated and captured him.

The object of the epigraph, given in lines 34-61, is to register a gift made, on the date discussed above, by Chidda-chōḷamahārāja while he was returning from his expedition referred to above, apparently in commemoration of his victory. The gift, given as a *paramāśvara-datta*, consisted of the village Pariyāḷa-tirtha on the southern bank of the Perdore or Kṛishṇā and belonged to the Ayaje-300 division. The donation was made to the temple of the god Lakṣmīnārāyaṇa

<sup>1</sup> The inscription is registered as No. B 51 in *A. R. Ep.*, 1960-61.

<sup>2</sup> It is also called *hīṇa* or *hīṇa-dānyāṇa* in some records. Sūmēvara II himself is stated to have been ruling Baṅkāpura 300 and Purigere-300 as his *hīṇa-dānyāṇa* in a record (*SII*, Vol. XI, Part I, No. 84) of the time of his father Sūmēvara I.



situated in the midst of **Elarāme-tirtha**. It is further stated that the gift was intended for the services of the god like *aṅga-bhṅga*, *niśēḍya* and *nandā-dīpa*, for a *śatra* or alma-house, for the twelve ascetics and for the food and clothing of the twelve students attending on the ascetics. The gift was entrusted to *Sūryarāśipañḍita* who was in charge of the place.

The feudatory chief *Chidda-chōlamahārāja* is endowed with a number of epithets. They show that he belonged to the solar race and *Kāśyapa-gotra* and had the banner of peacock-feather and lion-crest, and that he was called *Kāśtri-vallabha* and *Oreyūpucavar-śvara*. We are also told that he was a bee on the lotus-feet of the god *Malikārjuna*, evidently of *Śrīsaila*. From his name and the epithets associated with him, it is clear that he belonged to the family of **Telugu-Chōlas** who were feudatory chiefs under the Western Chālukyas of Kalyāṇa and were governing some territory in the Alampur, Kurnool and Anantapur areas. He is also evidently the same chief as *Chiddana-chōlamahārāja* known from a few records of *Sōmēśvara I* and *Sōmēśvara II*. The earliest mention of the chief which I have been able to trace occurs in a record<sup>1</sup> of *Sōmēśvara I* dated in 1059-60 A. D. when he was governing the *Sindavāḍi-1000* division. Next he is referred to in a record<sup>2</sup> of the same king dated in 1067-68 A. D. as governing the division of *Ayaje-300*. After this, he appears as a feudatory of *Sōmēśvara II* in a record<sup>3</sup> of 1073-74 A. D. representing him as governing the four divisions called *Kanne-300*, *Peḍkal-800*, *Naguvāḍi-500* and *Ayaje-300*. It has been already observed that our inscription refers to him as governing the four divisions out of which only *Kanne-nāḍu* is mentioned. The remaining three divisions were, therefore, *Peḍkal-800*, *Naguvāḍi-500* and *Ayaje-300*. It may be pointed out in this connection, that one *Irugaṇa-chōla* of the same family appears as a feudatory of *Sōmēśvara I* in the records of 1056-57 A. D.<sup>4</sup> probably as governing the same four divisions while a certain *Bijjana-chōlamahārāja* figures as governing the said divisions as a feudatory of *Vikramāditya VI* in 1078 A. D.<sup>5</sup> Therefore, *Chiddana-chōlamahārāja* may be assigned to the period 1058 to 1075 A. D., though his exact relationship to *Irugaṇa* and *Bijjana*, his predecessor and successor respectively, is not known at present.

As indicated above, the inscription under study informs us that *Chidda-chōlamahārāja* was returning, at the time of the gift, from his northern expedition against a *Sēguṇa* whom he had defeated and captured. This *Sēguṇa* is no doubt a *Yādava* king and may be identified with *Sēguṇa* or *Sēṇachandra II*. In the *Bassein*<sup>6</sup> and *Waghill*<sup>7</sup> records of this *Sēṇachandra II* dated in 1069 A. D., he assumes subordinate titles showing thereby that he was a feudatory of *Sōmēśvara II*.<sup>8</sup> *Hemādri's Pratakharaṇa* states that *Paramardidēva*, i.e. *Vikramāditya VI*, was saved from the coalition of his enemies by *Sēṇachandra II* and was established by him in the sovereignty of Kalyāṇa.<sup>9</sup> This may suggest that, in the struggle for the Chālukya throne between *Sōmēśvara II* and his younger brother *Vikramāditya VI*, *Sēṇachandra II* espoused the cause of the latter. Enraged by this act of the *Yādava*, ruler *Sōmēśvara II* sent, as revealed by the epigraph under study, his chief *Chidda* or *Chiddana-chōlamahārāja* to chastise the traitor. Our record claims that the *Chōla* chief defeated and captured the *Yādava* king while *Hemādri's* work, written about two centuries later,<sup>10</sup> does not admit it. It is not impossible that *Sēṇachandra II* might have

<sup>1</sup> *SIU*, Vol. IX, Part I, No. 123.

<sup>2</sup> *A. R. Ep.*, 1939-60, No. 8115.

<sup>3</sup> *Id.*, No. B 116.

<sup>4</sup> *Id.*, Nos. B 112 and 113.

<sup>5</sup> *Journ. Andhra Hist. Soc.*, Vol. XXIV, p. 60.

<sup>6</sup> *Ind. Ant.*, Vol. XII, p. 119.

<sup>7</sup> *Above*, Vol. II, p. 221.

<sup>8</sup> *Bomb. Gaz.*, Vol. I, Part II, pp. 448 and 315.

<sup>9</sup> *Id.*, p. 271, verso 29.

<sup>10</sup> *Id.*, p. 280.

joined Vikramāditya VI to oust Sōmēśvara II in an earlier attempt which must have taken place before 1074 A. D., the date of the present record, and which might have proved unsuccessful. But we know that Vikramāditya VI finally ousted his elder brother and crowned himself sometime in 1076 A. D.<sup>1</sup> It is also stated in the Āṣvi plates of 1098 A. D. of Āirama<sup>2</sup> who was the son and successor of Sōmapachandra II and feudatory of Vikramāditya VI, that he conquered Sōmēśvara II and gave the kingdom to his master.<sup>3</sup> It appears that both Sōmapachandra II and his son Āirama participated, sometime after 1074 A. D., in the successful attempt to gain the Kalyāṇa throne for Vikramāditya VI.

The following **geographical names** are found in the inscription: Kanne which is stated to be one of the four divisions obtained by the chief from the king. As shown above, Kanne-nāḍu was a three-hundred division, while the other three divisions were Peḍekal-800, Naruvāḍi-500 and Ayaje-300. Kanne-nāḍu appears to represent the area about the Nandikotkur Taluk of the Kurnool District.<sup>4</sup> Naruvāḍi-500, which is evidently the same as the ancient Nalavāḍi-vishaya corresponded to portions of the Kurnool and Anantapur Districts.<sup>5</sup> Another part of the Kurnool District was the Peḍekal-800 division which appears as Peḍekal-vishaya in earlier records.<sup>6</sup> Ayaje-300 corresponded to the area round about modern Ayije in the Alampur Taluk of the Mahbubnagar District. Elarāme-tirtha wherein the temple for which the gift was made was situated may be the modern Bichapalli, the findspot of the record. I am not certain about the identification of the village of Pariyala.

#### TEXT\*

##### *First Side*

- 1 Svasti samasta-bhuvan-āśrayam
- 2 Śrī-pri(pri)thvī-vallabham mahācāḍa-
- 3 dhīrāja-paramēśva(śva)raṭh parama-
- 4 bhāṭṭārakam Satyāśraya-kuḷa-tīja[kam]
- 5 Chāḷukyābharanam ārimaḍ-Bhuva-
- 6 naikamalladēvarā vije(ja)ya-rājyam-utth-
- 7 r-ōttar-ābhivṛ(vṛ)ddhi-pravarābha(rōdha)mānam-ā-
- 8 chath(cha)ndr-āṅka-tāram-baram saluttam-ire Ba-
- 9 mkāpurada nele-vṛjino] sukha-samkhatā.\*

\* Above, Vol. XXXIV, pp. 193 ff.

<sup>1</sup> *Bhāṭṭa Tilkha-Samādhāḥ Mandala Quarterly*, Vol. III, No. 1. The editor reads the name as Iramma while Himmādi's *Vratikhaṇḍa* gives it as Pa(Aj)ramma. The plates which I am re-editing in this journal really give the name as Āirama, spelt as *āira-ma* for metrical requirement.

<sup>2</sup> A record of 1057 A. D. from the Nandikotkur Taluk refers to the gift of a village in the Kanne-300 division. Cf. *SH*, Vol. IX, Part I, No. 119.

<sup>3</sup> *Bomb. Gaz.*, Vol. I, Part II, p. 363; above, Vol. XXII, p. 29.

<sup>4</sup> Above, Vol. XXXIII, p. 312.

<sup>5</sup> From impressions.

<sup>6</sup> There is an ornamental design at the beginning of the line.

\* Read *samkhatā*.

- 10 vinōdadim rājyathigeyyutt-ire  
 11 samadhigata-parichha-mahā-sa(sa)hda-  
 12 mahāmaṇḍa]śva(śva)raṇ-anēka-ripu-  
 13 durddharaṇi varu-bhuj-śai(si)-bhāsura-pracha-  
 14 ṇḍa[m\*] prahṭyōḍinakara<sup>1</sup>-kula-nandanarū-  
 15 Kāśya(śya)pa-gōtraṇi mayūra-pāṇḍha-[dhva].<sup>2</sup>  
 16 Kāvāri-vallabhānā kambal-paṇe-ghōṣhaṇa[m]  
 17 sinha-lāṇchhanan-Oreyār-pputava-  
 18 rēva(śva)raṇi parachakra-dhavalatī maṇḍa[lika-(si(śi))]-  
 19 khāmapī sa(sa)raṇagata-rakṣhāmaṇi Chō-  
 20 ja-Lāja-sāmanā-śouḍa[raṇi<sup>3</sup> piḍiva Bhīmāna ga-  
 21 nḍhavāravāṇi śrīman-Mallikārjjunadēva-pā-  
 22 dēbhja<sup>4</sup>-bhūṇḍaṇi śrīman-mahāmaṇḍa]śva(śva)-  
 23 raṇi Chidda-chōlamahārājar Kanne-nāḍ-<sup>5</sup>  
 24 diy-āgi nāḷkanā nōḍumanā vija-virtthi(vi)yaṇ-<sup>6</sup>

*Second Side*

- 25 da paḍed-uttara-disāvarakkam  
 26 Sēgunana mōle dig-vijayam  
 27 geṇḍavana[m] pi<sup>7</sup>ḍai jayam  
 28 geṇḍu baruttu Saka-va-  
 29 rsha 996 cey-Ānanda-  
 30 sarivatsarada Paushya su-  
 31 dhha(ddha) 8 mi Ādityavā-  
 32 rad-uttarāyana-sarū-

<sup>1</sup> The reading given in other records is *prahṭyōḍi(n)pa-dimbara* (cf. *SIH*, Vol. IX, Part I, Nos. 122 and 207).

<sup>2</sup> The letter *dhva* is partly broken and the next letter which is completely lost may be restored as *jan*.

<sup>3</sup> Read *śouḍāṇam*, which is derived from Sanskrit *śaḍḍā*, 'an elephant'.

<sup>4</sup> Read *pāḍambhaṇi* or *pāḍāḍya*.

<sup>5</sup> Read *vila* or *vijāśaripūṭipā* which is the same as *bijāśaripūṭi* found in other records.

<sup>6</sup> The letter *pi* is engraved slightly above the line.



# BICHAPALLI INSCRIPTION OF BHUVANAİKAMALLA'S TIME, SAKA 996

First Side

Second Side



26

28

30

2

32

4

34

6

36

8

38

10

40

42

12

44

14

46

16

48

18

50

52



26

28

30

32

34

36

38

40

42

44

46

48

50

52



*Third Side*

56

58

60

62

64

66

68

56

58

60

62

64

66

68



- 33 **krānti** nimitya(tta)diñ āri-  
 34 **mad-Elarāmsya tirttha-**  
 35 **da naḍuvana Lakṣmaṇē-**  
 36 **sva(śva)radōvar=aniga-bhōgakkam**  
 37 **nivādyakkam nandā-dīvige-**  
 38 **gam maḥhade tapōdhana(rum)**  
 39 **[Svā]dhyāyāññar=appava-**  
 40 **rum pannirvvargge śa(sa)trakkam=a-**  
 41 **vargge paryyaṣṭi-geyya m[ā]-**  
 42 **viga[-pannirvvargge=ān=ā-**  
 43 **chchhādanakkam=end=****Ayije**  
 44 **300 ru baḷiya Pe-**  
 45 **r[ddo]reya dakṣiṇa-thi(t)ra-**  
 46 **da Pariyaḷaman sarv-ā-**  
 47 **bhyantara-sudhāhiyū<sup>1</sup> pa-**  
 48 **ramśva(śva)ra-dattiy-āgi**  
 49 **ā etā(sthā)nakic=adbhikārga[-a-**  
 50 **pp=āchāryyar=Śvasti ya-**  
 51 **ma-niyam=āsa(sa)na-prā-**  
 52 **pāyāma-pratyāhā-**  
 53 **re-dhyāna-dhāraṇa-japa-sa-**  
 54 **mādhī=ā(tā)la-saṃpannat=jaga-**  
 55 **tī(tī)-prāsa(sa)unardhha(e=ddha)mm=āchita-**

*Third Side*

- 56 **rakṣar akhīja-jana-kalpa(lpa)-vrikakar=vibudha-**  
 57 **pāyāha-nadī-pravāhar=ppannag-ā-**  
 58 **bharaga-charaṇ-āravindar=appa kṛma-**

<sup>1</sup> Read *śiddhigim*.



- 59 t-Sūryyārāsi-paṇḍitadēvara kālaṁ  
 60 karchchi dhārā-pūrvvakam mādī koṭṭa-  
 61 r-i dharmasaman-aḷidavargge Vāra-  
 62 pāḍi(ni)yal-sāsira kavilo-  
 63 yuṁ brāhmaṣaraṇ-aḷida dōḥa[m]  
 64 sārggu[m\*] || 0 0 Na viṣa[m] viṣam-ity-āhu-  
 65 r-ddēvasvaṁ viṣam-uchyatō [i\*] viṣam-ē-  
 66 kākinam hanti dēvasvaṁ putra-pautṛikam(trikam) [i\*]  
 67 Sva-dattam(ttām) para-dattam(ttām) vā yō harēti(ta) vasuṁ-  
 68 dharā[m]\* sa(sha)ṣṭir-vvaraṣa-saḥaśrō(śrō)ṇi miṣṭā(viṣṭhā)yām  
 69 jāyatō kṛim[i\*] || 0 0
-

No. 10—SRISAILAM INSCRIPTION OF KAPILĒSVARA, SAKA 1382

(I. Plate)

D. C. SIRCAR, OOTACAMUND

(Received on 6.6.1961)

The stone slab bearing this inscription is set up in the eastern courtyard of the Mallikārjuna temple at Śrisaīlām in the Nandikotkur Taluk of the Kurnool District, Andhra Pradesh. One half of the slab from top to bottom is occupied by Oriya writing and the other half by writing in Telugu characters. The inscription was noticed in the Report of the Assistant Archaeological Superintendent for Epigraphy, Southern Circle, 1914-15, as No. 30 of 1915 (p. 59; cf. p. 84 for the English equivalent of the date).

Although for reasons to be discussed below, it is difficult to be sure whether the stone slab bears only one inscription or two different epigraphs, it is not impossible that there is really only one record, the first half of which is written in Telugu characters and in an admixture of the Telugu and Sanskrit languages and the second half in the Oriya alphabet and language; that is to say that the Oriya part is probably a mere continuation of the section in Telugu. There are 37 lines of writing in the Telugu portion covering an area about 52 cms. in breadth and 1.32 metres in height, while the Oriya section consists of only 20 lines of writing which covers a space about 38 cms. broad and 1.15 metres high. Of the two parts, the Telugu portion is carefully engraved and its preservation is also fairly satisfactory. On the other hand, the Oriya part is deeply indented and the preservation of the writing in it is also not quite satisfactory. The letters in this part exhibit cursive forms as in the Oriya section of the Veligalāni grant of Kapilēsvara, edited above.<sup>1</sup> They are not uniform in size and a few of them look unlike any letter of the contemporary Oriya alphabet. It is difficult to be sure about the reading of the upper part of the Oriya section of the inscription. The Oriya part appears to have been engraved by a person who was unfamiliar with the Oriya alphabet and drew up the letters as he felt he saw them in the draft before him, which may have been prepared by an Oriya officer of the king whose eulogy is contained in the epigraph.

A feature of the inscription to which attention may be drawn is that, although the Oriya section looks like the latter half of the document the first half of which is the portion in Telugu, a few epithets of the hero of the eulogy already employed in the first section are repeated in the second. Even in the Oriya part, the word *Gajapati* seems to occur twice, once in line 15 and again in lines 17-18. It has also to be noticed that, while the Telugu part looks like the composition of a man of some learning, the author of the Oriya section was a less accomplished person.

Lines 2-6 about the beginning of the Telugu section give the date of the record as Śālivāhana-Saka 1382, the cyclo year Vīkrama, Aśvāṣṭha-sudi 15, Thursday, when there was a lunar eclipse. The date corresponds to the 3rd July 1460 A. D.

The Telugu part of the record is not complete in itself since it ends abruptly in the middle of the description of a royal personage whose epithets show that he was no other than *Gajapati*

<sup>1</sup> See Vol. XXXIII, Plate facing p. 287. Cf. also the Oriya part of the Chitravall grant (ibid., Vol. XXXIV, Plate facing p. 185).

**Kapilēśvara of Orissa**, though the king's name is not there. Lines 18-20 at the end of the Oriya section, however, refer to the reign of the Gajapati king Kapilēśvara, though there appears to be no mention of his regnal or Anka year corresponding to Śaka 1382. Since Kapilēśvara ascended the throne in Śaka 1356 (1434-35 A.D.), Śaka 1382 would correspond to his 27th regnal year or 33rd Anka year.

The Telugu part of the inscription begins with two *maṅgala* passages (lines 1-2) which are followed by the date (lines 3-6), discussed above. A passage beginning with the word *sausti* then mentions the god Mallikārjuna alias Mahādēva who is called the best Svayambhu-linga of Śrīparvata (lines 6-9). The word *Mahādevuni* (i.e. 'to Mahādēva') at the end of this section in Telugu would suggest that the object of the inscription was to record certain gifts made in favour of the god Mallikārjuna Mahādēva of Śrīsaṅga. It is interesting to note that the expressions *Śrīparvata*, *Svayambhu* and *Linga-chakravartin* have the honorific word *śrī* prefixed to them while the honorific *śrīmat* is prefixed to *Mallikārjuna* and *Mahādēva*. Thus none of these is without an honorific. The same tendency is also exhibited in lines 16-18 of the Oriya part in which the hero of the eulogy is mentioned as *śrīmat-Kaṇḍāśvara śrī-Kaṇḍaragēśvara śrī-Viṣṇu śrī-Gajapati śrī-Kapilēśvarāditya-mahārāja*.

The long passage in Sanskrit that follows in lines 9-22 of the Telugu part also begins with the word *sausti* and apparently refers to the heroic members of a royal family by way of introducing the hero of the eulogy as one of them. In this section, there are three lengthy and bombastic compound expressions ending in the sixth case-ending plural (cf. "*śampadām*" in line 15, "*varanidhārāḥ*" in line 17 and "*chakravartīnām*" in line 22). Since the next passage introduces a royal personage, the style of the above section seems to follow the pattern of such expressions as *Pallavaivāṇ Śivaśaṇḍamūṇā, Vākpatīnām Pravarāṇām*, etc. Unfortunately, the name of the dynasty is not mentioned. The person to be introduced is, however, called *Sūryavarāṇāśaṅkama-śambha* in lines 23-29 of the following section, so that a word like *Sūryavarāṇāśyānām* would have been suitable at the end of the previous section.

The rest of the writing in the Telugu section in lines 22-37 are epithets of a king whose name, viz. Kapilēśvara, comes at the end of the Oriya part as already indicated above. It is interesting to note that many of the king's epithets in this section are also applied to him in the Warangal inscription of his nephew and viceroy Raghudēva, edited above.<sup>1</sup> While editing the Warangal inscription, we have pointed out that most of these typical epithets are copied from certain Gāṇḍa inscriptions like the Draksharama, Bhuvanēśwar and Kanchipuram inscriptions<sup>2</sup> of Anaṅgabhinna III (1211-38 A.D.) and one of the Kapilas inscriptions<sup>3</sup> of the latter's son Narasiṃha I (1238-65 A.D.).

The Warangal inscription applies to Kapilēśvara the epithets *Mahāśvara-putra*, *Puruṣhōttama-putra* and *Durgā-putra*, though the first of these three epithets is omitted in the inscription under study. But the king is called at the same time both *parama-vaiṣṇava* (a devout worshipper of Viṣṇu) and *parama-māhēśvara* (a devout worshipper of Mahādēva or Śiva) in our record. This fact coupled with the epithet *Durgā-putra*, i.e. 'son of the goddess Durgā (the consort of Śiva)', would suggest that the Gajapati king Kapilēśvara claimed to have been at the same time a Vaiṣṇava, a Śaiva and a Śākta. While Kapilēśvara's devotion to the god Puruṣhōttama (i.e. Viṣṇu in the shape of Puruṣhōttama-Jagannātha of Purī) is known from many records including the one under study, the Warangal inscription suggests that he also shared his ancestors' devotion

<sup>1</sup> See Vol. XXXIII, pp. 125 ff.

<sup>2</sup> *SIH*, Vol. IV, p. 467 (No. 1329); above, Vol. XXX, p. 234; Vol. XXXI, pp. 94 ff.

<sup>3</sup> Above, Vol. XXXIII, pp. 41 ff.



to the god Mallinātha and goddess Maṅgalachandī or Gaṇamaṅgalachandī who were probably aspects of Śiva and Durgā. Kapilēśvara appears to have become a devotee of Viṣṇu only after his occupation of the Gaṅga kingdom which, as we know, had been dedicated to Puruṣhōttama-Jagannātha of Purī by Gaṅga Ananābhīma III, that king and his successors ruling the kingdom as the god's deputies.<sup>1</sup>

While editing the Warangal inscription, we also pointed out that, in spite of their staunch devotion to the god Viṣṇu in the form of Puruṣhōttama-Jagannātha of Purī, the Gaṅga king Ananābhīma III and his successor, who ruled Orissa as deputies of the said god, could not dissociate themselves from the Śaiva leanings of their ancestors. It was further pointed out that the representation of Kapilēśvara and his nephew with both Vaiṣṇava and Śaiva epithets, in spite of the fact that Kapilēśvara avowedly ruled his kingdom on behalf of the god Puruṣhōttama-Jagannātha like his Gaṅga predecessors, may be due to the fact that the Śūryavamśi were also Śaivas originally. But, in this connection, we remarked, 'It has, however, to be noticed that a similar description of Kapilēśvara is not noticed in any other inscription of the Śūryavamśi Gajapati family. Are we then to suppose that the reason underlying the above description of Kapilēśvara was the Śaiva leanings of Raghudēva?'<sup>2</sup> Now that we have a similar representation of Kapilēśvara as both a Śaiva and a Vaiṣṇava at the same time in the record under review, this suspicion may be regarded as unjustifiable.

The last epithet of Kapilēśvara in the Telugu part in lines 36-37 represents him as the lord of the eastern world including countries like **Karnāṭa, Lāṭa, Draviḷa, Gauḍa, Utkala and Sīmhala**. This hyperbolic epithet is not found in other inscriptions.

Very little is intelligible in lines 1-5 of the Oriya part though one may suspect that it continues the description of the king. He is apparently called *Puruṣhōttama-putra* in line 6, *Rāṇula (Rāja-kula)* in line 7 and *rājariśi (rājārṣi)* in line 8. Of these, the epithet *Rāṇula* is a feudatory title indicating Kapilēśvara's subordinate position in relation to the god Puruṣhōttama-Jagannātha who, as indicated above, was regarded as the master of his kingdom. It may be noted in this connection that lines 25-26 of the Telugu part describe Kapilēśvara as *Paranāthasthāyaka-jagan-mūlāhāraka-śrī-Puruṣhōttama-putra* which may be interpreted in two ways. We may take it to mean that Kapilēśvara himself is endowed with the imperial title *Paranāthasthāyaka* and alternatively also that it is the god Puruṣhōttama-Jagannātha that enjoyed the said imperial title. The first meaning seems to be intended by the author, though the use of the feudatory title *Rāṇula* in the description of Kapilēśvara in line 9 of the Oriya part may tempt one to suggest that the second of the two alternative interpretations discussed above is the correct one. We have evidence to show that Kapilēśvara enjoyed imperial titles as well. The corrupt expressions in lines 12-19 of the Oriya section represent him as *Mahārājā Mahārājādhirāja Rājēśvara Paramēśvara Gajapati Gauḍēśvara Śrīmat-Karnāṭēśvara Śrī-Kalaburagiēśvara Śrī-Viśa Śrī-Gajapati Śrī-Kapilēśvaradēva-mahārāja*.

From the parts of the inscription that can be made out, it appears to be merely a eulogy of the Gajapati king Kapilēśvara of Orissa. There is no mention of any pious or heroic act of the king in the Telugu portion and in the readable part of the Oriya section of the record. It is also difficult to determine whether the upper part of the Oriya section, the reading of which is dubious, contained any such reference. But, as already indicated above, there is the passage 'to Mahādēva' about the beginning of the Telugu section and this suggests that the object of the epigraph was to record certain gifts in favour of the god Mallikārjuna Mahādēva of Śrisailam. Moreover,

<sup>1</sup> Cf. above, Vol. XXX, p. 12.

<sup>2</sup> Ibid., Vol. XXXIII, p. 127.

in ancient and medieval Indian records of the *prastāvi* type, the description of the achievements of the hero is offered as an introduction to the delineation of particular pious or heroic acts done by him. Thus the present inscription also does not appear to be a mere eulogy of Kapilēśvara without recording a pious act of the king. It may therefore be concluded that there is reference to the gifts made in favour of Mallikārjuna Mahādēva in the upper part of the Oriya section of the inscription. Of course, it may be suggested that the Oriya part of the record is complete in itself and that the end of the Telugu section containing a record of the donation was engraved on a separate stone slab which has not been available to us. But, even in such a case, i.e. if the Oriya part is regarded as a complete record by itself, its upper part should contain some reference to a pious activity as otherwise the passage 'during the victorious reign of Kapilēśvaradēva-mahārāja', with which it concludes, will be meaningless.

It is difficult to determine whether the present inscription proves Kapilēśvara's presence at Śrīśailam on the date of the record. If he was present to offer his homage to the great Mallikārjuna of Śrīśailam on the auspicious occasion of the lunar eclipse, he should have certainly made some donation in favour of the god and that is expected to have been recorded in the inscription. But the passage referring to [an act performed] during his reign in the Oriya part, referred to above, may also suggest that it was one of his subordinates who had occasion to visit the Mallikārjuna temple and was responsible for setting up the inscription recording the donation of gifts made by him in favour of the deity, though the record of donation cannot be traced in the readable part of the inscription and has also not been as yet traced on any other slab among the votive epigraphs of Śrīśailam. In this connection, reference may be made to the Uyyalavada (Kollakuntla Taluk, Karnool District) inscription<sup>1</sup> recording the erection of a *jaya-stambha* by Kapilēśvara's officer Nannimha-pātra.

The geographical names mentioned in the inscription are all well known.

#### TEXT\*

##### Telugu Part

- 1 Kalyāṇameśvra | avanti-śrī-jay-ā-
- 2 dhyaḍaya | Śālivāhana-Śaka-varṇa-
- 3 rābulu 1382 guṇeṣṭi Vikrama-
- 4 saṁvatsara Āshāḍha-ḥu 15 Gu<sup>2</sup> nā-
- 5 rīti Sōma-grahāṇa-puṇya-kāla-
- 6 māṁdu | avanti ||\*| śrī-Śrīparvata śrī-
- 7 Svayambhū śrī-Liṅga-chakravartī śrī-
- 8 māḍa(ma)u-Mallikāḍḍu(kāḍḍu)u śrīmāḍ(ma)u-Mahāḍ-
- 9 vumki ||\*| avanti-śrī ||\*| savy-āpāṁvy-ḍi-vṛiṣṭa-
- 10 spāḍḍa-mamākṛiṣṭa- |\*| jaraṭi-\* | kamati-\* | niṣṭu(ṣṭiṅ)-

<sup>1</sup> A. E. Ep., 1933-36, No. B 277.

\* From impressions.

<sup>2</sup> This is an abbreviation of *Guruvārti*.

<sup>3</sup> The *ḍ* used here and below is used generally as a hyphen in English.

<sup>4</sup> The lexicon *prastāvi* or *prastāvi* in the sense of a kind of grass and *prastāvi* is explained as old, drooping, crust, yellowish, etc. The intended reading may be *prastāvi*, 'an old or crust female', though the meaning of the section is not clear. Do the words refer to the wound of the bow?

<sup>5</sup> It is uncertain whether the intended word is *kaṁṁṁ*, 'a small female tortoise'. As indicated above, the meaning of the section is not clear.







2

4

6

8

10

12

14

16

18

20



2

4

6

8

10

12

14

16

18

20

- 11 r-ō(d\*)dañḍḍa(ḍa)- | kōḍamḍḍa(ḍa)- | prachamḍḍa(ḍa)- | ray-ā-  
 12 tripta- | kshipta- | dṛipta- | śara-viśara- | vihi-  
 13 ta- | ravi-kara-nihita- | timita- | tamisrā-  
 14 pradhvāṣa- | samppā(pā)ḍita- | mukha-hūma-  
 15 śuchi- | samppa(pa)dām | satata- | sa-māda-  
 16 kari-ghaṭ[ā]-ghaṇṭā-rav-ōjjāgarita- | sā-  
 17 garō(r-ā)vadhī | vasuṇḍa(dha)rāpūṇi | ni'ahkṛipa-kṛi-  
 18 pāṇa- | dhārā-dāri-ārāti- | rājanya-ni-  
 19 rañjana-bahaja-ni[h\*]ivāsa- | guṇḍhavā-  
 20 ha- | lahari-pariraṁbha- | paraṁparā-samu-  
 21 ttaraṅgita-pratāpa- | pāvaka- | prasara-  
 22 pradi(dī)ṇita- | nikhila-dik-chakravāḥṇāṇi | samara-  
 23 mukh-āṇaka-ripa-darppa-mardana | bhūja-bala-pa-  
 24 rākrama | paramaveśhuva- | paramamāhēśvara  
 25 paramābhaṭā(tā)ṇaka | jagan-mūla-kāraṇa- | śrī-Puru-  
 26 śhōttama-putra | śrī-Duṣṭā-putra | trō(trā)yi-  
 27 samuddharapa-parāyana | vasuṇḍa(dha)r-ōddhā-  
 28 ra-Mahāvarāha | **Sūryya-vamā-āvalarā-**  
 29 **bana-stambha** | dharmā-rakṣaka-dakṣha | nava-nav-ānu-  
 30 ra(rā)pa-karmma-tulita- | pūrva-patapati-charita |  
 31 meryyādā-mahōḍadhi trō(trā)yi-vidy-ānava-  
 32 dya-vidva[i\*]-jana- | viśāṇit-āśirvāda | vachana-pra[ti]-  
 33 samaya- | samupadīryamāna- | sapt-āṅga-  
 34 praṇā-jana- | samitā(tā)pa-chamḍana | san-mitra-hṛidā-  
 35 ya-nandana | Vaivaśvata-Mann-parakṛpa(pa)rā-prasūta-  
 36 [Rāma]chandra-charit-ālanakṛita | **Karnā(rpā)ta-Lāta-[Dra]vi-**  
 37 **ja-[Gauḍ-Ō]t[ka]la-Siṁhala-prabhṛiti** | prāg-dha[r-ā]dhīśvara

## Oriya Part

- 1 śrī-Rā .....  
 2 śrī || [śrī]ma .....  
 3 āmā || .....

\* This character is engraved below the line with a mark.

- 4 japa .....
- 5 .....
- 6 ..... [Pu<sup>\*</sup>]rasātama-putra
- 7 .....
- 8 .....
- 9 ..... sāvula
- 10 ..... rāja-riś
- 11 .. kṛita prachā-
- 12 ṇḍa-dōradanḍa-[māhā]-
- 13 rā[ī]śa<sup>1</sup> māhārājā-
- 14 dhīrāja rājōvara pra-
- 15 mevara Gajapata(tī) Gauḍa-
- 16 sra vra(śrī)ma .<sup>2</sup> naṭṭsra vra(śrī)-Kala-
- 17 [va]ragō[sa]ra tra(śrī)-Vira tra(śrī)-Ga-
- 18 [japati-śrī]-Kapilēsara-
- 19 [dēva]-[mā]hārājāṅkara
- 20 [vijō]-rājō-sma[ī]<sup>3</sup> [ ] \*

<sup>1</sup> We have cordā in this context elsewhere.

<sup>2</sup> This sign does not look like any letter but may stand for *l*-Ka.

<sup>3</sup> Sanskrit vijaya-vijaya-samaya.



## No. 11—INSCRIPTIONS OF TWO BRAHMANA RULERS OF GAYA

(3 Plates)

D. C. SINGAR, OUTACAMUND

(Received on 5.4.1961)

Five stone inscriptions of a Brāhmaṇa ruling family of Gayā are known to have been discovered at that famous holy place. Four of them belong to Viśvarūpa or Viśvāditya, who was the son of Sūdraka and grandson of Paritōṣha, and one to Yakṣhapāla, son of Viśvarūpa or Viśvāditya.

The five inscriptions are the following :<sup>1</sup>

1. Inscription found at the gate of the Kṛiṣṇa-Dvārikā temple at Gayā, recording the erection of a temple for the god Janārdana at Gayā by Viśvāditya in the 15th year of the reign of the Pāla king Nayapāla (c. 1038-55 A.D.), i.e. about 1053 A.D. The *prastāva* was composed by Vaiṣṇavaśāstra and engraved by the artisan Saṁthasoma, son of Adhipa-soma. This inscription was edited by M. M. Chakravarti in *JASB*, Vol. LXIX, Part I, 1900, pp. 180 ff., and illustrated by R. D. Banerji in his *Pālas of Bengal* (Mem. A. S. B., Vol. V, No. 3), Plate XXV. A transcript of the epigraph with translation also appeared in A. E. Maitreya's *Gauḍalīkhamitā*, pp. 110 ff.

2. Inscription inside the small shrine of Narasiṁha in the courtyard of the Viṣṇupāda temple at Gayā, recording the erection of the temple of the god Gaḍādhara and some other unnamed shrines by Viśvarūpa in the 15th year of Nayapāla's reign. The *prastāva* was composed by Vaiṣṇava Vajrapāṇi and 'written' by Śarvānanda. A rough transcript of the epigraph appeared with illustration in R. D. Banerji's work referred to above, p. 78 and Plate XXVI.

3. Inscription on a slab under the image of the god Gaḍādhara. As the image could not be removed without wounding the religious feelings of the local population, only the first four lines of the epigraph with a part of the fifth could be copied. R. D. Banerji published his transcript of these lines in his *Pālas of Bengal*, pp. 82-83, Plate XXXI(c). The record begins with 8 *nomā* Mūrtiśāstṛa and a verse in praise of the Sun-god. But verses 2-3 and the beginning of verse 4 in line 5 show that this part of the epigraph is exactly the same as verses 2-4 of the Narasiṁha temple inscription of Viśvarūpa (No. 2 above), which, however, begins with a stanza in praise of the goddess Lakṣmī. It appears that this inscription also was a *prastāva* composed by Vaiṣṇava Vajrapāṇi and that it recorded the erection of a temple by the same Viśvarūpa or Viśvāditya. It is, however, difficult to say whether it was dated in the 15th year of Nayapāla like the Narasiṁha temple inscription.

4. Inscription affixed to the wall of a small shrine under the Akṣaya-vata at Gayā, recording the erection of the Prapitāmahāvāra and Vaiṣṇava temples and other shrines by Viśvarūpa or Viśvāditya in the 5th regnal year of the Pāla king Vīraṇapāla (c. 1055-70 A.D.), i.e. about 1060 A.D. The *prastāva* was composed by Vaiṣṇava Dharmapāṇi. A rough transcript of the inscription with an illustration was published by Banerji, op. cit., pp. 81-82 and Plate XXVII.

5. Inscription in the Śitali temple recording the pious activities of Yakṣhapāla without any date either in Yakṣhapāla's reign or in that of the contemporary Pāla emperor. It is a *prastāva* composed by the Brāhmaṇa Marāri belonging to the family hailing from Āṅgī-grāma and was

<sup>1</sup> R. D. Banerji, *Pālas of Bengal* (Mem. A. S. B., Vol. V, No. 3), p. 95.

'written' by Padmapāṇi. The inscription was edited by Kielhorn in *Ind. Ant.*, Vol. XVI, pp. 63 ff., and transcribed and illustrated by R. D. Banerji, *op. cit.*, pp. 96-97 and Plate XXIX.

The text and translation of the Śitalā temple inscription of Yakṣhapāla published by Kielhorn contain some errors. The most important among the misreadings is that Kielhorn failed to read verses 2 and 12 correctly and recognise the name of the Akshaya-vats in both the stanzas. A serious defect in Kielhorn's interpretation of the inscription concerns the passage describing Śūdraka in verse 3. This passage reads: *mayam-āpiṇyad-Indrakalpō Gaud-ēkarō nripati-lakṣhaṇa-pūjyā yam*, and was translated as: "to him paid homage of his own accord the ruler of Gauda, almost equal to Indra, with homage fit for a lord of man." This creates an impression as if Śūdraka was a superior to the Gauda king. The appropriate translation of the section would be: "whom the lord of Gauda, almost equal to Indra, honoured of his own accord with the honour that was the mark of royalty." It is clear that Śūdraka was recognised as a ruling chief by the contemporary Pāla emperor of Gauda. The *nripati-lakṣhaṇa* was no doubt something like a *patṭa* (Gilet or turban) or *tilaka* (a mark of sandal paste or some such thing put on the forehead of the subordinate by his master) and reminds us of the passage *tiṣṭhā-bhīpālā-prādatta-patṭa-bandha-ribhūṣita* used in respect of the *Rājasthānīyas* (viceroys or feudatory rulers).<sup>1</sup>

Although the recognition of Śūdraka as the subordinate ruler of Gayā meant very little to the Pāla emperor, Kielhorn's translation has influenced most writers on the history of the Pālas. Thus R. D. Banerji quotes Kielhorn's transcript of Yakṣhapāla's record and asserts, "Most probably Yakṣhapāla assumed independence during the troublesome (sic) times of the reign of Vīrṣhapāla III, Mahipāla II and Śārāpāla."<sup>2</sup> H. C. Ray refers to the Gauda king's 'homage' to Śūdraka and to the epithets *nripa* and *narādra* applied respectively to Viśvarūpa (Viśvāditya) and Yakṣhapāla and concludes, "The assumption of royal titles by Viśvāditya and his son Yakṣhapāla of Gayā shows that the Pāla hold even over Magadha was growing loose. It is likely that this family became practically independent after the death of Rāmapāla (c. 1126 A.D. according to Ray)."<sup>3</sup> This is all imaginary since the words *nripa* and *narādra* would suit even a small Zemindar during the period in question. Even R. C. Majumdar, who rightly thinks that 'the lord of Gauda formally honoured Śūdraka by investing him as king with proper ceremony', also refers to Viśvarūpa's epithet *nripa* and to the absence of the date in the regnal reckoning of the contemporary Pāla king in Yakṣhapāla's inscription and concludes, "A study of these four inscriptions (i.e. Nos. 1-2 and 4-5) shows the gradual decline of the Pāla power in the Gayā District during the reigns of Nayapāla and Vīrṣhapāla III. Thus towards the middle of the eleventh century A.D., the fabric of the Pāla sovereignty was crumbling to dust."<sup>4</sup> Of course, the records of Viśvarūpa or Viśvāditya are dated in the 15th regnal year of Nayapāla and the 5th year of the reign of Vīrṣhapāla III, while the inscription of Yakṣhapāla does not bear any date at all. It is, however, significant that Yakṣhapāla does not date his record in a year of his own reign as an independent ruler is expected to do. We therefore find it difficult to come to the conclusion that Yakṣhapāla threw off the yoke of the Pālas, even if it is conceded that reference to the date was purposely avoided in his epigraph and that its absence is not due to oversight on the part of the author of the *prasti*.

Another fact that has to be considered in this connection is that, about the middle of the eleventh century A.D., Magadha appears to have been under the rule of a line of chiefs styled *Piṭhipati* (lord of *Piṭhi* or the *Vajrānanta-giṭhi* at Bodhigaya) which is explained in the commentary on Sandhyākaranandin's *Rāmācharita* as *Magadhādhipa* (i.e. the lord of Magadha or South Bihar)

<sup>1</sup> Cf. above, Vol. XX, p. 7, note 1.

<sup>2</sup> *Op. cit.*, p. 97.

<sup>3</sup> *DHN*, Vol. I, p. 248.

<sup>4</sup> *Hist. Bou.*, Vol. I, p. 149.



and that they appear to have had their headquarters at Bodhgaya. Elsewhere,<sup>1</sup> we had occasion to discuss what we know of these rulers. The *Piṭhipati*-*Magadhādhipa* Bhīmavarma was a feudatory of the Pāla king Rāmapāla (c. 1080-1125 A.D.)<sup>2</sup> and helped the latter in ousting Kaivarta Bhīma's rule from North Bengal apparently during the earlier part of Rāmapāla's reign. Rāmapāla's maternal uncle and general Mahāpa, the Rāṣṭrakūṭa governor of Aṅga (East Bihar) and the commander of the Pāla forces against Kaivarta Bhīma, is described in the *Rāmcharita* as the vanquisher of *Piṭhipati* Dēvarakṣita who appears to have been a predecessor of Bhīmavarma in the rule of Magadha.<sup>3</sup> The Sarnath inscription<sup>4</sup> of Kumārādēvi informs us that Mahāpa's daughter Śaṅkarādēvi was given in marriage to *Piṭhipati* Dēvarakṣita, son of *Piṭhikāpati* (*Piṭhipati*) Vallabharāja, and that Śaṅkarādēvi's daughter Kumārādēvi was married to Gūhadavīla Gōvinda-chandra (1114-35 A.D.) of Kanauj. Thus Dēvarakṣita was a contemporary of Mahāpa who was an earlier contemporary of Rāmapāla and probably ruled about the eighth decade of the eleventh century. His father Vallabharāja's rule therefore may be roughly assigned to about the seventh decade of that century when Rāmapāla's father Vīrghapāla III (c. 1048-75 A.D.)<sup>5</sup> and Yakṣha-pāla of Gayā were also ruling. If the *Piṭhipatis* Vallabharāja and his son Dēvarakṣita were the scions of the Chhinda family, as has been supposed by some scholars,<sup>6</sup> their ancestors were also probably ruling from their headquarters at Bodhgaya like themselves. It would further appear that these chiefs having their headquarters at Bodhgaya were far more powerful rulers than the minor chiefs of Gayā and, considering the fact that Gayā and Bodhgaya are only about seven miles apart, it is difficult to resist the conclusion that the Brāhmaṇa rulers of Gayā were directly under the *Piṭhipatis* of Bodhgaya.

As regards the family to which the Gayā rulers belonged, M. Chakravarti regarded it as low class Brāhmaṇa<sup>7</sup> while A. K. Maitraya seems to suggest that its members were high class Brāhmaṇa.<sup>8</sup> This difference is based on the different interpretations of the expression *mahādeījarāja-vaśaka* used in the description of Paritōṣha in verse 1 of the Kṛishna Dvārakā temple inscription (No. 1). Although the expression may mean 'a family of great Brāhmaṇas' or 'a great family of Brāhmaṇas', if we rely on the tradition, *Saukhe tula tulā mānā vāidya pṛasthikā drīje | yātriyām paṭi nidhīyān vaśakā-chāhādā na āgata*, the expression *mahā-drīje* would mean 'a degraded Brāhmaṇa' such as the Agrādāni-Brāhmaṇas of Bengal, who accept offerings at *śrāddha* ceremonies.<sup>9</sup> It is therefore not impossible that Paritōṣha was a Gayā Brāhmaṇa, the Gayālas being regarded as of a lower status by high class Brāhmaṇas of Eastern India because they live on presents made in connection with *śrāddha* ceremonies performed at Gayā which is considered as the most suitable

<sup>1</sup> Above, Vol. XXXV, pp. 80-81.

<sup>2</sup> Rāmapāla's son Madanapāla ruled in c. 1144-61 A.D. (cf. above, Vol. XXVIII, p. 142) and was preceded on the throne by his brother Kumārapāla (none of whose records has as yet been discovered) and Kumārapāla's son Gūpala III to whom the Rajlipur inscription of year 14 is ascribed (above, Vol. XXXV, p. 230). Since Rāmapāla's latest known date is his regnal year 43 (Bhandarkar's List, No. 1635), his rule may thus be roughly assigned to 1080-1125 A.D.

<sup>3</sup> Cf. Ray, *DBNJ*, Vol. I, p. 339, note.

<sup>4</sup> Above, Vol. IX, pp. 321 ff.

<sup>5</sup> Vīrghapāla III, father of Rāmapāla, was a later contemporary of Kalachuri Karna (1041-71 A.D.) who fought with Vīrghapāla's father Nayapāla and gave his daughter in marriage to Vīrghapāla. The latest known date of Vīrghapāla III is the year 26 of his reign. See above, Vol. XXVIII, p. 82. Since Rāmapāla was preceded on the throne by his two brothers Mahipāla II and Śīrapāla II, no records of whose rules have as far been discovered, we may tentatively assign the reign of Vīrghapāla III to 1048-75 A.D.

<sup>6</sup> *JASB*, N. S., Vol. XXIX, p. 43.

<sup>7</sup> *JASB*, Vol. LXIX, Part 1, p. 181; cf. Banerji, *op. cit.*, p. 77.

<sup>8</sup> *Gaudāchārādī, pp. 116-17* (translation of verses 4-5).

<sup>9</sup> Cf. *Saddakopadruma*, s.v. *vaśakāchāhādā*. This work does not enter the other expressions involved and wrongly ascribes the convention to the grammarians of Pāṇini's school. Pandit D. Bhattacharya of Calcutta draws my attention in this connection to Śrīpatidatta's *Kāśīnāṭyaśāstra*. The Agrādānis are similar to the Achārya-Brāhmaṇas of U. P. and the Punjab.



*tirtha* for the celebration of such rites. This is not impossible in view of the fact that nowhere in the inscriptions the proficiency in Vedic studies of any of the members of this family is mentioned nor even their *pitṛa*. On the other hand, the *Akshaya-vata* inscription (No. 4) mentions *Paritōsha* as respected by the Brāhmanas and as devoted to the feet of the Brāhmanas without mentioning that he was a Brāhmaṇa himself. The poet of the *Kṛishṇa-Dvārikā* temple inscription therefore may have used expressions like *mahā-dejaraṇa-varāha* and *deja-rāja-kābhara* (verse 5) purposely. This latter expression may mean 'the best of the Brāhmanas' and also 'one who is highly respectful towards the Brāhmanas'.

### 1. Inscription of Viśvāditya, Year 15 of Nayapāla

The inscription is 71 cms. in length and 3 cms. in height and contains 18 lines of writing. It begins with the *siddham* symbol and the *namaskāra*: *ō namō bhagavatē Vāśudēvāya*, which are followed by twentyone stanzas of the *prastāvi*.

Verses 1-2 in adoration of the god *Vishṇu* while verse 2 refers to *Gayā*, 'the open door to salvation,' as the residence of the god *Prajāpati* (Brahman). The next stanza (verse 3) describes *Gayā* as a great centre of Vedic studies and sacrifices.

Verses 4 introduces a Brāhmaṇa family of *Gayā*, which is described as *mahā-deja-rāja-varāha*, probably meant to indicate 'the family of great Brāhmanas' or 'the great family of Brāhmanas' ostensibly, but 'the family of degraded Brāhmanas' really. The following stanza (verse 5) mentions a person named *Paritōsha* born in the said family. He is compared to *Śiva* and both are described as *dejarāja-kābhara* meaning 'having the moon on the head' in the case of the god and 'the best of the Brāhmaṇa rulers' or 'one who is respectful towards great Brāhmanas' in that of the man. Verse 6 is in praise of *Paritōsha* while verse 7 mentions his son *Sūdraka* whose vague praise continues in verses 7-8. It seems that the expression *dejarāja* in verse 7 does not refer to *Sūdraka* as a Brāhmaṇa.

Verses 9 introduces the reigning chief *Viśvāditya* (i.e. *Viśvarūpa* as he is often called in the other records) as the son of *Sūdraka*. Verses 10-16 contain vague praises of *Viśvāditya* with references to his qualities such as munificence and heroism, while verse 17 states that he built the temple (*kṛtsna*) of the god *Janārdana* (*Kṛishṇa-Vishṇu*; cf. verse 17 of No. 4). The next stanza (verse 18) describes the said temple.

Verses 19 mentions *Vāji-sādhya* *Sahadēva* as the author of the *prastāvi* and verse 20 the artisan *Sattha-sōma*, the son of *Aśhīpa-sōma*, as its engraver. The last stanza (verse 21) gives the date of the completion of the temple (*kṛti*) as the fiftieth year of the reign of *Nayapālādēva*.

### TEXT\*

[Metres: verses 1, 4, 17 *Varantatīlaka*; verses 2-3, 8-11, 13, 18 *Sādhārāṇīkṛīṭa*; verses 5-6 *Vadī-lakṣha*; verse 7 *Aryā*; verse 12 *Siddhantī*; verse 14 *Upajāti* (*Rathakṛīṭa-Saigatī*); verse 15 *Jagatī*; verse 16 *Lālī*; verse 19 *Saigatī*; verse 20 *Anantīlaka*; verse 21 *Upajāti*.]

1 *Siddham*\* *ō namō bhagavatē Vāśudēvāya* | *Unmīra-nīla-kamalākara-kāya-kāntiḥ svarṇa-ābhīrāma-ruchira-dyuti-pīṭavāṇi* | *udbhāṣyamāna iya chañchalayā ghaṇa-anghṛi Vishṇuḥ* | *piyā-dravya-varāṇa yunakto yushman* | [1\*]

\* From inked impression. This is No. B 183 of *A.R. Ep.*, 1937-38.

\* Expressed by symbol.

- 2 Vyānirmāya samasta-vastu-sukhino viprānuprajānām patir-yām=adhyāta iv=ātrān=aiya paritō mūrti-prapañcham dadhat | uttugaiḥ sarad-abhira-subbha-suchiḥhiḥ sandhaiḥ kṛt-ālaḍkṛitir-mumōksha-ivāram=anaragalam ja-
- 3 gati-sā śrīmad-Gayā gīyatō || [2\*] Vāc-ābhyaśa-parīyāna-dvija-guṇ-ōdgrāp-ōgra-pāṭha-kramād= uochair=achcharita-dhvanī-vyatikarair-yatn-āvadhāryā girah | kiñch=ājasrita-bōma-dhūma-pata[la]-dhivānt-āvyitau sāmpratath dharmmō
- 4 yatramahā-bhayaśī-iva Kalāḥ kālasya samtiśhātō || [3\*] Aty-ādṛitair-guṇa-nayai[r=upa]-nīta-padmā<sup>1</sup>-nīśohhadma-sadmani satām [ata]p-ābhivandya<sup>2</sup> | nīhāra-hāta-sarad-indu-viv[ū]ddha-kunda-sandōha-sundara-mahā-dvijarāja-vaśō(vahō)
- 5 || [4\*] Ajāta-lakshma-dvijarāja-sākharat samantatō bhūti-vibhūti-bhūshanaḥ | va(ba)bhūva dhanyō Girī[r]āja-putrikā-priy-ōpamāyah Paritōsha-samjñakah || [5\*] Ananya-sāmānya-diganta-mandirah(ras)-tri-vargga-samsargga-guṇ-ā-
- 6 śrayair=jagan(gat) | sarat-sudhāndhūma-gubhasti-taṣkaraiḥ samantatō yasya yaśōbhīr=ivri-tah(tam) || [6\*] Dvijavara-vinat=ānanda=ananya-gatikah samāśrī[ti]ḥ lakshmyā | tasya tad=anu tam=janmā Muratipur=iva Śūdrakō bhūtah || [7\*]
- 7 Dūr-ōdyāta-sarat-sudhāndhi-sodhā-kun[d]-āp[ī]hīrāma-chohavi-chohāyāś=chh[ā]nam=a-[bhū]-yaśōbhīr=abhitō yasya [i]ḥkitalam(lam) | karpūrai=iva pūn[tam] malaya-jakshōdair=iv=ālapitam kshuvdha(bha)-kshira-payōdhi-tuṅga-lahari-bhair=iv=āplā-
- 8 vitam(tam) || [8\*] Satyam Dharmmasantō sthīratvam=achalō [gā]mbhīryam=sambhōidhan [Karpō tyā]ga-guṇō<sup>3</sup> matīḥ Suragurau tējaavitā bhōsvatī | śtō santi guṇāḥ prithak-param=udāñchadhīr=jigishā-rasat-Vviśvādityam=ājjanat=utam=a-
- 9 śv=ābhīḥ samastaiḥ śritam(tam) || [9\*] Yav=āp-āntakṛat sudhānidhir=iv=āp[ī]rūpaḥ ka-lānām gatāir-yas-tuṅg-ābhyaśay-āritō ravir=iva prauḍha-pratāp-ōdayah | pratyantaḥ-karaṇ-ābhivāñchita-phal-ājasra-pradāna-śribhū śhīhō
- 10 jaṅgama-kalpavriksha iva yō jātah samast-ātrihānā(nām) || [10\*] Dōc-danḍa-dvaya-chaṇḍa-vikrama-kalā-digvājji-saṇ(tau)ry-ādbhūta-krīd-ōmūlita-vairi-vargga-vipina-prauḍha-pratō[ḍh]-ōda[tyah]<sup>4</sup> | vāry-āllahu yath=āvdhū(bdhī)r=āpadl tathā pravyo-
- 11 kīa-dhairya-kramah kīa=cha prākṛita-sarvva-gorvva-vimukhāḥ sampatav=analpā[er=aj]pi || [11\*] [Samā]jūḥ<sup>5</sup> vyūsa[ḥ]gō<sup>6</sup> viśadriśa-sannāchāra-vikalō janō madyōn=ōva akhalauam=upahāsa=cha bhajātō | iyam sā yasya śrīh samuchita-vi-
- 12 lā-ābhyaśayini yath=ātrā-ālakṣāḥ samādhiha-jan-ānanda-vishayaḥ || [12\*] Yasy=ā —  
~ ~ ~ ~ ~ mahi-paryanta-samvā[er=aj]jābhīr=grity-ārambha-vijimbhay-ōddhata-bhujair=adgīyamānā janah | a-ānand-ōtpalakam vi-
- 13 mānam=asakṣi-dāvair=veilanvya(taby-a)mvat(mha)rō<sup>7</sup> Alaghā-ghūrṇaita-mūrdhabhair=nyapabbayath<sup>8</sup> kīrtiḥ samākarmyatō || [13\*] S-ābhyaśya-paritōsha-lōatō vīkṣitāni tanakāḥ sa-kūḍkshat(ksham) | yasya vidviḍ-anukūla-kulōni prāpnuyanti nidha-
- 14 nāni dhanāni || [14\*] Ninadanti danti-vata-hanti yāni kuśitāni tāni [su]dur-unayāni | atimanda-māndam=atigahvarāna nivasanti santi giri-kandarāna || [15\*] Samitatēna tatōna tējasi durunayāya nayasya vidvi-

<sup>1</sup> Chakravarti reads *ava-āla-patim*. Mātreya takes *ava-āla-patmā* to mean *Makānūlamaravati*.

<sup>2</sup> Chakravarti reads *anipit-ōśāmatip*.

<sup>3</sup> Chakravarti reads *sa(ba)śa-ōścharya-guṇā*.

<sup>4</sup> Chakravarti reads *prauḍha-pratāp-ōdayah*.

<sup>5</sup> Chakravarti reads *Śrīg-ōyā*.

<sup>6</sup> Chakravarti reads *ātrīrma-māla-ōśrīta*.

<sup>7</sup> Chakravarti reads *vīṇā-ōmbat*.

<sup>8</sup> Chakravarti reads *nīpattim*.



- 15 *śhēm*(*śhām*) | *Akulāni kulāni durggamād=*durggatāni *gatāni durggamam*(*mam*) || [16\*] *Sapt-  
ānvu*(*nubajrāsi-visara*)<sup>1</sup> *ślatha* *mākhālāyā asyā bhuvāḥ kati na bhūmibhājō va*(*ba*)*bhūvuh*  
| *śiddhim na kasyachid-agād=yad=anālpa-kalpais-tōn-ātra kirttanam=akā-*
- 16 *ri Janānidanasya* || [17\*] *Kulāś-āchala-śrīḥga-sambhramam=* *adhaḥ-kurvātprarūḥ-ōdaya-  
prālēya-ōyuti-kunda-sundara-yasah puñj-ōpamśy-ākṛiti* | *yatr-ōttuṅga-śilch-āgra-saṅga-  
ta-sarach-chandrānu*(*nadr-ānka*)<sup>2</sup> *śubhra-sribhūḥ-munūchan-nūtana-maḥjarir-iva patā-*
- 17 *kābhīr-nnabdhō rājatō* || [18\*] *Vāji-vaidya-Sahadēva-niraktiḥ*<sup>3</sup> *tat-pratastir-iyam=astu  
nitātah*(*ntam*) | *prēma-sauhṛde-sukh-aika-dharitri sajjanasya brīdayō ramaḥ-iva* ||  
[19\*] *Sitmatō*<sup>4</sup> *dhīpa-sōmasya*<sup>5</sup> *ātmaḥjōn-ārjitam yasah* | *u-*
- 18 *kārgga-karmmaṇi śrīmat-Sattha*<sup>6</sup> *sōmānā ālpinā* || [20\*] *Samasta-bhūmaṇḍala-cūjya-bhā-  
ram* *īvi*(*hā*)*bhrati śrī-Nayapālādēvē* | *villikhyamānō dāsa-paṇcha-samkhyā-samva-  
(samva)tsarē* *śiddhim-agāch-cha kirttiḥ* || [21\*] || \* ||

## 2. Inscription of Viśvarūpa, Year 15 of Nayapāla

This inscription, which contains 15 lines of writing covering an area about 57 cms. in length and 25 cms. in height, begins with a *śiddham* symbol followed by a *prasaṁsā* composed in thirteen verses. The first of the stanzas is in adoration of the goddess Lakshmi, the consort of the god Purnashōttama (Vishnu). Verse 2 mentions *Gayā*, created by the god Vēdhis (Brahman), as a *brahma-purī* probably in the sense of a settlement of Brāhmaṇas.

Verse 3 introduces an inhabitant of the place, by name *Paritōsha*. He is compared to *Viśvavāta* (Garuḍa) both being described as *Achhuta-pāda* *arjūn* (worshipper of the feet of Achhuta or Vishnu) and *śrījya-rājya-varya* meaning 'the best among the birds' in the case of Garuḍa and 'the best among Brāhmaṇas of the front rank' in that of Paritōsha. The person is thus mentioned as a Brāhmaṇa. Verse 4 speaks of Paritōsha's son *Sūdraka* who is stated to have protected (i.e. ruled over) *Gayā* for a long time by virtue of the prowess of his arms.

*Sūdraka*'s son *Viśvarūpa* is introduced in verse 5 which compares him with the moon and *Viśvarūpa* (Vishnu). Verses 6 and 8 contain vague praises of *Viśvarūpa*, while he is described in verse 7 as having raised up *Gayā* from the impurity of the *Kali* age.

Verse 9 refers to the temple of *Gadādhara* (Vishnu) and other unspecified shrines which *Viśvarūpa* built at *Gayā*, while the next stanza (verse 10) prays for the long life of *Viśvarūpa*'s temples at *Gayā* and of *Viśvarūpa* himself.

Verse 11 states that the *prasaṁsā* was composed by *Vaidya Vajrapāni* who was captivated by the munificence of *Viśvarūpa* to do the work and was full of regards for the ruler. It is difficult to say whether *Vaidya Vajrapāni* was related to *Vāji-vaidya Sahadēva* who composed the *Krishna-Drāṅgā* temple inscription (No. 1). The record is stated in verse 12 to have been 'written' by *Sarvānanda* who was an expert artisan. It is not easy to say whether *Sarvānanda* engraved the epigraph or merely wrote the letters on the stone for the facility of engraving. The concluding stanza (verse 15) gives the date of the record. It says that the *kīrti* or temple of *Gadādhara* (*Gadādhara*) was completed in the **fifteenth year** of the reign of king *Nayapālādēva*.

<sup>1</sup> Chakravarti reads *visarat*.

<sup>2</sup> Read *śrīkṛīṣṇa-tar*.

<sup>3</sup> *Sandhi* has not been observed here.

<sup>4</sup> Chakravarti reads *śaṭpa*.

<sup>5</sup> There is an ornamental design here.





2. Inscription of Viśvarūpa, Year 15 of Navapāla



Scale : One-third



TEXT<sup>1</sup>

[Metres: verses 1, 3-8 *Paśantatilakā*; verses 2, 9-10, 13 *Sārdūlavikrīḍita*; verses 11-12 *Anuṣṭubh*.]

- 1 Siddham<sup>2</sup> ||<sup>3</sup>\* Lakṣmī=chitra=ja[ya]ti vācinidhār=anēka-maṇṭh-ākulād=adhigatā Para-  
śhōttamaśya | anihyat-tirōva||ta-sammada-ghūṛṇama(mā)ns-nētr-āvalōkana-nira-  
[śa-sa]masta-vi[ghnā] || [1\*]
- 2 S-ōyam Vra(Bra)hma-purī Gay-āti jagati khyātā svayām Vādhasthātadī vra(bra)hma-  
vidām pur-iva ghaṭitā mōkṣaśya saukhyāśya cha | vrū(brū)maḥ kiñ-cha bhavanti  
ya[tra] pitarah prōt-ā-
- 3 lay-āvāsanah pēda-sprishṭa-jala-pradāna-vidhinā nāk-ānganū-nāyakāḥ | || [2\*] Asyām va-  
(ba)bhūva purī vakragati-dvījīva-sarppad-bhujāśga-ripur-Achyata-[pā]da-sōvī | yō
- 4 nāma Viṣṇurathava<sup>4</sup>l-dvījarāja-varyah prītyā satām cha Paritōsha iti prasiddhah  
|| [3\*] Tasmād-Vidhār=iva va(ba)bhūva Sannakumārah kī-Sa(Śa)drakō vimala-vu(bu)-  
ddhi[r=anēka]-vidyāḥ |
- 5 bhūyō=pi yēna Vidhau=aiya kṛitā Gay-ōyam vā(bā)hvōva(r=ba)lāna suchirātā paripālītā  
cha || [4\*] Tasmād=śā[yata] sutah autavad-dvījānām [yō=bhū] su-vi[śmaya]-casivaha-  
kautu[ka]<sup>5</sup>
- 6 s-cha | viśv-āpakāraka-nirākṛitayō=vatīroṇah śrī-Viśvarūpa iti kīrtita-Viśvarūpaḥ || [5\*]  
Yam prāpya ch=ārthī-jana-vṛindam-akalpa-dānam-āpur<sup>6</sup>-bhavat-pulka-jālam=ana-
- 7 nta-mōdam(dam) | sphūti-sphurad-dhana-kṛitārthatayō durūpa-chintāmani-pra[bhū]ṭikam  
na kad=āpi dadhyau || [6\*] Yō=Āsurārī-charitōns mōh-ōdayāns yānti rasātalam=([v]-  
āvani-
- 8 r=uddhṛit<sup>7</sup>-ōyam(yam) || śrīmad-Gayā Kūli-mala-dvījarāja-pakṣha-sukhahōbha-kampita-  
tanur-bhujā-vikramēna || [7\*] Yaśmai viśuddha-charitāya nisagra[ga]-śau[cha-yō]ga-  
[kri]yāya vi-
- 9 nay-āmala-bhūṣaṇāya | ā vā(bā)lyataḥ prabhṛiti dōva-maṇḍāya-lōkō va(ba)dāh-ājjalā-  
chirataram sprīḥayāchakāra || [8\*] Tōn-āmā=[tu] Gadādhur-ādi-nīlaya-vyājāna tāḥ  
kī<sup>8</sup>
- 10 kīrttayah śvātūhō(tāmā)ḥr-iva rasma(sma)yah sughaṭitā[ḥ]<sup>9</sup> santāpa-sāntyai sudā | yā=cha-  
śubhōnūdhī-vīchi-vad-dāsa-dīdām prakṣālan-aika-chohhaṭāḥ pā[tāla]-pratīvāsi-ghōra-  
tīm-
- 11 ra-praḥvansa(dhvaṇsa)-dīpā iva || [9\*] Ētāḥ santa Gayāpurī-sutarapī-bhūṣ-āval-kīrttayō  
yāvach-chandra-divākaraḥ cha gaganam(nē) śrī-Viśvarūp-āhvayah | [ka]rtā=leśm  
cha tathā pu-
- 12 rūpa-purushān rā[ḥ]ō=pi dhūkrīya tad(tān)-yēn-ākasmika-riemay-aika-casikō lōkō mahur-  
mūreḥchhitah || [10\*] Dākṣiṇyād=aparuddhōna prīti-stāmīta-chētāḥ | prāstir-ā-

<sup>1</sup> From impressions. This is No. B 130 of A. S. Ep., 1957-58.

<sup>2</sup> Expressed by symbol.

<sup>3</sup> The akṣara va is written above the line.

<sup>4</sup> The unnecessary double put at the end of the line here and elsewhere is ignored in our transcript.

<sup>5</sup> Read āpāt for āpur since the subject is in the singular or better read āpātāna in place of āpur-āvat.

<sup>6</sup> A redundant +māra was inserted with the akṣara dāpī.

<sup>7</sup> The akṣara is redundant.



- 13 *śhā vibhā Vaidya-śri-Vajrapāṇinā* || [11\*] *Vijñāna-kausal-śhīla-jāta-naipūṇa-karmuṇā* |  
*prastastir-śhā* *likhitā Sarvānandāna dhīmātā* || [12\*] *Kaḥir-āmbhōnidhī-mōkha-*  
 14 *lā-maṇi-guṇ-ālamkāritāyā bhuvō bhartuḥ śri-Nayapālādē[va]-nripatēr-ājñā-śri-*  
*yam vi(bu)hārātē* | *satvīpitā tarasāiva pañchadaśamē rājyasya samva(sarva)-*  
*tsarō kirttiḥ siddhim-upāgatā bhagavata[ḥ]*  
 15 *śrīmad-Gadādhāripaḥ* || [13\*]

### 3. Fragmentary Inscription

Only the first five lines of this inscription are available with some traces of the writing at the beginning of line 6. Some letters in the central part of the fifth line are lost. The available section of the inscription contains, besides the *namaskāya*, three complete stanzas and parts of verse 4. As already indicated above, verse 1 is in adoration of the Sun-god and verses 2-4 are the same as verses 2-4 of the *prastuti* by *Vaidya Vajrapāṇi* commemorating the construction of the temple of *Gadādhara* or *Gadādhārin* by *Viśvarūpa* in the fifteenth regnal year of *Nayapāla* (No. 2). But, while there is no *namaskāya* passage in prose at the beginning of that inscription, the present epigraph begins with 'ॐ. Obedience to Mārtanda (i.e. the Sun-god)'.

As suggested above, apparently the same *Vaidya Vajrapāṇi* composed this *prastuti* to commemorate the building of a temple or the installation of a deity by *Viśvarūpa* or *Viśvāditya* who, as the two forms of his name suggest, was probably a devotee of both the gods *Vishnu* and the *Sun*. It may be pointed out that the inscription of his son begins with adoration to the Sun-god and records, among other pious deeds, the construction of a temple for housing several deities including *Mamāditya* and *Vijayāditya*, probably two aspects of the said god. It is thus possible to infer from the present record beginning with an adoration to the Sun-god that its object was to record the construction of a temple by *Viśvarūpa* alias *Viśvāditya* for the said god. In this connection, reference may be made to the god *Śukla-bhānu* (literally, 'the white sun') in verse 19 of the *Akshayaśa* inscription of *Viśvarūpa* (No. 1).

### TEXT\*

[Metres : verse 1 *Indravajrā* ; verse 2 *Śārdūlavikrīṭa* ; verses 3-4 *Vasantatilakā*.]

- 1 ॐ namō Mārtandāya || Jāgarati yasmin-udīṇe prayāti ch-āstan-(u) sētō janatā samastā |  
*trailōkyā-dīpaḥ tam-ananta-mūrtim-avyāhat-ābham*  
 2 āraṇam prayātā || [1\*] Ś-āyam vra(bra)hma-purī Gay-ēti jagati khyātī svayam Vādhast  
*sthātum vra(bra)hmanvidāḥ pur-īva gñātā mōkṣasya saṅkhyasya cha* |  
 3 vra(bra)hmaḥ kīṇ-cha bhavanti yatra pitarāḥ prēt-āy-āvāsinaḥ pūda-aprīṣṭa-jala-pradāna  
*vidhinā nāk-āgaṇā-nāyakaḥ* || [2\*] Aayām va(ba)-  
 4 bhūva purī vakra-gatī-dvīpīva sarpaad-bhujāṅga-rīpur-Achyaṇa pāda-sōvi | yō nāma  
*Viśvuratha-rad-dvija-rāja-varyaḥ prītyā satāt cha Pa-*

\* The following passage is engraved below the concluding part of the previous line.

\* There is a floral design after this.

\* From the facsimile in *Bernier's The Palae of Bengal*, Plate XXXI(c).

\* Pa has got an unnecessary 4-sāra.





- 2 ra<sup>1</sup>-hridayam-anghō haratu vah || [1\*] Āsandhāy-ākalañkāṇ= p[ri]ativapusha iva Vrā(Brā)-  
hmapān-Avja(bja)janmā svargga-dvār-ādhirōhāma(n-a)m[ri]ta-pada-sukha-prā[pta]yē  
prōya-bhā[śa]b(jah) | sākahāt-samsāra-bhūshā-[ma] ~ ~ ~ ~ ~
- 3 śrīma<sup>2</sup>-bhūmim suvat-trailōkya-lakṣmī-nīlayam-iva pu[ri]m] śrī-Gayām-śha chakrō ||  
[3\*] Gayāyām-ōtaayām puri sakala-saundarya-nīlayō(yō) [d]vijātinaṁ mānyō [d]vija-  
padā]-sarōj-āva ~ ~ ~ [1\*] ~ ~ ~
- 4 ma-prēmā parama-paritōshasya janamā(nā)d=abhūd-dhanyā[ś]rīmān-sa khala Paritōsh-  
āhvaya iti || [3\*] Taamād=abhā[ś]-jālanidhāt-iva ātaraśmā[ś] śrī-Sa(śa)[dra]kō vimala-  
kāntir-anantā-lakṣmī<sup>2</sup> ~ ~ ~ ~ ~
- 5 karṇa-sodh-ābhīrāmam-ānanditāni yāsa[ś] bhuvan-āntarāpi || [4\*] Āsady-[ā]mararō[ś]-  
rājya-pada[ś]m dēvibhīr-ākṛīḍitā[ś] divy-ātmatvam-anaṅga-darppa-dalan-ōdgār-aika-  
mōdāt vapu<sup>3</sup> ~ ~ ~ ~ ~
- 6 riti<sup>2</sup>-kautuka-raśn-marittyē<sup>4</sup>-vatirṇas-tatō jāto dēva-kumāta-mūrttir-asama[ś] śrī-Vīśvarūp-  
āhvaya[ś] || [5\*] [Yō] vidhvasata-samasta-valci-nivahā[ś] sphūrya(rja)t-pratāp-ānala[ś] saujanya-  
sya nidhāna ~ ~ ~ ~ ~
- 7 ma-kōti-druma[ś] | sā(nīr-ā)handa-mayō nisargga-madhura-tyāhāra-ra[ś]n[ā]karō dīn-ānātha-  
vipanna-chāraṇa-ga[ś]nā-trā[ś]nā[ś] Chintāmaṇi[ś] || [6\*] Gaṇḍasthalē mṛigamaḍ-āmala-  
pattā-bhaṅgān-svairā[ś]m ~ ~ ~ ~ ~
- 8 Ekhañbhī[ś] | ady-āpi yasya sura-kinnara-giyamānā[ś] dēvyā[ś] śilāsu vijaya-stutim-ālikhanti ||  
[7\*] Dha(r)ma[ś] s[ā]v-ōt[ā]va(chchhva)nitāni mudā vikaśvanti(tak) sa[ś] [1\*]-lōka-maryādayā  
trayā viśphuritā[ś] ~ ~ ~ ~ ~
- 9 [r]itibhīr<sup>5</sup>-jīrmbhitā[ś] (tam) | yasmīnā(amin) svāmīni [sar]vata[ś] samudayō tē-py-arthina[ś]  
s-ādbhuta[ś] sāndr-ā[ś]nā[ś]ndamayā[ś] sva-dānya-virahān-apityanti pūrap-āśayā[ś] || [8\*]  
N-ōchchāl-chaṇḍa-karō na ch-āpi vigata ~ ~ ~ ~ ~
- 10 tē n-āstam yāti jad-ātma[ś]bhī[ś] pratīhatō n-ānyair-apū[rev-ōdbha]vah || [1\*] kiñ-ch-[ā]prēma-  
vūnā[ś]nā[ś] pratimuhur-nn-āpy-asthirō na grahi n-aiv-āsaṅga-digamva(mba)t-aika-  
niratō yō Vīśvarūpa[ś] ~ ~ ~ [1\*] [9\*] ~ ~ ~ ~ ~
- 11 marādhīpō<sup>6</sup>-pi chakitō Vra(Bra)hm-āpi yad-vismitō dēvō Vīśvāt-āpi sphutā[ś]m vīhasitō  
Rudrō-pi rōmāchchitā[ś] | uddāma-[pra]sarat-prasanna-va(ha)hālō yat-kī[r]t[ā]j-kallōlini  
gambhīr-āmbhāsi ma[ś]jā ~ ~ ~ ~ ~
- 12 p[ri]i samvō(bō)dhitā[ś] || [10\*] Yād-d[u]rggama[ś]m saratī dūratarā[ś]m durāpam yach-chōtas-āpi  
na dhīratā[ś]m padam-ēkam-ā[ś]t[ā] | | mīdha[ś]m samastam-achir-āhata-vat-tad-asyām-  
Ārambhārāma iti yā[ś] sphutātām-upā[ś]m || [11\*] Aśyām ~ ~ ~ ~ ~
- 13 yām dharmāga maryādayā rājya-śrībhūr-alamkīṭā[ś] punar-amī bhōg-aikadhā-v[ri]tta[ś] yā[ś] |  
n-āpu[r-dhā]ma nisargga-[va]rṇa-va(ha)hālā[s-tyāg]-ōdayān-ādbhuta[ś] śrī-Vīśvādhipa  
śha kīrtana-kathā ~ ~ ~ ~ ~

<sup>1</sup> The intended word here may be Śaśara or Gaṇḍākara.

<sup>2</sup> Possibly the word is rōdina.

<sup>3</sup> The original had apparently lalabātā | here.

<sup>4</sup> Apparently rapsā | was engraved here.

<sup>5</sup> Probably the intended word is śrīti.

<sup>6</sup> The intended word may be mar-ādhīpō.

<sup>7</sup> Probably Irūt, sūktā or āhoga was the intended word.

<sup>8</sup> Apparently amar-ādhīpō is the intended expression.









- 14 || [12\*] Kirttir-(la)vāhā(hdha)-sa(su)vismā(y-ā)kara ~ s=tyāgō=pi śaury-ōdayau(yō)  
m[ā]rtti-āri=api rā[sa] || [pa]rikha(ga)t[ā] dha[rma]=pi ya[d-ga]raṇaḥ | nirvyūdhāḥ  
punar-āpīṣṭ bhavati kim śrī-Viśvarūpādhipā(d-pi)tō rōkṣ-ēva pratipa ~ ~ ~ ~ ~
- 15 yath-aish-ādhhutā || [13\*] Asy=aiva Prapitāmāhāya mahatīm=[u]ttihāpya kirttiṁ [varām]  
[tan-mā]dhy-ādhipatā[m\*] pratitya na chirād-ā[nū]tanaḥ(naṁ) sō(sō)dhitā | addhṛity=  
ātha mērgga-dharmma-nirātō yō ~ ~ ~ ~ ~
- 16 sa va(ha)lāna siddhim-anayat=tām=ēva kirtti[m\*] punaḥ || [14\*] Kim vrū(brū)mō guṇinō=pi  
śadma navam=[āstē] satyatasya stu[ti(tē)sa]sy-āyōdha-guṇasya n=āstī maha[ta]ḥ  
paryanta-hhū-samstaraḥ | kim-ta ~ ~ ~ ~ ~
- 17 rāṣṭr sa Viśv-ādhipō yēn-ākasmika-vismayēna mukharō lōkaḥ ka[tha][m\*] vā[g]-ya[ma]ḥ ||  
[15\*] Yad-ākānta[m\*] divyair-mūḍubhir-atichitrair-anivasanāḥ sphurad-dhār-āsārāḥ  
visṛija ~ ~ ~ ~ ~
- 18 vy-āmva(mba)ra-ruchira-viśhīrva(r-bba)hmatō jagad-dēriḍry-āgni-prasāmana-sudhā-  
śandra-jaladaḥ || [16\*] Gāthēśaḥ Kanakēśvarō=mvu(mbu)jābhavaḥ śrī-Viśvarūpēśvarō  
Gaṁgēśō=tha śa ~ ~ ~ ~ ~
- 19 tya-(Ga)dādharaṇa arvhitāḥ śrī-Śuklabhānus-tathā Griddhrēśaḥ su-Janārīdanō=<sup>1</sup>kṣhayavatiś  
dēvō Vatēś-āhvayaḥ || [17\*] Ity-ādyāḥ s[va]manō-murūpa-rachanā-rōkṣā ~ ~ ~ ~ ~
- 20 jī<sup>2</sup> nīpāḥ | yēn-ātyadbhuta-vikramēṇa tarasā śrīmad-Gayā-maṇḍanā ś=sathisāram-  
udagra-dharmma-vijaya-stambhā iv-ārōpitāḥ || [18\*] Tēn-ā[p] ~ ~ ~ ~ ~
- 21 B vasmattī-hār-āval-te=ādhhutā | kirttiḥ śvētagabhastī-basta-rachit-ēva dhvratihā<sup>3</sup> rā-  
jatām dēvāya Prapitāmāhāya mahatī śrī-[Vi]<sup>4</sup> ~ ~ ~ ~ ~
- 22 [u]nām-adhipās=tath-aiva dhaninaḥ kimvā(km vā) va(ha)hu vrū(brū)mahō | kin=tv=  
īdrig=yadī kirttanāḥ bhagavataḥ kēn=āpi nishpōditāḥ śrī-Viśv-ādhi<sup>5</sup> ~ ~ ~ ~ ~
- 23 [sa]ḥ swarggāya mōkṣ-āptayō yāvach-chandra-divākaraṇa Sumasrid-dhātī nabhō-maṇḍ-  
alan(lam) | karttāḥ kirtti-kadamva(mba)hāya vijayī śrī-Viśvarūp-āhvay[ō] ~ ~ ~ ~ ~
- 24 [ma]ṇi-[guṇ-ālam]kārītāyā bhuvō bharttur-Vigrahapālādēva-nīpatēr-ājā(jā)-āriyāḥ vi-  
(bi)bhṛataḥ || samprāptō taras-aiva pañcha-gaṇitē rājyasya samva(samva)tsa<sup>6</sup>  
~ ~ ~ ~ ~

<sup>1</sup> These two syllables were omitted through oversight.

<sup>2</sup> The intended expression may be car-kṛti-śāy.

<sup>3</sup> The intended word seems to be śāntatā.

<sup>4</sup> The word here seems to be Viśvarūpa.

<sup>5</sup> The word here seems to be Viśv-ādhipā.

<sup>6</sup> The first eight syllables of the stanza may have been śātr-ambhōnidai-śāntāḥ as in the Gayā inscription of the fifteenth regnal year of Nāyapāla, which the author has imitated in writing verses 22, 23.

<sup>7</sup> The intended word is apparently "mānō".



25 'Viśvāditya-guṇ-śakṣa(r)śa-prīti-stimīta-chētasā |

26 praśasti-vihitā ch-aiśhā Vaidya-ści-Dharmma[pā]o[nā] || [23\*]

### 5. Inscription of Yakṣhapāla

The inscription, containing 22 lines of writing and covering an area about 44 cms. in length and 31 cms. in height, begins with the *maṅgala*: (*Ā namo Sūryāya*, which is followed by 11 verses constituting a *praśasti*. There is reference to the person who 'wrote' the inscription in a passage in prose occurring at the end of the document.

Verse 1 is in adoration of the Sun-god. It is interesting to note that, though the *maṅgala* at the beginning and verse 1 of the record refer to the Sun-god, the object of the inscription was to record the erection of a temple for several deities as well as some other pious activities of Yakṣhapāla (cf. verse 12). But Maunāditya, mentioned at the head of the list of the deities, was probably an image of the Sun-god. The said list of deities contains also a second name ending in the word *āditya*, viz. Vijayāditya.

Verse 2 refers to the flights of steps for reaching [the head of] the **Phalgu** and [the trunk of] the **Vaṭa** (i.e. the Akshaya-vaṭa) at **Gayā**. In this verse, Kielhorn wrongly read *Phalga-vaṭa* (i.e. the bank of the Phalgu river) in place of *Phalgu-Vaṭa* (i.e. the Phalgu and the Vaṭa). Verse 3 mentions a heroic resident of Gayā, named **Sūdraka** who was honoured by the king of **Gauḍa** with the insignia of royalty (*śrīpati-lakṣaṇa*), i.e. acknowledged him as the subordinate ruler of Gayā. Paritōṣha, father of Sūdraka, is not mentioned in this record. Sūdraka's son, the *śrīpa* (ruler) **Viśvarūpa**, is introduced in verse 4 as a successful fighter against his enemies. Verses 5-7 continue the description of Viśvarūpa, the last stanza referring to the numerous temples built by him.

Verse 8 introduces the ruling chief **Yakṣhapāla** as the son of Viśvarūpa, while the next stanza (verse 9) refers to his physical charm and military prowess. His description is continued in verses 10-11, the first of these referring to Yakṣhapāla as a *śarādru* or ruler. Verse 12 states that Yakṣhapāla built a temple for housing the gods Maunāditya (Sun-god), Sakaraliṅga (Śiva), Kamalā (Lakṣmī), Ardhāṅgīya (Ardhanārīya-Śiva), Nārāyaṇa, two Sōmōśvara, Phalgunātha, Vijayāditya and Kōdārōśvara and that he excavated the Uttaramānasa (i.e. a lake of that name) and established a *sutra* or free feeding house at **Akshaya-vaṭa** (i.e. near the Akshaya-vaṭa). Kielhorn read the concluding passage wrongly and failed to recognise the reference to the Akshaya-vaṭa therein. What he read in this stanza as *Deivomēśvara*, regarded as the name of a deity, is really *dev-Sōmōśvara*, referring to two deities called Sōmōśvara. The passage *Kamal-Ardhāṅgīya Nārāyaṇa*, has been taken in Kielhorn's translation as two deities, viz. Kamalā and Ardhāṅgīya, Nārāyaṇa being omitted apparently through oversight. It is difficult to say whether the poet intended the expression *Kamal-Ardhāṅgīya* to be an adjective of Nārāyaṇa in the sense of 'one half of whose body is Kamalā'. Although such a conception is possible on the analogy of the Ardhannārīya form of Śiva in which the right half represents Śiva and the left half Pārvatī, a similar combined form of Nārāyaṇa and Kamalā is not known from scriptures.

Verse 13 prays for the long life of the *kīrti* (i.e. the temple, the lake and the free-feeding house) of **Yakṣhapāla** while verse 14, with which the *praśasti* concludes, mentions the Brāhmaṇa **Murāri**, who was a student of Nyāya philosophy and belonged to a family hailing from **Āgi-grāma** as the author of the *praśasti*. A passage in prose at the end refers to the inscription being written by **Padmapāṇi**. By 'writing', probably the writing of the record on the stone for facilitating the work of engraving was intended.

\* Lines 25-26 are engraved in the central section.

TEXT<sup>a</sup>

[Metres : verse 1 *Āryā* ; verses 2, 4, 7, 9, 11-12 *Sārdūlavikrīḍitā* ; verses 3, 5-6, 8 *Vasantatilakā* ; verse 10 *Śṛagdhara* ; verses 13-14 *Anuṣṭubh*.]

- 1 Ō nama[h] S[ū]ryāya || Viśaya-madhi-ūtkara-p[ū]ṇanti prāgi-nikāy-āh[ui] viśva-satapa-  
ttram(ttram) || aśt-āś-dala-ramya[ū] prakāśayann-avatu vō bhā-
- 2 nuh || [1\*] Tīrtham **Phalgu-Vaṭa(1-ā)di**<sup>b</sup> tīrtha-ghaṭanā-vyōjēna sōpānāḥ gant[ū]pān  
paramasya dhanta-tamasā dhāmā **Gayā** rājatē || śtimaty-aiśa ya-
- 3 yā mahimaya-milach-chitrasya jīvātmanā śilp-ōtkarṣam-amanyat-śtmani Vādhīḥ kṛitvā  
trilōkīno-āpi || [2\*] Aśyām va(ba)bhūva ripu-vṛindam-a-
- 4 nindya-sau(śau)ryaḥ kurvan-vana-praṇayipatra-nikētana-śthan(etham) || śri-**Sūdrakaḥ**  
svayam-ap[ū]ṇayad-Indra-kalpō **Gauḍ-śśvarō** nripati-lakṣaṇa-pōja-
- 5 yā yath(yam) || [3\*] Tasmād-adbhuta-pauruṣ-śmva(mbu)dhir-ābhūt śri-**Viśvarūpō** nripaḥ  
kṛiti-śri-matayaḥ svayamivaratayā bhōj-ur-yam-ikam patiḥ(tim) || a-
- 6 dy-āpi sphurad-agra-vikrama-kathām-āka(r\*)jagayad-yasya cha v-śasābhūtim-arāti-chakram  
śasama-trisāt-tadā ślo(ślō)ghatō || [4\*] Lakṣmīn ripōḥ
- 7 sva-bhujā-vīrya-vas(śi)kṛitām yā bhōgyāntathā viṣṭavānā(vān) devja-puṇḡavānām(nām) ||  
śhām yathā yuvatayō dyutim-ādadhānā nā-
- 8 k-āṅganā iva viri(rō)j-ur-āśatā-pi || [5\*] yasy-ō[ji\*]valōna yāśāḥ bhramatā samantāc-  
chakrē chiraṁ dhavalitē vidhām di-
- 9 [ā]j-cha || lōkēśhv-ābhīprathayitum mṛgalāñchhanāḥ svam-ōj-āśkam-śvaṇam-ahar-ni-  
śam-ātha(da)dhāti || [6\*] Yēn-ādy-āpi chakāśa(sa)ti pratīdi-
- 10 kam dōvālayāḥ kṛitā bhūyānō(yānō) himādhātī-dyuti-mushō mōḍiny-alaśka(nāś)-  
riyaḥ || mu(mā)[r\*]jty-ā[ya]ḥ(yā)matayā Himādrī-śikhara-spa-
- 11 rddh-ōcchhritair-mārdhabhīḥ kurvantō viyati akṣat-gati-rathan prasthāna-dustham  
ravim(vim) || [7\*] Dharmasya hṛīḍya iva sūnu-Ajāśatru-tasy-ātha
- 12 dhairya-nīlayō-janī **Yakṣapālāḥ** || lupta-kratau Kali-yugasya vijimbhitō yaḥ kāmān-  
bhṛīśaḥ kṛatu-bhujāḥ kṛatubhīḥ pu-
- 13 pōsha || [8\*] Nōśha<sup>c</sup>-nāḡatayā parōśhv-ayam-ayam bhikṣā-bhujā nirjītaḥ Sarvōḡ-  
āpy-ava(ba)lā-va(ba)lō-yam-achira-śhāyī Manōbhūr-a-
- 14 yam(yam) || ity-anyō Vidhinā manōjōḡa-tanubhṛijō(jō)ḡtā drisham(śhāṣh) yō bhujā-dag-  
āka-prava(ba)lāḥ śhīrō yudhi sādā Minadhivāḡō nirmanita-
- 15 b || [9\*] Bhā-bhāśō Rōhagō-bhū(d)-itara-taru-tulām-āritāḥ kalpa-śākhi kī[m]-dhōnuḥ  
kāmādhēnuḥ kṣhititāla-parikhā kṛiti-
- 16 \*pātrāḥ payōdhīḥ || ity-āsaun-ādi-dātṛn-prati jagati girō gīyamānā natēndrō yasmin-  
abhyarīhamānais-vvasubhīr-avirata[ui] tarppayaty-arthi-śā-

<sup>a</sup> From impressions.<sup>b</sup> Kellgren reads *kaḡ-āś*.<sup>c</sup> Read *śhāś-āś*.<sup>d</sup> Read *Nāś* (ś). Kellgren doubtfully reads *śhāś*.<sup>e</sup> The *alaśkas* are slightly smaller in size from this line.

- 17 rthān || [10\*] Yād-dhṛit-padma-kuṭiraka-praṇayitām-āpāditē Śīpatau supritē-vyabhichāra-  
(ri)ṇitva-ratayā bhaktyā parikṛṣṭa(na)(tān) | arthibhyō vi-
- 18 niyuktay-āpy-anudināt pātrō śuchau jātayā mat-śā(svā)mi-priya-vāsa śśha itī yaḥ kṛ-  
mam Śrīyā samāś(śrī)taḥ || [11\*] Maunāditya-Sahasa(sra)haga-
- 19 Kamal-Ār(ā)\*ddhāngīṇa-Nārāyaṇa-dvi-Sōmēśvara<sup>1</sup>-Phaigunātha-Vijayāditya-ābhayaṇām  
kṛt | sa pra(prā)śādamam(m-a)chīkerad-divishadā(m) Kōḍāradāva(sya)
- 20 cha khyātasy-**Ottaramānasasya** khaṇanām satraṇ(tīraṇ) **Vaṭe** ch-ākshayē<sup>2</sup> || [12\*] Sūrya-  
chandramassu yāvad-yāvat-kshōḷa sa-sāgarē | tāvat śrī<sup>3</sup>-**Yakshapālasya** nī-
- 21 jantām bhuvi kirttayah || [13\*] Nyāya-vidyāvidām śrēyān-**Āgi-grāma**-kul-ōḍbhavaḥ | śrī-  
Murārī-dvija-śrēṣṭhaḥ pri(pṛa)śastim-akarōḍ-umāh(mām) || [14\*] likhit-ā[sau]
- 22 [śrī-Padmapāṇinā]\* [15\*]

\* This is metrically defective. Possibly the author was thinking of *śrī-Śaṅkara* or *śrī-Śaṅkara*. Kiel-  
born reads *śrī-śa*.

<sup>2</sup> Kielborn reads *śrī-śa-ākshayē*.

<sup>3</sup> Read *śrī-śa-ākshayē*.

<sup>4</sup> This is inserted in small characters below the concluding part of line 21. Buzerj reads *śrī-śa-ākshayē* which  
had been left out by Kielborn.



No. 12—JODHPUR PLATES OF THE TIME OF DURLABHARAJA, VIKRAMA 1069

(1 Plate)

B. CH. CHARRA, NEW DELHI

(Received on 14. 6. 1961)

The two copper plates that make up the land grant edited below are said to be in the possession of Mr. Sampat Singh Jain of Jodhpur, Rajasthan, and were examined by me along with the one odd plate of Śiṃharāja, dated Vikrama 1054, published above.<sup>1</sup> As stated there, the find-spot of all the three plates is probably Bhitmāl in the Jalore District of the Jodhpur Division.

The ring and the seal pertaining to these two plates are not forthcoming. Otherwise, the record on them is complete. The first of the two plates measures  $21 \times 12\frac{1}{2}$  cm., and the second  $21 \times 13$  cm. Together they weigh 120 grams. Each of them contains 10 lines of writing engraved thereon. The last line is comparatively very short. The alphabet is Devanāgarī of the period to which the record belongs. The language is Sanskrit and the composition is in prose except for the two customary verses towards the end.

As regards orthography, the following points may be noted: as a rule, *ś* takes the place of *para-savarga*, the exceptions being as in 'śīlāpālī' in line 3; *i* before *r* is in most cases reduplicated as in *Kṣhatrīyapādā* in lines 3 and 8, *uṣṭhī* in line 5, etc.; a consonant after *r* is very often reduplicated; *ḥ* is invariably indicated by the sign for *r*; the sign of *anagāra* is used in *viditi-āśmed* in line 15. In *anyāma-cha* in line 4 and *yaso* in line 15, *a* is wrongly used for *ā*. Similarly *yā* is used for *yau* in *yānam* in line 7.

The object of the inscription is to register the perpetual gift of a village, called *Kṣhatrīyapādā*, in the district (*maṇḍala*) of *Bhīlamāla*, by the illustrious *Kṣhāmārāja*, *charge d'affaires*<sup>2</sup> or Chief of Administration (*Tantrapāla*) under *Mahārājādhirāja*, the illustrious *Durlabharāja*, to the Brāhmana Nannaka, son of Gōvinda, belonging to the Lohāyana *gāṇa*, having three *pravara*s, a student of the Vājīmādhyaṇīna and an inhabitant of *Bhīlamāla*, on the occasion of a lunar eclipse (*śīma-grahana*), for the increase of the religious merit and fame of the donor's parents and of himself. The donor had had a holy bath and had worshipped *Mahādeva* before making the gift. The date of the record is mentioned at the end as the 15th day of the bright half of the month of Māgha in the [Vikrama] year 1069, which corresponds to Thursday, the 29th January, 1013 A.D. when there was a lunar eclipse as stated in line 5 of the record to be the occasion of the gift. It is also stated in the record that *Kṣhāmārāja* gave away the said village out of his own estate (*sva-bhujyamāna*), comprising the district or sub-division (*maṇḍala*) of *Bhīlamāla*. This *maṇḍala* was obviously so named after the chief town of that name, which was also the home-town of the donor, and is identical with the modern Bhitmāl. Again, the gift had the approval of the ruling monarch (*Mahārājādhirāja*) *Durlabharāja*, as specially stated in the conclusion, where his sign-manual was also intended to be put but is absent.

The question arises as to who this *Mahārājādhirāja* *Durlabharāja* was. Considering that the donor in this record is obviously the same as figures in the Jodhpur plate of *Śiṃharāja* and that there is a marked similarity in the script and phraseology of both the records, it is but natural to conclude that *Śiṃharāja* and *Durlabharāja* belong to one and the same dynasty. Unfortunately the present record does not specifically mention the name of the royal family to which *Durlabharāja* belonged. As for the other record, it might have mentioned *Siddharāja's* dynasty in the preamble, but, that part of the record being missing, it was not possible to ascertain his dynasty either

<sup>1</sup> Above, pp. 45-46 and Plate.

<sup>2</sup> See Bhattacharya's *Lit.*, No. 1509.

I tentatively identified him with the Chāhamāna Simharāja. *Prima facie* there is no difficulty in identifying our Durlabharāja also with the Chāhmāna Durlabharāja, who was in fact the second of Simharāja's four sons, the eldest being Vigharāja and the other two (younger than Durlabharāja) being Chandrarāja and Gōvindarāja. These identifications would, however, upset the hitherto accepted views, regarding the reign periods of some of the Chāhamāna rulers, and certain other historical details. While these we propose to discuss in a separate paper, it may be observed here that the possibility of our Durlabharāja being identical with the ruler of that name belonging to the Chaulukyas of Anahlapātaka, who was matrimonially connected with the Chāhamāna house, is not precluded.

Curiously enough, another copper charter from Bhinnāl itself, bearing the same date, is known, but that pertains to Dēvarāja who is supposed to be a Paramāra ruler of Mērwār, better known as Mahipāl.<sup>1</sup> The so-called Paramāra sway around Bhinnāl at the same time adds to our confusion.

### TEXT<sup>2</sup>

#### First Side

- 1 Om<sup>3</sup> svasti || Rājahanṣa iva vimal-ōbhaya-pakṣaḥ mahārājādhirāja-śrī-Du-
- 2 rlabharāja-pāda-padm-ōpajīvi tatitrapāla-śrī-Kehēmarājaḥ sva-bhujyamāna-
- 3 śrī Bhīllamāla-mahādāl-āntahpātī-Kṣhattriyapadra-grāmā samupagātān-sarvān-ēva
- 4 rājapurushān-brāhmaṇ-ōttarān-prativāśinō janapadān-anyāmscha(s=cha) bōdhaya-
- 5 ty=astu vō viditān yath=ātmābhūḥ Sōma-grahapē snātvā tīrthōki-gurum Mahā-
- 6 dēvam-abhīyamhya matta-kari-karṇa-chandchalām-abhivikṣhya lakṣmīn girinadi-vē-
- 7 g-ōpamaṇ yo(yau)vanam ttri(tri)pa-dala-gata-jala-vimdv-ālōle-līlām jīvītam-ava-
- 8 lōkya ch=āyam Kṣhattriyapadra-grāmāḥ sva-sīmā-paryantaḥ sa-kāshṭha-ttri(tri)pa-yūti-
- 9 gōchata-paryantaḥ sa-bhāga-bhōgāḥ s-ōparikarāḥ sa-dattā-dal-ōparādīḥ pūrvva-
- 10 datta-dēvadāya-brāhma(hma)dāya-vah(va)rjjah Vra(Brā)hmaṇa-Sannakāya

#### Second Plate

- 11 Gōvindhā-sūnavā Vājīmādhyaṇ || \* || dīna-sa-vra(bra)hmachārinō ttri-pravarā-
- 12 ya lōbhāṇa-sa-gōtrāya śrī-Bhīllamāla-vistavyāya mātā-pi(ttrō)c-ātma-
- 13 naś=cha puṇya-yāśō(ō)-bhividdhayaḥ para-lōka-phalam-adigikrīty-ā-chandā-ā[rā]k-ārgga-
- 14 va-kaliti-sama-kālīnatayā sānan-ōdaka-pūrvvām parayā bhaktyā
- 15 pratipādītō viditv=ā'amaḍ-vanśajair-anyāś=cha bhāvi-bhōktrībhūir=anu-
- 16 pālaniyāḥ || uktaṁ cha || Bahubhūir-vvasudhā bhuktā rājabhūḥ Sagar-ādībhūḥ || [\*]
- 17 yasya yasya yadā bhūmis-tasya tasya tadā phalam || Vindhya-ājavishv=atō-
- 18 yānu kushka-kōtara-vāśināḥ || [\*] kṛishṇa-sarpāḥ prajāyutē brahmadāy-ā-
- 19 pahārakāḥ || samvat 1069 Māgha-ēndi 15 śrī-Durlabharāj-Ajāyārṇ(yā)
- 20 dattam sva-hastam cha || \*

Bhandarkar (List No. 103; see also p. 308) equates the *śam-grahāṇa* (lunar eclipse) of Samvat 1069 Māgha-ēndi 15 of this charter with Wednesday, the 14th January 1012 A.D. Swaminathan Pillai's *Indian Epigraphy* would, however, show that the correct equation would be Thursday, 29th January 1013 A.D. While this article was going through the press, Dr. B. K. Gai kindly drew my attention to the fact that the said copper charter had subsequently been published under the title 'Kopi Plates of Paramara Dēvarāja' above, Vol. XXII, pp. 126-28. Its editor, Pandit R. N. B. S., reads the date as Samvat 1059, and not 1069.

<sup>1</sup> From the original plates.

<sup>2</sup> Expressed by symbol.

<sup>3</sup> These two single dots indicate the gap caused by the ring hole.

<sup>4</sup> This is followed by a cross sign.



ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ २ ॥  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ३ ॥  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ४ ॥  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ५ ॥  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ६ ॥  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ७ ॥  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ८ ॥  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ९ ॥  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १० ॥



[illegible]

(from Photographs)

# No. 13—KADALUR GRANT OF MARASIMHA II, SAKA 884

(3 Plates)

G. S. GAL, OOTACAMUND

(Received on 11- 11. 1959)

The set of copper plates containing the inscription edited below was received in 1934-35 in the Office of the Superintendent for Epigraphy, Madras, from the Secretary of the Historical Research Society, Dharwar.<sup>1</sup> The set consists of nine thick plates, each measuring about 11" by 5.5". They are held together by a ring (5.75" in diameter) passing through a ring-hole (about .8" in diameter) at the left margin of the plates. The circular seal (3" in diameter) bears in full relief and facing the proper right, the figure of an elephant (about .62" in thickness). The thickness of the copper-plates ranges from .12" to .18". The weight of the set, together with the ring and the seal, is 872 tolas while the ring and the seal weigh 120 tolas.

The first and last plates have been engraved on the inner side only while the remaining seven plates bear writing on both sides. The first plate has 11 lines of writing; but the remaining 15 sides of the eight plates have 12 lines each. Thus there are 191 lines of writing in all. The engraving is bold, beautiful and neat and there is a flourishing touch to the letters in the last line on each side of the plates. The last three lines (i.e. lines 189-91) which are in the nature of a supplement, have been written in a rather indifferent hand over an erasure. The writing is in an excellent state of preservation.

The characters are Telugu-Kannada of the 10th century A.D. and resemble in all respects those of the Kudalur plates<sup>2</sup> of Gaṅga Mārasimha II who issued the present plates. The initial vowels *a*, *ā*, *i*, *ī*, *u* and *ū* as well as final *l* and final *n* occur each several times in the inscription. The *Upadhāniya* sign occurs in line 103. Regarding orthography, it is interesting to observe that *l*, when single in the intervocalic position, is written in almost all the cases as *ḷ*. Even initial *l* is likewise written in *ḷśkadhūrttaḷ* (line 30). *S* for *ś* appears in *Sarat* (line 82). *B* for *v* in *garbha* (lines 71, 82) and *ri* for *ṛi* in *rishī* (line 157) may be as well regarded as a linguistic feature. Considering the length of the document, it is remarkably free from errors both in regard to orthography and language.

The language of the record is Sanskrit except in lines 167-77 and 189-91 dealing with the description of the boundaries and a sentence at the end giving the name of the headman, which are written in Kannada with an admixture of Sanskrit. The text is composed in verse and prose in the *chāmpū* style. There are fifty-two verses in various metres which show the poet's predilection for the *Sārdulavikrīḍita* metre. In verse 9, which is in *Uṭpalamālikā*, the poet has introduced the *Hayagrāva* of the Kannada prosody by having a similar conjunct consonant in the second syllable of each quarter. The composition is of considerable literary merit and the author has freely indulged in the use of *alaṅkāras* in the verses and of long compounds in the prose-portion. Both the author and the engraver, who have preferred to remain anonymous, have earned the gratitude of scholars by accomplishing their job in a satisfactory manner.

The date of the record is given in lines 159-61 and 164, as Śaka 884, Dundubhi, Pausa ba. 9, Tuesday, Svāti-nakshatra, Kanyā-lagna and Uttarāyana Saṅkrānti. This would

<sup>1</sup> It is registered as No. 23 of Appendix A in the *A.E. Ep.*, 1934-35, and briefly noticed in the same report, Part II, pp. 57-58.

<sup>2</sup> *Mys. Arch. Rep.*, 1921, pp. 18 ff.



regularly correspond to the 23rd December, 962 A.D. The date is only a few months earlier than that of the Kudalur plates referred to above, which are dated Śaka 884, Rudhirōdgārī, Chaitra śu. 5, Wednesday. The cyclic year Rudhirōdgārī corresponded to Śaka 885 expired, the corresponding English date being the 3rd March 963 A.D., though the weekday was Tuesday instead of Wednesday.

The inscription belongs to the Gaṅga chief Mārasimha II and, like his Kudalur plates, is one of the longest and the latest of the Western Gaṅga records. The introductory portion, covering lines 1-122 and verses 1-32, giving the genealogy of the Gaṅga kings from Koṅguṇi-varma-Dharma-mahādhirāja up to Mārasimha II is similar in contents to the Kudalur plates edited by R. Narasimhaachar who has discussed them in details. Verses 33-36, devoted to the description of the donor Mārasimha II, are not found in the Kudalur plates while the six verses and the lengthy prose portion describing him in the latter record are not given in our inscription. We learn from verse 33 that Mārasimha II was the son of Kallabbā who was the daughter of **Sinhavarman** of the **Chālukya** lineage. Verses 22, 27 and 28 inform us that Mārasimha's father **Bātuga II** also married **Rāvakanimmaḍi**, the daughter of **Rāshtrakūṭa Baddega** (Amoghavarsha III), and had by her a son called **Maruḍadēva** who married the daughter of **Kṛishṇa III**. Bātuga had a third wife named **Paddabbarasi** according to an inscription from Nuregal in the Dharwar District.<sup>1</sup> Thus he had three wives named **Rāvakanimmaḍi**, **Kallabbā** and **Paddabbarasi**. The Kudalur plates inform us that Mārasimha II was crowned as the ruler of Gaṅgavāḍi personally by **Kṛishṇa III** on the eve of his northern expedition to conquer **Aśvapati** or the **Gūjara** king. We know that Mārasimha was not only the feudatory of **Kṛishṇa III** but also of the latter's successors **Khottiga**<sup>2</sup> and **Amoghavarsha IV Kalka**.<sup>3</sup>

Verses 37-44 describe the spiritual ancestry of the **Jaina** teacher **Ēlāchārya** who was the donee of the gift. **Prabhāchandra** was the chief pontif of the **Digambara** sect of **Sūrasta-gaṇa** in the **Mūlasaṅgha**. He was well versed in all the **Sūtras**. His disciple was **Kalnelādēva** who was the preceptor of **Ravichandra**. The latter's disciple was **Ravinandilēva**, the preceptor of **Ēlāchārya**.

Verse 45 and the following lengthy passage in prose in lines 151-66 refer to the gift of the village **Kādalūr** in **Koṅgal-dēśa** made to the said **Ēlāchārya** by **Mārasimha II** for providing for worship and offerings in the **Jinalaya** constructed by the chief's mother **Kallabbā** and also for worshipping of **sudhā-chitra** (stucco paintings) and **chitra** (paintings) as well as for the four kinds of **dānas** to the **Jaina** deities and ascetics.

The grant is stated to have been made when the military camp (*śibira*) of **Mārasimha** was at **Mēlpāṭi** which is probably the same as **Mēlpāṭi** in the **Chittoor** District in **Andhra Pradesh**. Three years before the date of this grant, the **Rāshtrakūṭa** king **Kṛishṇa III** also encamped at **Mēlpāḍi** as known from his **Karad** plates of May 959 A.D.<sup>4</sup>

Lines 167-77 describe the boundaries of the gift village as follows: in the east, the big stony hillock to the east of the **Koṅgoli** lake; further on to the south, the bank or mound (*dēga*) called **Sōḍiyāla**; further on, the path of black-stones; further on, the heap of stones; further on, [the locality called] **Patture**; further on, the bank or mound at the back side of the stony hillock of **Beḷgalla**; further on, the hillock called **Eygyyāl**; in the south-east, [the place of] round stones; further on, in the western direction, the hill called **Uḷyam**; in the south, the hillock of the chips of stones and black-stones; further on, the bank or mound of **Boḷavaga**; further on, the

<sup>1</sup> *A. S. Ep.*, 1926-27, App. No. A182; *SI.*, Vol. XI, Part. 1 (B. K. Inscriptions, Vol. 1, Part. 1), No. 38.

<sup>2</sup> Above, Vol. XXXIV, pp. 61 ff.

<sup>3</sup> *Ind. Ant.*, Vol. XII, pp. 270 ff.

<sup>4</sup> Above, Vol. IV, p. 231.



heap of stones on the road to Maysūr; further on, in the south-west corner, the bank or mound called Kēra; then moving to the north, in the west, the stony hillock called Kosagu; further on, the heap of stones of the bank or mound of Bhagavati on the road to Nokkiyūr; further on, moving straight along the black stones, the hillock of black-stones; further in the north-west, the bank or mound of Bhagavati; further on, in the north, [the place called] Tavaṭikal; further on, the bank or mound to the north of Paralikere; further on, the wall to the north of Gārvadigere; in the north-east corner, the junction of the stream coming from the hillock of the black stones with the stream of Keṅgoli.

Verse 46 in lines 177-79 relates to the request of the Gaṅga chief, viz. Mārasimha, made to the future kings of the Gaṅga family to protect the gift. Line 180 states that the subjects of the 96,000-division (i.e. Gaṅgavāḍi) were the witnesses to the gift. Then follow five benedictory and imprecatory stanzas (verses 47-51) in lines 180-88. Verse 52 (lines 186-88) invokes the blessings of Lakṣmī on the Gaṅga chief. Lines 189-91 which are engraved on an erasure mention the boundaries of the Kōgil-nāḍu and the name of the headman of that nāḍu or division. Kōgil-nāḍu is apparently a mistake for Koṅgal-nāḍu or Koṅgal-dēsa in which the gift-village Kādalūr was located. The boundaries of this nāḍu are given as follows: in the east, the rivulet or stream of Māṇikavoḷai; in the south, the Kāvēri river; in the west, the place called Bāḷeyapaḷla; and in the north, the Perṇṇa (i.e. Pennar) river. The name of the nāḍi-gāruḍa is given as Permāḍi-gāruḍa.

Kādalūr, the village granted, may be identified with the place of the same name in the Mandya Taluk of the Mysore District. The area round about this place apparently corresponded to Koṅgal-dēsa which extended upto the Kāvēri in the south and Pennar in the north. The place Maysūra mentioned in connection with the boundaries is apparently the modern Mysore and the present record supplies the earliest epigraphical reference to this place. I am unable to identify the other places mentioned in connection with the description of the boundaries.

#### TEXT<sup>1</sup>

[Metres: verses 1, 4, 7, 15-16, 18-19, 23-24, 35, 52 *Sṛṅgharā*; verses 2, 5, 12, 22 *Vasanta-tilakā*; verses 3, 8, 10, 13-14, 17, 21, 25, 32-34, 36-37, 41-42, 44-46 *Sārdūlavikrīḍita*; verses 6, 30 *Mālinī*; verse 9 *Uṭpalamālikā* or *Kāmalatā*; verse 11 *Śikharigī*; verses 20, 39 *Indravajrā*; Verses 26-27 *Āryyā*; verses 28-29 *Praharahinī*; verses 31, 38, 40, 43, 47-50 *Anuṣṭubh*; verse 51 *Sālinī*.]

#### First Plate

- 1 Siddham<sup>2</sup> [ ] Svasti jitaṁ bhagavatā gata-ghana-gaganābhena Padmanābhena [ ] Śrīma]-  
Jāhnavēya kuḷ-āmaḷa-ryōm-āva-
- 2 bhāsana-bhāṣkarah eva-khaḍg-nika-prahāra-khaṇḍita-śiḷā<sup>3</sup>-etanubha-labdhā-baḷa-parākramō  
dāruṇ-āri-gaṇa-vidāraṇ-ō-
- 3 palabdhā-vraṇa-vibhūṣaṇa-vibhūṣitaḥ Ka(Kā)uvāyana-sagōtraḥ śrīmān Kōṅgupa-  
varmma-dharmma-mahādhirā-
- 4 jṣṭh [ ] tat-putraḥ pūtur-anvāgata-guṇa-yuktō vidyā-vinaya-vihita-vṛttitaḥ samyak-prajā-  
pālana-mātr-ā-

<sup>1</sup> From impressions.

<sup>2</sup> Expressed by symbol.

<sup>3</sup> Some records have mahā-śiḷā here.

- 5 dhigata-rājya-prayōjanō vidvat-kavi-kāmchana-nikash-ōpaśa-bhūtō nīti-śāstrasya vaktri-  
prayōktṛi-kusajō Datta-
- 6 ksaūtra-vṛittīḥ prapētā śrīmān-**Mādhava-mahādhirājah** | tat-putrah pitṛi-paitāmaha-  
guna-yu-
- 7 ktō=nēka-chāturdanta-yuddh-āvāpta-chatur-udadhi-sajj-āsvēdita-yasāḥ śrīmad-**Dhari-  
varmma-mahādhi-**
- 8 rājah tat-putrō dvija-guru-dēvatā-pūjana-parō Nārāyaṇa-charaṇ-ānuddhyātah śrīmān-  
**Vishṇugōpa-mahādhir-**
- 9 jah tat-putras-Tryambaka-charaṇ-āmbhōruha-rajah pavitrikṛit-ōttamāṅgah ava-bhūja-bala-  
parākrama-kṛaya-kṛiyat-rājyah
- 10 Kaliyuga-bala-parik-āvasanna-dharmma-vṛish-ōddharaṇa-nitya-sannaddhah śrīmān-**Mādha-  
va-mahādhirājah** | tat-putrah śrīmat-**Kadam-**
- 11 **ba-kuḷa-gagana-gabhaastimālinah** **Kṛishṇavarma-mahādhirājasya** priya-bhāginēyō vidyā-  
vinay-ātīśaya-paripū-

*Second Plate, First Side*

- 12 rit-āntarātmā nīravagraha-pradhāna-sauryyō vidvatsu prathama-gaṇyah śrīmā[n] **Korṅgūpi-  
mahādhirājah**
- 13 **Avinīta-nāmā** tat-putrō vijñābhamaṇa-śakti-trayah **Andariy-Ālatūr-Ppurujare-Peḷna-  
gar-ādy-anēka-sa-**
- 14 mara-mukha-makha-huta-prahata-śūra-purusha-paś-ōpahāra-vighasa-vihastikṛita-kṛitānt-Āgni-  
mukhah **Kirā-**
- 15 tārjunīya-paśchadaśa-sargga-ṭikākārō **Durvvīnīta-nāmadhēyah** tat-putrah durddānta-vimar-  
dda-vimṛidita-
- 16 viśvaṁbhar-ādhipa-manji-māḷā-makaranda-rajah-putrīja-piṇjarikṛi(kṛi)yamāṇa-charaṇa-yugaḷa-  
nālinō **Mushkara-nā-**
- 17 madhēyah tasya putrah chaturdāśa-vidyāsthān-ādhipata-vimajamatir-vviśēshatō-navaśēsha-
- 18 sya nīti-śāstrasya vaktri-prayōktṛi-kusajō ripu-timīra-nikara-nirākarah-ōdaya-bhōśakarah
- 19 **Śrīvīkrama-prathita-nāmadhēyah** tasya putrah anēka-samara-saṁpādita-vijñābhita-dvi-
- 20 rada-nakha-kuḷis-ābhigāta-vraṇa-saṁrūḍha-bhāsvad-vijaya-lakṣaṇa-lakṣikṛita-viśāḷa-  
vakṣha-śthalah samadhiga-
- 21 ta-sakaḷa-śāstr-ārtha [h\*]<sup>2</sup> samārōdhita-trivarggō nīravadya-charitah prati-dinam-  
abhiwarddha-māna-prabhāvō **Bhūvīkra-**
- 22 **ma-nāmadhēyah** api cha ||<sup>3</sup> Nānā-hēti-prahāra-pravighaṭita-bhaṭ-Śraḥ-kavāt-ōttit-āśṛig-dhār-  
āsvāda-pramatta-
- 23 dvipa-śata-charaṇa-kṣhōda-sammardda-bhīmō | saṁgrāmō **Pallavēndram** narapatim-ajayad-  
yō **Vilīnd<sup>4</sup>-ābhidhānō rājā**

<sup>1</sup> Read *irita*.

<sup>2</sup> The word *toḥṣa* is found after this word in other records (cf. above, Vol. XXVII, p. 149, text line 29).

<sup>3</sup> The double *doḥṣa* marks here indicate the end of the section in prose.

<sup>4</sup> In some records, this name is spelt as *Vijānda*; cf. above, Vol. XXVII, p. 150, text line 24, and the *Kudalur plates*, text line 29.



2  
 4  
 6  
 8  
 10

2  
 4  
 6  
 8  
 10

34.25

12	12
14	14
16	16
18	18
20	20
22	22

44, b

24	24
26	26
28	28
30	30
32	32
34	34







*Second Plate, Second Side*

- 24 **Śrīvallaḥḥ-ākhyas**-samara-śata-jay-āvāpta-lakṣmī-vijāsaḥ || [1\*] Tasya-ānujō nata-narē-ndra-ti(ki)riṭa-kōṭi-ratn-ārka-dīdū-
- 25 ti-virājita-pāda-padmaḥ || [\*] lakṣmīyā svayaṁvṛita-patir-**Nnavakāma**-nāma śiṣṭa-priyō-ri-gaṇa-dāruṇa-gīta-ki-
- 26 rtiḥ || [2\*] tasya **Koṁgupi**-mahādhīrājasya **Śivamār**-āpara-nāmadhēyasya putraḥ samava-nata-samasta-sā-
- 27 manta-makuṭa-taṭe-ghaṭita-baḥa-a-ratna-vijasaḥ-amara-dhanuḥ-khaṇḍa-maṇḍita-charaṇa-na-kha-maṇḍa|ō Nā-
- 28 rāyaṇa-nihita<sup>1</sup>-bhaktiḥ sūrapuruṣa-turaga-varavāraṇa-ghaṭā-saṁghaṭṭa-dāruṇa-samara-śirasi-nihit-ātma-
- 29 kōpō Bhīmakoṇaḥ prakṛta-rati-samaya-samanuvarttana-chatura-yuvati-jaṇ-ā|ōka-
- 30 dhūrttō Lōkadhūrttaḥ sudurdhar-ānēka-yuddha-mūrdhna(rddhni) labdha-vijaya-sampad=ahita-gaṇa-ghaṭā-kēsa-
- 31 ri Rājakeśarī |<sup>2</sup> api cha ||<sup>3</sup> Yō Gaṁg-ānvaya-nirmma|-āmbara-ta|a-vyābhāsa-prōllasan-mārttaṇḍō-
- 32 ri-bhayaṁkaraḥ subhakarāsan-mārgga-rakṣākaraḥ | saurājyaṁ samupōtya rāja-samitau rājan-gu-
- 33 gair-uttamāi rājā **Śrīpuruṣaś**-chiraṁ vijayatō rājanya-chūdāmaṇiḥ || [3\*] api cha || Kāmō rāmāsu chāpē Da-
- 34 śaratha-tanayō vikramē Jāmadagnyaḥ prājy-aśvāryyē Baḥārīr-bahu-mahasi Ravi[h\*] sva-prabhutvē Dhanūṣaḥ || [\*] bhūyō
- 35 vikhyāta-śakti sphuṭataram-akṣiḥa-prōṇa-bhājām vidhātā Dhātā śiṣṭa[h\*] prajānām-patir=iti kavayō yaṁ

*Third Plate, First Side*

- 36 praśamsanti nityam(tyam) || [4\*] sa tu pratidina-pravṛitta-mahādāna-jaṇita-puṇyāha-ghōṣa-mukharita-mandir-ōdaraḥ
- 37 **Śrīpuruṣa**-prathama-nāmadhēyaḥ **Prithivī-Koṁgupi**-mahādhīrājaḥ tat-putraḥ pratāpa-vinamita-sa-
- 38 ka|a-mahīpā|a-man|ī-mā|ā-lā|ita-charaṇ-āravinda-yuga|ō nija-bhuja-virājita-niāṭa-khaḍga-paṭṭa-sa-
- 39 m-ākṣiṣṭ-ānīṣṭa-dharāpā|a-vallaḥḥa-jaya-śrī-samā|ingitaḥ | api cha || Yaśmin prayātavati kōpa-va-
- 40 śaṁ mahīśē yānti kṣaṇād-ahita-bhūmibhujo raṇ-āgrē | antrāva|ī-va|aya-bhāḥaṇa-
- 41 m-Āntakasya vaktr-āntaraṁ kṣaṇa-kaṛddāna-durnirīkṣarī(kahyam) || [5\*] sa tu vikhyāta-vima|a-Gaṁg-ānvaya-
- 42 nabhasa|a-gabhaṣṭimā|ī **Koṁgupi**-mahārājādhīrāja-paramēśvara-śrī **Śivamārādēvaḥ**

<sup>1</sup> Better read Nārīyaṇa-charaṇa-nihita-<sup>2</sup> This indicates the end of the prose portion.<sup>3</sup> The mark indicates that the following portion is in verse.

- 43 Saygoṭṭ-āpara-nāmā || kanīyān-Vijayāditya<sup>1</sup> s-tasy-śaṭi-sa jayāṅgaṇā-<sup>2</sup> |<sup>3</sup> saṭhāli-  
 44 aṭṭa-vakhaḥḥaṇṇaṇṇa-<sup>4</sup> |<sup>5</sup> kāḷēya-charitō-bhavat || api cha || Bharata iva kaḷaṭraṇṇa mēdini-  
 45 m-agrajaṣya prayata-matir-agamyān-manyatē sm-āvagarhyān(rhyān) | sa tu sakala-  
 dharūyūn dhāriṇi-nāṭha-śamsat-  
 46 prathita-nija<sup>6</sup>-guṇō-pi prēmavān sad-guṇ-aughaḥ || 6\* || tat-putraḥ kaśadhara-kara-  
 nikara-viśada-vijaya-ya-  
 47 śō-rāsi-viśadikṛita-viśva-viśvaṇbharā-chakravāḷaḥ samadhigata-sakala-rājya-lakṣmi-samā-  
 līṅgit-ōttuṅga-

*Third Plate, Second Side*

- 48 vakṣhāḥ | api cha || Dānō Kāṇinam-arvvi-bhara-bharapa-vidhau Śēṣam-ājan cha Pārtham  
 gāmbhīryyē Vāhinīśam Kaliyu-  
 49 ga-charit-ōdanvataś-śōṣapō cha ||\*|| dakṣaṇ sad-Bāḍabāgnin saraṇam-upagatas-  
 āvanē vajra-bandha-prākāraṇ prāpa-  
 50 bhājān sthiti-karapa-vidhau yaṇ vadanti Prajēśam(ēam) || 7\* || sa tu Satyavākya-Koṇgu-  
 nivarṇma-dharmma-mahārājādhi-  
 51 rājō Rājamalla<sup>7</sup>-prathama-nāmadhōyaḥ | tat-putraḥ nija bhuj-ōddasōḍa-mandar-ōchaḷa-  
 pramathta-viśva-vidvi-  
 52 ḍ-baḷ-ārṇṇasy-ōddhṛita-rāja-lakṣmi-samāśliṣṭa-samabhirūḍa(ḍha)-vakhaḥḥ | api cha |  
 Chāp-ōnmu-  
 53 kta-śar-ōṭkar-āgra-prishitē chaṇḍ-śai-vidyut-tatau |<sup>8</sup> kōp-ōddāma-gajēndra-nīja-jaladē  
 54 rakta-pravāhē-samē | bhīmē yuddha-ghan-āgamē haya-mahā-vātē ripūn-ārjjiṭān rā-  
 55 jā Rāmaḍi<sup>9</sup>-nāmai yas-samajayad-rāj-āgrāṇir-illīyā || 8\* || Pallava-Rāṣṭrakūṭa-Ku-  
 56 ru-Māgadha-Mālava-Chōḷa-Lāṭa-Samvalla-Chaḷukya-vaṇṣaja-mahānripati-pramu-  
 khair-adhi-  
 57 sṭhṭitam(tam) ||\*|| Vallabha-sainyam-unnata-mataṅga-javāji-bhaya-ākuḷam jayāt-  
 tal-lalan-ākehi-vāri-nivahēna samam sama-  
 58 rē nyapātayat || 9\* || sa tu Nītimārgga-Koṇgunivarṇma-dharmma-mahārājādhirājō  
 bhagavad-Arhad-bhāṭṭāraka-charaṇ-ā-  
 59 ravinda-madhupāyamaṇa-mānasah Eregaṇḍadōvaḥ tat-putraḥ samasta-sāmanta-mauji-  
 mālā-makaranda-

*Fourth Plate, First Side*

- 60 sajaḷ-ṭabaḷita-charaṇ-āravinda-yugaḷaḥ samadhigata-samasta-vidyā-vidyōṭit-āntarātmā |  
 api cha | yaḷ prō-  
 61 dyat-kali-kāḷa-vṛitti-vimukhaḥ kāmam guṇānāṇ gaṇair-Mmāndilāṭṭri-pramukh-ādi-rāja-  
 samitau saṇbhūṣhitas-sarvathā |

<sup>1</sup> The punctuation mark is unnecessary.

<sup>2</sup> The Kujalur plates have *prūka* instead of *nija*.

<sup>3</sup> The Kujalur plates read *Rājamalla*.

<sup>4</sup> This *daspa* is unnecessary.

<sup>5</sup> The Kujalur plates read *Rāmaḍi*.



- 62 kōp-ōtkhāta-kṛipāṇa-khaṇḍita-ripu-kahmāpāḥ ku[-ōdyōtakṛitmā(n=Mā)r-ākāratayā manasa-  
suvicharan-kāntā-janānām bhu-
- 63 vi || [10\*] Imā Vamgāḥ Paupdrā Magadha-narapāḥ Kōśala-nripāḥ |<sup>1</sup> amī  
Kālī[m\*]g-Āndhra-Dramiḷa-naranāthās-sa-su-
- 64 hṛidaḥ [|\*] viśṛṇvāḥ śāstr-anghāir-unarapati-vimuktair-iti janāḥ prasāthaśrī<sup>2</sup> yasy-ā|am  
vidādhur-anīśam Sāmiya-raṇē || [11\*]
- 65 sa tu Satyavākya-Korṅguṇivarmma-dharmma-mahārājādhirājō Rājamalla-pratha-  
ma-nā-
- 66 mā || Tasy-ānujō vijīta-durjjaya-Rājarājō Lakshmīpatir-Mmūram-iva prathitam Hari-  
vvā [|\*]
- 67 dvīṣṭam Mahēndram-ajayad-Biriyūri Sūrūry-anyatra Sāmiya-raṇē-py-atha Būtu-
- 68 gēndrah [| 12\*] Kōpō yaḥ prajay-śnajaḥ sora-kujas-tyāgē satishv-Amgaḥ vidy-ārigē  
Nālośtmajō gajanayō sā-
- 69 kshāt-Karēṇv-ātmajaḥ [|\*] Korṅgān-vāraṇa-bandha-vāraṇa-karān jivā raṇē Pamchavāryy-  
ukta-prāktana-yōgatāḥ
- 70 kari-śatāny-ēkō-grahīd-dur-ggrahāḥ [| 13\*] tasya sudūr-ōtsārīta-sakala-kāḷōya-kalām-  
kasya nāma-śravaṇa-mā-
- 71 trēṇ-aiv-ōpaśamita-garbba(rvva)-gaḷa-graha-grihīta-bhūbhṛin-maḍḍaḷasya samasta-  
śāstr-ārth-ānuśāsi-satya-pa-

*Fourth Plate, Second Side*

- 72 ra-vachana-vṛttasya parama-jainasya Gupaduttaraṅg-āpara-nāmadhēyasya svasty-  
Amōghavarshadēva-śrī-pri-
- 73 thivallabha-sutāyām śubha-lakṣhaṇa-nikhi[-āyayava-sōbhītāyām(yām) | apī cha |  
Āmrvāda-paramparā-pariṇa-
- 74 tau kalyāṇa-kuly-ōditau śrī-hri-ki[r\*]tti-viśiṣṭa-śīla-samitau nṛity-ādi-vidyā-tatau [|\*]  
śikṣā-ōddhy-Udayācha[-jiva(jjva)-
- 75 la-tatau Chandrobhalabbā-prithu-śrīmatyām-Eregamga-bhūta[-patir-jjātāḥ autō vat-  
nidhiḥ [| 14\*] sa tu pratipat-ka-
- 76 ādhara iva pratidinam-askhaḷad-ajaya<sup>3</sup>-pravardhamāna-kalābhīr-abbivarddhamānaḥ sva-  
pitṛivyōga Rājamalla-
- 77 dēvēna śrīmad-Ereyappa-paṭṭa-baddhaḥ | apī cha | Yuddhē nṛityat-kabandha-tṛi(tri)-  
tāyam-anugat-ā-
- 78 śēsha-rakṣaḥ-piśāchō yasy-āśēś<sup>4</sup>-samprahārāt-patīta-gaja-tatār-ddhūta-rakta-prasiktē | jyā-  
bhū-
- 79 mau rakta-vṛiṣṭṭēs-chiram-iva bhavataḥ pāpa-nāśē sma sadyō-dy-āgarjjad-bhūta-vargō  
Hari-kulīśa-batā-

<sup>1</sup> This does is unnecessary.

<sup>2</sup> There is an unnecessary *ēpha* like mark above *śi*.

<sup>3</sup> The Kudalur plates read *askhaḷad-ajaya*.

<sup>4</sup> The Kudalur plates read *yasy-āśēś*.

- 80 d-bhūbhṛitō-nēkatō vā || [15\*] Tasmin-yuddhē Mahēndram Ba|am-iva Ba|abhid-yō jaghān-  
ārya-vīryō Sūrūrā-Nāḍugānīm
- 81 prithutara-Miḍigēy-ādi-śai|ēndra-<sup>1</sup>durggāna(n | a)nyā[m\*]s-Tippērum-abhramlibam=  
atiśayavān Perijar-ādyān-adhṛishyān vi-
- 82 grāhyān-agrahid-yō jhaṭiti-pariga|ad-durggavad-garbba(rvva)-jā|am(|am) || [16\*] tēna  
sa(śa)rat-samaya-samudita-viśadatara-śiśirakara-
- 83 kirāṇa-nikarāyamāns-paṭutara-yaśah-payō-nidhi-majjan-ōmājjan-ōmū|kṛita-Ka|li-ma|ina-  
gōya-vādyā-nṛi-

*Fifth Plate, First Side*

- 84 tya-vidy-ōpavidyā-Bharatēna mahā-vaiyyākaraṇa-prāmāṇikēna evasti samast-ābhīrāmika-  
vi|a(ji)gishu-
- 85 guṇa-maṇi-bhūṣaṇa-bhrājamāna-nītimārggēna samasta-sāmanta-lalāṭa-ghaṭṭita-pādāra-  
vinda-dvayēna
- 86 dhātṛi-nirayagrahēṇa paripālītā || Tasya brahma-mahindra-brinda-makuṭa-vyāsakta-rakt-  
ātula-chehhāyā-kumkū-
- 87 ma-pimjarikṛita<sup>2</sup>-pada-dvamdvasya dēvyām prabhuh [ | \*] Chāḷuky-āma|a-varhēa-bhā-  
Nijagali-kāmāpā|a-putryām-a-
- 88 bhūj-Jakāmbā<sup>3</sup>-vyapadēsa-bhāji tanaya[h\*] śri-Satyavākya<sup>4</sup> nṛipaḥ || [17] Rājantīm  
rāja-vidyām dviradana-turag-ārōha-
- 89 paṇi kandukasya krīḍām nistṛiṣā-dhēnuṁ dhanur-asi-latikān-nāṭakam śabda-vidyām  
(dyām) [|\*] vaidyām kāvyām pra-
- 90 māṇam sa-gaṇita-Bharataṁ s-ētiḥasam purāṇam |<sup>5</sup> nṛityam gitam cha vādyam prathama-  
vayasi yō-
- 91 bhyastavān-iddha-buddhiḥ || [18\*] Amādhṛō ramādhṛam<sup>6</sup> giriṇām prithu cha<sup>7</sup> jajanidhēr-  
mmaddhyam-śāḥ Khasānām |<sup>8</sup> Pāṇḍyāḥ
- 92 śṛiṅgan-tarūṇām-asura-vivarakam samhatas-Sirīha|lānām(nām) | pātā|am Kēra|ēndrō  
Yama-mukha-kuharat Pallavā-
- 93 s=satīśrayantē yasmin samrambha<sup>9</sup>-bhāji kaṭiti-bhuji bhuja-nirbhāsi-nistṛiṣā-yaśajau ||  
[19\*] sa tu Satyavākya-Koṁguṇi-
- 94 varmma-dharmma-mahārājādhirāja-paramōvara-śṛiman-Narasimhadēva-prathama-  
nāmadhēyaḥ || Tasy-ānujō
- 95 yō-jani Rājamallō |<sup>10</sup> nāmu-ādinā durddhara<sup>11</sup>-Rājamallaḥ | pūrvv-āvanī-pā|aka-nītimārggō  
nāmu-āparūp-ā-

<sup>1</sup> The reading given in the Kuḍalur plates is *Miḍigē Sāiśai|ēndra*.

<sup>2</sup> The Kuḍalur plates read *maṇjarikṛita*.

<sup>3</sup> This name has been wrongly read as *Iṣākāmbā* in the Kuḍalur plates.

<sup>4</sup> This *śaśa* is unnecessary.

<sup>5</sup> The Kuḍalur plates read *Amādhṛō ramādhṛam*.

<sup>6</sup> The reading in the Kuḍalur plates is *prithula*.

<sup>7</sup> The Kuḍalur plates have *śamābha* instead of *samrambha*.

<sup>8</sup> The Kuḍalur plates have *durddhara*.



72

74

76

78

80

82

72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82  
 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82  
 74 75 76 77 78 79 80 81 82  
 75 76 77 78 79 80 81 82  
 76 77 78 79 80 81 82  
 77 78 79 80 81 82  
 78 79 80 81 82  
 79 80 81 82  
 80 81 82  
 81 82  
 82

v, a

84

86

88

90

92

94

84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94  
 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94  
 86 87 88 89 90 91 92 93 94  
 87 88 89 90 91 92 93 94  
 88 89 90 91 92 93 94  
 89 90 91 92 93 94  
 90 91 92 93 94  
 91 92 93 94  
 92 93 94  
 93 94  
 94

v, b

96

98

100

102

104

106

96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106  
 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106  
 98 99 100 101 102 103 104 105 106  
 99 100 101 102 103 104 105 106  
 100 101 102 103 104 105 106  
 101 102 103 104 105 106  
 102 103 104 105 106  
 103 104 105 106  
 104 105 106  
 105 106  
 106

72

74

76

78

80

82

84

86

88

90

92

94

96

98

100

102

104

106



108  
110  
112  
114  
116  
118

108  
110  
112  
114  
116  
118

vi, b

120  
122  
124  
126  
128  
130

120  
122  
124  
126  
128  
130

vii, a

132  
134  
136  
138  
140  
142

132  
134  
136  
138  
140  
142



## Fifth Plate, Second Side

96. pi cha **Nūmārgga** || [20\*] Pādātāṁ śara-pañjarair-avira|air=śvīyam=ugr-śainā |<sup>1</sup> hatvā  
bhūtikam-ēka-gandhakariṇā
97. mūrtyā **Noḷam̐b-Āṇṇigam(gam)** | jītvā viṇṭa-**Kottamamgaḷa-raṇṣ** bāyais-triḷhit-  
mmudritam<sup>2</sup> |<sup>3</sup> kṛtvā bīḷhyatam=atyuvā-
98. la kīpayā śrī-**Rājamallādhipaḷ** || [21\*] sa ta **Nūmārgga-Koṅṅuṇivarmma-mahārāja-**  
**dhīrāja-param̐**
99. śvara-śrī-**Rājamalla-prathama-nāmadhōyaḷ** || Tasy-ānnjō nija-bhuj-śrīji ta-saṁpad-artthi  
bhūvallabham samu-
100. pagumya **Dahāja-dēṣē** | śrī-**Baddegan-tadanu tasya** sutām sahaiva vāk-kanyayā vya-  
vabad=ukti-vidhis-**Tri-**
101. **pūryyām(ryyām)** || [22\*] Lakṣmīm-Indrasya hartum gatavat idivi yad-**Baddegāmko**  
mahīṣē |<sup>4</sup> kṛtvā **Lallōya-hastāt**
102. kari-turaga-sita-chochhatra-simbhāsanaṁ | prādāt **Kṛishṇāya** rājñō kṣhitipati-gaṇanāsvā-  
(sv-a)gra-
103. pīr-yyaḷ=pratāpāt-rāja śrī-**Bātug-ākhyāḷ** samajani vijitārāti-chakra-prachandḷaḷ  
|| [23\*] **Kiṇi**
104. ch-ātāḷ kin-nu c-āgād-**Achalapura-patiḷ** **Kakkarājō-ntak-āyāḷ** **Bijj-ākhyō Danti-**  
**varmmā** yudhi nija-vanavāsiva-
105. m-ēv-**Ājavarmma** | śāntatvaṁ **Śāntalēṣō** **Nuḷuga-guṇi-patir-Ddāmari-darppa-**  
**lhamgaḷ** |<sup>5</sup> vārdhī-antan=Nāgava-
106. mma bhaya-matir-abhayād-**Gaṁga-Gāṁgōya-bhūpāt** || [24\*] **Rājāditya-narāyanaḷ**  
gaḷa-ghat-śōpōma sam-
107. darppitam jītvā dhātay-ēvagaṇḍugam<sup>6</sup>=abō nirdhātya **Tamjyā(jā)purimā(āt | Nā)-**  
**Ikōṭe**=<sup>7</sup>pramukh-ādi-dūrga-

## Sixth Plate, First Side

108. nivaha[ṁ] dagdhvā gaḷḍḍān hayān |<sup>1</sup> **Kṛishṇāya** prathitāḁ dhamaḁ evayam-adāt<sup>2</sup>  
śrī-**Gaṁga-Nārāyaṇaḷ** || [25\*]
109. **Ekānta-mata-mad-ōddhata-kovādi-kumbhindra-kumbha-saṁbhōdam(dam)** ||<sup>3</sup> mā-  
gama-nayādi-kujisair-akārōj=ja-
110. yad-uttaranga-nṇipāḷ || [26\*] Tasya kavi-nikashā-bhāmār-**Bbaddegadēvasya** guṇa-nādhōḷ  
putryā[ḷ] | **Rōvakanimmaḷi**

<sup>1</sup> The *dagdh* is unnecessary.<sup>2</sup> The reading *adātum* in the Kudalur plates is wrong.<sup>3</sup> The Kudalur plates read *Amagandhapan*.<sup>4</sup> The Kudalur plates read *Nādhōḷ*.<sup>5</sup> *Sandhi* has not been observed here.<sup>6</sup> DGA/61

- 111 nāmnyās=Chūgaveḍeṅga-iti sa[m\*]jñāyāḥ || [27\*] Tat-putrō Magadha-Kaṣiriga-Pāṇḍya-  
Chōḷa-kṣhmāpāḥair=abhinuta-pā-
- 112 da-padikojasya ||[\*] **Kṛicapasya** prahata-ripu-vrajaśya putrīm ||[itō vyavahad=  
achintya-nitimārggaḥ || [28\*] Sa-anōhā-
- 113 t=saṅkaḥa-mahāsa-Kṛiṣṇa-bhūpātbbhū(d=bbhū)nāthaḥ khaḷa Madanāvatāra-samjñārḥ(jñam)  
||[\*] chhatran-tan-na-
- 114 rapetiḥhir=ana kaścha-l=āptam<sup>1</sup> |<sup>2</sup> samprāptō **Mārula** iti prasiddha-nāmā || [29\*] sa cha  
Jina-vara-
- 115 chatay-āubhōruba-madhupāyamāna-mānasō<sup>3</sup> |<sup>4</sup> Mānasa-sarōvara iva samāśri-
- 116 ta-sakala-rāja-hamśaḥ | haṁśa-dhavaḥāyamāna-diganta-viāranta-kīrtiḥ | Kīrtimanō-  
bhavaḥ || apī
- 117 cha || Budha<sup>5</sup>-kamaḥa-hatvād=**Gaṅgamārttaṇḍa**-bhūpaḥ kavimūta-charitatvāt(=Mā)  
nayo Nītimārggaḥ |
- 118 Ball-ripu-daḥanavād=**Gaṅgachakrāyudhāḥ** ||<sup>6</sup> |<sup>7</sup> rīpaḥa-jana-pi(pi)trivāt<sup>8</sup> kāmadaḥ  
kāma-dānāt || [30\*] Yasya
- 119 ch=ijōkanam<sup>9</sup> |<sup>10</sup> prāptō manyatē kāmīni-janaḥ ||[\*] mama rūm-ēti<sup>11</sup> samjñā=āyam samprāpt-  
ādyā kṛitārthatām|| [31\*] Sau-

*Sixth Plate, Second Side*

- 120 chaṁ saucha-mahāvratāḥ kavivarāḥ kāvyam kṛitārth-ārtthibhūḥ(bhū=) tyāgaḥ  
**Kēraḷa-Pāṇḍya-Chōḷa**-nivahāḥ sau-
- 121 ryya=mayō nītigaiḥ<sup>12</sup> | dharmam-īdharmama-parair=jjanale=sabhagatām yasy-īdarā-  
gīyatē |<sup>13</sup> ā=yath satya-guṇ-āḥ-
- 122 budhīr-vijayatām śrī-Gaṅgachakrāyudhāḥ || [32\*] sa tu Nītimārgga-Koṅḡuṇivar-  
mma-dharmma-mahārājādhirāja-
- 123 paramāvaraḥ<sup>14</sup> |<sup>15</sup> śrīmān **Kaṭiyugabhīm**-āpara-nāmā **Maruḷadēvaḥ** || **Chāluky-**  
ānvaya-Siddhavarmma-nripa-
- 124 tēḥ putrī matē śrīmatī |<sup>16</sup> **Kaṭabbā Jayaduttarama**-nripatēr-ddēvi mah-ātyuttamā |  
tat-putrē-
- 125 jani **Mārasimha**-nripatīḥ śrī-Satyavāky-ādhipaḥ khyātāḥ śrī-Marula-sthira-kṣhītibhu-
- 126 jaa-tasy-ānujaḥ samjñasam(sam) || [33\*] Vidvāt-kṣatṛiya-kumbhā-kumbha-daḥana-prō-  
dbhūta-muktā-pha-
- 127 |a-śrī-hāra-pravīdubhit-āmaḥa-jayant-lakṣya-vakṣa-sthaḥaḥ ||[\*] kamr-ānamra-surēśvara-
- 128 stuti-vacha-śrīmaḥ-Jinēndra-krama-śrī-padma-dvaya-mānasō vijayatē śrī-Gaṅgachōḷa-  
manīḥ || [34\*]

<sup>1</sup> The Kōḷalur plates read *saṁskṛitāpam*.

<sup>2</sup> This *śreḍa* is unnecessary.

<sup>3</sup> The Kōḷalur plates read *Para*.

<sup>4</sup> The Kōḷalur plates read *hītatāt*.

<sup>5</sup> The Kōḷalur plates read *parajēḍaḥōkanam*.

<sup>6</sup> The reading is *āḥ=iti* in the Kōḷalur plates.

<sup>7</sup> The Kōḷalur plates read *nītipaiḥ*.



- 129 Durvṛitta-kṣhatra-putra-dvirāda-mada-bhara-bhramśa-bāja-dvipārīḥ kṣmā-chakr-ākṛānti-  
mādyat-kālī-kāḷā-
- 130 tamō-bhāda-bā-āśmāmāḷi | kair-nna stuty-ōdaya-ēriḥ pratidina-bhuvau-ānanda-sam-  
vṛiddhi-bāja |<sup>1</sup> svētāmāur-bhā-
- 131 |a ēva kṣhiti-taja-jayinām-agrapir-Mārasimhaḥ || [35\*] Pād-āmbhōruha-bhṛūṅga-bhṛitya-  
bharaga-vyāpāra-chintāmaṇiḥ

*Seventh Plate, First Side*

- 132 samtrāsa-graha-vihvaḥkṛita-ripu-kāhmāpāja-rakṣhāmaṇiḥ ||[\*] vidvat-kaṣṭha-vibhū-  
shaṇḍikṛita-guṇa-prōdhhāsi-mu-
- 133 ktāmanir-ddēvaḥ kasya na varṇapaniya-charitaḥ śri-Gaṅga-chūdāmaṇiḥ || [36\*] sa tu  
Satyavākya-Komguṇiva-
- 134 rmma-dharmma-mahārājōdhirāja-paramōśvata-śrīmān-Mārasimhadēvaḥ || Śailēndrād-iva  
Jāhnavi |a-
- 135 dharāt-saudāman-iv-āmbudhār-mmuktā-patūktir-iva prakāśita-guṇa-śri-Mūlasaṁgh-  
ānvayāt | divyā
- 136 bhūsa-vṛttir-apratihatā prādurbabbhūv-āvanau |<sup>2</sup> Sūrasat-gaṇa-vṛttir-ujva(jjva)-  
|a-dhūyām Digvāsasām |a-
- 137 nma-bhūḥ || [37\*] Śri-Prabhāchandra-yōgīśaś-tad-gaṇ-ōdhitavarah kṛiti | sarvva-śāstra-  
mahārabbhōdhir-vvīra-
- 138 tas-saka-āvanau || [38\*] Tasya Prabhāchandra-manīśvarasya śiśhyas-tapō-mūrttir-  
uditta-kirttirbha(ritiḥ | ba)-
- 139 bhūva bhavy-ābja-vikāsa-bhānus-satām varah Kalneledōva-nāmā || [39\*] Tasya śiśhyō-  
jani śrīmō-
- 140 n Ravichandra-munīśvarah ||[\*] aṣaṭ-trim(trim)śad-guṇa-saṁyuktah śāstra-vārāsi-  
pāragah || [40\*] apī cha || Śri-Sūrasat-gaṇah
- 141 su-dussaha-tapah-sūrais-tapō-rāsibhiḥ śiśhyair-labdha-sudhāmōu-nirmmaḥa-yaśō-rāsib  
samudbhāsatō | mi-
- 142 thyā-jūṣa-tamō-vibhēdana-ravir-vividvat-sabhā-kaumodī-chandra-śri-Ravichandra-panḍita-  
iti khyātō yati-grāmaṇiḥ ||[\*] || [41\*] Tasya śri-
- 143 Ravichandra-panḍita-gurōḥ śiśhyah satām-agrapir-ddin-ānātha-vanīpaka-vraja-manah-  
santōsha-sākṣhān-ni-

*Seventh Plate, Second Side*

- 144 dhiḥ | bhavy-āmbhōruha-śhaṇḍa-maṇḍana-ravir-Jain-āgamāmbhōndhir-jjātah śri-  
Ravinandīdēva-munipah saujanya-ja-
- 145 am-āḷayah || [42\*] Tasy-ābhavan-munēḥ śiśhyas-tap-ōnushṭhāna-tat-parah ||[\*] Eḷā-  
chāryyō yatiḥ ||[\*] śrīmān-āryyavaryyāg(ryyah)

<sup>1</sup> This danda is unnecessary.

- 146 śrut-ārabudhiḥ || [43\*] apī cha || Dāridr-āta-pa-tapta-dma-janatā-samka[pa-ka]padrumaḥ |<sup>1</sup>  
pād-āmbhōruha-bhavya-bhṛmga-
- 147 janatā-santōsha-chintāmuṣṭh | Elāchāryya-munindra śsha viśasach-chāritra-ratuākaraḥ  
śrīma-j-Jaina-ma-
- 148 t-ōdayācha-j-ravir-vvibhrājatē bhūta]ē || [44\*] Koṅgal-dēśa-nivāsinam nirupamaḥ śrī-  
**Kadalōr**-samjñakarḥ |<sup>2</sup>
- 149 Kallabbā-rachitasya Jaina-niḥayasy-ābhyaarchchan-ārttham kṛitī | Elāchāryya-muniśvarāya
- 150 viduḥ grāman-namasyam svayam ddhā(dhā)rā-pu(pū)rvvam-adā-jit-āri-natapah śrī-  
**Mārasi-mhō** nripaḥ || [45\*]
- 151 svakty-āmbikā Kallabba-rājōi-kāritasya Jināyasya sudhā-chitra-chitr-ādi-pūj-ārttham
- 152 muni-janēbhyaś-chaturvvidha-dān-ārttham cha | tēn-ābhivandyamānair-bbāja-kāla-  
charitair-spy-akharvva-pratipa-
- 153 ksha-parvvata-paksha-khaṇḍan-aik-Ākhaṇḍalam-ahita-mahīpati-vāhinī-nivaha-gahana-  
dahana-hutavaham-ātya-
- 154 nta-vikrānta-pratyanta-nripa-samīpavartti-samavarttinam-āji-vijay-ōddhura-virōdhi-vasudh-  
ādhirāja-rājy-ānga-grā-
- 155 sa-lājas-aika-rākhaśa-rājam-avāryya-gāmbhīryya-sāgara-sāmrājya-pālan-aika-pāśa-pāṇim-  
sai-dhārā-ja-

*Eighth Plate, First Side*

- 156 ja-praviddha-baddha-mūla-stabdha-vidviṣṭa-nripa-viśa-viṭapa-nirmmūjan-ānīlam-anava-  
rata-pradhāna-vijaya-dhana-sam-
- 157 graha-dhanśvaram-akhīla-jagadvartti-kīrtti-Gaṇḍōdvahana-Mahāśvaram-anukṛiṣṭat-  
śaṣṭa<sup>3</sup>-dik-pālam-śśēsha-rājarishi(rahi)-mū-
- 158 rddh-ābhishiktam pitaram Satyavākya-bhūpatim-annkurvatā Mārasiḥhadōvēna Mōlpāti-  
śibiram-adhivasati vi-
- 159 jaya-akandhāvārē Śaka-nripa-kā]-ātita-samvatsar-śaṣṭa-śatēshu chaturā(ra)śīty-  
abhyadhikēshu Dundubhi-samvatsar-āntargga-
- 160 ta-Pausha-māsa-bahula-paksha-navamyām Maṅgala-vāra-Svāti-nakshatra-  
garajā-karapa<sup>3</sup>-dhṛiti-yōga-samhyōginyām Kanyā-
- 161 Iagnē | tat-samaya-samāvīrbhūta-Jina-savana-janit-ānanda-manuja-munija[na<sup>3</sup>]-samāja-  
kōjā-
- 162 ha]a-ka]aka]ā-pūrita-diśāyām tat-kāla-nūāku]a-saricha]at-kali-chaṇḍā]a-saṭparkka-pūtak-  
ātām-
- 163 ka-patka-kaḥājan-ōdyata-jagajjana-majjana-kshōbhita-bhūta]a-pratīta-gandhōdaka-pravāha-
- 164 sahitāyām-īttarāyana-sachkrāntāyām tesmai Elāchāryya-muniśvarāya saka]a-bhūpā]a-mau]i-  
mā]ā-makara-

<sup>1</sup> This dagger is unnecessary.

<sup>2</sup> Read *anukṛiṣṭa-śaṣṭa*.

<sup>3</sup> Read *para-karapa*.



144

144  
 146  
 148  
 150  
 152  
 154

144

146

148

150

152

154

viii, a

156

156  
 158  
 160  
 162  
 164  
 166

156

158

160

162

164

166

viii, b

168

168  
 170  
 172  
 174  
 176  
 178

168

170

172

174

176

178

180  
182  
184  
186  
188  
190

180  
182  
184  
186  
188  
190

Scale ; One-half



- 165 nda-rajaḥ-puṁja-puṁjarita-charaṇ-āravinda-yugaḷāya | āśira-kara-nikara-viśada-yaśō-rāśi-  
viśadikṛita-sakaḷa-ma-  
166 hītaḷāya | Jin-ābhishēka-gandha-jaḷa-dhārā-purassaram Kōṭṭal-dēś-āntarvartti-Kādalūr-  
nnānā grāmō dattaḷ [ ] \*] Asya śīmā |  
167 Pūrvvasyān=diśi Kēṭṭolliya paḷḷada mūḍaṇa piriya karggalla morāḍe | allindan=dakṣiṇ-  
ābhimukhaḍe sandu Sōḍiyā-

*Eighth Plate, Second Side*

- 168 la-diṇeyē | ante sandu karggalla sarade | ante sandu kal-tippeye | ante sandu Paṭṭareyē |  
ante sandu Belgalla-mo-  
169 raḍiya ben-diṇeyē | ante sandu Eyguyyal-morāḍiyē | Āgnēyada kōṇa uruṇe-gallē | alli-  
170 ndam Paśchim-ābhimukhaḍe-sandu Uliyam=beṭṭē | ante sandu Dakṣiṇasyān=diśi <sup>1</sup> kaḍi-  
tale-galla-karggalla mo-  
171 raḍe | ante sandu Baḷavageya diṇeyē | ante sandu Maysūra-baṭṭeya kal-tippeyē | ante  
sandu nairṇitiya  
172 kōṇa <sup>1</sup> Kēra diṇeyē | allindam=uttar-ābhimukhaḍe sandu | paśchimsyān=diśi | Kosagu-  
morāḍe | ante sandu  
173 Nokkiyūra baṭṭeya Bhagavatiya diṇeya kal-tippeyē | ante karggalla-saradu-vididu ba-  
174 nda karggalla morāḍe | ante sandu vāyavyada kōṇa-Bhagavatiya diṇeyē | allindam pū-  
175 rvv-ābhimukhaḍe sandu Nāḍṇāpiya diṇeyē | mukkuḍal-ślāmē | ante sandu | uttarasyān=  
di-  
176 ā | <sup>1</sup> Tavaḷikallē | ante sandu Paralikeṇya-baḍagaṇa-diṇeyē | ante sandu Gāṁvadigeṇya  
baḍaga-  
177 na-kaḍe-gōḍe | lānada kōṇa-karggalla-morāḍiyiṇ banda paḷḷath Kēṭṭolliya paḷḷadoḷ=  
lēḍittu <sup>2</sup> [ ] \*] Yē kēchi-  
178 t-tuhināchaḷ-ōjva(jjva)la-yaśas-tuṅgū=tra Gaṇḍa-ānvayē | <sup>2</sup> rājānāḷ āśi-kānta-kānta-  
charitāḷ ślāghyā bhaviṣyanti taiḷ [ ] \*] grā-  
179 mē-yam pratipālyatām=iti jagad-grāmārtiḷi-kaḷpa-drumaḷ tām=abhyartitayaṭē kṛit-āmḷaḷi-  
putṭā(taḷ) śrī- Gaṇḍa-chōḍāmaṇiḷ <sup>3</sup> [ ] 46\*

*Ninth Plate*

- 180 asya dānasya śākṣiṇaḷ śhaṇ-ṇavati-sahasra-vishaya-prakṛitayaḷ <sup>1</sup> Bahubhīr-vvasundhā  
dattā | <sup>2</sup> rājabhi-  
181 a-Sagar-ādibhiḷ [ ] \*] yasya yasya yadā bhūmīa=tasya tasya tadā phaḷam(lam) [ ] 47\*] Svam  
dātum samahach-chahayam duḷkha-  
182 m=anyasya pāḷanam(nam) | dānam vā pāḷanam v=ōti dānāch-chhūṇyē-mupāḷanam-  
(nam) [ ] 48\*] Sva-dattām para-dattām vā <sup>1</sup> yē harē-  
183 ta vasundharām(rām) | śhaṣṭim varaha-sahasrāpi <sup>1</sup> viśṭhāyām jāyatō kṛimih [ ] 49\*]  
Adbhīr-dattam tṛi(tri)bhīr-bhuktam śha-

<sup>1</sup> This *śhaṣṭi* is unnecessary.

<sup>2</sup> There is an ornamental design here.

- 184 dbhiś-cha paripālitam(tam) | śtāni na nivarttāntē pūrva-rāja-kṛtāni cha || [50\*] Sāmānyō-  
yath dharma-sūtra-nūpā-
- 185 nām |<sup>1</sup> kālē kālē pāṇiyo bhavadbhiḥ [|\*] sarvān-śtān-bhāvinaḥ pāṇthivēndrān bhūyō  
bhū-
- 186 yō yāchatē Rāmabhadraḥ || [51\*] Adhyātma-dhyāna-dāna-premukha-śubha-samūrambha-  
sambhūta-vṛddhiḥ(dhīr)-
- 187 dharmā(rmmā) śarmma-pravṛddhiḥ janayatu jagataḥ śānta-sarva-āntarāyaḥ | kīrtti-  
krīd-ādri-bhūp-ākṣ-
- 188 |a-kuja-śikhari śekhara[|\*] kṣmāpatināḥ |<sup>1</sup> Lakshmi-lī|ā-ku|ākṣhā(kṣhō) nanu bhavatu  
chitāḥ Gaṇḍakandarppa-bhūpaḥ |<sup>2</sup> [52\*]
- 189 Kōḷi-nāḍa-sūn(śi)me pūrvaśyāni(śyāni) diśib(śi) Māṇikavajala-toṇeyē | dakṣiṇasyān  
diśi Kāvēriyē |
- 190 pēchinasyān diśi Bāḷeyapallamē | uttarasyān diśi Perṇṇa-nadiyē | ś nāḍa-nāl-gāvunḍa
- 191 Perṇṇādi-gāvunḍa<sup>2</sup> [|\*]

<sup>1</sup> This design is unnecessary.

<sup>2</sup> There is an ornamental design here.



# No. 14—BANGKOK MUSEUM STONE INSCRIPTION OF MAHENDRAVARMAN

(1 Plate)

B. CH. CHHANHA, NEW DELHI

(Received on 17-7-1961)

On my way back from Indonesia to India in December 1960, I happened to stop for a couple of days at Bangkok. While there, I paid a visit to the National Museum of Thailand in company with Mr. Nirmal J. Singh, Press Attaché, Embassy of India in Thailand. We were cordially received and shown round by Prof. Luang Boribai Buribhand, Director of that museum. I was sad to learn that there had recently been a conflagration in one wing of the great museum, causing considerable damage to valuable records and monuments. The gallery of stone inscriptions had also suffered much from that fire. As we were inspecting the exhibits in that gallery, my attention was suddenly attracted by a stone slab with a short early Sanskrit inscription, beautifully engraved in four lines. The same inscription forms the subject matter of the present paper.

The inscribed slab, I was told, had been newly acquired by the National Museum of Bangkok. I learnt further that it had not yet been published anywhere.

I am editing it at the instance of Mr. Nirmal J. Singh who was to supply me with a facsimile of the inscription as well as with the details as to the find-place and the circumstances of the discovery of the inscribed slab. I received from him an inked estampage of the inscription in February 1961, through the courtesy of Prof. Luang Boribai Buribhand. The accompanying photograph is a reproduction of the same estampage. In July 1961, I received the information that the inscribed slab had been found by Mr. Serie Naenlha, Assistant Curator of the Provincial Museum during his expedition in 1960, in the vicinity of Prasat Khao Chongwa Chaeng, in the Aranyapradae District, about 350 kilometres east of Bangkok.

The inscribed space measures 28 × 30 cm. The four lines of the inscription constitute but one stanza, each line containing one quarter of the verse, the metre being *Anushtubh*. Though the inscription has suffered a slight damage here and there, especially in the first line, there is no doubt about the reading. The upper half of the letter *ma* in the name Mahendra has been effaced, but the preserved part of the letter and its comparison in the second line confirm it to be Mahendrarvarman. The alphabet is a highly ornamental type of what is commonly known as Pallava-Grantha of South India of about the seventh century A.C. Although the palaeography does not call for any special remarks, attention may be drawn to the final *m* indicated by the usual *ma* with the *ardha-chandra* mark above it. The language is Sanskrit, as already indicated. As to the contents, the inscription records the excavation of a tank, called *Sankara-tatāka*, by Mahendrarvarman.

Even though there is no indication in the inscription as to the identity of this Mahendrarvarman, it is possible to identify him with the king Mahendrarvarman of Kambuja or Kambujadēśa, i.e. Cambodia, son of Viravarman and the younger or youngest brother of Bhavavarman. This last mentioned ruler is reputed to have founded the dynasty of Kambuja kings, having defeated his rivals of the earlier kingdom of Fu-nan.<sup>1</sup> It goes without saying that the present Thailand at

<sup>1</sup> Cf. R. C. Majumdar's *Kambuja-dēśa (or An Ancient Hindu Colony in Cambodia)*, Madras, 1944, pp. 472.

that time formed part of Kambuja or Cambodia. Bhavavarman was succeeded by his brother whose name was Chitrāsēna and who assumed the second name Mahēndravarmān at the time of his coronation.<sup>1</sup> The practice of assuming coronation names was in vogue in ancient India<sup>2</sup> and was followed also in lands and islands that came under the Indo-Aryan influence. The reign period of this Chitrāsēna-Mahēndravarmān falls between the closing years of the sixth century and the early years of the seventh century A.C.

It is further of interest to note here that the same Chitrāsēna-Mahēndravarmān is known to us from two more stone inscriptions that have already been published. The earlier of these two is known so far in three versions and the later in as many as six.<sup>3</sup> Again, the earlier one mentions him only as Chitrāsēna, indicating thereby that by that time he had not yet come to the throne. The later one expressly states 'that he was formerly known as Chitrāsēna and assumed the name Mahēndravarmān at the time of coronation.'<sup>4</sup> Since our inscription makes him already well-known (*viśruta*) as Mahēndravarmān, it may be taken to be the latest of the three inscriptions so far known of him. It is quite possible that the present inscription was also made available in more than one version like the other two and that some other version or versions of it may come to light in future.

The two inscriptions already known record each the establishment of a *Śivaliṅga* by the king, which shows that he was a devout worshipper of the god Śiva. His naming the tank, the excavation of which is the object of the present inscription, as *Śaṅkara-taṭāka*, accords well with that.

In order to show the family resemblance between the earlier inscriptions and the present one, I reproduce here the Cruoy Ampil inscription,<sup>5</sup> in which the last line is missing.

It reads as follows :

- 1 Bhaktyā bhagavataś-Śambhō-
- 2 r-mātāya(tā)-pitṛōr-anujñayā [ | \*]
- 3 s[th]āpitaś-Chitrāsēnāna
- 4 [līṅga-jayati Śāmbhavam. [ | \*]

It may be observed that the wording in line 1, viz., *bhaktyā bhagavataś-Śambhō-* is exactly identical with what occurs in the third quarter of the last verse in the Udayagiri cave inscription of Virāsēna, a minister of the Gupta monarch Chandragupta II.<sup>6</sup> Is this a mere coincidence or are we to infer that the composer of Chitrāsēna's inscription had known Virāsēna's inscription? This last belongs to the beginning of the fifth century A.C. and to North India.

<sup>1</sup> R. C. Majumdar, *Inscriptions of Kambuja*, Calcutta, 1963, p. 21.

śrī Chitrāsēna-namā gāhā  
pūreṇa bhata lakṣaṇāḥ |  
sa śrī Mahēndravarmān-eti  
nāma bhāṣe bhikṣūjane ||

<sup>2</sup> For example, Pallavamalla assumed the name of Nandivarman at the time of his coronation. See the Valluṭṭhapecumāḥ inscription, *SII*, Vol. IV, p. 16.

<sup>3</sup> R. C. Majumdar *Kambuja-śilā*, p. 24.

<sup>4</sup> *Ibid.*

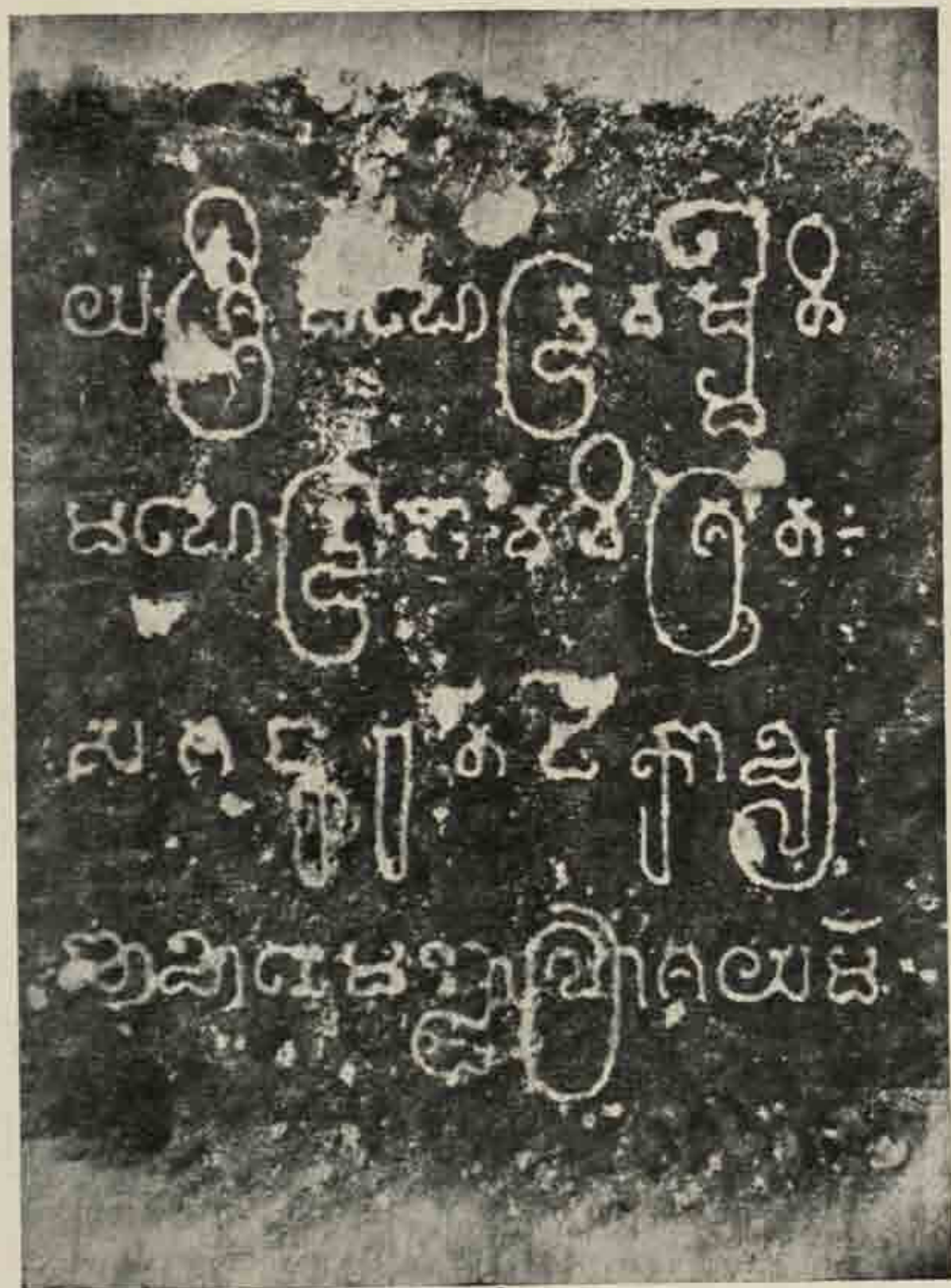
<sup>5</sup> G. Coedès, *Inscriptions du Cambodge*, Volume II, Hanoi, 1942, p. 134, Plate LXII.

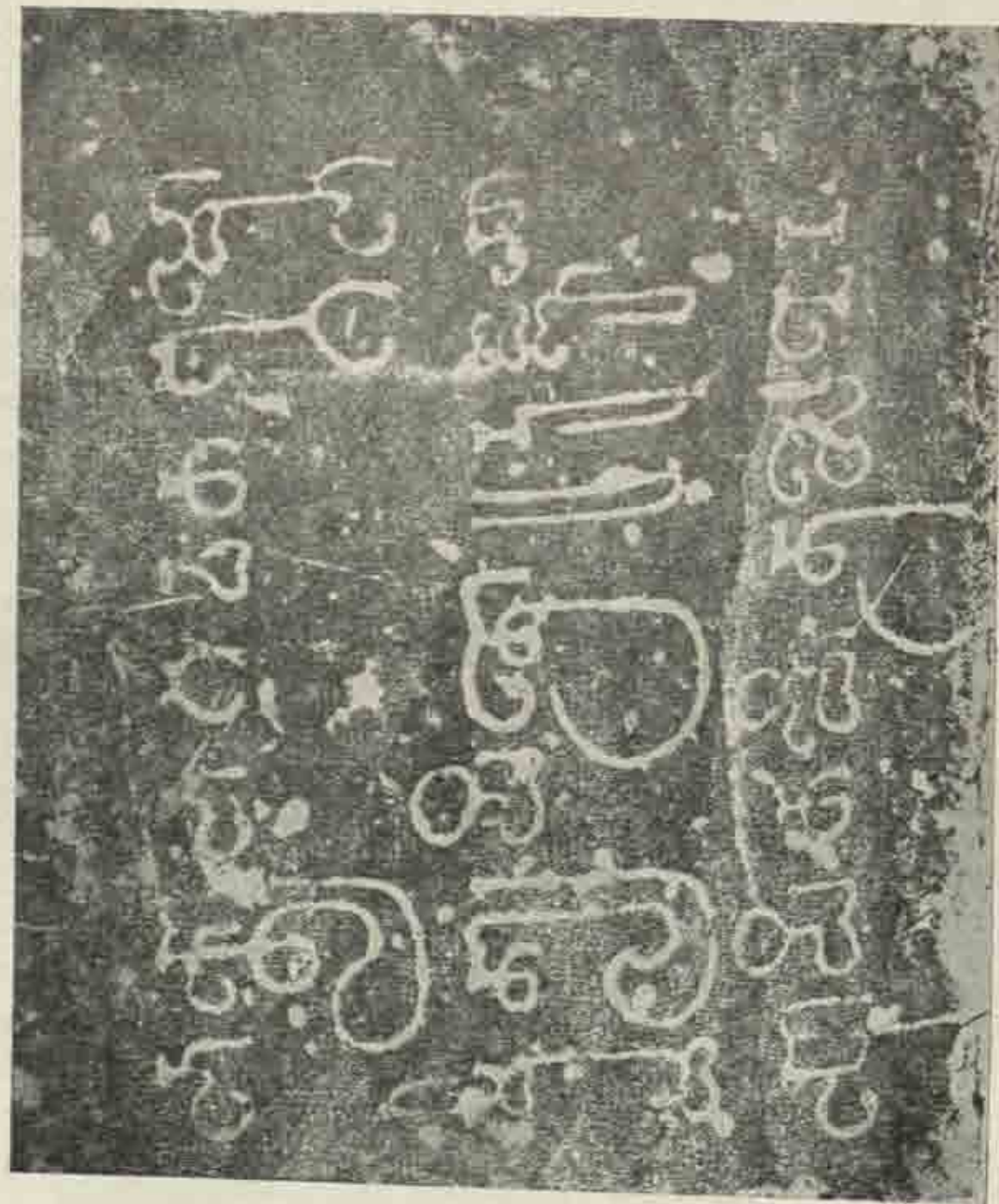
<sup>6</sup> [The reading appears to be 'r-mātāyāt mātā' pitṛōr'—Ed.]

<sup>7</sup> Restored from the Thms Kre inscription, *Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient*, Tome III (1903), p. 212.

<sup>8</sup> Fleet's *Gupta Inscriptions*, p. 35, Pl. IV.A. The first quarter of the verse occurs also in an inscription of Bhavavarman, the elder brother of Chitrāsēna : *Inscriptions of Kambuja*, No. 27, p. 35.









Below I give the text and translation of the present inscription :

# TEXT

- 1 Yaś=ari-Mahēndravarmm=ōti.
- 2 Mahēndra īva viśrutah |<sup>1</sup>
- 3 sa Śankarataṭāk-ākhyā-
- 4 n=chākḥān=ōmañ=julśāyam |<sup>2</sup>

# TRANSLATION

"He, who is known as the illustrious Mahēndravarman, famous like Mahēndra (i.e. Indra, the chief among the gods), excavated this reservoir of water, named Śankara-tatāka".

<sup>1</sup> This punctuation is represented by a horizontal stroke in between the two dots of the *śvara*.

<sup>2</sup> This punctuation is indicated by a small cross.

# No. 15—TWO PANDYA INSCRIPTIONS FROM TIRUPPARANGUNRAM

(1 Plate)

K. G. Krishnan, Ootacamund

(Received on 21-7-1961)

**Tirupparangunram**, a suburb about four miles south-west of Madurai is a well-known centre of pilgrimage for the devotees of Lord Murugan. The hill enshrining this deity abounds in antiquarian relics of considerable historical interest. The Brāhmi inscriptions<sup>1</sup> on the beds in the cavern on this hill are the earliest records available here for study. There are also Jaina sculptures worked on an inaccessible part of the hill.<sup>2</sup> These inscriptions do not throw much light on the history of the place beyond indicating that the caverns were resorted to by the Buddhist or Jaina mendicants who always preferred such lonely places for their meditation in the early centuries of the Christian era. A later monument on the top of the hill is a building which is believed to be the tomb of a fakir popularly called Sikander.<sup>3</sup> During the recent past the hill had been the centre of military activities of the European powers in their struggle for domination.<sup>4</sup> In Tamil literature the place has been described as a great centre of pilgrimage, as it is today, for the devotees of Lord Murugan or Subrahmanya. The *Paripādai*, an anthology of verses grouped with the Saṅgam classics contains graphic descriptions of the place, the deity and also of the people who were attracted to this sacred place from various parts of the country.<sup>5</sup> The inscriptions published here pertain to the foundation of the rock-cut cave temple on the hill. This rectangular cave-temple facing north contains three cell-shrines respectively for Śiva at the western end facing east, Durgā in the centre of the south wall facing north and Viṣṇu at the eastern end facing west. On the wall behind the *linga* in the Śiva shrine is a representation of Somāśakaṇḍa in bas-relief.<sup>6</sup> The shrine at the east contains a seated image of Viṣṇu. The scooped spaces on the wall on either side of the shrine of Durgā contain sculptures of Subrahmanya to the east and Vināyaka to the west. There are two pillars at the entrance into the cave temple. Lower down there is an excavated shrine for Jyēṣṭhā reaching to the back wall of the monolithic cave.<sup>7</sup> The worship of Jyēṣṭhā was evidently very popular in the Tamil country during the period of the inscriptions edited here as images of this goddess are also known to exist at Tiruvejjaivāyil,<sup>8</sup> Mylapore<sup>9</sup> and Kumbhakōṇam.<sup>10</sup>

The subjoined inscriptions named A and B are engraved respectively on the lintel of the entrance into the Durgā shrine and on the eastern pillar, both in the rock-cut cave temple of Subrahmanya on the hill. Inscription A is in Sanskrit verse engraved in Grantha characters.

<sup>1</sup> A. B. Ep., 1908, App. C, No. 33; *ibid.*, 1909, App. B, No. 33; 1951-52, Nos. 140-142.

<sup>2</sup> *Ibid.*, 1909, part II, para. 4.

<sup>3</sup> *Ibid.*, 1939-40 to 1942-43, Part II, para. 156.

<sup>4</sup> *Pattuppoṭṭu, Tirumuraṅgarruppaḍai*, lines 1-77; *Paripādai*, verses 8, 17, 18, 19 and 21.

<sup>5</sup> Some cave temples of the Pallavas have similar panels containing sculptures in bas-reliefs. See *Ancient India*, No. 14, pp. 122, 130 and 135.

<sup>6</sup> *South Indian images of gods and goddesses*, pp. 216-18 and n. 1 on p. 218. For further information see *Journal, Madras University*, Vol. XXXII, pp. 156-59.

<sup>7</sup> *Ibid.*, p. 217.

<sup>8</sup> *Elements of Hindu Iconography*, Vol. I, Part II, plate CXXI.

<sup>9</sup> *Ibid.*, plate CXXIII.



It is dated in the month of **Taisha** of the **Kali year 3874**, equated with the **sixth year**, evidently of the reign of a king whose name is not clear. It records the excavation of a glorious abode for god Śaṃbhu and the consecration of the deity on the said date by **Gaṇapati alias** Śāmanṭa Bhīma described as a *vaidya-mukhya*. Inscription B<sup>2</sup> which is in **Tamil** engraved in **Vatteḷuttu** characters of about the 8th century A.D. records the excavation of the sacred temple and a tank by **Śāttan Gaṇapati alias** Pāṇḍi-Amiṭṭa-māḡalaṭ-araiyaṇ, who is described as a *vaiyya*, a resident of Karavāṇapura and the *mahāsāmanta* of the king **Māraṇ-Jaḍaiyaṇ** in whose **sixth regnal year** the record is dated. It further records that the shrines for Durgāḍḍḍi and Jyēshṭhai were caused to be excavated by Nakkai Korri, the *dharmaṇṭhi* of Śāttan Gaṇapati.<sup>2</sup>

The **palaeography** of the two inscriptions may be considered here. A comparison of their alphabet with that of the Āṇaimalai inscriptions, both in Grantha and Vatteḷuttu—a feature which compares very well with the present records—reveals that the Tirupparangunram Grantha inscription exhibits a more ornamental variety of the alphabet while its Vatteḷuttu counterpart displays an upright or vertical tendency in the form, whereas in the Āṇaimalai records we find the cursive forms so characteristic of the alphabet. This upright form of the letters with pointed bottoms may be favourably compared with the same feature, despite a few minor differences, in the forms of *ta* and *ya*, in the Trivandrum Museum stone inscription<sup>3</sup> and the Kaḷugumalai record of Māraṇ-Jaḍaiyaṇ.<sup>4</sup> A feature of **orthographical** importance is the spelling of the word *āṇa* (lines 6-7) and *kōḷum* (lines 8-9 and 13-14) in which the vowel *i* is used in place of the full consonant *yi*, even though the words *ā* (for *āṇa*) and *kō* warrant the use of a hiatus in respect of the syllable *in* and the word *il* respectively.<sup>5</sup>

These two records studied together reveal the fact that they deal with the same subject-matter, one in Sanskrit and the other in Tamil with some additional details. The shrines for Śaṃbhu, Durgā and Jyēshṭhai having been excavated, the inscriptions point out, the deity Śaṃbhu was consecrated in the month of Taisha (December 22nd-January 19th) in the 6th year of Māraṇ-Jaḍaiyaṇ which fell in Kali 3874 (773-74 A.D.). Here is yet another important landmark in the chronology of the early Pāṇḍya kings, the one already known being that of the Āṇaimalai inscription<sup>6</sup> of this king (Māraṇ-Jaḍaiyaṇ) dated Kali 3871, Kārttika Pausṭha (i.e. Rōvati), Sunday, regularly<sup>7</sup> corresponding to 770 A.D., November 4. These two dates enable us to indicate the period when Māraṇ-Jaḍaiyaṇ should have ascended the throne. That the later date must have fallen in the 3rd year of reign of Māraṇ-Jaḍaiyaṇ is obvious when it is construed with the former.<sup>8</sup> This is indirectly confirmed by the identity of the *ājñāṇṭi* Māraṇ-Kāri of the Vēḷvikuḍi plates of

<sup>2</sup> *A. N. Ep.*, 1931-32, No. 142. The interpretation of the text in the remarks column is defective. See text below.

<sup>3</sup> *Ibid.*, 1908, No. 37. The text has been published in *Indian Antiquary*, Vol. XXII, p. 67. Māraṇ-Jaḍaiyaṇ of this record was identified with Jātisvarman of the Madras Museum plates. (See *SII*, Vol. XIV, No. 3.)

<sup>4</sup> *T. A. S.*, Vol. I, p. 158, n. 28. The argument given there in favour of making Nakkai Korri, the queen of Māraṇ-Jaḍaiyaṇ is untenable. The expletive particle *maru* indicates only the beginning of another sentence whose subject-matter is different. The absence of regnal title for the lady also indicates that she was the wife of Śāttan Gaṇapati. *SII*, Vol. XIV, No. 3 and n. Also compare line 3 of Inscription B.

<sup>5</sup> *T. A. S.*, Vol. I, plate facing p. 158.

<sup>6</sup> *SII*, Vol. XIV, No. 31.

<sup>7</sup> Cf. above, Vol. VIII, p. 320, line 11 and plate.

<sup>8</sup> It may be noted that the date is expressed partly in words and partly in chronograms (*varu*, *le*, 8 and *vda*, *le*, 4).

<sup>9</sup> Above, Vol. VIII, pp. 317 ff. Here the date is expressed in words.

<sup>10</sup> *QJMS*, Vol. X, p. 183.

<sup>11</sup> *The Pāṇḍya Kingdom*, p. 59, n. 2. The statement made there requires to be revised in the light of the present record.

the king's 3rd regnal year and his namesake who figures as the *uttar mantrin* of the king in this (Āṇaimalai) record which states in the Tamil part of its text, that this dignitary having passed away after the completion of the rock-cut temple, his brother completed the consecration of the deity (Narasimha) therein. Now, taking the month Taisha (December 22-January 19) as the last in the 6th year of Māraṇ-Jaḍaiyan's reign, the exact *tithi* or day being unspecified, and November 4, as the last in the 3rd, it can be shown that this king identified with Varaguna I must have commenced to rule sometime between December 22, 767 A.D. and November 4, 768 A.D.

It will not be out of place here to discuss the light that the inscriptions and the sculptures throw on the date of the *Paripāḍal*, an anthology of 22 poems, which is grouped with the Sangam classics and which contains eight verses on Śevvāl or Murugavāl or Subrahmanya and Tirupparaṅkuṇṇam. The original anthology of this work with 70 poems is said to have contained thirty-one poems on Murugavāl and Paraṅkuṇṇam of which only eight are now extant.<sup>2</sup>

The poems speak of Tirupparaṅkuṇṇam in high praise as the abode of Lord Subrahmanya where all gods, not to speak of the people, throng to have his favour. One of the poems (No. 19, line 28) refers to *eludeḷi-ambalam* which was perhaps a hall, the walls of which had paintings drawn on them. This hall is again referred to in another poem (No. 19, lines 48-54) as *eluttu-vilai-maṇḍapam*. This *maṇḍapa* is stated to have been embellished with several paintings (*chitrisam*) depicting stories such as that of Rati and Kāma, Ahalyā who was transformed into stone by Gautama on account of her defilement by Indra, etc. It therefore appears that at the time when these poems were composed the worship of Murugavāl at Tirupparaṅkuṇṇam was immensely popular. The inscriptions published here, as already pointed out, do not mention Subrahmanya at all,<sup>3</sup> and the sculpture of Subrahmanya occupies a less prominent place, i.e. on the wall to the east of the shrine of Durgā, as a subsidiary deity. If the Śevvāl or Murugavāl described in the *Paripāḍal* pertains to this sculpture,<sup>4</sup> it may be reasonably surmised that the poems of the *Paripāḍal* which describe this god may be assigned to a date much later than the date (773-774 A.D.) of the foundation inscriptions edited here.<sup>5</sup>

Sāttan-Gaṇapati, the founder of the cave-temple is also described as Pāṇḍi-Amirta (Amṛita)-maṅgalav-araiyan and as a *mahāsāmanta* of the king. He is said to be a resident of Karavanta-puram which is the well-known Kalakkudi in Tirunelveli Taluk, Tirunelveli District. He is also described as a Vaidya-mukhya, the chief among the Vaidyas. Māraṇ-Kāri, the *ājñapti* of the Vēlvikuḍi plates also belonged to the Vaidya family of Karavantapuram and bore the title Mūvānda-maṅgala-ppēraraiyan<sup>6</sup>. His brother Māraṇ-Eyinaṇ who succeeded him to the position of *uttara-mantrin* bears the title Pāṇḍi-maṅgala-vilai-araiyan. Another chief of this family, Dhīrataruṇ Mūrtti-Eyinaṇ was the *ājñapti* of the Madras Museum plates dated in the 17th regnal year (784-85 A.D.) of this king<sup>7</sup>. Mūrtti Eyinaṇ is described also as the *mahāsāmanta* of the king. He bears the title Viramaṅgala-ppēraraiyan. Sāttan-Gaṇapati who was the *mahāsāmanta* according to the present record in the 6th year (773-74 A.D.) of this king, bears the title Pāṇḍi-Amṛita-maṅgalav-araiyan which has a close affinity with another title Pāṇḍi-Iṅḡamaṅgala-ppēraraiyan of Saṅgaṇi

<sup>1</sup> Regarding the identity of Varaguna I with Jaṭila-Parāntaka Neḍuḷjaḍaiyan, see above, Vol. XXXII, pp. 269 ff.

<sup>2</sup> *History of Tamil Language and Literature*, by Professor S. Vaidyanar Pūḍai, p. 26.

<sup>3</sup> The only reference to this deity occurs in a late inscription (A. R. Ep., 1941-42, No. 231) dated 1792 A.D.

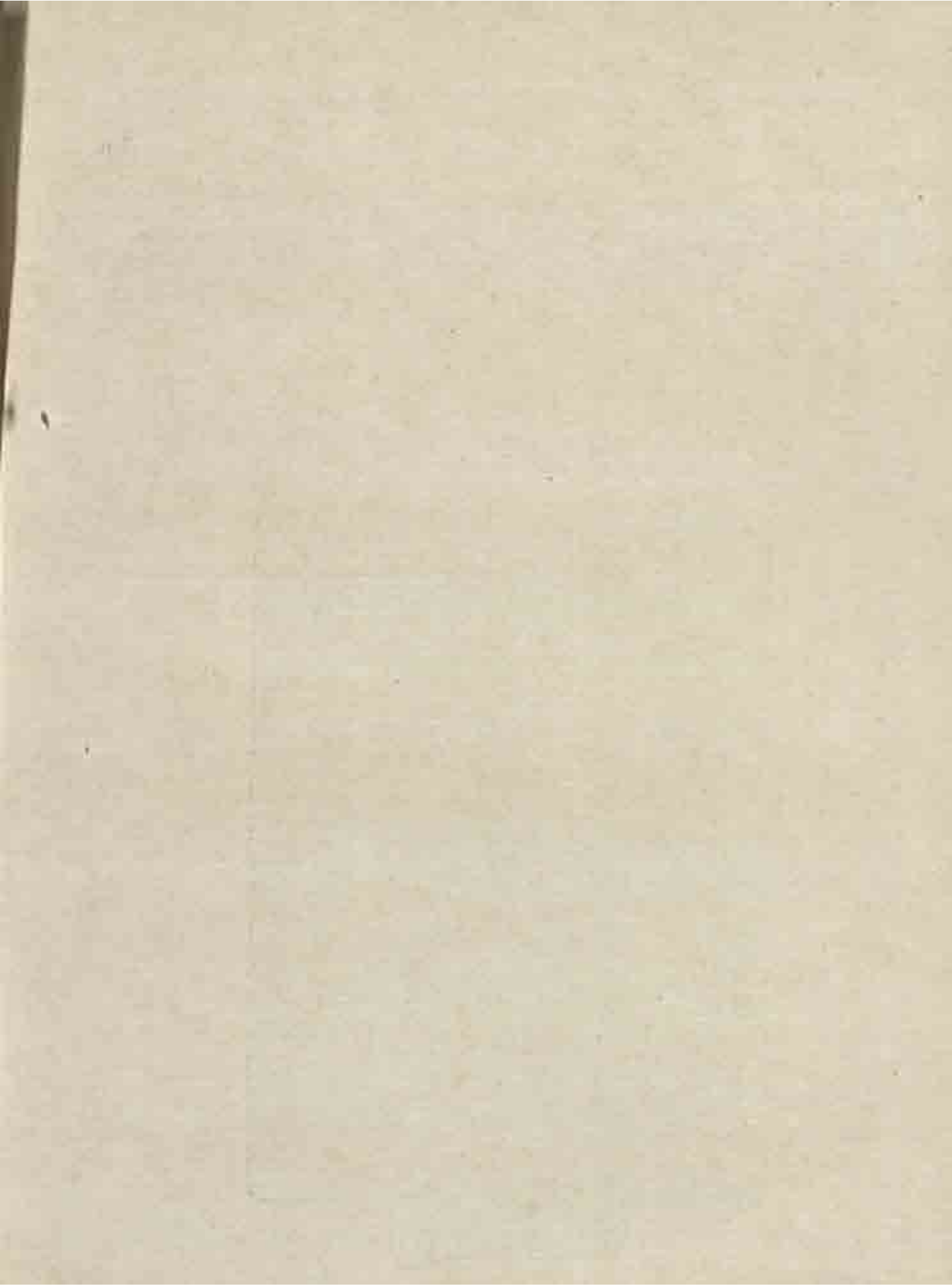
<sup>4</sup> For a detailed examination of the cult of Murugan, see *Journal, Madras University*, Vol. XXXII, pp. 159-77.

<sup>5</sup> One of the poems (No. 11) in this anthology on Valgai furnishes astronomical details which have been equated after an elaborate examination to the 17th June, A.D. 634. *An Indian Ephemeris*, Vol. I, pp. 106-09.

<sup>6</sup> Above, Vol. VIII, p. 318 ff.

<sup>7</sup> *Indian Antiquary*, Vol. XXII, pp. 57 ff.





# TWO PANDYA INSCRIPTIONS FROM TIRUPPARANGUNRAM

A

2



2

Scale : One-seventh

B

2

4

6

8

10

12

14



2

4

6

8

10

12

14

Scale : One-fifth



Śrīdharan of the Madras Museum plates who held the office of the *matigajādhyakṣhaḥ* (superintendent of proud elephants). The word *matigala* occurs also as part of another title Maṅgala-Enādi of Etti-Maṅṅan of Perumchechayan mentioned in an inscription<sup>1</sup> from Kaḷugumalai dated in the 23rd year of reign of Māraṇ-Jaḍaiyan of the present record. Thus it may be seen that most of these chiefs hailed from the Vaidya family of Karavantapuram and that the words *maṅgala* and *araiyan* forming part of their titles and occurring as a distinguishing feature with their names are confined to the reign of this Māraṇ-Jaḍaiyan identical with Parāntaka Neḍuṇjaḍaiyan.

The only place name Karavantapuram occurring in the records has been already discussed.<sup>2</sup>

TEXT<sup>3</sup>

## A

- 1 Śrī [ \* ] Talaḥ māḥ sahasra-tritaya vasu-śutair-vatsarair-vēda-saṁkhyais-sa-
- 2 [pta]t-yāyātavatyām-Paranaḥkharēṇi śīmād-va[tk]īrya dhāma[ \* ] Dhīmāu-Sāmanta-
- 3 [m]uraḥ rājani bhūjamānā shashtyām(thyām) Śaṁdhōḥ kalau cha vyadhita Gaṇapati<sup>4</sup>-
- sthāpanān Vaiḍyamu[khyah] [ \* ]<sup>5</sup>

## B

- 1 Śrī [ \* ] Kō-Māraṇ-Jaḍaiyaṁ
- 2 rājya-varṣam āṇvadu ebollā-
- 3 nirpa marṭ-avaraku mahā-
- 4 sāmantaḥ-āgiya Karavantapur-ādhi-
- 5 vāsi Vaiḍyan Pāṇḍi Ami-
- 6 rāmaṅgalav-araiyan-ai-
- 7 na Śāttan-Gaṇapati ti-
- 8 ruttuvittadu tiru-kkōi-
- 9 im Śrī-taḷḷamam ilam]-a-
- 10 ram-vaḷḷum [ \* ] marṭ-ava-
- 11 rku-dharmma-pannai āgiya Na-
- 12 kkaṇ-Korriyūr-ehya-
- 13 ppattadu Durgūdēvi-kō-
- 14 iluṇ-Jēshai-kōḷum [ \* ]

<sup>1</sup> *SI*, Vol. XIV, No. 31.

<sup>2</sup> *Above*, Vol. XXIII, pp. 283 ff.

<sup>3</sup> From impressions.

<sup>4</sup> There is a sign of mudra : over the letter va which may be ignored. The two short syllables needed after *gwa*, one in line 2 and another in the beginning of line 3 are damaged. Shri K. R. Srinivasan informs me that the inscription was formerly fully covered by a brass plate. Hence the damage caused to the letters.

<sup>5</sup> This is evidently governed by Vārttika 4900. *Khorpur śrī vā rāmaṅgalaḥ rāmaṅgaḥ* as pointed out by Shri V. S. Subrahmanya Sastry.

<sup>6</sup> Metre : *Śrīgāruḥ*.

No. 16—BANNIGOL INSCRIPTION OF TRILOKYAMALLA VIJAYADITYA, SAKA 947

(1 Plate)

SHRINIVAS RITTI AND B. R. GOPAL, OOTACAMUND.

(Received on 30-4-1958)

This inscription, edited below with the kind permission of the Government Epigraphist for India, is engraved on a slab of stone set up in front of the house of Mukkappa Togalgal at **Bannigol**, a village in the Lingsugur Taluk, Raichur District, Mysore State. It was copied by Shri Shrinivas Ritti in the course of his epigraphical survey of that Taluk during the winter of 1957.<sup>1</sup> The stone on which it is engraved is broken on the top and at the proper left corner of the bottom. Fortunately, however, the record is well preserved though a few letters in the last but one line are faint and the last letter in the same line is chipped off. A horizontal line across the stone divides the inscription into two portions but the matter runs on from one half to the other.

The language and alphabet of the record are Kannada. No special remarks are needed so far as the palaeography and orthography are concerned as they conform to the period of the record, i.e., early part of the 11th century A.D.

The details of the date given in the inscription are Saka 947, Kródhana, Āsvija (in Saptami, Friday). These regularly correspond to **1025 A.D., October 1, Friday**. On that day the *tithi* commenced at '01 and ended on the following Saturday at '05.

The record is a royal decree (*sansthā-patra*) enjoining the *Grodegas* Māramayya, Nāmayya, Sōvayya, Kallimayya and Chāvayya of Bannigola to collect revenue at specified rates on different types of lands such as *kaṭṭiya-ṭeyi*, *paṭṭagandige*, *kaṭṭāda* etc., by **Trilōkyamalla Vijayāditya** who is stated to have been ruling from his capital Moraganūr, to the south of Kattage situated in Kandurage-Seventy division. The record enjoins that the decree should come into force from the Saka year 948, Kāṣya i.e., 1026 A.D., the year next to that in which the record is dated.

The chief interest of the record lies in the mention of Vijayāditya with his title *Trilōkyamalla* and his association with the administration of that part of the country which was, during that period, under the sway of the Western Chālukyas of Kalyāṇa. The fact that there is no mention of the name of his family, gives rise to the question of identification of this Vijayāditya who was ruling from Moraganūr. Moraganūr is the same as Modeganūr which appears in epigraphs in other forms also like Modeyanūr, Mōdanūr and Mōditagrāma. It has been identified with the modern Mālinar in the Koppal Taluk of the Raichur District.<sup>2</sup>

During the period in question, there was one Vijayāditya who was a contemporary of the Western Chālukya king Jayasimha II. He was a step-brother of Rājarāja I of the Eastern Chālukya dynasty who ruled from Vāṅgi. Vijayāditya of our record is evidently identical with this Vijayāditya as will be shown below. Vimalāditya was succeeded on the Eastern Chālukya throne in 1099 A.D.<sup>3</sup> by his son Rājarāja I born of the Chōla princess. Vijayāditya was also a son of

<sup>1</sup> It is registered as No. 343 of App. B in A. R. Ep. for 1957-58.

<sup>2</sup> P. B. Desai—*Studies in Epigraphy*, 2. See also his article "Mālinar Mālinar" in *Pūrāṇa Kāvya*, Juko, Vol. I, Part II (1932); *Q.J.M.S.*, Vol. XLIX, pp. 97-98.

<sup>3</sup> A. R. Ep., 1957-58, p. 5.



Vijayāditya by his other wife Mōjama or Mōdama of the Telugu-Chōla family.<sup>1</sup> Though several of the inscriptions of Rājārāja I speak of his rule from 1019 A.D.,<sup>2</sup> his coronation took place only three years later i.e., in 1022 A.D. This was because of the opposition of Vijayāditya, his step-brother, from allowing him to succeed to the throne. Rājārāja I ultimately succeeded in celebrating his coronation with the help of his contemporary Rājendra Chōla of the Chōla dynasty. Several inscriptions from Madakasira<sup>3</sup> and Kottasivaram<sup>4</sup> in the Madakasira Taluk, Anantapur District, refer to the battles fought by the Chōla general Araiyan Rājārājan with the Kalligas, Oḍḍas and Teluṅgas. Two of these<sup>5</sup> are dated in the tenth year of Rājendra-Chōla corresponding to 1021-22 A.D. One of these inscriptions<sup>6</sup> refers to a Veṅgi king who fled away when he heard of the advance of the Chōla general mentioned above. It has been rightly surmised that the Veṅgi king who thus ran away was Vijayāditya VII.<sup>7</sup>

It is also well known that Veṅgi was the object of the protracted battles between the Chōlas and the Western Chālukyas. It is stated in an inscription from Tanjore<sup>8</sup> that Rājendra-Chōla conquered Irattapāḍi from Jayasinhha, the Western Chālukya king, who turned his back and fled from Muyaṅgi or Musāṅgi.<sup>9</sup> The date of this inscription is also 1021-22 A.D., as that of the inscriptions from Anantapur District referred to above. This clearly indicates that Rājārāja I succeeded in setting aside the claims of Vijayāditya for the throne with the help of Rājendra-Chōla and later in 1022 A.D. had his coronation ceremony celebrated.

But Rājārāja I could not once for all vanquish his rival who was still waiting for an opportunity to hit him. He had quite possibly sought the help of Jayasinhha II who had good reason to proceed against the Chōla who obviously was supporting Rājārāja. The Miraj grant of Jayasinhha II dated 1024 A.D.<sup>10</sup> mentions him as being in the possession of Eḷḍadore-2000 country and affirms that he regained it after driving out the Chōlas. From this it is clear that the battle of Musāṅgi was not a decisive one and the two powerful parties were still at war and did not hesitate to proceed each against the other when an opportunity occurred itself.

The Pāmulaṅkā plates of Vijayāditya VII<sup>11</sup> assert that after Rājārāja I had ruled for twelve years, Vijayāditya defeated him and got the throne and that his coronation took place in Śaka 952 corresponding to 1031 A.D. Though the Ryāli plates<sup>12</sup> of the same Vijayāditya do not refer to any such event, the undated Kaldinḍi plates of Rājārāja I<sup>13</sup> seem to throw some light on this point. Dr. N. Venkataramanayya, while editing this record, states that the battle between the Chōlas under the leadership of the three Chōla generals, and the commanders of the king of Karpūṭa was fought in 1031 A.D. when Vijayāditya got himself crowned.<sup>14</sup>

Now, Vijayāditya of the record under review is, in our view, none else than this Vijayāditya VII of the Eastern Chālukya family. We have suggested above how this Vijayāditya was seeking

<sup>1</sup> *The Eastern Chālukyas of Veṅgi* by Dr. N. Venkataramanayya, p. 218.

<sup>2</sup> *Ibid.* p. 216.

<sup>3</sup> *A. R. Ep.*, 1918, App. B, Nos. 731 and 752. See K. A. N. Sastri, *The Chōlas*, second edition, pp. 204-06 where the activities of the Chōlas in the Veṅgi country are discussed.

<sup>4</sup> *A. R. Ep.*, 1918, App. B 1917, App. C, Nos. 23, 24, 30 and 31.

<sup>5</sup> Nos. 23 and 752 of 1917.

<sup>6</sup> *Ibid.* B. No. 751.

<sup>7</sup> Above, Vol. XXIX, p. 62; K. A. N. Sastri, *The Chōlas* p. 205 (Second edition).

<sup>8</sup> *S. H.* Vol. II, No. 10 pp. 93-95 ff. Also *Ibid.*, No. 17.

<sup>9</sup> This place had originally been identified with Uchchangidurg in the Bellary District, but has later been identified rightly with Maski. See S.I.I., Vol. II; pp. 95, n. 4; *Andhra Inscriptions*, Edited by Hultzsch, pp. 327-28. Above Vol. IX, p. 239.

<sup>10</sup> Above, Vol. XII, pp. 303 ff.

<sup>11</sup> *J. A. H. R. S.* Vol. II, pp. 277 ff.

<sup>12</sup> *Ibid.*, Vol. I, p. 168.

<sup>13</sup> Above, Vol. XXIX, pp. 57 ff.

<sup>14</sup> [For a different view on this point, see above, Vol. XXXV, pp. 261 ff.—Ed.]

the assistance of Jayasimha II, the Western Chālukya, for overthrowing Rājārāja I. It is not therefore impossible that between 1022 A.D., when the battle of Muzangi was fought and 1031 A.D., when Vijayāditya got himself crowned, he took refuge under Jayasimha who made the Eastern Chālukya prince the governor of a province befitting his status. After regaining the Eḍedore province in 1024 A.D., from the Chōlas, Jayasimha must have made Vijayāditya the governor of the area round about Moraganūr which was a part of the Eḍedore country.<sup>1</sup>

The occurrence of the title *Trailōkyamalla* is very intriguing. An inscription from Tammadhāḍḍi<sup>2</sup> attributes the title *Trailōkyamalla* to Jayasimha II. Even though this record is engraved in characters of the 12th century A.D., the title *Trailōkyamalla* mentioned in it might have been borne by Jayasimha himself from whom Vijayāditya of the present record must have taken it.

Of the geographical places that occur in the inscription, Moraganūr has already been identified. The other names are Kundurage Seventy, Kattege and Bannigola. Kundurage, which was then a district of 70 villages, may be identified with the present Kunderagi in the Bijapur District.<sup>3</sup> Kattege is perhaps identical with Kattagēri near Kunderagi in the same district. Bannigola is obviously the same as Bannigōl, the final spot of the record, situated in the Raichur District and on the boundary of the Bijapur District.

#### TEXT<sup>4</sup>

- 1 Śrīmat-Trailōkyamalladēva-nānādi-sama-
- 2 sta-prasa(sa)-ti-sahita(ni) śrīmad-Vijayāditya-dēva-
- 3 r-ssa(Sa)ka-varsha 947 neya Krōdhana-samvatsaram-āva[yi]ṇa-
- 4 su(su)ddha saptami Su(Su)kravārād-andu Kundurag-e[pattara ba]ḷi-
- 5 ya Kattegeya te(n)ka-dadiya Moraganūra neleviḷḷimo] su-
- 6 kha-samkha(ka)thā-vinōdadim rājyaṁ geyuttire Bannigolad-ūroḍeyam Mā-
- 7 camayya[m]gaṁ Nāmayyaṁgaṁ Sōvayya[m]gaṁ Kallimayya[m]gaṁ Chēva-
- 8 yya[m]gaṁ Śa(Sa)ka-varsha 948-neya Kāḥaya-samvatsaram-āḍiy-āgi-
- 9 yāva kālakkadi kōtta sadustā(sthā)-patram-ant-euḷaḷe [..\*] kariya keyge mattara-
- 10 l-ayḷa paṇadi paṭha-gaṇḍige mattaraṁ-eradu paṇa-va[nidham] kisukāḷu mattarige
- 11 paṇa[n] takka-ṭaritta-vaṣa<sup>5</sup> mattarige paṭṭu viṣevāṁ vaṣaṁ-pratiya-o[ndu] paṇaṁ [vrittiya-
- 12 gi yārene-ārāṇge kari-keyye]-ūḷavu[du] .....keyi koṭṭa].....
- 13 ā[da] | Idam tappade pratipā[ti]ṁvar ||

<sup>1</sup> Above, Vol. XII, pp. 295-6.

<sup>2</sup> *SIU*, Vol. XI, Part I, No. 68.

<sup>3</sup> We are thankful to Prof. C. M. Kulkarni, M.A., of Bombay, who kindly suggested this identification.

<sup>4</sup> From impressions.

<sup>5</sup> The exact import of this expression is not clear.



# BANNIGOL INSCRIPTION OF TRAILOKYAMALLA VIJAYADITYA



Scale : One-fourth





## No. 17—TWO INSCRIPTIONS FROM RAMPURA, SAMVAT 1664

SADHU RAM, NEW DELHI.

(Received on 22nd May 1959)

The two inscriptions edited hereunder are found in the village **Rāmpurā**, Mandasor District, Madhya Pradesh, situated at about 23 miles north-west of Garoth Railway Station. The first inscription (A) is engraved on a **pillar** set up on the north-east corner of a **step-well** in the village,<sup>1</sup> while the second (B) is engraved on a large **stone-slab** built into the wall of the same well.<sup>2</sup>

### A. The Pillar Inscription.

The inscription occupies an area of about 18" by 9" and consists of thirteen lines, engraved in **Nāgarī** characters. The language of the record is **Sanskrit**, but it is influenced by the local dialect.

After the invocation of the *Siddhas* and recording the details of date this inscription gives the genealogy of the house of a certain Pāthū or Padārtha, and records the construction of the well which is described as *śaṣṭī cāpi* or a step-well on the southern side (of the pillar). It gives the details of date of the consecration (*pratishṭhā*) of the well as Thursday, the 7th *tithi* of the bright fortnight of the month Vaisākha of the Vikrama year 1664, corresponding to the **23rd April 1607 A.D.**

The genealogy of the house of Padārtha (Pāthū) as given in the pillar inscription is as follows :

Nāthū  
|  
Jōgā  
|  
Jivā  
|  
Padārtha

The *gotra* of the family is given as Baghūravāla and the name of the architect is Rāmā, the same as Rāmadāsa of the well inscription edited below.

### B. The Step-well Inscription.

The step-well inscription covers an area of about 37" by 21" and contains 31 lines, and is written in **Nāgarī** characters. The first part of the record, viz., lines 1-11 has suffered some damage

<sup>1</sup> A. R. Ep., No. B 193 of 1954-55. An estampage of it was very kindly lent to me by Dr. H. V. Trivedi, Deputy Director, Archaeology and Museum, Bhopal.

<sup>2</sup> Ibid., No. B 196 of 1954-55. The estampage of this inscription was sent to me very kindly by the Government Epigraphist for India, Ootacamund.

and consequently the number of letters lost in each line ranges from twentythree (in line 1) to five (in line 11). The part succeeding the line 37 is also much damaged, and hence it is difficult to be certain as to the number of lines that were originally there and the number of letters that are lost in line 30.

The language employed in this inscription is **Sanskrit** and the extant portion of the text consists of at least 47 verses besides a small prose passage in the beginning and a few letters in line 30 possibly forming part of a verse.

The **object** of the inscription, as in the case of the pillar inscription, is to record the excavation and the consecration of the well by Padārtha.

The date portion (verse 43) of the record is damaged, and the available details are, the month Rādhas (=Vaiśākha), the *tithi* Bhāsvat, and again, the weekday, Thursday. If *Bhāsvat tithi* is taken to refer to *Pūrṇimā*, a sense, which, though unusual, is not impossible, then the nearest possible date would be Vaiśākha *su. di. 15*, V.S. 1664 corresponding to the 30th April 1607 A.D. And if the statement *pūrnīkṛtya sudirghikām* in the same verse is taken to mean 'after the construction or filling of the *vāpī*' and compared with *vāpī-pratishṭhā kṛtā* in the pillar inscription, we may possibly expect the date of the inscription being later than that of the pillar inscription, say by seven days.<sup>1</sup>

The record begins with a small prose passage invoking Gaṇeśa and Bhārati, which is followed by the verses of eulogy. The first verse which is damaged also invokes the same deities again and mentions the son of Jivā, evidently Padārtha, the hero of the *prastāvi*. The extant portion of the second verse appears to invoke the great sages to protect the hero. It may be compared with the invocation of the *Siddhas* in the pillar inscription A, discussed above.

Then commences the description of the genealogy of the house of the hero from its originator who is also named Padārthaka, and who is said to have been born in the *Śrādhakṛt-gotra*, the best among the 52 *gotras* belonging to the twelve and a half<sup>2</sup> castes of the Vaiśyas (verses 3, 4). After him is mentioned Nāthū, a rich and munificent person who stands in some relationship either of a son or of a younger brother as is indicated by the letter 'ta' (for *tasya-ātmanah* or *tasya-ānujaḥ*) in verse 5. This clearly shows that these Padārthaka and Nāthū are different persons from their namesakes, the sons of Jivā.<sup>3</sup> The occurrence of the same names in later generations is a common practice among all families even to this day. The name of Nāthū's son is illegible in line 4, verse 6. In verse 7, he is said to have enjoyed the patronage and favours of an intelligent master, the lord of the fortress of Āmaṇḍa, who followed a wise course of policy and saw that his subjects were free from distress. In the following verse he (Nāthū's son) is referred to as Yōga. The same verse also says that he was appointed to a responsible post by Achala<sup>4</sup> who had satisfied himself of Yōga's capacity and skill in doing his duties. Yōga, evidently, is the same person as Jōgā of the pillar inscription. In verse 9, the ruler of Gujaraṭ (Śakapa) is said to have encountered Yōga on the

<sup>1</sup>[The expression *vāpī-pratishṭhā* includes the filling up of the *vāpī* with water and its consecration. See Himadri's *Chaturvargachintāmani*, Vol. II, Part II, pp. 223 ff. (Panaras Edition, 1903). Therefore it appears that the dates of both the inscriptions are one and the same, namely the 23rd April 1607 A.D. It follows, therefore, that the expression *Bhāsvat-tithi* stands for *anyant*. Cf. *Saptamī-astamī-ekadśī-etc.* Ibid., Vol. III, Part II, p. 67. See also, above, Vol. V, p. 168, note 4.—Ed.]

<sup>2</sup>[The expression *śrādhakṛt-gotras* in the context actually means 'eighteen'. See M. Williams *Sans. Key. Dic.*, s.v. *śrādhakṛt*.—Ed.]

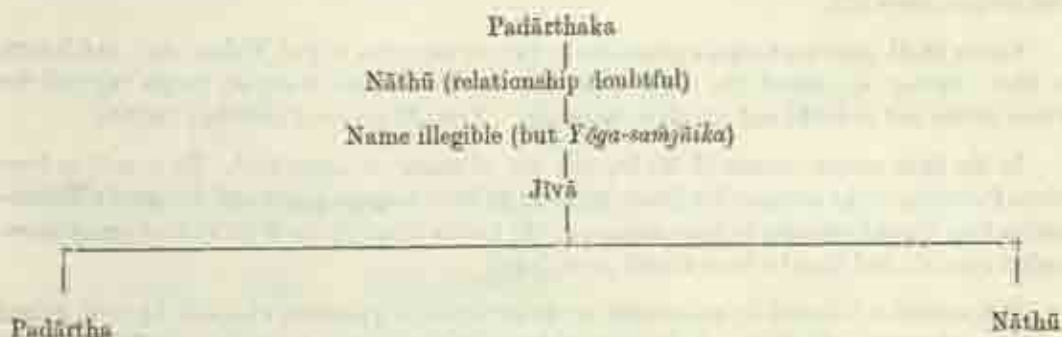
<sup>3</sup>[It is difficult to be sure on this point. It is equally possible that the original read *naipānau dy. śākhā pūrnimā-kṛtā-dharm-pradīmā-dharmā*.—Ed.]

<sup>4</sup>[Achala may be identified with Achalaśāsa, grandfather of Durgā.—Ed.]



border of Mēdapāṭa (Mēwār,) but fled and sought refuge with Pratāpa<sup>1</sup>. Verse 10 appears to describe his (Yōga's) faith in Jainism which he appears to have professed as we shall see below. Verse 11 appears to attribute the building of a Chaitya to Yōga while verse 12 introduces his son Jivā who seems to have effected some improvements, or created an endowment (verse 13), for the same Chaitya mentioned above and who seems to have been held in high esteem (verse 14).

Verse 15 introduces Jivā's two sons, named Padārtha, the elder, and Nāthū, the younger. Thus the genealogy of the house may be indicated thus :



A comparison of the two tables of genealogies described in the two inscriptions, makes it clear that Padārtha, the son of Jivā and the elder brother of Nāthū, who had the well excavated, cannot be identical with Padārthaka, the founder of the House.<sup>2</sup>

The above section is followed by an account of king Durgabhānu, evidently of the Chandrāwat family.<sup>3</sup> Verse 16 compares his kingdom with that of Rāma of the epic fame. The next verse describes Durgabhānu as the son of Pratāpa, while verses 18-19 vaguely praise the former's rule. The next verse (verse 20) speaks of a beautiful *śarōvara* in Rāmapurā dug by Durgabhānu which may be identical with Durgasaras<sup>4</sup> mentioned in verse 39. Verse 21 praises him as a subjugator of several kings and territories.

<sup>1</sup> This *Sakapa* may be Muzaffar Shah III of Gujerāt; but who this Pratāpa was, is not clear. He cannot be Rāṇā Pratāpa. Because Muzaffar never sought refuge under him. Nor can he be Durga's father, because he was dead and Durga succeeded his grandfather. He must be only some chieftain in Gujerāt or Kāthiāwār. [This incident appears to have taken place during the time of Achaladās. (See Note 3 on p. 172) It is therefore doubtful whether Muzaffar Shah of Gujerāt whose accession took place in 1562 A.D. (*CHJ*, Vol. III, pp. 344-45) was a contemporary of Achala. Hence the identification of *Sakapa* requires further evidence. Verse 9 appears to mean that *Sakapa* while on this flight took refuge in the valour of Yōga who was camping on the border of Mēdapāṭa.—Ed.]

<sup>2</sup> [See note 3 on p. 172.—Ed.]

<sup>3</sup> The history of Chandrāwat family of Durga is given by Shri Gaurishankar Hirachand Ojha in his *Udayapur Rājya kō Itihās* (pp. 1372-73). Sivā, the great-great-grand father of Durga, having saved the Begum of Sultan Hooshang from drowning in a boat-wreck received the title of *Rao* from Hooshang and a *Jāgir* of the Pargana of Amad Hooshang together with 1400 villages. Sivā's son was Rai Mal and grandson, Achaladās. Achaladās's son, Pratāpasinha was the father of Durgabhānu. He died (perhaps in a battle-field) and Durga succeeded his grandfather and founded the city of Rāmpurā. It was destroyed by Asaf Khān, a general of Akbar during the latter's siege of Chittor and Durga was compelled to owe allegiance to Akbar. He served Akbar for more than 40 years and was raised to the rank of Commander of Four Thousand (*Jais-Akbari*, Eng. trans., Blochman, pp. 459-60). He lived to the age of 82 and died on December 20, 1607 A.D. (See also *Memoirs of Jahangir*, Eng. Tr., p. 134). In the list of possessions of Durga, as given in *Rāmpurā kō Khyāt*, there is the mention of Amadgarh Havēl, i.e., the lands under the Amad fort. According to the *Indore Gazetteer*, Vol. I, 1931 edition, pp. 559-60, "Eleven miles to the west of Rāmpurā lies the ruined fort of Amad (Amadgarh), a former stronghold of the Chandrāwats, its main gate still standing in a state of fair preservation." That is why Durga is called "Amamda-durgādhipati", in verse 7.

<sup>4</sup> [The reference here is to a well dug at *siyāsāmi-pura*, meaning Delhi. The *Durgasaras* referred to in verse 39 may not be this well.—Ed.]

Verses 22 and 23 respectively speak of the construction by Durgabhānu of a lotus-pool to the east of Ujjayini by damming up the river Pīṣgalikā<sup>1</sup> and to his performance of *tulādāna*<sup>2</sup> together with rich gifts to the Brāhmanas at the holy place of Pīṣāchamōksha.<sup>3</sup> He is said to have brought glory to the emperor of Delhi (i.e., Akbar) by his capture of the fortified village Ahillaka (modern Alhad) and to have put to flight the advancing hordes of the Sultān of Gujarāt (verses 24-25)<sup>4</sup>. He made a gift of a thousand cows to the Brāhmanas at Rāmpurā (verse 26) and proceeded to the city of Madhu (i.e., Mathurā) to distribute more gifts to the Brāhmanas on the occasion of a solar eclipse (verse 27).

Verses 28-31 describe Durga's greatness in valour, devotion to god Vishnu, etc., and inform us that, having appointed the loyal Padārtha as his Finance Minister, Durga enjoyed the favour of the lord of Delhi and got *jāgīr* from him. Verse 32 praises Padārtha's virtues.

In the next section (verses 33-36) Durga's son, Chandra<sup>5</sup> is introduced. He is said to have raised Padārtha to the status of his Prime Minister, to have fought against and defeated a Muhammadan king Turati<sup>6</sup> and also to have conquered the hostile kings of the West and several Muhammadan generals and thus to have earned great fame.

This section is followed by an account of the activities of Padārtha who had, by now, gained a position of power and influence as Prime Minister. He was greatly devoted to the Tirthankaras (verse 37). He made gifts of food and clothes to the *saṅgha* while setting out to see the festival in the Jaina temple probably referred to in verse 11 above (verse 38), made a pilgrimage to the Durgasara (a pond excavated by Durga), gave away gifts of different kinds for eight days and made some *kōma* in 'this place', viz., the place near the step-well (verses 39-41). The present step-well excavated by him is said to have been furnished with several rest-houses (*saukha-sāṭa*) for the comfort of the travellers (verse 42).

Then come the details of date in verse 43 which we have already discussed. The same verse says that Padārtha got the tank filled up (with water) and made gifts of money to the Brāhmanas. It is interesting to note that the well is still known as *Pāṭṭā Shāh ki Bācari*, i.e. 'the step-well of the minister Pāṭṭā' (corrupt form of Padārtha).<sup>7</sup> Verse 44 informs us that the well was constructed by the architect (*Satradhāra*) Rāmadāsa, the son of Shētā (=Khṛīṭā), who boasts of the excellence of his work as a challenge to the pride of other architects. Verse 45 introduces Kṣhava

<sup>1</sup> This river cannot be the Chambal which does not flow to the east of Ujjain, nor even the Siptā which also flows to the west. It may possibly be some minor tributary of Siptā which may be flowing to the east of Ujjain. In <sup>1</sup> maps there are a couple of tanks on the eastern side of Ujjain formed by building of dams, but their history requires investigation.

<sup>2</sup> Rāmpurā in Khyāl mentions a *Tulādāna* by Durga's queen there on a lunar eclipse occurring on Kārtika Pūrṇimā.

<sup>3</sup> Dr. Trivedi has informed me that it is the same place known as Satkhōdikhā on the bank of the Chambal. The Pīṣāchamōksha rite is still performed when a fair is held there twice a year on the full-moon days of Vaiśākha and Kārtika. This place is 10 miles from Rāmpurā. [The expression *Pīṣāchamōksha* reminds us of the story of the emancipation of Pīṣācha at Prayāga (*Padmaparīkṣā*, VI, 150) and of *Pīṣāchamōksha* (Tika) as the name of a sacred bathing place—see M. Williams *Sans. Rep. Diet.*, s.v. *Pīṣācha*.—Ed.]

<sup>4</sup> (Probably the reference here is to the war of Gujarāt in 1584 in which Durga is said to have distinguished himself (*Iti-i-Akbar*, op. cit., p. 459).—Ed.]

<sup>5</sup> *Madho-ul-Umrā* (p. 306) mentions that Durga's son Chandra had, in the beginning of Jahāngīr's reign, the rank of 700. Gradually he attained a higher rank and held the title of *Rao*. Being an imperial *Mānabādār*, he could appoint Padārtha to be the minister of his own affairs and holdings as well (vide, *Udaypur Rājya* 44 *Itihāsa*, pp. 1062-63).

<sup>6</sup> Could it be a corruption of Turbat? Turbat is the name of a tribe (tribe) in Khurāsān (Blochman, *Iti-i-Akbar*, p. 373). He may have been a petty chief of that tribe ruling over some principality in that region.

<sup>7</sup> *Pāṭṭā Shāh* may stand for Pīṭāsh, 'the king'.—Ed.]



as a very learned Brāhmaṇa. He may have been the composer of the *prastāvi*. In line 29, only the words *saugata-dharma-vāṇī* (i.e., one conversant with the religion of Sugata) are legible. Sugata is primarily an epithet of the Buddha, but here it seems to have been used for the Jina, Jainism having been then very popular at Rāmpurā and in the adjoining region. Buddhism had long disappeared from this region.<sup>1</sup>

The geographical names occurring in this record, viz., Dūṣhaṇḍaripura alias Rāmpurā, Dehī, Ujjayinī, and Mathurā are well known and we have tried to identify the river Pīṇḍalikā.

## A

TEXT<sup>2</sup>

- 1 ॥ ओं नमः[\*] सिध्दे(दे)भ्यः । स(स)वत्
- 2 ॥ १६६४ वषे(षे) वसाय(वंशाव)मास-
- 3 ॥ शुक्लपक्षसप्तम्यां गुरौ पुष(ष्य)-
- 4 ॥ नक्षत्र(त्रे) एतस्मिन् दिन(ते) सं-
- 5 ॥ गइ<sup>3</sup> श्रीनाथ[\*] तस्य पुत्र[\*]
- 6 ॥ सं जोगा तस्य पुत्र[\*] सं
- 7 ॥ जीवा तस्य पुत्र[\*] संग-
- 8 ॥ [॥] इ श्रीपदारथ[\*] पा[थ]
- 9 ॥ [॥] ज्ञाता(ति) व(व)घेरवाल-
- 10 ॥ [॥] गा(गो)त्रं [तेन\*] सन्यावापा(पो) प्र-
- 11 ॥ [॥] तिष्ठा(ष्ठा) कृता[\*] सु(शु)भ(भं)
- 12 ॥ [॥] भवन्(वु)॥ स(सु)वच(वा)रः
- 13 ॥ [॥] रामा ॥ धीः

<sup>1</sup> This is what Dr. H. V. Trivedi, wrote to me.

<sup>2</sup> From impressions.

<sup>3</sup> The word *Saṅgā* and its contraction *Saṅg* in the succeeding lines stand for the Sanskrit *Saṅghaḥ* or

## B

TEXT<sup>1</sup>

[Metres : Verses 1, 44 *Śālīnī*; vv. 2, 6, 7, 10-14, 18, 27, 29, 32, 38-39, 47(1) *Upajūti*; vv. 3, 34, 42, 43, 45, 46 *Śārdūlavikrīḍita*; vv. 4, 16, 20, 26, 28, 30, 35 *Anuśubh*; vv. 5, 15, 22, 24, 31, 37, 40, 41 *Indravajrā*; verse 8 *Faitūliya*; verse 9 *Āryāgītī* (defective, with one *mātrā* too much in the 2nd *pāda* and one too short in the fourth *pāda*); verse 17 first half *Udgītī* while second half is damaged; verse 19 *Svāgata*; vv. 21, 23 *Upēndravajrā*; verse 25 *Gītī*; vv. 33, 36 *Drutavilambita*.]

- 1 ॥ [धी]गणेशभारतीभ्यां नमः । नत्वा देवं विघ्नराजं गणेशं देवीं वा[णीं] दिव्य-  
सिंहासनस्थां(स्थाम्) ॥ जीवासूनोदं ७ — — [दशायां] — — लोके [कल्पवृक्ष] ७ — —<sup>2</sup>  
[॥१॥] ७ — ७ — — ७ ७ — ७ — — ७ — ७ — [भ्रा]जितपादपद्माः ॥
- 2 ॥ [सम]स्तसंदर्शितमोक्षमार्गं[१] विद्वत्प्रियं पान्तु पदार्थकं ते ॥२॥ साद्वद्वावचजातयो  
निगदिताः श्रेष्ठा(ष्ठा) विना भूतले तन्मध्ये [प्र]विता[ः] सु[धर्म]निरता व — ७ —  
— ७ — ॥ — — — ७ ७ — ७ — ७ ७ — धर्मं स्वकीये स्थिता मि-
- 3 ॥ [ध्या]स्थावि[नि]र्वाजितातिनिपुणा[ः\*] पण्ये स्थितानां शुभे ॥३॥ तेत्रवाणेषु गोत्रेषु  
श्रेष्ठि(ष्ठि)गोत्रं शुभं मतं(तम्) ॥ तस्मिन् पदार्थको जातः सर्वगोत्रप्रकाशकः  
॥४॥ त — ७ — — ७ ७ — ७ — — — [प्र]दानाधिगतप्रतीतिः ॥
- 4 ॥ [व्या]पारदक्षो निजवं(वं)धुमस्यः(स्यो) नाधुधनादधः प्रथितः पृथिव्यां(व्याम्) ॥५॥  
तस्यात्मजीभूत्सुहृदाप्तः? — — रत्नाकराक्षी(च्छी)तकरः कलादधः ॥ य[था] जनानंद-  
[हिरः\*] ७ — — ७ — ७ — — ७ [मुदप्र]कीर्तिः ॥६॥ आमंददुर्गा-
- 5 ॥ चिपति प्रजानां दूरीकृतावि सुनयेन<sup>3</sup> दक्षं(क्षम्) ॥ प्रभुं गुणादधं समवाप्य शस्वत्  
(श्वद्) धर्मार्थकामान् वु(वु)भु[जे]धिकश्रीः ॥७॥ अचलः<sup>4</sup> किल यो[ग]संज्ञिकं  
७ ७ — — ७ ७ — ७ — ७ — ॥ अधिकारिपदे नियु(यु)क्त-
- 6 ॥ [वान्] निजकार्यक्षम<sup>5</sup> पादवं(वम्) ॥८॥ गूर्जरदेशाधिपतिः शकपो यं प्राप्य  
मेदपादसंज्ञिस्थं(स्थम्) ॥ गतभीः पालयमानो(नः) शरणं यत्प्रतापसंज्ञिकं कृतवान्  
॥९॥ ७ — ७ — — ७ ७ — ७ — — — ७ नीयः<sup>6</sup> सुगुणाभिरामः यो

<sup>1</sup> From impressions.

<sup>2</sup> The original probably had *kālpavṛkṣasya lagna*.

<sup>3</sup> Better read *sunayā chā dakṣam*.

<sup>4</sup> The name Achala here refers to Durgabhānu.

<sup>5</sup> This sign indicates an omission which however is not found supplied in the portion available. Read *śamantān chā pāṇam*.

<sup>6</sup> This may be conjecturally restored as *yō dāśanīpāt*.



- 7 ॥ — ७७ — दशलक्षणे भूकृतप्रयत्नो निजधर्ममुखे ॥१०॥ दयापरः सत्यपरः कृतार्थो(यः)  
सत्पात्रदानेन सुगीतकीर्तिः ॥ चैत्यालये सद्गुरुभक्तियुक्तो — ७ — — ७७  
— ७ — — ॥११॥ जीवाभिधस्तत्तनयो
- 8 ॥ [ब]भूव स्वकीयधर्मेण दृढप्रतीतिः ॥ दयाद्रभावा गुरुदेवभक्तो वंशाग्रणीर्बुद्धि-  
मतां वरिष्ठः(ष्ठः) ॥१२॥ चैत्यालये वृद्धिकरं स्वकीये सदा शुभध्यान-  
विधूतमोह(हम्) ॥ — ७ — — ७७ — ७ — — — रिक्तं भव्यगुणं चकार ॥१३॥
- 9 ॥ तदा श्रमात् प्राप्तसमस्तकामो च(मश्च)तुविधं दानमदाद्यातिभ्यः ॥ सत्पात्रदानेन  
कृपायुतेन प्राप्नोति लोके पदवीं च गुर्वी(र्वीम्) ॥१४॥ तस्यात्मजौ द्वौ  
विनयोपपन्नौ — ७ — — ७७ — ७ — — ॥ या(ज्या)मान् पदार्थोनुजनिश्च
- 10 ॥ नाथू दीर्घायुषौ तौ भवतां भवेस्मिन् ॥१५॥ श्रीमद्गुर्गनरेशस्य कर्तकमुकृतस्य  
च ॥ वर्ण्यते तस्य राज्यं हि रामराज्योपमं शुभं(भम्) ॥१६॥ श्रीमत्प्रताप-  
सूनी दुर्गनूपे भूपतिप्रवरे ॥ ... कुर्वति ज्ञात्वा(?) ... [पु]ण्यकारिणो मनुजाः  
॥१७॥
- 11 ॥ श्रीदुर्गभानुः किल पुत्रपोषैर्ज्योत्यात्सहस्रं(लं) स(श)रदां नरेन्द्रः ॥ पति  
यमासाद्य नरेन्द्ररत्नं राजन्वती भूमिरियं विभाति ॥१८॥ द्वपणारिपुरः  
कृतवान् यो यज्ञदाननिवर्ह(र्ह)निजकीर्ति(र्तिम्) ॥ सा ७ — ७७७ लोकगति वा  
अर्गलाविरहिता
- 12 ॥ विपुर्लवित् ॥१९॥ निजस्वामिपुरे रम्ये श्रीमद्गुर्गनरेस्वरः ॥ शुभं सरोवरं  
चक्रे सर्वलोकसुखावहं(हम्) ॥२०॥ नयेन जित्वा नृपतीन् बलाढ्यो नतांश्च  
चक्रे वशवर्तिनस्तान् ॥ दिगंतराजश्च(जश्च)<sup>१</sup> दुराशवान् यो ७ — ७<sup>२</sup> देशान्  
विगतप्रभावान् ॥२१॥
- 13 ॥ पद्माकरं कारितवान् हि प्राच्या<sup>३</sup> दिव्युज्जयिन्यां व(व)हसत्त्वजुष्टं(ष्टम्) ॥  
वध्वा(द्ध्वा) नदीं पिगलिकां धनानि श्रीदुर्गभानुवितरन् व(व)ह्नि ॥२२॥  
कलत्रपुत्रद्विजवर्यसंघैरुपेत्य तां पुण्यापशाचमोक्षे ॥ अचौकरदुर्गनूपस्तुला यो  
हिर-

<sup>१</sup> Compare *dhriti* *balam* *danam* *śrīpāṇi* *śaṅkham* *indriya-nigrahaḥ* / *dhī* *vidyā* *atyam-akṛāṇā* *daśa* *laka* *dharmu-lakṣaṇam* .

<sup>२</sup> The *auṣṭhi* is not observed here.

<sup>३</sup> The correction is unnecessary.

<sup>४</sup> The *akṣaras* may be *śiṅgā* or *śiṅgā* or *śiṅgā* (a).

<sup>५</sup> Read *pāṇi*.

- 14 ॥ अदानं बहु चानदानं(नम्) ॥२३॥ श्रीदुर्गभूपः किल दक्षिणस्यां सोहिल्लकं  
वारणदुर्निवारं(रम्) ॥ जित्वाहवे सैन्यपती(ती)श्च हत्वा दिल्लीस्वरं कीर्तिपरं  
चकार ॥२४॥ गूर्जरदेशाधिपतिमुं(तिः सु)दुष्करः स्व जयं ध्रुवं मेने ॥  
बिलो-
- 15 ॥ अद्य दुर्गनृपतेमा(नी)शोरं मज्जपुरत्स(स्स)रं भग्नः ॥२५॥ गोसहस्रमहादानं  
विधिवद्दीनवल्लभः ॥ दूषणारिपुरे दुर्गो ददौ कल्पद्रुमोपमः ॥२६॥ मघोः  
पुरो प्राप्य जगत्पवित्रां सूर्योपरागे हि ददौ महान्ति ॥ दानानि चान्यानि  
त्रयो-
- 16 ॥ दशानि<sup>१</sup> श्रीदुर्गभूणे द्विजपुंगवेभ्यः ॥२७॥ क्षात्रं दद्यालुं(लु)तां दानं विनयं  
धर्मखणं ॥ विज्ञानं विष्णुभक्तिं च वर्णितुं तस्य क[\*] क्षमः ॥२८॥  
तस्य प्रभोदु(दु)र्गनराधिपस्य मान्वाग्रणीया(ग्री)ह्यगुणो वदन्त्यः ॥ परोपका-  
रेवज-
- 17 ॥ निधिः पदार्था(र्थः) प्रीत्या जनानंदकरः कृपालुः ॥२९॥ दयया दानमानाभ्यां  
नयेन प्रश्रयेण च ॥ पदार्थः प्राप्तसंकल्पो(त्तः) सर्वलोकप्रियोभवत् ॥३०॥(कृ)त्वा-  
(त्वा)धिकारं<sup>२</sup> विपुले घने स्वे सेवापरं दुर्गनृपः पदार्थं(र्थम्)॥ दिल्ली-
- 18 ॥ श्वरात्प्राप्तनिजोत्तमानो देशाननेकान् वु(बु)भुजे तदात्तान् ॥३१॥ विश्रामभूमिः  
किल सञ्जनातां पदारथः पुष्पनिधिः गुणजः ॥ समाश्रिताः सत्कलमानुर्वीत  
निदासतप्ता इव कल्पवृक्षं(क्षम्) ॥३२॥ विविधमंत्रप-
- 19 ॥ इ हि पदार्थके सकलकार्यधुराधरणक्षमं(मम्) ॥ हृदि विजित्य सुधा-  
निधिसंज्ञिको(कः) सकलमंत्रिजनेष्वकरोद्विभुं(भुम्) ॥३३॥ श्रीमदुर्गनरेश्वरस्य  
तनये(य)श्चन्द्रान्वयद्योतकश्चंद्रः क्षात्रगुणान्वितो निजजनानंदप्रदः[\*] कौं(कां)तिमान्
- 20 ॥ संग्रामे तुरती विजित्य सहसा स्लेच्छा(च्छा)धिपं दुस्तहं ॥<sup>३</sup> नीत्वा  
दुंदुभिवाजिराजिमतनोत् कीर्तिं जगद्विधुतां(ताम्) ॥३४॥ दिशि मंदायते यस्यां  
भानो[र\*] भानुसहस्रकं(कम्)<sup>४</sup> ॥ तस्यामेव तु चंद्रेण प्रतापैररयो जि-

<sup>१</sup> The reading may have to be corrected as *trayaśāl-dāyāni vishāpitāni*.

<sup>२</sup> *Adhikāram* in the sense of *adhikāramānam*.

<sup>३</sup> Read *nidhir-guṇajñah*.

<sup>४</sup> This Chandra was a remote ancestor of Chandra, the son of Durgabhdān.

<sup>५</sup> These vertical strokes are redundant.

<sup>६</sup> For influence of Kālidāsa, compare *Raghuvamśa*, IV. 40, *śīlā mādāyāt tīrṣṭā dākṣiṇyāyānāḥ nāśāḥ*.



- 21 ॥ ता[\*] ॥३५॥ समरभूमिगतः सुतरां बभौ नृपतिपूजितदुर्गतनृद्रवः ॥  
 यव[न\*]सैन्यपतीनहनत्परात्(न्)<sup>१</sup> विजयवीरकुमारसमग्रभः ॥३६॥ इ(ई)दुग्धिधा-  
 च्चन्द्रमसोधिकारं लब्ध्वा वितेने विपुलं यशः स्व(स्वन्) ॥ देवा[ल]-
- 22 ॥ यं तीर्थकृतां च भक्तिं कुर्वन् पदार्थो दयया च दानं(नम्) ॥३७॥  
 देवोत्सवं तस्य जिनालयस्य द्रष्टुं प्रतिष्ठा(ष्ठा)वसरे हि सभः ॥  
 सन्मानभोज्य[†]त्रदुकूलवस्त्रै[\*] समप्पितः सङ्घर्षनैरिहाप्तः ॥३८॥ रथं  
 विधायामर[या]-
- 23 ॥ ७-<sup>२</sup>[ल] तत्रोपविश्यायैर्जनैः पदार्थः ॥ दानं ददत्पौरजनैः सहर्षैः शनैर्ययो  
 दुर्गसरःसमीपे ॥३९॥ यात्रां विधायानु जलस्य दत्त्वा(त्वा) वस्त्राण्यनन्तानि  
 सुवासिनीभ्यः पूगीफलानां निज(च)यं जनेभ्यो
- 24 ॥ ७-७ ति<sup>३</sup> प्राविशदालयं स्व(स्वम्) ॥४०॥ घनाष्टकं वर्णचतुष्टयैभ्यो(भ्यः)  
 प्रीत्या ददर्शित्यमवारितान्नं(न्नम्) ॥ कृत्वा शुभं मंडपमत्र होमं संपूज्य सभं  
 विससजं पूर्णं(र्णम्) ॥४१॥ जीवासूनुरकार्यान्नजकुले भास्वत् ७-७
- 25 ॥ ७-<sup>४</sup>रथ्यासौधशता(तां) गवाक्षरुचिरां शस्ताकृतिं दीधिकां(काम्) ॥ दुरादागत-  
 शर्मदां दृढाशिलाव(व)ढां पुरात्पश्चिमे पूर्णा(र्णां) शीव(त)जलेन भव्यरचना-  
 सोपानपत्त्यस्वित्तां(ताम्) ॥४२॥ श्रीमद्विक्रमभूमिपस्य समयात् ७-
- 26 ॥ ७-७ न्मिमे मासे राधसि<sup>५</sup> वत्सरे गुरुयुते भास्वत्तिथौ चोष्व(ज्जव)ले ॥  
 विप्रान् वेदविदः सुवर्णं ७-७-<sup>६</sup>वस्त्रादिभिः(भि)स्तोषयन् चूणी(र्णी)कृत्य सुदी-  
 धिकां च वितरन् वित्तं पदार्थोधिकं(कम्) ॥४३॥ वे(वे)तासूनुः सूत्रधार[र]-
- 27 [श्चकार] शस्ताकारां दीधिकां रामदासः ॥ शिल्पं तस्या वीक्ष्य शिल्पी मनोज्ञं  
 कश्चि[चि]त्तेनादधात् शिल्प[गर्वं(वम्)] ॥४४॥ भारद्वाजकुलोद्भवो [द्विजवरः]  
 श्रीकेशवः पुण्यकुत् वेदव्याकरणागमार्थवि[द]-
- 28 ॥ ७-७-७-७-७-७-७ नः सुधि ७-७-७-७-७-७-  
 ॥४५॥ ७-७-७-७-७-७-७ पारमः सुचरितो गो(कौ)सल्यगात्र भवद्भवे[व]-

\* Read 'palla-avadAli-parān.

<sup>१</sup> The damaged letters may be conjecturally restored as *maṭa*.

<sup>२</sup> Originally 'bhīṣa-chandra-dyūṣaṭa.

<sup>३</sup> The lost word may be *pratiṣṭhā*.

<sup>४</sup> This name of the month is usually *āśvina*.

<sup>५</sup> This may be restored as *raṇad*.





## No. 18—ATIYA INSCRIPTIONS FROM NAMAKKAL

(2 Plates)

K. R. SRINIVASAN, MADRAS AND P. R. SRINIVASAN, OOTACAMUND

(Received on 20-6-1961)

The inscriptions dealt with here are found in the rock-cut cave temple dedicated to the god Ranganātha<sup>1</sup> at **Nāmakkal**, a large town in the Salem District of Madras State. Of these, Inscription A<sup>2</sup> was discovered only recently by K. R. Srinivasan and copied by P. R. Srinivasan. The rest were copied by the Epigraphist in 1906<sup>3</sup> but only cursorily examined by him. Fresh copies of these also were taken by P. R. Srinivasan. They are edited here with the kind permission of the Government Epigraphist for India. We are thankful to Pandit V. S. Subrahmanya Sastri for his assistance in deciphering the inscriptions.

Nāmakkal seems to have been known by this name only from the late Nāyaka period.<sup>4</sup> It is not known how and why the place came to be so called<sup>5</sup>. The earlier Tamil name of the hill of the place is *Tiruvāraikkal* (*Tiru-Āraikkal* or *Āraikkal* with the honorific prefix *Tiru*) in *Ēlār-nādu* of North Koṭṭu.<sup>6</sup> *Ārai* means a fort wall (*Tamil Lexicon*, s.v.) and *kal* refers to the rock; hence *Ārai-kkal* may be taken to mean the fortified rock, *Tiru* denoting its sacredness because of the two cave temples and a structural temple on top.<sup>7</sup>

The inscriptions are found engraved in two planes in the cave temple which has two parts, namely a rectangular sanctum with a high floor level with two pillars and two pilasters on the front line and containing the huge two-armed reclining rock-cut sculpture of god Ranganātha with a number of attendant figures<sup>8</sup> carved on the walls, and a verandah in front of the sanctum with two pillars and two pilasters on its facade but with a lower floor level. Inscription A is engraved on the east face of the two-armed corbel over the northern pillar of the verandah<sup>9</sup>. Inscription B is engraved on the beam cut above the corbels of the pillars of the sanctum while Inscriptions C and D are engraved on the eastern faces of the corbels of the southern and northern pillars of the sanctum respectively. There are nine single-line inscriptions of *śivadas*, found here, and they

<sup>1</sup> It has been called also *Pājjikondaperumāl* (*vide A. R. Ep.*, No. 10 of 1906). There is another cave temple here dedicated to *Lakṣmīnarasimha* known as the *Śingaperumāl* temple (*ibid.*). These two cave temples have been noticed by the Epigraphist in the Annual Report for 1906. For further inscriptions from the place *vide* Nos. 328-29 of 1933-39 and Part II, p. 11 of the Report for 1933-39.

<sup>2</sup> *A. R. Ep.*, 1960-61, No. B 291.

<sup>3</sup> *Ibid.*, 1906, No. 7 and Part II, pp. 57-59.

<sup>4</sup> *Ibid.*, 1906, No. 12.

<sup>5</sup> Perhaps the place was named Nāmaṅṅur after a certain Nāman, and the rock came to be called Nāmaṅṅur-kkal or Nāmakkal. *Tiruvandūr* or *Śrī Alavāy* in the Tirunelveli District had an alternative name of Nāmaṅṅur. (*See Tiruvāraikkalappettai*, line 125, commentary, Dr. V. V. Swaminatha Iyer's Edition).

<sup>6</sup> *A. R. Ep.*, 1906, Nos. 3 and 11.

<sup>7</sup> There are a number of names of towns and places in South India ending in *kal*, as for instance Vāṅgal, on the South bank of the Kāvēr near Karūr; *Diṅḍikkal* in Madurai District; *Orāṅgal* (Warāṅgal) in Andhra Pradesh; *Tōṅṅakal* (Tiruvāṅḍi) in Mysore, etc.

<sup>8</sup> For particulars *see A. R. Ep.*, 1906, Part II, p. 58, para. 33.

<sup>9</sup> The corbel over the southern pillar seems to have borne an inscription. Unfortunately it is completely effaced except for traces of some letters.

occur as follows: three on each of the pilasters of the sanctum; one at the top of each of the pillars, just below the corbel, all these on the sanctum facade; and one on the northern pillar of the verandah, at its top, just below the corbel.

The characters are Grantha and they are akin to those in which some of the inscriptions of the Pallava kings that ruled after Pallava Narasimhavarman I (circa 630-668 A. D.) are written, and they bear a special resemblance to the Grantha characters of the inscription in the Aṭṭiraṇa-chaṇḍa-maṇḍapam at Śāluvaṅkuppam<sup>1</sup> belonging to the time of Pallava Narasimhavarman II Rājasiṃha (circa 700-728 A. D.). Some of the letters e.g., *gri* and *gu* (Ins. A) and *bhri* in *bhriḡu* (Ins. B, line 1) of the inscriptions dealt with here are nearly identical with the respective letters occurring in the Śāluvaṅkuppam inscription. The letters *a* and *h* of the present inscriptions have two forms (Ins. B) of which the looped variety of *sa*, is interesting because of its rarity in the period to which these inscriptions are assigned. The presence of this type of *a* here and in the Śāluvaṅkuppam inscription, might suggest that the inscriptions under review are nearer in point of time to the Śāluvaṅkuppam record. The characters of these inscriptions when compared with those of the Sanskrit portion of the Ānaimalai lithic record of 770 A. D. belonging to the time of Pāṇḍya Māraṇḍaiaṇ<sup>2</sup> show that they are definitely earlier. Thus palaeographically the position of these inscriptions may be said to be somewhere between 720 and 750 A. D. It must, however, be stated that these are the only inscriptions written in this early Grantha script known so far from the Kōṅga country.

As regards orthography some points deserve mention here. There is the doubling of the consonants after e.g., *darppaṇam*<sup>3</sup> (Ins. A, line 1), *Mārkkaḍḍiṇ* and *parṇa* (Ins. B, line 1), "*pāreṇ*" (Ins. C, line 2) and *Uṭṭalakaraiṇika* (*bi-ida* on the southern pilaster of sanctum). In *Dakkaḥ-kaṭi* (Ins. B, line 1) the *visarga* has been changed to the following consonant. In *grihaṇ-Visṇuḥ* (Ins. A, line 1) the *anusvara* is compounded with the following letter. The *jihvāmūliya* occurs in *śahitāḥ-karṭe* (Ins. B, line 2).

The four main inscriptions are in Sanskrit verse but their style is, however, defective and errors of spelling too occur. Owing to this, and to the peeling away of some parts of the surface of the rock on which they are engraved, the full purport of two out of the four verses is not clear. The labels are also in Sanskrit.

The inscriptions do not contain any date. But each one of them is important in its own way. Inscription A, discovered recently, is important not only because it is a foundation inscription<sup>4</sup> mentioning the excavation of the cave temple called the Aṭṭiraṇa-viṣṇu-griham, but also because it contains the name of the king (*vijayatiṭṭi*), who caused the work to be done, as Guṇaḍḍa<sup>5</sup> which was not known from the other inscriptions examined in 1906. The purport of Inscription D

<sup>1</sup> Above Vol. X, Plate facing p. 12.

<sup>2</sup> Above Vol. VIII, Plate facing p. 320.

<sup>3</sup> A number of such foundation inscriptions are known from South India, belonging more or less to the period to which the inscriptions discussed here are to be assigned e.g., the Truppanāṅkuppam (Madurai District) inscription (*A. R. Ep.*, 1951-52, No. B 143), the Malaiyāḍḍukuriḥchi (Tirunelveli District) inscription discovered by K. R. Srinivasan (*ibid.*, 1950-50, No. B 358) and the famous Maṇḍagappattu (Chingleput District) inscription of Pallava Mahendravarmā I (*ibid.*, 1905, No. 56) and similar but earlier ones in many of the Mahendravarmā cave temples in Tondaimaṇḍalam and Tiruchirappalli (Upper Cave-Lalitākura, Pallavesvaragriham).

<sup>4</sup> A place (an important Vaiṣṇavite pilgrim centre) on the north bank of the Kāśī (north of the Upper Anicut) in the Tiruchirappalli District is named Guṇaḍḍam perhaps an abbreviation of Guṇaḍḍa-śaṭṭer-dimaṇḍalam which is referred to in an inscription (*A. R. Ep.*, 1953-54, No. 377) from Śrīraṅgam dated in the ninth year of the reign of Vira-Rāmañiṭṭa (i.e., 1294 A. D.). It is about ten miles from Tiruchirappalli on the Tiruchirappalli-Nāmakkaḥ road. The place was evidently named after this Aṭṭiraṇa king, when his territories perhaps reached up to this place at the height of his power.



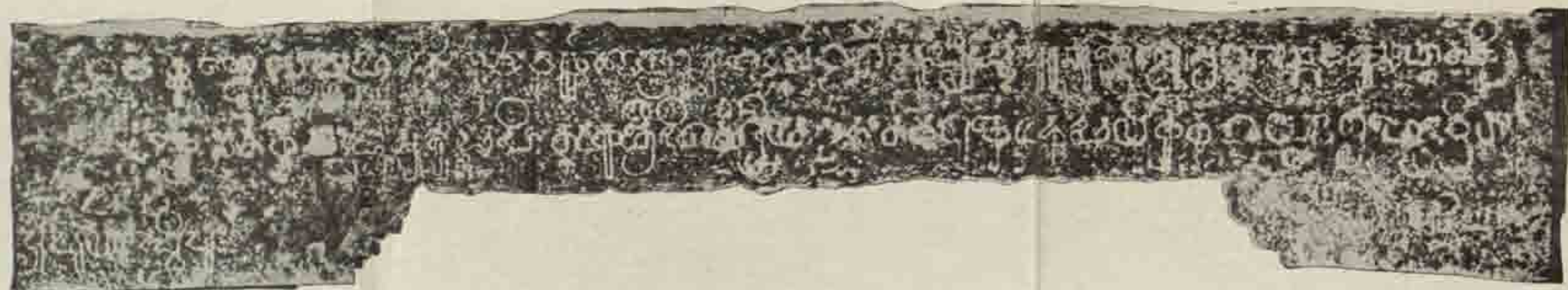
ATIYA INSCRIPTIONS FROM NAMAKKAL—Plate I

A



Scale : One-sixth

B



Scale : One-sixth



seems also to have been similar to that of Inscription A, but as it is damaged, its full import cannot be easily made out. However, it mentions the name of the temple as Atiyēndra-vishṇu-griham, and seems to refer to its author who could no doubt be identical with him of the Atiyānātha-vishṇu-griham of Inscription A, i.e., Guṇasāla. Inscription C is interesting in that it gives some details about a king. But unfortunately it is difficult to make out with certainty to which particular king these details refer as that quarter of the verse which should furnish the connecting links of these details is damaged beyond redemption. However, the extant portion of the record appears to refer to Sōma of the Atiya family who is described as the senior (*pūreṇa*) among the daughter's sons of a person whose name is lost.<sup>1</sup> From the prominent mention of the king's name as Guṇasāla in Inscription A we are tempted to attribute the descriptive details of the king in Inscription C also to Guṇasāla and therefore construe Sōma as an *alias* name of this king. Inscription B contains a list of the names of gods, demi-gods and *asuras* associated with the principal deity. They are, in the order in which they are mentioned in the inscription, Mārkaṇḍēya, Paruṇa (for Suparuṇa i.e., Garuḍa), Varuṇa, Brahmā, Īśa, Dakṣha, Śaśi, Sūrya, Tumburu, Nārada, Guru, Bhṛigu, Śāringa, Kaupōdaki, [Chakra], Nandaka, Pāñchajanya, Śrī, Madhu and Kaitabha. These names when checked with the figures carved on the walls of the sanctum round the reclining Viṣṇu seem to tally almost, except for slight variations. There is hardly another iconographic inscription of this kind relating to this period and so the importance of this inscription needs no stressing. It is valuable in another respect also, as it contains the interesting architectural expression namely *śayyā-griham*, meaning literally the sleeping-apartment, but here the allude for the *śayana* (reclining) form of the deity. This term is perhaps the precursor of the later-day expressive Tamil term *paḷḷiyūrai* in temples. Texts on architecture (e.g. *Vaikhāṇasāgama*) speak of *śayana* forms of *vimāna* (temple), one of the three types of *vimānas*, which is essentially rectangular with *śāla-śikhara*, or oval, and intended for *śayana-mūrti*. The *Mānasāra* calls it a *śayana-prāsāda*.<sup>2</sup> The occurrence of this term in this technical sense here, therefore, may be said to be the earliest.

In the four main inscriptions the word Atiya occurs at least five times, of course in compound forms, e.g., Atiya-(kula!) and Atiyānātha-vishṇu-griham (Ins. A), Atiyēndrāgām (Ins. C) and Atiyānāvāya and Atiyēndra-vishṇu-griham (Ins. D). Obviously the king who was responsible for engraving these inscriptions was proud of his lineage, the Atiya line or the Adiyamān family which ruled over this part of Tamilnad, for some centuries. The word Atiya may be said to be the Sanskritised form of the Tamil word Adiyān. From three verses of the Saṅgam classics<sup>3</sup> it is known that an Adigaṇ, as an able subordinate of Paṣumpūṭi Pāṇḍiyaṇ was killed in the battlefield of Vāhai by the Koḷgar who celebrated the event with great eclat and that the Pāṇḍya, perhaps in retaliation, routed the Koḷgar and overran their country and celebrated the victory in his capital town Kūḍal, (Madurai). The battlefield of Vāhai is perhaps the same as the battlefield of Karikāla Chōḷa referred to by the same Parapaṇ in *Ahaṇḍūru*, 125. The *Paṇḍruppattu* ("Ten-tens") in its 4th decade by the poet Kāppiyāṇṭuk-Kāppiyāṇār on the Chōḷa king Koḷaṅgāy-kkaṇṇi in its 4th decade by the poet Kāppiyāṇṭuk-Kāppiyāṇār on the Chōḷa king Koḷaṅgāy-kkaṇṇi refers to the defeat of a chieftain called Neḍumīḍal, explained by the commentators as the real name of Añji or Adiyamān Neḍumāṇ Añji of Tagaḍūr in verse 32. The 10th decade of the same work by the poet Arisilkiḷār, eulogising the Chōḷa king Peruṇ-Chōḷal Irumporai "who

<sup>1</sup> This individual was perhaps a very high personage to merit special mention in this inscription.

<sup>2</sup> *Mānasāra*, Ch. XIX, 11.7-9. See also Dr. N. V. Mallaiyya's *Studies in Sanskrit Texts on Temple Architecture* pp. 285-86. The term *śayyā-griham* occurs in the invocatory verse of the Cambodian inscription of Kulaprabhāvatī, queen of Jayavarman (5th and 6th centuries A. D.) which is as follows:

*gūḥjan yōpan-ātarkita-śam-āpi ya(ḥ) kākṛḍa-śayyā-grihē itē śāha-śāhaṅga-śhōpa-rachanā-paryyusaka-prishth-āritab |* (Majumdar, *Inscriptions of Kamboja*, No. 1; Coode's *Journal of the Greater India Society*, Vol. IV, p. 117).

<sup>3</sup> *Kupantokū* 393 and *Ahaṇḍūru*, 162, both by poet Parapaṇ and *Ahaṇḍūru*, 253, by Nakkirar. See above, Vol. XXX, pp. 97-98.

sacked Tagadūr" refers to the well-fortified and strongly garrisoned Tagadūr in verse 78 and its sack by the Chēra king; and the colophon-like *padigam* at the end (of apparently later date than the compilation, and earlier to the commentaries) states that the Adigamān who had a great army and was the lord of Kolli-kkūram (the country around Kolli hills) was defeated along with the two great kings (Chēra and Pāṇḍya) and the drums, royal parasols and ornaments of the latter were captured and the fortress of Tagadūr sacked by the Chēra king, Peruñ-Chēral Irumporai. This event formed the theme of a poem of later times, the *Tagadūr Yūtiraṭi*, now lost but known only from quotations in other works. Nachchinārkkiṇiyār, the great Tamil commentator in his commentary on the *Tolkappiyam-puṇṇiṇi sūtram* 7, on the material theme of *uḷṇai* (or the theme of besieging a fortress wearing the *uḷṇai*—a parasitic herb—*cuscuta*) cites as example the incident of the Adigamān's staying inside Tagadūr fort till the Chēra king Peruñchēral Irumporai advanced, laid siege and took it. The colophon of *Puraṇāpūru*, 50, calls this Chēra king *Tagadūr-erinda* (he who took Tagadūr) Peruñchēral Irumporai and the verse in praise of him was by the poet Mōsi Kiraṇār. The Adiyamān is also called Neḍumān Añji or Añji or Eḷiñi, in *Puraṇāpūru* verses 158, 230, and 392; and verse 138, enumerating the various liberal patrons, curiously enough, mentions Eḷiñi as the lord of Kudimālai (also *Ahaṇḍāpūru*, 372) and Ōri, another patron as the lord of Kollimālai (also *Narrai*, 263). *Puraṇāpūru*, 22, *Padirupattu*, 73 and also *Śilappadikāram*, 24, *pāṭṭiṇṇaḍai*, attribute the overlordship of Kolli to the Chēra king. *Ahaṇḍāpūru*, 209 and *Narrai*, 320 state that Ōri was defeated by the Malaiyamān chieftain of Maḷlūr, Kāri by name, and the Kolli hills were transferred to the Chēralar (Chēra). Adigamān or Adiyamān Neḍumān Añji was a patron of the celebrated poetess Aṇvaiyār who has praised him in many songs and his son Puhutṭeḷiṇi, in some. It was this Adiyamān who presented to her the fruit of longevity, a black *ndli* or *amala*, a story alluded to in the *Sūrapāṇḍuruppaḍai* of the *Pattuppāṭṭu* collection, (II, 93-102) and in later works as well in the context of enumerating the seven *Vallals* or liberal patrons (II, 84-113). She calls him the leader of the Malavar, *Malavar Perumakan*, *Malavar Kōmān* (*Puraṇāpūru* 88, 90) and is said to have gone on a diplomatic mission to the Tanjaimān ruler of Kāñchi (identified by some as Tanjaimān Iṇṇiraiyān) on Adiyamān's account (*Puraṇāpūru*, 95). In *Puraṇāpūru*, 99, she relates many facts about the Adiyamān, her patron. According to her, the Adiyamān was born of a family which as a result of their worship, sacrifices, and offerings of *āhatas* (oblations) to the gods, brought the sweet sugarcane to this world, and ruled the world with great ability for a very long time. Adiyān fought successful battles against seven opposing kings and destroyed among other rebellious strongholds, the fort of Kōvalūr (which is mentioned in his praise by poet Paravar) and possessed all the seven *poris* or *iāṇṇanās* (royal insignia).<sup>1</sup> In *Ahaṇḍāpūru*, 142, an Adiyān, leader of a great army, is said to have been killed in battle by Miñḍi or Niṇḍi, the intrepid general of the chieftain Nannan. Eḷiñi (Adigān) was one of the seven foes (the two kings and five *reṭas* or chieftains, viz., Chēra, Śembiyān or Choḷa, Titiyān, Eḷiñi, Eṇṇamāyān, Vēḷmān and Perunnān) of Talaiyālaṅkāṇattu-ch-cheruvēṇṇa Neḍuñchēḷiṇiyan, i.e., the great Pāṇḍya, who gained a victory in the battlefield of Talaiyālaṅkāṇam, (*Ahaṇḍāpūru*, 36; *Puraṇāpūru*, 76).<sup>2</sup>

The name Sōma of the Aṭiya king in Inscription C has a curious parallel with three early Cambodian inscriptions in Sanskrit, one of them referring to a Kōṅgavarman born of that lineage.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> The seven *iāṇṇanās* or *poris* as enumerated in a later work, the *Kaṭṭiyattu-parai* (*kaṭṭai*, 18) are *kēḷai* (boar), *mēḷi* (plough), *ēṇṇai* (dent or crescent moon?), *yōḷi* (lion or tiger), *vēṇṇai* (lute), *ēḷai* (bow) and *ēṇṇai* (fish).

<sup>2</sup> The other verses in *Puraṇāpūru* which refer to Adiyamān and his other names are 87, 89, 93, 94, 97, 98, 103, 104, 206, 208, 231, 232, 235, 310, 312, and 390. See also K. A. Nilakanta Sastri, *History of South India* (1958), p. 118.

<sup>3</sup> Majumdar, *Inscriptions of Kambuja*, No. 29-A; Coedès, *Inscriptions du Cambodge*, Vol. 1, pp. 251 ff.; see also *Inscriptions of Kambuja*, No. 2 (R.E.F.E.O. XXXI, 1) referring to the king Guṇavarman, the donor, as born of the family of Kaṇḍiṇya and the line in verse 6 reading *Kaṇḍiṇya-vaṇṇa-kaṇḍi*. A Jayavarman (*Saka* 500 and 592) refers to a Bāḷāditya belonging to the lineage of Sōma and Kaṇḍiṇya. Majumdar, *Inscriptions of Kambuja*, No. 111 (A, vv. 3 and 6); Barth and Jurgis, *Inscriptions Sanscrites du Cambodge*, No. 77 and Aymonier, *Le Cambodge* (Paris), II, 404-407—the text reads *Sōma-Kaṇḍiṇya-māsa*.



This inscription records gifts to god Utpannōāvara by King Bhavavarman, descended from the Kaundinya and Sōma family. 'Koṅga' or 'Koṅgu' in the name Koṅgavarman is a characteristic Tamil name not met with elsewhere in Kambuja or other places in the far east.

The later Adigamāns were Chōla feudatories and fought against the Hoysalas, in whose inscriptions the name is further changed into Adiyama (*Bombay Gazetteer*, Vol. I, Part II, p. 495). Some later Adigamāns like Kīṇi and Viṭṭakāḍaḷaḷiya-Perumāḷ claimed to belong to the Chōra dynasty (*Ep. Ind.*, Vol. VI, p. 332). And one Adigan (abbreviated form of Adigamān) is said in the *Periappurāṇam* (verses 3947, 3987) to have fought against the Chōla king, Puḷai-chchōla (*ibid.*, p. 66) who died in Karuvār (Karūr).<sup>1</sup>

Now, regarding the date of the king. Obviously, King Guṇasīla of these inscriptions was a member of this ancient Adiyamān family, although no king of this name belonging to this family is known from other sources, literary or epigraphical.<sup>2</sup> That he was endowed with independent authority, power and resources is clear from the fact of his having excavated the large Ranganātha cave temple, perhaps also the Lakshmi-narasimha cave temple, adorned with bas-reliefs noted for their beauty, and by his affecting the style of the imperial Pallavas in his inscriptions, especially in the *virulas*. In order to undertake such magnificent works of art, the king must have had a fairly long, authoritative and comparatively peaceful reign.<sup>3</sup> That there is no mention of any overlord in these inscriptions points to the fact that the king enjoyed independence, although it is difficult to say exactly for how long his independent rule over this area lasted. This independent reign of the king could have been possible only when the political conditions of South India, as computed from contemporary sources were favourable to him. It is known that for nearly half a century in the middle of the 8th century A. D., the Pallava authority over South India had waned due to the dynastic revolution at home and change over of the administration from the main line to a member of a collateral line<sup>4</sup> in c. 730-732 A.D. The earlier part of Nandivarman Pallavamalla's reign was occupied by internecine wars and in conflicts with the Chālukyas in the north. He had in fact to flee Kāñchi when Chālukya Vikramāditya II entered the capital in force before his 8th year (741-42 A. D.). He had also to face Pāṇḍya Rājasimha in many fields of battle according to the Pāṇḍya inscriptions.<sup>5</sup> Pallava authority or influence did not extend to the banks of the Kāvēri (Chōla and Koṅgu-maṇḍalams) for some time between c. 742 and 780 A.D. as could be seen from the absence of Pallava inscriptions of this period in this area. Nor do the Pāṇḍyas of the period seem to have had a peaceful time, because, of the two Pāṇḍya kings of the period, namely, Kōch-chadaiyan (c. 719-743 A.D.) and his successor Māgarvarman Rājāsirūha (c. 730-765 A.D.), the former was often engaged in warfare with his neighbours<sup>6</sup> while the latter waged war with Nandivarman Pallavamalla<sup>7</sup> and obtained victories at several places. Thus it may be presumed that neither the Pallavas nor the Pāṇḍyas, the two imperial powers of South India, had occasion to divert their attention towards the growing Adiyamān power and their territory in and around Tagaḷūr, which included Nāmakkal. The Pāṇḍya king Kōchchadaiyan Raṇadhira (c. 700-730 A. D.) is called *Koṅgar Kōmān*, the Lord of the Koṅgar, in the Vēlvikkūḍi plates<sup>8</sup>. His successor Pāṇḍya Māra-

<sup>1</sup> *A. R. Ep.*, 1906, p. 57, para. 34.

<sup>2</sup> See note on Guṇasīlam, *ante*.

<sup>3</sup> The time taken for the excavation of a cave temple like the Sasik cave No. 3 was twenty years, started by Gōtamiputra in the 24th year or last year of his reign it was completed only in the 44th year of his successor Pulamāvi. See above, Vol. VIII, pp. 60-74, *ms. nos.* 2-5. More or less the same time if not more, should have been necessary in this instance also, considering the greater hardness of the rock.

<sup>4</sup> *Mem. ASI.*, No. 63. Historical Sculptures of the Veikunthaperumāḷ Temple, Kāñchi, pp. 37 ff.

<sup>5</sup> Above, Vol. XVII, pp. 291 ff. and *i. d.*, Vol. XXII, pp. 64 ff.

<sup>6</sup> K. A. Nilakantha Sastri, *The Pandya Kingdom*, p. 56.

<sup>7</sup> *Ibid.*, pp. 56-57.

<sup>8</sup> Above, Vol. XVII, pp. 291 ff.

varman Rājasimha I (c. 740-765 A.D.), in the same grant, is said to have crossed the Kāvēri, subjugated the country of Maḷakoṅgam<sup>1</sup> and proceeded to Pāṇḍikkodumudi where he worshipped Śiva-Paśupati. His successor, Pāṇḍya Jaṭila Parāntaka Neḍuṇḍajaiyaṇ (c. 768-815 A.D.) is stated, in the Madras Museum plates (Śrīvaranāgalaṃ plates)<sup>2</sup> dated in his 17th year (c. 784 A.D.), to have defeated the Atiyaṇ and made him flee the field of battle at Āyiravēli-Ayirūr on the north bank of the Kāvēri and Pugaḷiyūr, and, advancing further defeated also the Pallava and the Chēra (Chōra) armies which came to Atiyaṇ's aid by deploying forces to both the fronts, east and west, captured the king of Koṅḡu (Western Koṅḡu) with his elephant and imprisoned him in Madurai and subdued the *Koṅḡu-bhāmi*. It is to be noted that the exploits against the Koṅḡu country or the Atiyaṇ are not mentioned among those of Pāṇḍya Parāntaka Neḍuṇḍajaiyaṇ in his Vēḷvikkūṇḍi plates dated in his 3rd year (770-71 A.D.). The Pallava ally of Atiyaṇ was evidently Nandivarman Pallavamalla (731-796 A.D.). The Pāṇḍyan war with Atiyaṇ and the battles of Āyiravēli-Ayirūr and Pugaḷiyūr must have been fought after 770 A.D. and before 784 A.D. perhaps closer to the latter date. It is significant to note that Koṅḡu engaged the attention of three successive Pāṇḍya kings of whom the second is said to have overrun Maḷakoṅgam, and the third and most powerful, perhaps, is said to have defeated the Atiyaṇ and the allied Pallava and Chēra armies. Here perhaps we get a hint of the rise into prominence of the Koṅḡu area and the Atiyamāns to significant power between c. 700 and 784 A.D.—(the date of accession of Kōṅḡebhāḍajaiyaṇ and the date of the Madras Museum plates of Neḍuṇḍajaiyaṇ) and the encouragement they had from Pallava Nandivarman and the Chēra rulers, perhaps as a foil to the Pāṇḍya imperialistic expansion resulting in the wars mentioned above. The wars of the two earlier kings were evidently punitive, their hold over the area not very lasting. But the wars of the last of the three Pāṇḍya kings, including the defeat of Atiyaṇ at Āyiravēli-Ayirūr and Pugaḷiyūr<sup>3</sup> were apparently the most decisive, and therefore it is very likely that Guṇasalla of the present record flourished at a time before the period when the regions under the Atiyas became the bone of contention between the Pallavas under Nandivarman Pallavamalla and the Pāṇḍyas under Māravarman Rājasimha and his successor, i.e. sometime before c. 750 A.D.

As has been said above, the fact that the palaeography of the inscriptions is very much nearer to that of the inscriptions belonging to the time of Pallava Narasimhavarman II and far earlier than that of the Ānamalai inscription (770 A.D.) of the time of Pāṇḍya Mārāṇḍajaiyaṇ, goes to

<sup>1</sup> Maḷakoṅgam, which included Koḍumudi (in the Erode Taluk of the Coimbatore District) was evidently the Koṅḡu part of Maḷanāḍu (Maḷavar-nāḍu) or the Koṅḡu area adjoining Maḷanāḍu, which is the territory on either bank of the Kāvēri in its eastern course through the Tiruchirapalli District and the western part of the adjacent Tanjavar Taluk of the Tanjavar District. It perhaps extended from Koḍumudi on the west where the hitherto south-flowing Kāvēri takes a sharp turn and thence flows east to the sea. This area included Nānakkal, the Kollimalai and Pachchimalai hills. An early Chōla inscription from the Koranganātha temple at Sēnirāmanallūr, a part of the ancient Mahendramangalam (which is named after Mahendra Pallava I and, perhaps, like the cave temple at Tiruchirapalli, marks a point in the southern limits of the Pallava empire of his times) states that it was situated in *Paṇḍyaṇḍu-Maḷanāḍu* (north bank Maḷanāḍu) implying that a stretch on the south bank of the river formed the southern *Maḷanāḍu*. (See culture and Heritage Number of the Q. J. M. S., pp. 225 ff.)

<sup>2</sup> *Ind. Ant.*, Vol. XXII, pp. 64 ff.

<sup>3</sup> Āyiravēli-Ayirūr and Pugaḷiyūr are very near Nānakkal. "Āyiravēli" seems to be more an adjunct of Ayirūr (meaning Ayirūr of 1000 villages). Ayirūr is the modern Ayilūr, now called also Sēl-Rāmasamudraṃ on the north bank of the Kāvēri near Kāttappottūr in the Mūnri taluk of Tiruchirapalli and on the traditional ferry line across the river from the south from Madurai, via Dindigul. Pugaḷiyūr is modern Pugaḷūr, 10 miles north-west of Karūr on the south bank of the Kāvēri, also on another traditional ferry across from the Nānakkal side to the south and recently bridged up. It is a modern township with a sugar mill, and its antiquity is evidenced by the rocks containing natural caverns and Brāhmi and Vatteḷuttu inscriptions. The same place Pugaḷiyūr is mentioned in a Chōla inscription at Tiruchirapalli, *J. R. Ep.*, No. 631 of 1905. It comprises the villages of Pugaḷūr-agraḥāraṃ, Puṇḍai-Pugaḷūr and Naṇḍai-Pugaḷūr. The Railway Station is called Pugaḷūr. The Pāṇḍya after crossing the river from south to Ayirūr must have recrossed the river further west to fight the battle at Pugaḷiyūr.



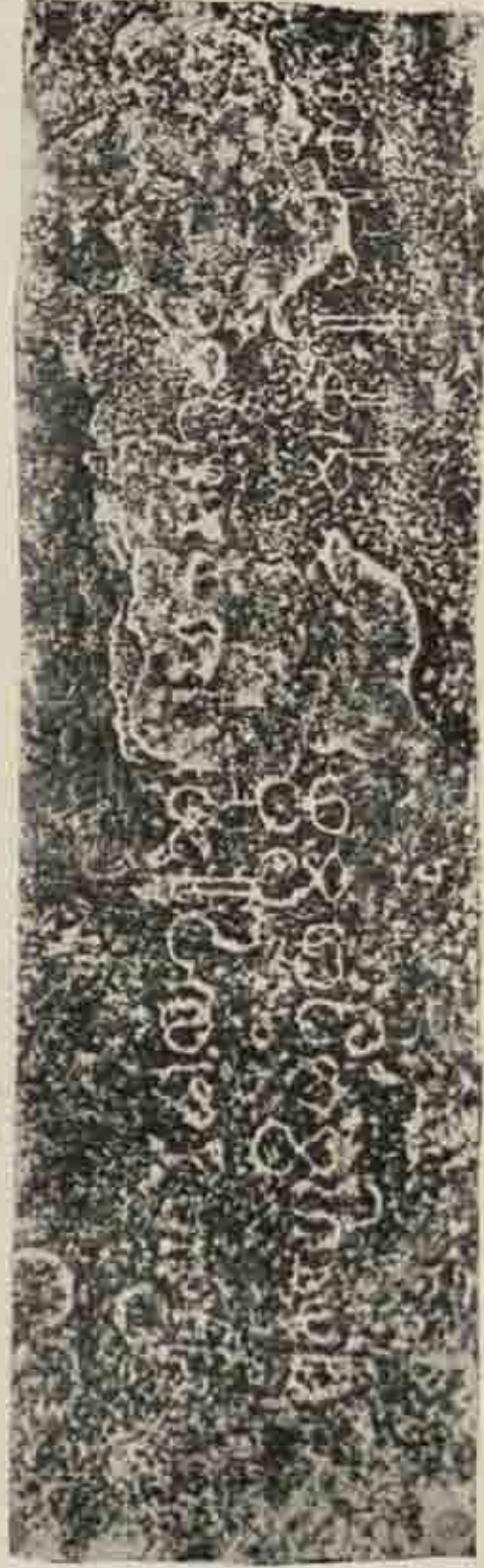
ATTIYA INSCRIPTIONS FROM NAMAKKAL—Plate II

C



Scale : One-fifth

D



Scale : One-fifth

# BIRUDAS

Nos.

1

2

3

4

5

6

7

8



Scale : One-seventh



confirm this attribution. The style of the sculptures and architecture<sup>1</sup> is also characteristic of this period.

The nine single-line inscriptions mentioning as many *birudas* or epithets are interesting for their originality because from among the countless *birudas* of the Pallava kings, the only other dynasty which specialised in having a string of *birudas*, we find only one or two of them repeated here. The *birudas* are as follows :

*Utpala-karnikah* (One who has lily in the ears) ; *Nara-vāhanaḥ* (One who is like Kubēra in riches whose vehicle is man) ; *Madana-eilāḥ* (handsome like Cupid) ; *Māna-srēḥ*<sup>2</sup> (essence of standards or rich in honour) ; *Naya-parah* (inclined towards gentility) ; *Nara-dēvaḥ* (king or god amongst men) ; *prakṛiti-priyaḥ* (delighting in nature or simplicity or delightful to the subjects) ; *Udāra-chittaḥ*<sup>3</sup> (noble-minded) ; and *Vimala-charitaḥ* (possessing blemish-less character).

TEXT<sup>4</sup>A<sup>5</sup>

- 1 Atiya [kula].....nu[h]kakubhān-darppanam-idaṁ grīham-Vishṇōḥ [ | \*]  
2 śrī-Guṇaśilō nripatiḥ kārītavān-**Atiyanātha**-vishṇu-grīham[ | \*]<sup>6</sup>

B<sup>7</sup>

- 1 O<sup>8</sup> [ | \*] Ma[r\*]kkaṇḍēya<sup>9</sup>-maharshi-<sup>10</sup>Parṇa-Varuṇa<sup>11</sup>-Brahm-Ēsa-Dakṣhās-Saśi Sūryas-  
Tumburu-Nāradan<sup>12</sup> Gurū-Bhṛigū Śārṅgaḥ-ula Kaupōta(da)ki [ | \*]  
2 <sup>13</sup>[Chakram] Nāntaka<sup>14</sup>-Pāṁchajanya-śāhitaḥ<sup>15</sup>-kartṛ dīśa[ntu] śrīya[m\*]<sup>16</sup> khrāja[nṭ\*]  
Madhu-Kēṭabha<sup>17</sup>-kēlayikṛita[ś\*]-**śayyā-grīhā-dr̥r-vṛitāḥ** [ | \*]<sup>18</sup>

<sup>1</sup> For an exhaustive account of the cave temples, see K. R. Srinivasan's monograph on the *Cave Temples of the Pāṇḍya and Kongu countries* to be published in the *Indian Temple Architecture Series*, by the Archaeological Survey of India.

<sup>2</sup> It is of interest to note that this *biruda* which is similar to the title of the famous text on architecture, seemingly suggests that the king intended to convey through this title the idea that his work, namely the magnificent cave temple was excavated according to architectural canons.

<sup>3</sup> Cf. *Vichitra-chitta*, (curious-minded), one of the titles of Pallava Mahēndravarmas I.

<sup>4</sup> From impressions.

<sup>5</sup> *A. R. Ep.*, 1960-61, No. B 291.

<sup>6</sup> *Motre, Aryā*.

<sup>7</sup> *A. R. Ep.*, 1960-61 No. B 292.

<sup>8</sup> There is a symbol like this here which may stand for an suspicious word like *Om*.

<sup>9</sup> Read *Mārkandeya*.

<sup>10</sup> The word stands for *Suparna* (i.e., Garuda).

<sup>11</sup> The *va* has a hook to its left which is to be ignored.

<sup>12</sup> The following two names are also compounded with a dual ending.

<sup>13</sup> This line appears to be a palimpsest traces of earlier writing being visible in the super- and subscript-like marks which have to be ignored.

<sup>14</sup> Read *Nandaka*.

<sup>15</sup> Read *śāhita*. The words Śārṅga, Kaupōtaka, Nandaka and Pāṁchajanya denote the names of the bow, mace, sword and conch respectively of Vishṇu. Sudarṣana, the name of the discus simply mentioned here as *śāhita*, is not given.

<sup>16</sup> Read *śrīya[m\*]*.

<sup>17</sup> Read *Kēṭabha*.

<sup>18</sup> *Motre, Śāradāśaṅkṛitā*.

C<sup>1</sup>

- 1 .....trāshu<sup>1</sup> yasy-ādyēshu yasasvishu [ | \*]  
 2 Sōma[h\*] pūrvvū=<sup>2</sup>tiyēndrāṇāṁ dauhitrēshv=<sup>3</sup>anvaya(ṭ)=sthitaḥ [||\*]<sup>4</sup>

D<sup>1</sup>

- 1 Atiy-ānvayāyā-gurugā narapatinā<sup>5</sup>.....[ti][ | \*]  
 2 Atiy-ēndra-vishnu-grīham-iti...mamu[nā]<sup>6</sup> kārī[taṣṭ] kri[ti]nā [||\*]<sup>7</sup>

BIRUDAS<sup>8</sup>

- |                                |                                    |
|--------------------------------|------------------------------------|
| Southern pilaster of sanctum   | 1 <i>Utpala-karṇavikāḥ</i>         |
|                                | 2 <i>Nara-cāhanah</i>              |
|                                | 3 <i>Madana-vilāsaḥ</i>            |
| Southern pillar of sanctum :   | 4 <i>Māna-sāraḥ</i> (below Ins. C) |
| Northern pillar of sanctum :   | 5 <i>Naya-jatāḥ</i> (below Ins. D) |
| Northern pilaster of sanctum : | 6 <i>Nara-dēvaḥ</i>                |
|                                | 7 <i>Prakṛiti-priyaḥ</i>           |
|                                | 8 <i>Udāra-chītaḥ</i>              |
| Northern pillar of facade :    | 9 <i>Vimala-charitaḥ</i>           |

<sup>1</sup> *A. R. Ep.*, 1900-61, No. B 293.

<sup>2</sup> Read 'trāśu'.

<sup>3</sup> Metre: Anushtubh.

<sup>4</sup> *A. R. Ep.*, 1900, No. 7.

<sup>5</sup> The portion after this reads "nagavāṁ" which is not quite intelligible.

<sup>6</sup> The form of this nā is not satisfactory. It seems to have been inserted later.

<sup>7</sup> Metre: Arya.

<sup>8</sup> These are engraved at different places as indicated but illustrated one below the other in the plate.



# No. 19—PANCHALINGALA INSCRIPTION OF BHUVANAİKAMALLA, SAKA 999

B. R. GOPAL, OOTACAMUND

(Received on 9-5-1959)

This inscription, edited here with the kind permission of the Government Epigraphist for India, is engraved on a stone near the Nāgalakṣṭha (platform with snake-images under a peepal tree) in front of the Pañchalīṅgēśvara temple at **Pañchalīṅgāla**, a village in the Kurnool Taluk, Kurnool District, Andhra Pradesh. The inscription is noticed in the *Annual Report on Indian Epigraphy* for the year 1953-54 as No. 50 of Appendix B, and reviewed in the same Report in the Introduction (pp. 4-5). On the top centre of the record is depicted in relief a pedestal with five *lingas* (the *pañcha-linga*), a couchant bull facing the pedestal and a cow with its calf on the opposite side. Right above the cow is the representation of the sun and in front of the calf an upright dagger with a curved blade. Above the bull is the crescent moon.

The record is engraved in Kannada characters and except for the two imprecatory verses at the end, the language of the record is also Kannada. As regards the palaeography and the orthography, there is nothing of special interest. The characters of the record are regular for the period to which they belong. Attention may, however, be drawn to the use of the second case-ending in place of the seventh in the words *Rāmēśvara tirthavān mindu* in line 8. *Be* is used for *va* in *dhāṛpurbhakam* (lines 19-20) and *Śrīparbbatam* (line 24).

The record belongs to the reign of the Western Chālukya king **Bhuvanaikamalla Sōmēśvara (II)** and is dated Śaka 990, Kīlaka, Pushya, bahuja pañchamī, Sunday, Uttarāyana-sankrānti. The details of the given date are irregular. In the Śaka year 990 corresponding to 1068 A. D., the Uttarāyana-sankrānti occurred on December 24, Wednesday, whereas the given *tithi* corresponded to December 16, Tuesday. The intended date may perhaps be 1068 A. D., December 24.

At the time of this record the king is stated to have been camping at *Berkkemōkshad-appayaviṭṭu* to the north of the Kṛishṇā river in *Kandūr-nāḍu*. The term *appayaga-ṭṭu* stands for a temporary camping place as opposed to *śelaviṭṭu* which denotes the capital.<sup>1</sup> It is difficult to identify the place called *Berkkemōksha*. It cannot be *Pañchalīṅgāla* itself, for, this place is situated to the south of the river Kṛishṇā. I am, therefore, inclined to identify it with the village *Bargedinni* in the Jatprol Taluk, Mahbubnagar District, which is to the north of the Kṛishṇā. There is another village named *Barkapalli* in the Kalwakurthi Taluk of the same District. But the former is to be preferred because of its proximity to the river Kṛishṇā.

The purpose of the record is to renew a gift made earlier by *Vinaya-Satyāśraya* (i.e., *Vinayāditya Satyāśraya*) to god *Pañchalīṅgādēva*, and recorded on copper-plates. It appears to have comprised of the village *Guḍigēri* which was probably a hamlet of *Kālpalli* and formed part of the *śaḥa-ṛitti* (*śhaḥa-ṛitti*) of *Pañchalīṅga*. This *śhaḥa-ṛitti* is stated to be 1400 *muttar* in extent spread over the two *ārumbāḍas* (groups of six villages) one in *Najavāḍi* on the Southern bank and the other in *Yade-nāḍu* on the Northern bank of the river *Tuṅgabhadra*. For this purpose *Kāsmīrapāṇḍita*, the *mahāsthāwādhipati* of the temple of *Pañchalīṅga* was sent for by king *Sōmēśvara* who, after lavng the feet of the priest with the water of *Kṛishṇavagga* made over the gift for the upkeep of the various shrines within the compound of the *Pañchalīṅga* temple and for offerings to the deities therein.

<sup>1</sup> In this record both these terms occur. Line 3 says that the king was having *Kalyāṇa* as his *śelaviṭṭu*.

The composer of the record is stated to have been Nāgachandra Kavindra. Rao Bahadur R. Narasimhachar refers to a poet Nāgachandra who is said to have been the author of *Rāmachandracarita-purāṇa* and *Mallinātha-purāṇa*.<sup>1</sup> He assigns this poet to about 1105 A.D., on the basis of an inscription of Vikramāditya VI dated Śaka 1027 and says that he might have been a poet in the court of Hoysaja Viṣṇuvardhana (1104-1141 A.D.). Nāgachandra Kavindra of the present record may possibly be the same as this poet Nāgachandra. If this is so, his date will have to be pushed back to 1068 A.D.<sup>2</sup>

The record throws welcome light on the political career of Sōmēśvara II. Studied together with the other records of this king, it gives us quite a good picture of his movements. The Chōla records state that Vira Bājendra defeated Sōmēśvara II before the latter had time to take off his necklace (*kanthikū*), burnt the city of Kampili and set up a pillar of victory at Karaṇḍikā, a place situated in the Raichur District.<sup>3</sup> As opposed to this, a record from Belagāmi<sup>4</sup> states that immediately after the death of Sōmēśvara I, the Chōla king took the occasion as opportune for invading the Chālukyan territory and laid siege to Gutti and that Sōmēśvara II met his opponent with might and defeated him. This battle must have been fought sometime between the months of April and August in the year 1068 A.D., the former being the date of his coronation and the latter the date of the Belagāmi record. While it should be admitted that there is an element of exaggeration in the narration of these events in the Chōla records, it may be inferred that the encounter at Gutti put an end to the Chōla incursions in the north.<sup>5</sup> A record from Chinnatumbulam<sup>6</sup> dated the 15th of August 1068 A.D., refers to Jayasimha III, the younger brother of Sōmēśvara II as governing at Kampili. It is not unlikely that Jayasimha was posted to watch the southern frontiers during Sōmēśvara's campaigns in the north as will be described in the sequel.

After thus putting down the Chōla menace, Sōmēśvara II seems to have turned his attention towards the North. The record under study states that the king was camping at a place near the Kṛishnā river on his campaign of *digvijaya*.

During this period Mālava was passing through a crisis because of the dispute for succession after the death of Paramāra Bhōja. Bilhaya tells us<sup>7</sup> that the Mālava king sought the aid of Chālukya Sōmēśvara I who, being a shrewd diplomat, agreed to help him and sent his son Vikramāditya VI, with whose help the Mālava king gained the throne. This Mālava king referred to herein is Paramāra Jayasimha. This was sometime before 1055 A.D., which is the earliest known record of Jayasimha<sup>8</sup> as the Paramāra ruler. But Jayasimha's troubles were not over with this. In the latter part of his reign he had to face the invasion of his enemies who completely overthrew him. The Nagpur stone inscription<sup>9</sup> states that Udayāditya, the successor of Jayasimha, had to overcome the troubles that had befallen the realm of Bhōja and to free the land from the dominion of Karṇa who, joined by Karṇāṭas, had swept over the earth like a

<sup>1</sup> *Kuraṇḍaka-Kavi-Charita*, Vol. I, pp. 80 ff.

<sup>2</sup> It may be incidentally noted that a record from Iṇḍāpur (A. R. Ep., B. K. No. 64 of 1933-34) belonging to the reign of Vikramāditya VI and dated 1078 A.D. mentions Urodeya Nāgaḍēva as the composer, and another record of the same king from Sōmāpur (*ibid.*, No. 75), dated 1080 A.D., states that Nāgarāra Kavindra corrected the composition of Mallikārjuna.

<sup>3</sup> Above Vol. XXV, pp. 241 ff.

<sup>4</sup> Ep. Carn., Vol. VII, No. 136.

<sup>5</sup> Above, Vol. XXV, p. 242.

<sup>6</sup> S. L. L., Vol. IX, No. 123.

<sup>7</sup> *Vikramānandācārīta*, Sarga III, vs. 67-68.

<sup>8</sup> Above, Vol. III, pp. 46 ff.

<sup>9</sup> Above, Vol. II, pp. 180 ff.



mighty ocean. This is a reference to the alliance of king Karna with Chālukya Sōmēśvara II, the then Karpāta ruler. The Dōḡargaon inscription of Paramāra Jagaddēva<sup>1</sup> states that at this time Mālava was invaded by a confederacy of three kings. Regarding the two kings that allied with Sōmēśvara II scholars differ in their identification. While Prof. Mirashi holds<sup>2</sup> that the two kings who joined Sōmēśvara II were the Kalachuri king Karna and the Western Gaṅga king Udayāditya, Dr. Majumdar thinks that they were the Chaulukya Karna of Gujarat and the Kalachuri king.<sup>3</sup> To this we shall come again.

It is now clear that Sōmēśvara II had to involve himself in a battle with the Paramāra and according to the Dōḡargaon inscription he seems to have taken the offensive. When exactly this invasion took place has been a matter of conjecture. Prof. Mirashi has surmised that it might have been between 1069 A.D. and 1075 A.D., the latter being the date of the Sūṇi inscription<sup>4</sup> of Sōmēśvara II which refers to him as a blazing fire to the ocean which is the race of the Mūlavyas. But the record under review enables us indirectly to narrow down the limits for the date of this invasion.

On the date of this record, viz., the end of 1068 A.D., Sōmēśvara was already on the north of the Kṛishṇā river. He is stated to be on the march against an unnamed enemy. The next engagement in which he was known to have been busy was his participation in the campaign against Mālava according to the Dōḡargaon inscription referred to above. In the absence of any other clue to the contrary Sōmēśvara's *digvijaya* mentioned in the present record may be connected with the campaign against Mālava since he had already repelled the forces of the Chōla king, his only other enemy on the southern front, before August 1068 A.D. It may therefore be surmised that Sōmēśvara had commenced his *digvijaya* presumably in the northern direction before the date of the record, i.e., December 1068 A.D. The earliest reference to his successful completion of the northern expedition is obtained in an inscription from Guḍigēri<sup>5</sup> dated in December 1072 A.D. Therefore Sōmēśvara's campaign in the north against Mālava may be considered to have taken place sometime between December 1068 A.D. and December 1072 A.D.<sup>6</sup>

In this campaign Sōmēśvara II seems to have been helped very much by two of his subordinates, Hoysala Eṣeyāga<sup>7</sup> and *daṇḍanāyaka* Udayāditya of the Gaṅga family.<sup>8</sup>

Besides these two, some other subordinates of Sōmēśvara II also seem to have taken part in this battle, for, the inscription from Guḍigēri referred to states that *maneceryyade, daṇḍanāyaka* Bhāskara-Bhaṭṭōpādhyāya defeated the kings of Lāṭa, Mālava, Saurāshtra, Gaṇḍa-vishaya and others of the North and brought back with him presents to the king. This being the case, it is difficult to agree with Prof. V. V. Mirashi who says that Udayāditya was one of the two 'kings' who joined Sōmēśvara II in defeating the Paramāra king. It cannot be explained why Udayāditya, a *daṇḍanāyaka* of Sōmēśvara II could have been mentioned as a member of the confederacy of three 'kings'. On the other hand we may, perhaps rightly, surmise that the two other kings were the Chaulukya Karna and Karna of the Kalachuri dynasty as Dr. Majumdar has pointed out,

<sup>1</sup> Above, Vol. XXVI, p. 183.

<sup>2</sup> Above, Vol. XXIV, pp. 196-97 ff.; *CH*, Vol. IV, Introduction, p. xcviii-xix.

<sup>3</sup> *Chaulukyas of Gujarat*, pp. 57-59.

<sup>4</sup> Above, Vol. XV, pp. 96 ff.

<sup>5</sup> *A.B.Ep.*, 1928-33, B. K. No. 110.

<sup>6</sup> There is however a record from Kākhādē (A.B.Ep., 1933-34, B. K. No. 172) dated 1069 A.D., December, 24, which states that Sōmēśvara was ruling from Samkanakereyūr, a village possibly in Bijapur District. It is not known whether Sōmēśvara's camp at Samkanakereyūr was enroute to his Mālava campaign.

<sup>7</sup> *Ep. Carn.*, Vol. V, Ak 102a and 117; Vol. VIII, Ch. 64.

<sup>8</sup> *Mysore Inscriptions*, p. 164. It is interesting to note that of these two, the former subsequently turned against his overlord and supported the claims of Vikramaāditya VI for the throne. (*Ep. Carn.*, Vol. V, Ak 102 a).

Of the places mentioned in the record, Kalyāṇapura is the same as Kalyāṇa in the Bidar District of the present Mysore State which was the Chālukyan capital. Berkkemōksha is, as already indicated above, possibly Bargelinni in the Jatpuri Taluk of the Mahabubnagar District in Andhra Pradesh. Naḷavāḍi-nāḍu is the same as Naḷavāḍi-vishaya mentioned in the Dayyandinne plates of Vinayāditya. This has been identified by Dr. Fleet with parts of the Kurnool and Anantapur Districts.<sup>1</sup> Yaḍe-nāḍu must be the same as the Eḍedore-nāḍu identified with "a stretch of country between the rivers Kṛishṇā on the north and Tuṅgabhadra on the south, comprising a large part of the present Raichur District; probably in fact, all of that district from about long. 76°15' to the confluence of the two rivers some sixty miles east-by-south beyond Raichur."<sup>2</sup> Pañchalīṅga is the same as the village Pañchalīgāla, the findspot of the record. Guḍigōri, if it is a village, might be identified with the village Guḍipāḍu in the Kurnool Taluk of the same District. Kandūr-nāḍu is the area situated to the north of the Kṛishṇā river as stated in the record. I am unable to identify Kālpāḷi. It may be noted, however, that there is a village by name Kālava in the Kurnool Taluk.

TEXT<sup>3</sup>

- 1 Svasti samasta-bhuvan-ārāya-Śrī-pri(pri)thvi-vallabha-mahārāj-ādairā-
- 2 ja-paramēśvaram parama-bhaṭṭa(tā)rakam Satyārāya-kuja-tūlakam chāḷukyū-
- 3 bharaṇam śrīmad-**Bhuvanaikamalladōvar-kKalyāṇapurada** neleviḍino[=su-
- 4 ka(kha)-saṁkathā-vinōdadim<sup>4</sup> rājyam geyyuttam=ḷḍu dig-vijaya-yātrā-nimittadimḍ-etti-
- 5 baṁḍu(nḍu) Kandūr-nāḍ-olagaṇa Kri(Kṛi)ṣṇavennā(ṇṇā) nadiya baḍaga-daḍiya  
**Berkkemōksha-**
- 6 d-appayaṇaviḍino[ Saka(Śaka) varsa (śha) 990 tteneya Kīla(la)ka-sativatsarada Pushya
- 7 bahuḷa pañchamiy-Ādityavāradaimḍ-Uttarāyana(ṇa)-sarākrāntiyo[alli-
- 8 ya Rāmēśvara-tīrthavaṇḍ mindu yama-niyama-svādhyāya-dhyāna-dhāraṇa-
- 9 mōṇ(maṇḍ)-ānuśāhāṇa(ṇa)-parāyaṇa-japasta(-ta)pa-samādhi-guṇa-saḍipannar-anēka-ta-
- 10 rikka-śāstra-vēdānta-siddhānta-pārāvāra-pāragam kshāma-kāḷāṇa[ḷa] dūrita-
- 11 vijay-āṇaṇ=annā[ḷu]-samuḍraṇ<sup>5</sup> pratyaksha-Rudraṇ-enisida śrīma-
- 12 t-Pañchalīṅga-mahāsthān-ādhipati Kāśmīra-pañḍita-dēvaram piriya rājā[ḍō]<sup>6</sup>
- 13 sa(sa)man=atti baris Kri(Kṛi)ṣṇavenna(ṇṇā)-nadi-hraḍa-dihya-tīrth-ōḍaka(ma) tarisi  
pāda-
- 14 prakāḷaṇam geyḍu munnam Vīṇaya-Satyārāya-dēvaṇ Pañchalīṅga-dēvaṇ-
- 15 ge biṭṭa tāmbra-[sa](śā)[sa\*]nada Tuṅgabhadra-nadiya tēṭka-daḍiya Naḷavāḍi-nāḍ-ol-  
16 ga-ārumbāḍadoḷam baḍaga-daḍiya Yaḍenāḍ-olagaṇ-ārumbāḷa(ḷa)d-olav-antu paṇṇa-
- 17 raḍu[baḍada] modala Pañchalīṅga-grāmada tāḷa-vri(vri)ttiya sāsirada nāl-nūru ma-

<sup>1</sup> *Bom. Gov.*, Vol. I, pt. II, p. 363.<sup>2</sup> *Above*, Vol. XII p. 296.<sup>3</sup> From impression.<sup>4</sup> The *annasēḍra* is engraved above the previous letter.<sup>5</sup> The meaning of the expression is not clear.<sup>6</sup> The bottom portion of letter *dt* is broken.



- 18 ttar-o]agaṇa Kālpa]liya Guḍigēriyaṁ Paṁchalinga-dēvara gōpurad-o]agaṇa dē-
- 19 vā]ayaga]a khaṁpa(ṇḍa)spbuṭita-jirṇōddhāraṇa dēva[bbōg-ā]nnadāna-nimittadiṁ  
dhārā-
- 20 pūrba(rvva)kaṁ mma(mā)ḍi tri[bbō]tō(g-ā)bhyantara-siddhi-yind=adara chatus-  
simeyind-o]age
- 21 puṭṭida nidhi-nidhāna-nikshēpaṁga]-modalāg-ellaṁ dēvar-artham=āgi biṭṭu samaeta-  
rūja-
- 22 ohihnaṁga]umaṁ koṭṭar=I(r)I]dharmakk-ārānuṁ kā]am(kā]a)kā-lāntarado] nānā vupa  
(upa)dravam=māḍi-
- 23 doḍe tappidoḍaṁ Prayāgeyo]aṁ Bānarāsiyo]aṁ va(a)rggbyatīrtthado]aṁ Ku-
- 24 rukahetrado]aṁ Gaṁgā-sāgi(ga)rado]aṁ Śrīparbba(rvva)tada pātā]a-gaṁgeyo]av endu ge-
- 25 yda lakṣa-gō-vadheyuṁ Brāhmaṇa-vadheyuṁ bhrūṇa-hatyamuṁ paṁcha-
- 26 mahāpātakamumati mma(mā)ḍida dōshakke salvar ||  
Āsy-aiva [kula]-sati-
- 27 bhūtāḥ Paṁchalinga-maṁh-śēramē[\*] ādhipatyam kurushvēva<sup>1</sup> yāvaścha(ch-cha)ndr-ārka-
- 28 tārakam || Svadattam(ttām) paradattam(ttām) vā yō harēti vasumdhara[m [\*]  
ahashtir-vvarsha-sahaśrāni(stāṇi) vi -
- 29 śiṭhāyāṁ jāyatē krimi[h] || I sa(śā)ṣanamam Nāgachandra-kavīndraṁ baredam ||

# No. 20—THE PULLUR PLATES OF NANDIVARMAN II PALLAVAMALLA—YEAR 33

(3 Plates)

T. V. MAHALINGAM, MADRAS.

(Received on 27-10-1958)

This set<sup>1</sup> of nine copper plates is reported to have been unearthed sometime in May 1939 by the villagers of Pullūr in the Polur taluk of the North Arcot District, Madras State, while excavating the *ardha-mandapa* portion of the small Vishnu temple there, now dilapidated and in ruins. It is learnt that along with this set of plates were found a metallic image of Vishnu about 2 feet in height, a *Sudarśana* and a goddess nearly of the same size, another smaller image of the goddess and one or two couches which may all be assigned to about the 12th century A.D. The plates measure each about 9½ inches by 3-5/8 inches and are written on both sides, except the first one the outer face of which is left blank. The outer face of the last plate bears faint traces of writing. They are all strung together with a copper ring about 3/8 inch thick and 4-3/4 inches in diameter, the ends of which are soldered to the bottom of a circular seal about 2-5/8 inches in diameter. The seal is completely worn out except for the faint traces of a couchant bull facing the proper right. The left hand corner of the first plate is torn off including the ring-hole. Consequently the first plate is found loose and a few letters at the beginning of the first three lines of the inscription are lost. Portions of the first side of the seventh plate have been erased and re-written. The letter writing seems to have been done after the set of plates had been strung and sealed as the particular plate bears traces of having been torn off from the set and re-inserted after re-writing as the twist in the plate has only been levelled up and not soldered. Palaeographically the letters themselves seem to be of a little later period, as may be seen from a few of them such as *kku* (lines 104 and 106), *ta* (line 105), etc. The whole set weighs 329 *tolas* with the ring and seal and 240 *tolas* without the ring and seal. The inscription on the plates is neatly executed and is in good preservation except where small portions of the sheets are broken and lost in plates I, III, VIII and IX. The portions damaged and lost in the last three plates are not much, being only one or two letters on each side of them and these letters can be restored without much difficulty.

As is usual with most copper-plate grants of the Tamil country, the record consists of two parts. The first one is in Sanskrit, written in the Grantha script (lines 1-17) and the second in the Tamil language and script (lines 17-132). The usual imprecatory verses in Sanskrit at the end are again in the Grantha script followed by the signatures in Tamil. The Grantha script is also used in writing some of the Sanskrit words which occur in the Tamil portion of the record.

The script used for writing the record is of an ornamental variety though not highly florid, and palaeographically may be assigned to the eighth century A.D., to which period the inscription belongs. In the Grantha script the symbol for medial *ā* and also for *ō* is not written in the form of a downward stroke on the right of the consonant, but as a zig-zag line going upwards and slanting to the right with its upper end slightly thickened. This is seen adopted even in the Grantha

<sup>1</sup> A. E. Sp., 1939-40, App. A, No. 9. This is the fifth copper-plate charter of King Nandivarman Pallavamalla, the other four being the Udayendiram plates dated in his 21st year (S. I. I., Vol. II, No. 74), the Kaikkudi plates of his 22nd year (*ibid.*, Vol. II, No. 75), the Taplanōṭṭam plates of his 38th year (*ibid.*, Vol. II, No. 99) and the Paṭṭāṭṭamaṅgalam plates of his 61st year (above, Vol. XVIII, No. 14).



letters used here and there in the Tamil portion. This form of the symbol for medial *ā* is found, though in a more ornamental form, in the inscriptions of Mahēndravarmā<sup>1</sup>, of Rājāsīmha<sup>2</sup> and even of Paramēśvaravarmā I.<sup>3</sup> But this is found used alongside the normal form of the vertical stroke with a *talokkattu* in them, while this is the only form in the Pullur plates. The use of dots (*pullu*), though not uniform is noteworthy. The doubling of the consonants after *r* like *curmma* in line 7 is a peculiarity usually met with in inscriptions from the south and this is probably due to the influence of the Dravidian languages. Another peculiarity is the letter *tsha* in places where it should be *ksha*; and considering that invariably in almost all the copper-plate inscriptions in the Grantha script of the period this peculiarity is found it would be right to read it only as *ksha*, taking this as its form even though it is found also correctly written occasionally.

There are a few words in the inscription which are of lexicographical interest. One such is *Bappa*.<sup>4</sup> The Sanskrit portion of the grant narrates the gift of the villages as *deivajvara-bappa-bhattārakūnām-aṣṭa(aṣṭāra)-śatāya salilapārcam dattavān* (line 16 and 17) "gave with the libation of water to one hundred and eight *Bappa-bhattārakas* (who are) the best of the twice-born". The very fact that the grant registers the gift of the villages as *brahmadēya* would show that the word *Bappa-bhattāraka* denotes a *Brāhmaṇa* and this is confirmed by the Tamil portion of the grant wherein this is translated as *nāṭṭeyvar uḷḷūr nar-pō[r]ppō[r]kku brahmadēyam aruṭi-chēlēyā* (line 102) "pleased to grant as *brahmadēya* to one hundred and eight *Brāhmaṇas* who are good or pure and poor".<sup>5</sup> In early Tamil literature the *Brāhmaṇas* are generally referred to only by the term *pārpār*. The use of this term *pārpār* in the Tamil portion as against the word *Bappa* in the Sanskrit portion seems to suggest a possible connection of the one with the other, though the process of their derivation cannot be determined. *Bhattāraka* means a chief; and *Bappa-bhattārakāḥ* means evidently chief *Brāhmaṇas*.

The term *paradatti* (line 112) is another word of interest. It occurs as *paradatti śeydady*, meaning *paradatti* was made. The term *paradatti śeyyadu* occurs in the Bāhūr plates of Nripa-tuṅga,<sup>6</sup> wherein it has been translated as "the grant was made". The same term slightly changed into *paradatti* is used in the Kuśākkudi plates of Nandivarmā II<sup>7</sup> and the Vēlūrpalaiyam plates of Nandivarmā III<sup>8</sup> as also the Anbil plates of Sundara Chōḷa,<sup>9</sup> in the last of which it is written as *paradatti*. The word *paradatti* would mean either a gift to a third person or a gift made by a third person. It is used in the latter sense in the imprecatory verse '*madattām paradattām vō*,' usually found in many of the records. The copper plates mentioned before wherein the word *paradatti* occurs also appear to record the gifts made by the subordinate chiefs of village within the region over which they were holding sway, and the orders of the monarchs were more or less in the nature of ratification of these gifts. As such the word *paradatti* may be taken as a gift made by some person other than the king.

Another word of interest that occurs in the plates is *vattaran* which is prefixed to the name of all the donees of the grant after the mention of their respective *gotras*, *vūtras* and villages. In

<sup>1</sup> Inscriptions at Mahēndravāṣṭī (above, Vol. IV, Plate facing p. 152), at Dalavāṣṭūr (ibid., Vol. XII, Plate facing p. 226) and at Śivamaṅgalam (ibid., Vol. VI, Plate facing p. 320).

<sup>2</sup> Kailāsanātha Temple inscriptions (Text S. I. I., Vol. I, No. 24; Plate, ibid., Vol. II, p. 240).

<sup>3</sup> Kūram plates (Text S. I. I., Vol. I, No. 151; Plate, ibid., Vol. II, p. 332).

<sup>4</sup> For the use of the words *Bappa* and *Bappa-bhattāraka* see Dr. D. C. Sircar, *Select Inscriptions*, Vol. I, p. 351. Also see C. Minakshi, *Administration and Social Life under the Pallavas*, pp. 6-8.

<sup>5</sup> The same expression *uḷḷūr nar-pārpār* occurs also in the Pattattāḷmaṅgalam and Tāṇṭattōṭṭam plates of the monarch. See above, Vol. XVIII, p. 119; S. I. I., III, p. 321, l. 37.

<sup>6</sup> Ibid., Vol. XVIII, p. 12.

<sup>7</sup> S. I. I., Vol. II, p. 353, l. 133.

<sup>8</sup> Ibid., p. 509, text, l. 63.

<sup>9</sup> Above, Vol. XV, p. 65, text-line 180.

Tamil literature the word is used in the sense of a resident of the Vatsa country.<sup>1</sup> But it is not used in that sense here. A reference to the context would show that it is a Tamil form of the Sanskrit word *vāṭasya* meaning 'a resident of'.<sup>2</sup>

The Sanskrit portion of the record commences with an invocation to Śiva (verse 1). It then goes on to praise in general terms the Pallava kings who came in the lineage of Pallava whose ancestry is traced from the *Brāhmaṇa* Bharadvāja through Drōṇa and Drauṇi or Aivattāman (verses 2 to 4). Nandivarman born of that line became king (verse 5). He is described as Vishnu, being the lord of the wealth (Śrī) and of the earth, as Svāmi (Mahāsena or Kumāra) being the bearer of *Śakti* (power), as the sun with lustre though his rays were soft, and his rule is stated to have extended as far as the sea. This verse which is in double entendre may be interpreted as follows: He was (or bore the name) Śrī Vallabha; he obtained his kingship with the might of his arm, [he was acknowledged as (suzerain) king by others because of his power] and his taxation was mild. The next verse (verse 6) says that his orders were obeyed by the Kēraja, Chōja, Pāṇḍya, Maṇava Kaḷabha, Bāpa, Āndhra, Saindhava, Śāntavāṭikravara,<sup>3</sup> Gaṇḍa and Kadamba kings. Then follows a prose passage in Sanskrit which mentions that once when the king was seated in the audience hall surrounded by courtiers and princes, at the request of **Avanichandra Yuvarāja**, the lord of Viṭṭalapura and devoted to the Pallava, the king made the grant of four villages Nelli, Pullār, Kuḍiyār and Takkār, situated on the southern bank of Cheyāra in the Palkunḍa-kōttaka and Kijavēnāṇaka, clubbed together into one unit and renamed *Nayadhīramaṅgalam* after the king's surname *Nayadhīra* to one hundred and eight *Brāhmaṇas*, making his minister Nāgaśarma *Brāhmādhīrāja*, the executor of the grant. The minister is described as the *Bṛhaspati* in person and well versed in the science of weapons and warfare.

The Tamil portion of the grant says that in the **thirty-third regnal year Vijaya Nandivarman**, on the petition of **Avanichandra-Iṭṭarāṇ**, the king granted as *brahmādēyam* the four villages of Nelli, Pullār and Kuḍiyār of Kīl-vāṇḍu and Takkāṇ of Maṇalā-kūṇa-nāḍu in Palkunḍa-kkōṭṭam with *Brāhmādhīrāṇ* as executor (*āpatti*) to one hundred and eight poor and good (or pure) *Brāhmaṇas* (*pāṇḍr\*ippār*) whose names are mentioned therein (see table below).

The boundaries of the gift villages according to the headman (*vīgarāṇ*) of the *nāḍu* or the district are then given.<sup>4</sup> This is followed by the *perihōras* or exemptions granted to the donees to be enjoyed by them. The date of the grant, 33rd year, 330th day (in the reign) of the king is then given. The usual imprecatory verses in Sanskrit are then found, followed by the signatures of those responsible for the drafting and execution of the document on copper.<sup>5</sup>

It is generally considered that Nandivarman was a great devotee of Vishnu.<sup>6</sup> But this grant begins with an invocation to Śiva. Of his other grants the *Paṭṭāṭṭāmaṅgalam* plates<sup>7</sup> open with an invocation to Vishnu, while the introductory portion is lost in the *Taṇḍantōṭṭam* plates.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> Cf. *Muvimkūṭai*, Cantā, XV, line 62, where the king of the Vatsa country is referred to as *Vaṭasya*.

<sup>2</sup> The term *vāṭasya* is found mentioned in similar context in the first few names of the donees of the *Taṇḍantōṭṭam* plates of Nandivarman II (*S. I. I.*, Vol. II, p. 307). The editor of the plates has taken the word to mean "a resident of the Vatsa country". But a careful perusal of the text would show that there also it would mean only a "resident of" thus making it a *vaibhava* form of *vāṭasya*.

<sup>3</sup> It is not clear whom this expression refers to.

<sup>4</sup> The portion of the grant has been crased and rewritten and as such the reading adopted here is tentative.

<sup>5</sup> A few more names of *Brāhmaṇas* written by a different hand follow the signature of *Nayadhīra-Peruṅgāṭṭu-kāraṇ*. These names were perhaps left out of the main list of donees and were inserted later.

<sup>6</sup> R. Gopalan, *A. History of the Pallavas of Kanchi*, pp. 127-8.

<sup>7</sup> Above, Vol. XVIII, p. 126.

<sup>8</sup> *S. I. I.*, Vol. II, p. 329.



The Udayēndiram grant,<sup>1</sup> which, like the present one, records the grant by Udayachandra, Lord of Vilvalapura, opens with an invocation to Sadāśiva residing on Mount Meru, i.e. Śiva. In the Kaśākkunji plates<sup>2</sup> the invocatory portion contains nine verses of which the first one is in praise of *Parabrahmas*, the next of Trivikrama i.e., Viṣṇu, the third of Hara (Śiva), the fourth of Trivikrama and Hara jointly, the fifth of Padmā (Lakṣmī), the sixth of Ārya (Pārvatī) and the seventh of Vināyaka. The eighth verse refers to the two-fold gods, i.e. the gods in heaven and the gods on earth (Bhūdeva) i.e. the Brāhmaṇas, while the ninth and the last verse of the section introduces the king Nandivarman, without mentioning his name but by epithets which are at the same time surnames of Brāhmā, Viṣṇu and Śiva. The same grant in another verse (verse 30) mentions that he worshipped the feet of Hari (Viṣṇu) while the Tāṇḍantōṭṭam plates state that he never knew of bowing down to others excepting to the pair of the worshipful feet of Mukunda (i.e. Viṣṇu). In consideration of the above it will not be quite correct to conclude that the invocatory verses of the grants are indicative of the religious leanings of the monarchs who issued the respective grants, as has sometimes been supposed. Possibly the rulers were worshippers of all gods without any distinction or more probably the invocation found in a grant depended on the nature of the gift recorded therein. The present inscription is more in the nature of a confirmation of the grant made by the heir-apparent of the chief of Vilvalapura. In view of the fact that the Udayēndiram grant registering a similar gift of *brāhmaḍya* on the request of the chief of Vilvalapura also begins with an invocation to Śiva, we may possibly conclude that Śiva was the deity worshipped by those chiefs and that was probably the reason of the invocation to Śiva in the grant.

The inscription records that the orders of Nandivarman were obeyed by the Kēraja, Chōla, Pāṇḍya, Mālava, Kaṣābhra, Bāga, Āndhra, Saindhava, Śāntavanikuvāra,<sup>3</sup> Gaṅga and Kadamba kings. This is but a conventional account given by the court poet. The Pattattāmaṅḡalam plates<sup>4</sup> mention that the kings such as Vallabha, Kaṣābhra, Kēraja, Pāṇḍya, Chōla, Tūlu, Gongaga (Konkaga) were waiting at king Nandivarman's gate for an opportunity to see him.

Nandivarman had a long reign of sixty-five years. This period witnessed the downfall and disappearance of the Chālukyas of Vātāpi, the inveterate and hereditary enemies of the Pallavas, as a political power to be reckoned with and the emergence of the Rāshtrakūṭas in their stead. His reign which overlapped the duration of rule of more than one generation in the contemporary ruling families of the neighbouring kingdoms, was eventful and involved him in frequent warfare; and in these wars he was ably supported by his famous general Udayachandra.

The grant was made at the request of Avanichandra, the *Yuvārāja*, referred to as *Uvarasār* in the Tamil portion, and the lord of Vilvalapura. The Udayēndiram grant of the same king<sup>5</sup> dated in his 21st regnal year, and thus twelve years earlier than the present one, registers the gift made by the king at the request of Udayachandra, his famous general and lord of Vilvalapura. Evidently Avanichandra was the son and heir-apparent of Udayachandra mentioned above; and his father was still ruling the principality at the time when this grant was made. An inscription from Kāñchīpuram<sup>6</sup> dated in the 17th year of the reign of Nandivarman, the son and successor of Nandivarman mentions one Avanichandra who is obviously the same as the *Yuvārāja* of the present grant. If this identity is accepted, it follows that Avanichandra who was a *yuvārāja* on the date

<sup>1</sup> Ibid., pp. 345-66.

<sup>2</sup> Ibid., p. 346.

<sup>3</sup> See note 3 p. 196.

<sup>4</sup> Above, Vol. XVIII, p. 116.

<sup>5</sup> S. I. L., Vol. II, No. 74.

<sup>6</sup> Ibid., Vol. IV, No. 132. See also C. Minakshi, op. cit., p. 51. Also *Ancient India*, No. 3, p. 48; *A. R. Ep.*,

of the present grant continued to serve till after the 17th year of the reign of Dantivarman. If the reigns of Nandivarman Pallavamalla who ruled for 65 years and his successor Dantivarman who ruled for more than 50 years do not overlap, it may be surmised that Avanichandra served the Pallavas for not less than 50 years. Evidently Avanichandra was young and had been installed as *guvarāja* just before the date of the present grant.

The inscription registers the grant of the village of Nayadhīramaṅgalam which was newly created by clubbing together the four existing villages as a *brahmadēya*. It is generally taken that the term *brahmadēya* stands for a tax-free gift of land and village to Brāhmanas. But among the *parihāras* or immunities granted to the donees of the present grant there occurs the term *pannic-āṭṭai-kkarai-yūṁmeyum*, i.e. the non-payment of the tax (*kaṇṇu*) for (a period of) twelve years.<sup>1</sup> The word *kaṇṇu* evidently is derived from the Sanskrit *kara* and means the land-revenue as distinct from the other taxes and fees payable for citizenship (*kaṇṇi-ṇṇu*), as will be evident from the Śilappadikāram.<sup>2</sup> From the above it has to be presumed that a *brahmadēya* village also had to pay some tax, though not from its inception, at least after some years.<sup>3</sup> Evidently such villages had ordinarily to pay only the land-revenue due to the state and not the other dues payable to the local authorities or assemblies. They were free to conduct their own affairs without any interference from others; and this will become clear from the prohibition contained in the present grant (lines 120-21) that the district officer *nāḍukēppāp* (literally protector of the *nāḍu*), and the headman (*siyaraṇ*) should not enter the village, and the stipulation that the functions of such officers should be performed by the donees and their descendants. It is also stated therein (lines 123-25) that the *brahmadēya* was formed after proclaiming the villages as belonging to them (i.e. the donees) after removing the wheel (*nāḍi*, i.e. the wheel of authority) fixing (the boundary-stones) and planting *kūṇṇu* or the East Indian Arrow-root (*Curcuma angustifolia*). The Paṭṭattāmaṅgalam plates<sup>4</sup> employ in this context the expression *kōvum poriyuṇṇarandu* meaning 'having removed the authority of the king and his officers'.

The usual formula of circumambulating the gift village with a female elephant in fixing boundaries found in other documents is not found in this record. The marking of the boundaries is usually expressed *kalum kaḷḷiyuṇṇu nāḷṭe* 'planting stones and milk bush'. The Kaṣākkūḍi plates have *kaṇṇu*, i.e. *karāḷāṇṇakaṇṇu* (*Eclipta prostrata*), a useful medicinal plant known as *Bhriṅgarāja* in Sanskrit. The present plates mention the planting of the East Indian Arrow-root along the boundaries (line 124).

<sup>1</sup> The term *pannic-āṭṭai-kkarai*, literally meaning twelve-year-tax, may also be interpreted as a tax payable every twelfth year or the tax consolidated for twelve years. But they are constrained interpretations and do not fit in.

<sup>2</sup> Kāṭai 23, line 127: *Karuvēḷḷa iṇṇuṇṇu*. See also *Maṇḍukūḷi*, Kāṭai 19, line 161. *Karuvēḷḷa-ḷḷa-ēḷḷiṇṇuṇṇu*.

<sup>3</sup> This view is in a way strengthened by the Tirumālperum inscription of the time of Maḍhucūṭaka Uttama-choḷa (S. I. I., Vol. III, No. 142). Some land in Sirriyāṇṇar, in Maṇayil-nāḍu, a sub-division of Maṇayil-kōttam was granted in the 21st regnal year (891-92 A. D.) of Tondaimān-Āṇṇar-t-tuṇṇa Udayar (Āḍitya II) as a *dāna-dāna-brahmadēya* to the *mūḷa* of Pūḍupṇāḍam, another *brahmadēya* village in the Pūḍai-nāḍu of the same *kōttam* with the stipulation that the latter should remit annually the produce and gold due from them as tax to the temple of Mahādeva at Tirumālperu. Though a *śāsanam* was drawn up in the next year, no entry was made in the accounts as such, which mistake was rectified in the 4th regnal year (910-11 A. D.) of Parakēśarivarmān who took Maḍam and Iḷam (i.e. Parintaka I). In the 30th regnal year (942-43 A. D.) of the latter, the dues from Pūḍupṇāḍam were increased as a result of a fresh grant. The village assembly did not remit the new items regularly and so the temple authorities lodged a complaint with Uttama-choḷa when he was at Kāñchipuram, who after due enquiry, fined the village assembly and restored the grant to the temple in the 14th year (983-84 A. D.) of his reign. From this inscription which registers the course of one transaction during the period of nearly one century it will be seen that payments were being made even by *brahmadēya* villages.

<sup>4</sup> Above, Vol. XVIII, p. 122, ll. 36-37.

<sup>5</sup> S. I. I., Vol. II, p. 352, line 110. The editor has corrected the reading into *kūḷṭi* and translated it as milk-bush.



The manner in which the *brahmalēya* is said to have been granted is described as *sāmānya irandu-paṭṭi-ppaḍiyāl* (lines 110-11 and 125). This term occurs not only in the Kaṣṣakkuḍi plates<sup>1</sup> but also in the Paṭṭattāmaṅgalam plates of the king.<sup>2</sup> That *paṭṭi* is a term of land measurement will be clear from the facts that the Kūram plates<sup>3</sup> of Parameśvaravarman I refers to the sale of five and a quarter *paṭṭi* of land (*ayindikkāl paṭṭi nilamum eṇṇakondu* in l. 62) and that one *paṭṭi* measured one thousand two hundred *kūṭis* of land (*āyirattirunnārra-kkūṭippaḍiyāl eṇṇa-l-konḍa nilam* in ll. 59-60). Thus the term *sāmānya irandu-paṭṭi-ppaḍiyāl* occurring in the present grant has to be translated as "measured (as having) two ordinary *paṭṭis* (per share)". This would mean that each share consisted of two thousand and four hundred *kūṭis* of land.<sup>4</sup>

It is also stated in lines 111-12 that the *paradatti* was made by the king who was pleased to order that the *pārahāṭṭu* and the *paradatti* should proceed according to the measure. The compound *pārahāṭṭu*, not found elsewhere, is made up of two words *pāl* and *ṣattu*. The word *pāl* is used in Tamil literature in the sense of a share, portion or division and even apportionment while the other *ṣattu* in the sense of put on, wear, or bear. Evidently the word *pārahāṭṭu* should be taken to mean the effecting or entry of the division or apportionment of the land and village granted.

As usual the grant of the village as a *brahmalēya* is said to have been made inclusive of all *parihāras* or immunities and a large number of such *parihāras* are also mentioned. Of the seven copper-plate grants of the Pallava kings so far obtained having both Sanskrit and Tamil portions, with the exception of the Bāhār plates which record the gift of the village as *brahmalēya* for the benefit of an educational institution, all the other six<sup>5</sup> register gift to the Brāhmanas, and everyone of them contains a list of *parihāras* granted to the donees. But no two lists agree, even though we have quite a number of names common to them. Of the *parihāras* mentioned in the present grant many are found in the Kaṣṣakkuḍi plates of the same monarch. There are also a few new ones.

The first item among the *parihāras* granted is *kōṇḷ-castu-chehekku* (line 113). The term oil-mill (*sekku*) is usually found separately or along with the term handloom (*taṇi*). But here it forms part of the compound as will be evident from the addition of the consonant *ch*. The word *castu* in the compound is evidently the other form of *vastu*, meaning a building site. Thus the entire term would mean the oil-mill put up on the temple site.

The list contains another word similarly ending with *castu*, occurring in line 115, *uḷavai paṭṭi-castu*. In the Kaṣṣakkuḍi plates we have the term *uḷavai-paṭṭi-cattu* (line 129). Hultzsch left the term untranslated with a foot note<sup>6</sup> stating that the term 'contains the words *uḷavai*, a servant, *paṭṭi*, a temple.' Minakshi suggested<sup>7</sup> that the term "would signify a tax in kind due to the king from the servants of the temple" taking the word *castu* as meaning "moveable property". But she

<sup>1</sup> Ibid., Vol. II, pp. 351-2, ll. 107-8.

<sup>2</sup> Above, Vol. XVIII, p. 122. The editor has read line 37 as '*kaṭṭiyāl sāmānya kōṇḷ-paṭṭi-ppaḍiyāl*' with a footnote that the reading in brackets is tentative, the text being badly damaged in the original. The correct reading *kaṭṭiyāl sāmānya paṭṭi-ppaḍiyāl* as given by Shri T. N. Subrahmanyam (*Q. J. M. S.*, Vol. XIV, p. 129) is also supported by the original which I consulted at the Government Museum, Madras. See also *S. J. I.*, Vol. II, p. 359, n. 12.

<sup>3</sup> Ibid., Vol. I, No. 151, pp. 154-55.

<sup>4</sup> Even to-day in some villages especially in the Tanjore District (e.g. Udayalūr in the Kumbakonam Taluk) holdings in the land property of the village are referred, though not officially in the records, but among villagers in terms of *paṇḍas* (shares) each *paṇḍa* comprising 2400 *kūṭis* (or 8 acres).

<sup>5</sup> Kūram plates of Parameśvaravarman I, Kaṣṣakkuḍi plates, Paṭṭattāmaṅgalam plates, Tāṇantōṭṭam and Pullūr plates of Nandivarman Pallavamalla, Bāhār plates of Nripatunga and Vēḷūpālaiyam plates of Nandivarman III. The Udayenilūram plates are only in Sanskrit, and not in Sanskrit and Tamil.

<sup>6</sup> *S. J. I.*, Vol. II, p. 361, n. 3.

<sup>7</sup> C. Minakshi, *Administration and Social life under the Pallavas*, p. 80.

was more inclined to take the word *uḷayay-paḷḷi* as the name of "a hamlet of the main village which was granted" thus making the term refer "to all kinds of income from the hamlet". The word *paḷḷi* is generally taken to mean the temple of a faith other than Brahmanical. If *uḷayay* occurring in the Kaṣṣikkudī plates and *uḷay* occurring in the present record can be taken as a corruption of *uḷaiṣai* which is probably connected with the word *uḷai* meaning suffering and pain, the term *uḷaiṣai-paḷḷi* *vastu* may be taken to mean 'the site for the Jaina temple' as suggested by the *Tēṇāram* hymns which always deride the Jains as those who undergo unnecessary suffering and pain.<sup>1</sup> This interpretation is perhaps closely connected with the statement in the Udayāndiram plates,<sup>2</sup> of the same monarch wherein he is said to have made a gift expropriating the land from those "whose observances were not in accordance with the law (*ayān-adha* [\*] *jama krityān-eināṣya*)."

Two other terms, *ṛiḱkūṇam* and *paṛiḱkūṇam* (line 116), closely following the above also appear to have something to do with the heterodox religious faiths. The word *ṛi* means a sling made up of ropes or strings to carry utensils, etc.; and the *Tēṇāram* hymns contain references to the practice of the Jaina monks carrying their water pots *ḷuḍḍigai* in such slings.<sup>3</sup> The other word *paṛi* means to pluck out as of a leaf. The practice of the Jaina monks performing the ceremony of plucking out the hair from their bodies periodically is well-known; and it is also referred to in the *Tēṇāram* hymns in which the word *paṛuṭi* is used to indicate this practice.<sup>4</sup> Thus these two terms should refer to the taxes payable by the Jaina monks for carrying their water pots in slings and for performing the ceremony of plucking out their hair respectively.

Two other terms *arappaiṭ-taṇḍam* and *ḷeyvā-pōguch-chiṇḍa poṇ* which precede the two terms discussed in the last paragraph are found after the term *uḷayay-paḷḷi vastu* (lines 115-116). The first term means the fine (payable) by those who transgress the *dharma* or remain outside the pale of the law. The terms *apakaravat-taṇḍam* and *adhikaravat-taṇḍam* are found mentioned separately in the same grant (lines 111-115). These two terms are also mentioned in the Kaṣṣikkudī plates<sup>5</sup> and they are taken to refer to judicial fines. As such the term *arap-paṛi-taṇḍam* may be interpreted either as indicating the fine on those who transgress the social or religious law or as the tax payable by a heretic. It is found at times in the imprecatory portion of the Tamil grants that those who hinder or obstruct the continuance of the grant so made, go outside the pale of the "aram or dharma (*arattukku-p-paṇṇatay āvaṇ*)" in which context it will only mean heretics. Here also probably the term means a penal levy or impost payable by a heretic. The other term *ḷeyvā-pōguch-chiṇḍa poṇ* would mean "the superior gold exclusive of the making". Probably the word *ḷeyvā*, meaning the making would indicate the process of refining gold and the wastage incurred thereby. Probably gold refining was done at the place in those days. The mention of this item along with the other taxes payable by those professing faiths other than the Brahmanical one may be taken to indicate that those engaged in the profession were also Jaina.

It may appear rather strange that such taxes on people of a heretical faith should figure in a grant registering the gift of a *brahmadēya*. Possibly the tenants of the grant-villages included also people professing the heretical faiths. By the *paṛihāras* bestowed on them, it looks as though the donees were also entitled to collect the taxes etc. payable to the king by the existing tenants.

*Sāḍippon* is another term (line 114) mentioned among the *paṛihāras* granted. The word *sāḍi* was used in those days to denote an earthen vessel, a jar. The tax being payable in gold (*poṇ*)

<sup>1</sup> *ṛi tāḍi uḷayāḍai*.

<sup>2</sup> *S.I.I.*, Vol. II, p. 368, l. 75.

<sup>3</sup> Appar, *Tiruvodigai-vēṇṇāḍam*, 6th *Tirumurai*, *ḷḷaittirāṇḍogam* v. 8; see also, Sambandar, 3rd *Tirumurai*, *Tirumalapāḍi*, v. 10.

<sup>4</sup> *Op. cit.*, v. 11; also Sambandar, 1st *Tirumurai*, *Tiruvappāmālai*, v. 10.

<sup>5</sup> *S.I.I.*, Vol. II, p. 353, ll. 128-29; p. 361, n. 2.



it cannot be taken to mean an ordinary mud-pot, but one with some special significance. Evidently it denotes the *mudu-makkat-chāḍi*, the jar or urn of the old people. It appears from classical Tamil literature that in the early period the entombing and burying the body in an earthen vessel (*tāḷi*) was one of the methods of disposing the dead.<sup>1</sup> Tamil literature of the mediaeval period shows that very old and feeble people were kept in the *mudu-makkat-chāḍi* and cared for.<sup>2</sup> The commentary of Nachchinārkinīyār on the *Tolkāppiyam* attributes to the Ājivika the practice of 'entering the *tāḷi* for penance until death'.<sup>3</sup> Very likely *tāḷi-ppan* of the present grant indicates the tax in gold payable on such jars.

Another of the *parihāras* mentioned in the record is *bīrāmanichcha-kkāṇam* (line 117). The same is found as *bīrāmanā-rāsa-kkāṇam* in the Kaṣākkudi plates.<sup>4</sup> This was interpreted by Hultzsch as "the share (*kāṇam*) of the Brāhmanas and of the king". K. V. Subrahmanya Ayyar explains the term as "the tax of (one) *kāṇam* on the profits of the Brāhmanas" taking the word as made up of the words *Brāhmanar* and *āsakkāṇam*.<sup>5</sup> Minakshi explains it as "the tax payable by the Brāhmanas (priests) of the king", taking the compound word as indicating both the payer and the payee.<sup>6</sup> But it is to be noted that no other example can be cited for this practice of using such an expression to indicate both the payer and the payee. On the other hand it is found from the Kaṣākkudi plates that the grant of the Koḍukoḷli village as *brahmadēya* was made by the king on the petition of a person who is described as *Brahmayavarāṣay* in Tamil (line 106), and *Brahmayavarājan* in Sanskrit (line 103). This name which appears more as the designation of an officer than as a personal name would suggest the existence of another office with the name *Brahmarāja*. It may also be noted in this connection that the executor (*śyatti*) of the grant now under publication was *Brahmādhirāja*. It is also seen that a certain *Brahmādhirāja*, evidently the executor himself, figures among the donees and got four shares, the largest number, in the grant village. But what exactly was the status of the person or the nature of the office is not known. In later days, especially during the period of the Imperial Chōlas of Tānjāvūr and the Pāṇḍyas of Madurai, this title was borne by the Brāhmanā ministers of the kings who were holding responsible military offices. Very likely they were also ruling over some fiefs. It is possible that the term under consideration may be taken to indicate a chief among the Brāhmanas. Therefore if the terms *Brahmarāja* and *Brahmādhirāja* can be connected with *bīrāmanarāja-kkāṇam* as discussed above it may be taken to mean the tax payable to such a person.

The term *pattūr-chchāṇru* occurs both in the present grant (line 115) as well as in the Kaṣākkudi plates (line 129). Hultzsch left it untranslated. Minakshi took the term as *śāravari* and meaning the tax on toddy yielding trees of Pattūr, which was perhaps a hamlet of the village.<sup>7</sup> But the occurrence of the term in the present grant makes it difficult to take Pattūr as a hamlet of Koḍukoḷli. Further if the word intended is *śāru* meaning toddy, then the term should really be *Pattūr śāru*, without the doubling of the consonant. Hence the latter half of the word should be taken only as *śāru* meaning 'proclamation'. The first half of the word would then mean only ten. The whole word would probably mean proclaiming by beat of tom-tom in the (surrounding) ten villages.

Another *parihāra* mentioned in the grant is *kāl-kāṭṭiyāmai* (line 119). The same is also found in the Kaṣākkudi plates (line 131) where this has been translated as non-payment of the fourth

<sup>1</sup> K. R. Srinivasan "The Megasthenes Burials and Urn-fields of South India in the light of Tamil literature and Tradition" in *Ancient India*, No. 2.

<sup>2</sup> *Pāṇḍyaśāstram* Uṇ. lines 14-16.

<sup>3</sup> *Ancient India*, op. cit., p. 15.

<sup>4</sup> *S.I.I.*, Vol. II, p. 300.

*Historical Sketches of Ancient Deccan*, p. 341.

Op. cit., p. 74.

Op. cit., p. 80.

part of the trunk.<sup>1</sup> The expression *kāḷkottu* should be taken to mean the digging of a channel. Evidently a tax was levied in those days when new channels were dug for irrigating fields. The donees of the present grant were obviously exempted from such payment.

Of the places mentioned in the present grant, Pullūr, one of the four villages granted is the same wherfrom the plates were discovered. The other three villages are all near by. The Chēyāru still flows in the North Arcot District and the Palkunram, the headquarters of the *Kōḷam* bearing the same name is also in the same district and figures in many inscriptions.

TEXT<sup>2</sup>

[Metres: Verses 1, 3, 4 *Anuṣṭubh*; verse 2 *Śaḍḍharā*; verses 5, 6, *Śārdūlavikrīḍita*]

## First Plate

- 1 .....\* {dva}ś-Śāṅkari(vī) mūrttiś-śāśān'ōk-āṅkura-śēkharā [ | \*] pratipad-dina-paryantē sandhy-ēra sakalanātā [ | | 1\*] Bhāradvājō dvijātī-
- 2 — — — — — ṇakri(d\*)-Drōṇa śāḥ(d\*)-Drōṇā(d\*)-Drāṇḍi eva-bāṇa-kaṇaṇa-rapa-śamita-[kṣa]jira'-chakrō babhūva[ | ] tasmād-ucchya(ucchay)-
- 3 — — — — — {th}utara- prithivī(vī)-vallabhaḥ Pallav-ākhyah kalyah kalyāṇa-rāśiś-chalita-kali-mala-prōllasat-kirttiś-śāḥ [ | | 2\*]
- 4 Pallavāt-Pāllavō vadiśah śrōyān kri(śrī)mān-mahān-abhūt [ | \*] kṛita-sthitir-udagrāṇa(pā)ma-uparyy-ucchayair-mma-
- 5 hi(hī)bhritām [ | | 3\*] Yasmin-mānā-mahāstambha-ti(nī)śchalasthitaya-sthirāḥ [ | \*] jātā jāta-sarad-dāna-dha(dhā)rā-dha(dhā)rēndra-ku-
- 6 ājara[h\*] [ | | | 4\*] Tasmīn-bhūtibhṛidi(d-i)śvarō Bali-riputaśō(-kṣhō)bbi-śriyō vallabhaś-svām(mi) śaktidharaḥ param-nrjida-karō rājā
- 7 ccha (cha) bhāsvāṇ jvalan | vēla-pāṭita-bhūri-sāra-vandhō ratnākerah Pāllavō vadiśē sam-prati Nandivarmma-nṛi-
- 8 pati[h\*] prakhyāta-nām-ābhavai [ | | | 5\*] Yō-yani Kēraja-Chōja-Pāṇḍya-Majayaiḥ Kāja-bhra-Bāp-ādhipaiś-ā-Āndhrāi-

## Second Plate, First Side

- 9 a-Śaindhava-Śāntavāṇikuravarair-Gaṅgair Kadambai(tūbō)śvarai[h\*] [ | ugr-ōdagra-samagra-vigraha-bhāya-vyagra-chyuta-pragrahāir-ugrād-a-
- 10 rekhita-śāśanaḥ prithu-yaiśah(śāḥ) śrōyān-śāśān kṣhitiḥ [ | | | 6\*] Sa tu kudāchid-rāja-rāja-[nitya-p]ād-ōpa[ivī-rāja-
- 11 ka-parivṛita(h\*) kṛita-vyavasthā-sthāna-sthitiś-tatra sthiteṇa parañ-chirantar-ānanta-sāmanā-mukhya-vikhyātēna Pallavabha-
- 12 ktinā Villala-purōśvarepā(na) Avanichandra-yuvarāja-nāmnā dharmā-krit-ārtthah vijñā(jñā)ptō datta-taha(śha)na-

<sup>1</sup> S. I. I., Vol. II, p. 361.

<sup>2</sup> From inked impressions.

<sup>3</sup> The broken portion may be restored as *Śmāṭi Śrī* [ | \*] *Pāḍā*.

<sup>4</sup> The *onmāra* is superfluous.

<sup>5</sup> The *śāḥ* of this word is the only instance in the whole inscription in which it looks like *śāḥ*. In all other cases it resembles *śāḥ*. Cf. S. I. I., II, p. 345 n. 14.



2

4

6

8



2

4

6

8

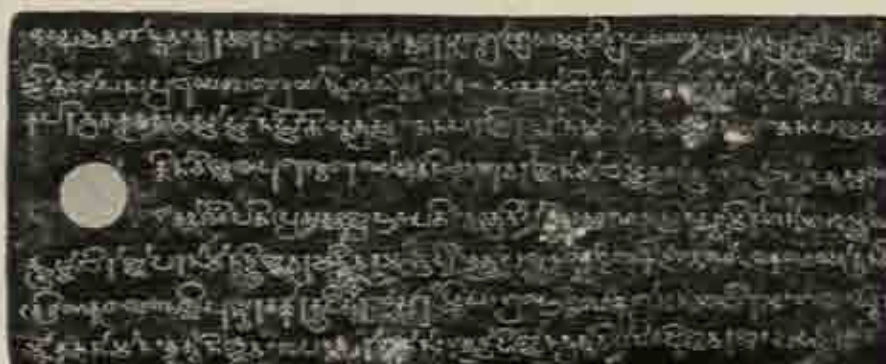
ii, a

10

12

14

16



10

12

14

16

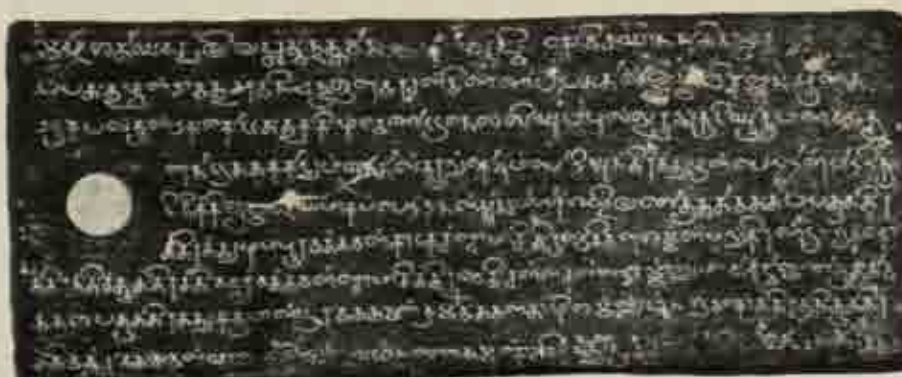
ii, b

18

20

22

24



18

20

22

24

iii, a

26

28

30

32

34



26

28

30

32

34

36

36  
38  
40  
42

36

38

40

42

iv, a

44

44  
46  
48  
50  
52

44

46

48

50

52

iv, b

54

54  
56  
58  
60

54

56

58

60

v, a

62

62  
64  
66  
68  
70

62

64

66

68

70



- 13 tsho(kshō)ṇipatiḥ pratyatshaksha,-Brīhaspatim tsha(ksha)tra-vidyā-[vi]chataha(ksha)nam=  
atahakshi(?)savāmi-rāga<sup>1</sup>-Nāgaśarmamāṇa-
- 14 m=Brahmādhīrāj-āpara-nāmāna=dvijavara-mantrivaram=ājñaptim kṛtvā Palkunda-kōṭṭakē  
Kil-Vēṇāṭakē Chēyāru-nadi-
- 15 dakshina-kūla Nelli-Pullūra-Takkāra-Kuḍiūra<sup>2</sup>-chetar-grāmi-saṁgrahān=aikagrāman=Naya-  
dhīramahāgalati<sup>3</sup> ava-nā-
- 16 muś-kṛta-nāmānaḥ kṛtvā nija-vahsa-parampar-āgatānām śuddhābhijana-vṛitta-vidyānām  
dvijavara-Bappa-bhattārakūnā-

*Second Plate, Second Side*

- 17 m-aahja(aahjōttara)śatāya sa(sa)lila-pūrvvan=dattavāu (M. Syasti [ ]\*) Kō-Viśa(jai)ya Nan-  
divarmma[ ]\* ku yā[ ]du mu-
- 18 ppattu mūṇrāvaḍu Avanichandra-Ḥavarasaṇ-viṇṇappattāḥ Brahmadhīrājaṇ āṇatti
- 19 āga Palkunja-kkōṭṭattu=kKilvēṇāṭtu Nelliyaṁ Pullūruś-Kuḍiyūru[m\*] Maṇalaiku-
- 20 [a-nāṭtu=tTakkāruṁ in-nālgūru)-kōvum poriyum-tirttu mun porrārai māṭṭi ku-
- 21 ḍi-nikki brahmādēyam-āga=pperre nalgūr-nar=pāppār Śaṇḍila-gōṭṭratt=Āvattamba-sūttira-
- 22 ttira<sup>4</sup>tt-Uḷappār-vattavaṇ Kāṭaka-chechōmāśi Tiru(Tri)vēdi Kūla-śarmmaṇ paṇḍira-ḍḍu [ ]  
ikkō-
- 23 ttiratt=ichchōttiratt=ivvūr-vattavaṇ Sōmāśi-tTiru(Tri)vēdi Śaṇḍa-Kallāśarmmaṇum | Bhā-  
radvāja-gōṭṭratt=Āva-
- 24 ttamba-sūttirattu=kKumāṇḍūr-vattavaṇ Kramavittan Tāḷiśarmmaṇum | ik-kōttiratt=  
i[ ]ch\*]chōttira-
- 25 tt=ivvūr-vattavaṇ Yajña[k]āḷiśarmmaṇum Gautama-kō(gō)ttirattu Pravachana-sūttirattu=kKā-  
vānūr-vatta-

*Third Plate, First Side*

- 26 vaṇ Tiru(Tri)vēdi Uḷudamaṇḍāśarmmaṇum | ik-kōttiratt=i[ ]ch\*]chōttiratt=ivvūr-vattavaṇ  
Tiṇḍa-Pūdi(Bhūti)-Vā-
- 27 paśarmmaṇum | Tā(Nā)rāyaṇa-k(gō)ttiratt=Āvattamba-sūttirattu=kKāyāru-vattavaṇ Kramavi-  
ttan Bhavaśarmma-
- 28 gum | Parāśara-gōṭṭrattu Āvattamba-sūttirattu Ārar(rūr)-vattavaṇ Śaḍaṅgavi Kūlaśar-  
mmaṇum | Kāśyapa-k(gō)tra-
- 29 tt=Āvattamba-sūttirattu=kKulaputti(ra-vattavaṇ)<sup>5</sup> Maṇiya=tTiru(tri)vēdi Vēṭpaiyūm | ik-kō-  
ttiratt=ich-chūt-
- 30 tiratt=ivvūr-vattavaṇ Śaḍaṅgavi Dēvaśarmmaṇum | ik-kōttiratt=ichchōttiratt=ivvūr-vatta-  
vaṇ Śaḍa-
- 31 āgavi Śivapūdi(Bhūti)śarmmaṇum | Bhāradvāja-gōṭṭratt=Āvattamba-sūttirattu=chChōḷaiyūr-  
vattavaṇ

<sup>1</sup> Read akāśaṇa-vatāmi-rāgaṇa.<sup>2</sup> Read Kuḍiyūru.<sup>3</sup> These three letters are superfluous.<sup>4</sup> The punctuation mark adopted in the plates at the end of the donees' names looks like a dot followed by a tapering line.<sup>5</sup> See lines 60-61 below.

- 32 Kandaṣaṣarmamam | ik-kōtratt=ich-chūttiratt=ivvūr-vattavan Nārāyaṇa-Dōṣaṣarmamam | ik-kō-  
 33 tratt=ich-chūttiratt=ivvūr-vattavan Kandamaṣaṣarmamam | Bhāradvāja-gōtrattu  
 Pravachana-sūtrattu=kKāva[pū]r-vatta-  
 34 ...ti. vēdi Nārāyaṇa-ṣaṣarmamam | Āvirṣṭa-gōtratt=Āvattamba-sūttirattu Śiṣekkūr-vatta-  
 van Bhaṭṭaṇ Kandaṣarmamam.

*Third Plate, Second Side*

- 35 [M] | [ik]-kōtratt=ich-chūttiratt=[i]v-vūr-vattavan Tindaṣarmamam | ik-kōtratt=ich-  
 chūtratt=ivvūr-vattavan Kuṇṇa-Vōtpai-  
 36 yam | ik-kōtratt=ich-chūtratt=ivvūr-vattavan Kaṇṇamaṣaṣarmamam | Ātraya-gōtrattu  
 Vāsāṇa-sūtrattu Vi-  
 37 pūr-vattavan Kumāraṣarmamam | ik-kōtratt=ich-chūtratt=iv-vūr-vattavan Kaṇṇaṣarmamam  
 | Kauśika-go-  
 38 ttiratt=Āvattamba-sūttirattu Uviyūr-vatta[va\*]ṇ Dōṣama[ṇ]aṣarmamam | i-[k\*]kōttira-  
 39 tt=[ch\*]-chūttiratt=iv-vūr-vattavan Tiru(Tri)vēdi Vāṇḍōvaṣarmamam | i-[k\*]-kōtratt=  
 [ch\*]-chūttiratt-  
 40 t=[v-vūr-vattavan Kumāraṇaṣarmamam | i-[k\*]-kōtratt=[ch\*]-chūttirattu Pipara-vattavan  
 Dōṣaṣa-  
 41 mamam | i-[k\*]kōtratt=[ch]chūttiratt=ivvūr-vatta[va\*]ṇ Tiru(Tri)vēdi Kaṇṇamaṣaṣar-  
 mamam | Vātse-gōtratt=Āvatta-  
 42 mba-sūttirattu Va[ṇ]hāḷka-vattavan Kāḷi-Dōṣaṣarmamam | Viṣṇuvēdiḍḍa-gōtratt=Āvatt-  
 amba-sūttirattu  
 43 Nimbe-vattavan Śaḍaṅgavi Nīlakaṇṇaṣarmamam | i-[k\*]-kōtratt=[ch\*]-chū[t\*]tiratt=  
 iv-vūr-vatta(v)van Śaḍaṅgavi Viṣṇu-

*Fourth Plate, First Side*

- 44 ḍaṣaṣarmamam | ik-kōtratt=ich-chūttiratt=iv-vūr-vattavan Śaḍaṅgavi Tā[ṭ]i[ṣarmamam] |  
 Bhāradvāja-go-  
 45 tratt=Āvattamba-sūtrattu Kumāpūr-vattavan Śaḍaṅgavi Uḷḍamaṣaṣarmamam | ik-kō-  
 tratt=ich-  
 46 chūtra[ttu=t\*]Tāṅgāra-vattavan Śaḍaṅgavi=chōḍmāṣi Kandaṣarmamam | Bhāradvāja-  
 gōtrattu Pravachana-sūtrattu=kKā-  
 47 vaṇ-vattavan Śaḍaṅgavi Kandaṣarmamam paṇḍ=irandu | Kōṇḍa-gōtrattu Pravachana-  
 48 sūtrattu=kKāvaṇ-vattavan Sōmāṣi Akkīṣarmamam | ik-kōtratt=ich-chūtratt=iv-vō-  
 49 r-vattavan Śūlamapaṣarmamam | ik-kōtratt=ich-chūtratt=ivvūr-vattavan Vādugaṣa-  
 50 mamam | ik-kōtratt=ich-chūttiratt=iv-vūr-vattavan Māda(dha)vaṣarmamam | ik-kōtratt=  
 Āvattamba-sūtrattu Va-  
 51 āgipara-vattavan Śaḍaṅgavi Dōṣaṣarmamam | ik-kōtratt=ich-chūtratt=iv-vūr-vattavan Tiru-  
 (Tri)vēdi Nārā-  
 52 yaṣaṣarmamam | Kōḷika-gōtrattu Pravachana-sūtrattu=kKāvaṇ-vattavan Chaturvēdi  
 Tinda-Dōṣa-



*Fourth Plate, Second Side*

- 53 śarman paṅg-iraṇḍu | ik-kōtratt-ich-chūtratt-iv-vūr-vattavaṇ Chaturvēdi Tiṇḍa-Tāḷisarmaṇum | Kōśika-
- 54 gōtratt-Āvattamba-s[<sup>t</sup>]\*tiratt-Aṅḡarai-vattavaṇ Maṇḍaśarmaṇum | ik-kōttiratt-ich-chūttirattu Mā-
- 55 gaḷūr-vattavaṇ Nāganāḍaśarmaṇum | ik-kōtratt-i[<sup>ch</sup>\*]-chūttiratt-Ā[<sup>r</sup>\*]kkāḍu-vattavaṇ Kūjaśarmaṇum | ik-kōtratt=i[<sup>ch</sup>\*]-
- 56 chūttirattu Mūṅḡpūr-vattavaṇ Bālaśarmaṇum | Vatas-gōtratt-Āvattamba-sūttirattu Ka-
- 57 laṅḡūr-vattavaṇ Baddirakōḷiśarmaṇum | ik-kōtratt=i[<sup>ch</sup>\*]-chūttirattu Abhyantī-vatt[<sup>va</sup>\*]ṇ
- 58 Māda(dha)vaśarmaṇum | ik-kōtratt=i[<sup>ch</sup>\*]-chūttiratt-i[<sup>v</sup>\*]-vūr-vattavaṇ Kūḷaśarmaṇum | ik-kōtratt-
- 59 t-ich-chūtratt-iv-vūr-vatt[<sup>va</sup>\*]ṇ Nandīśarmaṇum | ik-kōtratt=i[<sup>ch</sup>\*]-chūttiratt-i[<sup>v</sup>\*]-vūr-vattavaṇ Tūru(Tri)vēdi Sava[<sup>r</sup>\*]ṇaśarma-
- 60 ṇum | ik-kōtratt=i[<sup>ch</sup>\*]-chūttirattu Śeruppaḷi-vattavaṇ Duggaśarmaṇum | ik-kōtratt=i[<sup>ch</sup>\*]-chūttirattu Kulaputti-
- 61 ra-vattavaṇ Chatirpedi(Chaturvēdi) Kūjamaṇḍaśarmaṇum | Sāvargi-gōtrattu Chhandōga-sūttirattu-pPāḍaga-vattavaṇ Śaḍa-

*Fifth Plate, First Side*

- 62 āgavi Pūdi(Bhūti)śarmaṇum | ik-kōtratt-ich-chūtratt-iv-vūr-vattavaṇ Uḷudra[mā]daśarmaṇum | Māṇḡala-gōtratt-Ā-
- 63 vattamba-sūtrattu Iḷakkanduro<sup>1</sup>-vattavaṇ Nāgadāmaśarmaṇum | ik-kōtratt-ich-chūtratt-Uḷumbūr-vattava-
- 64 ṇ Śaṇṇa-Dōyaśarmaṇum | ik-kōtratt-ich-chūtrattu-kKombagu-vattavaṇ Uḷudamaṇḍaśarmaṇum [ ]
- 65 Sāmkrityāyaṇa-gōtrattu [H<sup>i</sup>\*]raṇyakōśi-chchūtrattu Kūṇḡgūr-vattavaṇ Kaṇḍaśarma[ṇ]
- 66 paṅg-iraṇḍu | Bhāradvāja-gōtrattu Hiraṇyakōśi-chchūtrattu Teṇḡajūr-[vat]tava-
- 67 ṇ Kōḷaka-chchōmāśi Ta(Da)ttāśarman paṅg-iraṇḍu | Sāmkrityāyaṇa-gōtrattu Hiraṇya-
- 68 kōśi-chchūtrattu Kūṇḡpūr-vattavaṇ Pākkamādaśarmaṇum | Koṇḍiṇa-gōtrattu Hiraṇyakōśi-
- 69 chchūtrattu-pPāḍaga-vattavaṇ Śaṇṇa-Tiṇḍaśarmaṇum | Ātraya-gōtrattu Hiraṇyakōśi-chchōtrattu Paṅḡi-
- 70 kudir-vattavaṇ Pākkamādaśarmaṇum | Koṇḍiṇa-gōtrattu Hiraṇyakōśi-chchūtrattu Kōvaraṅḡi-vattava-

*Fifth Plate, Second Side*

- 71 ṇ Pākkamādaśarmaṇum [ ] Māshala-gōtrattu Hiraṇ(g)yakōśi-sūtrattu Vaḷukūr-vattavaṇ Kandaśarmaṇum |

<sup>1</sup> This is sometimes written as Iḷakkantirām. See *S.I.I.*, Vol. XIII, No. 240, p. 133.<sup>2</sup> Space for one or two letters is left blank here.

- 72 Ātrēya-gōtrattu Āvattamba-sūtrattu Oṅkkaipākka-vattavaṅ Ṣaṭṭisarmaṇum | ik-kōtratt=ich-chū-
- 73 trattu Ṣaṭṭipura-vattavaṅ Kāśavaśarmaṇum | ik-kōtratt=ich-chūtratt=iv-vūr-vattavaṅ Viśṇu-nandiśarmaṇum |
- 74 Hārīta-gōtratt=Āvattamba-sūtrattu Śāṅgū-r-vattavaṅ Kūjaśarmaṇum | ik-kōtratt=ich-chū-
- 75 trattu Kochehapañcheṅṇu-vattavaṅ Bhaṭṭaṅ Dāmōdiraśarmaṇ paṅg-irapṇu | Lōhita-
- 76 gōtrattu Pravachapa-sūtrattu=iTūrppil-vattavaṅ Tiru(Tri)vēdi Tammaśarmaṇum | ik-
- 77 kōtratt=ich-chūtratt=iv-vūr-vattavaṅ Kumāraśarmaṇum | Kāśyapa-gōtratt=Āvattamba-sūtrattu-kKā-
- 78 rambiḥchēḍu-vattavaṅ Śaṅgaśarmaṇum | Paśāra-gōtrattu Pravachapa-sūtrattu-kKāva-
- 79 vaṅ Urdra(Urudra)kumāraśarmaṇum | ik-kōtratt=ich-chūtratt=iv-vūr-vattavaṅ Yōgēvara-
- śarmaṇum | Sāmki-

*Sixth Plate, First Side*

- 80 tyāyapa-gōtrattu Pravachapa-sū[tra\*]ttu Vaśalūr-vattavaṅ Pūdi(Bhūti)śarmaṇum | Āviśṭa-gōtratt=Āvattamba-
- 81 sūtrattu Irekkūr-vattavaṅ Kumāraśarmaṇum | Kāmappullūr-pPerumañchika Yōṣaṅ Kāṭṭi-
- 82 kuṇi-pPa-
- 82 vaṅṇu paṅg-onṇu | Kāmappullūr-kKōyilān Nilakaṇṭaṅ paṅg-onṇu | Bhāradvāja-gōtra-
- 83 ttu Chhandōga-sūtrattu-pPattangi-vattavaṅ Tiru(Tri)vēdi Nāgaśarmaṇum | Kāśyapa-
- 84 tt=Āvattamba-sūtrattu-kKārambiḥchēḍu-vattavaṅ Yajñaśarmaṇum | Bhāradvāja-gō-
- 85 trattu Pravachapa-sūtrattu-kKāvaṇūr-vattavaṅ Kandaśarmaṇum | ik-kōtratt=ich-chūtratt-
- 86 t=iv-vūr-vattavaṅ Kāḍiyuṇṇi Śaṅgaśarmaṇum | Ātrēya-gōtratt=Āvattamba-sūtra[ttu\*]
- 87 Pāṅai-vattavaṅ
- 87 Śāṅgaśarmaṇum | Vāsiṣṭa-gōtrattu Pravachapa-sūtrattu Vaṅgaṇūr-vattavaṅ Dōṅa-Viṇṇaś-
- 88 ik-kōtratt=ich-chūtratt=iv-vūr-vattavaṅ Gaṇḍaśarmaṇum | Lōhita-gōtratt=Āvattamba-sūtra-
- 89 ttu Kāra-

*Sixth Plate, Second Side*

- 89 mbichchēḍu-vattavaṅ Mō[r]ttisarmaṇum | Kāśyapa-gōtratt=Āvattamba-sūtrattu Kāvaṇūr-
- 90 ttan Śrī-Māda(dha)vaśarmaṇum | ik-kōtratt=ich-chūtrattu-kKārambiḥchēḍu-vattavaṅ
- 91 k-kōtratt=ich-chūtt[tratt=i]v-vūr-vattavaṅ Tiru(Tri)vēdi Kōiavaśarmaṇum | ik-kōtratt=
- 92 Tiru(Tri)vēdi Tiṇḍaśarmaṇum | Garga-gōtrattu Āvattamba-sūtrattu Veñḍēḍu-vattavaṅ
- 93 ṅgavi Vinḍaśarmaṇum. | Ātrēya-gōtratt=Āvattamba-sūtratt=Uṣapa-vattavaṅ Kumāra[ṣa]



v, b

72		72
74		74
76		76
78		78

vi, a

80		80
82		82
84		84
86		86
88		88

vi, b

90		90
92		92
94		94
96		96

vii, a

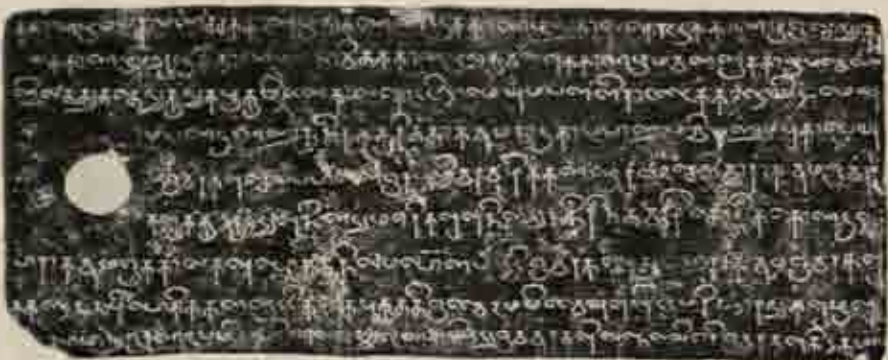
98		98
100		100
102		102
104		104
106		106

108  
110  
112  
114  
116



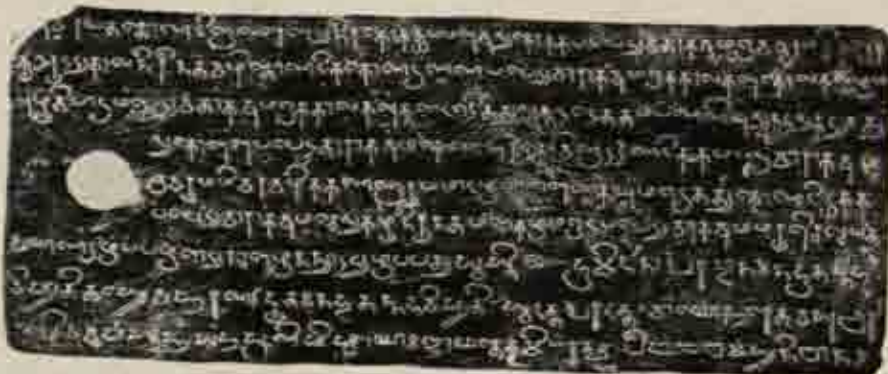
108  
110  
112  
114  
116

118  
120  
122  
124



118  
120  
122  
124

126  
128  
130  
132  
134



126  
128  
130  
132  
134

136  
138



136  
138



- 94 maṇum | Kāśyapa-gōtrattu Pravaṇṇa-sūtrattu Āṇṇū-vattavaṇ Śeṅgiraṇ-kilavar (Dā)-  
 95 mōdila(dara)śarman paṇḍ-iraṇḍu | Koṇḍiṇa-gōtrattu Chhandōga-sūtrattu Chentoru-vattavaṇ  
 Sōmāsi-  
 96 Ilavvōṭṭai paṇḍ-iraṇḍu | Gaṇṭama-gōtrattu Pravaṇṇa-sūtrattu Kāṭṭūr-vattavaṇ Tim-  
 (Tri)vēdi-Nara-  
 97 aiṅgaśarmanum | Bharadv[ā]ja-gōtrattu Vāsōni-sūtrattu Vōṅgi-vattavaṇ Śaḍaṅgavi Jōḍi-  
 jūāna-Bhaṭṭa-

*Seventh Plate, First Side*

- 98 [um] | Kāśyapa-gōtrattu Paṇṇambūr-āṇṇ-Kāśarman paṇḍ-iraṇḍu | Bra[hma]dhi[i]  
 rājan paṇḍu nāḷu | Kaḍa[ḍ]-  
 99 kāṭṭu-ppuruntiyai paṇḍ-ṇru | Śāṭṭaṇḍi-kilāṇ paṇḍ-ṇru | Nāṭṭiya-ppuruntiyai paṇḍ-  
 o[ṇru\*] |  
 100 Kalivisaiyan paṇḍ-ṇru | Perumāṇ-aḍiga paṇḍu | Triuvaḍiga paṇḍu | Bhagavatiyār paṇḍu  
 | ivait-  
 101 tu[ṭ] aṣṭaśadattiṇ mēl paṇḍiyāl-ōṭiṇa paṇḍu paḍinaidu  
 102 nūṇṇamar nalgūr nar-pā[r\*]ppā[r\*]lku brahmadāyam aṇḍichchēda tiru-  
 103 mugan-talaikku vaṭṭu nāṭṭa[r\*] viḷu[ta\*]nta aṇḍiyōlaippaḍiyāl nī-  
 104 ṭṭu viyavaṇ ḷolliya kilpārke-llai Pōḍi ērikkum Śālainai-  
 105 lūr nattattin mēlai Kaḷāṇkōṇḍi mōkkum tenpār[ṭ]kke-  
 106 [i]lai Neśalappuṇḍi ērikkum Nāgaḍimaṇḍalattu [va]ṇichchu-kālukkum Śāḍamaṇḍala[ttu]-  
 107 [kku] Nāraikujalaikku vaḍakku-mēlpārke-llai Paḷāṇkōḷūr ellaiyir kilakkum

*Seventh Plate, Second Side*

- 108 vaḍapārke-llai Paḷāṇkōḷūr ellaiyilū-Obēyāṇṇu paṇḍu peravun-<sup>1</sup>ṭṭam-mūn-nāṇ  
 109 gellai-yagattum-magappattā nīru-milāṇu(m\*)-paṇḍeyuṇ-kāḍuṇ-kājarum-maḍumhōḍ-  
 yāmai tava-  
 110 [n]dad-ellāṇ-Nayadūṭṭamaṇḍalam-ṇṇum pōrāṇ-sa(i sa)ṇṇa parihāram-uḷḷaḍaṇḍa śāmā-  
 nṇa  
 111 iraṇḍu paṭṭi-ppaḍiyāl Brahmadāyam-āyittu[ ]\* ippaḍiyāle pāṇḍ[ā]ttum-  
 112 paraḍattiyuṇ-śelvaḍ-āḍav-aṇḍichchēda paraḍatti seydaḍu[ ]\* iṇvūr perṇa  
 113 parihāraṇ-kōyil-vastu-chchekkum-tariyum ulliyakkūliyum-ēttakkā-  
 114 ṇamun-śāḍippuṇṇuṇ-kāruṇ-teṇḍam-ponṇum uṇḍakaraṇ-ttaṇḍamum=(m)ati(adhi)karaṇ-t-  
 115 taṇḍamum Paṭṭūr-chchāṇṇ-ūlavai-paḷli-vastuvum [aṇḍappuṇḍi]-ttaṇḍamun-ṇeyivu pōga-chchira-  
 116 nīla ponṇum uṇi-kkāṇamum paṇi-kkāṇamum nīrtakkū-kkāṇamum [po]ṭṭaka-vilaiyum paṭṭigai-

*Eighth Plate, First Side*

- 117 kkāṇamum hiraṇḍaichcha-kkāṇamun-kāṇṇiṭṭu-kkāṇamun-kāḷkōṭṭukk-āṇamun-śeṇk[o]-

<sup>1</sup> This passage is defective.<sup>2</sup> The letter pā is engraved below the line.

- 118 diy-kkāṇamum āṭṭu-kkāṇamum nāvīta-kkāṇamuṇ=kuvalai-kkāṇamum vaṇṇā[ra\*]-kkā[ṇa\*]  
mum veṇ.  
119 pīlattu-ttēṇṇuṇ=kaṇṇuṇ=āṭṭaṇ kākōṭṭi-irāṇṇeyum paṇṇir-āṭṭai=kkarai-yirāṇṇeyu-  
120 m paṇṇuṇṇuṇ=nīrkk=urittāgavum [ | \*] nāḍu-kāppāṇum puṇṇāpeya-<sup>1</sup>  
121 m ivarga] śeyappāṇa i[va\*]rum=ivar=vaḷikkannārumē śeyivārāgavum[ | \*] ivar-  
122 gaḷukku āṇṇu] nīṇṇuṇ āṇṇa]u] nīṇṇuṇ=nīr=inda vaḷi tōṇḷikkōṇḍu-  
123 pō[va\*]rāgavum [ | \*] ikkāḷga] pōṇḍa nīlam pōṇa māṇṇi<sup>2</sup> ivarga] tu[y\*]ppārāgavum  
[ | \*] ivarga]u-  
124 kk=arāṇḍi-āḷi-pōḷi-kkāṇ-nāṭṭi Kūgai-puṇṇuṇ=ivai-yuḷḷiṭṭa pariḥārāṇḍa]um=u]  
125 . . . \* sāmānya irāṇḍu paṭṭi-ppāḍiyai brahmadēyam=āyirru[ | \*] ivv=ūṇḍa]il Nelli-āri ivarga]  
kiḷkuma-[ai]

*Eighth Plate, Second Side*

- 126 . . [vi]riya=ttōṇḍiṇāḷ āṇṇu nīr kōḷkum a]avun=kōḷkapperuvadāgavum [ | \*] ivv=ūr āṇḍa]uk-  
127 ku āṇṇu[k\*]kāl nīr=inda vaḷi tōṇḷikkōṇḍ=uṇṇapperuvārāgavum [ | \*] ikkāḷga] kōḷkalamum  
128 paḷḍipāḍum peruvadāgavum [ | ] ik-kāḷga] kūḷai-erittuṇ=kurṇōṭṭam paṇṇiyuṇ=kuraṇḍ-  
aṇṇu-  
129 ā=kollapperādārāgavum[ | \*] kōṇḍār Kōvīnār-raṇḍikka-ppāḍuvārāgavum [ | ]  
130 ivarum=ivar=vaḷikkannārum nīḍamam māḷḷaiyūm eḷuttu[k\*]kōṇḍ-irukka-  
131 pperuvārāgavum[ | \*] āṇḍa]nīṇṇuṇ=tamāṇṇagavum iḍapperuvār[ā\*]gavum=aruḷicheḥēyda-  
132 du[ | \*] Yāṇḍu muppa[ttu\*]māṇṇu nāḷ mupṇāṇṇu mupṇadu [ | \*] Svasti (M. Bhūmi-  
dānāt=paran=dānam na bhūtan=na bha-  
133 viśhyati [ | \*] tasy=ēva haraṇḍā dūtam na bhūtan=na bhaviśhyati [ | \*] Svadatt[ā\*]m=para-  
datt[ā\*]m vā yō harēta vasundharā[m | \*]  
134 shashṭim-varsha(saha)śaṣṭrāpi śhi(vi)śṭhāyām jāyatē kṛīmī[h] || Rakḍa=āpī [ū]chā dharmā-  
ya nīḷhūnam-

*Ninth Plate, First Side*

- 135 . [raṇṇapā] . . . [vāra]py=anayōr=ēkam mīśṭam=griḥṇantu pā[r\*]-thivā[h\*] ||  
ivai Nayadī[ra]  
136 Per[u]ḷḍāṭṭi[u]kārān=e]uttu[ | \*] Bhāradvāja-gōṭṭratt=Āvattamba-sūtratto-  
137 -chChōḷaiyūr-vattavaṇ Dānīdīla(dars)ārmaṇum | Kāsyapa-gōṭṭratt=Āvattam-  
138 ba-sūtrattu Kuṇḍūr-vattavaṇ Sāmāi Vināyakaārmaṇum | Vāsa(ṭa)-gōṭṭra-  
139 ti=Āvattamba-sūtratto Pūniya-vattavaṇ Setṭakārmaṇum ||

*Tenth Plate, Second Side*

[Contains traces of the *prāśasti* of this grant commencing from *gyuchchan* in 1. 4 to *vaṇḍapa* in 1. 16.]

<sup>1</sup> Read *puṇṇāpeya*.

<sup>2</sup> (This may be a mistake for *per* or *pērka* *māṇṇi*.—Ed.)

<sup>3</sup> The gap may be restored as *śhāṇḍaṇḍa*.



THE PULLUR PLATES OF NANDIVARMAN II PALLAVAMALLA—YEAR 33—Plate III

*ix, b*

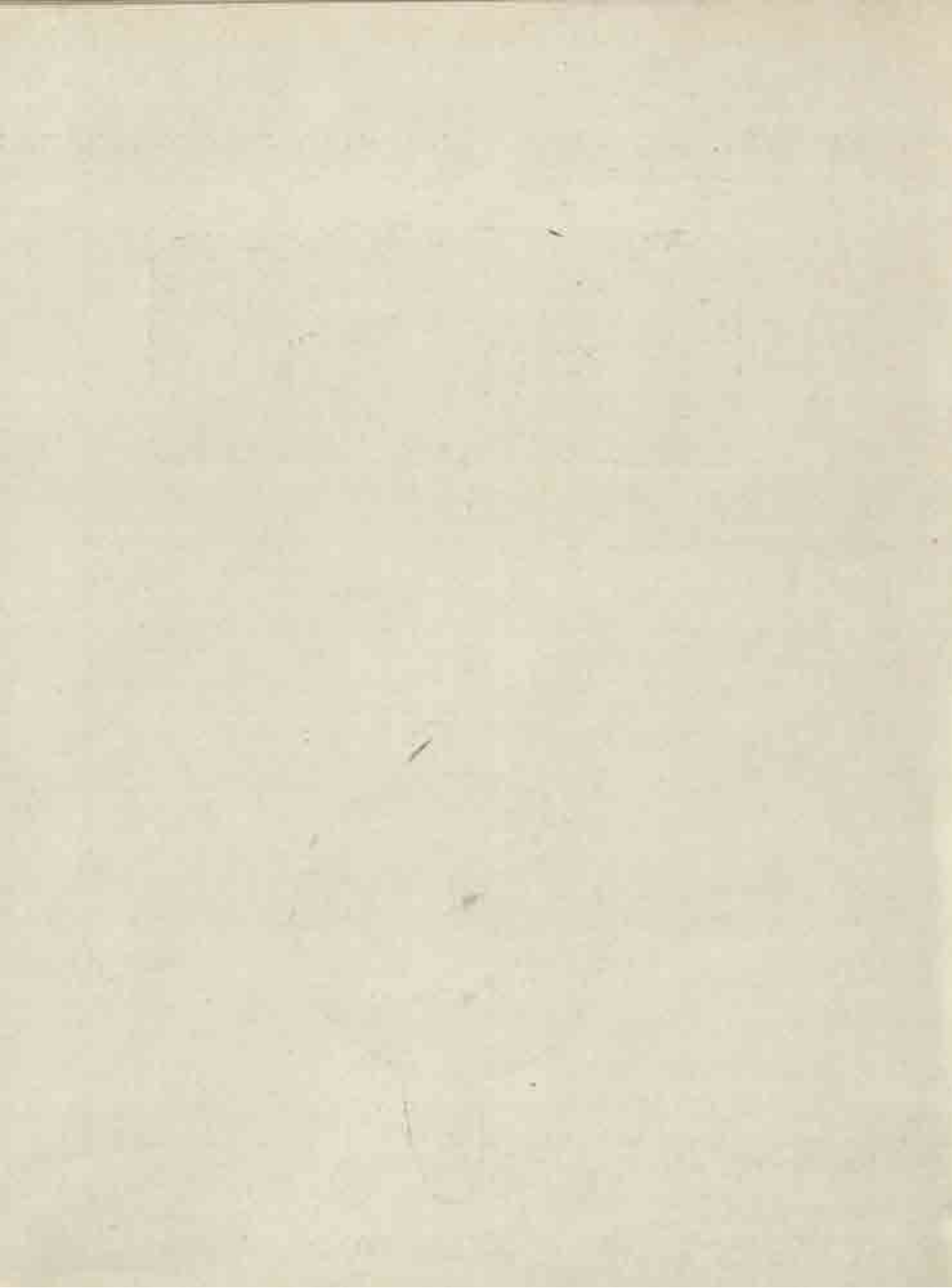


Scale : One-half

SEAL



(from Photograph)





Serial No.	No. of line	clōtra	Sūtra	Place of residence	Name	No. of shālam
1	21	Saṇḍila	Āvattamba	Uḷḷipūr	Kāṭaka-ch-Chōmāl Trivēdi Kūḷaśarma	2
2	22	Do.	Do.	Do.	Somāś Trivēdi Saṅga-Kaḷaśarma	1
3	24	Bhāraivēḷa	Do.	Kumalyūr	Kṛṣṇavittan Tāḷaśarma	1
4	25	Do.	Do.	Do.	Yajña-Kūḷaśarma	1
5	26	Gantama	Pravāḍhama	Kāvaṇūr	Trivēdi Uḷḷa-Maṇḍaśarma	1
6	26	Do.	Do.	Do.	Tiḍḍa-Bhūti-Vēḷpaśarma	1
7	27	Nāḷṣaṇa	Āvattamba	Kāyaṇ	Kṛṣṇavittan Bhayaśarma	1
8	28	Parūḷara	Do.	Ārūr	Saḍaṅgaṇi Kūḷaśarma	1
9	29	Kāḷyapa	Do.	Kaḷapattilraḷ	(Maṇḍa?) Trivēdi Vēṭṭal	1
10	30	Do.	Do.	Do.	Saḍaṅgaṇi Dēvaśarma	1
11	30	Do.	Do.	Do.	Saḍaṅgaṇi Sivabhūtāśarma	1
12	31	Bhāradvāja	Do.	Sūḷayūr	Kanda Viṭṭaśarma	1
13	32	Do.	Do.	Do.	Nāḷṣaṇa Dēvaśarma	1
14	33	Do.	Do.	Do.	Kanda Maṇḍaśarma	1
15	33	Do.	Do.	Kāvaṇūr	Trivēdi Nāḷṣaṇaśarma	1
16	34	Āvattamba	Āvattamba	Śirēkkūr	Bhūttan Kaṇḍaśarma	1
17	35	Do.	Do.	Do.	Tiḍḍaśarma	1
18	35	Do.	Do.	Do.	Kimra-Vēṭṭal	1
19	36	Do.	Do.	Do.	Kaṇḍaṇḍaśarma	1
20	36	Āṇṣa	Viaḍai	Viaṇūr	Kumraśarma	1
21	37	Do.	Do.	Do.	Kaṇḍaśarma	1
22	37	Kaṇḍika	Āvattamba	Uḷḷyūr	Dēvaṇḍaśarma	1

Serial No.	No. of lines	Utters	Sutra	Place of residence	Name	No. of silāras
33	38	Kautika	Avastambha	Tivāṅg	Trivēdi Vandeśvarman	1
34	39	Do.	Do.	Do.	Kumārā Kandaśvarman	1
35	40	Do.	Do.	Pipara	Dōṣaśvarman	1
36	41	Do.	Do.	Do.	Trivēdi Kāmanāśvarman	1
37	41	Vaṭṭa	Do.	Vappāḍakam	Kaḷi-Dōṣaśvarman	1
38	42	Vishnoveriddha	Do.	Nimbal	Saḍaṅgavi Nīlakaṇṭhaśvarman	1
39	43	Do.	Do.	Do.	Saḍaṅgavi Viśvapadaśvarman	1
40	44	Do.	Do.	Do.	Saḍaṅgavi Tāḍaśvarman	1
41	44	Bhadravajra	Do.	Kumārōḍar	Saḍaṅgavi Uṭṭa-Maṇḍaśvarman	1
42	45	Do.	Do.	Tāṅgār	Saḍaṅgavi Somaśi Kandaśvarman	1
43	46	Do.	Pravachana	Kāvanār	Saḍaṅgavi Kandaśvarman	2
44	47	Koḍḍiṇ	Do.	Do.	Somaśi Akkaiśvarman	1
45	48	Do.	Do.	Do.	Sōlamanāśvarman	1
46	49	Do.	Do.	Do.	Vaṅḍaśvarman	1
47	50	Do.	Do.	Do.	Māḍhaśvarman	1
48	50	Do.	Avastambha	Vaṅḍiparu (Vaṅḍippuram?)	Saḍaṅgavi Dōṣaśvarman	1
49	51	Do.	Do.	Do.	Trivēdi Nārāyaṇaśvarman	1
50	52	Kāḍika	Pravachana	Kāvanār	Chaturvēdi Tivāṅg-Dōṣaśvarman	2
51	53	Do.	Do.	Do.	Chaturvēdi Tivāṅg-Tāḍaśvarman	1
52	53	Do.	Avastambha	Angārā	Maṇḍaśvarman	1
53	54	Do.	Do.	Māṅgār	Nāḍanāśvarman	1
54	55	Do.	Do.	Āṅṅāḷḷāḍa	Kūḷaśvarman	1





Serial No.	No. of line	Gāthā	Śūtra	Place of residence	Name	No. of shāstras
70	76	Lōhita	Pravachana	Thirupil	Trivedi Tammasarmar	1
71	77	Do.	Do.	Do.	Kumārasarmar	1
72	78	Kāyapa	Avattamba	Kārambichehādū	Saṅgadamar	1
73	79	Parāṣara	Pravachana	Kāvaṇṇ	Udrakumārasarmar	1
74	79	Do.	Do.	Do.	Yogeśvarasarmar	1
75	80	Samantatyāma	Do.	Vāṇḍar	Pōḍisarmar	1
76	80	Āvishṭa	Avattamba	Iṇḍikar	Kumārasarmar	1
77	81	..	..	Kānapputūr	Perumāṇḍiḷa Yōḍar Kāṭṭikkōḷ- Bhavanāṇḍar	1
78	82	..	..	Do.	Nilakaṇṭhar of Kōyil	1
79	82	Bhārmavāja	Channōga	Pattangī	Trivedi Nāḍasarmar	1
80	82	Kāyapa	Avattamba	Kārambichehādū	Yōḷṇasarmar	1
81	84	Bhārmavāja	Pravachana	Kāvaṇṇ	Kumādasarmar	1
82	85	Do.	Do.	Do.	Kāṭṭiyōḍi Sannasarmar	1
83	86	Ātrōya	Avattamba	Pāḷai	Sāpasarmar	1
84	87	Vāṇḍita	Pravachana	Vōḷḡaṇṇ	Dōja Vinnasarmar	1
85	88	Do.	Do.	Do.	Kaṇḍasarmar	1
86	88	Lōhita	Avattamba	Kārambichehādū	Mūṇ <sup>ṇ</sup> ṇisarmar	1
87	89	Kāyapa	Do.	Kāvaṇṇ	Kramavittar Śrī Māḍḍasarmar	1
88	90	Do.	Do.	Kārambichehādū	Kramavittar Nāḍḍasarmar	1
89	90	Do.	Do.	Do.	Trivedi Kāṣasarmar	1
90	91	Do.	Do.	Do.	Trivedi Tindasarmar	1
91	92	Gaṇḍa	Do.	Vēṇḍeṇ	Śaṅḡaṇḍi Vindasarmar	1



	92	93	94	95	96	97	98	99	100	101	102	103	104	105	106	107	108	109	110	111	112	113	114	115	116	117	118	119	120	121	122	123	124	125	126	127	128	129	130	131	132	133	134	135	136	137	138	139	140	141	142	143	144	145	146	147	148	149	150	151	152	153	154	155	156	157	158	159	160	161	162	163	164	165	166	167	168	169	170	171	172	173	174	175	176	177	178	179	180	181	182	183	184	185	186	187	188	189	190	191	192	193	194	195	196	197	198	199	200	201	202	203	204	205	206	207	208	209	210	211	212	213	214	215	216	217	218	219	220	221	222	223	224	225	226	227	228	229	230	231	232	233	234	235	236	237	238	239	240	241	242	243	244	245	246	247	248	249	250	251	252	253	254	255	256	257	258	259	260	261	262	263	264	265	266	267	268	269	270	271	272	273	274	275	276	277	278	279	280	281	282	283	284	285	286	287	288	289	290	291	292	293	294	295	296	297	298	299	300	301	302	303	304	305	306	307	308	309	310	311	312	313	314	315	316	317	318	319	320	321	322	323	324	325	326	327	328	329	330	331	332	333	334	335	336	337	338	339	340	341	342	343	344	345	346	347	348	349	350	351	352	353	354	355	356	357	358	359	360	361	362	363	364	365	366	367	368	369	370	371	372	373	374	375	376	377	378	379	380	381	382	383	384	385	386	387	388	389	390	391	392	393	394	395	396	397	398	399	400	401	402	403	404	405	406	407	408	409	410	411	412	413	414	415	416	417	418	419	420	421	422	423	424	425	426	427	428	429	430	431	432	433	434	435	436	437	438	439	440	441	442	443	444	445	446	447	448	449	450	451	452	453	454	455	456	457	458	459	460	461	462	463	464	465	466	467	468	469	470	471	472	473	474	475	476	477	478	479	480	481	482	483	484	485	486	487	488	489	490	491	492	493	494	495	496	497	498	499	500	501	502	503	504	505	506	507	508	509	510	511	512	513	514	515	516	517	518	519	520	521	522	523	524	525	526	527	528	529	530	531	532	533	534	535	536	537	538	539	540	541	542	543	544	545	546	547	548	549	550	551	552	553	554	555	556	557	558	559	560	561	562	563	564	565	566	567	568	569	570	571	572	573	574	575	576	577	578	579	580	581	582	583	584	585	586	587	588	589	590	591	592	593	594	595	596	597	598	599	600	601	602	603	604	605	606	607	608	609	610	611	612	613	614	615	616	617	618	619	620	621	622	623	624	625	626	627	628	629	630	631	632	633	634	635	636	637	638	639	640	641	642	643	644	645	646	647	648	649	650	651	652	653	654	655	656	657	658	659	660	661	662	663	664	665	666	667	668	669	670	671	672	673	674	675	676	677	678	679	680	681	682	683	684	685	686	687	688	689	690	691	692	693	694	695	696	697	698	699	700	701	702	703	704	705	706	707	708	709	710	711	712	713	714	715	716	717	718	719	720	721	722	723	724	725	726	727	728	729	730	731	732	733	734	735	736	737	738	739	740	741	742	743	744	745	746	747	748	749	750	751	752	753	754	755	756	757	758	759	760	761	762	763	764	765	766	767	768	769	770	771	772	773	774	775	776	777	778	779	780	781	782	783	784	785	786	787	788	789	790	791	792	793	794	795	796	797	798	799	800	801	802	803	804	805	806	807	808	809	810	811	812	813	814	815	816	817	818	819	820	821	822	823	824	825	826	827	828	829	830	831	832	833	834	835	836	837	838	839	840	841	842	843	844	845	846	847	848	849	850	851	852	853	854	855	856	857	858	859	860	861	862	863	864	865	866	867	868	869	870	871	872	873	874	875	876	877	878	879	880	881	882	883	884	885	886	887	888	889	890	891	892	893	894	895	896	897	898	899	900	901	902	903	904	905	906	907	908	909	910	911	912	913	914	915	916	917	918	919	920	921	922	923	924	925	926	927	928	929	930	931	932	933	934	935	936	937	938	939	940	941	942	943	944	945	946	947	948	949	950	951	952	953	954	955	956	957	958	959	960	961	962	963	964	965	966	967	968	969	970	971	972	973	974	975	976	977	978	979	980	981	982	983	984	985	986	987	988	989	990	991	992	993	994	995	996	997	998	999	1000	1001	1002	1003	1004	1005	1006	1007	1008	1009	1010	1011	1012	1013	1014	1015	1016	1017	1018	1019	1020	1021	1022	1023	1024	1025	1026	1027	1028	1029	1030	1031	1032	1033	1034	1035	1036	1037	1038	1039	1040	1041	1042	1043	1044	1045	1046	1047	1048	1049	1050	1051	1052	1053	1054	1055	1056	1057	1058	1059	1060	1061	1062	1063	1064	1065	1066	1067	1068	1069	1070	1071	1072	1073	1074	1075	1076	1077	1078	1079	1080	1081	1082	1083	1084	1085	1086	1087	1088	1089	1090	1091	1092	1093	1094	1095	1096	1097	1098	1099	1100	1101	1102	1103	1104	1105	1106	1107	1108	1109	1110	1111	1112	1113	1114	1115	1116	1117	1118	1119	1120	1121	1122	1123	1124	1125	1126	1127	1128	1129	1130	1131	1132	1133	1134	1135	1136	1137	1138	1139	1140	1141	1142	1143	1144	1145	1146	1147	1148	1149	1150	1151	1152	1153	1154	1155	1156	1157	1158	1159	1160	1161	1162	1163	1164	1165	1166	1167	1168	1169	1170	1171	1172	1173	1174	1175	1176	1177	1178	1179	1180	1181	1182	1183	1184	1185	1186	1187	1188	1189	1190	1191	1192	1193	1194	1195	1196	1197	1198	1199	1200	1201	1202	1203	1204	1205	1206	1207	1208	1209	1210	1211	1212	1213	1214	1215	1216	1217	1218	1219	1220	1221	1222	1223	1224	1225	1226	1227	1228	1229	1230	1231	1232	1233	1234	1235	1236	1237	1238	1239	1240	1241	1242	1243	1244	1245	1246	1247	1248	1249	1250	1251	1252	1253	1254	1255	1256	1257	1258	1259	1260	1261	1262	1263	1264	1265	1266	1267	1268	1269	1270	1271	1272	1273	1274	1275	1276	1277	1278	1279	1280	1281	1282	1283	1284	1285	1286	1287	1288	1289	1290	1291	1292	1293	1294	1295	1296	1297	1298	1299	1300	1301	1302	1303	1304	1305	1306	1307	1308	1309	1310	1311	1312	1313	1314	1315	1316	1317	1318	1319	1320	1321	1322	1323	1324	1325	1326	1327	1328	1329	1330	1331	1332	1333	1334	1335	1336	1337	1338	1339	1340	1341	1342	1343	1344	1345	1346	1347	1348	1349	1350	1351	1352	1353	1354	1355	1356	1357	1358	1359	1360	1361	1362	1363	1364	1365	1366	1367	1368	1369	1370	1371	1372	1373	1374	1375	1376	1377	1378	1379	1380	1381	1382	1383	1384	1385	1386	1387	1388	1389	1390	1391	1392	1393	1394	1395	1396	1397	1398	1399	1400	1401	1402	1403	1404	1405	1406	1407	1408	1409	1410	1411	1412	1413	1414	1415	1416	1417	1418	1419	1420	1421	1422	1423	1424	1425	1426	1427	1428	1429	1430	1431	1432	1433	1434	1435	1436	1437	1438	1439	1440	1441	1442	1443	1444	1445	1446	1447	1448	1449	1450	1451	1452	1453	1454	1455	1456	1457	1458	1459	1460	1461	1462	1463	1464	1465	1466	1467	1468	1469	1470	1471	1472	1473	1474	1475	1476	1477	1478	1479	1480	1481	1482	1483	1484	1485	1486	1487	1488	1489	1490	1491	1492	1493	1494	1495	1496	1497	1498	1499	1500	1501	1502	1503	1504	1505	1506	1507	1508	1509	1510	1511	1512	1513	1514	1515	1516	1517	1518	1519	1520	1521	1522	1523	1524	1525	1526	1527	1528	1529	1530	1531	1532	1533	1534	1535	1536	1537	1538	1539	1540	1541	1542	1543	1544	1545	1546	1547	1548	1549	1550	1551	1552	1553	1554	1555	1556	1557	1558
--	----	----	----	----	----	----	----	----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------

# No. 21—BUDARSINGI INSCRIPTION OF KADAMBA CHATTAYYADĒVA, SAKA 1179

R. N. GURAV, Hasan

(Received on 28-9-51)

**Budarsingi** is a small village five miles south of Hubli and about half a mile west of the Hubli-Harihar road, in the Hubli Taluk of the Dharwar District. The present epigraph<sup>1</sup> is inscribed on the **Nandi-pillar**, set up outside the Hanumān temple situated to the east of the village. The writing covers an area of 2'10" by 14" and contains fifty lines. The average height of letters is two-fifth of an inch. The epigraph is in a fairly good state of preservation.

Except for one verse in lines 17-18, the inscription is in **Kannada language and characters**. The characters are regular for the period to which they belong. We may note also that all the usual orthographical peculiarities are found therein.

The epigraph starts with a *cachana* of Siddharāmanātha, which is similar to the one found in the Saṅgūr inscription.<sup>2</sup>

The inscription then gives an invocatory verse in Sanskrit (lines 17-18) and introduces the **Kadamba** chief **Chattayyadēva** with a number of titles (lines 18-32). The details of date given, viz., Śaka 1179, Pūṅga-saivatsara, Vaiśākha-suddha 15, Ādityavāra, correspond regularly to **1257 A.D., April 29, Sunday, f.d.d. -08**. Chattayyadēva, also known as Shashthi, in whose reign the grant is dated came to power in 1246-47 A.D. Accordingly the present grant may be assigned to about the tenth year of his reign. The record refers to the temple of Kapila-Siddha-Mallikārjunaśrī at the holy place of Sonnalige (lines 33-36) and states that Chattayyadēva made a gift of the village Vuchchangi (lines 36-40) for the worship of the god Mallikārjuna, for the repairs of the temple and for the purposes of (1) *ashṭa-saṣṭhi* (shashthi)-tīrtha-Siddha-taṭka-khanana (2) *chatuska* (shka)-kaṭak-ābhishāṅka (3) *nitya-hōma* and (4) *āvāsāchhātra*. *Ashṭa-shashthi-tīrtha-Siddha-taṭka*, i.e., the holy tank with sixty eight tīrthas, it may be observed, is credited to have been excavated at Sonnalige by Siddharāma, the famous Śaiva saint of that place.<sup>3</sup> The grant therefore recorded in this inscription apparently was made for the repairs or the upkeep of the tank. The *chatuska-kulak-ābhishāṅka*, also seems to refer to what is described as *yōga-majjana*, by Rāghavāṅka.<sup>4</sup> *Nitya-hōma* is the offering of oblations every day and the grant for *āvāsāchhātra*, meant for the maintenance of the students in the temple.

We find that there is considerable similarity in the expression of words and phrases between the text of the grant and passages in the *Siddharāma-charitra*.<sup>5</sup> This shows that the composer of the present record was quite conversant with Rāghavāṅka's work. The inscription ends with a reference to Siddharāma (lines 48-50).

The temple of Kapilaśrī Mallikārjunaśrī was constructed by Siddharāmanātha in Sonnalige, i.e., the modern Sholapur. Sonnalige is described in the inscription as *abhinava*

<sup>1</sup> This is referred to by Dr. Fleet in *Bom. Gaz.*, Vol. 4, Pt. II, p. 572. (This has been noticed in *A. B. Ep.* 1941-42, B. K. No. 14.—Ed.)

<sup>2</sup> *Ahore*, Vol. XXIII, pp. 129 ff.

<sup>3</sup> *Siddharāma-charita* of Rāghavāṅka, (published by Karnataka Saṅgha, Shimoga, Ed. T. S. Venkannayya and D. L. Narasimhaachari), *Sandhi* IV, verses 17 ff.

<sup>4</sup> *Ibid.*, *Sandhi* V.



<sup>5</sup> *Ibid.*, *Sandhi* IV, verses 18 and 26 ; VIII, 95, etc.



*Śrīśaiṣa yōga-ramaṇiya kaṣṭra* which is similar to Rāghavāṅka's description of the place in *Siddharāma-charitra*.<sup>1</sup>

The geographical places referred to are Śrīśaiṣa, Sonnalige, Halasige-nāḍu, Sabbi-kampapa and Vuchcharigi. Vuchcharigi is Budarsingi where the record is found. The other places are well known.

# TEXT<sup>2</sup>

- 1  Svasti Śrī [ōm] [||\*] Jaya Paramēśva(śva)ra Paramātma Iśva(śva)raṇ=urvī-pa-
- 2 rviy=adamaṅgikomaḍirppan=ōrvvaṇṇamigeṣ=āgi yōgigaḷa
- 3 manada koneya Jōtīśva(śva)raṇuṇ Vriśa(Vriśa)bhana rūp=āgi yajamānanu[m=ā]chāryya-
- 4 nuṇ tāney=āgi [yō]g=ādi=saṇṇapaṇṇa-baḷeyatigaḷ=ellamaṇ saṇṇpādiśi [yōga]-ra-
- 5 maṇiya-kaṣṭravane [sta]ḷav-iṭṭu salākha-viḍidu abha(bhī)ṇava-Śrīśai(śai)ḷavane mōḷḍi  
Kapiḷlasiddha-
- 6 Mallikārjjunadēvare nelasi niṇḍu puṇṇiya-pāpaṇṇaḷaṇ baran(ra)-pōḷḍu besan
- 7 pōḷṭtav=iralu yēṇ besan dōvā yenalu yīsthānadalu mānyav=ā-
- 8 gi vūruḷaḷaṇ bhūmigaḷaṇ dhanaṇṇaḷaṇ yī Liṇṇakke hastōḍakarṇ
- 9 māḍi koṭṭudumaṇ manam pēsade kaḷadukomaḍeṇ=ambātana ātana
- 10 mātā-mātā-pitrurugaḷ=ellavam yeppatta-yēṇ-kōṭi varuṇaṇ(śaṇṇ)ba-
- 11 raṇ puḷu-gomaḍada narakadoḷga=ikkī nīn=āhutiḷolutt=iru geṇḷḍā] ye-
- 12 le pāpava | Yī dōvana bhūmi-da(dha)nakk=ān=arṇjuven=erṇḍu paṇḍeyarṇ pāv=āḍa-
- 13 rōḍante manam bedarī poḷavattamaḷa bōga-āghraṇi koṭṭu hā kaṇḍā yole puṇ-
- 14 ṇavō Kaviḷṣakke | Yūṇṭ-i yeruḍara leṇṇige puṇṇiya-pāpaṇṇaḷu pā-
- 15 rōḍu-koṭṭoyyṇḍu tappadu ḍiṭa ḍiṭa satyadī gaṇḍire | Yūṇṭ-iḍu(du)
- 16 śrī Siddharāmanāthadēvaru puṇṇiya-pāpakke niyāmisikoḷṭa vachana ||
- 17  Namō=stu krōḷa-rūpāya | āa(sa)=syā(śā)gara-vanā mahi | dāṇṣṭra-āgrē
- 18 rājatō yasya | muṣṭhā(stā)-stambha=saṇṇakru(kṛ)ṇi || Svasti samadhiḷgata-paṇḍa-
- 19 mahā-s(ś)abda-mahā-Māhō(ś)varan | samasta-bhuvana-saṇṇstūyya(stūya)māna |
- 20 Hara-dharaṇi-prasūta | Himavadu-girīndra-ru[m\*]dra-āikhar-ābhyaḍayamā-
- 21 na | mahā-pracharūḍa-mārttaṇḍa-kar=āti-tīra-nōja-pratāpa-vāḍkri(kṛ)ṇa-sakaḷa-maṇ-
- 22 ḍaḷa | vuttaruga-saṇṇa-tāṇ[chha]ṇa | vānara-mahādhvajash | permmāṭi(mmaṭṭi)-tūryya-
- 23 nirghghosa(śa)ṇa | chatur=āṭi-nagar=ādhiaḷṭi-āḷa(āḷā)-ḷaa(ś)-āḷ(ś)/vamāḍa(dha)-yaḷḷa-
- 24 dīkshā-dīkshita-kuḷa-prasūta | himavadu-girīndra-ru[m\*]dra-āikharā(a)=athā-

<sup>1</sup> *Siddharāma-charitra* III, verse 38.

<sup>2</sup> From ink impressions prepared by me.

- 25 pīta-mahā-sa(sa)kti-prabhāva | tyāga-jaga-jhampa | nissa(śa)mka-Rāma | subhaṭṭi(ṭa)-kanaka  
 26 nikaś(śh)-ōpapa(ja) | s(ś)araṇ-āgata-vajra-paṇjara | lōkaika-kalpadruma | ś(ś)anikrām-  
 27 ti-dhavaḷa | mūrṭti-Nārāyaṇa | kirtti-mārttaṇḍa rāyalalāṭa-paṭṭa | vai-  
 28 ri-gharaṭṭa | subhaṭṭa-rāja-si(śi)khāmaṇi | Kadaṇḍa-ebūḍḍamaṇi | yittu-akhiḷa-  
 29 nāmāvaḷi-samāḷanikri(kṛ)ta śrī-Saptakōṭṭēva(ēva)radēva(va)-labdha-vara-prasāda  
 30 śrī-Kadaṇḍa-kuḷa-tiḷaka | paśchima-samudrādhipati | S(Ś)ivachitta bhujā-  
 31 baḷa-vi[m]-Chattaiyadēva-vijaya-rājyam=uttar-ōttarābhivridhhi(ḍḍhi)-  
 32 pravarddhamēna S(Ś)aka-varsha 117[9]-neya Piṇḡaḷa-saṇḍ[vatsara]-  
 33 da Vaiśākha-suddha 15 Ādityavāredaṇḍu śrīmatu abhina-  
 34 vaśrīś(ś)aiḷa-yōga-ramaṇiya-kahētrav=enippa śrī-Soḍḍana-  
 35 iḡeyya-pura-var-ādihēvara mahā-mahima-Kapilasiḍḍha(ḍḍha)-Ma-  
 36 ṭṭikārjjanadēvara aṇḡa-bhōga-raṇḡa-bhōga navina-prasāda-  
 37 karaṇa aṣṭa-sa(śha)chēṭi (śhṭṭhi)-tirttha-Sidḍha(ḍḍha)-taṭṭaka-khanana dīn-ānāth-ōda-  
 38 ra-bharaṇa | chatuśka(śhka)-kaḷaś-ābhīśē(śhē)ka | gō-prachāra nitya-kō-  
 39 ma | āvāsi-chhātr-ādy-anēka-dēva-kāryake taṇḍ-āḷva Halasige-nā-  
 40 ḍḍoḷu Sabbi-kampanaḍoḷagaṇa Vuchchanḡi-nāma grāma  
 41 pūrvv-ōḷṭa]-prasidḍha(ḍḍha)-śīmā-samaṇṇvita-ḷcheṭtur-āghaṭ-ōḷalakaḷita  
 42 jala-pā[śhāṇa]-nidhi-nidhāna-nikshēp-a(ś)ṭam-ōpavan-ādy-upēta  
 43 saḷṭa-bhōga-tōḷa-sā(śvā)mya-saṇḡa-sāda-daṇḍa-nūḷika-kā-  
 44 ra-kāru-kaṇḡ-āḍi sakaḷa-draḷy-ōpārjjan-ōpēta-samaṇṇvita-  
 45 sarvābhādhe paribhārav=āḡi sarvva-namaṣyavaṇṇ māḍi śrī-  
 46 Chattaiyadēvaru taṇḡa eva-hastadiḷḷ dhārā-pūrvvakam māḍi  
 47 koṭṭu dharmma chaṇḍr-āḷka-tārāṇ aruḷ saḷḷuṭtam-ire ||  
 48 Śrī-parama-Sidḍhaṇḡa-nam pāpa-haraṇṇ martya-  
 49 ḍoḷage vudavisi niḍḍam || Chāḷaḷa-biṭṭēha-nayanana Śrīpada-soḷ-  
 50 . . . . nambidam=aridamṭṭ(u) | Maṇḡaḷa-mahā-śrī śrī āṭi ||



## No. 22—ANNAVARAPPADU PLATES OF KATAYA VEMA REDDI

(2 Plates)

K. H. V. SARMA, OOTACAMUND AND T. KRISHNAMURTY, PITTALAVEMAVARAM

(Received on 5. 8. 1962)

After the downfall of the Kakatiyas in Andhra, the Reddis of Konjavidu came into prominence and ruled the country for about two centuries. Unlike the Gajapatis of Orissa and the Narapatis of Vijayanagara, who held their sway over Andhra for sometime, the Reddis were the undisputed Telugu rulers of the country and their rule forms a glorious chapter in the history of the Andhra country. That the country had its golden age under these Reddi rulers is clearly borne out from a number of their records and from the literary works of the great Telugu poets such as Śrinātha and Errāpreṣaḍa who were patronised by these rulers. Although several inscriptions of these kings have been published so far, many facts pertaining to their history are, however, still obscure and their genealogy, therefore, is not satisfactorily worked out. The copper plate grant published below throws welcome light both on the genealogy of these kings as well as on other details pertaining to their family which remained hitherto unknown.

The plates were discovered as early as 1946 in Annavarappāḍu, a hamlet of Mallāvaram in the Tanuku Taluk of the West Godavari District, while digging for laying the foundations of a house-site belonging to Sri Akella Sarvaṇnagaru of the village. The news reached Sri Turaga Krishnamurty who secured the plates which were lying with the members of Sri Sarvaṇna's family through the courtesy of his friend Sri P. Venkataratnam Naidu. While he was studying the plates for publication, Sri B. V. Krishna Rao, the then Commissioner of the Religious Endowments Board of the composite Madras State happened to camp in a nearby village and having come to know about these plates, sent word to Sri Krishnamurty and requested him for the plates. The latter placed the set unreservedly in Sri B. V. Krishna Rao's hands. On his return to Madras, Sri Krishna Rao sent them to the Office of the Superintendent for Epigraphy for being reviewed in his Annual Report. The set was noticed as No. 4 of Appendix A in the Report for the year 1946-47 and was duly returned to Sri Krishna Rao, who later sold away the set along with several other copper plates collected by him in his capacity as the Commissioner to the Keeper of the National Museum at Delhi. The inscription on the plates is now edited with the help of the excellent inked impressions preserved in the Office of the Government Epigraphist for India at Ootacamund.

The set consists of seven thick copper plates each measuring about 9 inches in length and 5 inches in breadth and engraved on both the sides. Each plate is perforated with a ring-hole of  $\frac{3}{4}$  inch diameter towards the left margin. The thick ring which has all the plates strung on to it, bears the royal seal on a lump of metal attached to it. The seal depicts the figure of a seated bull, the emblem of the Reddi kings.<sup>1</sup> All the plates together with the ring weigh 429 tolas. The plates are numbered in Telugu-Kannada numerals on their inner sides and in the left margin.

The writing is neatly executed and is in an excellent state of preservation. It appears that the record was engraved by two different scribes. The characters are Telugu current in the fourteenth and fifteenth centuries in the Andhra country and are exactly similar to those of many other grants of the Reddi kings published so far. However, the following palaeographical peculiarities

<sup>1</sup> These have been published in Telugu in *Itihāsa*, Vol. XXXVII, part 10, pp. 1 ff.

<sup>2</sup> See the *Catalogue of copper plate grants in the Government Museum, Madras: Reddi chiefs of Konjavidu*, Nos. 2, 3 and 4.

may be noted. No distinction is made between the medial signs of *a* and *ā*, *e* and *ī* and *o* and *ō*. The sign for the aspirate seen in some cases, resembles a small inverted crescent below the right arm of the letter. This, however, is not uniform in all the cases. Some of the aspirate letters have quite distinct forms to differentiate them from their unaspirated counterparts. The *repha* is indicated by a curved stroke at the top right of the letter. The final form of *t* and *n* occur frequently. The *anusvāra* is used invariably for final *m* and also the class nasals. The only letters that differ from those of the present day are *da*, *dha*, *sa* and *ja*. The difference between *ta* and *da* lies in the top stroke and so also between *da* and *ja*, in the loop towards the right arm. *Dha* resembles exactly the present day *da*. The letters *ka*, *na* and *la* can easily be identified even though they differ slightly from their present forms. Among the orthographical peculiarities, the spellings like *prachcha* (line 17), *brahmāṇḍa* (lines 70-71), etc. may be noted.<sup>1</sup> The consonants following the *repha* are sometimes doubled and sometimes not.

The language of the inscription is Sanskrit with the exception of the passages in Telugu describing the boundaries of the villages granted. Besides its historical importance, this charter is an excellent specimen of beautiful inscriptional composition in chaste Sanskrit verse replete with good *alankāras*. The author's command over poetics is indeed very remarkable. The contents of the charter are summarised below.

The first five verses invoke the Boar (*Varāha-Vishṇu*), Śiva (*Aśtamiṛta*), Viṣṇu (*Parāṇa-purusha*), Gaṇēśa (*Pratyakapati*) and the Moon (*Saṅkalā*) respectively. This is followed by a geographical description of the Andhra country and of Adilakṣī, the capital town of the Redḍi rulers. Says the charter, "The land extending from the Southern Ocean to the king of mountains (*Himālayas*) was known as Bhārata-Vaṣṭha in which prevailed different castes and customs; and in that was situated the land of the Andhras, otherwise called Triloka-bhūmi by its association with the three famous shrines (*Liṅgas*), viz. Śrīaṣṭa, Kāśyapa and Dākṣhārāma (verses 6-8). Therein are the five gardens (*ārāmas*) namely Dākṣa, Amara, Kāśra, Kumāra and Prāchyā, the sporting grounds of Śiva and the holy rivers such as Gautamī (*Gōdāvarī*), Kṛishṇavēṇī, Malaprahā, Bhīmaraṣṭī and Tuṅgabhadra (verses 9-11). On the bank of the river Kṛishṇā is Śrīkākuṭa, the abode of Viṣṇu (*Śrīvallabha*) for the protection of the three worlds. There flows the beautiful river Kuṇḍī, on the bank of which is the city called Addakṣī, which resembles the Heaven (*Amarāvati*) by (the beauty of) its horses, the donors and the women, who resemble the celestial nymphs (verses 12-15). During the age of Kali, there came out the righteous fourth caste from the feet of Viṣṇu like the flow of the Gaṅgā and the one who became the ruler of that city is going to be described with all his descendants here (verses 15-17)."

"In the country known as Panṭa-nāḍu, there was a town by name Vellakṣī, ruling from which the rulers of that place later became famous as the chiefs of the Vellakṣī-gotra. In that family of the wealthy fourth caste was born king Prōlaya, the righteous and the store-house of all the arts, who, by elevating the virtues and earning the fame of that of the ancient king Triṅgyana of the Pallavas, obtained the name of Pallava-Triṅgyana, and who, crushing, like a lion, the elephants of the Pāṇḍya kings in battle, became famous in all the ten quarters of the world as Pāṇḍya-śyāṅgaśatkarī (verses 18-21). With his unequalled and illustrious son, king Vēma, praised as the Primeval Boar (*Mahā-Varāha*) by all the learned for his act of lifting up the country that was submerged under the *mūlāchala* (Muslim) ocean, the land of the Andhras shone brilliantly and while this king was lawfully ruling (the earth) there flourished all the *śāstras* and *vidyās* and hundreds of sacrifices were performed. How can one describe the

<sup>1</sup> The spellings arising out of such usages have not been consistently corrected in the text.



fame of one who had the steps of the Śrīśaila built? At his instance, his younger brother, Annaya, who was like Chakrapāṇi (Viṣṇu) in his qualities, having been placed in the rank of an heir-apparent (*yuvarāja*) was ruling the earth with supreme sovereignty. His talented wife Anyamā gave birth to (four sons) Anavōta, Mummaḍi, Māchaya and Anavēma among whom king Vēma adopted the heroic Anavōta and Anavēma as his sons. King Vēma along with his brothers, Mācha, Malla and Anna, having enjoyed all the fruits of life, ruled the earth for a long time. After him, the powerful Anavōta, his (adopted) son, ascended the throne, and when he became the king of the Āndhra country the people shed their fear, and were full of joy, wealth, etc. He (Anavōta) married Anyamā, the daughter of king Nārapa, like Viṣṇu, the goddess Lakṣmī, and she gave birth to twins Kumāragiri, a son, and Anyamāmbā, a daughter who by their birth, gave immense pleasure to their father. Anavōta made Koṇḍaviḍu as his capital, the wonderful construction of which caused bewilderment even to Brahmā. With its white and high mansions, mountain-like elephants, famous horses which were as though they were born in the country of Vanāyo, the heroic soldiers, ladies resembling celestial damsels and the cool and scented breeze, the city (Koṇḍaviḍu) looked like Amarāvati (Heaven) on the earth. From that rich and impregnable city Anavōta ruled happily with all his kinsmen (verses 22-42). His brother, Anavēma, the fame of whose prowess filled the whole of the universe, ascended the throne (after his brother Anavōta), and for the first time, ruled the land from Śrīśaila to Simhachala. How could it be possible to describe the glory and power of him who, even before succeeding to his brother's throne, seized forcibly the seven constituents of royalty (*saptāṅgas*) of all the kings? How can he, who, by his munificent gifts, fulfilled all the desires of the desirous and destroyed the poverty of all, be compared with Dadhichi, Karna and Śibi who, being incapable of giving any wealth, gave only their bones, skin and flesh respectively. Barring Anavēma and Bhārgava (i.e. Paraśurāma), who also had either overcome all the kings or satisfied all the Brāhmaṇas in this world (verses 43-46)? After him, when his brother's son Kumāragiri took over the burden of the earth, Annata (the serpent-king) retired from the task of bearing that burden; the elephants of all the eight corners were free to go with their mates; theft was unheard of and there were plenty of timely rains resulting in good crops; the Brāhmaṇas devoid of all their fears, were happy. Several temples were built and many settlements for the thousands of the learned made and whatever could be thought of as righteous was all done by him (verses 47-50)."

"There was at that time a capital city known as Paḷlāmuduḷḷā full of several beautiful shops in Paṇṭa-nāḍu, and the chief of that city, born in the fourth caste, was famous for his good qualities. His descendants adopted the name of that city, viz. Paḷlāmuduḷḷā for their *gōtra* which vied for all the good qualities of its members with that of the member of the Vellāṣēri-gōtra (verses 51-53). In that family, the abode of wealth, was born king Kāṭa, who was praised by all and who made the people rich, like the celestial tree. By destroying the glory of all the enemy kings, he (Kāṭa) became glorious like Indra in Nandanavana. Tallamā, born of a respectable family and possessed of all good qualities, became his wife. To king Kāṭaya and Tallamā was born king Māru, who set an example to all the kings in valour, power and noble qualities. He married Māchamā of a well-known family and had by her a son by name Kāṭa who was like Jayanta to Indra and Śachi and who was fit for protecting all the Brāhmaṇas. While he resembled the lord of the *paśśās* (i.e. Kubēra) in distributing wealth and in collecting it as well, he was like the Sun in his valour and the Moon in his bounty. By overthrowing in the battle-field the enemy kings who were like Bhīṣma and Duryōdhana, he acquired the title of *Samgrāma-Dhanaś-jaya*, and by forgiving those wounded who fled from the battle, the title of *Saṅgaḍi-rakṣapāla* (verses 54-55). King Annaya, having considered the good qualities and descent of Kāṭa, offered the hand of his daughter, Doḍḍamāmbā in marriage to him even as the lord of the Mountains (Himavān) did that of Gaurī to Śiva. Because of her greatness and virtues, the learned praised her as Doḍḍamāmbā (i.e. great lady)

in the language of the Āndhras. Kāta's association with Anavōta was as intimate as that of the shadow to the person (verses 64-66). Doḍḍāmbā gave birth to a son named Vēma, who was prosperous and invincible and was like an incarnation of lord Mahāsena; and the parents were also very happy at the sight of their son even as Haimavatī and Mahēsa were. Vēma became famous as *Jagarakṣapāla* in the language of the Āndhras by his virtuous advice to the kings. His enemy kings cursed Samkrandana for having cut off the wings of the mountains whither they ran in fear of the sound of the king's battle-drums but met with the same sounds re-echoed by the mountains now incapacitated to fly. Who among the kings on earth equals Vēma whose strength of arms destroyed fear among the alarmed, whose wealth destroyed the poverty among the poor, whose occupation lay in discourses with the virtuous, whose pleasures confined themselves to his kinsmen of equal rank and whose speech always adhered to truth. He excelled Brihaspati in intelligence, Śakra and such others in skill and all the benefactors in his bounteous benefactions to the needy. Having taken in marriage the hand of Anyamā, the daughter of his own uncle Anavōta, king Vēma was resplendant with her as gold with a diamond. Anyamā too having been wedded to king Vēma, the best among men (Purnahōtama) was, as it were, the manifestation of goddess Lakṣmī herself (verses 66-76). On Thursday, the third of the dark fortnight in the month of Chaitra, of the Śaka year counted by *adri-nakha-agni-chandra*, when the sun was entering the Aris (*Arī*), she (Anyamā) having purified herself by bathing in the waters of the river Viśvāmitrī, and having taken the permission of her husband, made a grant of the village Paluparti which was once given to her by her brothers, to the Brāhmaṇas. Thenceforth the village granted became famous as Anyamāvara. With its different types of lands such as *vaiśyā*, *śāliyā*, *yacurpa* and *yavya* and several fine groves full of fruits, how could not this village excel all the rest! As though vying with one another out of envy to excel each other among themselves, the various sciences such as the *śruti*, *smṛiti*, *purāṇa*, *pratyāṅga*, etc. flourished among the Brāhmaṇas of that village" (verses 76-79). Here follows the list of the donees with their respective shares, as given below in a tabular form, and the boundaries in Telugu, of the gift village together with the 35 *puttis* of land of (the village) Kaḍami (verses 80-81). This part of the charter ends with the four usual imprecatory verses and with the sign manual *Pallavatripātra* usually found in all the charters of the Redḍi kings (verses 82-85).

The next part of the charter which is in the nature of an appendix says: "In the southern country there exists a city named Paḷḷāṇḍūḷḷā, and in that was born in the fourth caste as though to lift up the submerged earth, the chief Kāta, the very image of Madhuripu. From him was born the righteous king Māra, to whom was born the powerful king Kāta, who as if to justify his name, wandered in the waters of the river Kṛishṇā and destroyed the enemy fortress of Divi. Doḍḍāmbā had from him (Kāta) the son Vēma, who was the king of the Āndhras and whose fame as the very Indra on earth in having deprived the pride of the king of the elephants (*Gaḇḇāḥā*) and others by his sword, filled the universe. Besides enjoying the fruits of royalty, he was also the administrator of the kingdom of Anavōta who was both his uncle and father-in-law. The good statesman that he was, Vēma made Anavōma and Kumāragiri respectively rule the kingdom and having thus elevated the kings born in the Vellāsēri family himself earned fame as their faithful servant (verses 86-91). On the death of king Kumāragiri and at his behest king Vēma ruled the earth. With the object of enhancing the greatness of both the villages Vēmavara and Anyamāvara named respectively after himself and his wife, king Vēma gave away the rest of the village, Kaḍami, to the same donees who had already received a portion of the village, to be put to use by them for their rites and rituals, on the day of the lunar eclipse on Wednesday in the month of Māgha of the cyclic year Chitrabhānu in the Śaka year counted by *jalandhī*, *iśhaya*, *mārti* and *chandra*. With the blessings of the Brāhmaṇas of the two villages Annavara and Vēmavara, well satisfied in having their desires fulfilled, may king Vēma, the leader in bearing the burden of the earth and capable



of ruling it, be forever prosperous with all his sons and grandsons" (verses 92-96). Next, the boundaries of the gift-land are given in Telugu prose, which is followed by the usual imprecatory verses (97-100). The charter finally ends again with the sign manual of the Reddi kings *Śrī Pallavarigētra* and with the adoration to *Umā-Mahēśvara*.

The record is important in that it throws new light on the genealogy of the Reddi kings. It informs us for the first time, that Anavōta and Anavēma were the sons of king Annaya by Anyamāmbā and not of his brother Prōlayavēma as was hitherto supposed by all the scholars. The literary and the epigraphical evidence published so far makes us believe that both the brothers Anavōta and Anavēma were the sons of Prōlayavēma.<sup>1</sup> The Kalavachōru grant of the Reddi queen Anitalli adds that Anamācha was also the son of Prōlayavēma.<sup>2</sup> However, there are some records which go against this statement. An inscription engraved on two pillars near the *Nandimandapa* in the temple of Mallikārjuna at Śrīśaila, Nandikotkur taluk, Karnool District, states that Anavēma built that *mandapa* for the merit of his own father Annaya.<sup>3</sup> This record said to be composed by his famous court-poet Bālasagravati, is dated in Śaka 1299 corresponding to 1377 A.D., in the reign of king Anavēma. The Epigraphist remarks on this record that "The statement at the end of the Telugu portion that the *mandapa* was built by Anavēma for the merit of his father Annaya suggests that though he was the son of Vēma, he had a high regard for his father's brother Annaya and respected him as his own father." Basing on this remark, the editor of *Reddisamachika* adds: "The *Vīratīrāmaṇḍapa* was said to be built by Anavēmareddi for the merit of his father Annayareddi. But Annaya was not the father of Anavēma, but only his younger brother. There is, however, some ambiguity in this statement. In the Naḍupūru grant it is said that Vēmāsāni, the daughter of Annareddi, was the younger sister of Anavēma. So it appears that Anavēma, though a son of Prōlayavēma, was probably brought up by his uncle Annayareddi from his childhood, and hence he had high regard as in his father towards Annaya also." In this connection attention may be drawn to a record in the temple of Rāmalingēśvara at Kandukūru, Nellore District, wherein it is stated that the victorious king Vēma, the son of Anna-bhūpati of the Pappu family glorified the age of *Kālī* into that of *Kṛitā-yuga*.<sup>4</sup> King Vēma referred to in this inscription is no doubt identical with Anavēma of the inscription at Śrīśaila. Thus it is borne out from these two records that Anavēma was a son of Annayareddi and not of Prōlayavēma.

A damaged record at Uydavalli, Guntur District, speaks of Māchamareddi as the son of *Jaganobbaṇḍa* Annaya.<sup>5</sup> The date of this record, however, is not clear. Another record from the Agastyēśvara temple at Vīḍappalli, Nalgonda District, dated Śaka 1299 corresponding to 1377 A.D., mentions Anamācha in the reign of the king Anavēma.<sup>6</sup> Anamāchireddi or Māchamareddi, the son of Annaya cited in the above two records, is one and the same and is identical with the younger brother of Anavōta and Anavēma.

<sup>1</sup> Above, Vol. XXV, pp. 137 ff., and *A.R.Ep.*, 1922-23, App. A, No. 15.

<sup>2</sup> *Journal of the Telugu Academy*, Vol. IV, pp. 93-112 and *Bhārati*, Vol. XXI.

<sup>3</sup> *SI*, Vol. X, No. 559, lines 119-22.

<sup>4</sup> *A.R.Ep.*, 1915, Part II, Introduction p. 115.

<sup>5</sup> *Reddisamachika*, p. 67.

<sup>6</sup> *Panditarāja kashirāśāhāḥ-śāhāśāḥ-Anna-bhūpatiḥ | dōḥṇāśāḥ-śāhāśāḥ-śāhāśāḥ-śāhāśāḥ | Tatyā patirāṇa jagatā Vēma-bhūpatiśāṇa gūṇa prathāntāḥ-māyātā Kālīḥ Kṛitayugā-kṛitāḥ | Nellore District Inscriptions*, Vol. I, p. 492.

<sup>7</sup> *SI*, Vol. X, No. 560.

<sup>8</sup> *A.R.Ep.*, 1941-42, App. E, No. 48. (*Hyd. Arch. Rep.*, 1934-35, p. 28. Dr. P. Srikrishnaswami wrongly identifies Anamāchireddi of this record with Prōlayavēma's younger brother).

From a record in the village of Völpuṛa, Sattensapalli Taluk, Guntur District, it is known that Vēmāsāni, the wife of Nallanāka, was the daughter of Anamāmbā and Annāreddi, the younger brother of Prōlayavēma.<sup>1</sup> It was this Vēmāsāni who is referred to as Anavēma's sister in the Naḍupūru grant cited above.<sup>2</sup> From the above references it is evident that Annāreddi, the younger brother of Prōlayavēma had a wife by name Anyamāmbā and that Vēmāreddi and Māchāreddi were the sons of Annāreddi himself. Thus the fact that Anavōta, Māchaya and Anavēma were born to Anyamāmbā by Annayareddi is well corroborated by epigraphical evidences cited above. It is also interesting to note that the names Ana-Vōta, Ana-Mācha and Ana-Vēma show clearly that they were all the sons of Annāreddi and not of Prōlayavēma. That Mummaḍi was also one of the sons of Annāreddi is known for the first time only from the record under review. Probably he died in his childhood. Verse 29 of this charter states that out of the four sons of his younger brother Annāreddi, king Prōlayavēma adopted the two brothers Anavōta and Anavēma. It is clear that Prōlayavēma had no issue to succeed him on the throne and hence he had to choose his younger brother's sons for adoption. Verse 26 makes us believe that Annayareddi was taking a more prominent part in the matters of administration and Prōlayavēma appointed him as the heir-apparent (*yuvārjō*) thereby preferring him and his sons to his other brothers and their sons to succeed to the throne of Koṇḍaviḍu. From the literary work *Harivamśamu* also it is known that Anavōta was associated in the administration of the kingdom by his paternal uncle, king Prōlayavēma.<sup>3</sup> There are instances wherein the brothers Anavōta and Anavēma are mentioned as Vāmaya-Anavōta and Vāmaya-Anavēma, but this may be after they were adopted by king Prōlayavēma and chosen as heir-apparents. However, it is interesting to note that Anamācha is nowhere mentioned as Vēmaya-Anamācha, nor is he stated even in the present grant to have been adopted by his uncle. Even Doḍḍāmbā, the wife of Kāta II, is mentioned in this record as the daughter of Annayareddi only, while the *Kumārāgiri-rājyam*<sup>4</sup> states that she was Prōlayavēma's daughter. Anavēma is described in the *Driḷḷavaram* grant<sup>5</sup> as the son of Prōlāmbā. She was perhaps the queen of Prōlayavēma who is said to have adopted these brothers. Errāpreḡaḍa also refers to Anavēma as the son of Prōlāmā in his *Harivamśamu*.<sup>6</sup>

The charter furnishes for the first time the name of Kāṭayavēma's queen, the daughter of Anavōta and the sister of Kumārāgiri Reddi. Scholars differ in their opinion in identifying her name with that of many others referred to in the inscriptions published so far, but nowhere is it mentioned in such clear terms as in the present charter. Shri M. Somasekhara Sarma in his monumental work on the Reddi kingdoms summarised all these discussions as follows: "The name of the sister of king Kumārāgiri is not definitely known either from inscriptions or from literature. According to the late Sri K. V. Lakshmana Rao, she was Mallāmbikā (*Andhra-Vijñāna-Sarvasamam*, Vol. II, p. 25). His authority is Kāṭayavēma's Dāksharāma inscription (*Ep. Ind.*, Vol. IV, p. 328). This record, however, does not explicitly state that she was the daughter of Anavōta I. While editing the Kaluvachēru grant (*Andhra Sāhitya Parishat Patrika*, Vol. III, pp. 103 ff.), the late Sri J. Ramayyapantulu also wrote that, of Doḍḍāmbikā and Mallāmbikā, the two wives of Kāṭayavēma, the second was the sister of Kumārāgiri. Even the Tottaramāḍi plates of Kāṭayavēma do not make the relationship between Mallāmbā and Kumārāgiri or Anavōta I clear (*Ep. Ind.*, Vol. IV, pp. 318 ff.). Hence there is no definite proof to say that Mallāsāni or Mallāmbikā was the daughter of king Anavōta I and the sister of Kumārāgiri.

<sup>1</sup> *III*, Vol. X, No. 558, lines 72-79.

<sup>2</sup> *Above*, Vol. III, p. 289.

<sup>3</sup> *Harivamśamu*, Part II, Canto 9, verse 290.

<sup>4</sup> *Above*, Vol. IV, p. 319, f. n. 4.

<sup>5</sup> *A.R.E.*, 1923-23, App. A, No. 15.

<sup>6</sup> *Harivamśamu*, Part I, Canto I, verse 32.



Following Lakshmana Rao and Ramayyapantulu, the late Sri C. Virabhadra Rao also wrote that Mallāmbā was the sister of Kumāragiri (*Andhrā Chāritramu*, Vol. III, p. 171 and p. 256). Mallāsānamma was the daughter of a certain Kanniborāya (I) (*SI*, Vol. IV, No. 103) and the sister of Mukkanṭirāya. We do not know who this Kanniborāya was. There seems to be some mistake in the reading of the name since the name, as such, sounds unusual and strange.<sup>1</sup> However, it is certain that Mallāsāni was not the daughter of Anavōta and the sister of Kumāragiri.<sup>2</sup>

On the basis of the Kaluvachēru grant of the Reddi queen Anitalli,<sup>3</sup> it was believed by many scholars that Doddāmbā was perhaps her mother, and the sister of Kumāragiri. But the charter in question clearly states that Anyamāmbā, the daughter of Anavōta and the twin sister of prince Kumāragiri was given in marriage to Kāṭayavēma and that the village Taluparti was named Anyamāvata or Annavara after her. A record<sup>4</sup> in upper Ahōbālam, Sirvel Taluk, Kurnool District, mentions the names of Tallāsānamma and Mallāsānamma as Kāṭayavēma's wives. Mallāsānamma or Mallāmbā as the wife of Kāṭayavēmareḍḍi is already known from the latter's Tottaramūḍi plates<sup>5</sup> and also from other inscriptions at Dākshārūma. There is reason to believe from the Vēnavaram grant of Allāḍavēmareḍḍi<sup>6</sup> that a daughter of the Vijayanagara king Harihara II was also one of the queens of Kāṭayavēmareḍḍi. It is also interesting to note that Allāḍareḍḍi got his son Vēma wedded to Hariharāmbā, the daughter of Kāṭayavēma together with the fortune of his (Kāṭayavēma's) kingdom (*sāmraṭya-lakṣmā samam*). The Kaluvachēru grant of Anitalli<sup>7</sup> also describes that the sinless Allāḍa having uplifted the earth (i.e. Kāṭayavēma's kingdom) that was submerged under a host of the wicked kings, handed it over to Anitalli, the daughter of Kāṭayavēma. From the above two verses it can be clearly seen that Allāḍa, the shrewd statesman, got both Hariharāmbā and Anitalli, the daughters of Kāṭayavēma, married to his own sons Vēma and Virabhadra respectively. It should also be remembered that Hariharāmbā was the grand-daughter of the great Vijayanagara emperor Harihara II while Anitalli was the grand-daughter of the Reddi king Anavōta I and hence the latter was virtually the heir-apparent of the whole Reddi kingdom. It may perhaps be a fact that Anyamāmbā mentioned in this charter was also called Doddāmbā who is said to be the mother of Anitalli in her Kaluvachēru grant.<sup>8</sup>

Dr. N. Venkataramaiah has cited a damaged record lying near the western *prākāra* wall of the Bhīmāvara temple at Dākshārūma, which states that the mother of Kumāragireḍḍi and

<sup>1</sup> The reading is so on the impression. Perhaps it may be a mistake for *Kanniborāya*.

<sup>2</sup> *Journal of the Telugu Academy*, Vol. IV, pp. 93-112 and also *Bharati*, Vol. XXI.

<sup>3</sup> *SI*, Vol. X, No. 577.

<sup>4</sup> Above, Vol. IV, pp. 318 ff.

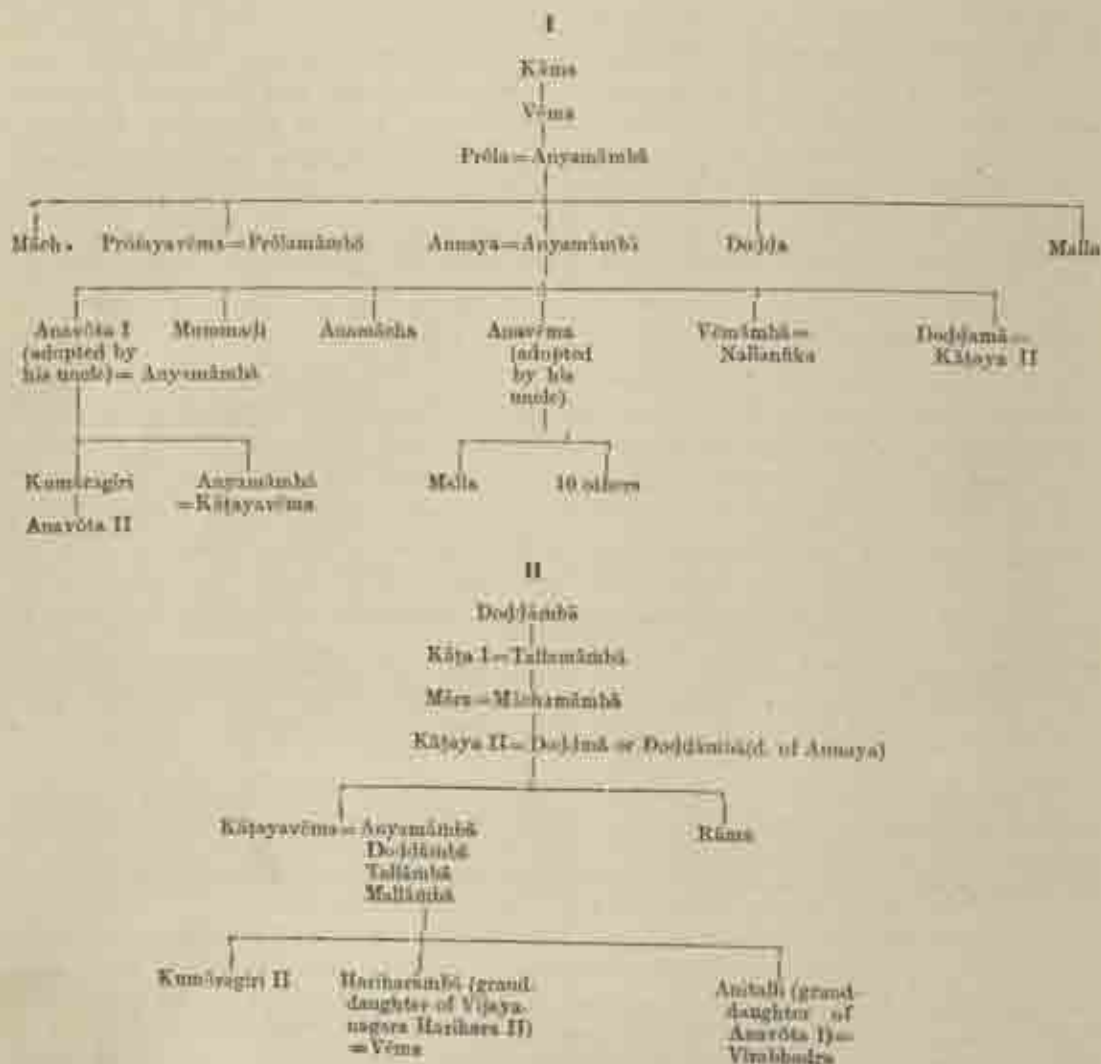
<sup>5</sup> Above Vol. XIII, pp. 257 ff. The original plates of this grant are now in the possession of the British Museum but the text was carefully checked from the impressions that were received in the Office of the Govt. Epigraphist for India some time back. The trend of the text clearly indicates that the compiler of the charter speaks of the two daughters of Kāṭayavēmareḍḍi only. It is obvious that he had altered the readings 'pauri' and 'pauri' in a confusion. The emendations suggested by the late Sri V. Prabhakara Sastrigaru seem to be fully justified.

<sup>6</sup> Sri Taraga Krishnamurty informs that there is a tradition that the villages Annavaram, Mallāvaram and Aitampūḍi near Pitalavēmayaram in the Tanuku Taluk, West Godavari District were granted by the three queens of a certain Vēmareḍḍi after their names Anyamāmbā, Mallāmbā and Aitamāmbā respectively. The king Vēmareḍḍi was no other than Kāṭayavēma and his wives Anyamāmbā and Mallāmbā or Mallāsānamma are already known to us. If this tradition has to be believed, we have to accept that Kāṭayavēma had yet another wife by name Aitamāmbā.

the queen of Anavōta I was Manumāmbā.<sup>1</sup> The charter in question clearly says that Anavōta I married Anyamāmbā, the daughter of a certain Nāraparāju, who gave birth to the twins Kumāragiri and Anyamāmbā, the wife of Kāṭayavēmareḍḍi. It is, however, not known whether Anyamāmbā, the daughter of Nāraparāju of this charter, was also called Manumāmbā.

The genealogy of king Kāṭayavēmareḍḍi described fully in this grant furnishes the names of all the queens of the family for the first time.

From the above discussions the genealogy of the Reddis of Kogilavida may be re-constructed as shown below.



The charter under review throws considerable light on the exact period of Kumāragiri's death, which again has been a matter of dispute among the scholars. The absence of his inscriptions bearing a date after Śaka 1322 (1400 A.D.) and the grant made on the occasion of the *Makara-*

<sup>1</sup> Reddisambā, pp. 231 ff.

Anavōta-prabhāḥ pātāḥ sapatāḥ dharaṇī-triṇḍāḥ |

anika-nayanaḥ śāḥṇā nāṇikā Manumāmbāḥ ||

Kumāragiriśāḥṇaḥ prabhāḥ = harīhara = harīḥ |

Kumāra-vikramā śāḥ Kumāragiri-śāḥpatāḥ |



śamkrānti in the month of Pushya of the cyclic year Chitrabhānu corresponding to the Śaka year 1324 (1402 A.D.) by his brother-in-law Kūṭayavēmāreddi for the recovery of Kumāragirireddi from illness in an inscription at Kottāra, Bezavāla Taluk, Krishna District, made some scholars opine that Kumāragiri must have passed away sometime later than Śaka 1324 (1402 A.D.).<sup>2</sup> Others are of the view that he must have lived at least upto Śaka 1327 (1405 A.D.)<sup>3</sup> as some inscriptions bearing that date refer to certain gifts made for the merit of Kumāragirireddi, the terms *śikṣābhrītama* and *akṣayaśrītama* used in these inscriptions being construed as applicable only for persons alive on that date. But the record under review makes it unequivocally clear (verses 92-95) that Kumāragiri died before Śaka 1324, Chitrabhānu, Māgha, Wednesday, lunar eclipse, corresponding regularly to 1403 A.D., February 7. The details of the date of Kūṭayavēma's grant referring to Kumāragiri's illness can be equated to 1402 A.D., December 27. Hence, it is obvious that Kumāragiri must have passed away sometime after 27th December 1402 A.D., and before 7th February 1403 A.D.

Besides the important points discussed above, this charter furnishes a few more facts about the history of the Reddi rulers. It is said that the Reddis of Koṇḍaviḍu obtained the name of *Vellāṣēri* or *Vellaṣhēri* for their *gōtra* from a village bearing that name, i.e. Vellaṣēri in Paṇṭa-nāḍu over which one of their ancestors ruled. Likewise, the name of the *gōtra* of Kāṭa 1 and his descendants was 'Paḷḷāṁḍuḷḷā' after the name of the village from which his ancestors ruled in their early days. Since both the families hailed from the country of Paṇṭa-nāḍu in which the two villages Vellaṣēri and Paḷḷāṁḍuḷḷā were situated, the members of these families came to be known as belonging to the Paṇṭa-vaiśya. Here we find also the explanation for the first time, why Prōḷaya bore the title of '*Pallava-trinayana*' which latter became the sign-manual of all the copper-plate grants issued by the Reddi kings. It is said that king Prōḷaya having upheld the Hindu *dharma* even as the ancient king Trinayana of the Pallava race had done, and having acquired fame like him, became famous by that name. This seems to be an indirect suggestion that Prōḷaya also played his part in liberating the coastal regions of the Āndhra country from the Muslim yoke immediately after the downfall of the Kākatiyas of Warangal. Though old, he must have joined Prōḷaya-nāyaka of the Musunūri family with his sons Vēma and others in the war of independence and succeeded in expelling the Muslims from the Āndhra country and in re-establishing the Hindu religion. Prōḷaya fought like a lion against the Pāṇḍyas and obtained the title of '*Pāṇḍya-rūpa-gaḇa-śēri*'. This victory over the Pāṇḍya chiefs must be attributed to the period when Prōḷaya and also his father Vēma were in the service of the Kākatiya kings of Warangal. Prōḷaya perhaps accompanied Muppiḍi-nāyaka, the Kākatiya general, on his expedition to Kāñchi in Śaka 1238 (1314 A.D.), during the reign of Kākati Pratyāparudra. Like the many other titles this also was later adopted by his successors.

Vēma, the son of Prōḷaya is well known as the saviour of the Telugu country from the Muslim yoke and as the benefactor who constructed the steps to the Śrīśaila mountain. In the record under review it is said that he had appointed his younger brother Annayareddi as his heir-apparent (*yuvārāja*) and associated him in matters of administration. It may be recalled here that *Haravāṁṣama*, the celebrated Telugu work of the court-poet Errāppegada, however, describes Anavōta as the best general and the crown prince. It could not have been possible for Anavōta to have become the heir-apparent or the crown prince while his father Annayareddi was alive. It also appears from the above work that Annayareddi died earlier than Prōḷayavēma, his elder brother and king. An inscription at Tripurāntakam dated in Śaka 1269 (1347 A.D.) mentions *Jaganādabagavāḍa Kāṭāḍya Annayareddi* \*

<sup>2</sup> *History of the Reddi Kingdoms*, p. 150 and also *Andhra Vijānāśa-samśrāntam*, Vol. III, p.

<sup>3</sup> *Reddianachūka*, p. 83.

<sup>4</sup> *SII*, Vol. X, No. 552, lines 8-9.

This is the latest date so far known for him. In an earlier record of Prōlayavēma from the same place dated Saka 1268 (1346 A.D.), Anavōta figures without any epithets or titles.<sup>1</sup> Hence, there is reason to believe that Annayareddi must have died sometime after Saka 1269 (1347 A.D.) and that Anavōta succeeded him as the crown-prince. If this were so, it would follow that *Haricakulānāmi* was composed sometime after 1347 A.D. King Anavōta shifted his capital from Ahlaṅki to Kōṇḍavīḍu, an irresistible hill fortress. It is also hinted that his younger brother Anavēma helped him in all his conquests and it is for the first time during Anavēma's reign that the Redḍi kingdom extended from Śrīśailam upto Sindhāchālam. Anavēma's munificence to the Brāhmanas is well-known.

Kāṭa I, who also claimed to belong to the *Paṇḍa* clan like the Redḍi kings of Kōṇḍavīḍu is said to have ruled from Paḷḷamūḍulla, a place hitherto unknown. His grandson Kāṭa II married the daughter of Annayareddi and the sister of Anavōta and Anavēma, and helped them in all their conquests as well as in their administration. The complete destruction of the fortress of Divi in the river Kṛishṇā is attributed to him. The Dākṣhārāma inscription of Anavōta,<sup>2</sup> dated in Saka 1278 (1356 A.D.), refers to him (Anavōta) as *dvīpa-jētā* (the conqueror of Dvīpa or Divi). He must have assumed that title obviously after the conquest of Dvīpa or Divi, identified with Talagadadivi in the Musahapatnam Tahsil, Krishna District. His younger brother Anavēma also bears the title '*Dvīpa-dūrya-sāhāya*' in his Śrīśailam record referred to above.<sup>3</sup> From the charter under review it is clear that Kāṭa II actually reduced such an impregnable fortress as Divi, may be on behalf of his own brother-in-law and king, Anavōta. Kāṭayavēma's commentary called the *Kumārāgiri-vijayam* on the three dramas of the poet Kālidāsa also confirms this statement by attributing this victory over Divi to his own father Kāṭa II. The title *Jaladurgamalla* was acquired by him as a consequence.<sup>4</sup> It is evident from the language of the verses that Kāṭa II held a high administrative position under his brothers-in-law Anavōta and Anavēma, just as his son Kāṭayavēma did during the reign of Kumārāgireddi. Kāṭayavēmareddi is said to have made Anavēma and Kumārāgiri successively to sit on the throne and rule, i.e. he actively helped them in the administration of the kingdom. From the descriptions such as *Rājya-śri-ramaṇi-mayamūrturajāṭh* (the self-chosen lord of the daisies of the kingdom) in the Pachchani-Tāṇḍiparru grant and *Rājya-Ramāṇi-mayamūrtu-labha-nāyaka-saubhāgya* (one who has the good fortune to be the chosen lord by the secret goddess of the state) of the Śrīśailam record, it is believed by some scholars that Anavēma unjustly occupied the throne immediately after the death of his brother Anavōta, setting aside the claim of his nephew Kumārāgiri.<sup>5</sup> But this is not so as is borne out by a number of records of Anavēma and his successors and also from the present charter. Anavēma's successful campaigns undertaken during the reign of his brother must have compelled the ministers and the nobles to elect him as king at that critical juncture. It is likely that his own brother Anavōta himself with the consent of Kāṭa I and Kāṭayavēma preferred him as his successor. Anavēma too proved himself worthy of the choice for his reign was one of increasing success and prosperity. In fact, Kāṭa II and his son Kāṭayavēma proved themselves to be able statesmen and indeed they took all pains to enhance the glory and the prestige of the Redḍi kingdom. Their interest in matters of administration was such that the kings left the entire burden on their shoulders.

<sup>1</sup> *Ibid.*, No. 551.

<sup>2</sup> *Ibid.*, Vol. IV, No. 1267.

<sup>3</sup> *Ibid.*, Vol. X, No. 877.

<sup>4</sup> *Redḍiśailam*, p. 266 and also above, Vol. IV, pp. 121 ff.

<sup>5</sup> Above, Vol. XXI, pp. 266 ff.



A verse in the Gūpavarman grant<sup>1</sup> of Kumāragirireḍḍi and also in the Tottaramāḍi plates of Kāṭayavēma speaks of the latter exalting king Kumāragiri to the throne even as Kṛishṇa exalted Dharmarāja and thereby caused him to shine. This statement cannot be a mere figurative one as was believed by several scholars but seems to suggest that Kumāragiri's accession to the throne was not again a smooth and peaceful one but that he had to fight for it. The present charter also lends some colour to this surmise in stating that Kāṭayavēma made Anavēma and Kumāragiri to sit on the throne and rule successively. Thus we find that the good statesman and the powerful general Kāṭayavēma intervened and made first Anavēma the king and later Kumāragiri, staying off other claimants to the throne. However, there is no evidence, literary or epigraphic, to the identity of those opponents of Kumāragiri, if there were any. It is generally believed that Kumāragiri's cousins Peda-Kōṁṣajivēma and his brother Mācha, the rulers of a small principality at Chandavōḍa must have put forth their claims to the throne of Kōṇḍavōḍa and opposed Kumāragiri's accession, nothing being known about Anavēma's children.<sup>2</sup> But the Kandukūru inscription referred to above clearly states that the munificent Vēma, the son of Annareḍḍi of the Paṇṭakula had eleven sons equal in power to the eleven Rudras<sup>3</sup> of whom Mallareḍḍi was one. It seems that Vēmareḍḍi, son of Annareḍḍi, of the Paṇṭakula of this (Kandukūru) record could be none else than king Anavēmareḍḍi, the younger brother of Anavōṭa. If the statement about Anavēma's sons in this Kandukūru record is true, it will be clear that Kumāragiri had his own nearer cousins to fight with rather than Peda-Kōṁṣajivēma and his brother Mācha. It was also natural for Anavēma's sons to put forth their claim and oppose Kumāragiri immediately after the death of their father. Perhaps, Peda-Kōṁṣajivēma and his brother Mācha also joined Anavēma's sons Mallā and others in opposing Kumāragiri. Under these circumstances, Kāṭayavēma who married Anyamāmbā, the daughter of Anavōṭa and the twin sister of Kumāragiri, must have interfered and also fought with the opponents for the sake of his own brother-in-law Kumāragirireḍḍi for whom he secured the throne. It is this perhaps that made Kumāragiri have implicit confidence in Kāṭayavēma whom he appointed as his own minister and on whose shoulders he left the entire burden of the kingdom. Kāṭayavēma too, in turn loyally and faithfully served Kumāragiri. He carried out the behests of his master with implicit obedience. Kumāragirireḍḍi bestowed on Kāṭayavēma the kingship of the Rājamahēndravara-rājya before his death.<sup>4</sup> Kāṭayavēma's devotion and great regard towards his master Kumāragiri made him accept the kingship of the Rājamahēndravara-rājya which later proved to be the cause for constant friction between the two families and ultimately resulted in the complete destruction of both the houses and in the disappearance of the Redḍi rule from Andhra.

The date of the first part of the record is Śaka 1307 counted by the chronogram *adri, nabha, agni and chandra*, Chitra ha. 3, Thursday, Mācha-sankramana, regularly corresponding to 1385 A.D., March 30, while the second part contains the date, Śaka 1324 counted by the chronogram *paladhi, geshapa, mūrti and chandra*, in the cyclic year Chitrabhānu, Māgha, lunar eclipse, Wednesday, corresponding to 1403 A.D., February 7. The first date marked the occasion for the gift of the village Putuparti by Anyamāmbā who had once received it from her brother Kumāragiri and which thereafter came to be called Anyamāvāra after the donor. The second, viz. 1403 A.D., 17 years later than the first date, was the occasion of the second grant by Kāṭayavēma, the husband of Anyamāmbā, of the remaining

<sup>1</sup> *J. A. H. R. S.*, Vol. IX, pp. 91 and above, Vol. IV, p. 323.

<sup>2</sup> *History of the Redḍi Kingdoms*, p. 123 and also *Andhra Vijnāna-samśodhana*, Vol. III, p. 320.

<sup>3</sup> *Nellore District Inscriptions*, Vol. I, p. 482.

*Turya putra mahā-prāyāśa śākhā-sarvāṇāmāḥ |*  
*śākhā śākhā-sarvāśa śākhā-sarvāśa śākhā-sarvāśaśa |*

<sup>4</sup> Above, Vol. IV, pp. 318 E.

portion of the village Kadami as *grāmagrāha* to the Brāhmaṇas of the two villages Anyavara, i.e. Anyamāvara and Vēmsvara. It should be remembered that the first grant was given during the reign of Kumāragiri and the second after his death and in the reign of Kāṭayavēma. It appears that the whole record was engraved only on the latter date.

The donees of the grant village Puluparti, renamed as Anyamāvara, Anyavara or Annavara after the donatrix, included 66 Brāhmaṇas of different *gōtras* besides the two deities, Sagarē-varamahādēva and Kēśavadēva. Perumāji, the son of Vāsudēva of Kauśika *gōtra*, who composed the excellent verses of this charter was one among them. He has attempted to imitate the great poet Kālidāsa in many places with excellent results and was a poet of no mean order in the court of Kāṭayavēma who was himself a profound scholar of Sanskrit and who wrote the well-known commentaries in Sanskrit by name *Kumāragirirājyaṃ*, on all the three Sanskrit dramas of Kālidāsa.

Serial No.	Name of the donee	Gōtra	Shares
1	Lakṣmīnaga-sūmayājña	Kauśika	2
2	Peddi-bhaṭṭa	Do.	2
3	Komāragiriyāya	Do.	1
4	Appanāya	Do.	2
5	Ahōbalanūtha-bhaṭṭa	Bhāradvāja	2
6	Nāṅkaya bhaṭṭa	Do.	2
7	Pedūnāya	Do.	1
8	Vallabhāya	Do.	1
9	Anaditanarasimhāya	Do.	1
10	Ellanāya	Do.	1
11	Annamāya	Do.	2
12	Kāmanāya	Do.	1
13	Bhīmāya	Do.	1
14	Śingayāya	Do.	1
15	Mallinātha-sūmayājña	Kātyāya	4
16	Rāmāya	Do.	1
17	Naraharāya	Do.	1
18	Koṭṭmanāya	Do.	1
19	Anantāya	Do.	1½
20	Mantrāya	Do.	1
21	Abhanāya	Do.	1
22	Mallanāya	Do.	1
23	Śrī-bhaṭṭa	Do.	1



Serial No.	Name of the donor	Gōtra	Share]
24	Poddayārya . . . . .	Kāyapa . . . . .	1
25	Allāḍa-bhaṭṭa . . . . .	Ārēya . . . . .	1
26	Anantārya . . . . .	Do. . . . .	1
27	Singayārya . . . . .	Do. . . . .	1
28	Punnayārya . . . . .	Vadhala . . . . .	2
29	Mādhavārya . . . . .	Śrīvaṣa . . . . .	6
30	Mīri-bhaṭṭa . . . . .	Do. . . . .	2
31	Singaya-bhaṭṭa . . . . .	Do. . . . .	1
32	Sūmayārya . . . . .	Do. . . . .	1
33	Gapapayārya . . . . .	Do. . . . .	1
34	Poddanārya . . . . .	Gautama . . . . .	1
35	Appanārya . . . . .	Do. . . . .	1
36	Singunārya . . . . .	Kaṇḍīṇya . . . . .	2
37	Appalā-bhaṭṭa . . . . .	Do. . . . .	2
38	Kāmanārya . . . . .	Do. . . . .	2
39	Kaṭakam-Mallanārya . . . . .	Do. . . . .	1
40	Mallanārya . . . . .	Do. . . . .	1
41	Visunārya . . . . .	Do. . . . .	1
42	Anipoddārya . . . . .	Do. . . . .	1
43	Eravārya . . . . .	Do. . . . .	1
44	Eravārya . . . . .	Do. . . . .	1
45	Anantārya . . . . .	Yāka . . . . .	1
46	Singayārya . . . . .	Do. . . . .	1
47	Poddayārya . . . . .	Do. . . . .	1
48	Malla-bhaṭṭa . . . . .	Kāmakāyana vāmītra. Viā-	2
49	Gōpāla-sūmayāji . . . . .	Harita . . . . .	1
50	Tippayārya . . . . .	Do. . . . .	1
51	Kāchanārya . . . . .	Do. . . . .	2
52	Chandrayārya . . . . .	Do. . . . .	1
53	Mallayārya . . . . .	Pārdārya . . . . .	1
54	Lakṣayārya . . . . .	Do. . . . .	1
55	Tippayārya . . . . .	Do. . . . .	1
56	Vimīśāḍu-Preguḍanārya . . . . .	Kālabhava . . . . .	2

Serial No.	Name of the donor	Gotra	Sharna
37	Gūṇyārya . . . . .	Maṇḍalya . . .	1
38	Dīvyārya . . . . .	Śaṇḍilya . . .	41
39	Śiṅgyārya . . . . .	Lāṇita . . .	2
40	Vīṇyā-bhaṭṭa . . . . .	Śālārata . . .	1
41	Sagarāvara-mahādēva . . . . .	.... .	1
42	Kāśādeva . . . . .	.... .	1
43	Śāraṇārya . . . . .	Ārīya . . .	1
44	Pradānārya . . . . .	Kāṭyapa . . .	1
45	Pannanārya . . . . .	[Do.] . . .	1
46	Śiṅganārya . . . . .	.... .	1
47	Chivuta-Līnganārya . . . . .	Harita . . .	1
48	Perumāṇi . . . . .	Kanśha . . .	1

Of the geographical names mentioned in the charter, Bharata-khaṇḍa, Āṇḍita-bhūmi, Śrīśaila, Kāśāvara and Dākṣhārāma are well-known. The five *śrēṇas*, viz. Dākṣha, Amara, Kṣhira, Kumāra and Prāchiya are respectively identified with the five places Dākṣhārāma, Annarāvati, Pālakollu, Bhīmavarum and Guḍipūḍi, all in the Godavari (East and West) and Guntur Districts. The famous rivers Guntand (i.e. Gōḍāvari), Kṛṣṇāravatī, Malāpukhā, Bhīmarathī and Taṅgabhadra are also well-known. Seikākulam is the holy place of that name in the Krishna District. The river Kunḍi is the same as Guṇḍalakammā, often referred to in the Redḍi grants as Brahma-Kunḍi or Kuṇḍipeabhā. The places Paṇṭa-nāḍu, Addaṇki, Koṇḍavāḍu, Śrīśaila and Sindhāchala are also well-known. The village Vellāṇeri in Paṇṭa-nāḍu, the original home of the Redḍi rulers of Koṇḍavāḍu, cannot be satisfactorily identified. Likewise 'Paṭṭamudullā', the capital of Kāṭya I also cannot be identified. Perhaps the latter may be identified with Paṭṭamallī in the Ongole Taluk of the Guntur District. The village Nandanavara wherein Kāṭya I is said to have abode like Indra is not identifiable. The identity of Divi, the fortress has already been discussed above. As for Puṭṭaparti, renamed Anyanāvara, it is mentioned as such in some earlier records such as the Khaṇḍavalli grant<sup>2</sup> of the Kōṇa chief Gaṇapati and in two epigraphs at Mallāvaram.<sup>3</sup> It is the same as the modern Annavarappāḍu in the Tanuku Taluk wherein the present plates were discovered. Khaṇḍavalli may be identified with Khaṇḍavalli, a village about five miles towards south-east of Tanuku. Vēmararam, referred to in the charter as the village granted by Kāṭyavēma is obviously the present Piṭṭalavēmararam near Annavarappāḍu. The village Kaḍamī which was divided and granted to the Brāhmanas of the villages Annavara and Vēmarara now exists as Kaḍimpāḍu, a hamlet about 3 or 4 furlongs to the north-east of Piṭṭalavēmararam. It is mentioned in the earlier records in the Śiva temple at Mallāvaram referred to above and also in the former part of the present charter. Kaṭṭa Mallāvaram is perhaps identical with the present village Mallāvaram, nearby and was probably granted by Mallāmbā, another

<sup>2</sup> The following six names are added later to the list and it is stated that they were not present when the names of the donors were written and so their names were appended later.

<sup>3</sup> *Epigraphica*, Vol. 34, Items 11 p. 35.

<sup>4</sup> *A. R. Ep.*, 1938-39, Nos. B 78 and 76.



\* The page bears the Telugu numeral 1 on the left margin.

- 19  $\dot{a}$ - $\dot{o}$ pi cha samnidhattē tīrāhu tasyā iva sāmīvanāya [[[10\*] Tatr-ādi-Vimāna=api Krishṇavē-
- 20 gīm=anu-vrajaṁtyō vimalāśayatvāt | Malāpakā Bhīmarathī vibhānti- $\dot{a}$ ri-Tu-
- 21 ngabhadrā Bhavanāśani cha | [[[11\*] Sākam Śriyā tatra mah-āgrahārē Krishṇā-taṭē Kākula-
- nāma
- 22 dbāyē | Śrīvallabhas=sa[t\*]vagon-ārayatvāt-trātau trilōkīm khala samnidhattē | [[[12\*]
- 23 Tatr-aiv-ōchchaṁ-puṣi(i)na-jaghanā phāna-bhā=ōrmi-hastā hamsa-śrēṣṭ-mukhara-
- 24 rasanā vartul-āvatta-nābhī | chakra-dvādvā-stana-parikarā mīna-nōtr-āmbu-āsyā nārī
- survv-ā
- 25 vayava-subhag-āv-āpagā bhāti Kumḍi [[[13\*] Sarvva-sāmpat-samākīrṇā tīrē tasyāḥ
- pratishṭhitā | Adde-
- 26 nki-ti samākhyatā rājadhānī vīrimbhatē [[[14] Uchchaisravas-tulya-balaś-turaṅgaṁ
- Kalpadr(i)ḍum-ābhā-
- 27  $\dot{a}$ -cha vadūya-varyyāḥ | Rāmabh-ōpamānāi ramaṣṭjanaiś-cha sā bhāti bhūmāv=
- Amarāvati-va [[[15\*]
- 28 Kālē Kalau viraṇa-dhūrmika-rājalōkē Gaṅgā-pravāha iva Viṣṇupada-prasūtaḥ | dharm-ō-
- chcha-
- 29 jivana-dharas-trijagat-prasiddhas=śuddhō vibhāti puri tatra chaturtha-varṇṇaḥ [[[16\*]
- Patis=tasyāḥ purō varṇṇas-tu

*Second Plate, First Side*

- 30 rīyya(ya)=sa hi varṇṇyatē | yas-tu bhū-rakṣhaṇa-prauḍha-putra-pautra-paramparah [[[17\*]
- Prāyāḥ parādhyā bhūvi Pa-
- 31 mītanāśṇub pūr-uttamā tatra cha Vellāsēriḥ | tasyāḥ purāś-śāvad=adhīśvaratvāt=tad-
- ākhyay-ābhū-
- 32 t=sa nirūḍha-gōtraḥ [[[18\*] Sad-Āchryuta-Śrī-sahitāch-chaturthāi\* varṇṇāt=psyō-bdhār-iva
- satva-pūṇāt | san-mā-
- 33 rga-varitī ulayāḥ kajālā)nām tasmād=ndait-Prōḷaya-bhūpat-īnduh [[[19\*] Pallava-Trina-
- yanaśya bhūpatēḥ prāktanam cha bhūvi dha-
- 34 amam=udhā(dā)raṇ | tad-vad-ōva cha sa kīrtim-arjayan Pallava-Trinayana-prathāt=
- adhāt | [20\*] Kōsar-iva yudhi vikram-ōrjītaḥ
- 35 Pāṇḍyārīya-gaja-marddanō bhavan | sahittatām dāśas dikṣha viṣi(ṣu)taḥ Pāṇḍyārā-
- yagajakōsar-iti sab | [[[21\*] Putrīṇa tasyā-
- 36 pratim-ōdayāna bhāgy-āvalamb-sikabhmj-ōśmabhājā | Arudhra-kāṇmā Vēma-pripōga sā-
- bhūd-rājanvati rā]ja-dhuraṇḍbarēṇa | [[[22\*] Uddhri-
- 37 tya bhūmīm Yavan-āb-dhi-magnām samsthāpayantītam prakṛitau tam-āryyāḥ | śākāt=
- kalau mānusha-
- 38 dādhārī mahā-Varābhō-yam-it-īrayantī(ti) | [[[23\*] Dharmōga tasmīn dharatīm dadhānē
- survvāgi āstrī-
- 39 py-akhilāś-cha vādāḥ | kalpāḥ kratūnām cha śatasya samyag-bhūḍevatābhīs=samam=āvir-
- āsan [[[24\*] Mū-

\* Cf. Kālidāsa's *Nishagadhitā*. "Fichtāśakūṭān-*stana*ś-cikapa-*trē*ni-śāśvāt-gaṇḍyāḥ", etc.

\* This verse occurs also in the Mayamāpura grant of Anavīmarodī.

\* The *śāśv* is not observed here.

\* These four letters are written below the line.



- 40 lād-āgrah caukhya-sathppāta-kētōḥ sōpānānādi Sēgireu sthāpakaśya | śaktiś tasy-ādriktay  
=śya-  
41 tīayā vā vaktuḥ śaktō Vēma-bhūmipatēḥ kaḥ || [25\*] Ājñām tadīyam-anuvarttamānas  
tasy-ānājō bhū  
42 patir-Annay-ākhyah | śkētapatrām-avanīm-atānti samsthāpītasas=as)no=atha yauvva-  
rājyā || [26\*] Sat[1\*]v-ottaras=śi-  
43 anaya-bhūmipālās-suvargga-pakeś-ōddharan-āikayōgyah | sudarśan-āpākṛita-lōka-bādhas-  
sāksād=ī-  
44 v-ālākshyata Chakrapāṇiḥ || [27\*] Tasy-ātha patnī<sup>1</sup> chaturō(=Ā)nyam-ākhyā prāsōḥṣṭa  
putrān-Anavōta-bhūpaḥ(pam) | śrī-  
45 Mummaḍiṁ Māchaya-bhūmipālām vīr-Ānavēma-kṣitipam kramēya || [28\*] Madhyā  
chaturuppām=atha Vēma-

*Second Plate, Second Side\**

- 46 bhūpas-tēhām eva-patnīkṛitavān-abhūd-drau | agādha-sat[1\*]vāv-Anavōta-bhūpaḥ vīr-  
Ānavēma-kṣitipālakaḥ  
47 cha || [29\*] Sa bhṛāṣṭribhir-Māchaya-pārthivēna. śrī-Mallayōn-Ānnaya-bhūbhujā cha |  
sārtham tribhis=sambhṛita-dharma-ki-  
48 rtiḥ kṣmām-ūrijita-ārśa-chīram-anvabhuḥkta || [30\*] Tasy-ātha Vāma-kṣitipālaksy  
putrō bhūyyā(=rī)u-Anavōta-bhū-  
49 paḥ | akhamḍita-śrī-atula-pratōpas-suhāsanam patṛikam=adhyatishṭa(śhṭha)ḥ || [31\*]  
Amūhra-kṣham=ābhū-  
50 d-Anavōta-bhūpō tasmin-vinēтары=a-kutō-bhayatvāt | dhānyair-dhanāś-ch-ātitarān  
sampridihair-ā-  
51 m<sup>2</sup>hlādīt-śāśha-janāḥṭṭaratiḡā || [32\*] Kany-ōdabbhūn-Nārpa-bhūpatār-yyā Lakṣmīr-  
vīśūdhād-īva du-  
52 gāha-sūdhōḥ | tām-Anyam-ākhyām=udavōḡha Viśpur-Lakṣmīm=iv=ādhyām-Anavōta-  
bhūpaḥ || [33\*]  
53 Kōmāragiri-samjāakam tanayam-Anyam-ākhyāḥ sūtām=śūta kula-pāli-  
54 kā tad-ann s=Ānyamāmbā yamaḥ | tayā cha kula-bhūshayā kuā-varōpa<sup>3</sup> tō-  
55 n=āpi cha pratishṭi(śhṭi)ta-taram mahat-kulam-īti pratishṭ pitā || [34\*] Sa Kōmāḍaviḍum  
bhūvi rājadhānīm=aka-  
56 lpayat-kalpayitavya-lakṣah | Tvashṭ=āpi drishṭv=ā-pratimam yadīya(ya)ḥ nirmāṇa-  
vaichitryam=a-  
57 bhūd-vilakṣah || [35\*] Abhramkashah parlasat-kapishraha-paṅktir-vvaprō vibhāti paritō-  
drima-  
58 yah purīm yām(yām) | viārūṭtavān=iva bhuvō bharam-Ānavōtō samsthāpya bhōga-  
valayastha-pā-  
59 gaḥ Phāṇbhrah || [36\*] Samūhais=sudh-ōdbhāśibhir-lōdu-kalpair-anivāṭṭyamāḡō timira-  
prachārē |  
60 na kṛahṇa-pakṣasya bhavaty=abhijñō yasyām janō jātv=āpi varttamānah || [37\*] Nāgair-  
naga-bhṛām-

<sup>1</sup> The letter is written above the line.

<sup>2</sup> The plate is marked 2 on the left margin.

<sup>3</sup> *Asamōra* is redundant.

<sup>4</sup> The letter is written below the line.

*Third Plate, First Side*

- 61 *ti-vidhāyibhāḥ-cha Vākyu-dhā-prabhavāḥ-cha vāhāḥ* | *yōdhaḥ-cha yuddhēshu sampi-*  
*ddha-kāryyair-yaḥ* ||<sup>1</sup>
- 62 *r-dilat-āpā mānu-āpy-a-mitrāḥ* ||<sup>2</sup>38\*<sup>3</sup> *Abhirāṇih-āgrīśhv-atimudārāṅgīś-saudhēshu*  
*yasyā-sandriś*
- 63 *vilōkyā* | *ava-ātrī-samuddiśyā kṛitāni tapa(h\*)evam vaimānikā vyarttham=udāhamūti*  
||<sup>3</sup>39\*<sup>4</sup> *Yat=ōdyā-*
- 64 *na-latā-puṣṭya-samrabhy-ōdvahanōh-chirīḥ* | *anvartthām-anilō dhattō gaṇḍhavāha itī*  
*prathām(thām)* ||<sup>3</sup>40\*<sup>5</sup> *Yā*
- 65 *Gubhpati-Kavindr-ōḥyā nirmma-āṅgita-sāliā* | *avanāv=Amarāvatyāḥ pratiechhāy=ōva*  
*lakhyatō* ||<sup>3</sup>41\*<sup>6</sup> *Dharm-ō-*
- 66 *utara-tatra vasan=sampiddhām tām bahūhu-sūdhārāya-rājya-bhōgāḥ* | *pratāpa-vapraṇi ri-*  
*[pu\*]-dushpra-*
- 67 *dharmām purīm-iv-sūhām-asichat=sa prithvīm(hvīm)* ||<sup>3</sup>42\*<sup>7</sup> *Tasya bhīrātā nishpradīpa-pra-*  
*ākṣōrōdō-rasūhīm-vyōpta-nī-*
- 68 *radhīra-kīrtiḥ* | *Sīrasāliā=ASimhatailāḥ tātāḥ kāmām dhattō dharmōy=Ānavōma-*  
*kāṭiḥ* ||<sup>3</sup>43\*<sup>8</sup> *Tasy-Āna-*
- 69 *vāmām(ma)-kālīpālākasya lakṣyā kathāḥ varṇayitum prabhāvāḥ* | *yō bhīrāṭi-simhāsana-*  
*sākramō-*
- 70 *t-peṭg-āhmad-ādīgāy-āpī sayā tō(hūdhū)lām* ||<sup>3</sup>44\*<sup>9</sup> *Artthair-artthi-janāḥ kṛitārttha-*  
*yati yō brahmā-*
- 71 *śūdhāśāṇāḥ mahat kurva Vama-pat-ōnavōma-nripatīr-ōdārīdīrya-vidrāvayāḥ* | *dātō sāna*  
*Dadhīhi-Karmā(ma)-Siba-*
- 72 *yāḥ svarāga-pradān-kāmāḥ(h\*)* *av-āsthi-tyak-pīṭa-pradān-sama-tālā-bahūdhā bhavōgāḥ*  
*kathām(thām)* ||<sup>3</sup>45\*<sup>10</sup> *Hiv=Ānavōma-*
- 73 *m bhuvī Bhārgavarāḥ cha kō-nyāḥ* *ava-lakty-āri-nripān-vyājōḥṣṭa* | *kimcha prapachō*  
*vikhila dhā(dhā)tyō(h\*) dānā tushā-*
- 74 *a-ātadīkṣa vīpātī* ||<sup>3</sup>46\*<sup>11</sup> *Tad-achō tāḥ-bhīrāṭi-tanayam-Ānavōma-kālīpatēr-bhuvō*  
*bhāṭō prāpō Komara-*
- 75 *giri-bhūpālā-tīlakāḥ* | *Anasōḥ vīrāṇiḥ dharaṇī-bharāṇa-kīlōa-vigamāḥvi(d=ḍvi)pā dīkshv-*  
*apy=achṭa-*

*Third Plate, Second Side*

- 76 *parigata-karṇa-vyatīkṣāḥ* ||<sup>3</sup>47\*<sup>12</sup> *Komaragiri-nripāḥ pāṇamōḥ dharmittatō tu na chōra-*  
*tabdāḥ* *ōva* | *ya-*
- 77 *dī bhavati parām Phagīndra-dhātō bhavati sa tatra cha nigat-ārtīḥ* *ōva* ||<sup>3</sup>48\*<sup>13</sup> *Komaragiri-*  
*nripō nirāḍkūḥ-ōjōḥ puta-*

<sup>1</sup> The letter *ti* is written below the line and its place indicated with a + mark above it.

<sup>2</sup> The plate is marked with the numeral 3 on the left margin.

<sup>3</sup> The letter is written below the line.



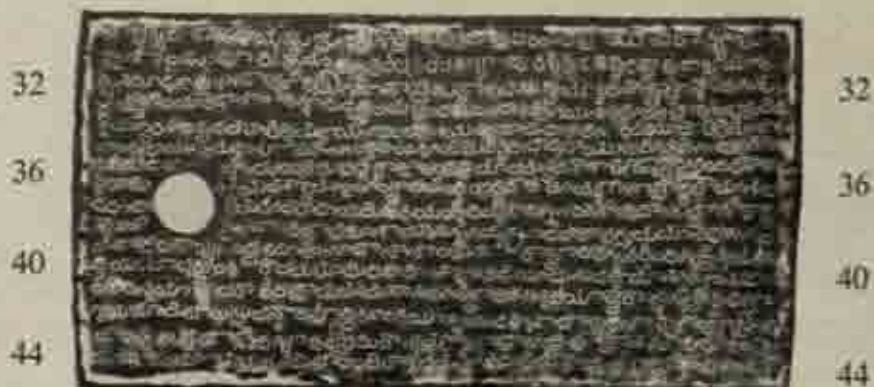
i, a



i, b



ii, a



ii, b



64

68

72



64

68

72

iii, b

76

80

84

88



76

80

84

8

iv, a

92

96

100

104



92

96

100

104

iv, b

108

112

116

120



108

112

116

120



- 78 ti divas=samayē svr̥ishṭir=śhṭā | kshṭir=akṣhīa-phala-prasāsa-sasyā vigata-bhayās=  
sukhīnās=cha-bhū
- 79 mudōvāḥ ||[49] Bahvīr-vidhattē vibudha-pratishṭā(śhṭhā) budha-pratishṭā(śhṭhā)ś-cha paras-  
sahasrīḥ | kim bhūyas=śktēna ya-
- 80 d=astī dharmyam kṛityam sa tat-sarvva-m-ath=ātanōti ||[50\*] Kālā=stī tasmin khala Patita-  
nāmdau sārththā(rith-ā)hvayō Da-
- 81 kshīpadāsā-madhyā | Palāmudu||śhvaya-rājadhātī sampūrṇa-panyā vipaṇī-athalōchu ||  
[51\*] Va-
- 82 rṇas=tasyām rājadhānyām turīyāḥ sūra-[52\*] śrīmān=astī śuddh-ānvavāyāḥ | draṣṭum  
śrīṣṭas=tad-guṇā-
- 83 n=ēva sarvva-śkatr=śiv=ādāya Dhātṛ=śchchhat=ēva ||[52\*] Tat-pūḥ-patitvāna tad-ākhy-  
ay=āiva prakhyāta-gō-
- 84 traḥ prithivīat=amin | sa kēvalam khēlati Vallāśrī-vadhōy-ōpama-śrī-kula-śīla-vṛittāḥ  
||[53\*]
- 85 Tasmāt=ta<sup>1</sup> varṇūd=udalbhūt=turīyā(yā)it-Kāṣa-kshṭīśah Kamalā-nivāśah | mītrair=  
amītrair=api bhūmī-
- 86 pālāḥ prastūyamāna-prathan-āpadānōḥ || [54\*] Kāṣakehitīśam kehitī-kalpa-vṛikaham sam-  
kṛitya jīvamīti
- 87 janāḥ kshītan yō | sarvvasya lōkasya samāśrayatvanī prayāṣṭīti tō dhānya-dhan-ābhivṛi-  
ddhāḥ || [55\*] Khaḍga-kṛitt-ā-
- 88 khil-āmītra-bhūbbṛit-pakṣa-samunnatīḥ | sa Nāmdanavana-grāmō Jamibhabhōd=iva  
jīrmbhatō ||[56] Kulō mahati
- 89 halyāḥ prādurlbhūtā prabhāvati | patat tasya guṇāḥ pūjyāḥ tuly-ābhūt Tallam-āhvayā  
||[57\*] Śrī-Kā-
- 90 ṣaya-kshītpatēr=atha Tallamāyā dvābhyām=avātarad=udāharagaṇaḥ nṛpāḥ(gām) |  
śauryya-pratāpa-
- 91 vinay-śhī-guṇāśrayāḥ Mār-āvanīparibṛi(vṛi)ḍhō mahāniya-kṛittīḥ ||[58\*] Śūras=sa Māra-  
kshītipāla-sim-

*Fourth Plate, First Side*

- 92 haś=śuddh-ānvay-ōttām=atha Mācham-ākhyām(khyāni) | kanyām kaṣṭrī-kṛitavān=parā-  
rthyām Pulōna-putrīm Marutā-
- 93 m=iv=śśah ||[59\*] Māchāmbikāyā aha Māra-lhūpād=bhūdāvātā-rakṣaṇa-lakṣhīa-śrīḥ  
| Kāṣa-kshīṭās=tanayō
- 94 Jayantāḥ Śachyās=Śachī-bhastur=iv=āvatīrṇah ||[60\*] Vittasra viśṣṇa-samgṛihītyai  
śakṣhāt=sa Yakeśōvara ēva jātaḥ |

<sup>1</sup> The letter is written below the line.

- 95 kñ cha prapañchikṛitayōḥ pratāpa-prasādayōḥ-cha-Ārka-Śasāṃkka-kālpah || [61\*] Śa  
Bhūhima-Duryōdhana-pūrvvakāṇām
- 96 saṃgrāma-bhūmāv-ari-bhūpatinām(nām) | vīrya-vyudāsena sa Kāṭa-bhūpō vibhāti saṃ-  
grāma-Dhanamjaya-
- 97 śrīb || [62\*] Yuddhō samyuddhō rūpa-bhūpatinām yē-ate-āhatibhyas-sa vivaritamānō |  
rakṣanti tōṣhām hi
- 98 sa pālakatvāt khyātas-tatas-saṃgaḍi-rakṣapālāḥ || [63\*] Śrīmān-Annaya-bhūpatiḥ-tadanu  
tañ Kāṭa-kaha-
- 99 mādhiśvaram saṃchinty-ātma-samānam-amēchchitatarair-varṇa-pradhānair-gayāḥ | śhū-  
100 y-śāśān=uttamām-aveyavāḥ śrī-Doḍḍam-ākhyān autāñ tasmāi Kāṭya-bhūbhū-
- 101 | ś Giripatir-Gauriṇi yathā Śambhavō || [64\*] Patirā bhavittā mahatīḥ viditvā Doḍḍ-āhva-  
102 yāyā(m)-āḥa pit-Ārādhra-vānyā | iti prāśamsati budhā-tadītyaḥ dṛiṣṭvā mahatī(va-
- 103 m su(gu\*)ḥāḥ prasiddham(dham) || [65\*] Anusṭa-kṣitīpēna sadigata=tad-anahītarāḥ-  
(ram) | Kāṭa-bhūmipatī(ś-āṣṭ)ma-
- 104 a v'ach-ahhāy-āva sa lakṣyatō || [66\*] Kāṭa-kṣamāparivṛi(vṛi)dhād-atha Doḍḍamānukā  
Vēm-āhvayāñ bahu-
- 105 mukh-ābhayday-ābhīrāmāñ(mam) | dardharaśa-śaktidharam-Ōśadhīnātha-maulō-Gauri  
Kumā-
- 106 ram-iva putram-sūta jaitram(tram) || [67\*] Kṛitv-āvatāram saman-ōbhīścham karttum  
Mahāśenam-a-
- 107 mēya-sauryañ(ryam) | dṛiṣṭvā autāñ tañ pitarāv-abhūtāñ pitau yathā Haimavatī-  
Mahāśau || [68\*]

*Fourth Plate. Second Side*

- 108 Rakṣaditi bhūpās-suhridō jagad-yā dharm-ōpadōśēna sa pālāyāmā-tān | Vēma-kṣitīśō-  
ndhā-janasya
- 109 vānyā prakhyāpito-bhūj-Jagarakṣapālāḥ || [69\*] Bhūct-bhūmīkaruṇāḥ | śruti-pratibhayaḥ  
prōddhūta-ya-
- 110 ddh-ōdyamās-saṃprāpt-ōchcha-ñil-ōchchayāḥ prati-ravās-tats-āpi vitrōṣitāḥ | kham taiḥ-  
ggam-tum-ath-ō-
- 111 dyatā=tad-āgatār-vvīśā-cha Vēmāprahōr-vairi-kāmā-patayō-āri-pakṣhati-bhīdāñ nih-  
ddam(dam)ti Śaṃkrahādanam(nam) || [70\*] Bhū-
- 112 tānām bhaya-bhāmjanam bhūja-balan dīnasya dīny-āpakañ vittam vṛittam-udāhṛitāñ  
sucharatā-
- 113 m bhōgam-eva-bandhōs-saman(mam) | vāṇīm satya-parāyagām cha dadhatō śrī-Vēma-  
prīthivībhūjā tādṛig-lakṣa-
- 114 mukhāñ kaḥ kṣititāt sūkṣhā-sadyikabāḥ prabhūḥ || [71\*] Buddhyā jāgrati yē Brihaspati-  
mukhās-sūkṣm-ārtha-sa-

\* The symbol has not been observed here.

\* The plate bears the numeral 4 on the left margin.



- 115 ubhōdhanē chāturyyēṇa charamī vakra-matayaś-śukra-śūnyō yē nayō | arttibhhyō vita-  
 116 raṣṭti yē-rttham-aṣṭikāṁ tad-vāṇabohhitād-dhārmikāḥ saṣyvaṇu-tān-atīṣṭyā khōlati  
 guguṇaḥ-tai-  
 117 r-Vēma-prithivīpatib | [72\*] Ath-Ānavōta-kṣhitipālakōṇa dattām tadīyyām nija-mātulēna |  
 tām  
 118 Vēma-bhūmipatir-Anyam-ākhyām pāpāḥ-aggihād-vidhinā sa kanyāḥ | [73\*] Anyānyam-  
 atyaṁtta-yath-ānurā-  
 119 pau Vēmakṣhitīas-sa cha =-Ānyamā cha | dvau yōgya-sambandhatayā dadhātō sarvaga-  
 ratna-vyatīṣṭhanga-lakṣmīn(mīm) | [74\*]  
 120 'Sī Padmahastā Purnahōttamēna Vēma-kṣhitīṣēna grīhāta-pāṇib | sūbhāgya-sampan(na)u  
 121 dhīr-Anyamāmbhī satlakṣhyatō mūrtimat-iva Lakṣmīb | [75\*] Śākābde-dri-nabhō-  
 gni-chaṁdra-gaṇitō Chaitrē- tṛtī-  
 122 yē tīthau Kṛishṇō Jiva-dinō Ravāv-Aja-gatō tīrthēḥ sarvavēṣh-āpi | Viśvātītra-  
 nadinā gatēṣv-anumatā bhā-  
 123 rtrā-platā taj-jalō grāmāḥ sō Palupartī samjham-akazōl-bhāttr-āpitaḥ viprasō | [76\*]

*Fifth Plate, First Side*

- 124 Yadi-aiḥ-Ānyamayā grāmāḥ sa tayā vipra-sātkṛitāḥ | tadā prabhṛiti tan-nānu bhuvī rā-  
 125 dha-nyamāvarāḥ | [77\*] Vraiḥṣya-śālīya-yavarya-yavya-bhūmī-samst=annavar-āgra-  
 126 bhāḥ | grāmān-aśṣhān bhuvī r=śālīyā kathamā subh-āraṁs-phal-śbhīrūmāḥ | [78\*] Makha-  
 prayō-  
 127 gais-saṁgritibhiḥ purāṇaiḥ sūddham-samastōru(s=ra)ṭay-śkhillān | kṣetrāḥ ch-āptv-ōva  
 mīthō-bhyu-  
 128 ayyān vridhīm bhajatīty-Annavaṇa-dvijēḥ | [79\*] Aya grāmasya pṛastigrahātārāḥ | \* \* \*  
 129 dvi-bhāgī Lakṣmaṇa-sūmayāḥ | dvi-bhāgī Peddi-bhāṭṭāḥ | śka-bhāgī Kōmaragīry-āryāḥ |  
 130 dvi-bhāgī Appan-āryāḥ | 56 Kausika-gōtrīṇāḥ | dvi-bhāgī Ahōbalanātha-bhāṭṭāḥ | dvi-bhāgī  
 Nā-  
 131 rāyana-bhāṭṭāḥ | tri-pāda-bhāgī Peddan-āryāḥ | tri-pāda-bhāgī Vallabha-āryāḥ | śka-bhāgī  
 Ananttanarāmā-  
 132 h-āryāḥ | śka-bhāgī Ellan-āryāḥ | dvi-bhāgī Annam-āryāḥ | ardha-bhāgī Kāman-āryāḥ |  
 pādā-ardha-bhāgī Bhī-  
 133 may-āryāḥ | śka-bhāgī Sīṁgay-āryāḥ | 56 Bhāradvāja-gōtrīṇāḥ | chatur-bhāgī Mallinātha-  
 sīma-  
 134 yāḥ | śka-bhāgī Rāmay-āryāḥ | śka-bhāgī Narahary-āryāḥ | śka-bhāgī Kōṁman-āryāḥ |  
 sūddhaika-  
 135 bhāgī Anant-āryāḥ | ardha-bhāgī Maṁtr-āryāḥ | ardha-bhāgī Abhan-āryāḥ | ardha-bhāgī  
 Mallan-āryāḥ |  
 136 ardha-bhāgī Sūri-bhāṭṭāḥ | śka-bhāgī Pedday-āryāḥ | 56 Kāśyapa-gōtrīṇāḥ | ardha-bhāgī  
 Allāḍa-bhāṭṭāḥ |

\* From here the engraving appears to have been done by a different artist.

## Fifth Plate, Second Side

- 137 ēka-bhāgi Anant-āryah | pāda-bhāgi Śiṅṅay-āryah | 𑀓𑀲 𑀅𑀲r̥ya-gōtrinaḥ || dvi-bhāgi Pema-  
ār-yah |  
138 śeṣa Vādhūla-gōtri || śhaḍ-bhāgi Mādhar-āryah | dvi-bhāgi Māri-bhattah | ēka-bhāgi  
Śiṅṅaya-  
139 bhattah | ēka-bhāgi Śūray-āryah | ēka-bhāgi Gaṅṣapaty-āryah | 𑀓𑀲 Śrīvata-gōtrinaḥ | ēka-  
bhāgi  
140 Peddan-āryah | ēka-bhāgi Appan-āryah | 𑀓𑀲 Gautama-gōtrinaḥ || dvi-bhāgi Siṅṅan-āryah |  
141 dvi-bhāgi Appalā-bhattah | dvi-bhāgi Kāman-āryah | ēka-bhāgi Katakam-Mallan-āryah |  
ardha-bhāgi Malla-  
142 n-āryah | ardha-bhāgi Viesan-āryah | ēka-bhāgi Anipedd-āryah | ēka-bhāgi Erray-āryah |  
pāda-bhāgi  
143 gi Erray-āryah | 𑀓𑀲 Kauṇḍinya-gōtrinaḥ || pad-ardha-bhāgi Anant-āryah | ēka-bhāgi Si-  
144 ṅṅay-āryah | pad-ardha-bhāgi Pedday-āryah | 𑀓𑀲 (te) Yāka-gōtrinaḥ (pal) | tri-bhāgi  
Malla-  
145 bhattah | śeṣa Kāmākhyana-Viśvāmītra-gōtri || ardha-bhāgi Gōpāla-sūmasyāji | ēka-  
146 bhāgi Tippay-āryah | dvi-bhāgi Kāchan-āryah | ēka-bhāgi Chaiṇḍray-āryah | 𑀓𑀲 Harita-gō-  
trinaḥ |  
147 ēka-bhāgi Mallay-āryah | pāda-bhāgi Lakhay-āryah | ardha-bhāgi Tippay-āryah | 𑀓𑀲 (te)  
148 Pāriśāryya-gōtrinaḥ (pal) || dvi-bhāgi Vinjariṇu-Progaḍan-āryah | śeṣa Kālabhava-gōtri ||  
149 ēka-bhāgi Gōpay-āryah | śeṣa Maṇḍalya-gōtri || sa-tri-pāda-chatur-bhāgi Dōray-āryah |  
150 śeṣa Śānujīya-gōtri || dvi-bhāgi Śub[ga]\*-āryah | śeṣa Lōhita-gōtri || tri-pāda-bhāgi Vi-  
151 sava-bhattah | śeṣa Śālāvata-gōtri || ēka-bhāgi Sagarōvara-mahādēvaḥ | ēka-bhāgi Śrī-  
Kōsavādēvaḥ |

## Sixth Plate, First Side

- 152 Śāsanamin-ariḥḥin(du) gōtrinaḥ varḡgūchechi vrāś appoḍu chēruvalēl vṛttinaḥ\* jtu  
lu venaka va-  
153 chehināna vrāyōchechina gōtra-nāmanulu | pāda-bhāgi Ār̥ya-gōtri Sūran-āryah ||  
154 ēka-bhāgi Peddan-ārya[h\*] | ēka-bhāgi Pemma-āryah | etau dvan Kāyapa-gōtrinaḥ | ēka-  
bhāgi  
155 Siṅṅan-āryah\* | ēka-bhāgi Chivata-Lūṅṅan-āryah | Harita-gōtri || Kartā śāana-kāyasya  
Vāsudēva-an-  
156 dhi-sutah | Perumāṇi-sūhūr-ēka-bhāgi gōtrinaḥ Kauśikah || [80\*]  
157 Pañc-ōttarābhūḥ khārthhis-triṇṣatā Kaḍami-kūhitāḥ | samśāsy-āya śmānā(ḥ) līkhyantē  
sarvva-  
158 dik-āhūtāḥ || [81\*] Annavarāṇaḥ-bōlamā-mānala | [\*] Tārppunaku Gōdāvarinunḍi  
dākhi-  
159 napu mukhamai vachchina Gorami-gaṭtu ā Uṇaminunḍi Kapila-Mahādēva-śhāna-  
160 mudānikāna vachchina Pōtu-gaṭtu marinnī Tārppunaku śma [\*] aṇṭa-nūṇḍi mēdi-vaṃppu-  
161 gān Kaḍami-paḍumaḥ i jṭika-nūṇṭi-tōṇṭa paḍumajarūṅānu vachchi Vēma-

\* The plate bears the numeral 5 on the left margin.

\* Written above the line.

\* No gōtra is mentioned for this stone.



v, a

124

128

132

136



124

128

132

136

v, b

140

144

148



140

144

148

vi, a

152

156

160

164



152

156

160

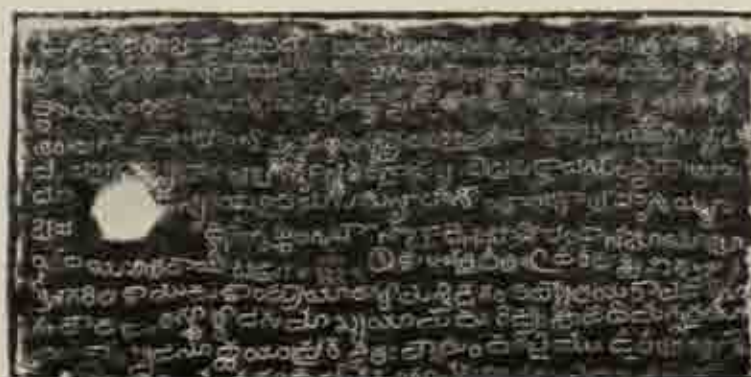
164

vi, b

168

172

176

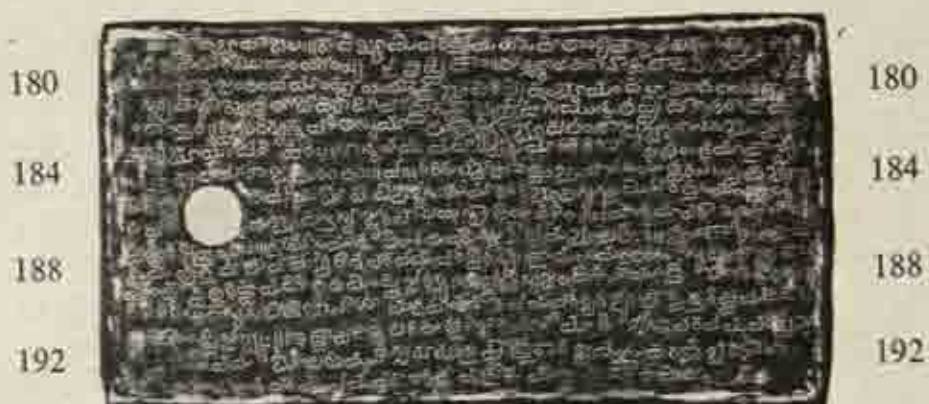


168

172

176

vii, a



vii, b



Scale : Two-fifths

SEAL



( from Photograph )



- 162 varapu polānam=pomōddina Pōtu-gaṭṭu Āgnōyānakunnu Dakṣhiṇānakunnu Nairu (vī)ṭikiṇi sī-  
 163 malu [1\*] Vēṇavarānakunnu Annavarānakunnu pūrvāna nīśchayamaina Pōtu-gaṭṭa  
 sīmalu [1\*]  
 164 Paḍumafiki sīma Baliputtala-gaṭṭu [1\*] Vāyavyānoku sīma Kāṭṭēni-gaṭṭu [1\*] Uttarānaku sī-  
 165 ma Tallāya-tōmṭa daggagina Dakṣhiṇa'gānuḍi-gānu Tūppu mukhamai pōyī Vasishṭha-

*Sixth Plate, Second Side\**

- 166 Gōdāvarimbohddina phalavṛikshālā-gaṭṭu [1\*] Yṇ(I)ṣāna-dikkunaku sīma Vasishṭha-  
 Gōdāvari ||  
 167 Sva-dattām para-dattām vā yō harēta vasuḍdharan(rām) | śhaṣṭi=varaḥa-sahasrāṇi vi-  
 168 śhikāyām jāyatē kṛmih || [82\*] sva-dattā[d\*]-dvi-guṇaḥ-puṇyam para-datt-ānupāla-  
 169 nam | para-datt-āpahārēṇa sva-dattām nishphalam bhavēt || [83\*] ēk=eva bhagmī lōkē  
 sarvvōshā-  
 170 m=eva bhū-bhṛitām(tām) | na bhōgyā na kara-grāhyā vipra-dattā vasuḍdha(dhā)rā  
 || [84\*] Śā-  
 171 mānyō-yaṇṭ dharmma-sētur-nripāgām kālō kālō pāṭa)nyō-  
 172 bhavadbhū | iṭṭhaḥ sarvvān bhāvinah pāṭhiv-ēndrān bhūyō bhū-  
 173 yō yāchatō Rāma-bhadraḥ || [85\*] Śrī Pallavatrigeṭṭa ||\* Dōṣō Dakṣiṇa-samjñakō-  
 174 eti nagari Pal[1\*]ānuḍu ām[1\*]ā)hvayā a)ch-ā)ayām=astī dig-amta-viṣṭ(ru)ta-yaśā varṇṇō Ha-  
 175 rāḥ pādajal | tasmāt-Kāṇa-samākhyayā Madhuripurā pāṭhōdhi-magga-trayī-  
 176 trāp-ārth-ābhv-a)an-ōṭhtha(ttha)ya prakaṭitaḥ pātum dharitṛin=udait || [86\*] Tasmāt-Mā-  
 177 ra-mahīpatīḥ=samudabhūd=dharm-aika-samēthāpana\*-tasmāt-sē-jani [Kā\*]ṭa-bhūparihṛi-  
 (vī)ḍhō

*Seventh Plate, First Side*

- 178 yaḥ prauḍha-būhā-balah ||(1) Kāṭ-ākhyām=iva karttam-artha-sahitām Kṛishṇō-jalō  
 paryatans-tan-madhya-sthi-  
 179 ta-Divi-durga-nīlayaḥ varṇam vyajēṣṭha dvishām(shām) || [87\*] Tasmāt-Kāṭa-  
 dhacādhīpād-alabhata Śrī-Doḍḍa-  
 180 mātṛb-ātmajaḥ tāḥ Vēṇ-āhvayam-Amidha-bhūparihṛi(vī)ḍhaḥ bhūmanḍal-ākhamajalam-  
 (lam) | kṛtīr-yya-  
 181 aya kṛipāga-khamḍita-Gajēdhīs-ādī-garvvōddhura-kāmābhṛit-pakṣa-samunatōr-viharatō  
 rōḍō-dig-a-  
 182 sut-āntatō || [88\*] Śvaśuraśy-Ānnavōtaśya mātulaśya cha bhūpatōḥ | rājya-bhōgān sa  
 bhūmijānah(na)-

\* na is redundant.

\* The plate bears the numeral 6 on the left margin.

\* The first record ends here.

\* The letter is written above the line.

- 183 s=tasya bhūmāḥ parikṣakāḥ || [89\*] S=Ōṇavāma-mahīpati-cha' Kumāragiri-bhūpatiś(tim) |  
kramānt-rājyē sa-
- 184 amāthāpya tayā rājya-dharamūllharāḥ || [90\*] Velliśiri-kudē jātān-ittham bhūpān samu-  
dāharan | svāmi-bhūṭiya
- 185 iti khyātō Vēma-bhūpō vilāhāt' aśy || [91\*] Kumāragiri-bhūpasya svāmin-ōmūtō  
samāhātātāḥ |
- 186 sa Vēma-bhūpas=tasya-jñān pālayan=pāti mōhina(śim) || [92\*] Vēma-Ānyamāvaran khyātān  
nāmā
- 187 eva-avakāḥatrayāḥ | grāman samunnatim. nām=adyuktō Vēma-bhūpatīḥ || [93\*] Abhyūgat-  
ārcheham-vidhi-
- 188 kshaya-vyittī-kēśōr-Vēmaśavar-Ōṇavara-Vēmaśavarśvarābhiyāḥ | grāman samagrātara-  
sasya-phalābhira-
- 189 nam prāg-datta-sūktam=adīśat-Kaḍamini dvijēbhiyāḥ || [94\*] **Abdē Śakasya jaladh-  
ikṣapa-mūrtti-cherndrē Māghē**
- 190 dīnō Śakī-sutasya sa Chitrabhānu | Sōmagrāt=annavara-Vēma-śarśvarābhiyāḥ prāg-  
datta-sūktam=adīśat-
- 191 t=Kaḍamini dvijēbhiyāḥ || [95\*] Iśā-ārtha-siddhi-paritūḥṭa-nij-āśayānām-āśirbhīr=Annavara-  
Vēmaśara-dvijā-
- 192 nām(nām) | śrī-Vēma-bhūpatimogis=saha putra-pauttrair-āKaḍpam=astu dharatī-  
bharaṇō dhu-
- 193 rīpāḥ || [96\*] Annavarann Vēmaśarāleku grāma-grāsann mchōna Kaḍami patchekonnā  
[Anna]-

*Seventh Plate, Second Side\**

- 194 varapu polanōra-sima-ninna(rīa)yannu | pājimūḍi Janārḍanaśvaraguḍi dakṣa(kāṣi)  
pānanu |
- 195 paḍmaś-ādīgānu Gorami-kāluva mōvanu puṇṭta | Gorami-kāluva tārpu | Uttarān mu-
- 196 khamu pōyi peḍḍa-puṇṭta-galaṣenu | ā-peḍḍa-puṇṭta ā-Gorami ādigānu tārpu mukhamai
- 197 pōyi Gōḍāvari mōchenu | aṭṭō Uttarān mukhamai iś-laṅka sahitanai nakkaviri-taṭṭakuku
- 198 vellī Kaṇṇavelli-polannu mōchenu || \* \* \* || Śva-dattān para-dattān vā yō harita vacu-
- 199 mōtharām(rām) | śhaśh(śr=varaha-sahasrāṇi viśṭhā[yā]ṇ jāyatō kṛmāḥ || [97\*] Śva-dattān  
dvigunam pūyann pa-
- 200 ra-datt-ānupālanam(nam) | para-datt-āpālāṭṭa avadattān nishphalam bhavāt || [98\*] Ek-  
niva bhagi-
- 201 nā lōkē sarvāśhām śva bhūbhūṭiān(tām) | na bhōgyā na ruka(kara)-grāhyā vipra-dattā vasu-
- 202 mōharā || [99\*] Śāmaśyō-yam dharman-ōṭur-śrīpānām kālō kālō pālanān bhū-
- 203 vadibhū | bhūham(ittham) sarvān-bhāvīnāḥ pāṭhivēndrān bhōgyō bhōgyō yācha-
- 204 iś Rāmaśaṇḍrah || [100\*] Śrī-Pallavatrīpāṭra || śrī-Uṇā-Mahāśvarābhīyān-namāḥ |

\* The letter is written below the line.

\* The plate bears the number 7 in the left margin.



## No. 23—ANDHRA SAHITYA PARISHAD PLATES OF SAKTIVARMAN

(I Plate)

THE LATE B. V. KRISHNA RAO, RAJAMUNDRY

(Received on 26.1.1956)

These plates seem to have been secured by the late Mr. T. Anhyutarao, during the period of his official career as Assistant Inspector of Schools, Eluru, in 1915. They are noticed in the *Annual Report on South Indian Epigraphy* for the year 1917-18 as C.P. No. 15 and are described by the late Rao Bahadur H. Krishna Sastri thus: "The plates are much damaged and mutilated and the record is incomplete. The ornamental seal which bears in relief the usual Chālukyan emblems and the well-known legend *Śrī-Trishūvanashūka* in bold characters, now carries only four of these plates of the set. The remaining one or two plates are missing. Even the plates extant are so badly damaged that their contents could not be read entirely."<sup>1</sup> Out of the four extant plates, the upper two corners of the first plate and the lower right corners of the second and the third are broken away and lost, while the writing on the second side of the last plate is badly corroded. Consequently, on only one side of the set the writing is well-preserved. Even the seal with the legend is missing and has not been recovered.

In spite of the serious nature of the damage to the plates, the matter in the first two plates can be pieced together and re-constructed with the help of the published copper-plate inscriptions of the dynasty. But unfortunately much of the important information about the donor and the donees and their ancestors is lost. I edit this inscription with the help of the ink-impressions kindly supplied by the Government Epigraphist for India.

The characters of the inscription are of the Telugu-Kannada type of about the 10th century A.D., commonly styled as the Vēṅgi script. Regarding individual letters, it may be noted that the initial *a* occurs in line 60, *ā* in lines 41, 42 and 57 and *ī* in line 49. Final *r* occurs in lines 6 and 35 and final *n* in lines 41, 48 and 55.

The language of the inscription is Sanskrit, and the text is written in an admixture of prose and verse. The date portion of the record, if it existed in the original, is unfortunately lost. Nevertheless from verse 22, etc., it is obvious that the charter belonged to the reign of Saktivarmān I of the Eastern Chālukya dynasty. Only two other copper plate records besides the present one are known so far to belong to this king, namely, the Pahluparṇa grant<sup>2</sup> and the Pennāra plates noticed by Sir Walter Elliot.<sup>3</sup> Neither the originals nor good impressions of these two grants are now available.

As for the contents, after the usual preamble in prose introducing the first king of the family, Kubja Viṣṇuvardhana and then his nine successors with their periods of reign upto Viṣṇuvardhana IV, the charter describes in verse, Vijayāditya (II) *also* Narādra as the establisher of a hundred and eight temples of Nīlakaṭha (Śiva) to reckon as many victorious battles that he had fought and states that he reigned for 48 years (verse 1). The next verse praises the rule of his son and successor Kālī Viṣṇuvardhana (V) who reigned for an year and a half. Verses 3-4 describe Kālī Viṣṇuvardhana's son and successor, Vijayāditya (III) as one who severed with

<sup>1</sup> A. R. Ep., 1918, Pt. II, p. 132, para. 6.

<sup>2</sup> *Andhra Sahitya Parishad Patrika*, Vol. II, p. 402 and Plates.

<sup>3</sup> For an attempt to correct the text of this grant, see Venkataramaiah, *Eastern Chālukyas of Vēṅgi*, App. III, p. 31) ff.

his glittering sharp sword, the head of Mañgi in the battlefield, chased Kannara and Śankila into the impregnable country, protected Baddega from fear and ruled the kingdom along with his four brothers for 44 years.<sup>1</sup> His brother was commander Vikramāditya, whose victorious son Chālukya Bhīma I, well versed in polity and generous, ruled for 30 years (verses 5 and 6). Chālukya Bhīma's son was Vijayāditya IV who, having conquered king Vāsava and set up a pillar of victory at Virāja, ruled for six months (verse 7).<sup>2</sup> His (Vijayāditya's) son Ammarāja I ruled for 7 years (verse 8). Tāla I having overthrown the boy-king Vijayāditya V, the son of Amma, ruled the earth for a month; defeating Tāla in battle, Vikramāditya II, son of Chālukya Bhīma I, ruled for eleven months; thereafter Yuddhamalla II, son of Tālapa ruled for 7 years (verses 9-11). Bhīma II, son of Kollabhogga Vijayāditya IV, protected and ruled the earth for twelve years having attacked, defeated and expelled Yuddhamalla from the country (verse 12). Bhīma's son born with an ornament-like tissue around his neck was Ammarāja II<sup>3</sup> who, by destroying the powerful elephant corps of the enemies earned the title *Tribhucanāmbuḍa* and ruled the earth for 25 years. Then Dānārjaya who was the son of Bhīma and the step-brother of Amma and who bore the epithet *Rājanāyaga*, ruled the kingdom for three years (verses 13-16). On Dānārjaya's death there was anarchy for 27 years (verse 17). Dānārjaya's son by Āryādēvi was Śaktivarman who, while yet a boy exhibited his unequalled might to the entire world in his battle for the *Chōḷas* (*Chaulukya-roya*) and routed the haughty princes Badibema and Mahārāja. He (i.e. Chālukya-Nārāyaṇa) laughing within himself at (god) Nārāyaṇa who had to assume different forms to destroy his enemies, killed, in his own form the wicked Rāvaga-like Chōḍa Bhīma and seized the goddess of fortune on the very battlefield after destroying thousands of horses and the vast sea of chariots of the lord of Utkala (verses 18-23).

The prose passage following this containing the details of the grant is unfortunately badly damaged. Nevertheless from the extant portion of the writing, it can be made out that the king, the glorious Vishnuvardhana, having assembled the farmers and officials of Varanūpdu-riahaya made a grant in their immediate presence to the Brāhmaṇa Vennama. The object of the grant, whether it was a village or something else, cannot be made out.<sup>4</sup> The available portion of the text, as already pointed out, has no date.

<sup>1</sup> Thus Mañgi and Baddega have been identified respectively with the Nolimba and Limalasāda chiefs of the same name and Śankila and Kannara with the Hathaya Senharagana and his brother-in-law Rāshtrakūṭa Kriṣṇa II respectively (Vachaspathimanayya, *Eastern Chālukyas of Veṅgi*, pp. 93, 120, etc.). The impregnable country was evidently the kingdom of Baddega. [The impregnable country in which Śankila and Kriṣṇa were chased appears to be Kirenapura which is mentioned side by side with Chakrakūṭa or Bastar supposed to be held by Baddega (*ibid.*, p. 126) in the Pithāpura inscription of Mallapadēva (*Ep. Ind.*, Vol. IV, p. 233, verse 60). Or, it may be Achalapura also (*A. R. Ep.*, 1923, pt. V, para. 10). Again the word *sādhāḥam* in verse 3, is actually an indeclinable particle, meaning 'together with' and not 'increased by half'. Therefore, Gunaga Vijayāditya ruled in fact only for 44 years.—Ed.]

<sup>2</sup> Virāja may probably be identified with Virāja on the bank of the Valtaraṇi and the king Vāsava either with Dēvādēvavarman IV (883-95 A.D.) or with Vajrahasta I (c. 895-939 A.D.), both belonging to the Eastern Guṇḍa dynasty. Or, he may be identical with a king of Utkala or Mahākūṣa as the above Virāja is in Utkala. [Virāja was apparently situated in the country of 'Six-thousand villages', situated on the bank of the Kriṣṇā (Ganguly, *The Eastern Chālukyas*, p. 70). Again there is no mention of any king called Vāsava. The expression *asādhāḥam* actually means 'the east'—Ed.]

<sup>3</sup> [This verse has been misunderstood. In fact it describes that Amma II was declared heir-apparent even when he was in the womb of his mother, *kaṣṭhila* being an insignia of royalty. Cf. *Tat-tatam Vijayādityaśaśanaśrīḥ* in the Pagaravaram plates of Bhīma II (*Ind. Ant.*, Vol. XIII, p. 218, text lines 24-26). Cf. also above, Vol. IV, p. 227.—Ed.]

<sup>4</sup> After addressing the officials, the record introduces a family belonging to the Bhāradvāja-gotra. The genealogy of the family in the original must have contained at least six names of which Vennamēyya, the only name that can be read in the damaged portion of the text, occurs as the second. It is difficult to say whether this family is that of the actual donor whose grant the king ratifies or that of the donee. However, the manner in which the address is recorded appears to suggest that the object of the charter was a grant of land.—Ed.]



The importance of this record lies in the fact that barring the Conjeevarnam inscription of Jaṭābhōḍa Bhīma,<sup>1</sup> it is the earliest document which gives an account of the interregnum, while the records of this dynasty of the post-restoration period are silent on this point.

Dānarpava died in or about the beginning of 973 A.D. If Śaktivarman was just six years old in 973, he would be nearly sixteen in 983 or 984 A.D. Taila II (973-997 A.D.) was the Western Chālukya adversary of the Chōlas during the period and was the contemporary of Uttama-chōla also Madhurāntaka (969-985 A.D.). His Nilgund inscription<sup>2</sup> clearly points to the continued hostility between Taila II and his Chōla adversary. The inscription, dated 20th September 982 A.D., refers in a conventional style to his victories over the Āndhra, Chōḍa, Pāṇḍya and Utkala kings. The ruler of Āndhra may be identical with Śaktivarman, the rightful lord of the kingdom of Vāṅḡ and not Jaṭābhōḍa Bhīma who was in all probability an ally of Taila II. The Pāṇḍya was a vassal of the Chōla king or perhaps his ally. The Lord of Utkala might be the Lord of Kalinga, i.e. Vajrahasta II (980-1004 A.D.). Vajrahasta II probably made a common cause with Śaktivarman who was closely related to him through his grandmother, a Kāṇḍya princess,<sup>3</sup> and the Chōla king against Āhavamalla and his ally Jaṭābhōḍa Bhīma, the usurper in Vāṅḡ. Even for some time after 982 A.D. (i.e. the date of the Nilgund inscription) the Chōla king was at war with Āhavamalla in his desire to wrest Nolaḥhavāḍi and Bāṇappāḍi from the Western Chālukyas. It may be noted that in 992 A.D., Āhavamalla was ruling over the Nolaḥhavāḍi territory from his provincial capital at Roddam on the bank of the river Pinākinī (Pettinār) on the western borders of the Anantapur District.<sup>4</sup> It was probably during the period of protracted hostilities between the two powers that the *Chaulika-rama* referred to in the present record (verse 21) was fought.<sup>5</sup> It speaks of the signal victory which Śaktivarman obtained in the *Chaulika-rama*. Krishna Sastri held the view "that Śaktivarman is said to have risen to fame, even in his youth (*bālye*) by his victory in a battle with the Chōlas."<sup>6</sup> This does not appear to be correct. The word *bālye* according to Sanskrit lexicons and well-known texts on *Dharma Śāstra* means the period of minority extending upto the age of sixteen. The event referred to, therefore, seems to have taken place when Śaktivarman had not completed his sixteen years. The Pabhuparra grant speaks of this battle as '*Draṇḍi-āhava*' or 'the battle of the Draṇḍas or Tamils'. The *Chaulika-rama* or *Draṇḍi-āhava* must be taken to mean 'a battle for the Chōlas or Draṇḍas', rather than 'with the Chōlas'.

This battle must have taken place sometime after 982 A.D. and before the death of Uttama-chōla in 985 A.D. If the event is placed in 983 or 984 A.D. Śaktivarman would still be under sixteen years. It was in this battle that Śaktivarman participated and won a signal victory after a sanguinary fight in which he was severely wounded.<sup>7</sup> The Pabhuparra plates describe Śaktivarman

<sup>1</sup> Above, Vol. XXI, pp. 29 ff. This record has been wrongly attributed to Rājaraṇja Chōla I.

<sup>2</sup> Above, Vol. IV, p. 204, lines 7-9.

<sup>3</sup> *JAHNS*, Vol. XI, pp. 84 ff.; *A. R. Ep.*, 1037-38, C. P. No. 26.

<sup>4</sup> *SH*, Vol. IX, No. 77.

<sup>5</sup> [It is not possible to explain the term *chaulika-rama* and to fix its date as easily as the author proposes to. The Nagal inscription of Taila II dated as early as 980 A.D. (above, Vol. XVI, pp. 1 ff.) suggests that there had already been a battle between the Chālukyas and the Chōlas.—Ed.]

<sup>6</sup> [Dr. Venkataramanayya is of the view that Śaktivarman must have taken part in the civil wars between the descendants of Gaṇḍarāḍitya and Ariṇḍaya. The *Draṇḍi-āhava* or *Chaulika-rama* must have formed part of these dissensions. *The Eastern Chālukyas of Vāṅḡ*, p. 363 ff., App. II.—Ed.]

as having killed a certain *Ēḍuvēra* who was sent against him by his enemy Jaṭāchōḍa Bhīma and to have made the haughty princes Baddema, Mahārāja and others flee for protection. The identity of these princes is uncertain. The record (verse 22) further states that king Jaṭā-Bhīma who resembled Rāvaga, met with his death in a fierce battle at the hands of Śaktivarman. If this statement in the present record and in the Pabhupattu grant<sup>1</sup> is to be believed, it would appear that Śaktivarman re-established himself on the throne of Vēṅgi and the circumstances that led to this were probably as follows: Jaṭā-Bhīma or Jaṭāchōḍa Bhīma and Āhavamalla Taila II were allied and it was almost impossible for Rājārāja I to oppose them in his campaign against Gaṅgapāḍi. The death of Āhavamalla Taila gave Rājārāja an occasion to march against the Western Chālukyan dominions. Satyāśraya might probably have sought the assistance of his father's old ally, Jaṭāchōḍa Bhīma who set out with a large army to join him and oppose Rājārāja, who meanwhile despatched a large contingent of army to the Āndhra country with a view to divert the attention of Jaṭāchōḍa Bhīma. This compelled the latter to return to his own country without proceeding to the succour of Satyāśraya. The Chōla general pursued him in hot haste. But, in the meanwhile Jaṭāchōḍa Bhīma was met by his great adversary Śaktivarman I and dragged to a pitched battle. In the sanguinary fight that followed with the Chōla army in the rear Jaṭāchōḍa Bhīma was slain and Śaktivarman gained the Vēṅgi throne, thus putting an end to the so-called interregnum.<sup>2</sup> There is nothing to support<sup>3</sup> the view that Rājārāja placed Śaktivarman on the throne of Vēṅgi after putting an end to the interregnum there, as is hitherto held by scholars like Venkayya and S. Krishnaswamy Iyengar. A shrewd politician that he was, Rājārāja had no opportunity of concluding a marital alliance with Vēṅgi by giving his daughter Kundavā in marriage to Vimalāditya, the heir-apparent who was the younger brother of Śaktivarman I. Rājārāja's claim to have conquered Vēṅgi and Kalinga seems to be an empty boast invented by the Chōla panegyrista to glorify their sovereign.

The only geographical division referred to in the record, viz. Varanāṇḍu-vishaya, may be identified with the region lying between Ēḍru and Viṣṇuvāḍa, forming part of the former Nurvid Zamindari. An epigraph<sup>4</sup> from Ghaṭṭasāla in the Divi taluk of the Masulipatnam District mentions Varanāṇḍu-dēva, which is probably the same as the Varanāṇḍu-vishaya of the record under review.

<sup>1</sup> *Āndhra Sahitya Parishad Patraika*, Vol. II, pp. 403 ff.

<sup>2</sup> There is a fragmentary inscription in Tamil verse, on a pillar in the dilapidated *mandapa* in the courtyard of the Vēṅgubhāskaraśaṅkha temple in Maḍakēra, Anantapur District (*A.R.E.*, 1917, No. 781), which records that the king of Vēṅgi ran away on hearing that the Chōla king had ordered his general Sōḷiyavaraiyan to conquer that country. Unfortunately the inscription is not dated and does not contain the name of the Chōla king. It is not unlikely that the king of Vēṅgi mentioned in the record is no other than Jaṭāchōḍa Bhīma, who was occupying Vēṅgi temporarily. The Chōla general is obviously the same as Araiyan Rājārāja alias Vikrama-chōla Sōḷiyavaraiyan figuring in a record of Rājendra Chōla I, dated in his 10th regnal year, from Kottaiśvaram which is not far away from Maḍakēra (*A.R.E.*, 1917, No. 22). It is likely that the general started his career during the reign of Rājārāja and continued to serve during Rājendra's reign, till at least the latter's 10th regnal year (1012 A.D.). There were no hostilities between Rājendra and his brother-in-law Vimalāditya giving an occasion for Sōḷiyavaraiyan to pursue the king of Vēṅgi during Rājendra's reign. Hence the Chōla king, who is referred to in the Maḍakēra inscription seems to be Rājārāja I. [But, according to Dr. N. Venkataramanayya, the king referred to therein is Rājendra Chōla I. See above, Vol. XXIX, p. 62 and note. The inscription states that the Chajakkī gave up Vēṅgi, when pursued by Sōḷiyavaraiyan, the Chōla general. It is impossible to identify the Chajakkī with Jaṭāchōḍa. — Ed.]

<sup>3</sup> [Śaktivarman's accession in c. 990 A.D., 32 years prior to A.D. 1011 when his brother Vimalāditya assumed the throne, coincides with the conquest of Vēṅgi claimed by Rājārāja. See Dr. N. Venkataramanayya, *op. cit.*, p. 298. — Ed.]

<sup>4</sup> *SIU*, Vol. X, No. 193.



TEXT<sup>1</sup>

[Metres: Verses 1, 3, 4 *Sanyāharā*; verse 2 *Prāharāṣṭī*; verses 4-5, 9-11, 25, 28 *Anuṣṭupā*; verses 7, 12, 21-23, 29 *Sāradūlakṛīṭā*; verses 8, 13-16 *Vasanta-tilaka*; verses 17-20 *Āryā-gītā*; verses 24, 26-27 *Āryā(ṭi)*.]

## First Plate

- 1 [Svasti ācimatām]<sup>2</sup> [sa]kala-[(bhuvana-saṁ)stūyamāna-Mānavya-sagō]trāṇām Hārīti-putrāṇām
- 2 Kauṭkī-vara]<sup>3</sup>[-prasāda]-labdha-rājyānām Mātri-gaṇa-paripālītānām [Svāmī][Mahāsēna-  
pālānādhyaī]<sup>4</sup>[nām] bhagavan-Nā[rāyaṇa]-prasāda-sa[mā]sādita-vara-[va]rāha-[āchchhan-  
ā][khaṇa-khaṇa-
- 4 vaśi]<sup>5</sup>kṛit-ārātī-nanḍulānām-Aṅga[mōḍh-āva]bhṛīṭha-amāna-pavitrikṛita]-vasu[shām Cha-  
5 ki]<sup>6</sup>[kyā]nām kulam-ālamkarishagōḥ Satyaśraya-vallabh-āndraśya bhrātā Kubja-Vishṇu-  
varddhanō-[(śhṭā][dāsa-
- 6 va]<sup>7</sup>[rahṇi] Vedaḡi-āśam-apālayat || tad-āimajō Jayasimhas-tra[yas-trim]śatasū(tam) |  
ta[d-a]-
- 7 [nu]-Endrarāja-nandanō] Vishṇuvarddhanō nava | tat-sūnur-Mimarṇgi-yuvarājah  
pachchavinhāstini(tim) | tatputrō Ja[ya]-
- 8 [simha]s-trayōdaśa | tad-avara]hā Kōkkilā śhaṇ-māsān | tasya jyēṣṭhō bhrātā Vishṇu-  
varddhanā[m-uchchā-
- 9 [ya sapta]-<sup>8</sup>[triniśatam] | tat-putrō Vijayāditya-bhaṭṭārakō-śhṭādaśa | tat-antō  
Vishṇuvarddhanāśh-śhaṭ-trim[śatam] ]<sup>9</sup>

## Second Plate, First Side

- 10 Tat-sūnur-bhānu-bhāsō rapa-vigana[na]yā Nilakapṭh-ālayānām sa-grām-ārāma[kānām]  
sa-la-
- 11 Itā-ramagī-saṁppa(pa)dām sat-pedā[nām] ]<sup>10</sup> kṛtvā prōttunḡga(ga)m=sah-ōttara-  
śatam-abhunag-vīra-dhīrō-śhṭa-[yuktā]-
- 12 ā-chaṭvātriṁśat-samā[h<sup>11</sup>] kalmāṭh jana-anta-Vijayāditya-nāmā parēndrah || [1 ]<sup>11</sup> Tat-  
sūnur=satātām=a-nō-
- 13 na-vi(vri)śh[ī]h[ī]h[ī]-dīa-śhṭha-dvī]a-gaṇik-ār[ī]h[ī]-sārtha-sasyaṭh(syāṭh) | antōśhṭh sakalam=  
avāpa[ya]-
- 14 a-apād-gām=aty-acidham kila Ka[ṇi]-Vishṇu[va]rddhanō-bdam(bdam) || [2 ]<sup>12</sup> tat-  
priya-tanayaḥ || Aṅgā[śhṭa][grāma]-
- 15 radḡgō(gō) nija-la[sa]n-āsinā Maṇ[ggā(gi)rā]-ōttamāṁgaṇi ttuṁggō<sup>13</sup>-drō[h<sup>14</sup>] śrīṅgam=  
nrvyām-aśanī[r-iva mud-ā]<sup>15</sup>.

<sup>1</sup> From inked impressions. [The transcript of the author has been thoroughly revised in order to make it suitable for publication.—Ed.]

<sup>2</sup> The readings in brackets bearing this foot-note number are restored with the help of the other well-known copper plate grants of the Eastern Chāṣṭya dynasty.

<sup>3</sup> Read *tuṁggō*.

- 16 pātayat-Ka[mār-ā]mka[m] [1\*] [niśam]ka[m] Śamk[ā]lōna prathita-jana-pādā[d-durgga-  
mān-a]irga[mayya] [drāg-dhāvan-ya]<sup>1</sup>
- 17 t=pravō[āya] [prabhu]r=abhaya-munā[ā] pratyapād-Baddeg-āhka[m]ka[m] || [3] [1\*] Sa  
śrīmān-Vijayā[ditya][ā=chaturbhā]<sup>1</sup>
- 18 [r=bhrātṛi][bhā=saha][1\*][ā]tvārimsat-samās[ā]rd[ā]rdham chaturbhīr=abhanag-bhuvan-  
(vam) || [4] [1\*] Tad-bhrātu[r-Vi] [kramāditya]<sup>1</sup>.

*Second Plate, Second Side*

- 19 bhūpatēs=sach-chamū-patē | vilasat-kaṇṭhik-ōd[d]āma-kaṇṭhasya tanayō nayi || [5] [1\*]  
Dīn-ānāth-ā[turāgām]<sup>1</sup>
- 20 dvijavara-samitēr=yyāchakānān yatinān nānā-dēs-āgatānām paṭu-vaṭu-naṭa-sad-gāya-  
[kānān ka]<sup>1</sup>.
- 21 vīnām(nām) [1\*] bandhūnām=andhakānām=abhiśhita-phala-śrāganād-rakṣapād-yō  
māt-ōva truh[ā]sād-ābdān sama]<sup>1</sup>.
- 22 m=abhanag=asan chāre Chālukya-Bhīma || [6] [1\*] Tat-putra[ā] āva-bhuj-āsi-khaṇḍita ~ —  
— — —
- 23 d-bālād-Vāsa[ā]d[ā] jitr=āśān(āśā) Virā[ā] pratishṭhita-[ja\*]ya-stambha[ā] patidōhōb\*  
ra[ā] [ā] svaray-ā[rū]dha]<sup>1</sup>
- 24 tulō=tra bhā(bā)dhām-a-tulō dhātē-tālē-kāśātriyō mīr-ābhā(bhā) pati[ra\*]kshati sma  
Vijā[ā]<sup>1</sup>.
- 25 ditya[ā] sam-ārdhām dharām || [7] [1\*] Tasy-ātma[ā] pragata-vairi-ārō-vilagna-ratna-  
dvirōpā-parichum[ā]<sup>1</sup>.
- 26 [ta-pā]da-padmā | Mēru[ā] hasas=tulita-bāṭaka-rāsi-bhās varahāyī sapta sas(sa)ma-  
p[ā] [ā]bhūva]<sup>1</sup>m=A-
- 27 mmarājā || [8] [1] Tat-sutan Vijayādityam hālam=uchchātya Hlayā | Tāl-ādhipati-  
ākramya mā-

*Third Plate, First Side*

- 28 [sa]m-ākam=apād-bhuvan(vam) | [9] [1\*] Tām jitrā yudhi Chālukya-Bhīma-bhūmipatēs-  
suta[ā] | Vikramāditya-
- 29 [bhūpō]pān-māsān-ākāśa kashitīm(tim) || [10] [1\*] Tatas-Tā[ā]pa-rājasya sūnus=sūgita-  
vāk-prabhū | Yuddha-
- 30 malla-dharādīśas=sapta varahāy-āpād-bhuvan(vam) || [11] [1\*] Sannaddham yudhi  
Yuddhamallam=avō(va)śr=unirdhātya dhāt-āha-
- 31 rat-kṛitvā bh[ā]na-[ra]thām=api parānā(ā-ā)bhāśā=cha āśat-ātarān | śrīmat-Kollābhi-  
gaṇḍa-nāma-Vija-

<sup>1</sup> See footnote 2 on page 245.

\* Read *prasthā*.



i

2  
4  
6  
8



2  
4  
6  
8

ii, a

10  
12  
14  
16  
18



10  
12  
14  
16  
18

ii, b

20  
22  
24  
26



20  
22  
24  
26

28

30

32

34

36



28

30

32

34

36

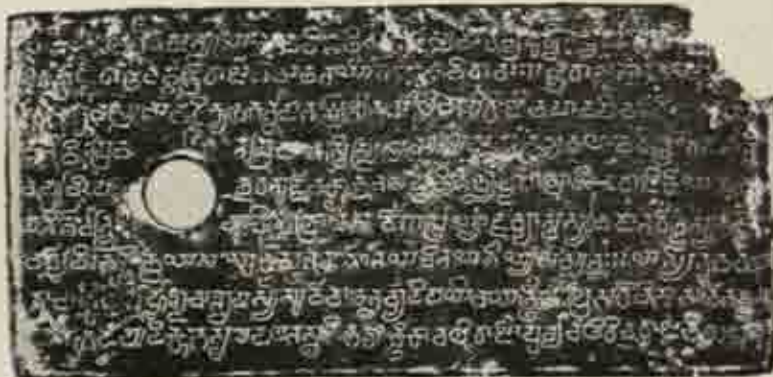
iii, b

38

40

42

44



38

40

42

44

iv, a

46

48

50

52

54



46

48

50

52

54

iv, b

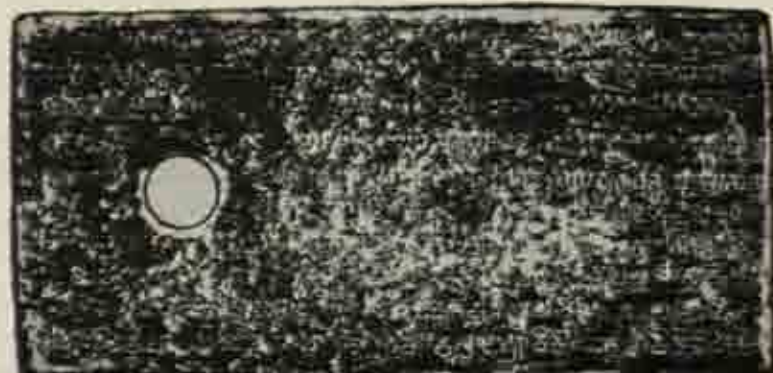
56

58

60

62

64



56

58

60

62

64



- 32 yādity-ātinajas-sādaram Bhīmō bhīma-parākramas-samabhūnag-dhātṛim samā dvāda-  
 33 śa || [12 \*] Tasy- Ammarāja iti sūnur-ath-āpi garbhō yah kapthikā-rachita-kaptha-yuj-ā  
 34 ita-vṛitya(ttyā) || [\*] baddhivā samasta-janap-ārtthika-rājya-pattam bhūdēva-dēva-hitam-  
 āva tatāna śāsvat || [13 \*]  
 35 [Ā]dhōraṇādhika-virōdhi-[ga]-āvasādāt(dān)-madhyē-raga[m] Tribhuvanānukusa-nāma  
 yaaya | [ā]-~  
 36 tāsa chiram-āpa gaja-[pri(pri)]yatva[m] sinhasya śauryya-vijayāch-cha kṛit-ārttha-bhāvam ||  
 [14 \*] ||—~

## Third Plate, Second Side

- 37 — ~ ~ ~ — ~ ~ — ~ janmā yah [pam]cha-viśāti-samās-samarakahad-urvvāch || (irvāt  
 |) dvau(dvai)mātura ~ ~  
 38 ~ — ~ [da]rāti-vargga-śrī-rāja-Bhīma-tanayō na[yan]-ābhārāmab || [15 \*] Śrī-Rājani[rājya  
 [ya] . . . || [\*]  
 39 Dānārma(rṇa)vas-samadharikṛita-Karuna(rṇa)dānaḥ | kēhūgās-mauli-maḥi-rachita-  
 pādu-piṭhaḥ | vidyā-nidhir-bhu-  
 40 dha-nidhiḥ pradha(tha)na-pradhānastri(s-ti)aras-samās-samabhūnak-sakalān dhāritrīm ||  
 [16 \*] || Dānārma(rṇa)-  
 41 va-bhūmipatēr-anu daiva-kṛitāna sapta-vimāsty-abdān | lād-a-rājik-āyām ba[hū]-  
 42 la-niā-ēv-Āndhra-bhūmīr-a[nidham || 17 \*] te-āvasarō || Āryyādēvyās-tasya cha Dāna[na\*]-  
 rūndrasya Śakti-  
 43 varmm-ēti | śakti-traya-sahyuktas-tanmayō<sup>1</sup> naya-vinaya-śauryya-sampannab | || 18 [\*]  
 Yasy-ānu-dhavalā-  
 44 bhāvāt-kṛttir-brahmāṇḍa-magha(gḍa)paśya mudh-āva | tan-madhivē dīpa-yiḥ]va yat-tējaḥ-  
 prasarō vibhāsāt<sup>2</sup> śāsvat | { 19\* }  
 45 [A]ri-karati-ghaṭi-kudibha-sthala-dalana-sthagita-manktik-āvalir-ājau | poṣh-āvalir-iva  
 rājati khaḍga-la-

## Fourth Plate, First Side

- 46 tīyā sphuṭan<sup>3</sup> yādīyāyāḥ || [20 \*] | Bālyō kṛttir-ślābhi Chaulika-ragō yōna vrag-ōdbhāsinā  
 yōn-ātyuddha-  
 47 ta-Badyom-ūli(dh)pa-Mahārāj-ādayō vidrutāḥ | yas-tikshuān-uram<sup>4</sup> parikshata-charō  
 hatvā rīpa-prē-  
 48 śitān<sup>5</sup> lōkē-darīyaya-ātina-sāram-asamab śrī-Śaktivarmm-ādhipatḥ || [21 \*] | Svām  
 rūpam parihṛitya dūitya-nikarō-

<sup>1</sup> One -m is redundant.<sup>2</sup> [Read sphuṭaturam for the sake of metre. —Ed.]<sup>3</sup> The idea of this quarter of the stanza is not quite clear.

- 49 a=matey-ādy-alk-ātmatām prāpya prāge-jitavān-kil-eti hanatē Nārāyaṇam chōtasā || (1)  
Isas=saṁyati Rāvaṇa-
- 50 pratidinhi=Chālukya-Nārāyaṇa=śahā(pā)sta-dvi[sha]t=āpi yāna nidhanam śri-Chōḍa-  
Bhīm-ā-
- 51 dhipah || [22\*] Mādyad-dārūṇa-vāraṇ-śiḥa-makarām vīr-śvali-nakrakam kilāl-śmibu-  
vilōla-
- 52 m=aśva-laharī-mālā-sahasr-ākulam(lam) | nirmunathy=Ōtkalik-ādhināta(tha)-rathinā(śi)-  
vārddhin ava-bāhū-balāi ta-
- 53 tratyām śri(śri)yyam=śdadāti yudhi yaś=Chālukya-Nārāyaṇah || [23\*] Śa Sarvaśōkō[śra]ya-  
śri-Vishṇuvarddhanamahā-
- 54 rāja(jā)dhirāja-paramāvara-paramahat[āraka-paramahrahmanyā-paramamāhā[śva\*]rah  
Varanāpdu-vishaya-ni-
- 55 vāsinō rāsh[ra]ku(kū)ta-pramukhān kuṭih(ṣu)hinas=sarvān=samāha(hū)ya mantri-  
purōhita-śāṣapati-yu-

## Fourth Plate, Second Side

- 56 . . . . . [rikāddhyakshā] . . . . . py-a. yō variyāh  
[Bhāra]dvāj-śbdi-
- 57 r=ap[ā]ra . . . . . kala-śūstrō jātah ||  
[24\*] Āsi-
- 58 tatarya antas=Satyakā[ma-vā] . . . . . chāryy-ā[hvayah |] aa[tya] . . . . . karmma-  
niratō yō-
- 59 [r]tth[air-lāna]-chōditah || [25\*] . . . . . litao=nayavatān sārddham=  
śravanā-pratyā-
- 60 acava[va]y-śhita . . . . . mahāya[ś]tyah | [26\*] Atha Veṇamayya-  
nāmna-
- 61 [s-ta]ya sū . . . . . m-ādityō-jani dvija-kuṭō-
- 62 t[ta]ma[h] || [27\*] [Jāta] . . . . . ma . . . . . [ta]iva(tiva)ś-cha va . . .  
Vyākara[va] . . . . . prakshālana-vāriṇ-śtī-
- 63 . . . . . prakshāl[ta]-pā[pa]mala[h\*] [28\*] Yaś=śārad=śudha-bandhu-dīna-[vitatō]r=ppati-  
(tyā) hit-ārttha-pradō yue=sāhāyyā-
- 64 patē . . . . . patāh kēryyasya kha[ḍ]gasya cha [ | Bhāra]dvāja-munōr-munni=ta[ta\*]matōh  
ma mātr[ti]pā[m] hi sva-
- 65 gōtra-parivarttamāna-ma[mano] . . . . . yudhi śhira-śhūh | [29\*] Tasmād-abhyadhikō-  
bhavanāgūṇa-vīryya-vasa-[ka]

\* The rest of the text is lost.





He sent no less than three expeditions including the one referred to in the present inscription against the Velamas to achieve this object. The expedition described in the present record is, as far as it is known, the second of the series. The first expedition was sent some time before Śaka 1306, Raktākṣi, 1384 A.D. from Vijayanagara under the command of Bukka II. It penetrated into the heart of Teliṅgāna, and reached Kottakonḍa, a place in the north-west of Warangal. Singa II Sarvaṇa and his cousin Vēdagiri I of Dēvarakonḍa with the help of the military force obtained from the Bahmani Sultān opposed the invasion. In an engagement which took place at Kottakonḍa between the Bahmani forces and the Vijayanagara army, the latter appears to have sustained defeat. Sāluva Rāmaya-dēva, son of Sāluva Kāyadēva Mahārāja, one of the officers in charge of the expedition, perished in the fight.<sup>1</sup> It was probably on this occasion that Vēdagiri I had, as stated in the *Velugōṣṭicāriyamāvali*, slain the enemies in the neighbourhood of Warangal.<sup>2</sup>

The defeat at Kottakonḍa appears to have been decisive, for, Harihara II did not renew for several years subsequent to the failure of the expedition, his attack on the Velamas of Teliṅgāna. A favourable opportunity, however, offered itself during the last years of his reign. The Bahmani kingdom was torn by internal dissensions. During the last year (1396-97 A.D.) of the reign of Muhammad II, a rebellion broke out at Sāgar, and the rebels defeated the Sultān's army thrice; the fortress, however, fell at last into the hands of the Sultān not by force, but by treachery. Soon after this victory, the Sultān died of fever on 21st Rajab, A.H. 799 (20th April, A.D. 1397). He was succeeded by his two sons Qhiyās-ud-din and Shams-ud-din, who reigned for a few months each, one after the other and were dethroned as a result of palace revolutions.<sup>3</sup> It was the time when Harihara II could launch an attack on the Velamas, with every chance of success, as the latter would not be able to get much help from their ally, the Bahmani Sultān. To accomplish his object, he sent two expeditions, more or less simultaneously<sup>4</sup>—one from the south under his son Dēvarāya, the Governor of Udayagiri, and the other from the west under his heir apparent, Bukka II—against the Velama territories. Of the two expeditions, the former, whose triumphant culmination at Kālśēvaram on the banks of the Gōḍāvari is described in the record under consideration, is earlier in point of time. Nothing is known about the events that happened during the expedition except that it penetrated successfully through the Velama territories and reached the Gōḍāvari at Kālśēvaram. Dēvarāya must have started from Udayagiri, the headquarters of his viceroyalty in the Nellore district, and passed through the kingdom of the Redḍis of Kōṇḍaviṭṭu, which lay between the Velama and Vijayanagara territories, before he reached the target of his attack. How Dēvarāya effected the passage of his troops through foreign territory, whether it was by force or by peaceful agreement, cannot be ascertained in the present state of knowledge.

More information is available about the other expedition which set out from Vijayanagara under the command of Immaji Bukka or Bukka II. Lakṣmṇa Paṇḍita, in the introduction to his *Vaidyaśāstramāvali* cited above, describes Bukka II's expedition at some length:

"The army with its flags hoisted, swords flourished, and the noises of drums and conches accompanied by a melody of neighbours, and trumpeting quickly and completely surrounded the city of the Andhra King.

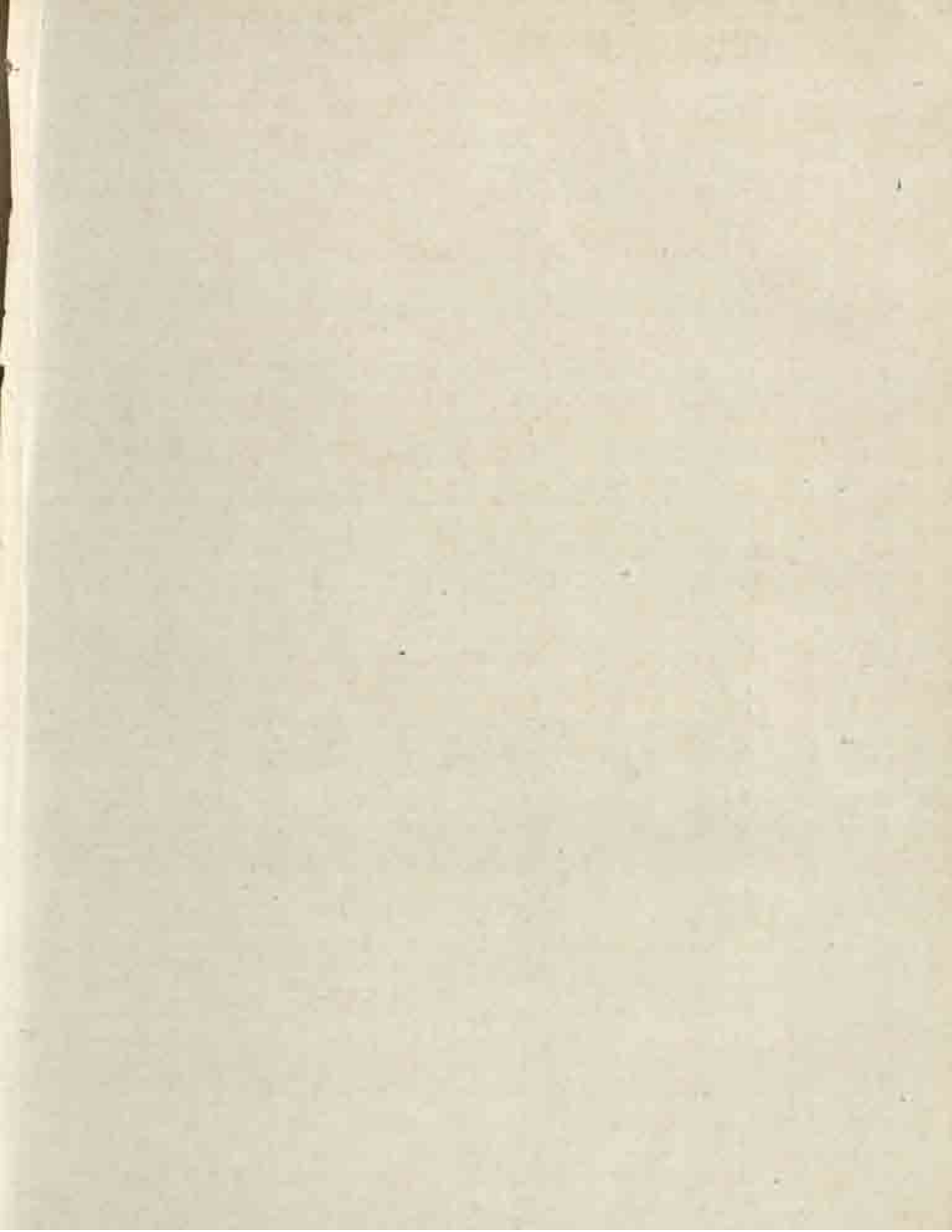
<sup>1</sup> *Ep. ind.*, XII, Ch. 15.

<sup>2</sup> *Velugōṣṭicāriyamāvali*, verse 27.

<sup>3</sup> Briggs: *Perishta*, Vol. II, pp. 350-62.

<sup>4</sup> See *l.c.* 2 on p. 201.





KALESVARAM INSCRIPTION OF DEVARAYA I. SAKA 1319



Size : One-half





- 3 Saunmyasya vārā kriti | kurvvan dīg-vijay-ś-
  - 4 tsavati Harihara-śri-Dēvarāyō oipah śri-[Kā-]
  - 5 |śēvara-dhāmini dhanya-mahimā dānam tulāpū-
  - 6 ruham(śham)||
-

# No. 25—TWO INSCRIPTIONS FROM SRIRANGAM

(1 Plate)

K. G. KRISHNAN, OOTACAMUND

(Received on 12. 6. 1962)

The two inscriptions published below are marked *A* and *B* for convenience of reference. Both come from Srirangam, Tiruchirappalli District, Madras. Inscription *A*<sup>1</sup> which is in Kannada language and Kannada characters of about the 12th century is engraved on the right side of the entrance into the *Nāṭṭaṭṭa* of the Ranganāthesvāmī temple at the place. It is damaged and worn out in places. Inscription *B*<sup>2</sup> engraved on the wall (outside) of the store-room (*kottāram*) facing the Garudamandapa in the same temple is a fragmentary record in Tamil language and Tamil and Grantha characters of about the 12th century.

Inscription *A* dated in the 29th year (A.D. 1098-99) of the reign of Kulōttunga Chōla I records a provision made for burning two lamps in the temple of the god Śrī-Ranga deva by the *Kannāḍa-Saṁhivigraha* and *Dāyāṇāyaka* of Mahārājādhirāja-Paramāśvara-Paramabhaṭṭāraka Satyāśraya-kula-tilaka Tribhuvanamalla. It records the names of seven shepherds (*kōṅ*) of which the following are clearly decipherable: Alagiyamanavāla-kōṅ, Karunākara-kōṅ, Narsaṅga-kōṅ, Tirumālirāṅjōla-kōṅ, and Aluṅga-kōṅ. These shepherds undertook to supply the required quantity of ghee for burning two lamps in the temple. The inscription also refers to the application of lime-mortar to the shrine of Senāpati (Vishvakarma?) caused to be done probably by the same donor. Due to its damaged condition, the other details in the record are lost. Considering the royal titles prefixed to the name and the date of the epigraph there is no doubt that Tribhuvanamalla is identical with Vikramāditya VI, the Western Chālukya king.

Inscription *B* consists of three unconnected lines. The first line contains the passage which mentions that the 15th year, obviously of some important king or chief, fell in the cyclic year Khara. The second line mentions Vishnuvardhana Pratāpachakravartti Pōsala and the third line mentions a *pradhāna* whose name is not clear, and the *vaiśikṣaṇ*. It may be noted that the regnal year 15 and the cyclic year Khara do not coincide in the reign of any Hoysala king. That the record belongs to about the end of the 11th century or the beginning of the 12th century is borne out by its palaeography, the Tamil letters *r* in *Vaiśikṣaṇ* and *k* in *Aluṅga* in line 2 being typical only of the alphabet as obtained during the above mentioned period.<sup>3</sup> If the year 15 equated with Khara is taken to belong to the reign of Vishnuvardhana, the first Hoysala king of that name, it will point to the year 1111-12 A.D. which corresponded with Khara. It will follow then that Vishnuvardhana should have commenced to reckon his reign sometime from 1096 A.D. This, if true, pushes his date of accession back by four years from A.D. 1100, which was hitherto held<sup>4</sup> as the initial year of the king's reign.

<sup>1</sup> *J. E. S.*, 1961-62, No. 294.

<sup>2</sup> *Ibid.*, 1964-65, No. 449.

<sup>3</sup> It may, however, be mentioned here that the 16th regnal year of Chōla Rājaraṅga III (*c.* 1216-1240 A.D.) fell in the cyclic year Khara, and one may be tempted to attribute the record to this king's time. But in the light of the definite palaeographic evidence, this attribution is ruled out.

<sup>4</sup> *The Cōlas*, second edition, p. 326 and n. 113.



Though both these records may appear to be simple donative ones, if they are examined carefully against the background of the political conditions of the Tamil country of the period they seem to be invested with a special political significance. It will be presently shown how the Chālukya and the Hoysala happened to be interested in the affairs of the Tamil country.

Both the dates of Inscriptions A and B, i.e. A.D. 1098-99 and A.D. 1111-12 point to the reign of Kulōttuṅga I when all was not well on the northern and western fronts of the Chōla dominions. Vikramāditya VI, the Western Chālukya king and his quondam subordinate the Hoysala Vishnuvardhana had initiated aggressive campaigns on the frontiers of the Chōla territory. The trend of the campaigns has been discussed in this journal in detail.<sup>1</sup> It may be observed here that if the transactions recorded in the present epigraphs were made in the presence of the Chālukya and the Hoysala dignitaries mentioned in them, the campaigns with which their presence at Śrīraṅgam could not be entirely unrelated, will have to be placed in 1099 A.D. as indicated by the earlier of the two inscriptions edited here.<sup>2</sup>

It may not be out of place to restate here some of the facts pertaining to the conquest of the territories in the western frontiers of the Chōla territory. Several inscriptions of the Hoysala king describe graphically how his general Gaṅgarāja took the territory comprising Talakāḍu, Kōlāla (Kolar) and the whole of Gaṅgarāḍi Ninety-six thousand as far as Kōṅgu.<sup>3</sup> The success was so complete that Vishnuvardhana assumed the title *Talakāḍu-konda* and also issued coins bearing the legend *Śrī-Talakāḍu-paṇḍya*.<sup>4</sup> Pūmarāja, another Hoysala general is stated to have swept across the country as far south as the Nīlgeri and Kīraṇūr in Palani Taluk of the Madurai District. The authenticity of these campaigns is attested to by the evidence of two inscriptions. One of them<sup>5</sup> in Tamil characters of the 14th century from Āḍuteral in the Perambalur Taluk, Tiruchirappalli District, dated in the 4th year of the reign of Parākramapāṇḍya, quotes an old charter issued in the 4th year (1121-22 A.D.) of the reign of Vikrama-chōla to certain *paṇḍi* residents having lease-rights in some villages in Muḍikondaśōlaṇaṇḍu and Magedai-maṇḍalam according to an oral order of Perumāḷ Kulōttuṅgaśōla. The charter relates to the privileges granted to the *paṇḍi* in recognition of their services in restoring the images of the deities and in providing for their worship. It is stated that the images were carried away by looters to Dūtassamudīram (i.e. Dūtassamudra, the capital of the Hoysalas) in the wake of the disturbances caused by the *Periya-Vaḍayan* (*Periya-Vaḍayan-kalahan*) and that the said *paṇḍi* residents rescued the images after paying a ransom, apparently to the looters. It is also stated that the privileges such as the heralding of *Pannāṭṭi* *Tambirāṇ* before announcing the deity on the occasions of the procession and the honour of donning of silk-cloth on their head (*paṇḍi-parivaṇḍam*) were granted according to the oral order of Perumāḷ Kulōttuṅgaśōla. Since this oral order of Kulōttuṅga is recorded in the 4th year of the reign of Vikramaśōla, it is clear that this Kulōttuṅga must be identified with Kulōttuṅga I, the father and the predecessor of Vikrama-chōla. After quoting the inscription of Vikramaśōla, this inscription of Parākramapāṇḍya records the renewal of the charter in respect of the descendants of the *paṇḍi* of the time of Vikramaśōla. Thus, although the reign periods of

<sup>1</sup> Above, Vol. XXXII, pp. 191 ff.

<sup>2</sup> Ibid. If this date is accepted, the campaigns cannot be directly related to the dispute between Parāntaka and Vikrama for the Chōla throne, for Parāntaka died his apparent only in 1111-12 A.D. Should it yet be related to the campaigns, it may be construed as the Chālukya was campaigning in the Chōla country because of the traditional enmity between the Chālukya and the Chōla and that the Hoysala invaded later, i.e. sometime after 1107 A.D. on behalf of Vikrama-chōla. The relationship between Vikrama-chōla and Hoysala Vishnuvardhana is discussed on the basis of a passage in the *Kulōttuṅgaśōla*. See above, Vol. XXXI, pp. 223-24.

<sup>3</sup> Ep. Carn., Vol. IV, Ch. 83; VI, Cm. 169.

<sup>4</sup> *Coins of Southern India*, p. 182 D, plate No. 90.

<sup>5</sup> A. R. Ep., 1913, No. 35; Part II, paragraphs 40-47.

<sup>6</sup> *Contra*, ibid., where Kulōttuṅga has been wrongly identified with Kulōttuṅga II.

Vikramasōja and Parākramapādyas are separated by an interval of about two centuries,<sup>1</sup> the record affords a clear proof of the troublous conditions that prevailed in the area during the period. The other inscription<sup>2</sup> from Karūr in Tiruchirappalli District, dated in the 3rd year of the reign of Vikrama-chōja, refers to the restoration of an image of Natarāja (Kāttanār) lost in the midst of a riot by paying a ransom. Though this inscription does not indicate the cause of the riot, it is obvious that it refers to a raid connected with the one recorded in the Ādutaṅai epigraph, due to the fact that the events which are recorded in both the inscriptions, and which formed part of the incursions by the Hoysalas might have happened in or before the 3rd year of the reign of Vikrama-chōja. The names *Periya-Vadugay* and *Dōrasamudram* prove beyond doubt that both the Western Chālukya and his quondam subordinate the Hoysala Vishnuvardhana were involved in these raids. They must have happened before the close of the reign of Kulōttunga I, as is evident from the Ādutaṅai inscription.<sup>3</sup> Therefore *Periya-Vadugay*, the Great Northerner may be safely identified with Vikramāditya VI with whose connivance the Hoysala should have started his military adventures in the western frontiers of the Chōja territories.

The fact of the Hoysala's incursions into the Tamil country, having now been conclusively proved to have occurred before the close of the reign of Kulōttunga I, an attempt may be made to find out the date of his invasion. The claim made in some inscriptions<sup>4</sup> of Vishnuvardhana about the conquest of Koṅgu, as far south as the Ānamalai Hills, indicates the date of these incursions to be circa 1117 A.D. The present inscriptions from Srirangam would point to a still earlier date (1100-1111 A.D.) when the Western Chālukya and the Hoysala forces might have begun to penetrate towards the south as far as Srirangam. The Hoysala's victorious march upto Rāmēsvaram<sup>5</sup> in the east rings now with a high degree of probability, though it remains to be confirmed by future discoveries of epigraphs in the area between Srirangam and Rāmēsvaram on the east coast of the Tamil country. The probability that these campaigns had started only during the years after 1107 A.D., is strengthened by a Kannada inscription<sup>6</sup> from Hirehadagalli in Bellary District. This record lists the endowments made for a temple in Śaka 978 (A.D. 1057) followed by several such endowments created in the Chālukya-Vikrama year 31 (A.D. 1107) and after, by many feudatories, prominent among whom was Vira-Vishṇu Tribhuvana-Poyasādēva, who is no doubt identical with Hoysala Vishnuvardhana. The record at this stage lists all the known conquests of this king upto Koṅgu in the south. Hence, it may be surmised that the presence of the *(mahā)pradhāna* of the Hoysala in Srirangam in 1111-12 A.D. cannot be entirely unrelated to the campaigns of his master and that the Hoysala invasion occurred sometime between 1107 and 1112 A.D.

Another piece of information which is likely to be of some interest in this connection may be recorded here. A Tamil inscription<sup>7</sup> from Brahmādēsam in Villuppuram Taluk of South Arcot District records the gift of 100 *kāṣu* for a *sandhi* lamp to be burnt in the temple of Brahmēsvaram by Vāchhaladēvi, the daughter of Chālukki Tribhuvanamalladēva of Raṣṭra-rājya. The inscription

<sup>1</sup> Dr. Dutt in his book *The Hoysalas* (p. 59, note) assigns the events narrated in this record to the period from 1216 to 1236 A.D. on the basis of this long interval. The full details of this record given here by us prove conclusively that this inscription does refer to the Hoysala incursions into the Tamil country during the reign of Vishnuvardhana. Dutt's identification of the *Periya-Vadugay* with Kāṣṭhiya Gopapatalēva is untenable. Further the relationship between the Hoysala and the Kāṣṭhiya was never as close during the thirteenth century as suggested by him.

<sup>2</sup> *SIH*, Vol. IV, No. 357.

<sup>3</sup> It may be noted here that the two inscriptions which suffered from the raids were Śiva temples.

<sup>4</sup> *Ep. Carn.*, Vol. IV, Ch. 32, VI, Cm. 100.

<sup>5</sup> *A. R. Ep.*, 1913, part II, para. 47.

<sup>6</sup> *S.I.I.*, Vol. 25, Part I, No. 118.

<sup>7</sup> *A. R. Ep.*, 1918, No. 171.

is dated in the 14th year of the reign of Tribhuvanachakravartiga Kulōttungaśūla. The Chālukki Tribhuvanamalla is no doubt identical with Vikramāditya VI, the Western Chālukya king and therefore, Kulōttunga in whose reign the record is dated may be identified with Kulōttunga I. The date of the record would then be 1033-34 A.D. Palaeography also supports this date for the record. It may be noted here that the date of this inscription is earlier by more than a decade to that of the Chōla inscription from Srirāgam. Thus the totality of the evidence relating to the movements of the Chālukyas and the Hoysalas in this region and during this period seems to make the presence of Vāchahala<sup>1</sup> pregnant with some political significance.

Inscription B of Vishnudevadhana at Srirāgam brings to our mind the traditional story of the conversion of the Hoysala king Vishnudevadhana by the great Vaishnava teacher Rāmānjanāchārya and of the latter's exile in Mālikōte. It may be observed, however, that this inscription, fragmentary as it is, does not throw any light on this traditional account.<sup>2</sup>

TEXT<sup>3</sup>

## A

- 1 ..... bha<sup>4</sup> mahārājā[dhi]rāja-paramēvara-parama-bhattārakaḥ Satyāśraya-ku[a-  
tilakaḥ
- 2 ..... bhuvanamalla[bhattāraka] Ka[ana]da-sandhivigra[hi] dandanāyakaḥ
- 3 ..... [Kulōttunga][mahā]dēvargge yāndu ippa[ttō]zibhatt-āgala
- 4 ..... kashōtrada Śrī[raṅga]dēvara ve[ak]-eraḍakkaḥ kōṭṭa
- 5 ..... [ya]-kōṇ [ ] \* [A]a[giyamanavā]a-kōṇ | Tiru-
- 6 ..... a | Karuṇāgara-kōṇ | Śrī [A]a[siṅga]-kōṇ | \* Tirumān[ji]la<sup>5</sup>
- 7 ..... aṣṭ-ēṭṭu mānasada [va]sada-oppisida[r ] | Avam diva[sam]
- 8 ..... ppavaṇ dēvara ve[ak]iṅge taṇḍa-ṇavar ā-chathāḍi-ārka-āthāyi-āgi
- 9 ..... idharṇmaṇ Śrīraṅgadēvara Śrivaishnavara raksha ||
- 10 ..... vasaṇāpatiya kōḷileyaṇ sunṇada sōte
- 11 ..... da[r ] ||

B<sup>6</sup>

- 1 ..... <sup>7</sup>dinañjēvad-āga Khara-saṁvatsarat[tu]....
- 2 ..... shnurvaddhana-pratāpach-chakravattī Pōsala....
- 3 ....[hā]pradhāna[8ā]lamanya ve[ak]āyā<sup>8</sup> Mūka-Tūta<sup>9</sup>

<sup>1</sup> This Vāchahalaśūla is not known to us from any other source.

<sup>2</sup> The indirect bearing that some inscriptions copied in former Mysore State have on this question, is discussed in the Mysore Archaeological Reports. See *Mys. Arch. Rep.*, 1911-12, pp. 40-41.

<sup>3</sup> From impressions.

<sup>4</sup> The beginnings of all the lines are lost. Since there is unengraved space after the ends of each line it appears that the original stone was broken and the fragments were built into the wall.

<sup>5</sup> This is apparently the same as Aḷagiyasīnga-kōṇ in Tamil.

<sup>6</sup> This should be Tirumānjanjōla which is the name of Aḷagarkōyi near Madurai.

<sup>7</sup> The beginning or end of each of these three lines is lost.

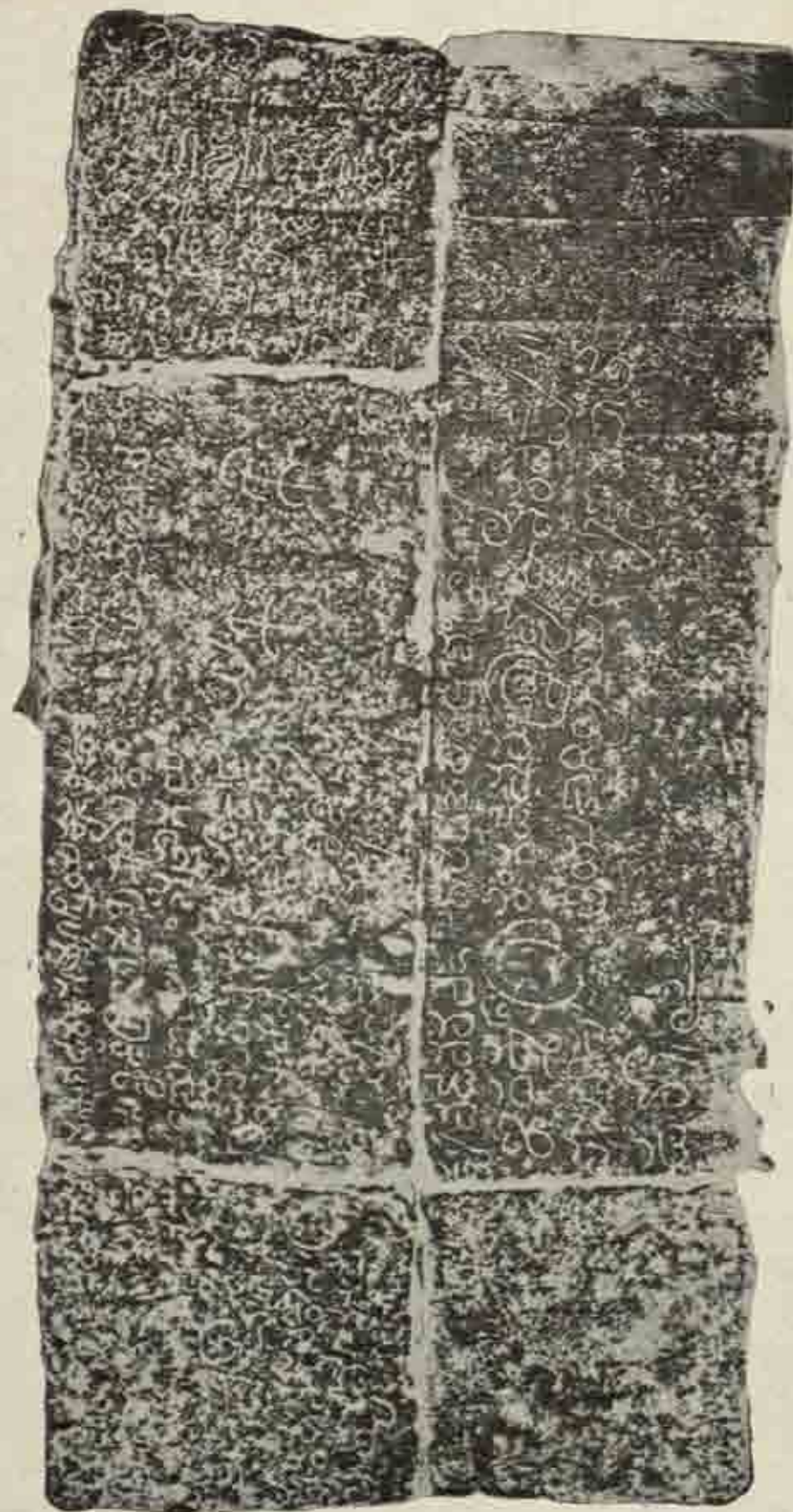
<sup>8</sup> The letter ya is introduced in the narrow space between la and r.

<sup>9</sup> There is a sign for the medial s after this letter.



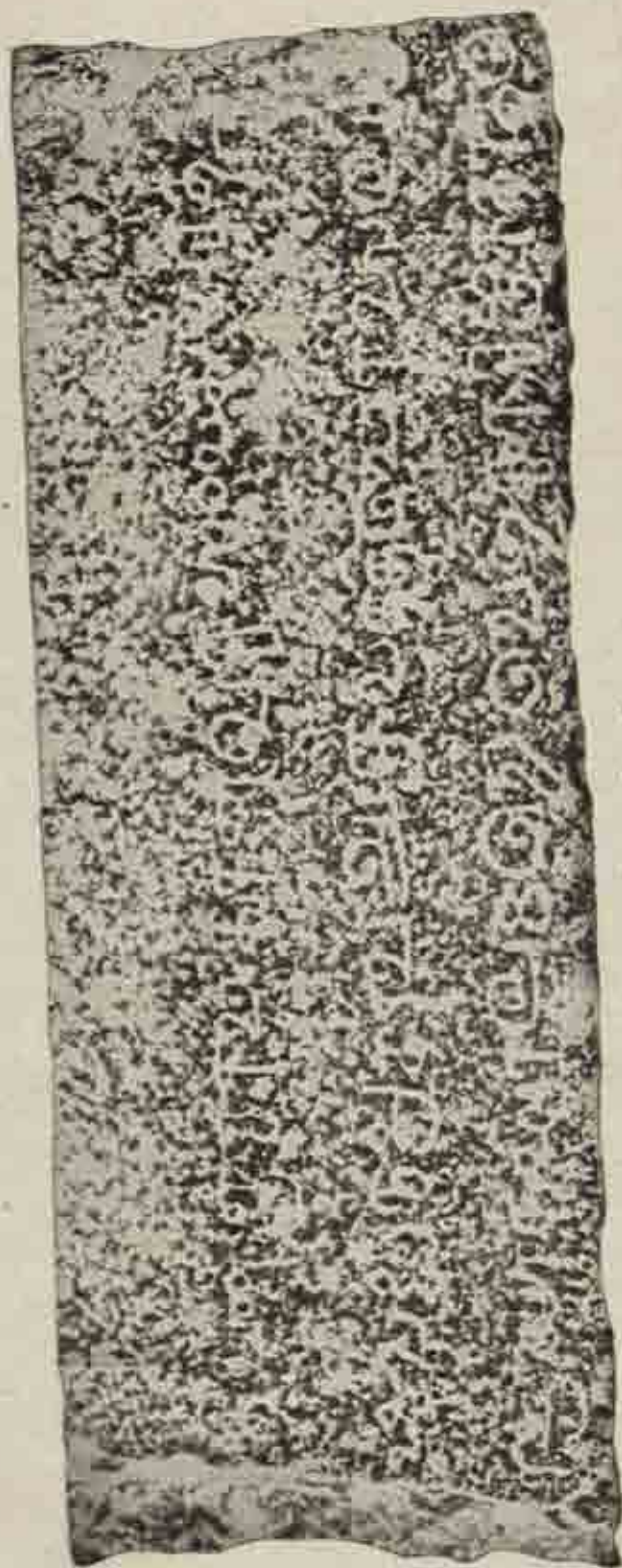
# TWO INSCRIPTIONS FROM SRIRANGAM

A



Scale : One-sixth

B



Scale : One-fourth

# No. 26—A BRAHMI INSCRIPTION FROM GANGAPERURU

(1 Plate)

P. R. SRINIVASAN, OTTUMUND

(Received on 19. 3. 1962)

The inscription edited here is engraved on a broken part of an octagonal stone pillar. It was found in the ancient habitation site in the village of Gaṅgaperuru in the Siddhavattam Taluk of the Cuddalore District in 1939.<sup>1</sup> Subsequently it was removed to the local Śiva temple for safety. There are only three lines of writing on it covering an area of 21.5 cm in height and 33.5 cm in breadth.

The inscription is written in the beautiful Brāhmī alphabet which was in vogue in those parts during the 3rd or 4th century A.D. Individual letters, excluding the flourishes, are well-formed and measure each about 2.2 cm in height and 2.6 cm in breadth. The language is Prakrit. Of the initial vowels only *a* occurs in this epigraph. There is no mention of any king in it; nor is any date given.

The contents of the epigraph disclose that the pillar on which it is engraved was the *chhāyā-khaṁbha* (*chhāyā-stambha*) or a memorial pillar of Gona<sup>2</sup> who is stated to have died during a cattle raid by Śivulāsa. He is called the *putra* (son) of an *āchārya* whose name is unfortunately lost. The filial relationship expressed between the *āchārya* and Gona cannot obviously be taken literally. All that is meant here by mentioning the latter as the son of the former, is that Gona was a devout pupil of the *āchārya*. It is possible that he received from the latter the *dīkṣā* (initiation) so as to enable him to succeed to the spiritual preceptorship. Gona is given the epithet *śudasa* which may be taken to mean 'handsome' (=Sanskrit *śudarsana*) although to be the equivalent of the Sanskrit word its spelling should be *śudassana*.

The reason for the erection of this pillar in memory of Gona is given in lines 2-3. It is stated there that he died (*gaṅga-gaṭha*=Sanskrit *garaga-gaṭha*, literally meaning one who has gone to the heavens) in a fight (*gaṅga*=Sanskrit *saṅgrāma*) in a cattle-raid (*ga-gaṭha*=Sanskrit *go-grahaṇa*). It is this passage which makes the epigraph a very interesting one. A number of inscriptions recording the erection of memorial pillars called in them variously<sup>3</sup> as *chhāyā-khaṁbha*, *chhāyā-khaṁbho*, *chhāyā-thalho*, *chhāyā-thubha*, *chhāyā-khaṁbha*, *chhāyā-khaṁbha* and *chhāyā-khaṁbha* have in recent times been discovered during the intensive excavations conducted at the famous ancient Buddhist site of Nāgārjunikonda in Andhra Pradesh. Several of them have been edited in this journal, above Vol. XXXV, pp. 10-17. One of them<sup>4</sup> was in memory of a prince of the Ikshvāku family, who was in the service of King Kuvula Chāntamūla. But here no reason is stated for the erection of the pillar in memory of the prince although it is presumable that he died fighting for his lord and hence the king, out of gratitude, arranged for the setting up of the pillar. Another<sup>5</sup> was set up for the memory of a religious personage who seems to have been, according to the inscription, a highly respected person. Even here, no reason is given for the erection of the

<sup>1</sup> A. R. Ep., 1939-40, No. B 17.

<sup>2</sup> Macdon uses *c* and *s* is not used in this article.

<sup>3</sup> Above, Vol. XXXV, pp. 10, 13, 14, 15, 16.

<sup>4</sup> Ibid., pp. 10-11.

<sup>5</sup> Ibid., p. 12.



pillar, although it is easy to infer from the context, that the devout followers of the person caused the pillar to be set up on the spot where the mortal remains of the respected leader or *guru* (preceptor) were buried. A third one<sup>1</sup> was raised in memory of a commander of the forces of a king and, though, here too, no reason is mentioned from the statement 'one who seizes the elephants [of the assembly]', it is not difficult to infer that he died in one of the battles waged by his lord, which made his lord or his descendants commemorate the event. There are others<sup>2</sup> which are 'stated to have been raised each in the memory of a group of soldiers', obviously for their bravery in the battles in which they lost their lives. There is also one<sup>3</sup> which was put up in memory of a foreman of artisans who 'seems to have been an *Ācārī* in the service of the Hoysālaya king'. It is understandable that this artisan-foreman was honoured thus for his long, loyal and distinguished government service. Neither any of the above mentioned instances nor any other similar memorial record of the period, known to us, relates to the erection of a pillar in memory of a person who died in a cattle-raid. The second under study is, therefore, the **earliest** on the subject. Its importance is greater on account of another factor. Several inscribed herestones of later periods belonging to the western Deccan, and to the western and northern Tamiḥnāḍ relate to the setting-up of the stone in memory of persons who died in cattle-raids.<sup>4</sup> But very few of them<sup>5</sup> pertain to a man of religious disposition. Gona of our record, as has been said above, being stated to be a disciple of an *śāharya* may be taken to have belonged to a religious order, and it is of interest to note that in those times, persons of this category were also taking part in such activities which appear to be purely secular in character, probably prompted by karmasāraṇ considerations for which they were honoured by the grateful people of the locality by commemorating their glorious deeds by means of the erection of such *śāhāyā-sūmāli*. It may be mentioned in this connection that the rescuing of cows involved in a *go-grāhṇa* has been deemed to be a righteous activity<sup>6</sup> and from time immemorial, cattle-killing seems to have been a preliminary to a regular battle for settling disputes between two villages or two kingdoms or two powers, the famous example being the *go-grāhṇa* of the *Mahāśāhā*.<sup>7</sup>

### TEXT\*

- 1 [C]ura-śāhāryaṇaṁ pūṣaṁ
- 2 aṁḍaṁ Gmāṁ Sivadāṁ go-grāhṇe
- 3 aṁḍaṁ aṁḍa-grā[ṭa]ṁ śāhārya-śā[ṭa]ṁ [?]

<sup>1</sup> Ibid., pp. 13-14.

<sup>2</sup> Ibid., pp. 14-16.

<sup>3</sup> Ibid., p. 19.

<sup>4</sup> Ibid., Vol. XXXII, pp. 110 ff. For references to other similar herestones see first notes in loc. cit., p. 110.

<sup>5</sup> See for instance, *Ep. Carr.*, Vol. V, Reber 123.

<sup>6</sup> *Pratibhāṣā* (Tamil edition, Calcutta, 1939), p. 98; verse 226; p. 293, verse 451; p. 256, verse 111.

<sup>7</sup> Cf. Ibid., p. 121, verse 272-3.

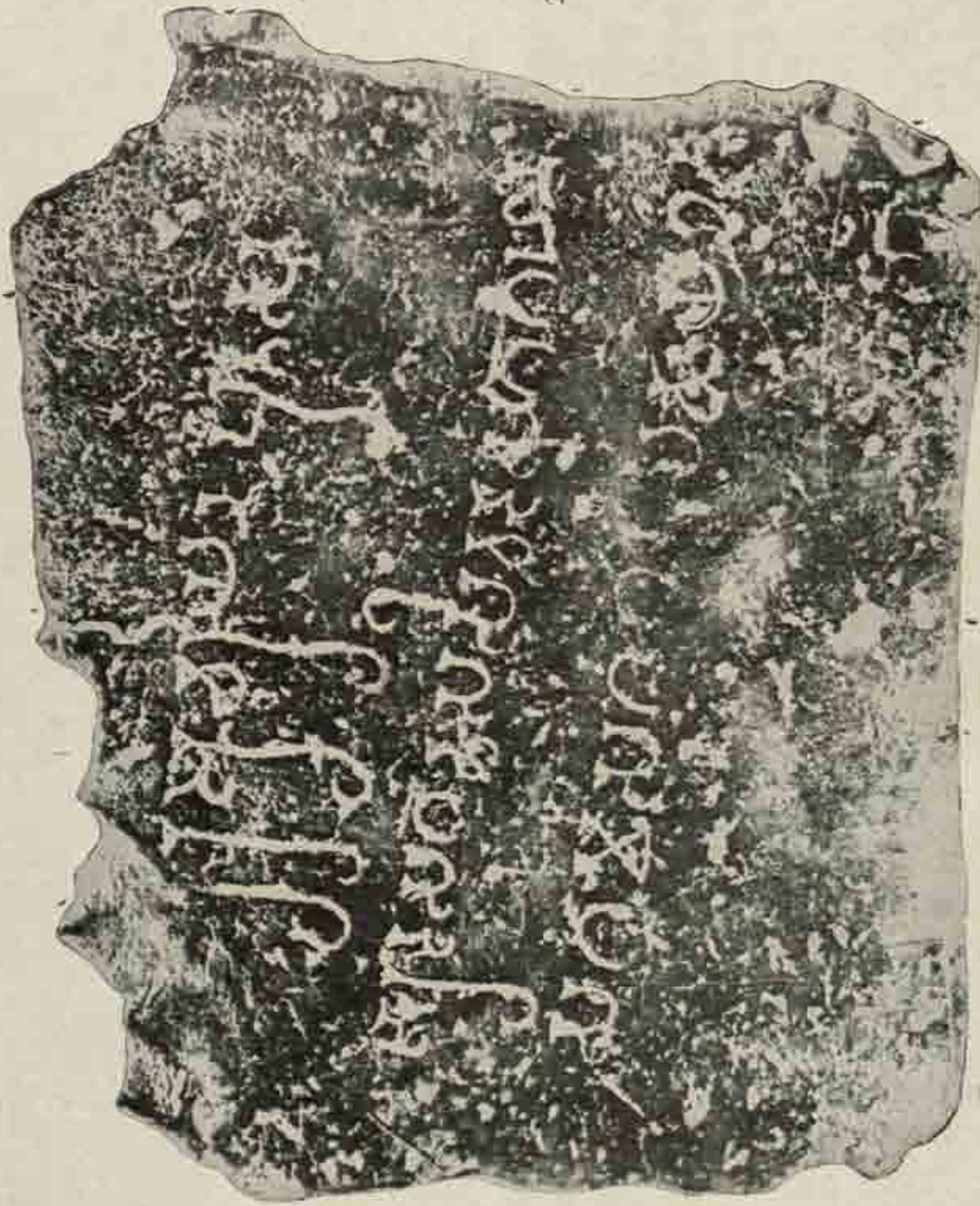
*śāhārya-śāhārya-śāhārya-śāhārya-śāhārya*

*śāhārya-śāhārya-śāhārya-śāhārya-śāhārya*

It is indicated by Dr. B. Ch. Chakrabarti, Joint Director General of Archaeology in India, for this reference. Even to-day there is in Tamilnad the practice of imposing of the cattle of a village by the people of a neighbouring village so as to precipitate the settling of long-standing disputes between the two villages. It is of interest to note here the fact relating to the prevalence of the Tamil proverb, viz. *śāhārya-śāhārya-śāhārya-śāhārya* on the same subject.

\* From impressions.

A BRAHMI INSCRIPTION FROM GANGAPERURU



Scale : One-half





# No. 27—HANUMAKONDA NIROSHTHYA KAVYA INSCRIPTION

(1 Plate)

P. R. SRINIVASAN AND V. S. SUBRAHMANYAM, OOTACAMUND

(Received on 24.3.1962)

The inscription<sup>1</sup> edited below is incised on a rock at the top of the hillock called Siddhāvaruni-gutta standing about a mile and a half to the south of Hanumakonda near Warangal in the district of the same name in Andhra Pradesh. The hillock is a precipitous one and the inscription is engraved on the vertical wall-like part of the rock at its top. On the rock-wall opposite the inscribed one is a sculpture of a standing Jaina Tirthāṅkara carved in bas-relief. In between these two rock-walls is a slightly damaged four pillared *mandapa*. Owing to the steep climb of the rock, the existence of the inscription is not easily known and it is with considerable difficulty that it could be copied. It is edited here with the kind permission of the Government Epigraphist for India.

The manner in which the inscription is engraved is interesting. The engraver had prepared the surface of the rock into a large rectangular panel of about 20 feet by 3½ feet size, of which only one-third, i.e. about 6'8" by 3'6" portion has been used for engraving the inscription. In view of the fact that the inscription is incomplete, it is obvious that originally the engraver wanted to utilise the remaining two thirds portion also for inscribing the rest of the composition which may have been long enough to have occupied this space. Unfortunately, for reasons not known, the engraver could not accomplish his work. Despite the fact that the inscription is incomplete, it is of interest from literary and palaeographical points of view. A text<sup>2</sup> of the inscription has been published by M. Ramakrishna Kavi in the Telugu periodical *Bādrati*, Vol. I, No. 9, pp. 130-32. There he has stated that it was originally noticed by Col. Colin Mackenzie. The published text is, however, full of errors not only in the reading of the last seven lines which, the author says, he could not check up with the impressions owing to their inaccessibility, but in the reading of the first nineteen lines also. Consequently he could neither make the real purport of the epigraph clear nor bring out its significance satisfactorily.

The inscription consists of twenty-six lines of writing. The characters are Telugu and on palaeographical grounds, the inscription may be assigned to about the 13th century A.D. The letters are neatly engraved and they have been preserved well, owing mainly to the fact that the inscription is found engraved at an inaccessible place. The language is Sanskrit throughout. There are altogether thirty-seven and a quarter verses, all in the simple *Anuṣṭup* metre.

It is a specimen of *prastāvi* type of inscriptions, the extant portion stopping with the descriptions of the Andhradēśa in general and of Śākalinagara (the then capital of Andhradēśa) in particular. Unfortunately, due to the incomplete nature of the epigraph, it does not contain any historical information; nor does it contain any date. But we may not be far from truth if we attribute it to the second half of the famous Kākatiya period (1000-1325 A.D.) of the Andhra history for the following reasons, as well as on grounds of palaeography. The *śloka* style of the record indicates the fact that the composition is of a poet steeped in the high poetic traditions for

<sup>1</sup> *A. S. Ep.*, 1967-68, No. B 36.

<sup>2</sup> This has been reproduced in *Śat Siddhānta-śāstram*, edited by K. Lakshminarasimham, as Appendix I.

which the period is well known, as exemplified by such works as the *Pratāparudriya* of Vidyābhāṭa. The elaborate description of Elakāṣṭhānagari, the chief city of the country, which may have formed the prelude to the subsequent description of the king and his kingdom over which he ruled, also shows that the inscription was composed during this period when the power of the Kākatiyas had reached its zenith.

The object of the inscription is not known owing to the fact that the full text of the composition has not come down to us. But the extant portion, as has already been stated above, describes the Andhra-dēśa in general and the Elakāṣṭhānagari in particular. The most interesting feature of this inscription is that the poet has successfully attempted, here in this *kāvya*-like composition, to show his capacity to compose a work not using the *akṣaras* of the *śāhī* class. Compositions of this kind are called *śāhīkāvya*, and there are examples in Sanskrit literature illustrating this class of works. For instance the entire chapter VII of the famous *Daśakumārācharita* of the great poet Dandin, is composed in this style; and the work called the *Nirūṭhīya-Rāmāyaṇa*<sup>1</sup> attributable to about the same period as that of the inscription under study, is another instance of this kind of *kāvya*. The uniqueness of this inscription lies in the fact, that among the numerous Sanskrit *kāvya*s, known from inscriptions, this is the only example of this class of compositions. Besides, this piece of composition contains quite a few *ślokas* noted for their *śabdā- and arth-śloka-kāra*. Especially noteworthy is the verse 28 (in lines 19-20) which is an excellent example of *śabd-śloka-kāra*.

It is also unfortunate that the inscription does not contain any information about its author. If, however, we are permitted to have recourse to a strong circumstantial evidence, it is possible to say that the poet of this epigraph was identical with one called Narasimha six of whose interesting inscriptions mentioning his name specifically, have been copied from Warangal proper<sup>2</sup> and from Uruṣa<sup>3</sup> in its neighbourhood. An important point in favour of the attribution is that it has the support of an internal evidence from at least two inscriptions. No. B 108 of *A.R.Ep.*, 1950-51, has the passage, *ahn-atikṣa hi Kākatiya-charita* which shows clearly the fact that the author of the inscription had written, in a single day, about a Kākatiya king or the Kākatiya dynasty. The present record, as has been said above, being in the form of a prelude to an elaborate narrative possibly dealing with the Kākatiyas of the time, it is probable that it formed the beginning portion of the *Kākatiya-charita* referred to in the passage. That the poet was actually a contemporary of the Kākatiya king Vira-Rudra is mentioned in the other inscription (No. B 57 of *A.R.Ep.*, 1957-58) from Warangal and the verse containing the reference reads as follows:

*Aryād-uvvīm-udadhī-ralanām-agraṣiḥ Kākatiām  
vidyā-śālī vidita-vinayā Vira-Rudra-ābhidhānāḥ |  
yātā-kālā vijita-haritaḥ yasya sām-gujānām  
madhyā kalachin-Malaya-bikharī Mālyavān Maṇḍarā cā ||\**

At the end of the epigraph the word *Nṛsiṃha* is also engraved. This Vira-Rudra may be identified, as has been done already in *A.R.Ep.*, 1957-58, p. 7, with Pratāparudra II (1291-1330 A.D.). This identification is also based on palaeographic grounds. It may, therefore, be said that the period of the author of the present record is also the same.

<sup>1</sup> *History of Sanskrit Literature* by M. Krishnamachariar, p. 704, note 2. The author of this work is said to be one Mallikārjuna. But particulars regarding his date, etc. are not available.

<sup>2</sup> *A.R.Ep.*, 1950-51, No. B 108; *ibid.*, 1952-53, No. B 117; *ibid.*, 1957-58, Nos. B 56-57.

<sup>3</sup> *Ibid.*, 1958-59, Nos. B 128-29.

<sup>4</sup> *Ibid.*, 1957-58, p. 7.



Another important piece of evidence, according to us, that helps in the identity of the author of the present inscription with that of the two inscriptions from Urusu is the technique in which the inscriptions have been engraved. As has been mentioned at the beginning, the inscription under study is engraved on a prepared surface of the rock of which only one-third portion has been made use of for engraving the record. The inscription from Urusu (No. B 128 of *A.R.Ep.*, 1958-59) has also been engraved on the rock in almost the same manner. There too the surface of the rock has been dressed and the engraver has apparently divided it into three approximately equal panels all of which have been utilised fully for engraving the inscription. In the other inscription from the same place (No. B 129 of *A.R.Ep.*, 1958-59), however, though there was a similar attempt at panelling of the dressed up surface into three portions, only two of the three panels have been used for engraving that record. Though it might be said that the manner of engraving is a peculiarity of the engraver who need not be a contemporary of the author, it may not be unreasonable if we presume that the inscription mentioning the name Narasimha was engraved during his time and the engraver who inscribed that record in panelled out surface was also most probably the engraver of the present record employing the same method of preparation of the rock surface for writing. That the engraver of the two records at Urusu was one and the same can be inferred from another circumstance also. The inscription (No. B 129 of 1958-59) stated to contain a text entitled *Yōga*. . . is in Nāgarī script, while the other (i.e. No. B 128 of the same year) dealing with the story of a Siddha couple is written both in Nāgarī and Telugu scripts. But the manner in which these scripts are used in this inscription, namely only the first line being in the Nāgarī script while the rest of the inscription is in Telugu, suggests that the engraver, after finishing the engraving of the other Nāgarī record, wanted to inscribe this also in Nāgarī (and hence its commencing with the line in Nāgarī), but abandoned the idea and adopted the Telugu script for engraving the remaining part of the epigraph. If this is accepted, which, we think, is quite a plausible one, then a connection is established not only between these two inscriptions but also between them and the inscription under examination here, and this may be taken to be in favour of the attribution of the authorship of the texts of all the inscriptions to one and the same poet Narasimha.

There is also another significant piece of evidence in support of this attribution. As shown above the most interesting feature of this inscription is that it forms part of a *śāvya* where the letters of the labial class are deliberately avoided and hence it is an example of the class of *Nirāśīṭhyakāvya*s. Interestingly, in the inscription containing a single verse in the *Śārdūlavikrīḍita* metre from the Warangal Fort (*A. R. Ep.*, 1950-51, No. B 108) also, as is seen from its text given below, no letters of the labial class are present.

- 1 *Rik-chhāyā ruchiṭā niratggala-girā*
- 2 *yēn-ādika-śhēgāṣi śāṭṭa-gra-*
- 3 *utka-kṛtā Nṛsimha-kṛtinaḥ kṛt(d)-*
- 4 *granthi-gaṇḍha-chchhīḍā | aḥ-ni-*
- 5 *kēna hi Kākatiga-charitē āṇ-[ṣ]-*
- 6 *uḥa-śaṣṭi-āḍi | tūḥ kākhi-āghāṭa-ni-*
- 7 *xaṭpa-nirggata-guḥaḥ sargha-*
- 8 *sargāḥ kṛitāḥ | [ ] \**

It shows that its author had a predilection for composing texts of this kind. This inscription, as has been said above, mentions the name of its author, i.e., Narasimha. It is, therefore, quite likely that this Narasimha was also the author of the inscription under study which is a longer and a finer composition in this *nirāśīṭhya* style.



Six out of the seven inscriptions, as has been referred to above, mention the name of the poet Narasimha and at least from five of them including the one under examination it is easy to judge the high calibre of the poet. In fact the two records from the Warangal Fort (*A.R. Ep.*, 1950-51, No. B 108 and *ibid.*, 1957-58, No. B 56) are specific in this regard as will be seen from the following passages from the inscriptions. No. B 108 of *A.R. Ep.*, 1950-51 reads :

*aham-āikēna hi Kākatiya-charitā tē=[ā]śhṭa-śiśhṭ-ā[drī]yāh*

*kāshṭh-āghṛṭa-nisarga-nirgata-yakāh-sargōya sargāh kṛitāh ||*

In No. B 56 of *A.R. Ep.*, 1957-58 the poet draws a comparison between himself and the incarnation of the god Narasimha in double entendre. The stanza runs as follows :

*Ā-prāṇa-sahlā-stambhā-py-a-vipanna-*

*Hiranyakāśipu-āpi |*

*a-vikṛita-mukhā-pi dāśaṁ pragalbhātē*

*rūpakēśhu Narasimhāh ||<sup>2</sup>*

That the credit to which the poet has laid claim to has not been done without any basis may be said to be proved by the two actual *kāvyas*, though unfortunately incomplete, recorded in the two inscriptions from Urusa mentioned above. In one of them (No. B 128 of *A.R. Ep.*, 1958-59) he calls himself a *kavi* and in the other (No. B 129 of *A.R. Ep.*, 1958-59) he styles himself as a *Maharshi* at the end of what appears to be the [first] chapter of a *kāvyā* he had composed (*Narasimha-maharshi-kṛitau Yōga* ..... *mas=sargah* | ). Interestingly, in both the records he is stated to be the son of one Viśvāvara who according to the latter inscription is said to be the royal preceptor (*vāja-guru*). That the poet Narasimha was the author of other works also is known from the two other records (*A.R. Ep.*, 1950-51, No. B 108; and *ibid.*, 1952-53, No. B 117) which refer to the poet's commentary on the *Rigveda*, called the *Rikbhāṣyā*, and his other work entitled the *Kākatiya-charita* as well as the *gāṇas* referred to as *Narasimhoktā gāyāh*.<sup>3</sup>

#### TEXT<sup>4</sup>

1 ओं[१\*] अंध्राः सति गरीयांसः कांचनच्छायशालवः । यथा हाटकशैलस्य  
कटका रत्नशालिनः ॥[१\*] केदारा यत्र

2 शालीनां तरंगितजलांतराः । कुण्यामच्छायहरिता यथा जलनिधेस्तटाः ॥[२\*]  
शालिसंक(र)मिणीहस्तताळैः कंकणनादि-

3 तैः । शालिताः किल गच्छन्ति मत्कीरास्तद्गिरा जिताः ॥[३\*] रसातलानिह-  
तालतालकेतककेतने । कांतारे यत्र कांतानां जा-

<sup>1</sup> *A. R. Ep.*, 1950-51, No. B 108, *ibid.*, 1952-53, No. B 117, *ibid.*, 1957-58, Nos. B 56-57 and *ibid.*, 1958-59, Nos. B 128-29.

<sup>2</sup> *Ibid.*, 1958-59, p. 7.

<sup>3</sup> *Ibid.*, 1957-58, p. 6.

<sup>4</sup> From impressions.

<sup>5</sup> Expressed by a symbol which is, however, not clear.

4 तः शृंगारसंगरः ॥[४\*] रसालहालाग्वेन धनेर्वाभीकृता दृशः । अलीनां यत्र  
हा हृत लक्षयति न मेहिनीः ॥[५\*]

5 संतानकांतादलतामंघ्रप्रचिलचेतसः । यत्रालयः कर्णिकारे निर्मधे च<sup>१</sup> निरंतराः ॥[६\*]  
हालिकस्त्रीकटाक्षाणां कांत्या

6 गिलितचेतनाः । न जानन्ति कुत्र यत्र केनित्कर्षकमंदनाः ॥[७\*] गतानि  
हालिकस्त्रीणां शिक्षयति निर्जगतैः । नेत्राणि नेत्रेहृत्स्वस्व हरिण्यस्त य-

7 दंतरे ॥[८\*] केदारसत्यकांतीनां संकांतानां ततस्ततः । च्छ(छ)लेन नीलसिचवा  
यदीया जायते घरा ॥[९\*] शब्दकंकणजालस्य लल-

8 नाकरसगिनः । कलेन यत्र नादेन कलहंसाः सतं जिताः ॥[१०\*] लक्षयते  
यत्र निचिता लक्षशः शालिराशयः । मेहांकणे यथाकाशे सटि(डि)ल्का<sup>२</sup>-

9 तिघरा घनाः ॥[११\*] खिलाः शालीनतां याति यत्र कं(ट)करक्षिताः ।  
कट(ड)करोमनिकटनिराघाटकटिस्वलाः ॥[१२\*] कदलीकानने यत्र हरितच्छ-

10 दहारिणि । कीरा निरंतरं याति निजजातीयशंकया ॥[१३\*] हालाः[\*]  
कलंत्यः सततं यत्रत्यात्सहकारतः । निद्विवति निरातकं नर्तनायै शिखंडि-

11 नः ॥[१४\*] यत्र कांचनसंकाशा रसालानां रजःकणाः । टंकचूष्टस्य तरणयंबा  
लेशाश्चकासति ॥[१५\*] कर्षकस्त्रीकेणहस्तैर्हस्तमालीकसंयतैः । न हतात्तां

12 यत्र घसशंकातंकं शिखंडिनि ॥[१६\*] नगराणि मरीचांसि नाकिरव्याणि  
लक्षशः । स्थानीयानां सहस्राणि यत्रत्यान्यतिशेस्ते ॥[१७\*] न नंदनं  
चैवरथं न

\* Cf. वर्णप्रकर्षे सति कर्णिकारं दूनोति निर्गन्धतया स्व धेतः, Kamikarastambam, 3, 28.

<sup>2</sup> The insertion is engraved at the beginning of line 9.

- 13 च यत्र निरीक्ष्यते । कातारं नंदनं कुलनं कुत्सताः चैत्रबाह्वयाः ॥[१८\*]  
करिणः करिणोसक्ता यत्र संश्रिततारकाः । सकळान् शक्यते गात्रा-
- 14 होतान् गजाननान् ॥[१९\*] सित्रयैरास्तुता नीलैश्चातषः स्पंदना घनाः । मयंतः  
किकिणीजालैर्यथा कांतैस्तदि(दि)दुग्धैः ॥[२०\*] तट[ि]का यत्र शतसः सा-
- 15 [र]ण्यस्त सहस्रसः । सरितायां<sup>†</sup> दर्शयति तेषां च किल मेहिनीः ॥[२१\*]  
आदित्यघुष्टिसंकाशा दृश्यते यत्र गृष्टयः । क्षीरं ददत्यः कुत्सना-
- 16 नां त्रिजगत्प्रघनाशिकाः ॥[२२\*] एकास्त्येवशिलाह्वात्र नगरो वा गरीयसी ।  
सागरातां घरां कुत्सतां [त्रि]तां कांत्या निरीक्ष्यते ॥[२३\*] कळा गिरः  
कुशा(शां)गीणां
- 17 रशनाः किकिणीघनाः । यथांगदानि चाघ्रीणां निद्राहान्यं किल श्रियः ॥[२४\*]  
चंद्रशालासंश्रितानां चंद्रास्यानां निरंतरैः ।
- 18 यत्रास्यचंद्रांगने चंद्रजानं न शक्यते ॥[२५\*] यत्र रव्यांगणगता धनसारस्य  
राशयः । दृश्यते चंद्रिकासंधा यथावर्का वा-
- 19 . . . णैः ॥[२६\*] इन्द्रनीलैश्चंद्रकांतैस्तथा यत्र निरंतरैः । अंधकाराश्चंद्रिकाश्च  
दर्शयत्येकदा गृहाः ॥[२७\*] कांतया ध्नति यत्कांताः कांतानां
- 20 हृदयं दृशा । कांतया ध्नति यत्कांताः कांतानां हृदयं दृशा ॥[२८\*]  
कल्लिदकन्यालहरीसंघर्षस्वर्णहारिणः । कटाक्षा यत्र नारी-
- 21 नां कुण्ठयति न किं जनान् ॥[२९\*] हान्ताख्येण तरळा यत्राराल्लदृशा(शां)  
दृशः । खड्गलेखा दर्शयति रतिनाभकरस्त्रि(त्रि)ताः ॥[३०\*] अधरा यत्र  
नारीणां सक-

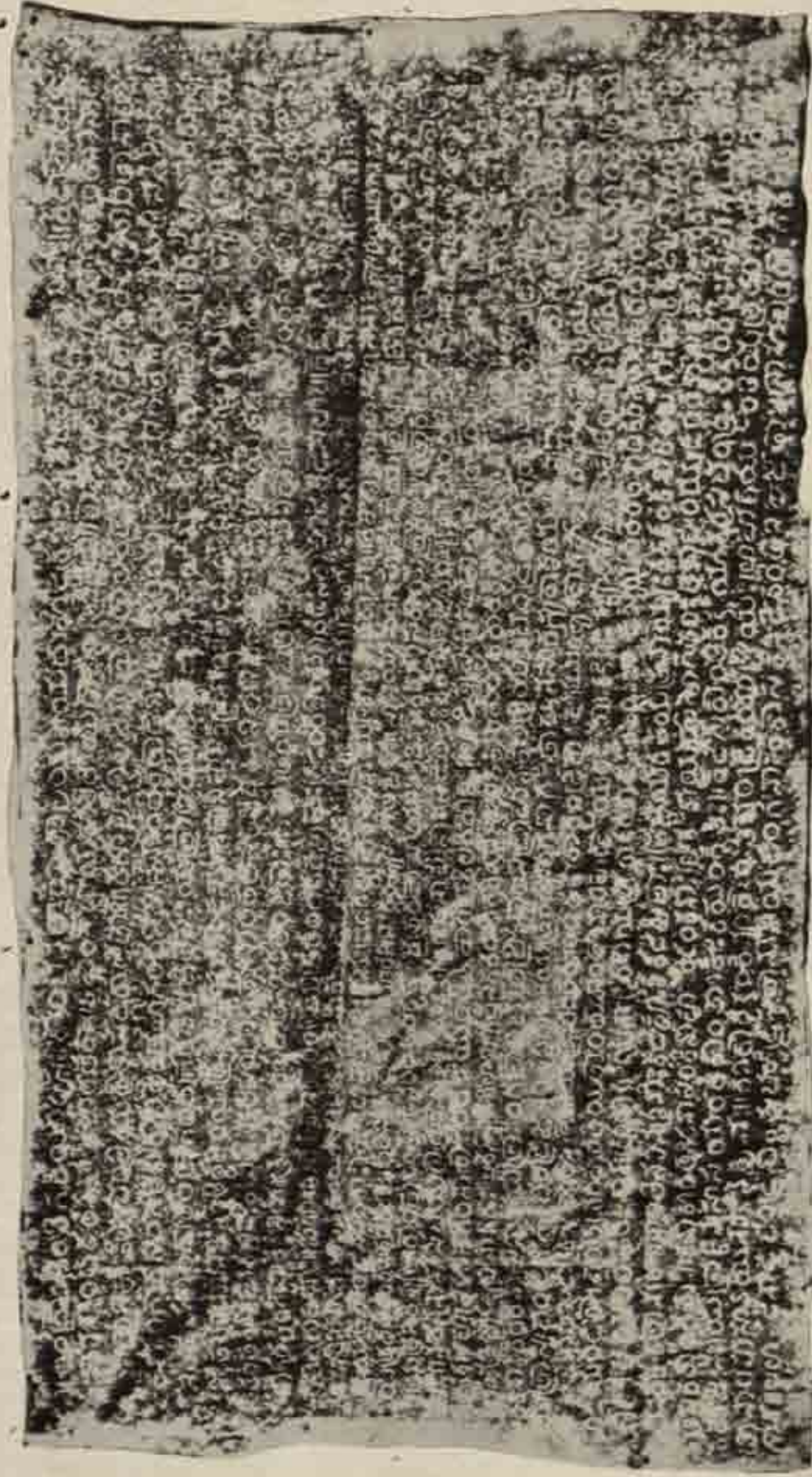
<sup>†</sup> The middle has not been observed here.

<sup>\*</sup> Read सरितायां ।

<sup>\*</sup> There is space here for three letters which seem to have been erased.

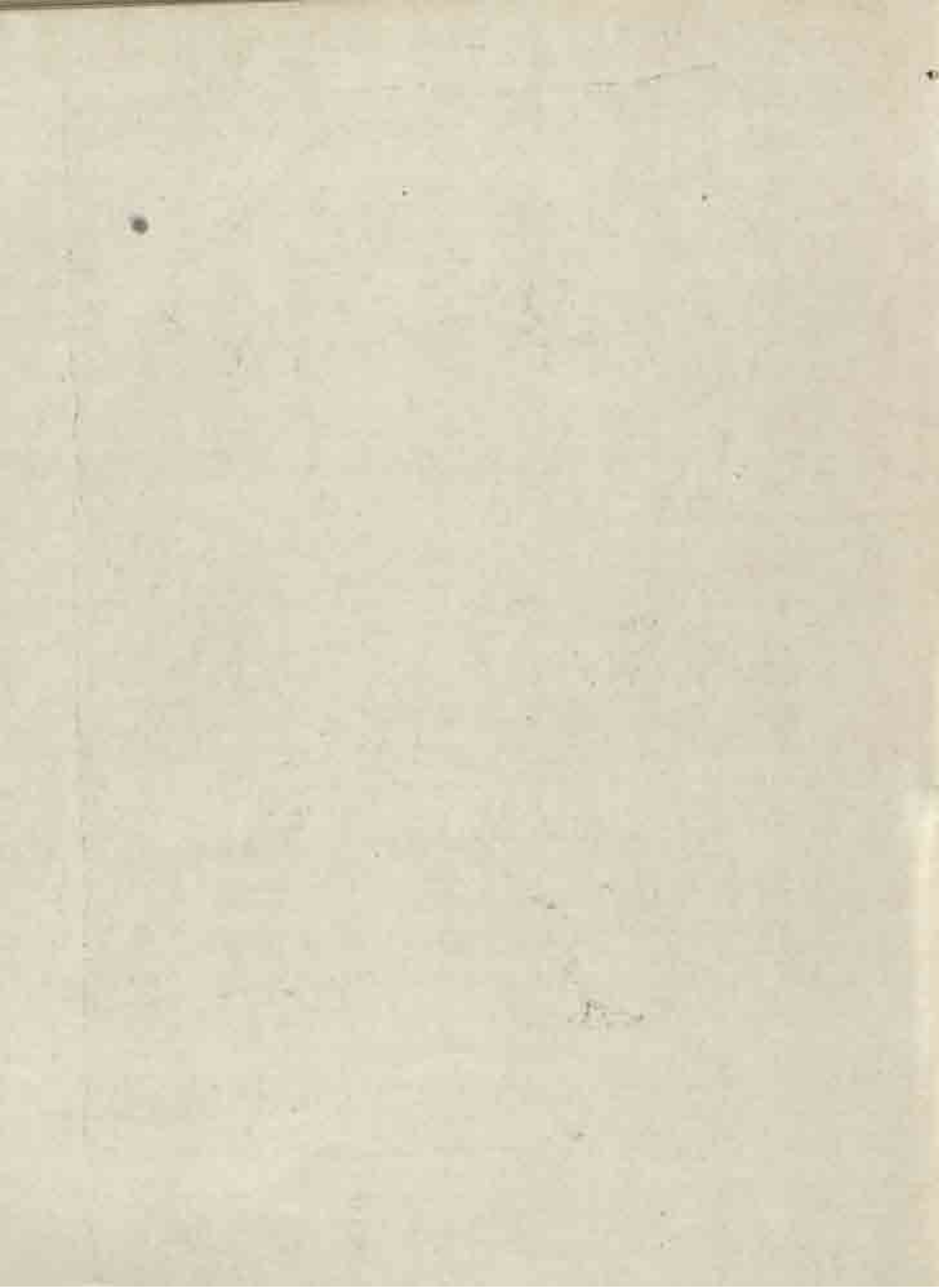


HANUMAKONDA NIROSHTHYA KAVYA INSCRIPTION



Size : One-ninth

2 4 6 8 10 12 14 16 18 20 22 24 26



- 22 छानधरीकृतान् । आख्याति नलिनधेयोः कटाक्षश्च कटाक्षिताः ॥[३१\*]  
तर्जयति यत्र तार्यः करकंठपरिखणैः । आफीडदीधिकाहंसीमोति-
- 23 तस्करतां गताः ॥[३२\*] कर्णिकारस्नकिरणसंकीर्णहरिदं कनाः । आकर्णयति [स]गीत  
कृतश्लार्धं यदेगताः ॥[३३\*] कर्णकल्हारकलिकाहालासीक-
- 24 रलेहितः । यथाळिनस्त्रासयते कांताः कटकजंकृतैः ॥[३४\*] कटाक्षकान्तिकळपा  
हासचंद्रैः कळकितैः । न हासयति ता-
- 25 धानां दृस्ता(हासा)म् वन(अ)लिनेक्षणाः ॥[३५\*] कनोनि'काकळकिन्या कांतितचंद्रिकया  
स्त्रियः । बाहारयति वक्त्रयाश्चंद्रिकाहारिणः स-
- 26 गान् ॥[३६\*] ललाटेनाद्वेचंद्रेण कृत्स्नचंद्रैस्तदातनैः । यदेगताः कळसचित्तिभि(स्तीभि)दिशति  
निजाजिताः ॥[३७\*] नासासंकाररत्नानि नक्ष[त्र]²

## TRANSLATION

(Verse 1) There is the great Andhradāta full of rice (fields) of golden hue, resembling the dātes of the golden mountain (i.e. Māra) with gems.

(Verse 2) There, the rice-fields, containing waving waters inside, resemble the shores of the sea with dark-tinged verdant.

(Verse 3) The parrots (that come to eat the grains) fly away being frightened by the sounds produced from the bangles due to the clapping of the hands by the women-guards of the rice-fields and also being overcome by their utterances.

(Verse 4) In the groves of trees like *rasāla* (the mango), *vāla*, *lāmāla* (the marshy date), *idā* (the palmyra) and *lātaka* (*Pandanus odoratissimus*), youthful couples are engaged in amorous activities.

(Verse 5) There, the bees, being blind-folded due to (intoxication) of the strong smell emanating from the honey of mango trees, could not see even their consorts.

\* नि and का are written below the line.

² Stops here sleepily.



(Verse 6) The bees, there, are not only attracted by the smell of the creepers of the Santāna forest but also by the odourless *Karpikāra* trees (due to their attractive colours).

(Verse 7) Some of the peasant youths of the place, having been attracted by the bewitching glances of the peasant maidens, forget (their work of) ploughing.

(Verse 8) The gait of the peasant maidens of the place seem to serve as *lāsana* to the swans while their glances serve as models for the female deer.

(Verse 9) The entire country (seems to be) covered by a blue raiment because of the spreading of the sheen of the crops in the fields.

(Verse 10) The sound produced by the group of conch-shell bangles (seen) in the hands of the damsels of the country has outstripped (that of) the innumerable swans.

(Verse 11) The multitudinous heaps of paddy seen in the courtyard of the houses, there, look like the clouds in the sky, possessing lightning.

(Verse 12) Where the fallow lands protected by thorns (i.e. full of thorns) and containing undemarcated interspaces with cattle huddle them, become hushful (i.e. become objects of pity).

(Verse 13) There the parrots, thinking that they belong to their own group, resort always to the groves of plantain trees with attractive green leaves.

(Verse 14) The honey that flows always from the innumerable mango trees, there, seems to suggest that it is intended for the peacocks to dance without pain.

(Verse 15) The golden-hued pollen of the mango trees, there, resemble the dusts of the sun, produced by chiselling.

(Verse 16) The hair of the peasant women in the act of being dressed by their dart-like hands give the appearance of the spread-out plumage of the peacock.

(Verses 17 and 18) The countless big cities of the country outshine the numerous divine cities; because, instead of the Nandana, (the pleasure garden of Indra) and the Chaitraratha, (the sporting park of Kubēra), its entire forests constitute the Nandana and the whole (of the wooded land) constitutes the Chaitraratha here.

(Verse 19) The male elephants of the country, with their half-closed eyes caused by their being with their mates look like the couples of elephant-headed (gods) possessing also elephant's body.

(Verse 20) The heavy chariots covered with numerous blue clothes and resounding with the [jingling sounds] of the small bells (attached to them), resemble the clouds with groups of shining lightnings (accompanied by thunder).

(Verse 21) In the country are hundreds of tanks and thousands of rivulets ; and they indeed appear to be the ocean and his consorts respectively.

(Verse 22) The young cows of the country resemble the rays of the sun ; the former by giving milk become the removers of suffering (of the people) of the three worlds, while the latter, (by causing the rains,) become the purifiers of the three worlds.

(Verse 23) Here is the great city called Ēkasīlī which by its splendour seems to spread over the entire region upto the shores of the ocean.

(Verse 24) The melodious speech, the deep sound of the small bells of the waist-band, and the anklets,<sup>1</sup> of the tender-limbed damsels of the place are responsible for the sleeplessness of the goddess of Prosperity.

(Verse 25) The assemblage of numerous damsels with moonlike faces, on the top-most floor of the houses of the city, makes it difficult to know about the existence of the real moon in the sky.

(Verse 26) The heaps of-cumpher seen in the shops of the bazaar look like a collection of moon-beams.....\*

(Verse 27) The houses of the city with never-diminishing (heaps of) sapphires and moon-stones appear to show simultaneously the darkness and moonlight together.

(Verse 28) In this city, the beloved, by their bewitching glances, cause affliction to their lovers ; (similarly) the lovers, by their beautiful sights, cause affliction to their beloved.

(Verse 29) Whom do not the glances of the women of the place, (like those of the gopis on the bank of the Yamunā), which excel (in beauty) the collection of crawling waves of the daughter of Kāṇḍa (i.e. the Yamunā) attract (or make into a Krishna) ?

(Verse 30) The glances of the women with curved eyes, made tremulous by the power of liquor, look like the rows of swords held in the hands of Rati-nāthā (i.e. Cupid).

(Verse 31) The lips of the women of the city have rendered everything else inferior to them ; and their side-looks (appear to) suggest that they have blessed the groups of lotuses (i.e. excelled them in beauty).

(Verse 32) By the gestures of their hands (adorned) with bangles, the women of the city frighten the swans in the sporting ponds for having stolen their gails.

(Verse 33) The damsels of the city, the rays of whose ear-rings become merged into the spaces of the quarters, listen to music appreciatively.

(Verse 34) The bees that are attracted by the driplets of honey in the water-lilies serving as ear-rings of the ladies of the city, are frightened away by the sounds of the bangles in their hands (produced by the gesture of waving).

<sup>1</sup> The word *śringar* together with *śringarī* is used here in the sense of an anklet, which is peculiar.

\* A simile is given here by the author but owing to the loss of a few characters, it cannot be made out.

(Verse 35) Do not the lotus-eyed damsels of the city by their (enchanting) smiles resembling the moon marked by the (dark) sheen of their glances mock at the daughter of their lords !

(Verse 36) By the rays of their moon-like faces, the pupil of their eyes, serving as the dark patch of the moon, the women of the city seem to feed the birds which feed upon the moonlight (i.e. Chakoras).

(Verse 37) The women, with their faces resembling the full moon and their forehead resembling the half-moon, demonstrate that all the arts are acquired by themselves (i. e. by looking at their faces it is easy to know that they are *balāntis*).

(Verse 38) The gems in the nose-ornaments (of the damsels) resembling the stars. . . .

---



# No. 28—CHIKKERUR INSCRIPTION OF SOMESVARA I, SAKA 970

(1 Plate)

SRINIVAS RITTI AND B. R. GOPAL, OOTACAMUND

(Received on 29.7.1959)

The inscription<sup>1</sup> edited below with the kind permission of the Government Epigraphist for India, was discovered at Chikkerur, in the Hirikerur Taluk of Dharwar District in the Mysore State. The stone bearing the inscription, which is set up in the field opposite the Hanumanta-dēva temple appeared at first sight to be quite small with only five lines visible on its exposed face. On digging up, however, it was found that the major portion of the stone containing the record lay buried underground. The epigraph which contains twenty-nine lines in all, was copied by Shri B. R. Gopal in December 1957. The writing on the portion that was underground is better preserved than that on the portion that was exposed. The corners of the top portion are broken off resulting in the loss of some letters on both the sides including some details of the date. But, fortunately, details enough to assess the importance of the record are preserved.

The record is written in Kannada alphabet, usual to the period to which it belongs. However, a few orthographical and palaeographical points may be noted. The usual reduplication of the consonant which follows *r* as in 'pūrevaḥḥam and 'chamde-ḍṛḥḥam (line 16) is not as a rule followed, cf. 'chamde-ḍṛḥa (line 5). Attention may be drawn to the medial *w* sign written in three different types, e.g. see *ruw* in *śārirvaruwa* and *pyu* in *śatappudakke* in line 17; *Gu* in *Gan-jaganuwa* and *pu* in *parāhita* in line 22. Also compare the first letter *ruw* in line 19 with *ruw* in *śārirvaruwa* in the same line.

The language of the record is also Kannada and the composition is in prose, excepting the imprecatory verse which is in Sanskrit.

The inscription is dated in Saka 970 [Sarvadhārī, Śrāvana śuk. 13, Monday, S[imha-samkrā]-ntī. The details regularly correspond to 1048 A.D., July 25, I.d.t. 62.

The inscription registers a grant of land and a house-site made to a *satra* at the *medal-agrahaṇa* Kiriya-Kereyūr by *paṇḍita* Rēvaḥbharasi, by purchasing the land from the Thousand *mahājanas* of that place. Witnesses to this deed were the Thousand (*mahājanas*) respectively of Kiriya-Kereyūr, Isavara and Tūvaḥḥi, the Thirtytwo (*mahājanas*) of Tāṇḍundiūr, *Kannada-sandhivigraha Mahāprachanda-danḍanāyaka* Kāḷidāsaḥḥa, *Pradhāna-danḍanāyaka* Nēraṇaḥḥa, *Paṭhale-corggaḍe* Bhōḡavāraḥḥa, *Gaṇḍaḥḥa*, the *paṇḍita* of *Mudalēṇa* and *Parāhita* Dāvaḡa-ḡaḥḥa. The document was written by *Śaṇḍha* Kāṭimayya. It is stated that Rēvaḥbharasi paid 30 *ḡaḍḡas* as the price of the five *maṭṭa* of cultivable land and a house-site and 100 *ḡaḍḡas* towards *śiddhāḥḥa*. The latter amount is stated to be utilised on the basis of *ḡaḍḡa-śiddhāḥḥa* which apparently means (for investment to *śeṭṭa*) interest at the rate of one *ḡaḍḡa*, i.e. *ḡaḍḡa* which is equal to  $\frac{1}{2}$  *paṇḍa* (per *ḡaḍḡa* per year). Thus this sum of 100 *ḡaḍḡas* evidently represented the lump sum paid in order to guarantee the income on account of *śiddhāḥḥa* to the *mahājanas* of Kiriya-Kereyūr.

<sup>1</sup> A.R. Ep., 1957-58, Introduction p. 4 and App. B. No. 262.

The importance of the inscription lies in the fact that it contains an early reference to Kalyāṇa as the capital city of the Chālukyas.<sup>1</sup>

Kalyāṇa in the Bidar District of the Mysore State, was a city of great importance in the history of the medieval period having been the headquarters of the later Chālukyas and after them their successors, the Kalachuryas. As the centre of activity of Basavēśvara, the famous protagonist of the Viśiṣṭa religion, Kalyāṇa acquired special significance in the religious history of Karnāṭaka also.

On the basis of the material then at his disposal, Fleet remarked that the earliest mention of Kalyāṇa as the capital of the Chālukyas was found in an inscription of 1033 A.D.<sup>2</sup> But our record which refers to Kalyāṇa already as the *metropolis* furnishes a date six years earlier than the above.

It is to be noted, however, that two records, both supposed to be dated in 1033 A.D., mention Kalyāṇa as the capital. But both of them are of doubtful authenticity since they contain a wrong date and are written in characters much later than the period to which their contents pertain. They are from Bājūr<sup>3</sup> and Bijapur.<sup>4</sup> The former quotes the Śaka year as 45869, Śaismukha, Vaiśākha su, Pūrṇimā, Monday, Uttaraśyāma-saṅkramana. Ignoring the Śaka and the *saṅkramana*, the details may be equated to 1033 A.D., April 16. The second one is dated in Śaka 958, the other details, barring the weekday, being identical with the former. The weekday is here given as Sunday. These details are irregular. Again, as remarked above, the palaeography of the records does not conform to that of the period.

The question then arises as to when precisely the city was chosen to be the seat of the government. A study of the Western Chālukyan capitals, from the day the Chālukyas regained power to the date of the present record would help us to find out an answer to this question.

It is well known that Taila II of the Western Chālukya family overthrew the Rashtrakūṭas in 975 A.D. and re-established the Chālukya suzerainty. The capital of the Rashtrakūṭas was Malkhēd, and Taila, on assuming power, continued to have this city as his head-quarters.<sup>5</sup> This city seems to have remained the capital till the time of Jayasimha II. The Kanyākumārī<sup>6</sup> inscription of Vira Rājendra and the Karandai plates of Rājendra Chōla<sup>7</sup> dated in his 8th year (1020 A.D.) testify to the fact that Mānyakhēd, the city of their adversaries, as the target of the attack of Rājendrachōla.

By 1019 A.D. Jayasimha changed his capital to Etāgiri<sup>8</sup> and this must have taken place soon after the destruction of Malkhēd at the hands of the Chōlas. An inscription from Bēgūr<sup>9</sup> dated 1031 A.D. shows that this place continued to be the capital at least till then. Soon after, i.e. by 1033-34 A.D. the headquarters appear to have been shifted from Etāgiri to Kollipāke, as could

<sup>1</sup> The stone is broken off here and, of the word Kalyāṇa, only parts of *lyā* and *na* are visible. But in corroboration with the statement of this record is another from Mudgal in the Lingasur Taluk of the Raichur District, which refers to the same king and states that he was ruling from the *metropolis* of Kalyāṇa. It is also dated in Śaka 970 (current), the epoch year quoted being Sarvajit. Other details of the date are lost. *A.R. Ep.*, 1937-38, App. B, No. 385.

<sup>2</sup> *Bom. Gov.*, Vol. I, Pt. II, p. 353, foot-note 1.

<sup>3</sup> *SII*, Vol. XI, Pt. I, No. 69.

<sup>4</sup> *A.R. Ep.*, 1933-34, App. E, No. 128.

<sup>5</sup> An inscription from Kākhagūdi dated 993 A.D. refers to him as ruling from Mānyakhēd, which is the modern Malkhēd (*A.R. Ep.*, 1933-34, App. E, No. 170).

<sup>6</sup> *Transac. Arch. Series*, Vol. III, Pt. I, p. 119, verse 79.

<sup>7</sup> *Journal of Oriental Research*, Vol. XIX, Pt. II, p. 151.

<sup>8</sup> *A.R. Ep.*, 1937-38, App. E, No. 58. It mentions Etāgiri as his capital.

<sup>9</sup> *Ep. Carn.*, Vol. VII, Sk. 20.







be seen from two inscriptions bearing that date from Haljār and Bhairanmatti.<sup>1</sup> But this change was just temporary, for a number of records ranging in date from 1033 A.D. to 1044 A.D. mention Pottalākere or Hottalākere as the Chālukya capital.<sup>2</sup> A Kannada work, *Basavapurāṇa* also associates Jayasimha II with this place.<sup>3</sup> In the absence of any dated record after 1044 A.D., the latest date mentioning Pottalākere and a record earlier than 1048 A.D., the date of our record, mentioning Kalyāṇa as the *śeleṭiṭa* of the Chālukyas, we may safely surmise that the latter city must have become the capital sometime between these two dates.<sup>4</sup> It is interesting to note that all the places mentioned above, viz. Śtagiri (modern Yādgiṛi), Kolliṭpāka (modern Kulpāk or Kolanupāka), and Pottalākere (modern Paṭanoheru)<sup>5</sup> are situated in the same area, i.e. in the former Hyderabad State.

Incidentally we may notice here that the donor Rōvakabbarasi is called the *Pasāyite*. The term *Pasāyite* or *Mahāpasāyite* (also *Pasāyite*) quite commonly occurs in Kannada records, and it denotes an office, the precise nature of which is difficult to determine. This Rōvakabbarasi is in all probability identical with her namesake who figures in a record from Hoṣūr<sup>6</sup> as the wife of Vāṇasurasa who was a subordinate of Somaśvara I. The record furnishes an instance of ladies holding responsible offices in the administrative set-up of the country.<sup>7</sup>

The following geographical names occur in the record. Banavāsi-nāḍu, Nāgarakhanda-70, Kiriya-Kereyūr, Tāḡagundūr, Piriya-kereyūr, Tiḷivalli and Isavura. The first one is the well-known division comprising parts of the present Dharwar, North Kanara and Shimoga Districts. Nāgarakhanda-70 was a subdivision of the Banavāsi-nāḍu. Kiriya-Kereyūr and Piriya-Kereyūr are identical with the modern Chikkerūr (the findspot of the record) and Hirekerūr respectively, in the Hirekerūr Taluk, Dharwar District. Tiḷivalli is another village of the same name in the Hanga Taluk of the same district. Tāḡagundūr and Isavura are Tāḡundi and Isūr in Shikar-pur Taluk of the Shimoga District.

## TEXT\*

- 1 [Svasti | (\*) Samanta-bhu]vanārāya āṇ[Prithivīralla]-
- 2 [bha-Mahārā] jādhirāja-Paramśvara-Pa[ramabhaṭṭā]-
- 3 [raka-Satyāśraya]kulatī[śaka-Chālukya-ā]bhataranā-
- 4 [śimat-Traḷḷō]kyamalladēvara vijaya-rājya[m-uttarōttar-ā]-
- 5 [bhivpiddhi]-pravandhamānam-ācharādīr-ārka-tāṭam sa[nttam-i]-
- 6 [re Kalyāṇada śeleṭiṭino] Sa(Sa)ka-varaha 970 ne[ya Sa]-
- 7 [rvandhā]ri sarivatsara Śrāvāṇa su(ān) 13 Sōmavārara Si[mha-sam]-

\* *SI*, Vol. XI, Pt. 1, No. 71 and above, Vol. III, p. 231 respectively.

<sup>1</sup> For instance the Sonvile plates (*Journal, R. I. S. M.*, Vol. X, p. 88); *SI*, Vol. XI, Pt. 1, Nos. 68, 74, 92; *A.R. Ep.*, 1932-33, App. D, No. 122; *ibid.*, 1936-37, App. E, No. 33; *ibid.*, 1952-54, App. B, No. 242; *ibid.*, 1957-58, App. B, No. 376; *Ep. Carr.*, Vol. VII, Nos. 74 and 133. The last one spells the name of the place as Ghattada-heru which apparently is a mistake for Pottalākere.

<sup>2</sup> *Sandhi* 51.

<sup>3</sup> See *Journal of the Karnataka University*, Vol. II, No. 2, pp. 45 ff., where it is suggested that 'Jayasimha II was making experiments as to which of the towns would be most suitable for the permanent capital of the Chālukya empire, and the choice in favour of Kalyāṇa was decided probably by its northwestern position'.

<sup>4</sup> Fleet identified this place with Dandiyakanakere in the Bellary District (*Jal. Ind.*, Vol. XIX, p. 183). But Shri B. Shrivamurti Shastri has rightly suggested this identification. (Cf. P. B. Desai, *Jainism in South India*, pp. 111-12.)

<sup>5</sup> *SI*, Vol. XI, Pt. 1, No. 65.

<sup>6</sup> For many more instances, see *QJMS*, Karnataka Number, pp. 43 ff.

\* Form impressions.



- 8 [krā]ntiyan[do] Chatu-sameya-samuddharapa gupa-gap-ābha[rapeṇi-]  
 9 mat-Pasāyite Rēvakabbarasiyar Banavāse-[nādu Nā-]  
 10 gari(rā)khaṇḍav-epattata modat-agrahārūn Kiriya-ke[reyū]-  
 11 ra mahājana-sāsirvara kayyol satrake vṛttiyāge . .  
 12 ya gajeyal=aydu matta<sup>1</sup> gaddeynm-āṇu kay-maneya [ni]-  
 13 vēsanakkam krayakke kotta pom-gadyā<sup>2</sup> 30 ā vṛ[tti]-  
 14 ya soddhāyakke pāga-vṛi(vṛi)ddhiyoḥ kotta pom-ga[dyā]-  
 15 nam 100 anta gadyāna 120 hiranya-sahitaṁ dhā[rā]-  
 16 pūrvakam koṇḍu sarvanamasayamāgi yā(ā)-chamdr-ārka-tāramba[ra]-  
 17 m-ā dharmamamā sāsirvarum rakahisvar-int-appudakke [sā]-  
 18 kahi Tāpagaḍḍhira mūvattirbba[rum] Piriyaḥeyūra sāsirva-  
 19 rum Isavurada sāsirvarum Tiliya[liya] sāsirvarum Kanna[ḍa]-  
 20 sandhi-vigrahi mahā-prachanḍa-dandānāyakam<sup>3</sup> Kāḷidāyyanu[ḍa\*] pra-  
 21 dhānam<sup>3</sup> dandānāyaka Nāraṇayyanu[ḍa\*] pattha[ḍa] verggaḍe Bhōgavārayyanu[ḍa\*]  
 22 Modrāvada pergaḍe Guḍḍayyanuṁ purūhita Dāvaṇa-gahisāa-  
 23 ru[ḍa] [\*] Ubhaya-sammataḍḍu bazedaṁ Sānabōvam Kētimayyan-ā dha-  
 24 rmanamān-āvan-ōvyan-a[ḍḍu]vaṁ Bāparāsi(Vārapāsi)yoḍā sāsi-  
 25 ra kavileyyuḥ sāira lōganimsu-a[ḍḍu] mahā-  
 26 pātakam(an)-akkum || Kava(vra)dattam(ttām) paradattam(ttām) bā(vā) yō harōta(tta) vasa-  
 27 ndharā(rām) [ | \*] āhaṣṭir-vamā-saṣṭāṇi(stāṇi) viāḥ(ā)(thā)yām jāyatē kri-  
 28 m[ḥ] [\*] || Keyyede yekkeya Kuruvāṁ mane teṁkapa Kēri-  
 29 ya Lōkayōjara neramane || Kāṇḍarisiḍam Dāḍōḍam ||

<sup>1</sup> Read *matta* though this form also occurs in inscriptions.

<sup>2</sup> I.e. *gadyāna*.

<sup>3</sup> The *manamān* is redundant.



Vol. 36, Pt. 6 — April, 1966

No 29.—JAMBGAON PLATES OF INDRA III, SAKA 836

(2 Plates)

V. V. MIRASHI, NAGPUR

(Received on 18.8.1962)

These plates were discovered at **Jambgaon** in the Gangapur Tahsil of the Aurangabad District in the Marathwada Division of the Maharashtra State. They were first noticed by Mr. N. S. Pohnerkar in the *Marathwada University Journal*, Vol. I, No. I, pp. 7-14. He discussed their contents further in the same Journal, Vol. II, No. II, pp. 49 f., correcting some of his previous readings. As Mr. Pohnerkar's transcript shows many lacunae, I wished to edit the plates with good facsimiles. At my request, Mr. P. J. Chinnaiyand, I.C.S., Secretary, Education and Social Welfare Department, Maharashtra State, arranged to have the plates sent to me by the Deputy Director of Archaeology, Aurangabad. Dr. G. S. Gai, Government Epigraphist for India, kindly supplied their excellent facsimiles from which and from the original plates the record is edited here. I am thankful to Dr. Gai for the help he rendered in this connection.

This is a set of **three copper plates**, each measuring about 38 cm. by 25 cm. Each plate has a ring-hole, about 2.5 cm. in diameter, for the ring which holds the plates together. The ends of this ring are soldered under the bottom of a seal. The ring is about 9 cm. in diameter and about 1 cm. in thickness. The **seal** is square in shape, each side of which measures 6 cm. The first and third plates are inscribed on one side only, while the second is inscribed on both the sides. The record consists of 67 lines, of which seventeen are inscribed on the first plate, seventeen and sixteen on the first and the second side respectively of the second plate and the remaining seventeen on the third plate. The last line consists of only two words viz. *Mangalan mahā-irā*, inscribed in the lower right corner. The writing is generally in a good state of preservation except in a few lines on the left near ring-hole on both the sides of the second plate, where it is damaged by some cracks. The scribe and the engraver have done their work very well. A few letters were omitted by haplography in line 7 on the first plate, but they have been supplied in the margin at the bottom of the same plate.

The seal, which, as stated before, is square in shape, bears in relief on a countersunk face, the figure of **Garuda**, squatting on a lotus seat and facing full front. Each of his two hands is holding a hooded serpent which appears to entwine his waist. On his proper right, in the upper corner, is the figure of Gajapati, with a *chauri* lower down and below it a lamp. On his proper left, in the upper corner, is the figure of Durgā riding a lion with a *saetika* mark below. On each side of the head of Garuda, there is a small circle which may represent the sun and the moon. Below the figure of Garuda, there is an indistinct legend which may have been *Śrīman-Nityavarshadēvaya*. Of this legend, only the letters *manitya* are more or less clear. Nityavarsha, as is well-known, was a *virudh* of Indra III, who issued the present plates as shown below. The plates weigh 5 kg. and 70 g., and the ring and the seal together weigh 2 kg. and 250 g.

The **characters** belong to the northern alphabet. The following peculiarities may be noticed:— In initial ā, the length is denoted by a slanting stroke added to the vertical of ā (see ā *lālā*—, line 14); ē has a loop on the left except when it appears as the superscript letter of a conjunct (see *ālārī*, line 7 and *ekamārī*, line 38); the left limb of *kh* has not yet developed a tail (see *mukha*—, line 2); *h* is still without a dot (see *Śāragī*, line 5); *tā* has no vertical stroke

at the top (see *lathē-jānārd*, line 9); the subscript *y* is laid on its side (see *anābhāriṣṭhā*, line 11); *dh* has not yet developed a *hota* on its left limb so as to be distinguished from *e*; still, there is no horizontal stroke connecting the two verticals of *dhā* as is generally noticed in other records of the age (see *dhāma*, line 1); *ph* has a curve near the top of its vertical (see *visphavad*, line 27); *bh* and *h* are almost similar in form (see *Śrī-Ragavīraśaṅka* and *śaṅkhaśaṅka* both in line 25); the form of *bh* in *Kailāśād-Bhāṣāni* (line 8) is noteworthy; *r* has two forms, one of which shows a tail (see *śrī-rāma śrī-rāma*, line 12); the left limb of palatal *ṣ* is not yet separated from the right vertical (see *śaṅkhaśaṅka*, line 3).

The language is Sanskrit. The record is partly in verse and partly in prose. The verses, of which there are thirty-nine, are not numbered. As regards orthography, the following peculiarities are noteworthy:—The medial vowel *ri* is wrongly used for *vi* coming after *i* (see *śrī-rāma*, line 36 and *śaṅkhaśaṅka*, line 53); the consonant after *r* is doubled (see *Śrī-Dantādhara*, line 5); *e* is used for *h* (see *śaṅkhaśaṅka*, line 1). Finally, *u* is used for *anusvāra* in *śaṅkhaśaṅka*, line 20.

The record opens with *śaṅkhaśaṅka*. This is followed by two verses, the first being the usual one in praise of Hari and Hara and the second in that of Kṛṣṇa (the destroyer of Kāṣa). Then comes a verse (3) in glorification of the reigning king Indrārājāditya (i.e. the Rāṣṭrakūṭa Indra III).<sup>1</sup> This is followed by the *prāśasti* of the ancestors of the king in eighteen verses (4-21). To the description of the reigning king himself which follows, ten verses are devoted (22-31). The initial metrical portion of the grant thus contains 31 verses, most of which occur in the two sets of the Bagumra plates of this very king already published.<sup>2</sup> Only seven verses, viz. 12, 17, 25, 26, 28-30 are new. They contain more conventional praise and therefore do not add to our historical information. This metrical portion is followed by the formal portion of the grant in prose, a considerable part of which is also common to the two grants mentioned above. The portion in lines 41-44, however, is new, but it contains conventional praise of the donor. Again the portion *lath-āgāmīkha*, etc. in lines 57-58, appealing to future kings to preserve the present grant is new. The record has, finally, seven benedictive and imprecatory verses (32-38) and one verse (39) mentioning the name of the composer. It ends with the auspicious formula *Maṅgalam mahārāja* in the last line.

The object of the present inscription is to record the grant of the village **Khaṭrāṅghī** situated near Pāṭṭhāna by the Rāṣṭrakūṭa king, *Paramabhāṭṭāraka Mahārājāditya Paramāśvara Nityavarshaṇarēndra* (i.e. Indra III), who meditated on the feet of *Paramabhāṭṭāraka Mahārājāditya Paramāśvara Akāṣavarsha* (i.e. Kṛṣṇa II). In the description of the donor occur some other *śrīrūpa* of his viz. *Kīrtiśrīrūpa*, *Rāṭṭakandarpa*, *Rājamarṭanda* and *Vijayvalōka*. The king had gone to **Kurundaka** from his capital **Mānyakhēṭa** for the performance of his *pāṭṭhāṇa* or coronation ceremony. He made this grant while he was being weighed for the *Tulāpuruṣa Mahādāna*. He donated Kurundaka, and other villages together with five lakhs of *drummas* and also restored to their rightful owners *devādāna* *agrahāra* villages,<sup>3</sup> which had been confiscated by earlier kings. The donated village **Khaṭrāṅghī** had the following boundaries—**Pippalagrāma** on the east, **Sirisikā** on the south, **Sādhilā** on the west and **Nandaauraka** on the north. The **donee** was the Brāhmaṇa **Dāmodara-bhaṭṭa** of the **Bhāradvāja** *gōtra* and **Vajrasāyana Śākhā**,<sup>4</sup> the son of **Himāśita-bhaṭṭa**. He was proficient in the four *Vēdas* and had hailed from the district of **Vāṅgī**. The grant was made in the expired Śaka year eight

<sup>1</sup> For a similar instance of the reigning king being described in the beginning of a record, see the *Śarat* plates of *Syādhara* Śilāditya, dated K. 443, *CII*, Vol. IV, pp. 132 f.

<sup>2</sup> Edited first by R. G. Bhandarkar in *JBBRS*, Vol. XVIII, pp. 253 ff. with an English translation by E. R. Bhandarkar; re-edited by D. H. Bhandarkar, above, Vol. IX, pp. 24 ff.

<sup>3</sup> The Bagumra plates tell us that the number of such restored villages was four hundred. They were granted together with twenty lakhs and a half of *drummas*, above, Vol. IX, pp. 37 and 38.

<sup>4</sup> [See below, p. 236, note 2.—Ed.]



hundred and thirty-six, the cyclic year being Yuvan. The *tithi* was the seventh of the bright fortnight of Phālguna, the week-day Friday and the *nakṣatra* Mrigashīras. The last verse states that this excellent *prastāva* was composed by Śrī-Trivikramabhaṭṭa, who was the son of Nēmadītya, and who was serving Indrarāja. He was also the composer of the two sets of the Bagumra grants mentioned above.

It will be noticed that the present grant was made on the same occasion as the two previously published Bagumra grants viz. the coronation ceremony of Indra III. The present grant mentions, however, two additional details of the date viz. the week-day Friday and the *nakṣatra* Mrigashīras, which were not known before. This date corresponds, for the expired Saka year 836, to the 34th February, A.D. 915. On that day the seventh *tithi* of the bright fortnight of Phālguna ended at 9 h. 10 m. after mean sunrise. The week-day was Friday as required and the *nakṣatra* was Mriga throughout that day. The cyclic year was Yuvan according to the northern luni-solar system, which, as Kielhorn has shown,<sup>1</sup> was current in South India down to Saka 855. The date can thus be completely verified.

Having thus disposed of the formal part of the grant, we shall next turn to the historical information furnished by it. This has indeed been previously discussed by the editors of the Bagumra plates. Still, there are some particulars on which it is possible now to shed some more light.

As stated before, the present record contains, after two *maṅgala śloka*s, a verse in praise of the reigning king Indra III, which runs as follows:—

न जयति भुजदण्डसंश्रयथोः समरसमुद्धतदुर्द्वारिचक्रः ।

अपहृतबलिमण्डलो नृसिंहः सततमुणेन्द्र इवेन्द्रराजदेवः ॥

While editing the Bagumra plates, D. R. Bhandarkar translated this verse as follows:—

"Ever victorious is the king Indrarāja (III), whose long arms (were made *her*) refuge by the goddess of wealth, who has routed out in battles the circle of his enemies difficult to withstand, who has seized the territories of the mighty, (and who is) the lion (i.e. the best) among men, just as Upendra (Vishnu) is ever victorious, whose long arms (were made *her* support) by (the goddess) Lakṣmi, who held up in battles (his) discus bearing spokes and difficult to resist, who carried off Bali and (his) legions (to Pātāla) (and who was) a man-lion (in his fourth incarnation)."

This translation misses an important historical reference, of which D. R. Bhandarkar had then no idea. Trivikramabhaṭṭa, who drafted this *prastāva*, was fond of *śloka* (double entendre) as seen in several verses of this grant. He has compared Indra III with Vishnu in his Vāmana or Dwarf incarnation. He has used the several adjectives in this verse in such a way that they can be construed with both Indrarāja and Upendra (Vāmana). One of these is *apahrīta-bali-maṇḍala*, which, like the other adjectives, has to be understood in two ways. Bhandarkar took *bali-maṇḍala* to mean (i) the territories of the mighty and (ii) Bali and his legions. We can as well take the second sense to be 'the dominion of Bali'; for we know that Vāmana deprived him of it and thrust him to Pātāla. But apart from this, there is another covert reference in this adjective which Bhandarkar failed to notice. As shown below, Indra exterminated the contemporary Bāṇa king Vijayāditya II *alias* Prabhūmūru. The Bāṇas called themselves Māvāli or Mahābali and traced their descent from the mighty demon king Bali.<sup>2</sup> So the sense here seems to be that just as Vāmana had formerly deprived the demon king Bali of his dominion, even so Indra III annexed the kingdom

<sup>1</sup> *Ind. Ant.*, Vol. XXV, pp. 268-69.

<sup>2</sup> *Above*, Vol. IX, p. 38.

<sup>3</sup> *Ibid.*, Vol. XI, pp. 324 f.



of the Bāli king Vijayāditya Prabhura. As we shall see, there is again a reference to this event further in verse 27, which also has not yet been properly understood. In fact this comparison of Indra III with Vāmana was suggested to the poet's mind by Indra's victory over the Bāli king, who claimed descent from Bāli. The annexation of the kingdom of the Bāli king was the most noteworthy event in the early part of the political career of Indra III as the devastation of Kanauj was in its later part. The latter outshone the former and so it is generally the only achievement of Indra III mentioned in later records.<sup>1</sup>

Verse 4 describes the race of the Yālus descended from the Moon. The next three verses (5-7) eulogise **Dantidurga**, the founder of the Rāshtrakūṭa dynasty. D. R. Bhandarkar took the description in verse 5 as stating the chronological order of Dantidurga's conquests. "Dantidurga first reduced", says he, "the lowermost, i.e. the southern country, then turned his arms against the Madhyadeśa and finally conquered the city of Kāñchi." The wording of the verse seems, however, to have been suggested rather by the *double entendre* on *malhya-dēśa* and *Kāñchi* than by any sequence of Dantidurga's conquests. Such descriptions are by no means rare in Sanskrit *subhāshitas* and inscriptions.<sup>2</sup>

Verse 8 mentions **Krishna I**, the uncle of Dantidurga, who succeeded him. His praise in the next verse is merely conventional. He was followed by his son **Nirupama** (Dhruva). The name of Gōvinda II, the elder son of Krishna I, whom Dhruva deposed, is here omitted. The only events mentioned in the description of Dhruva-Nirupama are that he wrested white umbrellas from the trembling hand of the lord of Kōśala and a king of North India. Kōśala is evidently Dakṣiṇa Kōśala, roughly corresponding to modern Chhattisgaḍh. The ruler of this country defeated by Dhruva probably belonged to the Nala dynasty. In this period the Nalas, who originally held the former State of Bastar and the adjoining country, ousted the Śomavarmas from Dakṣiṇa Kōśala. An inscription<sup>3</sup> of the Nalas referable to the eighth century A.D. still exists in the temple of Rājvalōchana at Rajim in the Raipur District of Chhattisgaḍh. It mentions three kings of the Nala family, viz. Prithvirāja, Virūparāja and Vilāsatunga, who flourished towards the close of the seventh and in the beginning of the eighth century A.D. Dhruva seems to have defeated a successor of Vilāsatunga. The king of North India may be either Vates of the Pratihāra or Dharmapāla of the Pāla dynasty, both of whom were defeated by Dhruva.

Verse 11 mentions Dhruva's son and successor **Jagattuṅga**, who is none other than the mighty Rāshtrakūṭa Emperor Gōvinda III. He made several brilliant conquests both in North and South India, but, strange as it might appear, the present inscription dismisses him with half a verse. His successor was his son **Śrīvallabha**, better known to historians as Amoghavarsha I. He was engaged in a long and protracted war with the Eastern Chālukyas of Vāṅgi, in the course of which the Rāshtrakūṭa empire was shaken to its very foundations. The Eastern Chālukya king Vijayāditya II is said to have fought, during twelve years by day and night, a hundred and eight battles with the armies of the Rāttas (i.e. the Rāshtrakūṭas) and their feudatories, the Gaṅgas. Amoghavarsha I ultimately rescued his kingdom from the grip of the Chālukyas and was thereby known as Viranārāyaṇa as his exploit resembled that of the god Nārāyaṇa (Viṣṇu), who, in his Varāha incarnation, uplifted the earth submerged in the ocean. Amoghavarsha wreaked a terrible vengeance on the Chālukyas, which is graphically described in verse 14. By his forces he captured all trouble-makers and uprooting the enemies, the fierce Chālukyas, he exterminated them as

<sup>1</sup> See the Sangli and Cambay plates of Gōvinda IV, above, Vol. VII, pp. 27 f.; *Ind. Ant.*, Vol. XII, pp. 249 f.

<sup>2</sup> See e.g. *CIH*, Vol. IV, p. 270; verse 25; *Sakalīkharṇamāla*, p. 197.

<sup>3</sup> Above, Vol. XXVI, pp. 49 f.

one burns the uprooted sheafs of chickpeas, gathering thorny shrubs by means of a stick. The poet has used the word *shamba* here in the two senses of (i) a multitude and (ii) a sheaf. D. R. Bhandarkar's suggestion that we have here a reference to the devastation of Sambaipura, modern Tāmralipti or Tamaluk,<sup>1</sup> is farfetched; for Amoghavarsha I is not known to have raided and devastated Tamaluk in the Midnapur District of Bengal.

With verse 15 begins the description of **Krishna II**, the son and successor of Amoghavarsha I. Verse 16 gives a graphic description of his fight with the Gurjara or the Pratihāra of Kanauj, which old men are said to remember still at the advent of the rainy season. The next verse (17), which occurs here for the first time, gives an interesting description based on *divine evidence* of how his enemies spent their days, whether in mansions or in forest-resorts, by his favour.

Verse 18 describes **Jagattuṅga**, the son of Krishna II. The next three verses introduce a digression to state the pedigree of his wife, **Lakshmi**. She was the daughter of **Raṇavagrha**, the son of **Kōṭkalla**, born in the family of Harhaya Sahasārjuna, who was the lord of the Chāḍi country. As D. R. Bhandarkar has already shown, Raṇavagrha was the *brother* of the Kālachuri king Mugdhātunga-Prasiddhadevadeva described as the son and successor of Kōṭkalla in the Baharaṇ copper-plate inscription. His personal name was Śaṅkaragana which is noticed in the records of the Rāṣtrakūṭas and the Eastern Chālukyas when they refer to him as an associate of the Rāṣtrakūṭa prince Krishna II. Jagattuṅga married the Chāḍi princess Lakshmi and from her had a son named Indra, who is the donor of the present plates. Jagattuṅga seems to have predeceased his father; for in the formal part of this grant, Indra III is described as meditating not on his feet but on the feet of his grandfather Akalavarsha (Krishna II).

Verses 22 to 31 describe the reigning king **Indra III**. They mention his *brothers* *Raṭṭa-kandarpa* and *Kūṭināḍyapa*. Five of these verses are new,<sup>2</sup> but they contain mere conventional praise and so do not add to our historical information. Verse 27, however, though already known from the Bagumra plates, deserves careful study. It runs as follows:

कृतगोवर्द्धनोदारं हेलोन्मूलितमेरुम् ।

उपेन्द्रमिन्द्रराजेन जित्वा येन न विस्मितम् ॥

S. R. Bhandarkar, who supplied the translation to B. G. Bhandarkar's edition of the Bagumra (then called Navsari) plates, rendered this verse as follows:— "Who, the Indrarāja rooting out Mēru with ease, was not surprised at his (*thus*) surpassing Upendra (Vishnu who lifted Gōvardhana)." This translation is incorrect in one respect. *Vismita* means here not 'surprised' but 'puffed up'.<sup>3</sup> B. G. Bhandarkar did not attempt to elucidate the historical allusion in this verse. D. R. Bhandarkar, who next edited the Bagumra plates, gave the following translation:<sup>4</sup>—"This Indrarāja, having uprooted Mēru (Mahōdaya ?) with ease, was not puffed up with pride at his defeating (*king*) Upendra, who had saved Gōvardhana, just as the god Indra, who uprooted (Mount) Mēru with ease, was not puffed up with pride at

<sup>1</sup> Above, Vol. IX, p. 27.

<sup>2</sup> Viz. verses 25, 28, 29, 30 and 31.

<sup>3</sup> *JBBRAS*, Vol. XVII, pp. 267-68.

<sup>4</sup> CE: *जानोमर्ता स विहगवहृतमार्तविस्मितो दूतः*, in the Sanskrit play *Jātaka* ascribed to Bhāsa, Act I (*Bhandarkar-chalitra*, p. 146).

<sup>5</sup> Above, Vol. IX, p. 40.



(his) vanquishing (the god) Upēndra (Krishṇa), who had uplifted the Gōvardhana (mountain)". D. R. Bhandarkar rightly translated *visantam* as 'puffed up', but he supposed that there was here a reference to Indra's devastation of some place called Mēru and his defeat of a prince named Upēndra who had saved Gōvardhana. Tevikramabhatta, who composed this *prastuti*, is well known as the author of the *Nalakhampā*, which abounds in puns. He says in that work that he knows that his work has become obscure on account of *bhāṅga-śiṣha*.<sup>1</sup> Bhandarkar therefore, thought that the adjective *keti-samūlita-Mēru* was intended to be understood both with (i) Indra III and (ii) the god Indra. Similarly, *kṛita-Gōvardhan-oddhāra* is to be construed with (i) the king Upēndra and (ii) the god Upēndra (Krishṇa). Bhandarkar did not, however, explain the mythological reference implied in the god Indra's uprooting (Mount) Mēru; nor have I come across any legendary story to that effect. But while discussing the historical allusions in this verse, Bhandarkar observed as follows:—"The historical sense of this verse is by no means clear. This much is certain that it records the defeat of a king of the name Upēndra by the Rāshtrakūṭa prince Indrarāja III. But who this Upēndra was and how the epithets *kṛita-Gōvardhan-oddhāra* and *keti-samūlita-Mēru* used in connection with the kings Upēndra and Indrarāja respectively, are to be interpreted, is far from clear. At one time I thought that Upēndra referred to Mahipāla of the Pratihāra dynasty of Mahōdaya, for whom I then contended that the Bhagalpur grant of the Pāla dynasty gave the other name Chakrāyudha. But I have stated above that beyond all doubt Dharmapāla and Chakrāyudha when he reinstated on the throne were contemporaries of the Rāshtrakūṭa prince Gōvinda III. According to Pandit Bhagwanlal Indraji, the word *Mēru* in the expression *keti-samūlita-Mēru* signifies Mēra or Mēra, and the whole expression speaks of the defeat of some contemporary Mēra king of North Kathiawar by Indrarāja III. Prof. Kielhorn, on the other hand, holds that Mēru probably is Mahōdaya i.e. Kanauj, implying thereby that it records the capture of Kanauj by Indra III, specified in the Sangli charter. With regard to the other expression viz. *kṛita-Gōvardhan-oddhāra*, no interpretation has been proposed and we must wait for the publication of other inscriptions to enable us to understand perfectly the historical sense of this verse."<sup>2</sup>

Since the time of D. R. Bhandarkar, some more explanations of the two epithets under discussion have been proposed. Altekar pointed out that Mēru cannot be taken in the sense of Kanauj or even Mahipāla as suggested by Kielhorn and D. R. Bhandarkar respectively. For this exploit of Indra III must have occurred very early in his reign before his coronation in 915 A.D., but "it is almost impossible that Indra would have carried out his expedition against Kanauj during the short interval between his father's death and his own coronation."<sup>3</sup> Altekar could not suggest any explanation of *keti-samūlita-Mēru*, but as regards *kṛita-Gōvardhan-oddhāra*, used as an epithet of Upēndra, he thought that Upēndra was the Paramāra chief Krishnarāja, who flourished in the period 900-925 A. D. He thus explained the cause of the conflict:—"Paramāras were in the beginning very probably feudatories of the Gurjara-Pratihāras. At their instigation Upēndra seems to have attacked Gōvardhana in the Sasik District at the beginning of Indra's reign. Indra defeated him, compelling the Paramāras to transfer their allegiance to his own house. The Harvada grant attests to the fact that the Paramāras were professing allegiance to the Rāshtrakūṭas subsequent to

<sup>1</sup> CC. वाचः काठिन्यमायानि भङ्गदलेव विशेषतः ।

नोद्वेगस्तत्र कर्तव्यो यस्माद्वेको रसः कवेः ॥

<sup>2</sup> *Ahore*, Vol. IX, p. 27.

<sup>3</sup> *The Rāshtrakūṭas and Their Times*, p. 100. Altekar reiterated this view in his chapter on the Rāshtrakūṭas in the *Early History of the Deccan* (ed. by G. Yashwanth), Vol. I, p. 286.



Indra's conquests." There is, however, no other reference to this invasion of Gōvardhana by the Paramāra prince Upendra (or Krishna). Again, Gōvardhana was not at this time an important place as it undoubtedly was in the early centuries of the Christian era. Besides, Upendra (i.e. Paramāra Krishna) is said in this verse not to have attacked but to have rescued Gōvardhana. The Nasik district, in which it was situated, was comprised in the dominion of Indra. It is inconceivable that the Paramāra prince went to the rescue of a place in his enemy's territory. For these reasons Altekar's explanation cannot be accepted.

About the identification of Mōru also some nice suggestions have been made. As far back as 1922 S. N. Majumdar identified Mōru uprooted by Indra III with Prabhūmōru, the son of Bāga-Vidyādihara who married the daughter of the Gaṅga prince Prithvipati I, a contemporary of Amoghavaraha I.<sup>1</sup> He showed that there was no difficulty in taking this Prabhūmōru to be a contemporary of Indra III, the successor of Amoghavaraha's son Krishna II. Dr. Mahalingam, on the other hand, would identify this Mōru with Prabhūmōru's father Vikramāditya-Jayamōru, also known as Bāga-Vidyādihara (850-895 A.D.).<sup>2</sup> He thus supports this identification.—The Bāgas are known to have fought with the Nolambas. The latter were probably the feudatories of the Rāshtrakūṭas. Mahēndrādhirāja Nalamba, who claims to have destroyed the race of Bali, was evidently acting on behalf of the Rāshtrakūṭas. After their defeat by the Nolambas, the Bāgas accepted the suzerainty of the Rāshtrakūṭas. Vikramāditya-Jayamōru seems to have followed the Rāshtrakūṭa prince to his kingdom and while there, constructed a temple of Śiva at Pāli, 12 miles north of Ratnapur. An inscription<sup>3</sup> in three parts over the architrave of the temple at Pāli records that it was built by Vikramāditya, the son of Mahēndrādhirāja Malladhva. He was evidently identical with the Bāga king Vikramāditya I-Jayamōru.

The verse *Kṛta-Gōvardhan-oddhāraṇa*, etc. is thus variously interpreted. The first thing to be noted in this connection is that this verse does not signify any victory of Indra III over a king named Upendra. What the verse means is that the Rāshtrakūṭa king Indra III, who exterminated (a king named) Mōru with ease was not puffed up with pride although he surpassed Upendra (Krishna) who had uplifted the (small) hill Gōvardhana. The root *j* in this verse signifies the sense of surpassing,<sup>4</sup> not of conquering. God Indra, though an elder brother of Upendra (Vishnu in the Vāmana incarnation), was always submissive to the latter and had to seek his help against the demons when they rose against him. The Rāshtrakūṭa king Indra III, on the other hand, surpassed that god Upendra (Vishnu in his incarnation as Krishna); for while the latter could lift up only a small hill named Gōvardhana, this king Indra had uprooted Mōru. (There is here a pun on the word Mōru. It means (i) the Mōru mountain and (ii) a king named Mōru.) Even so, this king Indra is not puffed up with pride. This is indeed a matter for surprise! It will thus be seen that while there is a pun on the adjective *hel-damūṭa*-Mōru qualifying Indra, there is none on the

<sup>1</sup> *Proceedings and Transactions of the Second Oriental Conference*, pp. 339 f.

<sup>2</sup> See his monograph *The Bāgas in South Indian History* (JH, Vol. XXIX, pp. 179 ff.).

<sup>3</sup> I first drew attention to this inscription at the third session of the Indian History Congress held at Calcutta in 1939. See *PIHC*, III, p. 323 and f.n. Since then I have discussed this matter in *CIH*, Vol. IV, p. 418.

<sup>4</sup> An allusion to the use of the root *j* in this sense, which also was long misunderstood, is the following verse which occurs in the Karikal plates of Krishna III:—

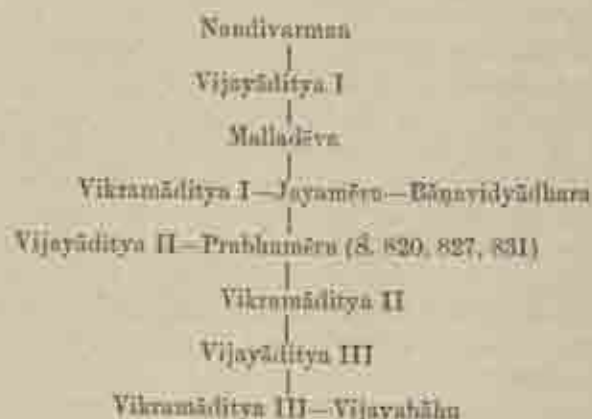
रामहतसहस्रभुजो भुजद्वयकलितसमदरासेन ।

जमनीपत्नीगुरारि येन सहस्रायुनो विजितः ॥ (Above, Vol. IV, p. 284, verse 25)

It was long believed that Krishna III defeated a Sahasrājuna (i.e. a Kalachuri king) who was an elderly relative of his mother and wife. What it really means is that Krishna III, who with both his arms embowed, overtook women (aima), surprised Sahasrājuna, the ancestor of his mother and wife, whose thousand arms were cut off by Rāma (i.e. Parakrama). See *CIH*, Vol. IV, introd. p. lxxxi and f.n.

word *Upendra*<sup>1</sup> nor on its adjective *Īṣṭa-Gōvardha-śuddhara*. The supposed puns on these words tacitly accepted by all scholars who have written on this matter till now have led to a veritable wild goose chase.

We shall next proceed to identify the king *Mēru* exterminated by Indra III. It is only in the Bāṇa dynasty of North Arcot District that we come across names or *hīrudas* ending in *mēru*. While editing the Gudimallam plates<sup>2</sup> Hultzsch gave the following genealogy of the Bāṇa kings:—



Vikramāditya-Jayamēru was a contemporary of the Rāshtrakūṭa king Amoghavarsha I. He could not therefore have been defeated by Indra III, the great-grandson of that Rāshtrakūṭa king, as suggested by Mahalingam. Vijayāditya-Prabhunāra, whose dates range from Śaka 820 to 831 (898 to 909 A.D.) was, however, a contemporary of Indra's grandfather Kṛṣṇa II. He was probably the king *Mēru* defeated and exterminated by Indra III in one of his campaigns as Yavarija towards the close of his grandfather's reign. Verse 3 of the present inscription discussed above shows that Indra III not only exterminated the Bāṇa king but also annexed his territory. Where was that territory situated? Several years ago, I drew attention to an inscription<sup>3</sup> on the architrave of the *garbhagṛha* of a temple of Śiva at Pālī, about 12 miles north of Ratanpur in the Bilaspur District of Chhattisgarh, which records that it was constructed by Vikramāditya, the son of Mahābali Mahāmapādaiśvara Malladeva. This king, as I showed then, is identical with Vikramāditya I *alias* Jayamēru. Either he or his father seems to have conquered the territory round Pālī and erected a magnificent temple of Śiva there. Mahalingam's suggestion that Jayamēru, after his defeat by Indra III, followed the Rāshtrakūṭa king to his kingdom and while there, took occasion to construct a temple at Pālī is untenable. In the first place, Jayamēru was a contemporary of Amoghavarsha I and not of Indra III. Secondly, the construction of the temple at Pālī must have taken some years. We have no reason to suppose that the Bāṇa king lived so long as a guest of the Rāshtrakūṭa king. Thirdly, even supposing that he did so, there is no reason why he should erect a temple at Pālī which is at least 500 miles as the crow flies north-east of the then Rāshtrakūṭa capital Māyakhīṭa. It seems therefore better to suppose that the country round Pālī had previously been conquered

<sup>1</sup> It may be noted that there is no pun on *Upendra* in verse 2.

<sup>2</sup> Above, Vol. XVII, pp. 1-4.

<sup>3</sup> This inscription was first very briefly noticed by D. B. Eklundkar, but he could not identify the king Vikramāditya at the time. His reading of some portion of it was also not quite correct. See my article mentioned above, now reprinted in my *Studies in Indology*, Vol. II, pp. 31-4.

by the Bāgas and that they were ruling there for some time. In the reign of Jayamēru's son Prabhūmēru there was a conflict with the Bāhlikakūṭas. Indra III invaded the territory, exterminated the Bāga king and annexed his kingdom. This is clearly shown by the epithets *hāl-cāmūṭa-Mēru* and *apahrita-Bali-mayjala* applied to Indra in verses 27 and 3 respectively of the present grant. This invasion must have taken place towards the close of the reign of his grandfather Kṛishṇa II; for it is mentioned in the charters issued by Indra on the occasion of his coronation i.e. in the very first year of his reign. His invasion and dethronement of Kanauj took place much later in his reign. As it was a much more glorious exploit, it alone is mentioned in the Sengli and Cambay plates of his son Gōvinda IV.

Indra seems to have made over the conquered territory to his relatives the Kalachuris of Tripuri. His maternal uncle Śaṅkaragana alias Mughāṭaṅga is said to have made his brothers lords of *mayjala*s while he himself ascended the throne at Tripuri. He is also credited with the conquest of Pāli, which he is said to have wrested from the lord of Kōśala.<sup>1</sup> Perhaps he was associated with the *Fuvēṅga* Indra in this campaign against the Bāga king.<sup>2</sup> In any case, we find that the Kalachuris were established in Dakṣiṇa Kōśala in this period and had their capital at Tummāga, not far from Pāli. As I have shown elsewhere,<sup>3</sup> the Kalachuris ruled in Dakṣiṇa Kōśala for two or three generations until they were ousted therefrom by some enemy.

As stated before, the present charter was composed by Trivikramabhaṭṭa, the son of Nēmāditya, who was a protégé of Indra III. He has been identified with the homonymous author of the *Champū Kāvya Nalachampū*. In the introductory portion of that work, its author tells us that he was the son of Nēmāditya (v.l. Dēvāditya) and grandson of Śrīdhara of the *Sāṅgītya-gotra*.<sup>4</sup> The present charter does not name the grandfather and the *gotra* of its author, but apart from this there is no chronological difficulty. The author of the *Nalachampū* mentions the Sanskrit poet Bāṇa<sup>5</sup> who lived in the first half of the seventh century A.D. A verse of that *Champū* work is cited as an illustration by Bhōja (the first half of the 11th century A.D.) in his *Sarasamuktasāhitya*.<sup>6</sup> Its author may therefore have flourished in the beginning of the tenth century A.D. The style of the present *prabandha* which is full of *ślēṣha* and other figures lends colour to the identification. Trivikrama seems to have hailed from Vidarbha. He has detailed knowledge of the regions, mountains, rivers, cities, temples and *śrāvanas* of Vidarbha.<sup>7</sup> He mentions the district of Bhōjakata, the rivers Payōshpī (Pūrṇā), Varadā (Wardha) and Vidarbha, the town Kuṇḍinapura situated near the confluence of the Varadā and the Vidarbha,<sup>8</sup> the temple of Mahā-Varāha near the source of the Payōshpī, the hermitages of Bhārgava, Mārikapṛṣṭha and Jambūgiri, etc. Much of this information is no doubt traditional, but there are some details which could have been known only by personal observation. The rivulet Vidarbha, which flows near Kuṇḍinapura is, for instance, not noticed in any work. It is still known by its ancient name near Kuṇḍinapura. Such detailed knowledge of the topography of the regions in Vidarbha suggests that the poet may have originally hailed from that country.

<sup>1</sup> For a full discussion of this matter, see *CII*, Vol. IV, Intro., pp. cxv ff.

<sup>2</sup> He was associated with Indra's grandfather Kṛishṇa II during his campaigns against the Eastern Chālukyas.

<sup>3</sup> *CII*, Vol. IV, Intro., p. cxvii.

<sup>4</sup> *Nalachampū* (Kashi Sanskrit Series), p. 7.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 6.

<sup>6</sup> *Sarasamuktasāhitya* (Nirayadiger ed.), p. 522.

<sup>7</sup> *Nalachampū*, pp. 56, 147, etc.

<sup>8</sup> *Ibid.*, pp. 190-91.



Several writers have identified our author with the poet Trivikrama who composed the *Madānāśchampā*. This *kāveya* is written in a much simpler style and has not the characteristic features of the *Nalāchampā*.<sup>1</sup> The identification cannot therefore be upheld.

As for the localities mentioned in the present grant, *Pañthāna* is evidently *Pañthān*, ancient *Pratishthāna* on the *Gōdāvari*, the well-known capital of the *Sātavāhans*. The donated village *Khairōṇḍhi* which was situated near *Pañthāna* may be *Khīrai*, which lies about 4 miles north by west of *Pañthān*. Of the boundary villages, only two can be traced in the vicinity of *Khīrai*. *Nandauraka* may be *Agar Nandur* on the south bank of the *Gōdāvari* and *Pippalagrāma* may be *Pippalwādī* on the north bank of the same river about a mile and a half east of *Agar Nandur*. The remaining two villages cannot be identified in the vicinity of *Khīrai*. The place *Kurundaka* where *Indra III* had gone from his capital *Mānyakhāṣa* (Modern *Malkhed*) for his coronation must have been noted for its sanctity. R. G. Bhandarkar identified it with *Koṣṭhā* on the bank of the *Tāpti*. Jackson proposed to identify it with *Kurundwād* near the confluence of the *Krishnā* and the *Pañchagangā* in the former *Kolhapur State*. This identification was accepted by D. R. Bhandarkar and Altekar. But this place is far away from *Pañthān*. If *Kurundaka* was situated near *Pañthān* as appears from the present grant,<sup>2</sup> it may have been near the confluence of the *Pravara* and the *Gōdāvari* (*Pravara-saṅgama*), which is regarded as very holy. In that case, *Kurundaka* may be represented by *Kalgaon* near *Pravara-saṅgama*. This place is about 30 miles from *Pañthān* and only three miles east of *Jambgaon* where the present plates were found.

### TEXT<sup>3</sup>

[Metres : verses 1, 11, 13-14, 25, 27, 32-33, 35-36, 39 *Anuṣṭubh* ; verses 2, 18, 21-23, 26, 28, 31 *Mālinī* ; verses 3, 38 *Pūṣpitaṅḍā* ; verses 4, 7, 12 *Śṛagdhara* ; verses 5-6, 8-9, 15 *Paṃsatilakā* ; verses 10, 16-17, 19-20, 34, 29-30 *Sāntānubrīṣita* ; verse 34 *Indraujjā* ; verse 37 *Sālinī*.]

### First Plate

1 स्वस्ति [१<sup>a</sup>] स बोध्याद्वेषता धाम गङ्गाभिकमलं कृतं(तम्) । हस्तस्य यस्य  
कान्तेन्दुकलया कमलंकृतं(तम्) ॥[१॥<sup>a</sup>] जयति विवृ(व)व(व)वृ(व)वृ(व)वृ(व)  
विस्तारिविषय-

2 लज्जिमलविलोलकोस्तुभः कमलेतु । मुखसरसिजरो यस्य नृत्यन्ति लक्ष्म्याः  
स्मरभरतारिताम्बतारकास्ते कटाक्षाः ॥[२॥<sup>a</sup>] स जय-

<sup>1</sup> Some of them may be stated as follows :— (i) The author of the *Nalāchampā* and *Darā-charaṇa-saṅgī* in the last verse of each introduction as the mark of his composition, but it is not noticed in the *Madānāśchampā*. (ii) The chapters of the former are called *ślokaśloka* while those of the latter are called *śloka*. (iii) The author of the *Madānāśchampā* does not state his parentage and gotra, like that of the *Nalāchampā*. For a fuller discussion of this matter, see my article in the *Proceedings of the All India Oriental Conference*, XXI Session.

<sup>2</sup> *Kurundaka* is no doubt far away from *Raguma* where two other charters of *Indra III* were found, but these latter were of villages confiscated by previous kings and restored by *Indra III*.

<sup>3</sup> From the original plates and impressions.

<sup>4</sup> There is an unnecessary *top-śloka* above *śloka*.

- 3 ति भुजदण्डसंश्रयत्रीः समरसमुद्धतदुर्दं(दं)रारिचक्रः । अपहृतव(व)लिमण्डलो नृसिंहः  
सततमुपेन्द्र इन्द्रेन्द्रराजदेवः॥१॥\*] अस्ति श्रीनाथ-
- 4 नाभिस्फुरदुत्तरसाम्भोजजम्भा स्वयंभूस्तस्मादधिः सुतीभूदभूतकरपरिस्मन्व इन्दुस्ततोपि ।  
तस्माद्वंशो यद्वना ज[ग]ति स
- 5 ववृधे यव संस्तैर्विलोमैः शाङ्गी गोपाङ्गनानां तयनकुवलयैर्यजमानश्चकार  
॥४॥\*] तत्रान्वये विलससारवकिर्वंशजन्मा श्रीदन्तिदुर्ग-
- 6 नृपतिः पुरोत्तमोभूत् [१\*] चालुक्यवंशजलक्ष्मेः स्वयमेव लक्ष्मीयं शंखचक्रकर-  
लक्ष्मनयाजगाम ॥ [५॥\*] कृत्वास्वयं हृदयहारि ज-
- 7 धन्यभागं स्वैरं पुनर्नृ(र्म्)दु विमर्चं च मध्यदेश(शम्) । यस्यासमस्य समरे  
वसुधाङ्गनायाः काञ्चीपदे पदमकारि करेण भूयः ॥६॥\*] आ सेतीः सा-
- 8 नुवप्रप्रव(व)लकणिकुलोत्प्लूतफुल्ललवङ्गात् ।<sup>१</sup> आ कैलसाङ्गवानीचालकरजराणधूपुरोन्ना-  
दितान्तात् । पस्याज्ञाम्भुमिपालाः
- 9 करमुकुलमिलम्मौ(यो)लिमालायमानामानम्रैश्चतमाङ्गैरखनितलनुठज्जानवो मानयन्ति  
॥७॥\*] जित्वा जगन्निज-
- 10 भुजेन पुनर्जिगीषोः स्वर्गं विजेतुमिष तस्य गतस्य राज्ञः । तथाभवत्परमधाम्नि  
पदे मितृव्यः श्रीकृष्णराजनुपतिः
- 11 प्रथितप्रतापः ॥८॥\*] दिक्सुन्दरीवदनचान्दकपत्रभंगलीलायमानधनविस्तृतकालकीर्तिः ।  
श्रीराष्ट्रकूटकुलशैलमलंकरिणोस्तस्मा-
- 12 दभृन्निखमो निरवद्यशील्यः ॥९॥\*] कीर्तिः कुन्दरजः समस्तमुखमप्रस्थानकुम्भः  
सितो लक्ष्म्याः पाणितले विलासकमलं पूर्णैन्दुवि(चि)-
- 13 म्व(म्ब)श्रुति । एकं कपित्थकोसलेश्वरकरवाञ्छिद्रमन्यतुनय्येनादीव्यनराधिपात् यथा<sup>२</sup>  
इव श्वेतातपत्रं रणे ॥१०॥\*] तस्माल्लेभे जगत्पुंगो ज-
- 14 न्म सन्मा(म्मा)नितद्विजः [१\*] सोपि श्रीवल्लभं मृगं राजराजमजीजनत् ॥११॥\*]  
आ यौलाञ्चास्वृडामणिसदृशलसभूत(त्न)मार्सम्भवि(वि)म्बा(म्बा)त्<sup>३</sup> लङ्काङ्गा-

<sup>१</sup> The aksharas 'त्य सम', which had been omitted by haplography after यस्यात्मनः, are written below the last line between two brackets with an inductive mark above it.

<sup>२</sup> This punctuation mark is unnecessary.

<sup>३</sup> Read—वराधिपपदश.

<sup>४</sup> Soodā has not been observed here.

- 15 वा हनूमत्करतललुलितोत्तुङ्गकूटारिकूटात् । आस्तादम्भोधिबीबीचयरचितरणत्कारि-  
काञ्चीप्रपञ्चात् ।<sup>1</sup> आ कैलासाश्रमेशा-  
16 ज्जगदिदमजयत्कोपि यस्य प्रतापः ॥[१२॥\*] त्रि(नि)मग्नां यश्चलुक्पाण्धवी(ध्वी)  
रट्टराज्यश्रियं पुनः । पृथ्वीमिबोद्धरन्वीरो वीरनारायणोभवत् ॥[१३॥\*] समू-  
17 लोन्मूलितस्तम्बा(म्बा)न्दण्डेनानोतकण्टकः ।[\*] योयहद्द्वैषिण्डसण्डत्तालुक्पाण्डसणकानिव  
॥[१४॥\*] उच्चैश्चलुक्पाण्डकुलकन्दलकालकेतोस्तस्मादकु-

*Second Plate, First Side*

- 18 ष्यचरितोऽर्जुनि कृष्णराजः । पीतापि कर्णपुट[कै]रसङ्गज्जनेन ।<sup>1</sup> कीर्तिः परिभ्रमति  
यस्य शशाङ्ककान्तिः ॥[१५॥\*] उद्यद्दीधितिस्तज्जाल-  
19 जटिलं व्याकुष्टमौद्गन्धुः कुड्मोपरि वैरिवीरशिरसामेवं विमुक्ताः शराः ।  
धारासारिणि सेन्द्रचापबलये यस्येत्यमब्दा(ब्दा)ग-  
20 मे गज्ज्वद्गुज्ज्वरसंगरस्यतिकरं जीर्णो जनः सन्स(सं)ति ॥[१६॥\*] नैत्रानन्दिति  
चित्रशालिनि बहुत्यन्तः श्रियं हारिणीमुच्चै(च्चै)र्भद्रकम-  
21 त्तवारणपरिस्पन्दं दधाने पुनः । मुक्ताहारविभूषिताः सह सुर्तरास्वादितश्रीफला  
भर्तव्या भवने वने च स्थिवो यस्य स्थिति च-  
22 क्रिरे ॥[१७॥\*] भवनि जनितभंगो वैरिवृन्दस्य तस्मादधरितमदनश्रीः  
श्रीजमत्सुङ्गदेवः । ध्वजसरसिजशंखप्रोल्लसच्चक्रपाणि-  
23 विमवविजितविष्णुर्वल्लभो वीरलक्ष्म्याः ॥[१८॥\*] आसीलकोप्यथ हृदयान्वयभवो  
भूषः सहस्रार्जुनो गज्ज्वद्गुज्ज्वररावणोज्जि-  
24 तलमद्गोदंष्ट्रकच्छूहरः । विश्वान्तैः श्रवणेषु नाकसदसा यत्कीर्तिनामाश्रयैः सिद्धैः  
सान्द्रमुधारसेन लिखितैर्व्याप्ताः  
25 ककुब्धि(ब्धि)तमः ॥[१९॥\*] वंशे तस्य सपत्नवंशधरशोः कोककलभूषात्मजो  
राजा श्रीरणविग्रहः समभवच्चेदीश्वरः की-  
26 र्तिमान् । यस्यारातिपुरन्ध्रमण्डतभूषः सर्वोऽपि पृथ्वीपतिः सूर्यस्त्वेन्दुरिव प्रयाति  
विकलः पञ्चदशे म-

<sup>1</sup> This punctuation mark is unnecessary.



i

2  
4  
6  
8  
10  
12  
14  
16

 $\frac{11}{11}, \frac{11}{11}$ 

18	...	18
20	...	20
22	...	22
24	...	24
26	...	26
28	...	28
30	...	30
32	...	32
34	...	34



36

38

40

42

44

46

48

50

36

38

40

42

44

46

48

50

iii

52

54

56

58

60

62

64

66

52

54

56

58

60

62

64

66

- 27 षडलम् ॥[२०॥\*] सकलमुणगणाब्धे(ब्धं)व्विस्फुरद्धामघाम्नः कलितकमलपाणिस्तस्य  
लक्ष्मीः सुताभूत् । यदुकुलकुमुदेन्दुः सु-
- 28 न्दरोचित्तहर्ता हरिरिव परिणिम्ये तां जगत्तुङ्गदेवः ॥[२१॥\*] चतुर्दधितटान्ति-  
स्यातशौर्योधि तस्यामभवदरिघरट्टो रट्टक-
- 29 न्दपदेवः । मनसि कृतनिवासः कान्तसीमन्तिनीनां सकलजतधरण्यः पुण्यलावण्य-  
राशिः ॥[२२॥\*] मदनममृतवि(वि)न्दुस्यन्दमिन्दोश्च वि(वि)म्बं(म्बं)
- 30 नवनलितमुणाल(लं) चन्दनं चन्द्रिकां च । अपरमपि यदीयैर्जन्मनिर्माणशेषैरणु-  
भिरिव चकार स्पष्टमानन्दि वेधाः ॥[२३॥\*] देवो य-
- 31 श्वतुरम्बु(म्बु)राशिरशनारोचिष्णुविश्वम्भरामाका(का)मन्त्रिजविकमेण समभूत् श्रीकीर्ति-  
नारायणः । श्रुत्वा जन्म यदीयमाकुलधियां [ज]-
- 32 म्मुः समं विद्धिषां दैन्यं वक्त्रवक्त्रो मनांसि च भयं सेवाजलि मौलयः  
॥[२४॥\*] यस्य वैरिवधूवक्त्रे वा(वा)णलेखा सकज्जला । सान्द्र-
- 33 कस्तूरिकापंकपत्रभंगलतायते ॥[२५॥\*] देवः स एष मदतो मदमतकान्तसीमन्तिनी-  
हृदयपङ्कजराजहंसः । एवं हि यस्य परमा-
- 34 [द्रु]तकारि रूपं लोको विलोकयति विस्मयमंथराजः ॥[२६॥\*] कृतगोवर्द्धनोद्वारं  
हेलोन्मूलितमेरुणा । उपेन्द्रमिन्द्ररा-

*Second Plate : Second Side*

- 35 जेन जित्वा येन न विस्मितं(तम्) ॥[२७॥\*] विजयिनि जयलक्ष्मीस्तान-  
पुण्णवावगाहे प्रसरति रिपुनारीनेत्रयत्रप्रणालैः । अपि तनुनिवि-
- 36 मग्ना' यस्य निस्तुं(स्त्रि)शधारापयति रिपुनुपाणान्दन्तिनो वो(नो)भ्रमन्ति ॥[२८॥\*]  
वेधाः कोपि किमन्य एव निपुणस्तस्यैव किं वा विधेर-
- 37 भ्यासस्य वशादयं परिणतः शिल्पातिरेककमः । लीलानिज्जितरूपमत्तमदनः सीभाग्य-  
पुंजो युवा येनावं जनितः समस्त-
- 38 जगतामेकः प्रतिच्छन्दकः ॥[२९॥\*] गाम्भीर्यं जलधेः क्षमामवनितः [शौ]र्व्यं  
सहस्रार्जुनात् स्वैर्य्यं मेरुमहीभूतः शशधरात्कान्ति प्रतापं

\* *Sandhi* has not been observed here.

\* *Read* -तनुविनिमगा.



- 39 रवेः । अन्येभ्योपि विचित्र सुन्दरतरानादाय तांस्तान्गुणान्वात्रा कू(भू)पमिमं  
विधाय कलशः सृष्टेः समारोपितः ॥[३०॥\*] सकलजनन-
- 40 मस्यः सोय कृत्वा नमस्यान्भुवनपतिरनेकान्देव[भो]गाग्रहारान् । उपरि परशुराम-  
स्यैककुग्रामदानस्फुरितगुण[ग]रिष्णस्त्या-
- 41 गकोत्प्रां व(व)भूव ॥[३१॥\*] यच्च सकलजलनिधिवेला[वन]ान्तर[र]ममाणकिन्नर-  
किपुष्पकान्तकामिनीकीर्त्यमानकीर्त्तनीयकीर्त्तिः
- 42 कीर्त्तिनारायणो निजनिरुपमरूपसौन्दर्यनिज्जितकमनीयकन्दर्परूपदर्पो रट्टकन्दर्पः ।  
सकलदु-
- 43 द्वैररिपुतिमिरुपलपाटनपटुप्रतापप्रसरेण विराजमानो राजमातृण्डश्चण्डोदुण्डमण्डल-  
विश्रा[न्त]वि-
- 44 जयधौव्विजवावलोकः स्फुरदारुणवज्रपाणिविविविवु(वु)धजनाशयणीयश्रीः श्रीमदिन्द्र-  
राजदेव इत्यनेकविधधन्यनामधेयः
- 45 समभवत् । स च परमभट्टारेण महाराजाधिराजपरमेश्वरश्रीमदकालवर्षदेवपादानु-  
दधातपरमभट्टारकमहाराजा[धिराज]-
- 46 परमेश्वरश्रीपृथ्वीवल्लभश्रीवल्लभः श्रीमन्नित्यवर्षम(न)रेन्द्रदेवः कुशली सव्यनिव  
यथासंव(व)द्वयमानकान्तराष्ट्रपतिविषयपति[ग्राम]-
- 47 कूटायुक्तकनिवृत्तकाधिकारिकमहत्तरादीन्समादिशत्यस्तु वः संचिदितं यथा श्रीमान्य-  
खेटराजधानीनिवेशिना श्रीपट्टव(व)न्धो-
- 48 त्स्वाय कुरुन्दकमागतेन भया मातापित्रोरात्मनश्चैहिकामुष्मिकपुण्ययशोभिवृद्धये ।  
वेङ्कविषयविनिर्गतभारद्वाजसगो-
- 49 व[दा]जिपसव(व)हाचारिणं चतुर्वेदाय दामोदरभट्टाय भीमाशौतभट्टमुताय पड्डाण-  
समीपः सहरोष्ठी नाम ग्रामः यस्य च
- 50 पूर्वतः पिप्पलग्रामः दक्षिणतः सिरिसिकाग्रामः पश्चिमतः सेडिआले ग्रामः उत्तरतः  
नन्दौरकग्रामः एवमावाट-

\* This punctuation mark is unnecessary.

\* Read - भट्टारक ।

\* Read - वाजसनेय । [The reading is सगोव्याधिय which may be corrected to सगोवायाधेय.—Ed.]

JAMBGAON PLATES OF INDRA III, SAKA 836—PLATE II

I Seal of Jambgaon Plates of Indra III, Saka 836

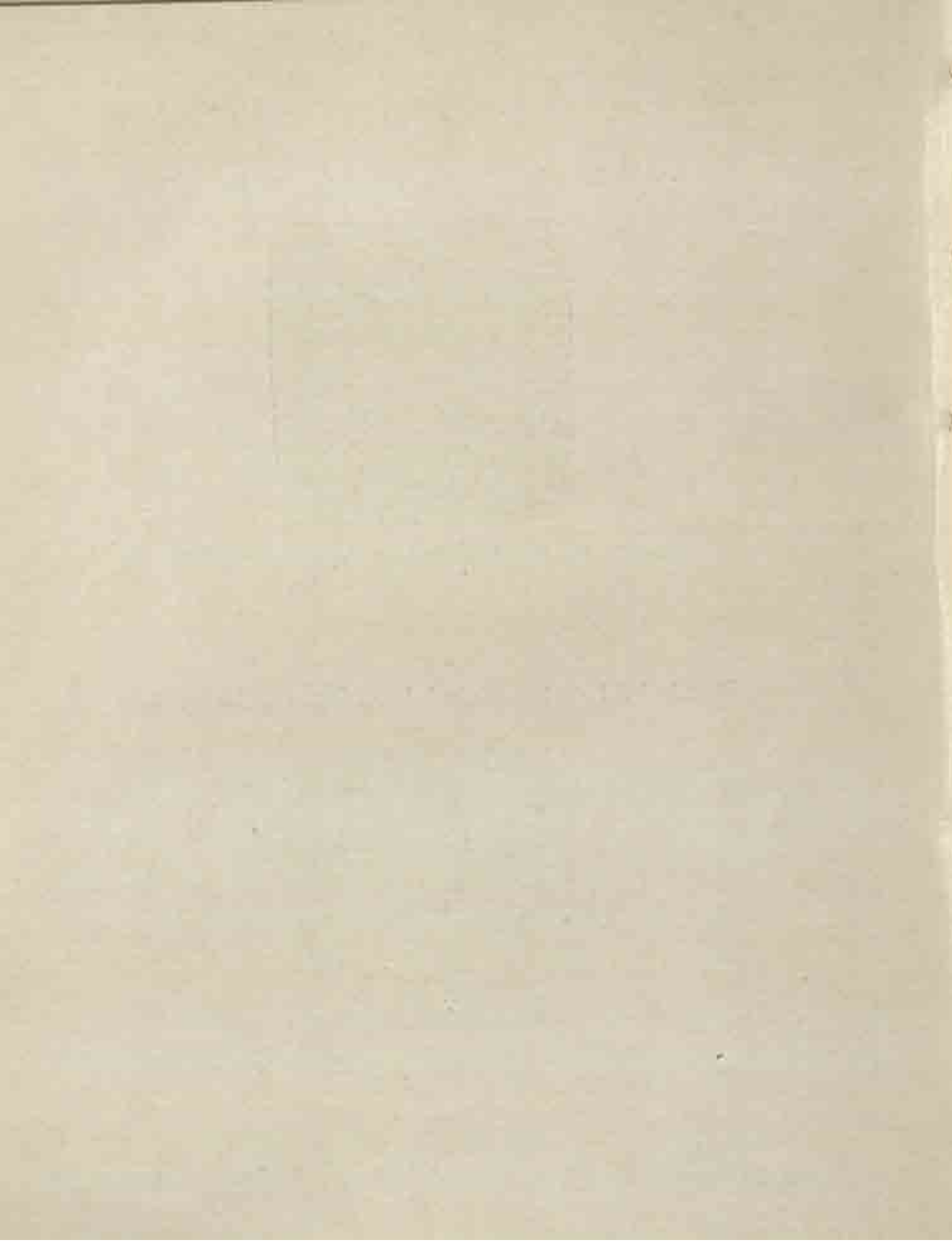


( from Photograph )

II Seal of Andura Plates of Govinda IV, Saka 851 (See page 257)



( from Photograph )





## Third Plate

- 51 चतुष्टयेनोपलक्षितः सोद्वंगः सपरिकरः सदण्डदशापराधः समूतोपात्तप्रत्य[<sup>1</sup>]\*यः  
सोत्पद्यमानविष्टिकः सधान्यहिरण्यादेयो-
- 52 चाटभटप्रवेश्यः सर्व्वराजकीयानामहस्तप्रक्षेपणोपः आचन्द्रार्काण्यवक्षितिसरित्पथ्वंतसम-  
कालीतः पुत्रपौत्रान्वयोपभो-
- 53 ग्यः पूर्व्वप्रतदेवव्र(ब्र)ह्मदायरहितोभ्यन्तरसिद्धया शकनृपकालातीतसंवत्सरशतेष्व[ष्टा]सु  
षट्सु(द्वि)शदधिकेषु युवसंवत्सर[फाल्गु]-
- 54 नशुद्धसप्तम्यां मृगशिरसि नक्षत्रे वारे भृगुनन्दनस्य संपत्ते श्रीपट्टव(ब)न्धोत्सवे  
तुलापुरुषमारुह्य तस्मादनुत्तरता च कुल्व[का]-
- 55 दीन् ग्रामान् पंचभिर्द्वम्मलक्षैः सह प्रतिपाद्य द्विजेभ्योन्यान्पि पूर्व्वपृथ्वीपाल-  
विलुप्तान्देवभोगाग्रहारान्युनर्त्त[म]स्या'न्विदध-
- 56 ता व(ब)लिवस्वैश्वदेवाग्निहोत्रातिविशंतर्पणावाद्योदकातिसर्गोण प्रतिपादितो(तः ।)  
गतोस्योचितया व(ब्र)ह्मदायस्थित्या भुजतो भोजय-
- 57 तः कृषतः कर्षयतः प्रतिदिशतो वान्यस्मै न केनचिदलापि परिपथना  
कार्या । तथागामिभिर्भद्रनृपतिभिरस्मद्वंश्यैरन्यैर्वा सामा-
- 58 न्यं भूमिदानफलन(म)वेत्य विद्युल्लोलान्यैश्वर्याणि परिकलय्य तृणाग्रलग्नजलवि-  
न्दुचंचलं च जीवितं समालोच्य
- 59 स्वदायनिर्व्विशेषोयमस्मद[म्मो]नुपालनीयः [<sup>1</sup>]\* यदचाज्ञानतिमिरपटलावृतमतिराच्छि-  
द्यादाच्छिद्यमानकं वानु-
- 60 मोदते(देत) स पंचभिर्महापातकैः संयुक्तः स्वादित्युक्तं च भगवता वेदव्यासेन  
व्यासेन ॥ पष्टि वर्षसहस्राणि स्वर्गं तिष्ठति भू-
- 61 मिदः । आच्छेता चानुमन्ता च तान्येव नरके वसेत् ॥[३२\*]॥ विन्ध्याट-  
वीष्वतोयामु शुष्ककोटरवासिनः । कृष्णाहयो हि जायन्ते भूमिदायं हर-

<sup>1</sup> The akshara म of नमस्यान् is incompletely incised, but there should be no doubt about this reading.

See the adjective नमस्यान् of देवभोगाग्रहारान् in verse 31 above.

- 62 न्ति ये ॥[३३\*॥] स(अ)न्नेरपत्वं प्रथमं सुवर्णं भूर्वर्णवी सूर्यसुतादव गावः ।  
लोकप्रयं तेन भवेद्वि दत्तं यः कांचनं गां च महीं च दद्यात् ॥[३४\*॥] व(ब)हु-
- 63 भिर्व्वसुधा भुक्ता राजभिः सगरादिभिः [१\*] यस्य यस्य यदा भूमिस्तस्य तस्य  
तदा फलं(लम्) ॥[३५\*॥] स्वदत्तां परदत्तां वा यत्नाद्रक्ष नराधिप । महीं न-
- 64 हीमृतां श्रेष्ठ दानाच्छ्रेयोनुपालनम् ॥[३६\*॥] सामान्योयं धर्मसेतुर्नृपाणां काले  
काले पालनीयो भवद्भिः । सर्वानेतान्भावितः पाथिवे-
- 65 न्द्रान्भूयो भूयो याचते रामभद्रः ॥[३७\*॥] इति कन(म)लदलाम्बु(म्बु)वि-  
न्दुलौलां श्रियमनुचित्य मनुष्यजीवितं च । अतिविमलमनोभिरात्म-
- 66 नीनेतं हि पुरुषैः परकीर्तयो विलोप्याः ॥[३८\*॥] श्रीविविक्रमभट्टेन नेमा-  
दित्यस्य सूनुना । कृता शस्ता प्रशस्तेयमिन्द्रराजाधिसेविना ॥[३९\*॥]
- 67 मंगलं महाश्रीः ॥

## No. 39—AHRAURA INSCRIPTION OF ASOKA

(1 Plate)

D. C. SINGAR, CALCUTTA

(Received on 15.10.1962)

The village of **Ahaurā** in the Mirzapur District of Uttar Pradesh is well known in the area for the temple of the goddess *Bhagdārīdevī*,<sup>1</sup> situated on a hill. The inscription under study is engraved on a boulder about a hundred yards from the said temple which is much frequented by the people of the locality. The **inscribed boulder** is also close to the inhabited area of the village. It is surprising that, in spite of this, the inscription required such a long time to be brought to the notice of scholars.

According to an announcement of the Press Trust of India appearing in the newspapers including *The Leader* of Allahabad, dated the 11th November 1961, an exploration party of the Allahabad University, led by Prof. G. R. Sharma of the Department of Ancient Indian History, and Archaeology, visited the village of Ahaurā and discovered the inscription. The newspaper report contains also Sharma's views regarding the importance of the inscription, to which reference is made below.

While publishing the inscription in the *Bhāratī* (Research Bulletin of the College of Indology, Hindu University, Varanasi), Part I, No. 5, 1961-62, pp. 97-105, Prof. A. K. Narain of the College of Indology, however, states that Shri R. G. Pandey, Exploration Assistant of the Archaeological Survey of India, stationed at Varanasi, had previously discovered the inscription and sent a report on its existence to the Superintendent of the Survey, Mid-Eastern Circle, Patna. Narain is stated to have visited Ahaurā on the 27th December 1961 in the company of Pandey and Shri A. N. Lahiri, Senior Epigraphical Assistant in the Office of the Government Epigraphist for India, Ootacamund, and taken photographs of the inscription and the temple as also impressions of the former. Some of these he published as illustrations of his paper in the *Bhāratī*. The facsimile of the inscription published by Narain is, however, unsatisfactory. The same issue of the *Bhāratī*, pp. 133-40, also contains a paper on the inscription from the pen of Prof. V. V. Mirashi.

In January 1962, Shri A. N. Lahiri, while he was passing through Calcutta, was good enough to show me an impression of the inscription which, unfortunately, was not quite satisfactory. A few months later, Shri H. K. Narasimhaswami, then in charge of the Office of the Government Epigraphist for India, was so kind as to send me a better estampage and a good photograph of the Ahaurā inscription for publication in the *Epigraphia Indica*. The estampage was one of the impressions of the record taken in March 1962 by Shri S. Sankaranarayanan, one of the Assistant Superintendents for Epigraphy. I was also informed that Sankaranarayanan's paper on the record was appearing in the *Indian Historical Quarterly*.<sup>2</sup>

The **inscription** contains eleven lines of writing, which cover an area about 62.5 cm. in height and about 112.5 cm. in breadth. A large number of letters are completely broken away

<sup>1</sup> Macrum over s and a has not been used in this article.

<sup>2</sup> See Vol. XXXVII, pp. 217 ff.



from lines 1-6, though the preservation of the writing in the extant part is fairly satisfactory. A line of writing contains about 26 *akṣaras*. The number of lost *akṣaras* in the damaged section is higher in an upper line than in the lower, those visible in line 1 being only four.

The characters of the inscription are Early Brāhmī as found in most other edicts of Aśoka and its language is what is usually called the Magadha dialect. The record is a version of **Minor Rock Edict I** of the great Maurya emperor Aśoka (c. 272-232 B.C.). As is well known, other versions of the edict have been discovered at (1) Sāhasrām in the Shahabad District, Bihar; (2-3) Rūpnāth in the Jabalpur District and Gujarrā in the Dacia District, Madhya Pradesh; (4) Bairāt in the Jaipur District, Rajasthan; (5-10) Maskī, Gavimāth and Pāṭikigundā in the Raichur District and Siddāpura, Brahmagiri and Jatiṅga-Rāmcēvara in the Chitaldrug District, Mysore; and (11-12) Erragudi and Rājula-Mandagiri in the Kurnool District of Andhra Pradesh. Many of these versions, discovered earlier, were re-edited by E. Hultzsch in *Corp. Ins. Ind.*, Vol. I, 1925, pp. 166-80; but the Gavimāth and Pāṭikigundā versions were published by R. L. Turner in *Hyd. Arch. Ser.*, No. 10, and the Gujarrā, Rājula-Mandagiri and Erragudi versions by us in this journal, Vol. XXXI, pp. 205-18, and Vol. XXXII, pp. 6-9.

The great importance of the Alaurā version of Minor Rock Edict I is that it begins and ends differently from any of the other known versions. Unfortunately, as indicated above, the earlier part of the record is damaged, so that it is not possible to determine the correct reading of this section; but it is a matter of great satisfaction that the reading of the concluding part, which is of exceptional interest, is beyond doubt. It may, however, be pointed out that this part has not yet been correctly read or interpreted by those who are known to have so far expressed their views on the epigraph.

According to Sharma, the inscription 'was engraved in the year 256 of an era, reckoned from the death of the Buddha and it is hoped that this would settle the prolonged controversy about the word *vyathosa* and the figures 256 mentioned in the other versions, as the words *Buddham salile aloke* (i.e. from the parinirvāṇa of Gautama Buddha) were unmistakably clear in the inscription.' He further emphasises that the record proves 'beyond doubt the currency of the Buddha era in the ancient times which has so far been inferred only from literary evidence.' Unfortunately, we are not inclined to agree with any of these views which appear to us to be based on inaccurate reading and its more incorrect interpretation.

Narain rightly regards Sharma's views as wrong. But his own transcript of the epigraph is not quite free from errors, and we find it difficult to accept his fanciful interpretation of certain well-known words such as *avaladhiyā* and *vyathosa*. According to him, *avaladhiyā* is the locative form of *āradhi-āladdhi-avaladdhi* which he interprets as 'the initiative energy'. It is of course impossible to accept this derivation of the word. But what is strange is that while translating the passage *degadhiyāṁ avaladhiyā vadhimā* as 'the initiative energy will grow by one and half times', the word *avaladhiyā* seems to have been taken by Narain in the nominative case and not in the locative. The same word occurs in the other versions of the edict as *apaladhiyā* (Rūpnāth), *avaladhiyā* (Sahasrām) and *avaradhiyā* (Brahmagiri, etc.). This sometimes (as in *apaladhiyā* and *avaladhiyā*) it is clearly in the instrumental case, and we do not see how both the locative and instrumental cases would suit Narain's translation. We have no doubt that *apaladhiyā-avaladhiyā* stands for Sanskrit *alp-ādhikeṇa* and *avaradhiyā-avaladhiyā* for *avar-ādhikeṇa*, used here, on the analogy of *alpena-ālpā*, in the sense of *alp-ādhikeṇa-alp-ādhikeṇa*, i.e. 'more or less.' It has also to be noticed that the noun *ādhi-āraṇa* itself is used in the inscriptions of Aśoka in the sense of 'the act of obtaining' while the participial form *āradha-ālādha* is known from these records to mean





and not to *Buddha*. Sankarācārya's main contention is that *asthātā* — *asthā* stands for Sanskrit *āstā*.....*asthā* and refers to an image of the Buddha or some object (such as the figure of an elephant) standing for the Buddha. We do not agree with either of these views. While Mirashi's suggestion is totally unsupported by the clear reading of the letters, the word *asthā* is used in the Buddhist literature and inscriptions<sup>1</sup> in the sense of 'corporeal relics' and not of 'an image or representation'.

Only four *aksharas* are extant at the end of line 1, so that about 22 of them are lost from the beginning of the line. These four *aksharas* are *pigo sātī*. At the end of the similarly preserved line 2, we can read [sā]hā[ā]h, though there is space for two or three more *aksharas* after that. Thus about 30 *aksharas* are lost from the beginning of this line. Of the 4 *aksharas* in line 1, *pigo* looks like the concluding part of the name *Devānampiya* while *sātī* seems to be the earlier part of the word *sātilokāsi*. But a reference to the other versions would suggest that these letters belong to the introductory part since the edict proper begins with the word *sādhikāsi* about the end of line 2. The introductory section in the present version, which was written in lines 1-2 in about 46 *aksharas* and probably had the words *Devānampiya* and *sātilokāsi* about the middle, appears to have been different from the same in the other versions which are introduced as follows: (1) *Devānampiya* *heva āhā* (or *āha*) [1\*] *sātilokāsi* (Rūpnāth); (2) *Devānampiya* *āhā* [1\*] *sātilokāsi* (Bairāt); (3) *Devānampiyasa* *Asokasa*..... (Maski); (4) *Suvannagiri* *Ayaputasa* *Mahāmātāsa* *cha* *vachassa* *Isilasi* *Mahāmātā* *ārogissa* *cataviyā* [1\*] *heva* *cha* *cataviyā* [1\*] *Devānampiya* *āyaputasi* [1\*] *adhikāsi* (Brahmagiri); (5) *Suvannagiri* *Ayaputasa* *Mahāmātāsa* *cha* *vachassa* *Isilasi* *Mahāmātā* *ārogissa* *cataviyā* [1\*] *Devānampiya* *heva āhā* [1\*] *adhikāsi* (Siddhāpura); (6) *Devānampiyasa* *Pigulassisa* *Asokassisa* (Gujarā); (7) *Devānampiya* *heva āhā* [1\*] *adhikāsi* (Erraguḍi and Rājula-Mandagiri); etc. Unfortunately there is no way to restore the lost words in the introductory part of the inscription in lines 1-2 of the Ahraurā version, though it appears to have been fairly long as in the Mysore versions and probably referred to a period of time in relation to an event of Asoka's life. Considering the context, it is not impossible that the reference here was to the Kalinga war which led to Asoka's conversion to Buddhism.

We can read at the end of lines 3-4, the beginning of which is likewise lost, the passages *cha* *bāḥsa* *palakāsi* and *cha* *palakāsi* *etena*. It is clear from the number of the lost *aksharas* that, with the word *sādhikāsi* about the end of line 2, the text of lines 3-4 has to be restored, with the help of the Sahasrām and Rūpnāth versions, as follows: *sādhikāsi* *adhatiyāsi* *am* *upāsaka* *sami* *na* *cha* *bāḥsa* *palakāsi* [1\*] *samamāhate* *sādhika* *am* *sami* *haka* *sagha* *upeta* *bāḥsa* *cha* *palakāsi* [1\*]. These two sentences show that, when the edict was promulgated, Asoka had been an *upāsaka* (lay follower of the Buddha) for a little over two and a half years, that he was not zealous [in the matter of Dharma at first] and that he became zealous [in the matter of Dharma] for a little over one year (about the end of the said period of a little over two and a half years). Thus there is mention here of three periods of time, (1) the first giving the whole period from his initiation into Buddhism down to the date of the edict as more than two and a half years, (2) the second referring to the initial period of his inaction without specifying its length, and (3) the third mentioning the period characterised by his zealous activity in relation to Dharma, the length of which is given as more than a year. It is, of course, obvious from this that the unspecified period of inactivity mentioned in the second place was of one year and that is what is clearly stated in some of the versions, e.g., *so* *te* *kho* *bāḥsa* *palakāsi* *heva* *etena* *samvachharasi* (Brahmagiri; cf. the similar text of the sentence in the Siddhāpura, Erraguḍi and Rājula-Mandagiri versions).

<sup>1</sup> Cf. *P.T.S. Pali Dict.*, s. v. *asthā*; *Select Inscriptions*, pp. 103, 109, 112, 129, 125, 143, 153.



In lines 5-6, the loss of letters is in the central part, so that we can read the *aksharas* both at the beginning and at the end. Thus in line 5 we have [a]pata[ā] at the beginning and *mānādevā kaṭā* at the end, while line 6 has *paṭakama[sa]* [?] and [?] *teṇa va saṭṭya pāpatare khaḍabasa pi* at the beginning and the end respectively. With *eteṇa* at the end of line 4, the text of these lines considering the number of the *aksharas* lost in the lines and the texts of the other versions, may be restored as: *eteṇa antala[na Jambudīpasi amisaṇḍeṇa saṇḍa muniā] mīsaṇḍeṇa kaṭā* [1\*] *paṭakama [yuga phala]* [1\*] *[na higuṇa maha]trasa va saṭṭya pāpatare* [1\*].

In the first sentence here, the word *antala*-Sanskrit *antara* has been used in the sense of 'a period of time' with reference to the period of more than a year which was characterised by Aśoka's zealous activity in the matter of Dharma. This meaning is clear not only from the use of *antara*, *antala* and *antalikā* elsewhere in the Aśokan edicts, but also from the different texts of the present edict; e.g. (1) *yā iṇḍya velāya Jambudīpasi amisaṇḍeṇa kasa te dāni mīsaṇḍe kaṭā* (Rāṇṇi); *yare Jambudīpasi ye amisaṇḍeṇa kasa te dāni mīsaṇḍeṇa* (Māli); *iṇḍi chū kilaṇa amisaṇḍe samāṇe muniā Jambudīpasi mīsaṇḍeṇa* (Mysore versions); *iṇḍi chū kilaṇa amisaṇḍe ye muniā deṇi te dāni mīsaṇḍeṇa* (Kraguḍi); *eteṇa antareṇa Jambudīpasi Dmāṇa-piṇa amisaṇḍeṇa saṇḍa muniā mīsaṇḍeṇa kaṭā* (Gujarā); etc. It will be seen that the words *velā* and *kāla* have been used elsewhere as the synonyms of *antara* of the present record, the Sāhasrām text being the same as in our version. It is stated here that, during the period of more than a year which was characterised by Aśoka's zealous activity in respect of Dharma, people who had been formerly unmingled with the gods became commingled with the latter. What is meant is that Aśoka led men in the path of Dharma so much so that they became fit for commingling with the gods both on the earth and in heaven. This refers to the ancient Indian belief that pious people (like the Śaileśbhava king Ayakobhita Madhyamarāja of Orissa) often brought the gods to the earth to converse with them.<sup>2</sup>

The three sentences that follow the above, two of which have already been quoted, mean to say that the said commingling of the gods and men was the result of Aśoka's exertion in the cause of Dharma, and that the same result could be obtained not only by the big people like Aśoka, but that even a poor man, if he was zealous like Aśoka, could reach even the great heaven, meaning either the world of gods or a still higher station.

The next few sentences state why Aśoka promulgated the edict and gives the reasons under the following two categories: (1) he wanted that both the poor and rich people should exert in the cause of Dharma, that the *ante* or the people of the areas outside the borders of the Maurya empire<sup>3</sup> should know all about Aśoka's exertion in the cause of Dharma and its result and that exertion in that respect should be attempted by all to make it everlasting, and (2) he also declared that the said matter, i.e. exertion in the cause of Dharma, would not only increase, but that it would increase greatly and would even increase more or less one and a half times.

Instead of the passage meaning 'let the rich and the poor exert [in the cause of Dharma],' the Gujarā version has 'let the poor and the rich exert [in the cause of Dharma] and get commingled [with the gods] (*yogaṇ yugajastā*)'.

The last sentence in lines 10-11, a clause in which is found only in the present version, reads: *sa sīvaṇa sīvathe[na]* [du] *sa sapamaṇā-bhī-satī aṇi mahaṇe Buddhā saṇḍa āleṭhe*

<sup>2</sup> See my *Māli Inscription of Aśoka*, Hyderabad, 1958, p. 27, note; above, Vol. XXIX, p. 35.

<sup>3</sup> In Buddhist literature, *ante* means the areas near but within the borders, while *pratyanta* means the areas outside the borders (*Pratyanta*, ed. Corwell and Neil, p. 22). But, in the inscriptions of Aśoka, *ante* is used in both these senses. Cf. Rock Edicts II and XIII for the second meaning.





regnal year, and sometime before the date of his visit to the Sambodhi or Mahābodhi (i.e. Bodhgayā) which took place ten years after his coronation, i.e. the eleventh year of his reign. Since the pilgrimage to Sambodhi appears to have been one of the earliest acts of Asoka when he became zealous in the cause of Dharma one year after his initiation, the latter event probably took place nine years after his coronation, i.e. in the tenth regnal year. A year after that date, probably in the latter half of his eleventh regnal year, Asoka came into close relations with the Buddhist Church and became zealous in the propagation of Dharma. After about a year, he set out on a pilgrimage sometime in the second half of his twelfth regnal year and issued Minor Rock Edict I eight and a half months later in the first half of his thirteenth regnal year. This would account for the period of a little over two and a half years between Asoka's initiation into Buddhism and the date of Minor Rock Edict I.

Minor Rock Edict I is the only inscription of Asoka which states that he set out on a long tour of pilgrimage, in the course of which the edict was promulgated, and the **Ahaurā version of the edict is the only Asokan record which states that the pilgrimage was undertaken immediately after the installation of the relics of the Buddha on a platform no doubt for worship.** This adds one more point to the evidence suggesting that Asoka was a Buddhist and is also in agreement with Buddhist tradition.

That Asoka was a patron of the Buddha's doctrine and was responsible for raising it from the status of a local sectarian creed of Eastern India to that of one of the principal religions of the world admits of little doubt.<sup>1</sup> Although the word *dharma* as used in his edicts generally means a code of morals preached by him probably following what were known to him to be the teachings of the Buddha, the Bhāru-Bairāt edict clearly uses the word in the sense of the Buddha's doctrine which is called 'the True Faith' (*saddharma*). This edict not only refers to Asoka's reverence for and faith in the Buddhist Trinity (i.e. the Buddha, Dharma and Saṅgha), but also prescribes certain religious texts, selected by himself, for the regular study not only of the lay followers of the Buddha but even of the Buddhist monks and nuns. Asoka is known to have visited only the Buddhist holy places of Sambodhi (Bodhgayā), Lumbinigrāma and Kanakamuni-stūpa. Several versions of a pillar edict contain the text of his order to his officers to the effect that heretical monks and nuns should have to be expelled from the Saṅgha and this attempt on Asoka's part to preserve the unity of the Buddhist Church is also known from the Southern Buddhist tradition. All this was not possible for Asoka if he was not a Buddhist. He is represented in Buddhist traditions as a lay follower of the Buddha and a patron of Buddhism, while we have seen how, in Minor Rock Edict I, he actually claims to be a lay worshipper of the Buddha. With some of his inscriptions, we have either the figure of or a reference to the elephant as the symbolical representation of the Buddha. To these facts pointing to Asoka's initiation into the Buddhist faith, we have now to add his statement that the relics of the Buddha had been installed (by him) on a platform apparently for worship immediately before he set out on a long tour of pilgrimage about the latter half of his twelfth regnal year.

According to Buddhist traditions, Asoka built the Asokārāma at Pāṭaliputra and no less than 84,000 Buddhist monasteries in various cities within his empire.<sup>2</sup> It is of course diffi-

<sup>1</sup> Cf. my *Inscriptions of Asoka*, Delhi, 1957, pp. 15 ff.

<sup>2</sup> Cf. Watters, *On Yuan Ching's Travels in India*, Vol. II, pp. 91 ff.; R. E. Mookerji, *Asoka*, pp. 60 ff.; *Major Inscriptions of Asoka*, pp. 7-8.



cult to say whether the relics of the Buddha stated to have been installed by Aśoka in the edict under study were enshrined in the Aśokārāma; but the possibility is there. According to traditions the Buddha's relics were originally in the possession of the Mallas of Kusinārā where the Buddha died though they were later divided among the said Mallas and seven other claimants, viz. king Ajātasatru of Magadha, the Licchhavis of Vaiśālī, the Śākya of Kapilavastu, the Bālīs of Allakappa, the Koliyas of Rāmagrāma, a Brāhmana of Vethadīpa and the Mallas of Pāvā. Aśoka is said to have taken out the relics enshrined in the Stūpas built by these people and redistributed them among the 84,000 Stūpas built by himself. Some of Aśoka's Stūpas were in existence as late as the 7th century A.D. when the Chinese pilgrim Hsien-tsang visited India and saw them in different regions as far west as Bengal and as far south as Kāñchīpura near Madras. The pilgrim also refers to Aśoka's daily practice of offering worship at the stone bearing the Buddha's footprints installed at Pāṭaliputra. Whether this was enshrined in the Aśokārāma cannot be determined. It is also difficult to say whether it is the same stone which has been referred to in the edict under study as the *maśca*, on which the relics of the Buddha were installed for worship.

## TEXT\*

- 1 \* ..... piyo<sup>†</sup> [1\*]  
 aṭṭi<sup>‡</sup>
- 2 \* ..... [84]  
 dh[ikā]...<sup>§</sup>
- 3 \* ..... cha. bā[ḥaṇi  
 palakāṭṭe [1\*]
- 4 \* ..... cha palakāṭṭe  
 [1\*] etena
- 5 [a]ṭṭa[ṣṭi] ..... miśaṇḍevā  
 kaṭṭā [1\*]
- 6 palaka[māsa] [1\*] ..... [ṭvama] va [sa]kya  
 pāpotave khudakena pi.
- 7 palakamamānā vipule pi svaga [a]kkye ālāḥetave [1\*] etāye aṭṭāye

\* From impressions.

† About 22 aliteras are lost here.

‡ The intended word may be *Daśamagāya*.

§ The intended word may be *atṭekāṇi*.

|| About 20 aliteras are lost here.

¶ About three aliteras are lost here. They are apparently of *māsa*, so that we have to restore *miśaṇḍevā* *uṭṭe*.

|| The aliteras lost here may be restored as "āṭṭā miśaṇḍevāṇi aṭṭāye aṭṭā [1\*] va."

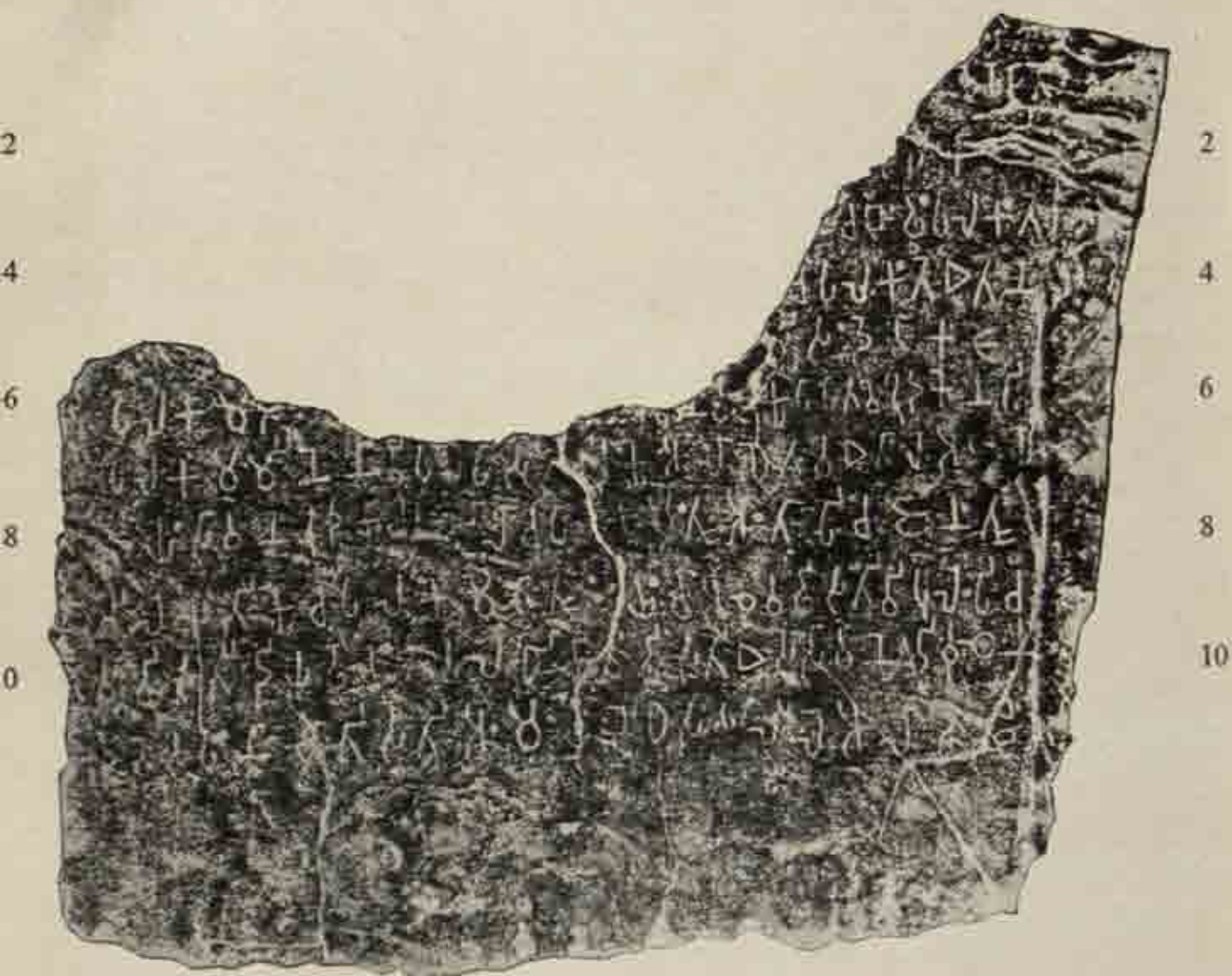
¶ The aliteras lost here may be restored as *miśaṇḍevā aṭṭāye aṭṭā vaṭṭaṇa aṭṭā aṭṭā aṭṭā*.

|| The aliteras lost here may be restored as "va Jambūdvīpā miśaṇḍevā aṭṭā."

¶ The aliteras lost here may be restored as "pāṇi pāṇi [1\*] va kīyaṇa maṭṭa".



# AHRAURA INSCRIPTION OF ASOKA



Scale : One-seventh



- 8 [I]yañi sāvaṇe [I\*] khudakā cha [udā]lā cha pa[la]kamaññā [I\*] amhā pi  
cha jōmaññā [I\*]
- 9 [ch]hā[st]hikā cha palakamaññā [I\*] yañi cha a[st]ha va[st]hanti vipulañ pi cha
- 10 va[st]hanti diyañ[st]hiyañ a[st]va[st]hanti va[st]hanti [I\*] +a sāvaṇe vivu[st]he[na]
- 11 [du]ya saparimā-lāti-sati an amañ[st]he Buddha satthā ālo[st]he [4] [I\*]

## TRANSLATION

- (a) *Devānāmpriya* .....
- (b) It is for a little over .....
- (c) It is for a little over [two years and a half that I am a lay follower (of the Buddha)].
- (d) But I was [not] highly zealous (in the cause of Dharma at the beginning of the period for one year).
- (e) [It is for a little over one year (now) that I am intimately associated<sup>2</sup> with the Saṅgha (Buddhist Church)] and am [highly] zealous (in the cause of Dharma).
- (f) During this period of time (covering a little over one year) [the people who were not commingled with the gods in Jambudvīpa (i.e. in Asoka's empire)] have been made commingled with the gods.
- (g) This is [the result] of (my, i.e. Asoka's) exertion (in the cause of Dharma).
- (h) [This (result) is, however, not] to be achieved only by a rich man (like myself).
- (i) Even a poor man, who is zealous (in the cause of Dharma), is capable of obtaining even the great heaven.
- (j) For this purpose (i.e. the purpose indicated below) is this declaration (made).
- (k) Let the poor and the rich exert (in the cause of Dharma).
- (l) Let the people of the areas bordering (on my empire) also know (all about this exertion and its results).

<sup>1</sup> The stop is indicated by an oval sign joined to the right leg of the letter I.

<sup>2</sup> For this meaning of the word *spāṣa*, *spāṣā*, *pāṣa* or *spāṣita* used in different versions of the edicts, see above, Vol. XXXV, pp. 227 ff.

- (m) Let exertion (in the cause of Dharma) be everlasting.
- (n) This matter (i.e. exertion in the cause of Dharma) will increase—will increase even to a great extent—will increase more or less one and a half times.
- (o) This declaration (has been made by me while I am) on a tour (of pilgrimage) for 256 nights (i.e. days) since the relics of the Buddha ascended (i.e. were caused to be installed by me on) the platform (for worship).
-

# No. 31—ASVI PLATES OF YADAVA AIRAMADEVA, SAKA 1020

(1 Plate)

G. S. GAL, OOTACAMUND

(Received on 22.9.1962)

The set of copper-plates, containing the inscription edited below, was discovered about forty-five years ago while ploughing a field by an agriculturist at **Āśvī** in the Sanganner Taluk in the Ahmednagar District, Maharashtra State.<sup>1</sup> The plates ultimately reached the hands of P. N. Patwardhan who published them in Marāṭhī, without any facsimile, in the *Quarterly Journal of the Bhārata Itihāsa Samśiddhanta Maṇḍala*, Poona, Vol. III, No. 1 (1922), pp. 1-5.<sup>2</sup> In February 1962, when I visited Poona, the Secretary of that Maṇḍala, G. H. Khare, kindly handed over to me the original plates for my examination and study for which my thanks are due to him. As the inscription is important for the history of the early Yādava dynasty, it is edited here in English for the first time.

The set consists of three plates with slightly raised rims, each plate measuring 36 cm. by 17.75 cm. The plates are strung together with an elliptical copper-ring measuring 11.5 cm. by 8 cm. at the inner points. The ends of the ring are secured at the bottom of a mass of copper into which is impressed an almost circular seal, 4 cm. in diameter. The seal bears the figure of a seated Garuḍa, facing full front.<sup>3</sup> A small piece of the middle plate towards the end of line 10 is broken off and lost, although no letter has been lost thereby. The first and the last plate have writing on the inner sides only while the second plate bears writing on both sides. There are 83 lines of writing in all distributed as follows: first plate, 21 lines; first side of the second plate and the last plate, 22 lines each; and the second side of the second plate, 20 lines. The preservation of the writing is fairly satisfactory. The plates, together with the ring and the seal, weigh 3765 grams while the ring with the seal weighs 1000 grams.

The characters are Nāgarī of the 11th century A.D. Of the initial vowels, *a* occurs in lines 3, 14, 36, 38, 77 and 81; *ā* in lines 5, 12, 42, 53 and 82; *i* in line 56; *u* in lines 9, 11, 25, 41 and 56; *ṛ* in lines 53, 57 and 81. Final *s* is found in lines 4, 6, 8, 16, 30, 32, 35, 45, 59 and 69; final *n* in lines 13, 23, 24 and 26. The rare form of *jā* is met with in line 16. The language of the record is Sanskrit, prose and verse. The composition is faulty in some places and the engraver has also committed several mistakes. As regards orthography, it may be observed that the sign for *e* has been used to indicate *ō* also and that the consonant following *r* is generally reduplicated. In some cases *s* is written for *ś*, cf. lines 6, 13, 21, 23, etc. The numerical symbols for 0, 1, 2 and 5 are used in lines 35 and 38.

The inscription belongs to the time of the king **Trībhuvānamalla-Permāḍidēva** (i.e. **Vikramāditya VI**) of the Western **Ghālukya** dynasty of **Kalyāṇa** and his feudatory **Mahāmaṇḍalādēva Airamadēva** of the early **Yādava** dynasty of **Sāupadēśa**. The name of this feudatory ruler has been wrongly taken by Patwardhan as **Iramadēva** while **Hemādri** in

<sup>1</sup> The inscription has been registered as No. A 34 in *A. B. Ep.*, 1901-62.

<sup>2</sup> There are some errors in this published transcript.

<sup>3</sup> It appears that the seal was missing when Patwardhan obtained the plates but was subsequently found and fixed in its place.

<sup>4</sup> *QJBISM*, Vol. III, p. 2.



his introduction to *Pratakhajja*, mentions it as Parammadēva.<sup>1</sup> The correct reading of the name in the present inscription is Āramadēva as given in lines 42 and 82 in the prose portion while it is spelt as Ārammō in verse 8 in line 30, the doubling of m being due to metrical reasons.

The details of the date of the record given in lines 34-36 as Śaka 1020, Bahudhānya, Vaiśākha amāvāsyā, Monday, regularly correspond to 3rd May, 1098 A.D.

The importance of the inscription lies in the fact that it is the only known record of the Yādava chief Āramadēva discovered so far. The record opens with the *Siddham* symbol followed by a verse invoking god Śaṅkara (verse 1) for the welfare of the Yādava king (Yadupati-pati) i.e. Āramadēva. Verses 2-7 are devoted to the introduction of the predecessors of the ruling chief Āramadēva. All these seven verses are found in the Bassein plates<sup>2</sup> of Sēupachandra II, the father and predecessor of Ārama, which are dated Śaka 991 or 1069 A.D. Verse 2 mentions the first ruler Dridhagrahāra as hailing from Dvārāvati (i.e. the well-known Dwārakā in Gujarat) and as making famous the city called Chandradityapura. This Chandradityapura is generally identified with modern Chandor in the Nasik District in Maharashtra State. Verse 3 refers to Dridhagrahāra's son Sēupachandra I who is stated to have built the city of Sēupapura (named after him) in Sindinēra (division). The name of this division has been read as Sindinēra in the Bassein plates and it represents modern Sinnar which is 17 miles to the south-east of Nasik.<sup>3</sup> The same verse mentions Dhādityappa, son of Sēupachandra I. Verse 4 gives the names of 4 rulers viz. Dhādityappa's son Brahmadhillama or Bhillama I, his son Rāja, his son Vaddiga and the latter's son Bhillama II. The wife of Bhillama II is introduced in verse 5. She was Lachchhiyavvā who was the daughter of Jhadiharāja and who belonged to the Bāshtrakūṭa family. Then comes Bhillama II's son Vāsūka (verse 6) whose son was Bhillama III. Verse 7 states that in the family of this Bhillama III was born Sēupēndu (i.e. Sēupachandra II) who restored the glory of his kingdom on the death of Bhillama by defeating all his enemies just as Hari saved the three worlds in his Boar incarnation. The recently discovered Dēvalāhi plates<sup>4</sup> state that Sēupachandra uplifted (*samuddhṛitya*) the kingdom which had fallen into the hands of his relatives (*dāyādins*). Hēmādri gives three names between Bhillama III and Sēupachandra II, viz. Vādugi, son of Bhillama III, Vādugi's successor Vēngi, who was probably the former's brother, and Vēngi's successor Bhillama IV. It may, therefore, be suggested that after the death of Vādugi, the Yādava kingdom passed into the hands of Vēngi who was succeeded by Bhillama IV and that Sēupachandra II, who was probably the son of Vādugi and the grandson of Bhillama III and thus belonged to the main line, had to fight with the members of the collateral line and wrest the ancestral kingdom. Therefore, Bhillama, after whose death the glory of the kingdom is stated to have been restored by Sēupachandra II, may be identified with Bhillama IV. We know that Sēupachandra II was a subordinate of the Western Chālukya king Sōmāvara II and helped the latter's younger brother Vikramāditya

<sup>1</sup> *Bomb. Gaz.*, Vol. I, Pt. II, p. 271.

<sup>2</sup> *Ind. Ant.*, Vol. XII, pp. 119 ff.

<sup>3</sup> Bhagvanlal Indraji translated the verse as saying that Sēupachandra 'founded the town of Sēupura in the good Sindinēra'. Observing that this rendering was wanting in sense as Sindinēra itself was a town, Fleet suggested (*Bomb. Gaz.*, Vol. I, Part II, p. 612, note 4) that Sindinēra is here referred to as the birth-place of the son of Sēupachandra who is mentioned later on in the verse. But if we take Sindinēra or Sindhinēra as the headquarters of the division of the same name, there will not be any difficulty in understanding the verse in question.

<sup>4</sup> *Cl. A. N. Ep.*, 1957-58, No. A 12.

VI in obtaining the throne.<sup>1</sup> Verse 8 introduces **Āirama**, son of Śaṅgachandra II, who is also stated to have defeated **Bhuvanāikamalla**, i.e. Śaṅkṣvara II and to have offered the kingdom to **Paramardīa**, i.e. Vikramāditya VI. This shows that both the father and the son viz. Śaṅgachandra II and Āirama sided with Vikramāditya VI in his fight against his elder brother and predecessor.<sup>2</sup> **Yōgallā**, wife of Āirama, is introduced in verse 9. This is followed by the date of the record in lines 34-35 which is discussed above.

Lines 36-43 state that *mahāmāṇḍalēśvara* Āiramaḍeva made a grant, with the consent of the *pañcha-pradhāna*, while Tribhuvanamalla Permāḍidēva i.e. Vikramāditya VI was the supreme king. The expression *pañcha-pradhāna* i.e. a council of five ministers is interesting and may be compared with *ashta-pradhāna* set up by Śiṣaṇi in later times. At the time of the grant, Āirama was at **Narmadāpura** on the banks of the river **Narmadā**. Lines 43-48 inform that the gift was made to **Kūkala-paṇḍita** and 30 other Brāhmanas. Kūkala-paṇḍita was the son of Gōpati-bhaṭṭa, grandson of Śūlanabhaṭṭa, and great-grandson of Nāga-gaṇaṇvī who belonged to the Kākyapa-gōtra and Śākala-sākhā and who had emigrated from **Karahāṭa**. Lines 48-49 state that the gift consisted of the village **Kōmkaṇḍē** in **Saṅgamaṇḍra-84** situated in Śrinagara-2500 in Śaṅgaḍōṣa. Lines 51-52 relate to the privileges of the gift while lines 53-57 refer to the boundaries of the gift-village. They are: to the east, **Dundūdēva**; to the south-east, the village **Kōnachī**; to the south, **Maniyavallī** village; to the south-west, **Jumiyaravē** village; to the west, **Vaḍagava** village; to the north-west, **Saṅgamaṇḍra** village; to the north **Kapathaka** village; and to the north-east, **Mēshī-pāniya**. Lines 58-82 are devoted to the usual benedictory and imprecatory verses. Lines 82-83 repeat the information that Āiramaḍeva of the Yādava family granted the village Kōmkaṇḍē. This is followed by the statement that the gift should be protected by the sons and grandsons (of the donor). The meaning of the sentence in lines 83-84 is not clear. However, it appears to stipulate that the donee should pay some *dramma*s as taxes (*śōṭra*) to the king.<sup>3</sup> Thus the present grant seems to be a *karahāṭana*. The charter ends with the statement that it was written by **Hariś-chandra**.

As regards the identification of the place-names found in the record, **Dvārāvati-puttana** (line 6) is the well-known **Dvārakā** in Gujarat. **Chandrādityapura** (lines 7-8) may be **Chandor** or **Chandvad**, 40 miles north-east of **Nasik**. **Saṅhinōra** (line 11), the division in which **Saṅgapura** was included, is represented by modern **Sinnar**, 17 miles south-east of **Nasik**. It is also called **Śrinagara**, the head-quarters of the division **Śrinagara-2500**, in line 48. **Karahāṭa** (line 43) is modern **Karhad** in **Satara District**. **Saṅgaḍōṣa** (line 48) is the area round about the **Sarik District**, **Saṅgamaṇḍra-84** (line 49) which was included in **Śrinagara-2500** is modern **Saṅgannēr**, 50 miles to the north-west of **Ahmednagar**. The gift-village **Kōmkaṇḍē-grāma** (line 49) in **Saṅgamaṇḍra-84** division is represented by modern **Kunkangam**, 7½ miles to the east of **Saṅgannēr**. The villages mentioned as boundaries (lines 53-57) to the gift-village may be identified as follows; **Dundūdēva** may be modern **Dudhōṣvara** temple and hill, about 10 miles to the east of **Saṅgannēr**. **Kōnachī-grāma** is modern **Konchi**, 10 miles east of **Saṅgannēr** on the slope of the **Dudhōṣvara** hill. **Maniyavallī-grāma** is **Manoli**, 8 miles to the east of **Saṅgannēr**. **Jumiyaravē-grāma** is represented by modern **Jorve**, a small village on the north bank of the **Pravarā** river, 5 miles east of **Saṅgannēr**. **Vaḍagava-grāma** is modern **Wadgaon**, 5 miles east of **Saṅgannēr**. **Kapathaka-grāma** may be modern **Kavathe-Kamalōṣvar**, 10 miles north of **Saṅgannēr**. **Mēshī-pāniya** appears

<sup>1</sup> See above, pp. 69 ff.

<sup>2</sup> Ibid.

<sup>3</sup> Cf. the expression *śōṭra* in the Kalgaon plates of Yādava Mahādēva, above Vol. XXXII, p. 47, text line 77 and *śōṭra* in the Chinchauli plates of Rāṣṭrakūṭa Kṛishṇa III, ibid., p. 60, text lines 38 and 42.

to be the name of a stream. I am unable to identify Narmadāpura on the banks of the river Narmadā and also Saṅghadivagrāma which is stated to have been situated to the north-west of the gift-village Kōṭhakaṇḍa-grāma.

TEXT<sup>1</sup>

[Metres. Verse 1 *Mandākrāntā*; verses 2-8 *Śāntilāṅkīrīṭa*; verses 9-10, 14-22 *Anuṣṭubh*; verse 11 *Śāntā*; verses 12-13 *Indravajrā*.]

## First Plate

- 1 Siddham<sup>2</sup> Svasti Jayābhayaś-cha || Trailōkye(kyam) saṁvijati Bhagavā[ra]la(la)-
- 2 vha(la)lha-māhātmya-tājā<sup>3</sup> chittā(ntā)gamyā parama-tapasān yōgi-
- 3 nām dhyāyatām yaḥ [ ]<sup>4</sup> a-pratyakṣam bhavati vivu(hu)dilā(dhā)uām-apī prā-
- 4 yuś-saṁ dēvaḥ sō-yam Yadyuti-patē Śaṅkaraḥ saṁ karō-
- 5 t(tu)[ ]<sup>5</sup> Ādau khyātō(ta)-**Dṛiḍhaprahāra**-nripatīḥ śrī-Vishnurūpaḥ sa
- 6 hi prāyāś nija-vadma(ka)-śekhara-tanur-**Dvārāvati-pattanāt** || [ ]
- 7 saṅgrāmō tipa-basti-patti-śrasām saṁchchhō(dhā)da-bhōdā-dṛiḍha<sup>6</sup> **Cham-**
- 8 **drādityapuram** prasiddham-akusōt prāk-saṁbhavam yō bhūvi || 2<sup>7</sup> Śrīmo-
- 9 (v)-**Sēupachandira**-nāma nripavaras<sup>8</sup>-tasmād-abbhūd-bhūmipah<sup>9</sup> nityam dē-
- 10 va(ka)-paśānti(dūti)-vishay<sup>10</sup> svam-nāma saṁpādyaṁ [ ]<sup>11</sup> yēn-ākār purād
- 11 cha Sēupapuram śrī-Simhinōrē vatrō(rō) tat-putraḥ kula-dipaka(kō)<sup>12</sup>
- 12 guṇa-nidhiḥ śrī-**Dhādityappa**-tataḥ [ ]<sup>13</sup> Āstād<sup>14</sup>-abōha-(bhū)ta-
- 13 ka-śad(ā) śrīmān **vri(bri)had-Bhīlāmā** śrī-Rājas-tad-anantaram a-
- 14 rapatir-||<sup>15</sup> māhī-mahājanāḥ | utvāk-tasya va(hu)bbhūva bhūlala-
- 15 Hariḥ śrī-**Vaddig-ākhyō** nripah<sup>16</sup> tasmāt<sup>17</sup> śrī-vara-**Bhīlāmā** kṣhi-

<sup>1</sup> From the impressions and original.

<sup>2</sup> Expressed by a symbol.

<sup>3</sup> Sandhi is not observed here.

<sup>4</sup> The metre of this verse is defective. Better read *apramā*.

<sup>5</sup> Read *paśānti-rāja-vāhyā* as in the Devanāgarī plates to suit the metres.

<sup>6</sup> There is an unnecessary *dh* at the end of the line.

<sup>7</sup> *Mā* is defective. Better read *śrī-mānd-akāśa*.



ASVI PLATES OF YADAVA AIRAMADEVA, SAKA 1020

i

2 चित्रावाचनं श्रुतिं च दत्तं च वाचनं  
4 मातामहं न तां चोत्तमं च नृपतिं च  
6 चोत्तमं च नृपतिं च नृपतिं च नृपतिं च  
8 चोत्तमं च नृपतिं च नृपतिं च नृपतिं च  
10 चोत्तमं च नृपतिं च नृपतिं च नृपतिं च  
12 चोत्तमं च नृपतिं च नृपतिं च नृपतिं च  
14 चोत्तमं च नृपतिं च नृपतिं च नृपतिं च  
16 चोत्तमं च नृपतिं च नृपतिं च नृपतिं च  
18 चोत्तमं च नृपतिं च नृपतिं च नृपतिं च  
20 चोत्तमं च नृपतिं च नृपतिं च नृपतिं च

G. S. GAI

ii, a

22 नृपतिं च नृपतिं च नृपतिं च नृपतिं च  
24 नृपतिं च नृपतिं च नृपतिं च नृपतिं च  
26 नृपतिं च नृपतिं च नृपतिं च नृपतिं च  
28 नृपतिं च नृपतिं च नृपतिं च नृपतिं च  
30 नृपतिं च नृपतिं च नृपतिं च नृपतिं च  
32 नृपतिं च नृपतिं च नृपतिं च नृपतिं च  
34 नृपतिं च नृपतिं च नृपतिं च नृपतिं च  
36 नृपतिं च नृपतिं च नृपतिं च नृपतिं च  
38 नृपतिं च नृपतिं च नृपतिं च नृपतिं च  
40 नृपतिं च नृपतिं च नृपतिं च नृपतिं च  
42 नृपतिं च नृपतिं च नृपतिं च नृपतिं च

Ep. Ind., Vol. XXXVI



ii, b

44  
46  
48  
50  
52  
54  
56  
58  
60  
62

iii

44 64  
46 66  
48 68  
50 70  
52 72  
54 74  
56 76  
58 78  
60 80  
62 82  
84

SEAL



( from photograph )

Size: One-half

- 16 tipatīḥ pratyakṣa-dharmā-bhavat | [1] 4\* Bhāryā yasya cha Jhaṁjha-rāja-  
 17 nayā śrī-**Lachchhiyavvā**<sup>1</sup> bhayā dharmma-tyāga-civōka-vu(hu)ddhi-sagunā  
 18 śrī-Rāshṭrajū(kū)t-ānvayā [1] \* yā jātā nacha(va)-vā(lā)harāja-samayē ya-  
 19 [ay-ā]nvay-āddhārītā |<sup>2</sup> apt-āṅg-ōdyata-rājya-bhāra-dharaṇā<sup>3</sup> rā-  
 20 ya(jya)-tray-ārghyā tataḥ || [5\*] Śrī-**Vēṣṭi(sū)ka**-mahipatīḥ sama-  
 21 bhavat<sup>4</sup> yasy-ādiga-sli(śli)chita-tataḥ śrī-**Bhīllama**<sup>5</sup>-dharā-

*Second Plate, First Side*

- 22 dharaḥ samuditaḥ śrī-Mahāśūl-ā[khyā(khya)]yā [1] \* trālōkyē  
 23 nija-vamśa(ka)<sup>6</sup>-kirtti-nirmamatayā satibhūṣayā Yādava-  
 24 [h\*]lakṣō Dakṣa-yintariddanasya charaṇau satipājayan yō bhavi || [6\*]  
 25 Tad-vamśō(ś-ō)dbhava **Sāunāḥdu**-nripatir-jjātō-ṭra dharmmadhikāḥ sarvā-  
 26 [n]-bhū-valay-āśritān kṣhiti-patn nirjī[tya] sanryy-āsinā [1] \*  
 27 rājyaṁ yēna samuddhṛitāḥ savikalatō svarggaṁ gatō Bhīllamō yadva-  
 28 t-sūlara-rūpa-sāmya-Hariṇā lōka-trayaṁ ch-ōdihṛitam(tam) || [7\*] Tat-putrō  
 29 nripatir-tray-sūka-tīlakō vair-ibha-kamṭhitravō vīrah [śū]ravi-  
 30 pakṣa-pakṣa-dalanō rāj-**Āirammō**-bhavat | yōna śrī-Bhuvanika-  
 31 mallam-aḥitaḥ nirjītya apt-āṅgakaṁ rājyaṁ śrī-Taramarddina kṣhiti-  
 32 bhṛitō dattam āva-āsvā-kramāt || [8\*] Bhāryā yasy-ābhavad-dēvi Lakṣmī-  
 33 va bhavi avayam(yam) | Śrī-**Yō[ga]B-ēti** yamā(n-ō)ṁmā rābhjitāt bhuvana-trayam(yam)  
 | [9\*]  
 34 **Sa(Sa)ka-nripa-kāl-ātīta-samvachchha(ṭa)ra-sahaar-alkō** vi[rh\*]sa(śa)ty-a-  
 dhikē | aṁ-

- 35 kātō-pi | samvat 1020 Bahudhāyana<sup>7</sup>-samvatsar-āntarggatiya<sup>8</sup>

<sup>1</sup> A-mūtra is engraved a little above, looking like L.

<sup>2</sup> This danda is unnecessary. The Banerji plates read *Tad-avay-ādhārāt* while the Deralāli plates read *yā jātā yāna bāra-rājya-samayē Tad-avay-ādhārāt*.

<sup>3</sup> *Sandhi* is not observed here.

<sup>4</sup> The metre requires a reading like *Bhīllama*.

<sup>5</sup> This *pāda* is metrically defective and would be alright without the word *maḥ*.

<sup>6</sup> Read *Bahudhāyana*.

<sup>7</sup> Read *āntarggata*.



- 36 Vaisā(śā)kha-māśē Sōma-dinē Amivāsyāyān Narmmadāyān Narmma-  
 37 dāpurē śri-Siddhēśva(śva)ra-kahōtrē Vra(Bra)hma-tīrthē Kapi-tīrthē cha Vaisā-  
 (śā)kha-va-  
 38 di 15 Sōmē | aśy-śha śri-Narmmadāpurē | samasta-bhuvanēśva(śva)-  
 39 ya-śri-prithvi-vallabha-mahātājādhitāja-putamē[śva(śva)]ra-paramahatā[ś]-  
 40 raka-Satyāśrayakulatilaka-Chālukyādharaya-śrinat-Tribhuvana-  
 41 malla-Pēramāñi<sup>1</sup>dē[va]-vijaya-rājyē | Sēupa-dāśē(śē) | samasta-rā-  
 42 jāvali-vitāñjita-mahāmādhajāśva(śva)ra-śri-Ā<sup>2</sup>īramadēvēna  
 43 pañcha-pradhān-ānuvatēna || Karahāṭa-vinirgata-Kākyapa-gē-

*Second Plate, Second side*

- 44 [tr-ā]vayy<sup>3</sup> Sā(śā)kala-śākhā-prasūtāya | tasya cha pūrvvapuru-  
 45 śhāḥ | Nāgaya-kraivāt tat-putrāḥ Sādana-bhatā[ḥ] | tasmāt  
 46 Gōpati-bha[ḥ] | tat-putrāya Kūkala-pamūtāya | yama-niya-  
 47 ma-avādhyāya-dhyān-ānuśṭhāna-ratāya | trīmśadvrā[ḥ]d-bā[ḥ]hūmā-sahī-  
 48 tāya(ya) | Sēma(u)na-dāśē(śē) Śrinagara-sārdḍha-sahaśra(śra)-dvaya-samva(ba)-  
 49 ddha-Samgamanēra-chatur-ā<sup>4</sup>siti-madhyē Kōṭhkaṇē-grāmaḥ pā-  
 50 da-prakṣhālanāḥ kṛtvā mauḥ[ḥ]kṛita-basta-dvayēna parāma-śrē-  
 51 yō-ritham sā(śā)sana-yuktō dantāḥ[ḥ] || ka-ṣṭhika-mūlā-kulāḥ sa-kā-  
 52 dhā-tri(tri)ṇ-śḍakāḥ | nūhi-mukha(kshā)pa-giri-nada-nadi-mahā-  
 53 ḥ[ḥ]ta) śṭad-grāma-simāyān pūrvvataḥ Duṁdūdēvaḥ āgōyām(yyām) Kō[na]-  
 54 [chi]-grāmaḥ dakṣiṇataḥ Mañiyavali-grāmaḥ pāri[ḥ]ṭiyām  
 55 Jūmyaravē-grāmaḥ | paichimataḥ Vaḍagava-grāmaḥ vāyavyām  
 56 Saṁganivi-grāmaḥ attarataḥ Kapathaka-grāmaḥ ||(a)śā(śā)nyān Mē-  
 57 shī-pāniyam | ēvam aptā(ah-ā)ghāḥ-ōpalakṣhitāḥ grāmō-yaṁ

<sup>1</sup> Read *Pēramāñi*.

<sup>2</sup> Read *by-Ā*.

<sup>3</sup> Read *asavyāya*.

<sup>4</sup> There is an unnecessary *śā* after *śā*. Read *śāśā*.

- 58 sū(ā)śanō(na\*) dattah || Paratra sathvata-di[ni]vya<sup>1</sup> bhūmi-dāna(nā)t=paratā na  
 59 hi | tasmā(1\*) sarvva-prayō(ya)tu(taō)sa bhūma(nai)-dānaṁ prapālayōt || 10\* Sā-  
 60 mānyō-yam dha(1\*)jama-satur=apipāṇān kālō kālō pālānyō bhā-  
 61 valbhīh | sarvva-ātān bhāgi(vi)nah pāthivēndrān bhūyō bhūyō  
 62 yāhatā Rāmabhadrah || 11\* Mad-va[m\*]sa(sa)-jātāh para-vaiśas(ā)jā vō(vā)  
 63 yō puṇyavāṇō mama dharmma-ātāh(ram) | | \* | prapālayishyatu(ti) [apipā]-

## Third Plate

- 64 s-tu sarvō kṛit-āhjalīh(ā)-tān-aham-avracu<sup>2</sup> | | 12\* Yā-  
 65 n-ā dattāni purā narēndrah<sup>3</sup> dānāni dharmma-ārtha-  
 66 yasa(sa)skatāni | nirmanāya-tulyāni bhavanti tāni<sup>4</sup> kō  
 67 nāma sādhuḥ punat-āśadha | | 13\* Gayā-Gōdāvarī-Gaṅgā-Pra-  
 68 yāg-ādīṣu dīnatah | | \* | yat-puṇyam tat-phalam sarvān bhavōd-bhūmi-  
 69 prapālanāt || 14\* Bahubhīh(bhū)-vasodhā bhuktā rājabhīh Sagar-ādī-  
 70 bhīh | | \* | yasya yasya yadā bhūmib<sup>5</sup> tasya m(ta)sya nā(ta)dā phalaṁ(lam) || 15\* Sesa-  
 71 ntām(titām) para-dantām(titām) cā yō harēta vasādhārūh<sup>6</sup> | | \* | shashti-rvva(va)śha-  
 72 sasharāṇi  
 73 viśthāyān jāyatē kṛimib || 16\* Bhūmib<sup>7</sup> yāh pratigrihāti yas-tu  
 74 bhūmib prayachchhati | ahha tau puṇya-karmāṇān niyataṁ svarohā(rgga)-  
 75 gāminau || 17\* Na viśam viśam-ity-āh<sup>8</sup> vra(bra)hma-sva[m\*] viśam-uchyatē || | |  
 76 viśam-ākāśinaṁ haṁtī vra(bra)hma-svām putra-pautrikam(kam) || 18\* Vi[m\*]-  
 77 dhyājavī  
 78 shv-a-tōyān su(hu)śhka-kōṭāra-vāśinah | kṛishṇa-sarpā hi jāyātā-  
 79 tē vra(bra)hma-dhyāpāhārakāh || 19\* Ahō Bāghava-rājēndra sapta-karū(ka)-

<sup>1</sup> Read *śathvata dirgam*.<sup>2</sup> Read *śrī-śājalī-tibhā śatā bratāni*.<sup>3</sup> *Sandhi* is not observed here.<sup>4</sup> There is an unnecessary *ān* between *vi* and *śā*.<sup>5</sup> Better read *bhū-dhyā-pālanāt*.<sup>6</sup> Read *vasādhārūh*.

- 78 lpa-smanōdyasham<sup>1</sup> na śrutam (tō) na mayā dṛśitam(taḥ) svayam datt-āpahārakam  
(kaḥ) [ ] 20\*
- 79 [Kam(Cham)]ir-ārkkam cha tathā bhūmīr-nakṣatṛ-cha-āpas-tath-ānīlaḥ [ ] \* tārakā-cha-i-  
80 nala-cha-aiva Dharmmarājas-tath-aiva cha[[21\*] Tisraḥ saṁdhyā-trayō vācā a-  
81 gnyas-cha traya-tathā [ ahō-rātram cha dānasya<sup>2</sup> śitō vai sākṣiṇaḥ  
82 smṛitāḥ [ ] 22\* Yādav-ānvayāna śrī<sup>3</sup>-Āiramaḍvēna Kōmkaṇḍ-grāma-sā(śā)-  
83 sanam dattam(tam) || putra-pautr-ādibhaḥ(bhīḥ) pālāntyam(yam) || śrōtrō(tra)-drammā-cha  
84 ||<sup>4</sup> suvarṇa-vaṭṭakēna tāmvō(bū)lam dātavyam(vyam) || Li-  
85 khitam [pāva]lakaṇḍ (vi)śrī-Hariśchandrēṇa || Maṇḍala-mahā-śrīḥ ||

<sup>1</sup> Read *kalpanā* or *śāntaṅkara*.

<sup>2</sup> *Sandhi* is not observed here.

<sup>3</sup> Read *śrī-Ā*.

<sup>4</sup> There is some blank space at the beginning of this line.



# No. 32—ANDURA PLATES OF GOVINDA IV, SAKA 851

(2 Plates)

V. V. MIRASHI, NAGPUR

(Received on 24.10.1962)

These plates were discovered in July 1962 while digging in a *gaḍhī* at the village **Andūra** in the Balapur Taluka of the Akola District, Vidarbha. Mr. Ramrao Dhaserao Deshmukh of Andūra sent them to the Tashildar, Bālpur, who forwarded them to Dr. P. M. Joshi, Director of Archives and Historical Monuments, Maharashtra State. The latter very kindly placed them at my disposal for study and publication. The plates are now deposited in the Central Museum, Nagpur.

They are **three copper-plates** measuring 44 cm. by 28 cm. Each plate has a ring-hole, about 2.5 cm. in diameter, through which passes a ring which holds the plates together. The ends of the ring are secured under the bottom of a seal, square in shape, each side of which measures 7 cm. The ends of the plates are slightly raised for the protection of the engraved record; still, some left-hand portion in the first three lines has become indistinct owing to friction. The first and third plates are inscribed on the inner side only and the second plate on both the sides. The record consists of sixty-nine lines, of which seventeen are written on each inscribed surface of the three plates, except the first side of the second plate, which has eighteen lines. The inscription is, on the whole, well preserved. The portion in the first three lines on the first plate, which is indistinct, can be restored with the help of the cognate Cambay<sup>1</sup> and Sangli<sup>2</sup> plates of Govinda IV. The **seal**<sup>3</sup> has in relief on a countersunk surface the figure of Garuḍa, squatting on a lotus and facing full front, with wings expanded and a serpent held in each hand. On his proper right there is the figure of squatting Gayapati and on his proper left that of a squatting goddess, probably Pārvati, holding a *śula* in each hand. Below, on either side, there appear three knobs in place of a *chaurī* and a lamp seen on the seals of the cognate plates. Below the knobs on the proper right of Garuḍa there appears a *śaṅkha* and to its right just below the figure of Garuḍa, a sheathed dagger. The seals of Rāshtrakūṭa grants generally bear a legend containing the donor's name but the present seal has no such legend. The plates weigh 7.82 kg. while the ring with the seal weighs 1.64 kg.

The **characters** are of the Nāgarī alphabet, regular for the period to which the present grant belongs. The following peculiarities may be noted—The initial *ī* is shown by a curve below two dots; see *ira*, line 9; the medial *u* is in some cases shown by a horizontal stroke to the left as in *Chalukya*, line 11; the medial diphthongs are, in some cases, denoted by *prishtha-mātrās* and in others by *īrī-mātrās*; see *lōpāḍ-apūrvacāḥ*, line 15; *k* has generally a loop on the left except when it has the medial *ī* added to it or it is the superscript letter of a conjunct; see *īrī-Kṛishṇa-rājā*, and *-ādrikta*, both in line 11; the left limb of *kh* has now a fully developed tail; see *-khādyah*, lines 15-16; *ā* is still without a dot; see *-prāśāpāṣa*, line 23; the superscript *ṣ* has the same form as the superscript *ś*; see *pañcāmyāḥ*, line 50; the subscript *ṣ* is laid on its side; see *īrī-Suvratavarsha*, line 47; the subscript *th* is cursive; see *-sthā*, line 8; *dh* has not yet developed a horn on the

<sup>1</sup> Above, Vol. VII, pp. 26 f.

<sup>2</sup> *Ibid.* Ast., Vol. XII, pp. 247 f.

<sup>3</sup> See plate facing p. 236 above, figure II.

left limb so as to be distinguished from *ṣ*; still the two vertical strokes of *dhā* are not joined by a horizontal stroke except in *dhāvataḥ*, line 33; *ph* has now developed a distinct curve on the right; see *visphūṇjāt*, line 36; *r* appears in two forms, one of which has a loop on the left, see *Mahā-vijādhirāja*, line 44. Finally, the left limb of palatal *ś* is not yet separated from the vertical on the right; see *yaś-śāhu*, line 9.

The language is Sanskrit. The record is written partly in verse and partly in prose. The initial eulogistic portion is metrically composed. It has twenty-nine verses, all of which occur in the same order as in the Cambay plates of Gōvinda IV. It does not, however, contain two verses of the latter grant, viz. the usual initial verse in praise of Vishnu and Hara and verse 27 of that grant.<sup>1</sup> This eulogistic portion is followed by the formal portion in prose in lines 39 to 64. The initial portion of this description of the donor Gōvinda IV is copied from the same draft as is used in the Cambay plates, but the later portion giving the parentage of the queen Bhāgiyavvā, the occasion and the date of the gift, the names, *gōtras*, *śikṣā* and original places of residence of the donees, the donated village and its boundaries, etc. is different. This is followed by four benedictive and imprecatory verses of the usual type. Unlike the Cambay and Sangli plates, the present plates do not mention the name of the writer of the record.

The draft is fairly correct in the eulogistic portion, which, as stated above, is copied from a common draft, but in the formal portion, which is new, there are several grammatical and other mistakes which make the task of its interpretation very difficult. As regards orthography we may note that the letter *ḥ* is throughout denoted by the sign for *r*; see *vrahmayāḥ*, line 1; the dental *s* is occasionally used for the palatal *ś*; see *Sri-stana* line 1; and vice versa in *kravut*, line 5; the consonant preceding and following *r* is generally doubled; see *śtapattat*, line 6 and *kirtti*, line 8; the final *w* is in some places changed to *anuvāra*, see *tasmān*, line 24 and *Himavān-nāmanāḥ*, line 26; the mistakes in *vanhallaṭ*, line 48, *kramanitta*, line 54, etc. are evidently due to wrong pronunciation. The affix *niya* at the end of the names of some of the donees corresponds to *ārya* noticed in the earlier records of Vīdurbha such as the Chammak plates of the Vākātaka king Pravarasēna II. It should not be traced to Kannaḍa influence.

The inscription is one of the Rāshtrakūṭa king Gōvinda IV, who bore the titles *Paramabhāṭāraka*, *Mahāvijādhirāja* and *Paramēśvara* and the *śrī* *Nitya-Kandarpa*, *Chānakya-Chaturmukha*, *Vikrānta-Nārāyaṇa*, *Nripati-Trinētra*, *Sucaraavarsha*, *Prithivīullabha*, and *Vallobhavarāndra*. He meditated on the feet of the *Paramabhāṭāraka Mahāvijādhirāja Paramēśvara Nityavarashadēva* (i.e. Indra III). The object of the present inscription is to record the grant of the village *Flauri* included in the territorial division of *Vaḍanēra*-300 to eight Brāhmanas on the occasion of the *Tulāpurusha Mahādāna* which Gōvinda IV made on Wednesday, the fifth tithi of the dark fortnight of Pausa in the Śaka year 851<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> The Sangli plates have all the verses of the eulogistic portion of the Cambay plates except the first *vaṅgala* *śloka*.

<sup>2</sup> I was at first inclined to read the unit figure of this date as 2, but have since adopted the suggestion of Dr. Gai that it is 1. The figure 2 was at first denoted by two convex curves placed one below the other. Later, the upper curve was placed obliquely and the lower one, similarly placed was attached to its lower end. See the figure 2 in the date Śaka 882 of the Cambay plates (above, Vol. VII, plate facing p. 40). The lower curve became a straight stroke in later times. If the date is read as Śaka 852, it will have to be regarded as irregular; for the *tithi* in Śaka 852 fell on a Tuesday (the 11th January A.D. 931) and not on a Wednesday as required. The *śakābada* *Uttara-Phalguni* also ended on the same day. Again the *Uttarāyana* occurred on the 23rd December A.D. 930, i.e. more than a fortnight before the date of the grant. There is, therefore, no doubt that Śaka 851 is the correct reading of the date of the present plates.



(expressed in decimal figures only). The cyclic year then current was *Vikrīta* and the moon was in conjunction with the *nakṣatra* Uttara-Phalgunī. The grant was made on the occasion of the *Mahāpurnā* Uttarāyana (summer solstice). This date given with such full particulars can be completely verified. According to the northern luni-solar system, the cyclic year corresponding to the Śaka year 851 was *Vikrīta* as stated in the present grant. The same system is used in two other inscriptions of Gōvinda IV, viz. in the Kalas inscription of Śaka 851 and the Cambay plates of Śaka 852. But in the later Sangli plates of Śaka 855 the southern system is found used.<sup>1</sup> It is well known that in later records of South India, it is the southern system that is generally used. The reign of Gōvinda IV falls in the transitional period when the northern system was yielding place to the southern. So we find instances of both in the records of his reign. The fifth *tithi* of the *amānta* Purnā in the Śaka year 851 ended 15 h. 20 m. after mean sunrise on the 23rd December A.D. 929, when the week-day was Wednesday as stated in the present grant. The *nakṣatra* Uttara-Phalgunī did not, however, commence till 8 h. after mean sunrise that day. The Uttarāyana or Makara *sankrānti* had taken place 23 h. 30 m. on the previous day, i.e. half an hour before the sunrise of the 23rd December. When the Makara *sankrānti* thus occurs during a night, the religious rites in connection with it are to be performed on the succeeding day.<sup>2</sup> Besides, the auspicious time (*punya-kāla*) of the Makara-sankrānti extends to as many as 40 *ghaṭikā*s according to Hāmādi.<sup>3</sup> The grant seems, therefore, to have been made in the afternoon of the 23rd December when both the *tithi* and the *nakṣatra* were current. It is further stated in lines 48-49 that the king made at the same time some more *Mahādānas* such as *Hiranyagarbha*, *Ubhayamukhī*, *Gōsahasra* and *Kalpavṛkṣa*<sup>4</sup> for (the religious merit of) his queen, the illustrious Bhāgiyavvā, the *patṇī* on whose forehead was caused to be tied by twelve *Mahāsāmantas* (Chief Feudatories). The grant of the village was made by Gōvinda IV without getting down from the pan of the *Tulā* in which he was seated for the *Talādāna* in the courtyard of Gōvindaśvara which seems to be the name of a *śrīgṇa* installed in the name of the Rāshtrakūṭa king. It is not stated where this temple of Gōvindaśvara was situated, but it was probably in the Rāshtrakūṭa capital of Māyakhōṭa. It is noteworthy that the grant recorded in the Sangli plates also was made at

<sup>1</sup> According to the northern system, the cyclic year corresponding to Śaka 851 was *Vikrīta* and that corresponding to Śaka 852 was *Khara* as stated in the respective grants. They would be *Virāḍhin* and *Vikrīta* respectively according to the southern system. The cyclic year *Vijaya* corresponding to Śaka 855 of the Sangli plates agrees with the southern system. According to the northern one, it would have been *Jaya*.

<sup>2</sup> Cf. अपरे तु मकरे रात्रिसंक्रमे सर्वत्र परदिनेव पुण्यम् । *Dharmasindhu* (Nirayasagar Press ed.), p. 3.

<sup>3</sup> Cf. मकरसंक्रान्ती हेमाद्रिमते परतद्वत्वारिशतघटिकाः पुण्याः । 'त्रिंशत्कण्टके नाड्यो मकरे तु दशाधिकाः ।' इति ब्रह्मवेत्तत् । माधवमते तु विंशतिः । 'त्रिंशत्कण्टके पुनो मकरे विंशतिः परा ।' इति बृह-  
वत्सिष्कोक्तेः । *Nirayasindhu* (Nirayasagar Press ed.).

<sup>4</sup> For the *Mahādāna* *Hiranyagarbha*, see Hāmādi, *Chaturvargachintāmani*, *Dānakhaṇḍa*, Vol. I (Source ed.), pp. 226 f. The *Ubhayamukhī* *Mahādāna* is the gift of a cow just while giving birth to a calf. Cf. प्रतुयमानां यो  
यां च दद्यादुभयतोमुखीम् । ययोक्तेन विद्वानेन स ज्ञातिस्मरतां लभेत् ॥ cited in *ibid.*, Vol. II, p. 491  
from the *Śāntapurnā*. For *Gōsahasra*, see *ibid.*, Vol. I, pp. 226 f. For *Kalpavṛkṣa*, see *ibid.*, Vol. I, pp. 247 f.



**Mānyakhēta.**<sup>1</sup> The parentage of the queen **Bhāgiyavvā** is stated in lines 45-46. She was descended from **Bhīmarāja** of the **Chalukya** family. Bhīma's son was **Tallappa**. The latter's son was **Gunagaka**, whose queen was **Rēvakavvā**. Their daughter was **Bhāgiyavvā**, who was married to **Gōvinda IV**. The present grant gives no information about the country where this **Chalukya** family was ruling.

As stated before, the donees were eight **Brāhmanas**. The particulars about their *gōtras*, *śākhās*, original habitations, etc., are given below.

Name of donee	Name of his father	Gōtra	Śākhā	Original habitation
1. Sanvaibhatta	Madhuvapayyabhatta	Bhāradvāja	Rigvēda	Chandrapuri
2. Vāva	Tikkapayya	Kausika	Taittirīya	Nalagrāma
3. Kōśava	Mādhavaiya	Vatas	Taittirīya	Dharma-Sāllukā
4. Prabhākaraibhatta	Vachubhatta	Kausika	Rigvēda	Sinavē
5. Śrīdharabhatta	Rēvaibhatta	Harita	Taittirīya	Nalagrāma
6. Tikkōibhatta	Vijapaya	Bhāradvāja	Rigvēda	Puri
7. Jannibhatta	Viddhapaya	Gārgya	Taittirīya	Vāvi
8. Vāvaipaya	Risipayya	Bhāradvāja	Rigvēda	Chikkali

The donated village **Elauri** was situated in the territorial division of **Vaṇasēra-300**. It was bounded on the east by **Dantigrāma**, on the south by **Nimbagrāma**, on the west by **Kōttaurigrāma** and on the north by the river **Payōshni**. As shown below, some of these villages can still be identified in the **Buldana District** of **Vidarbha**.

Having thus disposed of the formal portion of the present grant, we shall next turn to the historical information furnished by it. This has indeed been discussed in detail by **D. R. Bhandarkar** in his article on the **Camboy plates**, with which the present plates agree in their eulogistic portion. Still, in certain respects **Bhandarkar's** remarks will have to be modified or corrected in the light of researches made since his time. The first three verses are *maṅgalā-ślokas* eulogising **Brahmā**,<sup>2</sup> **Kōśava** (**Vishnu**) and **Śamlihu**. The fourth and fifth verses state that the **Yādava** family, from which the **Rāshtrakūṭas** claimed descent, was produced from the **Moon**. The next six verses (8-11) describe in order the kings **Dantidurga**, his uncle **Kṛṣṇa I**, his son **Gōvinda II**, his younger brother **Nirupama** (**Dhruva**), his son **Jagattuṅga** (**Gōvinda III**) and finally, his son **Amoghavarsha I**. The description of these kings is conventional. About **Amoghavarsha I** we are told that he pleased the god of death (**Yama**) by supplying him with cakes in the form of the **Chālukyas** whom he exterminated in **Viṅgavalli** (the kingdom of **Viṅgi**). The reference is evidently to the long-drawn war with the **Eastern Chālukyas** in

<sup>1</sup> For the grant recorded in the **Camboy plates** of **Saka 852** which was made on the occasion of his *pañcābhisheka* (or coronation), the king had gone to the village **Kapitthaka** (not yet identified) on the **Gōdāvari**. It seems that the formal coronation of the king was delayed by some months after his accession.

<sup>2</sup> Actually the *śloka*-*gītā* (*Sūta*-singing) of **Brahmā** are praised in this verse, but the intention is to praise **Brahmā** himself.

which Amoghavarsha's son Krishna II and the latter's brother-in-law the Kalachuri prince Śaṅkaragapa took part. About Akṣavarsha (Krishna II), the son and successor of Amoghavarsha I, the present grant, like those discovered before, has the following verse :—

तस्मादकालवर्षो नृपतिरभूच्चलराकलत्वर्तः ।

सद्यः समण्डलाग्रं खेटकमहितैः परित्यक्तम् ॥ 12 ॥

This verse states that the enemies of Akṣavarsha (Krishna II), being terrified by his valour, abandoned their arms and shields. D. R. Bhandarkar, however, thought that the words *khēṭaka* and *maṇḍalāgra* in this verse have a *double entendre* (*śleṣha*). He took the verse to mean that the enemies of Krishna II abandoned the city of Khēṭaka 'which is meant here to denote Mānyakhēṭa itself, the capital of the Rāshtrakūṭa princes.' In this connection Bhandarkar drew attention to the statement in two Chālukyan records that Gupaka Vijayāditya III (A.D. 844-88) frightened the fire-brand Krishna and burnt his city. This interpretation of the aforesaid verse cannot be upheld. In the first place Khēṭaka is nowhere else mentioned as another name of the royal capital Mānyakhēṭa. Ordinarily, *khēṭaka* means (i) a shield and (ii) a village. It is also the name of a territorial division (modern Kairā) in Gūjrat. Again, what is the significance of the description 'the enemies abandoned Khēṭaka (Mānyakhēṭa) along with the leaders of their circles (*sa-maṇḍal-āgrā*)?' The reference to the desertion, by the enemies, of their circle of princes has no special significance. Again, if the enemies left the capital of Krishna, they must have first captured it. Such an admission would scarcely redound to the credit of Krishna II, who is intended to be praised. Besides, there is absolutely no evidence that the enemies ever occupied Mānyakhēṭa. The reading in the Chālukyan records on which Fleet and Bhandarkar relied for this supposition is Kirasapura, not Krishnapura as conjectured by Fleet\* and subsequently adopted by Bhandarkar. There is still a place called Kirasapur in the Bālāghāt District of Chhattisgarh as shown by Altekar.<sup>4</sup> So the place burnt by Vijayāditya III was not the Rāshtrakūṭa capital Mānyakhēṭa<sup>5</sup> but Kirasapura in Chhattisgarh where both Krishna II and his brother-in-law Śaṅkaragapa<sup>6</sup> were then encamped.

Krishna II married a Kalachuri princess who was a daughter of Kōṅkala I. Their son was Jagatkaṅga. The latter married Lakshmi, the daughter of Raparigraha, who is now known to be none other than the aforementioned Śaṅkaragapa. Their son was Indra III, who, we know, succeeded his grandfather Krishna II. About him the present grant, like the two discovered before, has the following verse :—

यन्माद्यद्विपदन्तघातविषमं कालप्रियप्राङ्मुखं

तीर्णां यत्तुरगैरगाधयमूना सिन्धुप्रतिस्पर्दिनी ।

वेनेदं हि महोदयारिनगरं निर्मूलमुन्मूलितं

नाम्नाद्यापि जनैः कुशस्वलमिति ध्याति परां नीयते ॥ 18 ॥

\* Above, Vol. VII, p. 29.

\* *Ind. Ant.*, Vol. XX, p. 102.

\* See his *Rāshtrakūṭas and Their Times*, p. 32.

\* Another passage where *khēṭaka* is similarly misinterpreted occurs in the Sanjan plates. See my *Studies in Indian History*, Vol. II, pp. 22-23, note 3.

\* Fleet and Hultzsch rendered *sakila* by 'a fire-brand', but the latter afterwards corrected his mistake. See above, Vol. IV, p. 226. *Sankila* is the same as Śaṅkaragapa, son of Kōṅkala I.

This verse tells us that in the course of his invasion of the Pratihāra capital Mahōdaya (Kannauj), Indra had to camp for a while in the courtyard of the temple of god Kālapriya, which his elephants rendered uneven by the strokes of their tusks. Thereafter his horses crossed the unfathomable Yamunā and he devastated the city Mahōdaya (Kannauj) which has since then become known as Kusa-sthala (a land of grass).

Bhandarkar identified Kālapriya with Mahākālā and conjectured that Indra's army was encamped in the courtyard of the god's temple at Ujjayini. This identification cannot be accepted. Mahākālā is nowhere called Kālapriya. On the other hand, we know from several passages in the Purāṇas that Kālapriya was the name of the Sun-god installed in a temple on the southern bank of the Yamunā.<sup>1</sup> This is also corroborated by the description in the present grant that Indra III's horses crossed the Yamunā in the course of the king's invasion of Kannauj. Rājasekhara also tells us that Kālapriya was situated to the south of Mahōdaya (Kannauj).<sup>2</sup> From the Purāṇas we learn that there were three important places of Sun-worship, viz. Sūtra or Kōṇāraka in the east, Kālapriya in the middle part of North India and Mūlāsthāna (Multān) in the west. The Sun-god was personally present in the temple of Sūtra in the morning, in that of Kālapriya at noon and in that of Mūlāsthāna in the evening.<sup>3</sup> This Kālapriya is evidently Kālpī, which is situated on the south bank of the Yamunā and has several mounds awaiting excavation. Kālpī lies on the way from Mānyakhōṭa to Kannauj. That it was a well-known place in ancient times is also shown by its mention in all the three plays of Bhavabhūti. They were all staged at the gṛāh in honour of the god Kālapriyānātha. The identification of Kālapriya with Kālpī may thus be accepted as quite certain.<sup>4</sup>

Indra III married Vijāmbā, the daughter of the Kalachuri prince Amṛtāśva, son of Arjuna, who was himself a son of Kōṭkalla I. Their son was Gōvindaśja who made the present grant. In his description there occurs the following verse :—

सामर्थ्यं सति निन्दिता प्रविहिता नैवाश्रये कुरुता  
व(ब)न्धुस्त्रीगमनादिभिः कुचरितैरावर्जितं नावदा ।  
शौचाशौचपराङ्मुखं न च भ्रिया पैशाच्यमंगोक्तं  
त्यागेनासमसाहा(ह)सैरच भुवने यस्ताहताकोभवत् ॥ 21 ॥

<sup>1</sup> Cf. सामर्थ्यः सूर्यप्रतिष्ठा च कारवामास तत्त्वचित् ॥  
उदयाचले च संश्रित्य यमुनायाश्च वक्षिणे ।  
मध्ये कालप्रियं देवं मध्याह्ने स्थाप्य धौलमम् ॥  
मूलस्थानं ततः पञ्चादस्तमानाचले रश्मिम् ।

*Parāśara Purāṇa*, Aśvath Society ed. (1893), Adhyāya 177, verses 51-53.

<sup>2</sup> See "अनिर्गतत्वादिशामनिर्गितो विम्बिभागः" इत्येके । तथाहि । यौ गार्धिपुरस्य वक्षिणः स कालप्रिय-  
स्वोराट् इति । *Kālyāṇīnīśāh*, (G. O. S.), p. 94.

<sup>3</sup> Cf. सानिध्यं मम पूर्वाह्णे सुतीरे द्रव्यते जने ।  
कालप्रिये च मध्याह्णेऽपराह्णे चाव नित्यतः ॥ *Bhavarishya Purāṇa*, I: 129-16.

<sup>4</sup> For a full discussion of this question, see my *Studies in Indology*, Vol. I, pp. 33.



D. R. Bhandarkar translated this verse as follows: "Ignominious cruelty was not practised (by him) with regard to his elder brother, (though) he had the power; (he) did not obtain infamy by evil courses such as (illicit) intercourse with the wives of his relatives; (he) did not, through fear, resort to diabolical conduct which is indifferent to what is pure and impure; (and) by his munificence and unparalleled heroic deeds he became Sāhasāśaka in the world." This verse has puzzled many historians. R. G. Bhandarkar has, for instance, remarked in his *Early History of the Deccan*, "What this statement exactly means is difficult to say. But probably Gōvinda was believed to have encompassed his brother's death and the other accusations were whispered against him and this is intended as a defence."<sup>1</sup> D. R. Bhandarkar also has drawn similar conclusions. Says he, "The first three lines of the verse look as if the composer of the inscription was giving of his own accord quite an un-called for defence to establish the spot-less character of his patron Gōvinda IV." It is again pointed out that the Bhādāna grant of the Śilāhāra king Ajarājita, who was a feudatory of the Rāshtrakūṭas, states that Indra III was followed by his son Amoghavarsha II, who reigned for an extremely short period of one year.<sup>2</sup> Though he was the immediate predecessor of Gōvinda IV, the latter is not, in his grants, described as meditating on his feet. This silence indicates clearly his hostility to his brother. Besides, he is described in some Rāshtrakūṭa records as having led a dissolute life, which undermined his health and hastened his death. So it is not unlikely that he caused his brother's death and had incestuous connection with his wife. Altekar, who has latterly written on this subject, also believes in these allegations. He says, "The new king (Amoghavarsha II) was a youth of about thirty at the time of his death in a. A.D. 929 and his early death cannot have been entirely due to his intense affection for his dead father which prompted him to follow the latter to heaven as soon as possible, as stated in some records.<sup>3</sup> There were ugly rumours current and Gōvinda, his younger brother who succeeded him, goes out of his way to deny their truth in the charters issued by him. In these he protests that he has neither treated his brother cruelly nor committed incest with his wives even though he had the power to do so. It is clear that there was a wide-spread belief that Gōvinda had hastened the death of his elder brother and this suspicion seems to have been well-founded."<sup>4</sup>

Recent researches in Gupta history have thrown welcome light on this verse. Sāhasāśaka in this verse means Vikramāditya<sup>5</sup> and undoubtedly refers to Chandragupta II, who assumed that title. The composer of the verse says that Gōvinda IV resembled Chandragupta only in liberality and unparalleled daring, but not in his evil actions. The first three *pādas* of the verse in question insinuate three such actions committed by Sāhasāśaka, i.e. by Chandragupta-Vikramāditya, viz. that he acted cruelly towards his brother, had illicit intercourse with his wife<sup>6</sup> and undertook actions becoming an evil spirit (*piśācha*), devoid of all considerations of purity and impurity. The reference here is evidently to the story of Rāmāgupta as known from the Sanskrit play *Dvā-Chandragupta* and the Persian work *Majma'ul-ut-Tawarikh*. We learn from them that Chandragupta went to the rescue of his sister-in-law Dīruvādēvi, whom her imbecile husband Rāmāgupta had promised to surrender to a Śaka king. He impersonated the Gupta

<sup>1</sup> See *Collected Works of R. G. Bhandarkar*, Vol. III, p. 99.

<sup>2</sup> Above, Vol. III, p. 271. The verse occurs also in the earlier Janjira plates (two sets), dated Śaka 915, of this Śilāhāra king. See *Important Inscriptions from the Baroda State*, Vol. I, ed. by A. S. Gadgil, pp. 35 ff.

<sup>3</sup> Above, Vol. IV, p. 288.

<sup>4</sup> *Early History of the Deccan*, edited by Yashwanth, Vol. I, p. 289.

<sup>5</sup> Cf. विक्रमादित्यः साहसशकः इत्यन्तकः । cited in Kshirasvamin's commentary on *Amarasikha*, II, 4, 2.

<sup>6</sup> Bhandarkar translated इन्धु by 'relatives', but here it clearly means 'a brother' as shown below.

queen and murdered the Śaka king in his harem. Later, he seems to have caused the death of his brother Rāmāgupta and married Dhruvadēvi, who is identical with Dhruvasvāmīni mentioned in several Gupta inscriptions and seals as the queen of Chandragupta II. The insinuations in the first two *pādas* of this verse are also corroborated by an explicit statement in a verse in the Sanjan plates of Amoghavarsha I.<sup>1</sup>

The full significance of the insinuation in the third *pāda* of the present verse was, however, not known until I pointed it out several years ago<sup>2</sup> in the light of a passage brought to notice by Ramakrishna Kavi and published by D. R. Bhandarkar in his article in the *Malaviya Commemoration Volume* (pp. 189 f.). I reproduce its relevant portion here for ready reference.<sup>3</sup>

I pointed out the significance of this passage in the following words:—“This passage indicates how Chandragupta conceived the plan of going to the Śaka king in the guise of a woman and killing him when he was unguarded. The introductory note in Sanskrit which summarises the context of the passage shows that Chandragupta had made up his mind to win over a Vampire (Vātāla) at night as a last resort, when every other means of rescuing Rāmāgupta's camp had proved of no avail. It was necessary for that purpose to go to a cemetery, but egress from the camp was impossible, as they were besieged on all sides by the enemy's forces. While Chandragupta was thinking of some device to go out of the camp, there came a maid servant of some lady, probably Mādhavasenā, with a bundle of garments and ornaments which Queen Dhruvadēvi had sent with her as presents for her mistress. Not finding her there, the Chāṭi kept the articles with Chandragupta's companion Viśākhaka and herself went out in search of her lady. The presence of Dhruvadēvi's garments suggested to Chandragupta the idea of going out of the camp in the guise of a woman. Whether he actually went to a cemetery and won over a Vātāla, the passage does not tell us. Here the verse under discussion comes to our help. The third line refers to some actions of Chandragupta befitting an evil spirit and devoid of all considerations of purity and impurity. Evidently we have here a reference to such actions involving impurity such as going to a cemetery and offering human flesh, etc., to propitiate evil spirits. Readers of Bhavabhūti's *Mālaviyā-Mādhava* will remember the scene in Act V of that drama in which Mādhava, the hero, despairing of getting Mālaviyā, goes to a cemetery and offers human flesh to the evil spirits haunting that place, evidently to secure their help to win his lady-love. Did Chandragupta succeed in winning over a Vātāla? Did the latter suggest to him the ruse of going to the Śaka king in the guise of Dhruvadēvi? These questions cannot be answered in the absence of more information from the *Dēvi-*

† See हस्ता भ्रान्तरमेव राज्यमहरद्वी च दीनस्तथा  
लक्ष्म कौटिल्येख्यतिक्रम कलौ दाता स गुप्तान्वयः ।  
येनायाजि तनुः स्वराज्यमसकृदाह्वार्त्तकैः का कथा  
ह्रीस्तस्योन्नतराष्ट्रकूटतिलको दातेति कौट्यामपि ॥

Above, Vol. XVIII, p. 248, verso 48 (corrected).

<sup>1</sup> *Ind. Hist. Quart.*, Vol. X, pp. 48 f. The article is reprinted in my *Studies in Indology*, Vol. I, pp. 138 f.

<sup>2</sup> यथा वैद्योऽप्यनुते शकपतिना परं कृच्छ्रभाषादिति रामगुप्तस्त्वन्धावारननुविद्वद्भूषणामान्तराशोचरे प्रतिकारे  
निशि वेताससाधनसम्यवस्यन् कुमारचन्द्रगुप्त आश्रयेन विद्वद्वेद्योक्तः । विद्वद्वक्तः—भो सत्कं दाजि भयदा इभाये  
वेतासे मज्ज्यं समासादो भङ्गापरिज्वाय । पदादो । एवं वि गन्तुं ।

नायकः—(स्वगतम्) अयोध्याविक्रान्तीयः ।

(For the full extract, see my *Studies in Indology*, Vol. I, p. 139, note 3. See also the passage quoted in *Philo's Srinandapada* by V. Raghavan, p. 360.)



*Chandragupta* or some other source. But it is likely that subsequent events happened as indicated above. . . . The poet who composed the stanza under discussion has evidently drawn upon the *Dēvi-Chandragupta* for his remarks about Chandragupta."

It will thus be seen that the intention of the poet who drafted this verse was to institute a comparison between his patron Gōvinda IV and the well-known Gupta king Chandragupta II Vikramāditya and to show how the former excelled the latter. Such comparisons were instituted by other poets also. Thus in a verse<sup>1</sup> cited in Rājasekhara's *Kāvyamīmāṃsā* it is stated how a king named Kārttikēya, whom I have shown to be identical with the Gurjara-Pratihāra king Mahipāla, far surpassed Rāmagupta; for his fame was sung in the Himalayas, from where Rāmagupta had to beat an ignominious retreat. Again, the aforecited verse from the Sanjan plates<sup>2</sup> states that Amōghavaraha I felt ashamed when he became known as *dātā* (donor); for even the Gupta prince who had killed his brother and appropriated his kingdom and wife was known as *dātā*. The intention of the court-poet who drafted this *prastāvi* was, therefore, not to give an uncalled for defence of his patron against accusations whispered about him, but to show that he was superior in character to Chandragupta II-Vikramāditya, the only king of yore who resembled him in daring and liberality.

Besides, we have no other reference to the alleged evil actions of Gōvinda IV in any records of his successors and their feudatories, who had little love for him and would not, therefore, have refrained from mentioning them if they had been true. The Deoli and Karkad plates<sup>3</sup> of Kṛishṇa III refer to Gōvinda's dissolute life but are silent about these charges of heinous crimes. On the other hand, they intimate that Amōghavaraha II died a natural, though premature, death. As for his non-mention in the charters of Gōvinda IV, it may be due to the circumstance that he had an extremely short reign of one year. Analogous instances can easily be cited from ancient Indian history.<sup>4</sup>

In regard to the charge of dissolute life also, the evidence is not trustworthy. It occurs in the Deoli and Karkad plates of Kṛishṇa III, the son of Gōvinda's adversary Amōghavaraha III. These plates tell us that Gōvinda IV, with his intelligence caught in the noose of the eyes of women, displeased all beings by taking to vicious courses; his limbs being enfeebled as his constitution was deranged on account of the aggravation of maladies and his innate strength and prowess becoming neutralised, he met with destruction. This implies that Gōvinda IV died of consumption due to his dissolute life. As a matter of fact, he was defeated and slain by the enemies headed by the Chālukya prince Arikēmarin, who later invaded his capital. The prince of Wales Museum plates<sup>5</sup> of Chāludividya also state that Amōghavaraha III completely uprooted

इत्था इदमतिः शक्राधिपतये देवी ध्रुवस्वामिनी

यस्मात्प्रवृत्तताहतो निवृत्ते श्रीरामपुत्रो नृपः ।

तस्मिन्नेव हिमालये गिरिगुहाकोणे कवचिकदरे

सीयन्ते तत्र कालिकेय नगरस्त्रोता तपः कोतयः ॥

*Kāvyamīmāṃsā* (First Ed. (I.O.S.), p. 47 with the necessary changes.

<sup>1</sup> See p. 264, note 1 above.

<sup>2</sup> Above, Vol. V, pp. 188 ff. and *ibid.*, Vol. IV, pp. 273 ff.

<sup>3</sup> I have shown elsewhere (*Studies in Indology*, Vol. I, p. 164) that the name of Rājasekhara, a Kalachuri king of Tripuri, is similarly omitted in the Bilhari stone inscription, though it is mentioned in the later Banarasi plates of Karcā.

<sup>4</sup> Above, Vol. XXVI, p. 359.

<sup>5</sup> DGA/63



Gōjjiga (i.e. Gōvinda IV). That Gōvinda IV died prematurely owing to his dissolute life is, therefore, a myth circulated by his enemies.

The verse under discussion states that Gōvinda IV resembled Śāhasānka (i.e. Chandragupta-Vikramāditya) in daring and liberality. We have no specific instances of Gōvinda IV's daring, but that he stoutly defended his kingdom is known from contemporary inscriptions and literature. The Kalachuri army sent in support of Amoghavarsha III was opposed near Ahalapura on the bank of the Payōshni, where a sanguinary battle was fought with the feudatories who supported Gōvinda IV. If the account given in Rājasekhara's *Viddhakūṭabhaṇṭikā* can be believed, these feudatories included the rulers of several countries such as Kārṇāṭa, Pāṇḍya, Mūṛa and Āndhra.<sup>1</sup> Another feudatory of his, viz. Bappava stubbornly fought and gained some victories in the south. Gōvinda IV thus resolutely organised resistance to the enemy though he was ultimately overpowered. We may, therefore, credit him with daring as stated in the present verse.

There is much greater evidence of his liberality. The Cambay plates state that on the occasion of his *pañṇabandha* ceremony he bestowed on Brāhmanas six hundred *agrahāras* and three lakhs of *śucarpa* coins and on temples eight hundred villages, four lakhs of *śucarpa* and thirty-two lakhs of *dramma*s. Such liberality is rare even in the ancient history of India. Gōvinda IV is, therefore, fittingly compared with the Gupta king Chandragupta II, whose munificence was of a similar type.<sup>2</sup>

As for the localities mentioned in the present grant, the donated village *Ēlaṭṭī* is probably identical with Yerli, which lies on the southern bank of the Pūrṇā (ancient Payōshni), about 6 miles north of Nāndūrā, a station on the Nagpur-Bhusawal line of the Central Railway. It is situated in the Buldana District, which borders the Akola District on the west. The Payōshni (Pūrṇā) formed its northern boundary. *Nimbagrāma*, which formed its southern boundary, is now represented by Nimgaon, about four miles to the south,<sup>3</sup> and *Dantigrāma*, its eastern boundary, by modern Dāḍgaon, about two miles south by east. *Kōṭṭaṭṭī*, which lay to the west of the donated village, cannot now be traced; its place seems to have been taken by Alampur, which, as its name indicates, was settled in comparatively modern times. *Vaḍanēra*, the chief town of the territorial division *Vaḍanēra-300*, is probably identical with a place of the same name which lies about 9 miles west of Nāndūrā. Some of the places from which the donors of the present grant hailed can be located in the vicinity of Vaḍnār. Thus *Chandrapurī* is probably Chandūr, about 10 miles north by west of Nāndūrā on the Nagpur-Bhusawal railway line. *Dharma-Sāḷukā* may be Selgaon, 4 miles south-west of Nāndūrā. *Sisavē* is probably identical with Sisaoli, the donated village mentioned in a grant of Gōvinda III.<sup>4</sup> It is now represented by Sirsi, two miles north of Murtizapur in the Akola District. *Purī* is, of course, the famous old capital of Koṅkapa, probably identical with Rājapuri in the former Janjirā State. As for *Chikhalī*, there are several villages of that name in the Akola and Buldana Districts, but the nearest to Yerli is that which lies about 4 miles south-east of Nāndūrā. The remaining places cannot be identified.

<sup>1</sup> See *CHI*, Vol. IV, pp. lxxix f.

<sup>2</sup> Cf. संवाहणसहस्रतोतिष्ण वनेन तुह करे लवणम् ।

सलनेन विक्कमादसवरिषं जणुसिखिषं तिरसा ॥

*Gāṅhāśaṅkarī, Nirṇayāṅgar Press ed.*, p. 464.

<sup>3</sup> For the identification of *Ēlaṭṭī* and *Nimbagrāma*, I am indebted to Mr. G. S. Jadhav of Amravati.

<sup>4</sup> Above, Vol. XXIII, p. 206.

TEXT<sup>1</sup>

[Metres : verses 1, 8, 13, 15, 27, 30, 32-34 *Anuṣṭubh* ; verses 2, 3, 7, 18, 19, 21, 29 *Sārdūlav-kṛīṭa* ; verses 4, 11, 28 *Śṛaṅgharā* ; verses 5, 9 *Vasantatilakā* ; verse 6 *Aupachchanda-sika* ; verses 10, 12, 14, 16, 17, 20, 22 *Āryā* ; verses 23, 31 *Sālinī* ; verse 24 *Drutavilambita* ; verses 25, 26 *Vijōgini*.]

## First Plate

- 1 सिद्धिः<sup>2</sup> [1\*] जयन्ति इ(इ) [इणः सम्मंनिष्पत्तिमु]दितात्मनः । सरस्वतीकृतानन्दा  
मधुरास्सामगीतयः ॥[१\*॥] सान्द्रः श्री(श्री)स्तनभार-
- 2 भूरिमक[रीकाश्रीरसम्मिश्रितः प्रोन्म]ज्जद्गजराजगैरिक्करज.पुंजद्रवैः पिजराः [1\*]  
क्षीराब्धेः(अभेः) क्षुभित-
- 3 न्य मन्दरगिरि[व्यावर्त्तनादुदगताः] कल्लोला जनयन्ति यस्य पुलकः(कं) पायात्स  
वः केव(श)वः ॥[२\*॥] स(श)म्भोर्वानि सि(शि)र-
- 4 स्थितस्य फणिनां पत्युः फणानां दस(श) द्योतन्ते परितः स(श)तानि समाण-  
(मणि)ज्योतीषि जूटाटवी(वीम्) । एनस्तान्बुपरि-
- 5 श्र(स्)क्तसुरसरित्सिक्तेन्दुकन्दोल्लसज्यो(ज्यो)त्स्नाकल्पलतालबालबलयः(य)श्रीभाजि भजंतु  
वः ॥[३\*॥] ताराचक्राब्ज(अज)वण्ड<sup>3</sup>द्व
- 6 तगगनसर.पपिनीराजहंसात् त्वै(व)लोक्यैकाग्रिपत्यस्थितमदनमहाराजबुभ्रातपत्न्यात् [1\*]  
लावण्यक्षीरसि-
- 7 न्योर्ध्वति[रजत]गिरेर्ह्रस्वधूदंतपत्रादंशः सोमादयं यस्त्रिभुवनकमलावाससीञ्चादुपेतः ॥[४\*॥]  
तस्माश्चि(च्छि)यः कुलगृहं भ-
- 8 वनं महिम्नः श्रीहास्यदं स्थितिमहृद्विगभीरतानां(नाम्) [1\*] आपन्नसत्व(त्व)-  
परिपालनलब्ध(त्व)कीर्त्तिर्व्वै(व्वै)शो व(व)भूव भुवि सि-
- 9 न्युनिभो यदूनां(नाम्) ॥[५\*॥] परिणतपरमण्डलः कलाबान्प्रविततव(व)हलयशो-  
शुप्प्रिद्धा(ता)शः [1\*] शशधर इव दन्ति-
- 10 दुर्गंराजो यदुकुलविमलवियत्यथोदियाय ॥[६\*॥] तस्याद्यं नृपतेः पितृव्य उदयो  
श्रीवीरसिंहासनं ।<sup>4</sup> मे-

<sup>1</sup> From the original plates and inked impressions.

<sup>2</sup> Expressed by a symbol.

<sup>3</sup> Originally -वण्ड, changed to -वण्ड - . Better read -वण्ड.

<sup>4</sup> This stanza is unnecessary.

- 11 रो[\*] शृगमिवाधिरुह्य रघिवरुह्यो(च्छो)कुण्णराजस्ततः [1\*] ध्वस्तोद्दिक्ताचतुक्प-  
वशतिमिरः पृथ्वीभूता मस्तके न्यस्ताष्टः(त्रिः) सक-
- 12 लं जगत्प्रविततैस्तेजोभिराक्रान्तवान् ॥[७\*]॥ तस्माद्गोविन्दराजोभूदिन्दुवि(वि)म्ब-  
(म्ब)शिलातले । यस्यारिप्लोपधूसोः प्र-
- 13 शान्तिरिव लक्ष(क्ष)ते ॥[८\*]॥ तस्याभवद्भुवनपालनधीरवु(वु)द्विरुद्धतशत्वकुलसन्त-  
तिरिद्धतेजाः [1\*] राजानुजो निष्प्रमापर-
- 14 नामधेयो यन्मुद्रयावु(वु)धिरपि प्रथितः समुद्रः ॥[९\*]॥ तदनु जगत्सृगोजनि  
परिहृतनिजमंडलाभोगाः [1\*] गतसौवत-
- 15 अनिताजनकुचसदृशा यस्य वैरिनृपाः ॥[१०\*]॥ तस्माच्चाभोषवर्षोभवदतुलव(व)लो  
येन कोपादपूर्वः क्षालुष्याभ्युपस्था-
- 16 द्योः जर्जनितरतियमः प्रीणितो विगवस्यां(ल्ल्याम्) । वैरिञ्चाण्डोदरान्तव्वं(व्वं)हिम-  
परितले यत्र लब्धा(ब्धा)वकाशं तोयव्याजाद्विमु(शु)-
- 17 द्रं यश इव निहितं तज्जगत्सृगसिन्धौ ॥[११\*]॥ तस्मादकालवर्षो नृपतिरभू-  
द्वत्पराक्रमप्रस्तैः [1\*] सद्यः समण्डलाग्रं खे-
- Second Plate : First Side*
- 18 टंह(क)महितैः परित्यक्तं(क्तम्) ॥[१२\*]॥ सहस्राज्जं(ज्जं)नवंस(श)स्य भूषणं  
कोक्कलात्मजा । तस्याभवन्महादेवी जगत्सृगः स्ततो[ज]नि
- 19 ॥[१३\*]॥ [ग]म्भीराद्रत्ननिधेर्भूत्प्रतिपक्षरक्षणक्षमतः [1\*] कोक्कलसुतरणविग्रह-  
जलधेल्लेदमीः समुत्पन्ना ॥[१४\*]॥ सा जा-
- 20 याजायन्ता(ता)जातघवो(वो)स्तस्य महीभुजः [1\*] भीमसेनार्जुनोपा[स]यसो(शो)भूषण-  
शालिनः ॥[१५\*]॥ तत्र जगत्सृगोदयधरणीध-
- 21 रतः प्रतापकलितात्मा । लक्ष्म्या नन्दन उदितोजनि विजयी राजमातृण्डः  
॥[१६\*]॥ स्थितिचलितसकलभूमत्पक्षच्छेदाभि-
- 22 मुक्तभुजव[ज]ः [1\*] अनिमिषदर्शनयोग्यो यः सत्य[मि]हेन्द्रराज इति ॥[१७\*]॥  
प्रमाद्यद्वि(द्वि)पदन्तघातविषमं कालप्रिय-

\* Read - वपुर्ध्वंश्चास्तुष्या- ।

\* Read - साधोऽर्जनित- ।

\* Originally टे, corrected as ट ।

\* Read - जगत्सृगस्ततो- ।







36  
 38  
 40  
 42  
 44  
 46  
 48  
 50  
 52

54  
 56  
 58  
 60  
 62  
 64  
 66  
 68

- 23 प्राङ्गु(ङ्ग)णं तीर्णां प्रतुरगैरगाधयमुना सिधुप्रतिस्पदिनी । येनेद हि महोदया-  
रिनगरं निर्मूलमृन्मूलित ।<sup>1</sup> नाद्या(म्मा)-
- 24 चापि जतैः कुशस्त्रलमिति स्वाति प[रा] नीयते ॥[१८\*]॥ यस्तस्मि(स्मिन्)  
दश[क]ष्ठदण्डलने सो(खी)हैहयानां कुले कोककल्लः प्र<sup>2</sup>
- 25 प्रतिपादितोस्य च [मु]णश्चेष्टोर्जुनोभूत्सुतः [१\*] तत्पुत्रोम्मणदेव इत्यतिव(व)ल्लस्तस्मादि-  
जाम्बा(म्बा)भवत्पद्मेमा(वा)-
- 26 [म्बु](म्बु)तिवेकमेव हिमवन्नाम्नः<sup>3</sup> क्षमामृत्प्रभोः ॥[१९\*]॥ धीन्द्रनरेन्द्रात्तस्या(स्या)  
सूनुरभूद्भूपतिव्रजाम्बा(म्बा)वा(वाम्) [१\*] [गो]विन्दराव-
- 27 नामा कामाधिकरुगसीन्दवंः ॥[२०\*]॥ सामर्थ्यं सति निन्दिता प्रविहिता  
नैवाग्रजे कूरता ।<sup>4</sup> व(व)न्वस्त्रीगमनादि-
- 28 भिः कुचरितैरावज्जितं सायशः [१\*] शीचाशीचपराङ्मुलं त च भिया  
पैशाच्यमंगीकृतं त्यागेनासमसाहा(ह)[सै]-
- 29 इव भुजने यस्ताहसांकोभवत् ॥[२१\*]॥ वर्षेन्मुवर्णवर्षः प्रभूतवर्षोपि कलकधाराभिः  
[१\*] जगदलितमेककाञ्चनमयम्-
- 30 करोदिति जनैरुक्तः ॥[२२\*]॥ कः केतात्वी को दरिद्रः पृथिव्यामित्यं पृष्टे  
द्वारि लिप्सोरभावात् [१\*] हेलासिद्धैः ईपितार्थैः<sup>5</sup> [१\*]
- 31 प्रणीतोप्युच्चैः कोशः प्रीतये यस्य नाभूत् ॥[२३\*]॥ सदधिदिविजयावसरे सति  
प्रसन्नसंभ्रमभावनयेव भूः [१\*] स-
- 32 पदि नृत्यति पालिमहाध्वजोन्मिद्धकरो(रा)न्यकुताधविवज्जिता ॥[२४\*]॥ सहते न  
हि मण्डलाघ्रि(घि)र्ष परमेष्ठोभ्युदयी स-
- 33 मूढत(तम्) । इति जातभियाविचायतो रविचन्द्रावपि यस्य वायतः ॥[२५\*]॥  
सहते समवाहिनीमयं न परेषां सविज्ञेय-
- 34 शालिनी(नीम्) । यदि निन्दितं राजमन्दिरं तनु गगा(ङ्गा) यमुना च सेवते  
॥[२६\*]॥ यस्मि(स्मिन्) राजनि सौराज्यं निर्जिताः<sup>6</sup> वितन्वति ।

<sup>1</sup> This sign of punctuation is wrongly attached to the preceding letter.

<sup>2</sup> This *ośkara* is superfluous.

<sup>3</sup> Read हिमवन्नाम्नः ।

<sup>4</sup> This *daṇḍa* is unnecessary.

<sup>5</sup> The Camboy plates read घण्टे ।

<sup>6</sup> Read हेलासिद्धैर्द्वीपनारैः ।

<sup>7</sup> Read यदनिन्दित — as in the Camboy plates.



- 35 विमां(मा)नस्थितिरित्याशो(सो)न(न) भोगेषु ह(क)राचन ॥[२७\*॥] वस्योदाम-  
प्रतापानलव(व)ह्लासिखाकञ्जल नीलमेघाः ।<sup>1</sup>

*Second Plate : Second Side*

- 36 विष्णुर्जन्तवङ्गधारास्फुरणविसरणान्येव विदुद्विलासाः [1<sup>a</sup>] दुर्वारारीभकुम्भस्वलदलन-  
गलन्मौषित-
- 37 कान्ते(व्ये)व तारादचन्द्रकीराब्धि(ब्धि)धेपा भूतभूतनयशोराशिनिष्यन्दितानि ॥[२८\*॥]  
यस्मिन्कण्टकशोषनोत्सुकम-
- 38 तस्यम्भोजनार्त्तलिभ(लिभ)योवाग्मर्ग<sup>2</sup> न पयस्सु कोशवसति[ल्लं(मौ)]: कृतोपायनं(नम्)  
[1<sup>a</sup>] केतव्या पवनोत्लसंमि<sup>3</sup>-
- 39 जरजःपु(पु)जाधकारोदरे ।<sup>4</sup> भुमर्भे(भर्भे) पनम्वे(से)न वेवलतया द्वायास्मिन्नुद्धये  
स्थित(तम्) ॥[२९\*॥] यश्च समुपहृषि-
- 40 तदहरनयनदहनविद्वितानित्यकन्दर्पंलपसौन्दर्यदणः श्रीनित्यकन्दर्पः प्रभुमन्त्रशक्त्युपबुं(बुं)-  
हितो-
- 41 त्साहृष[क्ति]समाक्षिप्तसतममुखः श्वाणवर्चनुर्मन्त्रः प्रथितैकविक्रमाक्रान्तयसु[न्ध]राहित-  
करण-
- 42 परायणः श्रीत्रि(वि)क्रान्तम(ना)रावणः श्व(स्व)करकलितहृलदलित विपक्षवक्षस्मलक्षेरः  
श्रीनृपतिविणे(ने)-
- 43 वः समभवत्त च परमभट्टारकमहा[रा]जाधिराजवरमेश्वरश्रीमन्त्रिलयवर्गदेवपादानुद्धभात-  
पर-
- 44 मभट्टारक<sup>5</sup>महाराजाधिराजव(प)रमेश्वरश्रीमत्सुवर्णवर्ग[र्ग]देवः पृथ्वीवल्लभश्रीमद्वल्लभनरे-
- 45 न्द्रदेवस्य महादेव्याः अरद्वल्लुक्पर्वस(श)मण्डना(नो):द्वुत्थीभीमराजः तस्य सुतो  
भीतइल्लपराजो<sup>6</sup>
- 46 त्वा[ह्य\*] च सुतः सकलगुणव(र्ग)पञ्चयोगुणगकराजः(जः) तस्य च राज्ञीश्रीरेव-  
कव्वाया(र्गो) समुद्धूतधोभामियव्व(व्वा) राज्ञी

<sup>1</sup> This clause is superfluous.

<sup>2</sup> Read — योवाग्मर्ग ।

<sup>3</sup> Read — ल्लमभि- ।

<sup>4</sup> Read — समाक्षिप्तसतममुखश्वाणवम — as in the Cambay plates.

<sup>5</sup> Cambay plates read — कलित हेतिल्लदलित- ।

<sup>6</sup> Read — भट्टारक- ।

<sup>7</sup> Read — श्रीभीमराजस्तस्य सुतः भीतइल्लपराजः ।

- 47 सह(क)लभोम्यमुणावयवसंरुम्भ<sup>१</sup>(संयोग)निम्मित(ता) विष्णोर्ल्लो[भ्री]खि श्रीसुवर्ण-  
वर्षदेवत्य व[ङ्ग]निजमुणभाष्येत लला-
- 48 टे द्वादश[भि\*]र्महामामन्तैः पटो वधइत्वा<sup>२</sup> श्रीभागियम्वाए<sup>३</sup> हिरण्यगर्भेभ्यु भय-  
मुखी<sup>४</sup>गोमहसकःपवुक्ष-
- 49 दानादि दत्त्वा(त्वा) तुलापुरुषादनृत्तरता श्रीगोविन्देदेवरालयप्राङ्गणे मया प्रथम-  
करोदकातिस-
- 50 गौण शकसम्बत् ८५१ प्रवर्त्तमानविकृतसम्ब(संव)(सरान्तर्गतपुण्यव(व)हृल्लञ्चम्बा  
वु(वु)षे उत्तरा(र)वा(फ)लुतो-
- 51 नक्षत्रसमेते शसि(शि)नि प्रथितोत्तरायणमहापर्वणि अष्टवर्गस्य शासनमिदं  
सहिरु[ण्य] दत्त(त्तम्) [1\*]
- 52 य[च] प्रथमः चन्द्रपुरीविनिर्गतभारद्वाजगोत्रव(व)हृत्तह(स)प्र(प्र)ह्यचारिस[ध्वंभ]ट्टः  
मधुवपप्यभट्टमुतः ।

*Third Plate*

- 53 तथा नलग्रामविनिर्गतकौ[णि]जगो[च]त्तै(तै)त्तिरीयसत्र(प्र)ह्यव्य(वा)रिवावणक्यावित्तः<sup>५</sup>  
तिक्कण्यमुतः [1\*]
- 54 धम्मसेल्लुकाविनिर्गतवत्ससगोत्तरैत्तिरीयसत्र(प्र)ह्यचारिकेशवकमवित्तः<sup>६</sup> माधवैतमुतः [1\*]  
त-
- 55 वा सीसवेविनिर्गतकौशिकगोत्रव(व)हृत्तम[व(व)]ह्यचारिप्रभाकरभट्टः श्रीवत्त(त्त)भट्ट-  
मुतः [1\*] तथा नलग्रामवि-
- 56 निर्गतहस्तिगोत्तरैत्तिरीयसत्र(प्र)ह्यचारिरेवणै<sup>७</sup>भट्टमुतः श्रीधरभट्टः [1\*] तथा पुरीविनिर्ग-  
[त\*]भारद्वा[ज]-
- 57 गोत्रव(व)हृत्तम[व(व)]ह्यचारितिवकेभट्टः विडपेयमुतः [1\*] यात्रीविनिर्गतगाय्य(ग्यै)-  
सगोत्तरै(तै)त्तिरीयसत्र(प्र)ह्यवा-

<sup>१</sup> The reading of this word is uncertain.

<sup>२</sup> Read वंश- ।

<sup>३</sup> Read यदं वन्द्यमित्वा ।

<sup>४</sup> Read श्रीभागियम्वायै ।

<sup>५</sup> Read हिरण्यगर्भेभ्यमुत्तरी- ।

<sup>६</sup> Read -संवत् ।

<sup>७</sup> Read वावण- . Such names are in vogue even now in Balasubrahmanya.

<sup>८</sup> Read -कमवित् ।

<sup>९</sup> Here both the strokes of medial ai appear over the letter 'p'.

- 58 रिजर्त्तभट्टः विद्वर्षयसुतः [1\*] तथा चिक्ख(ख)लीविनिर्गतभारद्वाजगोत्तख(ब)-  
ह्वत्तसय(त्र)ह्यचारिखावर्षयः.
- 59 रिसियणसुतः [1\*] एतेषां वडनेरत्तु(त्रि)शतान्तर्गत एलउरीग्रामः सवृक्षमालाकुलः  
सधान्यहिरं(र)ष्पादेवः.
- 60 सदण्डदोषदशापराधः सर्वोत्पत्तिसहितः पुण्वंप्रसिद्धचतुस्तीग(मा)प[र्ष\*]न्तमा(न्त जा)-  
चन्द्राकं नमस्यो [२\*].
- 61 तः [1\*] तस्य चाषाढाः [1\*] यस्य पूर्वतः दन्तीग्रामः दक्षिणतः निम्ब-  
ग्रामः<sup>१</sup> पश्चिमतः कोट्टउरीपा-
- 62 मः उत्तरतः पयोष्णा(ण्णो)नदी [1\*] एवं चतुराषादविशुद्धं एलउरीग्रामं अष्ट-  
वर्गं<sup>२</sup> चा(बा)ह्यपातां
- 63 कृषत्[1\*] कर्षयतो भूजता भोजयतो न केनचित्त्वाघातः[1\*] कार्यः [1\*] यच्च-  
ज्ञानतिमिरणट[ला]वृत्तमस्तिरा-
- 64 च्छिन्वादाच्छिद्यमानम्वा[नुमोदेत\*] स पञ्चमिम(मं)हापातकंलपातकैश्च संयुक्तः[1\*]  
स्यादुक्त(वत्) चे[२\*] व्यासेन ॥ व(व)ह्व[भि\*]व्वंसु-
- 65 धा भूक्ता पात्विर्वेस्सगरादिभिः [1\*] यस्य यस्य यदा भूमिस्तस्य त[स्य\*]  
तदा फलं(लम्) ॥[३०\*]॥ रामवचनं(नम्) ॥ सामान्यो-
- 66 वं धम्मंसेतुनपाणां काले काले पालनीयो भवद्भिः[1\*] सव्वनिव भाविन[1\*]  
पात्विवेन्द्रान्भूयो [भू]यो या-
- 67 चते रामभद्रः ॥[३१\*]॥ हर्ता हारयिता भूमि(मि)म्मन्दवु(वु)द्धिस्तमोवृता(तः) ।  
स व(व)द्धो वारुणं[1\*] पार्श्वः तिर्य्योनिपु<sup>३</sup>
- 68 जायते ॥[३२\*]॥ स्वदत्तां परदत्तां वा यो हरेत्तु वमु(सु)वरां(राम्) । पण्डि-  
वर्षसहस्राणि विष्टंसी<sup>४</sup> जायति कुमिः ॥[३३\*]॥ भू-
- 69 मि यः प्रतिगृह्णा(ह्णा)ति यच्च भूमि(मि) प्रपच्छति । उभौ तौ पुण्यकम्मोणी  
निउ(य)तो स्वम्मेवासिनी ॥[३४\*]॥ इत [1\*]

<sup>१</sup> Read निम्बग्रामः ।

<sup>२</sup> Read अष्टवर्गस्य ।

<sup>३</sup> Read केनचित्त्वाघातः । स is written below the line.

<sup>४</sup> Read -दाक्षिण्यमानं वा ।

<sup>५</sup> Read तिर्य्योनिपु ।

<sup>६</sup> Read सिधायी ।



No. 33—NĀGARJUNAKONDA PRAKRIT INSCRIPTION OF GAUTAMIPUTRA  
VIJAYA SATAKARNI, YEAR 6

(I Plate)

H. SARKAR, NEW DELHI

(Received on 26.11.1962)

The subjoined pillar-inscription was discovered on the 29th May 1962, at Nāgarjunakonda,<sup>1</sup> District Guntur, Andhra Pradesh, in the course of the removal of the antiquities from the submergence levels to the new Museum premises. The actual findspot is quite close to Site 126, and the ancient burning *ghāt*. In fact, the inscribed pillar was re-used at some late date as a balustrade of a *ghāt* on the Krishna, but the area as a whole being a narrow strip of land in between the river-bank and the Nāgarjunakonda hill, is not at present easily accessible, specially during floods. The record has been noticed in *Ancient India*, No. 16 (1962), p. 84, where the date of the regnal year has been incorrectly read as 8 instead of 6.

The green limestone pillar on which the inscription is engraved might have originally belonged to a pillared hall. Subsequently the pillar was re-used in the construction of the *ghāt* referred to above. The occurrence of a few very defaced letters in late Nāgarī characters on the other side of the same pillar is likely to suggest that this *ghāt* was in use, if not constructed—the latter, however, by no means an impossible proposition—in the late medieval times. It is worth noting that architecturally this pillar, with rectangular upper and lower portions, middle portion being octagonal, is similar in type to those of the Ikshvāku period. The inscription is engraved just below the octagonal part of the shaft which is devoid of any carving. The extant height of the pillar, including the undressed part, is 175 cm. the width and thickness being 30 cm. and 22.5 cm. respectively.

The inscription, consisting of four lines, covers a space of 30 cm. by 15 cm., the fourth line having only four letters. The epigraph is written in Brāhmī characters of about the third century A.D. and the language is Prakrit. Palaeographically the present record, despite a few noticeable differences, is not far removed in point of time from the records of the Ikshvākus from Nāgarjunakonda.<sup>2</sup> The strokes on the top as well as at the bottom are not very long drawn and the letters are somewhat broader in the present case.

An interesting feature of orthography is the use of the reduplicated consonant *ṣ* in the word *Satakarṇi*.<sup>3</sup> Such use of the double consonant is, however, not noticed in the inscriptions of Viṣṇuśāhādatta.

The inscription opens with the adoration to the Best of Men (*aga-poggala*) i.e. Buddha. One of the Nāgarjunakonda inscriptions reads *aga-poggala* (Pali *agga-puggala*—Sanskrit *agrya-puṅgava*) as an epithet of Buddha.<sup>4</sup> After the adoration, the details of the date of the record are given as *Vaiśākhi-pūrṇimā* of the fourth fortnight of the summer season during the sixth regnal year of the king Vijaya Śāta-karṇi. The record ends immediately after the date portion without giving the purport or any other information. However, the passage about the

<sup>1</sup> Also spelt as Nāgarjunakonda. Macrons over *a* and *o* has not been used in this article.

<sup>2</sup> Cf. above, Vol. XX, pp. 16-37.

<sup>3</sup> The word *Satakarṇi* is spelt variously as *Satakarṇi* (Khācavala's inscription, (ibid., p. 79, line 4), *Satatarṇi* or *Satatarṇi* (Nasik inscription of Gautamiputra, (ibid., Vol. VIII, pp. 71 and 73). (The form *Satatarṇi* itself occurs in the Majavalli inscription of Chutū Śāta-karṇi, cf. *Ep. Cora.*, Vol. VII, Sl. 261—Ed.).

<sup>4</sup> Above, Vol. XX, pp. 25-26.

adoration and the date portion would establish the Buddhist nature of the epigraph. For, the *Vaisākhi-pūrṇimā* is traditionally associated with the day of Buddha's birth and *āśvāda*.<sup>1</sup> It may, therefore, be suggested that the object of the inscription is to record the gift of the pillar containing the epigraph under study to a Buddhist establishment, which might have been situated close to the findspot of the inscription.

The present epigraph is important because, besides being the solitary Śātavāhana record from Nāgārjunakonda, it is the only inscription of Gautamiputra Vijaya-Śātakarṇi so far known. He may be identified with the Andhra king Vijaya of the Purāṇic list. His name is read as [Vijaya Śātakarṇi in some of the coins from Tarhājā hoard.<sup>2</sup> Since the record is dated in the sixth regnal year of the king, it supports the testimony of the Purāṇas according to which he ruled for six years. According to the Purāṇas two more kings, viz. Chandasri and Pulomāvi of the Śātavāhana dynasty ruled after Vijaya: they are also known from inscriptions.<sup>3</sup> D. C. Sircar suggests that at least the predecessors of Pulomāvi of Myakadoni inscription must have ruled over Andhradeśa.<sup>4</sup> The present discovery of Vijaya-Śātakarṇi's inscription at Nāgārjunakonda proves that Andhradeśa formed part of his dominion. It is likely that the city of Vijayapurī, the ancient name of Nāgārjunakonda, was originally founded by this Vijaya Śātakarṇi who named it after himself and subsequently it became the capital of the Ikshvākus. The existence of a township at Nāgārjunakonda during the later Śātavāhanas is indicated by the discovery, at that place, of two hoards of coins exclusively belonging to the Śātavāhana kings, besides stray occurrences of the coins of Yajña Śātakarṇi, Pulomāvi, etc. as also by the presence of pre-Ikshvāku deposits at many a site in that area including the one below the Ikshvāku rampart. Hence Vijaya-Śātakarṇi seems to have founded this city which was named after him.<sup>5</sup>

## TEXT\*

- 1 [Na]mo bhagavato Agapogalasa ||<sup>6</sup>
- 2 raño Gotamiputasa Sīri-Vijaya-Sa-
- 3 takarṇisa sava 6 gi pa' 4 diva Vesā-
- 4 [kha] purīma ||<sup>7</sup>

## TRANSLATION

Adoration to the Lord, the Best of Beings (i.e. Buddha). (The pillar is the gift made on) the *Vaisākhi-pūrṇimā* day of the fourth fortnight of summer during the sixth regnal year of king Gautamiputra Vijaya-Śātakarṇi.

<sup>1</sup> The fourth fortnight clearly suggests that the year starts from the first fortnight of the month Chaitra and the pūrṇimā in the fourth fortnight is the characteristic of pūrṇimās (cf. above, Vol. I, p. 404).

<sup>2</sup> V. V. Mirashi, 'A large hoard of Satavahana coins', *Ind. Hist. Quart.*, Vol. XVI, p. 505; see also JNSI, Vol. II, pp. 83-94.

<sup>3</sup> Kodavall inscription of Chandasri (ZDMG, Vol. LXII, p. 502; above, Vol. XVIII, pp. 310 ff. and Plate) and Myakadoni rock-inscription of Pulomāvi (above, Vol. XIV, p. 153).

<sup>4</sup> Successors of the Śātaśāhanas, p. 182. It is also said that the Myakadoni inscription suggests that the Andhra-śata undoubtedly formed part of Pulomāvi's dominions. (cf. *Comp. Hist. of India*, Vol. II, p. 324).

<sup>5</sup> In view of this, D. C. Sircar's suggestion that the Ikshvāku capital was called Vijayapura probably for its foundation in the eighth year Vijaya (above, Vol. XXV, p. 2, note 4) does not hold good.

<sup>6</sup> From the original and impressions.

<sup>7</sup> This is the contraction of Prakrit *grāma-purī*, Sanskrit *grāma-purī*.

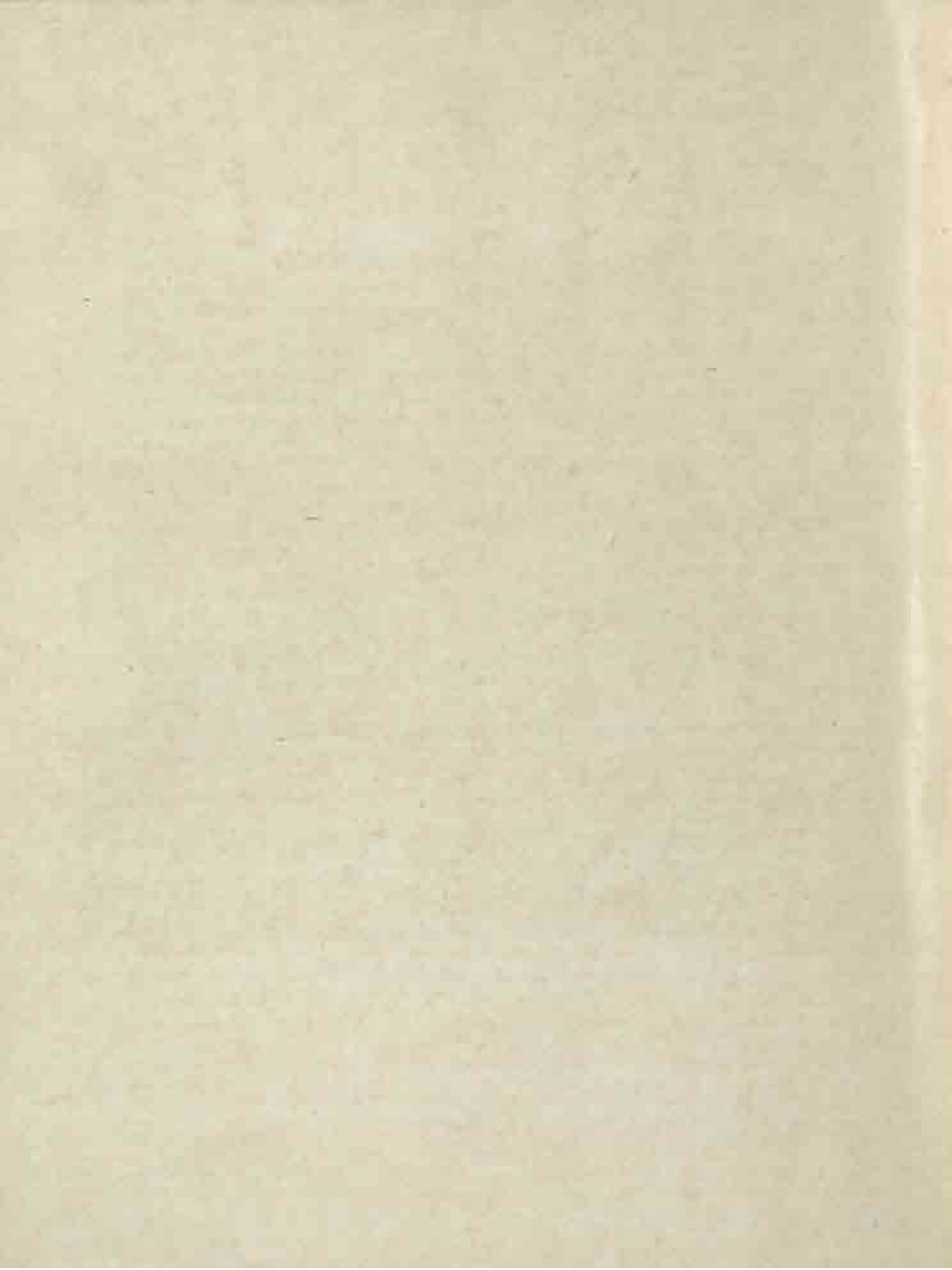
<sup>8</sup> The pūrṇimā to denote the end of the period is indicated by two *śavāsa*-like dots.

NAGARIJUNAKONDA PRAKRIT INSCRIPTION OF GAUTAMIPUTRA VIJAYA  
SATAKARNI YEAR 6



Scale : One-half





## No. 34—CRYSTAL INTAGLIO IN BRITISH MUSEUM

(I Plate)

D. C. SINHA, CALCUTTA

(Received on 26.11.1962)

Sometime ago, I received for examination a plaster and a silicone cast of a splendid crystal intaglio from Mr. Douglas E. Barrett of the Department of Oriental Antiquities, British Museum, London.<sup>1</sup> The original was recently acquired for the Museum, though it had been for many years with the Museum authorities on deposit. It was the property of Lieut. Col. C. H. S. Deane who is known to have been stationed at Peshawar and Rawalpindi in 1932-34, and this fact led to the supposition that the provenance of the object might be the former North-West Frontier Province, now in West Pakistan. The belief that the head-dress of the human figure represented on the crystal is of the Khotanese type of about the seventh century A.D. lent some colour to the supposition. But, at my request, Mr. Barrett kindly enquired about Deane's army career in India and found out that, before the First World War, he was for sometime stationed at Ajmer and, after 1919, in Bihar, Mandalay, Kamptee and Secunderabad. Deane's career in India therefore does not help us in tracing the provenance of the crystal since he could have purchased it at any of the various places where he was stationed and from a dealer belonging to any part of Northern India or elsewhere.

On an examination of the casts, I found that their original is an intaglio which is remarkable from several points of view. Of course, a seal of the precious stone called *sphatika* (crystal) is not so striking since ancient Indian seals made of precious stones are available to us.<sup>2</sup> But the king, for whom the object was originally made and whose portrait it bears, was a thoroughly Indianised foreigner who seems to have ruled over some region not very far from East Malwa about the third century A.D. and, though his name, as found in the inscription the crystal bears, is as yet unknown from any other source, his portrait above the writing is unique in its beautiful execution and artistic excellence. Indeed, such a beautiful portrait of an early Indian king is unknown to the student of ancient Indian art.

Unfortunately, to do justice to the portrait and the two-line inscription, one helping in explaining the other in certain respects, is not an easy task, especially because the meaning of the second line of the latter, as it reads, is not satisfactorily clear.

On the casts, the scooped out section looks like the inside of one-third of a big egg-shell cut lengthwise and has the maximum depth of 1.1 cm. It bears an inscription in two lines in the lower part, its upper area being occupied by the upper half of the body of a king standing against an arched window. On the casts, the writing, etc., are in relief and the figure is in bas-relief. The case, of course, must be the opposite with the original. The crystal intaglio with the negative writing of its legend was thus not meant for itself being used as a seal but for being utilised in producing *abhayaśāhas* or tokens with positive writing.<sup>3</sup>

The horizontal ail of the window exhibits a pattern of what looks somewhat like a series of St. Andrew's crosses and reminds us of the collar of some of the Śaka kings of Western India as

<sup>1</sup> This is noticed in *A. R. Ep.*, 1963-64, No. K 242.

<sup>2</sup> For a corollian seal, see *CIH*, Vol. II, Part 1, p. 7, Plate I, No. 4. For poems of crystal bearing inscription, cf. Bühler, *Indian Palaeography*, Calcutta reprint, p. 116.

<sup>3</sup> *CIH*, Vol. III, p. 283 (No. 78).

noticed in their portrait on the coins.<sup>1</sup> The top portion of two thin bird (Garuda) columns rises above the window sill in the left and right while the lower ends of the arch of the window rest on the heads of the Garudas. The arch is made of a shaft which has on it a series of small decorative semi-ovals each of which has another minute semi-oval in it. The window with the human figure reminds us of an image on a terracotta or metal plaque or a stole having a similar ornamental border called *khajā* in the case of metallic plaques bearing icons and of the *chāl-chitra* of the modern Durgā images made for autumnal worship in Bengal.

The most interesting thing in the architectural motif discussed above is the Garuda column, the lower parts of which have not been represented owing apparently to the space being covered by the inscription. The Garuda design suggests that the motif is certainly Indian and not foreign.

The royal figure is shown from slightly below the waistline where the *dāstri* is tied beneath the navel. The body is in three-quarters profile or turned a little towards the proper left, while the face is in profile or further turned towards the left. Only the right brow and eye are visible. In its section on painting, the *Viśvayādharmottara* describes a posture called *ardha-sālochana* or *adhy-ardh-śikha* which is understood to mean the face shown in profile and the body in three-quarter profile.<sup>2</sup> The lady figure engraved on the crystal illustrates the Indian conception of male beauty—*egādh-śukhā vīcha-laudhah śila-pūshabha-mukhā-bhujah*.<sup>3</sup> The features are heavy. The throat is not seen; the end of the chin is globular. The right eye and eye-brow, which only are visible, are respectively big and thin while the nose is long and pointed, but not aquiline. The left arm is bent at an angle, with the elbow seemingly resting on the Garuda figure on that side and the fingers hanging downwards. The right arm is also bent; but the thumb and the fingers, bent inwards, rest on the upper right wrist. The pose is quite imposing. As indicated above, the figure illustrates a posture which follows a convention recognised by ancient Indian artists.

Besides the upper fringe of the *dāstri* tied to the waist, only two other pieces of cloth are noticed on the royal figure. The first of these is the *uttariya* which comes from the back side to the left shoulder, descends towards the right waist, goes again up by the back side to the left shoulder and descends towards the left waist after a bend on the left chest where it passes underneath its first section. The body is otherwise bare. This dress is of course purely Indian. But the third piece of cloth on the figure is the diadem elaborately tied behind the head with its two ends flying over the king's back. The diadem has almost the same width as the *uttariya*.

What is of exceptional interest is that the diadem points to the foreign nationality of the person in question. It was worn by royal personages and certain dignitaries in Western Asia and the neighbourhood and, in India, the royal bust is often depicted with the diadem on the coins of the Indo-Greek rulers while the king is sometimes seen with the diadem on the coins of the other foreigners who ruled after the Greeks. It formed no part of the proper Indian dress, but was regarded by the Indians as an element of the *śilichya-śikha*, i.e., the dress of the foreign settlers of the Uttarāpatha division of India including the land beyond the East Punjab upto the valleys of the Oxus and the Jaxartes in Central Asia.<sup>4</sup> The earliest illustration of the *śilichya-śikha* is noticed on a Bactrian sculpture of about the first century B.C., the figure being represented as wearing the diadem as well as a coat and high boots.<sup>5</sup> An essential feature of this

<sup>1</sup> See, e.g., *Rapson's Catalogue*, Plates IX ff.

<sup>2</sup> S. Kramrich, *Die Viśvayādharmottara*, pp. 9, 43.

<sup>3</sup> *Apbhramśa*, 1, 12.

<sup>4</sup> Cf. *Brāhmanīya*, LVIII, 46. *Śilichya* or *Uttarāpatha* also included the entire Himalayan region.

<sup>5</sup> B. M. Hansen, *Bactria*, Book III, Plate LXII, figure 7.



dress is that the body is covered by garments while the Indians proper generally kept the upper part of the body bare.<sup>1</sup> Thus the dress of the royal figure under study, containing both Indian and foreign elements, suggests that he was a thoroughly Indianised foreigner. The king's bare body indicates that he lived outside Uttarapatha in some neighbouring region of Northern, Central or Western India.

The fairly thick moustache on the upper lip of the figure protrudes a little beyond the corner of the mouth; but the beard is shaved off. A long and thick patch of hair is found below the temple, its lower part, being shaved off, ending in a horizontal line.<sup>2</sup> The hair on the head is long and profuse, and the end of the locks all around appears to be hidden in an upward curl. It is well known that the Indians of old kept long hair<sup>3</sup> and dressed it in various styles.<sup>4</sup> The *Myśh-chhakatika*<sup>5</sup> speaks of some of these styles as *granthi*, *jāpala*, *lala*, *kuntala*, *saikta* and *śodhva-chūḍa*. The hair style of the royal figure appears to be Indian.

Among the ornaments worn by the king depicted on the crystal, we notice those for the head, ear, neck, arms and wrists. The ear-ornament is made of a longish bead hanging from two pendants on either side. While the ornaments for the wrists and the neck are of the ring type, those for the arms and the head are of the fixing or fastening type.<sup>6</sup> The ends of the knob at the joint of the neck-ring can be seen in the upper part of the right chest. The arm-ornament is of a big and elaborate design and covers the major part of the upper side of both the arms. The head-dress which is not a head-cover or a ring-type crown, seems to consist of several round ornaments and a chain of beads, which are all joined with one another and the whole thing fixed on the hair. The diadem runs immediately below the head-dress which does not cover the hair at the back of the head. Even on the part under the head-dress, the hair can be seen here and there. The ornaments, especially that on the arms, appear to be typically Indian.

The most important feature of the inscription in two lines, in which the letters are boldly and beautifully fashioned in relief below the figure described above, is that the characters are box-headed of the scooped-out type. The box-headed script, which exhibits South Indian element in a considerable degree, is usually called the Central Indian alphabet and, among Northern records, is found fully developed in the inscriptions of Samudragupta (c. 340-76 A.D.) at Eran and of Chandragupta II (376-413 A.D.) at Udayagiri,<sup>7</sup> both in East Malwa, though the alphabet of our record appears to be earlier than the Gupta epigraphs in question. The box-headed alphabet is also used in the records of the Vākātakas of Berar, the Śaśānīyās and Pāṇḍyavāḍis of the Chhattisgarh region, the Kadambas of Kuntala and others. But there is less likelihood of the provenance of the crystal under reference being any of those areas since they are far removed

<sup>1</sup> Cf. *Brhatkasmika*, LVIII, 46; *śiśu-laga-śākhāni pāṇḍava pāṇḍi-śaśi śāśi*.

<sup>2</sup> Cf. Monier-Williams, *Sansk-Exp. Dict.*, s. v. *śāśi-gaṇḍa*. This fashion of shaving the beard was popular with the Hājaputs of the medieval age. See V. A. Smith, *Oxford History of India*, Part II, 1950, p. 325 (*Uṣaś Prastāpasmika*); p. 373 (*Uṣaś Bhubh*); etc. *Śaśi* (*ibid.*, p. 428) had a lock of hair and not a patch of the type we are speaking of.

<sup>3</sup> *Journ. Ind. Soc. Oc. Art.*, Vol. VIII, pp. 60, 77, etc. (see below, p. 282 and note 3).

<sup>4</sup> *Loc. cit.*, Plates.

<sup>5</sup> *Act IX*, verse 2.

<sup>6</sup> The fastening type ornaments are often noticed in the Ajanta paintings. See *Ajanta Paintings*, Lalit Kala Academy, Plates IV-V, VII B.

<sup>7</sup> G. Bühler, *Indian Paleography*, Calcutta reprint, p. 101. For the inscriptions, see *CII*, Vol. III, Plate II, A and B. The writing on the crystal may also be compared with that of Plates V, XXI-A, XXX-XXXI, XLII-C and XLIII-C of *CII*, Vol. III, among North Indian epigraphs, in which the top end of the script is longish. Among early foreign settlements, the Pāṇḍas appear to locate the Garbhādhāras in West India and Jain tradition speaks of *Varuṇa* rule at Pāṇḍiputra.

from Uttarāpatha. Amongst the places associated with the use of this alphabet, East Malwa is the nearest to Uttarāpatha. Thus, the provenance of the crystal may be a region about the central areas of North India not very far away from East Malwa. The most important letter in the epigraph is *ma* (occurring three times) which has a triangular base, the triangularity being more rigid than in the form of the letter in the Southern alphabet, the like of which is not usually found in the records of the Gupta age written in the Northern alphabet. The rigidly triangular form of the letter *va* (occurring twice) is also earlier than its shape found generally in the inscriptions of the Gupta period. While, on the basis of these letters, the epigraph may be assigned to an early date, there are some later traits besides the box-head referred to above. Thus the subscript *y* ends in a longer upward stroke than is normally expected in the records of the Kuehāga age (even though there are a few exceptions),<sup>1</sup> while the upward vertical stroke forming medial *ā* in *jā* turns horizontally to the right, a development apparently out of a rightward curve in which the vertical is often seen to have ended in a flourish in the records of the Gupta age.<sup>2</sup> The left limb of the tripartite *y* is almost as high as the central and right limbs of the letter. These features would suggest a date not much earlier than the fourth century A.D. Considering therefore both the earlier and later palaeographical features of the writing, we may assign the crystal roughly to the third century, and this date, as will be seen below, seems to be supported by some other considerations.

The inscription is written in **Sanskrit influenced by Prakrit** as is the case with most of the Mathurā inscriptions of the Śaka-Kuehāga age and the epigraphic and numismatic records of the Śakas of Ujjayini flourishing from the second to the fourth century A.D.<sup>3</sup> There is a grammatical error in the use of *śrī* for *śrī* in line 1 while Prakrit influence is noticed in the word *śāṭana* for Sanskrit *rata* in line 2. The inscription also contains a foreign name with an un-Indian sound as will be seen below.

The first five syllables of the record in the first half of line 1 read *śrīmahārājā* which is a mistake for *śrī-Mahārāj-*.<sup>4</sup> We have a number of instances of the same grammatical error in early epigraphic records, e.g., *śāṭanaśāṭanaśāṭanaśāṭanaśāṭana* for *Śāṭanaśāṭanaśāṭanaśāṭanaśāṭana* in a Mathurā Museum inscription of the time of Huvishka (second century A.D.),<sup>5</sup> *śrīśāṭanaśāṭanaśāṭana* for *śrī Śāṭanaśāṭanaśāṭana* in the Sāleś inscription (about the fourth century A.D.)<sup>6</sup> and *śrīmūlāvaṃśaśāṭana* for *śrī-Mūlāva-gaṇaśāṭana* and *śrī-mahārājānaravarmma* for *śrī-Mahārāja-Naravarmma* in a Mandasor inscription of 404 A.D.<sup>7</sup> It is of course difficult to say whether the question of the age and provenance of the crystal can be linked with those of the above inscriptions.

The last four syllables in the latter half of line 1 read *avarighsa*, the reading of the whole line therefore being *śrī-rma(Ma)hārāj-avarighsa*, "of the illustrious Mahārāja Avarighsa (or, Avarigha)". Thus the passage speaks of a ruler bearing the foreign name Avarighsa (or Avarigha) and the Indian royal title Mahārāja. The foreign origin of the king is thus not only indicated by his diademed figure but also by his un-Indian name.

<sup>1</sup> Cf. Lüders, *Mathurā Inscriptions* (ed. K. L. Salet), p. 205, Sn. 94, line 4 (margin).

<sup>2</sup> See, e.g., Oja, *Bhāratīya Prahastan Lippitāḥ*, Plate XVII (Bāṭa); cf. Bühler's Table IV, Column 41 (VIII, XI).

<sup>3</sup> See, e.g., *Select Inscriptions*, pp. 118-19, 132-34, 140-41, 144-52, 156-69, 175 ff.

<sup>4</sup> Cf. Lüders, *op. cit.*, pp. 138 ff. Lüders' suggestion that the names in the Sāleś and Mathurā Museum inscriptions are respectively Śāṭanaśāṭanaśāṭana and Śāṭanaśāṭana does not take into account similar other cases and is no doubt wrong.

<sup>5</sup> Above, Vol. XXV, p. 68.

<sup>6</sup> See *Select Inscriptions*, pp. 377-78, text lines 1 and 5.



It is well-known that the son and successor of the Śaka ruler Rudradāman I (c. 130-55 A.D.) of Ujjayini, who ruled in c. 155-75 A.D., bore a name in which a foreign sound is represented by *ghs*. Rapson says, "In the transliteration of the foreign name Dāmaghsada, which is borne by Rudradāman's son and successor and by two later members of the dynasty, it is possible in the case of the first of these to trace three stages. Originally, the latter portion of the name appears as *ghasada*, which may possibly be an attempt to express the Persian *wāda*, 'a son'. The un-Indian combination of consonants *ghs* is next supplanted by the Indian *j*; but, as the result *jada* is still no proper Sanskrit or Prakrit word, it is further Indianised by the addition of *śi*. This form (i.e. Dāmajaśasī) is exclusively used by the second and third bearers of the name."<sup>1</sup> The name of the foreign ruler mentioned in the inscription on the crystal may be related to an expression like Persian *avriš*, 'dropping of water'. It may thus be Avarighsa=Avarisa=Avriś.

It has to be noticed that Dāmaghsada=Dāmajada I of the Śaka family of Ujjayini first transliterated the un-Indian sound of *z* by *ghs* and finally by *j*. Since the representation of *z* by *ghs* was becoming obsolete with the Śakas of Ujjayini as early as the latter half of the second century A.D., it is difficult to assign king Avarighsa of our inscription, who adopted the earlier method in transliterating apparently the same foreign sound and may not have flourished very far away from the Śaka dominions, to a date much later than the second century A.D. This may be regarded as an evidence in favour of assigning the inscription roughly to the third century A.D.

Seal inscriptions generally refer to a person, office, institution, etc., in the sixth case-ending and rarely in the first case-ending or without any case-ending at all.<sup>2</sup> It would therefore have been normal if our record would have stopped with the first line of writing. In that case, it would have meant, "[This is the seal] of the illustrious *Mahārāja* Avarighsa," and we could have supposed that the costly crystal intaglio was made for the use of an important representative of the king like a Minister Plenipotentiary. Unfortunately, the inscription has a second line of writing, the meaning of which, moreover, is not quite clear.

Line 2 of the inscription reads *vāmaratāyama* in which *ratana*, as indicated above, apparently stands for Sanskrit *ratna*. Of course, the word *vāma* may be taken to mean 'adverse' or 'dear' in this context, so that *vāma-ratna* would mean 'a dear or favourite jewel' or 'an adverse jewel'. In that case, the whole inscription would speak something in respect of a jewel of *Mahārāja* Avarighsa, no doubt meaning the crystal bearing the epigraph. But, as it stands, *vāma-ratāyama* does not offer any sense.

Particular precious stones were regarded as auspicious or inauspicious bearing good or evil to particular kings who were therefore advised to get their luck respecting jewels examined by experts.<sup>3</sup> *Sphatika* or crystal, one of the important jewels,<sup>4</sup> is stated to have been produced in the Kāvēra, Vindhya, Yavana, Chūra and Nēpāla countries and considered the best among jewels for the purpose of destroying sin.<sup>5</sup> Auspicious stones were often fixed in ornaments and worn, though a lot of them were preserved in the royal treasury.<sup>6</sup> But the nature of the crystal under study and the negative inscription it bears would suggest that it was meant neither for wearing nor for preservation in the treasury, but for the preparation of tokens by the king's

<sup>1</sup> *Catalogue*, p. cxxii. The name of Ghasimātaka, the great-great-grandfather of Dāmaghsada I, may also be remembered in this connection (*ibid.*, pp. 71 ff.; *Select Inscriptions*, pp. 167-68). The proper Indian form for Persian *wāda* seems to be *jāda* in Sanskrit and *jāda* in Prakrit.

<sup>2</sup> *Sau. Mon. ASI*, No. 46, pp. 57 ff.; *Sircar, Indian Epigraphy*, p. 160.

<sup>3</sup> *Bṛhat-samhitā*, LXXX, 1.

<sup>4</sup> *cf. ibid.*, verses 4-5.

<sup>5</sup> *Gurukul Parāṇa*, Part I, Chapter LXXIX, verses 1 and 3.

<sup>6</sup> *Ibid.*, LXVIII, 13; LXXIX, 14; *Select Inscriptions*, p. 173, text line 14.



representatives. Is it then possible to think that the intaglio was made for the use of three of king Avarigha's high officers named Vāma, Ratna and Ayama (Sanskrit *Argaman*) ?<sup>1</sup>

The most important problems regarding the crystal relate to the age and nationality of king Avarigha and the area over which he ruled. As regards the age and area, we have seen that he probably flourished in a region in the central areas of North India not very far away from East Malwa about the third century A.D. Among the records of the foreigners found in East Malwa and belonging to dates between the second and the fourth century A.D., mention has to be made of the Sanchi inscriptions of the Kushāga rulers Vaskushāga and Vāsiṣṭha (second century A.D.) and the Sanchi and Eran inscriptions of the Śaka ruler Śrīdhara-varman (third century A.D.)<sup>2</sup> who is called *Mahāśa-janāyaka* in a record of his thirteenth regnal year but *Rājā* and *Mahākshatrapa* in another epigraph of the twenty-seventh year of his rule. It may be that Śrīdhara-varman was at first a military governor of East Malwa under some ruler, but threw off the latter's yoke at a later date. What relations the Śaka *Mahākshatrapas* of Ujjayini (sometimes called *Mahārāja* by their contemporaries) had with East Malwa in the third century A.D. and with Śaka Śrīdhara-varman who flourished in the said area and age are not quite clear. Akara (East Malwa) was conquered by the Śātavāhana king Gautamiputra Śātakarṇi (c. 106-30 A.D.) from the Kshaharāta-Śaka *Mahākshatrapa* Nahapāna (119-24 A.D.), but was reconquered by the Kārdama-Śaka rulers Chasthana and Rudradāman from the same Śātavāhana king within a short period.<sup>3</sup> Thus, on the decline of the Kushāga empire, the Śakas began to hold independent sway over Western India together with East Malwa. *Mahārāja* Avarigha does not appear to have any place in the known genealogy of the Ujjayini Śakas whose records are written in the Southern alphabet. Śrīdhara-varman's inscriptions are also written in Southern characters which appear to be somewhat later than the epigraph under study. Under the circumstances, can it be conjectured that *Mahārāja* Avarigha established himself for a short time in the East Malwa region at the expense of the Śakas of Ujjayini? He may have been a Śaka, though the title *Mahārāja* instead of the expected *Mahākshatrapa* is rather striking. Can it be further conjectured that Śrīdhara-varman, first a semi-independent governor and later an independent ruler, extirpated Avarigha or his family originally on behalf of the Śakas of Ujjayini?

The dress and name of *Mahārāja* Avarigha raise the interesting problem of the Indianisation of the foreign settlers of this country, on which the Puranic and Dharmasāstre works throw welcome light. There is a story in the *Harivamśa* (I, 13-14) and a number of the *Purāṇas* such as the *Vāyu* (88), *Śiva* (VI, 61), *Vāishya* (IV, 3), *Bhāgavata* (IX, 8) and *Bṛhannarāyaṇa* (7-8).<sup>4</sup> The original story in the *Harivamśa* and the *Vāyu* and *Śiva Purāṇas* is given twice, firstly in short and secondly in detail. The shorter version of the story runs as follows. King Bāhu of the Ikshvāku dynasty was driven out of his kingdom by the Haihayas and Tālajāṅghas who were allied with the Śakas, Yavanas, Kāmbojas, Pāradas and Pahlavas. Bāhu's son Sagara was brought up at Aurya's hermitage by the said sage of the Bhṛigu family, who taught him the use of the fire weapon. Sagara then killed the Tālajāṅghas and Haihayas and stopped the observance of the duties of the Kshatriyas by the Śakas, Pahlavas and Pāradas.<sup>5</sup> Among the enemies of Bāhu

<sup>1</sup> Cf. *Select Inscriptions*, p. 106, No. 62, text line 2. [See p. 234, note 3 below.—ED.]

<sup>2</sup> *Ibid.*, pp. 164-65; 180-81; Marshall, *Monuments of Sanchi*, Vol. I, pp. 276, 366; *CH*, Vol. IV, pp. 13 ff., 605 ff.

<sup>3</sup> Cf. *The Age of Imperial Unity*, pp. 182-83, 201-02.

<sup>4</sup> It is told in practically the same language in the *Harivamśa* and the *Vāyu* and *Śiva Purāṇas*, while the *Bhāgavata* gives a summary account and the *Bṛhannarāyaṇa* a slightly distorted version. The *Vāishya Purāṇa* narrates the story in prose.

<sup>5</sup> The *Mahābhārata* (III, 106, 8) merely speaks of the subjugation of the Haihayas and Tālajāṅghas by Sagara. Note that a prince's birth in a hermitage after his father's death at the hands of enemies is a popular motif found also in epigraphic records (cf. *The Classical Age*, p. 230).

and Sagara mentioned here, the Haihayas were a branch of the Yadu or Yādava people while the Tālajāghas represented a sub-branch of the Haihayas.<sup>1</sup> The allies of these peoples were all foreigners settled in the Uttārāpatha division of Bhāratavarsha and its neighbourhood, among whom the Yavanas (Greeks) and Śakas (Scythians) are the most famous. The Kāmbōjas have been supposed to be Iranian autochthons living in the Afghanistan region<sup>2</sup> while the Pahlavas may be Sasanian-Persians and the Pāradas Parthians settled in the Western Himalayas.<sup>3</sup>

The bigger version of the story is introduced in response to two questions, one of them seeking the reason why Sagara became angry with the Śakas and the other peoples so as to prohibit them from observing the practices to be followed by the Kshatriya community. The kingdom of the unfortunate king Bāhu was usurped by the Haihayas and Tālajāghas. The Śakas were allied with the usurpers while the five tribes, viz. the Yavanas, Pāradas, Kāmbōjas, Pahlavas and Khasas were also fighting on the side of the Haihayas. Having lost his kingdom, Bāhu, accompanied by his queen of the Yādava clan, repaired to the forest and died there. The queen was pregnant at the time and the sage Aurva of the Bhṛigu family advised her not to commit Sati and took her to his hermitage. There she gave birth to Sagara who received all his training from the sage. Aurva also gave him the terrible fire weapon with which Sagara annihilated the Haihayas responsible for his father's discomfiture. Thereafter, he was bent upon extirpating the allies of the Haihayas, viz. Śakas, Yavanas, Kāmbōjas, Pāradas and Pahlavas. The defeated foreigners appealed to the king's preceptor Vasishtha to save them from Sagara's wrath. The sage granted them refuge and advised Sagara to spare their lives. The king then thought of a middle path between his own vow to extirpate his father's adversaries and his preceptor's advice to spare their lives and compelled the Śakas and others to give up the prescribed duties and to change their appearance. Thus the Śakas had to shave half their head and the Yavanas and Kāmbōjas their entire head while the Pāradas had to keep long hanging hair and the Pahlavas long beard. At the same time, they were prohibited from studying the Vedas and offering oblations.<sup>4</sup> It is added that the Kshatriyas whose duties were thus repudiated by Sagara as a result of Vasishtha's advice were the Śakas, Yavanas, Kāmbōjas, [Pahlavas], Kaulikarpas (or Kalisarpas), Mahishas (or, Māhishikas), Dārdyas (or, Dārvas), Chōlas and Kūralas.<sup>5</sup>

Of course, the story is a myth and the attempt to bring the Greeks and Scythians in it has to be regarded as a clear case of anachronism. Known facts of history make it quite clear that the Greeks and Scythians had nothing to do with India in the hoary antiquity to which mythology ascribes Bāhu and Sagara, the second of the two being represented in Puranic tradition as twenty-four generations in descent from Daśaratha, father of Rāma of the Rāmāyana fame.<sup>6</sup> But there are other interesting aspects of the story, one of which is the ascription of certain characteristics of the foreign settlers of Uttārāpatha to their discomfiture at the hands of Sagara. The half-shaven head of the Śakas, the fully shaved head of the Yavanas and Kāmbōjas, the long

<sup>1</sup> See Sircar, *Studies in the Geography of Ancient and Medieval India*, p. 25, note 4. The Yādavas were originally despised apparently owing to their Nonaryan associations, but came later to be regarded as aristocratic like the solar and lunar races. The loss of the stigma was due to the spread of the worship of the Yādava hero Vāsudeva-Krishna.

<sup>2</sup> Cf. above, Vol. XXXIV, p. 7.

<sup>3</sup> Cf. Fargiter, *The Mahābhārata Purāṇa*, pp. 314, note; p. 317, note.

<sup>4</sup> *Harivamśa*, I, 14, 15 ff. (cf. *Vāya Purāṇa*, 88, 139 ff.; *Śiva Purāṇa*, VI, 61, 40 ff.).

<sup>5</sup> *Harivamśa*, I, 14, 18 ff.; cf. *Vāya Purāṇa*, 88, 142-43. After narrating the above story, the *Harivamśa* (I, 14, 20-21) mentions Sagara's victory over the Khasas, Trishāras, Chōlas, Madras, Kishkindhakas, Kaulikaras, Vangas, Salvas and Kaunkaras in connection with the Vajinsalka or horse-sacrifice performed by him.

<sup>6</sup> See, e.g. *Vāya Purāṇa*, 88.



hanging hair of the Pāradas and the long beard of the Pahlavas were apparently the respective peculiarities of the people, which, as we have seen, have been attributed to their subjugation by Sagara. There are some other instances of this kind in Sanskrit literature. Thus, while describing the victories of the Kashmirian king Lalitāditya Muktiapāda (c. 724-60 A.D.), Kalhaṇa's *Rājatarangīnī* (IV, 178 ff.), composed in the middle of the twelfth century, says, "This mighty [king] made the [conquered] rulers, in order to indicate their defeat, adopt various characteristic marks which they [and their people] wear humbly even at the present day. Clearly it is by his command, to display the mark of their bondage, that the Turushikas carry their arms at their back and shave half their head. In the *dhōti* of the Dākṣhinātyas, he made the tail sweeping the ground, to mark that they were like beasts." Here the Turushika peculiarity of carrying arms behind the back and shaving half the head as well as the Dākṣhinātya habit of tucking only one corner of the *dhōti*-end behind the back (unlike the East Indian customs of tucking the entire *dhōti*-end behind the back) have been attributed to the defeat of the peoples at the hands of the Kashmir king. Likewise, the Haraha inscription (554 A.D.) describes the victory of the Maukhari king Iśānavarman over the sea-faring Gauda people as *kṛtā ch-āyati-mōchita-athala-bhava Gaudā-samula-ātrayān*, 'having compelled the Gaudas, driven out from land for all time to come, to take refuge in the sea'.<sup>1</sup> The sea-faring nature of the Gaudas has been attributed here to their defeat at the hands of the Maukhari king.

More important than the above is, however, the bearing of the story on the position of the foreigners settled in India and the Nonaryans of India in the Brahmanical social system. Though the Greeks and Scythians were Indians by domicile, their social habits and dress differed from those of the Indians proper, and this required an explanation especially for those who were eager to assign them to a particular position in the Indian social system characterised by the *chātuvaryya*. Similar was the case with the Nonaryans who observed their own tribal customs. Our story attributes the peculiarities of such peoples to their subjugation by Sagara. There were also similar other fanciful explanations.

Certain versions of the thirteenth Rock Edict of Aśoka (c. 272-232 B.C.) suggest that the fourfold classification of the society was prevalent in the Maurya empire excluding the land of the Yavanas.<sup>2</sup> This is explained by the Buddhist canonical work *Majjhīmanikāya* (II, 149) which states that, in the lands of the Yavanas and Kāmbōjas, there were only two (and not the usual four) social grades, viz. *Ārya* and *Dāsa*, i.e., the noble and the serf. Still, however, the Indianisation of the foreigners was progressing gradually, and Patañjali's *Mahābhāṣya* (under Pāṇini, II, 4, 19) regards the Yavanas and Śakas as 'clean' Śūdras. But the arbitrary nature of ascribing to the foreigners a place in the Indian social system is clearly indicated by the fact that the *Manusmṛiti* (X, 42-43) regards the said peoples as degraded Kshatriyas when it says, "By the omission of the prescribed duties and also by their neglect of the Brāhmaṇas, the following Kshatriya *jāti*s have gradually sunk to the position of the *Frishals* (i.e., Śūdras or the low-born): the Paṇḍrakas, Chōḍas (or, Andras), Draviḍas, Kāmbōjas, Yavanas, Śakas, Pāradas, Pahlavas, Chīnas, Kīrātas, Daradās and Khāsas." The arbitrary nature of the scheme is further demonstrated by the fact that elsewhere (X, 22) the same *Manusmṛiti* speaks of the Khāsas and Draviḍas of the above list among the descendants of the Vrātya (apostate) Kshatriya: "From the Vrātya Kshatriya is born the Jhalla, Malla, Lichchavi, Nāṭa, Karaka, Khasa and Draviḍa." The same social status is thus indicated by Manu both as 'Kshatriya sunk into the position of the Śūdra' and 'the descendant of the apostate

<sup>1</sup> Cf. above, Vol. XIV, pp. 113 ff. (verse 12); *J. A. S. Letters*, Vol. XI, 1945, p. 69, note 4.

<sup>2</sup> *Select Inscriptions*, p. 29, note 2.



Kahatriya' and by Patañjali as 'clean or pure Śūdra'. It will also be seen that, while Manu apparently seeks to explain the peculiar ways of these foreign and indigenous peoples as due to their omission of the prescribed duties and neglect of the Brāhmanas, the Sagara story ascribes them to the subjugation of a number of them by king Sagara. As we have suggested elsewhere, the position of a particular foreign or Nonaryan people in the theoretical *chatur-varṇa* scheme depended on the rank demanded by its importance, culture and activities.<sup>1</sup>

As regards the **peculiar habits** ascribed to certain peoples in the Sagara story and elsewhere, we have already said a few words on the style of wearing *dhātī* by the Dīkṣhīpātyas as mentioned in the *Rājatarāṅgiṇī* and the sea-faring nature of the Gauda people as known from the Haraha inscription. As to the Turushkas carrying their arms behind the back, Stein observes, "Yarkhanda and Tibetans are fond of walking with their hands folded at their back."<sup>2</sup> Besides, we have been told that the Śakas and Turushkas shaved half their head, that the Yavanas and Kāmbōjas shaved all the head and that the Pūrudas had long hanging hair and the Pahlavas long beard. These fashions were apparently regarded as peculiar because they were un-Indian. The Indian males, excluding the ascetic classes, usually shaved their beard and, though they kept long hair, it was generally tied in a top, side or back knot.<sup>3</sup> The long beard of the Pahlavas who may be identified with the Sasanian-Persians, reminds us of Kālidāsa's description of the *śmaśrula* (bearded) head of the Pātākas or Pāśchātyas, which looked like a bee-hive.<sup>4</sup> As regards the statement that the Yavanas and Kāmbōjas shaved off their hair on the head, we have to note that the royal head on the coins of the Greek kings of Bactria and India exhibits neither haven head nor long hair, but short hair. This, therefore, may have been the characteristic referred to in the Sagara story. More difficult to understand is what has been meant by the statements that the Śakas and Turushkas shaved half their head. The royal head on the coins of the Śakas of Western India exhibit a close-fitting cap and hair hanging by the neck above the shoulders. Thus, if hair on any part of the head was shaved or sheared, it may have been in the front, i.e., above the forehead.<sup>5</sup>

It will be seen that the dress and appearance of king Avarighsa are more Indianised than the early foreign settlers of India, referred to above. It is, therefore, not possible to determine his nationality on this basis.

<sup>1</sup> See *Homage to Vaiṣṇī*, ed. Mathur and Mishra, p. 74.

<sup>2</sup> Op. cit., Vol. I, p. 128, note.

<sup>3</sup> Cf. *Journ. Am. Or. Soc.*, Vol. XIII, pp. 193, 307, above, p. 277, notes 3-5.

<sup>4</sup> *Bhagavata*, IV, 40, 62-63; cf. *The Successors of the Śākyas*, pp. 325-26.

<sup>5</sup> The short version of the story as found in the *Rājatarāṅgiṇī* (IX, 8, 5-6) says that Sagara did not kill the Tilaṅghas, Yavanas, Śakas, Hailayas and Barbata, but made them *vidyā-śālin* (i.e., caused change in their dress or appearance). Some of them were made to shave their head, some to keep their beard, some to keep hanging hair, some to shave half the head, some to be *śmaśrulas* (wearing an under-garment) and some *śmaśrulas* (wearing an upper garment or cloak). The list of these characteristics appears to refer to the covering the body in the *śmaśrula* scheme. According to the *Rāmāyaṇa* (I, 155-56), the Kīmbōjas, Pahlavas, Yavanas, Śakas, Mlecchhas, Kirātas and Tushāras were created by Vaśiṣṭha's cow when Vīṣvāmitra tried to carry her forcibly away, while, according to the *Mahābhārata* (I, 85, 34; cf. *Matsya Purāṇa*, 34, 30), the Yādavas, Yavanas, Bhōjas and Mlecchhas descended respectively from Yadu, Turvaśa, Druhyu and Anu, the four discarded sons of king Yayāti of the lunar race.

## TEXT

- 1 Śrī-rma(Ma)hārāj-Āvarighasaya [I\*]
- 2 Vāma-Ratan-Āyama<sup>2</sup> [I<sup>2</sup>]

## TRANSLATION

(*This is the seal*) of the illustrious *Mahārāja Avarighsa*. (*His representatives are*) *Vāma*, *Ratna* and *Aryaman*.

\*From casta.

<sup>2</sup>The intended reading may be Sanskrit *Vāma-Rata-Aryamañṣa*.

If the intention of the author of the legend was to indicate that the seal was of *Vāma*, *Ratna* and *Aryaman* who were the representatives of *Avarighsa*, probably a word indicating their relationship with the *Mahārāja* would have been used. (The intended reading seems to be *Śrī-Mahārāj-Āvarighsaya idma-ratnamādam* which may be translated as 'This beautiful jewel (is) of the illustrious *Mahārāja Avarighsa*.'—Ed.)

CRYSTAL INTAGLIO IN BRITISH MUSEUM

A. Positive

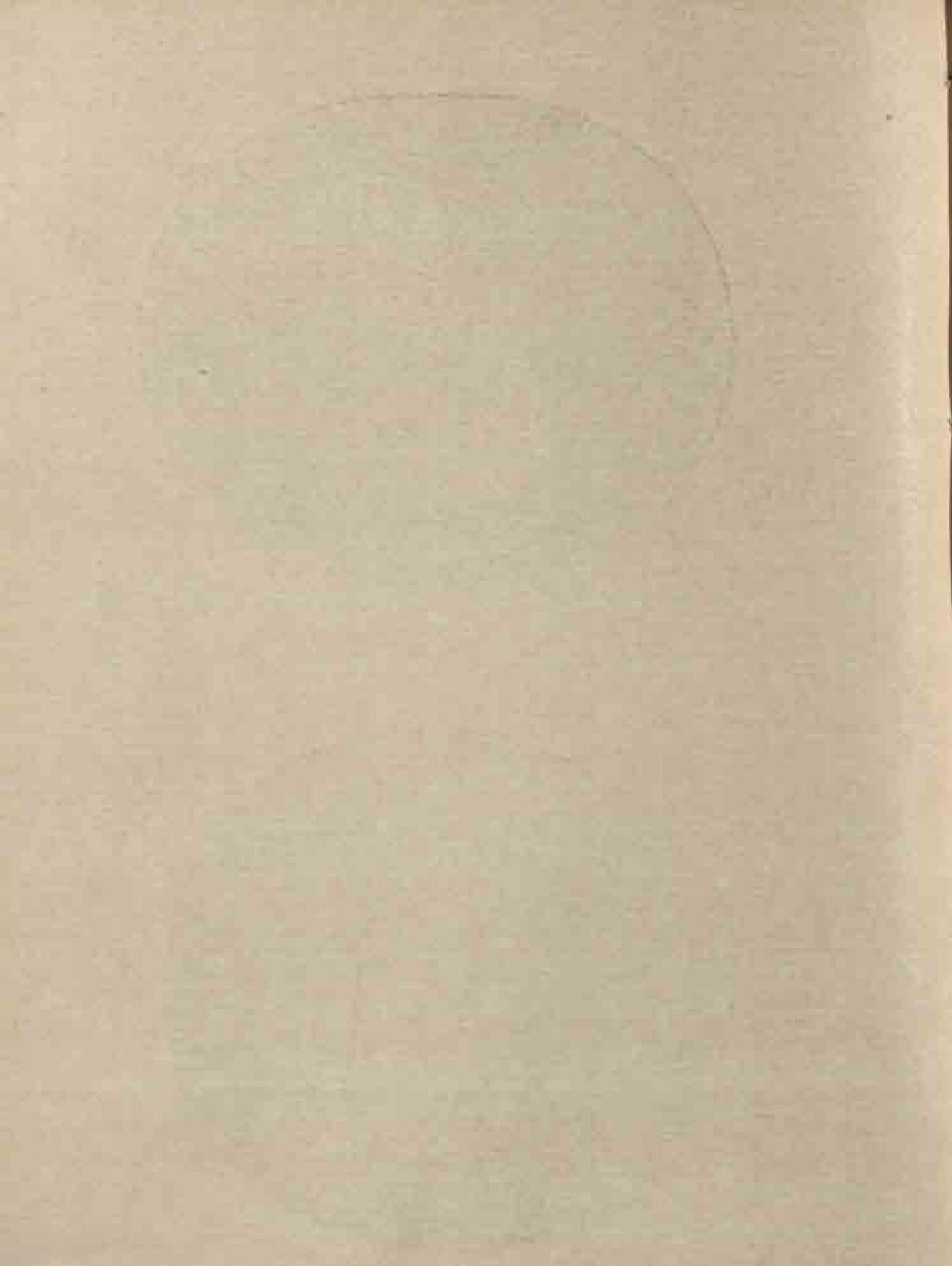


B. Negative



(from Photographs)





# No. 35—DHARUR PLATES OF RASHTRAKUTA GOVINDA III, SAKA 728

V. V. MIRASHI, NAGPUR AND N. A. GORE, AURANGABAD

(Received on 11.9.1963)

These plates<sup>1</sup> were originally in the possession of Shri Baputao Bhaurao Mahajan of Dhārūr in the Bhār District of the Marathwada Division of Maharashtra. They were obtained from him by Shri Raghavendrarao Ramachandrarao Opalkar of Bhār, the chief town of the District. They were brought to notice by Shri P. B. Mande in the course of his search of manuscripts at Bhār on behalf of the Department of Marathi in the Marathwada University. Shri Opalkar very kindly lent them to the Department for decipherment. Shri N. A. Gore first edited the record with photographs of the plates in the *Marathwada University Journal*, Vol. III, pp. 76 ff. We re-edit it here from the same photographs with the kind permission of Shri S. R. Dongarkery, Vice-Chancellor of the Marathwada University, and Prof. W. L. Kulkarni, Head of the Department of Marathi in the same University.

As the plates had been buried underground for safety, they were covered with rust, but they were cleaned by Shri Opalkar. It was believed that they recorded the grant of some land to the Balaji temple at Dhārūr, but as shown below, this is entirely baseless.

The record is engraved on three copperplates, of which the first and the third are inscribed on the inner side only and the second on both the sides. The plates measure 24.5 cm. in length and about 18.5 cm. in breadth. Their corners are rounded off and their edges are slightly raised for the protection of the writing. The record is in a fairly good state of preservation. The plates are held together by means of a ring, about 10.5 cm. in diameter and 2 cm. in thickness. To this ring is soldered a circular seal, 5.3 cm. in diameter, on the countersunk surface of which appears the figure of Garuḍa in human form, facing full front with outstretched wings. It probably held a serpent in each hand, but it has now become indistinct.

The record consists of seventy-one lines, of which twenty lines are incised on the first plate and also on the first side of the second plate, eighteen on the second side of the latter plate and the remaining thirteen on the third plate.

The characters are of the Nāgarī alphabet, regular for the period to which the grant refers itself. The following peculiarities may be noted:—The initial *ś* (short) is denoted by a curve below two dots (see *śi*, line 68); the initial *ṣ* appears in the form of a triangle with its apex downward (see *ṣam-*, line 45); the medial *ai* and *au* are denoted partly by lengthening the top-line to the left to end in a curve and partly by means of a *śiṣ-mātrā* (see *karai-*, line 2, and *maṇṭika-*, line 33); *ā* is still without a dot (see *Gaṅgā*, line 11); the central curve of *j* has not yet become a vertical stroke (see *vājamāna-*, line 2); the superscript *ā* is written like *ṣ* (see *pañcha*, line 52); *ṭ* has not yet developed a vertical stroke (see *a-chāṭa-bhaṭa-*, line 47); the subscript *ṣ* of the conjunct *ṣṣ* is vertically placed (see *Karṣṣ-ādha-*, line 8); *dh* has not yet developed a horn on the left (see *Vēdhana*, line 1); still the two verticals of *dh* are not joined by a horizontal stroke as is done in some records of the period; finally, the final consonant *t* is shown in some cases by a surrounding curve (see *-āvitāt*, line 4).

The language is Sanskrit. The record is written partly in verse and partly in prose. The initial eulogistic portion is metrically composed. It has eighteen verses, all of which are known to

<sup>1</sup> A. R. Ep., 1964-65, No. A 36.





evidently, by forgetfulness or mistake, written *Jyēṣṭha* for *Bhādrapada* or *Māgha*.<sup>1</sup> An analogous instance is furnished by the *Wani* plates<sup>2</sup> of this very king *Gōvinda III*. They record his grant of a village on the occasion of a lunar eclipse on the full-moon day of *Vaiśākha* in the *Saka* year 730. There was, however, no lunar eclipse on *Vaiśākha-purnimā* in that *Saka* year. The only lunar eclipse in that year which could have been referred to is that in *Pausha* (the 5th January 809 A.D.). Apart from this irregularity in their dates, there are no grounds for suspecting these two grants to be spurious.

As all the verses in the eulogistic portion occur in several other known grants, the present grant does not add to our historical knowledge. But we may discuss here again the **chronology of the northern campaigns of *Gōvinda III***. More than twenty-five years ago, Prof. Mirashi showed that the known grants of *Gōvinda III* fall into two groups.<sup>3</sup> The first group now comprises three grants, viz. the *Paithan* plates of *Saka* 716, the *Añjanvati* plates of *Saka* 722 and the *Jharikā* grant of *Saka* 725. The eulogistic portion of these grants is copied mostly from the earlier grants of *Gōvinda III*'s predecessors, viz. *Dantidurga*, *Krishṇa* and *Dhruva*. This draft mentions no exploits of *Gōvinda III*, not even his defeat of twelve kings headed by his brother *Stambha* and his imprisonment of the *Gaṅga* king. The second group comprises all the other grants<sup>4</sup> ranging in dates from *Saka* 727 to *Saka* 734. This new draft mentions several northern and southern campaigns of *Gōvinda III*. Some more details are furnished by the *Sanjān* plates<sup>5</sup> of his son *Amoghavaraha I*. From these sources we can arrange chronologically the events in the reign of *Gōvinda III* as follows:—Soon after *Gōvinda*'s accession in *Saka* 715, twelve kings headed by his brother *Stambha* rose in revolt against him. *Gōvinda* released the *Gaṅga* prince *Muttarasa* probably to create a rival to his brother *Stambha*, but as he joined the latter and his allies, *Gōvinda* defeated them all and put the *Gaṅga* king into fetters again. The ease and rapidity with which these victories were achieved are graphically described in all his later grants. *Gōvinda* is said to have thrown the *Gaṅga* prince into prison before his brow was wrinkled in a frown.<sup>6</sup> These operations could not, therefore, have taken more than a year (*Saka* 716). The next five years seem to have been occupied by *Gōvinda*'s campaigns in Central and Northern India. He first defeated

<sup>1</sup> Sometimes a grant made on an earlier occasion is recorded later. See, e.g. the date of the *Manje* plates of *Saka* 732. The grant recorded in them was made on the occasion of a lunar eclipse on the full-moon day of *Pausha* when the week-day is said to have been Monday and the *nakṣatra* *Pushya*. The week-day on the *Purnimā* was, however, Saturday, and the *nakṣatra* was *Āśvini*. The grant was reduced to writing two days after the *Purnimā* on Monday, when the *nakṣatra* was *Pushya*. In the case of the present grant, however, a similar supposition is not possible, for there was no solar eclipse in the whole of the previous year *Saka* 727.

<sup>2</sup> *Ind. Ant.*, Vol. XI, pp. 157 f.; Vol. XXIV, p. 11. Kielhorn suggested that the date of the *Wani* plates should be correct for *Saka* 737 current (i.e. *Saka* 736 expired), but in that case the cyclic year would be *Vijaya*, not *Vyaya* as stated in those plates. (See his *List of Inscriptions of Southern India*, p. 11). Similarly, the date of our grant should be either *Saka* 723 or *Saka* 724, in both of which there was a solar eclipse in (*amāvāsī*) *Jyēṣṭha* as stated in the grant. But these dates are not possible: for, as shown below, the southern campaigns of *Gōvinda III* described in the present plates were not completed even in *Saka* 727, the date of the *Jharikā* grant. So the date of the present plates will have to be regarded as irregular.

<sup>3</sup> Above, Vol. XXIII, pp. 216 f.

<sup>4</sup> See, e.g. the *Nācālikā* grant of *Saka* 727, the *Simval* grant of *Saka* 729, the *Wani* plates of *Saka* 730, the *Rādhapur* plates of *Saka* 732, the *Badānguppe* plates of *Saka* 730, the *Badrāvatī* plates of *Saka* 732, the *Manje* plates of *Saka* 724, the *H.E.S. Maṇḍal* plates of *Saka* 732 and the *Lohārā* grant of *Saka* 734.

<sup>5</sup> Above, Vol. XVIII, pp. 215 f.

<sup>6</sup> Cf. *यावन् भ्रुकुटी सनाहकलके यस्योन्मते लक्ष्यते ।*

the Pratihāra king Nāgabhaṭa II and his ally Chandragupta, who was probably ruling in Malwa,<sup>1</sup> and then routed Dharmapāla of Bengal, who had espoused the case of Chakrāyudha of Kanauj. He next marched victoriously to the north until his horses drank and his elephants plunged themselves into the spring waters of the Himālayas. He then returned to the Narmadā and marching along the bank of the river, he conquered the countries of Mālava, Kāśala, Kālīnga, Vāṅga, Dāhala and Ōḍra and placed his own servants (i.e. feudatories) in charge of them. He then returned again to the Narmadā at the foot of the Vindhya and spent the rainy season at Śrībhavana (modern Sārbhōṅ in Gujarat), the capital of Mārāsarva, who, out of fear, had speedily submitted to him and presented him with his heirloom which none else had obtained before. Gōvinda caused some temples to be constructed, while encamped at the place. It is generally supposed that his son Śarva (or Amoghavarsha I) was born at the capital of Śarva<sup>2</sup> (or Mārāsarva). These several events must have taken a period of about five years from Śaka 717 to Śaka 721. The present grant, like other later ones of Gōvinda III, states that after passing the rainy season at Śrībhavana,<sup>3</sup> the king marched with his forces to the bank of the Tuṅgabhadrā, from where he led his campaign against the Pallavas. The Sanjān plates of Amoghavarsha I do not, however, state that Gōvinda marched to the Tuṅgabhadrā straight from Śrībhavana. It is also unlikely that after spending about five years in his campaigns in Central and Northern India, the king would have immediately launched his offensive against the Draviḍa kings. As a matter of fact, we find that he was in his capital at Mayūrakhaṇḍi in the rainy season of Śaka 722; for he made there the Tulā-purusha gift and the grant of a village on the occasion of a solar eclipse which occurred on the new-moon day of *amānta* Āśādhya of Śaka 722 (the 25th June 800 A.D.).<sup>4</sup> He must have spent some time at the capital making preparations for his southern campaign. From the Jharikā grant we learn that he was encamped at Alampura (or Hēlāpura) on the bank of the Tuṅgabhadrā, where he made a grant on the occasion of a lunar eclipse on Kārttika-paurṇimā in Śaka 725 (the 2nd November 803 A.D.).<sup>5</sup> Gōvinda seems to have stayed in the south for a few months; for he made another grant at Rāmeśvara-tirtha on the Tuṅgabhadrā in Vaiśākha va. di. 5 of Śaka 726 (the 4th April

<sup>1</sup> D. B. Bhandarkar identified this Chandragupta with the homonymous Pāṇḍava-vaṃśi king, the younger brother of Tivaraḍvya. He evidently followed the view of Fleet and Kielhorn, who placed Tivaraḍvya in the eighth century A.D. Prof. Mirashi showed nearly thirty years ago that this date was incorrect and that Tivara must be referred to the middle of the sixth century A.D. (above, Vol. XXII, pp. 17f). His younger brother Chandragupta could not, therefore, have been a contemporary of Gōvinda III. Chandragupta, defeated by Gōvinda III, was a king of Malwa. The Sanjān plates mention Gōvinda's victory over Nāgabhaṭa and Chandragupta in the course of his northern campaign. The Nisacikā and some other grants mention Gōvinda's victory over a Gōrjara king and the submission of the king of Mālava in the same context. The Gōrjara king is evidently Nāgabhaṭa II and the king of Mālava was probably Chandragupta. It is not yet known to what royal family the latter belonged.

<sup>2</sup> Scholars have generally accepted the view that Amoghavarsha I was born at Śrībhavana. His other name Śarva lends colour to this view; for it may have been suggested by that of Mārāsarva, the ruler of Śrībhavana. But it looks unlikely that the queen of Gōvinda III accompanied him during his northern conquests. That Amoghavarsha was born after Gōvinda's northern conquests and before he launched his offensive against southern kings looks probable in view of the order of description in the Sanjān plates. Amoghavarsha may have been born at the capital Mayūrakhaṇḍi. In that case Gōvinda III may have stayed at his capital for at least one or two years, before he proceeded to conquer the Pallava king. We know that he was at Mayūrakhaṇḍi in Śaka 722. His next dates Śaka 725 and Śaka 726 are furnished by the Jharikā grant and the British Museum plates respectively both of which mention that he was encamped at Alampura (or Hēlāpura) on the Tuṅgabhadrā. This would show conclusively that he did not proceed to the bank of the Tuṅgabhadrā straight from Śrībhavana as may be supposed from the wording of verse 15 of the present grant and similar verses in other grants.

<sup>3</sup> P. L. Gupta objected to the identification of Śrībhavana with Sārbhōṅ on the ground that the former lay near the Vindhya, while the latter lies far away from it (above, Vol. XXXIV, p. 127). He proposes to identify it with Śripura in the Raipur District of Chhattisgarh, which was the capital of the Pāṇḍava-vaṃśi kings, but it is still farther from the Vindhya mountain.

<sup>4</sup> Above, Vol. XXIII, p. 19.

<sup>5</sup> Ibid., Vol. XXXII, p. 158.



804 A.D.) as recorded in the British Museum plates. Using Alampura as his base, he seems to have led his campaigns against the Gaṅgas, Kōralas, Chālukyas, Pāṇḍyas and Pallavas. Even the king of Laṅkā submitted to him, sending two statues—one of himself and the other of his minister—to his camp at Hēlāpura, which he installed in the temple of Śiva at Kāñchī. After these southern campaigns were over, he got a new draft of the eulogistic portion prepared, which was first used for the first time in the Nēsarikā grant of Śaka 727.<sup>1</sup>

It has recently been suggested that the northern campaigns of Gōvinda III must have been conducted between June 800 A.D. (the date of the Anjanavati plates) and November 803 A.D. (the date of the Jharikā grant).<sup>2</sup> This means that Gōvinda defeated Nāgabhaṭa II and his ally Chandragupta in Central India, then proceeding to the north, he vanquished Dharmapala and his protégé Chakrāyudha and marched to the foot of the Himālayas; then he returned to the Narmadā and marching along its bank, he conquered Mālava, Kōsala, Kālīṅga, Vāṅga, Pāhala and Oḍra countries; thereafter he returned to the bank of the same river, and passed the rainy season at Śrībhavana, where he caused some temples to be constructed, and from there he straightway proceeded to the Tuṅgabhadra, without even visiting his capital after these prolonged northern campaigns. We shall have to suppose that all these events took place within the brief period of three years and five months. This appears very unlikely. It would, therefore, appear that the northern campaigns of Gōvinda III were over before the rainy season of Śaka 731, when he appears to have encamped at Śrībhavana.

The fixation of the chronology of Gōvinda's northern conquests has a bearing on the history of his son Amoghavarsha. Supposing that the northern campaigns of Gōvinda III occurred after his southern ones, Dr. Altekar at first placed his sojourn in Śrībhavana and the birth of his son Amoghavarsha in the monsoon of 808 A.D.<sup>3</sup> Consequently, he thought that the latter was a small boy of six at his accession in 814 A.D.<sup>4</sup> Later, he modified his views considerably, realising the force of the arguments of Prof. Mirashi set forth in his article on the Sisavai and Lohārā grants. In the account of the Rāshtrakūṭa dynasty which he wrote for the *History and Culture of the Indian People* (Vol. IV, pp. 8-9), he observed as follows:—"The new Emperor (i.e. Amoghavarsha) was a boy of 13 or 14 and his father had arranged that Karka, who had succeeded his father Indra as Viceroy of Gujarat, should assume the reins of Government during his minority."<sup>5</sup> R. G. Bhandarkar and Fleet, who had earlier written on the history of the Rāshtrakūṭas, do not mention this regency of Karka.<sup>6</sup> If Amoghavarsha I was born in the Śaka year 721 (799 A.D.) as shown above, he must have been sixteen years old at his accession in Śaka 737 (815 A.D.).<sup>7</sup> This is the age of majority according to Kauṭilya.<sup>8</sup> Harsha is known to have commenced to govern his kingdom, nay, he embarked on a *digvijaya* at this age. The Sanjān plates tell us that Gōvinda III went to heaven, thinking that his unique son would be able to bear the burden of this world.<sup>9</sup> This also shows that Amoghavarsha was quite capable of ruling independently when his father died in 815 A.D.

<sup>1</sup> It seems that the new draft of the eulogistic portion of Gōvinda's grants was not ready till Śaka 725, the date of the Jharikā grant since it is not used therein. So the Maṇḍ plates of Sāmāha, dated Śaka 724, in which the new draft is found used, will have to be regarded as spurious.

<sup>2</sup> *Ibid.*, Vol. XXXIII, p. 330.

<sup>3</sup> Altekar, *The Rāshtrakūṭas*, etc., p. 60.

<sup>4</sup> Amoghavarsha seems to have come to the throne in Śaka 737 or 815 A.D. See Altekar, *op. cit.* p. 71.

<sup>5</sup> See *Bombay Gazetteer*, Vol. I, Part I, pp. 99 and 401-02.

<sup>6</sup> If he was born at Mayākrakhaṇḍī in Śaka 722 (see above, p. 283, note 2), his age at accession may have been fifteen.

<sup>7</sup> Cf. *श्रीकण्वयः पुमान् प्राप्तव्यबहारो भवति ।* Kauṭilya's *Arthśāstra*, ed. by Shama Sastri (1924), p. 154.

<sup>8</sup> *य. स्वाप्ता जीतिस्त्रिलोको निजमुपवननरं भर्तुमासीत्समर्थः पुत्रस्यात्मकमेकः सकलमिति कृतं जन्म धर्मोत्पत्तिः ।* Above, Vol. XVIII, p. 246. See a similar description of Gōvinda III when he came to the throne: *तस्याप्यमृदुमुपवनभारमुतो समर्थो गोविन्दराज इति सूनुरनप्रतापः ।* Above, Vol. XXXII, p. 163.



The only evidence in support of Altekar's view that Karka was acting as a regent for Amoghavarsha I is that the dates of his grant and those of his younger brother Gōvinda overlap one another. Karka's grants are dated in Śaka 734<sup>1</sup> and 738,<sup>2</sup> while those of his younger brother are dated in Śaka 732,<sup>3</sup> 735<sup>4</sup> and 749.<sup>5</sup> It is, therefore, supposed that Gōvinda was looking after the administration of Gujarat while Karka was in the Rāshtrakūṭa capital. But the former is known to have made a grant as early as Śaka 732 (810 A.D.), when Gōvinda III was living and there was no question of Karka's regency. The real reason for the overlapping of the dates seems to be that both Karka and his younger brother had authority to make land-grants without referring to each other.\* Besides, Karka is not known to have made any grant at Mānyakhūṭa, the Rāshtrakūṭa capital, during his supposed regency. For all these reasons it does not seem likely that Karka was acting as regent for Amoghavarsha, though there is no doubt that he rendered very valuable help in retaining him on the throne during a rebellion of his Chālukya and Rāshtrakūṭa feudatories.

As for the localities mentioned in the present grant, Dhārūr, the headquarters of the *taluka* in which the donated village<sup>7</sup> was situated, is evidently identical with Dhārūr where the present plates were discovered. The donated village **Apahā** is Apāgaon (Lat. 18° 35' and Long. 76° 10'), about 14 miles south-east of Dhārūr. All the boundary villages can be identified in its vicinity. Thus **Aivachchha**, which bounded it on the east, is Āwasgaon which lies only about 1½ miles in that direction; **Dhañī-grāma**, which formed its southern boundary, is modern Dhañegaon, which lies only about 2 miles to the south of Apāgaon; **Vāuṣī-grāma**, its western limit, is now called Bāvāchi Kaij and lies only about a mile to the west of Apāgaon; **Ananta-grāma** which lay to the north is Ānandagaon, about 4 miles north of Apāgaon. Apāgaon, Bāvāchi Kaij, Dhañegaon and Āwasgaon are all situated to the south-east of Kaij in the Kaij taluk of the Bhil District.

### TEXT\*

[Metres : Verses 1, 10, 20, 22 *Anuṣṭubh*; verses 2, 6, 8 *Paśantatilakā*; verses 3-5, 7, 9-17 *Śārdūlavikrīḍita*; verse 18 *Āryā*; verses 21, 23 *Indravajrā*; verse 24 *Śālīnī*; verse 25 *Pushpāgrā*.]

### First Plate

- 1 सिद्धिः\* [१\*] स वोव्याद्वेधसा धाम यन्नाभिकमलंकृतं(तम्) । हरश्च यस्य कान्तेन्दुकलया कमलंकृतम् ॥[११॥\*] भूपोभव-
- 2 द्वु(द्वु)हदुरस्यलराजमानश्रीको(कौ)स्तुभायतकरूपगूढकण्ठः[१\*] सत्यान्वितो विपुलचक्र-  
वि[नि\*]ज्जिता-

\* *Ind. Ant.*, Vol. XII, p. 158.

\* *JBERAS*, Vol. XX, p. 158.

\* Above, Vol. XXVI, p. 248.

\* *Ibid.*, Vol. III, p. 54.

\* *Ind. Ant.*, Vol. V, p. 145.

\* [For a detailed discussion on this point, see, above, Vol. XXV, pp. 272-75.—Ed.]

\* In identifying these villages we have received valuable help from Shri D. R. Ambedkar, Assistant Director of Archaeology, Maharashtra State and Shri L. G. Parakh, Librarian, Central Archaeological Library, for which our best thanks are due to them.

\* From photographs kindly supplied by Shri D. R. Ambedkar. [The plates published here are prepared from the impressions taken in this office.—Ed.]

\* Expressed by a symbol.

- 3 रिचक्रोप्यकृष्णचरितो भुवि कृष्णराजः ॥[२॥\*] पक्षच्छेदभवाश्रु(श्रि)ताखिलमहा-  
भूभुक्कु(कु)लभ्राजिता-
- 4 दु(दु)ल्लंघ्या(छया)दपरैरनेकविमलभ्राजिणुरलान्वितात् । यस्त्वालुक्ककुलादनूनविवु(वु)-  
धवाता-
- 5 श्रयो वारिषेर्लक्ष्मीम्मन्दरवत्सलीलमचिरादाकुष्टवान्वल्लभः ॥[३॥\*] तस्याभूतनयः  
प्रतापविसरै-
- 6 राक्रान्तदिङ्मण्डलचण्डा(ण्डा)शोस्सदृशोप्यचण्डकरताप्रह्लादितस्मातलः । धोरो धैर्यधनो  
विपक्ष-
- 7 वनितावक्त्राम्बु(म्बु)जश्रीहरो हारीकृत्य यशो यदीयमनिश(शं) दिङ्नायिकाभि-  
वृ(वृ)त(तम्) ॥[४॥\*] ज्येष्ठोल्लंघनजात-
- 8 याप्यमलया लक्ष्म्या समेतोपि सं(सन्) योभून्निम्मेलमण्डलस्थितियुतो दोषाकरो न  
क्वचित् । कर्णाधि-
- 9 स्थ(स्थि)तदानसन्ततिभूतो यस्यान्यदानाधिकं दानं वीक्ष्य सुलज्जिता इव  
दिशाम्प्रान्ते स्थिता दिग्गजाः ॥[५॥\*]
- 10 अन्यैर्न जातु विजितं गुरुशक्तिसारमाक(का)न्तभूतलमनन्यसमानमानं(नन्) । येनेह  
व(व)ञ्च-
- 11 भवला(लो)क्य चिराय गङ्ग(ङ्ग) दूरं स्वनिग्रहभिष्(ये)व कलिः प्रयातः  
॥[६॥\*] हंलास्वीकृत[गी]डरा-
- 12 ज्यकमलामस्तं प्रवेद्याचिरादु(दु)म्मागं मरुमध्यमप्रतिव(व)लैर्यो(यो) वत्सराज(जं)  
व(व)लैः [१\*]
- 13 गीडीयं शरदिन्दुपादधवलं च्छ(छ)त्प्रद्वयं केवलं तस्मान्नाहत तद्यशोपि ककुभां  
प्रान्ते स्थिता(तं) तत्क्ष-
- 14 गात् ॥[७॥\*] लब्ध(ब्ध)प्रतिष्ठमचिराय कलिं सुदूरमुत्सायं शुद्धचरितेर्दंरणी-  
तलस्य [१\*] कृत्वा पु-
- 15 नः कृतयुगः(ग)श्रु(श्रि)यमप्यशेषां चित्रं कथं निरुपमः कलिवल्लभोभूत् ॥  
[८॥\*] प्राभूदयंवत्स्ततो नि-

16. स्वमादिन्दुसंघा वासिर्धः(धेः) शुद्धात्मा परमेश्वरोन्नतनिरससक्तपादः मुक्तः [1\*]  
पद्यामन्दकरः
17. प्रतापसहितो नित्योदयः सोध्रतेः पूर्वद्विरिव भानुमानभिमतो गोविन्दराजः सं-  
18. तां(ताम्) ॥[१॥\*] यस्मिं(स्मिन्) सर्वगुणाश्रये क्षितिपतो श्रीराष्ट्रकूटान्वयो  
जाते मादववंशवन्मधुरिपा-
19. वासीदलघ्यः परैः [1\*] दृष्टाशावधयः कृतास्य(स्तु)सदृशा दानेन येनोद्धता  
मुक्ताहार-
20. विभ्रविता स्फुटमिति प्रत्यर्थिनोप्यर्थिनां(नाम्) ॥[१०॥\*] यस्याकारममानुषं  
तु(वि)भ्रवनव्यापत्तिरधो-

*Second Plate, First Side*

21. चितं कृष्णस्येव निरीक्ष्य प्रच्छति पितर्येकाधिपत्यम्भुवः [1\*] आस्ता(स्तां)  
तात तवैतदप्रतिहता वत्ता त्वया कण्ठ-
22. का किन्नामेव मया धृतेति पितरं युक्त(क्तं) वचो योभ्यघात् ॥[११॥\*]  
येनात्यन्तदयालुनाथ निगदक्लेशादपा-
23. स्यायतात्त्वं देशं गमितोपि इष्येविसराद्यः प्रातिकृ(कृ)त्ये स्थितः [1\*] यावन्न  
भ्रुकुटी ललाटफलके यस्याध्रते ल-
24. ह्यते विश्लेषेण विजित्य तावच्चिराद्(द्व)द्वः स गगः पुतः ॥[१२॥\*]  
सन्धायाशु शिलीमुखी(स्वान्) स्वसमयो(यान्) वा(वा)णा-
25. सनस्योपरि प्राप्तं वदितव(व)न्धुजीवविभवं पद्याभिव्यथा(द्वधा)न्वितं(तन्) [1\*]  
सप्तलत्वमदीक्ष्य यं शरदुत्तं पर्ज-
26. न्यवद्गुज्जरो नष्टः क्वापि भयात्तथा न समरं स्वप्नेपि पश्येद्यथा ॥[१३॥\*]  
विन्याद्रेः कटके निविष्टकटकं
27. श्रुत्वा चरयेन्निरजैः स्वं देशं समुपागतं ध्रुवमिव ज्ञात्वा भिया प्रेरितः [1\*]  
माराज्वर्त्महोपतिर्द्र-

\* The series requires a reading like यस्मिन्, which is actually given by the Nagpur and Badamagurpur (Mamur) Arch. Report for 1937, p. 113) plates. Most other plates read as here.







42  
44  
46  
48  
50  
52  
54  
56  
58

... ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ...  
... ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ...  
... ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ...  
... ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ...  
... ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ...  
... ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ...  
... ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ...  
... ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ...  
... ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ...  
... ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ...

42  
44  
46  
48  
50  
52  
54  
56  
58

iii

60  
62  
64  
66  
68  
70

... ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ...  
... ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ...  
... ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ...  
... ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ...  
... ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ...  
... ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ...  
... ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ...  
... ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ...  
... ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ...  
... ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ...

60  
62  
64  
66  
68  
70

- 28 तमगादप्राप्तपूर्वः परैः यस्येच्छामनुकूलये(यन्) कुलभनैः पादो(दो) प्रणामैरपि  
॥[१४\*]॥ सीत्वा श्री-
- 29 भवने घनाघनघनव्याप्ताम्ब(म्ब)राम्प्रावृष तस्मादागतवां(वान्) समं निजव(व)लेरा  
तुगभद्रात-
- 30 ट(टम्)[1\*] तत्त्वस्थः स्वकरस्थितामपि पुनर्निःशेषमाकुष्टवां(वान्) विक्षेपैरपि  
चित्त्वमानतरि-
- 31 पुर्यः पल्लवानां श्रु(धि)यं(यम्) [॥१५॥\*] लेखाहारमुखोदिताद्वचसा यत्नैत्य  
वैगीश्वरो नित्यं
- 32 किंकरवद्व्यघादविरतं कर्म स्वशर्मच्छया [1\*] वाह्यालीकृतिस्त्र येन रचिता-  
द्वयोमा<sup>१</sup>-
- 33 ब्रलन्तारुचद्रात्री मौक्तिकमालिकामिव धृता<sup>२</sup> मूर्द्धस्थतारागणैः ॥[१६\*]॥  
सन्त्रासात्परचकरा-
- 34 जकमगात(त्)त्पुर्वसेवाविधिः(धि)व्या(व्या)व(व)डांजलिशोभितेन शरणं मूर्ध्ना  
यवंह(धि)द्वयं(यम्) [1\*] यद्यद्-
- 35 तपराध्यभूषणगणैर्भालकृतं तत्तथा मा भेषीरिति सत्यपालितयशस्थित्या<sup>३</sup> यथा त-
- 36 दिगूरा ॥[१७\*]॥ तेनेदमनिलविद्युच्चंचलमवलोक्य जीवितमसार(रम्) [1\*]  
-क्षितिदानपरमपुण्यः प्र-
- 37 वलितो व(व)द्वादयोर्वं(यम्) [॥१८\*]॥ स च परमभट्टारकमहाराजाधिराज-  
परमेश्वरश्रीमद्वारा-
- 38 वर्षदेवपादानुध्यातपरमभट्टारकमहाराजाधिराजपरमेश्वरश्रीमज्ज-
- 39 गनु(त्तु)गन्धीवल्लभनरेन्द्रदेवः कुशली सर्वानिव यथासंव(व)ध्यमानकान्शङ्कृति-  
विषय-

<sup>१</sup> Read पर्यंत्ये-

<sup>२</sup> Read रचिता व्योमा-

<sup>३</sup> Read मौक्तिकमालिकेव विधृता. For the intended sense, see above, Vol. XXIII, p. 210, note 1.

<sup>४</sup> The *संज्ञा* of यथा is omitted by the Fournier on Pāṇini, VIII, 3, 36.



- 40 तिग्रामकूटायुक्तकनियुक्तकाधिकारिकमहतरादीं(दीन्) समादिशत्यस्तु वः संविदित-  
(तम्) ॥

*Second Plate, Second Side*

- 41 यथा मंडरखण्डी<sup>१</sup>समावासितेन मया<sup>२</sup> मातापित्रो(त्रो)रात्मनश्चैहिकामृषिकपुण्यव-  
42 शोभिवृद्धये ॥ वत्सगोत्रव(व)ह्वचसत्र(व)ह्यचारिविजाडिभट्टपौत्राय चन्दैयकव-  
43 इत्पुत्राय दुर्गायभट्टाय । धारउरविषयान्तर्गतः अणहेग्रामः तस्य चाषाढाः  
44 पूर्वतः अडवच्छग्रामः दक्षिणतः धणीग्रामः पश्चिमतः वाउजीग्रामः उत्तरतः  
45 अणन्तग्राम[\*] पाणियठाणं च । एवमयं चतुराषाढनोपलक्षितो ग्रामः सोद(द्र)मः स-  
46 परिकरः<sup>३</sup> सदण्डदशापराधः सभूतोपात्तप्रत्यायः सौत्पद्यमानविष्टिकः स-  
47 धान्यहिरण्यादेयः अचाटभटप्रावेश्यः सर्व्वराजक्रीयानामहस्तप्रक्षेपणी-  
48 यः आचंद्राकर्णवक्षितिसंस्थित्यव्वंतसमकालीनः पुत्रपौत्रान्वयक्रमोपभो-  
49 ग्यः पूर्व्वप्रतदेववा(वा)ह्यदावरहितोभ्यन्तरसिद्धया भूमिच्छिद्रन्यायेन श-  
50 कनृपकालातीतसंवत्सरशतेषु [सप्तमु\*] अष्टोत्तरविंशतेषु<sup>४</sup> ज्येष्ठे व(व)ह्वल-  
51 अमावास्यायाय<sup>५</sup> सूर्यग्रहणपर्व्वणि व(व)लिचरुवैश्य(श्च)देवान्निहो-  
52 त्रातिथिपण्व(ञ्च)महायज्ञकृ(क्रि)योत्सर्पणार्थं स्नात्वाद्योदकातिसर्गेण प्रतिपा-  
53 दितः [।\*] यतोऽस्योचितया व्र(व्र)ह्मदायस्थित्या भुंजतो भोजयतः कृषतो(तः)  
कर्षयतः

<sup>१</sup> Read मण्डरखण्डी-

<sup>२</sup> Read समविश्वपुत्राय

<sup>३</sup> Read सोपरिकरः

<sup>४</sup> Read अष्टोत्तरविंशत्यधिकेषु

<sup>५</sup> Read बहुलामावास्यायां

- 54 प्रतिदिशतो वा न कैश्चिदस्यापि परिपंथना कार्या [1\*] तथागामिभद्रन्-  
 55 पतिभिरस्मद्वर्षैरन्यैर्वा सामान्यं भूमिदानफलमवेत्य विद्युल्लोला(ला)न्य-  
 56 नित्यैस्त्वयाणि तृणाग्रलग्नजलवि(वि)न्दु[व\*]च्चंचलं च जीवितमाकलय्य स्वदाय-  
 57 निर्विशेषोयमस्मदायोनुमन्तव्यं(व्यः) प्रतिपालै(लयि)तव्यस्त [1\*] यश्चाज्ञानति-  
 58 मिरपटलावृतमतिराच्छिन्नादाच्छिद्यमानकं वानुमोदेत स पण्व(ञ्व)-

*Third Plate*

- 59 भिम्मंहापातकैस्सोपपातकैश्च<sup>१</sup> संयुक्त[ः\*] स्यात् [1\*] उक्तण्व(ञ्व) भगवता  
 वेदव्यासेन व्यासेन [1\*]  
 60 षष्टिवर्षसहस्राणि स्वर्गे तिष्ठति भूमिदः[1\*] अ(आ)च्छेता चानुमत्ता च  
 तान्येव न-  
 61 रके वसेत् [1१९॥\*] विन्ध्याटवीष्वतोयानु शुष्ककोटरवासिनः [1\*] कृष्णाह्या  
 हि  
 62 जायन्ते भूमिदानं हरन्ति ये [1२०॥\*] अग्नेरपत्यं प्रथमं नुवण्णे भूर्वर्णवी  
 सूर्यसु-  
 63 ताश्च गावः [1\*] लोकत्रयं तेन भवेद्धि दत्तं यः काण्व(ञ्व)नं  
 गाण्व(ञ्व) महीण्व(ञ्व) दद्यात् [1२१॥\*]  
 64 व(व)हृभिर्ब्रह्मसुधा भुक्ता राजभिः(भि)स्सश(श)रादिभिः [1\*] यस्य यस्य यदा  
 भूमिस्तस्य तस्य  
 65 तद्वा फलं(ल्म्) [1२२॥\*] यानीह दत्तानि पुत्रा<sup>२</sup> नरेन्द्रैर्दानानि  
 धर्म्मार्थयशस्क(स्क)राणि [1\*]  
 66 निम्माल्यवान्तप्रतिमानि तानि को नाम साधुः पुत्राददीतः(त) [1२३॥\*]  
 सर्वानेतां(तान्) भाविनः

<sup>१</sup> It would be better to read — भिम्मंहापातकैश्चोपपातकैश्च.

<sup>२</sup> Read पुत्रा.

- 67 पार्थिवेन्द्रा(द्रान्) भूयो भूयो याचते(ते) रामभद्रः [1\*] सामान्योयं धर्मसेतुन्-  
 68 पाणां काले काले पालनीयो भवद्भूः(द्भिः) ॥[२४॥\*] इति कमलदलाम्बु-  
 (म्बु)वि(वि)-  
 69 न्दुलोलां शृ(श्रि)यमनुचित्य मनुष्यजीवितं च [1\*] अतिविमलमनोभि-  
 70 रात्मनोर्नैर्देहि पुरुषैः परकीर्तयो विलोप्याः ॥[२५॥\*] लिखितं च  
 श्रीवत्सराज-  
 71 सुनुता श्रीमदरुणादित्येन ॥ श्रीदेवैयराणकदूतकं(कम्) ॥
-



## No. 36—TWO GRANTS OF EASTERN CHALUKYA VIJAYADITYA I

(2 Plates)

G. S. GAI, OOTACAMUND

(Received on 22.1.1964)

Only four copper-plate grants, including the two edited here, belonging to the reign of the Eastern Chalukya king Vijayaditya I, have been discovered so far. Two of them have been published by R. Subbarao in the *Journal of the Andhra Historical Research Society*, Vol. V, pp. 51 ff. For the sake of convenience, they may be called the Telugu Academy plates, since it is stated that they have been deposited in the Telugu Academy. The remaining two grants, called here A and B, are edited below.

### Inscription A—Tenali Plates

The set of plates containing this inscription was obtained in the year 1916-17 by the then Office of the Assistant Archaeological Superintendent for Epigraphy, Madras, from K. Venkatanarayana-pogaru, a High School Master at Tenali in the Guntur District, Andhra Pradesh. Though this record has been noticed in the *Annual Report on South Indian Epigraphy for 1916-17* (Appendix A, No. 22 and Para 22 of the Second Part), the text has remained unpublished so far. The descriptive label prepared and attached to the impressions of this record which is preserved in the Office of the Government Epigraphist for India, Ootacamund, indicates that Hultzsch was to have edited the inscription in *Epigraphia Indica*. But for some unknown reason he did not publish it, though he lived till the year 1927. The circumstances leading to the discovery of these plates are not known at present.

The set consists of three copper-plates which measure about 6- $\frac{1}{2}$ " in length, 2- $\frac{3}{4}$ " in breadth and  $\frac{1}{2}$ " in thickness. At the left margin of each plate there is a circular hole of about  $\frac{1}{2}$ " in diameter through which passes a circular copper ring having a diameter of about 3- $\frac{1}{4}$ ". The ends of this ring are fixed into two arms of the bracket on the back of a circular seal which has a diameter of about  $\frac{1}{2}$ ". In the top portion of the seal is a crescent below which is the legend *śrī-Trībhuvanaśākhā* in the same characters as those of the inscription proper. Below this legend, at the bottom, is a lotus flower. The first and the last plates have writing only on one side while the second plate bears writing on both the sides. The written faces of the plates have slightly raised rims in order to preserve the writing and the state of preservation is fairly good. The plates with the ring and the seal weigh about 100 tolas.

There are altogether 28 lines of writing, each face having 7 lines. The characters are Telugu-Kannada of the middle of the 8th century A.D. The text has been very carelessly engraved so that there are many mistakes of commission and omission. Even the name of the ruling king has not been correctly written. However, there is no reason to doubt the genuineness of the record. As regards orthography, it may be observed that the consonants following *r* are always doubled excepting once in Arjuna, line 28 and that both the *anuvāra* and *claus-ma* have been used. In several cases, the *anuvāra* is wrongly indicated above the letter following the one over which it is intended, cf. lines 5, 10, 14, 20 and 25. Dravidian *j* is written for *i* in lines 7-8 in the name Sarvaśākhāraya. The language is Sanskrit and except the two benedictory and imprecatory verses and one verse referring to the *Ājñapti* at the end, the record is composed in prose. As indicated above, there are several errors in the composition of the record which have been corrected while giving the text below.

The inscription belongs to the reign of the Eastern Chālukya king Vijayāditya I who is introduced as the son of Sarvalōkāsraya Vishṇuvardhana (III) and the grandson of Vijaya-siddhi Maṅgiyavarāja. All the three kings are bestowed only with conventional praise and no historical facts are mentioned with regard to any of them. Thus Vijayāditya is compared (lines 9-10) with Kaṁtēya, i.e. Bhīma who destroyed Duṣāsana and also with Kārtikēya in valour. He is endowed with the epithets *paramabrahmaṇya*, *paramamahāsevara*, *mahārājādhirāja* and *paramāsevara*.

Vijayāditya I is known to have ruled for 18 or 19 years. There is a difference of opinion amongst the scholars regarding the date of his accession. Fleet assigned him to the period 746-64 A.D.<sup>1</sup> while others refer him to 753-70 A.D.,<sup>2</sup> 755-72 A.D.,<sup>3</sup> and 751-69 A.D.<sup>4</sup> A satisfactory solution can be found only by the future discoveries. His reign witnessed the overthrow of the imperial house of the Bādāmi Chālukyas by the Rāshtrakūṭas.

The object of the inscription is to register the gift, made by the king, of the village **Saṁchar-amburū**<sup>5</sup> situated in **Vijānāṇḍu-vishaya** to the *brāhmaṇya* Dēvaśarman, son of Kumāraśarman and grandson of his namesake Dēvaśarman who belonged to *Āpastambha-sūtra* and *Hārīta-gotra*, who was well versed in *Vēda*, *Vēdāṅga*, *Itihāsa*, *Purāṇa* and *Upanishad* and who was a resident of Kārāñchēḍu. The donee is described as the performer of the five sacrifices (*pañcha-mahā-yajña*).

The grant is stated to have been made on the occasion of a **lunar eclipse** during the period of *udagayana*. No other details of the date are given in the record.

The boundaries of the donated village are given as follows: to the east, the boundary of the Kāvuri (village); to the south, that of the Goṭṭimuka (village); to the west, that of the Sannavṛōli (village); and to the north, that of the Inturi (village).

The executor (*pūjapati*) of the grant was Eṣayavarma and Iṣānavarma, son of Arjuna, was probably the writer.

The following geographical names occur in the inscription: **Kārāñchēḍu**, **Vijānāṇḍu-vishaya**, **Saṁcharamburū**, **Kāvuri**, **Goṭṭimuka**, **Sannavṛōli** and **Inturi**. Of these Kārāñchēḍu which is stated to be the place of residence of the donee may be the same as Kārāñchēḍu in the Bapatla taluk of the Guntur District. Inturi may be identified with modern Inturu situated about 12 miles to the south of Tenali, the findspot of the inscription. About 2 or 3 miles to the south-east of Inturu is Kavuru which may represent the Kāvuri of the inscription while about 4 miles to the south of Inturu is Chsandavōli which may be identified with Sannavṛōli mentioned in the record. Both Kavuru and Chsandavōli are included in the Repalle taluk of the Guntur District while Inturu is in the Tenali taluk of the same District. I am unable to suggest the identification of the other places.

# TEXT<sup>6</sup>

## First Plate

1 Siddham<sup>7</sup> [1<sup>8</sup>] Svasti śrīmatā[m] sakala-bhūvane-sastūyamāna<sup>9</sup> Mānavya-sa-

<sup>1</sup> *Ind. Ant.*, Vol. XX, p. 99. This is followed in the *Classical Age*, p. 254.

<sup>2</sup> N. Venkataramanayya, *The Eastern Chālukyas of Vijay*, pp. 77 ff.

<sup>3</sup> *Journ. Andhra Hist. Res. Soc.*, Vol. IX, table between pp. 30-31; *The Early History of the Deccan*, edited by G. Yashwanth, p. 471.

<sup>4</sup> *Journ. Andhra Hist. Res. Society*, Vol. V, table on p. 52.

<sup>5</sup> This name has been read as Śekharambū in *A. R. Ep.*, 1916-17, No. A. 22.

<sup>6</sup> From ink-impressions.

<sup>7</sup> Expressed by a symbol.

<sup>8</sup> Read śrīmatāpamāsa.





i

2  
 4  
 6

2  
 4  
 6

ii, a

8  
 10  
 12  
 14

8  
 10  
 12  
 14

ii, b

16  
 18  
 20

16  
 18  
 20

iii

22  
 24  
 26  
 28

22  
 24  
 26  
 28

- 2 gōtrāpā[m\*] ||<sup>1</sup> Hārīti(tī)-putrāpā[m\*] ||<sup>1</sup> Kānsiki(ki)-varṇa-prasāda-labha-rā|yāpā[m\*]  
 3 mātṛi-gaṇa-paripāl|tānā[m\*] ||<sup>1</sup> Bhagavan-Nārāyaṇa-prasaśa|da-samāsādita-  
 4 varṇa-Varṇa(cā)ha-lāṇchhapā(u-ā)kha[ya\*]-kshaya-vāśkrī-ārāṇi-maṇḍalānā[m\*] ||<sup>1</sup>  
 5 aśvamañdhā(īha)-yāj[ānā[m\*]] ||<sup>1</sup> Chalukya(kyā)nā[m\*] ||<sup>1</sup> kulani-alamik\* arishyōḥ chatur-  
 6 uladhī-jala-vilambhitā(ta)-yasaś Viḥayasiddhi-|<sup>1</sup>ēri-Maṇḍiyuvarāja[sya\*] pautraḥ ni-  
 7 ja-hruja-mā(s)ja(t-ā)ni-dhāru(rā)\*-prasamita-para-chakra<sup>10</sup>-cikramasya ||<sup>1</sup> Sarvaśō-

## Second Plate, First Side

- 8 kārāyasya jishyōḥ ēri-Vishṇuvarddhana-mahārājasya pri(pri)ya-tanayaḥ  
 9 aya-prabharvapalabha<sup>11</sup>-prāḥya-rājyaḥ Kauntēya iva Du(h)sa(kā)sana-kahaya-ka-  
 10 ra| Kārttikēya iva(v-ā)prāḥya<sup>12</sup>-evānti-sha(sa)bdah śakti-tra(y-ā\*)lāmik\*ritah parama-  
 11 brahmanya[h\*] parama-ma(tnā)hōśvarō ||<sup>1</sup> mātā-pitru<sup>13</sup>-pa(pā)-l-ānudyātah samasta-  
 12 bhuvanā<sup>14</sup>am(āra)yaḥ ēri-Vijaya(yā)dityō maharajadhirajaḥ paramē\*  
 13 āvaraḥ<sup>15</sup> viditama-astu vō yatthū(th-ā)ama(smā)bhīh Kārāñchēdu-va(vā)stavyāya ā-  
 14 pastambha-ālāya ||<sup>1</sup> Vēda-Vēdānt<sup>16</sup>-Śrīhāsa-Purāṇ-Ōpanishad-arta(rīha)-tatva(tiva)-

## Second Plate, Second Side

- 15 jāyā ||<sup>1</sup> Hārīti(ta)-gōtrāya ||<sup>2</sup> Dēvaśarmmapaḥ pautrāya pitus-ekmānā<sup>17</sup>-gu-  
 16 ṇasya ||<sup>1</sup> ēri-Kumāraśarmmapaḥ<sup>18</sup> putrāya ||<sup>1</sup> satānushṭīyamāna<sup>19</sup> pañha(ncha)ma-  
 17 hāya|ñā<sup>20</sup>-kriyāya ||<sup>1</sup> sad-ātithya(thy-ā)rādhanā(ta\*)tparāya ||<sup>1</sup> bhāṭṭarakaya<sup>21</sup>  
 18 Dēvaśarmmapaḥ ||<sup>1</sup> Vīlānāpān-vishayō ||<sup>2</sup> savitī(ta)r-udagayanē ||<sup>1</sup> Chandra-  
 19 grahana-nimittē ||<sup>1</sup> asmada(l-ā)yura(r-ā)rōgya(gy-ā)lāhividdhaya ||<sup>1</sup> sarva-bā(ā)ha(lā)-  
 20 pari-hārēṇa ||<sup>1</sup> Śaōch<sup>22</sup>-arambuh-nāma-grāman-dattam<sup>23</sup> ||<sup>1</sup> tasya pūrvataḥ Kāvuri-sim-ā-

<sup>1</sup> This punctuation mark, indicated by *varṇa*-like dots, is unnecessary.

<sup>2</sup> Read *chāpānā*.

<sup>3</sup> This *evānti* is indicated above the letter *ā*.

<sup>4</sup> The letter *ca*, which was first omitted, has been engraved in smaller form between *śā* and *pra*.

<sup>5</sup> Read *prabharvapalabha*.

<sup>6</sup> This *amānā* is indicated above the next letter *ā* which, however, is written with both *i* and *ī* marks.

<sup>7</sup> Read *mat-pitri*.

<sup>8</sup> The two letters *pa* and *nā* have been engraved a little lower in the line on account of the ring hole.

<sup>9</sup> Read *mahārājadhiraja paramē*.

<sup>10</sup> An expression like *Vīlānāpān-vishaya-nimittē rāhītrakāpa-pramāṇān kaṇṭhānā vīlānā-dhām-ājō-* *parpati* is required here.

<sup>11</sup> The *amānā* is indicated over the next letter *ā*.

<sup>12</sup> The two letters *sa* and *ad* have been engraved on *evānti*.

<sup>13</sup> The name may also be read as *Śrīkumāra*.

<sup>14</sup> Read *and-ānāśāpānānā*.

<sup>15</sup> The engraver proceeded to miss the letter *j* of *jā* immediately after *ga* but finding that there was no space for the subscript *ni* on account of the ring-hole, engraved the letter *ni* a little further. This accounts for the trace of a *j* after *g*.

<sup>16</sup> Read *Śrīhāśānt*.

<sup>17</sup> See p. 298; note 3 above.

<sup>18</sup> Read *grāma-dātā*.



21 vaddhīh(dhīh) lakṣhinataḥ Gopīrūka-sīm-āvaddhīh(dhīh) paśchimataḥ Sannavṛōli-sī-

*Third Plate*

22 aa(m-ā)vaddhīh(dhīh) uttarataḥ [h]turi-sīm(m-ā)vaddhīh(dhīh)[|\*] ayy-ōpari na  
kaiśchid=bandhā<sup>1</sup> kara[ṇi]-

23 yā [ya] ka<sup>2</sup> [pōti] sa pañchahīr-munahapatasadityō<sup>3</sup> bhavati | atra Vyāsa-gītau śōṣ(āś)-

24 kaṇ | Bahubhīr=evrasudhā dattā |<sup>4</sup> bahubhīr=ch=ānupā[li\*]tā | yasya yasya yadā-

25 bhūmīh(mi)=tasya tasya tadā phulam(lam) | [ | \*] Sva-dattāhī<sup>5</sup>para-dattānvā<sup>6</sup>yō ha-

26 rēta vaṣṣmīhā(ndha)rā(rām | ) gavāni sa(sa)ta-sahaasaya haṁ(ha)ntu(h\*) pibati kilviśa<sup>7</sup> | [ | \*]  
Ājāpti-

27 r-asya dharmmasya nirmuḍō dharmma-saṁgraha[h\*] | Ārayavarṇama iti vikhy[ā]-

28 taḥ |<sup>8</sup> unnata-chittō vichakṣapaḥ [|\*] itiyasi<sup>9</sup> Arjunasya putra<sup>10</sup> Bānavarṇmaṇā [|\*]

**Inscription B—Zulakallu Plates**

A set of photographs containing this inscription was received in the Office of the Government Epigraphist for India during 1954-55 from Dr. R. Subrahmanyam, the then Assistant Superintendent in the Department of Archaeology at Visakhapatnam.<sup>11</sup> Subsequently the original plates were also received in the same office in 1956 and the inscription is edited below from a set of ink-impressions taken from the original plates and preserved in this office.

The plates are reported to have been discovered by a villager while digging for potty-earth at a place near Zulakallu in the Palnad taluk, Guntur District, Andhra Pradesh. They were handed over to Dr. Subrahmanyam through Shri S. P. Naimar, Curator, Archaeological Museum, Nagarjunikonda. They were found kept in a pot full of husk. The emblem on the seal was destroyed by the local goldsmith who mistook it for gold. The set consists of **three** rectangular plates with raised borders. Each plate measures about 8" in length and 2.8" in breadth. There is a hole measuring .5" in diameter, towards the left margin of each plate through which passes a ring, about 5" in diameter and .4" in thickness. A seal, 1.8" in diameter, is fixed to the ring. Since the emblem on the seal is lost, it looks like an empty bowl. The three plates together weigh 32 tolas while the ring with the seal weighs 17 tolas.

The first and the last plates are engraved on one side only while the second plate is engraved on both sides. The first plate and the two sides of the second plate have 7 lines of writing on each side whereas there are only 5 lines on the third plate. Thus there are altogether 26 lines and the writing is in a good state of preservation.

The **palaeography, language and orthography** of the record are similar to inscription A edited above. The engraving here has been good and the language is comparatively free

<sup>1</sup> Read -āśhā.

<sup>2</sup> Read mālā-pāṭabhiḥ=maṅgālā.

<sup>3</sup> This punctuation mark, expressed by *śiurga*-like dots, is unnecessary.

<sup>4</sup> The *śiurga* is indicated over the next letter *pā*.

<sup>5</sup> Read *dattāh* *vā*.

<sup>6</sup> Read *āśhāśa*.

<sup>7</sup> The second half of the verse is metrically defective. Probably we have to read *Arayavarṇma śāśhāpā-janata-chittō*.

<sup>8</sup> This word may be a mistake for *āśhāśa*.

<sup>9</sup> Read *patāṣa*.

<sup>10</sup> The inscription is registered in *A. R. Ep.*, 1954-55, App. A, No. 1.



from such errors as noticed in the other inscription. But for the grant portion giving the donee's family, the donated village, the name of the executor and the writer, the text of inscription B, upto line 11 giving the family name and the genealogy of Vijayāditya I is practically the same as that of Inscription A.

As indicated above, this inscription also belongs to the reign of **Vijayāditya I** but no historical information is mentioned with regard to him except giving the names of his father and grandfather as in inscription A. The king addresses his subordinate officials residing at **Pallināpduvishaya** which evidently corresponded with modern Palnad area in the Guntur District.

The donee was one **Gōlaśarman**, son of Yajñaśarman and grandson of Rudraśarman who belonged to the *Āpastambasūtra* and *Bhāradvāja-gotra* and who was a resident of Parandhūru. He is described as proficient in *Veda*, *Vedāṅga*, *Itihāsa* and *Purāṇa* and in the 64 *kalās*. The grant is stated to have been made on the occasion of a solar eclipse but no other details about the date are mentioned in the record.

The gift consisted of the village **Alluvālu** whose boundaries are described as follows: to the east the boundary of **Chuvśkapthipōkarusu** (village or hamlet or a locality); to the south, **Juvikalu** (village); to the west **Chintapali** (village); and to the north, **Muparu** (village). Of these Juvikalu is apparently the modern Zulakallu in the Palnad taluk where the plates were found. Chintapali is represented by the village of the same name (spelt as Chintapalle in the maps) situated at a distance of about 3 miles to the north-west of Zulakallu. I am not sure about the identification of the other places mentioned in the record, including Parandhūru, the residence of the donee's family.

The executor (*ājñapti*) of the grant was Bōlama<sup>1</sup> while the writer was Māramāchārya.

### TEXT<sup>2</sup>

#### First Plate

- 1 Svasti śrīmatāṁ sakala-bhuvana-saṁstūyamāna-Mānavya-sagōtrāṇāṁ Hārīti-putrāṇāṁ
- 2 Kauśiki(ki)-vara-prasāda-labdha-rājya(jyā)nām mātri-gaṇa-patipālītānā(m)\* sva(svā)mi-  
Mahāśūna-pāda-
- 3 mahyūtānām Bhagavan-Nārāyaṇa-prasāda-samāsādita-vara-Varāha-lā(m)\*chhan-śkhaṇa-  
kaṇa-
- 4 vaśkṛit-ā-rāti-maṇḍalānām(nām) sāvamōdh-āvabhṛitha-māna-pavitṛi(tri)kṛita-vapushām(ahā)-
- 5 ā-Chalukyānām kulam-saṁkarishṇōḥ vividha-yuddha-labdha-vijaya-siddhōr-bhuvana-
- 6 maṇḍ-rāma-Ma(m)giyuvarājasya pautraḥ naya-vinaya-vikram-ōpārjita-chāru-bhūri-  
kirttō(h\*) Sarva-
- 7 lōkāśrā(śra)ya-śri-Vishṇuvarddhana-maha(hā)rājasya priya-tā(ta)nayaḥ sv-āsi-dhārā-  
prabhāv-ōvā(pā)-

#### Second Plate, First Side

- 8 rjit-śāśha-bhūpāla-makuta-kōṭi-māyikka(kya)-śāpa-kaśhaṇa-maṣṭiṇa-nakha-maṇi-kiraṇa-
- 9 kōsar-ōbhāśita-pāda-padma-yuga(a[h\*) prabhu-mantr-ōtsāha-śakti-sampanna<sup>3</sup> patama-

In the Telugu Academy plates of this king referred to above, the name of the *ājñapti* of the first set has been read as *Bhaurama*. But the published facsimile shows clearly that it was Bōlama and not Bhaurama. It is evidently identical with Bōlama of the inscription under study.

<sup>1</sup> From the impressions and photographs.

<sup>2</sup> The *anuvāsa* sign is a little to the left of the letter aa.

<sup>3</sup> The ring-hole separates the letters *tri* and *ti*.

<sup>4</sup> Read—*anuvāsa*.

- 10 pra(hra)hmayya[h\*] parama-māhāśvarō mātā-pitri-pād-ānudhyāta[h\*] samasta-bhuvanāśraya-  
 11 ari-Vijayā<sup>1</sup>ditya-mahārājādhirāja-paramēśvara-bhaṭṭāraka[h] **Pallināpānu-vi**  
 12 shaya-nivāsinō rāshṭrakū(kū)ta-pramukhān-kuṭu[m\*]bina[h\*] sarvvān-ittham=ā]ña(jñā)  
 payati vidita-  
 13 m=astu vō-smābhīh Paṇḍubūru-va(vā)stavyāya Bhāradvāja-sagōtrāya [ā]pastambha-mā-  
 14 trāya Trai(Tai)ti(tti)riya-sabrahmachārīṇō Vēda-Vēdām<sup>2</sup>gavidō Rudraśarmaṇaḥ pantrāya  
 ava-karin-ā-

*Second Plate, Second Side*

- 15 nushṭhāna-nipunā(nā)ya Yajñśarmmaṇa[h\*] putrāya Vēda-Vēdā[ū\*]g-Ētīhāsa-Purāṇa-  
 16 pāragāya chatu[h\*]śhaṣṭhi(ṣṭi)-kal-ābhijñāya vākshāt Brahma[ṇa\*] iva **Gōlaśarmmaṇē**  
 sarvva-kara(mih)  
 17 parihāri(rī)kṣity-āyur-ārōgya-māsvā(śva)ryya(ryy-ā)bhivri(vri)ddhaya **Alluvālu-nāma-grāmō**  
 dattah [i\*]  
 18 a[ay-ā]va<sup>3</sup>dhi pu(pū)rvvata[h] **Chuvikaṇṭhipōkarusu-sīma** dakshina(ṇa)tal **Juvikala**  
 pāchi-  
 19 matah **Chintapali** uta(tta)ratah **Muparu** [i\*] sūryya-grahana(ṇa)-nimitṭē(ttarh) udaka-  
 pūtram<sup>4</sup>kṛitva(tvā) sarva<sup>5</sup>-ka-  
 20 ra-parihā(hā)rē<sup>6</sup>na(ṇa) dattam=asy-ōpari na kēnachītha(d-bā)dhā kāraṇayā<sup>7</sup> karōti ya[h\*]  
 a pa-  
 21 śha-mahāpātaka-samhyaktō bhavati Vyāsēn=āpy-uktam(ktāh) śloka(kāh) [ | ] Bahubhi-

*Third Plate*

- 22 ravanadhā dattā bahubhīś=ch-ānpālītā [ i\*] yasya yasya yadā bhūmīs-tasya tā(ta)sya tā-  
 (ta)-  
 23 ā phalam [i\*] Sva-dā(ā)ttām-pura-dattām vā<sup>8</sup> yō harōta<sup>9</sup> vasundharām(rām | ) śhaṣṭhīr-  
 vvaraṇa-srahaṇyī<sup>10</sup> viśhṭhā-  
 24 yāhi [ā]yatō kṛimih [i\*] Brahmasvam-tu viśha[m\*] ghōra[m\*] na viśha[m] viśham-nahayatō  
 [ i\*] viśha-  
 25 m-śkākinām(nāh) hanti brahmasvam putra-pavitrikam<sup>11</sup>[i\*] Yajñatpīrasya<sup>12</sup> dharmasya  
 nirmalō dharmā-saṅgrā-  
 26 ha[h] \* Bōlāma-nāma(nā) lōkō-smū[n\*] puṇya-chitō(titō) narōkta(tta)maḥ [i\*] Māra-  
 ṇch-ryyēṇa likhitam [i\*]

<sup>1</sup> The ring-hole separates the letters ja and ga.

<sup>2</sup> The overcurve is indicated above the next letter ga.

<sup>3</sup> The ring-hole separates the letters ya and en. Read=dandhaya.

<sup>4</sup> These two letters have been engraved on an erasure.

<sup>5</sup> This letter has been engraved on an erasure.

<sup>6</sup> This letter has been engraved on an erasure.

<sup>7</sup> Read karāṇyā.

<sup>8</sup> The letter ā is engraved below the line in a diminutive manner between the letters rā and gā.

<sup>9</sup> The letter ā was originally left out by the scribe but later introduced in small letters between the letter rā and en.

<sup>10</sup> Read śhaṣṭhīr vvaraṇa-srahaṇyā.

<sup>11</sup> Read pūtrakam.

<sup>12</sup> Read Yajñatpīrasya.



TWO GRANTS OF EASTERN CHALUKYA VIJAYADITYA I. Plate I  
B. Zulakallu Plates

i

2

4

6

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

2

4

6

ii, a

8

10

12

14

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

8

10

12

14

ii, b

16

18

20

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

16

18

20

iii

22

24

26

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

22

24

26





## No. 37—INSCRIPTIONS FROM MANDAR HILL

(1 Plate)

D. C. SIRCAR, CALCUTTA

(Received on 14.8.1963)

The **Mandār** or Mandāra-giri, described in the Purāṇas as situated on the Vindhya to the south of the Gaṅgā,<sup>1</sup> is an isolated hill about 700 feet in height and lying nearly seven miles to the south of Bāṅkī, headquarters of a Sub-Division of that name in the Bhagalpur District of Bihar. It is about thirty miles to the south of Bhagalpur and about three miles from the terminus of the Bhagalpur-Mandar Hill Branch of the Eastern Railway.

(There are two temples of the Jains on the top of the Mandār hill and a ruined temple of Viṣṇu on a lower bluff on the western side of the peak. To the west of the Viṣṇu temple, there is an excavated cave containing the image of Naraśiṃha carved on the rock and a cavity which contains a spring-water pool, known as the Ākāśa-gaṅgā, as also huge images of Vāmana, Maṇḍu and Kaitalha. Besides the remains of many structures on the hill, there are extensive ruins of temples, etc., on the eastern slope and at the foot of the hill.) The antiquities are traditionally ascribed to the Chola Rājās, especially to Rājā Chhatra Sen or Chhatar Singh.<sup>2</sup> At the foot of the hill, there is the Pāpakūṇṭ tank which is known from two inscriptions to have been excavated in the latter half of the seventh century A.D. by the queen of the later Gupta king Ādityasena of Magadha.<sup>3</sup>

Sometime ago, Shri P. C. Singh, Senior Deputy Collector of Bhagalpur, sent me photographs of a few inscriptions and sculptures from the Mandār hill. Two of the epigraphic records in early characters are engraved in the Naraśiṃha cave referred to above, the roof of which is so low that one cannot stand erect in it. The first of the two records contains eight lines of writing. Photographs and impressions of this inscription were later also received by me from the Government Epigraphist for India. The second epigraph contains only four *śloka*s.

(The two Naraśiṃha cave inscriptions mentioned above are published here together with a later record from a *maṭh* at the foot of the Mandār hill. This third epigraph is referred to by many authors including Buchanan-Hamilton, whose Journal was written in 1810-11, and Martin whose work appeared in 1838. It records the construction of the *maṭh* for the god Maṇḍuśūdana (Viṣṇu) in Śaka 1521 (1599 A.D.) by Chhatrapati who was the seventh ancestor of the Zamindār of Mandār, whom Buchanan-Hamilton and Martin appear to have contacted in the first half of the last century. The god Maṇḍuśūdana-Viṣṇu is said to have been originally worshipped in a temple on the top of the hill, but "Chhatrapati Rāy, Zamindar of Mandār . . . removed the image to a small brick temple (*dhāṭā*), now in ruins, and placed [it] at the foot of the hill. Near this, he built a *Maṭh* to which the image is carried on the festival [days] and which, according to an inscription, he erected in the year of the Śaka 1521 (1599 A.D.)."<sup>4</sup>)

<sup>1</sup> See *Purāṇa Purāṇa*, Chapter 143.

<sup>2</sup> For the antiquities, etc., on the Mandār hill, see *Journal of Francis Buchanan Esq. during the Survey of the District of Bhagalpur* in 1810-11, ed. C.A.E.W. Oldham, 1939, p. 29; Montgomery Martin, *History of India*, Vol. II, 1838, pp. 61-62; W. Frenchkin, *Inquiry Concerning the Site of Ancient Pāṭṭaliputra*, Part II, pp. 14-16; W.S. Sherwell in *JASB*, Vol. XX, 1891, p. 272; T. Bloch in *Ep. Arch. Surv., Bengal Circle*, 1952-53, pp. 8-9; N. L. Dey, *Geog. Dict.*, s.v.

<sup>3</sup> *Corp. Ins. Ind.*, Vol. III, p. 212.

<sup>4</sup> Martin, loc. cit.; cf. Oldham, loc. cit. Śaka 1521 really corresponds to 1599 A.D. and not to 1589 A.D.

## No. 1

[The first of the two inscriptions in the Narasimha cave is written in eight lines covering an area about 26 inches in breadth and 22 inches in height. The preservation of the writing is unsatisfactory, a number of letters being considerably rubbed off and a few of them totally undecipherable.]

[The characters resemble those in the East Indian records of the fourth or fifth century A.D. including the other epigraph in the same cave, which is edited below. The letters *u*, *l*, *sh*, *s* and *k* are of the Eastern variety.] A point of difference in the palaeography of the two epigraphs in the Narasimha cave is exhibited by the forms of *g* and *k*. While the top of these two letters is usually flat, i.e. written with a horizontal stroke, in the first epigraph, it is rounded or pointed in the second inscription. This feature may tempt one to suggest that the first record is somewhat later than the second. But the difference is not of great importance since both these types of *g* and *k* are sometimes noticed in the records of the fifth century A.D.<sup>1</sup> The inscription uses the symbols for 30, 10 and 2 in line 1 and the sign for the *apudharmānaya* in line 3. The language of the record is Sanskrit.

[The date of the inscription is quoted in line 1 as the 12th day of Bhādrapada in the year 30. The year may be referred to the regnal reckoning of a king whose dominions comprised the Bhagalpur region in the age in question, but whose name has not been mentioned in the record. But, in the fourth century A.D., the Imperial Guptas established themselves in Bihar and the foundation of the Gupta empire is generally believed to have synchronised with the epoch of the Gupta era of 319 A.D. The date of our inscription would thus appear to be referable to the Gupta era and to correspond to 349 A.D. It may be mentioned in this connection that the name of the Gupta emperor Samudragupta, who appears to have been ruling in the year 349 A.D., was expected to be mentioned in the date portion of our record. But there are a few inscriptions of the first century of the Gupta era, discovered in Bihar, which do not mention the ruling king's name in connection with the date, and the present record may be regarded as one of the same class.]

[The inscription begins with the well-known *śaṅkha*—*śīlāḥ Bhagavatā*, "Victory has been achieved by the Bhagavat (i.e. Vishnu)." The Vaishnavite adoration fits in well with the fact that the chief deity worshipped on the hill was Madhusūdana (Vishnu) after whom the hill was itself often called Madhusūdana.<sup>2</sup> As we shall see below, the deity, figuring in the inscription and found in the cave wherein the epigraph is incised, also represents an aspect of the god Vishnu. The said *śaṅkha* is followed by the date of the record already discussed above.]

[The record then introduces *Bhagavat* Virajōgūhāsvāmin described as *śyāma-śayakṣa-mūrti*. There is little doubt that Lord Virajōgūhāsvāmin (literally, the lord of the Virajōgūhā) is the same as the god Narasimha worshipped in the cave wherein the inscription is incised. It is also clear that the excavated cave was given the name Virajōgūhā. The word *śayakṣa* in the name of the cave may indicate the deity in question or a person after whom the cave was named. The complete name of the deity ending in the word *svāmin* shows that he was Vishnu and not Śiva, the names of whose representation (usually in the form of the phallus) ended in the

<sup>1</sup> Cf. the Ellora inscription (414 A.D.) of Kumbhagupta I and the Kahaun inscription (459 A.D.) of Skandagupta in Bühler's Table IV.

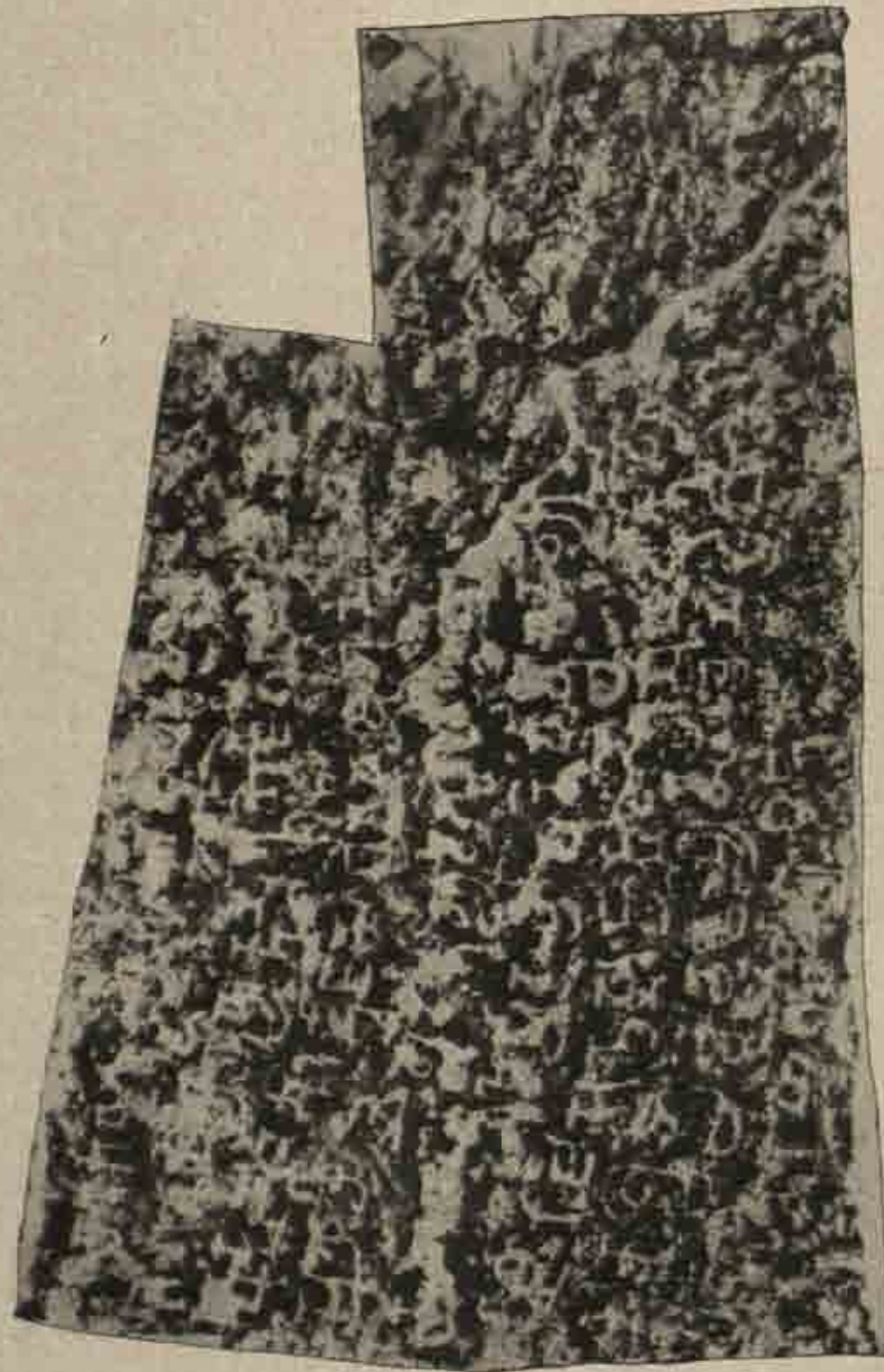
<sup>2</sup> See the Mungahat inscription of year 30 and the Rōdhgaya inscription of year 64 (Bhandarkar's List, Nos. 1347-28). It will be seen that the Mungahat inscription and the record under study are dated in the same year.

<sup>3</sup> Renouf calls it Mandar or Masodan (i.e. Madhusūdana.)



# INSCRIPTIONS FROM MANDAR HILL

No. 1



Scale : One-fourth



No. 3



(from Photographs)







closely resemble those of Samudragupta's Allahabad pillar inscription assignable to the middle of the fourth century A.D.<sup>1</sup> The letter that specially connects the palaeography of the two epigraphs in the Narasimha cave on the Mandār hill is *l* which is of the Eastern variety with its left limb turned sharply downwards. The other letters indicating the distinction between the Eastern and Western varieties of the Late Brāhmī of Northern India (i.e. the so-called Gupta alphabet), viz. *sa*, *sh*, *s* and *h*, do not occur in the small inscription. In any case, the record can be assigned, on palaeographical grounds, to the fourth century A.D. to which we have also assigned the other epigraph at the same place.

The four letters of the inscription read: *gu le ś ś la*. It is difficult to suggest any meaning of the writing, though it may have intended to give the name of the artisan responsible for the excavation of the Narasimha cave. *Gulesśla*, however, does not appear to be quite satisfactory as a personal name. It is difficult to say whether the intended reading is *Gupatila* which is of course a very good personal name or, can we read *Gukadika* (for *Gukacikha*)?

### No. 3

This inscription is written in five lines in the Maithili-Bengali characters of the late medieval period. The *akṣara* *r* is of the modern Assamese type. The record begins with a symbol for *siddham* and consists of a single stanza in the *Śārdūlavijīta* metre with the date in figures at the end. The four feet of the verse are engraved in lines 1-4 each foot occupying one line. The *akṣara* *śrī* has a symbolical form as in many other East Indian records of the late medieval age.

The language of the record is Sanskrit, though the style of the composition is poor. There are also some errors of language. The date, viz. Śaka 1521, is given in words in the first foot of the stanza in line 1 in accordance with the *vāmagatī* principle and in figures in line 5. The year corresponds to 1599-1600 A.D.

The verse in question states that, in the Śaka year counted by *chandra* (i.e. 1), *pakṣa* (i.e. 2), *Maṅgabāya* (i.e. 5) and *dharanī* (i.e. 1), Chhatrapati, son of Viśvādēva, made the *vijay-āgāra* of Maṅhusādana through the Brāhmana priest named Duḥśāna. The *vijay-āgāra* of Maṅhusādana built by Chhatrapati, as indicated above, is the *maṭha* at the foot of the Mandār hill.

It is not known whether this Chhatrapati claimed any relationship with the traditional Chhatrasēna or Chhatraśekhara of the family of the Chōla Rājās and whether this Chōla family migrated to Bihar directly from Tamil Nād or was an offshoot of the Telugu-Chōla dynasty of Orissa and Mithya Pradesh.<sup>2</sup> Considering however, the South Indian association of the locality, it is not improbable that the word *vijaya* in the expression *vijay-āgāra* (literally, 'the victorious home') means 'stay' (Sanskrit *vanahāna*) and not 'victory' as in Sanskrit.<sup>3</sup>

### TEXT\*

- 1 Śiddhantaḥ [||\*] Chandraḥ-pakṣa-Manōjavā(bā)ṇa-dharanīty-aṅk-śākitē vatsarē
- 2 Śakē puṇya-mahātālē dvijavart(ratir)-Duḥśāna[||\*] pājaka[||\*]
- 3 cakrē śrī-Maṅhusādanaṇya vijay-āgāraṇ varanī cirmamalan
- 4 śrīmad-Chhatrapatēḥ sadā-śubha-matēḥ śrī-Viśvādēva-āmaja[||\*]
- 5 Śakē 1521 [||\*]

<sup>1</sup> Cf. Oja, *Prākṛita Itihāsaḥ*, Liplāṭh, Plate XV.

<sup>2</sup> Above, Vol. XXVIII, pp. 286 ff.

<sup>3</sup> Ibid., p. 284. Since the image of the god was carried in the *maṭha* on festival days, *vijaya* here may also mean 'going in a procession' as in the Kannada records (Ibid., Vol. V, p. 272, note 6; Vol. VI, p. 51, note 5).

\* From photographs and impressions. Noted in J. R. Ep., 1962-63, No. B 226.

\* Expressed by symbol.

\* The upper limb of the sign for medial *ś* is wrongly put on *j* instead of *z*. The plural number is used in respect of the priest to indicate *poṭhena*.

## No. 38—A GRANT OF VAKULAMAHADEVI

(1 Plate)

P. R. SRINIVASAN, OOTACAMUND

(Received on 22.1.1964)

The set of impressions of the copper-plate grant edited here was found amidst the collection of old impressions of inscriptions in the Office of the Government Epigraphist for India, Ootacamund.<sup>1</sup> It is not known whence these impressions were secured. The whereabouts of the plate are also not known. The record is edited with the kind permission of the Government Epigraphist for India.

Obviously, the impressions are of the inscription written on both sides of a single copper plate which belongs to the group of copper-plate charters of the Bhauma-Kara family of Orissa such as the Gañjām<sup>2</sup> and Bāppur<sup>3</sup> plates and the Śāntiragṛāma grant.<sup>4</sup> From the impressions of the plate, it is easy to know that it measures 32 cm × 25.5 cm. Unfortunately, the impression of the seal of the plate has not been preserved and it is, therefore, not possible to know what designs it contained and what legend it bore, although on the analogy of the legends occurring on the seals of the other charters of this group, it is possible to conjecture that the legend of the present record should have read *Śrīmad-Vakulamahādēvyā*. The inscription consists of forty-seven lines of writing, the first side containing twenty-four lines and the second side twenty-three lines. The *akṣaras* are written boldly although their size is not uniform. The latter is due to the fact that the writer was not careful in engraving the inscription. The writing is in a good state of preservation.

The characters belong to the eastern variety of Northern alphabet and are similar to those of the Bāppur plates issued by queen Daddimahādēvi who was the predecessor on the Bhauma-Kara throne of the queen who issued the charter under study. It has already been made clear<sup>5</sup> that the Bhauma-Kara dynasty was ruling in Orissa in the 9th and 10th centuries A.D. and the palaeography of the present record which may be assigned to about the 10th century supports this. Among the points relating to palaeography, the following are noteworthy. Of the initial vowels, *a* (lines 9, 11), *i* (lines 9, 15) and *u* (lines 2, 22, 28, 39) occur. The medial *u* and *ṛ* are not uniformly written. But the sign for medial *ṛ* is generally like a curved stroke which is attached to the bottom right side of the vertical line of the letters. This is clearly noticed in *ṛa* of line 4, in *ḍṛa* of lines 10, 20, etc. On this basis, the medial sign of the symbol for 300 may also be taken as representing *ṛ*. The *avagraha* is employed in lines 34 and 35. The orthography of the record is similar to that of the other records of the family, including the use of *va* for *ba* throughout.

The language of the inscription is Sanskrit and it is written partly in verse and partly in prose. The date is given in line 39 as *Vaiśākha vadi 5 of the year 200 0 4 (i.e. 204) of an unspecified era*. Here the symbol for 200 is a clear *ṣa* and is distinctly different from the symbol for 100 which is an unmistakable *ṣa* found both in the Bāppur inscription and in the Gañjām

<sup>1</sup> This is noticed in *A. R. Ep.*, 1964-65, No. A 33.

<sup>2</sup> Above, Vol. VI, pp. 127 ff.

<sup>3</sup> *JBOIS*, Vol. V, pp. 364 ff.

<sup>4</sup> Above, Vol. XXIX, pp. 79 ff.

<sup>5</sup> *Ibid.*, Vol. XXIX, p. 79.

plate A. The same symbol *la* is used for denoting the number 100 in the Hindol<sup>1</sup> and Dhārākōpa<sup>2</sup> plates of Śubhākaradēva III and in the Takher plate of Śīvakara III.<sup>3</sup> Therefore, the writers as well as the engravers of the above mentioned records had no confusion in regard to the forms of the symbols for 100 and 200 whatever may be the case regarding the use of the signs for medial *a* and *ā* in other letters.<sup>4</sup> After the symbol for 200 there are the sign for cypher and the sign for 4. The use of the cypher is obviously intended to indicate the absence of any symbols denoting ten or its multiples, after the sign for 200, and also shows the coming into vogue of the practice of writing the numerals in the decimal system.<sup>5</sup>

The importance of the record lies in the fact that it is the only charter of the reign of queen **Vakulamahādēvi** known so far. The record commences with a symbol for *Siddham* followed by a verse describing the city of **Guhśavarapātaka**, the name of which is given in the sentence that follows immediately. This and the following nine verses<sup>6</sup> describing the Bhaṇṇa-Kara family, up to **Danḍimahādēvi** are also found in the records of that queen. Verse II introduces her step-mother **Vakulamahādēvi** who issued the charter under study, while verse 12 states that she was of the family of the Bhaṇṇas. These two verses are also found in the Taltali plate<sup>7</sup> of **Dharmamahādēvi** who succeeded **Vakulamahādēvi** on the Bhaṇṇa-Kara throne. Verses 13 to 16 describe the qualities of **Vakulamahādēvi** and they are found in the other records mentioned above applied to the respective ruling queens.

The charter records the grant of the village called **Chhōḍātavutsā** attached to the **Urēgō-ḍḍā-khaṇḍa**, situated in the **Aśravapa(kajjikā)-vishaya** in the **Uttara-Tōsalā** country. It is stated that the gift village was located near (upita) **Mairēmau-khaṇḍa**. The grant was made by **Parumamahāsauri** **Vakulamahādēvi** who bears imperial titles, in favour of **Mūhadhīcha**<sup>8</sup> who was the son of **Bhappaputra Nilakantha**. The donor is stated to have come from the **Sāvastha** country and to have been a resident of the village of **Kantāḍa**. He belonged to the **Vatsa gōtra** and to the *posara* of **Bhārgava**, **Chrysana**, **Āpasa**, **Aurva** and **Jāmadagnya** and was a student of the **Āśvallyana śākhā**.

The royal order is addressed first to the present and future officials namely **Mahāpāṇḍita**, **Mahāśūpata**, **Antaraṅga**, **Kuśāḍmātya**, **Aṅgarika**, **Vishayapati**, **Tadāgukta**, **Dandapāṇika**, **Sikhāntarika** and others like **Rājaprasādika**, **Chāḍa**, **Bhāja** and **Vallabhayātriya**<sup>9</sup> of the **Uttara-Tōsalā** country. It is also addressed to another group of officials, possibly connected with **Aśravapakajjikā-vishaya**, which includes **Kalāhita**,<sup>10</sup> **Sāmanta**,<sup>11</sup> **Sāmavāji**,<sup>12</sup> **Bṛikadhīgga**, **Pustakapāla** and **Kūṭyapālana**.<sup>13</sup> Except for minor variations, these sets of officials are the same as found in the other records of this family.

<sup>1</sup> *JPRS*, Vol. XVI, pp. 69 ff. and plate facing p. 69, line 25.

<sup>2</sup> H. Mitra, *Grants under the Bhānuvi Kings*, pp. 21-22, plate F, line 25.

<sup>3</sup> *Ibid.*, pp. 22 ff. and plate II (reverse), line 42. The symbol for the number 100 is blurred in the Terapāḍa plate of Śubhākara II. (See above, Vol. XXVIII, pp. 21 ff. and plate.)

<sup>4</sup> In the Śāntiagrāmaśruti of **Dandimahādēvi** (above, Vol. XXIX, p. 80, line 37), however, the sign *la* has been written in place of *a* by mistake.

<sup>5</sup> Cf. above, Vol. XXVIII, p. 212 where Dr. Stren has not only noted this fact but also referred to the unusual usage of cypher in two other records of this family.

<sup>6</sup> *Ibid.*, Vol. XXIX, pp. 87-88.

<sup>7</sup> See *ibid.*, pp. 81-83, for details of the grammar as contained in these verses and for an elaborate discussion on it.

<sup>8</sup> *IIIQ*, Vol. XXI, p. 218, text lines 15-16.

<sup>9</sup> See, p. 212, note 5 below.

<sup>10</sup> See, above, Vol. XXIX, pp. 85-86, for an explanation of these terms.

<sup>11</sup> This term is substituted by **Dabakita** (wrongly read as **Babakita**) in the Taltali plate (text, line 39). Since the meaning of this term is uncertain, it is difficult to say which of these two is correct.

<sup>12</sup> This term is probably derived from **Sāmavāji** as Kielhorn has opined (above, Vol. IV, p. 268, note 16).



The gift village is said to have been granted, after making it free from all restrictions, with the *parikara* and the *uddēśa*, with the subjects such as the *tantucāya* (weavers), the *gāhāta* (milkman) and the *śaupāṭika* (vintners) and with the *lāṭa-gaṭṭa*, *vaṭitaruṣṭhāna* and *galmaka*. It is further stated that the grant was made *a-bhāni-pravṛṭṭayā bhūmicchādya-pidhānagūṇā*.<sup>1</sup> Of these the former expression seems to suggest that the grant village would not become the subject of an entry in the revenue assessment register with the Government. The latter expression may mean 'the law relating to the reclamation of uncultivable land'. According to this law, a person who brought a piece of waste land under cultivation for the first time, was allowed to enjoy it as a rent-free holding.<sup>2</sup>

The grant is said to have been made for the increase of the merit and fame of the donatrix as well as of her parents, on the occasion of a *vishuvast* on the given date, namely the 5th day of the dark half of Vaisākha of the year 204. The *prasaṅga* was composed by poet Jambhala, son of Jayātman (line 46). This poet figures also in some of the records of the queen Dandimahādēvi, such as the Gaṅjām plate A. of the year 180 and the Bāṅpur plate of the year 187. It shows that the poet continued to serve in the royal court even during the reign of Vakulamahādēvi. An *akṣhapatalādhikṛita* named Rāgaka Śri-Indra is mentioned in lines 46-47. It is not clear in what way he is connected with the charter. He was probably the *dhātaka* of the grant. The record is stated to have been engraved by Kumaraka.

Of the geographical names, Uttara-Tōsalā (i.e. Tōsal) comprised the modern Bolasore-Cuttack region (sometimes with a part of the Midnapore District of West Bengal). The exact location of the *Aśravasakatika-vishaya*, *Urēgōddā-khaṇḍa*, *Matrēmau-khaṇḍa* and of the gift village *Chhōḍātavutsā* is not clear. The location of the country of *Śāvasṭha* whence the donor is stated to have hailed and of *Kantōḍa* village where he resided is also difficult to identify.

## TEXT

[Metres: Verses 1-4, 15-16 *Sārdūlanikāḥita*; verses 5, 7-9, 14 *Vasantatilakā*; verse 6 *Mālinī*; verses 10-13, 17-20, 22-23 *Anuṣṭubh*; verse 21 *Puṣpāṅgā*.]

## First Side

- 1 Siddham\* | \* | Svasti vyasta-jai-āḥa(lakra)-vibhrama-jaraiḥ\* śvā-ātpa(ta)patr-āḥkarai-  
śvāya-ārti-chāṇarai[ścha] hri(ha)ṇ[ta\*]-vyākṣhaṭṭaḥ-kṣā-ālaya[ḥ] | \*
- 2 naddāmar-mada-saurabhāś-cha karipāṇvākṣipta-sapta-chakṣad-āṇḍ[ai]-sannihit[ām sa]-  
siva śarad-ārambha-śriyaṁ vi(h)bhantaḥ || [1\*] Śri-Gu(hāśvara-pā-
- 3 tu]ka-nirāś-vijaya-ekantāśai(vā)rāt | Sarva-śāś-paripūraṇ-āḥika-ruchir-yaś-āpam-astan-  
ṇyam nā(yam-ā)manā(m\*) kṛtavān(vāś)-jamaśya manasi prāpta-
- 4 pratishṭhant chirant(rat) | sad-dyāṅti-pratishṭhā yēna cha tanā nirmūlan-annāḥitāṁ | \*  
āyūṣa-indu(na)v-iv-āvanpāt-ābhāḥ-Ummattasinh-ākrayaḥ || [2\*]

\* See above, Vol. XXIX, p. 86, for an explanation of these expressions.

\* In fact, this custom is in vogue even today in Tamilnāḍ, but not a-days the period of such enjoyment is restricted.

\* From impressions.

\* Expressed by symbol.

\* The Gaṅjām and Bāṅpur plates of Dandimahādēvi have *dhavā*.

\* The *dhavā* is unnecessary.

- 5 *Tad-vamśād-ābhavann-amudita-guṇā muktāmayaś[h\*] sad-gatāḥ<sup>1</sup> sad-vṛttāḥ sukha-āttalāḥ*  
*kṣiti-bhṛitāḥ śrīmad-Gaṇḍādayaḥ | yē nītvā<sup>2</sup> hṛida-*
- 6 *y-ōgra<sup>3</sup>-tāpa-sa(sa)manā dēv-āṅganābhī[h\*] śva(ṣva)yaṁ kṛtṭh-śālāśa<sup>4</sup>-sukha-āthiti-praṇa-*  
*yinō hār-ābhīrāmāḥ kṛtāḥ || [3\*] Tad-vamś(śa)-ābhavad-ārjjitāḥ kṛta-vu(bu)-*
- 7 *dhaḥ prītiḥ prati(t)it-ōdayō dēvaḥ astu-vadhū-mukh-ēndu-taraṇiḥ śrī-Lōṇabhārō nripaḥ*  
*[ | \*] Tasya-ākramya guru-pratīpa-śikhināḥ pṛi-*
- 8 *thvibhṛitāḥ prōddhatām(tān) dūram sarvva-dig-antarāśu tarasā svairam prasa(sa)śruh-*  
*(śruh) karā[h\*] || [4\*] Tasya-ātmajaḥ prapata-pārthiva-chakra-chūḍā-nirvyāja-rō-*
- 9 *pita-padaś-gharit-ārtha-nāmā | vietāri-sau(sau)rahna-guṇ-ōdaya-pūrit-āsas-tasmād-ābhūt-*  
*Kusumabhāra iti kṣitīḥ || [5\*] A-*
- 10 *bhṛinō(ta) Lalitabhāraḥ kṣitā-bharatā bhūri-tājās-tad-ann tad-anujanmā vyūḍha-bhōg-*  
*indra-līlāḥ |*
- 11 *ā(a)mayad-amali(līmānu(nam) yaddya(d-ya)śaḥ(saḥ)-pūram-nehchait-api ripu-ratamānām-*  
*amjan-ōn-mīram-asram(śru) || [6\*]*
- 12 *Tasmān-nripō divam-upēyashū tat-tanūjāḥ sū(śū)st-āvanit-ajani Sā(Śā)ntikar-ābhīdhānāḥ |*  
*yōn-ōddhṛitō-*
- 13 *śiv-akṣila-damma(mma)du-kṛtākṣhu rāmō yathā-sukham-apāsta-bhīyā janēns || [7\*]*  
*Tasya prasaṣya<sup>5</sup>-chari-*
- 14 *t-ārjjita-bhūri-kirtur<sup>6</sup>-vviśvambharā-vibhuc-ābhūd-annja-tatō-pi | śrōyōbhut-ōks-padam-*  
*ity-a-*
- 15 *kṣitīḥ kṛitāmā yaḥ śrī-Śubhākara iti prathitō yathā-ārtham || [8\*] Tasya tripī(vi)śtapa-*  
*jusha-*
- 16 *h paramōvataśya<sup>7</sup> dēvī samastō-jaustā-ōsta-pāda-padmā | śimhānnam śaṣkar-āmala-kīrtit-*  
*ī-*
- 17 *Gaurī Gaurī-iva gaurava-padam chiram-ādhyatāḥ || [9\*] Tatō Daṇḍimahādēvī sūtā tasyā*  
*māhīyāḥ [ | \*]*
- 18 *śālm-akṣas-āmarthya<sup>8</sup> chira-kālam-upālayat || [10\*] Tasyāḥ sapata-janani tatō rājyam-*  
*apālayat |*
- 19 *Śrī-Vakulamahādēvī dharmān-pūtr-iv-āśhātō<sup>9</sup> || [11\*] Avicchhinn-āyati-prāman<sup>10</sup>*  
*vamś(śa) Bhāṇja-sūktī-harīḥ(m) | chūha-*

<sup>1</sup> The undated grant of Daṇḍimahādēvī from Gaṇḍam (i.e. plate B) reads *śāḥṣṭā*; Gaṇḍam plate A and the Bāgpur plate of the same queen read *śāḥṣṭā*; and the Śāntigrāma grant of queen Daṇḍimahādēvī reads *śāḥṣṭā*. Kielhorn wanted *śāḥṣṭā* to be read as *śāḥṣṭā* (or *śāḥṣṭā*).

<sup>2</sup> Both the Gaṇḍam plate read *yē* *śāḥ*; while the Śāntigrāma grant reads *pān-āḥṣṭā*. The Bāgpur plate, like the present record, reads *yē* *śāḥ*.

<sup>3</sup> The Gaṇḍam plate, like our record, reads *ōgra*, while the Bāgpur plate and the Śāntigrāma grant read *ōgrā*.

<sup>4</sup> The Śāntigrāma grant reads *śālāśa* which does not seem to be the intended reading.

<sup>5</sup> Kielhorn says that the Gaṇḍam plate B has *śrī* in place of *śrī* (above, Vol. VI, p. 137, note 23).

<sup>6</sup> The Śāntigrāma grant reads *prathitā*.

<sup>7</sup> The Bāgpur plate reads *śrī*.

<sup>8</sup> The Gaṇḍam plate A also reads *śāmarthya* only (see the beginning of line 21 of the plate), although Kielhorn has read it as *śāmarthya* (or *śāmarthya*). He has given the same reading in the Gaṇḍam plate B also.

<sup>9</sup> This verse 11 is found in the Talali plate of Dharmamahādēvī (IHQ, Vol. XXI, pp. 217 ff., text lines 17-18), and is absent naturally in the records of Daṇḍimahādēvī.

<sup>10</sup> In the Gaṇḍam plate A this word is taken to read as *prāma* and is corrected into *prāman* by Kielhorn. This and the following verses are not found in the Gaṇḍam plate B.







26  
28  
30  
32  
34  
36  
38  
40  
42  
44  
46

26  
28  
30  
32  
34  
36  
38  
40  
42  
44  
46

- 20 bhūtā patāk-śva yā va(ba)bhūva vibhūhapa[m] || [12\*] Lāvay-āṃṣita-nishyanda-sundaram  
[da]lhati vapuḥ | y<sup>1</sup>-ārāṣaḥ-chandra-lē-
- 21 kh-śva vīla(sa\*)t-kīrti-chandrikā || [13\*] Tasyā[h\*] prastāpa-nata-darmanada-śatru-bhūpa-  
nōtā(tr-ā)mvu(mbu)-dhautā-nava-yāvaka-maṇḍan-āpī<sup>2</sup> || [\*] pa(pā)d-āmbuja-
- 22 dyutit-atarikitam<sup>3</sup>-anvarāñji mañjira-sakta<sup>4</sup>-kuruvinda-dal-ōru-bhāsā || [14\*] Udyānēsha  
ālimukh-āvali(li)-ravē(vō) hārēshu
- 23 muktā-athitir-āśhā-sa[ṣga]-ruchis-tushāra-kiraṇē vijāshu sad-vēshatā | Rāhan tkaṇṇa-  
kara-grahah ku-ma-
- 24 gishu trās-ōdayah [lōvalam] kēntā-kuntala-santatan ku[ti]latā yasyāḥ prabhutvō bhuvī ||  
[15\*] Ramy-āḷō-

## Second Sōle

- 25 k-ōsukita-nayan-ānanda-plyūsha-vorttiḥ sāv-āsakta-kahitipati-sabhā-padmīnī-rājahamī  
(hamē) || [\*] kāḷōy-ō-
- 26 śhma-glapita-sukṣit-āmbana-śva(rqa\*)j-yuḥṣitir-yā nīhēsha-praṇayī-smitānō-Nandan-ōdyāna-  
lakshnūḥ || [16\*] Paramamā-
- 27 hōsvatī mātā-pītri-pāṇi-ānuhyātā paramabhātātikā mahārōjādhirāja-paramōsvatī śri-  
**Vakulamahā-**
- 28 dēvi kusalini || [U]tcarasya(syām) Tōsalāyām varitamāns-bhāvishyan-mahēsāmanta-  
mahārājaputr<sup>5</sup>-āntaraṅga<sup>6</sup>-kumārāṇi[ḥ]-
- 29 ty-āpatikara<sup>7</sup>-vishayagati-tadāyukta[ka\*]-dampapāsika-śhānāntarikān-ānyān-āpī rāja-  
prasādinaś-chēṣa-bhāṣa<sup>8</sup>-vallabha-jāt-
- 30 yān **Aśravapa[ka]tikā-vishayē** kalahitā-simanta-sānavājī<sup>9</sup>-vri(bri)hād[li]hōgi<sup>10</sup>-pustaka-  
pālā<sup>11</sup>-kūtyakōla<sup>12</sup>-ādī-adhi-
- 31 karayati<sup>13</sup> yath-ārham-mānayati vō(bō)dhayati samōjūṣpayati || [\*] Viditam-satu bhō-  
vatām || [Ur-ōgōddā-khaṇḍa]sya
- 32 prativā(ba)lība Chhōdātā[vutsā]-grāmah || <sup>14</sup> **Mal[r]ēmau<sup>15</sup>-khaṇḍak-ō[pē\*]raḥ**  
saparikuraḥ s-ōddōśah sa-tanta-
- 33 vāyah gōkūṣa-saundik-ādi-prakritikah sa-khēṣa-ghoṣṭa-sakita-tra-śhān-ādi<sup>16</sup>-gulmakā[h\*]  
sarvva-pādā-

<sup>1</sup> The second half of this verse and the following verses are not found in the Gañjām plate A. But they are found in the Śāntigrāma grant.

<sup>2</sup> The Bānpur plate also reads *maṇḍan-āpī*; but the Śāntigrāma grant reads *maṇḍavāpī*.

<sup>3</sup> The Śāntigrāma grant reads *anantaram*.

<sup>4</sup> The Bānpur plate and the Śāntigrāma grant read *loga*.

<sup>5</sup> The Bānpur and the two Gañjām plates read *mahārōjārājaputra* and the omission of 'rāja' after *mahārōja* here seems to have been due to inadvertence. The Śāntigrāma grant has *rājāśhārōjārājaputra* where the first term seems to qualify *rājaputra*.

<sup>6</sup> This term is not found in the Śāntigrāma grant.

<sup>7</sup> Read *supratika*.

<sup>8</sup> This term is not found in the Śāntigrāma grant.

<sup>9</sup> This term is not found in the Gañjām plate B, the Bānpur plate and the Śāntigrāma grant. See note 12 on p. 308 above.

<sup>10</sup> This term is not found in the Gañjām plate A.

<sup>11</sup> This *śloka* is superfluous.

<sup>12</sup> The reading is not certain.

<sup>13</sup> Read *madhura-śhān-ādi* as in the Śāntigrāma grant.

<sup>14</sup> DGA/94

- 34 varjittō=<sup>1</sup>lōkhañ-pravēṣitayā bhūmī-ehobhidrū(dra)-pādhāna-nyāyēna chandr-ārka  
kṣiti-samakālam mō-
- 35 tā-pitrōr-ātmanasī-cha puṇy-ābhivṛddhaye Vataśagōtrīya<sup>2</sup> Bhārgava-Chyavana-  
<sup>3</sup>Āpṇava-Aurva-Jō-
- 36 malagū(gaya) pravarīya<sup>4</sup> Ālīyana<sup>5</sup> sākhā-prādhāyina<sup>6</sup> Śāvastha-dōśa-vinirgatāya Ka-  
[ntō]da-grā-
- 37 ma-vāstavyāya bhāṭṭaputra-Nīlakaṭṭhīnaya mta Mihadhīchāya<sup>7</sup> jivāmmraṇa<sup>8</sup> viśūha<sup>9</sup>-  
vōlāyām
- 38 tāmvra(bra)-sāmmgribhī<sup>10</sup> ākshaya-nidhī<sup>11</sup> dharmamōḥ-ākaraivēna pratipālitaḥ | tad-  
śhū-ama[<sup>12</sup>dharmma-
- 39 gauravāt-bhavaibhūḥ paripālanyah(yā) | [ ] \* | Samvat 200 0 4 Vaisā(śā)kha-vadi 5  
[ ] \* | Uktān-cha dharmma-sāstrāhu | [ ] \*
- 40 Va(Ba)hubhū-vasudhā dattā rājadīhi(bhī)h Saṅgar-ādibhūḥ | [ ] \* | yasya yasya yadā bhūmi-  
[s]-tasya tasya tadā phalam || [17\*] Mā
- 41 bhū(d-a)phala-sāukā val paradatt-āi pārthivah(vāh) | [ ] \* | ara-dattatpā(t-pha)lam-ānant-  
yadi para-datt-ānū(nu)pālant || [18\*] Sva-dattām-pa-
- 42 ra-da-tāmrā<sup>13</sup> yō harēta vumdhārām | [ ] \* | sa viśṭhāyām kṛmīr-bhūtvā pūribhīḥ-saha  
paohyatē || [19\*] Va(Ba)hum-ā'ra kim-uktēna
- 43 samāśhēpād-idam-uchyatē ||<sup>14</sup> svalpam-āyus-chaḥ bhūgā |<sup>15</sup> dharmmo lōka-draṣṭē kalamah  
| [ ] 20\* || Iti kamala-da-tāmvu(nbu)-vi-
- 44 ndu-lōlāśh-śriyam-anuchindya(nya) manushya-jivīśh-cha | [ ] \* ||<sup>16</sup> vu(bu)ddhivā na li  
purushaḥ para-kīrttayō vilōpyāḥ || [21\*] Yāva-
- 45 t-pātāla-bhū-avarggā-sa-bhūjaṅga-nar-āmarāḥ || [ ] \* ||<sup>17</sup> Vakulamahādāvyas-tāvach-śhūśh  
(sa)mm-astv-idam || [22\*] Pra-
- 46 śastih ānta-vachas kavīn-cha mahākavāḥ | [ ] \* | kṛtvā(tā) Jambhala-nāmn-nishā Jay-  
ātmajēna<sup>18</sup> | [ ] 23\* | Mahākshapa-
- 47 tulādhikṛita-Rānaka-śrī<sup>19</sup> Indrasya | [ ] \* | utkīrṇa(pṇa) Kumarakēṇa | [ ] \* | grāma(h)\* pra-  
śiddha-chatu(h)-ai(s)ma-pa(r)iyanta(h) śrī(h) || \*

<sup>1</sup> After this, the other records have the expression *amāntasāha* which is omitted here.

<sup>2</sup> Read *Vatasagōtrīya*.

<sup>3</sup> *Śaśhī* has not been observed here.

<sup>4</sup> Read *Ālīyana*.

<sup>5</sup> Probably *Mahākshāya* is intended.

<sup>6</sup> The meaning of this term is not certain.

<sup>7</sup> Read *viśūha*.

<sup>8</sup> Read *āpṇava*.

<sup>9</sup> The usual reading is *akshaya-nidhi*.

<sup>10</sup> The word *dattā* is not engraved here.

<sup>11</sup> Read *dattām*.

<sup>12</sup> One of the *dāśas* is superfluous.

<sup>13</sup> This *śaśhī* is unnecessary.

<sup>14</sup> The passage *śhīśh* or *śhīśh* is missing here.

<sup>15</sup> As in the Gajpāt and the Bīrpur plates, here also the fourth quarter of this verse should have been *ātmanasā*.



No. 39—JAMALAGAMA GRANT OF CHALUKYA VIJAYADITYA, SAKA 619

(1 Plate)

M. S. NAGARAJA RAO, DHARWAR

(Received on 25.3.1963)

The present set<sup>1</sup> of copper plates was received by Shri Amjadi, Assistant Director of Archaeology, Maharashtra, Aurangabad, who kindly passed it on to me for study and editing. The plates belong to one Shri Dinkarrao Balajirao, Police Patil of Kesar Sirasi in the Nilanga Taluk of Osmanabad District in Maharashtra. The owner is not aware of the provenance of the plates but they are with him as his family property for a long time.

The set consists of three plates which are held together by a ring passing through a hole measuring 1.75 cm in diameter, in the left margin of each plate. To the ring is soldered a circular seal bearing the representation of the boar (*varāha*), the emblem of the Chālukya king, facing proper right. The seal measures 10 cm in diameter. The whole set together with the ring and seal weighs 3100 g.

Of the three plates, the first and the third are written on one side only while the second has writing on both sides. The distribution of lines is as follows: I and II-A-9; II-B-11; III-13. The edges of the plates are raised so as to protect the writing which is well preserved.

The characters belong to the southern class of alphabets and are regular for the period to which the record belongs. The language of the epigraph is Sanskrit and except an invocatory verse in the beginning and the benedictory and imprecatory verses at the end, the text is in prose. Regarding orthography, notice may be made of the reduplication of consonants following *r* (cf. *aragava* in lines 1, 3, *Kārttikēya* in line 3, etc.). The portion actually referring to the grant of the village (lines 35-36) seems to have been tampered with. It appears that the original writing was erased and the changed matter engraved on it.

The record refers itself to the reign of the Western Chālukya king Vijayāditya and is dated Saka 619 (given in words) the first regnal year of the king, Vaiśākha Paurṇamāsī. The Śaka year corresponded to 696-97 A. D.

After the invocatory verses, the record narrates the genealogy of the family, which, however, is known from other records of the king already published.<sup>2</sup> It is further stated that, on the given date, when the king was camping at Rāsēnapura, he made a grant of Jamalagāma to three Brāhmaṇas, viz. Kottīśarmaṇ of Kauśika-gotra and two others both of whom were named Prabhākara and belonged to Bhāradvāja-gotra. Both Kottīśarmaṇ and the first of the two Prabhākaras have been described as *grāhita-śiṣya* which appears to denote a person learned in the Sāma-Vāda.<sup>3</sup> The other Prabhākara is called *śaḍaṅgarī*, i.e. who was conversant with the six *Vedāṅgas*. The grant was made at the request of Narēndrāditya whose identity cannot be established.

<sup>1</sup> A. R. Ep., 1962-63, Appendix A, No. 49.

<sup>2</sup> See for instance, the Nernur plates (*Ind. Ant.*, Vol. IX, pp. 128 ff.).

<sup>3</sup> See above, Vol. XXXIII, p. 293.

The grant village *Jamaḷagāma* was situated in *Challumkidōṣa*. It was situated to the west of *Mōrakhaṇḍi* and in-between *Pullavādali* and *Muguḷi*.

Though the record does not add anything new to our present knowledge regarding the king or the dynasty, its importance lies in the fact that it belongs to the first regnal year of the king *Vijayāditya* and as such is the earliest of his records. It also confirms the surmise of Fleet that *Vijayāditya* commenced his rule from 696 A.D.<sup>1</sup> *Vijayāditya*'s earliest record so far known was the *Badami* inscription<sup>2</sup> dated in his 3rd regnal year, Śaka 621, *Jyēṣṭha* *Pūrṇimā* (699 A.D., May 20). It is interesting to note that another record<sup>3</sup> of the same king dated in the fourth regnal year, Śaka 622, *Āṣāḍha* *Pūrṇimā* was also issued from *Rāsēna-nagara*. It appears from this that in the early days of his reign, *Vijayāditya* had made this place his secondary capital or at least he was then touring in that part of his kingdom. His next grant in chronological order, viz. the *Rāyagaḍ* copperplates, dated in his 8th regnal year, Śaka 635, *Mahāśāṣṭami*, was issued from *Karahāṭanagara*.<sup>4</sup>

Among the geographical places mentioned in the record, *Rāsēnapura* has been identified with *Rasin* in *Karjat Taluk* of *Ahmednagar District*.<sup>5</sup> *Mōrakhaṇḍi* might be the same as *Mayūrakhaṇḍi* occurring in the *Rāshtrakūṭa* grants<sup>6</sup> which is identified with *Mōrkhaṇḍi* or *Mārkiṇḍa* in *Nasik District*.<sup>7</sup> The granted village *Jamaḷagāma* as well as *Pullavādali* and *Muguḷi* should be located near about this place. *Challumki-dōṣa* which comprised of these villages was apparently the territory round about *Mōrkhaṇḍi*. The exact identity of these places cannot, however, be established.

The writer of the present grant, *Rāmapuṇyavallabha*, was also the author of *Harihar*<sup>8</sup> and *Dayyathdinne*<sup>9</sup> plates of *Vijayāditya*'s father and predecessor *Vinayāditya*.

## TEXT\*

### First Plate

- 1 Svasti [!]\* Jayaty-āśishkritam Viśvōḥ vārāham kaśōbhīt-āṇṇavam (vam) dakṣiṇōnnata-damahīr-āgra-viśrānta-bhu-
- 2 vanam vapuḥ [!]\* Śrmatām sskala-bhuvana-saṁstūyamāna-Mānavya-sagōtrāgām Hāri-
- 3 ti-putrāgām sapta-lōka-mātrībhiḥ-sapta-mātrībhiḥ-abhivarddhvānām Kārttikōya-pari-
- 4 rakṣaṇa-prāpta-kalyāṇa-paramparāgām Bhagavan-Nārāyaṇa-prasāda-samāsādi-
- 5 ta Varāha-līlāchhā[n-ā]bhāṇa-kṣaṇa-vaidkrit-āsāka-mahābhūṭām Chalikyā[nām]
- 6 kulam-alankarishmōr-sāvamādh-āvabhṛitha-sūna-pavitrikṛita-gātrasya
- 7 śrī-Pulakṣai-vallabha-mahārājasya cūṇḍ parākram-ākṛānta-Vandīty-Idi-
- 8 para-nripati-maṇḍala-prasīdādīha-viśuddha-kīrti[!]\* śrī-Kīrttivarman-sa-pṛithiv-vallabha-
- 9 mahārājasya-Itmajas-mūrti-saṁskṛta-sakal-Ōttarāpatbōvara-śrī-Haraha-

\* *Don. Ins.*, Vol. I, Pt. II, p. 370.

\* *Ind. Ant.*, Vol. X, p. 60.

\* *Ibid.*, Vol. IX, p. 126 f.

\* *Above*, Vol. X, p. 106 f.

\* *Don. Ins.*, Vol. I, Pt. II, p. 371.

\* See for instance *Rachanpur* plates of *Govinda III* (*above*, Vol. VI, p. 130 f.).

\* *Don. Ins.*, Vol. I, Pt. II, p. 396 and note 1.

\* *Ind. Ant.*, Vol. VII, p. 301 f.

\* *Above*, Vol. XXII, p. 24 f.

\* From the original plates.







1. ...  
 2. ...  
 3. ...  
 4. ...  
 5. ...  
 6. ...  
 7. ...  
 8. ...

20

22

24

26

28

1. ...  
 2. ...  
 3. ...  
 4. ...  
 5. ...  
 6. ...  
 7. ...  
 8. ...  
 9. ...  
 10. ...  
 11. ...  
 12. ...

30

32

34

36

38

40

42

## Second Plate, First Side

- 10 varddhana-parājay-ōpātta-paramēśvara-labha[sa-ta]ya **Satyāśraya**-śri-prithivī-  
 11 śālībhā-mahārājādhirāja-paramēśvarasya priya-tanayasya prajñātana-  
 12 yasya khadga-mātra-sahāyasya Chitrakanthā(ṛth-ā)bhūdhāna-pravara-tureṅgamēṇa-aikē-  
 13 n-aiv-ōtsārit-lāśha-vijigishōr-avanipati-tritay-āntarīkṣm-ava-gu-  
 14 rō) śriyam-ātmasātkṛtya prabhāva-kulīka-lalita-Pāṇḍya-Chō-  
 15 ja-Kēraja-Kaṣabhra-prabhāṣiti-bhūbhṛd-adabhra-vihāraṇasy-ānany-āraṇa-  
 16 Kāñchīpati-makuta-chumbita-pād-śābhujasya **Vikramāditya**-Satyām-  
 17 ya-śri-prithivīvallabha-mahārājādhirāja-paramēśvara-bhaṭṭāra-  
 18 kasya priya-sūnōḥ pitur-ājñayā Bāḷāṇḍusākharā[sya]

## Second Plate, Second Side

- 19 Tārakāśritir-iva daityabalam-atīsamudbhataḥ trairāja-Kāñchīpati-balan-avashṭabhyā ka-  
 20 radikṛta-Kamē(vōṭa-Pārasika-Silīm\* [ha]-ādī-dvip-ādhipasya sakal-Ōttarāpatha-nātha-  
 21 mathan-ōpārījīṭ-ōrjīta-pālidhvaj-ādī-samasta-pāramaiśvaryya-chibhāya **Vinayā**-  
 22 **ditya**-Satyāśraya-śri-prithivīvallabha-mahārājādhirāja-paramēśvara-bhaṭṭāraka-  
 23 sya priy-ātmajaś-śālīva ēv-ādhiḡat-lāśha-āstra-sūtrō dakṣiṇ-ādā-vijayī-  
 24 m pitāmahē samumūlita-nikhila-kaṭṭaka-saṇhatir-uttarāpervō(patha)-vijigishōr-gurōra-  
 25 grata ēv-āhara-vyāpāram-ācharana-arāti-gaja-ghaṭā-pāṭana-viśṛyāmāya-[kṛi]pāṇa-dhāra-  
 samagra-  
 26 vīgrah-āgrōrāma-saṇ-śāha-sasikēḥ-parāṇumukhikṛta-ātra-maṇḍalō Gaṅgā-Yamuna(nā)-  
 pālidhvoja-pada-dhaka(kkā)-ma-  
 27 lāśha-chihṇaka-nāṇikya-guṇaṅga]-ādīn-pitṛisāt-kurvan-parāṇ-pālāyamānair-āsādyā  
 katham-āpī vi-  
 28 dhi-raśād-apanitō-pi pratāpēt-iva viśaya-prakōpaṁ-arājakam-utsārayan-Vatsarāja iva  
 ānapākṣi-  
 29 t-āpara-śāhāyaka-sād-avagrahān-nirgratya ava-bhuj-āvashṭamūḥa-prasā(hi)-lāśha-vi-  
 svambhārāḥ

## Third Plate

- 30 prabhū-sāhāpita-lakti-trayatrāch-chātra-mada-bhājanatvād-udkratvān-aniravadyatvā-  
 ya-samasta-bhuvānāraya-sam(kā)la-pāramaiśva-  
 31 rya-vyakti-hēu-pālidhvaj-ādy-ujj[\*]vala-prāja-rāja [Vijayāditya-Satyām-śri-  
 prithivīvallabha-mahārājādhirāja-paramē-  
 32 āra-bhaṭṭāraka-sarvā-ēva[m-]]pāpayati [\*\*] viditam-astu vō-smābhīr-śhān-na-vim-  
 śaty-uttara-shaṭ-chhātēshu Śaka-varshēshv-atīēshu  
 33 pravarddhamānā-vijaya-rāja-sarvatsarē prathamē varittamānē Rāṣṇapuram-  
 adhivasati vijaya-skandhāvārē Vaisākha-Pau-

- 34 **raṇamāsyām Narēndrāditya-vijñāpanayā** Kaśika-gōtra[h\*] Kottisarmā grīhita-sa(sā)  
haṣaḥ Bhāradvāja-gōtra[h\*] Prabhākara(rō) grīhita-sa(sā) ha-
- 35 **śraḥ tad=śva** gōtraḥ Prabhākara[h\*] śhaḍaṃgavich-cha śtēbhyaḥ-tribhyaḥ **Challurhiddēsā**  
(śā) **Mōrakhaṇḍī-paśchina-digbhāgē Pullavādali-Muguḷi-grā-**
- 36 **mayōr-madhyē Jamajāma-grāmō** dattāḥ sa-bhūgaḥ [h\*] tad=āgāmibhir-asmaḍ-  
vatsūyair-anyaḥ-cha rājabbir=ā-
- 37 **yur-sivaryy-ādinaḥ** vīṣaitaḥ=achirāṇsu-chaichalam=avagachchhābhir=ā-chandr-ārka-  
dhar-āṅgava-śhiti-
- 38 **samakāṣaḥ yataḥ-chichchubhis=svadattā-nirviśāṇaḥ** paripālaniyamu(m | u)ktaḥ chā(cha)  
Bhagavatā Vēdavyāsē-
- 39 **na Vyāśna [h\*] Babubhir=vyasudhā** bhukta rājabbir=Sagar-ādibhi[h\*] rya(ya)ya yasya  
yudā bhūmis-ta-
- 40 **śya tasya tadā phalaṁ(lam) [h\*] Svandā** (Svaṁ dā)turā samahach=chhakyāṁ dūḥkṛtaḥ=  
anyasya pālanaḥ(nam) [h\*] dānaḥ vā pā-
- 41 **lanasḥ v=ēti dānūch=chhīrēyō-nupālanaḥ(nam) [h\*] Sva-dattāḥ** para-dattāḥ vā yō harōta  
rasu-
- 42 **ndharāṇ(rām) [h\*] śhaśtīm varsha=śhaśrāṇi viśhṭhāyāḥ jāyatē** krīmih [h\*] **Mahāśmibi-**  
**vigō(gra)hika-āri-Rāmapuṇyavallabhēna** likhitaḥ(tam) [h\*]



# INDEX

By C. L. SURI, M.A.

[The figures refer to pages, \* after a figure to foot-notes, and add to additions and corrections. The following other abbreviations are also used: au.=author; ca.=capital; ch.=chief; chron.=chronicle; ci.=city; co.=country; com.=composer; de.=deity; di.=district or division; do.=ditto; dy.=dynasty; E.=Eastern; engr.=engraver; ep.=epithet; f.=family; fe.=female; feod.=feudatory; gen.=general; gr.=grant, grants; hist.=historical; ins.=inscription, inscriptions; k.=king; l.=locality; l.m.=linear measure, land measure; m.=male; min.=minister; mo.=mountain; myth.=mythological; n.=name; N.=Northern; off.=office, officer; pop.=people; pl.=plate; plates; pr.=prince, princes; proc.=procure; p.=pigeon; reg.=region; rel.=religion, religious; r.=river; S.=Southern; s.=same as; sur.=surname; te.=temple; Tel.=Telugu; ter.=territorial division; tit.=title; th.=thaluk; tn.=town; vi.=village; W.=Western; wk.=work; wt.=weight.]

	PAGE		PAGE
<b>A</b>		<b>A</b>	
a, initial	2, 7, 97, 191, 207, 249, 307	Acharya-pada-abhin, ep.	86-87
a, different forms of	2	Adam's Peak ins.	27
a and ā, medial, no distinction between	168	Adanki, ca.	176, 180
ā, initial	2, 7, 97, 191, 223, 249	Addaki, do.	168
ā, medial, form of	144-45, 278	Adihukl, do.	182
Akhanārya, do.	178, 187	adhikaranat-tandava, 'judicial fees'	150
Alhata, Chantān ch.	33, 38	adhikārika, off.	294
Abhayagiri, rel. acc.	30 n	Añhapa-soma, m.	81, 84, 96
abhijāna	275	adhya-rātri-śikha, or ardhantīchana, postea	270
Abhinava-Srīnāla, s.a. Sonaliga, l.	164-66	Adigamān, s.a. Adiyamān, l.	134
Abhisāyama, ch.	19, 21	Adigamān, later, f.	135
Abhyanti, vi.	155, 161	Adigaṇ, s.a. Adigamān, l.	133, 135
Abhajanman, s.a. Brahman, god.	80-90	Aditya I, Chāla l.	148 n
Ala, m.	25	Adityasāna, later Gupta l.	303
Ala Road, tn.	47	Adityasāna, day of the week	142, 164, 166
Achala, s.a. Achaladāsa, Chandrāvat ch.	122 and n, 123 n	Adiyama s.a. Adigamān, f.	135
Achala, s.a. Durgabhām, do.	120 and n	Adiyamān, do.	133, 135
Achaladāsa, do.	122 n, 123 n	Adiyamān, l.	134 n
Achalapura, ca.	192 n	Adiyamān Nodumān Abhi, s.a. Nodumān, ch.	133-34
Achalapura, l.	206	Adiyam, do.	134
Achalapura, ca.	105	Aditural ins. of Parākramapādya	204-05
Achalapura-pati, ep.	105	Afghanistan, reg.	281
Achalācāra te.	36 n	Agama	129
Acharya, n. of do. (1).	3	aga-pagala-Poli agga-pagala-Skt. agrya-pagala, ep. of the Buddha	273-74
Acharya, s.a. Sānta, 'an ascetic'	3	Agar Nandur, vi.	232
Acharya-vartman, l. of Kuliga	2 and n	Agastya-vata te.	171
Acharyaverman, Sāntadāsa l.	1-6	agratra-Skt. agratara, 'vest-free holding'	5-6
Acharya* or Acharya-Brahmana, community	83 n	agga-pagala-agrya-pagala, ep. of the Buddha	273
Acharya	73, 207-08	Āgi-grāma, vi.	81, 92, 94
Acharya, f.	42-43	agnikāra, rite	237, 294
Acharya-Brahmana, community	83 n	Agniārman, m.	305
Achyuta, s.a. Vishnu, god	86-88, 182	Agni, god	100
		agnishoma, sacrificer	9-10

	PAGE
Agrasānt Brāhmana, s.o. Āchārja (Āchārya)	
Brāhmana, community,	83 and n
agrakāra, 'rent free holding',	4, 266
agra-pūgola, see aga-pogala, ep. of the	
Buddha,	273
Abalyā, wife of sage Gautama,	116
Ahanānāya, wk.,	133 and n, 134
Abār ins.,	52
Abavamalla, W. Chālukya k.,	193
Abavamalla Talā II, do.,	194
Abillaka, s.o. Abhad, vi.,	124, 126
Ahmednagar, di.,	249, 314
Ahmednagar, tn.,	251
Ahōbala, Upper, record,	173
Ahōbala-mātha-hhatta, donor,	178, 187
Ahaurā, vi.,	239
Ahaurā Minor Rock Edict,	239-41, 245
ahuti, 'oblation',	134
ai, medial, form of,	285
Ain-i-Akbari, wk.,	123 n, 124 n
Āirama or Āiramma, Yādava ch.,	71 n, 250-51
Āiramadēva, do.,	240-51, 254, 256
Āirama, s.o. Āiramadēva, do.,	250, 253
Āiravata, Indra's elephant,	8
Aitamāmā, Reddī q.,	173 n
Aitampūrjī, vi.,	173 n
Aivachihā or Aivachihā-grāma, s.o. Āvach	
gana, l.,	286, 290, 294
aiya, s.o. ārya,	238
Aja, the sign of Arisa,	170, 187
Aja, s.o. Brahman, god,	15, 16
Ajanta paintings,	277 n
Ajātasatru, k. of Magadha,	246
Ajātasatru, s.o. Yudhishtira, epic l.,	93, 268
Ajavarman, lord of Śantala,	166
Ajayaśingha or Ajayaśingha, Chaulān ch.,	36-38
Ajivika, rel. sect.,	161
Ajmer, vi.,	275
ājāpti, off.,	115-16, 297-98, 300, 301 and n,
	302 n
aka, coin,	26, 29, 31
Ākalaiya, off.,	14, 18
Ākāvaraha, s.o. Krishna II, Bādhakāya k.,	224,
	227, 236, 261, 268
Ākara, s.o. East Malwa, co.,	280
Ākāśa-gaṅgā, n. of a pool,	303
Akhar, Mughal l.,	123 n, 124
Āki, Ākīrma, l.,	9, 11-12
Akkārmān, donor,	164, 166
Ākōla, di.,	257, 266
ākōla, 'organ of sense',	55 and n
akōlapatolādhikrīta, off.,	209
ākōhaga-nidhi,	312
ākōhaga-vīri,	312 n

	PAGE
ākōhaga-vīritam,	175
Ākōhaya-vata, tree,	81-82, 89, 91-92, 94
Ākōhaya-vata ins. of Vāvasūpa,	84, 88
Ālagnakōyil, l.,	206 n
Ālagiyamavāla-kōn, m.,	203, 206
Ālagiyasīnga-kōn, do.,	206 n
Ālampur, area,	70
Ālampur, l.,	69, 71
Ālampur, tn.,	266
Ālampura, s.o. Hēlāpura, l.,	288 and n, 290
alokāśra, use of,	97, 168
(Ā)lāṅga-kōn, s.o. Ālagiyasīnga-kōn, m.,	203, 206
	and n
Ālātūr, l.,	160
ālākhāṭi-pāṭāṭi, privilege,	300, 312
Ālā, engr.(?),	37-38
Ālād, vi.,	124
Ālāya, Chaulān k. of Nādol,	33-34, 37
ālī, 'wheel of authority',	148, 158
ālīpaka, 'a bee',	14
ālīpaka or ālīpaka, 'income from bees',	14, 18
Ālīkha, s.o. Ālī-jarodī, Reddī k.,	173
Ālīkha-bhatta, donor,	179, 187
Ālī-jarodī, Reddī k.,	173
Ālī-jarodī, do.,	173
Ālī-jarodī, do.,	173
Ālī-jarodī pillar ins. of Samudraśūpa,	306
Ālīkha, l.,	246
Ālūrāla, vi.,	301-02
Ālwar, tn.,	49
Āmad Pargana,	123 n
Āmad, s.o. Āmadnagar, fort,	123 n
Āmadnagar Havēli,	123 n
āmāluka fruit,	30, 134
Āmāmā, fortress,	122, 126 add
Āmāmā-durgādhīpati, ep.,	123 n, 126
Āmāmānagar, fort,	123 n
Āmāta, n. of a garden,	168, 181
Āmarakōśa, wk.,	263 n
Āmaramētha, vi.,	39, 41
Āmarāśama, s.o. Āmarāvati, l.,	180
Āmarāvati, vi. in the Harura,	168-69, 182, 184
Āmarāvati, l.,	180
Āmāyā,	220, 254
Āmōjabhava, s.o. Brahman, do.,	89, 91
Āmthra, co.,	181-83, 189, 212
Āmthra or Āmthra, pec.,	104 and n, 186
ānaga-bhāga,	73
Āngasāna (Āngamāna), ch.,	40 and n
Āmma, s.o. Āmmarāja I, E. Chālukya k.,	192
Āmma s.o. Āmmarāja II, do.,	192
Āmma II, do.,	192 n
Āmmamadēva, Kulachuri k.,	262, 263
Āmmarāja, K. Chālukya k.,	196-97
Āmmarāja I, do.,	192



	Page		Page
Anamarāja II, <i>do.</i> , . . . . .	192	Andūrā, <i>vi.</i> , . . . . .	257
Anavōta, <i>see</i> Anavōta, . . . . .	183	Anēgaon, <i>do.</i> , . . . . .	290
Annavāra, <i>see</i> Annāvaram, . . . . .	189	Anḡa (East Bihar), <i>co.</i> , . . . . .	43, 83
Amōghavaraha, <i>s.o.</i> Amōghavaraha I, <i>Rāsh-</i>		anḡa-bhōga, . . . . .	70
<i>īrakṣa k.</i> , . . . . .	255, 259 and n	Angārā, <i>vi.</i> , . . . . .	153, 160
Amōghavaraha I, <i>do.</i> , . . . . .	58-60, 69, 225-27, 229-30,	Angamūha, <i>ch.</i> , . . . . .	39, 40 and n
. . . . .	260-61, 264-65, 287, 288	Anipeditārya, <i>doner</i> , . . . . .	179, 188
and n, 289-90		Aniruddha, <i>spic k.</i> , . . . . .	58, 62
Amōghavaraha II, <i>do.</i> , . . . . .	60, 263, 265	Anitālī, <i>Reddī q.</i> , . . . . .	171, 173-74
Amōghavaraha III, <i>do.</i> , . . . . .	60, 98, 263-66	Añjanavati pl. of S. 722, . . . . .	286-87, 289
Amōghavaraha IV Kakka, <i>do.</i> , . . . . .	98	Añjanāya <i>tc.</i> , . . . . .	89
Amōghavarahādēva, <i>do.</i> , . . . . .	103	Añji, <i>s.o.</i> Adiyamāṇ Neḡumān Añji, <i>s.o.</i>	
Amrita, <i>Rāshīrakṣa ch.</i> , . . . . .	15	Neḡumājal, <i>ch.</i> , . . . . .	133-34
amṣa, 'amśa & pṣentī', . . . . .	29, 31	Anna, Anna Bhūpati, <i>Reddī k.</i> , . . . . .	169, 171 and n
Aṇḡharā, <i>Chāṇḡā ch.</i> , . . . . .	30, 38	Annāmārya, <i>doner</i> , . . . . .	178, 187
Aṇḡhā, <i>s.o.</i> Aṇḡgaon, <i>vi.</i> , . . . . .	286, 290, 294	Annārōḡḡi, <i>Reddī k.</i> , . . . . .	171-72, 177
Aṇḡmalai ins. of Mārañ-Jadaiyau, . . . . .	115-16	Annāvara, Anyamāvaram, <i>s.o.</i> Puluparti, <i>vi.</i> , . . . . .	170, 178, 180, 187-88
Anamācha, Anamācha-Reddī, <i>s.o.</i> Māchama		Annāvaram, <i>do.</i> , . . . . .	173 n, 188, 190
Reddī, <i>Reddī pr.</i> , . . . . .	171 and n, 172-174	Annāvarappāḡḡi, <i>do.</i> , . . . . .	167, 180
Aṇḡmalai or Aṇḡmalai ins. (770 A.D.) of the		Annāvarāvara, <i>do.</i> , . . . . .	190
time of Pāḡḡya Mārañ-Jadaiyau, . . . . .	132, 136	Annāvara, <i>Reddī k.</i> , . . . . .	183-84, 190
Aṇḡmalai Hills, . . . . .	205	Anavōta, <i>do.</i> , . . . . .	187, 189
Anamāmba, <i>q. of Annārōḡḡi</i> , . . . . .	172	Annāya, Annāya Reddī, <i>do.</i> , . . . . .	169, 171-72,
Ananta, <i>see</i> Ananta, . . . . .	184	. . . . .	174-77, 183, 186
Anantānārāṇḡhārya, <i>doner</i> , . . . . .	178, 187	Annāya, <i>Neḡamāba k.</i> , . . . . .	105
Anantārya, <i>do.</i> , . . . . .	178-79, 187-88	Antaka, <i>god of death</i> , . . . . .	191
Anandagaon, . . . . .	290	Antaranga, <i>off.</i> , . . . . .	308, 311
Anantagabhinā III, <i>E. Gaṇḡa k.</i> , . . . . .	10, 76-77	Anu, <i>myth. pr.</i> , . . . . .	283 n
Ananta, <i>serpent king</i> , . . . . .	169, 184	Anurādhapurn, <i>ci.</i> , . . . . .	25
Ananta, Anantagāraṇḡ, <i>s.o.</i> Anandagaon, <i>vi.</i> , . . . . .	286,	Anurāṇḡana parva (of the Mahābhārata), . . . . .	19
. . . . .	290, 294	anusāra, . . . . .	297
Anantapur, <i>area</i> , . . . . .	79	anusāra, Bengali type, . . . . .	13, 18 n
Anantapur, <i>di.</i> , . . . . .	60, 71, 119,	anusāra, used in place of class nasal, . . . . .	33, 45,
. . . . .	142, 193, 194 n	. . . . .	95, 168
Aṇḡṇṇī, 'arcuator', <i>off.</i> , . . . . .	146, 151	anusāra, used in place of final m, . . . . .	33, 168
Anavāma, Anavāmarēddī, <i>Reddī pr.</i> , . . . . .	169-72,	anusāra, wrongly indicated above the	
. . . . .	174, 176-77, 182 n, 184	following letter, . . . . .	297
Anavōta, <i>Reddī k.</i> , . . . . .	169-73, 175-77, 183-84,	anusāra, wrongly indicated by n, . . . . .	224
. . . . .	186	anusāra, wrongly used in place of final n, . . . . .	258,
Anavōta, <i>s.o.</i> Anavōta I, <i>do.</i> , . . . . .	174 and n	. . . . .	286
Anavōta I, <i>do.</i> , . . . . .	172-73, 174 and n	Anyamā, <i>q. of Annāvarēddī</i> , . . . . .	169, 183
Anavōta II, <i>do.</i> , . . . . .	174	Anyamā, <i>q. of Vēṇarēddī</i> , . . . . .	170
Anbil pl. of Sundara Chōla, . . . . .	145	Anyamā, Anyamāmbā, <i>q. of Annāvarēddī</i> , . . . . .	169, 183
Andari, <i>I.</i> , . . . . .	100	Anyamā, Anyamāmbā, <i>Reddī pr.</i> , . . . . .	169, 183
Andhā, <i>co.</i> , . . . . .	103, 146-47, 152, 167-69, 175,	Anyamāmbā, <i>q. of Annāvarēddī</i> , . . . . .	183
. . . . .	177, 192-94, 197, 199-201,	Anyamāmbā, <i>q. of Anavōta I</i> , . . . . .	174
. . . . .	206, 266, 274	Anyamāmbā, <i>q. of Annāvarēddī</i> , . . . . .	171-72, 174
Andhā, <i>pec.</i> , . . . . .	168, 170	Anyamāmbā, <i>q. of Kāṇḡyārēddī</i> , . . . . .	172 and n,
Andhā-bhūmi, <i>co.</i> , . . . . .	180	. . . . .	174, 177
Andhā-dāsa, <i>do.</i> , . . . . .	209-10, 215, 274 and n, 198 n	Anyamāmbā, <i>q. of Prōla Reddī</i> , . . . . .	174
Andhāpati, <i>cp.</i> , . . . . .	199 n	Anyamāmbā, <i>q. of Vēṇarēddī</i> , . . . . .	187
Andhā Pradesh, <i>State</i> , . . . . .	5, 57, 69, 75, 181 n,	Anyamāvara, Annāvara, <i>s.o.</i> Puluparti, <i>vi.</i> , . . . . .	170,
. . . . .	189, 142, 199, 207, 209,	. . . . .	173, 177, 180, 187, 190
. . . . .	240, 273, 297, 300		



	PAGE
Anyavara, s.a. Anyamāvara, do.,	178
Aparājita, <i>Sikhāra</i> k.,	263
Aphrodite, m.,	30
Appuli-bhatta, dance,	170, 188
Appanārya, do.,	178-79, 187-88
Appar, <i>Saina</i> saint,	150 n
appayana sūda, 'temporary camping place',	139, 142
Apratimalla, ep.,	30, 31 and n
araghatta, 'water-drawing machine',	34, 38 and n
Arat, 'fort wall',	131
Arat-khal, 'fortified rock',	131
araiyan, part of a tit.,	117
Arayan Rājaraṇa alias Vikramachōla	
Sōliya-varāyan, <i>Chōla</i> gen.,	119, 194 n
arum, s.a. <i>dharma</i> ,	160
Arumbharāma, s.a. Viśvarūpa, <i>Brāhmaṇa</i>	
ch. of <i>Geyā</i> ,	59-60
Aranyaprades, di.,	111
arappapāt-tandam, a kind of line or tuz,	150
Arasimha(ha), m.,	38 and n
arattukku-pparuttan, 'avertie',	150
Arcoot, N., di.,	144, 152, 230
Arcoot, S., do.,	205
aridha-chandra mark, used above me to indicate	
final m.,	111
Ardhanārīyāra Śiva, god,	82
Ardhāṅgīna, s.a. Ardhanārīyāra Śiva, do.,	92, 94
aridha-vilōchana, or adhy-aridh-āksha,	
posture,	376
Aśad-bhatṭāraka, di.,	102
Arākūrin, <i>Chōlukya</i> pr.,	265
Arājaya, <i>Chōla</i> pr.,	193 n
Arāṇṇikīlār, poet,	132
Arjuna, epic hero,	268
Arjuna, <i>Kaṭachuri</i> k.,	262, 268-69
Arjuna, m.,	298, 300
Arjuna, vi.,	153, 160
Arṇā, rep.,	42-43
Arṇā, vi.,	42-43
Arṇā m. of Madanapāla's time,	42
Arpakkam inn.,	28
Arār, vi.,	157, 163
arā-ārambhāra,	80, 210
Arthasāstra, wk.,	280 n
Arumbāda, 'group of six villages',	139
Arundhitya, an.,	286, 298
Arūr, vi.,	153, 159
Arū, aff.,	258, 262
Arū, ep.,	303
Arū, s.a. Pārvaṭī, goddess,	147
Arūndī, R. <i>Chāṭakya</i> q.,	192, 197
Aruman, off.,	280, 284 and n
Aruf Khān, gen.,	123 n

	PAGE
asakkūyam, <i>tas</i> ,	131
Asarāja, <i>Chaukūn</i> l. of <i>Nādol</i> ,	22-24, 37
Asata, <i>Chaukūn</i> ch.,	34, 37
Ashtamūrti, s.a. Śiva, god,	168
ashta-gradhāna, 'council of eight ministers',	251
Asia, Central,	376
Asia, Western,	376
Asoka, <i>Maurya</i> k.,	240-42,
243 and n, 244-47, 282	
Asoka, f.,	41-42
Asokārāma, monastery,	245-46
Asaravabhūtiś-vishaya, di.,	309
Asaravabhūtiś-vishaya, do.,	309, 311
Asamānchala, myth. mo.,	262 n
Asura,	10, 133
asurādika, sacrificer,	10-11, 195, 299, 301,
314	
Asvapati, s.a. Gārjara, f.,	98
Asvatthāman, epic hero,	146
Asvi, vi.,	240
Asvi pl. of <i>Arāma</i> ,	71
Asirachandya-mandapam, n. of a hall,	132
Atiya, s.a. Adiyān or Adiyamān, f.,	132 n,
133-34, 136-38	
Atiyamān, do.,	136
Atiyānātha-vishay-grāha, f.,	132-33, 137
Atiyānātha-vishay-grāha, do.,	133
Atreya, n.,	284 n
Atre, m.,	19-20, 58, 234
as, medial form of,	285
Audra, po.,	282
asparika, off.,	308, 311 n
asparikara, wrong for asparika, do.,	311 and n
Aurangabad, di.,	228
Aurva, sage,	280-81
Auvaiyār, poetess,	134
asagraha, use of,	95
Avanichandra, fowl. pr.,	148-49, 162-63
Avarigha, or Avarigha, <i>Saka</i> k.,	279-80, 283,
284 and n	
Avarica, Avris, s.a. Avarigha, n.,	279
avasthā, 'stay',	164 add, 166
avasthā, m.,	306
avasthā, off.,	209
Avimālapura, l.,	53-55
Avimālapura, i.e. Avimālapura, do.,	53, 55
Avimāla, W. <i>Ganga</i> k.,	100
Avris, s.a. Avarica, s.a. Avarigha,	279
Avrasgon, see <i>Avraschita</i> ,	290
Avra-300, di.,	60-71
Avama, s.a. <i>Skī</i> . Avaman, off.,	280, 284 and n
Avamā, ep.,	42
Avasthā-Madhyamāra, <i>Sakāchāra</i> k.,	242
Avra, vi.,	71

	PAGE
Ayīṇ 300, <i>di.</i> , . . . . .	73
Ayūr, <i>s.o.</i> Sri-Rāmasamudram, <i>vi.</i> , . . . . .	136 n
Ayiravēli, <i>adjunct of Ayirūr</i> , . . . . .	136 n
Ayiravēli-Ayirūr, <i>vi.</i> , . . . . .	136 and n
Ayirūr, <i>s.o.</i> Ayūr, <i>vi.</i> , . . . . .	136 n
Ayutha, <i>dy.</i> , . . . . .	58
Ayuttala, <i>off.</i> , . . . . .	236, 294
Ayus, <i>myth. k.</i> , . . . . .	58 n

## B

b, indicated by the sign for v, . . . . .	45, 93, 224, 249, 258, 286
b, used for v, . . . . .	97
ba, used for va, . . . . .	130
ba, use of va for, . . . . .	307
Bābāṇ, <i>donce</i> , . . . . .	200 add, 271 n
Baba(m)pa, <i>Chaulukya ch.</i> , . . . . .	16
Baahchhalā (Vāmalā), <i>Chaulukya g.</i> , . . . . .	34, 37
Bāchmaladēvi or Vāchmaladēvi, . . . . .	
<i>W. Chālukya pr.</i> , . . . . .	206 and n
Bactra, <i>co.</i> , . . . . .	283
Bādami, <i>co.</i> , . . . . .	8
Bādami ins. of the 3rd regnal year of Vijayāditya, . . . . .	314
Bādāguppe pl. of S. 730, . . . . .	287 n, 292 n
Bāddegā, <i>k. of Dhāla-dān</i> , . . . . .	103
Bāddegā, <i>Lāmaladā ch.</i> , . . . . .	102 and n, 106
Bāddegā, Bāddegādēva, <i>s.o.</i> Amoghavaraha III, <i>Rashtrakuta k.</i> , . . . . .	93, 105
Bāddegāmka, <i>s.o.</i> Bāddegā, <i>k. of Dhāla-dān</i> , . . . . .	103
Bāddegā, <i>Telugu Chōla pr.</i> , . . . . .	192, 194
Badrakālīnarmay, <i>donce</i> , . . . . .	155, 161
Bādya, <i>s.o.</i> Bāddegā, <i>Telugu Chōla pr.</i> , . . . . .	197
Baghēravāla-gōtra, . . . . .	121, 125
Bāgumra, <i>i.</i> , . . . . .	232 n
Bāgumra or Navasāri pl. of Indra III, . . . . .	224 and n, 225, 227
Bahmani, <i>dy.</i> , . . . . .	199-200
Bāhu, <i>myth. k.</i> , . . . . .	280-81
Bāhulvād pl. of S. 732, . . . . .	280 n, 287 n
Bāhūr pl. of Nripātunga, . . . . .	145, 149 and n
Bāhuvāra, <i>sacriſce</i> , . . . . .	9 and n, 10-11
Bāl, <i>honoriſic</i> , . . . . .	36, 38
Bālśā Minor Rock Edict, . . . . .	242
Bāja, <i>demon</i> , . . . . .	164
Bāla, <i>hair style</i> , . . . . .	277
Bālabhāl, <i>s.o.</i> Indra, <i>god</i> , . . . . .	104
Bāladēva, <i>de.</i> , . . . . .	49-50
Bālāditya, <i>k. (T) of Sēna-Kundinayamāsa</i> , . . . . .	124 n
Bālghāt, <i>di.</i> , . . . . .	261

	PAGE
Bālgharha, <i>Kalachuri k. of Tripurā</i> , . . . . .	265 n
Bālghita, <i>wrong for Dalghita</i> , . . . . .	308 n
Bālaka-mahārāja-kumāra, <i>sp.</i> , . . . . .	4 n
Bālapur, <i>th.</i> , . . . . .	237
Bājāri, <i>s.o.</i> Indra, <i>god</i> , . . . . .	101
Bālākaray, <i>donce</i> , . . . . .	155, 160
Bālāmaravati, <i>com.</i> , . . . . .	171
Bālāsore-Cuttack region, . . . . .	309
Bājavaga, <i>bank or mound</i> , . . . . .	98, 108
Bālindmākhara, <i>sp. of god Siva</i> , . . . . .	315
Bālajyapaṇḍita, <i>i.</i> , . . . . .	99, 110
Bālī, <i>s.o.</i> Bāya, <i>f.</i> , . . . . .	226
Bālī, <i>demon k.</i> , . . . . .	37, 106, 152, 181, 225-26, 229, 231, 233, 237, 294
bālī, <i>rite</i> , . . . . .	
bālī-chara-raiṇmāḍ-āgnihōtra, <i>rel. cere. monito</i> , . . . . .	237, 294
bālī-pīṭha, . . . . .	23
Bālputtala-gattu, Bālī-puttala, <i>i.</i> , . . . . .	181, 189
Bāntharā, <i>Chaulukya ch.</i> , . . . . .	36, 38
Bāya, <i>dy.</i> , . . . . .	146-47, 152, 225-26, 229-31
Bāya, <i>post</i> , . . . . .	231
bānt, 'sister's son' or 'son-in-law', . . . . .	24
Bānappāḍi, <i>i.</i> , . . . . .	193
Bānāra, <i>co.</i> , . . . . .	40
Bānāra, <i>ci.</i> , . . . . .	41
Bānāra C. P. ins., . . . . .	237
Bānāra pl. of Karṇa, . . . . .	265 n
Bānārā, <i>s.o.</i> Vārāṇasī, <i>ci.</i> , . . . . .	143, 222
Bānāvāsi, Bānāvāsi-udga, <i>di.</i> , . . . . .	89, 221-22
Bānāvāsiyādharma, <i>s.o.</i> Vikramāditya I, <i>Bāya k.</i> , . . . . .	229-30
Bāngkok, <i>co.</i> , . . . . .	111
Bānkā, <i>sub-di.</i> , . . . . .	303
Bānkāpura, <i>co.</i> , . . . . .	69, 71
Bānkāpura, <i>ci.</i> , . . . . .	69
Bānkoya, <i>min.</i> , . . . . .	69
Bānigō, <i>ci.</i> , . . . . .	118
Bānigō, <i>s.o.</i> Bānigō, <i>do.</i> , . . . . .	118, 120
Bānpur pl. of Dādīmāhādēvi, . . . . .	307, 309 n, 310 n, 311 n, 312 n
Bāpalla, <i>th.</i> , . . . . .	298
Bāpā, 'Brahman', . . . . .	145 and n
Bāpā-ghaṭṭāra, . . . . .	4-5, 145 and n, 163
Bāpāra, <i>feud. ch.</i> , . . . . .	268
Bāpāra or Bāpāra, <i>Chaulukya ch.</i> , . . . . .	13-15
Bāpāra, <i>gen.</i> , . . . . .	15
Bāpāra, <i>pro.</i> , . . . . .	283 n
Bāpāra, <i>vi.</i> , . . . . .	139, 142
Bārhat, <i>i.</i> , . . . . .	276 and n
Bārkapalli, <i>ci.</i> , . . . . .	129
Bārhat, <i>do.</i> , . . . . .	33-36
Bārhat ins. of the time of Chōchiga, . . . . .	36



	PAGE
Bariat Ins. of Udayasinha,	33
Baroda pl. of Karika,	59
Bastarparvata, <i>sk.</i> ,	221
Bastarparvata, <i>preceptor</i> ,	229
Bastar pl. of Sūnachandra II,	70, 250, 253 n
Bastar, <i>state</i> ,	226
Bāvāchi Kalī, <i>see</i> Vāṇijgrāma,	290
Begun, <i>tit.</i> ,	123 n
Begur ins. dated 1031 A.D.,	220
Bolgalla, <i>n. of a hill</i> ,	98, 109
Belagāmi record,	140
Bellary, <i>di.</i> ,	119 n, 205, 221 n
Belvola-300, <i>i.d.</i> ,	69 n
Bengal, <i>co.</i> ,	246
Bengal, <i>state</i> ,	83, 227, 276, 288
Bengal, <i>N. i.d.</i> ,	83
Bengal, <i>W. state</i> ,	309
Berat, <i>co.</i> ,	277
Berkhoushaka, <i>s.a.</i> Bargedinni, <i>do.</i> ,	139, 142
Bezuda, <i>th.</i> ,	175
bā,	224
bā, different forms of,	2, 132
bā, looped form of,	2
bā, written like n,	2
bā, written like t,	2
bā and ā, similar forms of,	224
Bhakra, <i>rep.</i> ,	39
Bhabus, <i>sub-di.</i> ,	39-40
Bhabus, <i>in.</i> ,	39
Bhāṭṭa-Bairāt edict (of Asoka),	246
Bhādāna gr. of Śīlāhāra Aparājita,	293
Bhadrak ins.,	305
Bhagalpur, <i>di.</i> ,	43, 303
Bhagalpur, <i>rep.</i> ,	304
Bhagalpur, <i>in.</i> ,	303
Bhagalpur gr.,	228
Bhagavat, <i>ep.</i> ,	10, 61, 84, 112, 252, 274, 299, 301, 304-05, 314, 316
Bhagavat, <i>s.a.</i> Śiva, <i>god</i> ,	61
Bhagavat, <i>s.a.</i> Viṣṇu, <i>do.</i> ,	304-05
Bhagavata, <i>ep.</i> ,	60-61, 66
Bhāgavata Purāṇa, <i>wh.</i> ,	280 and n, 283 n
Bhagavati, <i>n. of a lake or mound</i> ,	99, 109
Bhagavattiyā, <i>do.</i> ,	137, 163
Bhagwanpur, <i>i.</i> ,	39
Bhāgiyamvū (vrā), <i>Bhāgavata</i> <i>q.</i> ,	271 and n
Bhāgiyamvū, <i>do.</i> ,	258-60, 270, 271 and n
Bhāṭṭamatti ins.,	221
Bhāṭṭaridā, <i>god</i> ,	229
Bhāṅga-llaka,	228 and n
Bhāṅja, <i>f.</i> ,	308, 310
Bhāradvāja, <i>myth. ancestor of the Pallavas</i> , 146, 152	

	PAGE
Bhāradvāja, <i>f.</i> ,	129
Bhāradvāja, <i>age</i> ,	198
Bharata, <i>epic hero</i> ,	102
Bharata, <i>age</i> ,	104
Bharata, <i>i.e.</i> Bharata- <i>āstra</i> , <i>sk.</i> ,	104
Bhārata Itihāsa Samśodhaka Maṇḍala pl. of S. 732,	286 n, 287 n
Bharata-khaṇḍa, <i>co.</i> ,	180-81
Bhārata-vareha, <i>do.</i> ,	168, 181, 281
Bhāṛati, <i>do.</i> ,	122, 126
Bharatpur, <i>di.</i> ,	52
Bharatpur, <i>in.</i> ,	52
Bhārgava, <i>age</i> ,	231
Bhārgava, <i>s.a.</i> Parāśurāma, <i>epic hero</i> ,	169, 184
Bhartṛmarmāya, <i>donee</i> ,	4, 6
Bhāṇa, <i>post</i> ,	227 n
Bhāṅka-Bhāṅpādhyāya, <i>off.</i> ,	141
Bhāṅka- <i>āra</i> ,	201 n
Bhāṅka-tūhi, <i>s.a.</i> <i>captain</i> ,	122 and n
Bhāṅka, <i>off.</i> ,	308, 311
Bhāṅka, <i>ep.</i> ,	49, 51-52
Bhāṅka, <i>tit.</i> ,	154, 156, 159, 161 add
Bhāṅka-putra, <i>ep.</i> ,	308, 312
Bhāṅka-raka, <i>tit.</i> ,	140, 299 and n, 302, 315
Bhāṅka-marmāya, <i>s.a.</i> Bhartṛmarmāya, <i>donee</i> ,	6
Bhāṅka-Kara, <i>dy.</i> ,	307-08
Bhāṅka, <i>wrong reading for Bāṅka</i> , <i>n.</i> ,	301 n
Bhāṅka, <i>n.</i> ,	50-51
Bhāṅka-bhāṅ, <i>post</i> ,	262, 264
Bhāṅka-gaṇ, <i>donee</i> ,	156, 162
Bhāṅka- <i>āra</i> , <i>ri.</i> ,	182
Bhāṅka, <i>god</i> ,	233
Bhāṅka-marmāya, <i>donee</i> ,	152, 159
Bhāṅka-marmāya, <i>s.a.</i> Bhāṅka- <i>āra</i> , <i>donee</i> ,	6
Bhāṅka-marmāya, <i>do.</i> ,	4, 6
Bhāṅka-varman, <i>k. of Cambodia</i> ,	111, 112 and n
Bhāṅka-varman, <i>k. of Kāvāṅka and Sōma f.</i> ,	135
Bhāṅka-Purāṇa, <i>sk.</i> ,	262 n
Bhāṅka, <i>n.</i> ,	4
Bhāṅka, <i>s.a.</i> Bhāṅka II, <i>Yādava k.</i> ,	262
Bhāṅka, <i>s.a.</i> Bhāṅka IV, <i>do.</i> ,	250, 262
Bhāṅka I, <i>do.</i> ,	250
Bhāṅka II, <i>do.</i> ,	250
Bhāṅka III, <i>do.</i> ,	250
Bhāṅka IV, <i>do.</i> ,	250
Bhāṅka, Bhāṅka-marmāya, <i>di.</i> ,	95-96
Bhāṅka, <i>s.a.</i> Bhāṅka, <i>in.</i> ,	45-46, 95-96
Bhāṅka, <i>ā.</i> ,	72
Bhāṅka, <i>Chōḍa k.</i> ,	192
Bhāṅka, Bhāṅka, <i>epic hero</i> ,	268, 298
Bhāṅka, <i>k. Chāṅka k.</i> ,	197
Bhāṅka I, <i>do.</i> ,	192



	PAGE		PAGE
Bhima II, <i>Chalukya</i> k., . . . . .	192 and n	Bilsad ins. of Kumāragupta, . . . . .	304 n
Bhimakōpa, <i>ep. of Ganga</i> k. <i>Śrīparvata</i> , . . . . .	101	<i>śrīmāṇa-rāṣa-kāśmīra</i> , . . . . .	151
Bhimarathi, <i>vi.</i> , . . . . .	188, 189, 182	<i>śrīmānīśāhā-kāśmīra</i> , . . . . .	151
Bhimarāja, <i>Chalukya</i> k., . . . . .	260, 270 and n	Birbal, <i>min.</i> , . . . . .	277 n
Bhimasena, <i>epic hero</i> , . . . . .	268	Biriyāri, <i>k.</i> , . . . . .	103
Bhimāśita-bhatta, <i>m.</i> , . . . . .	224, 230	<i>śrīrāṣa</i> , . . . . .	131, 135, 137 and n
Bhīmavaram, <i>k.</i> , . . . . .	150	Boat incarnation, . . . . .	168, 250
Bhimayārya, <i>donor</i> , . . . . .	178, 187	Bobhūi pl. of Aśaṅgavarman, . . . . .	3 n
Bhimayasa, <i>Piṭhipati ruler</i> , . . . . .	43, 83	Bodhgaya, <i>cd.</i> , . . . . .	83
Bhimōvara te., . . . . .	173	Bodhgaya, <i>in.</i> , . . . . .	82, 243
Bhīmāl, <i>in.</i> , . . . . .	95-96	Bodhgaya ins. of year 64, . . . . .	304 n
Bhīr, <i>di.</i> , . . . . .	285, 290	Bōhadi, <i>m.</i> , . . . . .	36, 38
Bhīr, <i>in.</i> , . . . . .	285	Bōjama, <i>off.</i> , . . . . .	301 and n, 302
Bhīhima, <i>epic hero</i> , . . . . .	189, 186, 208 n	Brahmā, <i>god</i> , . . . . .	12, 51 n, 54-55, 56 n, 58, 62, 84, 86, 90, 133, 137, 147, 169, 260 and n, 267, 302
Bhogavaraya, <i>off.</i> , . . . . .	219, 222	<i>brahmadāya</i> , . . . . .	95, 257, 293-94
Bhōja, <i>an.</i> , . . . . .	231, 264	Brahmadēva ins., . . . . .	205
Bhōja, <i>Paramāra</i> k., . . . . .	140	<i>brahmadēva</i> , . . . . .	145-47, 148 and n, 149-51, 153, 157-58
Bhōja, <i>pec.</i> , . . . . .	283 n	Brahmādhirāja, <i>Brahmādhirājan</i> , <i>off.</i> , . . . . .	146, 151, 153, 157, 163
Bhōjakata, <i>di.</i> , . . . . .	231	Brahmagiri Minor Rock Edict, . . . . .	240, 242
Bhōi, <i>form of</i> , . . . . .	132	Brahma-Kuṇḍī, <i>s.n. Guṇḍakammā</i> , <i>vi.</i> , . . . . .	180
Bhṛigu, <i>f.</i> , . . . . .	280-81	Brahmana, <i>f.</i> , . . . . .	50, 81, 83-84
Bhṛigu, <i>sage</i> , . . . . .	133, 137	<i>brahmapari</i> , 'Brahmana settlement', . . . . .	9, 86-88
Bhṛigukachchha, <i>s.n. Brouch</i> , <i>in.</i> , . . . . .	15	Brahmarāja, <i>off.</i> , . . . . .	151
Bhṛigunadana-śrī, <i>s.n. Friday</i> , . . . . .	237	Brahma-tirtha, . . . . .	254
Bhṛiguparāja, <i>see karīṣhākaṇṇi</i> , . . . . .	148	<i>Brahmānīcārta</i> , <i>Putāra</i> , . . . . .	259 n and add
Bhūdēva, <i>s.n. Brāhmaṇa</i> , . . . . .	147	<i>Brahmagyāntarājan</i> , <i>Brahmagyāntarājan</i> , <i>off.</i> , . . . . .	151
<i>Bhūmicchāhīra-ayāra</i> or * <i>drapadhāna-ayāra</i> , . . . . .	294	Brahmōśvaran te., . . . . .	203
Bhūtiatman, <i>donor</i> , . . . . .	155, 161	Bṛihad-Bhīllama, <i>s.n. Bhīllama</i> I, <i>Yādava</i> k., . . . . .	250, 252 308, 311
Bhuvanāikamalla, <i>s.n. Sōmēvara</i> II, <i>W. Chalukya</i> k., . . . . .	231, 253	<i>Bṛikāśāhādi</i> , <i>off.</i> , . . . . .	280 and n
Bhuvanāikamalla Sōmēvara (II), <i>do.</i> , . . . . .	139	<i>Bṛikāśāhādi</i> , <i>Putāra</i> , . . . . .	146, 153, 170, 186
Bhuvanāikamallādēva, <i>s.n. Sōmēvara</i> II, <i>do.</i> , . . . . .	69, 71, 142	<i>Bṛikāśāhādi</i> , <i>ek.</i> , . . . . .	276 n, 277 n, 279 n
Bhuvaneśvar ins. of Anangabhimā III, . . . . .	10, 76	British Museum, . . . . .	275
Bhūvikrama alias Śrīvallabha, <i>Ganga</i> k., . . . . .	100	British Museum pl., . . . . .	288 n, 289
Bichapalli, <i>vi.</i> , . . . . .	69, 71	Brouch, <i>di.</i> , . . . . .	15
Bichapalli ins. of Bhuvanāikamalla's time, <i>Saka</i> 906, . . . . .	69	Brouch, <i>in.</i> , . . . . .	15
Bidar, <i>di.</i> , . . . . .	69, 143, 229	Budamāngi, <i>vi.</i> , . . . . .	164
Bihar, <i>State</i> , . . . . .	39, 41-42, 249, 275, 303-04, 309	Buddha, . . . . .	30, 125, 240, 242, 244-48, 273-74
Bihar, <i>E., i.d.</i> , . . . . .	43, 83	<i>Buddhāgama</i> , . . . . .	29
Bihar, <i>S., do.</i> , . . . . .	82	Buddhasēna, <i>Piṭhipati Aśārya</i> k., . . . . .	43
Bijapur, <i>di.</i> , . . . . .	120, 141 n	Buddhavarman, <i>Sōlānāyana</i> k., . . . . .	3
Bijapur ins., . . . . .	239	Buddhism, . . . . .	25, 125, 242, 244-45
Bijja, alias Dantivarman, <i>k. of Vanavāsi</i> (?), . . . . .	106	Buddhist Church, . . . . .	245
Bijjana, <i>Bijjana-chōlamahārāja</i> , <i>feed.</i> , . . . . .	70	Buddhist Trinity, <i>i.e. Buddha, Dharma</i> , <i>Saṅgha</i> , . . . . .	248
bija or <i>śīlā-śrīṭṭi</i> , . . . . .	61, 69 n, 72 n	Bodha ( <i>i.e. Buddha</i> ), . . . . .	58 and n, 69, 241, 243, 247
Bilaspur, <i>di.</i> , . . . . .	230	Bukka, <i>s.n. Bukka</i> II, <i>Vijayanagara</i> k., . . . . .	201
śīlā-śrīṭṭi, . . . . .	61	Bukka II, <i>do.</i> , . . . . .	199-201
Bilhapa, <i>an.</i> , . . . . .	140		
Bīhārī stone ins., . . . . .	263 n		
Bīśad, <i>i.</i> , . . . . .	278 n		

PAGE	PAGE
Baldana, <i>di.</i> , . . . . . 260, 266	Chalukya, Chālukya, W., <i>do.</i> , . . . 15, 69-70, 118-20,
Bali, <i>pea.</i> , . . . . . 246	139, 193-94,
Bātuga, <i>s.a.</i> Bātuga II, W. <i>Gāga</i> <i>ch.</i> , . . . 98	203-06, 230,
Bātuga II, <i>do.</i> , . . . . . 98, 105	249-50, 313
Bātugōndra [I], <i>do.</i> , . . . . . 103	Chālukya of Vāstāpi or Bādāmi, <i>do.</i> , . . . 147, 298
C	
Cambay pl. of Gōrīnda IV, Śaka 852, . . . 226 n, 231,	Chālukya of Vēngi, E., <i>do.</i> , . . . . . 118
257, 258 and n, 259, 260	Chālukyābhārata, <i>cp.</i> , . . . . . 71, 142, 254
and n, 265, 269 n, 270 n	Chālukya-Bhima, <i>s.a.</i> Chālukya Bhīma I,
Cambodia, <i>co.</i> , . . . . . 111-12	E. Chālukya k., . . . . . 195
Cambodian ins., . . . . . 134	Chālukya-Nārāyaṇa, <i>cp.</i> of E. Chālukya
Cambodian ins. of queen Kulaprabhāvatī, . . . 133 n	Śaṭtanuwan, . . . . . 192, 198
Ceylon, <i>co.</i> , . . . . . 24, 27-28, 29 n, 30 n	Chamathāchāndrīk, <i>sk.</i> , . . . . . 199
Ceylon, N., <i>do.</i> , . . . . . 32 n	Chambal, <i>ri.</i> , . . . . . 124 n
<i>ch.</i> , different forms of, . . . . . 2	Chāndā, <i>enr.</i> (?), . . . . . 88
<i>cha</i> , represented by <i>ya</i> , . . . . . 2	Cham(dra) or Chanda, <i>m.</i> , . . . . . 46 and n
Chāchā, <i>enr.</i> (?), . . . . . 37-38	Chandradityapura, <i>cp.</i> , . . . . . 252
Chāchāga, Chāchāgādāva, <i>Sāngirā Chauhān k.</i> , . . . 33,	Chānuak pl. of Vākātaka Pravaraśena II, . . . 258
35-36, 38	Champū, <i>style</i> of Kāya, . . . . . 97, 231
Chājāsātī, <i>Andhra k.</i> , . . . . . 274 n	Chāmpū, <i>Sālanā pr.</i> , . . . . . 15
Chāgavādengi, <i>s.a.</i> Rōvakanimmaḍi,	Chāmpū, <i>goddess</i> , . . . . . 53-54, 55 n
Gāga g., . . . . . 106	Chāmpūjādāta, <i>goldsmith</i> , . . . . . 49, 51-52
Chāhamāna, <i>dy.</i> , . . . . . 45, 96	Chāmanāka, <i>Saiva acetic</i> , . . . . . 52
Chāhamāna of Śākambhārī, <i>do.</i> , . . . . . 15	Chānaka-chaturmukha, <i>cp.</i> of Rāshtrakūṭa
Chāhamāna of Māṇḍār, <i>feud dy.</i> , . . . . . 54	Gōrīnda IV, . . . . . 258, 270 and n
Chāhamāna, <i>Sāngirā</i> (Jālār) branch, <i>dy.</i> , . . . 34-35	Chāpā, <i>s.a.</i> Śiva, <i>god</i> , . . . . . 3
Chāhamāna-va[n*]ya, <i>do.</i> , . . . . . 34, 37	Chāpā, <i>enr.</i> (?), . . . . . 37
Chaitranātha, <i>port</i> of Kāchā, . . . . . 213-14, 216	Chāpāya, <i>m.</i> , . . . . . 236, 294
chaitya, . . . . . 54 n, 122	Chāpāsātī, <i>Andhra k.</i> , . . . . . 274 n
chaityāgāya, . . . . . 127	Chāpāsārī, <i>Sātanāhāna k.</i> , . . . . . 274
Chakra, <i>s.a.</i> Sudakṣa, <i>discus</i> of Viṣṇu, . . . 133,	Chāpāsvaran, <i>seem</i> for Aśvamedhavarman,
137 and n, 233	Śālanāyana k., . . . . . 3 and n
Chakrakūṭa, <i>s.a.</i> Baṭar, <i>l.d.</i> , . . . . . 192 n	Chāpāsvara, <i>s.</i> , . . . . . 278
Chakrapāṇi, <i>s.a.</i> Viṣṇu, <i>god</i> , . . . . . 169, 183, 224	Chāpāsola, <i>co.</i> , . . . . . 177
chakra-māsa, . . . . . 26	Chāpāsvarahastin, <i>s.</i> , . . . . . 278
Chakravartī, <i>cp.</i> , . . . . . 26, 31 n	Chāndor or Chāndrad, <i>see</i> Chāndradityapura,
Chakrāyudha, <i>Ayudha ruler</i> of Kanauj, . . . 55-59,	L., . . . . . 250-51
228, 288-90	Chāndra, <i>Chāndradant ch.</i> , . . . 124 and n, 125 and n
Chalika, <i>dy.</i> , . . . . . 195, 314	Chāndra, <i>remote ancestor</i> of Chāndradant
Challumki-dāsa, <i>l.d.</i> , . . . . . 314, 316	chīfa, . . . . . 128 n
Chālukki, <i>s.a.</i> W. Chālukya, <i>dy.</i> , . . . . . 194, 295-96	Chāndradityapura, <i>s.a.</i> Chāndor or
Chalukya, Chālukya, Chālukya,	Chāndrad, <i>ci.</i> , . . . . . 250-51
Chālukya, <i>dy.</i> , . . . . . 8, 38, 63, 70-71, 98, 102, 108,	Chāndragupta, <i>k.</i> of Malva, . . . . . 283 and n, 289
106, 135, 140-41, 193 n, 204, 220,	Chāndragupta, <i>off.</i> , . . . . . 46
221 and n, 233-34, 254, 260-61,	Chāndragupta, <i>Pāṇḍava-cumāt k.</i> , . . . . . 288 n
265, 268 and n, 270, 289, 291, 299,	Chāndragupta, <i>s.a.</i> Chāndragupta II
301, 313	Vikramāditya, <i>Gupta k.</i> , . . . . . 265
Chālukya, E., <i>do.</i> , . . . . . 119-20, 191, 195 n, 226-27,	Chāndragupta II, <i>do.</i> , . . . . . 113, 263-64, 266
231 n, 260, 297-98	Chāndragupta (II)-Vikramāditya, <i>do.</i> , . . . . . 293,
Chālukya, later, <i>do.</i> , . . . . . 230	265-66, 277
	Chāndramax, <i>s.a.</i> Chāndra, <i>Chāndradant ch.</i> , . . . 129
	Chāndrānaya, <i>f.</i> , . . . . . 128
	Chāndrapurī, <i>s.a.</i> Chāndūr, <i>l.</i> , . . . . . 269, 266, 271
	Chāndrarāja, <i>Chāndradāna pr.</i> , . . . . . 95
	Chāndrāvatt, <i>co.</i> , . . . . . 35



	PAGE
Chandrawat, <i>f.</i>	123 and n
Chandrayārya, <i>donce</i>	179, 188
Chandrobhalebbā, <i>Ganga q.</i>	103
Chandūr, <i>see</i> Chandrapuri, <i>l.</i>	298
Chandrasi or Chandor, <i>see</i> Chandrāditya-pura, <i>l.</i>	251
Characters:	
Assamese,	306
Box-head of the scooped out type,	277
Brāhmī,	114, 136 n, 207, 273
Brāhmī, Early,	240, 244
Brāhmī, Late, (Gupta alphabet), Eastern variety of,	304, 306
Brāhmī, Late, (Gupta alphabet) Western variety of,	306
Central Indian alphabet,	277
Dēvanāgarī, <i>see</i> Nāgarī, Gaudiyā	42
Grantha,	114-15, 132, 144-45, 203
Gupta, <i>s.a.</i> Late Brāhmī,	304, 306
Kannada,	118, 139, 164, 203, 219
Kharoshthī,	241 n
Kutīla or acute-angled,	49-50
Kutīla, <i>s.a.</i> Siddhamātrikā,	50
Māhātīla-Bengali,	306
Nāgarī or Dēvanāgarī,	33, 39, 45, 95, 121, 211, 249, 257, 273, 285
Nāgarī, Southern,	19
Northern,	223, 278, 307
Oṛiya,	75 and n
Paṭṭava-Grantha,	111
Siddhamātrikā,	47, 50, 53
Simhalese,	23-24
Southern,	278, 299, 313
Tamil,	144, 203-04
Telugu,	75, 167, 199, 200, 211
Telugu-Kannada,	69, 97, 207
Telugu-Kannada, <i>s.a.</i> Vāṅgī script,	191
Telugu-Kannada, early,	7
Telugu-Kannada, cursive variety of,	57
Vāṅgī script,	23, 115, 136 n
Vāṅgī script, <i>s.a.</i> Telugu-Kannada,	191
Vikata, <i>s.a.</i> Kutīla or acute-angled,	49-50
Charnapura, <i>l.</i>	9, 11, 12
Chastana, <i>Kāśīnamān Saka ruler</i> ,	280
Chāpa, <i>off.</i>	308, 311
Chaturpadi, wrong for Chaturēdī,	155
Chattaiyadōva, <i>Kudamba cā.</i> ,	166
Chattayyadōva, <i>s.a.</i> Shashthā, <i>do.</i> ,	164
Chattīla, 'a pitcher' or 'a jar',	49-50, 52 n
Chāturlanta, <i>s.a.</i> Arāvata, the elephant of the east,	8

	PAGE
Chāturlantamamara, 'a war of elephants',	8, 12
Chātūliha, 'quarter measure',	52 n
Chaturragachintamani, <i>wh.</i> ,	122 n, 259 n
Chatur-garga,	283
Chaturvarṇya,	282
Chāgrādīa, <i>lit.</i> ,	154-55, 160-61, 236
Chaturādīa-kūṣa-ābhishā,	164, 168
Chauhān, <i>f.</i> ,	33-35
Chauhān, Dēvajā, <i>do.</i> ,	35-36
Chauhān of Nāgā, <i>do.</i> ,	34
Chauhān, Sōngirā, of Jalōr, <i>do.</i> ,	33, 35
Chaulikarasa,	192, 193 and n, 127
Chaulukya, <i>dy.</i> ,	13-16, 35, 90, 141
Chaulukya, myth. progenitor of Chaulukya <i>dy.</i> ,	14, 16
Chaurāi Khambā, mosque,	52-54
Chāvayya, <i>m.</i> ,	118, 120
Chādi, <i>ca.</i> ,	227, 234
Chādi, <i>f.</i> ,	227
Chellakāṇa, <i>f.</i> ,	69
Chenderu, <i>vi.</i> ,	157, 163
Chentoru, <i>s.a.</i> Chendora, <i>do.</i> ,	157
Chēra, <i>f.</i> ,	133-36
Chēṭṭ,	264
Chēyāru, <i>vi.</i> ,	146, 152-53, 157
Chhadavidēva, <i>Śilāhara k.</i> ,	265
Chhājā, ornamental border,	276
Chhatlagadh, <i>di.</i> ,	226, 230, 261
Chhatrapati, Chhatrapati Rāy, Zamindar of Mundār,	303
Chhatar Singh, Chhatrasaṇa, Chhatrasaṇa, Chāṭa Chief of Mundār Hill region,	303, 306
Chhattagari, <i>see</i> Chhatlagadh, <i>di.</i> ,	288 n
Chhatlagadh, <i>reg.</i> ,	277
chāya-thabha, chāya-thabha,	
chāya-thabha,	208
chāya-thabha, <i>s.a.</i> chāya-thabha,	207
chāya-thabha,	207-08
chāya-thabha, chāya-thabha, chāya-thabha,	207
chāḍa, 'interruption or cessation',	305
Chhōnda, <i>f.</i> ,	83
Chhōdātavutā, <i>vi.</i> ,	308-09, 311
Chidda, <i>s.a.</i> Chiddaga-chōjamahārāja, <i>ch.</i> ,	70
Chidda-Chōjamahārāja, <i>s.a.</i> Chiddaga-chōjamahārāja, <i>do.</i> ,	69-70, 72
Chiddaga-chōjamahārāja, <i>do.</i> ,	70
Chikhal, <i>vi.</i> ,	260, 266, 272
Chikkerōr, <i>do.</i> ,	219, 221
Chikkulla pl. of Vikramēndra III,	7 and n, 8, 9 and n, 10-11





	PAGE		PAGE
Dandapur record of the reign of Vikramāditya VI.	149 n	Days of the fortnight, dark :—	
Dandimahādēvi, <i>Rhema-Kora</i> g.	307, 308 and n.	1st, . . . . .	7
	309 and n, 310 and n	5th, . . . . .	139, 258-59, 271, 288, 307, 309, 314
Dandm, <i>ou.</i> , . . . . .	210	9th, . . . . .	97, 108
Dandhyakanakere, <i>l.</i> , . . . . .	221 n	12th, <i>doddah</i> , . . . . .	49, 51-52
Dantapura, <i>do.</i> , . . . . .	25	13th, <i>Amimaya</i> , . . . . .	13, 250, 254, 284 and n
Dantidurga, <i>alias</i> Sāhasatunga, <i>Bahya-kāla k.</i> , . . . . .	58, 60, 63, 228, 233, 260, 267, 287	New-moon day, . . . . .	296, 298
Dantigrāma, <i>s.v.</i> Dāgama, <i>vi.</i> , . . . . .	260, 266, 272	Days of the month :—	
Dantivarman, <i>Pallava</i> k., . . . . .	148	12th, . . . . .	204-08
Dantivarman, <i>alias</i> Bijja, <i>k. of</i> Vanachōi, . . . . .	105	Days of the month, lunar :—	
Darada, <i>pro.</i> , . . . . .	105	23rd, <i>s.v.</i> <i>Ishti</i> 8th, . . . . .	41-42
Dārīya, <i>Dārīra</i> , <i>do.</i> , . . . . .	281-82	Days of the week, English :—	
Dāsa, ' <i>sef</i> ', . . . . .	282	Sunday, . . . . .	33, 36, 69, 115, 139, 164, 201 and n, 220
Dātulmāracharita, <i>uk.</i> , . . . . .	210	Monday, . . . . .	13-14, 39, 201 n, 219-20, 250, 287 n
dāsa-lakṣana, . . . . .	157	Tuesday, . . . . .	15, 97-99, 139, 258 n
Dātaraṭha, <i>epic</i> k., . . . . .	101, 281	Wednesday, . . . . .	99 n, 98, 139, 170, 175, 177, 199, 258 and n, 259
Dāśaja, <i>re.</i> , . . . . .	221	Thursday, . . . . .	35-34, 75, 65, 96 n, 121, 170, 177
Dattakāśītra-epitā, <i>sk.</i> , . . . . .	100	Friday, . . . . .	45, 118, 225
Dattakarman, <i>donce</i> , . . . . .	155, 161	Saturday, . . . . .	118, 287 n
Dattatabed pl. of Saṅkaragana, . . . . .	38 n	Days of the week, Indian :—	
Dāvuragahisāra, <i>off.</i> , . . . . .	219, 222	Āditya-vāra, . . . . .	72, 104, 168
dāyāla, ' <i>relative</i> ', . . . . .	259	Bhāṣara-vāra, . . . . .	201 n
Days of the fortnight :—		Bhṛiguṇandana-vāra, . . . . .	297
1st, <i>pratipad</i> , . . . . .	7, 12	Budha, . . . . .	271
5th, . . . . .	8	Gu, <i>s.v.</i> <i>Guru-vāra</i> , . . . . .	78 and n
Bāhmat-tithi, <i>s.v.</i> <i>ashtami</i> , . . . . .	122 n, 129	Guru-vāra, . . . . .	37, 78 n, 125, 129
Days of the fortnight, bright :—		Jiva-dina (i.e. Thursday), . . . . .	187
3rd, . . . . .	2, 41, 170, 177, 187	Mangala-vāra, . . . . .	108
3rd, <i>wrong for</i> 4th, . . . . .	39	Ravi, . . . . .	38
5th, . . . . .	8, 47, 49, 98	Satī-anta (i.e. Wednesday), . . . . .	199
7th, <i>ashtami</i> , . . . . .	118, 120-21, 124 n, 125, 225, 237	Saṁnya-vāra, . . . . .	199, 202
8th, <i>ashtami</i> , . . . . .	33, 37, 41, 69, 72	Sōmavāra, . . . . .	17, 41, 221, 254
8th, <i>wrong for</i> 9th, . . . . .	34	Sukravāra, . . . . .	129
9th, . . . . .	13-14, 17	Days of the year :—	
11th, . . . . .	33, 36, 38, 201 n	Śāma-dina of <i>Isvara-vatsara</i> , . . . . .	201
11th, <i>śamāha-dina</i> , . . . . .	201 n	320th day of 32nd year of Nandivarman, . . . . .	146
12th, <i>trayodasi</i> , . . . . .	53 add, 56 and n, 221	Dayyandina pl. of Vinayāditya, . . . . .	142, 314
13th, . . . . .	7, 75, 78, 95, 96 and n, 122, 164, 166	Deccan, . . . . .	10 n, 208
Purnima, <i>s.v.</i> Purnimā, . . . . .	274	Dēdāta, <i>m.</i> , . . . . .	49, 51-52
Full-moon day, Purnimā, . . . . .	122, 124 n, 272, 274 and n,	Dīgata, <i>wrong for</i> Dīśata, <i>com.</i> , . . . . .	49-50, 52
Purnimā or Paurṇamāsī, . . . . .	287 and n, 313-14	dē-śēlā, <i>s.v.</i> <i>dē-vareka</i> , ' <i>on fixed occasions</i> ', . . . . .	25, 30
Rāśat, <i>i.e.</i> Purnimā, . . . . .	122	Dēhara, <i>m.</i> , . . . . .	36, 38
		Dēhī, <i>ca.</i> , . . . . .	123 n, 124-25
		Deolī pl. of Kriṣṇa III, . . . . .	284

	PAGE		PAGE
Depūla, gōshāhika, . . . . .	23, 35	Dhanu, or Dhanēvara, god of wealth, . . . . .	107-108
Dhisaia, com., . . . . .	30-32	Dhanēvara-vītri, m., . . . . .	37-39
dēvādēga-agrahāra, . . . . .	231, 236, 237	Dhant grāma, s.a. Dhanēgaon, vi., . . . . .	296, 296, 294
	and n	Dhanuśikōṭi, m., . . . . .	27
dēva-brāhmadēya, . . . . .	237	Dhārākōṭa pl. of Subhakaradēva III, . . . . .	308
dēvadāna-brāhmadēya, . . . . .	148 n	Dhātara, s.a. Dhārūr, m., . . . . .	290
dēvadēya, . . . . .	96	Dhārāra-vithāya, dī., . . . . .	286, 294
Dēvaḍṛa, s.a. Śiva, god, . . . . .	13, 15	Dhārāvareṇa, Paramāra k., . . . . .	35
dēva-dharma, s.a. dēya-dharma, 'rel. gift', . . . . .	41-42	Dhārāvareṇa, s.a. Dhruva, Rāshtrakūṭa k., . . . . .	293
Dēvāditya, m., . . . . .	231	Dhārākōṭa, vi., . . . . .	1, 4-6
dēvagrīha, 'temple', . . . . .	34	Dharma (practised by Aśoka), . . . . .	242-43,
Dēvalya, off., . . . . .	286 n		245, 247-48
Dēvalya Rāṇaka, do., . . . . .	286 and n	Dharma, s.a. Dharmapāla, Pāla k., . . . . .	59
	296	dharma-lakṣaṇa, . . . . .	127 n
dēvakula, 'shrine', . . . . .	365	Dharmamahādēvi, Bhauṇa-Kara q., . . . . .	308, 310 n
dēvakulam, 'temple', . . . . .	27 and n	Dharmapāla, Pāla k., . . . . .	58-59, 236, 238,
Dēvala, m., . . . . .	19, 21		288-89
Dēvalī pl., . . . . .	250, 252 n, 253 n	Dharmapāni, com., . . . . .	41, 89, 92
Dēvanga, m., . . . . .	38	Dharmapradīpikā, commentary, . . . . .	98 and n
Dēvanampriya, ep. of Aśoka, . . . . .	242-43, 246 n,	Dharmarāja, epic k., . . . . .	117, 236
	247	Dharmasāstra, . . . . .	280
Dēvarāja, s.a. Mahipāla, Paramāra ruler		Dharma-Sollukā, l., . . . . .	260, 266,
of Mārūr, . . . . .	96 and n		271
Dēvarāja, s.a. Viṣṇu, founder of the Dēvādā		Dharmasindhu, m., . . . . .	259 n
branch, . . . . .	35	dharma-traya, 'three temples', . . . . .	61, 66
Dēvarakṣita, Pīṭhpati ruler of the		Dharmma, god, . . . . .	93
Chikkōra family, . . . . .	43, 53	dharma-mahārāja-jādīya, s.a., . . . . .	102-04, 106
Dēvarāja, s.a. Dēvarāja I, Vijayanagara		Dharmasūta, s.a. Yudhiṣṭhira,	
k., . . . . .	190-202	epic k., . . . . .	85
Dēvarāja I, do., . . . . .	190	Dhārūr, l., . . . . .	285, 290
dē-varchā, 'on two occasions', . . . . .	25	Dharwar, dī., . . . . .	60, 98, 164,
Dēvakarma, donee, . . . . .	153, 159,		219, 221
	298-99	Dhauri Rock-Edict, . . . . .	341
Dēvakarma, m., . . . . .	298-99	Dhavalā-saṅgha, . . . . .	42-44
Dēvātma, Pīṭhpati ruler, . . . . .	42-43	Dhātaraṇa Māruti Eyaṇṇ, off., . . . . .	116
Dēvādīva, ep. of Mādhamarman I, . . . . .	9-11	Dhōndūka, gōshāhika, . . . . .	53, 55
Dēvakarma, sālanakāyana k., . . . . .	1-3, 4 and n	Dhona, s.a. Dhruva, Rāshtrakūṭa k., . . . . .	286, 291
Dēvārāja, donee, . . . . .	180, 188	Dhriti-yōga, . . . . .	108
Dēvālā, Dēvāḍṛa Chauhan, f., . . . . .	35, 36 n	Dhruva, Rāshtrakūṭa k., . . . . .	55, 63, 226,
Dēvāndevvarman IV, E. Ganga k., . . . . .	192 n		286-87
Dēvāchandragupta, drama, . . . . .	263, 264	Dhruva Nirupama, do., . . . . .	59-60, 226, 260
	and n, 265	Dhruva Nirupama-	
Dēvalīga. of Vikrama 1040, . . . . .	50	Dhārāvareṇa, do., . . . . .	58
dēya-dharma, 'a rel. gift', . . . . .	41	Dhruva III, do., . . . . .	15
dā, without horn, not distinguished from s., . . . . .	257,	Dhruvadēvi, s.a. Dhruvasrāmīnī, Gupta q., . . . . .	263-64,
	283		265 n
dā, distinguished from s., . . . . .	254	Dhruvasrāmīnī, do., . . . . .	264, 265 n
dā, . . . . .	168	Dhulā, m., . . . . .	19
dā, . . . . .	224, 238, 283	Dhruvasrāmīnī alias Kīrtika, Rāshtra-	
Dhādīyappa, Yādava p., . . . . .	250, 252	līpa dā, . . . . .	57-58, 60-62, 64, 66
Dhanada, god of wealth, . . . . .	53	Dhruva or banner:—	
Dhanadēva or Dhanadēva, m., . . . . .	36, 38	Pheasant feather (Mayāra-pīnādharmaja), . . . . .	70, 72
Dhanantijaya, epic hero, . . . . .	186	Dhruva-saṅgha, . . . . .	23
Dhanēgaon, see Dhanī-grāma, . . . . .	290	Dhambara, rel. sect, . . . . .	59



	PAGE
Digvāsa, s.a. Digambara, do.,	107
dig-vijaya, . . . . .	69, 72, 140-42, 109, 269, 289
dig-vijay-śloka, . . . . .	201-02
Dillimara, ep., . . . . .	128
Dindigul, to., . . . . .	186 n
Diodukkal, do., . . . . .	181 n
dit, 'bank' or 'meadow', . . . . .	98, 109
Dighāyana, first Paurāṇik k., of the lunar race, . . . . .	58, 63
divyina, 'island', . . . . .	30, 32 n
Divi, fortress, . . . . .	170, 176, 180, 189
Divi, tk., . . . . .	194
Dvaidurga-vibhāga, tit. of Reddī k. Ana- Pāma, . . . . .	176
Dvāpāradāma, wk., . . . . .	243 n
Dodda, Reddī gr., . . . . .	174
Dodda, s.a. Doddamā, Reddī gr., . . . . .	186
Doddamā, do., . . . . .	174, 186
Doddamāmbā, s.a. Doddamā, do., . . . . .	184, 186, 189
Dodḍamā, do., . . . . .	169-170, 172-174
Doddamitika, do., . . . . .	172
Dōṣamaṇḍasarma, donee, . . . . .	154, 159
Dōṣasarma, do., . . . . .	154, 160
Dōṣa-Viṇḍasarma, do., . . . . .	156, 162
Dōṣagargaṇa ins. of Paramāra Jagaddēva, . . . . .	141
Dontampi, l., . . . . .	4-6
Dorasaṁuddiram, s.a. Dvārasaṁudra, ca., . . . . .	204
Dōrasaṁudra, do., . . . . .	205
Draksharāma ins. of Anagabhinava III, . . . . .	76
Dramila, co., . . . . .	103
Dramila, s.a. Tamil, peo., . . . . .	197
Drumil-āhara, . . . . .	192 and n
drumma, coin, . . . . .	224, 237, 251, 250, 266
Dravida, peo., . . . . .	282
Dravida, referring to Pallava dy., . . . . .	62, 66
Dravida, co., . . . . .	77, 79
Dranni, s.a. Aśvatthāman, epic hero, . . . . .	140, 152
Dridhaprabhāra, Yādava ch., . . . . .	250, 252
Driḍjavaram gr., . . . . .	172
Drōṇa, epic hero, . . . . .	149, 153
Drōṇa, writer, . . . . .	46
Drakya, myth. gr., . . . . .	283 n
dā, s.a. dātā, . . . . .	46 and n
Dudhāvara, s.a. Dumdūdēva, n. of to. and hill, . . . . .	251
Duggatyaḥṣṭa, donee, . . . . .	204
Duggasarma, do., . . . . .	155, 161
Dubhāsana, epic gr., . . . . .	208-09
Dubhāsana, priest, . . . . .	306
Dumdūdēva, s.a. Duldūdēva, tk., . . . . .	251, 254

	PAGE
Durgā, goddess, . . . . .	78-77, 79, 114-117, 276
Durga, s.a. Durgabhāra, Chaudrāmā ch., . . . . .	122 n, 123 n, 124 and n, 127-29
Durgabhāra, do., . . . . .	123 and n, 124, 126 n, 127, 128 n
Durgā-patra, ep. of Gajapati Kṛṣṇasūra, . . . . .	70, 79
Durgasara, n. of a well or tank, . . . . .	123 and n, 124, 129
Durabha, Durābhārāja, Chāḥamāna k., . . . . .	45, 96
Durlabhacāya, Chāḥamāna k. of Anahila-pāṭana, . . . . .	96
Durlabhārāja, k., . . . . .	95-96
Durlabhārāja, Solanki feud., . . . . .	15
Durvinita, W. Ganga k., . . . . .	190
Duryōdhana, epic k., . . . . .	169, 189, 208 n
Dusāya Udaya, m., . . . . .	34
Dūṣṭapūripura, s.a. Rāmpurā, co., . . . . .	125, 127-28
dūṣṭa, off., . . . . .	46 n, 286 and n, 296, 309
Dūṣṭakya, drama, . . . . .	227 n
Dutthagāmanī, m., . . . . .	31 n
duṣṭa compound, . . . . .	34
Dvārakā, s.a. Dvārāvati-pāṭana, ca., . . . . .	251
Dvārāsaṁudra, ca., . . . . .	204
Dvārāvati, s.a. Dvārakā, tk., . . . . .	250
Dvārāvati-pāṭana, do., . . . . .	251-52
dvīḥama, 'Brāhmaṇa', . . . . .	38-40
dvīḥa-rāja-śikṣara, ep., . . . . .	34-35
dvīḥa-rāja-purāṇa, do., . . . . .	36-38
dvīḥa, 'double-measure', . . . . .	51, 52 and n
Dvīpa or Dvī, s.a. Talagadivī, l., . . . . .	176
Dvīpa-jātri, tit. of Anantā, . . . . .	176
Dvīḥaśvara, wrong reading for dvī- Śmīśvara, do., . . . . .	92
Dvīḥaśvara, do., . . . . .	15
Dvīḥaśvara, do., . . . . .	250

## E

e, initial, . . . . .	2, 7
e, medial, . . . . .	106 n
e and ē, medial, on distinction between, . . . . .	188
ē, initial, . . . . .	97, 249
ē, initial, denoted by a triangle with the apex downward, . . . . .	285
Eclipse :— lunar, śoma-grahana, . . . . .	75, 78-85, 96 and n, 124 n, 170, 175, 177, 190, 287 and n, 288, 299-99

	Page		Page
Solar, <i>Sūrya-grahana, Sūryōparāṇa</i> , . . . . .	13, 124, 128, 226-28, 294, 301-62	Christian, . . . . .	114, 229
Edadōre-2000, co., . . . . .	119	Harsha, . . . . .	49-50, 32-53
Ededōre, do., . . . . .	120	Kalachuri, . . . . .	15, 224 n
Ededōre-nāḍu, do., . . . . .	142	Kali, . . . . .	115
Ekurula Chāntamūla, <i>Ekshakū k.</i> , . . . . .	207	Saka, . . . . .	12-15, 17, 19, 22, 41, 58, 69, 72, 75-78, 97, 108, 118-20, 134 n, 139-40, 142, 164, 165, 179-71, 175-77, 187, 190, 199-200, 201 and n, 208, 219, 220 and n, 221, 224-25, 230, 233, 237, 253, 258 and n, 259 and n, 263 n, 271, 286n, 287 and n, 288 and n, 289 and n, 290, 294, 303 and n, 304, 306, 313-14
Ekādhānagari, ca., . . . . .	209-16, 214, 217	Sam, s.o. Vikrama Samvat, . . . . .	37, 41
Ekavira, m., . . . . .	194	Sammata, s.o. Vikrama Samvat, . . . . .	42 and n
Ekādhārya, dance, . . . . .	98, 107-08	Samvat, s.o. Vikrama Samvat, . . . . .	35
Ekādhārya-dānam, hymns, . . . . .	150 n	Samvatara, s.o. Harsha-Samvatara, . . . . .	56
Ekādhārya-tirtha, s.o. Bichapalli, ca., . . . . .	70-71, 73	Samvatara, s.o. Vikrama Samvat, . . . . .	46
Elāri, s.o. Yerli, do., . . . . .	258, 260, 265 and n, 272	Vikrama, . . . . .	33-33, 36 and n, 39-41, 45, 47, 50, 54 n, 95, 121
Elāri, s.o. Adji or Adigan, <i>Later Adigan</i> k., 134-35		Vikrama-bhāmā-mamaya, . . . . .	129
Ellanārya, dance, . . . . .	178, 187	Eran, l., . . . . .	277
Elādūl-ambolam, . . . . .	116	Eran ins. of Saka Śrīdharmavarman, . . . . .	280
Elār-nāḍu, i.d., . . . . .	131	Erayavarman, off., . . . . .	298, 300 and n
Elāra, ca., . . . . .	5, 104	Ereganga (II) alias Ereyappa, ca. <i>Ganga k.</i> , . . . . .	103
Elara pl. of Dēvarvarman, . . . . .	1-4	Ereganga-dēva (II), s.o. Nitimārga-Koṭṭu-nivartana-dharma-mahārājādhirāja, do., . . . . .	102
Elāra-nilai-mandapam, . . . . .	116	Ereganga, <i>Hoyasā k.</i> , . . . . .	141
Emblem on seal:—		Ereyappa, s.o. Ereganga (II), ca. <i>Ganga k.</i> , . . . . .	103
Bird on standard, . . . . .	13	Erode, ca., . . . . .	136 n
Bear, Varāha, . . . . .	13, 313	Kṛṣṇagada, <i>Tel. poet</i> , . . . . .	167, 172, 175
Bull, couchant, . . . . .	144, 167	Kṛṣṇārya, dance, . . . . .	179, 188
Bull, humped, standing, . . . . .	7	Kṛṣṇayātrā, ch., . . . . .	134
Chauri, <i>Chourie</i> , . . . . .	13, 223, 227	Kṛṣṇādi Minor Rock Edins., . . . . .	240, 242-43
Chamant, . . . . .	7, 13, 297	Etāgiri, ca., . . . . .	220 and n
Cymbals, . . . . .	13	Etāgiri, s.o. Yādāgiri, l., . . . . .	221
Dagger, sheathed, . . . . .	237	Kṛṣṇa-Maṇḍan, m., . . . . .	117
Drum, . . . . .	13	Eyguyyal, s. of a hillock, . . . . .	98, 109
Durga, riding a lion, . . . . .	223		
Elephant, . . . . .	97		
Gaṇapati, . . . . .	223, 267		
Garuda, . . . . .	13, 223, 249, 257, 280		
Goad, . . . . .	13		
Lamp, . . . . .	223, 267		
Lion, . . . . .	13		
Lotus, . . . . .	207		
Moon, . . . . .	223		
Parasol, . . . . .	13		
Pārvatī, holding a <i>śūla</i> in each hand, . . . . .	257		
Sun, . . . . .	7, 13, 223		
Śaśika, . . . . .	223, 267		
Sword, . . . . .	13		
Era:—			
A. H., . . . . .	200		
Buddha or Buddha-parinirvāṇa, . . . . .	240, 244		
Chālukya-Vikrama, . . . . .	205		

	PAGE		PAGE
G		Gaṇjām pl. of Dandimahāśāstī,	309 and n, 310 n, 311 n, 312 n
g, different forms of,	304	Garaḥ-karava, s.a. Sat. gara-karava,	198
Gaṇādihara, god,	81, 87-89, 91	Gara-karava, <i>dt. of time</i> ,	198 n
Gaṇādihara, s.a. Gaṇādihara or Vishnu, <i>do.</i> ,	89, 88	Gaṇabhilla, <i>po.</i> ,	277 n
Gādhīpur, <i>ct.</i> ,	262 n	Garuḍa, <i>motif</i> ,	276
gadyāna, <i>coin</i> ,	219, 222 and n	Garuḍa, <i>myth. bird</i> ,	86, 187 n
Gachchha :		Garuḍa Purāṇa, <i>vb.</i> ,	279 n
Bṛīhad-gachchha,	34, 36-38	Gāḥṇasaptakā, <i>do.</i> ,	266 n
Gāhaḍavāla, <i>dy.</i> ,	40, 83	Gāḥṇa, <i>do.</i> ,	89, 91
Gajādihara, <i>k. of the elephants</i> ,	176, 189	Gauja, <i>co.</i> ,	69, 77, 79, 82, 92
Gajapati, <i>f.</i> ,	75-77, 167	Gauja, <i>po.</i> ,	282-83, 291
Gajapati, <i>tl.</i> ,	76-77, 80	Gaudāra, <i>tl.</i> ,	77, 86, 82, 93
Gajastimha, Chauhān ruler of Mandōrapura, 34-35, 37		Gauja-vishaya, <i>tl.</i> ,	141
gāmīyaka, s.a. Śt. grāmīyaka,	4 and n	Gauri, goddess,	61, 66, 169, 181, 186, 319
Gaṇḍī, <i>m.</i> ,	88	Gautama, <i>myc.</i> ,	116
Gaṇḍī, <i>ri.</i> ,	56, 182, 255, 315	Gautama Buddha,	240
Gaṇḍī-ācārya, <i>f.</i> ,	191, 199	Gagani, s.a. Gāḍāri, <i>ri.</i> ,	163, 180-81, 199, 201
Gaṇḍīkārāyudha, <i>sp. of Gaṇḍī k. Marula</i> ,	106	Gautamiputra, Śāmrāṇa <i>k.</i> ,	273 n
Gaṇḍīkārāyudhānaka, <i>do.</i> ,	106	Gautamiputra Śātakarṇi, <i>do.</i> ,	280
Gaṇḍīkādāmasi, <i>sp. of Mārasīkha II</i> ,	106-07, 109	Gautamiputra Vijaya-Śātakarṇi, <i>do.</i> ,	274
Gaṇḍī-kundārya, <i>do.</i> ,	110	Gaṇmāth Minor Rock Edict,	240
Gaṇḍīkāmārtanda, <i>sp. of Gaṇḍī k. Marula</i> ,	106	Gayā, <i>co.</i> ,	43 n, 81-83, 89 and n
Gaṇḍī-Śācīyana, s.a. Bāṇḍī [II], <i>Gaṇḍī k.</i> ,	103	Gayā, <i>tl.</i> ,	82
Gaṇḍīka, <i>do.</i> ,	91	Gayā, <i>holy place</i> ,	84, 89, 255
Gaṇḍīvadigoro, <i>k.</i> ,	29, 109	Gayā, <i>ta.</i> ,	41, 81, 82, 85-88, 90, 91, 93
Gaṇa :—		Gayā ins. of Gōrindapāla's time,	41
Śrīrasta,	107	Gayā ins. of the 15th regnal year of Nayapāla,	91 n
Gaṇamāṅgalachauḍī or Maṅgalachauḍī, s.a.		Gayā ins. of Viśvāditya of the 15th year of	
Durgā, goddess,	77	Nayapāla,	84
Gaṇapati, <i>Rāmā ct.</i> ,	180	Gayā ins. of Viśvarūpa of the 15th year	
Gaṇapati alias Śaṁkṛanta Bhūma, <i>off.</i> ,	115, 117	of Nayapāla,	86
Gaṇapatidēva, <i>Kākatya k.</i> ,	205 n	Gayā ins. of Yakshapāla,	92
Gaṇapatyārya, <i>donor</i> ,	179, 183	Gayāḍa, <i>Bhāṇḍa-kara k.</i> ,	310
Gaṇarāditya, <i>Chāḍa k.</i> ,	193 n	Gayāḍa Brāhmaṇa, <i>community</i> ,	83
Gaṇā, <i>do.</i> ,	122, 126, 168	Gayāpurī, <i>ta.</i> ,	87
Gaṇāvara, <i>gāḥṇika</i> ,	53, 55	Ghāṇṭī, goddess,	61
Gaṇḍī, <i>dy.</i> ,	76-77, 97-99, 141, 146-47, 152, 226, 229, 287 and n, 289	Ghaṇṭāḍāḥa ins.,	194
Gaṇḍī, <i>m.</i> ,	37	ghaṇṭā,	259 and n
Gaṇḍī, <i>ri.</i> ,	54, 163, 269, 303	ghaṇṭā, s.a. brahman, <i>po.</i> , 'Brāhmaṇa with-	
Gaṇḍī, <i>E. dy.</i> ,	10, 24, 192 n	<i>sent</i> ,	9, 12
Gaṇḍī, <i>W. do.</i> ,	98, 141	Ghaṇṭā-kara, <i>semp. for Pottalākara, k.</i> ,	221 n
Gaṇḍī, s.a. Mattarasa, <i>Gaṇḍī k.</i> ,	262	Ghāṇṭī-ud-dīn, Balmani <i>k.</i> ,	209
Gaṇḍīdhara, <i>do.</i> ,	90	ghāṇṭī-śigraha,	2
Gaṇḍī-Gāṇḍīya, s.a. Bāṇḍī [II], <i>Gaṇḍī k.</i> ,	105	Gha, foreign sound, supplanted by j,	579
Gaṇḍīpāḍī, <i>tl.</i> ,	194	Ghaṇṭa, foreign name ending,	279
Gaṇḍīpāṭurn, <i>ct.</i> ,	207	Ghaṇṭīka, <i>Saka k.</i> ,	279 n
Gaṇḍīpur, <i>tl.</i> ,	223	gipa, s.a. gīṣṭha-pakṣa or gīṣṭha-pakṣa,	274 n
Gaṇḍīrāja, <i>Hogala po.</i> ,	204	gīṣṭha-pakṣa or gīṣṭha-pakṣa,	n
Gaṇḍīvāḍī, s.a. 96,000-division,	98-99	Girnar Rock Edict,	241
Gaṇḍīvāḍī-96,000, <i>tl.</i> ,	204	Ghāṇṭī, <i>ta.</i> , Bṛīhaspati,	184
Gaṇḍī, <i>ri.</i> ,	58-59, 61	Ghāṇṭī, <i>ta.</i> ,	40 add, 61 and
Gaṇḍī, <i>do.</i> ,	89	Gāḍāri, <i>ri.</i> , 180-81, 188, 190, 200, 222, 255, 260 n	
Gaṇjām pl. of the Bhāṇḍa-Kara <i>dy.</i> ,	397	Godavari, <i>E. do.</i> ,	180



	PAGE
Godavari, W., do.,	5, 167, 180
go-gahana, s.n. go-gahana, 'cattle raid',	207-08
Gōggi, Chaulukya k.,	13, 15
Gōggirāja, do.,	14, 16
Gōgi, Gōggirāja s. n. Gōggi, do.,	13
go-gahana, 'cattle raid',	207, 208 and n
Gōjjiga, s.n. Gōvinda IV, Rāshtrakūṭa k.,	266
Gōkula, tn.,	57
gōkūṭa, 'milken',	300, 311
Gōlākarman, donee,	301-02
Gōmī, ri.,	19
Gona, m.,	207-08
Gongona, s.n. Konkapa, co.,	147
Gōpāla, donee,	179, 188
Gōpāla III, Pāla k.,	83n
Gōpati-bhatta, m.,	251, 254
Gōpavaram gr. of Kumāragiriśodhī,	177
Gōpayārya, donee,	180, 188
Gami, l.,	188
Gorami-gatta, do.,	181, 188
Gorami-kāluva, do.,	181, 190
Gōshava, Mukādīna,	250 and n
gōshikī, 'committee of supervisors',	53
gōshika, 'a member of the gōshikī',	53-56
Gōtamiputa Vijaya-Satākarnī, Sātanikāna k.,	274
Gōtamiputra, do.,	135n
Gōtra :—	
Amvā(bā),	36, 38
Ātraya,	154-55, 159, 161
Ātrīya, 19-20, 156, 161-63, 170-80, 188, 236n	
Ātrīya, wrong for Ātrīya,	236n
Āvishā,	154, 159
Āvishā,	156, 162
Bughāravāla,	131, 125
Bhāradvāja, 14, 17, 163-83, 178, 187, 193 n, 198, 224, 236, 260, 271-72, 301-02, 305, 313, 316	
Bhāmā-Kamapa,	5
Bhāmā-Kāyapa,	4 and n, 6
Chakrādvart,	36, 38
Garga,	156, 162
Gārgya,	260, 271
Gautama,	153, 157, 159, 163, 179, 188
Hārta,	179-80, 188, 260, 271
Hārta,	156, 161, 236-39
Kālabhava,	179, 188
Kāmakāyana Vīśvāmītra,	179, 188
Kānvāyana,	99
Kāyapa, 4, 70, 72, 163, 156-59, 162-63, 178-80, 187-88, 251, 254	
Kāpdinga,	9, 12, 179, 188
Kāvalya,	129
Kāvika,	154, 159-60, 178, 180, 188, 260, 271, 313, 316
Kāśira,	154-55, 167, 160-61, 163

	PAGE
Kōśika,	154-55, 180
Lohāyana,	25-26
Lōhita,	156, 163, 180, 188
Mānava,	195, 238-39, 301, 314
Māhala,	153, 161
Maudgala,	153, 161
Maudgalya,	180, 188
Nārāyana,	153, 159
Pājjamudujā,	169, 175
Parāra,	153, 156, 159, 162
Parārya,	179, 188
Sālakāyana,	2, 4-6
Sālvata,	180, 188
Sānditya,	180, 188
Sānkṛityāyana,	153-56, 161-62
Sapdha,	163, 159
Sānditya,	231
Sāvarna, Sāvarya,	37n
Sāvarai,	153, 161 add
Sāvarya,	37 n
Sōshthi,	122, 126
Srīkṛma-Kāyapa,	4n
Srīrata,	179, 188
Vādhila,	179, 188
Vāshita,	150, 162
Vasa(ta),	158
Vata, 154-55, 160, 260, 271, 296, 294, 308, 312 and n	
Vellāhī, Vellāhī,	188-89, 175
Vishuvardhā,	154, 160
Gōvī, fe.,	40-51
Gottimukh, vi.,	203, 300
Gōvardhana, I.,	228-29, 235
Gōvardhana, m.,	227-30, 235
Gōvinda, m.,	46, 95-96
Gōvinda, s.n. Gōvinda III, Rāshtrakūṭa k., 288 and n,	
	230 and n, 290
Gōvinda II, do.,	58, 59 and n, 61, 226, 260
Gōvinda III, do., 57-61, 226, 228, 260, 269, 280, 287 and n, 288 and n, 289 and n, 290, 314 n	
Gōvinda IV, do., 60 and n, 226 n, 231, 257-60, 263, 265-66	
Gōvindachandra, Gāhādavāla k.,	83
Gōvindapāla, Pāla k.,	41
Gōvindarāja, Chāhamāna pr.,	96
Gōvindarāja, s. n. Gōvinda II, Rāshtrakūṭa k.,	59 n, 268
Gōvindarāja, s.n. Gōvinda III, Rāshtrakūṭa k.,	280, 290 n, 292
Gōvindarāja, s.n. Gōvinda IV, do.,	262, 269
Gōvindāvara, n.,	259
Gōvindāvarālaya, n.,	271
Gōvinda, s. n. Gōvinda III, Rāshtrakūṭa k.,	57, 61
	60 and n
grain-tax,	25, 31

	PAGE
<i>grāmagraha</i> , . . . . .	178
<i>grāmaka</i> , 'village', . . . . .	54, 56
<i>grāmakaṭṭa</i> , <i>off.</i> , . . . . .	236, 294
<i>grāmika</i> , . . . . .	4, 5n
<i>granthi</i> , hair style, . . . . .	277
<i>Gruck</i> , <i>po.</i> , . . . . .	276, 281-83
<i>Giddhria</i> , <i>dc.</i> , . . . . .	89, 91
<i>grihita-sahasra</i> , 'a person learned in Sāma- veda', . . . . .	313, 316
<i>grishma-paksha</i> , . . . . .	274 n
<i>Gudigēri</i> , s. a. <i>Gudipāḍu</i> , <i>vi.</i> , . . . . .	139, 142-43
<i>Gudigēri ins.</i> , . . . . .	141
<i>Gudimallata</i> pl., . . . . .	230
<i>Gudipāḍu</i> , <i>vi.</i> , . . . . .	142
<i>Gudipāḍi</i> , <i>i.</i> , . . . . .	180
<i>guggula</i> , 'incense', . . . . .	49, 51-52
<i>Guhisika</i> , s. a. <i>Guhasinha</i> , n., . . . . .	306
<i>Gūhīvarapākṣa</i> , <i>ci.</i> , . . . . .	308-09
<i>Gujarat</i> , <i>co.</i> , . . . . .	122, 141, 289-90
<i>Gujarat</i> , <i>State</i> , . . . . .	123n, 251-52, 261, 288
<i>Gujarāṭi</i> , <i>l.</i> , . . . . .	124 and n
<i>Gujarāṭi</i> , <i>kanlei</i> , . . . . .	243
<i>Gujarāṭi</i> <i>Rock Edict</i> , . . . . .	243
<i>Gulāṭia</i> , n., . . . . .	306
<i>Gulbarga</i> , <i>co.</i> , . . . . .	199
<i>gulmala</i> , . . . . .	309, 311
<i>Gupābhadrā-sūri</i> , m., . . . . .	37
<i>Gupāntarādya</i> , s. a. <i>Bāṅga</i> [I], <i>Ganga</i> k., . . . . .	103
<i>Gupāga Vijayāditya</i> , <i>K. Chālukya</i> k., . . . . .	192 n
<i>Gupāga</i> , <i>Chālukya</i> k., . . . . .	290
<i>Gupāga Vijayāditya III</i> , <i>do.</i> , . . . . .	261
<i>Gupākarāja</i> , <i>do.</i> , . . . . .	270
<i>Gupāpāla</i> , m., . . . . .	36, 38
<i>Gupāpāla</i> , <i>Atiya</i> or <i>Adityan</i> k., . . . . .	182-83, 185-87
<i>Gupāpāla</i> , n., . . . . .	306
<i>Gupāpāla-chaturvēdimaṅgala</i> , <i>i.</i> , . . . . .	152 n
<i>Gupāpāla</i> , s. a. <i>Gupāpāla-chaturvēdi-</i> <i>maṅgala</i> , <i>do.</i> , . . . . .	152 n
<i>Gupāvarman</i> , k., of <i>Cambodia</i> , . . . . .	134 n
<i>Gupdayya</i> , <i>off.</i> , . . . . .	219, 222
<i>Guplakamma</i> , <i>vi.</i> , . . . . .	180
<i>Guntur</i> , <i>di.</i> , . . . . .	171-72, 180, 273, 297-98, 300-01
<i>Gupṭa</i> , <i>dy.</i> , . . . . .	2, 112, 263, 264 and n, 266, 277-78
<i>Gupṭa</i> , Imperial, <i>dy.</i> , . . . . .	304
<i>Gupṭa</i> , later, <i>do.</i> , . . . . .	303
<i>Gūrjara</i> , <i>Gūrjara-Pratihāra</i> , <i>f.</i> , 58-60, 98, 227-28, 265, 288 n	
<i>Gūrjara</i> , s. a. <i>Nāgabhaṭa II</i> , <i>Pratihāra</i> k., . . . . .	293
<i>Gūrjara-dīkṣāpati</i> , <i>ep.</i> , . . . . .	126, 128
<i>Gurn</i> , <i>dc.</i> , . . . . .	133, 137
<i>Guṇi</i> , <i>i.</i> , . . . . .	140

	PAGE
<b>H</b>	
<i>h</i> , Eastern variety, . . . . .	304
<i>h</i> , letter indicating distinction between the Eastern and Western varieties of Lata Brāhmī, . . . . .	304
<i>h</i> and <i>h̄</i> , similar forms of, . . . . .	224
<i>ha</i> , . . . . .	168
<i>haga</i> , s. a. <i>pāḍu</i> , . . . . .	219
<i>Haiḥaya</i> , <i>f.</i> , . . . . .	192 n, 227, 234, 260
<i>Haiḥaya</i> , <i>po.</i> , . . . . .	280 and n, 283 n
<i>Haimavati</i> , <i>padda</i> , . . . . .	170, 186
<i>Halaigā-nāḍu</i> , <i>di.</i> , . . . . .	163-66
<i>Halavana</i> , wrong for <i>Halavata</i> , m., . . . . .	49, 51 and n
<i>Hajjūr ins.</i> , . . . . .	221
<i>Hambira-kumāra-satpura</i> , s. a. <i>Hambira-</i> <i>puta</i> , <i>i.</i> , . . . . .	53n
<i>Hambirapura</i> , s. a. <i>Hambira-kumāra-</i> <i>satpura</i> , <i>do.</i> , . . . . .	53n
<i>Hangal</i> , <i>l.</i> , . . . . .	221
<i>Hanumakonda</i> , <i>vi.</i> , . . . . .	209
<i>Hanumān</i> , <i>do.</i> , . . . . .	234
<i>Hanumān</i> <i>to.</i> , . . . . .	164
<i>Hanumantadēva</i> <i>to.</i> , . . . . .	219
<i>Hara</i> , s. a. <i>Siva</i> , <i>po.</i> , . . . . .	54-55, 56 and n, 147, 224, 232, 268, 270, 290, 306 n
<i>Har</i> , <i>trada-grāma</i> , <i>vi.</i> , . . . . .	65
<i>Haradēva</i> , <i>ch.</i> , . . . . .	19-22
<i>Haraha</i> <i>ins.</i> of 554 A.D., . . . . .	282-83
<i>Haras</i> <i>stone ins.</i> of <i>Vigrahārāja</i> , . . . . .	48
<i>Hari</i> , s. a. <i>Indra</i> , <i>po.</i> , . . . . .	103
<i>Hari</i> , s. a. <i>Vishnu</i> , <i>do.</i> , . . . . .	13, 16, 54, 56, 103, 147, 189, 224, 235, 250, 252-53
<i>Harihar</i> pl., . . . . .	314
<i>Harihara</i> , s. a. <i>Harihara II</i> , <i>Vijayapur</i> k., . . . . .	199 and n, 201-02
<i>Harihara II</i> , <i>do.</i> , . . . . .	173-74, 199-200
<i>Hariharāmbā</i> , <i>Reddī</i> q., . . . . .	173-74
<i>Harisarā</i> , s. a. <i>Harisharāja</i> , <i>Chaulān</i> pr., 34, 36, 38 and n	
<i>Harishandra</i> , <i>writer</i> , . . . . .	251, 256
<i>Harit-patra</i> , <i>ep.</i> of the <i>Chālukyas</i> , 195, 209, 201, 314	
<i>Harivamśa</i> <i>Purāṇa</i> , <i>sk.</i> , . . . . .	58, 280 and n, 281 and n
<i>Harivamśa</i> , <i>do.</i> , . . . . .	172 and n, 175-78
<i>Harivarmma-mahādīpikā</i> ja, <i>W. Ganga</i> k., . . . . .	190
<i>Harsha</i> , k. of <i>Kannauj</i> , . . . . .	47, 289
<i>Harsharāja</i> , <i>Chaulān</i> pr., . . . . .	36
<i>Harshavarhana</i> , k. of <i>Kannauj</i> , . . . . .	47, 314-15
<i>Harśola</i> gr., . . . . .	228
<i>Hastivarman I</i> , <i>Sālavikya</i> k., . . . . .	1-4
<i>Hastivarman II</i> , <i>do.</i> , . . . . .	4
<i>Hayagōṣa</i> , . . . . .	97
<i>Hellpur</i> , s. a. <i>Alampur</i> , <i>i.</i> , . . . . .	288 and n, 289

	PAGE
Himādrī, <i>sw.</i> , 70, 71 n, 201, 249-50, 259 and n	
Himādrī, <i>mo.</i> , . . . . .	93
Himalayas, <i>do.</i> , . . . . .	158, 255 and n, 276 n, 288-89
Himalayas, <i>W.</i> , <i>do.</i> , . . . . .	281
Himavat, Himavadu-girindra, <i>do.</i> , . . . . .	165, 169, 269 and n
<i>hīstāla</i> , <i>tree</i> , . . . . .	212, 215
Hindol pl. of Subhakarādēva III, . . . . .	208
Hinda, <i>rel.</i> , . . . . .	52, 175
Hiranyagarbha, <i>Mahādāna</i> , 10-11, 259 and n	
Hiranyakaśipu, <i>demou</i> <i>k.</i> , . . . . .	271 and n
Hirahadagalli ins., . . . . .	212
Hiraharār, <i>tk.</i> , . . . . .	203
Hiraharār, <i>vi.</i> , . . . . .	219, 221
Hiraharār, <i>vi.</i> , . . . . .	221
<i>hita</i> , 'established', . . . . .	56 and n
Hien-tsang, Chinese pilgrim, . . . . .	246
<i>hōma</i> , . . . . .	124, 129
Hoshang, <i>Sultan</i> , . . . . .	123 n
Hosūr ins., . . . . .	221
Hoṭṭalakere, <i>s.a.</i> Poṭṭalakere, <i>co.</i> , . . . . .	221
Hoymā, <i>dy.</i> , . . . . .	135, 140-41, 203, 204 and n, 205 and n, 206
Hubli, <i>tk.</i> , . . . . .	164
Hubli, <i>in.</i> , . . . . .	164
Huvishka, <i>Kushāpa</i> <i>k.</i> , . . . . .	378
Hydrabad, <i>State</i> , . . . . .	221

## I

<i>i</i> , initial, . . . . .	7, 39, 41, 97, 249, 257, 307
<i>i</i> , initial, denoted by a curve below two dots, . . . . .	285
<i>i</i> , medial, superfluous, . . . . .	117 n
<i>i</i> , used for the full consonant <i>yi</i> , . . . . .	115
<i>i</i> , initial, . . . . .	97, 191
Igākā, <i>sw.</i> , . . . . .	56
Ijākāmbā, <i>wrong</i> for Jākāmbā, <i>Ganga</i> <i>q.</i> , . . . . .	104 n
Ikhvāka, <i>dy.</i> , . . . . .	207-08, 273, 274 and n, 280
Ikkandura, <i>s.a.</i> Ikkantiram, <i>vi.</i> , . . . . .	155 and n, 161
Īm, 'Ceylon', . . . . .	29, 148 n
Īntiraiyā, <i>Tondaimān</i> <i>k.</i> , . . . . .	154
Īsaraśāp, <i>s.a.</i> yuvārāja, . . . . .	146-47, 153
Īvāṭpāl, <i>donce</i> , . . . . .	157, 163
Immaḍi, <i>Bukka</i> , <i>s.a.</i> Bukka II, <i>Vijayanagara</i> <i>pr.</i> , . . . . .	200
Imjuri, <i>s.a.</i> Inturu, <i>vi.</i> , . . . . .	298, 300
India, . . . . .	111-12, 246, 275-76, 281-83
India, Central, . . . . .	277, 287-89
India, Eastern, . . . . .	39, 41, 83, 245, 282
India, Northern, 42, 50, 112, 226, 262, 275, 277-78, 280, 287-88, 306	

	PAGE
India, South, . . . . .	111, 131 n, 132 n, 135, 226, 259
India, Western, . . . . .	275, 277 and n, 280, 283
Indo-Aryan, <i>geo.</i> , . . . . .	112
Indo-Greek, <i>geo.</i> , . . . . .	2
Indonesia, <i>co.</i> , . . . . .	111
Indra, <i>god</i> , 8, 82, 93, 105, 113, 116, 169-70, 180, 216, 227-29	
Indra, <i>off.</i> , . . . . .	309, 312
Indra, <i>Rāshtrakūṭa</i> <i>ch.</i> , . . . . .	60-61, 64
Indra, <i>Rāshtrakūṭa</i> <i>pr.</i> , . . . . .	289
Indra, <i>Vishnukundin</i> <i>k.</i> , . . . . .	8
Indra, <i>s.a.</i> Indra III, <i>Rāshtrakūṭa</i> <i>k.</i> , 227-29, 231 and n, 269	
Indra III, <i>do.</i> , 60, 224-31, 232 and n, 258, 261-63	
Indrabhattarakavarman, <i>Vishnukundin</i> <i>k.</i> , 8, 12	
Indradhavalā, <i>Khadirapāla</i> <i>k.</i> , . . . . .	40
Indrāmūja, <i>s.a.</i> Upendra or Vishva-Krishna, 60, 63 and n	
Indrarāja, <i>K. Chālukya</i> <i>pr.</i> , . . . . .	195
Indrarāja, <i>s.a.</i> Indra III, <i>Rāshtrakūṭa</i> <i>k.</i> , 225, 227, 235, 268	
Indrarāja III, <i>do.</i> , . . . . .	225, 228
Indrarājādēva, <i>s.a.</i> Indra III, <i>do.</i> , 224-25, 233, 236	
Indravarmān, <i>Vishnukundin</i> <i>k.</i> , . . . . .	10
Indriyūtha, <i>k. of Ayudha dy. of Kanauj.</i> , . . . . .	58-59
Indu, <i>moon-god</i> , . . . . .	62, 333
Insignia :—	
Bow, with an arrow, . . . . .	39, 40 n
Spear-head, . . . . .	39, 40 n
Vānara-mahādēhva, . . . . .	165
Inturu, <i>vi.</i> , . . . . .	258
Īpur pl. of Mādhavavarman I, . . . . .	10
Īpur pl. of Mādhavavarman II, . . . . .	10
Īrama, <i>s.a.</i> Ārama, <i>Yādava</i> <i>k.</i> , . . . . .	71 n
Īramadēva, <i>wrong</i> for Āramadēva, <i>do.</i> , . . . . .	249
Iranian autochthon, <i>s.a.</i> Kāmboja, <i>geo.</i> , . . . . .	281
Īraṭṭapāḍi, <i>k.</i> , . . . . .	119
Īrakkār, <i>vi.</i> , . . . . .	150, 162
Īrugga, <i>feed.</i> , . . . . .	70
Īrugga-Chōja, <i>do.</i> , . . . . .	70
Īśa, <i>god</i> , . . . . .	133, 137, 181-82
Īśāna, <i>m.</i> , . . . . .	53-55
Īśanavarman, <i>Maukhari</i> <i>k.</i> , . . . . .	282
Īśanavarman, <i>writer</i> , . . . . .	298, 300
Īśavara, <i>s.a.</i> Īśa, <i>vi.</i> , . . . . .	219, 221-22
Īśa, <i>k.</i> , . . . . .	242
Īśa, <i>vi.</i> , . . . . .	221
Īśvara, <i>s.a.</i> Śiva, <i>god</i> , . . . . .	51 n
Īśvara, suffix to the names of representations of god Śiva, . . . . .	305 and n
Īśāna, . . . . .	104, 298-99, 301-02
Īśānaśānti-tānta, <i>k.</i> , . . . . .	181, 188



	PAGE		PAGE
<b>J</b>			
<i>j</i> , with a central curve, . . . . .	285	<i>jarafi</i> , <i>jarafi</i> , <i>jarafi</i> , or <i>jarafi</i> , . . . . .	78 and n
Jāhālipura, s.o. Jālār, ca., . . . . .	35	Jasārā (Yasārā), m., . . . . .	36, 38
Jabalpur, di., . . . . .	240	Jashkapāla, s.o. Yakshapāla, ch., . . . . .	42, 44 and n
Jāda, s.o. Persian <i>zāda</i> -Skt. <i>jāta</i> , . . . . .	279 n	Jash, f., . . . . .	36, 38
Jafina Peninsula, . . . . .	32n	Jāta-Persian <i>zāda</i> -Pkt. <i>jāda</i> , . . . . .	279 n
Jagaddēva, Paramāra k., . . . . .	141	Jatā Bhima, s.o. Jātāchōda Bhima, Telugu- Chōda k., . . . . .	194
Jagadēva, s.o. Jagadēvaprabhu, ch., . . . . .	19	Jātāchōda, Jātāchōda Bhima, do., 193, 194 and n	
Jagadēvaprabhu, do., . . . . .	19, 21 and n	Jatila-Parāntaka Neḍuñjajaiyan, Pāṇḍya k., 116n, 136	
Jaganobhagaṇḍa Kāladirāya, tit. of Annaya- reddi, . . . . .	171, 175	Jatlavarman, Pāṇḍya k., . . . . .	115 n
Jagarakshapāla, ep. of Vēma, . . . . .	170, 186	Jatlinga-Rāmāvara Minor Rock Edict, . . . . .	240
Jagatādhara, ep., . . . . .	21 and n	Jatproh, tk., . . . . .	139, 142
Jagattunga, s.o. Govinda III, Rāshtrakūṭa k., . . . . .	59-61, 63, 226-27, 233, 260, 268	Jāvaka, s.o. Kālīnga, reg. in Malay Peninsula, . . . . .	24
Jagattunga, Jagattunga-dēva, s.o. Jagat- tunga II, Rāshtrakūṭa gr., 234-35, 261, 268 and n		Jaxartes, ri., . . . . .	276
Jagattunga-sindhu, n. of a lake, . . . . .	268	Jayaduttarānga, s.o. Bātuga [II], Ganga k., . . . . .	106
Jagattunga-śrī-Vallabha-māṇḍitadēva, s.o. Govinda III, Rāshtrakūṭa k., . . . . .	286, 293	Jayagōpa, k. of Sindhapura (Sīngora), . . . . .	24
Jāgir, . . . . .	123 n, 124	Jayamāru, s.o. Vikramāditya I, Bāga k., . . . . .	230-31
Jahāngir, Mughal k., . . . . .	124 n	Jayanta, son of the god Indra, . . . . .	169, 185
Jāhnavi, ri., . . . . .	107	Jayasēna, Pīṭhīpati Āchārya ch., . . . . .	43
Jāhnavāya-kula, s.o. Ganga, f., . . . . .	99	Jayasimha, Paramāra k. of Mālava, . . . . .	140
Jain, Jaina, rel. sect, 33, 36-37, 98, 107-08, 114, 124, 150, 209, 277 m		Jayasimha, s.o. Jayasimha I, K. Chōlukya k., . . . . .	195
Jaina-mata, do., . . . . .	108	Jayasimha, s.o. Jayasimha II, do., . . . . .	195
Jainism, . . . . .	123, 125	Jayasimha, s.o. Jayasimha II, W. Chōlukya k., . . . . .	119
Jalā, m., . . . . .	38	Jayasimha, s.o. Jayasimha III, do., . . . . .	140
Jākōṣhā, Ganga q., . . . . .	104	Jayasimha II, do., . . . . .	118-20, 220, 221 and n
Jaladurgamallā, tit. of Kāja II, . . . . .	176	Jayasimha III, W. Chōlukya gr., . . . . .	140
Jālār, ca., . . . . .	33-34	Jaya-sambha, . . . . .	78
Jalore, di., . . . . .	45, 95	Jayātman, m., . . . . .	309, 312 and n
Jamādagni, engr., . . . . .	231	Jayavarman, k. of Cambodia, . . . . .	133, 134 n
Jamaḷagāma, et., . . . . .	313-14, 316	Jēputa, gōshāhika, . . . . .	53, 55
Jāmbhason, do., . . . . .	223, 232	Jēhtai, goddess, . . . . .	117
Jamūhala, com., . . . . .	309, 312	Jētavann, sect., . . . . .	30 n
Jambhābhādri, s.o. Indra, god, . . . . .	185	jā, rare form of, . . . . .	249
Jambulipa, Jambudvīpa, co., 30-31, 243, 246 n, 247		Jhalla, pro., . . . . .	252
Jamni, sub-di., . . . . .	41	Jhamjharāja, Rāshtrakūṭa ch., . . . . .	250, 252
Janapada, . . . . .	96	Jhātivarāṇa, . . . . .	34
Janārdana, s.o. Krishna-Vishnu, god, . . . . .	81, 84, 88	Jharikā gr. of S. 725, . . . . .	236 and n, 287 and n, 288 and n, 289 and n
Janārdanaśivāraguṇī, te., . . . . .	181, 190	Jhādāmāliya, . . . . .	132
Janjira, State, . . . . .	266	Jina, . . . . .	100, 108-09, 123
Janjira pl. dated Śaka 915, of Śiṅhārā Aparājita, . . . . .	263 n	Jina-dharma, . . . . .	38
Janmābhata, donor, . . . . .	260, 272	Jinālaya, . . . . .	95, 129
Jāpāka, off., . . . . .	36, 38	Jmōdra, . . . . .	106
Jāpāla, s.o. Japla, ca., . . . . .	40	Jmasina, su., . . . . .	58
Japla, l., . . . . .	40	Jiva, m., . . . . .	121-23, 125-27, 129
jarafi, . . . . .	78 n	Jodhpur, di., . . . . .	45, 95
jarafha, . . . . .	78 n	Jodhpur, in., . . . . .	45-47, 96
jarajhi, . . . . .	78 n	Jodhpur Museum, . . . . .	47
		Jodhpur pl. of Śiṅhārāja, V.S. 1054, . . . . .	95
		Jodhijāna Bhattan, donor, . . . . .	157, 163
		Jōgā, s.o. Yōga, m., . . . . .	121-22, 125

	PAGE
Jorve, s.n. Janyaravē-grāma, vi.,	251
Jumna, vi.,	59
Janyaravē-grāma, s.n. Jorve, vi.,	251, 254
jāpaka, hair style,	277
Juvikallu, s.n. Zulakallu, vi.,	301-02
Jyēsthāi, goddess,	114-15
K	
k,	223
k, different forms of,	2
k, with a loop on the left,	257
k, without a loop on the left,	257
ka,	168
Kā*, s.n. Kāyasth,	42
Kāchanārya, doves,	179, 188
Kālakār, vi.,	98-99, 108-09
Kadalar Gr. of Mīrānabha II,	8 n
Kadamba, Kadamba-kula, f.,	49, 100, 146-47, 162, 164, 166
Kadamba of Kuntala, do.,	277
Kadamī, s.n. Kadimpādu, vi.,	170, 178, 180, 188, 190
Kadakkādu, l.,	167, 163
Kadōrā, do.,	232
Kahānu ins. of Skandagupta,	304 n
Kaigson, vi.,	232
Kaij, tk.,	290
Kaij, in.,	290
Kailāsa, mo.,	66, 88, 233-34
Kālikānātha to. ins. of Rājāsiniha,	145 n
Kalpur Range, mo.,	39
Kalrā, s.n. Khētake,	261
Kaṭabha, demon k.,	133, 137 n, 503
Kaivarta Bhima, cā.,	83
kāla-pāṭha,	277 n
Kākaṇḍaki ins. dated 903 A.D.,	141 n, 220 n
Kākalī, f.,	175, 210
Kākatīya, do.,	167, 205n, 209-10
Kākatīya of Warangal, do.,	175
Kākalīpacherida, sk.,	210-12
Kakka I, Kākāraśāṣa k.,	60
Kakkarāja, do.,	105
Kākula, n.,	182
kai, 'rock',	131
kai, place-name ending,	131 n
Kāla, do.,	67n
KalabargZivara, til.,	76-77
Kālabhara, gōtra,	179, 188
Kaṭabha, Kāṭabha, pro.,	146-47, 162, 315
Kalachuri, dy.,	83 n, 141, 227, 229 n, 280 n, 262, 266
Kalachuri of Tripuri, do.,	15, 231, 265 n
Kaṭachurya, do.,	220
Kājadāva, do.,	61, 67

	PAGE
<i>Kalahita, off.</i>	308, 311
<i>Kalakudi, w.</i>	110
<i>Kalāṅgīy-śāstrī Nārmaḍichohēral.</i>	
<i>Chira k.</i>	133
<i>Kāṇkāpi, l.</i>	157
<i>Kalāṅjār, vi.</i>	155, 161
<i>Kālapriya, s.a. Kālpī, l.</i>	262 and n
<i>Kālapriya, Kālapriyanātha, Śun-god.</i>	261, 26
	and n, 265
<i>Kales ins. of Śaka 851.</i>	559
<i>Kalava, k. of Kalinga dy.</i>	26, 29, 31 n
<i>Kalava, vi.</i>	145
<i>Kajam, s.a. Kalāṅṭara, peco.</i>	31 n
<i>Kalavaraṅgata, tit.</i>	80
<i>Kalgaon pl. of Yādava Mahādēva.</i>	251 n
<i>Kāṇṭara, s.a. Kāṇṭaram, l.</i>	168, 180-81, 190,
	202
<i>Kāṇṭaram, vi.</i>	190-200, 201 n
<i>Kalapa, post.</i>	282
<i>Kali, Kali-yuga, age.</i>	85-87, 93, 100, 102, 104,
	168, 171 and n, 182, 291
<i>Kālikān, post.</i>	21 n, 128 n, 176, 178,
	182 n, 293
<i>Kālikāsāyā, off.</i>	219, 222
<i>Kālikāṇḍī pl. of Rājaraṅja I.</i>	119
<i>Kāli-Dyauṣṭamaṇ, donec.</i>	154, 160
<i>Kālikūḍa-kanyā, s.a. Yamunā, vi.</i>	214
<i>Kāliṇḍa, m.</i>	214, 217
<i>Kālīṅga, co.</i>	3, 24, 105, 106, 108-04,
	242, 244, 258-59
<i>Kālīṅga, Kālīṅga-vamśa, dy.</i>	24-25, 31 n
<i>Kālīṅga, peco.</i>	110
<i>Kālīṅga, reg. in Malay Peninsula.</i>	24, 26
<i>Kālīṅgabōdhī-jātaka, story.</i>	26
<i>Kālīṅga-Chakravartī, ep. of Nīlakanṭha.</i>	24,
	26, 29-31
<i>Kālīṅgatu-parvatī, wk.</i>	134 n
<i>Kālīparia or Kālīśarpa, peco.</i>	281
<i>Kālīvilāṣya, donec.</i>	157, 163
<i>Kālī Vibhūṣavardhana (V), K. Chāḍāṅga k.</i>	191, 195
<i>Kālī-yuga, see Kali, age.</i>	93, 100, 102
<i>Kālīyugabhimā, s.a. Mārāja, Ganga k.</i>	106
<i>kāl-kōṭṭirāmi, tax.</i>	151
<i>kāl-kōṭṭa, 'digging of a channel'.</i>	152
<i>Kālābhā, W. Ganga g.</i>	98, 106, 107
<i>kalī, 'salt bush'.</i>	148 n
<i>Kālīmāyā, m.</i>	118, 120
<i>Kālmetōḍra, Jaina teacher.</i>	98, 107
<i>Kālpāṇḍī, vi.</i>	159, 142-43
<i>Kālpadruma, Kālpavriksha.</i>	126 and n,
	127-28, 182
<i>Kālpavriksha, gift.</i>	259 and n, 271
<i>Kālpī, s.a. Kālapriya, l.</i>	262
<i>Kālī, do.</i>	244



PAGE	PAGE
Kaṭṭumalai, <i>vi.</i> , . . . . . 117	Kaṭṭavalli, <i>s.a.</i> Kaṭṭavalli, <i>vi.</i> , . . . . . 189
Kaṭṭumalai ins. of Māraṇ-Jaḍaiyan, . . . . . 116	Kandariyadarmān, <i>donee</i> , . . . . . 154, 159
Kaluraśvara gr. of Beḍḍi q. Anitalli, . . . . . 171-72	Kandukūra ins., . . . . . 177
Kalvākurthi, <i>tk.</i> , . . . . . 139	Kandukūra Bāmalāśvārā te. record, . . . . . 171
Kalyāṇa, <i>ca.</i> , . . . . . 70-71, 118, 139 n, 220 and n, 221 and n, 249	Kandūr-nāḍu, <i>td.</i> , . . . . . 139, 142
Kalyāṇa, <i>in.</i> , . . . . . 142	Kāṇina, <i>s.a.</i> Kāṇa, <i>epic hero</i> , . . . . . 102
Kalyāṇajūta, <i>s.a.</i> Kalyāṇa, <i>ca.</i> , . . . . . 69, 142	Kāṇkālā, <i>de.</i> , . . . . . 67n
Kalyāṇavatt, <i>q.</i> , . . . . . 30 n	Kannala-Sandhicigrahi, <i>off.</i> , . . . . . 203, 206, 219, 222
Kāma, <i>god of love</i> , . . . . . 101, 116	Kannara, <i>s.a.</i> Kṛishṇa II, <i>Haikya k.</i> , . . . . . 192 and n, 196
Kāma, <i>Reddi pr.</i> , . . . . . 174	Kannayya, <i>s.a.</i> Kṛishṇa alias Dhuradan- kakāra, <i>Rāṣṭrakūṭa cē.</i> , . . . . . 67, 61, 66
Kāmaḍa, <i>cp. of Gaṇpa k. Maruḷa</i> , . . . . . 106	Kanne, <i>di.</i> , . . . . . 71
Kāmaḍbēna, . . . . . 93	Kanne-300, <i>do.</i> , . . . . . 70, 71 n
Kamālā, <i>goddess</i> , . . . . . 17, 94, 185	Kannē-nāḍu, <i>do.</i> , . . . . . 69-72
Kamal-ācchāṅgion Nārāyaṇa, <i>god</i> , . . . . . 92	Kannē, <i>s.a.</i> kurilāḍḍaṇṇi, <i>n. of a medicinal plant</i> , . . . . . 143
Kāmān, <i>in.</i> , . . . . . 52-54	Kanniborāya, <i>wrong for Kannibōyārāya</i> , <i>ch.</i> , . . . . . 173 and n
Kāmān ins. of the 8th or 9th century A.D., 32, 55n	Kantōḍā, Kantōḍā-grāma, <i>vi.</i> , . . . . . 308-09, 312
Kāmanārya, <i>donee</i> , . . . . . 178-79, 187-88	Kantū-durga, <i>fort.</i> , . . . . . 15
Kāmapallār, <i>vi.</i> , . . . . . 156, 162	Kantūḍikā, . . . . . 140, 193 n, 196-97, 293
Kāmaḍṭ, 'a small female tortoise', . . . . . 78n	Kanukollu pl. of Nandivarman I, . . . . . 1-2, 4
Kāmaḍṭ, <i>see</i> Kāmaḍṭi, . . . . . 78 and n	Kanyākubja, <i>s.a.</i> Kanauj, <i>ca.</i> , . . . . . 15-16
Kāmbōja, <i>pro.</i> , . . . . . 290-92, 293 and n	Kanyākumārī ins. of Virarājendra, . . . . . 220
Kāmbuja, Kambujadōṣa, <i>s.a.</i> Cambodia, <i>ca.</i> , . . . . . 111-12, 135	Kanyā-lagna, . . . . . 97, 108
Kāmbuja, <i>dy.</i> , . . . . . 111	Kapāthaka-grāma, <i>s.a.</i> Kavathe-Kamalōṣvar, <i>vi.</i> , . . . . . 251, 254
Kāmbūhī, <i>ca.</i> , . . . . . 66	Kapāla Mallōṣvaram, <i>s.a.</i> Mallōṣvaram, <i>do.</i> , . . . . . 180, 188
Kāmbavalli, <i>vi.</i> , . . . . . 190	Kapilas ins. of Narasiṃha I, . . . . . 76
Kāmaḍa, <i>Im.</i> , . . . . . 61	Kapilāsiddha Mallikōrjunnadōṣa, <i>de.</i> , . . . . . 184-86
Kāmpūli, <i>vi.</i> , . . . . . 140	Kapilavastu, <i>ca.</i> , . . . . . 246
Kāmpūte, <i>l.</i> , . . . . . 275	Kapilōṣvara, <i>Gajapati k. of Orissa</i> , . . . . . 75-78
Kāma, <i>myth. k.</i> , . . . . . 224	Kapilōṣvaradōṣa-mahārāja, <i>do.</i> , . . . . . 76-78, 80
Kāma-kātu, <i>s.a.</i> Kṛishṇa, <i>god</i> , . . . . . 232	Kapī-tirtha, <i>l.</i> , . . . . . 254
Kāmyaka, <i>s.a.</i> Kāmān, <i>l.</i> , . . . . . 52-54	Kapūthaka, <i>vi.</i> , . . . . . 260 n
Kāmyakōṣvara, <i>s.a.</i> Śiva, <i>god</i> , . . . . . 62	Kappa, Kappa-divayina, <i>island</i> , . . . . . 27, 30, 32 and n
Kāmyakōṣvara te., . . . . . 62	Kāppiyārruk-Kāppiyāṇṭ, <i>poet</i> , . . . . . 133
Kāmakumārī-stūpa, <i>holy place</i> , . . . . . 246	Kara, 'land-revenue', . . . . . 148
Kāmakōṣvara, <i>de.</i> , . . . . . 89-91	Kāra (Karni-tivu), <i>island</i> , . . . . . 27
Kāmaṇḍalārmān, <i>donee</i> , . . . . . 154, 159-60	Karad pl. of Kṛishṇa III of May 959 A.D., . . . . . 98
Kāmaḍ, 'share', . . . . . 161	Karadikāl, <i>l.</i> , . . . . . 140
Kanara, <i>N.</i> , <i>di.</i> , . . . . . 221	Kāra-divayina, <i>s.a.</i> Kara-dīpa, or Karai- tivu, <i>island</i> , . . . . . 30, 32 n
Kanauj, <i>ca.</i> , . . . . . 47, 58-59, 83, 229-28, 231, 262, 268	Karalōṣa, <i>s.a.</i> Karhad, <i>vi.</i> , . . . . . 251, 264
Kāṇḍi, <i>vi.</i> , . . . . . 80, 82, 134-35, 175, 226, 233, 289	Karalōṣa-nagara, <i>l.</i> , . . . . . 314
Kāṇḍīpatī, <i>cp.</i> , . . . . . 315	Karai, <i>s.a.</i> kara, 'land-revenue', . . . . . 148 and n
Kāṇḍīpura, <i>vi.</i> , . . . . . 248	Kārambichōṣa, <i>vi.</i> , . . . . . 156, 162
Kāṇḍīpuram, <i>ca.</i> , . . . . . 148n	Karāṇa r garaḷe, <i>s.a.</i> gara, . . . . . 108 and n
Kāṇḍīpuram ins. of the 17th year of Dantivarman, . . . . . 147	Karāṇa, <i>pro.</i> , . . . . . 282
Kāṇḍīpuram ins. of Anāgabhīma III, . . . . . 76	Karandai pl. of Rājendra-chōḷa, . . . . . 220
Kāṇḍa Maṇḍadarmān, <i>donee</i> , . . . . . 154, 159	
Kāṇḍarpa, <i>god of love</i> , . . . . . 236, 270	
Kāṇḍārmān, <i>donee</i> , . . . . . 154-58, 159-62	
Kāṇḍārmān, <i>do.</i> , . . . . . 154-55, 159-62	



	PAGE		PAGE
Kārañchēdu, vi.,	298	Kāratraparīśikṣā, wk.,	83 n
Kārañchēdu, s.a. Kārañchēdu, do.,	298-99	Kāṭaya, s.a. Kāṭa, Reddī k.,	169, 185-86
karuḍaṇṇa,	251	Kāṭaya II, do.,	174
Karavāntapura, f.,	115, 117	Kāṭayavēma, Kāṭayavēma-reddī, do.,	172, 173
Karavāntapuram, s.a. Kalakkudi, vi.,	116-17		and n. 174-78,
Kārdama-kāsa, f.,	280		180-81
Karhad, s.a. Karahāṭa, l.,	251	Kāthiāwār, State,	14, 123 n
Karhad plates of Krishna III.,	229 n, 263	Kathiwad, North, l.d.,	228
Kāri, Maṭaiyamān ch.,	134	Kattagēri, l.,	120
Karikāla Chōla, Chōla k.,	133	Kattēga, s.a. Kattagēri, do.,	118, 120
Karimnagar, di.,	199	Kāṭṭupputtār, vi.,	136 n
Kārtarmat, donee,	157, 163	Kāṭṭār, do.,	157, 163
karīṣilāñkaṇṇi, s.a. Bhṛīngarāja, medicinal		Kāṭṭēnigutta, l.,	181
plant,	148	Kaulimarpa or Kalieparia, geo.,	281
Kariya-keyi, type of land,	118, 120	Kauṇḍīnya, f.,	134 n, 135
Karjat, l.,	314	Kauṇḍīnya-mūḥa-kāṣi, ep.,	134 n
Karka, Rāshtrakūṭa yr.,	289-90	Kauṇḍāna, geo.,	241 n
Karka, Rāshtrakūṭa k.,	59	Kauntala, do.,	281 n
Karmāntapura-116, l.d.,	14-15, 18	Kauntēya, s.a. Bhīma, epic hero,	298-99
Karmasāmbha, m.,	36, 38	Kaupōdaki, mace of Vishnu,	133, 137 and n
Karus, Chaulukya k.,	140-41	Kauṣiki-cara-prasāda-labha-rājya, ep.,	195, 299,
Karṇa, epic hero,	85, 169, 184		301
Karṇa, Kalachuri k.,	15, 83 n, 140-41, 265 n	Kaumubha, jewel,	66, 232
Karṇarāja, Sōlankī k.,	15	Kautilya, aa.,	289
Karṇāta, geo.,	140	Kāvagūt, vi.,	153-54, 156, 159-60, 162
Karṇāta, co.,	77, 79, 110, 141, 266	Kavathe-Kamalāśvar, s.a. Kapatthaka-	
Karṇāṭaka, do.,	220	grāma, vi.,	251
Karṇājaka-kāci-chariṭa, wk.,	140 n	Kāvra, co.,	279
Karṇājīnava, ill.,	76-77, 80 and n	Kāvri, vi.,	99, 110, 131 n, 132 n, 135,
karṇāṭka, tree,	215 and n, 216		136 and n
Kārtika, do.,	298-99, 314	Kāvēri-callakha, ep.,	70, 72
Kārttikēya, s.a. Mahipāla, Gurjara-Pratih-		Kavijha, mo.,	165
āra k.,	263 and n	Kāvuri, s.a. Kavurn, vi.,	298-99
kāra, tax,	108	Kavurn, do.,	298
kāra-kasa, do.,	166	Kāyamañḍakā, wk.,	262 n, 265 and n
Karṇākara-kōṇ, m.,	203, 206	Kāyadēva Mahārāja, Sāṣana ch.,	200
Kārur, ta.,	131 n, 132, 136 n	Kāyāra, vi.,	153, 159
Kārur ina. of Vikrama-chōla,	203	Kāyastha, community,	42, 50
Karuvūr, s.a. Kārur, ta.,	135	Kēdārādēva, do.,	94
Kāṣṭhkuṭi pl. dated in the 22nd year of		Kēdārādēva, do.,	92
Nandivarman (II) Pallavamalla,	144 n, 145,	Kēgollī, lake,	98, 109
147-48, 149 and n, 150-51		Kēra, n. of a bank or mound,	90, 109
Kamaramōla, Kamaramōla-pattalā, di.,	30, 41	Kēra, co.,	146-47, 152, 230, 315
Kāshala, m.,	282	Kēraja, geo.,	106, 281
Kāśmīrapathikā, off.,	129, 142	Kēraja, s.a. Chēra, f.,	136
Kāsa, coin,	203	Kērajjindra,	104
Kāyapa, myth, sage,	51	Kēraja, com.,	124
Kāṭa, Reddī k.,	169-70, 185-86, 189	Kēraja, donee,	260, 271
Kāṭa, s.a. Kāṭa II, do.,	183	Kēraja, m.,	129
Kāṭa I, do.,	174-76, 180	Kēraja, s.a. Vishnu, god,	260, 267
Kāṭa II, do.,	172, 176, 185	Kēraja, do.,	178
Kāṭaka-ch-Chōmāli, ill.,	153, 155, 159,	Kēraja, donee,	180, 188
	161 add	Kēraja, donee,	150, 161-62
Kāṭaka-Mallanārja, donee,	179, 188	Kēraja, wrong for Kāṭaka, demon k.,	137 and n

	PAGE
<i>śhaka</i> , tree, . . . . .	212, 215
<i>Kōlmagya</i> , writer, . . . . .	219, 223
<i>śh</i> , . . . . .	223, 237
Khadirapāla, s.a. Khayaravāla or Kharwar,	
<i>tribe</i> , . . . . .	40
Khairōdhi, s.a. Khirai, <i>vi.</i> , . . . . .	224, 232, 236
Khanpur pl. ascribed to	
Mādhavarman I., . . . .	9n
Khandapātakaśrīma, <i>vi.</i> , . . . . .	42-44
Khandavālli gr. of Kōna ch. Ganapati, . . . . .	180
Khandab, W., <i>di.</i> , . . . . .	19
Khanpur pl., . . . . .	10 n
Khāravāla, <i>Meghavāhana Chōdi k.</i> , . . . . .	273 n
Kharwar, <i>tribe</i> , . . . . .	40
Khaśa, <i>peo.</i> , . . . . .	104, 281 and n, 282
Khayaravāla, s.a. Kharwar, <i>tribe</i> , . . . . .	40
Khōś, <i>m.</i> , . . . . .	124, 129
<i>khajapāṭṭa</i> , . . . . .	309, 311
Khōtaka, <i>vi.</i> , . . . . .	261, 268
<i>khajaka</i> , interpretation of, . . . . .	261 and n
Khōtaka, s.a. Kalr, <i>id.</i> , . . . . .	261
Khirai, <i>vi.</i> , . . . . .	232
Khotanaw, <i>peo.</i> , . . . . .	275
Khōtṭiga, <i>śāśtrakāśa k.</i> , . . . . .	80 n, 98
Kharāśa, <i>reg.</i> , . . . . .	124 n
Kil-Vōṭāṭa, <i>id.</i> , . . . . .	146, 153
Kil-Vōṭāṭa, <i>do.</i> , . . . . .	146, 153
Kimpurusha, . . . . .	236
Kinnara, . . . . .	90, 236, 265
Kirāṇapur, <i>l.</i> , . . . . .	261
Kirāṇapura, <i>co.</i> , . . . . .	102 n
Kirāṇapur, s.a. Kirāṇpur, <i>l.</i> , . . . . .	261
Kirāṇūr, <i>vi.</i> , . . . . .	204
Kirūta, <i>peo.</i> , . . . . .	282, 283 n
<i>Kirātārjunya</i> , <i>sk.</i> , . . . . .	100
Kiriya-Korayūr, s.a. Chikkerūr, <i>vi.</i> , . . . . .	219, 221-22
<i>kirūna</i> , 'temple', . . . . .	84
<i>kirti</i> , 'temple', . . . . .	84, 86, 89
Kirti, Chāndakya <i>sk.</i> , . . . . .	13
<i>Kirtinārāyaṇa</i> , <i>ep. of Indra III</i> , . . . . .	224, 227
Kiritipāla (Kitu), <i>Sōgira Chāukan ruler</i> , . . . . .	33, 35
Kiritirāja, Chāndakya <i>sk.</i> , . . . . .	13-14, 16
<i>kirtikṛtāṇa</i> , . . . . .	175
<i>kirūna</i> , 'temple', . . . . .	86
<i>kirti</i> , <i>do.</i> , . . . . .	86, 91, 94
<i>Kirtinārāyaṇa</i> , <i>ep.</i> , . . . . .	106
<i>Kirtinārāyaṇa</i> , <i>ep. of Indra III</i> , . . . . .	225-26
Kirtivarman, W. Chāndakya <i>sk.</i> , . . . . .	314
Kishkindhaka, <i>peo.</i> , . . . . .	281n
<i>kisukāda</i> , type of land, . . . . .	118, 120
Kitti, <i>peo.</i> , . . . . .	29
Kitti Nisakka, s.a. Nissakamalla, <i>l. of</i>	
<i>Kāṇṇa</i> , . . . . .	24
Kittu, s.a. Kiritipāla, <i>Sōgira Chāukan ruler</i> , . . . . .	33

	PAGE
<i>kṛn</i> , later form of, . . . . .	144
Kōchchadaiyao, <i>Pāṇḍya k.</i> , . . . . .	135-36
Kochchapaṇḍjara, <i>vi.</i> , . . . . .	156, 161
Kodavali ins. of Chāṇḍakṛti, . . . . .	274 n
Kodukoṭṭi, <i>vi.</i> , . . . . .	151
Koṭamudi, <i>do.</i> , . . . . .	138 n
Kōgil-nādu, wrong for Kōgal-nādu, <i>di.</i> , . . . . .	90, 110
Koṭṭanta, <i>th.</i> , . . . . .	78
<i>Kōṭṭan</i> , spelling of, . . . . .	115
Kōkkula I, Kōkkalla I, <i>Kalackuri k.</i> , . . . . .	261 and n,
262, 268-69	
Kōkkalla, <i>Haikya k.</i> , . . . . .	227, 234
Kōkkili, E. Chāndakya <i>sk.</i> , . . . . .	195
Kōṭṭa, s.a. Kolar, <i>m.</i> , . . . . .	204
Kolanupāka, s.a. Kollipāka, <i>l.</i> , . . . . .	221
Kolar, <i>th.</i> , . . . . .	204
Kollapur, <i>State</i> , . . . . .	232
Kōṭṭya, <i>peo.</i> , . . . . .	246
Kōṭṭabhiṇḍa Vijayāditya, s.a.	
Vijayāditya IV, E. Chāndakya <i>sk.</i> , . . . . .	102, 196-97
Kōṭṭa grant of Nandivarman II, . . . . .	2
Kōṭṭi hills, . . . . .	134
Kōṭṭi-kōṭṭam, <i>co.</i> , . . . . .	134
Kōṭṭimāṭi hills, . . . . .	134, 136n
Kōṭṭipāka or Kollipāka, s.a. Kulpāk or	
Kolanupāka, <i>co.</i> , . . . . .	220-21
Kōṭṭagiri, <i>Reṭṭi k.</i> , . . . . .	184
Kōṭṭarugyārya, <i>donor</i> , . . . . .	178, 187
Kōṭṭari pl., . . . . .	2
Kōṭṭakā, <i>m.</i> , . . . . .	53, 55
Kōṭṭaru, <i>vi.</i> , . . . . .	155, 161
Kōṭṭavijā, <i>co.</i> , . . . . .	182
Kōṭṭa, <i>peo.</i> , . . . . .	102
Kōṭṭal-dā, <i>co.</i> , . . . . .	108-99
Kōṭṭu-mahādhirāja, <i>secondary n. of</i>	
W. <i>Gaṇḍa kṛn</i> , . . . . .	100-91
Kōṭṭu-varma-dharma-mahādhirāja,	
W. <i>Gaṇḍa k.</i> , . . . . .	99
Kōṭṭu-varma-dharma-mahādhirāja,	
<i>dhirāja</i> , <i>secondary n. of W. Gaṇḍa kṛn</i> , . . . . .	102
Kōṭṭap, Kōṭṭap-grāma, s.a. Kōṭṭap	
<i>grāma</i> , <i>vi.</i> , . . . . .	251-52, 254, 256
Kōṭṭangon, <i>do.</i> , . . . . .	231
Kōṭṭanārya, <i>donor</i> , . . . . .	178, 187
Kōṭṭ, 'shepherd', . . . . .	202
Kōṇa, <i>f.</i> , . . . . .	180
Kōṇāchi, s.a. Kōnchi, <i>vi.</i> , . . . . .	251, 254
Kōṇāraka, s.a. Sūfira, <i>l.</i> , . . . . .	262
Kōnchi, <i>vi.</i> , . . . . .	251
Kōṇjavijā, <i>co.</i> , . . . . .	167 and n, 169, 172, 174-77,
180, 200	
Kōṭṭa or Kōṭṭu, part of Tamil s., . . . . .	125
Kōṭṭal-dā, <i>di.</i> , . . . . .	98-99
Kōṭṭalla, <i>Sāṅkṛāyana pr.</i> , . . . . .	4 n







	PAGE
Kumārāgiri II, <i>do.</i>	174
Kumārāgiriśātha, <i>god.</i>	174 n
Kumārāgiriśātham, <i>sk.</i>	172, 176, 178
Kumārāgupta I, <i>Gupta k.</i>	304 n
Kumāraka, <i>supr.</i>	309, 312
Kumāra Kandalācāman, <i>donce.</i>	154, 160
Kumārāpāla, <i>Pāla k.</i>	83n
Kumārāśrama, s.a. Bhīmavaram, <i>l.</i>	180
Kumārāśrī, <i>off.</i>	308, 311
Kumārāśrīśātha, <i>sk.</i>	213 n
Kumārāśrīman, <i>donce.</i>	154, 156-57, 159, 182-83
Kumārāśrama, m.	298-99
Kumārāśrītha, <i>do.</i>	36, 38
Kumārāśrītha, <i>income from.</i>	14, 18
Kumbhakonara, <i>sk.</i>	149 n
Kumbhākōṣṭha, <i>in.</i>	114
Kumbhālikā, see Kumbhālikā	18
Kumbhā, see Kumbhā	182
Kunda, <i>Blakṣṭrakṣya ch.</i>	15
Kundālikā, <i>l.</i>	14, 18
Kundaragi, <i>do.</i>	120
Kundarā, <i>l.</i>	194
Kundā, s.a. Gundlakammā, <i>ci.</i>	180, 182
Kundā, 'water god'	150
Kundāpura, <i>in.</i>	231
Kundāprabhā, s.a. Gundlakammā, <i>ci.</i>	180
Kundakal, <i>fortress.</i>	27-28
Kundurage-Seventy, <i>di.</i>	118, 120
Kuhjanūr, <i>ci.</i>	155, 161
Kuṇḍa-Vēṭṭal, <i>donce.</i>	154, 159
Kuṇḍala, <i>ci.</i>	277
Kuṇḍala, <i>hair style.</i>	277
Kūṣṇa pl. of Parameśvaraśarma, <i>l.</i>	145 n, 149 and n
Kurṇool, <i>di.</i>	71, 75, 78, 139, 142, 171, 173, 240
Kurṇool, <i>supr.</i>	70
Kurṇool, <i>sk.</i>	139, 142
Kurṇavāṣa, <i>f.</i>	102
Kutukchētra, <i>holy place.</i>	143
Kuṭṭāṭh, <i>supr.</i>	14, 18
Kuṭṭāṭh, s.a. Kaṭṭāṭh, <i>ci.</i>	224, 227 and n, 226-27
Kurundwāḍ, <i>l.</i>	232
Kurundwāḍ, <i>sk.</i>	133 n
Kurundwāḍ, 'a land of grass'	262
Kurundwāḍ, s.a. Mahādāya, <i>ci.</i>	261, 269
Kuṭṭāṭh, <i>f.</i>	278, 280
Kuṭṭāṭh, <i>ci.</i>	246
Kuṭṭāṭh, <i>ci.</i>	47-48
Kuṭṭāṭh, <i>ins.</i> of [Vikrama] year 893	47
Kuṭṭāṭh, <i>Blakṣṭrakṣya k.</i>	310
Kuṭṭāṭh, 'crooked, curved or bent'	50

	PAGE
Kuṭṭāṭh, <i>sk.</i>	99
Kuṭṭāṭh, <i>supr.</i>	50
Kuṭṭāṭh, <i>supr.</i>	47-49
Kuṭṭāṭh, s.a. Kuṭṭāṭh, <i>sk.</i>	48
Kuṭṭāṭh, s.a. Natarāja, <i>god.</i>	205
Kuṭṭāṭh, <i>off.</i>	308, 311
L	
L, Eastern variety of.	204, 206
L, initial, written as l.	97
L, intervocalic, written as l.	97
L, Thavadian, written as l.	297
la, form of.	168
Lachchhāyavā, Yādava g.	250, 253
Lagna —	
Kanyā,	97, 108
Karkatika,	220n
Lākṣṇa, m.	30, 38
Lakṣṇārya, <i>donce.</i>	179, 188
Lakṣṇārya, <i>do.</i>	178, 187
Lakṣṇārya Paṇḍita, <i>sk.</i>	199-201
Lakṣṇārya, <i>god.</i>	89, 73
Lakṣmī, <i>godhead.</i>	65, 81, 86-87, 92-93, 99, 110, 147, 169-70, 182, 187, 225, 227-33, 252, 271, 291
Lakṣmī, <i>Rākṣasika g.</i>	227, 228, 261, 288
Lakṣmīśarmaśātha, <i>do.</i>	131n
Lakṣmīśarmaśātha cave to.	135
Lakṣmīpati, <i>god.</i>	66, 103
Lakṣmīpati, <i>Blakṣṭrakṣya k.</i>	310
Lalitādhya Muktāpāda, <i>k. of Kāśmīr.</i>	282
Lalitādhya Pallavāśarmaśātha, <i>n.</i>	132 n
Lallāya, <i>k.</i>	105
Lallāya, <i>ci.</i>	29-30, 223, 289
Lāḍhāna —	
lāḍhā,	92
lāḍhā (door or crescent moon ?),	134 and n
lāḍhā (boat),	134n
lāḍhā (fish),	134n
lāḍhā (plough),	134n
lāḍhā,	103
lāḍhā (bore),	134n
lāḍhā,	72, 165
lāḍhā (boat),	314
lāḍhā (hut),	134n
lāḍhā (lion or tiger),	134n
Language —	
English,	78
Kannada,	57-58, 61, 69, 97, 118, 139, 164, 203, 205, 219, 221, 228, 266 n
Magadha (dialect),	240

	Page		Page
Oṛiya, . . . . .	75 and n	m, letter indicating distinction between	
Pali, . . . . .	28, 32 n	Eastern and Western varieties of Indo	
Prakrit, . . . . .	2, 45, 273	Brāhmi, . . . . .	306
Sanskrit, . . . . .	2, 7, 19, 24, 33, 39,	m, reduplication of, after s, . . . . .	33
	41-42, 45, 47, 50, 53,	ma, having a triangular base, . . . . .	278
	57, 69, 75, 95, 97, 111,	ma, with artha-chandra, mark above, used	
	114-15, 121-22, 123 n,	to indicate final m, . . . . .	111
	132, 134, 144-46, 149	<i>Mahāśilā Uṣṇa, etc., . . . . .</i>	124 n
	and n, 164, 168, 178,	Māha, <i>Riddi</i> p., . . . . .	169, 174, 177
	191, 196, 207, 209, 219,	Māhamā, <i>Riddi</i> p., . . . . .	169, 183
	224, 226, 227 n, 249,	Māhamānā, <i>Riddi</i> p., . . . . .	174
	258, 264, 278, 285, 297,	Māhamānā-jī, s.n. <i>Amamāhāreḍḍi</i> , do., . . . . .	171
	304, 306-07	Māhābhāṣā, s.n. <i>Māhānā, Riddi</i> p., . . . . .	185
Shuksha, . . . . .	23-24, 26, 32 n	Māhāreḍḍi, <i>Riddi</i> p., . . . . .	172
Tamil, . . . . .	114-16, 144-47, 149 and n,	Māhaya, do., . . . . .	169, 172, 183
	150, 161 n, 203, 265	Mādakāra, do., . . . . .	119
Telugu, . . . . .	75, 169, 171, 173	Mādakāra, s.n., . . . . .	119
Lakkapara, s.n., . . . . .	27-28	Mādakāra, s.n., . . . . .	104 n
Lakkakāra, s.n., . . . . .	28	Mādakāra s.n., . . . . .	104 n
Lāta, Lāta-āṣa, s.n., . . . . .	12-15, 61, 77, 79, 141	Mādakāra-sūtra, s.n., . . . . .	232 and n
Lāta-vamā, f., . . . . .	162	Mādaka, god of love, . . . . .	267, 234-35
Legends on metal or coins:—		Mādānāchandra, <i>Chāṇḍa-āṣa</i> L., . . . . .	49
<i>Śrīmad-Vaṭṭa-mahāyāna</i> , . . . . .	307	Mādāpāṇa, <i>Pāṇa</i> L., . . . . .	44-45, 87 n
<i>Śrīmad-Nāgārjuna-sūtra</i> , . . . . .	233	Mādāpāṇa-sūtra, do., . . . . .	43
<i>Śrī-Taṭṭa-sūtra</i> , . . . . .	264	Mādāpāṇa, s. of an underlie, . . . . .	165
<i>Śrī-Taṭṭa-sūtra</i> , . . . . .	161, 297	<i>Mādāpāṇa, s.n., . . . . .</i>	137-38
<i>Śrīmad-Vaṭṭa-mahāyāna</i> , f., . . . . .	192 n	māhara, 'and many', . . . . .	26, 29, 31
Lakkāra, s.n., . . . . .	3	māhara, s.n. <i>māhāra</i> , 'gold equal in	
Lakkāra, s.n., . . . . .	216	quantity to the māhāra coin', . . . . .	26
Lakkāra, do., . . . . .	282	māhara, s.n. <i>māhāra</i> , s.n. <i>māhāra</i> , . . . . .	23-26
Lakkāra, g., . . . . .	29	Māhara, s.n., . . . . .	258 n
Lāga, . . . . .	165, 168	Māhara, s.n. of a drama, . . . . .	264
<i>Lāga-shakuntala</i> , s.n. of god		Māhara, s.n., . . . . .	260, 271
<i>Māhara</i> , s.n. <i>Māhara</i> , . . . . .	76, 78	Māhara-mahādhāra (II), <i>dhāra</i> L., . . . . .	160
Lāga, s.n., do., . . . . .	118, 226 n	Māhara-mahādhāra (III), do., . . . . .	160
Lāga, s.n. of S. 734, . . . . .	286 and n, 287 n, 289	Māhara, s.n., do., . . . . .	131, 138
Lāga, s.n. of <i>dhāra</i> <i>dhāra</i> , . . . . .	161	Māhara-sūtra, do., . . . . .	154-56, 160-62
Lāga, s.n., . . . . .	222	Māhara-sūtra, f., . . . . .	264
Lāga, s.n., <i>dhāra</i> <i>dhāra</i> L., . . . . .	210	Māhara-sūtra, s.n. <i>Māhara-sūtra</i> L., . . . . .	8, 10, 11
Lāga, . . . . .	275	Māhara-sūtra I, do., . . . . .	8, 9 and n, 10-11
la, denoting 100, . . . . .	308	Māhara-sūtra II, do., . . . . .	10
la, 350 symbol, written in place of la by		Māhara, s.n. L., . . . . .	124, 128, 133, 137, 162
māhara, . . . . .	208 n	Māhara, s.n., . . . . .	11
Lāga, s.n., do., . . . . .	225	Māhara-sūtra Uttara-Chāṇḍa, <i>Chāṇḍa</i> L., . . . . .	143 n, 152
Lāga, s.n. <i>Lāga</i> , <i>Lāga</i> , <i>Lāga</i> , <i>Lāga</i> , <i>Lāga</i> , . . . . .	33-36	Māhara, s.n. <i>Viṣṇu</i> , s.n., . . . . .	170, 169, 212
		Māhara-sūtra, s.n. <i>Viṣṇu</i> , do., . . . . .	203-05, 208
		Māhara-sūtra, s.n., . . . . .	204 and n
		Māhara-sūtra, s.n., . . . . .	206, 271
		Māhara-sūtra, s.n., . . . . .	220, 221
		Māhara-sūtra, s.n., . . . . .	121, 200
		Māhara, s.n., . . . . .	118
		Māhara, s.n., . . . . .	281 n

## M

m, different forms of, . . . . .	2
m, Eastern variety of, . . . . .	304
m, final, . . . . .	7
m, final, indicated by ma with artha-chandra	
mark above it, . . . . .	111
m, final, replaced by māsāra, . . . . .	169

	PAGE		PAGE
<i>Mahāra, st.</i>	246	<i>Mahāvīra, st.</i>	3 and n. 3, 8-9, 11-12, 14, 16, 31, 75-78, 80, 278-80, 284 and n. 290-301
<i>Mahāra, st.</i>	23, 131, 144, 203	<i>Mahāvīraśāstrī, do.</i>	31, 77, 80, 93-96, 101, 105, 107, 142, 198, 203, 206, 221, 224, 236, 254, 258, 270, 286, 293, 299, 299 and n. 302, 311, 313
<i>Mahāra Māhātmya</i> pl. of <i>Mahāśāstrī</i>		<i>Mahāvīraśāstrī, do.</i>	4 n. 34
<i>Mahāraśāstrī (vān).</i>	115 n. 116-17, 126	<i>Mahāvīraśāstrī, off.</i>	308, 311 and n.
<i>Mahāra, st.</i>	114, 133, 136 and n. 148 n. 206 n.	<i>Mahāvīraśāstrī, st.</i>	17, 80
<i>Mahāra, st.</i>	131 n. 132 n. 204	<i>Mahāvīraśāstrī, do.</i>	21, 37
<i>Mahāraśāstrī, st.</i>	204	<i>Mahāvīraśāstrī, st.</i>	223, 249-50, 257, 260, 271, 285
<i>Mahāraśāstrī, st.</i>	43, 82-83, 103, 106, 246, 303	<i>Mahāvīraśāstrī, st.</i>	61, 66, 115-17, 230, 271, 308, 311
<i>Mahāraśāstrī, st.</i>	102	<i>Mahāvīraśāstrī, st.</i>	13-14, 18, 310
<i>Mahāraśāstrī, st.</i>	82-83	<i>Mahāvīraśāstrī, st.</i>	140, 170, 189, 193, 301
<i>Mahāraśāstrī, st.</i>	36-38 and n.	<i>Mahāvīraśāstrī, st.</i>	314
<i>Mahāraśāstrī, st.</i>	30	<i>Mahāvīraśāstrī, st.</i>	60, 66
<i>Mahāraśāstrī, st.</i>	225	<i>Mahāvīraśāstrī, st.</i>	14-15, 17
<i>Mahāraśāstrī, st.</i>	10, 20, 206, 244 n. 280 n. 283 n.	<i>Mahāvīraśāstrī, st.</i>	139, 142
<i>Mahāraśāstrī, st.</i>	282	<i>Mahāvīraśāstrī, st.</i>	46-51
<i>Mahāraśāstrī, st.</i>	245	<i>Mahāvīraśāstrī, st.</i>	25
<i>Mahāraśāstrī, st.</i>	28	<i>Mahāvīraśāstrī, st.</i>	38 n.
<i>Mahāraśāstrī, st.</i>	81 n.	<i>Mahāvīraśāstrī, st.</i>	236, 296
<i>Mahāraśāstrī, st.</i>	201, 259 and n.	<i>Mahāvīraśāstrī, st.</i>	310
<i>Mahāraśāstrī, st.</i>	240	<i>Mahāvīraśāstrī, st.</i>	30 n.
<i>Mahāraśāstrī, st.</i>	45-46, 76-78, 93-96	<i>Mahāvīraśāstrī, st.</i>	42
<i>Mahāraśāstrī, st.</i>	15-22	<i>Mahāvīraśāstrī, st.</i>	69, 71, 139, 142, 201
<i>Mahāraśāstrī, st.</i>	251 n.	<i>Mahāvīraśāstrī, st.</i>	103-04
<i>Mahāraśāstrī, st.</i>	148 n.	<i>Mahāvīraśāstrī, st.</i>	113
<i>Mahāraśāstrī, st.</i>	14, 18	<i>Mahāvīraśāstrī, st.</i>	40, 63
<i>Mahāraśāstrī, st.</i>	83	<i>Mahāvīraśāstrī, st.</i>	130 n.
<i>Mahāraśāstrī, st.</i>	82-85	<i>Mahāvīraśāstrī, st.</i>	229
<i>Mahāraśāstrī, st.</i>	36, 38	<i>Mahāvīraśāstrī, st.</i>	136 n.
<i>Mahāraśāstrī, st.</i>	219-222	<i>Mahāvīraśāstrī, st.</i>	145 n.
<i>Mahāraśāstrī, st.</i>	67 n. 202	<i>Mahāvīraśāstrī, st.</i>	152 n.
<i>Mahāraśāstrī, st.</i>	192 n.	<i>Mahāvīraśāstrī, st.</i>	
<i>Mahāraśāstrī, st.</i>	310	<i>Mahāvīraśāstrī, st.</i>	
<i>Mahāraśāstrī, st.</i>	296 n.	<i>Mahāvīraśāstrī, st.</i>	
<i>Mahāraśāstrī, st.</i>	230	<i>Mahāvīraśāstrī, st.</i>	
<i>Mahāraśāstrī, st.</i>	303	<i>Mahāvīraśāstrī, st.</i>	
<i>Mahāraśāstrī, st.</i>	13-14, 18, 30, 28-30, 72, 229-30, 240, 281, 254	<i>Mahāvīraśāstrī, st.</i>	
<i>Mahāraśāstrī, st.</i>	40, 42-44	<i>Mahāvīraśāstrī, st.</i>	
<i>Mahāraśāstrī, st.</i>	242	<i>Mahāvīraśāstrī, st.</i>	
<i>Mahāraśāstrī, st.</i>	18, 18	<i>Mahāvīraśāstrī, st.</i>	
<i>Mahāraśāstrī, st.</i>	82	<i>Mahāvīraśāstrī, st.</i>	
<i>Mahāraśāstrī, st.</i>	43	<i>Mahāvīraśāstrī, st.</i>	
<i>Mahāraśāstrī, st.</i>	35	<i>Mahāvīraśāstrī, st.</i>	
<i>Mahāraśāstrī, st.</i>	85 n.	<i>Mahāvīraśāstrī, st.</i>	
<i>Mahāraśāstrī, st.</i>	29-30	<i>Mahāvīraśāstrī, st.</i>	
<i>Mahāraśāstrī, st.</i>	241	<i>Mahāvīraśāstrī, st.</i>	
<i>Mahāraśāstrī, st.</i>	272, 293 and n.	<i>Mahāvīraśāstrī, st.</i>	
<i>Mahāraśāstrī, st.</i>	210, 222	<i>Mahāvīraśāstrī, st.</i>	
<i>Mahāraśāstrī, st.</i>	205-06	<i>Mahāvīraśāstrī, st.</i>	
<i>Mahāraśāstrī, st.</i>	192, 194, 197	<i>Mahāvīraśāstrī, st.</i>	



	PAGE
Mahipala, <i>Pratihara</i> l., . . . . .	228, 265
Mahipala I, <i>Pala</i> l., . . . . .	41
Mahipala II, <i>do.</i> , . . . . .	82, 83 n
Mahisha or Mahishaka, <i>po.</i> , . . . . .	281
Mahishila, <i>see</i> Mahisha, <i>do.</i> , . . . . .	281
Mahodaya, <i>s.a.</i> Kanauj, <i>co.</i> , . . . . .	228, 261-62, 269
Mahatman-khanda, <i>l.t.</i> , . . . . .	308-09
Mahimma-khandaka, <i>do.</i> , . . . . .	311
Mahurakhajoli, Mayurkhajoli, <i>co.</i> , . . . . .	286, 288 and n, 294 and n
Majjhimavikaya, <i>sk.</i> , . . . . .	282
Majumad-Turakhi, <i>sk.</i> , . . . . .	263
Makara-rail, . . . . .	15-14
Makaryajikamichhi ins., . . . . .	132
Makaryamari, <i>f.</i> , . . . . .	134
Majakongam, <i>co.</i> , . . . . .	136 and n
Majandhu, <i>s.a.</i> Malavar-nadu, <i>co.</i> , . . . . .	136 n
Majumbari, <i>ci.</i> , . . . . .	168, 180, 182
Makali, <i>hymns of a deity</i> , . . . . .	264
Makali-Madhava, <i>devout</i> , . . . . .	264
Maklava, <i>co.</i> , . . . . .	140-41, 146-47, 152, 288 and n, 289
Makara, <i>f.</i> , . . . . .	102
Makara-gutta, . . . . .	278
Majavalli ins. of Chutu Satkarni, . . . . .	273 n
Majama Kumbha, . . . . .	134
Malavar-nadu, <i>s.a.</i> Majandhu, <i>co.</i> , . . . . .	516 n
Majum Perumalas, . . . . .	134
Majavyn, <i>po.</i> , . . . . .	141
Malaya, <i>mo.</i> , . . . . .	210
Malikala, <i>ci.</i> , . . . . .	220
Malikod, <i>f.</i> , . . . . .	232
Malla, <i>po.</i> , . . . . .	246, 282
Malla, <i>son of Pritha Reddi</i> , . . . . .	189, 174
Malla, <i>son of Anurama Reddi</i> , . . . . .	174
Malikata, <i>Reddi</i> q., . . . . .	172, 173 and n, 174, 180
Malambika, <i>do.</i> , . . . . .	172
Mallandarya, <i>dome</i> , . . . . .	178-79, 187-88
Mallapadava, <i>E. Chalukya</i> l., . . . . .	192 n
Mallareddi, <i>Reddi</i> pr., . . . . .	177
Mallikatarina, <i>s.a.</i> Mallambika, <i>Reddi</i> q., . . . . .	173 and n
Mallambika, <i>s.a.</i> Mallambika, <i>do.</i> , . . . . .	172
Mallaya, <i>Reddi</i> pr., . . . . .	183
Mallayarya, <i>dome</i> , . . . . .	179, 188
Mallavarani, <i>vi.</i> , . . . . .	197, 173 n, 189
Mallikarjuna, <i>mo.</i> , . . . . .	210 n
Mallikarjuna, <i>co.</i> , . . . . .	140 n
Mallikarjuna, <i>god</i> , . . . . .	70-72, 76-78, 164
Mallikarjuna <i>to.</i> , . . . . .	75, 78, 171
Mallikatha, <i>dome</i> , . . . . .	178, 187
Mallikatha, <i>s.a.</i> Siva, <i>god</i> , . . . . .	77
Mallikatha-purana, <i>sk.</i> , . . . . .	140
Mallur-bhatta, <i>dome</i> , . . . . .	179, 188

	PAGE
Mallura, <i>mo.</i> , . . . . .	36, 38
Malwa, <i>co.</i> , . . . . .	288 and n
Malwa, East, <i>do.</i> , . . . . .	273, 277-78, 280
Malyavan, <i>mo.</i> , . . . . .	210
Mamachaya, <i>Reddi</i> l., . . . . .	183
Mandolika, <i>ep.</i> , . . . . .	253
Mangiraja, <i>Nalanda</i> ch., . . . . .	195
Mangiyavaraja, <i>E. Chalukya</i> l., . . . . .	196, 299, 301
Mamirarya, <i>dome</i> , . . . . .	178, 781
Manabai-kaja-naja, <i>l.t.</i> , . . . . .	146
Manamastha, <i>Chauhan</i> ch., . . . . .	33-38
Manasastha-vihara, <i>monastery</i> , . . . . .	34-38
Manasara, <i>sk.</i> , . . . . .	133 and n
Manasara, <i>virula</i> , . . . . .	137-38
Manasa-sarvara, <i>l.t.</i> , . . . . .	196
Manasastha, <i>s.a.</i> Mahanastha, <i>Chauhan</i> <i>pr.</i> , . . . . .	35
Manayil-kottam, <i>di.</i> , . . . . .	148 n
Manayil-nadu, <i>sub-di.</i> , . . . . .	148 n
Manajagappattu ins. of Pallava Mahendira- varman I, . . . . .	132 n
mandala, "district", . . . . .	95, 231
mandalapa, . . . . .	261
mandalika-sikhmani, <i>ep.</i> , . . . . .	72
Mamle hill, . . . . .	303 and n, 306, 308
Mandar or Musoolia l., Madhusudama, hill, . . . . .	304 n
Mandara, <i>mo.</i> , . . . . .	210, 207, 291
Mandakarna, <i>dome</i> , . . . . .	155, 160
Mandacar, <i>di.</i> , . . . . .	121
Mandana ins. of 804 A.D., . . . . .	278
Mandavyapura (Mandor), <i>in.</i> , . . . . .	34
Mandhata, <i>myth. l.</i> , . . . . .	102
Mandor, <i>in.</i> , . . . . .	34, 36
Mandorapura, <i>s.a.</i> Mandor, <i>do.</i> , . . . . .	34, 36
Mandya, <i>sk.</i> , . . . . .	99
manasagala, <i>tit.</i> , . . . . .	141
manala, <i>part of a tit.</i> , . . . . .	117
Mangulachandi or Ganamaigulachandi, <i>s.a.</i> <i>Durg, goddess</i> , . . . . .	77
Mangala-Epadi, <i>tit.</i> , . . . . .	117
Mangalor, <i>sk.</i> , . . . . .	155, 160
Mangri, <i>Nalanda</i> ch., . . . . .	192 and n
Mangiyavaraja alias Vijayasiddhi, <i>E. Cha-</i> <i>lukya</i> l., . . . . .	298
Malikavata, <i>stream</i> , . . . . .	99, 110
Mamikkalai, <i>sk.</i> , . . . . .	148 n
Manoga, <i>idol</i> , . . . . .	27, 32 n
Manya Trivedi, <i>dome</i> , . . . . .	153, 159
Maniyavali-grama, <i>s.a.</i> Manoli, . . . . .	251, 254
Mano pl., . . . . .	262 n
Mano pl. of S. 734, . . . . .	287 n, 289 n
Mano pl. of S. 732, . . . . .	286, 287 n
Manoli, <i>s.a.</i> Maniyavali-grama, <i>ci.</i> , . . . . .	251

	PAGE		PAGE
<i>Mānabhadra, off.</i>	124 n	<i>Māgadhīya, m.</i>	48-49
<i>Mānsehra Rock Edict.</i>	241	<i>Māgadhīya, m.</i>	283
<i>Mānṭhāni, tk.</i>	199	<i>matra, km.</i>	61, 67-68, 139, 219, 222 and n
<i>Mānu, m.</i>	282-83, 303	<i>Mattacana, Group pr.</i>	287
<i>Mānūkhānā, Riddi g.</i>	174	<i>Maṅkharī, dy.</i>	282
<i>Mānūkhānā, s.a. Mānūkhānā, do.</i>	174 n	<i>Mānūkhānā, Sun-god.</i>	88, 92, 94
<i>Mānūkhānā, m.</i>	282	<i>Mānūkhānā, dy.</i>	240, 243-44, 282
<i>Mānu-Vaivānta, myth, progenitor of the human race.</i>	79	<i>Māvali or Mahāvali, s.a. Rāga, f.</i>	223
<i>Mānūkhānā, s.a. Mānūkhānā, m.</i>	220 and n	<i>Māyā, kimpān.</i>	30 n
<i>Mānūkhānā, do.</i>	224, 230, 232, 236, 259-62, 290	<i>Māyāra, Māyāra, s.a. Māyāra, m.</i>	90, 109
<i>Māyānāpura gr. of Anavāmarodhi.</i>	182 n	<i>Māyānāpura, Māyānāpura, s.a. Māyāra, m.</i>	290, 298 and n, 289 n, 294 n 314
<i>Māra, god of love.</i>	103	<i>Māyāra, Māyāra Telugu-Chōda pr.</i>	119
<i>Māra, Riddi k.</i>	109-70, 174, 185, 189	<i>Māyāra, s.a. Māyāra, m.</i>	123 and n, 126
<i>Māraśāhānā, writer.</i>	301-02	<i>Māyānāpura, m.</i>	182 n
<i>Māraśāhānā, m.</i>	118, 120	<i>Māyāra, f.</i>	223
<i>Māraśāhānā, off.</i>	116	<i>Māyāra, or Māyāra, Telugu-Chōda pr.</i>	119
<i>Māraśāhānā, s.a. Jātīlācarman or Varaṅga I or Parīntaka Nāgājātīlācarman.</i>		<i>Māyāra, m.</i>	203
<i>Māraśāhānā, k.</i>	115 and n, 116-17, 132, 136	<i>Māyāra, f.</i>	95
<i>Māraśāhānā, off.</i>	115-16	<i>Māyāra, do.</i>	98, 108
<i>Māraśāhānā or Sāra, ruler of Sāhānā, 288 and n.</i>	292	<i>Māra, s.a. Māyāra, f.</i>	228
<i>Māraśāhānā, s.a. Māraśāhānā II, W. Ganga k.</i>	98-99	<i>Māra, myth. m.</i>	17, 40, 147, 196, 216, 227-29, 235, 267-68
<i>Māraśāhānā II, do.</i>	n n, 97-98, 106-98	<i>Māra, s.a. Vijayāditya-Prahastura,</i>	
<i>Māraśāhānā III, do.</i>	107	<i>Māra k.</i>	229-31, 233
<i>Māraśāhānā, do.</i>	223, 283	<i>Māra, s.a. Mahāditya, m.</i>	227
<i>Māraśāhānā, s.a. Jātīlācarman or Varaṅga I or Parīntaka Nāgājātīlācarman.</i>	135-39	<i>Māraśāhānā, n. of a stream.</i>	251, 254
<i>Māraśāhānā, do.</i>	179	<i>Māraśāhānā, m.</i>	15, 18 n, 20, 37, 48 n, 49 n, 51 and n, 53 n, 56 n, 84, 87, 89, 93, 99, 111, 126, 138 n, 152, 181, 193, 200, 232, 235, 267, 290, 300
<i>Māraśāhānā, m.</i>	133, 137 and n, 231	<i>Māraśāhānā, m.</i>	48 n, 53 n, 84, 93, 99, 138 n, 193, 267, 290
<i>Māraśāhānā, s.a. Māraśāhānā, m.</i>	281 n	<i>Māraśāhānā, m.</i>	15, 126, 195
<i>Māraśāhānā, f.</i>	314	<i>Māraśāhānā, m.</i>	267
<i>Māraśāhānā, s.a. Sun-god.</i>	81, 88	<i>Māraśāhānā, m.</i>	48 n, 49 n, 126, 267
<i>Māraśāhānā, s.a. W. Ganga k.</i>	100	<i>Māraśāhānā, m.</i>	126, 137 n and add
<i>Māraśāhānā, god.</i>	183	<i>Māraśāhānā, m.</i>	15, 48 n, 56 n, 88, 99, 126, 181, 232, 232, 290
<i>Māraśāhānā, m.</i>	26	<i>Māraśāhānā, m.</i>	84
<i>Māraśāhānā, m.</i>	49, 51-52	<i>Māraśāhānā, m.</i>	90
<i>Māraśāhānā, s.a. Nāgājātīlācarman, do.</i>	61, 67	<i>Māraśāhānā, m.</i>	84
<i>Māraśāhānā, f.</i>	119 n, 243	<i>Māraśāhānā, m.</i>	27, 56 n, 63 n, 90, 232, 267
<i>Māraśāhānā, Minor Rock Edict of Śāka.</i>	240, 242, 244 n, 245 n	<i>Māraśāhānā, m.</i>	181, 232
<i>Māraśāhānā, m.</i>	194	<i>Māraśāhānā, m.</i>	90, 193
<i>Māraśāhānā, off.</i>	117	<i>Māraśāhānā, m.</i>	181
<i>Māraśāhānā, temple.</i>	54-56	<i>Māraśāhānā, m.</i>	48 n, 181, 232, 290, 300
<i>Māraśāhānā or Mahāra, Nāgājātīlācarman, do.</i>	43	<i>Māraśāhānā, m.</i>	55 n, 56 n, 181
<i>Māraśāhānā, m.</i>	82		
<i>Māraśāhānā, m.</i>	124-25		
<i>Māraśāhānā, m. of the time of Havi- māra.</i>	278 and n		
<i>Māraśāhānā, m. of Śāka-Kuśānā age.</i>	278		
<i>Māraśāhānā, m.</i>	195		

	PAGE		PAGE
<i>Sālist</i> , . . . . .	46 n, 55 n, 68 n, 99, 126, 181, 232, 232, 267, 269	<i>Montha, Lunar</i> —	
<i>Sālisthārikāśāstra</i> , . . . . .	15, 20, 48 n, 49 n, 81, 30 n, 62 n, 63 n, 64 n, 95 n, 96 n, 84, 97-99, 97, 99, 126, 137 n, 152, 181, 195, 199, 211, 232, 252, 267, 269, 269, 269	<i>Amāśha</i> , . . . . .	7-9, 75, 78, 288, 214
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	84, 89, 90, 181	<i>Ārya, Āryayya</i> , . . . . .	118, 129
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	15, 48 n, 49 n, 56 n, 62 n, 89, 95, 99, 117 n, 152, 165, 232, 267	<i>Āryapala</i> , . . . . .	201, 288-87, 294-95
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	84, 128	<i>Chaitra, Chaitra</i> , . . . . .	7, 47, 49, 88, 170, 177, 187
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	126	<i>Āryapala</i> , . . . . .	2, 33-34, 37, 53, 50, 280, 287 and n, 294, 31
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	13	<i>Āryapala, Ārya</i> , . . . . .	280
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	15, 37, 56 n, 63 n, 64 n, 66 n, 84, 128	<i>Āryapala, Nijā</i> , . . . . .	289
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	84	<i>Kārtika</i> , . . . . .	124 n, 288
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	15	<i>Māgha</i> , . . . . .	95, 99 and n, 170, 173, 177, 180, 286-87
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	126	<i>Māgha, account for Māgha or Māghasāra</i> , . . . . .	42
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	13	<i>Māgha, Māghasāra</i> , . . . . .	41, 42 n
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	15, 20, 48 n, 50 n, 63 n, 65 n, 84, 87-89, 93, 99, 181, 195, 232, 267, 269, 269	<i>Sahasya, sa. Bhādrapada</i> , . . . . .	291 n
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	267	<i>Pausha</i> , . . . . .	13-15, 17, 43-46, 72, 97, 108, 208-59, 287 and n
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	101 and n	<i>Phālguna</i> , . . . . .	33, 56, 88, 215, 287
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	227-269	<i>Pushya</i> , . . . . .	60, 139, 142, 175, 201 n, 271
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	308, 312	<i>Rādhā, sa. Vāśīkha</i> , . . . . .	122, 129
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	63	<i>Sahasya, sa. Pushya</i> , . . . . .	201 n
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	128	<i>Servāya</i> , . . . . .	219, 221
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	128	<i>Vāśīkha</i> , . . . . .	39, 42, 121-22, 124 n, 164, 169, 200, 200, 234, 273-74, 287-88, 307, 309, 312-13, 310
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	13	<i>Montha, Muslim</i> —	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	15, 37, 56 n, 63 n, 64 n, 66 n, 84, 128	<i>Rajab</i> , . . . . .	299
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	84	<i>Montha, solar</i> —	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	15	<i>Kārtika</i> , . . . . .	115
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	126	<i>Taisa</i> , . . . . .	115-17
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	13	<i>Moṃyod</i> , . . . . .	58, 168-69, 226, 269
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	15, 20, 48 n, 50 n, 63 n, 65 n, 84, 87-89, 93, 99, 181, 195, 232, 267, 269, 269	<i>Moṃyod or Moṃyodāt, sa. Mādhāt, sa.</i> , . . . . .	118, 120
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	267	<i>Mōkhamādi, sa. Mōkhamādi or Mōkhamādi</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	101 and n	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	314, 316
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	227-269	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	314
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	308, 312	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	134
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	63	<i>Moṃyod, sa.</i> , . . . . .	35, 56 n
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	128	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	277
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	128	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	277 n
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	13	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	204
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	15, 37, 56 n, 63 n, 64 n, 66 n, 84, 128	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	219, 221
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	84	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	20
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	15	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	151
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	126	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	13	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	15, 20, 48 n, 50 n, 63 n, 65 n, 84, 87-89, 93, 99, 181, 195, 232, 267, 269, 269	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	267	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	101 and n	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	227-269	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	308, 312	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	63	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	128	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	128	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	13	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	15, 37, 56 n, 63 n, 64 n, 66 n, 84, 128	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	84	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	15	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	126	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	13	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	15, 20, 48 n, 50 n, 63 n, 65 n, 84, 87-89, 93, 99, 181, 195, 232, 267, 269, 269	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	267	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	101 and n	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	227-269	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	308, 312	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	63	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	128	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	128	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	13	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	15, 37, 56 n, 63 n, 64 n, 66 n, 84, 128	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	84	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	15	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	126	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	13	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	15, 20, 48 n, 50 n, 63 n, 65 n, 84, 87-89, 93, 99, 181, 195, 232, 267, 269, 269	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	267	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	101 and n	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	227-269	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	308, 312	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	63	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	128	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	128	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	13	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	15, 37, 56 n, 63 n, 64 n, 66 n, 84, 128	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	84	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	15	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	126	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	13	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	15, 20, 48 n, 50 n, 63 n, 65 n, 84, 87-89, 93, 99, 181, 195, 232, 267, 269, 269	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	267	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	101 and n	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	227-269	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	308, 312	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	63	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	128	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	128	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	13	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	15, 37, 56 n, 63 n, 64 n, 66 n, 84, 128	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	84	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	15	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	126	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	13	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	15, 20, 48 n, 50 n, 63 n, 65 n, 84, 87-89, 93, 99, 181, 195, 232, 267, 269, 269	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	267	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	101 and n	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	227-269	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	308, 312	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	63	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	128	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	128	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	13	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	15, 37, 56 n, 63 n, 64 n, 66 n, 84, 128	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	84	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	15	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	126	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	13	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	15, 20, 48 n, 50 n, 63 n, 65 n, 84, 87-89, 93, 99, 181, 195, 232, 267, 269, 269	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	267	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	101 and n	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	227-269	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	308, 312	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	63	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	128	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	128	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	13	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	15, 37, 56 n, 63 n, 64 n, 66 n, 84, 128	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	84	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	15	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	126	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	13	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	15, 20, 48 n, 50 n, 63 n, 65 n, 84, 87-89, 93, 99, 181, 195, 232, 267, 269, 269	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	267	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	101 and n	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	227-269	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	308, 312	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	63	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	128	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	128	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	13	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	15, 37, 56 n, 63 n, 64 n, 66 n, 84, 128	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	84	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	15	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	126	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	13	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	15, 20, 48 n, 50 n, 63 n, 65 n, 84, 87-89, 93, 99, 181, 195, 232, 267, 269, 269	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	267	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	101 and n	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	227-269	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	308, 312	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	63	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	128	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	128	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	13	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	15, 37, 56 n, 63 n, 64 n, 66 n, 84, 128	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	84	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	15	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	126	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	13	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	15, 20, 48 n, 50 n, 63 n, 65 n, 84, 87-89, 93, 99, 181, 195, 232, 267, 269, 269	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	267	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	101 and n	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	227-269	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	308, 312	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	63	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	128	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	128	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	13	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	15, 37, 56 n, 63 n, 64 n, 66 n, 84, 128	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	84	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	15	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	126	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	13	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	15, 20, 48 n, 50 n, 63 n, 65 n, 84, 87-89, 93, 99, 181, 195, 232, 267, 269, 269	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	267	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	101 and n	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	227-269	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	308, 312	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	63	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	128	<i>Mōkhamādi, sa.</i> , . . . . .	
<i>Sālisthārikā</i> , . . . . .	128		



	PAGE
Mekkanṭṭiya, . . . . .	173
<i>mukta</i> , <i>hai</i> <i>ḥale</i> , . . . . .	277
Muktāḍḍi Lallūḍḍiṭṭa, <i>L. of Kashub</i> , . . . . .	282
Muktāḍḍi <i>in</i> , . . . . .	199
Mukanda, <i>as</i> , <i>Vahon</i> , <i>poet</i> , . . . . .	147
Mūḥāḥā, <i>Sāḥāḥ</i> <i>L.</i> , . . . . .	19
Mūḥāḥāḥā, . . . . .	98, 107
Mūḥāḥāḥā, <i>as</i> , <i>Mūḥāḥā</i> <i>in</i> , . . . . .	262 and n
<i>mūḥāḥā</i> , <i>poet</i> , . . . . .	106
Mūḥāḥā, <i>L.</i> , . . . . .	134
Mūḥāḥā, <i>in</i> , . . . . .	202
Mūḥāḥā, <i>poet</i> , . . . . .	169, 172
Mūḥāḥā, <i>poet</i> , . . . . .	174, 183
Mūḥāḥāḥā <i>in</i> , <i>of year 30</i> , . . . . .	204 n
Mūḥāḥāḥā, <i>et</i> , . . . . .	155, 161
Mūḥāḥā, <i>do</i> , . . . . .	301-02
Mūḥāḥāḥā, <i>Kāḥāḥā</i> <i>poet</i> , . . . . .	173
Mūḥā, <i>as</i> , <i>of a demon</i> , . . . . .	103
Mūḥā, <i>do</i> , . . . . .	290
Mūḥā, <i>do</i> , . . . . .	61, 97, 98
Mūḥāḥā, <i>poet</i> , . . . . .	83
Mūḥāḥā, <i>in</i> , . . . . .	266
Mūḥā, <i>Etymol.</i> , <i>as</i> <i>Thiruvāḥā</i> <i>Mūḥā</i> . . . . .	116
Mūḥāḥāḥā, <i>do</i> , . . . . .	126, 162
Mūḥāḥā, <i>et</i> , . . . . .	116 n
Mūḥāḥā, <i>do</i> , . . . . .	114
Mūḥāḥā, <i>as</i> , <i>Subhāḥāḥā</i> , <i>do</i> , . . . . .	110
Mūḥāḥā, <i>poet</i> , . . . . .	277 n
Mūḥāḥā, <i>as</i> , <i>Mūḥāḥā</i> <i>L.</i> , . . . . .	119-20
Mūḥāḥā, <i>W. Ganga</i> <i>L.</i> , . . . . .	100
Mūḥā, <i>et</i> , . . . . .	126 n
Mūḥāḥā, <i>poet</i> , . . . . .	168, 175
Mūḥāḥā, <i>as</i> , <i>Mūḥāḥāḥā</i> , <i>et</i> , . . . . .	304 n
Mūḥāḥāḥā, <i>et</i> , . . . . .	176
Mūḥāḥā, <i>et</i> , . . . . .	175
Mūḥāḥā, <i>as</i> , <i>Mūḥāḥāḥā</i> , <i>et</i> , . . . . .	116
Mūḥāḥā, <i>as</i> , <i>Mūḥāḥā</i> <i>L.</i> , . . . . .	119
Mūḥāḥā, <i>as</i> , <i>Mūḥāḥā</i> <i>L.</i> , . . . . .	123 n
Mūḥāḥā, <i>as</i> , <i>Mūḥāḥā</i> <i>L.</i> , . . . . .	234 and n
Mūḥāḥā, <i>as</i> , <i>Mūḥāḥā</i> <i>L.</i> , . . . . .	114
Mūḥāḥā, <i>et</i> , . . . . .	100
Mūḥāḥā, <i>do</i> , . . . . .	60, 118, 131 n, 142, 299 n, 219-20, 240, 242-43

## N

n, different forms of, . . . . .	2, 132
n, final, . . . . .	97, 168, 191, 249
n, final, changed to <i>n</i> , . . . . .	258, 260
n, <i>long</i> and <i>short</i> forms of, . . . . .	2
n, <i>not</i> distinguished from <i>ṇ</i> and <i>ṇ</i> , . . . . .	2
n, <i>not</i> distinguished from <i>ṇ</i> and <i>ṇ</i> , . . . . .	224
n, <i>not</i> distinguished from <i>ṇ</i> and <i>ṇ</i> , . . . . .	225, 257, 283

n, reduplicated, . . . . .	273
n, <i>not</i> distinguished from <i>ṇ</i> and <i>ṇ</i> , . . . . .	224, 257, 280
n, <i>not</i> distinguished from <i>ṇ</i> and <i>ṇ</i> , . . . . .	257, 283
n, <i>not</i> distinguished from <i>ṇ</i> and <i>ṇ</i> , . . . . .	257
n, <i>not</i> distinguished from <i>ṇ</i> and <i>ṇ</i> , . . . . .	168
n, <i>not</i> distinguished from <i>ṇ</i> and <i>ṇ</i> , . . . . .	132
Nāḥāḥāḥāḥāḥā, <i>as</i> , <i>Nāḥāḥāḥāḥāḥā</i> , . . . . .	124, 131
Nāḥāḥāḥāḥāḥā, . . . . .	260, 311 n
Nāḥāḥā, <i>in</i> , . . . . .	23-24, 26
Nāḥāḥā, <i>as</i> , <i>Nāḥāḥā</i> <i>et</i> , . . . . .	99, 146, 148
Nāḥāḥā, <i>as</i> , <i>Nāḥāḥā</i> <i>et</i> , . . . . .	104, 109
Nāḥāḥā, <i>as</i> , <i>Nāḥāḥā</i> <i>et</i> , . . . . .	148
Nāḥāḥā, <i>as</i> , <i>Nāḥāḥā</i> <i>et</i> , . . . . .	33, 36
Nāḥāḥā, <i>as</i> , <i>Nāḥāḥā</i> <i>et</i> , . . . . .	171-72
Nāḥā, <i>et</i> , . . . . .	52
Nāḥāḥā, <i>as</i> , <i>Nāḥāḥā</i> <i>et</i> , . . . . .	288 n
Nāḥāḥā, <i>as</i> , <i>Nāḥāḥā</i> <i>et</i> , . . . . .	39, 288 and n
Nāḥāḥā, <i>as</i> , <i>Nāḥāḥā</i> <i>et</i> , . . . . .	260
Nāḥāḥā, <i>as</i> , <i>Nāḥāḥā</i> <i>et</i> , . . . . .	140
Nāḥāḥā, <i>as</i> , <i>Nāḥāḥā</i> <i>et</i> , . . . . .	149, 163
Nāḥāḥā, <i>as</i> , <i>Nāḥāḥā</i> <i>et</i> , . . . . .	155, 161
Nāḥāḥā, <i>as</i> , <i>Nāḥāḥā</i> <i>et</i> , . . . . .	140 n
Nāḥāḥā, <i>as</i> , <i>Nāḥāḥā</i> <i>et</i> , . . . . .	157
Nāḥāḥā, <i>as</i> , <i>Nāḥāḥā</i> <i>et</i> , . . . . .	20 n
Nāḥāḥā, <i>as</i> , <i>Nāḥāḥā</i> <i>et</i> , . . . . .	129
Nāḥāḥā, <i>as</i> , <i>Nāḥāḥā</i> <i>et</i> , . . . . .	254, 254
Nāḥāḥā, <i>as</i> , <i>Nāḥāḥā</i> <i>et</i> , . . . . .	155, 160
Nāḥāḥā, <i>as</i> , <i>Nāḥāḥā</i> <i>et</i> , . . . . .	221-22
Nāḥāḥā, <i>as</i> , <i>Nāḥāḥā</i> <i>et</i> , . . . . .	207
Nāḥāḥā, <i>as</i> , <i>Nāḥāḥā</i> <i>et</i> , . . . . .	273 and n, 274
Nāḥāḥā, <i>as</i> , <i>Nāḥāḥā</i> <i>et</i> , . . . . .	15
Nāḥāḥā, <i>as</i> , <i>Nāḥāḥā</i> <i>et</i> , . . . . .	146, 152
Nāḥāḥā, <i>as</i> , <i>Nāḥāḥā</i> <i>et</i> , . . . . .	156, 162
Nāḥāḥā, <i>as</i> , <i>Nāḥāḥā</i> <i>et</i> , . . . . .	49-51
Nāḥāḥā, <i>as</i> , <i>Nāḥāḥā</i> <i>et</i> , . . . . .	51 and n
Nāḥāḥā, <i>as</i> , <i>Nāḥāḥā</i> <i>et</i> , . . . . .	23-26
Nāḥāḥā, <i>as</i> , <i>Nāḥāḥā</i> <i>et</i> , . . . . .	140 n
Nāḥāḥā, <i>as</i> , <i>Nāḥāḥā</i> <i>et</i> , . . . . .	103
Nāḥāḥā, <i>as</i> , <i>Nāḥāḥā</i> <i>et</i> , . . . . .	53, 53
Nāḥāḥā, <i>as</i> , <i>Nāḥāḥā</i> <i>et</i> , . . . . .	277
Nāḥāḥā, <i>as</i> , <i>Nāḥāḥā</i> <i>et</i> , . . . . .	149
Nāḥāḥā, <i>as</i> , <i>Nāḥāḥā</i> <i>et</i> , . . . . .	260
Nāḥāḥā, <i>as</i> , <i>Nāḥāḥā</i> <i>et</i> , . . . . .	100, 180, 234
Nāḥāḥā, <i>as</i> , <i>Nāḥāḥā</i> <i>et</i> , . . . . .	116, 117
Nāḥāḥā, <i>as</i> , <i>Nāḥāḥā</i> <i>et</i> , . . . . .	184
Nāḥāḥā, <i>as</i> , <i>Nāḥāḥā</i> <i>et</i> , . . . . .	132 n
Nāḥāḥā, <i>as</i> , <i>Nāḥāḥā</i> <i>et</i> , . . . . .	287
Nāḥāḥā, <i>as</i> , <i>Nāḥāḥā</i> <i>et</i> , . . . . .	17 and n
Nāḥāḥā, <i>as</i> , <i>Nāḥāḥā</i> <i>et</i> , . . . . .	223, 227
Nāḥāḥā, <i>as</i> , <i>Nāḥāḥā</i> <i>et</i> , . . . . .	145
Nāḥāḥā, <i>as</i> , <i>Nāḥāḥā</i> <i>et</i> , . . . . .	17 n
Nāḥāḥā, <i>as</i> , <i>Nāḥāḥā</i> <i>et</i> , . . . . .	155, 287 n

	PAGE
Bēvatī, . . . . .	113
Bvāti, . . . . .	97, 108
Uttara-Pūlgunī, . . . . .	258 n, 259, 271
Nala, <i>sp.</i> , . . . . .	226
nālā, 'a name', . . . . .	14
Nalabhanpā, <i>sk.</i> , . . . . .	228, 231 and n, 232 and n
Nalagrāma, <i>sk.</i> , . . . . .	260, 271
Nalavādi, <i>sk.</i> , . . . . .	139
Nalavādī-vādī, <i>s.a.</i> Nalavādī-vadhya, <i>do.</i> , . . . . .	142
Nalavādī-vadhya, <i>do.</i> , . . . . .	71, 142
Nalagruha, . . . . .	99, 110
Nalagruha, <i>di.</i> , . . . . .	171
Nalagruha, <i>s.a.</i> Nalagruha, <i>god.</i> , . . . . .	102
Nālikē, fortress, . . . . .	166 n
Nālikē, fort, . . . . .	165
Nālikē, <i>Reddi pr.</i> , . . . . .	172, 174
Nāman, <i>sk.</i> , . . . . .	131 n
Nāman, <i>L.</i> , . . . . .	131 n
Nāmanūr-kkal, <i>s.a.</i> , . . . . .	
Nāmakal, <i>n. of a rock.</i> , . . . . .	131 n
Nāmakal, <i>sk.</i> , . . . . .	131, 132 n, 135, 136 n
Nāmayya, <i>m.</i> , . . . . .	118, 120
Nāmadharavān-grāma, <i>sk.</i> , . . . . .	182
Nāma, goldsmith, . . . . .	34, 37
Nāma, copper plate ins., . . . . .	62 n
Nāma-dipa, . . . . .	70
Nāntaka, Vishnu's record, . . . . .	132, 137 n
Nāntaka, Nāntakavān, <i>Jadu's garden.</i> , . . . . .	169
	180, 213-14, 216, 311
Nāntakavān, <i>sk.</i> , . . . . .	180
Nāntakavān-grāma, <i>s.a.</i> Agar Nāntur, <i>sk.</i> , . . . . .	224
	232, 230
Nāntakavān, <i>sk.</i> , . . . . .	71 and n, 75, 171
Nānti-pillar, . . . . .	164
Nāntimandapa, . . . . .	171
Nāntivarman, <i>donor.</i> , . . . . .	155-56, 161-62
Nāntivaradhana-Pravarapura, <i>L.</i> , . . . . .	9
Nāntivarman, <i>Bāsa L.</i> , . . . . .	230
Nāntivarman, <i>Pallava L.</i> , . . . . .	136, 146-47, 152
Nāntivarman Pallavamalla, <i>do.</i> , . . . . .	135-36, 144 n, 148, 149 n
Nāntivarman I, <i>Sāntakavya L.</i> , . . . . .	1-3, 4 and n
Nāntivarman II, <i>do.</i> , . . . . .	2, 4
Nāntivarman II, <i>Pallava L.</i> , . . . . .	145, 146 n
Nāntivarman III, <i>do.</i> , . . . . .	145, 146 n
Nāntirā, <i>L.</i> , . . . . .	266
Nāntirā, <i>sk.</i> , . . . . .	61-62, 67
Nāntirā-Pugaṭr, <i>do.</i> , . . . . .	136 n
Nāntaka, <i>donor.</i> , . . . . .	43-46, 95-96
Nāntan, <i>sk.</i> , . . . . .	134
Nāntaka, <i>m.</i> , . . . . .	53, 55
Nāntaka, <i>wrong for Nāntaka.</i> , . . . . .	137
Nānta, <i>sup.</i> , . . . . .	133, 137
Nānta, <i>sk.</i> , . . . . .	137-38
Nāntaryārya, <i>donor.</i> , . . . . .	178, 187

	PAGE
Nāntaryārya, <i>sk.</i> , . . . . .	157
Nāntaryārya, <i>off.</i> , . . . . .	219, 222
Nānta, <i>sk.</i> , . . . . .	169, 185
Nāntapā, <i>m.</i> , . . . . .	38 and n
Nāntapā, <i>sk.</i> , . . . . .	174
Nāntapā of Vijayanagar, <i>L.</i> , . . . . .	167
Nāntapā, <i>sk.</i> , . . . . .	210-12
Nāntapā, <i>do.</i> , . . . . .	81, 116, 212, 303-04
Nāntapā I, <i>Ganga L.</i> , . . . . .	70
Nāntapā, <i>sk.</i> , . . . . .	303-06
Nāntapā, <i>Ganga L.</i> , . . . . .	104
Nāntapā, <i>sk.</i> , . . . . .	78
Nāntapā to ins. of Vijayanagar, . . . . .	81, 89
Nāntapā, <i>sk.</i> , . . . . .	132
Nāntapā, <i>sk.</i> , . . . . .	132, 136
Nāntapā, <i>sk.</i> , . . . . .	203
Nāntapā, <i>sk.</i> , . . . . .	157, 163
Nāntapā, <i>sk.</i> , . . . . .	137-38
Nāntapā, <i>sk.</i> , . . . . .	278
Nāntapā, <i>sk.</i> , . . . . .	92, 94, 100, 101 and n, 166, 167, 173, 178, 226, 290, 301, 307 n, 314
Nāntapā, <i>sk.</i> , . . . . .	178, 187
Nāntapā, <i>sk.</i> , . . . . .	184, 139
Nāntapā, <i>sk.</i> , . . . . .	154, 159-60
Nāntapā, <i>sk.</i> , . . . . .	98
Nāntapā, <i>sk.</i> , . . . . .	82
Nāntapā, <i>sk.</i> , . . . . .	313, 316
Nāntapā, <i>sk.</i> , . . . . .	251-52, 254, 288-89
Nāntapā, <i>sk.</i> , . . . . .	261-62 and add, 254
Nāntapā, <i>sk.</i> , . . . . .	134
Nāntapā, <i>sk.</i> , . . . . .	70-71
Nāntapā, <i>sk.</i> , . . . . .	54 n
Nāntapā, <i>sk.</i> , . . . . .	28
Nāntapā, <i>sk.</i> , . . . . .	53, 55
Nāntapā, <i>sk.</i> , . . . . .	228-29, 250, 314
Nāntapā, <i>sk.</i> , . . . . .	296-31
Nāntapā, <i>sk.</i> , . . . . .	135 n
Nāntapā, <i>sk.</i> , . . . . .	273 n
Nāntapā, <i>sk.</i> , . . . . .	282
Nāntapā, <i>sk.</i> , . . . . .	265
Nāntapā, <i>sk.</i> , . . . . .	121-22, 125-27
Nāntapā, <i>sk.</i> , . . . . .	157
Nāntapā, <i>sk.</i> , . . . . .	163
Nāntapā, <i>sk.</i> , . . . . .	15
Nāntapā, <i>sk.</i> , . . . . .	15
Nāntapā, <i>sk.</i> , . . . . .	101
Nāntapā, <i>sk.</i> , . . . . .	10
Nāntapā, <i>sk.</i> , . . . . .	61
Nāntapā, <i>sk.</i> , . . . . .	227
Nāntapā, <i>sk.</i> , . . . . .	146
Nāntapā, <i>sk.</i> , . . . . .	146, 148, 153, 157
Nāntapā, <i>sk.</i> , . . . . .	
Nāntapā, <i>sk.</i> , . . . . .	146 n, 158 add

	PAGE
Nāyaka, Late, <i>f.</i>	131
Nāyaka, <i>lit.</i>	10, 39-41
Nayapāla, Pāla k.	81-82, 93 n, 88, 91 n
Nayapālādēva, <i>do.</i>	84, 86, 88
Nanjumāy Añji, <i>s.a.</i> Añji or Eñji.	
Nājanāy ch.	134
Nanjumāy, <i>s.a.</i> Añji, <i>do.</i>	133
Neduncheṭṭayan, Pāṇḍya k.	134
Nedunjaṭṭayan, <i>do.</i>	136
Nēvēṇḍa, 'capital'.	69, 71, 139 and n, 142
Nelli, <i>et.</i>	140, 153
nelly, <i>s.a.</i> āmalaka fruit.	124
Nelli-ōri, a kind of thorny plant.	158
Nelloru, <i>di.</i>	61, 171, 200
Nēmaditya, <i>m.</i>	225, 231, 234
Nēpāla, <i>co.</i>	279
Nerur pl.	213 n
Nēkalappaṇḍi, <i>l.</i>	157
Nēsari pl.	280
Nēvarikā gr. of Śaka 127.	280 n, 287 n, 288 n, 289
nidhāna, 'deposits on the surface of the ground'.	14, 18
nidhi-nidhāna, <i>s.a.</i> nidhi-nikāṣṭha.	14
nidhi-nikāṣṭha.	14
Nijagal, Chōḷukya ch.	104
Nibha, 'sea'.	30 n
Nikāṣṭhi, <i>et.</i>	14, 18
Nilakantam, <i>do.</i>	150, 162
Nilakantatarmu, <i>do.</i>	154, 160
Nilakantha, <i>do.</i>	61
Nilakantha, <i>m.</i>	308, 313
Nilakantha, <i>s.a.</i> Śiva, god.	191
Nilakantha te.	191, 196
Nilgrā, <i>ma.</i>	204
Nilgond ins. of Talla II.	193
Nimbagrāma, <i>s.a.</i> Nimgoon, <i>et.</i>	260, 266 and n, 272 and n
Nimbai, <i>do.</i>	154, 160
Nimbārka, Chōḷukya ch.	14
Nimgoon, <i>et.</i>	266
Nimili or Miñili, <i>gen.</i>	134
nirāṣṭha, style of composition.	210-11
Nirāṣṭhānāyaka.	211
Nirāṣṭha-Bhūṭayana, <i>ml.</i>	210
Nirayasinḍu, <i>do.</i>	259 n
Nirupama, <i>s.a.</i> Dhruva, Bhāṣṭrakāṣṭha k.	59 and n, 63, 226, 233, 260, 268, 291-92
Nīlānukōṣṭhā, shrine.	30, 32
Nīlānāmalla, k. of Kōḷiṅga reg. <i>s.a.</i> Malaya Peninsula.	23, 24 and n, 25 and n, 26-29, 30 n, 31 n and add
Nīlīmārgga-Kōṅṁṁivarmma-dharmma- mahārājādhikāṣṭha, <i>ep.</i> of Ganga kings.	102, 106

	PAGE
Nīlīmārgga-Kōṅṁṁivarmma-mahārājā-	
dhikāṣṭha Patumāvāra, <i>do.</i>	105
nīlī-śāstra.	100
nīlī-śāstra.	164
Nīlīya-Kandarpa, <i>ep.</i> of Gōvinda IV.	258
Nīlīyavārha, <i>ep.</i> of Indra III.	223
Nīlīyavārhanatēndra, Nīlīyavārhanatēndra- dēva, <i>s.a.</i> Indra III, Bhāṣṭrakāṣṭha k.	224, 236
nīlīyā.	70, 73
Nīlīyaka, <i>off.</i>	236, 294
Nakkayūr, <i>l.</i>	99, 109
Nolamba, <i>f.</i>	105, 192 n, 229
Nolambavādi, <i>l.</i>	102
Nunaryan, <i>peo.</i>	281 n, 288-89
Nōṅṅāḍu, <i>l.</i>	41-42
Nōṅṅāḍu ins. of Madampāla's time.	41
North-West Frontier Province.	275
Nīlīyavārhadēva, <i>s.a.</i> Indra III, Bhāṣṭha.	
īṣṭa k.	258, 270
nripa, <i>ep.</i>	82
nripa-lakṣaṇa, 'insignia of royalty'.	82, 92-93
Nripa-Trailita, <i>ep.</i> of Gōvinda IV.	258, 270
Nripatayya, Pallava k.	145, 149 n
Nripintha, <i>s.a.</i> Narasimha, <i>et.</i>	216-17
Nīlīya-gita-dāna-vipēda, <i>n.</i> of a throne.	27, 30, 32
Nīlīya-gita-pati, <i>ep.</i>	105
Numerical symbols:—	
0.	249, 303
1.	7, 181 n, 249
2.	2, 7, 183 n, 249, 258 n, 304
3.	2, 49, 184
4.	2, 7, 186 n, 305
5.	2, 188 n, 249
6.	2, 189 n
7.	2
10.	7, 304
30.	2, 304
90.	49
100.	307-08
200.	307-08
600.	49
Telugu-numeral.	61 n, 184, 186 n, 188 n, 189 n
Telugu-Kannada-numeral.	167
Nuzvid Zamindari.	194
Nyāya, philosophy.	92, 94

## O

O, medial, symbol for.	144
O and Ō, medial, no distinction between.	168
Ōḍa, <i>peo.</i>	119
Ōḍa, <i>co.</i>	288-89
Ōḍakappāḍam, <i>et.</i>	156, 161



	PAGE
<i>Ora, symbol.</i>	96, 137 n, 199, 201 n, 212
<i>Ongole, tk.</i>	180
<i>Oraigal (Warangal), tn.</i>	131
<i>Oryzopparavasthara, ep.</i>	72
<i>Ori, l.</i>	133
<i>Oriana, State.</i>	76-77, 167, 243, 306-07
<i>Oshadhinatha, Moon-god.</i>	150
<i>Oswal, community.</i>	30
<i>Oxus, ri.</i>	270

## P

<i>Pabhapattu gr.</i>	191, 193-94
<i>Pachamatmai hills.</i>	136 n
<i>Pachhani-tandipattu gr.</i>	176
<i>Padagam, vi.</i>	165, 161
<i>padavula, 'arrant'.</i>	303
<i>Padārtha, Padārthaka, s.a.</i>	
<i>Pātā, min.</i>	121-23, 124 and n, 125, 127-29
<i>Padārthaka, do.</i>	122-23, 126
<i>Paddabharasi, W. Ganga g.</i>	98
<i>Pāji, l.</i>	157
<i>padigam.</i>	134
<i>Padirappattu, tk.</i>	133-34
<i>Padma, s.a. Lakshmi, padmas.</i>	147, 249
<i>Padmabhava, god.</i>	66
<i>Padmanābha, do.</i>	99
<i>Padmapāni, m.</i>	83, 92, 94
<i>Padma Perana, wh.</i>	124 n
<i>Padmasaṅgha, Padmasaṅgha, m.</i>	36-37, 38 and n
<i>Padmaśrī, fe.</i>	36, 38 n
<i>padmasa, 'wat'.</i>	189
<i>padu, s.a. ānga.</i>	210, 222
<i>Pāgal, vi.</i>	166, 162
<i>Pāṇavarum pl. of Bīṇu II.</i>	192 n
<i>pāṇariddhi, 'interest'.</i>	219, 222
<i>Pāṇadu, m.</i>	36, 38
<i>Pahlava, s.a. Sasanian-Parthian, pto.</i>	280-82, 283 and n
<i>Pāṇiā, l.</i>	232
<i>Pāṇiā pl. of Śaka 716.</i>	296-97
<i>Pāṇiāra, l.</i>	234, 232, 238
<i>Pakistan, West.</i>	275
<i>Pāṇka-Māṇikya, doxes.</i>	145, 161 add
<i>paṇka, see under Fortnight.</i>	108
<i>pā, 'shoe'.</i>	149
<i>pāḥ.</i>	29, 31
<i>Pā, dy.</i>	41-43, 39, 81-83, 226, 228
<i>pā, ut.</i>	49, 51-52
<i>Pāṇakolu, l.</i>	180
<i>Pāṇān, d.</i>	40
<i>Pāṇi, tk.</i>	204
<i>Pāṇikōṭṭar, l.</i>	137
<i>Pāṇarman, wrong for Bālalarman, doxes.</i>	155, 161
<i>Pā, vi.</i>	229-31

	PAGE
<i>Pāṇi ins.</i>	229
<i>Pāṇidhruja.</i>	315
<i>Pāṇi-māṇikya.</i>	309
<i>Pāṇigunda Minor Rock Edict.</i>	240
<i>Pāṇigunda-kōṭṭaka, l.</i>	145, 153
<i>Pāṇimra-kōṭṭam, do.</i>	146, 152-53
<i>Pāṇipura, m.</i>	152
<i>Pāṇimudujjā, m.</i>	169, 170, 180, 185
<i>Pāṇimudujjā, ci.</i>	170, 189
<i>Pāṇimudujjā, ci.</i>	175
<i>Pāṇimalli, do.</i>	180
<i>Pāṇav, dy.</i>	60, 62, 76, 102, 104, 114 n, 132 and n, 135, 136 and n, 157 and n, 146-49, 152, 168, 288 and n, 289, 293
<i>Pallava, myth. Pallava E.</i>	145, 152
<i>Pallavamalla, s.a. Nandiverman. Pallava E.</i>	112 n
<i>Pallava Trinayana, ep. of Reddi &amp; Fréjays.</i>	168, 175, 182
<i>Pallava-Trinayana, Pallava E.</i>	182
<i>Pallava-trinayana, sign manual of Reddi grants.</i>	175
<i>Pallava-trinayana, do.</i>	179
<i>Pallavendra, l.</i>	100
<i>Pallu.</i>	140-50, 204
<i>Palluvodeperumā, god.</i>	131 n
<i>Palluvodu-vishaya, s.a. Paluś) area, di.</i>	301-02
<i>palipparai.</i>	133
<i>Paluś) area.</i>	301
<i>Palud, tk.</i>	300-01
<i>Pāṇchajanya, n. of Vishnu's conch.</i>	137 and n
<i>Pāṇchalīnga. Pāṇchalīnga-grāma, s.a.</i>	
<i>Pāṇchalīngā, vi.</i>	142
<i>Pāṇchalīnga-matha.</i>	142
<i>Pāṇchalīngadēva, god.</i>	142-43
<i>Pāṇcha-mahāgāṇaka.</i>	143
<i>Pāṇchamī, tk.</i>	139, 142
<i>Pāṇcha-pradhāna.</i>	254
<i>Pāṇchagiri.</i>	103
<i>Pāṇchagiri-pajabharī, ep.</i>	182
<i>Pāṇta-nāṇdu, l.</i>	182, 185
<i>Pāṇulavāka pl. of Vijayāditya VII.</i>	119
<i>Pāṇu, coin.</i>	219
<i>Pāṇagalla, s.a. Pangal, ci.</i>	201
<i>Pāṇchagiri, vi.</i>	232
<i>Pāṇchajanya, n. of god Vishnu's conch.</i>	133
<i>Pāṇchalīnga. Pāṇchalīngadēva, god.</i>	139
<i>Pāṇchalīngā, vi.</i>	139, 142
<i>Pāṇchalīngadēva, to.</i>	129
<i>Pāṇcha-mahāgāṇaka.</i>	14
<i>Pāṇcha-mahāgāṇaka.</i>	298-99
<i>paṇcha-pradhāna.</i>	251
<i>Pāṇchastotra, m.</i>	208 n
<i>Pāṇḍ, 'superintendent of a temple'.</i>	53
<i>Pāṇḍava-vamā, f.</i>	288 n

	PAGE
<i>Pāṇi-Aṃrita-nigāḥa-vatāyān</i> , s.a. Sattan Gaṇapati, . . . . .	115-17
<i>Pāṇi-Iṅgama-nigāḥa-vatāyān</i> , <i>id.</i> , . . . . .	116
<i>Pāṇi-kkoḥumudī, l.</i> , . . . . .	136
<i>Pāṇi-nigāḥa-vatāyān, l.</i> , . . . . .	116
<i>Pāṇi-vatāyān, f.</i> , . . . . .	177
<i>Pāṇi-vatāyān, l.</i> , . . . . .	25
<i>Pāṇi, co.</i> , . . . . .	25-28, 107, 200
<i>Pāṇi, dy.</i> , . . . . .	27-29, 60, 64, 104, 106, 115, 122-33, 136 and n., 146-47, 151-52, 168, 175, 193, 289, 316
<i>Pāṇi-vatāyān-kāṇḍī, ep. of Rājā</i> <i>l.</i> , <i>Pāṇi, l.</i> , . . . . .	165, 175
<i>Pāṇi, l.</i> , . . . . .	201
<i>Pāṇi, 'share'</i> , . . . . .	149 n.
<i>Pāṇi, grammarian</i> , . . . . .	83 n., 382, 286, 293 n.
<i>Pāṇi, state</i> , . . . . .	83 n.
<i>Pāṇi-jāṇa Tāmbrāy, l.</i> , . . . . .	204
<i>Pāṇikudī, vi.</i> , . . . . .	165, 161
<i>Pāṇi-pāṇi-jāṇa, vi.</i> , . . . . .	26 n.
<i>Pāṇi, Pāṇi-vatāyān, f.</i> , . . . . .	171 and n., 176
<i>Pāṇi-kāṇḍī, do.</i> , . . . . .	177
<i>Pāṇi-kāṇḍī, l.</i> , . . . . .	168-69, 175, 180
<i>Pāṇi-vatāyān, s.a. Rājā, f.</i> , . . . . .	175
<i>Pāṇi-gallu, s.a. Pāṇi-gallu, vi.</i> , . . . . .	301 and n.
<i>Pāṇi-gallu, l.</i> , . . . . .	303
<i>Pāṇi-gallu, l.</i> , . . . . .	147
<i>Pāṇi, pro.</i> , . . . . .	280-81
<i>Pāṇi, l.</i> , . . . . .	145, 149, 157
<i>Pāṇi, s.a. Pāṇi, l.</i> , . . . . .	145
<i>Pāṇi-gallu, vi.</i> , . . . . .	15
<i>Pāṇi-gallu, s.a. Pāṇi-gallu, l.</i> , <i>Chōḥa l.</i> , . . . . .	148 n.
<i>Pāṇi-gallu, Sishuṇa refer.</i> , . . . . .	24 and n., 25, 27-28
<i>Pāṇi-gallu, l.</i> , . . . . .	28-29, 30 n., 31 n.
<i>Pāṇi-gallu-pāṇi, Pāṇi l.</i> , . . . . .	204-05
<i>Pāṇi-gallu, l.</i> , . . . . .	99, 100
<i>Pāṇi-gallu, ep.</i> , . . . . .	4
<i>Pāṇi-gallu-pāṇi, l.</i> , . . . . .	71, 77, 79, 142, 198, 203, 206, 221, 224, 236 and n., 254, 268, 279, 280, 293
<i>Pāṇi-gallu-pāṇi, do.</i> , . . . . .	211
<i>Pāṇi-gallu-pāṇi, ep.</i> , . . . . .	12, 208-09, 301-02
<i>Pāṇi-gallu, s.a. Pāṇi-gallu, do.</i> , . . . . .	4-5
<i>Pāṇi-gallu, do.</i> , . . . . .	103
<i>Pāṇi-gallu, do.</i> , . . . . .	4, 8, 12, 76, 79, 198, 298-99, 302
<i>Pāṇi-gallu, do.</i> , . . . . .	308, 311
<i>Pāṇi-gallu, dy.</i> , . . . . .	96 n., 140-41, 225-29
<i>Pāṇi-gallu of Chandrakāṇḍī and Abh. do.</i> , . . . . .	34
<i>Pāṇi-gallu of Māṇḍī, f.</i> , . . . . .	90

	PAGE
<i>Pāṇi-gallu, s.a. Vikramāditya</i> VI, W, <i>Chōḥa l.</i> , . . . . .	70
<i>Pāṇi-gallu, s.a. Vikramāditya</i> VI, <i>do.</i> , . . . . .	251, 253
<i>Pāṇi-gallu, n. of a hill</i> , . . . . .	117
<i>Pāṇi-gallu, ep.</i> , . . . . .	76, 79
<i>Pāṇi-gallu, s.a. Kāṇḍī, done.</i> , . . . . .	157, 163
<i>Pāṇi-gallu, coin.</i> , . . . . .	61, 67
<i>Pāṇi-gallu, saintly being</i> , . . . . .	9, 11
<i>Pāṇi-gallu, l.</i> , . . . . .	71, 77, 101, 104-07, 142, 198, 203, 206, 221, 224, 236, 254, 268, 270, 280, 292-93, 298-99, 302, 313
<i>Pāṇi-gallu, do.</i> , . . . . .	69, 73
<i>Pāṇi-gallu, s.a. Pāṇi-gallu, l.</i> , . . . . .	145, 149 and n.
<i>Pāṇi-gallu, l.</i> , . . . . .	311
<i>Pāṇi-gallu or Pāṇi-gallu, wrong for</i> <i>Aṇḍi-gallu or Aṇḍi-gallu, Pāṇi-gallu, l.</i> , . . . . .	71 n., 250
<i>Pāṇi-gallu, l.</i> , . . . . .	133 and n., 154
<i>Pāṇi-gallu, l.</i> , . . . . .	301-02
<i>Pāṇi-gallu, n. of a hill</i> , . . . . .	116
<i>Pāṇi-gallu, l.</i> , . . . . .	148 n., 204 n.
<i>Pāṇi-gallu, Sishuṇa-pāṇi, Pāṇi l.</i> , . . . . .	117, 136
<i>Pāṇi-gallu, replaced by Aṇḍi-gallu</i> , . . . . .	95
<i>Pāṇi-gallu, pro.</i> , . . . . .	283, 313
<i>Pāṇi-gallu, s.a. Bahmāṇi Sultān</i> , . . . . .	109 and n.
<i>Pāṇi-gallu, epic hero</i> , . . . . .	169, 229 n., 236
<i>Pāṇi-gallu, l.</i> , . . . . .	149
<i>Pāṇi, 'to pluck out'</i> , . . . . .	150
<i>Pāṇi-gallu, 'exemption'</i> , . . . . .	146, 148-51, 158
<i>Pāṇi-gallu, l.</i> , . . . . .	309
<i>Pāṇi-gallu, l.</i> , . . . . .	150
<i>Pāṇi-gallu, l.</i> , . . . . .	240
<i>Pāṇi-gallu, l.</i> , . . . . .	114 and n., 116
<i>Pāṇi-gallu, Brāhmaṇa ch. of Gayā</i> , . . . . .	81-90, 92
<i>Pāṇi-gallu, l.</i> , . . . . .	150
<i>Pāṇi-gallu, vi.</i> , . . . . .	71, 73
<i>Pāṇi-gallu, do.</i> , . . . . .	69
<i>Pāṇi-gallu, s.a. Supārṇa, s.a. Garuḍa</i> , . . . . .	133,
<i>Pāṇi-gallu, l.</i> , . . . . .	127 and n.
<i>Pāṇi-gallu, 'Brāhmaṇa'</i> , . . . . .	145 and n., 146, 157
<i>Pāṇi-gallu, l.</i> , . . . . .	8, 12
<i>Pāṇi-gallu, epic hero</i> , . . . . .	192
<i>Pāṇi-gallu, pro.</i> , . . . . .	281
<i>Pāṇi-gallu, golden</i> , . . . . .	24, 54-55, 92, 147
<i>Pāṇi-gallu, Pāṇi-gallu, off.</i> , . . . . .	219, 221-22
<i>Pāṇi-gallu, do.</i> , . . . . .	221
<i>Pāṇi-gallu, s.a. Pāṇi-gallu, l.</i> , . . . . .	283
<i>Pāṇi-gallu, Pāṇi-gallu, Pāṇi l.</i> , . . . . .	133
<i>Pāṇi-gallu, l.</i> , . . . . .	225
<i>Pāṇi-gallu, vi.</i> , . . . . .	245-46, 277 n.
<i>Pāṇi-gallu, l.</i> , . . . . .	221
<i>Pāṇi-gallu, grammarian</i> , . . . . .	282-83
<i>Pāṇi-gallu, type of land</i> , . . . . .	118, 120

	PAGE		PAGE
<i>pathaka, 'district',</i>	45, 46 and n	<i>Periya-Vaṣṭupan, s.a. Vikramāditya VI, W.</i>	
<i>Pāthā, s.a. Padārtha, m.,</i>	121, 125	<i>Chāṭakya k.,</i>	294, 305 and n
<i>Paṭṭiṭhā, s.a. Pāṭi, kingdom,</i>	30 n	<i>Permāḍiśvara alias Tribhuvanamalla, s.a.</i>	
<i>Patna-Gaya, reg.,</i>	43	<i>Vikramāditya VI, do.,</i>	249,
<i>paṭṭa,</i>	34, 37,		251, 254 and n
	82, 259, 271	<i>Permāḍi-gāvunda, n. of a nāl-pāṇḍa,</i>	99, 110
<i>paṭṭa-bandha,</i>	192 n.	<i>Perṇa, Perṇa-nadi, s.a. Pennar, ri.,</i>	99, 110
	224, 236, 286	<i>Peruṇāḥ Kolōttuṅgaśōḥ, s.a. Kulōttuṅga</i>	
<i>paṭṭa-bandh-ōṣṭam,</i>	237, 260 n	<i>I, Chōḷa k.,</i>	204
<i>paṭṭāḥ, 'district',</i>	39, 41	<i>Perumāḍi-aḍiṇa, do.,</i>	157, 163
<i>Paṭṭaṅgi, ri.,</i>	156, 162	<i>Perumāṅgi, com. and dance,</i>	178, 180, 185
<i>Paṭṭam, l.,</i>	98, 109	<i>Perumāṅgiya Yōṣan Kāṭṭikkuṭi-Pa (Jha)-</i>	
<i>Paṭṭuṭṭamāḡalam pl. of Nandivarman</i>		<i>vanāḡap, donee,</i>	150, 162
<i>Pallavamalla,</i>	144 n, 145 n, 146-	<i>Peruṇ-Chēral Irampōṭa, Chēra k.,</i>	123-34
	48, 149 and n	<i>Peruṇchōḷapam, l.,</i>	117
<i>Paṭṭah-veṇṇaḡe, off.,</i>	219, 222	<i>Peruṇṭōṇi, of Kaṭṭamāḡaḡa,</i>	157, 163
<i>paṭṭi, l.,</i>	149 and n	<i>Peshawar, ci.,</i>	275
<i>pāṭṭamudai, a kind of Tamil song,</i>	134	<i>pā,</i>	224
<i>paṭṭu-puricāṭṭam,</i>	204	<i>pā, with a distinct curve on the right,</i>	258
<i>Paṭṭupṇṇu, wk.,</i>	114n, 134	<i>Phalga, ri.,</i>	92-93
<i>Paṭṭūr, hamlet,</i>	151, 157	<i>Phalgunāṭha, do.,</i>	92, 94
<i>paṭṭā-ēḷḷōṇṇu,</i>	151	<i>Phaṭṭimdra, k. of serpents,</i>	183
<i>Pāṭṭu Shāb, s.a. Padārtha, m.,</i>	124 and n	<i>Phaṭṭimdra-ōṣṭro,</i>	184
<i>Pāṭṭu Shāb Et Rōṣṭr, n. of a step-wall,</i>	124	<i>Pihāṭi, kingdom,</i>	25, 29,
<i>Paṭṭamāṭri, Paṭṭamāṭri, fr.,</i>	36, 38 and n		30 n, 31
<i>Pavodārīṇa, aṇṇiṇa,</i>	9 and n, 10-11	<i>Piṇḡalikā, ri.,</i>	124-25, 127
<i>Paṇḍra, co.,</i>	103	<i>Piṇḡini, s.a. Pṇṇāṭ, ri.,</i>	103
<i>Paṇḍraka, pec.,</i>	282	<i>pāda, offering to the deceased,</i>	54, 99
<i>Paṇḍrāṇṇi,</i>	313	<i>Pipara, m.,</i>	154, 160
<i>Paṇḍra, s.a. Kōṇṇi, nakshatra,</i>	115	<i>Pippalagrāma, do.,</i>	224,
<i>Pāṇi, l.,</i>	246		232, 236
<i>Pāṇḍ, s.a. Pāṇḍu, 'earnings',</i>		<i>Pippalāḡāḡi, do.,</i>	232
<i>or 'receipts',</i>	305	<i>Piriya-keṇṇēṇṇu, do.,</i>	219, 221-22
<i>Payōḷḷāḡ(āḡ), ri.,</i>	272	<i>piṇḡa,</i>	124 n, 263
<i>Payōḷḷāḡ, s.a. Pūṇḡ, do.,</i>	231, 260, 266	<i>Piṇḡamāḡchana-tirtha, holy place,</i>	124 n
<i>Peda-Kōṇṇiṇṇa, Bōḷḷa k.,</i>	177	<i>Piṇḡamāḡchana, rita,</i>	124 n
<i>Pōḍḍāṇṇu, donee,</i>	178-80, 187-88	<i>Piṇḡamāḡchana, s.a. Saṅkhōḍḍhāra, holy</i>	
<i>Pōḍḍapūṭṭa, l.,</i>	181	<i>place,</i>	124 and n, 127
<i>Pōḍḍa-Vēḡi gr. of Nandivarman II,</i>	8	<i>piṭha, 'raised platform',</i>	34, 37
<i>Pōḍḍayāṇṇa, dance,</i>	178-80, 187-88	<i>Piṭhāpuram im. of Mallapāḍḍa,</i>	192 n
<i>Pōḍḍi-bhāṭṭa, do.,</i>	178, 187	<i>Piṭṭi, s.a. Vajṇāṇṇa-piṭṭa at Bodhaya,</i>	82
<i>Pōḍḍal-890, s.a. Pōḍḍal-vihaya, di.,</i>	70-71	<i>Piṭṭikōṇṇi, s.a. Piṭṭikōṇṇi,</i>	83
<i>Pōḍḍal-vihaya, do.,</i>	71	<i>Piṭṭikōṇṇi, s.a. Mōḡāḡhāḡi,</i>	42-43, 82-83
<i>Pōḍḍāṇṇu, l.,</i>	100	<i>Piṭṭikōṇṇi, s.a. Mōḡāḡhāḡi,</i>	42-43
<i>Pōḍḍāṇṇu, l.,</i>	104	<i>Piṭṭikōṇṇi, s.a. Mōḡāḡhāḡi,</i>	173, 180
<i>Pōḍḍāṇṇu, donee,</i>	178-80, 188	<i>Piṭṭikōṇṇi, s.a. Mōḡāḡhāḡi,</i>	242
<i>Pōḍḍāṇṇu, ri.,</i>	80-83, 95, 193	<i>Pōḍḍāṇṇu, s.a. Mōḡāḡhāḡi,</i>	134
<i>Pōḍḍāṇṇu pl.,</i>	191	<i>Pōḍḍāṇṇu pl. of Mōḡāḡhāḡi,</i>	8 n, 10
<i>Permāḍiśvara alias Tribhuvanamalla, see</i>		<i>Pōḍḍāṇṇu, m.,</i>	23-24
<i>Permāḍiśvara,</i>	254	<i>Pōḍḍāṇṇu, ri.,</i>	144
<i>Perambalur, tk.,</i>	204	<i>por, 'gold',</i>	150
<i>Perdōṇ, s.a. Kṇiṇṇa, ri.,</i>	60, 73	<i>por, lāṅḡhāḡa,</i>	134 and n
<i>perpōḍḍe, off.,</i>	219, 222	<i>Poruṇṇa, f.,</i>	134
<i>Periparvāṇṇu, wk.,</i>	185	<i>Pōḍḍāṇṇu, community,</i>	38



	PAGE
Pottajakere, Hottajakere, <i>s.a.</i>	
Potancheru, <i>sa.</i>	221 and n
Potungappa, <i>L.</i>	181, 188-89
Pre <sup>a</sup> <i>s.a.</i> Prāgūṣa-jāt(j)āṣa	38 and n
Prabandhachintāmanī, <i>sk.</i>	15
Prabandhakandra, <i>Jaina teacher</i>	98, 107
Prabhākara, <i>donor</i>	316
Prabhākara, <i>m.</i>	312
Prabhākaraśhatya, <i>donor</i>	266, 271
Prabhāna-pattana, <i>sa.</i>	14
Prabhuṃra, <i>s.a.</i> Vijayāditya II, <i>Donor</i> <i>sk.</i>	225, 229-31
Prabodhavarsha, <i>s.a.</i> Gōrinda II, <i>Śākhya</i>	
Prabodha, <i>sk.</i>	38-60, 63, 269
Prabhuvata, <i>ch.</i>	19, 21 and n
Prachyāratma, <i>n. of garden</i>	168, 181
Prachyāratma, <i>s.a.</i> Gaudipūjī, <i>sk.</i>	189
Pradhāna, <i>off.</i>	203
Pradhāna-dāyāśāyaka, <i>do.</i>	219, 222
Pradhāna-achita, <i>do.</i>	40
prādhirāja, <i>sacrisficial rite</i>	9-10
Pradyumna, <i>epic</i> <i>sk.</i>	58
Prāgrāta, <i>s.a.</i> Nirvāḍ, <i>community</i>	36
Prāgūṣa-jāt(j)āṣa-ayashāri	38 n
Prāgrāta-vaṃsa, <i>community</i>	28
Prāharāja, <i>min.</i>	40
Prājāpati, <i>s.a.</i> Brahman, <i>god</i>	84
prājapatya, <i>sacrisficial rite</i>	9-10
Prājña, <i>s.a.</i> Brahman, <i>god</i>	102
Prakāśa, <i>vi.</i>	19-20, 22
prākṛti-grīva, <i>bird</i>	137-38
Prālha, <i>m.</i>	36, 38
Pramāgarhā, <i>Saiva ascetic</i>	62
Prānādhārya	199
pranava, <i>symbol for</i>	19
prāpāṇa, <i>s.a.</i> pāṇā, 'earnings' or 'revenue'	304
Prāpātma, <i>s.a.</i> Brahman, <i>god</i>	91
Prāpātmaśāstra, <i>do.</i>	80
Prāpātmaśāstra <i>sk.</i>	81
prāśasti, <i>s.a.</i> prāśasti	62 and n
prāśasti, .	49-50, 52 n, 60, 122, 123
Prasat Khan Chingora Chating, <i>L.</i>	144
Pre <sup>a</sup> <i>see</i> <sup>a</sup> <i>s.a.</i> Prāgūṣa-jāt(j)āṣa	
Pratāpa, <i>ch.</i>	123 and n, 128-27
Pratāpa, <i>Rājā of Mēmr.</i>	123 n, 277 n
Pratāpa, <i>Chandana</i> <i>sk.</i>	25
Pratāpabhavala, <i>Khadiravāla (Khare)</i>	
ch.	40
Pratāparudra, <i>Kāśāṣa</i> <i>sk.</i>	175
Pratāparudra II, <i>do.</i>	210
Pratāparudra, <i>sk.</i>	210

	PAGE
Pratāparudra, <i>Rājā of Mēmr.</i>	123 n, 277 n
Pratāparudra, <i>Chandana</i> <i>sk.</i>	123
Pratāpā, <i>dy.</i>	226-28, 282, 288
Pratāpā, <i>s.a.</i> Patthana, <i>do.</i>	232
Pratyūhāṇa, <i>s.a.</i> Patthana, <i>do.</i>	232
Pratyūhāṇa, <i>god</i>	168, 181
pratyūhā, <i>sk.</i>	95-96
Pravarā, <i>vi.</i>	232, 251
Pravaras —	
Pravaras, .	14, 181
Pravaras, .	308, 312
Pravaras, .	308, 312
Pravaras, .	14, 18
Pravaras, .	14, 18
Pravaras, .	308, 312
Pravaras, .	308, 312
Pravaras, .	18
Pravaras, .	308, 312
Pravaras, <i>sa.</i>	9
Pravaras, <i>sa.</i>	232
Pravaras, <i>sa.</i>	70
Pravaras, <i>sa.</i>	258
pravaras, <i>meaning of</i>	241
pravaras, .	9
Pre <sup>a</sup> <i>see</i> <sup>a</sup> <i>s.a.</i> Prāgūṣa-jāt(j)āṣa-ayashāri	
Pre <sup>a</sup> <i>see</i> <sup>a</sup> <i>sk.</i>	38 and n
Prayāga, <i>m.</i>	53, 55
Prayāga, <i>holy place</i>	124 n, 143, 255
Primeval Boar, <i>or</i> <i>Mahā-varāha</i>	168
Prince of Wales Museum pl. of Chhadval	
dāya, .	280
prāṇa-mātrā, .	257
Prithivī, Prithivīrāja, <i>s.a.</i> Prithivīrāja	
Chaudhā <i>sk.</i>	34, 36, 38
Prithivīrāja, <i>see</i> Prithivīrāja, <i>do.</i>	34, 38
Prithivī-mahārāja, <i>sk.</i>	4 n
Prithivīpati I, <i>Qasga</i> <i>pr.</i>	279
Prithivīrāja, <i>Nala</i> <i>sk.</i>	279
Prithivī-vallabha, <i>ep.</i>	71, 103, 221, 236, 254, 258, 270
Privāṇa —	
privāṇa-śāstra-pravāṇa, .	237, 294
privāṇa-śāstra-giri-nada-nadi-śāstra, .	254
privāṇa-śāstra, .	98
privāṇa, .	316
privāṇa-śāstra-pravāṇa, .	237, 294
privāṇa-śāstra-pravāṇa, .	98, 237, 272, 294
privāṇa-śāstra-pravāṇa, .	237, 272, 294
privāṇa-śāstra-pravāṇa, .	254
privāṇa-śāstra-pravāṇa, .	36
privāṇa, <i>meaning for</i> <i>s-āparivāṇa</i>	237, 294 and n

	PAGE
<i>nava-rājyāyānām-ahasta-prakāśapantiya</i> , . . . . .	237, 294
<i>na-tadivitiya</i> , . . . . .	311
<i>na-vyākāśa-māhātala</i> , . . . . .	272
<i>nādrāga</i> , . . . . .	237, 294
<i>nāparikara</i> , . . . . .	96, 294 n
<i>nāpādamāna-sāhika</i> , . . . . .	237, 294
<i>Proddatūru, in.</i> , . . . . .	57, 61
<i>Proddatūru, tk.</i> , . . . . .	57
<i>Prōla, Reddi k.</i> , . . . . .	174
<i>Prōlamb, s.a. Prōlambā, Reddi g.</i> , . . . . .	172
<i>Prōlambā, do.</i> , . . . . .	174
<i>Prōlambā, do.</i> , . . . . .	172
<i>Prōlāya, Reddi k.</i> , . . . . .	168, 173, 182
<i>Prōlāya(nāyaka), Musunūri k.</i> , . . . . .	173
<i>Prōlāyavāma, Reddi k.</i> , . . . . .	171 and n, 172, 174-76
<i>PodiBhūtiśarman, donez.</i> , . . . . .	150, 162
<i>Poduppākkam, vi.</i> , . . . . .	148 and n
<i>Pugal-chobola, Chōla k.</i> , . . . . .	133
<i>Pugalīyūr, s.a. Pugalūr, l.</i> , . . . . .	136 and n
<i>Pugalūr, vi.</i> , . . . . .	136 n
<i>Pugalūr-agrahāra, do.</i> , . . . . .	136 n
<i>Pulakēśin II, Chōlāya k. of Bādāmi.</i> , . . . . .	8
<i>Pulakēśi-vallabha-mahārāja, W. Chōlāya k.</i> , . . . . .	314
<i>Pullavādali, s.c.</i> , . . . . .	314, 316
<i>pulī, uni of.</i> , . . . . .	145
<i>Pullūr, vi.</i> , . . . . .	144, 140, 152-53
<i>Pullūr pl.</i> , . . . . .	145
<i>Puloma, n. of a demon.</i> , . . . . .	185
<i>Pulomāvi, Śātanāhara k.</i> , . . . . .	274 and n
<i>Pulomāvi, do.</i> , . . . . .	274
<i>Pulapari, or Anyamāvara, s.a.</i> <i>Amuvatappādu, vi.</i> , . . . . .	170, 173, 177-78, 180, 187
<i>Punamēśa, Hoysala yan.</i> , . . . . .	204
<i>Pungu-jūtiva, island.</i> , . . . . .	27, 32 n
<i>Pūpiya, l.</i> , . . . . .	159
<i>Punjab, k.</i> , . . . . .	276
<i>Pūtājai-Pugalūr, vi.</i> , . . . . .	136 n
<i>Puram vijāri, ep. of god Śiva.</i> , . . . . .	47-48
<i>Purāṇa</i> , . . . . .	170, 202, 274, 277 n 280, 298-99, 331-63
<i>Payasācūru, s.c.</i> , . . . . .	134 and n
<i>Parāśapuruṣa, s.a. Viṣṇu,</i> <i>god.</i> , . . . . .	87, 168
<i>Puri, in.</i> , . . . . .	78-77
<i>Puri, s.a. Rājapuri, vi.</i> , . . . . .	260, 266, 271
<i>Purigore-300, l.d.</i> , . . . . .	69
<i>Purissai-nāṣa, sub-dl.</i> , . . . . .	143 n
<i>Pūrō, s.a. Payasācūru, vi.</i> , . . . . .	231, 268
<i>Pūrnabhadra-śrī, m.</i> , . . . . .	38
<i>Pūrnānata, reckoning.</i> , . . . . .	41, 274 n
<i>puṣhita, off.</i> , . . . . .	219, 222
<i>Purushātama, s.a. Purushōttama.</i> , . . . . .	80

	PAGE
<i>Purūṣa, l.</i> , . . . . .	100
<i>Purūṣas, epic k.</i> , . . . . .	58 n
<i>Purūṣa</i> , . . . . .	181
<i>purūṣa, s.a. rājapurūṣa, off.</i> , . . . . .	305
<i>purūṣamāda, sacrifice.</i> , . . . . .	9-11
<i>Purushātama-pura, s.a. Purushōttama-putra.</i> , . . . . .	80
<i>Purushōttama, s.a. Viṣṇu, god.</i> , . . . . .	76-77, 79, 86-87, 170, 187
<i>Purushōttama-Jagannātha, s.a. Viṣṇu, do.</i> , . . . . .	76
<i>Purushōttama-putra, ep. of Gajapati</i> <i>Kapilātara</i> , . . . . .	76-77, 79
<i>purva, 'scissors'.</i> , . . . . .	133, 138
<i>purva, 'ancestor'.</i> , . . . . .	35
<i>purva, 'eulogy'.</i> , . . . . .	49
<i>Pūṣya-nakṣatra</i> , . . . . .	123
<i>Paṭakapāṭa, off.</i> , . . . . .	308, 311
<i>puṣṭi, l.m.</i> , . . . . .	170
<i>Puvaga, s.a. Pungu-jūtiva, island.</i> , . . . . .	27, 32 and n
<i>Puvaga-divayina, do.</i> , . . . . .	30

## R

<i>r. Assamese type.</i> , . . . . .	308
<i>r. reduplication of consonants after.</i> , . . . . .	45, 69, 93, 132, 145, 219, 224, 249, 258, 286, 297, 313
<i>r. reduplication of l.</i> , before, . . . . .	55
<i>r. Tamil letter.</i> , . . . . .	203
<i>r. two forms of.</i> , . . . . .	224, 258
<i>Rā. = Rājaputra-Rāvat, tit.</i> , . . . . .	35n
<i>Rāchanalla, s.a. Rājamalla (U).</i> <i>Ganga k.</i> , . . . . .	162n
<i>Rādhan, s.a. Vaiṣākha, month.</i> , . . . . .	122
<i>Rādhanapura pl. of Gōvinda III.</i> , . . . . .	314 n
<i>Rādhanpur pl. of Ś. 732.</i> , . . . . .	287 n
<i>Rāghavānka, s.c.</i> , . . . . .	164 and n, 165
<i>Raghuvāṇa, Viceroy of Gajapati Kapil-</i> <i>āvara.</i> , . . . . .	76-77
<i>Rajapurūṣa, s.c.</i> , . . . . .	21 n, 123 n, 276 n, 283 n
<i>Rāhu.</i> , . . . . .	311
<i>Raichur, di.</i> , . . . . .	118, 120, 140, 142, 220 n, 240
<i>Raichur, in.</i> , . . . . .	142
<i>Rai Mal, Chaudhūrī k.</i> , . . . . .	123 n
<i>Raipur, di.</i> , . . . . .	228, 288 n
<i>Rāja, Yādava pr.</i> , . . . . .	250, 252
<i>Rāja-Rājaputra-Rāvat, tit.</i> , . . . . .	37 and n, 38 and n
<i>Rāja (Rāvat), do.</i> , . . . . .	34, 36
<i>Rājāditya, k.</i> , . . . . .	165
<i>Rājāśvini, ep. of Ganga Śrīpurūṣa.</i> , . . . . .	161
<i>Rājakula, tū.</i> , . . . . .	77

PAGE	PAGE
Rājamahēndravara-rājya, <i>id.</i> , . . . . . 177	Rāmāgopta, Gupta k., . . . . . 263,
Rājamalla (I), Ganga k., . . . . . 102	264 and n, 265 and n
Rājamalla (II), <i>do.</i> , . . . . . 103	Rāmalingēśvara <i>tc.</i> , . . . . . 57, 171
Rājamalla (III), <i>do.</i> , . . . . . 104-05	Rāmalingēśvara, <i>s.a.</i> Rāmēśvara, <i>god.</i> , . . . . . 58
Rājamalladēya (II), <i>do.</i> , . . . . . 103	Ramanathapuram, <i>di.</i> , . . . . . 23
Rājamārtanda, <i>tit. of Indra</i> (III), . . . . . 234, 236	Rāmatāthavāmin <i>tc.</i> , . . . . . 23
Rājamārtanda, <i>tit. of Rāshtrakūṭa</i> <i>ch.</i>	Rāmānājāhārya, <i>Vaiśya</i> <i>teacher.</i> , . . . . . 200
<i>Krishna.</i> , . . . . . 60-61, 64	Rāmapāla, Pāla k., . . . . . 43, 82,
Rājan, <i>tit.</i> , . . . . . 8, 16, 280	83 and n
Rājandhara, <i>do.</i> , . . . . . 192, 197	Rāmaputrayavallabha, <i>an.</i> , . . . . . 314, 316
Rājaprasādin, <i>off.</i> , . . . . . 308, 311	Rāmasainya, <i>s.a.</i> Rāmañ, <i>l.</i> , . . . . . 35
Rājapuri, <i>l.</i> , . . . . . 206	Ramatirtham <i>pl. of Indra</i> (blatīśvara).
Rājaparashu, <i>off.</i> , . . . . . 96	<i>varman.</i> , . . . . . 8, 10
Rājaputra, <i>s.a.</i> Rāmañ, <i>tit.</i> , . . . . . 34, 87 and n,	Rāmaya-dēva, Rājara <i>ch.</i> , . . . . . 200
38 n, 311	Rāmayana, <i>epic.</i> , . . . . . 281, 283 n
Rājārāja, Chōla k., . . . . . 194 n	Rāmayārya, <i>donor.</i> , . . . . . 176, 187
Rājārāja, <i>s.a.</i> Rājārāja, I, E. Chōlaka k., . . . . . 103, 119	Rambhā, celestial nymph, . . . . . 182
Rājārāja I, Chōla k., . . . . . 103 n,	Rāmēśvara, <i>s.a.</i> Rāmalingēśvara, <i>god.</i> , . . . . . 67-68,
194 and n	61-62, 67
Rājārāja I, E. Chōlaka k., . . . . . 118-20	Rāmēśvara, <i>vi.</i> , . . . . . 57-58, 60-61
Rājārāja III, Chōla k., . . . . . 203 n	Rāmēśvara <i>tc.</i> , . . . . . 57-58, 61
Rājārat, Rājarekhi, <i>ep.</i> , . . . . . 77, 80	Rāmēśvaram, <i>tc.</i> , . . . . . 23, 25, 27-29, 205
Rājārat, <i>do.</i> , . . . . . 77	Rāmēśvaram <i>ins.</i> , of Nissakamallā, . . . . . 23
Rājāsūkhara, <i>part.</i> , . . . . . 262, 265-66	Rāmēśvara-tirtha, holy place, . . . . . 120, 142, 298
Rājāsūkhā, Pallava k., . . . . . 145	Rāmpurā, <i>di.</i> , . . . . . 123 n
Rājāsūkhā II, Pāndya k., . . . . . 135	Rāmpurā, <i>vi.</i> , . . . . . 121,
Rajasthan, State, . . . . . 33, 47,	123, 124 and n, 125
49-50, 52, 95, 240	Rāmpurā <i>lit. śyāt, uk.</i> , . . . . . 123n, 124 r
Rājasthāniga, <i>off.</i> , . . . . . 82	Rāmañ, <i>vi.</i> , . . . . . 33
Rājasthā, sacrifice, . . . . . 9-11	Rānā, <i>tit.</i> , . . . . . 123n, 277 n
Rājataranginī, <i>uk.</i> , . . . . . 282-83, 305 n	Rānādhavala, Kādīrapāla k., . . . . . 40
Rājendra Chōla, Chōla k., . . . . . 119, 220	Rānaka, <i>vi.</i> , . . . . . 309, 312
Rājendra Chōla I, <i>do.</i> , . . . . . 194 n	Rānārambhā, <i>di.</i> , . . . . . 305 n
Rājēśvara, <i>tit.</i> , . . . . . 77, 80	Rānāvāmin, <i>do.</i> , . . . . . 305 n
Rājipurins. of the 14th Regnal year of	Rānavigraha, Hāhaya k., . . . . . 227, 234
Gōpāla III, . . . . . 88n	Rānavigraha, <i>s.a.</i> Śaṅkaragana, Kalschuri
Rājim ins., . . . . . 226	<i>k.</i> , . . . . . 201, 238
Rājivalāchana <i>tc.</i> , . . . . . 226	Rāyēśvara, <i>do.</i> , . . . . . 305 n
Rajput, <i>pro.</i> , . . . . . 277 n	Ranganātha, <i>do.</i> , . . . . . 131
Rājukoṭṭa, <i>l.</i> , . . . . . 199	Ranganātha cave <i>tc.</i> , . . . . . 135
Rājula-Mandagiri Minor Rock Edict, . . . . . 240, 242	Ranganāthasūrin <i>tc.</i> , . . . . . 203
Rājūr, <i>l.</i> , . . . . . 220	Rāyāditya, Rānāditya, <i>Sun-god.</i> , . . . . . 50
Rākāsa, <i>s.a.</i> Turnakha, . . . . . 201	Rāyāditya, <i>tc.</i> , . . . . . 49-52
Rāma, Reddī <i>pr.</i> , . . . . . 174	Rao, <i>tit.</i> , . . . . . 123 n, 124 n
Rāma, <i>s.a.</i> Parāśurāma, <i>epic hero.</i> , . . . . . 228 n	Rāma-nagara, <i>l.</i> , . . . . . 314
Rāma, <i>s.a.</i> Rāmādīna, <i>architect.</i> , . . . . . 121, 125	Rāmapera, <i>s.a.</i> Rasin, <i>di.</i> , . . . . . 313-15
Rāma, Rāmabhadra, Rāmachandra, <i>epic k.</i> , . . . . . 67-68,	Rāshtrakūṭa, <i>dy.</i> , . . . . . 14-16, 43, 57, 58 and n,
79, 110, 123, 238, 255, 272, 281, 296	59 and n, 60 and n, 61,
Rāmabhadracharita-purāṇa, <i>uk.</i> , . . . . . 140	69, 83, 98, 102, 147,
Rāmacharita, <i>do.</i> , . . . . . 62-63	222, 224, 226-27, 238
Rāmādīna, <i>architect.</i> , . . . . . 121, 124, 126	and n, 228-31, 233, 250,
Rāmadi, <i>l.</i> , . . . . . 102	261 and n, 253, 257-61,
Rāmāgrāma, <i>do.</i> , . . . . . 246	263, 264 n, 286, 289-90,
	292, 298, 314



	PAGE
<i>rāshtrakūṭa</i> , <i>off.</i> , . . . . .	198, 229 n, 303
<i>Rāshtrakūṭa</i> , <i>myth.</i> <i>Rāshtrakūṭa k.</i> , . . . . .	63
<i>Rāshtrakūṭa</i> , Imperial, <i>dy.</i> , . . . . .	58
<i>Rāshtrakūṭa</i> of Kānyakubja, <i>do.</i> , . . . . .	14
<i>Rāshtrapati</i> , <i>do.</i> , . . . . .	236, 293
<i>Rastu</i> , <i>l.</i> , . . . . .	214
<i>Ras Māla</i> , <i>sk.</i> , . . . . .	15
<i>Ratana</i> or <i>Ratna</i> , <i>off.</i> , . . . . .	278-80,
	284 and n
<i>Ratanpur</i> , <i>l.</i> , . . . . .	229-30
<i>Rati</i> , wife of Kāmadēva, . . . . .	116
<i>Ratinātha</i> , god of love, . . . . .	214, 217
<i>Ratipati</i> , <i>do.</i> , . . . . .	63
<i>Ratipati</i> , s.a. <i>Pradyumna</i> , epic <i>k.</i> , . . . . .	58, 62
<i>Ratta</i> , s.a. <i>Rāshtrakūṭa</i> , <i>dy.</i> , . . . . .	226, 234
<i>Rattakandarpa</i> , <i>tit.</i> of <i>Rāshtrakūṭa</i> <i>ch.</i> , . . . . .	
<i>Krishna</i> , . . . . .	60, 61-66
<i>Rattakandarpa</i> , <i>tit.</i> of <i>Rāshtrakūṭa</i> , . . . . .	
<i>Gōvinda IV</i> and <i>Kārttikeya</i> , . . . . .	60 n
<i>Rattakandarpa</i> , <i>tit.</i> of <i>Indra III</i> , . . . . .	224,
	227, 235-36
<i>Ratta-rājya</i> , . . . . .	205
<i>Rāvāḍi</i> , <i>l.</i> , . . . . .	102n
<i>Rāvāṇa</i> , demon <i>k.</i> , . . . . .	192,
	194, 198, 234
<i>Ravi</i> , Sun-god, . . . . .	101, 262 n
<i>Ravichandra</i> , <i>Ravichandra-paṇḍita</i> , <i>Jaina</i> , . . . . .	
<i>teacher</i> , . . . . .	98, 107
<i>Ravinandivāra</i> , <i>do.</i> , . . . . .	98, 107
<i>Rimula</i> , s.a. <i>Rajakula</i> , <i>tit.</i> , . . . . .	77, 80
<i>Rawalpindi</i> , <i>sk.</i> , . . . . .	275
<i>Rūmat</i> , <i>tit.</i> , . . . . .	34, 37 n, 38 n
<i>Rāya</i> of Vijayanagara, <i>dy.</i> , . . . . .	199
<i>Rāyagad</i> pl., . . . . .	214
<i>Reddi</i> , <i>f.</i> , . . . . .	168, 170-73,
	175-77, 180
<i>Reddi</i> of Kōndavida, <i>do.</i> , . . . . .	167 and n,
	174-76, 180, 200
<i>Reodar</i> , <i>th.</i> , . . . . .	47
<i>Repalle</i> , <i>do.</i> , . . . . .	298
<i>repha</i> , reduplication of consonants after, . . . . .	168
<i>repha</i> , superscript, form of, . . . . .	169
<i>Rēṣakabharuṣi</i> , <i>donor</i> , . . . . .	219, 221-23
<i>Rēṣakantimūḍi</i> , <i>W. Ganga</i> <i>g.</i> , . . . . .	99, 105
<i>Rēṣakavṛā</i> , <i>Chāḍḍaka</i> <i>g.</i> , . . . . .	260, 270
<i>Rēṣakabhāṭṭa</i> , <i>m.</i> , . . . . .	260, 271
<i>Rawa</i> ins. of Kalachuri year 812, . . . . .	15
<i>ri</i> , used for <i>ri</i> , . . . . .	27
<i>ri</i> , used for <i>ri</i> , . . . . .	226
<i>ri</i> , wrongly used for <i>ri</i> , after <i>i</i> , . . . . .	224
<i>Rigveda</i> , . . . . .	212, 286
<i>Rik chāḍḍi</i> , commentary on <i>Rigveda</i> , . . . . .	211-12
<i>Rikyaṇa</i> , <i>m.</i> , . . . . .	260, 272
<i>Roddam</i> , <i>prose</i> , <i>ca.</i> , . . . . .	102

	PAGE
<i>Rohaya</i> , <i>mo.</i> , . . . . .	93
<i>Rōhana</i> , <i>kingdom</i> , . . . . .	30 n
<i>Rōhita</i> , <i>l.</i> , . . . . .	14-15, 17
<i>Ropi</i> pl. of Paramāra Dēvarāja, . . . . .	96 n
<i>Rudra</i> , god, . . . . .	90, 142, 177 and n
<i>Rudradāman</i> , <i>Kāśmāra</i> <i>Saka</i> ruler, . . . . .	280
<i>Rudradāman I</i> , <i>Saka</i> <i>k.</i> of <i>Vijaynri</i> , . . . . .	279
<i>Rudradārman</i> , <i>m.</i> , . . . . .	9, 12, 201-02
<i>Rutavāṭa</i> , <i>do.</i> , . . . . .	48, 49 and n
<i>Ruhya</i> , s.a. <i>Rohaya</i> , <i>kingdom</i> , . . . . .	30 n
<i>Rupnāth</i> Minor Rock Edict, . . . . .	240-43
<i>Ruvanvāli</i> , <i>sk.</i> , . . . . .	28, 31
<i>Ruvanvāli</i> Dāgaba (Mahāśūpa), . . . . .	25
<i>Ruvanvāli-mahā-dāgaba</i> , . . . . .	29
<i>Ruvanvāli</i> , <i>l.</i> , . . . . .	31 n
<i>Ryāli</i> pl. of <i>Vijayāditya</i> , . . . . .	119
S	
<i>s.</i> , . . . . .	224, 258
<i>s.</i> , Eastern variety of, . . . . .	304
<i>s.</i> , letter indicating distinction between the Eastern and Western varieties of <i>Lato</i> , . . . . .	
<i>Brāhmi</i> , . . . . .	306
<i>s.</i> , two forms of, . . . . .	304
<i>s.</i> , used for <i>s</i> , . . . . .	69, 95, 97, 249
<i>s.</i> , used for <i>s</i> , . . . . .	268
<i>sa</i> , form of, . . . . .	168
<i>Sabarmati</i> , <i>ri</i> , . . . . .	15
<i>Sabbi-kāṇḍa</i> , <i>sk.</i> , . . . . .	165-66
<i>śabḍa-śāstra</i> , . . . . .	210
<i>śabḍa-śāstra</i> , . . . . .	104
<i>śāhī</i> , wife of <i>Indra</i> , . . . . .	180, 185
<i>śāḍa</i> , <i>tax</i> , . . . . .	166
<i>Śāḍakāṇi</i> , or <i>Śāḍakāṇi</i> , s.a. <i>Śāḍakāṇi</i> , <i>m.</i> , . . . . .	
<i>Śāḍakāṇi</i> , <i>m.</i> , . . . . .	278 n
<i>Śāḍakāṇi</i> , <i>sk.</i> , . . . . .	157
<i>Śāḍakāṇi</i> , <i>tit.</i> , . . . . .	153-57, 159-63
<i>Śāḍakāṇi</i> , s.a. <i>Siva</i> , god, . . . . .	147
<i>śāḍakāṇi</i> , 'the Tree Fall', . . . . .	245
<i>Śāḍakāṇi</i> , <i>Kāśmāra</i> <i>k.</i> , . . . . .	40
<i>Śāḍakāṇi</i> , <i>m.</i> , . . . . .	36, 38
<i>śāḍi</i> , 'an eastern vessel', . . . . .	150
<i>śāḍippon</i> , . . . . .	150-51
<i>śāḍippon</i> , 'temple', . . . . .	48-49
<i>śāḍippon</i> , <i>sk.</i> , . . . . .	228n
<i>Śāḍi</i> , <i>th.</i> , . . . . .	200
<i>Śāḍi</i> , epic <i>k.</i> , . . . . .	18, 38, 96, 109, 238, 253,
	272, 280 and n, 281 and n,
	282, 283 and n, 295, 312, 316
<i>Śāḍippon</i> , <i>sk.</i> , . . . . .	178
<i>Śāḍippon</i> , <i>com.</i> , . . . . .	81, 84, 86
<i>Śāḍippon</i> , <i>Kāśmāra</i> <i>k.</i> , . . . . .	40
<i>Śāḍippon</i> , <i>ep.</i> of <i>Rāshtrakūṭa</i> <i>k.</i> , . . . . .	
<i>Gōvinda IV</i> , . . . . .	261

	PAGE		PAGE
Sāhasāka, s.a. Chandragupta II		Sāmanta, <i>off.</i> , . . . . .	3, 11, 57, 308, 311
Vikramāditya, . . . . .	263 and n, 266, 269	Sāmanta Bhīma, s.a. Ganapati, <i>do.</i> , . . . . .	115, 117
Sahasralinga, s.a. Śiva, <i>god</i> , . . . . .	92, 94	Sāmanta-koṇḍāla, <i>lit.</i> , . . . . .	73
Sahasralinga Vaijānāyaka, <i>Pāṇini feud.</i> , . . . . .	20, 22	Samarasimha, <i>n.</i> , . . . . .	40
Sahasrām Minor Rock Edict of Aśoka, . . . . .	240, 242-44	Samarasimha, <i>Sāngirā Chanakya ruler</i> , . . . . .	33
Sahasrārjuna, <i>Haiḥaya k.</i> , . . . . .	227, 229 n, 234-35, 268	Samanta-bhavan-śāyaka, <i>sp.</i> , . . . . .	71, 254
Sahasralinga, <i>sp. of Kishtrakṣa Dantidurga</i> , . . . . .	58, 63	Samata, s.a. Samant, . . . . .	43
Sailodbhava, <i>dy.</i> , . . . . .	243	Sāmantaji, <i>off.</i> , . . . . .	308, 311
Saindhava, <i>do.</i> , . . . . .	146-47, 152	Sāmantaji, <i>do.</i> , . . . . .	308 n
Saiva, <i>sp.</i> , . . . . .	305 n	Sāmba, <i>son of Kṛishṇa</i> , . . . . .	262 n
Saiva, <i>rel.</i> , . . . . .	52-53, 58, 61, 76-77	Sambandar, <i>saiva</i> , . . . . .	150 n
Saka, <i>f.</i> , . . . . .	263, 264 and n, 265 and n, 278, 278, 280, 283	Samikhā, <i>god</i> , . . . . .	49, 54 n, 112, 115, 117, 161, 186, 201, 240, 247
Saka, <i>peo.</i> , . . . . .	281-82, 283 and n	Sambhu, <i>Kishtrakṣa feud.</i> , . . . . .	14
Saka of Ujjayini, <i>f.</i> , . . . . .	278-79	Sambodhi or Mahābodhi, s.a. Bodhiyogā, . . . . .	245
Sāka, s.a. sa-akka, 'saxakas', . . . . .	26 add. 29	Saṃgati-rakṣaṅgula, <i>sp.</i> , . . . . .	186
Saka-Kaśatrapa, <i>f.</i> , . . . . .	32	Sāṅgāi, s.a. Saṅghamāhā or Saṅghapati, . . . . .	125 and n
Sākambhari, <i>sa.</i> , . . . . .	45	Saṅgamānāra-84, s.a. Saṅgamānāra, <i>di.</i> , . . . . .	251, 254
Sakintaka, <i>sp. of Chandragupta II</i> , . . . . .	263 n	Saṅgati-vi-grāma, <i>vi.</i> , . . . . .	251-52, 254
Sakapa, s.a. Muzaffar Shah III of Gujarat, . . . . .	122	Saṅgha, . . . . .	129
	123 n, 126	Saṅgha-śāstra-śāyaka, <i>lit. of Reddī pr.</i> , . . . . .	
Sakaraia, s.a. Saṃkaraiya or Saṅkarāya, . . . . .		Kāya, . . . . .	189
<i>off.</i> , . . . . .	18 and n	Sāmiya, <i>i.</i> , . . . . .	103
Sakka :-		Saṃkamaṇereyōr, <i>vi.</i> , . . . . .	141 n
Ālāyana, <i>wrong for Āvalāyana</i> , . . . . .	312 and n	Saṃkara, <i>god</i> , . . . . .	252
Āvalāyana, . . . . .	308	Saṃkara or Saṅkara, s.a. Saṃkaraiya or Saṅkarāya, <i>off.</i> , . . . . .	13
Bahvricha, . . . . .	271, 294	Saṃkaraiya, s.a. Saṅkarāya, <i>do.</i> , . . . . .	18 n
Rigveda, . . . . .	260	Saṅkha, <i>lācchana of Viśva</i> , . . . . .	233
Sākala, . . . . .	251, 354	Saṃkha, <i>Haiḥaya k.</i> , . . . . .	196
Taittiriya, . . . . .	260, 271, 302	Saṃkhandana, s.a. Indra, <i>god</i> , . . . . .	170, 186
Vājasaneyi, . . . . .	224, 236 and n	Saṃkrānti :-	
Vājinsādhyaṇḍina, . . . . .	95-96	Makara, . . . . .	13-14, 17 n, 45-46, 174-75, 259 and n
Sākta, <i>rel. acc.</i> , . . . . .	78	Aja, s.a. Mīcha, . . . . .	187
Saktivarman, <i>R. Chālukya k.</i> , . . . . .	192, 193 and n, 194 and n, 197	Mīcha, . . . . .	177
Saktivarman I, <i>do.</i> , . . . . .	191, 194	Pīcha, . . . . .	219, 221
Sākya, <i>peo.</i> , . . . . .	246	Uttarāyana, . . . . .	72-73, 97, 108, 139, 220, 256 n, 259, 271
Sālainallā, <i>i.</i> , . . . . .	167	Viśva, <i>wrong for Viśva</i> , . . . . .	312 and n
Sālamanya, <i>off.</i> , . . . . .	206	Viśva, . . . . .	309, 312 n
Sālanikāyana, <i>dy.</i> , . . . . .	1-3, 4 and n	Saṃkṣiptaka, . . . . .	26
Saba-sākhya, . . . . .	133	Saṃkṣīpā-patra, 'royal decree', . . . . .	118, 120
Sāra, <i>di.</i> , . . . . .	431	Sānta, <i>de.</i> , . . . . .	37
Sārya, <i>type of feud</i> , . . . . .	170, 187	Sāntipātha, <i>Jaim Tīthakara</i> , . . . . .	37
Sāriṇi, . . . . .	278 and n	Samudragupta, <i>Gopā k.</i> , . . . . .	1-3, 277, 304, 306
Sāruva, <i>f.</i> , . . . . .	260	Saṃvalla-vaṃśa, <i>f.</i> , . . . . .	102
Sāruva-koppam ins., . . . . .	132	Sarvat, . . . . .	43 n, 96 and n, 125, 253
Sāruva, <i>peo.</i> , . . . . .	281 n	Sarvat, s.a. sarvat, . . . . .	313
Sau, s.a. Saṅgū, . . . . .	125 and n	Sarvat, s.a. sarvatara, . . . . .	42 n
Sau, s.a. Vikrama Saktirat, . . . . .	46	sarvatara, . . . . .	42 n, 47, 253
Sauvāṅgī, <i>sp. of the Buddha</i> , . . . . .	260 n, 267	Sarvat, s.a. sarvat, . . . . .	305
Samanāja, s.a. Samāja-kāya i.e. Adam's Peak, . . . . .	29-30	saṃvatsarabuddha, <i>sp. of the Buddha</i> , . . . . .	241
		Sāśatman, <i>doxa</i> , . . . . .	156, 162
		Sarathumāra, <i>engr.</i> , . . . . .	87, 89 n

	PAGE
Sambhins, of the Kumbhās k. Vaskushās and Vāśhās,	280
Sambhins, of Saka Śatiharavarman,	280
Śaṅkharāmbhūti, I.,	298-99
Śaṅkhar, do.,	45
śaṅkhi lamp,	205
Śaṅkhyākarmasūtra, vi.,	82
Śaṅgādi-rakṣapāla, tit. of Riddī pt. Kāla,	169
Śaṅgam classes,	114, 116, 133
Śaṅganner, th.,	240
Śaṅgannēr, I.,	251
Śaṅga Śekharaṅ, off.,	116-17
Śaṅga, . . . . . 25, 30, 31, 124, 245, 247	
Śaṅghayāsi, see Śaṅga,	125 n
Śaṅghavāśin, see Śaṅga,	125 n
Śaṅgī pl. of Gāṇḍī IV, dated Saka 825	226 n
228, 231, 237, 258 and n, 259 and n	
Śaṅgī (n.),	164
Śaṅjan pl. of Amoghavarsha I, . . . . . 59, 261 n, 284-85,	
287, 288 and n, 289	
Śaṅkara, god, . . . . . 90 n, 250	
Śaṅkara, off.,	13
Śaṅkarādēvi, q. of Pīṭhīpati Dīvarakāṭhā,	83
Śaṅkaragana, Kalachuri k.,	102 n, 227, 231,
261 and n	
Śaṅkaragana, Rākṣasakṣa k.,	50 n
Śaṅkarāya, off.,	14
Śaṅkarāya, do.,	18 n
Śaṅkara-taṭaka, tank,	111-13
Śaṅkhōddhāra, July place,	124 n
Śaṅkha, s.a. Śaṅkaragana, Kalachuri k.,	102
and n, 261 n	
Śaṅga-Dūṣaṛman, donor,	153, 161
Śaṅga-Kaṭṭaṛman, do.,	153, 159
Śaṅga-Saṅgaṛman, do.,	156, 162
Śaṅga-Tiṇḍaṛman, do.,	155, 161
Śaṅga-yōli, s.a. Chandra-yōli, vi.,	298, 300
Śāntaśrī, sp.,	105
Śāntaśrī —	
Nīśala,	35
Sarvadēv-āchārya,	37-38
Śāntayāṅkuravara, f.,	146-47, 152
Śāntikara, Bhāṇḍa-Kura k.,	310
Śāntinātha, Jaina Pīṭhākara, . . . . . 34, 35, 38 and n	
Śāntinātha to, . . . . . 33, 36	
Śāntagrāma gr. of Dandinahādēvi, . . . . . 307, 308 n,	
310 n, 311 n	
śānti-saṅgī-paṇa-Skt. śāntaśrī-guṇa,	4 n
Śaṅgaśikṣita, donor,	269, 271
Śāṅg, vi.,	156, 181
Śaṅgāśīṭharādēva, do.,	186
śaṅgāśī tiki,	122 n
śaṅgāṅga,	169
Saralāpurīya, f.,	277

	PAGE
Sarajā, vi.,	38, 38
Sarasvatī, goddess,	207
Sarasvatīkan (shubharaṇa, sek.),	231 and n
Saradhya, see Śrīkṣaraṇa and Śrīpur,	288 and n
śarādha-dēvāśa, 'eighteen',	122 n, 125
Sarādhi, I.,	41, 241
Sarnath ins. of Kumārādēvi,	83
Sarnath ins. of the time of Mahipāla I.,	41
Saradhī Minor Pillar Edict,	241
Sāruga, line of Viśaka,	133, 137 and n
Sāringa, s.a. Viśaka, god,	253
Sarōdhishthāna, I.,	51, 52 n
Sarōdhvāta, wrong for Sarōdhishthāna,	49-50,
52 n	
śārya, 'proclamation',	101
śāryāra, taz.,	151
Sārthadēvika, q.,	42, 44
śārya, 'caddy',	151
Sarva, s.a. Amoghavarsha I, Rākṣasakṣa k.,	258
and n	
Sarva, s.a. Nāṭhārva, ruler of Sēthakana,	288
Sarva, s.a. Śiva, god,	93
Sarvadēvachārya, vi.,	37-38
Sarvajña, tit. of Rāchēṇa ch. Siṅga II,	200
Sarvāśāśraya, tit. of K. Chāṭakya k.,	
Viśaṅgavardhana,	198
Sarvāśāśraya Viśaṅgavardhana (III), K.,	
Chāṭakya k.,	298-99, 301
Sarvanātha, sutrāṇa,	9-11
śarva-samānta,	166
Sarvaśāśraya, sūtra,	81, 86, 88
Sarvaśāśraya, pr.,	30 n
Sarvanātha-Pandita, po.,	281, 283
Sasaram-Japla reg.,	40
Saṭ, god,	133, 137
Saṭ-saṭ, i.e., Wednesday,	190
śaṭra,	98, 103
Sātakarpi, Gaṇṭamāptra, Nāṭhāna k.,	280
Satamakha, s.a. Indira, god,	279 and n
Satara, reg.,	10 n
Satara, di.,	251
satara-aka,	29
satara, s.a. satara-aka,	25
Satavāhana, dy.,	232, 274 and n, 280
satī, vā,	281
satra, see satra,	22, 70, 73, 219, 222
Sāttva (Gaṇṭamāptra) sūtra Pāṇḍi-Amritamaṇa-	
galavaraṇa, feud.,	115 and n, 116-17
Sāttvaśūli-kāṭya, donor,	157, 163
Satta-sima, wrong for Satta-sima, reg.,	86 n
Sattampalli, I.,	172
Sattha-sima, reg.,	81, 84 and, 86
satthi-saṅgī-paṇa, Skt. śānti-saṅgī-paṇa,	4 and
n, 5	



	PAGE
Sattipuram, <i>vi.</i>	156, 161
Sattisarman, <i>donor.</i>	161
satta, 'free feeding (satibhita)'	14, 17, 92, 203
satta, . . . . .	149
Satyabhatta, <i>pr.</i>	47-48
Sāyaki, <i>spongiosa</i> <i>k.</i>	233
Satyapura, <i>di.</i>	43
Satyapura, <i>s.a.</i> Nānabōr, <i>i.</i>	43
Satyapuriya-pathaka, <i>di.</i>	46 and n
Satyāranya, <i>W. Ukalaka</i> <i>k.</i>	104, 315
Satyāranya-kala-tilaka, <i>ep.</i>	71, 142, 203, 206, 221, 254
Satyavākya, <i>s.a.</i> Bātuga II, <i>W. Ganga</i> <i>k.</i>	108
Satyavākya, <i>s.a.</i> Mārasimha II, <i>do.</i>	106
Satyavākya, <i>s.a.</i> Nāratahadōra, <i>do.</i>	104
Satyavākya-Komguṇivarmmadharmma-mahārājadhīrāja <i>alias</i> Rājamalla [I], <i>do.</i>	102
Satyavākya-Komguṇivarmmadharmma-mahārājadhīrāja <i>alias</i> Rājamalla [II], <i>do.</i>	103
Satyavākya-Komguṇivarmmadharmma-mahārājadhīrāja-parumādēvata <i>alias</i> Mārasimha [I], <i>do.</i>	107
saṅgha, . . . . .	47-48, 124
saṅgha-dharma-cāla, <i>ep.</i>	123, 130
saṅghavāra, <i>Samyagvāra</i> , . . . . .	199, 202
saṅghika, 'winter' . . . . .	309, 311
Saṅghatā, <i>co.</i>	141
saṅga, <i>s.a.</i> mahāsaṅga, . . . . .	274
Sāvaja, <i>m.</i>	36, 38
Sāvastha, <i>co.</i>	308-09, 312
saṅga-mūrti, . . . . .	133
saṅga-prasāda, . . . . .	133
Saygotta, <i>s.a.</i> Sivamādēvata [II], <i>W. Ganga</i> <i>k.</i>	102
sayga-grīha, . . . . .	133 and n, 137
Schandivarahastin, <i>wrong for</i> Chandivarahastin, <i>n.</i>	278 n
Schandivastin, <i>wrong for</i> Chandivastin, <i>do.</i>	278 n
Seythlan, <i>s.a.</i> Saka, <i>pro.</i>	281-82
Seasons:—	
<i>pi</i> , <i>s.a.</i> grīha or grīhna, . . . . .	274 and n
<i>grī</i> , <i>s.a.</i> grīhna, . . . . .	7, 12
Rainy, . . . . .	2, 7
Summer, . . . . .	8, 273
vāsa (Rainy), . . . . .	6
Secunderabad, <i>ci.</i>	275
Sēdala, Sēdala-grāma, <i>vi.</i>	224, 236
Sēgaya, <i>s.a.</i> Sēgaya or Sēgachandra II, Yādava <i>k.</i>	69-70, 72
Sēja, <i>m.</i>	41-42
Sekharamba, <i>wrong for</i> Sādharamba, <i>vi.</i>	298 n
śekku, 'oil-mill', . . . . .	149
Selgaon, <i>i.</i>	266

	PAGE
Sembayan, <i>s.a.</i> Chōla, <i>f.</i>	134
Sēmbān, <i>off.</i>	219, 222
Sēnāpati, <i>s.a.</i> Vindhakṣina, <i>do.</i>	203
Sēngirakṣana, <i>tit.</i>	157, 163
Sērupali, <i>ci.</i>	153, 161
Sēshu, <i>k. of</i> serpents, . . . . .	102, 123 n
Sēttasarmay, <i>donor.</i>	158
Sēma, <i>s.a.</i> Sēpachandra II, Yādava <i>k.</i>	70
Sēpachandra, <i>s.a.</i> Sēpachandra I, <i>do.</i>	252
Sēpachandra, <i>s.a.</i> Sēpachandra II, <i>do.</i>	250 n
Sēpachandra I, <i>do.</i>	250
Sēpachandra II, <i>do.</i>	70, 250-51
Sēpachāra, <i>co.</i>	249, 251, 254
Sērapura, <i>ci.</i>	250 and n, 251-52
Sēpēndu, <i>s.a.</i> Sēpachandra II, Yādava <i>k.</i>	250, 253
Sēveṇ, <i>s.a.</i> Murugavē, <i>s.a.</i>	
Sūbrahmanya, <i>do.</i>	116
<i>śeṇṇa-pēṇa-chēṇṇa</i> <i>pop.</i>	159
<i>ś</i> , Eastern variety of, . . . . .	304
<i>ś</i> , letter indicating distinction between the Eastern and Western varieties of Late Brāhmī, . . . . .	306
śhodhagand, <i>ep.</i>	313, 316
Shahabad, <i>di.</i>	29-30, 240
Shahada, <i>th.</i>	19
Shahada, <i>ts.</i>	79
Shāhāgarhi Rock Edict, . . . . .	241
Shams-ud-din, Bahmani <i>k.</i>	260
Shanavati-sahana-vishaya, <i>s.a.</i> Gāngavāḍi—95,000, <i>di.</i>	109
Shashtha, <i>s.a.</i> Chattayyadōra, Kāṭmōa <i>ch.</i>	164
Shāṭā, <i>s.a.</i> Khōṭā, <i>m.</i>	124, 129
Shāggam, <i>th.</i>	69
Shikarpur, <i>do.</i>	221
Shimoga, <i>di.</i>	221
śhīlāṭa, <i>sacrosanct site.</i>	9-10
Sholapur, <i>in.</i>	161
Shi, <i>moth. k.</i>	18, 164
Shi, 'military camp', . . . . .	98
Shilāpur Rock Edict of Aśoka, . . . . .	240, 242
Siddha, . . . . .	121-22, 126, 211
Siddham, symbol, . . . . .	37, 40, 42, 43 n, 51 n, 84, 86-87, 99, 199, 201 n, 250, 253, 298, 305 n, 306, 305-09
Siddhanāga, <i>śeṣhika</i> , . . . . .	53-55
Siddharāma, <i>Śaiva saint.</i>	164, 166
Siddharāma-charitra, <i>sk.</i>	164 and n, 165 and n
Siddharāmanātha, <i>s.a.</i> Siddharāma, <i>Śaiva saint.</i>	164-65
Siddha-śikha, <i>n. of a tank.</i>	164, 166
Siddharattam, <i>th.</i>	297

	PAGE
<i>Siddhāya</i> , 'resolute income', . . . . .	61, 67, 219, 222
<i>Siddhavaruni-gutta</i> , n. of a hill, . . . . .	209
<i>Siddhiprabhu</i> , ck., . . . . .	19, 21 and n.
<i>Sihaśja</i> , s.n. <i>Simharāja</i> , <i>Chāṇamāna</i> k., . . . . .	45
<i>Sihaśjaśi</i> , s.n. <i>Simharājasimha</i> , k., . . . . .	45-46
<i>Sikandar</i> , n. of a lake, . . . . .	114
<i>Silāditya</i> , <i>Śrayāṣṭaya</i> , <i>Chāṇakya</i> pr. of <i>Gajarat</i> , . . . . .	224 n.
<i>Silāhāra</i> , f., . . . . .	263 and n.
<i>Silappadikāram</i> , wk., . . . . .	134, 148
<i>Silāṭa</i> , l., . . . . .	30
<i>Silāṭa</i> ins. of <i>Angasimha</i> 's time, . . . . .	30
<i>Singanārya</i> , dome, . . . . .	179-80, 188
<i>Singayabhatta</i> , do., . . . . .	179
<i>Singayārya</i> , do., . . . . .	178-80, 187-88
<i>Singhala</i> , <i>Chāṇakya</i> ck., . . . . .	28
<i>Singhapa-mahārāja</i> , <i>Yādava</i> k., . . . . .	22
<i>Simhachala</i> , <i>Simhachalam</i> , l., . . . . .	169, 176, 189
<i>Simhala</i> , co., . . . . .	30 and n., 77, 79, 315
<i>Simhala</i> , pop., . . . . .	104
<i>Simhaya</i> , <i>Yādava</i> k., . . . . .	19-20, 22
<i>Simharāja</i> , <i>Chāṇamāna</i> k., . . . . .	45, 95-96
<i>Simharāja</i> , ck., . . . . .	46 n.
<i>Simharājasimha</i> , do., . . . . .	45
<i>Simhasaila</i> , l., . . . . .	184
<i>Simhasvarman</i> , <i>Chāṇakya</i> k., . . . . .	98, 106
<i>Siṃha-cikrama</i> , cp., . . . . .	39
<i>Simhira</i> , s.n. <i>Sindūra</i> , di., . . . . .	230 and n., 231-32
<i>Simhira</i> , s.n. <i>Simhira</i> , s.n. <i>Simhar</i> , te. and di., . . . . .	230 n.
<i>Singa II Suraśja</i> , <i>Richesta</i> ck. of <i>Bājubāda</i> , . . . . .	199- 200
<i>Singajaya</i> , . . . . .	29
<i>Singapernāśi</i> te., . . . . .	131 n.
<i>Singhama-mahārāja</i> , s.n. <i>Simhaya</i> , <i>Yādava</i> k., . . . . .	19
<i>Simhalese</i> , dy., . . . . .	24, 29
<i>Simhalese</i> , geo., . . . . .	27-28
<i>Simur</i> , l., . . . . .	251
<i>Siprā</i> , rl., . . . . .	124 n.
<i>Śiśu Alarāy</i> , s.n. <i>Nāmanūr</i> , l., . . . . .	131 n.
<i>Śiṣekkār</i> , rl., . . . . .	134, 139
<i>Siśukā</i> , do., . . . . .	224
<i>Siśukā-grāma</i> , do., . . . . .	236
<i>Siśukā</i> , di., . . . . .	33, 35, 47
<i>Siśukā</i> , State, . . . . .	33
<i>Siśukā</i> , te., . . . . .	33-35
<i>Siśukā-māra</i> , . . . . .	257, 285
<i>Siśukāgrāma</i> , l., . . . . .	148 n.
<i>Siro</i> , s.n. <i>Simval</i> or <i>Sisavā</i> , do., . . . . .	266
<i>Śirupānarruppaṭai</i> , wk., . . . . .	134
<i>Sirool</i> , tk., . . . . .	173

	PAGE
<i>Simval</i> or <i>Sisavā</i> , s.n. <i>Siro</i> , rl., . . . . .	268
<i>Simval</i> gr. of <i>Saka</i> 729, . . . . .	257 n., 269
<i>Simval</i> gr. of <i>Saka</i> 730, . . . . .	268 n.
<i>Sisavā</i> or <i>Simval</i> , s.n. <i>Siro</i> , rl., . . . . .	261, 266, 271
<i>Sitāṭa</i> to., . . . . .	81
<i>Sitāṭa</i> te. ins. of <i>Yakshapala</i> , . . . . .	82
<i>Sivā</i> , <i>Chāṇakya</i> ck., . . . . .	123 n.
<i>Siva</i> , god, . . . . .	12, 36, 40, 47, 51 n., 52-55, 61, 76-77, 84, 89, 92, 112, 114, 146-47, 168-69, 191, 229-30, 304
<i>Siva</i> to., . . . . .	40, 47, 49, 189, 205 n., 297, 229, 239
<i>Siva-bhāgavata</i> , 'a devotee of <i>Siva</i> , the <i>Bhagavat</i> ', . . . . .	61
<i>Sivachitta</i> , cp., . . . . .	166
<i>Sivādām</i> , m., . . . . .	207-08
<i>Sivagupta</i> , com., . . . . .	48-49
<i>Sivaji</i> , <i>Marathā</i> ruler, . . . . .	231 add., 277 n.
<i>Sivakara</i> III, <i>Bhauṇa-Kara</i> l., . . . . .	306
<i>Sivalinga</i> , . . . . .	112
<i>Sivamāra</i> [I], s.n. <i>Navakāma</i> <i>Kōṃgupa</i> - <i>mahāśaktirāja</i> , <i>Śaṅga</i> k., . . . . .	101
<i>Sivamāradēva</i> [II], do., . . . . .	101
<i>Siva-Palapati</i> , god, . . . . .	136
<i>Siva</i> <i>Parāṇa</i> , wk., . . . . .	280 and n., 281
<i>Sivapala</i> (lith.) <i>śarmā</i> , dome, . . . . .	163, 159
<i>Siva-tima</i> , . . . . .	39, 41
<i>Sivaskandavarman</i> , <i>Pallava</i> k., . . . . .	76
<i>Sivavishnu</i> , <i>gāthika</i> , . . . . .	53-55
<i>Sivādēvi</i> ma., . . . . .	52
<i>Sivamangalam</i> ins. of <i>Mahendravarman</i> , . . . . .	145 n.
<i>Skandagupta</i> , <i>Qupla</i> k., . . . . .	304 n.
<i>Skandapatta</i> , <i>Sālekāyana</i> pr., . . . . .	40
<i>Skanda-parāṇa</i> , wk., . . . . .	259 n.
<i>Skandavarman</i> , <i>Sālekāyana</i> k., . . . . .	2, 4
<i>Skandavarāṇa</i> , . . . . .	108, 204 n., 306, 315
<i>Śloka</i> , figure of speech, . . . . .	225, 231, 261
<i>śmāṇa</i> , 'bearded', . . . . .	283
<i>śmṛiti</i> , . . . . .	170
<i>Sōditya</i> , n. of a bank or mound, . . . . .	98, 109
<i>Sogal</i> ins. of <i>Talla</i> II, . . . . .	193 n.
<i>Sōsiyūr</i> , rl., . . . . .	153, 159
<i>Sōlāṅki</i> , dy., . . . . .	15
<i>Solar</i> , race, . . . . .	70
<i>Sōliyavarman</i> , <i>Sōliyavarman</i> , <i>Chōṭa</i> gen., . . . . .	194 n.
<i>Sōma</i> , <i>Atiya</i> k., . . . . .	123-24, 128
<i>Sōma</i> , f., . . . . .	34 n., 135
<i>Sōma</i> , god, . . . . .	287
<i>Sōma-grāma</i> , . . . . .	95, 96 n.
<i>Sōmaka</i> , feud., . . . . .	66, 68
<i>Sōmacāṭha</i> , god, . . . . .	14, 171
<i>Sōm-Savaya</i> , <i>śaṅga</i> race, . . . . .	82
<i>Sōmapur</i> ins. of <i>Vikramāditya</i> VI, . . . . .	140 n.

	PAGE		PAGE
Somāsi, <i>ep.</i> , . . . . .	154, 137-58, 160, 163	<i>Śrīparvataśālini-paṭiśāddhāṭṭa</i> , <i>ep.</i> , . . . . .	11
Somāsimha, <i>m.</i> , . . . . .	36, 38	Śrīpati, <i>s.a.</i> , Viśva, <i>god</i> , . . . . .	94
Somāsi Trivēdi, <i>ep.</i> , . . . . .	153, 159	Śrīpatilāṭṭa, <i>su.</i> , . . . . .	83 n
Somāśakanda, <i>de.</i> , . . . . .	114	Śrī-pūthi-vallabha, <i>ep.</i> , . . . . .	142
Somavādī, <i>dy.</i> , . . . . .	226	Śrīpura, <i>see</i> Śrībhavara, <i>l.</i> , . . . . .	288 n
Somayājña, <i>ep.</i> , . . . . .	178-79, 187-88	Śrīpuraṇḍa <i>alias</i> Pṛthivi-Konguṇimāhā- <i>dhīraja</i> , <i>W. Ganga k.</i> , . . . . .	101
Somāvara, <i>de.</i> , . . . . .	92, 94 and n	Śrī-Rāmasamudram, <i>et.</i> , . . . . .	136 n
Somāvara, <i>W. Chālukya k.</i> , . . . . .	139, 141 and n	Śrī-Rangadāra, <i>god</i> , . . . . .	203, 208
Somāvara I, <i>do.</i> , . . . . .	60 n, 70, 140, 221	Śrīraṅga, . . . . .	133 n, 203-05
Somāvara II, <i>do.</i> , . . . . .	69 and n, 70-71, 140-41, 220-51	Śrīraṅga <i>ins.</i> , . . . . .	205
Sonepur-East-Bank pl. of Udayarājā, . . . . .	40	Śrīraṅga Chāḍja <i>m.</i> , . . . . .	206
Songirā Chauhān, <i>dy.</i> , . . . . .	34-55	Śrīraṅga <i>ins.</i> of Viśva, <i>vardhana</i> , . . . . .	206
Sonolig, <i>s.a.</i> Sonolpur, <i>holy place</i> , . . . . .	164-66	Śrīśaila, <i>l.</i> , . . . . .	79, 75-78, 165-66, 168, 180-81, 184
Sorvāḍe pl., . . . . .	221 n	Śrīśaila, <i>m.</i> , . . . . .	169, 175
South, <i>i.e.</i> , South India, . . . . .	7, 29	Śrīśailam, <i>l.</i> , . . . . .	75, 77-78, 176
Southern Ocean, . . . . .	105	Śrīśailam <i>ins.</i> , . . . . .	176
Sōvayya, <i>m.</i> , . . . . .	118, 120	Śrī-Sūryajyotiśaṅkha, <i>sign manual</i> , . . . . .	45
<i>spāṣṭika</i> , 'crystal', . . . . .	275, 279	Śrīvāṣṭhāṭṭa, Śrīvāṣṭhāṭṭa, <i>m.</i> , . . . . .	271
<i>śāḍḍika</i> , <i>ceremony</i> , . . . . .	83	Śrīvāṣṭhāṭṭa, <i>rel. ant.</i> , . . . . .	290
<i>Śrāmāṇa-sāṅgha</i> , . . . . .	38	Śrīvāṣṭhāṭṭa, <i>Rāṣṭrakūṭa k.</i> , . . . . .	58
<i>śrāmāṇa</i> , lay follower of Jainism, . . . . .	30	Śrīvāṣṭhāṭṭa, <i>s.a.</i> Amoghavarsha I, <i>do.</i> , . . . . .	226, 233
<i>śrī</i> , <i>s.a.</i> <i>śrīśhī</i> , . . . . .	38 and n	Śrīvāṣṭhāṭṭa, <i>s.a.</i> Bhūvikrama, <i>W. Ganga k.</i> , . . . . .	101
<i>śrīśhī-gōtra</i> , . . . . .	126	Śrīvāṣṭhāṭṭa, <i>s.a.</i> Indra III, <i>Rāṣṭrakūṭa k.</i> , . . . . .	236
<i>śrīśhī</i> , 'banker', . . . . .	36, 38 n	Śrī Vallabha, <i>s.a.</i> Nandivarman, <i>Pallava k.</i> , . . . . .	140
Śrī, <i>godless</i> , . . . . .	94, 135, 146, 182, 225, 267	Śrīvāṣṭhāṭṭa, <i>s.a.</i> Viśva, <i>god</i> , . . . . .	168, 182
Śrī, <i>honorific</i> , . . . . .	70	Śrīvarāṇḍalini (Madras Museum) pl. of the 17th year of Pāṇḍya Jaiṣṭha Parāntaka Nadunjadaiyan, . . . . .	136
Śrī, <i>symbolical form of</i> , . . . . .	306	Śrīvāṣṭhāṭṭa, <i>m.</i> , . . . . .	271
Śrībhavara, <i>s.a.</i> Śāṅgha, <i>ca.</i> , . . . . .	288 and n, 289, 293	Śrīvīkrama, <i>W. Ganga k.</i> , . . . . .	100
Śrīdhara, <i>m.</i> , . . . . .	231	Śrī-Vīra, <i>tit.</i> , . . . . .	76-77, 80
Śrīdhara, <i>gāṣṭhika</i> , . . . . .	53, 55	Śrīṭaka, <i>śrīṭaka</i> , <i>tax</i> , . . . . .	251 and n, 256
Śrīdharaṭṭa, <i>donor</i> , . . . . .	260, 271	Śrīṭi, . . . . .	170
Śrīdhara-varman, <i>Saka k.</i> , . . . . .	280	Śrīśārya Śrīditya, <i>Chālukya pr. of Gujara.</i> , . . . . .	224 n
Śrī-Gajapati, <i>tit.</i> , . . . . .	76-77, 80	<i>śāmbha</i> , . . . . .	227
Śrīgiri, <i>l.</i> , . . . . .	183	Śāmbhapura, <i>s.a.</i> Tāṇḍilīpti or Tāṇḍil, <i>l.</i> , . . . . .	227
Śrīkākā, <i>et.</i> , . . . . .	168	Śāmbha, <i>Rāṣṭrakūṭa pr.</i> , . . . . .	287, 289 n
Śrīkākā, <i>holy place</i> , . . . . .	189	<i>śāmbha-purīva</i> , . . . . .	19
Śrīkākā, <i>off.</i> , . . . . .	14, 18, 36, 38	<i>śāmbha-śrīṭi</i> , . . . . .	139
Śrīkāmāśāraṇa, or Kāmāśāraṇa, <i>m.</i> , . . . . .	299 and n	Śāmbhārīka, <i>off.</i> , . . . . .	308, 311
Śrīkaṭ, <i>honorific</i> , . . . . .	70	Śā, Andrew, . . . . .	275
Śrīmat-Karṇāśāra, <i>tit.</i> , . . . . .	76-77, 80 and n	Śhāṇḍa, 'temple priest', . . . . .	14, 17
Śrīnagara, <i>s.a.</i> Sīmara, <i>ins.</i> , . . . . .	251	Śhāyara, <i>mgr.</i> , . . . . .	48-49
Śrīnagara-2,900, <i>l.d.</i> , . . . . .	251, 254	<i>śāpa</i> , . . . . .	25
Śrīśāṭṭa, <i>god</i> , . . . . .	181, 239	<i>śā</i> , <i>s.a.</i> <i>śāśrādha</i> , . . . . .	38 and n
Śrīśāṭṭa, <i>rel. post.</i> , . . . . .	167	Śābhadrā, <i>q.</i> , . . . . .	24, 30 n
Śrīśāṭṭapūṭhā, <i>et.</i> , . . . . .	284 n	Śābhākara, <i>Bhāmā-Kara k.</i> , . . . . .	310
Śrīśāṭṭaśāṭṭa, <i>et.</i> , . . . . .	136 n	Śābhākara II, <i>do.</i> , . . . . .	308 n
Śrī-Pāṇḍyaśrīṭṭa, <i>sign manual of</i> <i>Reddi king</i> , . . . . .	171, 183-90	Śābhākara III, <i>do.</i> , . . . . .	308
Śrīpāṇḍya, <i>s.a.</i> Śrīśaila, <i>l.</i> , . . . . .	62, 67, 70, 78, 139, 143	<i>śābhāṭṭa</i> , . . . . .	226
Śrīpāṇḍyaśāṭṭa, <i>et.</i> , . . . . .	9, 11	Śābhāṭṭa, <i>do.</i> , . . . . .	114, 116
		Śādhana-bhāṭṭa, <i>m.</i> , . . . . .	251, 254



	PAGE		PAGE
Sudarāṇa, <i>discus of god Viṣṇu</i> , . . . . .	137 n, 144	Sūtra, <i>s.a.</i> Kōṣāraka, <i>l.</i> , . . . . .	282 and n
<i>sudāṇa</i> , <i>s.a.</i> <i>sudarāṇa</i> , 'handsome', . . . . .	207	<i>sūtra</i> , . . . . .	145
<i>suddhā-chitra</i> , . . . . .	98, 108	Sūtradhara, . . . . .	28 n, 120, 124-25
Suddhāndhi, <i>s.a.</i> Chandra, <i>Chandramat ch.</i> , . . . . .	128	Sūtras :—	
Sūdi inā, of Sōmāśvata II, . . . . .	141	Aṣṭamā, . . . . .	9, 12, 298, 301-02
Sūdra, <i>community</i> , . . . . .	282-83	Avastamā, . . . . .	153-56, 158-59
Sūdraka, <i>Brāhmaṇa ch. of Gya.</i> , . . . . .	81-82	Chhandoga, . . . . .	155-57, 161-63
	84-87, 89 and n, 90, 92-93	Hiranyakeśi, . . . . .	155, 161
Sugata, <i>s.a.</i> Jina, . . . . .	125	Pravachan, . . . . .	153-54, 156-57, 159-63
Sujanārdana, <i>s.a.</i> Janārdana, <i>do.</i> , . . . . .	80, 91	Vācni, . . . . .	154, 157, 159, 163
Sujaya, <i>m.</i> , . . . . .	49-50, 51 n	Suramagiri, <i>l.</i> , . . . . .	242
Sukla-bhām, <i>s.a.</i> Sun-god, . . . . .	88-89, 91	<i>svayam, cois</i> , . . . . .	206
Sukra, <i>preceptor of Daitya</i> , . . . . .	187, 170	Sura[?]harman, <i>donee</i> , . . . . .	155, 161
Sūlamayadharman, <i>donee</i> , . . . . .	154, 160	Suryaparakha, <i>sp. of Rāshtrakūṭa k.</i>	
Sūlla, <i>god</i> , . . . . .	93	Gōvinda II, . . . . .	238, 269-71
Sūlśācandra, <i>fort</i> , . . . . .	104 n	Svalbhavati, <i>s.a.</i> Sabarmati, <i>ri.</i> , . . . . .	15
<i>sūla</i> , . . . . .	3	<i>sva-bhagavān</i> , . . . . .	95-96
Sūlla, <i>ill.</i> , . . . . .	123 n, 124, 200	Svāmi, <i>s.a.</i> Kumāra, <i>god</i> , . . . . .	149
Sūla-Kālinga, <i>s.a.</i> Chūla-Kālinga, <i>l. of</i>		<i>svāmi</i> , <i>name ending of Viṣṇu</i> , . . . . .	304, 305 n
Kālinga <i>as Kālinga</i> , . . . . .	26, 29, 31 and n	Srāmāharman, <i>donee</i> , . . . . .	9, 12
Sūmārā, <i>Chakrān ch.</i> , . . . . .	36, 38	<i>svāmī-svayamprapāna</i> , . . . . .	4
<i>sūmāra</i> , <i>tax</i> , . . . . .	166	Srāṭi-unkhātra, . . . . .	97, 108
Sun-god, . . . . .	19-20, 30, 81, 88,	Svayambhu, <i>sp. of god Multikarjuna</i>	
	92, 164, 262	Mahādēva, . . . . .	78, 79, 233
Sun-god <i>te.</i> , . . . . .	19-20	Svayambhu-bhaga, . . . . .	78
Sūpāla, 'an elephant', . . . . .	72 n		
Sūmāra Chōja, <i>Chōja k.</i> , . . . . .	145		
Sūmāra-phāya, <i>Pāyā k.</i> , . . . . .	26		
Sūndhā hill <i>ins. of Chāchigadāra</i> , . . . . .	35		
Sūnga, 'tall', . . . . .	5-6		
Sūpatra, <i>s.a.</i> Garuda, <i>myth. bird</i> , . . . . .	133, 137 n		
Sūraguru, <i>s.a.</i> Bṛhaspati, <i>preceptor of gods</i> , . . . . .	85		
Sura-koja, <i>s.a.</i> Kalpa-vriksha, . . . . .	103		
Sūranāya, <i>donee</i> , . . . . .	189, 188		
Sūrapāla, <i>Pāla k.</i> , . . . . .	82		
Sūrapāla II, <i>do.</i> , . . . . .	83 n		
Sūrasena, <i>f.</i> , . . . . .	52		
Sūrasa-gaṇa, . . . . .	98, 107		
Sūrat pl. of Dhruva III, . . . . .	15		
Sūrat pl. of Kirtirāja, Śaka 940, . . . . .	14		
Sūrat pl. of Śrīkṛṣṇa Sūlāṅkya,			
Kalachuri year 443, . . . . .	224 n		
Sūrat pl. of Tūlāchānapāla, Śaka 972, . . . . .	12-14		
Sūrayāya, <i>donee</i> , . . . . .	170, 188		
Sūri-bhatta, <i>do.</i> , . . . . .	178, 181		
<i>sura</i> , . . . . .	30, 32 and n		
Sūrūṭ, <i>fort</i> , . . . . .	104		
Sūrūṭ, <i>l.</i> , . . . . .	103		
Sūrya, <i>god</i> , . . . . .	92-93, 123, 137, 262 n		
Sūryaśākipandita, <i>m.</i> , . . . . .	70, 74		
Sūrya-samānā, . . . . .	17		
Sūryasūri-śālabhānu-stambha, <i>sp.</i> , . . . . .	70, 79		
Sūryavahni, <i>f.</i> , . . . . .	76-77		
Sūryavahni Gajapati, <i>do.</i> , . . . . .	77		

## T

t, different forms of, . . . . .	2
t, final, . . . . .	97, 168, 191, 249, 285
t, looped form of, . . . . .	2
t, initial, reduplication of, before r, . . . . .	45
t, unlooped form of, . . . . .	2
t, without vertical stroke, . . . . .	285
t, written like śā, . . . . .	2
t, written like n, . . . . .	3
ta, later form of, . . . . .	144
ta, form of, . . . . .	115
ta and da, difference between, . . . . .	195
Tadāyukta, Tadāyuktaka, <i>off.</i> , . . . . .	308, 311
Tadāyūṭ, <i>fort</i> , . . . . .	133, 135
Tadāyūṭ-śrinda, <i>sp.</i> , . . . . .	134
Tadāyūṭ-Yattirai, <i>poem</i> , . . . . .	134
Talla II, <i>W. Chālukya k.</i> , . . . . .	192 and n, 220
Tallapa, <i>s.a.</i> Talla II, <i>do.</i> , . . . . .	15
Tallappa, Tallappatāja, <i>do.</i> , . . . . .	260
	270 and n
Takkār, Takkār, <i>vi.</i> , . . . . .	146, 157
Tāla I, <i>s.a.</i> Tālapa, <i>E. Chālukya k.</i> , . . . . .	192, 196
tāla, 'palmyra tree', . . . . .	212, 215
Talabilla, <i>s.a.</i> Dharmahkoti, <i>l.</i> , . . . . .	27
Talagaḍadivi, <i>vi.</i> , . . . . .	176
talakāṭṭa, <i>use of</i> , . . . . .	145
Talāyilackānam, <i>l.</i> , . . . . .	194

PAGE	PAGE
<i>Talaiyālakṣṇaḥṣṭa-śā-chāraṇaḥ, ep. of</i>	
<i>Pāṇḍu Nāṇāchēḷiyān.</i>	134
Tālajāṅgha, <i>pro.</i>	280 and n, 281, 283 n
Tājākṣa, <i>i. d.</i>	204
Tālakṣa-koṇḍa, <i>tit.</i>	204
Tāṭa, <i>s. n.</i> Tāṭa I, E. Chōḷakya <i>l.</i>	192, 196
<i>toḷa-veṭṭi, s. n.</i> <i>āḥala-veṭṭi</i>	139, 142
Talcher pl. of Śivakara III.	268
Tājgund, <i>vi.</i>	221
<i>tāḷi, 'earthen vessel'</i>	164
Tāṭaerman, <i>donee</i>	153-54, 159-60
Tallamā, <i>Rēdi q.</i>	169, 174, 185
Tallamāmbi, <i>do.</i>	174
Tallāṇamama, <i>do.</i>	173
Tallāya-tōmra, <i>l.</i>	181, 189
Talṭali pl. of Dharmamahādevi.	208 and n
Tamalingamu, <i>s. n.</i> Kāṭṭiṅṅ, <i>reg. in</i>	
<i>Malay Peninsula.</i>	24
Tambalīṅṅ, <i>s. n.</i> Tamallugamu, <i>do.</i>	24
Tamīl, <i>co.</i>	114, 144, 204, 205 and n
Tamīl, <i>pro.</i>	103
Tamīlād, <i>co.</i>	133, 268 and n, 269, 309 n
Tamīlāpura, <i>l.</i>	163
Tamīl, <i>do.</i>	227
Tammadhajdi, <i>do.</i>	120
Tammakarmān, <i>donee</i>	156, 162
Tāmalipī, <i>s. n.</i> Tamīl, <i>l.</i>	227
<i>Tambapala, aff.</i>	96
Tāṇagundūr, <i>s. n.</i> Tājgund, <i>vi.</i>	219, 221
Tāṇantōṭṭam pl. of Nandiverman II	
<i>Pallavamalla.</i>	144 n, 145 n, 146-47, 149 n
Tāṅṅ, <i>vi.</i>	154, 160
Tāṅṅkē, <i>co.</i>	151
Tāṅṅavur, <i>di.</i>	136 n
Tāṅṅore, <i>di.</i>	109 n
Tāṅṅore ins.	119
Tāṇṇapāḍa, 'Chief of Administration'	45, 95
Tāṇṇic, <i>do.</i>	67
<i>tāṇṇēḷa, 'swaver'</i>	309
Tāṇṇu, <i>ik.</i>	167, 173, 180
Tāṇṇu, <i>is.</i>	180
Tāṇṇi, <i>vi.</i>	19, 239
Tāṇṇiṭṭa, <i>donee</i>	14, 17
Tāṇṇiṭṭi, <i>ep. of god Kāṭṭiṭṭa</i>	315
Tāṇṇiṭṭa board.	274
<i>tāṇṇi, 'handloom'</i>	149
Tāṇṇi, <i>l.</i>	49
Tāṇṇi ins. of (Harsha) Year 182.	48
Tāvallai, <i>l.</i>	99, 109
Tējaṭṭēḷa, <i>is.</i>	38
Tējaṭṭin, <i>s. n.</i> Sun-god.	19-20
Tēṇṇōḍā, <i>sa.</i>	15, 199, 200
Tēṇṇi, <i>s. n.</i> Tāṇṇi II, Later Chōḷakya <i>l.</i> <i>of</i>	
<i>Karṇāḍa.</i>	15
Tēṇṇu, <i>co.</i>	167, 176
Tēṇṇu Academy pl.	297, 301 n
Tēṇṇu-Chōḍa, <i>di.</i>	306
Tēṇṇu-Chōḷa, <i>do.</i>	70, 119
Tēṇṇu, <i>pro.</i>	119
Tēṇṇi, <i>is.</i>	297-98
Tēṇṇi pl.	297
Tēṇṇiṭṭi, <i>vi.</i>	155, 161
<i>teṇṇavar.</i>	29
Tēṇṇiṭṭi pl. of Subhākara II.	308 n
<i>Tēṇṇu</i> hymns.	159
<i>ik.</i> subscript, <i>survive.</i>	257
<i>ik.</i> used for <i>ik.</i>	241
<i>ik.</i> without vertical stroke at the top.	223
<i>ikā*</i> , <i>s. n.</i> <i>ikāḥura.</i>	42
Thailand, <i>co.</i>	111
<i>thakkara.</i>	42
Tham Kē ins.	112 n
Three Kingdoms, <i>s. n.</i> Three Siṅhalas.	30 and n
Tibetan, <i>pro.</i>	283
Tikkapayya, <i>m.</i>	260, 271
Tikkata, <i>gāḥṭhika.</i>	53, 55
Tikkabhāṭṭa, <i>donee.</i>	260, 271
Tijiraji, <i>vi.</i>	219, 221-22
Tiṇḍa-Dōṇḍāerman, <i>donee.</i>	154-55, 169
Tiṇḍa-Pādi (Bhāt)-Vēṇṇāerman, <i>do.</i>	153, 159
Tiṇḍāerman, <i>do.</i>	154, 156, 159, 162
Tiṇḍa-Tāṇṇerman, <i>do.</i>	155, 160
Tippayārya, <i>do.</i>	179, 183
Tippayya-gorava, <i>m.</i>	57, 61, 68
Tippēra, <i>fort.</i>	104
Tirbhāṭṭa, <i>do.</i>	36, 124, 209
<i>Tiru, honorific prefix.</i>	131
Tiru-Āṇṇai, <i>s. n.</i> Tiruvāṇṇai, <i>n. of kōl.</i>	131
Tiruchendūr, <i>s. n.</i> Śrī Alavāy, <i>s. n.</i>	
<i>Nāṇṇur, l.</i>	131 n
Tiruchēḷḍu, <i>do.</i>	136 n
Tiruchirappalli, <i>di.</i>	132 n, 136 n, 203-05
Tiruchirappalli, <i>is.</i>	132 n, 136 n
Tirumāṇṇai, <i>l.</i>	150 n
Tirumāṇṇai, <i>l.</i> <i>s. n.</i> Alagarkōyil, <i>l.</i>	206 n
Tirumāṇṇai, <i>l.</i> <i>do.</i>	203
Tirumāṇṇai, <i>vi.</i>	148 n
Tirumāṇṇam ins. of the time of Madhurān.	
<i>taka Uṭamachōḷa.</i>	148 n
Tirumāṇṇai, <i>s. n.</i> Tirumāṇṇai, <i>l.</i>	206 and n
Tirumāṇṇai, <i>do.</i>	114 n, 131 n
Tirumāṇṇai, <i>do.</i>	116, 131 n, 132 n
Tirumāṇṇai, <i>ik.</i>	116
Tirupparāṇṇam, <i>l.</i>	114, 116
Tirupparāṇṇam Grantha ins.	115
Tirupparāṇṇam ins.	132 n





	PAGE
Ujjain, <i>ci.</i> , . . . . .	124 n
Ujjayini, <i>ca.</i> , . . . . .	278-80
Ujjayini, <i>ci.</i> , . . . . .	134-25, 127, 282
ukhya, <i>merificial rite</i> , . . . . .	9-10
ufai, 'suffering and pain', . . . . .	150
ufairai, . . . . .	150
ufayan, 'a servant', . . . . .	149
Ulappur, <i>vi.</i> , . . . . .	153, 159
ufavai, wrong for <i>ufairai</i> , . . . . .	150
ufavay-palli-cattu, . . . . .	149-50
ufavay, wrong for <i>ufairai</i> , . . . . .	150
Ulavay-palli, <i>hamlet</i> , . . . . .	150
Ulavay-palli-cattu, . . . . .	149
Ulinai, <i>parasitic herb</i> , . . . . .	134
Uliyam, <i>hill</i> , . . . . .	98, 109
ullai, 'chapter', . . . . .	232 n
Ujda-Majdaiharman, <i>donor</i> , . . . . .	153-55, 159-61
Ujdra-Majdaiharman, <i>do.</i> , . . . . .	155, 161
Ujambār, <i>s.a.</i> Ujambār, <i>i.</i> , . . . . .	155
ulā, 'tribe', <i>i.</i> , . . . . .	124 n
Umā, <i>goddess</i> , . . . . .	171, 190, 269
Umāpati, <i>s.a.</i> Siva, <i>god</i> , . . . . .	36, 38
Umsāvala, <i>s.a.</i> Ōsāl, <i>community</i> , . . . . .	36, 38
Uṇḍavalli record, . . . . .	171
Umatattasimha, <i>Bhauma-Kara k.</i> , . . . . .	309
upadhānāya sign, . . . . .	97, 304
upādhyāya, 'teacher', . . . . .	45-46
upakarasat-tandam, . . . . .	150
Upānīśad, . . . . .	298-99
upapitaka, . . . . .	272, 295 and n
uparikaro, . . . . .	96
upāsaka, 'lay follower of the Buddha', . . . . .	242, 244
upāyana, 'offerings', . . . . .	5
Upendra, <i>s.a.</i> Kṛishṇarāja, <i>Paramāra ch.</i> , . . . . .	227-29, 233, 235
Upendra, <i>s.a.</i> Vishṇu-Kṛishṇa, <i>god</i> , . . . . .	60, 225, 227, 29, 230 and n, 233, 235
Urūba-chūda, <i>hair style</i> , . . . . .	277
Urūgūḍā-khaṇḍa, <i>i.d.</i> , . . . . .	308, 311
urī, 'string', . . . . .	150
urikkānam, . . . . .	150
Urudega, . . . . .	118, 120, 140 n
Urūḍeya Nigadāra, <i>com.</i> , . . . . .	140 n
Urudrakumāraśarṇap, <i>donor</i> , . . . . .	156, 162 add
Uru-nā-padmā, <i>s.a.</i> Mahānīlavarasvatī, <i>goddess</i> , . . . . .	85 n
Uruen, <i>vi.</i> , . . . . .	210
Uruva ins., . . . . .	211-12
Uśanm, <i>vi.</i> , . . . . .	156, 163
Uśala, <i>co.</i> , . . . . .	77, 79, 192 and n, 193
Uśalikūḍhānātha, . . . . .	198
Utpala-karyūka, <i>bird</i> , . . . . .	132, 137

	PAGE
Uṭpānāśvara, <i>god</i> , . . . . .	135
Uṭtmachōja ulas Madhurāntaka, <i>Chōja k.</i> , . . . . .	148n, 193
Uttaramānasa, <i>lake</i> , . . . . .	92, 94
Uttaramuntra, <i>off.</i> , . . . . .	116
Uttarāpatba, <i>di.</i> , . . . . .	276 and n, 278-79, 281, 314-15
Uttarāpāthānā, <i>ep.</i> , . . . . .	314
Uttara-phalguni, <i>nakshatra</i> , . . . . .	271
Uttara-Tōsalī, <i>co.</i> , . . . . .	308-09, 311
Uttarāyana-samkrānti, . . . . .	108, 142
uttarīya, . . . . .	276
Uttar Pradesh, <i>State</i> , . . . . .	15, 41, 239
utras, <i>s.a.</i> upāyana, 'offerings', . . . . .	2, 5, 6
Uviyūr, <i>vi.</i> , . . . . .	154, 159-60
Uyyahvada ins., . . . . .	78

## V

v, not distinguished from dh, . . . . .	257-58
v, used for dh, . . . . .	45, 95, 224, 249, 258, 286
v, written as b, . . . . .	97
v, triangular form of, . . . . .	278
va, used for ba, . . . . .	307
va, replaced by ba, . . . . .	139
Vāchhalādēvi, W. Chakka pr., . . . . .	265
Vachnabhatta, Vatsabhatta, <i>m.</i> , . . . . .	260, 271
Vadagava-grāma, <i>s.a.</i> Wadgam, <i>vi.</i> , . . . . .	251, 254
Vādāya, <i>off.</i> , . . . . .	288 n
Vadakarai, <i>Mojanāda, i.d.</i> , . . . . .	136 n
Vadānāra, <i>s.a.</i> Vādnār, <i>in.</i> , . . . . .	266
Vadānāra-300, <i>di.</i> , . . . . .	258, 260, 266, 272
Vāḍappalli Agastyaśvara te. record, . . . . .	171
Vāḍiga, Yādara k., . . . . .	250, 252
Vādnār, <i>i.</i> , . . . . .	266
Vāḍugi, Yādara ch., . . . . .	250
Vāhai, battle-field of Karikāla Chōla, . . . . .	133
Vāhināla, <i>s.a.</i> Varuṇa, <i>god</i> , . . . . .	102
Vaidya, . . . . .	81, 86, 88-89, 92
Vaidya, <i>f.</i> , . . . . .	116-17
Vaidya-mukhya, <i>ep.</i> , . . . . .	115-17
Vaidyanātha, <i>ch.</i> , . . . . .	19, 21
Vaidyārājavarallāham, <i>ut.</i> , . . . . .	199 n, 200
Vaigai, <i>vi.</i> , . . . . .	116 n
vaijya, <i>s.a.</i> vaidya, . . . . .	115, 117
Vaiḍhānāśama, <i>ut.</i> , . . . . .	133
Vaikunthaperumāl te., . . . . .	125 n
Vaikunthaperumāl te. ins., . . . . .	112 n and add
Vaiśākhi-pūrṇimā, . . . . .	73-74
Vaiśālī, <i>ca.</i> , . . . . .	246
Vaiśhava, <i>rel. sect.</i> , . . . . .	76-77
Vaiśvadeva, <i>merifice</i> , . . . . .	237, 294





	PAGE
Vāda, . . . . .	20, 84, 129, 168, 224, 256, 281, 298-99, 301-02
Vāda —	
Sāma, . . . . .	313
Vēdagiri I, <i>ch. of Dēvarakonda</i> , . . . . .	200
Vēdāṅga, . . . . .	20, 298-99, 301-02, 313
Vēdavyāsa, <i>saṅg</i> , . . . . .	237
Vēdhas, <i>s.a.</i> Brahman, <i>god</i> , . . . . .	86-88, 232, 233, 290
<i>vēḥ</i> , 'chieftain', . . . . .	134
<i>vēḥ</i> , 'limit', 'agreement', . . . . .	26
<i>vēḥ</i> , <i>s.a.</i> Tamil <i>vēḥ</i> and Skt. <i>vēḥ</i> , 'oath', . . . . .	26
<i>vēḥ</i> , . . . . .	26
<i>vēḥkūṭa</i> , . . . . .	26, 203, 206
Vēḥa, <i>dy.</i> , . . . . .	199-201
Vēḥ, <i>k. of Kalinga dy.</i> , . . . . .	26, 29, 31 and n
Vēḥḥaṇi gr. of Kapileśvara, . . . . .	75
Vēḥḥaṇi, <i>f.</i> , . . . . .	170, 185, 195
Vēḥḥaṇi, <i>in.</i> , . . . . .	168, 175, 180-81
Vēḥḥaṇi, <i>vi.</i> , . . . . .	172
Vēḥḥaṇi, <i>saṅg</i> , . . . . .	200 and n
Vēḥḥaṇi, <i>pl. of Nandivarmā III</i> , . . . . .	145, 149 n
Vēḥḥaṇi, <i>pl. dated in the 3rd year of Pādya</i> <i>Parantaka Neḥḥaṇi</i> , . . . . .	133-36
Vēḥḥaṇi, <i>pl. of Mān-Judaiyan's 3rd</i> <i>regnal year</i> , . . . . .	115-16
Vēḥ, <i>Reddī k.</i> , . . . . .	168-70, 171 and n, 173-75, 177, 182-84, 186-87, 189-90
Vēḥmayya, <i>donce</i> , . . . . .	192 n
Vēḥmāḥ, <i>Reddī pr.</i> , . . . . .	174
Vēḥmāḥ, <i>s.a.</i> Kāṭyaśāstra, <i>Reddī k.</i> , . . . . .	172, 173 n, 177
Vēḥmāḥ, <i>Reddī pr.</i> , . . . . .	171-72
Vēḥmāḥ, <i>Vēḥmāḥ, vi.</i> , . . . . .	170, 178, 180, 188-90
Vēḥmāḥ gr. of Aḥḥaṇi, . . . . .	173
Vēḥmāḥ, <i>saṅg</i> , . . . . .	199
Vēḥmāḥ, <i>Anamāḥa, n.</i> , . . . . .	172
Vēḥmāḥ, <i>Anamāḥa, s.a.</i> Anamāḥa, <i>Reddī k.</i> , . . . . .	172
Vēḥmāḥ, <i>Anamāḥa, s.a.</i> Anamāḥa, <i>do.</i> , . . . . .	172
Vēḥmāḥ, <i>saṅg</i> , . . . . .	199
Vēḥmāḥ, <i>saṅg</i> , . . . . .	293
Vēḥ, <i>sa.</i> , . . . . .	110, 157, 163, 193, 194 and n, 226, 293
Vēḥ, <i>co.</i> , . . . . .	2, 4 n, 119 n, 195, 290
Vēḥ, <i>dy.</i> , . . . . .	113
Vēḥ, <i>Vēḥ-vēḥ, dy.</i> , . . . . .	224, 236
Vēḥ, <i>sa.</i> , . . . . .	4-5
Vēḥ, <i>sa.</i> , . . . . .	156, 162
Vēḥ, <i>sa.</i> , . . . . .	134
Vēḥ, <i>s.a.</i> Pēḥ, <i>sa.</i> , . . . . .	60-61, 66
Vēḥ, <i>sa.</i> , . . . . .	192
Vēḥ, <i>sa.</i> , . . . . .	198

	PAGE
Vēḥḥaṇi, <i>sa.</i> , . . . . .	194 n
Vēḥḥaṇi, <i>sa.</i> , . . . . .	250
Vēḥḥaṇi, <i>sa.</i> , . . . . .	260, 253
Vēḥḥaṇi, <i>sa.</i> , . . . . .	294 and n
Vēḥḥaṇi, <i>sa.</i> , . . . . .	246
Vēḥḥaṇi, <i>sa.</i> , . . . . .	153, 159
Vēḥḥaṇi, <i>sa.</i> , . . . . .	137 n
Vēḥḥaṇi, <i>sa.</i> , . . . . .	260, 271
Vēḥḥaṇi, <i>sa.</i> , . . . . .	231, 257-58, 260
Vēḥḥaṇi, <i>sa.</i> , . . . . .	231
Vēḥḥaṇi, <i>sa.</i> , . . . . .	260, 272
Vēḥḥaṇi, <i>sa.</i> , . . . . .	266
Vēḥḥaṇi, <i>sa.</i> , . . . . .	135
Vēḥḥaṇi, <i>sa.</i> , . . . . .	264 and n
Vēḥḥaṇi, <i>sa.</i> , . . . . .	210
Vēḥḥaṇi, <i>sa.</i> , . . . . .	81, 89, 91
Vēḥḥaṇi, <i>sa.</i> , . . . . .	82, 83 and n
Vēḥḥaṇi, <i>sa.</i> , . . . . .	46
Vēḥḥaṇi, <i>sa.</i> , . . . . .	14, 18
Vēḥḥaṇi, <i>sa.</i> , . . . . .	35
Vēḥḥaṇi, <i>sa.</i> , . . . . .	36, 38
Vēḥḥaṇi, <i>sa.</i> , . . . . .	35-36
Vēḥḥaṇi, <i>sa.</i> , . . . . .	296, 294
Vēḥḥaṇi, <i>sa.</i> , . . . . .	153
Vēḥḥaṇi, <i>sa.</i> , . . . . .	262, 269
Vēḥḥaṇi, <i>sa.</i> , . . . . .	306 and n
Vēḥḥaṇi, <i>sa.</i> , . . . . .	274
Vēḥḥaṇi, <i>sa.</i> , . . . . .	230
Vēḥḥaṇi, <i>sa.</i> , . . . . .	24
Vēḥḥaṇi, <i>sa.</i> , . . . . .	24, 29
Vēḥḥaṇi, <i>sa.</i> , . . . . .	40
Vēḥḥaṇi, <i>sa.</i> , . . . . .	88, 92, 94
Vēḥḥaṇi, <i>sa.</i> , . . . . .	115-20, 192 n, 299, 302
Vēḥḥaṇi, <i>sa.</i> , . . . . .	102
Vēḥḥaṇi, <i>sa.</i> , . . . . .	313-15
Vēḥḥaṇi, <i>sa.</i> , . . . . .	110, 196
Vēḥḥaṇi, <i>sa.</i> , . . . . .	196
Vēḥḥaṇi, <i>sa.</i> , . . . . .	280
Vēḥḥaṇi, <i>sa.</i> , . . . . .	297-98, 301
Vēḥḥaṇi, <i>sa.</i> , . . . . .	191, 195, 228
Vēḥḥaṇi, <i>sa.</i> , . . . . .	225, 230
Vēḥḥaṇi, <i>sa.</i> , . . . . .	230
Vēḥḥaṇi, <i>sa.</i> , . . . . .	191, 261
Vēḥḥaṇi, <i>sa.</i> , . . . . .	192



	PAGE		PAGE
Vijayāditya V, <i>do.</i> , . . . . .	192, 196	Vikāśa-Nārāyaṇa, <i>ep. of</i> <i>Baṣṭrakūṭa</i>	
Vijayāditya VII, <i>do.</i> , . . . . .	119 add	<i>Gōḍa IV</i> , . . . . .	258, 270
Vijayāditya-bhaṭṭāraka, <i>do.</i> , . . . . .	195	<i>Vijā</i> or <i>vijānāyitti</i> , . . . . .	72 n and add
Vijayāditya-Prabhumōra, <i>s.a.</i> Vijayāditya II		<i>Vijā-bhāṇa</i> , <i>s.a.</i> <i>Vijānāyitti</i> , <i>bijā-ayitti</i> , <i>bijā-</i>	
Prabhumōra, <i>Bali</i> ( <i>s.a.</i> <i>Bāṇa</i> ) <i>k.</i> , . . . . .	226, 229	<i>anayitti</i> , . . . . .	61, 67
Vijayāditya II <i>alias</i> Prabhumōra, <i>Bāṇa k.</i> , . . . . .	225	Vijānāyita-vishaya, <i>di.</i> , . . . . .	298, 299 and n
Vijay-āgāra, . . . . .	306	Vijānda, <i>k.</i> , . . . . .	190 n
Vijayanagara, <i>ca.</i> , . . . . .	167, 199-200	<i>vijānāyitti</i> , . . . . .	72 n and add
Vijayanagara, <i>dy.</i> , . . . . .	173-74, 200-61	Vijāsatunga, <i>Nala k.</i> , . . . . .	226
Vijaya Nandivarman, <i>s.a.</i> Nandivarman II,		<i>vijā-ayitti</i> , <i>vijā-ayitti</i> , <i>vijā</i> or <i>vijānāyitti</i> , <i>s.a.</i>	
<i>Pallava k.</i> , . . . . .	146	<i>bijānāyitti</i> , . . . . .	61, 69 and n, 72 and n
Vijayapura, <i>Ikṣvāku ca.</i> , . . . . .	274 n	Vijānda, <i>L.</i> , . . . . .	100
Vijayapati, <i>s.a.</i> Nāgārjunakōṣṭha, <i>cl.</i> , . . . . .	274	Vijāpuram, <i>tk.</i> , . . . . .	203
Vijaya-rājya, . . . . .	42-43, 71, 80 n, 100, 254, 315	Vijāvalapura, <i>L.</i> , . . . . .	146-47, 152
Vijaya Sātakarṇi, <i>Sātakarṇi k.</i> , . . . . .	273-74	Vijāvala-purāṇa, <i>ep.</i> , . . . . .	152
Vijayashilhi Mangiyavarāja, <i>E. Chālukya</i>		Vimāśiditya, <i>E. Chālukya k.</i> , . . . . .	118-19, 194 and n
<i>k.</i> , . . . . .	298-99	<i>cināna</i> , 'temple', . . . . .	133
Vijayavāḍa-Elūra rog., . . . . .	194	Vimāśin-Praśādanārya, <i>donee</i> , . . . . .	179, 188
Vijayavāḍa, <i>ep. of</i> <i>Indra III</i> , . . . . .	224, 236	Vimāś, <i>vi.</i> , . . . . .	182
Vijayavāḍa, . . . . .	49-50, 52	Vimāśi, <i>m.</i> , . . . . .	39-41
Vikramāditya, <i>s.a.</i> Chandragupta II <i>Vāra-</i>		Vinayāditya, <i>W. Chālukya k.</i> , . . . . .	142, 314-15
<i>māditya</i> , <i>Gupta k.</i> , . . . . .	266 n	Vinayāditya Satyāśraya, <i>do.</i> , . . . . .	139
Vikrama, <i>Khadirapala k.</i> , . . . . .	49	Vinayāśa, <i>de.</i> , . . . . .	114, 147
Vikrama-Chōja, <i>Chōja k.</i> , . . . . .	204 and n	Vinayāśaśarma, <i>donee</i> , . . . . .	158
Vikramāditya, <i>E. Chālukya pr.</i> , . . . . .	192, 196	Vinaya-Satyāśraya, <i>W. Chālukya k.</i> , . . . . .	142
Vikramāditya, <i>s.a.</i> Chandragupta II, . . . . .	263 and n	Vinaya-Satyāśraya, <i>s.a.</i> Vinayāditya Satyā-	
Vikramāditya, <i>s.a.</i> Vikramāditya I		<i>śraya</i> , <i>do.</i> , . . . . .	139
<i>alias</i> Jayasēnu, <i>Bāṇa k.</i> , . . . . .	229, 250 and n	Vināśaśarma, <i>donee</i> , . . . . .	158, 162
Vikramāditya, <i>s.a.</i> Vikramāditya II,		Vināśya, <i>co.</i> , . . . . .	96, 237, 255, 279, 285
<i>E. Chālukya k.</i> , . . . . .	196	and n, 292, 295, 303	
Vikramāditya I, <i>Jayasēnu</i> , <i>Bāṇa k.</i> , . . . . .	229-30	Vināśya, <i>co.</i> , . . . . .	260, 268
Vikramāditya II, <i>do.</i> , . . . . .	230	Vināśya, <i>co.</i> , . . . . .	154, 159
Vikramāditya II, <i>E. Chālukya k.</i> , . . . . .	192	Vināśya, <i>co.</i> , . . . . .	30 n
Vikramāditya II, <i>W. Chālukya k.</i> , . . . . .	135	Vināśya, <i>co.</i> , . . . . .	173-74
Vikramāditya III, <i>Vijayabāhu</i> , <i>Bāṇa k.</i> , . . . . .	230	Vināśya, <i>co.</i> , . . . . .	192 and n, 196, 304
Vikramāditya VI, <i>W. Chālukya k.</i> , . . . . .	70-71, 140	Vināśya, <i>co.</i> , . . . . .	304
and n, 141, 203-61,		Vināśya, <i>co.</i> , . . . . .	304-95
206, 248-51		Vināśya, <i>co.</i> , . . . . .	116
Vikramāditya-Satyāśraya, <i>do.</i> , . . . . .	315	Vināśya, <i>co.</i> , . . . . .	225, 234
Vikramāditya, <i>s.a.</i> Vikramādityavarman		Vināśya, <i>co.</i> , . . . . .	273
I, <i>Vikramāditya k.</i> , . . . . .	8 n	Vināśya, <i>co.</i> , . . . . .	140, 220
Vikramādityaśraddhāśraya, <i>sk.</i> , . . . . .	30, 140 n	Vināśya, <i>co.</i> , . . . . .	210
Vikramāditya, <i>god.</i> , . . . . .	19-20, 22	Vināśya, <i>co.</i> , . . . . .	27
Vikramāditya, <i>Chōja k.</i> , . . . . .	203	Vināśya, <i>co.</i> , . . . . .	220
Vikramāditya, <i>Uḍa k.</i> , . . . . .	161 n	Vināśya, <i>co.</i> , . . . . .	112
Vikramāditya I, <i>Vikramāditya k.</i> , . . . . .	8	Vināśya, <i>co.</i> , . . . . .	171
Vikramāditya II, <i>do.</i> , . . . . .	8-10	Vināśya, <i>co.</i> , . . . . .	111
Vikramāditya III, <i>do.</i> , . . . . .	7 and n, 8	Vināśya, <i>co.</i> , . . . . .	205
Vikramādityaśraddhāśrayaśarma, <i>do.</i> , . . . . .	11-12	Vināśya, <i>co.</i> , . . . . .	14, 16
Vikramādityaśraddhāśrayaśarma II, <i>do.</i> , . . . . .	8-9	Vināśya, <i>co.</i> , . . . . .	58, 60 and n
Vikramādityavarman, <i>s.a.</i> Vikramāditya III,		Vināśya, <i>co.</i> , . . . . .	226
<i>do.</i> , . . . . .	7-9	Vināśya, <i>co.</i> , . . . . .	122
Vikramādityavarman III, <i>s.a.</i> Vikramāditya			
III, <i>do.</i> , . . . . .	10		

*sierra*, changed to the following consonant, . . . . .

	PAGE
<i>visarga</i> , omitted when followed by a sibilant, combined with a hard consonant, . . . . .	386
<i>visarga</i> , punctuation represented by hori- zontal stroke in between two dots of, . . . . .	113 n
<i>visarga</i> , two forms of, . . . . .	2
<i>visarga</i> , . . . . .	290
<i>Vishagapati</i> , <i>off.</i> , . . . . .	238, 293-94, 308, 311
<i>Vishnu</i> , <i>god</i> , . . . . .	13, 17, 49-50, 51 n, 52-55, 61, 76-77, 84, 90, 114, 124, 128, 132-33, 137 and n, 144, 146-47, 168-69, 182-83, 225-27, 229, 234, 252, 258, 260, 271, 304, 314
<i>Vishnu</i> , <i>m.</i> , . . . . .	53, 55
<i>Vishnu</i> <i>te.</i> , . . . . .	138, 144, 303
<i>Vishnuśaśana</i> , <i>donor</i> , . . . . .	154, 166
<i>Vishnudatta</i> , <i>m.</i> , . . . . .	305
<i>Vishnuśarmastara</i> , <i>Purāṇa</i> , . . . . .	276 and n
<i>Vishnugōpa mahādhirāja</i> , <i>Gaṅga</i> <i>k.</i> , . . . . .	100
<i>Vishnu</i> - <i>Krishna</i> , <i>god</i> , . . . . .	60
<i>Vishnukundin</i> , <i>dy.</i> , . . . . .	7, 8 and n, 9-12
<i>Vishnumandikarman</i> , <i>donor</i> , . . . . .	156, 161
<i>Vishnupāda</i> <i>te.</i> , . . . . .	81
<i>Vishnu</i> <i>Purāṇa</i> , <i>sk.</i> , . . . . .	280 and n
<i>Vishnuratha</i> , <i>s.a.</i> <i>Garna</i> , . . . . .	86-88
<i>Vishnuvardhana</i> , <i>E. Chalukya</i> <i>k.</i> , . . . . .	192, 195, 198, 299, 301
<i>Vishnuvardhana</i> , <i>Hoyasā</i> <i>k.</i> , . . . . .	203, 204 and n, 205 and n, 206
<i>Vishnuvardhana</i> IV, <i>E. Chalukya</i> <i>k.</i> , . . . . .	191
<i>Vishnuvardhana</i> <i>śilā</i> , <i>Sarvaśikṣāya</i> , <i>do.</i> , . . . . .	298
<i>Vishnuvardhana</i> <i>Pratāpachakravartin</i> , <i>Pāṇja</i> , <i>Hoyasā</i> <i>k.</i> , . . . . .	203, 206
<i>Vishnuvardhana</i> , <i>m.</i> , . . . . .	315
<i>Vishvakṣema</i> , <i>s.a.</i> <i>Śaṅkapat</i> , <i>do.</i> , . . . . .	202
<i>vismita</i> , . . . . .	227 and n, 228, 237
<i>Vismāṇḍya</i> , <i>donor</i> , . . . . .	179, 188
<i>Vismāyābhatta</i> , <i>do.</i> , . . . . .	180, 188
<i>Vivādhya</i> , <i>s.a.</i> <i>Vivārūpa</i> , <i>Brāhmaṇa</i> <i>ch.</i> <i>of Gaṅgā</i> , . . . . .	80-90, 81 and n
<i>Vivādhya</i> , <i>s.a.</i> <i>Vivārūpa</i> , <i>do.</i> , . . . . .	81-82, 84-85, 88-89, 93
<i>Vivādhya</i> , <i>arg.</i> , . . . . .	253 n
<i>Vivādhya</i> , <i>Vivādhya</i> , <i>arg.</i> , <i>do.</i> , . . . . .	170, 181, 187
<i>Vivārūpa</i> , <i>s.a.</i> <i>Vivādhya</i> , <i>Brāhmaṇa</i> <i>ch.</i> <i>of Gaṅgā</i> , . . . . .	81-82, 84, 86-90, 91 and n, 92-93
<i>Vivārūpa</i> <i>s.a.</i> <i>Vishnu</i> , <i>god</i> , . . . . .	86-87
<i>Vivārūpāvara</i> , <i>do.</i> , . . . . .	89, 91
<i>Vivārūpa</i> , <i>poet</i> , . . . . .	159
<i>Vivārūpa</i> , <i>royal preceptor</i> , . . . . .	212
<i>vī-vās</i> , 'being on tour, away from home', . . . . .	241

	PAGE
<i>vijaya</i> , 'Adulvan', . . . . .	146, 148
<i>vishikṣa</i> , <i>type of land</i> , . . . . .	170, 187
<i>Vratākhaṇḍa</i> , <i>sk.</i> , . . . . .	70, 71 n, 250
<i>Vratya</i> - <i>Kshatriya</i> , . . . . .	283
<i>Vridha</i> <i>Vasishtha</i> , <i>sa.</i> , . . . . .	259 n
<i>Vrishala</i> , 'Śakra or low-born', . . . . .	282
<i>Vrishni</i> , <i>member of Yadu</i> <i>f.</i> , . . . . .	58 n
<i>Vrishni</i> , <i>s.a.</i> <i>Yadu</i> , <i>epic</i> <i>k.</i> , . . . . .	58
<i>va</i> , used for <i>a</i> , . . . . .	244
<i>Vaishāṅgi</i> , <i>s.a.</i> <i>Budarasīgi</i> , <i>va.</i> , . . . . .	164-66
<i>vā</i> , <i>s.a.</i> <i>vamshā</i> , . . . . .	38 and n
<i>Vyākṛāṇa</i> , . . . . .	129
<i>vyaṭṭa-vyākṛāṇa</i> , <i>ep.</i> , . . . . .	304-05
<i>vyaṭṭa</i> , <i>s.a.</i> <i>vandā-vyaṭṭa</i> , <i>'administration'</i> , . . . . .	20, 22
<i>Vyāsa</i> , <i>arg.</i> , . . . . .	237, 272, 295, 306, 307

## W

<i>Wadgaon</i> , <i>s.a.</i> <i>Vadgaon</i> <i>grāma</i> , <i>va.</i> , . . . . .	251
<i>Waghli</i> <i>record of Śaṅkha</i> <i>II</i> , . . . . .	70
<i>Wag</i> <i>pl.</i> of <i>Gōvinā</i> <i>III</i> , <i>S. 730</i> , . . . . .	280 n, 287 and n
<i>Warangal</i> , <i>ca.</i> , . . . . .	175
<i>Warangal</i> , <i>di.</i> , . . . . .	200
<i>Warangal</i> , <i>ts.</i> , . . . . .	131 n, 200, 209-10
<i>Warangal</i> <i>Fort</i> <i>ins.</i> , . . . . .	211-12
<i>Warangal</i> <i>ins.</i> , . . . . .	210
<i>Warangal</i> <i>ins.</i> of <i>Raghudēva</i> , . . . . .	76-77
<i>Wardha</i> , <i>s.a.</i> <i>Varadā</i> , <i>va.</i> , . . . . .	251

## Y

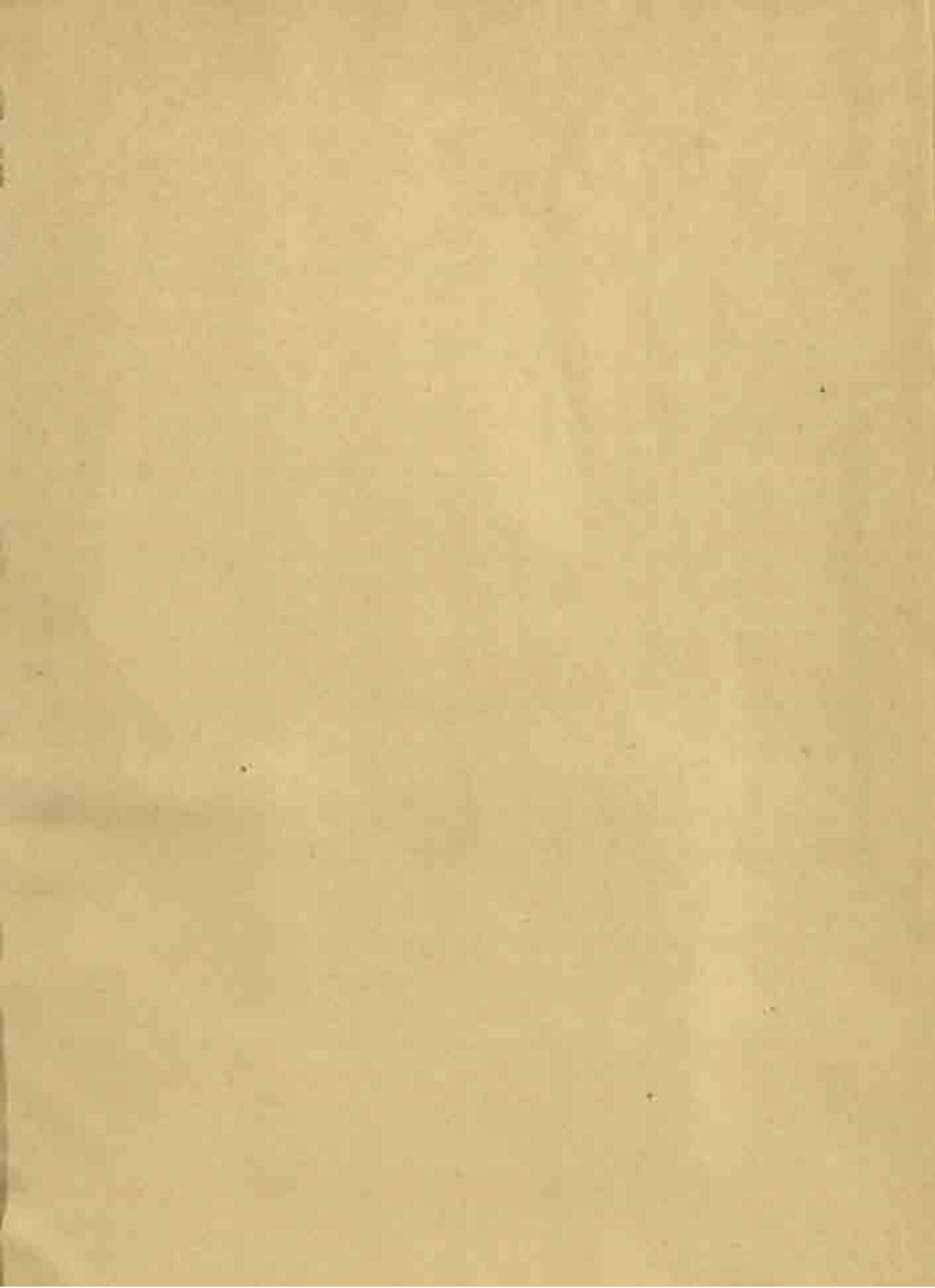
<i>y</i> , subscript, ending in <i>a</i> long upward stroke, . . . . .	278
<i>y</i> , tripartite, . . . . .	278
<i>ya</i> , . . . . .	115
<i>Yādava</i> , <i>dy.</i> , . . . . .	20, 70, 249-50, 251 and n, 263, 266, 269, 292
<i>Yādava</i> , <i>pro.</i> , . . . . .	58 and n, 261 and n, 282 n
<i>Yādava</i> of <i>Somachandra</i> , <i>dy.</i> , . . . . .	249
<i>Yajñakṣa</i> , <i>s.a.</i> <i>Edgerton</i> <i>do.</i> , <i>ts.</i> , . . . . .	129, 142
<i>Yājñiki</i> , <i>k.</i> , . . . . .	221
<i>Yadu</i> , <i>epic</i> <i>k.</i> , . . . . .	58 and n, 62, 283 n
<i>Yadu</i> , <i>p.</i> , . . . . .	68, 62, 223, 235, 267
<i>Yadu</i> , <i>arg.</i> , . . . . .	58, 228, 281
<i>Yadupati</i> - <i>pati</i> , <i>s.a.</i> <i>Annamadeva</i> , . . . . .	250, 252
<i>Yajña</i> - <i>Kāśikarman</i> , <i>donor</i> , . . . . .	153, 159
<i>Yajñakarman</i> , <i>do.</i> , . . . . .	156, 162
<i>Yajñakarman</i> , <i>m.</i> , . . . . .	301-02
<i>Yajña</i> <i>Śikharṇi</i> , <i>Śikharṇi</i> <i>k.</i> , . . . . .	274
<i>Yajña</i> , . . . . .	160

	PAGE		PAGE
Yakshapāla, <i>ch.</i> , . . . . .	42, 43 n, 44 n	12th of Aśoka, . . . . .	245
Yakshapāla, <i>Brāhman ch. of Gayā</i> , . . . . .	81-83, 92-94	13th do., . . . . .	244-45
Yakshīvara, <i>s.a. Kubera, god</i> , . . . . .	185	10th of (Kadamba) Chālagyōdēva, . . . . .	164
Yama, <i>god of death</i> , . . . . .	37, 269, 268	17th of (Pallava) Dantivarman, . . . . .	147-48
Yamunā, <i>ri.</i> , . . . . .	63, 217, 261, 262 and n 260, 313	13th of Devavarman, . . . . .	2
Yarāhanti, <i>pro.</i> , . . . . .	283	14th of (Pāla) Gopāla III, . . . . .	83 n
Yāsa, <i>donor</i> , . . . . .	179, 188	24th of Gōtamiputra, . . . . .	135 n
Yasodhara, <i>mis.</i> , . . . . .	34, 37	2nd of Hastivarman, . . . . .	4
Yasōrāja, <i>see Janarā, m.</i> , . . . . .	98	17th of (Pādyā) Jātīla Parāntaka Nodun- Jadaiyan, . . . . .	136
Yasōvita, <i>mis.</i> , . . . . .	34, 37	27th of (Gajapati) Kapilēvara, . . . . .	76
<i>you, wrongly replaced by yō</i> , . . . . .	95	33rd (Anka year) do., . . . . .	76
Yavana, <i>co.</i> , . . . . .	239	14th of Kulottunga Chōla, . . . . .	206
Yavana, <i>pro.</i> , . . . . .	129, 182, 199 and n, 280-82, 283 and n	29th of Kulottunga Chōla I, . . . . .	203, 209
<i>gavaya, type of land</i> , . . . . .	170, 187	14th of (Pāla) Madanapāla, . . . . .	42-43
<i>gaya, do.</i> , . . . . .	170, 187	18th do., . . . . .	41
Yayāti, <i>epic k.</i> , . . . . .	58 n, 282 n	57th of (Vishnukundin) Mādhavaratman I, . . . . .	10
<i>ye, represented by e</i> , . . . . .	2	40th do., . . . . .	10
Year:—		48th do., . . . . .	10
Current, . . . . .	19, 281 n	3rd of Mārājadaiyan, . . . . .	115-16
Expired, ( <i>Atitha smitakāra</i> ), . . . . .	19, 98, 224-25, 286, 287 n, 294	6th do., . . . . .	115-17
Lunar, . . . . .	244	17th do., . . . . .	116
Year, cyclic:—		23rd do., . . . . .	117
Āsanda, . . . . .	69, 72	13th of (Śālikāyana) Nandivarman I, . . . . .	4
Bahudhāya, . . . . .	250, 253 and n	14th do., . . . . .	2, 4
Chitrābhānu, . . . . .	170, 175, 177, 196	35th do., . . . . .	4
Dundubhi, . . . . .	97, 108	7th of (Śālikāyana) Nandivarman, II, . . . . .	4
Īvara, . . . . .	199, 201 and n	10th do., . . . . .	4
Jaya, . . . . .	259 n	21st of Nandivarman II/Pallavamalla 144 n, 147	
Khara, . . . . .	209 and n, 306, 259 and n	22nd do., . . . . .	144 n
Kilaka, . . . . .	130, 142	38th do., . . . . .	144 n
Krōdhana, . . . . .	120	61st do., . . . . .	144 n
Kshaya, . . . . .	118, 120	15th of (Pāla) Nayapāla, . . . . .	81-82, 84, 86, 88, 91 n
Pingala, . . . . .	164, 166	4th of Parākharivarman, . . . . .	148 n
Raktākshi, . . . . .	200	4th of Parākrama Pādyā, . . . . .	204
Rudhrādgarī, . . . . .	90	3rd of (Pādyā) Parāntaka Nodunjadaiyan, . . . . .	136
Saradhātīn, . . . . .	218, 221	36th of Parāntaka I, . . . . .	148 n
Servajit, . . . . .	220 n	19th of Palamēvi, . . . . .	135 n
Śrinukha, . . . . .	220	15th of (Chōla) Rājara I, . . . . .	209 n
Vijaya, . . . . .	10, 32, 250 n, 274 n, 287 n	8th of Rājendra Chōla, . . . . .	220
Vikrama, . . . . .	75, 78	10th of Rājendra Chōla I, . . . . .	194 n
Vikrāta, . . . . .	13-14, 17, 239 and n, 271	42nd of (Pāla) Rāmapāla, . . . . .	83 n
Vishāhin, . . . . .	270 n	1st of Skandavarman, . . . . .	4
Yuvan, . . . . .	225, 287	13th of (Śaka) Śridharavarman, . . . . .	280
Year, regnal:—		37th do., . . . . .	280
34th of Arjundevavarman, . . . . .	1-2, 6-7	14th of Uttamachōla, . . . . .	148 n
34th of (E. Ganga) Anantabhadra III, . . . . .	10	5th of (Pāla) Vigrahapāla, . . . . .	81-82, 80, 91
21st of Tongjamāy-Ārūr-t-tūjina		26th of (Pāla) Vigrahapāla III, . . . . .	83 n
Udayār (Āditya I), . . . . .	148 n	1st of (W. Chālukya) Vijayāditya, . . . . .	312-15
6th of Moka, . . . . .	244	3rd do., . . . . .	314
10th do., . . . . .	245	4th do., . . . . .	314
11th do., . . . . .	245	8th do., . . . . .	314
		33rd of Vijaya Nandivarman, . . . . .	146

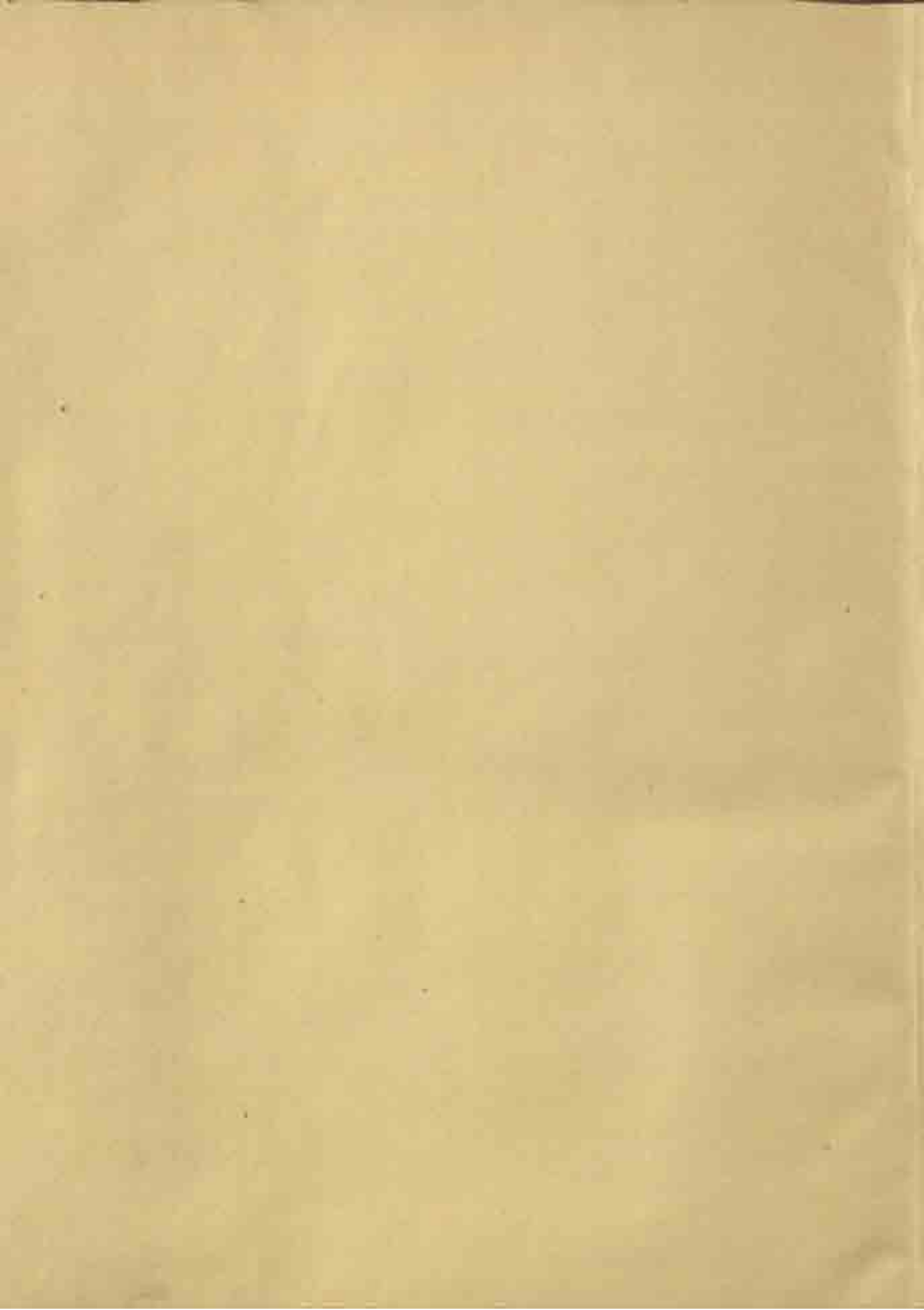


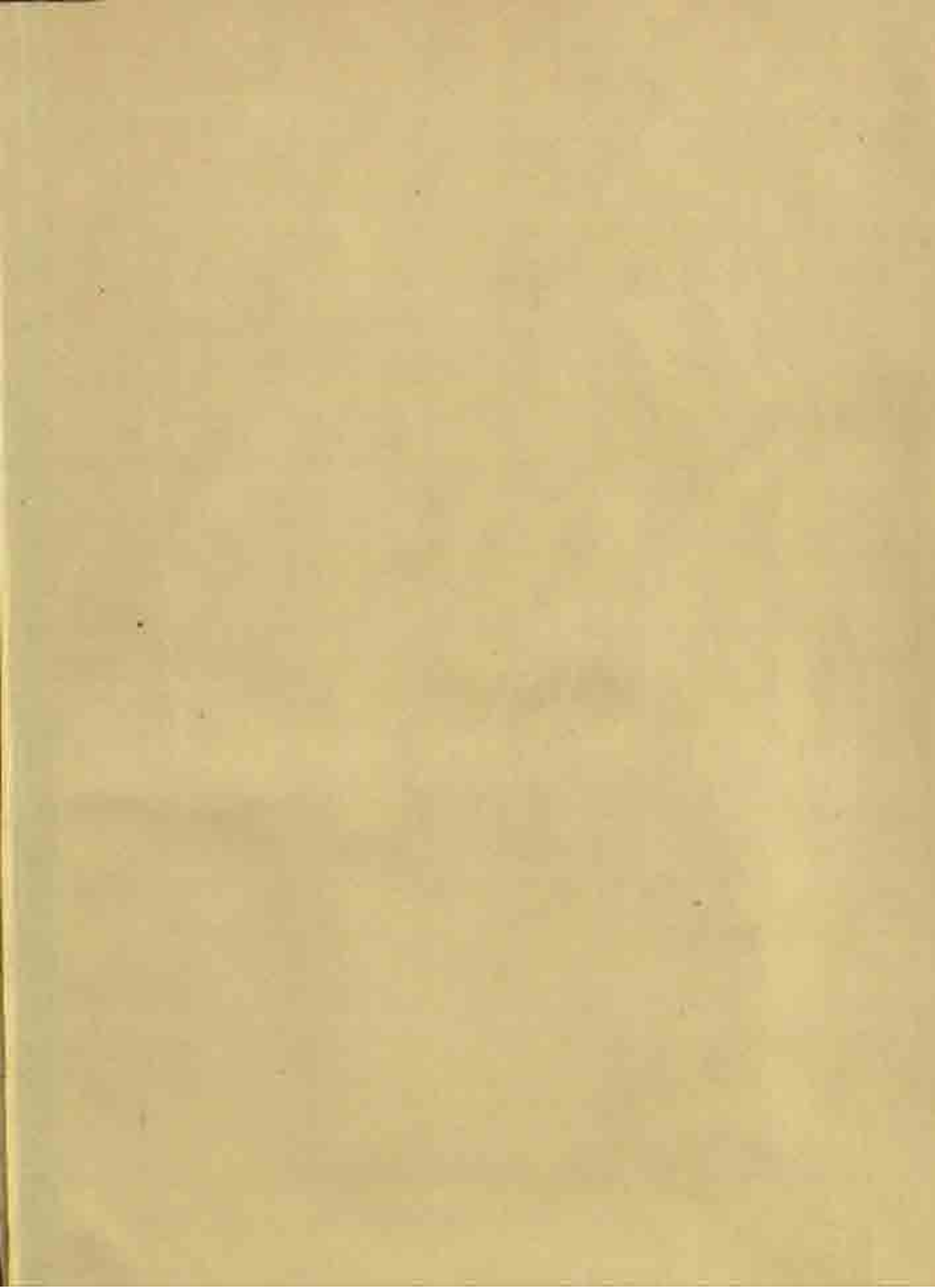


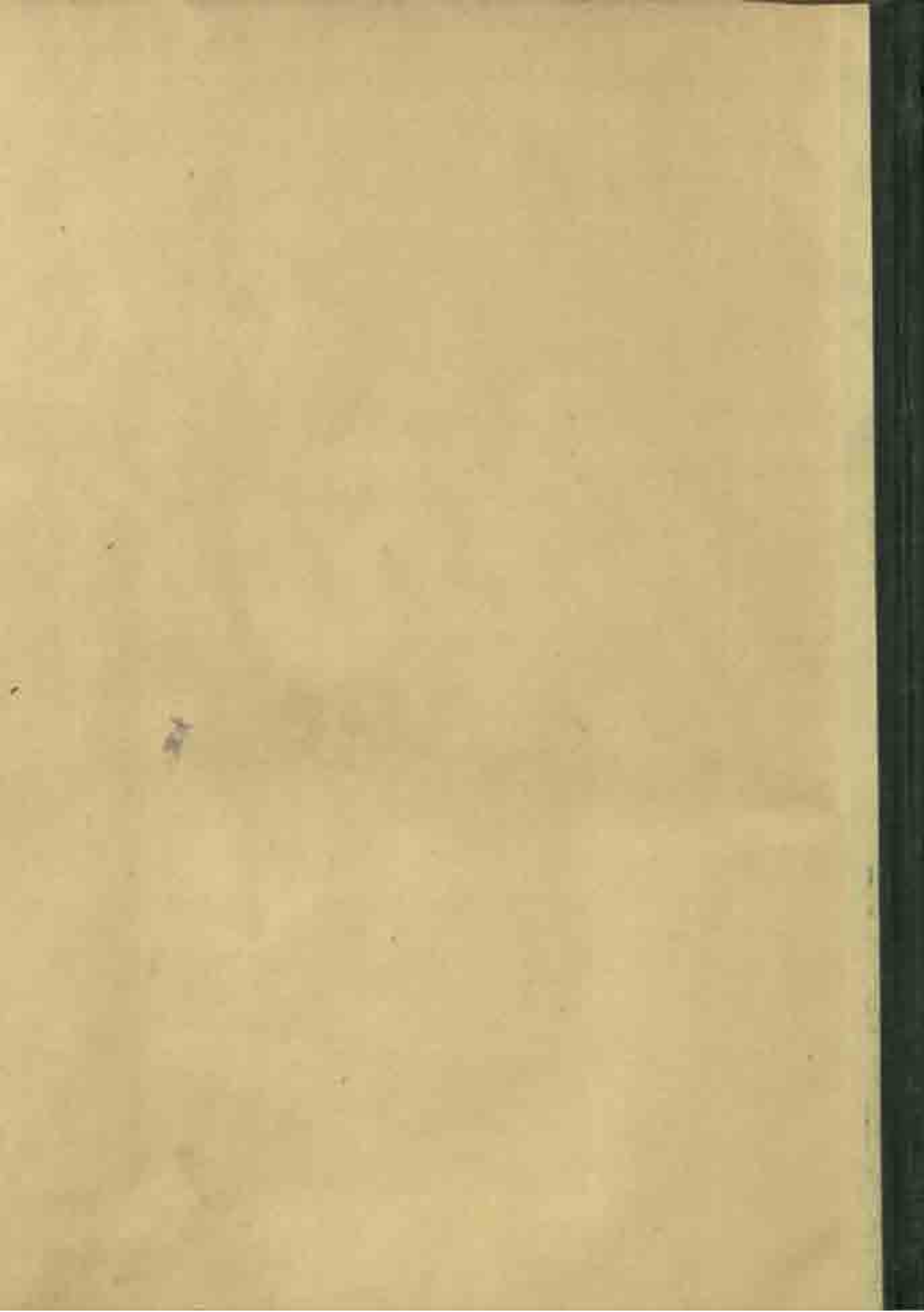














Central Archaeological Library,  
NEW DELHI.

50721

Call No. R 417.05/E.I.

Author—D.C. Sircar

Title—*Epigraphia Indica*  
Vol—XXXVI

Borrower No.	Date of Issue	Date of Return
D. Sharma	25/6/76	25/8/76

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY  
GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
NEW DELHI

Please help us to keep the book  
clean and moving.